



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Los italianos en Cataluña: dimensiones étnica y lingüística de la identidad

Rosa María Torrens Guerrini

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**LOS ITALIANOS EN CATALUÑA.
DIMENSIONES ÉTNICA Y LINGÜÍSTICA
DE LA IDENTIDAD.**

TESIS DOCTORAL

ROSA MARÍA TORRENS GUERRINI

Departamento de Lingüística General de la Universitat de Barcelona
Programa de doctorado “el llenguatge, l’individu, la societat”
Cursos de doctorado 1992-1994

LOS ITALIANOS EN CATALUÑA.
DIMENSIONES ÉTNICA Y LINGÜÍSTICA DE LA IDENTIDAD.

Tesis doctoral presentada por: Rosa María Torrens Guerrini
Dirigida por: Dr.Emili Boix Fuster
Tutora: Valeria Salcioli

Barcelona , 2006

A mi madre y abuela, causas eficientes de mi parte italiana

Mis más sinceros agradecimientos a Beni Correa, Anna Colamussi, Gabriele Pallotti, Yolanda Menjibar, Emili Boix, a mis padres, hermanos y sobrinas, a mi tía Paquita, a los compañeros de trabajo y amigos que me han animado a seguir adelante, a todas las personas e instituciones que han hecho posible la recogida de datos, en especial a todos los informantes.

Los italianos en Cataluña.
Dimensiones étnica y lingüística de la identidad.

1.Introducción	1-4
2. Contexto	
2.1.Descripción de la comunidad y su repertorio comunicativo	5-8
2.2.La emigración italiana en el mundo	
2.2.1.Historia de la emigración italiana contemporánea. Descripción general. Estadísticas por lugar de origen y destino	8-10
2.2.2. Origen.	
2.2.2.1. Modelos migratorios: origen geográfico	10-12
2.2.2.2. Profesiones. Origen y destino	12-13
2.2.3. Destino	
2.2.3.1. Datos estadísticos generales.	14-19
2.2.3.2. Los italianos en Europa: Alemania, Francia, Suiza.	20-22
2.2.4.El emigrante como motor de la economía	22-24
2.2.5. Nacionalismo e instrumentalización del emigrante. Racismo antiitaliano. Estereotipos.	24-28
2.2.6. Núcleos históricamente anti-italianos	28
2.3.Recepción de la emigración en España y Cataluña	28-31
2.4.Emigración italiana en España y Cataluña.	
2.4.1. Emigración italiana y española	31-32
2.4.2. Fuentes	33-34
2.4.3. Los italianos en España	
2.4.3.1. Población y distribución en el territorio	34-35
2.4.3.2. Sector de actividad	35-36
2.4.4. Los italianos en Cataluña	36
2.4.4.1. Población y su distribución en el territorio	36-39
2.4.4.2. Edad y sexo	39-41
2.4.4.3. Profesión y nivel de instrucción	42-43
2.4.4.4. Tipos de unidad familiar	44
2.4.4.5. Competencia declarada en catalán	44-45
2.4.4.6. El alumnado italiano en Cataluña	45
2.4.5. Datos complementarios para Cataluña (corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas)	46-47

2.4.6. Instituciones. Asociaciones	
2.4.6.1. La Casa de los Italianos	48-49
2.4.6.2. Las Escuelas Italianas	48-49
2.4.6.3. Instituto Italiano de Cultura.	49-51
2.4.6.4. Entidades e institutos promotoras de comercio y turismo	50
2.4.6.5. Asociación Patronato Inca Cgil España (Barcelona)	51-52
2.4.6.6. Los Comités de los italianos en el extranjero (COMITES) y el Consejo General de los Italianos en el Extranjero (CGIE)	52-53

3. Objetivos

3.1. Objetivos generales y específicos	55-60
3.2. Dimensiones lingüística y étnica de la identidad e ideología lingüística	60

4. Marco Teórico

4.1. Emigración y transformaciones de la identidad social	62-63
4.2. Identidades cambiantes y múltiples. Etnometodología.	
-La dimensión étnica de la identidad	63-64
-La dimensión lingüística de la identidad	64-65
-Relación entre las dimensiones étnica y lingüística de la identidad	65-67
-La dimensión lingüística de la identidad y la integración	67-68
-Identidades cambiantes y múltiples	68-69
-Aproximaciones teóricas	69-70
4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional.	
4.3.1. Conceptos básicos	
-Mecanismos de participación	71
-Construcción de la estructura	71-72
-Construcción del sentido	72
-Orden secuencial	72
-Estructura participativa, turno de palabra, constelación de participantes	
4.3.2. Otros conceptos	
-Pares adyacentes y relevancia condicional	73-74
-Repetición dialógica	74
-Secuencias	74-75
-Narraciones	75-76
-Cita y polifonía	76-77
-Glosas o formulaciones. El tercer turno.	77-80
-Conocimiento compartido, conocimiento enciclopédico	80
-Negociación, marcos, roles	80-81
-Marcado/no marcado	82
4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización	
4.4.1. Análisis de la conversación de tipo interaccional.	82-83
4.4.2. Tipos de significado. Elementos identitarios.	84-86
4.4.3. Estereotipos	86-88
4.4.4. Categorización	88-90
4.4.5. La identidad como recurso durante la interacción	90-93

4.5. La conversación cotidiana y la conversación asimétrica	
4.5.1. La conversación cotidiana	93
4.5.2. La conversación asimétrica	93-95
4.6. El triálogo	95-98
4.7. Sistema de voces	98-99
4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas: marcas específicas de la identidad lingüística	
4.8.1. Utilidad de su estudio	99-101
4.8.2. Tipología	101-106
4.9. Ideologías.	106-107
5. Metodología	
5.1. Introducción	109-110
5.2. Aproximación biográfica	110-111
5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios	111-118
5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.	118-147
5.5. Secuenciación del corpus	147
5.6. Criterios y símbolos de transcripción	147-150
6. Estructura identitaria	
6.1. Introducción	157-159
6.2. Análisis de AG (Armando) y PA (Pietro)	
6.2.1. AG 1996 italiano	
•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	160-162
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	163-164
B1) Estructura identitaria	164-186
B2) Estructura identitaria sintética	186-192
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	193-196
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	196-200
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	201-202
2. Elementos de naturaleza formal marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	202-203
2.2. Alternancias de tipo exolingüe	203

6.2.2. AG 1996 español

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	204-208
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	208-209
B1) Estructura identitaria	210-222
B2) Estructura identitaria sintética	222-226
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	227-228
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	228-231
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	231-232
2. Elementos de naturaleza formal, marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	232-236
2.2. Alternancias de tipo exolingüe	236

6.2.3. AG 2002 sin lengua predeterminada.

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	237-241
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	241-243
B1) Estructura identitaria	243-259
B2) Estructura identitaria sintética	260-263
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	264-266
1.2. Recursos específicos: Narraciones y citas.	266-269
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	269-271
2. Elementos de naturaleza formal, marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias sin negociación de la lengua base	
2.1.1. Alternancias de tipo bilingüe	271-275
2.2. Fenómenos de contacto de lengua: Negociación de la lengua base	276-277
3. Sistema de voces en la entrevista a Armando 2002	277-283

6.2.4. PA 1995 Italiano

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	284-286
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	286-287
B1) Estructura identitaria	287-298
B2) Estructura identitaria sintética	298-299

B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias e intervenciones paralelas.	300-301
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	301
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	301-302
2. Elementos de naturaleza formal, marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	302
2.2. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base	302
6.2.5. PA 1995 Español	
•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	303-304
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	304-305
B1) Estructura identitaria	305-314
B2) Estructura identitaria sintética	314-315
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	316
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	317
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	317-318
2. Elementos de naturaleza formal marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	318-319
2.2. Alternancias de tipo exolingüe	319
6.2.6. PA 2002 sin lengua predeterminada.	
•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	320-324
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	325-326
B1) Estructura identitaria	327-346
B2) Estructura identitaria sintética	346-348
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	349-352
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	352-353
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	353-354

2. Elementos de naturaleza formal marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias sin negociación de la lengua base	354-356
2.2. Fenómenos de contacto de lengua: alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base	356-358
2.3. Alternancias de tipo exolingüe	358
2.4. Fenómenos de contacto de registros	358

6.3. Familia A y B 2002 sin lengua predeterminada

6.3.1. Familia A 2002.

6.3.1.1. Familia A 2002. Padres.

Entrevista a Aq., padre (Alfonso)

Entrevista conjunta a Aq., padre (Alfonso) y a Am., madre, (Amalia)

Entrevista a Am., madre (Amalia)

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	
-Notas manuscritas que tomé después de la entrevista	359
-Estructura participativa	359-360
-Entrevista a Alfonso	361-363
-Entrevista a Amalia	363-369
• B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	
B1) Estructura identitaria	369-372
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.0. Temas contiguos en la entrevista a Alfonso	438
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	
1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista	439
1.1.2. Secuencias paralelas	439-441
1.1.3. Intervenciones paralelas	441-442
1.1.4. Intrusiones	442-443
1.1.5. Secuencias o intervenciones metadiscursivas	
1.1.5.1. Secuencias metadiscursivas	443
1.1.5.2. Secuencias metalingüísticas	443
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	
1.2.1 Narraciones espontáneas	444
1.2.2. Narraciones solicitadas	444
1.2.4. Polifonía	446
1.3. Porcentajes de Alfonso.	
1.3.1. Secuencias o intervenciones paralelas	446
1.3.2. Intrusiones en la Entrevista a Amalia.	446
1.3.3. Citas	446
1.4. Porcentajes de Amalia.	
1.4.1. Secuencias o intervenciones paralelas	447-448
1.4.2. Narraciones espontáneas	448
1.4.3. Citas	448

1.5. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	
1.5.1. Alfonso. Identidades como instrumento.	448-450
1.5.2. Amalia. Identidades como instrumento	450-453
1.5.3. Entrevistadora	453-455
1.6. Aspectos marcados de la actuación de la entrevistadora y del entrevistado en relación con las normas de la conversación asimétrica	
1.6.1. Alfonso	456
1.6.2. Amalia	456
1.6.3. Entrevistadora	457
2. Elementos de naturaleza formal, marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	
2.1.1. Entrevista a Alfonso	458
2.1.2. Entrevista a Alfonso y Amalia	458-459
2.1.3. Entrevista a Amalia	459-460
2.2. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base: análisis de porcentajes. Alternancias por tipo y lengua	460-461
2.3. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base: análisis de porcentajes. Alternancias por lengua y entrevista	462
2.4. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias con negociación de la lengua base	
2.4.1. Entrevista a Alfonso	462-463
2.4.2. Entrevista a Amalia	463-464
6.3.1.2. Familia A 2002. Anita (la hija).	
•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	465-471
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.	471-473
B1) Estructura identitaria	473-492
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático marcado	
1.1. Secuencias e intervenciones paralelas.	
1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista	493
1.1.2. Secuencias paralelas	493
1.1.3. Intervenciones paralelas	494
1.1.4. Intrusiones de Am.	494-496
1.1.5. Secuencias o intervenciones metadiscursivas	496
1.1.6. Secuencias metalingüísticas	496
	496

1.2. Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra. Narraciones y citas.	
1.2.1. Narraciones espontáneas	496
1.2.2. Citas	496
1.2.3. Polifonía	497
1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	497-499
2. Elementos de naturaleza formal marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	499-501
2.2. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base	501-504
2.3. Alternancias o estrategias exolingües, préstamos léxicos exolingües	504
6.3.2. Familia B 2002.	
6.3.2.1. Familia B 2002. Los padres. Entrevista a G., padre (Gianni) y a O., madre (Ottavia) -Notas de campo	
•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	505-511
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas	511-513
B1) Estructura identitaria	
B3) Lista numérica de elementos identitarios	513-553
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	
1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista	554
1.1.2. Secuencias paralelas	554-556
1.1.3. Intervenciones paralelas	556
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	
1.2.1. Narraciones espontáneas	556-557
1.2.2. Narraciones solicitadas	557
1.2.3. Citas	558-561
1.2.4. Polifonía	561
1.2.5. Portavoz, desacuerdos, coaliciones	561-564
1.3. Porcentajes	
1.3.1. Secuencias o intervenciones paralelas	565
1.3.2. Citas	565-567
1.4. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	
1.4.1. Gianni. Identidades como instrumento.	568-570
1.4.2. Ottavia. Identidades como instrumento	570-572

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	572-574
2.2. Alternancias o estrategias exolingües, préstamos léxicos	574
3. Sistema de voces en la Entrevista a Gianni 2002.	574-580

6.3.2.2. Familia B 2002. Los hijos. Entrevista a A., hija (Angela) y P., hijo (Patrizio)

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios	581-588
•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas	589-590
B1) Estructura identitaria	591-618
B3) Lista numérica de elementos identitarios	
1. Elementos de tipo temático, marcados	
1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.	619-620
1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.	620-623
1.3. Porcentajes	623
1.4. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales	623-627
2. Elementos de naturaleza formal, marcados.	
2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base	627-628
2.2. Alternancias exolingües de Angela	628
2.3. Alternancias: análisis de porcentajes.	629
2.4. Préstamos exolingües, estructuras con interferencia	629

7. Interpretación y comparación de todos los datos.

Corpus Ocs: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios. Corpus PUFs, unidades familiares y sus miembros: Síntesis e interpretaciones. Corpus PUF y OC: cruce entre variables.

7.0. Introducción	632-633
7.1. Armando: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios. Las variables independientes “tiempo” y “familia catalana”	632-633
7.1.1. Identidades étnicas. Armando y su italianidad aterritorial	633-634
7.1.2. Identidades étnicas. Los estereotipos y la italianidad de Armando	634-639
7.1.3. Identidades étnicas y lingüísticas. Temas contiguos e identidades como instrumento	639-641
7.1.4. Identidades lingüísticas. La mezcla étnica y lingüística.	641-643
7.1.5. Interpretación de las identidades étnicas y lingüísticas	643-646
7.1.6. Las alternancias	646-647
7.1.7. Cruce entre las alternancias y las citas	647-649
7.1.8. Las narraciones con alta potencia interpretativa	649-650
7.1.9. Pluridiscursividad: citas, polifonía y su cruce con las identidades como instrumento	650-652

7.2. Pietro: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios. La variable independiente “tiempo” y las dependientes “pareja catalana” y “dialectos activos”.

7.2.1. Transformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad	652-656
7.2.2. Las variables “pareja catalana” y “dialectos activos”	656-658
7.2.3. Las narraciones	658
7.2.4. Las alternancias	659-660

7.3. Familia A. Síntesis de la estructura identitaria y de los elementos identitarios de la unidad familiar y de sus miembros. Interpretaciones.

7.3.1. Alfonso y Amalia	
7.3.1.1. Dimensión étnica de la identidad	661-663
7.3.1.2. Dimensión lingüística de la identidad	663-665
7.3.1.3. Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias	665-667
7.3.1.4. La lengua familiar	668
7.3.1.5. Otros elementos identitarios temáticos y formales	668-670
7.3.2. Anita	
7.3.2.1. Dimensión étnica de la identidad	670-671
7.3.2.2. Estereotipos	671
7.3.2.3. Dimensión lingüística de la identidad	672
7.3.2.4. Ideología lingüística	673-674
7.3.3. Estructura identitaria y elementos identitarios de la familia A	670-676

7.4. Familia B. Síntesis de la estructura identitaria y de los elementos identitarios de la unidad familiar y de sus miembros. Interpretaciones.

7.4.1. Gianni y Ottavia	
7.4.1.1. Aspectos generales	676
7.4.1.2. Identidades étnicas	676-679
7.4.1.3. El atributo “emigrantes”	679-680
7.4.1.4. Ideología lingüística	680-683
7.4.1.5. Estructura participativa	683
7.4.1.6. Otros elementos identitarios temáticos y formales	683-684
7.4.1.7. Relación de la pluridiscursividad (citas y polifonía) con las narraciones espontáneas, con las secuencias o intervenciones marcadas y con las identidades como instrumento	684-687
7.4.2. Angela y Patrizio	
7.4.2.1. Estructura participativa	687
7.4.2.2. Identidades étnicas y lingüísticas	687-690
7.4.2.3. Ideología lingüística	690-691
7.4.2.4. Otros elementos identitarios temáticos y formales	690-691
7.4.3. Estructura identitaria y elementos identitarios de la familia B	691-697

7.5. Cruce entre variables. Corpus PUF y PUFS	
7.5.1. Identidades étnicas	698-700
7.5.2. Identidades étnicas y distanciamiento de la emigración económica	700-702
7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas	703-715
7.5.4. Dimensiones étnica y lingüística de la identidad	716-720
7.5.5. Diferencias entre cuestionario y entrevista	720-723
7.6. Cruce entre variables. Corpus OC y OCS	723-724
8. Conclusiones	726
8.1. El análisis conjunto de cuestionario y entrevista	726-727
8.2. Ideología lingüística hacia el catalán o a las lenguas minoritarias, pautas de uso declaradas y otras variables	727-729
8.3. Las ventajas de dos corpus de entrevistas distintos	729-731
8.4. Clasificación de elementos identitarios significativos	
8.4.1. Elementos identitarios significativos para todos los informantes	731-734
8.4.2. Elementos identitarios significativos potencialmente generalizables	734-735
8.5. Organización de los elementos identitarios en niveles	735-739
9. Conclusiones finales	741-745
10. Bibliografía	747-762
11. Apéndice	
11.1. Introducción	(En CD)
11.2. Muestras de análisis secuencial preliminar	(En CD)
11.2.1. A.G. 2002	
11.2.2. P.A. 2002	
11.2.3. Familia A.2002. Padres.	
11.3. Documentos para la recogida de datos	(En CD)
11.3.1. Guión de las entrevistas de 1995 AG y PA y breve formulario (Corpus OC/OCS (1995-1996))	
11.3.2. Guión de las entrevistas 2002 AG y PA y breve formulario (Corpus PUF/PUFS)	
11.3.3. Guión de las entrevistas a unidades familiares: padres 2002 (Corpus PUF/PUFS)	
11.3.4. Guión de las entrevistas a unidades familiares: hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)	
11.3.5. Cuestionario unidades familiares: padres e hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)	

11.4. Transcripciones

(En CD)

11.4.1.A.G. 1995 italiano

11.4.2.A.G. 1995 español

11.4.3.A.G. 2002

11.4.4.P.A. 1995 italiano

11.4.5.P.A. 1995 español

11.4.6.P.A. 1995 en casa (fragmento)

11.4.7.P.A. 2002

11.4.8.Familia A 2002. Padres.

11.4.9.Familia A 2002. Hija 2002

11.4.10.Familia B 2002. Padres.

11.4.11.Familia B 2002. Hijos

11.5. Tablas Excel

11.5.1. Introducción

764

11.5.2. Claves de lectura de las tablas

764-766

11.5.3. Tablas

767-782

1. Introducción

1.1. Estructura

1.2. Conexiones internas

1. Introducción

1.1. Estructura

Esta tesis está estructurada de la manera siguiente. En la sección 2, Contexto, proporciono una descripción de la comunidad de italianos en Cataluña (y España), a partir del contexto general de las inmigraciones hacia Cataluña (y España), y de la emigración histórica y contemporánea de italianos hacia distintos puntos del mundo, en particular, hacia Europa. Para esta descripción me baso en fuentes estadísticas y documentales. También utilizo un breve análisis de una parte de los cuestionarios que pasé a los alumnos de las Escuelas Italianas de Barcelona para la selección de informantes (“corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”).

En la sección 3., Objetivos, indico los objetivos generales y específicos de esta tesis.

En la sección 4., Marco teórico, proporciono las bases teóricas de mi análisis de datos, así como los instrumentos que fundamentan el análisis. Dados los objetivos, en esta sección combino tres polos: a) el lingüístico, b) el social y grupal y c) el psicológico e individual.

En la sección 5. indico la Metodología: instrumentos, contextos y circunstancias de recogida de datos, informantes, tipos de corpus así como los criterios y símbolos de transcripción.

La sección 6. constituye una de las partes centrales de la tesis, con la descripción detallada de la *estructura identitaria* de los informantes, entrevista por entrevista. Este tipo de análisis constituye una segunda fase de análisis del discurso; he decidido presentar en el apéndice una muestra de la primera fase del análisis, el *análisis secuencial preliminar*, para descargar de páginas el presente volumen.

En la sección 6. se establecen puntualmente conexiones entre las entrevistas realizadas a un mismo informante a través del tiempo, así como entre los miembros de un mismo grupo familiar. Los análisis por entrevistas incluyen: apartado A) actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios; apartado B) estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas. En las entrevistas a informantes sin hijos se proporciona una ficha sintética para cada entrevista (subapartado B2) para facilitar la comparación entre entrevistas a un mismo informante a lo largo del tiempo. Los otros dos subapartados, comunes a todos los informantes, son “B1. Estructura identitaria” y “B3. Lista numérica de elementos identitarios”.

A diferencia de B3, en B1 y B2 las transcripciones no aparecen numeradas, con la finalidad de agilizar la lectura, pero se da sistemáticamente una indicación precisa de los fragmentos y de las líneas que se están comentando. Las transcripciones íntegras, con una precisión de grado medio, numeradas línea a línea, aparecen en el apéndice.

En la sección 7. comparo e interpreto, mediante el cruce de variables, todos los informantes que he estudiado en la sección 6. junto con el resto de informantes entrevistados entre 1995 y 2002 (un total de 30 informantes).

Efectivamente, en esta tesis, se analizan desde un punto de vista cualitativo algunos informantes que entrevisté en 1995-1996 y que he vuelto a entrevistar en 2002 (corpus OCS) así como nuevos informantes, también de 2002: unidades familiares completas (Corpus PUFs). El corpus OCS y PUFs comprende un total de 9 informantes; se analiza (sección 6.) e interpreta (subsecciones 7.1. a 7.4.)

1. Introducción

Después del análisis de la sección 6. se establecen comparaciones con el resto de informantes a partir de variables concretas (subsecciones 7.5. y 7.6.), 8 informantes sin hijos (corpus OC) y 13 informantes de unidades familiares (corpus PUF).

Con la finalidad de comprobar determinadas hipótesis surgidas del cruce de variables entre los 30 informantes que acabo de mencionar, a lo largo de la sección 7. se efectúan, paralelamente, algunas comparaciones con los datos obtenidos gracias al “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”, que han sido introducidos en una base de datos Excel (215 informantes).

En la sección 8. construyo las Conclusiones, que se desprenden de las dos secciones anteriores (6. y 7.) y que constituyen la segunda parte central del presente trabajo, por la importancia de sus contenidos.

La sección 9, Conclusiones generales, cierra la tesis e intenta aislar alguno de los elementos de discusión proporcionados a lo largo de la sección anterior.

La bibliografía está en la sección 10.

No menos importantes son las secciones de Apéndice, con una muestra del análisis secuencial preliminar (sección 11.2.), los documentos para la recogida de datos (sección 11.3.), la transcripción integral de las entrevistas (sección 11.4.) y algunas de las tablas en Excel utilizadas para comparar a la totalidad de entrevistados del corpus PUF/PUFS y OC/OCS (11.5.).

1.2. Conexiones internas

Las secciones 6. 7. y 8. están estrechamente relacionadas. En la sección 6. realizo un análisis detallado de la estructura identitaria de los informantes por entrevistas (B2), y consigo aislar para cada entrevista, a partir del discurso, los elementos identitarios y las categorías descriptivas (en B. y B1.).

El nombre de cada una de las categorías descriptivas (por ejemplo la categoría 5. de la entrevista a Armando de 1996 en italiano, “Armando y los estereotipos”, que se analiza en la sección 6.2.1.) precede regularmente el comentario de uno o varios fragmentos de entrevista, en cuyo comentario se indican sumariamente también algunos elementos identitarios, por ejemplo la alternancia “chapuza” en *c'è un termine qua che in Italia non c'è chapuza ... però lo comprendo che qua è perfetto guarda hacen alguna chapuza terribile*, en el fragmento (17) 849-870 o la alternancia “más o menos está bien” en (17) 833-849.

Sin embargo es necesaria una recapitulación de los elementos identitarios al final de cada análisis (en B3), para que el lector pueda encontrarlos aislados por tipologías (por ejemplo: alternancias, narraciones, citas, identidades utilizadas como instrumento, etc.) y con indicación de la línea y transcripción exacta en que se encuentran. También en B3 resulta necesario efectuar el análisis de una o varias tipologías de elementos identitarios, por separado o interconectadas, por la importancia que reviste en el conjunto de la estructura identitaria del informante y, en ocasiones, de todos los informantes (por ejemplo la relación entre citas e identidades como instrumento).

Bien es cierto que habría podido agrupar el análisis de una misma tipología de elementos, con los ejemplos de todos los informantes, en un capítulo específico. Por ejemplo, dedicar un capítulo a las alternancias. Sin embargo he preferido mantener todos los elementos juntos en las correspondientes secciones B3, con la finalidad de mantener el mismo esqueleto de análisis para todos los informantes (A, B, B1, (B2), B3).

1. Introducción

El subapartado B2 es una ficha sintética del análisis de cada una de las entrevistas a Armando (AG) y Pietro (PA). Pueden leerse estas seis fichas sintéticas, que corresponden a las seis entrevistas realizadas entre 1995 y 2002, para comprender de manera preliminar las transformaciones en la estructura identitaria a lo largo de los años.

Pero existen unas secciones específicas en las que interpreto las estructuras identitarias y los elementos identitarios de Armando y Pietro a lo largo del tiempo (en 7.1. y 7.2.) y en las que sintetizo e interpreto las estructuras identitarias y los elementos identitarios de las unidades familiares y de sus individuos, las Familias A y B (en 7.3. y 7.4.)

Estas secciones pueden leerse antes de los análisis de 6. (6.2. y 6.3.), si se efectúa una consulta frecuente de las categorías de cada una de las entrevistas a las que se va remitiendo. Por ejemplo en la sección 7.1.2. se menciona la categoría 5, del fragmento (17) de la entrevista a Armando en italiano, en este fragmento:

«Pues bien, como todas las heterocategorizaciones, especialmente si son negativas, la de AG96ita (categoría 5, (17)) sirve a Armando para reforzar su autocategorización, italiana»

En las conclusiones (8.) existe una sección (8.4.) en la que se recogen los elementos identitarios significativos para todos los informantes y otros potencialmente generalizables, cuya comprensión deriva de las secciones 7.1. a 7.4. y, a su vez, de los análisis de la sección 6., que, como he dicho, comprende una lista de elementos identitarios con un análisis específico para algunas tipologías (subapartado B3). ►

2. Contexto

2.1.Descripción de la comunidad y su repertorio comunicativo

2.2.La emigración italiana en el mundo

2.2.1.Historia de la emigración italiana contemporánea. Descripción general.
Estadísticas por lugar de origen y destino.

2.2.2. Origen.

2.2.2.1. Modelos migratorios: origen geográfico

2.2.2.2. Profesiones. Origen y destino.

2.2.3. Destino

2.2.3.1. Datos estadísticos generales.

2.2.3.2. Los italianos en Europa: Alemania, Francia, Suiza.

2.2.4.El emigrante como motor de la economía

2.2.5. Nacionalismo e instrumentalización del emigrante. Racismo antiitaliano.
Estereotipos.

2.2.6. Núcleos históricamente anti-italianos

2.3.Recepción de la emigración en España y Cataluña

2.4.Emigración italiana en España y Cataluña.

2.4.1. Emigración italiana y española

2.4.2. Fuentes

2.4.3. Los italianos en España

2.4.3.1. Población y distribución en el territorio

2.4.3.2. Sector de actividad

2.4.4. Los italianos en Cataluña

2.4.4.1. Población y su distribución en el territorio

2.4.4.2. Edad y sexo

2.4.4.3. Profesión y nivel de instrucción

2.4.4.4. Tipos de unidad familiar

2.4.4.5. Competencia declarada en catalán

2.4.4.6. El alumnado italiano en Cataluña

2.4.5. Datos complementarios para Cataluña (corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas)

2.4.6.Instituciones. Asociaciones

2.4.6.1. La Casa de los Italianos.

2.4.6.2. Las Escuelas Italianas.

2.4.6.3. Instituto Italiano de Cultura.

2.4.6.4. Entidades e institutos promotoras de comercio y turismo.

2.4.6.5. Asociación Patronato Inca Cgil España (Barcelona).

2.4.6.6. Los Comités de los italianos en el extranjero (CÓMITES) y el Consejo General de los Italianos en el Extranjero (CGIE)

2. Contexto

2.1. Descripción de la comunidad y su repertorio comunicativo

La comunidad italiana se caracteriza por una elevada variedad lingüística distribuida geográficamente. En Italia se distinguen cinco variedades lingüísticas fundamentales¹ (Pellegrini (1973) (1977b)): el ladino, los dialectos alto-italianos, los dialectos toscanos, los dialectos centromeridionales y el sardo², variedades a partir de las cuales se construye la relación existente entre el dialecto y el estándar de los italianos así como el prestigio que se atribuye a cada una de las variedades regionales y, por lo tanto, la connotación social de su uso, que puede delimitarse entre otras formas a partir de su pronunciación (De Mauro (1972:172ss.), Marazzini (1994:431-433)). La variedad meridional, aunque conocida fuera de sus fronteras, es la de menor prestigio, frente a la septentrional, la más prestigiosa, y a la variedad romana, que desde la capital política y cultural, ha dado cabida a elementos lingüísticos nuevos, influyendo sobre otras variedades a través de los medios de comunicación. La variedad toscana, por motivos históricos, es la más cercana a la literaria, y goza de un prestigio especial.

A partir de esta clasificación sucinta, se pueden trazar, pues, las pautas sociales de uso del dialecto respecto al estándar, que en Italia se distinguen de muchos otros países a raíz de que -aunque el primero goza de mayor prestigio respecto al segundo- tanto uno como otro son compatibles en situaciones informales, mientras que en otros países el uso de la variedad alta en tales situaciones provocaría hilaridad (Bruni (1990:103-104)).

Así pues, a partir de un mapa articulado de variedades lingüísticas connotadas geográficamente que alternan con el estándar con una cierta flexibilidad, se configuran las características sociolingüísticas del emigrante italiano.

Como es sabido, la colocación de un país en la economía internacional³ constituye uno de los factores que contribuyen a configurar la imagen de la comunidad que emigra, sin olvidar que, con mucha frecuencia, los factores económicos constituyen precisamente el resorte de los flujos migratorios internos y externos, como en el caso de Italia. Dejando a un lado las divergencias económicas y sociales internas entre el norte y el sur, que se agudizan con el desarrollo económico de Italia en la primera mitad de siglo⁴, la colocación

¹Esta clasificación es sólo orientativa: cada una de las cinco variedades incluye, obviamente, otras subvariedades. La complejidad de la clasificación se debe a la conformación política de Italia antes de su unificación, en la segunda mitad del siglo XIX: Italia estaba lingüística y culturalmente dividida en pequeños estados. Esta fragmentación es la causa de la gran divergencia lingüística que aún existe entre algunos dialectos como por ejemplo el siciliano respecto al estándar italiano, hasta el punto de ser considerado lingüísticamente prácticamente otro código.

² Desde 1999, gracias a la ley n. 482 del 15 de diciembre, la Constitución Italiana reconoce y tutela las “minorías lingüísticas”, es decir, con orígenes e historia distintas de las de la mayoría de la población. Se cuentan, entre otras, las de lengua francesa (principalmente en la Valle d'Aosta), ladina (principalmente en los Alpes dolomíticos), friulana (en el Friuli), sarda (Cerdeña), alemana (principalmente en la provincia de Bolzano) y, en menor medida, griega y catalana (en *L'Alguer*). De tal manera que en muchos estudios de dialectología (como Grassi, Sobrero y Telmon (2003:41ss, 83)) se suelen incluir a los hablantes ladinos, sardos y friulanos tanto entre los dialectófonos en territorio italiano como entre los aloglotas “no alógenos” (no se han movido nunca del territorio italiano y pertenecientes por tanto a estirpes no distintas de las de la mayoría de población)

³También desde el punto de vista político, colocándose Italia, antes que muchos otros países europeos, entre las primeras potencias europeas, como miembro de la NATO y de la CEE.

⁴Con el triángulo industrial Milano-Torino-Genova y la contraposición creciente entre Roma como capital política y Milán como corazón del norte industrializado, aspectos que evolucionan hacia una estratificación socioeconómica que caracteriza la Italia actual, con leves modificaciones en las últimas décadas, en relación con tres zonas geográficas delimitadas según el grado de industrialización.

internacional del país se va consolidando. A pesar de que su economía industrial depende del aprovisionamiento exterior de materias primas y de las fuentes de energía, su sistema productivo se expande, ya desde la década de los 50 y 60, gracias al ritmo casi siempre positivo de su intercambio exterior, entre otros, con los mercados europeos, principalmente Alemania, Francia y Reino Unido y España. Más específicamente, la expansión económica italiana de las últimas décadas se debe principalmente al empuje decisivo de la pequeña y mediana empresa y, de hecho, al éxito individual de empresarios con gran capacidad de adaptación e innovación, a los que se debe en gran parte la consolidación internacional del "Made in Italy", hechos de que hacen gala, como se verá, los mismos italianos en el extranjero, siendo portadores de un singular espíritu de empresa.

2.2. La emigración italiana en el mundo

2.2.1. Historia de la emigración italiana contemporánea.

Descripción general. Estadísticas por lugar de origen y destino

Retrocediendo más de un siglo a partir del marco actual mencionado, podemos decir que las mayores emigraciones de población italiana contemporáneas se sitúan en el contexto general del gran movimiento de masas propiciado por el capitalismo y la industrialización. La renta procapite aumenta de forma considerable y progresivamente, en particular en las Américas, donde el crecimiento es decididamente mayor que el de la media mundial y el de Europa occidental. El desfase temporal entre países, por una parte entre la fase de desarrollo industrial y la urbanización, y por otra en los grandes cambios demográficos, crean un importante superávit de población rural y agrícola. Así desde las últimas décadas del '800 hasta la primera del '900 se verifica una situación particularmente favorable a la emigración. Lo favorece que los transportes son muy accesibles, asequibles y que hay un territorio enorme y enormemente rico de recursos en el llamado *nuevo mundo*. Veamos datos detallados, por región de origen:

Hasta la 1ª guerra mundial 1876-1913		Periodo de entreguerras: 1919-1938		1946-1965 (aumento general) 1965-1986 (disminución general)	
Región de origen	Total	Región de origen	Total	Región de origen	Total
Veneto	1.822.000	Piemonte	533.000	Puglia	574.000
Piemonte	1.540.000	Lombardia	498.000	Campania	523.000
Campania	1.475.000	Sicilia	119.000	Veneto	484.000
Venezia Giulia	1.407.000	Veneto	392.000	Lombardia	337.000
Sicilia	1.352.000	Friuli Venezia Giulia	378.000	Sicilia	324.000
Lombardia	1.342.000	Campania	319.000	Calabria	301.000

Número de emigrados por región de origen desde la unificación, en 1861, hasta 1986 (Sanfilippo (2001:79ss)). Numeros redondeados.

FIGURA 1

Dejando a un lado el decenio inmediatamente después de la unificación (1861), Sanfilippo (2001:79ss) nos indica que según Carpi hasta 1876 emigra una media de 100.000 italianos; en el primer decenio del siglo XX ya una media de 600-700.000. Por ejemplo entre 1876 y 1915 emigran unos 14 millones, de los cuales unos 7.600.000 ultraoceánicos y 6.130.000 europeos (el resto hacia otros continentes).

Los datos se contraen un poco a partir de la primera guerra (1914-1918), pero en el 1920 vuelven a aumentar, aunque el mercado americano ya no los absorba. Con la

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

segunda guerra (1939-1945) los números caen en picado, excepto aquella dirigida a Alemania, que incluye emigraciones y deportaciones, y que sienta las bases para que el flujo hacia ese país continúe en la posguerra (Mantelli (2001)). A partir de 1946 arranca de nuevo, hasta alcanzar los 8 millones a final de siglo.

Distinguimos tres fases: una prima fase ascendente hasta 1965 (5.600.000), hacia Europa y América aproximadamente en igual medida, una segunda de descenso hasta 1986 (por ejemplo 100.000 en 1975 y 57.000 en 1986), en que se emigra más bien hacia el interior de Europa, y a partir de esa fecha se estabiliza, también en Europa, siempre por debajo de 50.000. A continuación indicaré datos más detallados.

He aquí una clasificación por lugares de destino, en relación con las oscilaciones económicas y el proceso de consolidación de Italia en el marco internacional (Valussi (1993:85-90)):

1ª) después de la unificación de Italia (en particular de 1875 a 1886) hacia países europeos y del mediterráneo;

2ª) hasta la primera guerra, se produce una enorme emigración; en 1916 se alcanza la cuota máxima de emigrados, principalmente hacia USA, Argentina, Brasil y, en menor medida, Túnez y Algeria; luego se produce ya una importante desaceleración.

3ª) después de la primera gran guerra, hacia Francia y Bélgica y, en menor medida, los países del continente americano citados anteriormente. Se constata una disminución importante desde aproximadamente 1925 -inicio de la dictadura en Italia-;

4ª) después de la segunda gran guerra, desde 1945 -abolición de restricciones a la emigración- hacia Europa (Suiza y Alemania Federal), Canadá, Venezuela y Australia, con su cuota máxima en 1961. La movilidad intraeuropea se ve especialmente favorecida a partir del Tratado de Roma (1957), que deja atrás los complicados acuerdos bilaterales entre países (Romero (2001:404)).

A partir de estos flujos se asientan algunas de las comunidades de italianos, actualmente ya consolidadas, como por ejemplo en Argentina, que en 1987 ya cuenta con un 60 % de la población de ascendencia italiana (Bertolaja (1987:479)) o en los Estados Unidos, donde se cuentan, en 1980, 6 millones de italoamericanos (Haller (1986:37)).

En las últimas décadas y desde 1972⁵ (1973 según Sanfilippo (2001:81)) el flujo de emigración ha ido en cambio disminuyendo y de esta forma llega, con diversas cuotas, hasta nuestros días (Dittmar y Sobrero (1990:194)); en 1989 ya se había invertido tendencia: los expatriados fueron 66.000 (45 % entre 20 y 39 años) y los repatriados 81.000 (principalmente de más edad), en relación, en sus tres cuartas partes, con Europa, para los dos flujos.

De las repatriaciones tenemos datos sólo desde 1900, y hasta 1921 ningún dato europeo (Sanfilippo (2001:81)): de 1905 a 1915 vuelven aproximadamente 1.060.000, 2/3 de los EUA y 1/4 de Argentina; entre 1916 y 1942 vuelven unos 2.260.000, de los cuales aproximadamente a partes iguales de Europa y las Américas. Del 1946 al 1976 vuelven 4.320.000 de los cuales 3.500.000 de países europeos.

Podemos decir que Italia, respecto a otros países de fuerte emigración, tiende al retorno⁶. Sanfilippo (2001:91) llega a la conclusión de que la emigración definitiva, salvo excepciones, es “una renuncia del vencido”, de quien no ha podido consolidar con su ahorro una pequeña propiedad en Italia. Durante la estancia fuera de su país se suele

⁵ Probablemente a causa de la crisis económica causada por el aumento de los costes energéticos (Valussi (1993) [1987]:88)

⁶ Salvo excepciones, como por ejemplo en ventenio fascista en que la tendencia es al no retorno

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

mantener el contacto con el lugar de origen (Pizzorusso y Sanfilippo (1990)), hecho que incluye a quién se ha quedado fuera definitivamente (salvo la emigración por razones políticas). Esto se refuerza naturalmente en todos aquellos casos en que los individuos mantienen un fuerte componente étnico de italianidad en su estructura identitaria. Por otra parte el emigrante italiano ha contribuido casi siempre al desarrollo del lugar de origen, con importantes aportaciones económicas. Estos rasgos generales en cuanto a redes sociales y aspectos socioeconómicos se perciben sólo en estudios de tipo regional o provincial (véase la bibliografía en Sanfilippo (2001:81)). La red migratoria es por tanto una constante que une el lugar de origen con el de llegada.

Por lo que respecta a la imagen del emigrado, de lo dicho anteriormente se deduce que hasta finales de la década de los 60 el asentamiento de la comunidad italiana en el extranjero se enmarcaba en una situación socioeconómica desfavorable que redundaba en los grandes flujos de emigración por trabajo, y de esta forma se atribuían al emigrado italiano connotaciones previas de inferioridad sociocultural (además de lingüística) que luego la sociedad de acogida ratificaba (Sabatini et al., 1974:125). Sin embargo los flujos migratorios de los años 80 y 90, además de haber disminuido considerablemente ya desde la década de los 70, responden, en cambio, según algunos autores, a un tipo de emigración "elitista" (Collicelli-Di Cori, 1986:431; Dittmar y Sobrero, 1990:195), un traslado voluntario -y de menor volumen- en relación con experiencias de crecimiento sociocultural de los individuos, que se enmarcan en los intercambios de población entre países de igual prestigio: ha cambiado la tipología del emigrante italiano, sea por la motivación del traslado, por su duración o por el tipo de trabajo. Según estos estudios, se trata a) de una emigración "tecnológica", limitada en el tiempo y en el marco de empresas internacionales; b) de traslados inferiores a dos años por trabajo o turismo, o bien c) de traslados en relación con la exportación del *Made in Italy*, con una imagen de Italia consolidada gracias a su comercio exterior y al empuje de la pequeña y mediana empresa.

2.2.2. Origen

2.2.2.1. Modelos migratorios: origen geográfico

El estudio del fenómeno migratorio en Italia adquiere mucho empuje entre los 80 y 90: una exploración a gran escala de los numerosos estudios regionales con la finalidad de establecer una tipología de modelos migratorios a lo largo de la historia. Se ha obtenido así un conocimiento de las regiones en unos casos profundo (Trentino, Friuli, Veneto, Piemonte, Liguria), medio (Toscana, Umbria, Marcas, Abruzzo) escaso (Lazio, Cerdeña, Basilicata, Emilia-Romagna), o irregular (Campania, Apulia, Calabria, Sicilia, Lombardia). Hay incluso estudios microregionales o locales, especialmente en los años 90, que analizan las cartas de los emigrantes (en Sanfilippo (2001:84)).

No ha sido posible establecer conclusiones generales para toda la península, pero sí una tipología de modelos migratorios ya bien distintos en la edad moderna, por zonas socioeconómicas y demográficas supraregionales más que en tipos de emigración distintos (Pizzorusso (2001:7ss)). Esta tipología se mantiene hasta finales del siglo XIX.

Las características distintivas de la tipología se basan en tres factores casi siempre recurrentes: a) emigración de carácter temporal b) ligazón con el país de origen c) tipo de oficio tradicional.

1) Modelo septentrional o alpino. Se trata fundamentalmente de familias de campesinos de los Alpes o Prealpes. Es una emigración de tipo "empresarial", o sea que no se emigra tanto por un exceso de población cuanto como un recurso económico de crecimiento hacia destinos más prometedores. Además, prevalece la opción de retorno.

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

Se dirigen a zonas muy alejadas, como Sicilia o Europa oriental o occidental, pero también cercanas, del campo a la ciudad o viceversa. De esta forma el emigrante incidía directamente en la economía de la familia o comunidad de origen. Por zonas, se trata de campesinos o bien albañiles (comasco), *facchini* (bergamasco) y también comerciantes, artesanos, técnicos de las finanzas.

2) Modelo de Italia Central (Toscana septentrional, Marcas, Umbria). Se produce en el contexto de los contratos agrarios de explotación de la *Mezzadria*: los núcleos familiares se reparten por fincas. Se trata de una emigración temporal de la montaña a la llanura, menos especializada que la alpina y en relación con actividades agrícolas o mineras.

3) Modelo de Italia meridional (de la Toscana meridional o el Lazio hasta Apulia). Se trata de latifundios, con mano de obra asalariada: campesinos o braceros. Se concentran en los burgos agrícolas, donde se desarrollan también tareas organizativas (alquileres, créditos, contratos). La emigración en este caso es tanto cercana como lejana. El sustrato estable de los burgos eran las mujeres: los braceros emigraban casi siempre definitivamente, y había un alto índice de mortalidad y reconstrucción familiar. La motivación del desplazamiento suele ser de carácter individual y marcadamente económico, así que el componente emigratorio es en beneficio de la comunidad o la familia está ausente, excepto en algunas zonas del sur, como en la Campania.

4) Islas.

Desde Córcega predomina el movimiento de emigrantes militares hacia la Maremma Toscana o de vendedores de vino a Roma. Desde Cerdeña se producen muy pocos flujos hacia fuera; por contrapartida, predominan los intentos de su colonización. También desde Sicilia hasta finales del '800 los flujos hacia fuera son bajos, mientras que recibe gran cantidad de inmigrantes especialmente del norte y de la montaña calabresa. Se producen migraciones definitivas hacia interior y se fundan importantes ciudades.

Pues bien, en este cuadro prevalentemente rural, en cuatro grandes zonas, hay que indicar naturalmente las ciudades, receptoras de emigración temporal, especialmente las que eran capital de Estado: Livorno, Venecia, Nápoles, Turín, Roma, que recibían flujos de otros estados y a veces de extranjeros, como los españoles en Roma, que formaron una importante comunidad, o los nizardos y ticineses en Turín.

Este entramado por regiones socioeconómicas y núcleos urbanos, que se caracteriza por una importante disgregación económica y social por el territorio, especialmente de las zonas con economía agrícola, se mantiene hasta finales del siglo XIX, ya después de la unidad de Italia (1861). En este momento se pondrá en movimiento el engranaje de la presión demográfica, la industrialización y el crecimiento urbano que dará inicio a la emigración de masa, un poco más tarde que otros países europeos, pero con el mismo patrón. La emigración de masa se estructurará por tanto sobre una movilidad estructural histórica -para huir de la pobreza o incrementar la riqueza-, y seguirá parcialmente los mismos flujos.

Hecha excepción de Campania, según Sanfilippo (2001:80ss) del 1876 al 1900 emigra principalmente población del norte: (Veneto, Friuli y Piemonte). A partir de 1901 destaca ya el sur (Sicilia, Campania y Calabria).

En la fase de mayor emigración, de 1946 a 1965 (hacia Europa o América aproximadamente por igual) y en la segunda, de 1965 a 1986 (más bien en Europa) predomina la emigración del sur (en orden descendente por número de emigrantes:

Apulia, Campania, Veneto, Lombardia, Sicilia, Calabria). A partir de 1976 aumenta de nuevo el número de emigrados del norte.

En cuanto a las repatriaciones, de que como se decía en 2.2.1, se tienen datos de la emigración hacia Europa sólo desde 1921, del 1905 al 1915 vuelven principalmente de Estados Unidos y en menor medida de Argentina italianos de Campania, Sicilia y Calabria. Entre 1916 y 1946 vuelven sobre todo italianos del norte (por orden Piemonte, Lombardia, Veneto). Luego la repatriación sigue aumentando, hasta que supera a la emigración al inicio de los años 70. Actualmente ya empieza a predominar el retorno de los meridionales, que según algunos autores provocan importantes problemas de reinserción y frecuentemente nueva emigración, ahora a otras zonas del país.

Dadas las especiales características históricas y socioeconómicas del sur, le dedico seguidamente unas breves líneas. Los dos períodos de posguerra constituyen un momento de reestructuración del país desfavorable al sur. Durante el ventenio fascista empieza ya la masiva emigración del sur, que durará imparable hasta los 70, con las siguientes dos etapas de flujo máximo, marcadas en parte por la libre circulación de ciudadanos del Tratado de Roma (1957): del 1958 al 1963 y del 1967 al 1969. El campo, como para el resto de Italia, en la segunda posguerra se abandona en masa. La población se dirige en parte a las capitales del sur, pero principalmente a los centros industriales del norte y a la capital; ambos desde hacía ya dos decenios habían empezado a absorber población. Por otra parte se produce la gran emigración a Suiza y Alemania (es por ejemplo la época de la Ford en Stuttgart). Entre 1958 y 1963 un millón de italianos del sur abandonan su tierra (Romero (2001:404)): 600.000 a los dos países europeos mencionados; 900.000 al norte industrializado de su país, principalmente a las fábricas (como la Fiat de Turín) y a las minas. Al parecer la emigración al triángulo industrializado era más bien definitiva, mientras la europea era temporal, con el acicate de unos sueldos hasta un 50% más elevados que los de su país.

2.2.2.2. Profesiones. Origen y destino.

Existen algunos estudios excelentes sobre emigración italiana, como el de Audenino (2002) que describen las profesiones de los emigrados. Su delimitación resulta interesante con la finalidad de hacer justicia a la realidad en detrimento de la creencia popular de que la emigración italiana hasta los años 60 o 70, y en especial entre finales del siglo XIX y la primera guerra mundial fue principalmente de tipo económico o no cualificada. Por otra parte constituye una ilustración del concepto de cadena migratoria, que sirve para conectar lugar de origen con destino y profesión. Con frecuencia un tipo de oficio es típico de una zona geográfica, se transmite por cadena migratoria y queda implantado en país de acogida. El estudio de la cadena junto con las zonas de origen y destino ayudan a comprender el cómo y el porqué de la comunidad en el país de destino, por ejemplo el motivo por el cual se han escogido como residencia determinadas zonas de la ciudad o del sector de destino.

Son innumerables las actividades que desarrollan los italianos en la emigración. Resulta útil referirse a las categorías propuestas por el canadiense Harney (1984)⁷: a) arte, escultura y construcción (en la Viena del '600 era la mayor comunidad de artistas italianos en Europa; en Alemania hubo dinastías enteras de decoradores y estucadores)

⁷ La enumeración de ejemplos constituye una selección de Audenino (2002), que se basa en Harney (1984).

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

b) música y espectáculo, como por ejemplo el actor Ernesto Rossi, que nos dejó una interesante biografía sobre sus viajes de la segunda mitad del '900 y que dedica más de cien páginas a España (Rossi (1887:317ss)).

c) preparación y distribución comercial de confort y lujo (desde el textil y la alimentación a la medicina y cosmética). En Estados Unidos en el primer decenio del '900 se trataba de campesinos, brazantes; siguen los servicios en casas privadas, sastres y cosedoras, paletas, cortadores de piedra, y luego zapateros, peleteros, barberos, marineros. Al parecer algunas profesiones eran monopolizadas por italianos: *scalpellini*, paletas, mecánicos, marineros, barberos, zapateros, sastres, cosedoras, comerciantes. En algunos de estos oficios competían con ebreos, alemanes o ingleses. En Argentina: los primeros italianos, ligures, eran artesanos del sector de la construcción. Con el tiempo, comunidades de otras regiones monopolizaron el pequeño comercio, principalmente de alimentos. Luego se fundaron numerosas fábricas del sector alimenticio y complementos de moda.

Con la finalidad de ilustrar el concepto de cadena migratoria, describo un único caso, ya entrados en el período de grandes migraciones: el de los oficios en relación con la construcción, que es quizás según el mismo autor (Audenino (2002:350)) el oficio que más ha caracterizado la emigración italiana en el tiempo y en el espacio, antes y después del período de la gran industrialización. Nos referimos a oficios muy variados: empresarios, arquitectos, decoradores, estucadores, mosaicistas, escultores, y también obreros. Los representantes de un mismo oficio salían frecuentemente del mismo pueblo y grupo familiar. Se escogía el tipo de trabajo que parecía poder dar mayores beneficios y la posibilidad de ascenso social, casi siempre mediante el acceso a posiciones empresariales, y en otros casos gracias al conocimiento técnico de determinados aspectos de la profesión. En el salto al mundo empresarial el emigrante pone a prueba el funcionamiento de su red social, la que tiene entorno a la comunidad de origen y la que se ha creado en el país de acogida.

1) en el noreste de los Estados Unidos, en New England, desde los años 70 del siglo XIX hasta la primera guerra florece la industria de la extracción y elaboración del granito y se crea una importante comunidad de italianos, casi la mitad de todos los de su profesión, *scalpellini* y escultores. Al principio fue reclutado un grupo pequeño directamente en Massa Carrara (aún hoy en día zona de floreciente industria de mármol y granito). A este contingente siguió uno enorme, que fue llamado "lombardo" pero que en realidad provenía de Novara, Varese, entornos de Verona y Trentino. Algunos acabaron fundando su propia empresa, como por ejemplo en Barre (Vermont). Sin embargo su ascenso social se vió limitado por los estereotipos sobre el barrio, que lo calificaban de peligroso y violento.

2) En otros casos se trata de empresarios italianos que llevan consigo a profesionales y mano de obra para ejecutar grandes obras en el extranjero, como los piemonteses y lombardos que desde época napoleónica hasta los años veinte del siglo XX desarrollaron importantes infraestructuras en múltiples departamentos franceses. Merecen también mención corrientes emigratorias temporales, también originadas por empresarios piemonteses, al principio del '900 para la construcción de la presa de Asuán, en Egipto, o parte del ferrocarril de Yunnan (en China).

2.2.3. Destino.

Italia transmite la nacionalidad por filiación y por matrimonio (actualmente se rige por el art. 1 de la ley 05-02-92, nº 91), cosa que ha permitido un número de italianos enorme por todo el mundo.

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

En este capítulo, si no indico lo contrario, el número de italianos se refiere a emigrantes procedentes de Italia e italianos por descendencia. No me referiré a las estimaciones sobre oriundos (o sea, origen italiano). En 2.2.1. y 2.2.2. efectué una descripción histórica general. Aquí me centraré, para los datos estadísticos, por obvias razones de espacio, en los últimos decenios del siglo XX (2.2.3.1.); en los mayores asentamientos (Francia, Alemania, Suiza), en los períodos de mayor flujo y en su evolución hasta la actualidad. Es decir: me centraré en Europa a partir de los años 60, y para la emigración extraeuropea desde antes de la primera guerra mundial (2.2.3.2.).

2.2.3.1. Datos estadísticos generales.

Veamos el número de ciudadanos italianos por continentes y en los principales países en marzo de 2000 según la fuente de Sanfilippo (2001)⁸.

Alemania	662799	
Suiza	521206	
Francia	373327	
Europa		2148273
Africa		69545
USA	225772	
Canada	131942	
Norteamérica		357724
Centroamérica		14561
Argentina	547786	
Brasil	294494	
Chile	34997	
Uruguay	55220	
Venezuela	126553	
Sudamerica		1101659
Asia		26094
Oceania		121966
Italianos fuera de Italia		3839822

FIGURA 2

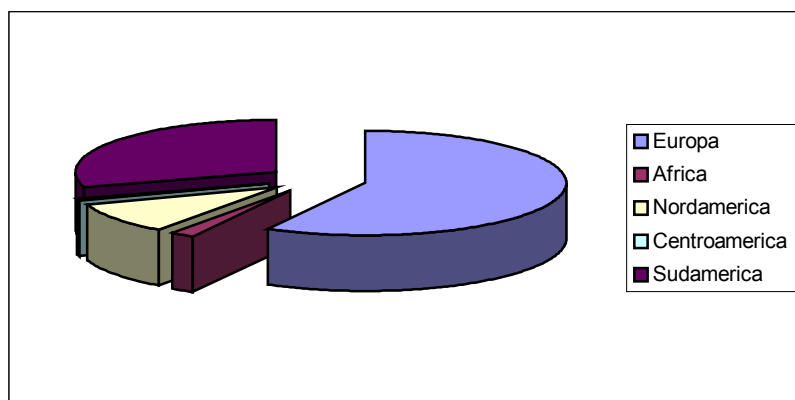


FIGURA 3

Estos datos, para las mismas fechas, son bastante parecidas a las del *Dossier Statistico Immigrazione* de Caritas Diocesana de Roma, de octubre de 2000, elaborado a partir de los datos tanto del Aire como de los registros consulares.

Por lo que respecta a la proveniencia, según el dossier que acabo de indicar, en octubre de 2000 el total de italianos fuera de Italia, el 29% proviene del norte de Italia, el 11,1 % del centro, el 39% del sur y el 20,9 % de las islas.

En la siguiente tabla indico la evolución de la población italiana en Europa según el pasaporte, desde 1980 hasta 1998 (datos elaborados a partir de Unión latina, informe de mayo de 1999). Indico sólo los países con un número mayor a 5000. ND es abreviación de “no disponible”:

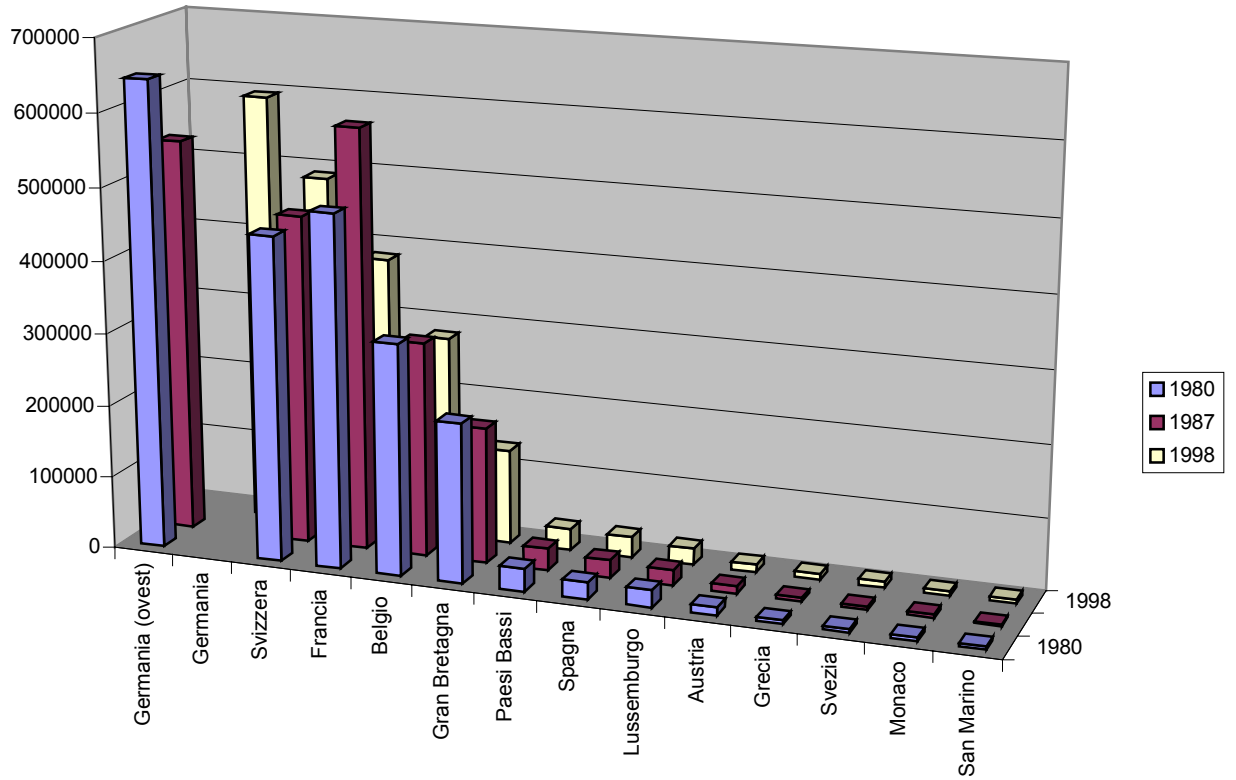
⁸ Que a su vez se basa en http://www.chiesacattolica.it/cc_i_new/uffici/migrantes/unpim/ladiaspora/cittadini/cittadini.html

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

	1980	1987	1998
Albania	12	ND	221
Austria	11251	10290	10827
Bélgica	318179	296434	279886
Bielorusia	ND	ND	41
Bosnia	ND	ND	213
Bulgaria	80	80	298
Checoslovaquia	1037	335	---
Cipre	99	160	396
Croacia	ND	ND	4363
Dinamarca	2150	2938	4165
Estonia	ND	ND	20
Finlandia	433	495	990
Francia	485519	581599	382396
Alemania	---	---	594232
Alemania (este)	1008		---
Alemania (oeste)	644276	544349	---
Gibraltar	22		
Gran Bretaña	220000	187403	131025
Grecia	5182	5164	8485
Irlanda	2212	2312	2939
Islandia	5	15	
Yugoslavia	2332	2645	740
Letonia	ND	ND	0
Liechtenstein	1162	915	ND
Lituania			31
Luxemburgo	23750	21475	22788
Macedonia	ND	ND	87
Malta	458	243	1036
Mónaco	5061	5174	5688
Noruega	833	1452	1449
Países Bajos	31515	30560	29724
Polonia	297	180	1220
Portugal	1740	2055	2180
Rep. Eslovaca	---	---	101
Rep. Checa	---	---	1391
Rumania	150	120	292
Rusia	---	---	1461
San Marino	4388	2317	5648
Eslovenia			1892
España	23567	24901	28841
Suecia	4837	3895	8279
Suiza	447743	455111	488248
Turquía	2775	2574	2834
Ucrania	---	---	141
Hungría	458	200	2834
URSS	784	2870	---
Total	2243365	2188414	2025477

FIGURA 4

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo



Evolución de la población italiana en Europa occidental según el pasaporte, desde 1980 hasta 1998. Datos elaborados a partir del informe de mayo de 1999 de la Unión latina. Las cifras corresponden a las de la figura 4.

FIGURA 5

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

► Veamos ahora la distribución de emigración por regiones de origen y por países de acogida, en las mismas fechas que nos proporciona el dossier antes mencionado en comparación con un año y medio más tarde⁹:

Región	Población en Italia 1.1.2000	Población en Italia 1.1.2001	Italianos en el extranjero Octubre 2000	Italianos en el extranjero Abril 2002	Italianos en el extranjero % Octub. 2000	Italianos en el extranjero % Abril 2002	Italianos en el extranjero % por región	1er país de emigración Octubre 2000		1era zona de emigración Abril 2002	
NORD	27.713.406	25.834.283	1.139.845	1.181.127	4,4	4,6	29,6	Suiza	229.826	Argentina	205.493
Val d'Aosta	120.343	120.589	7.861	7.981	5,0	4,8	0,2	Suiza	2.877	ND ¹⁰	ND
Piemonte	4.287.465	4.289.731	141.498	155.621	3,6	3,6	3,9	Francia	25.187	ND	ND
Lombardia	9.065.440	9.121.714	265.274	283.311	3,1	3,1	7,1	Suiza	83.296	ND	ND
Liguria	1.625.870	1.621.714	78.610	83.796	5,3	5,0	2,1	Francia	11.457	ND	ND
Trentino A.Adige	936.256	943.123	68.818	67.835	7,5	0,7	1,7	Alemania	20.370	ND	ND

⁹ Los datos de 2000 proceden de <http://www.caritasroma.it/immigrazione/>, documento "I nuovi dati statistici sugli italiani nel mondo". Los datos de 2002 proceden del banco de datos del sitio de la iglesia católica italiana: http://www.cci.progettoculturale.it/pls/cci_new/bd_edit_doc.main noticia "emigrati italiani" 27/06/2003. Ha sido posible elaborar una tabla conjunta porque ambas fuentes presentaban exactamente la misma distribución de datos, aunque los de 2002, como indica la misma fuente, no fueron elaborados de manera suficientemente cuidadosa: «Don Elia Ferro, alla fine del suo mandato quinquennale, nel mese di settembre, ha passato il testimone al nuovo Direttore don Domenico Locatelli. Purtroppo don Locatelli non ha potuto garantire subito la sua presenza continua a Roma nella sede nazionale della Migrantes. Infatti egli alla fine del 2002 era ancora missionario responsabile della MCI di Yverdon in Svizzera. Pertanto chiediamo comprensione se questo "Rapporto 2002" non è completo e preciso come dovrebbe essere» Yo he podido detectar importantes inconsistencias en el primer país de destino y sus cifras (diferencias de decenas de miles y supuestos desplazamientos de casi todos los mayores asentamientos de italianos por regiones de un país a otro, a distancia de año y medio). Por ese motivo para el 2002 proporciono aquí sólo datos totales por grandes zonas, que parecían fiables.

¹⁰ Dato no disponible.

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

Veneto	4.511.714	4.540.853	286.926	287.301	7,0	6,3	7,2	Suiza	47.630	ND	ND
Friuli V. Giulia	1.185.172	1.188.594	161.151	163.602	13,5	13,8	4,1	Francia	31.263	ND	ND
Emilia Romagna	3.981.146	4.008.663	129.707	131.680	3,5	3,3	3,3	Francia	21.402	ND	ND
CENTRO	11.097.006	11.159.583	436.285	422.971	4,0	3,8	10,6	Argentina	80.948	Argentina	84.662
Toscana	3.536.452	3.547.604	110.054	115.719	3,3	3,2	2,9	Francia	16.508	ND	ND
Umbria	835.488	840.482	39.305	35.912	4,3	4,3	0,9	Francia	13.757	ND	ND
Marche	1.460.989	1.469.195	90.401	87.187	7,0	6,0	2,2	Argentina	27.392	ND	ND
Lazio	5.264.077	5.303.302	196.525	183.553	3,5	3,5	4,6	Francia	27.907	ND	ND
SUD	14.129.861	14.125.407	1.532.895	1.556.215	10,5	11,0	39,0	Alemania	297.268	Alemania	309.123
Abruzzo	1.279.016	1.281.283	200.455	191.534	13,9	15,0	4,8	Canadá	32.073	ND	ND
Campania	5.780.958	5.782.244	436.286	446.913	7,5	7,7	11,2	Alemania	76.786	ND	ND
Molise	327.987	8.56.863	94.332	95.934	27,3	22,0	2,4	G. Bretaña	22.828	ND	ND
Basilicata	606.183	604.807	86.472	95.601	15,8	15,7	2,4	Alemania	17.640	ND	ND
Puglia	4.085.239	4.086.608	365.536	375.088	8,3	9,2	9,4	Alemania	104.543	ND	ND
Calabria	2.050.478	2.043.288	349.814	351.146	16,5	17,2	8,8	Argentina	54.221	ND	ND
ISOLE	6.739.682	6.724.744	821.474	829.882	11,4	12,4	20,8	Alemania	247.545	Alemania	255.712
Sicilia	5.087.794	5.076.700	711.420	714.263	13,0	14,1	17,9	Alemania	199.909	ND	ND
Sardegna	1.651.888	1.648.044	110.054	115.719	6,2	7,1	2,9	Alemania	32.576	ND	ND
ITALIA	57.679.955	57.844.295	3.930.499	3.990.295	6,8	6,9	100,0	Alemania	688.120	Alemania	698.799

Procedencia de la emigración italiana por regiones (Octubre de 2000 y Abril 2004). Elaboración a partir de los datos del Dossier Statistico Immigrazione de Caritas, y de la *Chiesa Cattolica Italiana*, ambos procedentes a su vez del cruce entre los datos Aire y de los registros consulares.

FIGURA 6

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

Países	Italianos residentes	% Norte	% Centro	% Sur	% Islas	Primera región
Alemania	688.120	15,3	5,1	43,2	36,4	Sicilia 215.382
Argentina	570.055	31,7	14,2	42,2	11,9	Calabria 90.069
Suiza	587.790	39,1	6,7	40,4	13,8	Lombardia 88.169
Francia	377.777	34,5	13,9	30,3	21,3	Sicilia 59.689
Brasil	306.721	52,7	16,1	27,2	4,0	Veneto 76.987
Bélgica	286.797	23,6	9,1	30,5	36,8	Sicilia 91.488
USA	214.677	15,4	11,7	46,8	26,0	Sicilia 55.172
Gran Bretaña	152.512	28,8	15,1	40,8	15,3	Campania 36.908
Venezuela	130.113	21,3	8,7	52,1	17,9	Campania 27.884
Canadá	131.793	17,1	13,4	59,0	10,5	Calabria 23.723
Australia	119.381	19,9	8,3	50,3	21,1	Calabria 28.651
Uruguay	57.150	52,6	11,2	32,1	3,5	Lombardia 8.401
Sudafrica	38.537	60,1	16,6	17,9	5,4	Friuli V.G. 5.434
Chile	36.410	69,5	18,3	8,4	3,8	Lombardia 3.641
España	40.004	55,6	17,1	19,0	8,3	Lombardia 7.440
Holanda	31.199	36,3	10,1	18,6	35,0	Sardegna 6.883
Perú	23.321	59,2	28,0	7,9	4,9	Liguria 5.387
Luxemburgo	22.552	26,8	25,4	42,0	5,8	Puglia 5.525
Todos los países	3.930.499	29,0	11,1	39,0	20,9	Sicilia 213.186

Principales países de destino para la emigración italiana (Octubre de 2000). Datos procedentes del *Dossier Statistico Immigrazione* de Caritas, elaborado a partir de los datos tanto del Aire como de los registros consulares.

FIGURA 7

► 2.2.3.2. Los italianos en Europa: Alemania, Francia, Suiza.

Para **Alemania** la mayor parte de datos proceden de Pugliese (2002). La emigración a este país durante siglo XX, que había descendido notablemente a causa de la experiencia negativa de la segunda guerra mundial, se retoma con fuerza a caballo entre los años 50 y 60. Ello se debe entre otros motivos al bloqueo de fuerza de trabajo del este debida a la construcción del muro de Berlín.

Además de ser uno de los países con un mayor número de italianos, según Pugliese (2002:122) los italianos son, en 1999, la tercera comunidad de extranjeros presentes en Alemania, por detrás de turcos y exyugoslavos. Hay que tener en cuenta, en cualquier caso, que, respecto al número de entradas, y según el saldo migratorio, sólo un 12% de italianos se han quedado en el país (Haug (2001)). No ha habido una época concreta de gran retorno, sino flujos continuos de entradas y salidas. Ello se debe en gran parte al modelo de emigración alemán, rotatorio. Además, sobre todo en los años 70, se ha estimulado abiertamente el retorno de los emigrados a sus países de origen, por ejemplo no favoreciendo la reagrupación familiar. Como vimos en 2.2.3.1. (Figuras 4 y 5, Unión latina) la evolución desde 1980 en adelante denota un descenso de la población italiana muy ligero. Contemporáneamente, se asume que un número importante se ha establecido definitivamente y por tanto se toman medidas para su integración. Pugliese pone en relieve que, en cualquier caso, la política rotativa, que confiere irremediamente a los núcleos que desean quedarse una sensación de inestabilidad, repercute en la segunda generación, por ejemplo en los problemas escolares de los jóvenes italianos.

Respecto a la época más reciente, el autor pone en relieve –como para el resto de Europa- que los traslados actuales hacia Alemania nada tienen que ver con los anteriores, cosa que queda demostrada por los evidentes cambios estructurales. La emigración económica de los grandes flujos era principalmente masculina, en gran parte en el sector de la construcción. Actualmente, además de no ser de tipo económico, puede constatar que el número de mujeres es mucho más elevado (un 40% del total), y también ha aumentado mucho la tasa de natalidad. Prevalen las familias respecto a los individuos solos y prevalece la actividad terciaria, que comprende la exportación del *made in Italy*. Según Pugliese, aunque no hay datos oficiales, cabe añadir, en la actualidad, bastantes jóvenes procedentes del sur de Italia que se desplazan a causa de los altos porcentajes de desempleo.

Por lo que respecta a **Francia**, dejaré a un lado la emigración anterior a la segunda guerra mundial, que en la literatura especializada se dedica en primer lugar a los episodios antiitalianos por rivalidad laboral con los franceses en determinados sectores, desde final del siglo XIX; en segundo lugar a los traslados de escritores y artistas también desde época temprana, y en tercer lugar a la resistencia antifascista de los años 20 y parte de los 30. La mayor parte de datos proceden de Vial (2002). El autor indica que la comunidad italiana empieza a establecerse de manera consistente desde principios de los años 30, tanto en matrimonios mixtos como en naturalizaciones francesas, en parte gracias a una reforma legislativa. De hecho el punto más alto se alcanza en 1931, y los italianos son la comunidad inmigrada más numerosa en el período de entreguerras, alcanzando los 800.000 aproximadamente. Las concentraciones más elevadas están en Lorena, Marsella, París y también en puntos del suroeste de Francia.

En la segunda guerra mundial Italia y Francia son enemigas, de manera que Roma pide a sus compatriotas el retorno a la patria, que se produce en un número considerable entre 1939 y 1941. Para los que se quedan la situación se complica enormemente. Una vez acabada la guerra, Francia necesita mano de obra para reconstruir el país, pero el flujo de italianos no es muy alto. Hay un flujo bastante importante en la primera mitad

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

de los años 60, debido sobre todo a su especialización en el sector de la construcción, y al hecho de que, al parecer, por detrás de belgas, holandeses y suizos los italianos eran los emigrantes preferidos, muy por encima de los algerinos (Vial (2002:143)). De este flujo la mayor parte provienen del sur. En cualquier caso en esta época, en que ya es posible la libre circulación en Europa, la mayor parte de italianos se dirigen a Suiza y Alemania. Hacia finales de los 60 los italianos dejan de ser el mayor grupo de emigrados en Francia. Efectivamente la situación ha cambiado. Según Vial (2002:144) un sondeo de 1984 indica que los franceses sienten a los italianos más cerca que a los belgas o a los suizos, aunque en los años 80 aún se produce algún episodio de discriminación entre los obreros. Por otra parte las circunstancias político-económicas hacen que la inmigración italiana sea vista como “buena” (Vial 2002:145) respecto a la de los algerinos, por ejemplo.

La inmigración italiana actual no es de tipo económico, sino de empleados o cuadros empresariales; Vial indica que en el último censo el número de italianos, por primera vez en treinta años, había aumentado.

Como he dicho anteriormente, después de la segunda guerra mundial los mayores flujos de italianos se dirigen a Alemania y Suiza. Ahora me concentraré en **Suiza**, para cuya descripción me he basado en Meyer Sabino (2002). En este país en 1955 los italianos constituyen el número mayor de inmigrados; casi el 60% de todos ellos (160.000), la mayor parte del norte de Italia. Diez años más tarde la mayor parte procederá en cambio del sur. El número máximo de italianos se alcanza en 1975 (unos 575.000), siendo las dos terceras partes de los extranjeros, por delante de españoles, yugoslavos, turcos griegos y portugueses, por este orden. En los años 70 se produce una gran crisis laboral; el número de italianos desciende en un 25%. A partir de los años 80 se va reduciendo progresivamente el grupo italiano, mientras va aumentando el de yugoslavos, españoles y portugueses. Esta tendencia se mantiene hasta nuestros días. En el 2000 (Meyer Sabino (2002:152)) el mayor número corresponde aún a los italianos, con un 40% del total, seguidos por los yugoslavos, portugueses y españoles.

La política migratoria de la posguerra en Suiza es similar a la alemana, rotatoria, hasta la mitad de los años 70, fechas en que la inmigración se estabiliza. Hasta entonces es conocida la subdivisión de los extranjeros en cuatro categorías, que se distinguen por de menor a mayor posibilidad de cambiar de trabajo, de cambiar de cantón, de reagrupación familiar, de ser autónomos: estacionales, que después de cinco años se convierten en anuales (renuevan cada año); los domiciliados. Finalmente los fronterizos, que atraviesan cada día la frontera para ir a trabajar. En los primeros años de la posguerra la mayor parte trabajaban en la construcción, la industria metalmeccánica, en la restauración o en el sector textil. Uno de los aspectos que más destaca del asentamiento italiano en Suiza es el asociacionismo: el mayor y más variado de toda Europa en los años 60. Era de tipo social, político, cultural, regional y recreativo. Un ejemplo más contemporáneo es el del número de Cómites¹¹ en 1989, año de su activación: en Suiza había 22, y el secretario general del Cgie (el Consejo mundial) era un italiano residente en Suiza (Meyer Sabino (2002:154)).

Por otra parte a mitad de los años 80, a diferencia de otros países europeos de acogida, los italianos ya han mejorado enormemente en cuanto a calificación profesional: de albañiles a jefes de obra, de trabajadores dependientes a autónomos (por ejemplo en el sector metalmeccánico o de la restauración y hostelería, alimentación, textil y terciario en general). La segunda gran crisis de empleo suiza, la de los 90, no les afectará tanto, gracias a un eficaz plan de asistencia social sostenido a partes iguales por trabajadores y empleadores (Meyer Sabino (2002:156)). En cuanto a las segunda y tercera generación después de las primeras etapas de marginación justo después de la reagrupación familiar

¹¹ Para más detalle sobre Cgie y Cómites véase 2.4.3.

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

muchos alcanzan la educación superior. Sin embargo los que son reagrupados sólo a partir de los 14-15 años o los que han alternado entre Italia y Suiza o incluso familias de acogida son los más inadaptados. Es así como los italianos alcanzan el 20 o 30% de los tóxicodependientes (Domening et al. (1998) en Meyer Sabino (2002)). Resulta interesante el estudio comparativo entre italianos y españoles inmigrados en Suiza por lo que respecta a la previsión de repatriación (realizado por la Universidad de Lausanne, según Meyer Sabino (2002:158)). Los italianos superan a los españoles en cuanto a retornos periódicos a la tierra de origen, el deseo de quedarse en Suiza, sobre todo de las mujeres, tanto por la presencia de hijos y nietos en Suiza como por el hecho de haber culminado en la tierra de acogida su proceso de integración y emancipación.

Por lo que respecta a las comunidades de italianos de América, no voy a dedicar aquí un apartado específico, por obvias razones de espacio. Hay algunas indicaciones en 2.2.5. a propósito de aspectos más bien identitarios.

2.2.4. El emigrante como motor de la economía

Una vez delimitados los asentamientos histórica y actualmente más importantes, voy a tratar en una breve sección la emigración en época fascista, principalmente desde el punto de vista de la economía del trabajo y de la política, con la finalidad de trazar a grandes rasgos su repercusión sobre los mecanismos identitarios de aquellos años.

Superado el período inmediatamente posterior a la unificación, la emigración empezó a ser considerada por el estado no sólo positivamente desde un punto de vista económico, sino explícitamente un potente instrumento de refuerzo identitario.

Desde su unificación, la cúpula gobernante debatiría en repetidas ocasiones sobre las causas de la emigración (espontánea o provocada), su oportunidad o inoportunidad, y en consecuencia la necesidad o no de intervención (tutela y posible canalización hacia colonias o extranjero).

La época del gobierno Giolitti, que se emmarca (salvo un breve paréntesis) aproximadamente en los dos primeros decenios del '900, es la época de la gran industrialización italiana, una industrialización sin embargo sin la suficiente calidad y difusión para absorber los excedentes de mano de obra rural, de manera que, como vengo diciendo, se produce la primera gran emigración, interna, europea y ultraoceánica. Se firman los primeros tratados bilaterales de cesión de trabajadores (por ejemplo el de 1904 y el de 1919 con Francia; unos diez años después se firman muchos más con otros países, entre los cuales España), que son de gran valor histórico teniendo en cuenta que el primero se firma en tiempos de extremo proteccionismo en materia de derecho del trabajo, consecuencia de un nacionalismo extremista en ambos países. Se potencia la red consular y su entramado humano de soporte y se realizan las primeras leyes sobre emigración. Si atendemos por ejemplo a la del 1913, una de las que en esa época tutela a los trabajadores italianos en el extranjero, se puede percibir que la emigración está fuertemente connotada de nacionalismo: se otorga un especial valor patriótico a la tarea realizada por los emigrantes para su país.

En el período de entreguerras decrece la emigración, entre otras cosas por el cierre de la frontera norteamericana (1921), que declara a Italia país no grato, y luego por la gran crisis (1929); el movimiento se canaliza principalmente hacia Francia y Bélgica. Sin embargo a partir de la dictadura (1925) se potencia una política antiemigratoria. El país intenta absorber los excedentes con grandes obras de bonificación de zonas agrícolas o con incursiones coloniales como la de África.

En la segunda posguerra renacen los acuerdos bilaterales y colectivos (desde 1946) en materia de mano de obra, necesaria para la reconstrucción de Europa. Los primeros gobiernos de la República italiana contemplan la emigración como una necesidad vital para el país. El mismo De Gasperi pide a los italianos que "*riprendano le vie del*

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

mondo” (Romero (2001:402))¹². Se trata de un liberalismo con tonos nacionalistas y con un poco de nostalgia colonialista.

Italia firmará acuerdos con prácticamente todos los países de Europa Occidental. Son acuerdos de traslado temporal que Bélgica y Francia interpretan como renovables mientras Suiza y Holanda aplican rígidamente en temporalidad. Son objetivo primordial el desarrollo de la industria, disminuir el paro y obtener remesas económicas de la emigración. Se tutela con especial atención la paridad en el trato de emigrantes italianos y nacionales en el país de destino. En el 1951 se produce el primer avance hacia la libre circulación de trabajadores: gracias a la CECA para el sector carbosiderúrgico. La OCDE no apoya la iniciativa, principalmente porque Gran Bretaña, Francia y Bélgica tienen muchos menos excedentes de población que Italia. La situación cambiará por completo con el Tratado de Roma (1957) y la entrada en vigor del MEC. En 1961 los trámites de movilidad estaban ya extremadamente simplificados. Entre los 60 y 70 la emigración de italianos ya empieza a ser marcadamente temporal, con el objetivo de atesorar riqueza. Italia ya forma parte de las grandes redes de comercio europeas y ya ha resuelto su problema de excedentes en mano de obra. El liberismo a ultranza de De Gasperi habrá marcado sin embargo un éxodo de masa durante algunas décadas; luego una inadecuada política de sostén a la emigración no evitará despidos masivos en Suiza y Alemania, a raíz de la crisis petrolífera de mitad de los setenta. Lo cierto es que la asistencia a la emigración durante años se verifica sólo en el momento de salida, pero luego el emigrante en el país de acogida se encuentra completamente desasistido por el estado, y encuentra apoyo sólo de su propia comunidad, o por iniciativas sindicales o religiosas (Colucci (2002:603)). La situación mejora ligeramente cuando se traspasan competencias a las regiones, después del 1970.

Desde un punto de vista electoralista, sin embargo, ya desde 1908, fecha del primer congreso de los italianos en el extranjero, se ha debatido ininterrumpidamente en Italia sobre cómo mantener el derecho a voto de los italianos en el extranjero. Los italianos han tenido que volver siempre a su país para poder votar, con la posibilidad de solicitar una ayuda a ese efecto. Sólo a partir de 2001 han podido votar por correo. Lo cierto es que muy pocos volvían, a pesar de seguir de cerca el curso de la compleja evolución política de Italia que todos conocemos. Muchos han puesto en relieve cómo algunos partidos han sacado a colación durante años el derecho a voto de los emigrados italianos en momentos clave, como por ejemplo la misma DC entre el 1976 y el 1982, en los años de ascenso de las izquierdas.

Efectivamente varios factores han hecho poner en duda la conveniencia del voto de los emigrados: 1) se pone en duda la relación entre soberanía electoral y territorio (lejanía de la vida política y social italiana); en ocasiones hace años que no se ha vuelto e incluso nunca se ha ido a Italia, cuando la nacionalidad se ha heredado; 2) en otras ocasiones se mantiene la ciudadanía sólo por conveniencia o afecto. El tema ha puesto en primer plano el debate entre derechos civiles y pago de impuestos al Estado, que por

¹² Al tempo fascista si diceva che bisognava svincolarsi dalla mentalità peninsulare e crearsi una mentalità imperiale, cioè proiettata nel mondo. Io ripeto tale esigenza, ma non in funzione dell'impero militare, bensì in funzione dell'espansione pacifica del nostro lavoro e della nostra cultura [...] Noi abbiamo esuberanza non solo di forze manovali, ma anche tecniche e professionali. Noi abbiamo bisogno di questa espansione; e questa espansione sarà ben accettata se sarà preparata [...]: bisogna fare uno sforzo per fare studiare le lingue, studiare il mondo, studiare la storia, adattare a questa emigrazione le nostre scuole, i nostri corsi di perfezionamento [...], bisogna tentare, in uno sforzo che il Governo dovrà favorire, di riprendere le vie del mondo (discurso de De Gasperi en ocasión del 3er Congreso nacional de la Democracia Cristiana, en Colucci (2001:598))

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

ejemplo los emigrados no realizan¹³. Por otra parte parece fácil manipular a esta parte del electorado.

Otro aspecto interesante ha sido el debate sobre la conveniencia de votar por correspondencia o in loco. La ley del 2001, “norme per l’esercizio di voto dei cittadini italiani residenti all’estero” regula por fin el tema. Para aprobarla se tuvieron que modificar algunos artículos de la Constitución.

De esta forma se crea una circunscripción electoral denominada “Extranjero”, que se divide en cuatro: Europa; América meridional; América central y septentrional; África, Asia, Oceanía y Antártida. La circunscripción “Extranjero” elige 12 de los 630 diputados y 6 de los 315 senadores. El voto se realiza por correspondencia a través de los consulados, a los se encarga la tarea de actualizar periódicamente los datos con la finalidad de elaborar las listas de censo electoral. Según Colucci (2002:609) uno de los conceptos más recurrentes en el Parlamento durante los últimos años ha sido el de que se otorgaba el derecho a voto a modo de “compensación” por no haber atendido adecuadamente en pasado las necesidades de los italianos en el extranjero. Convenimos en que no parece oportuno mezclar el derecho a voto con las desatenciones del pasado, y de alguna forma, en mi opinión, con tales afirmaciones se pone en mayor evidencia que las medidas tomadas responden principalmente a una necesidad de votantes, que se asocian a determinadas corrientes políticas, más que a otra cosa. Se tratará en breve (2.2.5.) cómo a través de la historia el emigrante ha sido instrumentalizado en beneficio de algunos.

Por otra parte diversos autores ponen efectivamente en relieve que desde decenios el estado lleva descuidando a los italianos en el extranjero. Como se ha indicado en el párrafo 3.3.2., en la década de los 60 la emigración en Italia ya decrece. El país se va convirtiendo poco a poco en país receptor. En 1990 el país precisa ya de legislación específica y aprueba la Ley Martelli. Según Golini y Amato (2001:60) Italia, tanto su ciudadanía como las autoridades estatales y locales, se encuentra tan absorbida por los problemas derivados de la inmigración que lleva algunos años descuidando a sus emigrados en el extranjero, y sostiene que los italianos fuera de su país están entre las comunidades con mayor número de parados, en ocasiones de larga duración. Parece haber quedado atrás, por ejemplo, el gran apoyo de los años ochenta a la repatriación y reinserción a través de leyes regionales.

La primera conferencia nacional sobre la emigración se celebró en Roma en el 1975. La segunda es del 1988, en cuyo documento final se califica a la política sobre emigración como una cuestión de interés nacional (Golini y Amato (2001:58)). Sin embargo quedan algunas cuestiones sin resolver: algunos autores como Paolo Borruso ponen en relieve un fenómeno que requiere profundización: la emigración clandestina (Sanfilippo (2001:93ss)). Se trata por un lado de la emigración por causas políticas, y por otra de la de jóvenes que han declarado haberse trasladado por razones turísticas pero que trabajan en el extranjero en negro. Se confunde el límite entre viajes de estudio y de trabajo, especialmente, por ejemplo, durante los últimos años hacia Norteamérica.

2.2.5. Nacionalismo e instrumentalización del emigrante. Racismo antiitaliano. Estereotipos

En esta sección trataré brevemente de momentos a través de la historia y lugares específicos de la geografía, especialmente es Estados Unidos, en que las relaciones entre el grupo italiano y los grupos autóctonos se desarrollan de manera conflictiva, además de por marcadas diferencias socioculturales y socioeconómicas, por la imagen, los

¹³ Llegados a este punto huelga decir que los emigrantes en Italia también pagan impuestos, y por tanto deberían tener derecho a voto. Efectivamente es una de las polémicas más encendidas en Italia durante los últimos años.

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

estereotipos que de ellos existía. Como se verá el grupo italiano contribuye algunas veces, otras no, al refuerzo de alguno de los rasgos estereotipados. Estas atribuciones se venían perpetuando históricamente desde el inicio de la gran emigración (últimos decenios del '900) y durará hasta bien entrados los años 70 del siglo XX (Stella y Franzina (2002:286)) y será un factor importante en desarrollo y mantenimiento de los llamados “pogrom” anti-italianos, bien conocidos por los linchamientos e múltiples puntos de la geografía, especialmente a caballo entre los dos siglos, en que se crean situaciones complejas de rivalidad identitaria por ejemplo entre wasp (*white anglo-saxon protestant*) y negros e italianos (a los que por ejemplo se llamaba en Australia entorno a los años 20 los “Pelli-oliva”, o en general en los países de lengua inglesa, “wop” (*without passport*), que perpetúan conflictos como los de Filadelfia y Nueva York donde hasta el final de los años 80 aún había enfrentamientos sangrientos entre negros y grupos de mixtos de blancos de diferentes etnias, entre los cuales muchos italianos.

Digamos en primer lugar que donde se verificaron mayores problemas, fue en parte porque la comunidad se vio inmersa en una sociedad enormemente más avanzada que funcionaba, como es habitual, con paradigmas de exclusión. Es acertada la comparación de Fasce (2002:236) entre el asentamiento americano y el argentino en cuanto a características socioeconómicas: en Nueva York los italianos se encontraron en una de las sociedades con una economía industrial y comercial entre las más avanzadas del mundo, y además eran menos del 7% del total de la población; en cambio en Buenos Aires, y también en Chile y Venezuela, se encontraron con una economía prevalentemente agrícola, y además alcanzaron a ser un quinto de la población. De esta forma en los asentamientos argentinos, chilenos y venezolanos los italianos pasaron en poco tiempo a ocupar posiciones sociales muy destacadas. Ello independientemente de la imagen que de ellos tuviera la población autóctona (por ejemplo en Argentina muchos estudiosos difundieron prejuicios sobre los italianos meridionales, prejuicios heredados de determinados etnólogos de la época, como los italianos Lombroso y Ferrero).

Respecto a las diferencias socioculturales, resultan especialmente interesantes los dos primeros decenios del 900, puesto que se han venido madurando las teorías que definen las razas basándose exclusivamente en factores biológicos, que desembocan en un creciente racismo hacia lo que es distinto. Uno de estos documentos, que indica Fasce (2002:239) es la “carta de las razas” presentada en la Exposición universal de Buffalo en el 1901. En este documento se coloca a los italianos a medio camino en la escala etnoracial entre los “blancos anglosajones” y los “negros”.

Efectivamente las circunstancias favorecieron que los italianos de piel morena de la Italia meridional que llegaban a los Estados Unidos, como por ejemplo los sicilianos, necesitaran con el tiempo distinguirse del grupo “negro” (entendiendo por negros a los afroamericanos, haitianos, portorriqueños) y, en su caso, del “amarillo” (chinos y japoneses), a pesar de que al principio sus relaciones con las comunidades negras fueran excelentes.

Resulta interesante establecer el siguiente paralelismo: ya antes de la dictadura (1925) en Italia, como en otros países, se refuerza enormemente el racismo de raíz fascista, de tal manera que, en la misma época, el italiano es considerado en Italia “un hombre superior”, mientras en tierras de emigración se le considera “inferior”. Y así aparecen artículos con afirmaciones como la siguiente (1922):

«la popolazione dell'Italia attuale è di origine ariana e la sua civiltà è ariana. (...) è tempo che gli italiani si proclamino francamente razzisti»¹⁴

¹⁴ Manifesto degli intellettuali razzisti (1922) en Stella y Franzina (2001:285)

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

O afirmaciones como la siguiente (1941):

«Il popolo italiano saluta con tutto il suo animo i battaglioni della Patria fascista che partono per l’Africa orientale (...) la missione assegnata a essi è di portare in mezzo a quelle razze nere, false e viziose, orgogliose e crudeli, feroci coi deboli vinti, umili, vili e striscianti davanti ai forti, il verbo della civiltà latina e la giustizia della scure fascista»¹⁵

Mientras en los Estados Unidos por ejemplo se considera al italiano en el punto más bajo de la escala:

«non abbiamo spazio in questo paese per “l’uomo con la zappa”, sporco della terra che scava e guidato da una mente minimamente superiore a quella del bue, di cui è il fratello» (Swenny (1922))¹⁶

Efectivamente en el 1921 se aprobaba una ley que incluía el Literacy Act de cuatro años antes, de tal manera que podían entrar en el país sólo los emigrantes que fueran capaces de saber hacer un dictado de 50 palabras, y que por tanto tenía como objetivo dejar a fuera a los supuestamente “analfabetos”.

Pues bien, lo cierto es que la situación marginal en que se encontraba la comunidad, propició, según Martellone (2002:747) que algunos italianos de América se nacionalizaran italianos durante la época del fascismo musoliniano de los años 30 con la finalidad de recuperar dignidad, de sentirse orgullosos de ser italianos.

Resulta extremadamente interesante la cita de Venturini (1990) en Fasce (2002:241) respecto a la influencia que también tuvo sobre la comunidad negra el periodo fascista:

«chi fosse tornato fra le stesse case un quarto di secolo dopo, all’epoca dell’invasione fascista dell’Etiopia, avrebbe trovato una situazione profondamente diversa, con scontri aperti ed endemici fra italiani e afroamericani. In tali scontri la rivalità cresciuta fra i due gruppi con l’ampliarsi dell’insediamento nero e con le occasioni sempre più comuni di concorrenza sul piano abitativo, lavorativo e del piccolo commercio, prima e soprattutto durante la grande crisi, precipitava, sotto colpi di un evento dal quale gli uni e gli altri traevano indicazioni radicalmente diverse. Gli italiani –per effetto della propaganda fascista e del senso di orgoglio nazionalistico che l’aggressione all’Etiopia suscitava in chi vedeva un’occasione di riscatto simbolico rispetto alle tante umiliazioni patite al di là dell’Atlantico- ne uscivano con una più risoluta e aggressiva identità nazionale, che pareva in grado di superare le inveterate divisioni campanilistiche. Per converso, gli afroamericani di Harlem ne derivavano l’impulso a la mobilitazione in nome di un ideale pan-africano e anticolonialista che li univa idealmente ai “fratelli” etiopi. Così, da parte italiana, all’ansia di differenziazione degli anni a cavallo del secolo subentrava adesso una conflittualità radicata in più corpose ragioni di interesse materiale, alimentata da un’identità nazionale più determinata, corroborata dalle correnti razziste che percorrevano l’deologia fascista».

Voy a presentar a continuación algunos de los tópicos que definen a los italianos durante más de un siglo, según Stella y Franzina (2002): 1) la sangre impura; 2) violencia, delincuencia. Fogosidad excesiva; aspectos subversivos: se les asocia al socialismo o comunismo; c) actos mafiosos.

¹⁵ Documento de trabajo del Gran Consiglio, del 1941, en De Rocco (1994) citado por Stella y Franzina (2001:285)

¹⁶ Arthur Sweeny (1922) publica en la North American Revue, en el mes de mayo (según La Gumina (1973:195-196) en Stella y Franzina (2002:283) el artículo *Immigrati mentalmente inferiori – Test mentali per immigrati*. Afirma que entre los emigrados en su país, un 63,4% son italianos, los que están en el eslabón más bajo de la escala cuanto a edad mental, por tanto formarían parte de la emigración indeseable, mientras formarían parte de la deseable, por ser de “calidad superior”, los ingleses en primer lugar, y luego holandeses, canadienses, alemanes, daneses y escandinavos.

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

La sangre impura.

A partir de teorías que distinguían en los últimos decenios del '800 entre la especie euroafricana y la eurásica, aparecen estudios que dividen a los italianos en pertenecientes a una u otra especie, de tal manera que por ejemplo, según la comisión de inmigración americana presidida por W.A. Dillingham, en su diccionario de razas y pueblos establecía una distinción entre italianos del sur, entre los cuales toda la península incluyendo a genoveses, y naturalmente a sicilianos y sardos. O bien la delimitación geográfica exacta del paralelo norte 45°, que divide en dos la llanura padana, que dividía a los maleantes (por debajo del paralelo (por ejemplo Alessandria, Voghera, Parma o Ferrara) de los honestos (por ejemplo Pavia, Cremona, Mantova, Verona), según Serra (1998) en Stella y Franzina (2002: 288)

Violencia.

Un tópico que gira entorno a la excesiva fogosidad, son los frecuentes ataques de ira que hacen que los italianos tengan tendencia a echar fácilmente mano al cuchillo. Y no se aplica necesariamente sólo a los italianos del sur. Por ejemplo el procurador general de Nîmes afirma lo siguiente después del linchamiento de Aigues Mortes, donde trabajaban piemonteses, lígures y otros italianos del norte: “los habitantes de la zona... se quejan también del temperamento peleón de los italianos, que por cualquier cosa cogen el cuchillo o la pistola” (según Stella y Franzina (2002:297)).

Este estereotipo explicaría el apelativo de “Dago”, que se aplicó durante décadas a los italianos principalmente en países de lengua inglesa; sería un préstamo adaptado de la palabra “dagger”.

Mafiosos

Este estereotipo es de los más vivaces, y en mi opinión no ha desaparecido del todo. Lo demuestra por ejemplo que la comunidad italoamericana organiza en el 1971 una enorme manifestación en diversos puntos de los Estados Unidos, con epicentro en Nueva York, para protestar por el estereotipo de “italiano mafioso”.

Lo cierto es que el grado de delincuencia debida a la comunidad italiana era enorme desde la primera década del '900 (donde las estadísticas otorgaban sobradamente el primato de las condenas por homicidio a los italianos), y por ejemplo el estudio de la *President's Commission on Law Enforcement and Administration of Justice* de 1967 describe el corazón del crimen organizado de los Estados Unidos en manos de 24 grupos criminales, compuestos exclusivamente por italianos. Obviamente a esta imagen ha contribuido enormemente la filmografía americana. Existe un interesante estudio al respecto del Italic Studies Institute de Nueva York, del 2000, que sobre 1057 películas, desde el 1928 hasta la fecha del estudio, el 73% daba una imagen negativa de los italianos, con 422 personajes criminales y 348 palurdos, *bigotti*, estúpidos o *buffoni*.

Respecto a los italianos en América, a la vista de las circunstancias apenas mencionadas de los asentamientos, me parece interesante referirme, aunque brevemente, a un interesante estudio de Martellone (2002:739ss). La autora compara los rasgos que los americanos, entre los cuales los de étnia italiana o descendientes de italianos indican en el censo del 1990 respecto al de 2000. En el segundo censo los americanos tienden a definirse más como “americanos” que como los pueblos de los cuales descienden (irlandeses, británicos etc), hecha excepción de los italianos, que se declaran un 7% más italianos que americanos. Al parecer desde los años '60 esta comunidad lucha por distinguirse del resto, especialmente de los negros. Además, también para librarse de los atributos de mafiosos, criminales, etc. Existen distintas teorías en los Estados Unidos, una defiende que la comunidad italiana se identifica más con una étnia blanca, al querer distinguirse de los negros, que con el ser italianos (modelo de Alba); otra defiende que se consideran más italianos que otra cosa (modelo de Vecoli).

2. Contexto > 2.2. La emigración italiana en el mundo

En los últimos 30 años al parecer en las Little Italies ya no se vive, pero queda toda la infraestructura comercial que hace típicos algunos barrios, con restaurantes, tiendas de alimentación, carnicerías y aún constituyen un punto de encuentro de la comunidad.

Los italianos están configurando una imagen propia de “italo-americanos” que exportan a todo el mundo, por ejemplo en el sector alimenticio, con grandes cadenas en todo el mundo. La suya sería por tanto una etnicidad más “escogida” que “heredada”. Por otra parte el sentimiento de ser italiano se conserva en 3ª y 4ª generación muy frecuentemente asociado a recuerdos locales, “campanilistas”, de padres o abuelos. Este sentimiento se va ampliando poco a poco a toda Italia.

2.2.6. Núcleos históricamente anti-italianos

Estados Unidos

A lo indicado en párrafos anteriores, añadiré que según Stella y Franzina (2002:307ss) de los casi cuatro millares de muertos por linchamiento entre el 1880 y el 1930, muchos centenares fueron italianos. Relata con bastante detalle los episodios de Louisiana, Washington (Colorado), Mississipi, Florida

Australia

Se suele citar un episodio en Kalgoorlie (1934) en que fue arrasado prácticamente el entero barrio de los italianos tras la muerte de un wasp en un bar italiano. Además es mucha la documentación que demuestra un elevado sentimiento anti-italiano, en la prensa local o regional.

Suiza

Un aspecto interesante a resaltar es que fue tal el rechazo de los italianos en este país hasta hace no tantos años como parece, y ha sido tal la repercusión en las generaciones siguientes que ha llegado a dificultar enormemente, por ejemplo, la inserción de algunos jóvenes y su desarrollo curricular, como demuestra Cesari Lusso (1997) en un interesante estudio. Algunas de las ciudades con mayor concentración y especial desprecio hacia los italianos fueron Zurich y Basilea (Stella y Franzina (2002:291ss;304ss, 309ss)).

Es también interesante la consideración que hacen diversos autores respecto a la lengua italiana en Suiza, que aún hoy sería percibida más como la lengua de la emigración italiana que como una lengua nacional, a pesar de ser lengua cooficial.

En otros países se trata de episodios aislados, como por ejemplo en Francia. Se suele indicar el triste episodio de Aigues Mortes (Camargue), en el 1893, en que la rivalidad por el trabajo temporal en las salinas desencadenó una tragedia en que decenas de italianos perdieron la vida.

2. 3. Recepción de la emigración en España y Cataluña

Durante la década de los 70 en los países de la Unión Europea la mayor parte de los flujos hacia fuera se van convirtiendo en definitivamente temporales; quedan atrás también las grandes emigraciones internas del campo a la ciudad. En cualquier caso son

flujos cada vez menos motivados por necesidades económicas. Francia y Alemania tiene saldos migratorios netos positivos desde 1950; en la Europa mediterránea, tradicionalmente de más lenta industrialización, entre una o dos décadas después. La caída de las dictaduras en la Europa meridional, el descenso de la tasa de natalidad y su rápido desarrollo provocan un crecimiento económico y social muy importante en esta zona, sobre todo en Italia y España. El número de emigrados que vuelven a su país supera al de salidas. Empezarán en cambio a abundar ahora los flujos de inmigrantes

2. Contexto > 2.3. Recepción de la emigración en España y Cataluña

económicos. Mientras a finales de los 70 la Europa industrializada central y occidental empieza a frenar la recepción de inmigrados y a practicar una política de estabilización de aquellos que decidieron quedarse, facilitando la reagrupación familiar, España se ve en la necesidad de instituir la primera Ley de extranjería una década más tarde (Ley Orgánica 7/1985). La Unión Europea refuerza sus fronteras externas y desdibuja las internas en el Acta Única Europea de julio de 1987. En junio de 1991 se dicta la primera regularización de extranjeros en España, y desde febrero de 1994 el país empieza a facilitar las reagrupaciones familiares. En 2001, los residentes extranjeros en España ascendían al 2,5 por ciento de la población, según la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración, habiendo registrado uno de los mayores aumentos anuales (el 23,81 por ciento). El 1er día de 2004 alcanzaron el 7% del total de la población, según el INE. He aquí las nacionalidades que han registrado un mayor aumento por continentes entre 2000 y 2001, con los datos comparados desde 1998, según la DG. de la Policía. Por lo que respecta a Italia se presentarán datos ligeramente distintos y más detallados en 2.4.

	1998	1999	2000	2001
Rumanía	3.543	5.082	10.983	24.856
Antigua URSS	4.498	6.106	11.963	22.230
Bulgaria	2.336	3.013	5.244	9.953
Gran Bretaña	74.419	76.402	73.983	80.183
Italia	26.514	29.871	30.862	35.647
Francia	39.504	43.265	42.316	44.798
Alemania	58.089	60.828	60.575	62.506
Europa	330.528	353.556	361.437	414.555
Ecuador	7.046	12.933	30.878	84.699
Colombia	10.412	13.627	24.702	48.710
Perú	24.879	27.263	27.888	33.758
Rep. Dominicana	34.256	26.854	26.481	29.314
Argentina	17.007	16.290	16.660	20.412
América	147.200	166.709	199.964	298.798
China	20.690	24.693	28.693	36.143
Asia	60.714	66.340	71.015	89.519
Marruecos	140.896	161.870	199.782	234.937
Africa	179.487	213.012	261.385	304.149
Total extranjeros en España	719.647	801.329	895.720	1.109.060

Población en España por país de nacionalidad desde 1998 a 2001. Elaboración propia a partir de datos del Ministerio de Interior, procedentes de la D.G. de Policía.

FIGURA 8

Como puede verse, entre 2000 y 2001 el número de ecuatorianos se ha casi triplicado; los efectivos procedentes de Colombia, Rumanía, la antigua URSS y Bulgaria se han doblado. En general los marroquíes se mantienen a la cabeza. Como se verá en la tabla siguiente, entre 2002 y 2003 los ecuatorianos se colocan a la cabeza, seguidos de marroquíes y a mucha distancia colombianos y rumanos, por este orden.

2. Contexto > 2.3. Recepción de la emigración en España y Cataluña

En la tabla siguiente podemos ver también la comparación entre España y Cataluña para el 2003.

	1.1.2003 España¹⁷ (=2002)	1.1.2004 España (=2003) ¹⁸	31.12.2003 Cataluña (=2003)
Rumanía	137.343	207.960	8.040
Bulgaria	52.838	69.854	
Reino Unido	161.507	174.810	8.229
Italia	65.396	77.130	15.123
Francia	69.930	66.858	12.925
Alemania	130.232	117.250	11.081
Ecuador	390.297	475.698	25.114
Colombia	244.684	248.894	15.501
Perú	55.915	68.646	18.083
Argentina	109.445	130.851	9.724
China	51.228	62.498	17.667
Marruecos	378.979	420.556	117.752
Total extranjeros en España o en Cataluña	2.664.168	3.034.326	383.812

Población extranjera en España el primer día del año 2003 y 2004, elaboración propia a partir de datos del INE; Población extranjera en Cataluña el último día del año 2003. Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio de Interior, que le facilita la D.G. de Policía, según indica el Anuario 2004 de la Fundación J. Bofill.

FIGURA 9

Las diferencias entre España y Cataluña son evidentes. Respecto al número total de extranjeros en España en 2003 los ecuatorianos son la nacionalidad más numerosa (15,67 %), seguida de los marroquíes (13,8 %), colombianos (8,2%) y rumanos (6,85 %). En Cataluña se invierten las dos primeras posiciones: se colocan en primer lugar los marroquíes (32,5 %), seguidos a gran distancia por los ecuatorianos (6,54%). Les siguen peruanos (4,71 %) y chinos (4,6 %).

Por lo que respecta a la emigración procedente de la Unión Europea, el porcentaje de italianos y franceses sobre el total de extranjeros en cada una de las zonas es bastante mayor en Cataluña que en el resto de España, con los italianos a la cabeza (3,94% frente al 2,54 % en España), por delante de los franceses (3,36 % frente al 2,2%). Hay que decir que según el Observatorio Permanente de la Inmigración, OPI a partir de ahora (Anuario Bofill (2004)), el 31.12.2004 los italianos siguen aumentando hasta alcanzar el

¹⁷ Boletín informativo del INE de 3/200

¹⁸ Boletín informativo del INE en www.ine.es/prodyser/pubweb/esp/cif/pobl05.pdf

2. Contexto > 2.3. Recepción de la emigración en España y Cataluña

3,8 % en Cataluña, mientras los franceses habían descendido a 2,7 %. Como se verá en 2.4., es posible que esta diferencia se deba a los elevados números de naturalizaciones de los descendientes de italianos inmigrados, especialmente los argentinos. Las siguientes tablas ilustran los datos que acabo de mencionar:

	RUM	GB	IT	FR	D	ECU	COL	PER	ARG	CHI	MAR	Resto	Total
Esp 03	6,85	5,76	2,54	2,2	3,86	15,67	8,2	2,26	4,31	2,05	13,8	32,5	100
Cat 03	2,09	2,14	3,94	3,36	2,88	6,54	4,03	4,71	2,53	4,6	30,6	32,5	100

España 1.1.2004 (=2003) % de extranjeros; Cataluña 31.12.2003 (=2003) % de extranjeros

FIGURA 10

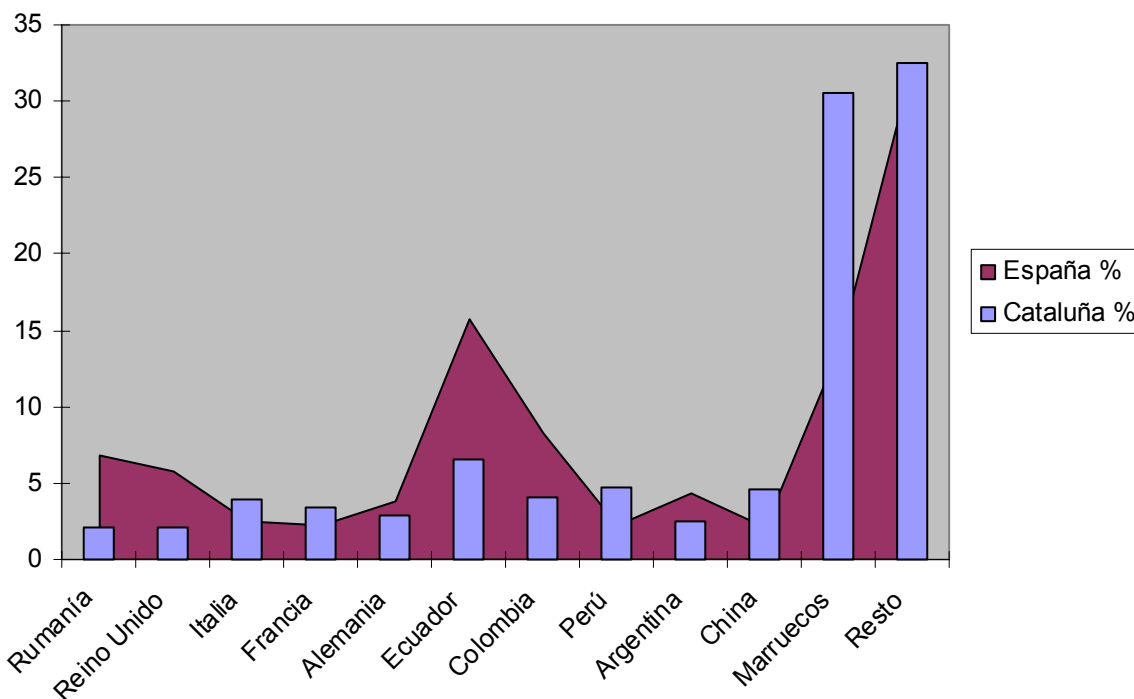


FIGURA 11

2.4. Emigración italiana en España y Cataluña.

2.4.1. Emigración italiana y española

En el marco de la historia de los movimientos de población en Europa, España e Italia tienen una velocidad de recorrido muy parecida. Como el resto de Europa sufren durante dos décadas, desde 1950, los grandes desplazamientos del campo a la ciudad. Las emigraciones en el interior de Europa superarán en este período, en mucho, a las anteriores, mayoritariamente transoceánicas. Los 6 países fundadores de la CEE en 1950 (Alemania, Francia, Bélgica, Holanda, Italia y Luxemburgo), constituyen las zonas de mayor industrialización junto con Suiza, y por tanto son los receptores de mano de obra (5 millones se desplazan desde el área mediterránea) aunque Italia sólo en su triángulo industrial del norte. Pero centrémonos en Italia.

En este momento Italia tiene un excedente altísimo de mano de obra no cualificada, sobre todo en el sur y en las islas, y potencia su política exterior europea para favorecer la exportación (es célebre la frase de De Gasperi animando a los italianos a “riprendere le vie del mondo” (Romero (2002:402)). Entre 1948 y 1958 se desarrollan importantes acuerdos para la emigración temporal desde Italia hacia Bélgica y Francia por un lado (temporalidad laxa) y desde Italia hacia Suiza y Holanda por otro (temporalidad literal). Con el Tratado de Roma (1957) sobre la libre circulación de la mano de obra se empieza

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

a prescindir de los acuerdos bilaterales y empieza el gran retorno de italianos desde Bélgica y Francia. Por otra parte se produce el boom de los 60: entre 1958 y 1963 se desplazan más de un millón de italianos del sur y, a grandes rasgos, quien concibe su desplazamiento como eminentemente temporal, se concentra en Suiza y Alemania, con mejores salarios (600.000 efectivos), y quien lo hace con una intención, al menos inicialmente, definitiva, lo hace al norte de su país (900.000 efectivos). Tenemos las mayores tasas entre 1962-1965 y 1968-1973.

Poco a poco la situación ha cambiado por completo: Italia se ha introducido en las redes comerciales europeas a través del norte y se ha desprendido casi por completo de sus excedentes de mano de obra. A mediados de los 70 la emigración en Italia es casi por completo de tipo temporal y con el objetivo de una mejora económica que permita volver y fundar un pequeño negocio o adquirir una propiedad inmobiliaria.

Pues bien, para volver a la comparación entre Italia y España, hay que decir que el intercambio de población entre estos dos países (dejando a un lado la especificidad del triángulo industrializado italiano) tiene y ha tenido poco que ver durante el siglo XX respecto al que tuvieron ambos con otros de la Unión (como Francia o Alemania), a los que tanto italianos como españoles emigraron por motivos económicos o políticos, sobre todo a partir de la posguerra y con algunas diferencias debidas a circunstancias históricas internas: Italia potenció la emigración con gran fuerza desde los años 40; en España, en cambio, después de la gran emigración, forzada, durante e inmediatamente después de la guerra civil, se operó durante años una importante desincentivación de la emigración.

En cualquier caso hay que decir que, por lo que respecta a Italia y España entre 1955 y 1974 se produce una gran migración, con un número superior para Italia: 3,8 millones de italianos y 2 millones de españoles. En 1989 los italianos fuera de Italia alcanzan los 5 millones y los españoles 1,7 millones (Carbonell (1997:22ss)).

Como apuntaban Dittmar y Sobrero (1990:195) y yo misma en 2001, la emigración de italianos no es, desde al menos la segunda mitad de los años 70, estructuralmente de tipo económico. Al contrario, constituye una parte del flujo de movimientos intraeuropeos hacia la Europa mediterránea. Muchos estudios han puesto en relieve el importante aumento de este tipo de movilidad. Según Ortega¹⁹ (2003) el número de inmigrantes europeos en Europa subió en más de cien mil entre 1995 y 2000, superando incluso al incremento en la población latinoamericana, que fue de unos noventa mil. Dentro del marco de los estudios sociológicos de movilidad entre los países europeos, que desde hace tiempo se han interesado por el retorno de los emigrantes a los países mediterráneos o por la movilidad de profesionales de alta cualificación profesional, Lardiés y Castro (2002)²⁰ han estudiado mediante un centenar de encuestas y datos cualitativos y cuantitativos la inmigración extranjera de origen europeo en Cataluña, y más concretamente a los que se trasladan a Cataluña para instalar algún negocio turístico. Los autores destacan que las razones para el traslado a Cataluña son principalmente extraeconómicas: en primer lugar el buen clima (49 %); que la había visitado y le gustó (37 %); que su esposo/a o compañero/a proviene de esa zona (26 %) ; el carácter de la gente y el estilo de vida (29%) etc.

Ahora voy a centrarme en los datos estadísticos, sin remontarme, más que muy puntualmente para Cataluña, más allá del último decenio.

¹⁹ <http://www.migrationinformation.org/Profiles/display.cfm?ID=99>

²⁰ <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn119127.htm>

2.4.2. Fuentes

Pues bien, dejando a un lado la emigración italiana histórica²¹, voy a centrarme en datos muy recientes.

En cuanto a la literatura, existen numerosísimos estudios sobre emigración italiana, principalmente por regiones. Hay una importante disminución desde principios de los años 70, a partir de que el país se convierte en país receptor de fuerza de trabajo más que productor. Una de las fechas clave desde un punto de vista legislativo es el borrador de la ley Martelli para regular la inmigración, del 1986, y la definitiva en 1990. Hacia este período el interés por los italianos fuera de Italia decrece. Sin embargo el amplio debate de los años anteriores a 2001 -en el Parlamento y en todos los medios de comunicación- sobre la concesión del voto a los italianos en el extranjero desde su país de residencia ha multiplicado de nuevo los estudios. Además desde 1994 existe el Ministero per gli Italiani nel Mondo, aunque no empieza a funcionar plenamente hasta casi una década después.

Presentaré, tanto para España como para Cataluña, el número de italianos en España e Italia junto con otros datos más específicos. Los datos proceden de: 1) los consulados, que se reparten sus competencias en dos grandes circunscripciones nacionales, la circunscripción de Barcelona (que comprende actualmente Cataluña, Aragón, Comunidad Valenciana, Murcia, las Islas Baleares y Andorra) y la circunscripción de Madrid (el resto de España); 2) del Registro nacional italiano (*Anagrafe italiani residenti all'estero*, AIRE²²); 3) del Instituto Nacional de Estadística (INE); 4) del Institut Català d'Estadística (Idescat); 5) del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya; 6) de las *Scuole Italiane di Barcellona, Elementari, Medie e Superiori*. Otras fuentes, como Caritas Diocesana de Roma, que publican en la red anualmente extractos de su anuario estadístico (*Dossier Statistico Emigrazione*), resultan más útiles para el estudio de la inmigración hacia Italia que para el de los que salen del país.

Quiero agradecer aquí, antes de presentar los datos, a todas las personas que han elaborado los datos y a quienes lo autorizaron, por la celeridad y precisión con que me los han proporcionado y también cuando ha habido retrasos y se ha elaborado sólo una parte, por

²¹ A partir de la unidad de Italia, la tarea de recogida de datos estadísticos de manera oficial se inicia en 1876, gracias a la tarea del entonces secretario general de la joven Giunta di Statistica, Luigi Bodio. Con anterioridad existe un censo de población de 1871 que parcialmente se ocupa de los italianos fuera de Italia, y un importante trabajo de Leone Carpi (*Censimento degli italiani all'estero* (1871)). Gracias al trabajo de la Giunta, existe actualmente gran cantidad de datos, 28 volúmenes que cubren el período 1876-1925 (*Anuario Statistico dell'Emigrazione Italiana*, confeccionado hasta el 1901 por la Direzione Generale di Statistica y luego por el Commissariato dell'Emigrazione), que presentan datos cuantitativos pero también cualitativos, según el punto de vista de cónsules, prefectos, comparaciones entre períodos, etc. El *Commissariato Generale dell'Emigrazione* es del 1926. Es interesante el debate de la época respecto a la metodología de recogida de datos, que recoge Marucco (2001:61ss), por ejemplo la polémica entre Bodio, que busca la veracidad, la obtención de datos para un estado eminentemente agrícola que concibe la emigración como una pérdida de fuerza de trabajo, y Florenzano (1874) o Carpi (1871), que se centran además de en las consecuencias socioeconómicas de la emigración, en la búsqueda de sus causas, tanto de la salida como del retorno.

²² El primer censo sobre los italianos en el extranjero (AIRE) data de 1991, y se realizó por imperativo legislativo del 1989. Esta ley prevee también por primera vez el voto de los italianos en el extranjero. Los datos provienen de cada uno de los ayuntamientos, que los envían al Ministero dell'Interno. Estas son las direcciones para el AIRE: <http://www.servizidemografici.interno.it/sitoCNSD/pagina.do>; http://infoaire.interno.it/stat_note.htm

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

las difíciles circunstancias en que se efectuó (habitual escasez de recursos humanos en los Consulados de Italia en Barcelona y Madrid).

Otros muchos datos proceden de fuentes digitalizadas en la red, principalmente www.bcn.es y www.idescat.es, o de material bibliográfico en papel, y en particular los *Anuaris de la Immigració a Catalunya* de la Fundació Jaume Bofill, de 2002 y 2005, que a su vez utilizan determinadas fuentes. Indicaré en cada caso si se han elaborado o se mantiene exactamente el original.

En primer lugar voy a mostrar las diferencias entre los datos del Consulado, y los de otras fuentes españolas e italianas.

	Población italiana en España a finales de 2001
Ministerio de Interior, a partir de los datos de la D.G. de la policía (Anuario de migraciones de 2002, 31.12.2001)	35.647
INE, censo de población y viviendas 2001 (1.11.2001) ²³	36.815
Consulados de Italia en España (11.2001)	51.025

FIGURA 12

	Población italiana en España en 2002
Ministerio de Interior, a partir de los datos de la D.G. de la policía (Anuario de extranjería 2003, 31.12.2002)	45.236
AIRE (1.10.2002)	28.921
Consulados de Italia en España (2.2002)	51.025

FIGURA 13

Como puede observarse los datos de los Consulados italianos aportan un número mayor de inscritos, y son, según las autoridades italianas, los más fidedignos²⁴. Hay que indicar que el registro italiano (AIRE) obtiene los datos de los italianos que se inscriben en su ayuntamiento de residencia en el momento de dejar el país, cosa que muchos de ellos no hacen. En cambio los italianos están obligados a inscribirse en los consulados italianos en España en el momento en que precisan renovar su documentación.

Respecto a Cataluña, utilizaré datos del Anuario Bofill (que a su vez utiliza los datos del INE) y los de los Consulados, cuando sea posible. Para profundizar en aspectos distintos del número total de presencias, utilizaré los datos del Idescat, que en número de efectivos se puede considerar casi equivalente al INE.

► 2.4.3. Los italianos en España

2.4.3.1. Población y distribución en el territorio

He aquí los datos de inscritos y estimados en ambas circunscripciones consulares. Los datos estimados se refieren a italianos que no se han visto aún en la necesidad de renovar documentos y por tanto no se han inscrito, o bien a aquellos cuya inscripción está siendo tramitada. Las estimaciones proceden, sin excepción, de cada uno de los cónsules responsables de la circunscripción en cada momento²⁵.

²³ <http://atrios.ine.es/censo/es/inicio.jsp>

²⁴ Por ejemplo, según el Comité (Comitato degli Italiani all'Estero), para las elecciones en Italia de 2002, el número de italianos que constaba al consulado superaba en un 30 % al que proporcionaba el AIRE.

²⁵ Madrid: en 1997 D. Vecchioni, en 2001 y 2004 F. de Agostini. Barcelona: en 1997, E. Kelescian, en 2001 O. Pacilio y en el 2002 y 2004 F. Giordano. A todos agradezco vivamente su colaboración.

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

La Comunidad Italiana en España (según datos consulares)						
	9.7.1996 (Cir. Bcn) 25.4.1996 (Cir. Mad)		1.11.2001 (Cir.Bcn) 31.12.2001 (Cir.Mad)		11.2004 (ambas circunscripciones)	
Circunscripción de	Inscritos	Estimados	Inscritos	Estimados	Inscritos	Estimados
Barcelona ²⁶	10.194	16.000	25.126	30.000	27.361	33.000
Resto de España	13.970	18.000	25.899	NP ²⁷	36.618	39.000
Total inscritos o estimados	24.164	----	51.025	----	63.979	72.000

Si nos centramos en la Circunscripción consular de Madrid, el número de inscritos ha aumentado en todas las provincias, especialmente en Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria. En 2002 se concentran en la Comunidad de Madrid, Andalucía, Sta. Cruz de Tenerife y Las Palmas, por este orden.

Circunscripción consular Madrid		
	4.1996	1.2002
Comunidad de Madrid	6590	8538
Galicia	726	1333
Asturias	196	310
Cantabria	69	233
País Vasco	361	681
Navarra	89	218
La Rioja	74	124
Castilla León	407	498
Castilla la Mancha	271	481
Las Palmas de G.Canaria	556	2441
Sta. Cruz de Tenerife	431	3019
Andalucía	(estima) 4000	5557
Extremadura	(estima) 200	192
Murcia	(estima) 200	NP

Italianos incritos, según datos del Consulado de Italia en Madrid.

2.4.3.2. Sector de actividad

Por lo que respecta a datos más específicos, como por ejemplo el sector de actividad, puedo indicar sólo los de 1996, ya que después de esa fecha el Consulado General de Italia en Madrid no pudo volver a elaborarlos por escasez de personal. La tabla que sigue representa un poco menos del 50% de los inscritos, ya que la otra mitad no respondió acerca de su profesión. Sobre esta mitad, la tabla que sigue desglosa sólo el 40 %, ya que sobre el 60% restante el consulado no indicó la profesión (“otras profesiones”). A pesar de estas limitaciones, he decidido incluir la tabla porque he podido obtener datos por sector de actividad para Cataluña en 2001, gracias al Idescat, que presentaré en 2.3.3., y puede resultar útil compararlos. Naturalmente la comparación reviste cierta dificultad porque el etiquetaje por grupos es completamente distinto.

²⁶ Cataluña, Aragón, Valencia, Baleares, Murcia, Cartagena y Principado de Andorra

²⁷ No proporcionado

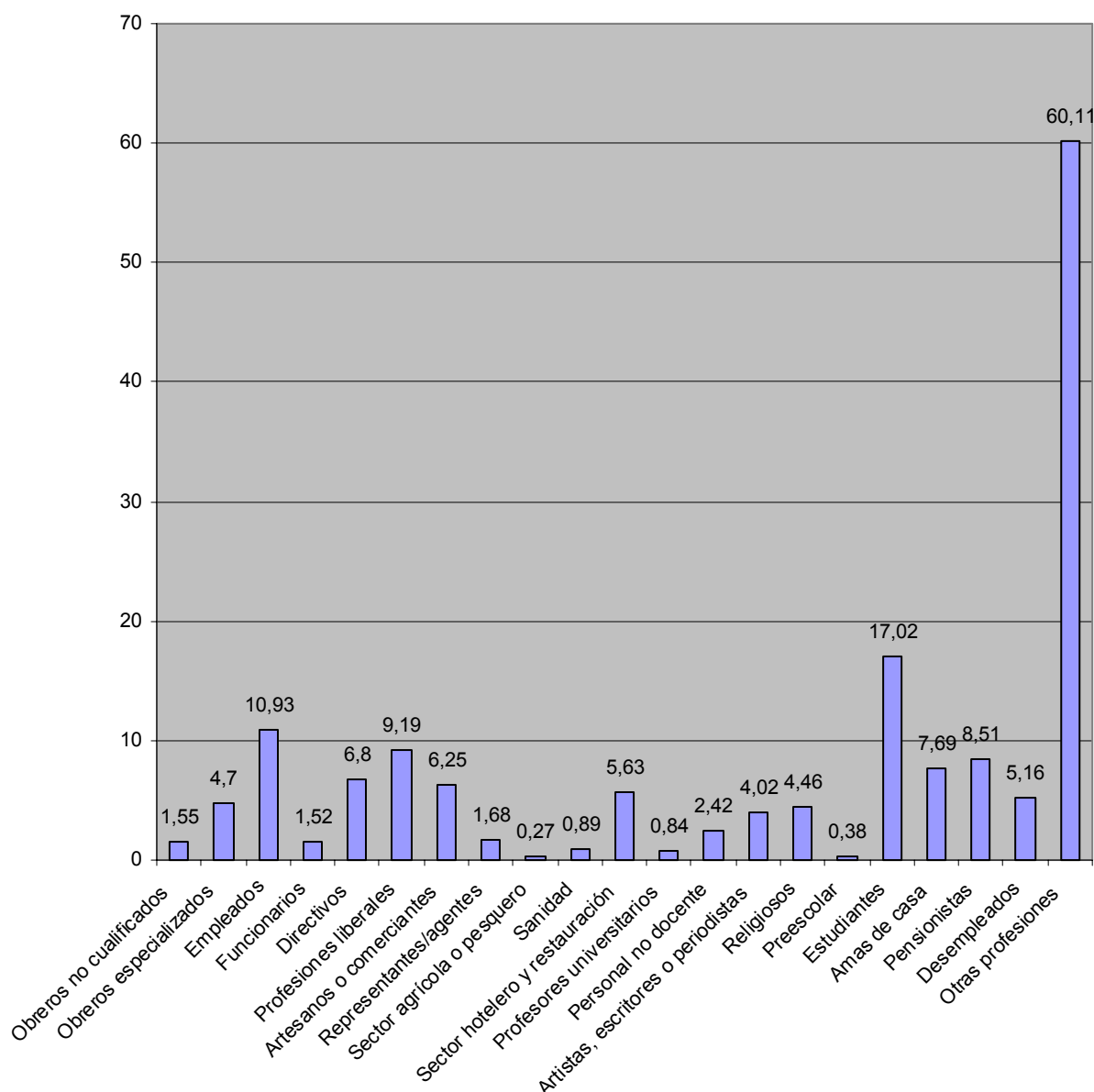


FIGURA 16

► 2.4.4. Los italianos en Cataluña

La presencia de los italianos en España se remonta a muchos siglos atrás, a raíz de las florecientes relaciones comerciales y financieras ya en el siglo XIII²⁸. La colonia italiana se fue asentando hasta alcanzar entre 1870 y el final de siglo un número en torno al millar y medio sólo en Cataluña, hecho que favoreció el establecimiento de la colectividad de manera organizada en la ciudad de Barcelona entre finales del siglo XIX

²⁸ Naturalmente existen muchos otros motivos a lo largo de la historia para que los italianos se trasladaran a España. Aunque son otros países los que tradicionalmente han acogido a los italianos en el exilio, como por ejemplo Francia, también España ha participado en movimientos de población de ese tipo. Recientemente se ha constituido un grupo de investigación para estudiar el movimiento de italianos que huían de su país atraídos por la ideología liberal española durante el Trienio liberal (1820-1823): *El exilio italiano en España (años 1820-1840) y su contribución a la difusión del canon romántico* (HUM-2004-01506/FILO). El Dr. G. Albertocchi es el investigador responsable de los temas literarios. El historiador Dr. Bistarelli ha publicado varios artículos sobre este tema, principalmente en la revista "Trienio" de Madrid.

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

y principios de nuestro siglo, con la fundación de la Escuela Italiana y de la "*Casa degli Italiani*".

Audenino (2002:347) indica el tipo de profesiones que prevalecía:

«Nel 1870 gli italiani di Barcellona risultavano occupati in alcune decine di attività artigianali, fra cui prevalevano quelle degli osti, dei camerieri e dei venditori ambulanti, ma c'erano anche mercanti, orologiai, marmisti e scultori, intagliatori, fabbri e cappellai. All'inizio del Novecento l'intera comunità degli italiani in Spagna era calculata in meno di 3000 persone, di cui quasi la metà a Barcellona, dove un gruppo di lombardi e piemontesi era per lo più ocupato negli alberghi e nei ristoranti della città, ma anche nelle sartorie e nelle cappellerie, cui si aggiungeva un certo numero di edili e di lavoranti di marmo»

Por lo que respecta a los ambulantes Sanfilippo (2002:86) también indica un número significativo en Barcelona, ya en 1851, procedente de Emilia y de Lucca. Otros documentos indican la presencia, en las mismas fechas, de terratenientes en la provincia de Barcelona, cultivadores de flores en la costa y médicos y cirujanos de renombre en Barcelona (Casa degli Italiani (1965)). Dejando a un lado esta emigración distante en el tiempo, a partir de ahora me centraré en el último decenio.

Desde un punto de vista general, por el hecho de tratarse de población "flotante", hay que indicar también el movimiento turístico. Se produce un aumento de los turistas italianos desde 2004 y en 2005, principalmente a causa de las líneas aéreas de bajo coste. Los datos que proporcionaré a continuación proceden del Frontur (Instituto de Estudios Turísticos), y de Exceltur²⁹.

De enero a setiembre de 2005 respecto al año anterior en el conjunto de España el turismo italiano sube un 13 % y representa un 8,5 % del total de extranjeros. Respecto a la circunscripción consular en que se sitúa Cataluña, en la Comunidad Valenciana sube un 53,6%, en Cataluña un 20,7 %, mientras en Baleares baja ligeramente (un 2%).

Ello resulta interesante porque en 2003 se había producido un descenso del turismo italiano en Cataluña del 10,7 %, y en la Comunidad Valenciana del 16,3 %, junto con por ejemplo las Canarias (descenso del 23,4 %) y Andalucía (un 15,8%). En 2003 se había verificado en cambio un importante aumento en las Baleares (un 15,2 % respecto al año anterior).

2.4.4.1. Población y su distribución en el territorio

Pues bien, en primer lugar hay que destacar un dato de enorme interés. Si bien en 1999 las nacionalidades provenientes de la Europa Comunitaria mayormente representadas en Cataluña eran la alemana y la francesa, con unos diez mil para cada una³⁰, los datos del OPI (Anuario Bofill (2004:199ss)) a final del año 2004 arrojan unos datos muy distintos, con 17.708 italianos contra 12.642 franceses y 10.910 alemanes. El mismo anuario pone en relieve que los argentinos, junto con otros efectivos, cuentan una tasa de crecimiento enorme en un período corto de tiempo (del 2000 al 2004): el 246,5 %. Los datos del Consulado de Italia en Barcelona indican también un gran aumento de este colectivo a partir del 2000, con un número de naturalizados procedentes de Argentina del 13,9 % (2000), 17,5 % (2001) y del 20,09 % (2002).

²⁹ Según Frontur (Instituto de Estudios Turísticos) http://www2.mityc.es/NR/rdonlyres/58CDD365-C408-4860-9DD7-4723C21A783A/6326/ca_ca_NPFRONTURSEPT201005.pdf. Destinos. Análisis de las Comunidades Autónomas", enero de 2004. En Exceltur: <http://217.76.144.254/excel01/contenido/portal/default.htm>

³⁰ Según el Departament de Benestar i Família en www.gencat.es/benesar/immigra/immigra.htm

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

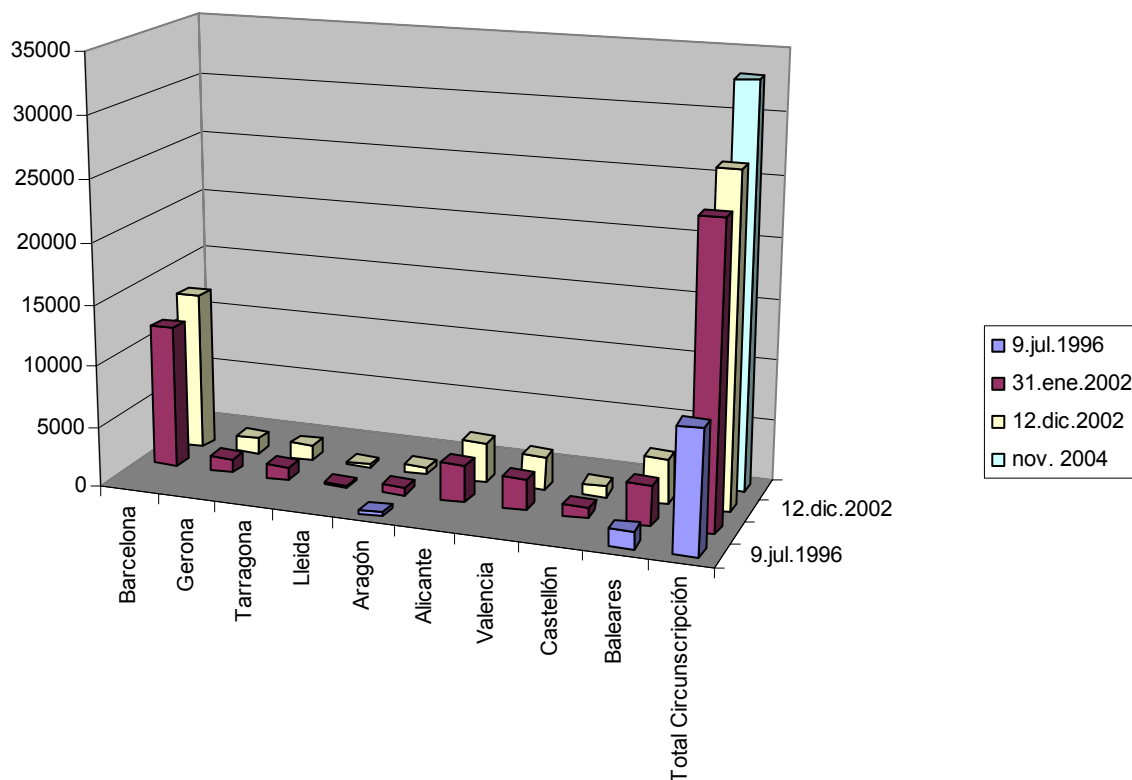
En 2.4.3.1. se han proporcionado los números de italianos en las dos circunscripciones consulares, oficiales y estimados, para los años 1996, 2001 y 2004, comparándolos con los de España. Ahora voy a proporcionar datos más detallados de su distribución en el territorio catalán.

	9.7.1996	31.01.2002	31.01.2002	12.12.2002	12.12.2002	11.2004 (estimados)
Barcelona		11736		13028		
Gerona		1189		1286		
Tarragona		1071		1331*		
Lleida		204*		227*		
Cataluña	5709		14524		16123	
Aragón	303		638		650	
Alicante		3123		3301		
Valencia		2516		2695		
Castellón		872		912		
C. Valenciana	2460		6511		6908	
Baleares	1426		3307		3714	
Cartagena				536		
Total Circunscripción	10091		24980		27931	33.000

Datos proporcionados por el Consulado de Italia en Barcelona, excepto los datos con asterisco y los correspondientes totales

FIGURA 17

Los datos con asterisco, que no fueron proporcionados por el consulado, son estimaciones en base al porcentaje relativo al resto de Cataluña, basándome en el Censo de Población y Viviendas del INE de 2001. Como indiqué en 2.4.3.1., a 11.2004, según comunicación telefónica del Consulado de Barcelona, el número de italianos en la circunscripción de Barcelona asciende a 27.361. La diferencia respecto a mi estimación de final de 2002 (33.000) se debe sin duda a la ausencia de datos sobre alguna de las provincias de Cataluña.



2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

He aquí las comarcas con más de 400 italianos y su porcentaje relativo a Cataluña, según el Idescat³¹. Por ejemplo en el Segrià, donde está Lérida, se cuentan sólo 135 unidades, cosa que confirma la preferencia de los italianos por el clima mediterráneo como en el resto de España (hecha excepción naturalmente de la capital):

Comarcas	Italianos en 2004	%
Alt Empordà	440	2%
Baix Camp	480	2%
Baix Llobregat	1928	9%
Barcelonès	10057	49%
Garraf	738	4%
Maresme	1313	6%
Selva	771	4%
Tarragonès	690	3%
Vallès Occidental	1613	8%
Vallès Oriental	528	3%
Resto	2087	10%
Catalunya	20645	100%

FIGURA 19

Por lo que respecta a Barcelona, los datos municipales³² proporcionan su distribución por distritos. Los datos de 2004 parecen mucho menos fiables que los de 2001, ya que apuntan a un descenso muy considerable en el número total de italianos, cosa que desmienten tanto los datos tanto del Consulado como los del Idescat. En cualquier caso puede ser interesante observar en qué zonas hay mayor concentración en 2001 y dejar los de 2004 como instrumento para confirmar tendencias:

Distrito de Barcelona	Italianos en 2001 (fiable)	%	Italianos en 2004 (no fiable)	%
1. Ciutat Vella	524	12,66	77	13,79
2. Eixample	1014	24,49	114	20,43
3. Sants-Monjuic	296	7,15	67	12
4. Les Corts	315	7,61	30	5,37
5. Sarrià- Sant Gervasi	732	17,68	39	6,98
6. Gràcia	403	9,73	52	9,31
7. Horta-Guinardó	222	5,36	44	7,88
8. Nou Barris	125	3,02	43	7,70
9. Sant Andreu	168	4,05	37	6,63
10. Sant Martí	340	8,21	55	9,85
Total	4.139	100	558	100

FIGURA 20

2.4.4.2. Edad y sexo

En Cataluña respecto a la edad, en 10.7.1996, según fuentes consulares, en toda la circunscripción consular, se cuenta un 43,5 % entre 18 y 40 años. Respecto al sexo,

³¹ El número total para Cataluña, en comparación con mis estimaciones sobre los datos del consulado para finales de 2002 es inferior, tal y como cabía esperar, ya que los datos consulares, de por sí, son los más fidedignos.

³² Para 2001: <http://www.bcn.es/estadistica/castella/dades/tpob/pad01/nacio/nacio02.htm>

Para 2004: <http://www.bcn.es/estadistica/catala/dades/tdemo/imi/i2004/nacio02.htm>

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

corresponde a un 57 % de hombres y 43 % de mujeres. En 2004, según el Idescat, se puede proporcionar los siguientes datos, que he elaborado en gráfico:

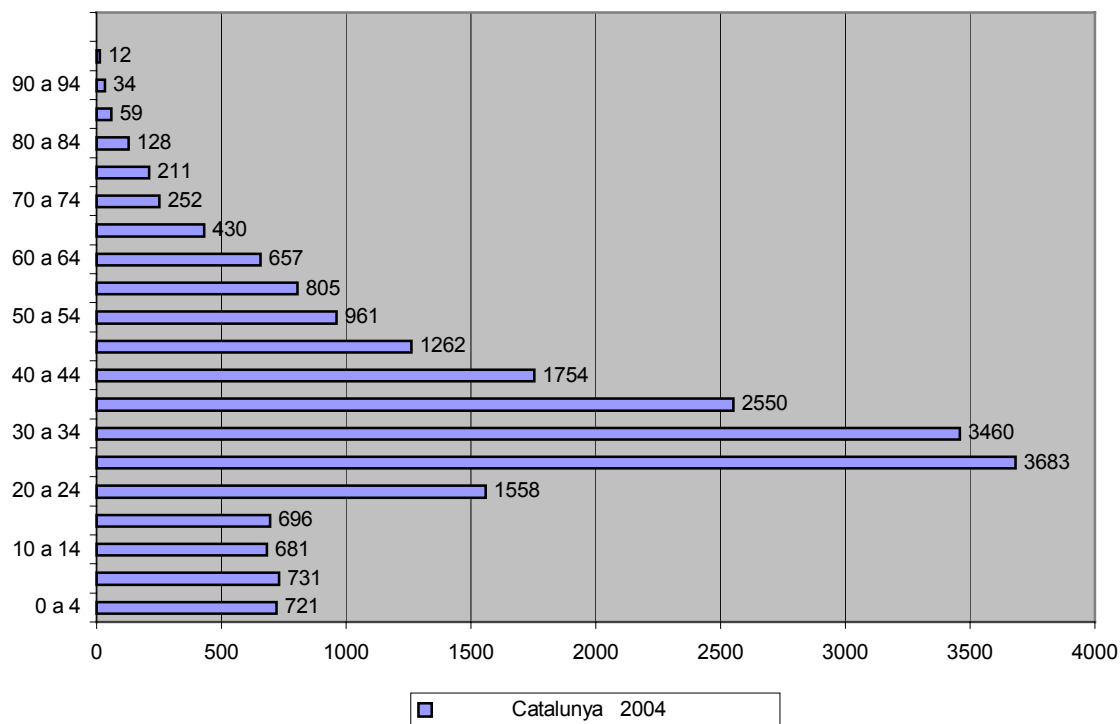


FIGURA 21

La pirámide de los italianos (ITA) en comparación con las medias de los ciudadanos de la UE y de las de los extranjeros en Cataluña (EXTRANJ), presenta valores intermedios en cuanto a los más jóvenes y a los más ancianos. La elaboración de la tabla que sigue es mía, a partir de los datos del Anuario Bofill (2004:231), tomados a su vez del OPI a 31.12.2004. las categorías aparecen en el mismo orden que indica la leyenda, en la parte inferior “0-18 años”, y se suceden hasta “más de 65”, en la parte superior:

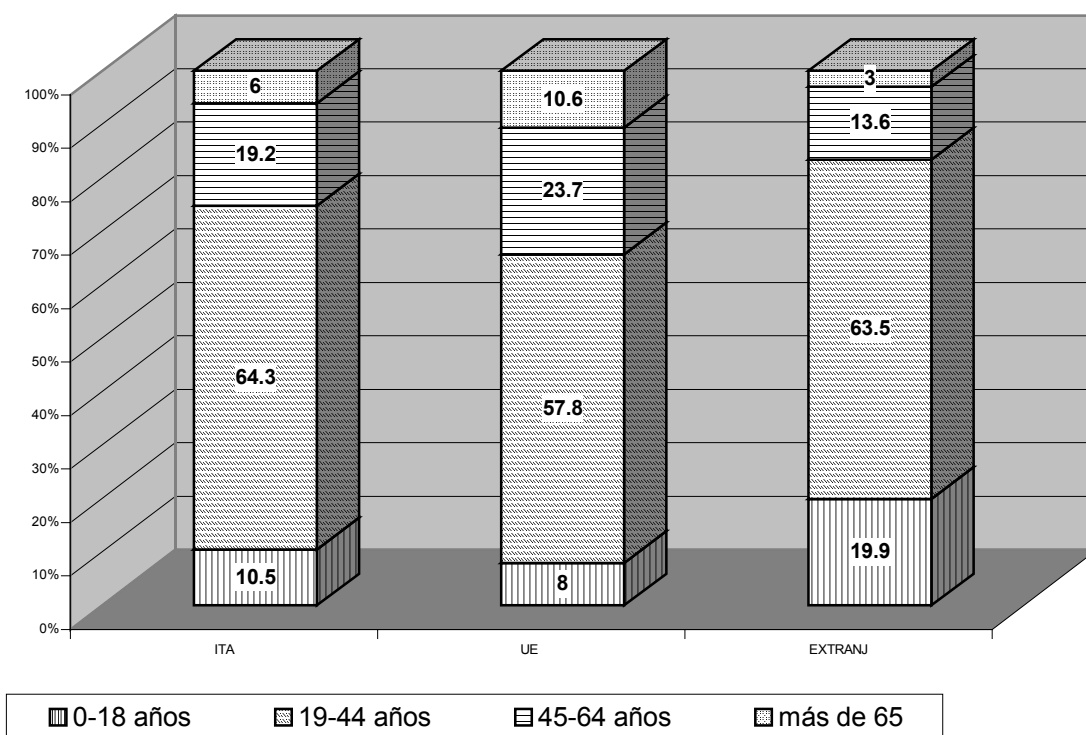
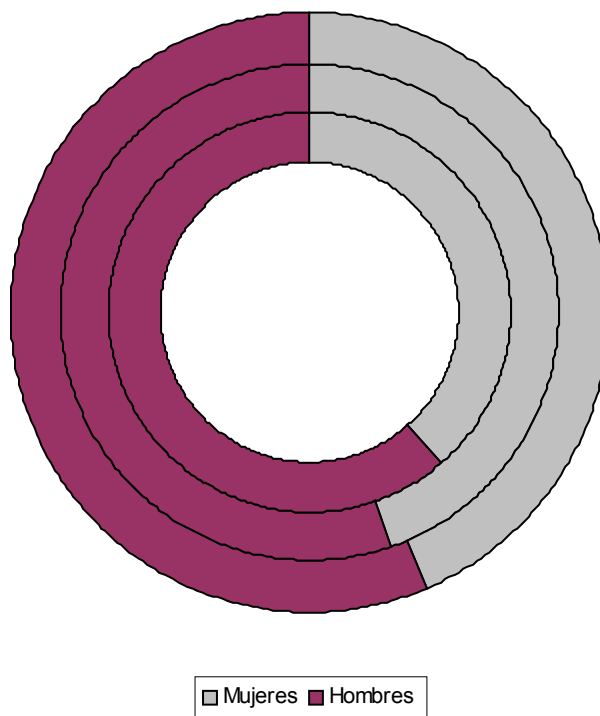


FIGURA 22

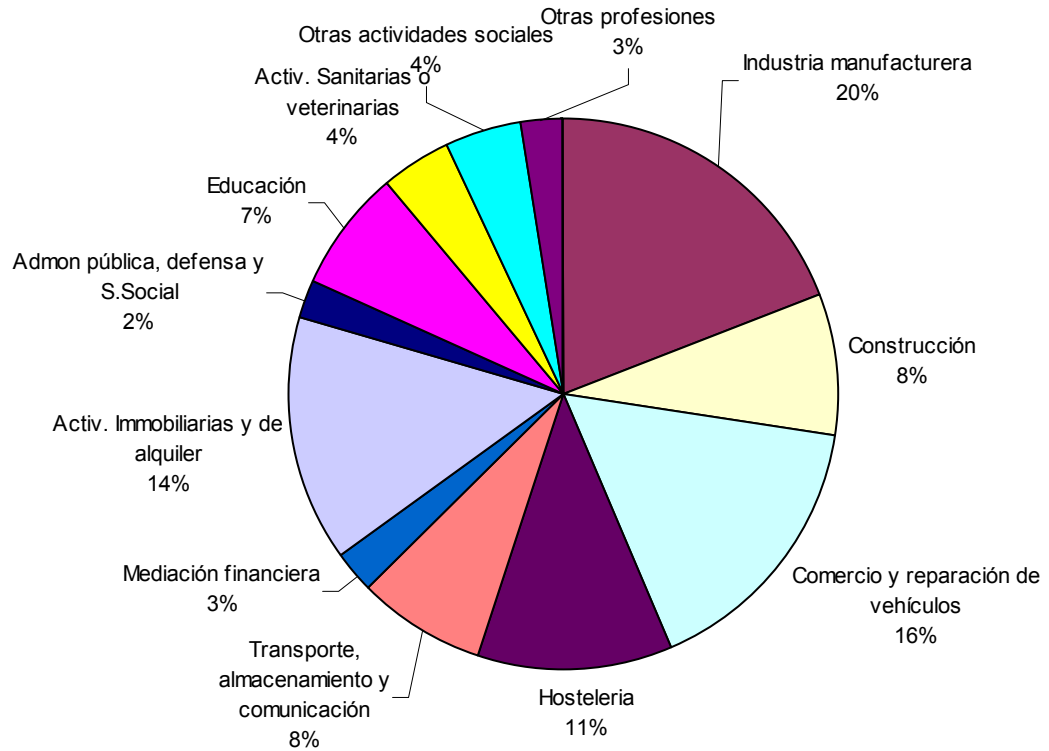
Son más llamativas las diferencias en cuanto a sexo. Los italianos presentan la mayor diferencia entre hombres y mujeres (38,7 % mujeres y 61,3% hombres). Como se verá más adelante estos porcentajes implican también valores determinados para las unidades familiares mixtas. Para los anillos el color oscuro corresponde a los hombres; el claro a las mujeres). La elaboración de datos es mía, a partir de la misma fuente:



2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

2.4.4.3. Profesión y nivel de instrucción

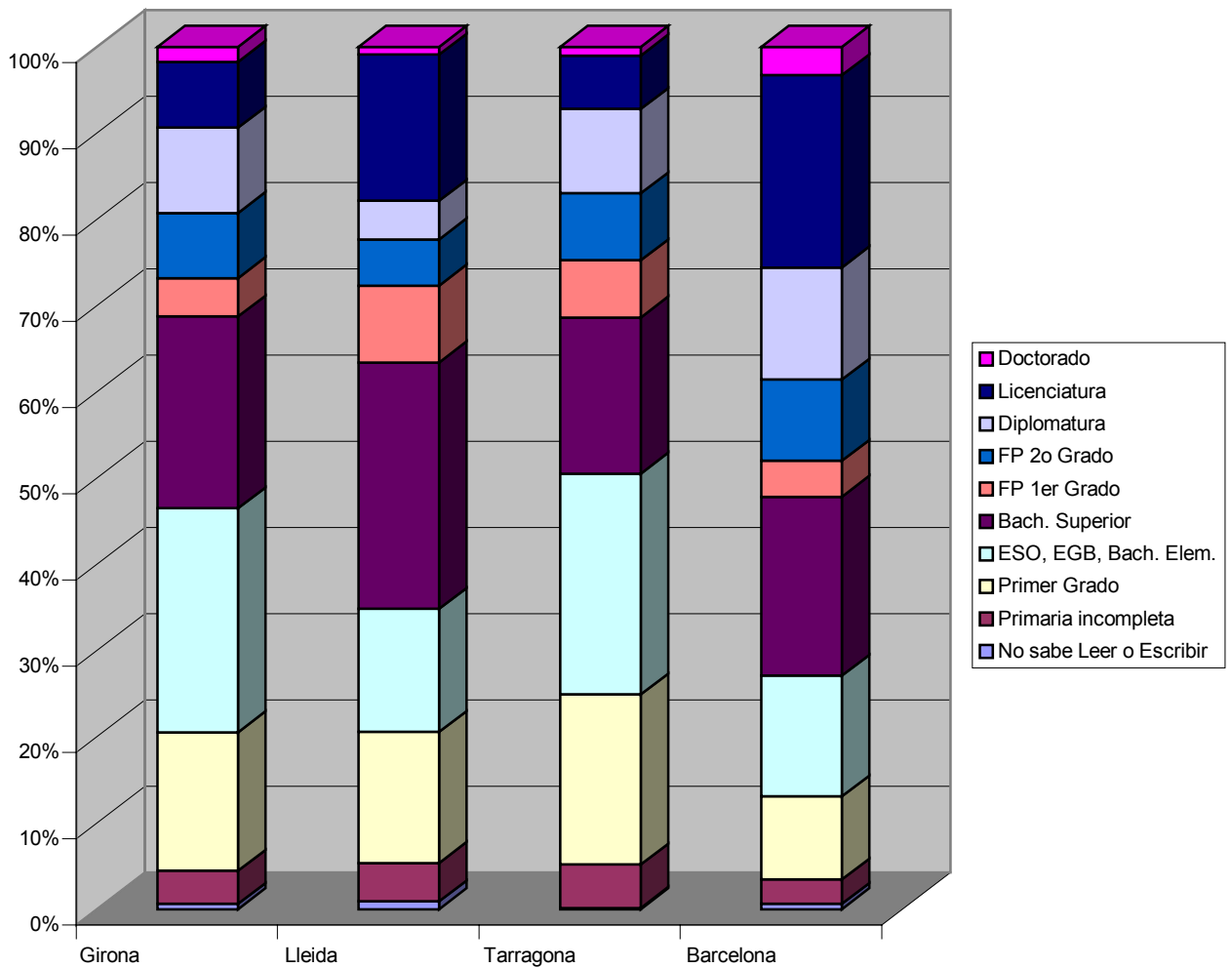
A continuación indicaré los datos relativos a la profesión, para toda Cataluña, y al nivel de instrucción, por provincias. Los datos son del censo de 2001, según el Idescat:



Profesión de los Italianos en Cataluña en 2001, elaboración propia a partir de los datos del Idescat

FIGURA 24

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña



Nivel de instrucción de los italianos en Cataluña en 2001, elaboración propia a partir de los datos del Idescat.

FIGURA 25

En la figura precedente las categorías aparecen en el mismo orden que indica la leyenda: en la parte inferior “No sabe leer o escribir”, y se suceden hasta “Doctorado”, en la parte superior.

2.4.4.4. Tipos de unidad familiar

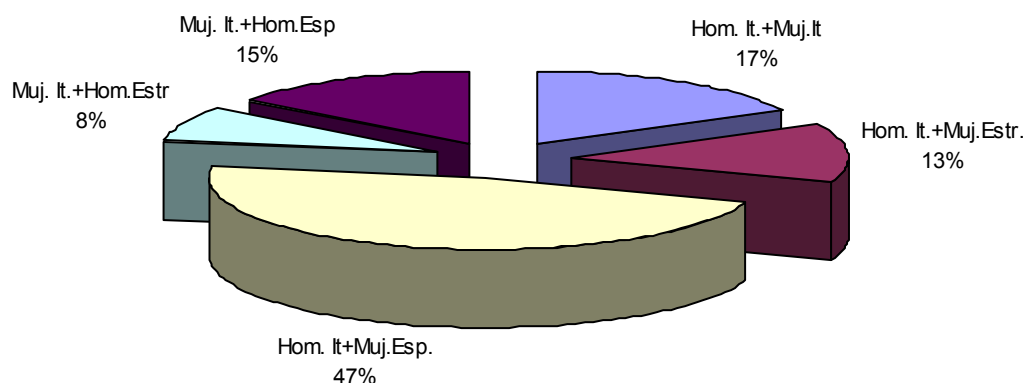


FIGURA 26

Como se desprende del gráfico, el tipo de unidad familiar más numeroso en Cataluña para los italianos, es el de matrimonios mixtos. En consonancia con el porcentaje de hombres italianos mucho mayor al de mujeres, predomina el tipo hombre italiano + mujer española. Por otra parte el tipo predominante –que no se muestra en los gráficos por cuestiones de espacio- es el de unidades familiares con figura materna y paterna, y casados.

Según una distribución distinta de los efectivos, entre las unidades familiares con al menos uno de los miembros de nacionalidad italiana, se cuenta un 9 % de familias monoparentales. En el grupo de unidades monoparentales predomina la condición de casado (40%).

2.4.4.5. Competencia declarada en catalán

Trataré el tema de la competencia declarada en catalán desde dos puntos de vista: 1) los datos generales en Cataluña, 2) los datos según el tipo de unidad familiar, con especial atención al componente étnico.

En cuanto a los datos generales, en el censo de 2001 del Idescat, declaran no entender el catalán un 14,5% de la población italiana en Cataluña.

Por zonas geográficas, si dejamos a un lado Pallars Jussà y Pla d'Urgell por la poca representatividad del número de italianos³³, están aproximadamente en la media catalana con un 10-15 % o más de un 15% las comarcas más cercanas (y las propias comarcas) a las ciudades de Barcelona, Gerona y Tarragona, junto con las más cercanas a la comunidad Valenciana y a Francia³⁴. De las que superan ampliamente la media catalana, con un 20 - 36%, la que tiene un volumen de población italiana que indica no entender el catalán más considerable es el Alt Empordà.

³³ Me refiero a los que respondieron a la sección correspondiente para el censo.

³⁴ He aquí los datos. Indican no entender el catalán en un 15% o más: Alt Empordà y Baix Ebre, las más limítrofes; Barcelonès, Baix Llobregat, Alt penedès, Anoia; Tarragonès, Alt Camp; La Selva. En un 10% o más: Baix Camp; Baix penedès; Garraf; Vallès Occidental; Vallès Oriental; Gironès, Baix Empordà.

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

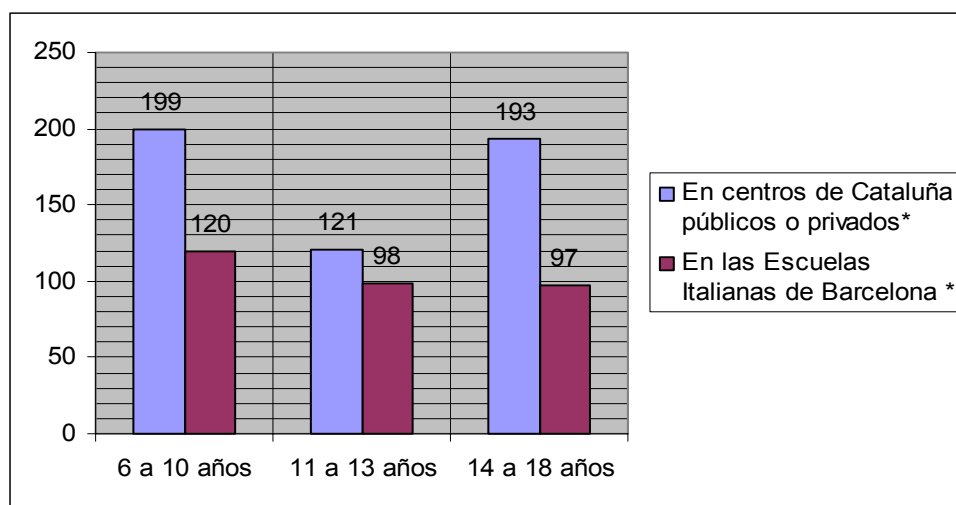
Si comparamos el censo de 1996 y el de 2001, en el censo del 1996 un 58% de los italianos declaraba tener competencia oral en catalán; en el censo del 2001 sólo un 48%. Ello es probablemente, en buena parte, debido al aumento de inscritos italianos procedentes de latinoamérica, descendientes, en su mayor parte argentinos, como indiqué en 2.4.4.1.

Respecto a la composición de las unidades familiares en relación con su competencia en catalán, en el 2001, a partir de las variables “no entiende”, “entiende”, “lo sabe leer”, “lo sabe hablar”, “lo sabe hablar y leer”, “lo sabe hablar leer y escribir”, podemos extraer distintas conclusiones.

Al combinar cada una de las seis opciones entre hombre y mujer, en las parejas de italianos un 73% de las unidades familiares declaran no tener competencia productiva oral en catalán. Un 19 % declara no entenderlo, ni oralmente ni por escrito. En parejas mixtas italiano/ español o catalán, y más concretamente en las dos terceras partes de ellas, que están compuestas por hombre italiano y mujer española o catalana, un 42% de los hombres italianos indica poder hablarlo, y sólo un 2% dice no entenderlo ni oralmente ni por escrito. En el tercio de parejas mixtas entre hombre español o catalán y mujer italiana es un 54 % de mujeres italianas las que declaran competencia productiva oral, y sólo un 4% dice no entenderlo ni oralmente ni por escrito. En el 20% de parejas entre italiano y extranjero, los porcentajes de competencia oral son realmente bajos: sólo un 14% de los hombres italianos lo hablan, y de las mujeres italianas un 9%.

2.4.4.6. El alumnado italiano en Cataluña

Los jóvenes italianos o hijos de parejas mixtas en edad escolar se reparten, en el conjunto de Cataluña, durante el año académico 2002-2003, en un 62% en escuelas catalanas, públicas o privadas, y en un 38% en las escuelas italianas. En cambio en la ciudad de Barcelona el porcentaje se invierte: un 60% es alumno de las Escuelas italianas, mientras un 40 % lo es de escuelas autonómicas. Hay que tomar en consideración respecto a estos datos que dichas escuelas se encuentran únicamente en Barcelona, y además que una parte del número de efectivos contabilizados para las Escuelas italianas corresponde, según datos de la administración escolar, a jóvenes tanto de nacionalidad italiana como hijos de pareja mixta³⁵. Respecto a su distribución por edades, la diferencia entre ambos tipos de centro se reduce entre los 11 y los 13 años.



Elaboración propia a partir de los datos de las Escuelas Italianas y de los datos proporcionados por el Departament d'Ensenyament de la Generalitat. FIGURA 27

³⁵ No resultó posible a las Escuelas Italianas *medie e superiori* (de 11 a 18 años) distinguir entre uno u otro tipo de alumno.

2.4.5. Datos complementarios para Cataluña (corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas)

En esta sección voy a proporcionar algunas indicaciones complementarias a la descripción de los italianos en Cataluña, mediante la elaboración de los datos obtenidos a través del “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”. Mencionaré muy superficialmente algunos datos, como por ejemplo el tipo de matrimonio, pues ya han sido ampliamente aportados. Proporcionaré en cambio datos nuevos respecto a las identidades étnica y lingüística declaradas y a las pautas de uso declaradas por ámbitos.

Hay que indicar que, como explicaré con más detalle en la sección 5. (Metodología) los cuestionarios fueron distribuidos con la finalidad exclusiva de seleccionar a la muestra que iba a ser entrevistada. Sin embargo luego consideré útil elaborar una parte de ellos (215 cuestionarios de las escuelas *medie e superiori*), mediante la introducción de los datos en hojas de cálculo Excel.

Respecto al tipo de matrimonio, ha sido posible determinarlo con certeza para un 42% de los informantes que rellenaron los cuestionarios. Entre estos, sin distinguir por sexos, un 31% son unidades familiares con padres italianos, un 31% italiano y español/catalán (22 % de italiano y catalán y un 9% de italiano y español³⁶); un 26 % unidades familiares con padres españoles o catalanes (12,9 españoles, 11,1 % catalanes, 1,8 % españoles y catalanes), un 3,7% de unidades familiares con padres italiano y extranjero y un 7,4 % de extranjeros. El hecho de que una parte del alumnado sea hijo de parejas sin ningún miembro italiano (en 2002 era una tercera parte del alumnado) es habitual en las escuelas italianas al menos desde que quedó instituido este derecho por ley.

De acuerdo con estos datos las unidades familiares con ambos progenitores italianos están sobrerrepresentados respecto a la media catalana (véase 2.4.4.4.), con un 47,2 % contra la media del 17% en Cataluña; infrarepresentados para las unidades familiares con padres italiano y español/catalán (47,2% contra la media del 62 % en Cataluña) y también infrarepresentados respecto a las unidades familiares con progenitores italiano y extranjero (5,5 % contra la media del 21% en Cataluña).

Por este motivo me ha parecido mucho más interesante extraer conclusiones para cada uno de los tipos de unidad familiar y sus individuos por separado.

Para los 42 informantes de unidad familiar italiana, de entre los de la primera generación (25) el 72% indican identidad étnica italiana; un 8% combinan identidad italiana con la española o la barcelonesa, y el resto presenta combinaciones porcentualmente poco significativas. Respecto a la segunda generación hay algunas diferencias. De entre los 18 informantes de unidad familiar italiana y de segunda generación, 61% indican identidad italiana, prescinden de la italiana un 16%, combinan la italiana con la local un 11 %, y el resto presenta otras combinaciones porcentualmente poco significativas. Como puede verse ningún informante, independientemente de la generación, menciona identidad étnica catalana.

Para los 23 informantes de unidad familiar mixta italiano-catalán, de los 15 de la segunda generación combinan la identidad italiana con la catalana y la barcelonesa o (las tres a la vez) el 40 %; excluyen la identidad italiana, con diferentes combinaciones, el 40% e indican identidad étnica sólo italiana el 13,3% (2 informantes).

El número de informantes de unidad familiar mixta italiano-español, separados por generaciones, no es significativo.

³⁶ El etiquetaje español o catalán se ha efectuado en base al cruce entre la zona de primera socialización, la identidad étnica, la identidad lingüística, y las pautas de uso (límites etnolingüísticos).

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

Ahora pasemos a la identidad lingüística declarada. Para los 42 informantes de unidad familiar italiana, de entre los de la primera generación (25), el 28 % indica el italiano, el 24 % el español, el 16 % inglés, solo o combinado con el español, el 8 % (2 informantes) otras lenguas extranjeras combinadas o no con el italiano. El resto presenta combinaciones porcentualmente poco significativas. Para los 18 informantes de la segunda generación, hay importantes diferencias con la primera. El 66,6 % indica sólo el italiano, el 11 % italiano y español (2 informantes) y el resto se reparte en otras combinaciones porcentualmente poco significativas.

Para los 23 informantes de unidad familiar mixta italiano-catalán, de los 15 de la segunda generación indican sólo el italiano un 33 %, italiano y catalán un 20%, sólo el catalán un 13 % (2 informantes) y el resto presenta otras combinaciones.

Por lo que respecta a las pautas de uso declaradas, en las unidades familiares de italianos (12 parejas), un 83% habla sólo italiano con su pareja (excepto el italobrasileño, que lo combina con el portugués), y sólo un 8,3 % (un único caso) utiliza el español.

En las parejas mixtas italiano / español o catalán (4 del primero y 11 del segundo tipo), un 40% utiliza en castellano en pareja; un 33 % el italiano y el resto combina italiano y español, excepto un único caso en que hablan catalán³⁷

Respecto a las pautas de uso intergeneracionales declaradas, en las unidades familiares italianas se mantienen prácticamente los mismos porcentajes que entre los padres: sólo en un 12 % de las familias ha entrado el español en las interacciones entre padres e hijos, y predomina el italiano en un 75 % de los casos. En las parejas mixtas italiano - catalán, según la opinión de los hijos, de 15 chicos³⁸ (repartidos en 12 familias), podemos decir que la tendencia es a que cada cónyuge hable su lengua (italiano o catalán) con los hijos. Por lo que respecta a las pocas veces en que los hijos hablan dos lenguas con uno de los padres no se da en ningún caso la combinación de italiano y catalán con el progenitor italiano. Por otra parte se produce la pérdida intergeneracional del catalán en un 16 % de los casos.

Por lo que respecta a los hijos en contextos extrafamiliares con amigos, de 18 hijos de pareja italiana el 66% dice hablar tanto italiano como español con los amigos (incluye dos que usan también otras lenguas extranjeras y uno que indica el napolitano); el 11 % italiano español y catalán, y el resto, el 16 % habla o bien sólo italiano, o sólo catalán o italiano y catalán. En las interacciones con amigos de la escuela aumenta el uso declarado del catalán combinado con otras lenguas y también el uso exclusivamente del italiano: un 40 % de los hijos de parejas italianas indica hablar italiano y español; un 27 % italiano español y catalán y otro 27 % sólo italiano. El resto (un único caso) indica usar sólo el español. Estos datos indican que los hijos de parejas italianas tienen más relación con jóvenes catalanohablantes en la escuela que fuera de ella.

Ahora pasemos a los contextos extrafamiliares de los padres. Dejando a un lado el tipo de pareja, sólo el 14,2 % de los italianos (de un total de 21) dice utilizar el catalán, además de otras lenguas, con los amigos. El porcentaje se mantiene igual en contextos laborales y sube al 19 % en contextos públicos.

³⁷ Se trata de una pareja de mujer catalana y hombre italiano, nacido en Cataluña, de tercera generación

³⁸ La tasa de retorno en la escuela *media e superiore* fue bastante mayor entre los jóvenes que entre los padres (los hijos llevaban el cuestionario a casa).

2.4.6. Asociaciones. Instituciones.

En esta sección me limitaré a describir or ganismos y asociaciones de Cataluña, con alguna referencia puntual, por comparación, a España, Europa o a otros puntos geográficos.

2.4.6.1. La Casa de los Italianos³⁹

El primer día del año 1866 se pone en funcionamiento la “Società Operaia Italiana di Mutuo Soccorso”, en cuyo seno se crea la “Società italiana di Beneficenza e Scuole”. En el 1911 se constituye como Ente con sede estable en el mismo lugar en que se mantiene en la actualidad⁴⁰ (la “Casa degli Italiani”) y empezará poco después a percibir una contribución anual del Estado Italiano. El estado español la reconoce como “institución benéfica y docente”, ya que desde 1882 se crea una escuela elemental que depende de la Società y en 1901, por ejemplo, abren cursos de lengua y literatura italianas para españoles. Según el documento que acabo de indicar en nota, esta casa de los italianos es la primera que se creó en el mundo. En 1932 la “Società italiana di Beneficenza e Scuole” cambia su denominación por la del edificio, y pasa a denominarse “Casa degli Italiani”. Poco a poco adquiere algunos locales y terrenos más⁴¹, frente a la Casa (en 1933), en una parte de los que actualmente se encuentra en “Istituto Italiano di Cultura”, y un edificio en Sarrià (en 1957) en el que actualmente se encuentran las Scuola Materna ed Elementare⁴².

El primer estatuto de la Casa de los italianos en del 1952. Según el estatuto actual, de 1999, la finalidad de la Casa de los italianos es de tipo asistencial, apolítica, y se dirige a todos los italianos o no italianos amigos de Italia⁴³, de tal manera que cuenta con socios tanto italianos como no italianos. Desde su fundación y aún en la actualidad una de sus finalidades principales es contribuir al buen funcionamiento de las Escuelas Italianas (según información verbal, por ejemplo, mediante cesión de sus edificios con un alquiler simbólico). Otras finalidades son de tipo asociativo y cultural, con la finalidad de facilitar la integración de los italianos de manera no asimilacionista, es decir, contribuyendo tanto a la conservación como a la difusión de sus raíces socioculturales. Sus finalidades son también asistenciales, para todos aquellos connacionales residentes en Cataluña que por motivo de edad, de salud o falta de apoyo familiar requiera de ayuda para subsistir, para asistencia médica o para cursar estudios.

También recoge ayudas para damnificados en Italia. Asimismo tiene como objetivo fomentar las buenas relaciones entre italianos y españoles, promoviendo si es el caso relaciones culturales, artísticas, turísticas o económicas.

Al tratarse de una asociación caracterizada principalmente por un componente étnico-nacional, la Casa (junto con las escuelas) se ha visto lógicamente afectada desde un punto de vista ideológico a lo largo de los distintos períodos históricos de Italia, España y Cataluña, especialmente durante las guerras mundiales, la guerra civil y la posguerra española.

Desde un punto de vista operativo la Casa suspende sus actividades por completo durante la guerra civil (1936-1939). La posguerra italiana (a partir de 1945) incide

³⁹ Los datos que aquí indico, salvo cuando indique expresamente la fuente, proceden del documento “La Casa degli italiani di Barcellona” (1965) y de las informaciones que me ha proporcionado la presidenta del Còmities de Barcelona, la Dot.ssa. Bandettini, y el presidente anterior, el Ing. Nicolini.

⁴⁰ Pasaje Méndez Vigo nº 8.

⁴¹ Pasaje Méndez Vigo nº5 y 7

⁴² C/ Setantí 10-16

⁴³ La sección “Amici dell’Italia” data de 1958

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

también negativamente; sus actividades no vuelven a desarrollarse de manera decidida hasta 1957.

Según sus estatutos de 1999 consta de Asamblea de socios, Consejo de administración, Comité ejecutivo, el Consejo general y celebra durante el año diferentes actividades y fiestas, entre las cuales exposiciones, conciertos, cenas y cocktails, excursiones, partidas de bridge, proyección de películas, encuentros deportivos, celebración de fiestas nacionales, actividades culturales en colaboración con las escuelas italianas. Sus comisiones según la “relazione e bilancio 2000” son: Commissione assistenza, Commissione scuole, Commissione assistenza scolastica, Commissione attività ricreative, Commissione giovani.

La Casa celebró desde 1870 hasta 1973 o 1974 la “Grande Festa di Gala degli Italiani”, habiendo adquirido desde principios del siglo XX significado como “acto oficial de amistad italo-española”. Se celebraba en los salones del Ritz y participaban en ella los más altos exponentes de Cataluña, España, y los representantes de Italia en España.

Otras asociaciones con sede en Cataluña son: Associazione azzurri nel mondo (de tipo político), Associazione amici dello sport (deportivo), Associazione dei sardi in Spagna “San Salvador d’Horta”, Associazione Friuli Venezia Giulia “Fogolar Furlan Barcellona”, ambas de tipo regional, siendo muy joven la segunda (fundada en marzo de 2004).

2.4.6.2. Las Escuelas Italianas

La primera ley orgánica sobre las escuelas italianas en el extranjero es de 1889, bajo el gobierno de Crispi (1887-1891). El concepto nacionalista del gobierno hace de las escuelas un “focolare di educazione nazionale e di sentimento patrio” (Salveti (2002:535)). Las primeras escuelas se remontan sin embargo al año siguiente a la unidad de Italia, en 1862, en Alejandría (Egipto), y en los años siguientes en Túnez, en Estambul, Esmirne (Turquía), Atenas, Salónica, Samo (Grecia), Galatz (Rumanía) y Sarajevo (Yugoslavia). Las escuelas italianas en el extranjero se dividían entonces en escuelas o bien gubernamentales o bien subsidiadas por el gobierno italiano, siendo las primeras financiadas por entero, mientras las segundas, laicas o confesionales, y nacidas en el seno de asociaciones de italianos, recibían un pequeño subsidio. Salvetti (2002:541) remarca la paradoja, por cuestiones de política colonial, de que Crispi destinara fondos a las escuelas gubernamentales italianas de África y Oriente y en cambio no destinara fondos a las de América Latina y Europa, donde en cambio se concentraban los flujos de emigración y las colonias más numerosas.

La historia de la “Società Dante Alighieri” está en parte relacionada con la de las escuelas y, en Barcelona, con el Istituto Italiano di Cultura (véase 2.4.6.3.). Nace en el 1889, con el propósito de “tutelar y difundir la lengua y cultura italiana fuera del Reino” (Salveti (2002:542), sin embargo no pudo participar en la fundación de las escuelas italianas, ya que era el gobierno el que detentaba ese poder, aunque colaboraba por mediación de los ministerios de asuntos exteriores y de educación en bibliotecas, gestión de libros, etc. Con el decorrer de los años la “Dante Alighieri” se ha ocupado y se ocupa aún en la actualidad de promover cursos de lengua y cultura italiana en el extranjero. Sin embargo en Barcelona, después de un importante papel entre 1987 y 1993, en que asume la gestión de los cursos de italiano de que hasta entonces se había ocupado el Istituto Italiano di Cultura, la Dante Alighieri no realiza ningún tipo de actividad. Su actividad considerable, en la actualidad, en Zaragoza y Murcia.

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

Pero pasemos a las Escuelas Italianas españolas. Dejaré a un lado las escuelas italianas de Madrid⁴⁴, fundadas en 1940, y me centraré en las escuelas italianas de Barcelona⁴⁵. La historia de las Escuelas Italianas corre pareja a la de la Casa de los italianos de Barcelona.

Como dije en la sección 2.4.6.1., en 1882 se crea la primera escuela, de nivel elemental (Scuola Elementare) en el seno de la “Società italiana di Beneficenza”, y en 1922 la Escuela Media. Tienen sede en distintos lugares hasta afincarse en 1911 en la Casa que acaba de constituirse y adquirir el inmueble en que aún tiene sede. La Escuela Media y Superior⁴⁶ empieza su actividad en 1922, y la Escuela Materna, para los menores de 6 años, en 1928. Las escuelas son privadas hasta 1941, fecha en que, una vez finalizada la guerra civil española, son reconocidas por el estado italiano (R.D. 1940 n° 740). Desde un punto de vista financiero las escuelas cuentan principalmente con la ayuda de las familias y de empresas locales. Por esas fechas cae el fascismo en Italia y tanto la Escuela como la Casa vive una ruptura en dos subgrupos; los que rompen con el pasado se quedan en la Casa, mientras el otro grupo se traslada y se acabará disolviendo. También se ven repercutidas sus finanzas, ya que el año inmediatamente después del fin de la segunda guerra mundial (año académico 1945-1946) el gobierno retira temporalmente su aportación de los últimos veinte años, según las memorias de Plaja (en Esteban (1991:55)). Afortunadamente se produjeron importantes ingresos gracias a un festival de *bel canto* con la colaboración de artistas famosos. Cabe recordar a este propósito que ya en 1881 cantantes líricos del G.T. del Liceo habían hecho aportaciones económicas importantes para la fundación de la Escuela Elemental. Así que, después del período 1933-1945 -según (Gatta (1991:15))- , después de los primeros esfuerzos la actividad de la escuela volverá progresivamente a la normalidad. De hecho en 1946 el ministerio de asuntos exteriores italiano envía los primeros profesores titulares a cargo del estado.

Pues bien, una vez consolidada la democracia en Italia las escuelas italianas empiezan a gozar de gran prestigio en Cataluña por su ambiente democrático (a diferencia del ambiente franquista predominante), y la escuela “gozaba de una merecida fama de dura y selectiva” (Gatta (1991:57)).

Según el documento de la Casa (1965) la escuela media y la elemental se convierten en gubernamentales en 1947 y 1951 respectivamente; la materna queda transferida al estado italiano, en 1957.

En 1962 y 1979, gracias a la adaptación de sus programas y didáctica, y a un estudio minucioso para la equiparación entre los estudios preuniversitarios italianos y españoles, las escuelas consiguen el reconocimiento de sus estudios para la Media y Superior, respectivamente. Una particularidad es que, según Gatta (1991), a diferencia de todas las demás escuelas extranjeras en España, para los alumnos de las escuelas italianas la Selectividad española presenta una sección específica sobre programas italianos. Una vez instituida la Generalitat (1977) la escuela italiana es la primera de las escuelas extranjeras en integrar la enseñanza del catalán, ya en 1978, por iniciativa del Cónsul Vianello Chiodo.

En 1990 se la escuela elemental recibe el nombre de la pedagoga Maria Montessori, y en 1991 la escuela media y superior recibe el del físico italiano Edoardo Amaldi.

⁴⁴ Puede consultarse www.scuolaitalianamadrid.org

⁴⁵ La información procede 1) del mismo documento que para la Casa de los italianos, 2) del documento “Scuole secondarie italiane di Barcellona, tradizione e innovazione. Intitolazione a Edoardo Amaldi (1991)”, y en especial las aportaciones de Antonio Gatta y Carmen Esteban (páginas 45-61), 3) del documento “Scuole italiane, primaria, materna e “casa dei bambini – Montessori”. Una scuola a pieno tempo. Notizie e statistiche quinquennio 1961-1966 (1967)”, y del 4) Piano dell’Offerta Formativa (POF) de las Escuelas elemental, media y superior de 2002.

⁴⁶ Según el documento de la escuela elemental citado anteriormente, de 1967

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

En 2002-2003 las escuelas cuentan con materna, elemental (niveles 1 a 5, con dos grupos para cada nivel), media (niveles 1 a 3, con dos grupos para cada nivel) y superior (con cuatro niveles, dos grupos para el primero y el segundo y dos para 3º y 4º; Liceo Científico). En la escuela media y superior de 97 alumnos son italianos un 60% de los alumnos, y de otras procedencias el 40%. En la escuela elemental, con 191 alumnos, los porcentajes son prácticamente iguales, mientras que en la materna, con 118, ambos grupos se sitúan entorno al 50%. Como dato histórico podemos decir que entre 1965 y 1970 las escuelas italianas materna y elemental alcanzan el máximo histórico de alumnos.

2.4.6.3. Instituto Italiano de Cultura

Los Institutos italianos de cultura de todo el mundo dependen directamente del Ministerio de Asuntos Exteriores. Su función principal es la de promover la cultura italiana o la colaboración cultural y científica. Con esta finalidad establecen contactos con las instituciones, entes y personalidades del país en que se encuentran; organizan manifestaciones culturales; se sirven de los lectores de italiano en las universidades del extranjero y de las universidades italianas que desarrollan actividades didácticas y científicas en el extranjero.

También tienen la función de sostener las iniciativas de los italianos residentes en el país en que se encuentran, con la finalidad de favorecer tanto su integración como el mantenimiento de su relación con la tierra de origen. Asimismo ayudan a los estudiantes italianos en sus actividades en el extranjero.

Finalmente, proporcionan información y documentación sobre la vida cultural italiana y sobre sus instituciones a quien se lo solicite.

Los Institutos Italianos de Cultura se rigen por la ley 401 del 1990.

El Instituto Italiano de Cultura de Barcelona, que tuvo sede en la Gran Vía, cerca del Pº de Gracia, se traslada en 1943 a su sede actual, en el edificio propiedad de la Casa de los Italianos, donde aún se encuentra.

2.4.6.4. Entidades e institutos promotoras de comercio y turismo

El Enit (Organismo Oficial Italiano para el Turismo), *Ente nazionale italiano per il turismo*, desde hace décadas en Barcelona y Madrid, desaparece de Cataluña en 2004, y sigue presente en Madrid.

El Istituto Nazionale per il Commercio Estero (ICE) continúa activo en Madrid, pero en Barcelona está cerrado desde febrero de 2005⁴⁷, habiendo dejado de operar desde el 2002 aproximadamente. Se está intentando reconstruir algún tipo de expansión en Barcelona.

La Camera di Commercio Italiana, con sede en Barcelona desde 1915, continúa sus actividades con normalidad.

La Associazione Dirigenti Italiani All'Estero (ADIE) desapareció también en torno a 2002.

Durante el 200 las inversiones de Italia en España, según el ICE en España, ha descendido de un 75,2%, bajando al octavo puesto del ranking de países inversores. Los sectores principales son el financiero y los servicios relacionados con las actividades financieras (ambos suman un 45,4%). Les siguen a gran distancia el sector metalmecánico y de vehículos y componentes. Los capitales italianos se reparten en un 88% entre Cataluña y Madrid, superando en número los que se dirigen a la primera zona

⁴⁷ Avenida Diagonal, 468

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

geográfica. Los principales grupos y empresas si tienen una única sede la tienen en Madrid, pero las empresas con industria manufacturera están casi todas en Cataluña. La Embajada de Italia en Madrid tiene una oficina comercial.

2.4.6.5. Asociación Patronato Inca Cgil⁴⁸ España (Barcelona)

Se ha instalado por primera vez en España en setiembre de 2005. Los Patronatos son entes de derecho privado creados por ley en 1947, que ofrecen servicios tanto en Italia como en el extranjero. El Inca es el Patronato más importante por volumen de actividad y estructura organizativa. Está presente en los cuatro continentes con 62 sedes. Asisten gratuitamente a trabajadores y pensionistas: información, tutela de derechos sociales, principalmente en relación con el trabajo, la sanidad y las pensiones.

Desde 2000 la circunscripción consular de Barcelona (junto con la de Madrid) ha recibido un aumento exponencial de emigración procedente de Latinoamérica (véase 2.4.4.1.) que precisa de asistencia específica, tanto por su número como por sus características estructurales. El Consulado, aún habiendo recibido algún refuerzo humano, consigue gestionar este aumento, aún hoy en día, con bastante dificultad. Por este motivo tanto el Consulado como el Comites han celebrado el asentamiento del Inca en Barcelona.

Su intención es la de realizar desplazamientos cortos por los distintos puntos del territorio español que precise de sus servicios.

Según las informaciones de que dispone el Comites de Barcelona es probable que se desplacen allí donde el número de connacionales es muy elevado y los viceconsulados honorarios no consiguen gestionar eficazmente el trabajo, como por ejemplo en el Levante español.

2.4.6.6. Los Comités de los italianos en el extranjero (CÓMITES) y el Consejo General de los Italianos en el Extranjero (CGIE)

Los *Cómites* representan a los italianos en el extranjero por ley, desde 1985, y constituyen la mayoría de los que eligen a los consejeros del CGIE (Consiglio Generale degli Italiani all'Estero), que data del 1989 y se rige por la última modificación, de 1998.

Empecemos por el CGIE. El CGIE es un órgano consultivo del gobierno italiano y del Parlamento sobre todos los temas relacionados con los italianos en el extranjero. Funciona estrechamente con los *Cómites*, repartidos por todo el mundo.

El CGIE se compone en la actualidad de 94 consejeros, 65 elegidos fuera de Italia y 29 nombrados por el gobierno. Su presidente es el Ministro de Asuntos Exteriores. Sus órganos son el Comité de Presidencia, las Comisiones temáticas, las Comisiones continentales, los Grupos de trabajo y la Asamblea Plenaria. El número de representantes de cada país en el CGIE depende del número de italianos que en él residan. Coherentemente con la descripción que he proporcionado en 2.2.3. los países que cuentan con un número mayor de representantes son: fuera de Europa, Argentina, EUA y Canadá; en Europa, Francia Alemania y Suiza. Su Asamblea plenaria se reúne dos veces al año. Sus miembros elegidos en el extranjero deben reunirse al menos una vez al año junto con el Embajador de Italia, los Cónsules y los Presidentes del *Cómites* en ese país. El representante para España y Grecia fue hasta 2004 A. Milesi, y actualmente, para España, Grecia, Israel y Turquía es M. Romagnoli. Romagnoli fue presidente del *Cómites* griego en Atenas hasta su elección.

⁴⁸ Istituto Nazionale Confederale di Assistenza

2. Contexto > 2.4. Emigración italiana en España y Cataluña

Pasemos ahora a los Cómites. Son los órganos representativos de los italianos en el extranjero. Su actividad está directamente relacionada con el Ministero per gli Italiani nel Mondo (que data del 1994 pero empieza a funcionar de manera decidida en 2004⁴⁹), el *Ministero per gli Affari Esteri* (MAE) y, como dije, el CGIE. Los Cómites electivos pueden existir en todas las circunscripciones en que residan más de 3000 italianos. En ciudades con un número inferior pueden existir Cómites no electivos. Actualmente existen dos Cómites electivos en España: en la circunscripción de Barcelona y en la de Madrid.

El Cómite consta de Asamblea Plenaria (en la circunscripción de Barcelona con 12 miembros de nacionalidad italiana y 4 cooptados no italianos) y Ejecutivo (Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero). Posee, como todos los Cómites, comisiones de trabajo específicas. Hay comisiones de trabajo en Zaragoza y Benidorm.

Sus funciones son promover iniciativas en relación con la vida social y cultural de los italianos residentes en la circunscripción, la asistencia social y escolar, la formación profesional, actividades recreativas. Además está en relación directa con las autoridades Consulares para tutelar los derechos e intereses de los italianos emigrados, mediante el respeto de las leyes locales y las normas del derecho internacional y comunitario, especialmente en todo lo relacionado con el trabajo y la seguridad social. Puede dotarse de un reglamento interno propio y está financiado por el MAE. Desde el 2004 la financiación a todos los Cómites del mundo se ha visto reducida casi a la mitad.

En ocasión de las votaciones en Italia, ayudan a la difusión de informaciones, especialmente desde finales de 2001 en que por primera vez los italianos pueden votar por correo. Los italianos en el extranjero tienen derecho desde esa fecha a elegir el gobierno italiano sin tener que desplazarse a Italia, y también a participar en los referendums. Como avancé en 2.2.4., actualmente para las elecciones al gobierno los italianos pueden elegir directamente a 12 diputados parlamentarios y 6 senadores, que quedan adscritos a la "Circoscrizione Estero". En las elecciones generales de 2006 ejercerán por primera vez este derecho.

⁴⁹ <http://www.9colonne.it/pages/interviste/16.htm>

3. Objetivos

3.1. Objetivos generales y específicos

3.2. Dimensiones lingüística y étnica de la identidad e ideología lingüística

3. Objetivos

3.1. Objetivos generales y específicos

Existe la creencia más o menos extendida de que el grupo italiano, proveniente de uno de los países más desarrollados de la nueva Europa, no presenta particularidades, en líneas generales, de asentamiento. Sin embargo mi estudio de 2001 me indicó un ámbito específico de investigación que indicaré en los siguientes párrafos.

En primer lugar hay que decir que en el citado artículo el estudio de los fenómenos de contacto de lenguas (en que dejaba a un lado las características específicas de su interlengua) era objetivo en sí mismo como indicador del grado de integración de la comunidad⁵⁰. Se pudo determinar de esta forma (Torrens (2001:321-322)), con las debidas precauciones por el reducido número de informantes, que, por lo que respecta a las pautas de comportamiento y de uso lingüístico, el emigrante italiano en Cataluña, por lo general, conoce perfectamente la variedad estándar de su lengua (pudiendo alternar algunos de ellos con otras variedades populares o dialectales) y también el español, además de otra lengua extranjera, hecho que suele permitir una integración lingüística más rápida, favorecida, según sus propias declaraciones, por una cierta cercanía psicológica entre los códigos italiano y español. Los informantes mencionan aspectos relacionados con la no dificultad de la lengua española en relación con la transparencia lingüística, cosa que les permite utilizar desde el principio estrategias comunicativas típicas de las situaciones de contacto de lenguas afines (como por ejemplo la simplificación léxica).

Usan, por ejemplo, préstamos y alternancias a modo de estrategias comunicativas típicamente bilingües, de tal manera que podemos afirmar que su grado de bilingüismo es bastante elevado. Las alternancias "de tipo exolingüe"⁵¹ corresponden en algunos casos a lapsus momentáneos y, en otros casos, son percibidas y relativizadas con la convicción de que no dificultan sino que facilitan la comunicación.

Sin embargo se determinaron, paralelamente, algunos casos, a los que me refiero también en 5. (*Metodología*), en que el conocimiento y uso del catalán y los estereotipos⁵² asociados a la comunidad de acogida y a las lenguas, catalán y castellano, se relacionaba con determinadas funciones del catalán o con aspectos ideológicos: 1) algunos destacaban su función simbólica integradora, es decir, que conocerlo o/y usarlo era "una manera de demostrarse integrado", no siempre equivalente a un instrumento útil para desarrollar las redes sociales, o sea que no estaba clara su función instrumental comunicativa; 2) respecto al valor del catalán para acceder a un mayor capital económico, la ascensión social, algunos lo relacionaban con las instituciones o la política o bien no se le atribuía ningún valor; finalmente, 3) algunos informantes presentaban una integración algo problemática⁵³ que se manifestaba en una estructura

⁵⁰ Se analizó a) con un estudio del contenido de las respuestas a las preguntas sobre percepción de las marcas transcódicas y sobre las pautas de uso de castellano italiano y, en su caso, catalán, b) así como gracias al análisis minucioso de las marcas transcódicas en el discurso de los informantes, en las dos entrevistas en italiano y castellano, respectivamente, además de la grabación en casa en ausencia del entrevistador.

⁵¹ Estas alternancias se producen a raíz de lagunas en la competencia lingüística, como recurso de facilitación ante un vacío en la competencia. Para más detalle véase 4.8. (*Fenómenos de contacto de lenguas*)

⁵² Un estereotipo equivale a las características preestablecidas rígidas y difícilmente modificables casi siempre implícitas, que se suelen atribuir al mismo objeto, persona o grupo distinto del nuestro. En mi estudio se trata casi siempre de estereotipos que se aplican a grupos sociales. Se trata más extensamente en 4.4.

⁵³ Como se verá en las siguientes secciones, esta *integración algo problemática* está relacionada en muchas ocasiones con una percepción de presión fuerte por parte de las instituciones.

3. Objetivos

identitaria compleja⁵⁴. En el estudio de 2001 no había podido estudiar aún en profundidad este aspecto. Entiendo por estructura identitaria el conjunto de elementos identitarios y su tipo de combinación en categorías⁵⁵ (véase 4.4.2.).

Por otra parte si parto del presupuesto, comúnmente aceptado, de que en Cataluña la lengua constituye uno de los elementos principales para el mantenimiento de los límites etnolingüísticos Boix y Vila (1998:72ss), puedo suponer que el tipo de integración dependerá, al menos en parte, de sus relaciones con la lengua catalana y, en consecuencia, con los grupos de la zona de acogida.

A partir de estas intuiciones me propuse, como objetivo general, describir los cambios que la emigración comporta en determinados aspectos de la identidad, con atención especial en la *dimensión étnica y lingüística de las identidades*, además de la *ideología lingüística* (los tres aspectos quedan definidos en 3.2., 4.2. y 4.9.).

En cuanto al marco teórico (4.), parto de una doble concepción: que identidades e ideología lingüística 1) se construyen y dejan a la vez marcas en la interacción; 2) que ambas tienen que ver, al menos en parte, con el devenir del tiempo de las personas, su biografía. Ello en un marco general de tipo bakhtiniano (Bakhtin (1992) [1929]) que concibe que toda enunciación es coenunciación porque es el producto de la interacción de al menos dos miembros sociales. Así pues, para la recogida de datos la entrevista semidirigida con componentes biográficos que había utilizado en el estudio anterior seguía siendo un instrumento útil.

Por otra parte la concepción teórica que sustento requería un tipo de aproximación analítica muy cualitativa si quería trabajarlo en profundidad: presentación integral del corpus y un análisis detallado del mismo turno por turno. Eso entrañaba naturalmente el peligro de extenderme desmesuradamente.

Así que la muestra no podía ser muy amplia (5., *Metodología*) ni ser por tanto representativa del tipo de población italiana en Cataluña en cuanto a variables sociales (2., *Contexto*). Por un lado decidí conservar el corpus de 1995-1996, y entrevistar de nuevo, en 2002-2003, a alguno de los informantes.

Por otro lado decidí estudiar también unidades familiares porque creo que, como han demostrado, entre otros, Lüdi y Py (1986:42) (1995: 99ss) y Deprez (1996b) la unidad familiar es un importante núcleo de transmisión de lenguas además de la escuela. Lüdi y Py (1986:42) indican que es, de hecho, un lugar de “doble mediación social”: los hijos sirven a los padres de mediación con la sociedad de acogida, mientras que los padres les sirven a ellos de mediación con la sociedad de origen. Deprez (1996b) pone en relieve algo parecido: que además de una “política escolar o institucional” existe una “política familiar”. En el artículo, indica hasta qué punto la segunda generación puede influir en la primera por lo que se refiere a la relación entre las lenguas de origen y las lenguas de la comunidad de acogida. Esto ha sido en parte comprobado por Chini (2003: 226, 235-238). Considero por tanto que en la familia se intercambian, aunque no siempre se comparten identidades e ideología lingüística y es por tanto un espacio que merece una atención especial.

⁵⁴ En este momento de mi investigación percibía que, en la línea de Lüdi y Py (1995), existían identidades *difíciles* o *complejas*: informantes en los que se verificaban, por así decirlo, contradicciones claras. Por ejemplo en el caso de Armando, que se distanciaba de la identidad étnica italiana pero se valía de ella para sustentar su ideología lingüística contraria al catalán. Respecto al concepto de “identidades difíciles” de Lüdi y Py (1995:240) véase también la sección 4.2.

⁵⁵ La *estructura identitaria* se compone de *elementos identitarios*, que son aquellos que contribuyen a manifestar y construir las identidades de los individuos en las interacciones sociales y, en general, en la vida cotidiana. Se describen con detalle en 4.4.

3. Objetivos

Por lo que respecta a los datos de 1995-1996 escogí a dos informantes que se distinguieran por una integración supuestamente muy problemática y el otro poco problemática con respecto al catalán⁵⁶, y los volví a entrevistar en el 2002-2003. Conservé, del corpus de 1995-1996, las entrevistas en italiano y en castellano y las grabaciones sin lengua predeterminada en casa (un total de 6 grabaciones). Luego obtuve, en el mismo período, entrevistas con 20 nuevos informantes (6 unidades familiares) de los que seleccioné 7 informantes (2 unidades familiares, 7 entrevistas, de las cuales algunas conjuntas).

Obtuve los nuevos datos, para las unidades familiares, de la siguiente manera. Me dirigí a las Escuelas Italianas de Barcelona⁵⁷. Pasé cuestionarios a los jóvenes y a ambos padres. Primero descarté a los niños de menos de 12 años por motivos diversos⁵⁸. Luego, mediante los cuestionarios, llamadas a los padres y los consejos de las profesoras escogí a seis familias con residencia estable en Cataluña de las *Scuole Medie e Superiori* a partir de su identidad oficial o lengua materna: 2 parejas de italianos, 2 parejas mixtas de italiano/a y no italiano/a y 2 parejas mixtas con uno de los componentes de la pareja de otra nacionalidad o de lengua materna una lengua patrimonial de España. Entrevisté a las 6 parejas y a sus hijos. Luego escuché las entrevistas una por una y tomé abundantes notas (5., *Metodología*). Con gran esfuerzo me decidí por dos unidades familiares. Escogí a dos familias cuyos miembros italianos presentaran en la entrevista, como en el caso de los adultos sin hijos, en un caso una integración muy problemática y en el otro poco problemática⁵⁹ con respecto al catalán. Por otra parte quise incluir un factor nuevo: el de un cónyuge español procedente de fuera de Cataluña⁶⁰.

El objetivo general de mi estudio es pues estudiar los cambios que la emigración entraña en determinados aspectos de la identidad, con especial atención a *las dimensiones étnica y lingüística* y a la *ideología lingüística*, en una zona de acogida, Cataluña, que se caracteriza por la convivencia de dos grandes grupos socioculturales dominantes.

⁵⁶ Como he dicho en notas anteriores, me refiero a una integración problemática con respecto al catalán y a una estructura identitaria *compleja*. Los informantes presentaban una ideología lingüística negativa hacia el catalán (en distintos grados), muchas veces en relación con una percepción de presión fuerte por parte de las intuiciones. Contemporáneamente, presentaban una estructura identitaria *compleja*, con, por así decirlo, contradicciones.

⁵⁷ Partía de la base de que la identidad étnica no estaría necesariamente más connotada, entre otras cosas porque durante los años anteriores en la *Scuola Montessori (Materna, Elementare)* el número de familias de parejas españolas/ catalanas o mixtas había superado en un número considerable el de las italianas. Los datos referentes a la identidad oficial de los estudiantes indicaban también en la totalidad de escuelas nacionalidades italiana y no italiana (española y otras nacionalidades unificadas) bastante equilibradas. Para más detalle véase 5.4. (*Contexto y circunstancias de recogida de datos*).

⁵⁸ Porque tenía la impresión de que los niños de menos edad desarrollaban poco temas clave y que hubiera hecho falta entrevistarlos muchas veces más, sin garantías de obtener un discurso lo suficientemente rico para ser analizado. Mi inexperiencia en entrevistar a niños puede haber influido en la decisión de no escoger a ninguno de ellos para el corpus final, aunque efectivamente hay un límite de edad por debajo del cual también otros autores albergan dudas, como por ejemplo Deprez, que desaconseja las entrevistas de tipo autobiográfico por debajo de una cierta edad, que estipula entorno a los 12 años (Deprez 1999:91, en nota). La autora ha madurado esta opinión, sin duda, tras una larga experiencia al respecto, ya que por ejemplo en su obra de 1994, *Les enfants bilingues, langues et familles*, entrevistó a niños de todas las edades sin mencionar diferencias sustanciales debidas a la variable de la edad.

⁵⁹ Tal y como han quedado definidas en notas anteriores.

⁶⁰ Para más detalle véase 5.4. (*Contexto y circunstancias de recogida de datos*).

3. Objetivos

Elementos identitarios

Pues bien, estos tres tipos de significado están en el discurso, y pueden ser estudiados a través de su forma y de su contenido. Queda delimitado en los llamados *elementos identitarios*, que son aquellos que contribuyen a manifestar y construir las identidades de los individuos en las interacciones sociales y, en general, en la vida cotidiana. En este trabajo se describirán los elementos identitarios de los informantes en momentos puntuales de su biografía y de su historia conversacional (Golopentia 1985, 1988a, 1988b). Son de tipo temático y formal. Están descritos con detalle en 4.4.2. He aquí un breve resumen: 1) elementos que provienen del contenido; las respuestas a preguntas específicas; 2) elementos de tipo temático marcados (en relación con la estructura participativa (véase 4.3) o con las normas de la conversación asimétrica (véase 4.5.); 3) elementos de naturaleza formal, marcados (por ejemplo marcas transcódicas en general o alternancias con o sin negociación de la lengua base⁶¹, el uso de los pronombres, etc.)

Estructura identitaria

Todos los *elementos identitarios*, distribuidos en categorías, contribuyen a construir y manifestar la *estructura identitaria* del informante. Algunos fenómenos lingüísticos constituyen elementos identitarios *sólo potencialmente*.

Lüdi y Py (1995:210ss) sienten la necesidad de distinguir, por lo que respecta a las marcas transcódicas, entre percibidas y no percibidas. Hablan de marcas transcódicas *potencialmente identitarias*, que pueden ser o no ser *reivindicadas o emblemáticas*, según la terminología de Centlivres (1986). Cuando no lo son, forman parte de “la identidad social ocultada, es decir, manifestada a pesar de los esfuerzos del locutor para suprimir sus marcas” Lüdi y Py (1995:210ss).

Por ejemplo, como demostré en Torrens (2001), el uso abundante de alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base (véase 4.8.) constituye un elemento identitario de la identidad bilingüe de los informantes italianos, que el interlocutor no necesariamente considera como un elemento principal de su identidad.

Hay que tener en cuenta que los elementos identitarios aparecen localmente, se van configurando a lo largo del discurso y naturalmente a través del tiempo. Por este motivo decidí entrevistar de nuevo a dos informantes del corpus de 1995-1996 (en Torrens (2001)) e intenté entender la influencia del relevo generacional en el interior de la unidad familiar. Así iré indicando los elementos identitarios a través de un análisis interaccional local y secuencial en dos fases distintas y realizaré de cada análisis una síntesis de la estructura identitaria del informante. Esta síntesis aparecerá al final de cada estructura identitaria para los adultos sin hijos (en 6.), mientras que para las unidades familiares se presentará junto con las conclusiones (en 7.). En estas mismas conclusiones aparecerá el análisis de la historia conversacional de los adultos sin hijos.

Los ítems que describen la estructura identitaria serán, naturalmente, distintos según el informante, aunque aparecerán siempre los siguientes aspectos de las dimensiones étnica y lingüística:

- 1) Identidades étnicas y lingüísticas del entrevistado;
- 2) Ideología lingüística respecto a catalán, castellano y su lengua o variedades de la zona de origen;

⁶¹ Para estos conceptos véanse 4.3. y 4.8.

3. Objetivos

- 3) las pautas de uso lingüístico (de las lenguas de origen y de acogida en ambas zonas) que declara el entrevistado así como su actitud hacia sus propias pautas y las de la comunidad de acogida;
- 4) el tipo de competencia comunicativa que declara tener y su actitud hacia ella así como el tipo de estrategias comunicativas o/y aprendizaje que declara utilizar, junto con su actitud hacia el uso de las mismas y las de los demás interlocutores.

Coconstrucción

El hecho de que concibo que toda enunciación es coenunciación (Bakhtin 1992 [1929]), y que el instrumento de recogida se caracteriza precisamente por la construcción compartida del significado, me ha impulsado a estudiar no sólo al entrevistado, sino también al entrevistador por lo que se refiere a los recursos interaccionales que utiliza para la gestión de la entrevista, desde el punto de vista de la estructura participativa o del desarrollo temático. Se estudiarán naturalmente sólo aquellos que sean relevantes para los objetivos del estudio.

Recurrencia y coocurrencia

Parto de la hipótesis de que el cruce entre los distintos elementos *potencialmente identitarios*, especialmente cuando alguno de ellos es *recurrente* o/y *coocurrente* en el mismo informante, puede constituir el instrumento de análisis que permite delimitar mejor cuáles son los pilares de las identidades sociales, y convertir estos elementos potenciales en elementos descriptivos más *fiabiles*.

Indicaré también, pues constituye uno de los elementos de mi hipótesis, los elementos identitarios más recurrentes, por entrevistas y por informantes. Cuando sea relevante se presentarán por su tipo y por sus funciones.

Como decía, las marcas transcódicas en general y las alternancias, con o sin negociación de la lengua base, son *potencialmente* identitarios. Por ejemplo, en mi corpus, la alternancia puede utilizarse junto con la cita para remarcar su función (Gumperz, 1982). Efectivamente las marcas transcódicas y las estrategias comunicativas en relación con ellas se estudian 1) como índices de contextualización locales (véase Marco teórico, sección 4.8. y Metodología, 5.3.) 2) como marcadores de identidad, por ejemplo la percepción de sus marcas del español en el italiano cuando vuelven a Italia. Lo mismo indica Deprez (2002a, 2002, 2004). Sin embargo, reciben una atención especial en algunos informantes. Por ejemplo, como se verá, en el caso de AG (Armando) hay una relación evidente entre las identidades sociales, la ideología lingüística y su actitud hacia sus marcas transcódicas o estrategias comunicativas en relación con fenómenos de contacto de lenguas. En el caso de PA (Pietro) hay una evolución evidente de 1995 a 2002 tanto en su actitud manifestada hacia las marcas transcódicas como en el tipo y número que aparecen en la entrevista.

También la polifonía, las citas, las narraciones son instrumentos que *pueden* constituir elementos identitarios o simplemente ser constitutivos de la articulación del contenido. Por ejemplo: las citas o polifonía permiten poner en boca de otro la opinión de los informantes a favor o en contra y pueden servir para distanciarse o enfatizar, para dar vivacidad a una narración, etc. Las narraciones pueden servir al entrevistado para facilitar su tarea de responder a una pregunta que le parece compleja de una manera más sencilla (Caronia 1997:189).

3. Objetivos

Sin embargo ni cambios de lengua, ni narraciones, ni citas constituirán elementos identitarios si no aparecen con cierta recurrencia, por tipo y funciones, por sí mismos o en relación con otros elementos identitarios.

Relación con los datos cuantitativos

Relacionaré determinados aspectos de las conclusiones de las entrevistas, con determinados datos extraídos de los cuestionarios, con la finalidad de determinar si hay puntos coincidentes.

Obtuve 564 cuestionarios:

- En las escuelas elementales (con alumnos de 6-7 a 10-11 años):

143 alumnos/191 inscritos;

42 padres y 23 madres;

- En las escuelas *medie* y *superiori* (con alumnos de 11-12 a 17-18 años):

174/ 195 inscritos;

88 padres y 94 madres.

De estos cuestionarios han sido introducidos en una base de datos en Excel buena parte de los de las escuelas *medie* y *superiori* (215), en las que estudian los jóvenes del corpus PUF/PUFS.

3.2. Dimensiones lingüística y étnica de la identidad e ideología lingüística

Concibo **la dimensión étnica de la identidad** como el sentimiento de pertenencia a una comunidad⁶² o a varias comunidades. Para más detalle véase 4.2.

Respecto a la **dimensión lingüística de la identidad**, equivale en general, en mi estudio, a lo que los informantes indican a través de la interacción respecto a las pautas de uso sociales declaradas y las marcas transcódicas declaradas y manifestadas, junto con las representaciones⁶³ de los códigos y de sus relativas pautas de uso. Para más detalle véase 4.2. Esta dimensión incluye la **ideología lingüística**⁶⁴. La ideología lingüística se determina a partir de dos operaciones: relacionar 1) su opinión o actitud hacia los grupos y las lenguas/variedades de origen y de acogida con 2) su opinión o actitud respecto a sus pautas de uso y las de los grupos. Hay que establecer a la vez conexiones con los intereses sociales, políticos o institucionales que los entrevistados atribuyen a los grupos sociales.

⁶²El/los grupo/s o comunidad/es con el/los que cada interlocutor se identifique no pueden ser indicados hasta concluir el análisis de los datos. Sin embargo, parto del hecho de que los informantes aceptaron ser entrevistados precisamente en cuanto pertenecientes o vinculados familiarmente con la comunidad italiana. Para la definición de *Comunidad* véase 4.2.

⁶³Este término se usa con una acepción muy amplia. Véase al respecto 4.4.3.

⁶⁴Véase 4.9.

4. Marco teórico.

4.1. Emigración y transformaciones de la identidad social

4.2. Identidades cambiantes y múltiples. Etnometodología.

-La dimensión étnica de la identidad

-La dimensión lingüística de la identidad

-Relación entre las dimensiones étnica y lingüística de la identidad

-La dimensión lingüística de la identidad y la integración

-Identidades cambiantes y múltiples

-Aproximaciones teóricas

4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional.

4.3.1. Conceptos básicos

-Mecanismos de participación

-Construcción de la estructura

-Construcción del sentido

-Orden secuencial

-Estructura participativa, turno de palabra, constelación de participantes

4.3.2. Otros conceptos

-Pares adyacentes

-Repetición dialógica

-Secuencias, narraciones

-Cita y polifonía

-Glosas o formulaciones. El tercer turno.

-Conocimiento compartido, conocimiento enciclopédico

-Negociación, marcos, roles

-Marcado/no marcado

4.4. Tipos de significado. Elementos identitarios. Categorización.

4.4.1. Análisis de la conversación de tipo interaccional.

4.4.2. Tipos de significado. Elementos identitarios.

4.4.3. Estereotipos

4.4.4. Categorización

4.4.5. La identidad como recurso durante la interacción

4.5. La conversación cotidiana y la conversación asimétrica

4.5.1. La conversación cotidiana

4.5.2. La conversación asimétrica

4.6. El triálogo

4.7. Sistema de voces

4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas: marcas específicas de la identidad lingüística

4.8.1. Utilidad de su estudio

4.8.2. Tipología

4.9. Ideologías.

4. Marco teórico.

4.1. Emigración y transformaciones de la identidad social

Como indiqué en la sección 3 (*Objetivos*) los objetivos de este trabajo quedan enmarcados por la idea general de describir los cambios que la emigración comporta en determinados aspectos de la identidad. Resulta por tanto necesario definir este concepto.

La identidad individual puede en un principio relacionarse con la unicidad, la permanencia, la estabilidad, inmutabilidad, pérdida mínima de autoidentificación a lo largo del tiempo y de las circunstancias cambiantes. Pero la psicología social suele afrontar la *identidad individual y social*, desde hace tiempo, como íntimamente relacionadas. La identidad se contruye en la dialéctica yo - los otros, en sociedad, en grupo, en la frontera entre la identificación con el grupo y la categorización⁶⁵ de los otros, entre lo interno y lo externo. Así lo indica Jenkins (1996) siguiendo a Barth:

«Barth (1969, 1981), ... offers a model of ethnic and other social identities as somewhat fluid, situationally contingent, and the perpetual subject and object of negotiation. One of Barth's key propositions is that it is not enough to send a message about identity; that message has to be accepted by significant others before an identity can be said to be "taken on". As a consequence, identities are to be found and negotiated at their boundaries, where the internal and the external meet. Staying with Barth, (...) group identity is characteristically constructed across the group boundary. It is in these transactions that a balance is struck between group identification and categorisation by others», Jenkins (1996:23-24)

Efectivamente el concepto de identidad que considero más afín a mis instrumentos de análisis y metodología es de tipo relativista, constructivista⁶⁶. Se construye y es analizable en los discursos sociales. Las identidades de que se habla, *las que me atribuyen* o *las que atribuyo al otro* se manifiestan y se construyen en el contexto de las interacciones sociales.

Me inspiro en una visión según la cual la realidad se construye socialmente. Desde la sociología coincido pues con sociólogos como Berger y Luckman (1987) [1966]. Comparto también la idea de algunos etnometodólogos como Garfinkel⁶⁷ según la cual esta construcción se produce principalmente a través del lenguaje. Este marco general motivó mis decisiones metodológicas sobre el tipo de corpus y su recogida: entrevistas semidirigidas en algunos casos repetidas después de unos cuantos años (5., *Metodología*).

⁶⁵ Entiendo por categorización aquella operación que supone el colocar a un individuo en un grupo determinado o atribuirle las características que definen según él a ese grupo. Para más detalle véase 4.4.

⁶⁶ La identidad no puede considerarse como algo externo al individuo que el investigador debe desvelar, sino como una verdad inmanente al lenguaje, a la narración, tal y como considera Bruner:

«El reto al que se enfrentan el analista y el analizando (...) y durante este proceso el analista y el analizando se concentran sólo en el contenido sino también en la forma de la narración (Schafer la llama acción de la narración), en la que el acto mismo de relatar es tratado como el objeto que hay que describir, en lugar de tratarlo, por así decir, como un "medio transparente". La opacidad de la narración, su circunstancialidad, su género, se consideran tan importantes como su contenido o, de cualquier manera, inseparables del mismo. El Yo del analizando se convierte, por consiguiente, no sólo en un hacedor de relatos sino además en un narrador con un estilo peculiar. (...) de cualquier manera el analista se hace cómplice del proceso de construcción. Y de este modo comienza un proceso mediante el cual se elabora un Yo distribuido» Bruner (1991:112-113)

⁶⁷ Garfinkel ha escrito numerosos estudios sobre las características de la conversación en las interacciones cotidianas en obras colectivas al lado de Sacks o Schegloff, como, entre otros, Mckinney y Tiryakian (1970), Sudnow (1972), Schenkein (1978). En esta sección me referiré en particular a Garkinkel y Sacks (1970) para la definición de glosa.

4. Marco teórico > 4.1. Emigración y transformaciones de la identidad social

Mi marco teórico precisa por tanto combinar, en diferente medida, tres polos: a) el lingüístico b) el social y grupal c) el psicológico e individual.

Del polo social y grupal me interesan sobre todo los estudios centrados en el estudio microsociológico de la interacción cara a cara, especialmente el análisis de la conversación interaccionista, que surge de la etnometodología, y algunos aspectos de la sociolingüística interaccional.

Del polo psicológico e individual, los estudios sobre identidades, ideologías y actitudes, que se suelen agrupar en la psicología social de la lengua y en la antropología lingüística.

Del polo lingüístico algunos estudios sobre contacto de lenguas y otros de pragmática.

De estos tres polos, tal y como indicaré de nuevo en 5. (Metodología), me sitúo, desde el interior de la sociolingüística, en un polo más cercano a las ciencias del lenguaje que a las ciencias sociales.

4.2. Identidades múltiples. Etnometodología.

En mi trabajo me concentraré en las transformaciones que la emigración, el traslado, conlleva en la identidad, y más específicamente en la *dimensión étnica de la identidad* y la *dimensión lingüística de la identidad*. Las definiciones que proporciono aquí tienen muchos puntos de contacto con las de Lüdi y Py (1995).

La dimensión étnica de la identidad

Concibo la dimensión étnica de la identidad como el sentimiento de pertenencia a una comunidad⁶⁸ o a varias comunidades. En concreto, el individuo en situación de emigración define su pertenencia a uno o varios grupos entre, por ejemplo, los siguientes:

- la comunidad de la zona de acogida en que ha crecido (en este trabajo, los habitantes de Cataluña o de determinadas zonas de Italia)
- los miembros de la comunidad de origen en la zona de acogida (en este trabajo los italianos en Cataluña o Barcelona)
- la comunidad de origen (en este trabajo los italianos en Italia)
- la comunidad de la zona de origen (en este trabajo los italianos de determinadas ciudades y regiones italianas)
- otras comunidades establecidas en la zona de acogida (por ejemplo, europeos y extracomunitarios)

Podemos describir este aspecto de la identidad a partir de las operaciones categorizadoras que realiza el individuo:

⁶⁸El/los grupo/ o comunidad/es al que /a los o las que pertenezca cada interlocutor no pueden ser indicados hasta concluir el análisis de los datos. Sin embargo, parto del hecho de que los informantes aceptaron ser entrevistados precisamente en cuanto pertenecientes o vinculados familiarmente con la comunidad italiana. Por otra parte, para evitar una descripción circular, me baso en la descripción que hace de **comunidad** Saville-Troike (1990) [1982]: una comunidad queda definida porque los individuos que la componen: -Comparten una misma lengua materna (H. Kloss (1977:225)); -Comparten un determinado espacio sociopolítico de origen (Berruto (1995:72)); -Al interaccionar con otros italianos realizan [en ocasiones] actos de identidad que los identifica con ellos (Le Page y Tabouret-Keller (1985)). En este trabajo, en alguna ocasión, se utilizará *grupo* como sinónimo de *comunidad*.

El concepto de **redes sociales** (Boissevain (1987)) completa el de comunidad desde el punto de vista de las relaciones entre individuos, en el interior de la misma comunidad o entre comunidades. Además constituye una unidad de análisis intermedio entre el individuo y conceptos como nacionalidad, edad, etc. La red social de un individuo está constituida por las relaciones que los individuos establecen entre ellos, de cualquier tipo que sea, y los mismos individuos.

4. Marco teórico > 4.2. Identidades cambiantes y múltiples. Etnometodología.

- 1) (auto)categorización (cómo se categoriza a sí mismo)
- 2) (hetero)categorización que hacen del informante los otros (cómo cree que le categorizan)
- 3) (hetero) categorización (cómo categoriza a los demás)
 - de la comunidad de origen
 - de la comunidad de acogida

Es decir que el individuo se coloca en el interior de uno o varios grupos (por ejemplo AG. (Armando) se coloca entre “los italianos del norte” o “los milaneses”) e indica cercanía con otros grupos (por ejemplo “los españoles del norte”) y distanciamiento con otros (por ejemplo “los catalanes”).

Al respecto puede ser o no relevante la *identidad oficial*, o *nacionalidad*, que indican las instituciones competentes y queda reflejada en un “documento de identidad” o un documento que permite la movilidad (“pasaporte”). Por ejemplo se da el caso de que pudiendo/ debiendo optar entre un documento u otro escoja uno en especial de manera particularmente razonada⁶⁹.

La dimensión lingüística de la identidad

Respecto a la dimensión lingüística de la identidad, equivale en general, en mi estudio, a lo que los informantes indican a través de la interacción respecto a las *pautas de uso sociales declaradas y las marcas transcódicas declaradas y manifestadas, junto con las representaciones de los códigos y de sus relativas pautas de uso*:

- pautas de uso de las lenguas de origen y de acogida
- representaciones de los códigos; representaciones de las pautas de uso, propias, familiares y de los grupos o subgrupos de origen y de acogida (funciones sociales de cada código y aspectos de *ideología lingüística*⁷⁰)
- representaciones de la competencia comunicativa⁷¹ y de las estrategias comunicativas utilizadas durante la *performance* comunicativa propia o ajena. En particular, las estrategias relacionadas con marcas transcódicas⁷².

Estos conceptos pueden incluir algunos de los siguientes:

⁶⁹Al respecto me han parecido interesantes las palabras de Sandro, uno de los chicos italianos en Suiza que entrevistó Cesari Lusso (1997:281-282): «Io ho il passaporto italiano, non ho mai voluto il passaporto svizzero. All'inizio perché c'era questo attrito particolare, nel senso che ti facevano capire che l'italiano è straniero, e a me piaceva rimanere straniero, perché poi sarebbe stata anche una presa in giro di me stesso farmi svizzero. C'è anche un aspetto pratico non dovevo fare il militare (...) a 26 anni si fa la richiesta e ti arriva il congedo illimitato, è una bellissima cosa fare a questo modo il militare, per me altrimenti sarebbe stato tempo perso»

⁷⁰ Quedó definida de manera general en 3. (*Objetivos*). Para más detalle véase 4.9.

⁷¹ Desde el punto vista del aprendizaje de lenguas extranjeras la competencia comunicativa comprende según Canale (1983): 1) competencia lingüística 2) competencia discursiva 3) competencia sociolingüística 4) competencia estratégica. Utilizaré alguno de estos términos para referirme a la percepción que tienen los entrevistados de su competencia.

⁷² El concepto de marca transcódica, que define cualquier marca de otro código que aparezca en el código del hablante, cualquiera que sea el nivel gramatical, proviene de De Pietro, del Coso, Oesch (1983), Grosjean (1984), Lüdi y Py (1984). He aquí una definición posterior de Alber y Py (1986:79): «Par marques transcodiques nous désignons globalement toutes les manifestations formelles d'une L1 au sein d'un discours énoncé dans une L2, lorsque ce discours est produit en situation bilingue L1-L2»

4. Marco teórico > 4.2. Identidades cambiantes y múltiples. Etnometodología.

- lengua/s con la/s que se identifica afectivamente
- lengua/s con la/s que dice identificarse por socialización primaria (hasta los 15 años) o secundaria
- lengua/s que le sale/n espontáneamente
- lengua/s con la/s que se siente cómodo/a
- lengua/s que dice usar más habitualmente en contextos o con personas específicas
- lengua/s que desea aprender o perfeccionar
- lengua/s que le parece/n útil/es
- lengua/s que considera importante aprender para “integrarse” (mejor)
- lenguas/s que desea transmitir o que aprendan sus hijos, y en su caso, grado de “corrección” o “pureza” con la que desea que las aprendan

Relación entre las dimensiones étnica y lingüística de la identidad

Pues bien, es sabido que entre las identidades étnicas y lingüísticas existen muchos puntos de contacto. Le Page y Tabouret-Keller (1985) demostraron que el habla en sí misma es un acto de identidad; el uso de nuestro repertorio⁷³ puede ser concebido como “una serie de actos de identidad a través de los que la gente revela su identidad personal y su búsqueda de roles sociales”:

Linguistic behaviour as a series of acts of identity in which people reveal both their personal identity and their search for social roles, Le Page y Tabouret-Keller (1985):14.

O sea que usando o contribuyendo a la trasmisión de una u otra lengua el individuo manifiesta su pertenencia a un cierto grupo o zona. He aquí dos ejemplos, el primero de Lüdi y Py (1995:226) y el segundo de mi propio corpus⁷⁴:

«ma io ci tengo a mantenere la lingua madre nel senso che noi [al bambino] gli parliamo e gli parleremo sempre in italiano e penso che così riesce forse a tenere una lingua che è più precisa delle altre» (una mujer del Ticino que ha emigrado a Lucerna)

«mia mamma: (.) lei *vuole parlare il dialetto perché: (.) per ricor*darsi di dov’*è (.) però::è che *vuole (.) nel senso che è una obbligazione sua (.) a volte quando c’è:: la mia ragazza che è catalana (.) allora mia mamma gli parla in dialetto perché dice “no tu: devi sapere il dialetto per continuare se ci avete i figli” #rie# “i miei nipoti mi devono capire”», PA. (Pietro) en 2002

Respecto a la complejidad de estas dimensiones, en algunos grupos o comunidades (y también algunos individuos en situación migratoria) reproducen una creencia según la cual sería normal ser unilingüe. De esta forma estos individuos muchas veces conciben también la identidad como unidimensional. Muchos otros individuos en situación migratoria manifiestan su pertenencia a una o varias comunidad/es o a una o varias zona/s de manera distinta según el momento o según el interlocutor con el que esté hablando (Lüdi y Py (1995:248 ss)). La restructuración del repertorio sería uno de los instrumentos y a la vez marca de su restructuración identitaria:

«Cette conception épouse l’idée de Milroy selon laquelle les locuteurs “emploient la variabilité des ressources dans leur langue pour exprimer tout un complexe d’identités différentes” (Milroy

⁷³ **Repertorio** de una comunidad (Gumperz (1977)) equivale a la totalidad de recursos lingüísticos y comunicativos a disposición activa o pasivamente. El repertorio queda definido en su uso y a través de sus funciones en situación. Se compone de: a) lenguas b) dialectos regionales y sociales c) estilos, registros y las reglas que gobiernan su uso d) estrategias comunicativas disponibles para alcanzar el objetivo. El concepto de **intra repertorio** define el repertorio individual de cada sujeto (Gumperz (1968)).

⁷⁴ Los símbolos utilizados en este breve fragmento son: * énfasis, (.) pausa, : alargamiento, #texto# comentarios de quien transcribe. Véase 5.6. *criterios y símbolos de transcripción.*

4. Marco teórico > 4.2. Identidades cambiantes y múltiples. Etnometodología.

1987:115). L'élargissement et la restructuration du répertoire entraîneraient donc nécessairement des restructurations identitaires. Cette restructuration aurait lieu dans le cadre de réseaux sociaux pouvant couvrir plusieurs "groupes" caractérisés par l'emploi de configurations différentes de figures identitaires; on peut donc s'attendre à ce que de nouvelles figures reflètent les identités nouvelles des migrants sans que les anciennes ne s'effacent complètement. Il y aurait donc, en analogie avec ce qui se passe sur le plan du langage, une restructuration par élargissement du répertoire identitaire. Si des figures identitaires rendent manifeste l'adhésion du locuteur à un certain groupe, à une certaine région, chaque individu peut, en d'autres termes, adhérer –à des moments différents et/ou envers des interlocuteurs différents- à des groupes différents».

Los mismos autores ponen en relieve que Le Page y Tabouret-Keller⁷⁵ (1985:181) ya habían demostrado que en una situación de contacto de lenguas los individuos pueden adoptar un comportamiento "focalizado" o "difuso" según el grado de identificación al que aspiren.

Pues bien, Lüdi y Py (1995:240) concluyen que en situación de emigración suelen ser más numerosos los casos de identidades mixtas. De hecho hay bastantes individuos que combinan distintos aspectos de su identidad aparentemente contradictorios y que pueden dar lugar a identidades "díficiles" o simplemente "plurales":

«Dans un premier volet, nous esquisserons rapidement un ensemble de configurations de figures identitaires qui nous ont semblé représentatives pour la population interrogée et nous dresserons des portraits-robots de quelques migrants prototypiques (...) Dans un deuxième temps, nous analyserons plus en détail des exemples d'identité difficile, puis d'identité plurielle, manifestée par un ensemble variable de figures identitaires, mises en oeuvre dans des configurations différentes [...] En principe aucune configuration des figures identitaires recensées ne semble a priori être exclue. Même des figures à première vue incompatibles peuvent être combinées. Ainsi un informateur francophone de Bâle revendique une identité européenne, se déclare bilingue, mais manifeste en même temps une grande normativité et déclare ne jamais mélanger, a une perception aiguë de la variation des dialectes alémaniques, mais emploie uniquement le français avec sa femme».

Por ejemplo, en innumerables casos, las pautas de uso lingüístico manifiestan diferentes identidades que forman parte de manera no conflictiva de un mismo individuo:

«Toutes nos observations renforcent (...) la thèse que de nombreux migrants perçoivent, dans leur nouvel environnement, différents groupes, avec lesquels ils tendent à s'identifier selon les circonstances, que de nombreux migrants développent par conséquent une identité plurielle sans que cela crée problème», Lüdi y Py (1995:248).

Mi concepción se inspira parcialmente en la idea de que "hablar es un acto de identidad". Sin embargo mi perspectiva analítica, principalmente el análisis del discurso de tipo interaccional, va más allá: creo que hay que estudiar las manifestaciones de la identidad, explícitas o implícitas, de manera detallada; local y secuencialmente. A este propósito Orletti (2001:271) indica que:

«The idea that speaker identity is locally constructed during interaction and is not a mere reflection of external social reality is shared by a number of research trends within interactional sociolinguistics and other psychological or sociological approaches to discourse and interaction. It should not however be confused with the more widely shared view that speaking is itself an

⁷⁵ «The individual creates for himself the patterns of his linguistic behaviour so as to resemble those of the group or groups with which from time to time he wishes to be identified, or so as to be unlike those from whom he wishes to be distinguished»

4. Marco teórico > 4.2. Identidades cambiantes y múltiples. Etnometodología.

act of identity (Le Page, Tabouret-Keller 1985) because our linguistic choices show who we are, where we come from, etc. »

Efectivamente desde las lecturas de Sacks de los 60 y 70 (Sacks 1992), muchos autores han vuelto a poner en relieve en los últimos años la importancia de estudiar cómo los individuos usan las categorías en el discurso, por ejemplo Widdicombe (1998:1), que define su análisis como interaccional de inspiración etnometodológica.

«The analytic task is to delineate the descriptive devices, the properties of categories in talk, the technical skills of conversation which are employed in the service of mobilizing identities. If there is one defining principle displayed in this kind of analytic approach, it is the ethnomethodological one that identity is to be treated as a resource for the participant rather than the analyst», Widdicombe (1998: 190)

Podríamos decir, por lo tanto, que no sólo se trata de indicar cómo los informantes, italianos, construyen en el discurso, por ejemplo, su italianidad, cuanto de descubrir si realmente lo hacen, y si es relevante respecto a otros elementos identitarios⁷⁶.

La dimensión lingüística de la identidad y la integración

A propósito de la dimensión lingüística de la identidad, es uno de los que sufre mayores transformaciones en situación migratoria y además influye en gran medida en el resto de transformaciones identitarias. El individuo se encuentra en una situación de sensibilidad metalingüística que repercute en su evolución:

-su código de comunicación habitual cambia o se suma a otros

-a veces hay más de uno entre los que escoger

-conocerlos y poder usarlos entra a formar parte del mercado lingüístico⁷⁷ (Bourdieu (1982)).

Efectivamente parto de la idea de que el conocimiento y las pautas de uso de las lenguas constituyen uno de los componentes principales de transformación de la identidad.

Así es para la comunidad de los italianos, como otras comunidades, porque parte de variedades muy diferentes y de sus representaciones (independientemente de que las usen o no en la zona de origen): 1) estándar 2) variedades regionales 3) variedades dialectales. Con el traslado, se añaden nuevas lenguas, y por tanto deben reorganizar sus representaciones y el uso de los códigos.

Por otra parte es obvio que conocer y usar las lenguas de la zona de acogida puede contribuir a mejorar su inserción, pero no es obvio que no conocerlas todas -por ejemplo en Cataluña catalán y castellano- implique una inserción defectuosa.

Como indiqué en *Objetivos* (3.) mi estudio de 2001 apuntaba a algunos casos en que el conocimiento y uso del catalán y los estereotipos⁷⁸ asociados a la comunidad de acogida y a las lenguas, catalán y castellano, se relacionaba con determinadas funciones del catalán o con aspectos ideológicos: 1) algunos destacaban su función simbólica o instrumental integradora, es decir, que conocerlo o/y usarlo era “una manera de

⁷⁶ Los elementos identitarios son aquellos que contribuyen a manifestar y construir las identidades de los individuos en las interacciones sociales y, en general, en la vida cotidiana. Se describen con detalle en 4.4.

⁷⁷ Según Bourdieu, la competencia y uso de las lenguas constituye uno de los valores sociales dentro del mercado, de la misma manera que los bienes en el mercado económico. Para más detalle véase 4.9.

⁷⁸ Un estereotipo equivale a las características preestablecidas rígidas y difícilmente modificables casi siempre implícitas, que se suelen atribuir al mismo objeto, persona o grupo distinto del nuestro. En mi estudio se trata casi siempre de estereotipos que se aplican a grupos sociales. Se trata más extensamente en 4.4.

demostrarse integrado”, no siempre equivalente a un instrumento útil para desarrollar las redes sociales, o sea que no estaba clara su función instrumental comunicativa; 2) respecto al valor del catalán para acceder a un mayor capital económico, la ascensión social, algunos lo relacionaban con las instituciones o la política o bien no se le atribuía ningún valor; o bien, 3) algunos informantes, presentaban una integración algo problemática respecto a la situación de conflicto lingüístico en Cataluña.

Identidades cambiantes y múltiples

Pues bien, como he apuntado antes, parto de la idea de que:

1) la identidad no es estática sino que se acomoda a la situación, a la persona, etc.: deja marcas localmente, de manera que se pueden identificar distintos aspectos identitarios según la entrevista de que se trate, especialmente si se han realizado con un espacio de tiempo largo entre una y otra.

2) tampoco es única, sino que es múltiple. Los diferentes aspectos de la identidad, con especial atención a los aspectos étnicos y lingüísticos, componen un sistema identitario en continua transformación.

Como indiqué en *Objetivos* (3) además de describir la manera en que las identidades se construyen en la interacción tengo intención de describir a cada uno de los informantes por separado, de establecer su estructura identitaria.

Estas descripciones no pretenden de ninguna manera indicar si están o no integrados⁷⁹, sino, en su caso, si consideran que lo están o qué elementos les parece que pueden contribuir a mejorar su integración. Por ejemplo en mi corpus, algunos consideran que el hecho de aprender catalán o tener previsto aprenderlo constituye “una forma de respeto”, es decir, que creen que permite a los foráneos sentirse integrados⁸⁰.

Este es uno de los motivos por el que mi análisis combina 1) un estudio de la conversación de tipo principalmente interaccional 2) con el análisis de contenido de las respuestas. A partir de ambos aspectos describo los elementos identitarios.

⁷⁹En un paradigma como el de Berry (1990), (1997). El autor distingue entre cuatro tipos de aculturación: Podemos señalar que la aculturación es el proceso por el que los sujetos se separan de su grupo de origen para mezclarse en la sociedad de acogida, desarrollando las distintas orientaciones tenemos cuatro formas de aculturación: 1) La asimilación, el abandono de la identidad cultural de partida y orientarse hacia la sociedad de acogida, muchas veces mediante la fusión con el grupo o grupos dominantes; 2) La integración, mediante el mantenimiento de la identidad cultural propia a la vez que los esfuerzos por ser parte integrante de la sociedad de acogida. La integración está condicionada por un nivel bajo de prejuicios, actitudes positivas hacia los grupos étnicos y una actitud favorable hacia la idea de la diversidad cultural; 3) La segregación o separación se produce cuando no hay relación del grupo con la sociedad de acogida, mientras se mantiene la identidad y tradición. Si es impuesta por el grupo dominante, se denomina segregación; 4) La marginalización equivale al alejamiento de la cultura de origen, junto con un rechazo a incorporarse al grupo mayoritario de la sociedad de acogida. Se dan por tanto al tiempo el distanciamiento de la sociedad de acogida y un sentimiento de alienación, de pérdida de identidad. Si la sociedad de acogida es quien la impone se denomina exclusión.

⁸⁰ Algunos autores como Cesari-Lusso (1997) hablan de integración interna y externa, de “*sentirse integrado*” y “*estar integrado*”.

El primer caso se trata de innumerables factores, como podrían ser, por ejemplo: sentir en un cierto grado que se pertenece tanto a la comunidad de acogida como a la de origen, y que son compatibles; representaciones de cómo tanto un grupo como el otro lo consideran que pertenece a uno u otro grupo; su consideración sobre la accesibilidad de los instrumentos para llegar a “formar parte de”; sentir un vínculo con un lugar geográfico; identificarse con personas o lenguas; posibilidad de sentirse realizado como persona afectiva, intelectual y profesionalmente.

En el segundo caso se suele hablar, entre otras cosas, de: la equiparación de sus derechos a los de la comunidad de acogida; el estar inserido en el sistema económico, su nivel de vida; la participación social y política en las estructuras del país; importancia de su cultura en el país de acogida; inserción de los jóvenes en las escuelas locales; grado de bilingüismo.

Así pues me intereso tanto por lo que los interlocutores dicen sobre las identidades, como por las marcas que quedan de ellas en el lenguaje. No realizo por tanto un análisis estrictamente etnometodológico puesto que en ese caso, por ejemplo, no consideraría ninguna de las características del contexto que precede a la interacción.

Aproximaciones teóricas

La etnometodología como disciplina propiamente dicha se escindió en los años 60 de la sociología clásica que entonces se dedicaba sólo a datos cuantitativos⁸¹. La sociología cualitativa americana de esta época se configura principalmente entorno a la obra de Garfinkel (1967). El término que delimita la disciplina fue acuñado por el autor cuando buscaba una forma de definir el procedimiento de sentido común que usaban los jurados populares. Cayó en la cuenta de que existían la etno-física, la etno-botánica, etc que definían el tipo de comprensión que los miembros de la sociedad tienen de cuáles son los métodos adecuados para tratar aspectos de la física o de la botánica. La etnometodología trataría el sentido común, el razonamiento sociológico práctico.

La etnometodología se desarrolló como una disciplina fundamentalmente anticonformista que rehusaba recurrir a categorías preestablecidas como clase social, sexo, intención comunicativa, situación, etc. Las categorías surgían en cambio exclusivamente desde el interior del objeto de investigación.

A pesar de compartir este punto de vista general, no comparto su análisis radicalmente inductivo. Muchos ensayos del análisis de la conversación etnometodológica empiezan por mostrar determinadas estructuras presentes en fragmentos de transcripción sin recurrir a ninguna taxonomía terminológica ni a datos que surjan del contexto comunicativo (como por ejemplo el lugar en que se desarrolla la interacción) o el conocimiento enciclopédico del entrevistador.

Para mis objetivos este tipo de perspectiva, en su versión más pura, no resulta útil, por eso he optado por partir de una perspectiva ecléctica que integra principalmente aspectos del análisis de la conversación de tipo interaccional así como de la sociolingüística interaccional y algunos otros conceptos básicos de la pragmática.

Efectivamente uno de los aspectos del análisis de la conversación de fuerte raigambre etnometodológica con los que me identifico sólo parcialmente es el del tratamiento del contexto extralingüístico. Ninguna de las características del contexto que precede a la interacción serían tenidos en cuenta desde una perspectiva estricta. Por tanto sobraría por ejemplo el marco macrosociolingüístico de mi estudio (2. *Contexto*) o las notas de tipo etnográfico que tomé antes y después de cada una de las entrevistas (5.4. *Contextos y circunstancias de recogida*).

Sin embargo **algunos aspectos del paradigma etnometodológico** (Garfinkel (1967)) tomado de manera menos ortodoxa me parecen muy útiles:

-Indiciación (Indexicality)

Las acciones están ligadas al contexto de su producción con el tono; los elementos léxicos o marcas transcódicas escogidas, la manera de tomar el turno de palabra (y otros elementos paralingüísticos que yo estudio muy poco aquí, si no es por las notas de

⁸¹ A finales del decenio la etnometodología empieza a expandirse por Inglaterra y Alemania. A Francia e Italia llega un poco más tarde.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

campo, como la postura o la mirada) indican cómo se está interpretando la situación: amigable, formal, etc.

Estos índices construyen el contexto o situación comunicativa y a la vez explican cómo se está interpretando. El sentido se produce localmente.

-Secuencialidad.

Me parece muy importante considerar en el interior de un evento comunicativo que las acciones comunicativas deben analizarse con una secuencia temporal, y por tanto a la hora de analizar inicialmente un determinado fenómeno lingüístico o el significado de una pieza léxica del repertorio debe tenerse en cuenta todos los contextos de aparición precedentes.

Especialmente por lo que respecta a la indiciación, la etnometodología tiene muchos puntos de contacto con una de las corrientes de investigación de la sociolingüística, la **sociolingüística interaccional** (Gumperz (1982)).

Esta corriente define las marcas de contextualización o indicios contextualizadores (*contextualisation cues*) como los elementos formales que permiten a los interlocutores interpretar la relación entre determinados enunciados y a los analistas entender los mecanismos mediante los que se establece la intercomprensión en situaciones de aparente incongruencia, por ejemplo a propósito de determinadas marcas transcódicas, véase 4.8.)

4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional.

4.3.1. Conceptos básicos.

Como indiqué con anterioridad, la etnometodología supone una ruptura con la sociología tradicional, que trazaba un armazón de reglas y estructuras entorno al individuo que explicaba su comportamiento; la etnometodología considera que no se trata de factores causales que influyen en la acción sino de esquemas interpretativos que usan los actores para comprender y construir. Entonces la sociología empieza a interesarse por los eventos altamente ritualizados (que por ejemplo da fruto a los múltiples trabajos de Gumperz), y a partir de los 70 se escinde un grupo de analistas de la conversación del grupo de sociólogos propiamente dichos.

De estas corrientes nacen los estudios de análisis de la conversación interaccional, con el estudio fundacional de Sacks, Schegloff, Jefferson (1974).

Pues bien, en este estudio no adopto la etiqueta de análisis de la conversación de raigambre estrictamente etnometodológica, sino una aproximación mucho más amplia. Efectivamente es bastante habitual desde hace años realizar análisis de la conversación en lugar de desde una aproximación puramente inductiva, yendo y viniendo en el procedimiento de análisis de los datos empíricos de inducción a deducción. Partir de los datos, hacer hipótesis de análisis, buscar apoyos teóricos, volver a los datos.

La perspectiva ecléctica que adopto contempla el análisis del discurso según el modo en que se construye a partir del conocimiento compartido por parte de los interlocutores, en términos generales, en base a dos puntos de vista estrechamente interrelacionados: 1) un punto de vista estrictamente lingüístico, que comprende a) la construcción de la estructura y de los mecanismos de la participación de los interlocutores b) la construcción del sentido 2) un punto de vista social, que comprende a) el establecimiento de las relaciones sociales b) la configuración de la identidad social.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

Tanto el desarrollo estructural como el del sentido se construye en la misma medida entre entrevistador y entrevistado⁸², por este motivo el discurso del entrevistador ocupa también buena parte del análisis.

A continuación enumeraré los elementos más relevantes del análisis del discurso y más adelante (en 4.4.) estableceré las relaciones entre los diversos tipos de significado y los instrumentos que permiten manifestar y construir la identidad en la interacción.

Mecanismos de participación

En primer lugar, hay que considerar que el discurso se contruye a partir de la alternancia de turnos, que se distribuyen de diferentes maneras. El mecanismo de distribución de los turnos, de participación de los interlocutores, quedó descrito en el estudio de Sacks, Schegloff, Jefferson (1974); véase poco más adelante su descripción. El análisis de la conversación interaccionista sienta sus bases gracias a este estudio.

Construcción de la estructura

La noción de rangos organizados jerárquicamente necesaria para describir el discurso dialógico, se origina en la escuela de Birmingham: el conocido estudio de Sinclair y Coulthard (1975) y, entre otros, Coulthard (1977). Pero es la escuela de Ginebra, cuyos estudios se presentaron en 1981 y, entre otros, en Roulet (1985), los que proporcionan una visión más coherente y articulada del modelo jerárquico. Para simplificar utilizo la terminología que Kerbrat-Orecchioni recoge el primer volumen de *les interactions verbales* (1990:214ss) a partir de los estudios de la escuela de Ginebra.

La descripción de las unidades que indico a continuación me permitirá realizar (en 6.) un análisis coherente y secuencial de la construcción compartida del sentido a lo largo del discurso, y por tanto de las identidades en sus dimensiones étnica y lingüística.

Interacción:

es la unidad de rango superior. Queda delimitada con diferentes criterios, de los que destacan el ritual de apertura y cierre. La constituyen unidades de rango inferior. Es a este nivel al que se aplica por excelencia la noción de *setting* o de *script* del evento comunicativo.

En mi estudio cada una de las entrevistas equivale a una unidad completa de interacción.

Algunos autores han propuesto unidades de rango superior, como Golopentia (1985), (1988^a), (1988^b) en Kerbrat-Orecchioni (1990:218): la “historia conversacional”, que designaría la totalidad ordenada de las interacciones que realizaran dos o más interlocutores (como por ejemplo entrevistas sucesivas al mismo entrevistado, en nuestro caso). Como indica la autora estas unidades aún no gozan de demasiadas descripciones en la literatura.

Secuencia:

Es la unidad de segundo rango. Las interacciones se descomponen en secuencias. Las secuencias se dividen a su vez en intercambios. Los límites entre secuencias se pueden establecer de distintas formas; en mi caso el criterio temático ha sido el principal. Como indica la autora, frecuentemente las operaciones de separación en secuencias se realizan algunas veces de manera intuitiva. Excepto en el caso de que se trate de secuencias muy gramaticalizadas, como las de apertura y cierre.

Intercambio:

⁸² Por otra parte concibo que toda enunciación es coenunciación porque es el producto de la interacción de al menos dos miembros sociales (Bakhtin (1992) [1929]).

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

Es la unidad dialógica mínima, por ejemplo un par adyacente (véase más adelante *Pares adyacentes y pertinencia/ relevancia condicional*). Con el intercambio empieza el diálogo.

Intervención:

es la la unidad monológica , emitida (salvo excepciones) por un único locutor.

La construcción del sentido

Pues bien, tanto los mecanismos de participación como la estructura conversacional constituyen recursos que sirven a los interlocutores para construir el sentido. Para entender mejor cómo funciona la construcción del sentido se suele recorrer a los indicios contextualizadores, que definí al final de 4.2..

El orden secuencial.

La secuencialidad es una de las características intrínsecas de la conversación: una secuencia de sonidos emitidos en una secuencia temporal. Para realizar el análisis parto de la idea de que la totalidad de sonidos se organiza en diferentes acciones que se agrupan en el interior del evento comunicativo.

El orden secuencial de las actividades es uno de los aspectos que otorga mayor significado: cada segmento aporta y recibe significado a/de lo que le precede y a/de lo que sigue. El orden secuencial muestra una regularidad que frecuentemente los interlocutores no perciben. Los interlocutores participan siguiendo un orden tácitamente aceptado que permite la intercomprensión.

Una parte del turno se relaciona con lo que precede, otra constituye el desarrollo interno, y la tercera sirve para establecer una posible relación con lo que sigue (Sacks, Schegloff, Jefferson (1974:728-9)). Los participantes analizan el enunciado mientras se ejecuta y tienen que decidir sobre la próxima actividad. En su producción demuestran por tanto qué tipo de comprensión se ha producido del turno precedente.

El analista, gracias a la grabación y transcripción tiene la posibilidad de comprender el evento de manera asincrónica y recurrente. Dicho de otro modo: en el momento X de la interacción el interlocutor posee el significado Y pero no sabe qué ocurrirá después. En cambio el analista posee el conocimiento X/Y en que Y atraviesa el evento por entero, de principio a fin. Deberá por tanto estar atento en el momento X a no interpretar el turno Z a la luz de un significado Y no pertinente.

El turno es la unidad básica. La *turn-by-turn organization* (Sacks, Schegloff y Jefferson (1974)) describe el orden secuencial indicado: cada turno está relacionado con lo que le precede y sigue, y proporciona el *contexto local* (Gülich (1990b:81-82)).

Estructura participativa. Turno de palabra. Constelación de participantes.

Para la determinación de la estructura participativa (*turn-by-turn organization*, antes mencionada) me remito, para el diálogo⁸³, al conocido estudio de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974), en que se determinan las normas básicas del cambio de turno:

«(1) For any turn, at the initial transition-relevance place of an initial turn-constructive unit:

(a) If the turn-so-far is so constructed as to involve the use of a 'current speaker selects next' technique, then the party so selected has the right and is obliged to take next turn to speak; no others have such rights or obligations, and transfer occurs at place.

(b) If the turn-so-far is so constructed as to involve the use of a 'current speaker selects next' technique, then self-selection for next speakership may, but need not, be instituted; first starter acquires rights to a turn, and transfer occurs at that place.

⁸³ Para el triálogo véase 4.6.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

(c) If the turn-so-far is so constructed as not to involve the use of a 'current speaker selects next' technique, then the rule-set a-c applies at the next transition-relevance place, and recursively at each next transition-relevance place, until transfer is effected». (Sacks et al. (1974:704)

Me remito también a Sacks (1992b), según el cual un turno está relacionado con todo lo que lo precede y lo que le sigue y da inicio a al intercambio verbal abierto al/a los otro/s interlocutores. A partir de un hablante y su turno, se aplica una regla preferencial, la *preselección*, que prevee que el hablante en curso seleccione el próximo hablante (*current speaker selects next*, Sacks (1992b:224)) de manera más o menos directa. La regla despreferencial es que el próximo hablante se *autoseleccione* (*next speaker self-selects*, Sacks (1992b:224)). Dentro de esta segunda regla el hablante que empezó la conversación tiene derecho a volver a coger el turno:

«(...) there are two general sorts of rules which stand in an orderly relationship to each other, i.e., where the first is preferred over the second in the first instance (...) The first rule is that current speaker can select next speaker. And a routine way that when some party stops another starts is accomplished, is that the party who is stopping has selected a next from among the set of possible nexts. (...) The second generale sort of rule for next-speaker selection is that a next speaker self-selects himself. And the rule for that is essentially that the first starter has rights to speak. (...) The second operates when when the first hasn't been used».

El cambio de turno se produce habitualmente el *punto de transición potencial* o *lugar apropiado para la transición* (que describen en el mismo estudio junto con sus reglas de aplicación). Se reconocen porque hay indicios de tipo sintáctico (la oración ha llegado a su fin), léxico (como “y ya está”), suprasegmental (entonación descendente, pausas, etc.) o cesión explícita del turno (por ejemplo con un *no?, estás de acuerdo?*).

Orientación al hablante.

En el estudio de 1974 y en Sacks, Schegloff (1979) la orientación al hablante queda definida como una tendencia a ser explícito, que se contrapone a minimizar explicaciones cuando el conocimiento compartido entre los interlocutores es muy grande. El grado de explicitud se orienta al participante ratificado (*ratified participant*). En general se puede aplicar a una máxima de cooperación entre los interlocutores en cuanto a los mecanismos de participación y al sentido coconstruido.

Reparaciones

Uno de los puntos potenciales de reparación se produce cuando hay alguna irregularidad en el cambio de turno de palabra, por ejemplo cuando un interlocutor toma el turno sin que el anterior se lo haya pasado. Entonces se pueden poner en funcionamiento mecanismos de reparación (Sacks, Schegloff, Jefferson (1974: 723-724)). Se manifiestan frecuentemente en el interior de secuencias paralelas de distinto tipo (véase su definición poco más adelante).

4.3.2. Otros conceptos

Pares adyacentes y pertinencia/relevancia condicional

El concepto de par adyacente también es fundamental para el análisis de las entrevistas. Par adyacente denomina a dos turnos con una relación estructural fuerte de dependencia, de tal manera que el primer turno impone al segundo una restricción, pertinencia y expectativa fuerte en una determinada dirección. Por ejemplo a una pregunta seguirá una respuesta. Y así a una disculpa una minimización, a una oferta una aceptación etc. Una vez producido el segundo par pertinente, se crea potencialmente un punto de transición.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

Como indica Pomerantz (1978) en algunos casos el segundo elemento del par *debe* corresponder al primero, en otros sólo *puede*; el primer caso lo denomina *par adyacente*, el segundo *cadena de acciones*.

Naturalmente podemos concluir que constituye opción preferencial el par esperado, y despreferencial cualquier otra opción.

La relación estructural entre los dos miembros del par así como las expectativas que crean se denominan de *pertinencia condicional* (Levinson (1989:293)) o implicación secuencial (Schegloff, Sacks (1973:296)).

Repetición dialógica

Consiste en la repetición literal de las últimas palabras del otro interlocutor al principio del nuevo turno, con distintas funciones. La repetición dialógica constituye un instrumento típicamente estructural que confiere continuidad temática.

Existe el término elocución *repetitiva* (en inglés *echoic*) utilizado por D. Sperber y D. Wilson (1990) en su artículo *Retórica y pertinencia* que describe un fenómeno parecido al que aquí llamo repetición dialógica. En el ámbito de la Teoría de la pertinencia, Sperber y Wilson ejemplifican la importancia de apartarse de la interpretación literal de ciertos enunciados mediante, entre otros ejemplos, una elocución repetitiva, que puede tener distintas funciones, entre las cuales:

«[...] para repetir una elocución anterior:

La madre al hijo: «¡Sé buen chico!»;

El hijo a la madre: «¡Sé buen chico! ¡Sé buen chico! ¿Ya soy buen chico!»;

para repetir (en el sentido amplio de la palabra) la elocución de otra persona (o el pensamiento de otro, o pensamientos y elocuciones anteriores de uno mismo, o una opinión pública, etc.) aunque lejana en el tiempo:

Ella: «¿Qué clase de educación recibiste?»

El: «Pues, que fuera buen chico y todo ese tipo de cosas».

[...] Una elocución repetitiva consigue la pertinencia al hacer posible que el oyente reconozca, y quizá emule, el interés y la actitud de la hablante hacia el pensamiento de otro.»

Cuando se trate de la repetición, inmediata o no, de la elocución de un emisor no presente, me referiré a la polifonía. En los demás casos hablaré de repetición dialógica.

Secuencias

Voy a describir aquí tipos específicos de secuencia y de intervenciones, principalmente por su contenido.

Pre-s y Presecuencia

Siguiendo a Levinson (1989: 335-356), la primera es un tipo de turno o una parte de un turno y la segunda un tipo de secuencia. La mayoría tienen la función de indicar con anticipación el tipo de acción a la que preceden potencialmente. Pueden ser prepeticiones, preanunciaciones, preinvitaciones, etc. Tienen más relación con el tema que con los mecanismos participativos.

Secuencias paralelas

Se trata de secuencias que temáticamente constituyen una leve ruptura temática en el desarrollo conversacional:

«dans un étude portant sur le déroulement des classes de langue. De Salins (1987) montre qu'on y observe, en plus de ce qu'elle appelle la "conversation dominante" (...) divers types de

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

“conversations subordonnées” (...), ces “ruptures par rapport à la ligne de base” étant généralement encadrées par des éléments démarcatifs et signalées par des traits prosodiques et stylistiques particuliers» Kerbrat-Orecchioni (1990:224)

Intervenciones paralelas insertadas

Propongo usar este término para definir un fragmento que se distingue del precedente y siguiente de la misma forma que la secuencia paralela, por una ruptura temática, aunque leve. Desde el punto de vista temático es como una pre-s, pero se aplica sólo a una parte del turno de palabra y además no está conectada temáticamente con lo que sigue, sino con lo que precede.

Tipos de secuencias paralelas.

En mi corpus distingo entre:

Secuencias paralelas marcadas, dentro de la entrevista

Son secuencias marcadas por el cambio de tema que efectúa un entrevistado, por su extensión, superior a la media, o por una intrusión del participante no ratificado.

Secuencias paralelas marcadas, externas

Son aquellas que el entrevistado abre, saliendo por completo del marco de la entrevista.

Secuencias metadiscursivas (un tipo de secuencia paralela reparadora), que se abren para aclarar el significado, por ejemplo, de una pregunta o para aclarar las normas de la tarea. Tienen relación con los mecanismos de gestión de la tarea comunicativa.

Secuencias metalingüísticas (un tipo de secuencia paralela reparadora), que se abren para resolver problemas determinados relacionados con el código lingüístico, en particular por ejemplo el significado de una pieza léxica. Tienen relación con los mecanismos de gestión de la tarea comunicativa.

Narraciones, un tipo de intervención o secuencia paralela

Las *narraciones o historias* constituyen un tipo diferenciado de secuencia. Pueden ser espontáneas, si las produce el entrevistado sin previa solicitud, o no espontáneas, si responden a la solicitud del entrevistador. Suelen tener relación con el tema y con los mecanismos participativos de intercomprensión a partes iguales.

Una posible definición de narración se basa en la secuencia temporal de las acciones; una secuencia de acciones más o menos extensa o breve. La definición de Labov y Fanshel (1977:105) me ha parecido muy útil para mis fines: «Definimos como narración la manera de representar la experiencia pasada a través de una secuencia de frases ordenadas que presenten a través de ese orden la secuencia temporal de los eventos»

En el corpus analizado las narraciones tienden a ser breves y en ocasiones abundan citas y polifonía (véase poco más adelante la descripción de estos fenómenos). Constituyen frecuentemente una pieza importante en el desarrollo de la secuencia o en la configuración de elementos identitarios. Coincido con Caronia⁸⁴ (1997:188) al indicar que la producción de una narración durante una entrevista no es un movimiento interactivo neutro. La información que contiene una narración adquiere frecuentemente la condición de ser *ejemplar*. Implica que el interlocutor necesariamente conservará el turno durante más de una frase (Labov y Fanshel (1977), Jefferson (1978), Schiffrin

⁸⁴ Caronia, en un estudio en contexto educativo, analiza en profundidad historias extensas de las cuales alguna con introducción, nudo y desenlace. En mi corpus, en cambio, no suelen incluir elementos de intriga puesto que al ser breves no llegan a desarrollar la estructura de planteamiento nudo y desenlace.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

(1984) y es un modo de indicar tanto que el tema que se está tratando merece una cierta extensión como que la información es particularmente relevante, *ejemplar*, generalizable. De esta forma corresponde al otro participante interpretar de qué forma constituye una respuesta a la pregunta, si constituye una categorización, etc. La narración puede también aparecer como respuesta a una pregunta que solicita una elaboración conceptual compleja y que el interlocutor considera un instrumento más práctico para responder (Caronia (1997:189)).

Cita y polifonía

Cita y polifonía implican la introducción de parte del discurso de otro en el propio discurso. Se produce de esta forma una combinación de voces. Por lo general resulta posible distinguir entre el enunciador o sujeto de la enunciación (quien produce discurso desde el punto de vista fónico) y el emisor o sujeto empírico (el que efectivamente es autor de lo dicho). Como indica Bakhtin (1977:20) al introducir el discurso de otro el emisor le confiere algo de su propia voz, en una gradación infinita de niveles de extrañamiento y apropiación. Su función se atribuirá por tanto localmente⁸⁵.

Cita (Cita explícita)

Equivale a aquel acto de enunciación en que aparecen al menos dos voces y en que el enunciador aporta el discurso del emisor de manera directa.

Un tipo de cita que aparece frecuentemente en el corpus es la que encierra un intercambio o doble turno de palabra. Consiste en una doble cita, que reproduce dos intervenciones consecutivas (Kerbrat-Orecchioni (1990:225)).

Polifonía (Cita implícita)

Equivale a aquel acto de enunciación en que aparecen al menos dos voces y en que el enunciador aporta el discurso del emisor de manera indirecta.

El concepto de polifonía que utilizo equivale parcialmente a la definición de Roulet (1996:10-14), que recoge hábilmente la literatura al respecto de Bakhtin de los años 30 y la teoría de la enunciación de Ducrot.

La polifonía reproduce diferentes voces o puntos de vista de manera más o menos explícita o implícita⁸⁶. La voz que reproduce puede corresponder al interlocutor con el que se está hablando, *addressee* (en este caso se habla de *diafonía*), o a otro emisor que no está presente (*polifonía* propiamente dicha). A veces se produce diafonía explícita en el caso en que el hablante reproduce “como un eco” inmediatamente y de forma literal las palabras del otro:

A- Let's go out for a walk. It is sunny.

B- It is sunny, but very windy (Roulet (1996:11))

⁸⁵ «Come sottolinea Goffman (1971), (1979) l'uso del termine onnicomprensivo di parlante spesso nasconde il fatto che tali ruoli possono non coincidere con la stessa persona. Chi parla può citare le parole di un altro e può dissociarsi dal contenuto espresso. È proprio attraverso la pratica formulatoria che il parlante può distinguere i diversi ruoli e fornire commenti (...) hanno la stessa funzione, ad esempio, il discorso indiretto e le diverse forme di discorso riportato», Orletti (2000:61 y en nota)

⁸⁶ En mi definición, para acotar un poco el ámbito que recubre la polifonía, quedan excluidos

a) los casos de discurso directo (la cita explícita definida en el párrafo anterior)

b) los casos en que el discurso del otro queda sólo apuntado y no se reproduce, es decir, uno de los tipos que indica Roulet en el punto d):

«One can distinguish two different ways to echo other discourses or point of view: the speaker can reproduce or express them, ... or he can just point at them, as in the following exemple:

(18) Your protest has been duly registered», Roulet (1996:11)

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

En este caso, en que la elocución que se repite acaba de ser pronunciada y el emisor está presente, utilizaré preferiblemente el término *repetición dialógica*.

Los casos paradigmáticos de polifonía corresponden en mi corpus a los que Roulet describe como aquellos en que el discurso del hablante se puede analizar mediante una división que permite distinguir entre distintas voces, en distintos niveles de incrustación polifónica:

«It is generally possible to analyze the discourse of the speaker in segments corresponding to distinct verbally manifested voices at different levels of polyphonic embedding (...) S= speaker, A= addressee, etc

(19) S[Paul has written to me that P[Maria had told him that M[she was ill]]]

(20 S[You say that [it is a bad paper], I think it is excellent]» Roulet (1996:12)

Y recubren funciones muy distintas, de entre las cuales algunas de las que indica en autor:

«(...) the diaphonical reproduction of part of the addressee's discourse may be used by the speaker to mark the topic of his answer and to regain control of the dialogue, to inverse the argumentative orientation of the discourse of his addressee, to preface and attenuate a dispreferred answer, to restore the deferred link between a question and an answer in an epistolary exchange or a parliamentary debate, etc.» Roulet (1996:14)

Según Philips (1988:322), que también cita a Bakhtin, la polifonía puede poner en relieve una “autoridad” exterior, una ideología específica, y así el interlocutor puede distanciarse o por el contrario manifestarse de acuerdo:

«(...) through the diverse ways of framing another's utterance within one's own, speakers are able to distance themselves from responsibility for the opinions expressed or, contrarily, to associate themselves more closely with the quoted speaker or entity»

Glosas o formulaciones. El tercer turno.

El concepto de *glosa o formulación*, muy relacionado en las entrevistas con el de *tercer turno*, requiere una atención especial por su importancia en la construcción de la estructura participativa y del sentido.

Si atendemos a su definición original (Garfinkel y Sacks (1970)) y a uno de los estudios más recientes, muy útil para mi estudio de entre los que se sitúan en el marco de la conversación asimétrica⁸⁷ (Orletti (2000: 45ss)), se puede observar que la acepción más amplia de *glosa* tiene muchos puntos de contacto con una noción de tipo estructural, la de *intervención o secuencia paralela*, o al menos con el de su apertura.

En el estudio de 1970, la noción de *práctica de glosa* queda introducida a propósito de algunos temas de fondo de la investigación etnometodológica. Las glosas son uno de los procedimientos de razonamiento sociológico práctico. Es uno de los métodos de que los miembros sociales disponen para producir y reconocer en el discurso las estructuras formales de las acciones cotidianas. Los autores describen los procedimientos de formulación como “decir-en-otras-palabras-lo-que-estamos haciendo” o quién lo hace, o dónde, etc. El concepto es bastante amplio:

⁸⁷ Al respecto véase 4.5.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

«A member may treat some part of the conversation as an occasion to describe that conversation, to explain it, or characterize it, or explicate, or translate, or summarize, or furnish the gist of, or take note of its accordance with rules, or remark in its departure from rules. That is to say, a member may use some part of the conversation as an occasion to formulate the conversation (...) namely, what they are doing is saying-in-so-many-words-what-we-are-doing (or what we are talking about, or who is talking, or who we are, or where we are)», Garfinkel y Sacks (1970: 350-351).

Los autores no pretenden en cualquier caso definir con detalle la práctica de glosa, sino que consideran mucho más interesante describirla en su contexto y entender sus funciones (Garfinkel y Sacks (1970:362-363)).

Efectivamente la noción original de glosa tiene puntos de contacto con muchos otros conceptos, como por ejemplo, desde la pragmática, el de presuposición, el de implicatura⁸⁸, el de polifonía, las citas, el conocimiento compartido (poco más adelante en 4.3.). También presenta intersecciones con las estrategias interaccionales que utilizan la identidad social como recurso (en 4.4.5.) y, como se indicó, con la apertura de secuencias (o intervenciones) paralelas.

Pues bien, si partimos de la definición de *tercer turno*, podrá demostrarse la utilidad en mi análisis de una noción de glosa más acotada.

El *tercer turno* es la posición estructural que por definición sigue a un par adyacente de pregunta-respuesta. En la conversación cotidiana la puede utilizar el que formuló la pregunta para comentar, hacer apreciaciones, manifestar acuerdo, reformular lo que acaba de decir el interlocutor, resumir o, por ejemplo, colocar un elemento de *back-channel* (Yngve (1970⁸⁹)) también llamado *continuer* (Schegloff (1982), Jefferson

⁸⁸ La **implicatura** queda definida dentro de la conocida teoría de Grice (1975, 1978). Dado el principio de cooperación y la máximas (cantidad, cualidad, relación o pertinencia, modalidad o manera) existe una parte del mensaje que se dice y una que se comunica. Lo que se dice corresponde al contenido proposicional del enunciado; lo que se comunica es lo que transmite. El segundo tipo de significado está implícito y equivale a la implicatura. Se trata de una implicatura conversacional cuando los principios que se utilizan para dar cuenta de la implicatura son conversacionales, aunque a veces se combinan tres tipos de información: a) la proposicional, b) la del contexto de emisión c) los principios conversacionales. He aquí un ejemplo de implicatura:

«A-Dónde está Bill?

B-Hay un Volkswagen amarillo delante de casa de Sue», Levinson (1989:94)

La presuposición está más estrechamente ligada a la estructura lingüística real de las oraciones. Se distingue de la implicatura especialmente por su “no separabilidad”: las presuposiciones dependen de la aparición de ciertas palabras, mientras que las implicaturas dependen más bien de su significado contextual. Respecto a la **presuposición**, como indica Levinson en el capítulo 4 de su obra (1989) existe una literatura extensísima al respecto.

Por ejemplo en A.G. 2002:231, 233 el entrevistado (A.) realiza un presuposición a partir del conocimiento compartido: que la entrevistadora (R.) es hija de italiana. A. presupone que R. conoce bien la distribución de variedades lingüísticas en Italia y su uso en situación, en concreto utilizar una variedad intermedia entre regional y dialectal:

A.: però es bastante normal en Italia [tú]

R.: [ah sí sí sí] ya lo sé=

A.: =tu has dado vuelta no?=
⁸⁹ Como *hm*, *ahá*, que constituyen un relleno más o menos portador de significado semántico (asentimiento, etc.) y que constituye una cesión del turno de palabra

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

(1984) *o de relleno* y ceder de nuevo el turno. En la conversación exolingüe⁹⁰ adquiere funciones específicas (como valoración, corrección, etc.).

Pues bien, siguiendo a Orletti (2000) y a partir de los fenómenos observados en mi corpus, me ha parecido útil denominar *glosa* al *tercer turno*, que suele corresponder al entrevistador, cuando su valor vaya *más allá de la función de relleno de turno*, que es por lo general poco específica temáticamente.

Las funciones potenciales de la glosa, en un análisis de tipo interaccional, recubren cualquier tipo de significación paralela. Según Orletti (2000:54) encontramos más glosas en aquellas interacciones con una planificación del discurso rígida, como por ejemplo, precisamente, las entrevistas.

Si partimos de la idea de que la entrevista constituye un tipo de intercambio típicamente elicitador (*eliciting exchange*), y de que la secuencia básica del mismo, según Sinclair y Coulthard (1975) y Coulthard (1977) equivaldría a 1) *initiating*, 2) *response*, 3) *follow up*, podremos establecer como estructura básica de la entrevista

1-Pregunta

2-Respuesta

3-Glosa o *continuer*

4-(En caso de glosa) aceptación de la glosa, por ejemplo con un *continuer*, o rechazo de la glosa. Existe también la posibilidad de producir una glosa a otra glosa.

Un ejemplo de pregunta/ respuesta/ glosa es el siguiente, de la entrevista de Minoli a Berlusconi (Orletti (2000:78):

M.: senta comunque le sue televisioni che le televisioni (.) che la sua televisione (.) in qualche modo sia la *differenza in queste elezioni è chiaro a tutti (.) a lei è chiaro oppure lei lo nega

B.: no a me è chiaro che la Rai (.) la televisione pubblica che vive coi soldi di tutti: fa televisione di *un partito politico=

M.: =questo non è vero

Orletti (2000:59-71) describe con bastante detalle tres tipos de glosas según el tema:

-glosas que se refieren al hablante y a sus acciones pasadas o futuras

-glosas que se refieren a los interlocutores y a sus acciones pasadas

-glosas que se refieren a aspectos de la interacción coconstruidos por los interlocutores

En mi análisis secuencial (hay una muestra en 11.2, del Apéndice) atribuyo etiquetas distintas a la denominación genérica de glosa:

⁹⁰ Utilizo conversación exolingüe como sinónimo de conversación asimétrica, pero desde el punto de vista de la asimetría en el conocimiento del código base del intercambio comunicativo. Se difunde a partir de Noyau y Porquier (1984), Alber y Py (1986:79-81) Lüdi y Py (1986) especialmente en el ámbito de las situaciones de enseñanza- aprendizaje. Define situaciones en que los interlocutores se colocan en posición asimétrica a causa de un concimiento desigual del código lingüístico es característica de situaciones asimétricas de distinto tipo: nativo-no nativo, médico-paciente, adulto-niño, etc.

Alber y Py (1986) han definido algunas de las estrategias de intercomprensión características de la conversación exolingüe, que se elaboran de manera conjunta, según las reglas de cooperación entre nativo y no nativo, aprendiz y profesor, o entre el aprendiz y cualquier otro interlocutor que asuma un rol didáctico. Entre ellas 1) la heteropuntuación, una estrategia de heterofacilitación que consiste en la segmentación del turno del no nativo indicándole, mediante su interrupción, un camino que debe seguir en la producción del sentido, facilitado, 2) la autopuntuación, una estrategia de autofacilitación que consiste en la realización de pausas o alargamientos con la finalidad de tomarse tiempo para pensar e indicar así, en ocasiones, ayuda al otro interlocutor.

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

- valorativa,
- de (solicitud de) aclaración,
- de aclaración,
- de resumen,
- de comentario, etc.

Conocimiento del mundo o enciclopédico, conocimiento compartido

Entiendo por **conocimiento del mundo o enciclopédico** (Brown y Yule (1993: 287ss)) aquellas «representaciones (...) que sirven fundamentalmente para dar cuenta de la información predecible que puede presuponer un escritor o un hablante en su lector u oyente siempre que describe una situación determinada (...) una de las características de este tipo de representaciones del conocimiento es que están reorganizadas como unidades completas de conocimiento estereotipado en la memoria», (Brown y Yule (1993: 290-291))

El concepto está relacionado con el de marcos, guiones/script, escenario/esquema y con el de presuposiciones e implicaturas, que describo en el siguiente epígrafe.

Entiendo por **conocimiento conversacional compartido** el que comparten los interlocutores a raíz de su historia conversacional Golopentia (1985), (1988^a), (1988b) en Kerbrat-Orecchioni (1990:218). Incluyo el conocimiento que el entrevistador posee de la historia conversacional del entrevistado con otro entrevistador después de haber escuchado o leído la transcripción de entrevistas anteriores.

Negociación. Marcos. Roles.

Marco constituye un concepto puente entre los aspectos participativos del discurso y los elementos que regulan el desarrollo temático. El concepto define las marcas del trabajo de tipo cognitivo que los hablantes realizan durante la conversación así como las mismas marcas que de ese trabajo quedan en la conversación.

El concepto proviene de la psicología cognitiva (Minsky (1975)). Indica una forma estructurada de almacenar en la memoria el conocimiento en forma de representaciones: los datos se agrupan en el interior de un determinado marco en una situación estereotipada:

«Cuando uno se enfrenta a una situación nueva (o efectúa un cambio sustancial en la consideración del problema presente), selecciona de la memoria una estructura llamada marco. El marco es una armazón conservada en la memoria que puede ser adaptada para que encaje con la realidad cambiando algunos detalles si es preciso», Brown y Yule (1984).

En el análisis del discurso la metáfora del marco ha sido utilizada para indicar el armazón configurado socialmente que proyecta cada uno de los interlocutores respecto a lo que ya conoce (conocimientos, creencias, intenciones), y que se modifica a través de la misma interacción (Goffman (1974)):

«Nous utiliserons le terme séquence (strip) pour désigner une activité en cours, incluant ici des actions réelles ou fictives, envisagées du point de vue de ceux qui y sont subjectivement engagés. Le terme n'entend pas refléter le découpage spontané qu'opèrent les individus enquêtés ou le découpage analytique des enquêteurs, mais désigne simplement un ensemble d'occurrences –quel que soit leur statut de réalité- auxquelles on souhaite porter attention pour les besoins de l'analyse. Nous nous servons abondamment du terme de "cadre" tel que l'entend Bateson. Je soutiens que toute définition de situation est construite selon des principes d'organisation qui structurent les événements -du moins ceux qui ont un caractère social- et notre propre engagement subjectif. Le terme de "cadre" désigne ces éléments de base», Goffman ((1991:19) [1974])

4. Marco teórico > 4.3. El análisis de la conversación de tipo interaccional

También resulta útil la definición de Levinson (1989:268), que define el marco como un “esquema inferencial”, o “un corpus de conocimiento que se evoca con el fin de proporcionar una base inferencial para la comprensión de un enunciado”

Pero resulta mucho más explícita la exposición de Gumperz (1992:41ss), que indica entre otras fuente a Goffman (1991) [1974] y que además incluye el concepto de negociación. Según el autor las prácticas discursivas están siempre localmente relacionadas con espacio y tiempo. El marco es una subunidad del evento que nos permite segmentarlo. La segmentación es necesaria tanto para producir como para comprender. Los marcos no son nunca estables durante una interacción. En la medida en que los temas y las perspectivas⁹¹ cambian, y la interacción progresa a través de distintos estadios organizativos, los marcos se ajustan constantemente de manera interactiva. Y ello está íntimamente relacionado con las marcas de contextualización:

«(...) **frames** are never stable throughout the course of an encounter. To the extent that topics shift, perspectives change and an interaction progresses through various organizational stages, frames are constantly adjusted or “attuned”(...) the regularities of sequencing and **negotiation of conversational moves** are not just matters of structure, (...) but that conversational management is dependent on the production and understanding of verbal and non verbal signs (...) I argue that conversational interpretation is cued by empirically detectable signs, contextualization cues, (...) there are cases where we can detect that a shift in language use also indicates a shift in the quality of the interaction, yet the physical environment remains constant. So that we could say it is the linguistic form itself which serves to signal the shift in the interaction. In other words, language use, along with the values associated with extralinguistic environmental features, is constitutive of the interactional characteristics of the encounter», Gumperz (1992:42-43)

La negociación es una de las características típicas de la conversación cotidiana. Constituye un ejemplo la repetición dialógica, que sirve al interlocutor para “hacer suyas” las palabras del otro (Bazzanella (2002:28-29)). Podremos hablar así de marcos coincidentes/convergentes, no coincidentes/divergentes/superpuestos, coincidentes en parte/intersección de marcos, ir y venir del marco principal (*va-e-vieni*, Orletti (2000:81)), ruptura del frame (Orletti (2000:89)), etc.

También hay que atender al concepto de **rol de los interlocutores**, tal y como lo define Goffman (1959), como “el modelo de acción preestablecido que el individuo desarrolla durante una representación, y que puede presentar o utilizar en otras ocasiones”:

«On peut appeler “rôle” (*part*) ou “routine” le modèle d’action pré-établi que l’on développe durant une représentation et que l’on peut présenter ou utiliser en d’autres occasions. On peut facilement mettre ces termes, relatifs a une situation donnée, en rapport avec des termes classiques relatifs à la structure. Quand un acteur joue un même rôle pour un même public en différentes occasions, un rapport social est susceptible de s’instaurer. En définissant le *social role* comme l’actualisation de droits et de devoirs attachés à un statut donné, on peut dire qu’un *social role* recouvre un ou plusieurs rôles (*parts*) et que l’acteur peut présenter chacun de ces rôles, dans toute une série d’occasions, à des publics du même type ou bien à un seul public constitué par les mêmes personnes», Goffman ((1959) [1973:23ss])

Indico distintos tipos de rol en 4.4.5. y en 4.6. En 4.4.5., concretamente, compararé el término “rol” con el de “identidad social como instrumento”, puesto que en mi trabajo, aun siendo elementos afines, recubren conceptos distintos.

⁹¹ Por ejemplo, me referiré a un cambio de “plano” (equivalente a la “clave” del modelo *Speaking* de Hymes (1972)) como sinónimo de “perspectiva” (y por tanto con un cambio de marco) cuando se pase por ejemplo del plano elicitor de la entrevista a un plano jocoso, de broma, a un plano personal, etc.

Marcado/No marcado

Respecto al concepto de *marcado*, si partimos de la premisa de que la entrevista se caracteriza por tener como unidad dialógica mínima (intercambio mínimo) la estructura de pregunta-respuesta, resulta interesante la definición que proporciona Levinson (1989:320-321) en que establece puntos de contacto evidentes entre el concepto morfológico de *marcado*⁹² y el concepto conversacional de *preferencial*:

«algunos segundos turnos son preferidos y otros despreferidos. También dijimos que la noción de preferencia (...) es una etiqueta para un fenómeno estructural muy cercano al concepto lingüístico de marcación, en especial tal y como se emplea en morfología: “la intuición que se encuentra tras la noción de marcación en lingüística es que cuando tenemos una oposición entre dos o más miembros (...), sucede a menudo que parece que un miembro es más usual, más normal, menos específico que el otro (Comrie 1976a:111)”. Además en morfología, “las categorías no marcadas tienden a poseer menos material morfológico que las categorías marcadas”(…). El paralelismo es por lo tanto muy acertado, porque también las segundas partes preferidas (y por lo tanto no marcadas) correspondientes a primeras partes de pares de adyacencia diferentes y no relacionadas entre sí poseen menos material que las segundas partes despreferidas (o marcadas) ... las segundas partes despreferidas correspondientes a primeras partes diferentes y no relacionadas entre sí (por ejemplo preguntas, ofertas, peticiones, apelaciones, etc.) tienen mucho en común, es especial componentes de demora y tipos de complejidad paralelas», Levinson (1989:320-321)

En mi estudio aplicaré el concepto de marcado / no marcado a unidades a partir de las piezas léxicas hasta las secuencias. Serán elementos marcados, y por lo tanto formarán parte de *una manera específica* en la construcción del sentido y de las identidades, por ejemplo, en un diálogo: piezas léxicas que constituyan cambios de lengua con función expresiva (véase 4.8.), secuencias que haya abierto el entrevistado a propósito de un tema que el entrevistador no propuso (es decir, que el turno que ha abierto el entrevistado respecto a la pregunta del entrevistador es la opción despreferida) etc.

En cualquier caso el concepto de marcado / no marcado es básico para la descripción de los elementos identitarios.

4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización.

4.4.1. Análisis de la conversación de tipo interaccional.

En el marco hasta aquí indicado me propongo analizar tres tipos de componentes sobre los mecanismos de desarrollo de la conversación, los tres interrelacionados, que aparecen en todas las entrevistas. Según en qué entrevista se puede profundizar más en alguno de ellos.

a) gestión de los turnos de palabra. Mecanismos de toma y cesión del turno, especialmente los marcados: solapamientos, enlaces, pausas, etc;

b) gestión de la entrevista, como por ejemplo el paso del discurso constitutivo de la entrevista al de sus normas de desarrollo⁹³. De especial interés las secuencias

⁹² Que desarrolla la escuela de Praga (Jakobson (1932), Trubetzkoy (1939) y luego Lyons (1968))

⁹³ Por ejemplo cuando, en triálogo, Amalia (Am.) indica que Alfonso (Aq.) está interrumpiendo su entrevista a raíz de su intrusión (Entrevista a Amalia: *stai interrompendo la mia intervista #rie#*, 1269; AM.: Q. (.) *non allungarti perché #rie#*, 2720). Otro ejemplo: cuando la entrevista está finalizando y el entrevistador detiene por un momento la formulación de preguntas para indicar al entrevistado que quedan pocos minutos. En el ámbito de la didáctica de lenguas se han introducido las nociones de “discurso constitutivo” y “discurso regulativo” (Kramsh, 1984).

4. Marco teórico > 4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

metalingüísticas o metacomunicativas (por definición marcadas) que pueden indicar, por ejemplo, que el entrevistado adopta temporalmente el rol de no nativo y atribuye al entrevistador el de nativo, o que en la entrevista abunda por ambas partes la negociación del significado, etc;

c) temas y su gestión, desde dos puntos de vista.

1) desde una perspectiva interaccional. Son temas marcados los que introduce el entrevistado *motu proprio*, que quedan enmarcados en una intervención o en una secuencia paralela;

2) con un análisis de contenido de las respuestas o de determinadas secuencias, especialmente las más relacionadas con mis objetivos.

Hay por tanto distintos tipos de significado que pueden contribuir a manifestar y construir las identidades. Durante la tarea de construcción del significado aparecen los elementos *potencialmente* identitarios, que corresponden a fenómenos lingüísticos o grupos de fenómenos (de entre los que he indicado en 4.3.). Es tarea del presente trabajo decidir cuáles de los fenómenos lingüísticos que van apareciendo forman parte efectivamente de los elementos identitarios, agruparlos y analizar sus funciones.

Llamaré a los fenómenos que conlleven significado de este tipo *elementos identitarios*. Estos elementos quedarán estructurados en las *categorías* que conforman la *estructura identitaria* de cada uno de los entrevistados (6. *Estructura identitaria*). Naturalmente cuando se haya entrevistado más de una vez a un informante se articulará una estructura identitaria distinta para cada una de las entrevistas.

Estas categorías de la estructura identitaria son segmentos de entrevista en los que aparecen “unidades prácticas”, que no son delimitables formalmente, que los mismos interlocutores van poniendo en relieve, como “lingüistas en la práctica”; son segmentos que tienen que ver, en parte, con procesos de identificación y desarrollo de temas conversacionales; “*unidades prácticas*” de nivel superior. Las categorías de la estructura identitaria son un conjunto de “unidades prácticas”, tal y como las define Jeanneret (2000):

«Or le tour de parole n'est pas la seule unité pratique que l'on peut identifier... les participants a une conversation sont amenés assez régulièrement à isoler dans les productions linguistiques (les leurs ou celles des autres) des segments de tour de parole et à définir ainsi de manière conjoncturelle des unités pratiques. Le repérage de ces unités se fait en considérant les participants à une conversation comme des «linguistes à l'état pratique» (en adaptant l'expression de Schutz qui parle de sociologues à l'état pratique) ... [ils] accomplissent pratiquement une opération linguistique de segmentation, de délimitation, d'exhibition d'un segment de tour de parole. [...] Les processus de reconnaissance d'une unité pratique reposent donc sur l'identification de segments de tour de parole qui circulent d'un participant à l'autre, dont les significations s'enrichissent ou se limitent, qui servent de ressource pour la construction de tours de parole attachés, etc. Ils reposent aussi sur l'identification des topics conversationnels (...).» Jeanneret (2000 :44, 48-49)

Hay que distinguir esta acepción, *categorías de la estructura identitaria*, que es de tipo eminentemente conversacional, de la de *categoría*, característica de la semántica cognitiva, y que quedará descrita poco más adelante en 4.4.4.

Los elementos *potencialmente* identitarios se describirán a continuación sumariamente. En la sección 6. (*Estructura identitaria*) irán apareciendo en el interior de cada una de las categorías, para cada uno de los informantes y entrevistas (subapartados B1 y B3 de cada estructura identitaria). Quedarán finalmente sistematizados en 8. (Conclusiones).

4. Marco teórico>4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

4.4.2. Tipos de significado. Elementos identitarios.

Los elementos identitarios son aquellos que contribuyen a manifestar y construir las identidades de los individuos en las interacciones sociales y, en general, en la vida cotidiana. En este trabajo se describirán los elementos identitarios de los informantes en momentos puntuales de su historia conversacional (Golopentia (1985), (1988^a), (1988b)).

He podido constatar que en mi corpus *suelen aparecer elementos potencialmente identitarios respecto a determinados temas que aparecen en el guión*. Utilizo las abreviaciones siguientes:

Corpus de 2002, cuando el informante es padre o hijo - (02)

Corpus de 2002, cuando el informante es padre o madre - (02) (Pa/Ma)

Corpus 2002 cuando el informante es hijo o hija - (02) (Hi/Ha)

Estos son los temas:

- Lengua/s o código/s vehicular/es en el domicilio de los padres, con los amigos en la zona de origen, de la zona de acogida, en su domicilio actual, en el trabajo en la zona de origen y de acogida
- Lenguas y pautas de uso en la Escuela o en actividades extraescolares (02) (Hi/Ha)
- Lengua materna (primera lengua que habló) (02) (Hi/Ha)
- Lengua/s o códigos/s que prefiere o que considera útiles
- Zonas en las que ha vivido
- Motivo de su traslado a España, hipótesis del motivo del traslado de otros italianos
- Planes de futuro: posibilidad de volver/ir a vivir en/a Italia algún día
- Recuerdos sobre el primer período
- Percepción de los habitantes de la zona de acogida durante el primer período. Expectativas antes del traslado. Percepción actual.
- Percepción de la comunidad italiana y su asentamiento
- Grado y tipo de relación con otros italianos
- Personas que ha visto en las últimas semanas (02)
- Diferencias entre el informante otros chicos de otras identidades étnicas
- Diferencias entre parejas italianas o mixtas (02)
- Relaciones de los hijos con los familiares italianos (02)
- Historia de la emigración italiana; cómo se coloca el informante respecto a la misma
- Soporte de las instituciones catalanas o/e italianas hacia la comunidad italiana
- Aprendizaje de español, catalán u otras lenguas extranjeras
- Cambios de lengua durante el discurso con la misma persona, causas
- Pautas de uso del catalán; reacción cuando alguien se dirige al informante en catalán
- Competencia en lenguas que tienen los hijos (02) (Pa/Ma) o que tienen los padres del informante (02) (Hi /Ha); opinión sobre ella
- Estrategias ante un problema lingüístico (02)
- Descripción del propio desarrollo escolar (02) (Hi / Ha) o de los hijos (02) (Pa /Ma)
- Estereotipos que se hace la comunidad española de la italiana y viceversa, antes y después de conocer a miembros de la otra comunidad

Excluyo de la lista, naturalmente, los temas que de por sí tratan de la identidad:

- Identidad étnica como rasgo distintivo de los demás (02)
- Identidad étnica que atribuyen a los hijos (02) (Pa /Ma) / a los padres (02) (Hi / Ha)
- Identidad étnica y su relación con haber llevado a los hijos a las escuelas italianas (02) (Pa /Ma) o ir a las mismas (02) (Hi / Ha)

4. Marco teórico>4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

-Influencia de su identidad étnica o de estudiar en una Escuela Italiana en los resultados escolares en las distintas lenguas (02) (Hi / Ha)

Pues bien, *los elementos potencialmente identitarios son, principalmente, de tipo temático y formal:*

ELEMENTOS POTENCIALMENTE IDENTITARIOS⁹⁴

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo⁹⁵

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados, frecuentemente en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias o intervenciones paralelas.

-Extensión de secuencias sobre temas clave

-Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Intrusiones del destinatario secundario o participante no ratificado (en triálogo)

-Desacuerdo entre cónyuges: coalición breve o extensa y temas tratados (en triálogo)

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas

-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación.

Por ejemplo: el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un instrumento para sustentar su opinión⁹⁶; indicar el comportamiento, opinión, de un miembro de la familia en su ausencia (identidad matrimonial o familiar, en diálogo) o en su presencia (rol de portavoz, en triálogo, véase 4.6) con la finalidad de sustentar su propia opinión, en el diálogo; rol de padre, madre o hija, por ejemplo pedir el turno de palabra en calidad del rol familiar, en el triálogo (véase 4.6.)

⁹⁴ Por ejemplo, en mi corpus, la alternancia breve puede utilizarse junto con la cita simplemente para remarcar su función de cita (Gumperz, 1982). En líneas generales, la polifonía, las citas, las narraciones son instrumentos *pueden* constituir elementos identitarios o simplemente ser constitutivos de la articulación del contenido. Por ejemplo:

-las citas o polifonía (por ejemplo para poner en boca de otro su opinión a favor o en contra; puede servir para distanciarse o enfatizar, para dar vivacidad a una narración, etc.),

-las narraciones (pueden servir al entrevistado para facilitar su tarea de responder a una pregunta que le parece compleja de una manera más sencilla, Caronia 1997:189)

●3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base⁹⁷, que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;

- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 28

Pues bien, todos los elementos identitarios contribuyen a construir y manifestar la *estructura identitaria* del informante, que se compone de *elementos identitarios manifiestos* (percibidos o no por el interlocutor) y de *elementos identitarios verbalmente reivindicados* en razón de su componente simbólico⁹⁸. Ambos tipos de elementos se entrecruzan.

Por ejemplo el uso abundante de alternancias de tipo bilingüe (véase 4.8.) constituye un elemento identitario manifiesto, que el interlocutor puede indicar o no como un elemento de su identidad.

4.4.3. Estereotipos

A continuación dedicaré algunas líneas a los **estereotipos**, por la importancia en los procesos identitarios. Para explicar el concepto de *estereotipo* conviene partir del de *actitud*. La actitud es un estado mental de predisposición organizado a través de la experiencia que ejercita una influencia dinámica, más favorable o más desfavorablemente, sobre la respuesta de un individuo a los objetos o a las situaciones con las que se encuentra Allport (1967).

Las actitudes se componen de componentes cognitivos o racionales (como las creencias) y afectivos o emocionales. El tercer tipo de componentes es el conativo: creencias y valoraciones emotivas se transforman en intenciones de acción específicas.

Las actitudes se aprenden de manera implícita en la socialización primaria y secundaria, y son susceptibles de transformarse a través del tiempo, aunque tienden a ser más bien estables. La reciente psicología social del lenguaje pone en relieve precisamente los aspectos dinámicos de las actitudes, que de esta forma se tenderían a construir, al menos en parte, a través de la interacción verbal (Giles y Coupland (1991:53-58)).

Un tipo particular de actitudes son los *prejuicios*: es la actitud que nos formamos incluso antes de haber tomado contacto con alguien o con algo. El prejuicio es consecuencia del *estereotipo*. Podemos definir el concepto de estereotipo como aquellas

⁹⁵ Se explican con más detalle en la página siguiente. Las fórmulas estereotipadas (Lüdi y Py (1995:161ss) equivalen al conjunto de categorizaciones que componen el estereotipo y que, a partir de su formulación original, que suele llevarse consigo desde la región de origen, se van transformando gracias a las interacciones sociales, a lo largo de tiempo y después del traslado

⁹⁶ Se explica con detalle en las páginas siguientes, en la sección 4.4.5.

⁹⁷ Quedaron definidas en 4.3. Para más detalle véase 4.8.

⁹⁸ También Lüdi y Py (1995:210ss) sienten la necesidad de distinguir entre aspectos percibidos y no percibidos: como se dijo, hablan de marcas transcódicas “potencialmente identitarias”; también distinguen entre identidad reivindicada o emblemática y manifestada, según la terminología de Centlivres (1986).

4. Marco teórico > 4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

categorizaciones preestablecidas rígidas y difícilmente modificables, casi siempre implícitas, que se suelen atribuir al mismo objeto, persona o grupo distinto del nuestro. Berruto (1995:111), siguiendo a Quasthoff (1973: 28), lo define, concretamente, como “una convicción que atribuye o niega ciertas formas de comportamiento a una clase determinada de personas, de manera simplificadora e hipergeneralizadora, y que se concreta en una expresión verbal”.

Respecto al término *representación*, lo utilizaré de manera limitada, y cuando lo haga, será la mayor parte de veces como sinónimo de *opinión* o *actitud* que se manifiesta y construye en el discurso, en la interacción discursiva entre miembros sociales. El concepto se sitúa a una gran distancia, por tanto, del uso que hace de él la psicología social, que ha hecho de las representaciones el objeto de innumerables investigaciones y reflexión teórica en ese campo durante los últimos decenios⁹⁹.

Pues bien, en mi estudio los *estereotipos* se aplican casi siempre a grupos sociales. Por ejemplo, los estereotipos que se aplican a los grupos a partir de la categorización de la manera en que hablan. En el corpus del presente estudio algunos informantes se refieren a que el catalán tiene un sonido no agradable, a que “suena como si los catalanes estuvieran siempre enfadados”, etc.

Efectivamente para poder distinguir entre los grupos o subgrupos que indican los informantes, es necesario profundizar en los *estereotipos o tópicos sobre grupos*, que son un tipo de categorización. El estereotipo según la psicología social (Cesari Lusso (1997:30), que se remite, entre otros, a Doise (1984)) hace que el parecido intragrupo y las diferencias intergrupo se enfatizan de manera sistemática, provocando en los individuos una serie de reacciones posibles, como interiorización de imágenes estereotipadas, acentuación provocatoria de las mismas, transferencia de la tensión hacia otros grupos, etc.

Como indica Sandro (Cesari Lusso (1997:279)): «quello che mi disturba maggiormente è che l'italiano, molti italiani, si permettono di parlare male dei turchi, cioè come se loro adesso sono l'immigrazione integrata, il che non è vero, perché se guardiamo un po' gli italiani di qui, allora io vedo una cosa, che parlano malissimo il tedesco, dopo 30 anni una cosa vergognosissima» o bien Lena (Cesari Lusso (1997:328-329)) «quando andavo io a scuola mi dicevano ancora “cinq”, mi sfottevano ecco con questo “cinq”. Adesso ci sono i turchi e l'italiano ha dei posti di lavoro anche con responsabilità. È chiaro, esiste sempre quel fatto che sei italiana, però mi sa che ti guardano con un punto in più»

En mi trabajo denominaré las categorizaciones como “cinq” *apelativo negativo o despectivo*.

Para finalizar, hay que tener en cuenta la interdependencia entre *el yo y los otros* en la configuración de los estereotipos y su evolución a lo largo del tiempo.

Según Lüdi y Py (1995:161ss) los estereotipos que un grupo proyecta sobre los otros (que denomina *heteroestereotipos*) se apoyan en las representaciones que el grupo se hace de sí mismo (que denomina *autoestereotipos*). Es decir que los heteroestereotipos “verbalizan uno de los miembros de la comparación y presuponen la existencia de los autoestereotipos correspondientes”, que varían a lo largo de un eje desde la analogía a la oposición. Cuando el proceso de conocimiento de la zona de acogida está avanzado, y

⁹⁹ Por ejemplo Querol (1998:127), que ha estudiado las representaciones en toda su complejidad, distingue entre uno y otro concepto, siguiendo a Ibáñez (1988: 61-62): “L'actitud se situa en el pol de les respostes, implica un estímul “ja constituït”. Per contra, la representació social se situa, com hem vist, entre l'estímul i la resposta (...) la representació social constitueix l'estímul i determina la resposta que es dona”.

4. Marco teórico > 4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

los individuos empiezan a “manipular verbalmente las **fórmulas estereotipadas**”, se dan dos circunstancias: 1) la comunicación sigue regida por los estereotipos hasta que el comportamiento del grupo o grupos en cuestión ya no coincide con el que estaba previsto 2) la comunicación sigue regida por los estereotipos pero éstos dejan de ser formulados. Las experiencias negativas se han acumulado y los estereotipos quedan en un plano cognitivo bajo forma de prejuicio. Así que la disminución de fórmulas estereotipadas en el plano discursivo puede ser índice de problemas, más que de su gradual desaparición. Estos cambios son visibles con frecuencia en la modificación de los estereotipos que se efectúa en las distintas entrevistas.

4.4.4. Categorización

El concepto de categorización, de gran complejidad para la semántica cognitiva, es mucho más amplio que el anterior: recubre el concepto de estereotipo y de manipulaciones de estereotipos a lo largo del tiempo. La categorización me interesa desde un punto de vista muy específico: poder determinar a través del análisis del discurso local y secuencial cómo el entrevistado -junto con la entrevistadora- construye los elementos identitarios (véase 4.4.2.), en especial las categorizaciones de personas y comunidades por un lado y, por otro, de variedades, lenguas, de su uso en situación, de las estrategias comunicativas, etc.

Veamos pues con más detalle en qué consisten. Las categorizaciones parten de un estado mental de presuposición: las actitudes (véase 4.4.2.). Fornel (1987) proporciona un resumen de algunos aspectos de los procedimientos de categorización según Sacks, en particular (1972) y (1992). Lo aplica principalmente para explicar cómo se construye la estructura de turnos de palabra y el encadenamiento de secuencias de acciones. Estudia especialmente el modo en que los interlocutores durante una conversación se categorizan mutuamente.

Veamos pues cuáles son los procedimientos categorizadores y cómo se estructuran¹⁰⁰ (Fornel (1987:161-168)): *categorizar* (atribuir categorías a algo), *dispositivo de categorización* (elemento componencial que se utiliza) y lista o *colección de categorías del dispositivo* (pueden ser por ejemplo pares antónimos, acciones, etc.).

Propongo un ejemplo práctico a partir del análisis de la entrevista a AG02:

categorizar la lengua catalana

dispositivo de categorización: cómo suena

categorías del dispositivo (colección): bien/mal, dulce/ cortante

dispositivo de categorización: quién la utiliza habitualmente

categorías del dispositivo (colección): catalanes radicales, catalanes de pueblos pequeños

Fornel indica a su vez que a partir de que un individuo recibe una atribución categorial, se podrán relacionar con este individuo toda una serie de “inferencias estereotipadas” (Fornel 1987:170). Por ejemplo, según el autor, una vez en una conversación uno de los participantes queda descrito como “padre”, se le podrán atribuir todas las características que el estereotipo social le atribuye. Naturalmente en el tipo de análisis que yo realizo estas características deberán aparecer en el discurso de los interlocutores.

¹⁰⁰ Algunos autores reconocen la dificultad que existe para distinguir entre el dispositivo y sus categorías, como por ejemplo Widdicombe (1998:9-10), que menciona la posibilidad de que sea el analista el que a través de su propia cultura esté realizando esta tarea

4. Marco teórico > 4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

Para poder utilizar la terminología de una manera más transparente, la transformo de la manera siguiente. Llamaré al dispositivo de categorización, *criterio de categorización*; a las categorías del dispositivo: *atributos del criterio*. Utilizaré, cuando sea necesario, *clases* para indicar los elementos en proceso de categorización.

Identificaré así, en cada entrevista, cuando sea relevante, las *clases* que interesan a mis objetivos, entre otras 1) el entrevistado y el entrevistador 2) su grupo, los otros grupos 3) las variedades lingüísticas 4) las pautas de uso 5) las estrategias comunicativas o, en su caso, de aprendizaje.

Identificaré los *atributos* que se les aplican según determinados *criterios*. Naturalmente uno de los elementos de las clases puede convertirse en un atributo, como por ejemplo a la clase “persona catalana” se le puede atribuir “(habla habitualmente) lengua catalana”, mientras por oposición a “persona no catalana” se le atribuiría “(habla habitualmente) cualquier otra lengua”. “Habla habitualmente” o “lengua que habla habitualmente” sería el criterio.

Habida cuenta de la descripción precedente de los elementos identitarios, se puede concluir que buena parte de ellos se elaboran a través de categorizaciones verbales y que de todas las categorizaciones que aparecen en las entrevistas sólo una parte de las mismas corresponden a elementos identitarios.

Hay casos muy relevantes: algunas veces el entrevistado rechaza o redefine su propia categorización (identidad categorial) como italiano porque la considera una limitación a su identidad, una pérdida de identidad, porque aceptar una categorización significa aceptar lo que convencionalmente queda asociado; actividades, comportamiento, diferentes atributos, etc. (por ejemplo el ser italiano puede estar relacionado con los estereotipos que se tienen de ese grupo).

Es evidente que este rechazo de la categorización externa pone en evidencia que los atributos que se atribuyen a un determinado grupo constituyen en ese momento una amenaza para aquello que Goffman (1967) denomina *cara*:

«Toda persona vive en un mundo de encuentros sociales, que la compromete en contactos cara a cara o mediatizados con otros participantes. En cada uno de esos contactos tiende a representar lo que a veces se denomina *línea*, es decir un esquema de actos verbales y no verbales por medio de los cuales expresa su visión de la situación, y por medio de ella su evaluación de los participantes, en especial de sí mismo. ... Puede definirse el término *cara* como el valor social positivo que una persona reclama efectivamente para sí por medio de la *línea* que los otros suponen que ha seguido durante determinado contacto», Goffman (1970:13ss) [1967]

Efectivamente algunos autores como Widdicombe (1998:53), en un estudio sobre los punks o góticos, indican que las categorías están asociadas de manera convencional con determinadas actividades; así, la descripción de las actividades de alguien puede ser utilizada para indicar que ese individuo pertenece a la categoría, como por ejemplo ir frecuentemente a asociaciones italianas, ver a amigos que son casi siempre italianos, etc:

«In addition, categories are inference-rich such that they don't just provide us with convenient labels, they are also conventionally associated with particular activities and other characteristics (...) Conversely, a description of someone's activities may be used to invoke their category membership»

La autora describe distintas estrategias para rechazar o redefinir la identidad como por ejemplo: no nombrar la categoría, indicar diferencias intragrupalas, etc. Greatbatch y

4. Marco teórico>4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

Dingwall, en el mismo volumen (1998: 161-166) indican otras estrategias que utilizan los individuos para rechazar la categoría “identidad étnica”: rechazar la relevancia de la categoría, minimizar la diferencia entre categorías, etc.

También en este volumen Paoletti (1998) indica que puede ser la entrevistadora la que, al usar estrategias de evitación de la categoría “senil” puede estar, precisamente, poniéndola en relieve. Años después sigue estudiando este papel específico del entrevistador en un estudio sobre una entrevista a una mujer italo-australiana de clase humilde y llega a la conclusión de que:

«L'intervistata e l'intervistatrice appaiono orientate verso diverse costruzioni degli stessi fatti ordinari e soprattutto diverse sono le modalità e le aspettative narrative: evitare di descrivere gli elementi affettivi e relazionali in eventi emotivamente significativi quali il fidanzamento e il matrimonio; usare il lavoro come il punto di vista attraverso cui gli eventi vengono narrati; non descrivere individui o rapporti tra individui, ma sempre una scena sociale, collettiva sono gli elementi che caratterizzano la narrazione dell'intervistata. L'intervistatrice e l'analista sembrano orientate verso una costruzione diversa di tali eventi ordinari. Tali discrepanze appaiono legate all'appartenenza di classe», Paoletti (2003:113)

Las consideraciones que he hecho hasta aquí sobre la construcción compartida del significado, junto con el hecho de que concibo que toda enunciación es coenunciación - ya que es el producto de la interacción de al menos dos miembros sociales, Bakhtin 1992 [1929]- me ha impulsado a estudiar tanto al entrevistado como al entrevistador por lo que se refiere a los elementos identitarios que usan, en la medida, naturalmente, en que sean relevantes para los objetivos del estudio.

4.4.5. La identidad como recurso durante la interacción

En los últimos años se han difundido bastante algunos artículos de Zimmerman y otros autores afines útiles para el análisis de las identidades en la interacción. Voy a explicar su contenido principal sumariamente y a indicar hasta qué punto me resulta útil.

1) Es de todos sabido que hay un aspecto de la identidad étnica inseparable de los individuos, aquella que puede ser percibida externamente de manera más o menos inmediata (como por ejemplo la etnia o raza, edad, sexo, características culturales).

Zimmerman (1998: 90) define esta *identidad* como *transportable*. Es aquella identidad que acompaña a los individuos en sus actividades cotidianas, y en los distintos ámbitos (familiar, laboral, público, etc). Será relevante según la situación e interacción de que se trate. Localmente dependerá de si los interlocutores “se orientan” hacia esta identidad.

2) Mientras este nivel es sólo potencialmente relevante, las *identidades discursivas* aparecen siempre en la interacción (sean explicitadas o relevantes o no). Los participantes las asumen automáticamente al llevar a cabo las distintas actividades ordenadas secuencialmente. Las identidades básicas son las de hablante y oyente; a partir de éstas se van desplegando las demás, que están sujetas a ratificación¹⁰¹: quien repara, quien acepta la reparación; quien pregunta; quien responde, etc.

3) La *identidades situadas* son en cambio aquellas que dependen de las normas de la situación. A veces son identidades “institucionalizadas”, o bien dependen del tipo de

¹⁰¹ Al empezar una acción, el interlocutor asume una identidad y proyecta sobre los otros una identidad complementaria sujeta a ratificación (por ejemplo “quien repara”, que se ratificará si el otro asume la de “quien acepta la reparación”).

4. Marco teórico > 4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización
discurso, como por ejemplo en las entrevistas son básicas las de entrevistador y entrevistado, o en la consulta las de médico y paciente, etc.
Las identidades situadas básicas suelen permanecer constantes a lo largo de la interacción. Por otra parte puede ser relevante más de una identidad, como por ejemplo “entrevistado” y “hablante no nativo”.

Las *identidades discursivas* están ligadas a las situadas, en la medida en que, por turnos, vinculan las actividades locales a las normas sociales a través del conocimiento compartido que los participantes tienen Zimmerman (1998:94):

«This play of discourse identities is tied to the situated identities of the parties, which in turn link these local activities to standing social arrangements and institutions through the socially distributed knowledge participants have about them»

Los participantes realizan actividades determinadas que siguen un orden determinado, según la situación de que se trate y de las identidades situadas. Un ejemplo claro es el de las llamadas de servicio.

En una entrevista los interlocutores pueden realizar determinadas acciones discursivas dentro del marco de una conversación también claramente asimétrica (véase 4.5.). Identidades discursivas impropias de una identidad situada como la del entrevistado, en una conversación asimétrica, podrán ser aceptadas o no por el entrevistador. En este ejemplo el entrevistado responde a una pregunta con otra pregunta y el entrevistador no la acepta:

AG. 2002 (15) 494-497

R.: eh: a la gente de aquí los ves como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades?

A.: (.) házeme un ejemplo (.) que entienda per comunidad [unida?]

R.: ah ésa es la pregunta #ríe#

Pues bien, a partir de esta descripción de Zimmerman (1998) de las identidades, podemos decir que están muy relacionadas con los parámetros clave de la interacción: la estructura participativa, la gestión de los temas y la gestión de las normas de la entrevista a partir de los roles.

1) el interlocutor puede utilizar su *identidad transportable* (por ejemplo su identidad étnica) para dar mayor fuerza a una opinión, como por ejemplo cuando un informante indica que “como a todos los italianos” el catalán le suena muy mal¹⁰². En este caso indicaré en mi análisis que el entrevistado o el entrevistador utiliza su identidad social o étnica como instrumento.

2) la *identidad situada básica* equivale a los *roles discursivos* y sus atribuciones en el interior de una conversación asimétrica (véase 4.5.). Por ejemplo la identidad situada básica o *rol básico de entrevistador y entrevistado*. A este rol básico se superponen otros, como por ejemplo el de *autofacilitador o heterofacilitador*¹⁰³, cuando aparece algún problema comunicativo que implica la apertura de una secuencia metalingüística o de una reparación sobre la forma. Los roles básicos suelen ser relevantes si se los explicita. En el ejemplo siguiente el entrevistado utiliza, explicitándolo, el rol de “entrevistadora” como instrumento para apoyar su opinión:

¹⁰² AG. lo manifiesta en las tres entrevistas que se le realizaron, en 1995 y 2002

¹⁰³ Véase la definición de *estrategia de facilitación* en 4.7.

4. Marco teórico>4.4. Tipos de significado; elementos identitarios, estructura identitaria, categorización

A.: e poi un'altra cosa che [...] sarà un problema per la Spagna (.) non so se tu facendo interviste l'hai accertato è il más o meno

R.: il más o menos?

A.: guarda mi sono scontrato quando lavoravo con il direttore creativo siccome ero il responsabile del lavoro [...] alla fine pochissime volte andava bene il lavoro perché más o menos tá bien, AG 1995 (17) 833, 835-840

En este otro ejemplo la entrevistada pone en relieve su propio rol básico:

AM.: era un uomo così simpatico

R.: tutti i giorni era li

AQ.: mi sembra per quello (.) diciamo non lo conoscevo l'ho visto varie volte queste cose ma

AM.: oltre tutto stai interrompendo la mia intervista #rie#, Ent. a Am., (3) 1265-1269

Aparecen otros roles en la sección 4.6. (*tercero-apuntador, tercero-mediador y portavoz*). Por otra parte constituye un uso marcado de la identidad que el entrevistador realice gran cantidad de comentarios valorativos a las respuestas (glosas valorativas). *La gestión de los aspectos temáticos* de la interacción es una de las atribuciones del rol discursivo del entrevistador. Así, por ejemplo, los temas que proponga el entrevistado, se considerarán elementos identitarios marcados.

3) Las *identidades discursivas* constituyen *la estructura participativa*, en la medida en que están ligadas a las situadas: por ejemplo en una entrevista suele predominar la estructura pregunta-respuesta. Dicho de otra manera: a los roles discursivos se atribuye una gestión de la estructura participativa específica en el interior de una conversación asimétrica (véase 4.5.). El entrevistador controla la gestión del turno de palabra y su duración, por ejemplo.

Las identidades discursivas quedan reflejadas en mi análisis automáticamente, puesto que se va desgranando precisamente a partir de la estructura participativa

Puedo decir por tanto que en mi análisis utilizo los tres tipos de identidades, pero que, al ser mi análisis de tipo eminentemente interaccional, conservaré la etiqueta “identidad” principalmente para el primero, y en ocasiones para el segundo. En ambos casos hablaré de “uso de la identidad social como instrumento”. Aquí siguen algunos ejemplos.

(1) El entrevistado utiliza su identidad étnica para sustentar sus prejuicios hacia el catalán:

AG 2002 (19) 687, 692-697

R.: hm hm hm vale e: respecto a a las instituciones de: Cataluña [...] se: pro*ponen de alguna ma*nera a la gente que viene de *fuera (.) para ayudar?

A.: no lo sé yo *ya *mira yo tengo una limita*zione e ho visto que: mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia come ves un fol*leto una coza que te comunica todo en catalán (.) te te a mí me cuesta leerlo #resopla# ya me molesta eh?

(2) También la entrevistadora usa su propia identidad étnica por ejemplo para controlar la gestión de la entrevista

AG 2002 (2) 23-31

R.: [...] te voy a preguntar hm bueno cosas así relacionadas (.) con el hecho de que (eres) italiano no? a ver

A.: l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco

R.: ya

A.: porque no me me da [(igual) ser italiano(.)]

R.: [bueno es igual]

4. Marco teórico > 4.5. La conversación cotidiana y la conversación asimétrica.

A.: *claro que tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña l'Europa e el mundo [(se por ésto)]

R.: [bueno yo] también soy hija de italiana y me da igual no? pero

4.5. La conversación cotidiana y la conversación asimétrica

El corpus que analizo en mi trabajo se compone en su mayor parte por entrevistas. La entrevista constituye a mi parecer un tipo específico de conversación, y he considerado útil describir brevemente sus características con la finalidad de simplificar la tarea de análisis.

4.5.1. La conversación cotidiana

En primer lugar cabe describir sumariamente cuáles son las características de la conversación cotidiana. Una descripción sumaria muy afín a mi perspectiva es la de Tusón (1997:68-69), que ha simplificado la descripción de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974). Proporciono aquí una síntesis reestructurada (alguna de las características se indican literalmente) :

El evento

- La conversación es dialogal (hay cambio de hablante)
- El discurso puede ser continuo o discontinuo
- La duración de una conversación no se especifica previamente

Constelación. Estructura participativa.

- El número de hablantes puede variar
- Se utilizan diferentes unidades formales para la construcción de los turnos (palabra, frase, oración, etc.)
- El orden de los turnos de palabra no es fijo
- La distribución de los turnos de palabra no se ha especificado previamente
- Existen técnicas para la distribución de los turnos
- En general no habla más de una persona a la vez
- Las transiciones más comunes son las que se producen sin intervalos ni solapamientos, o las que se producen con un breve intervalo
- Los solapamientos son comunes pero breves
- Existen mecanismos para reparar los errores o las transgresiones en la toma de palabra

Temas y su desarrollo (mantenimiento, cambio, replanteamiento, duración, etc)

- Lo que dicen los hablantes no se ha especificado previamente
- Se tiende a un cierto equilibrio en la duración de los turnos de palabra, aunque no hay ninguna norma

4.5.2. La conversación asimétrica

A partir de estas características generales, se pueden describir distintos tipos de diálogos. Si parto de que se trata de un diálogo cuyo canal es oral, y se produce en un mismo lugar y tiempo, se podrá distinguir la entrevista de la conversación cotidiana a través de sus características.

La entrevista es efectivamente un tipo de conversación típicamente asimétrica. Orletti, en su obra dedicada a las conversaciones asimétricas (2000) proporciona una descripción muy completa en sus primeros tres capítulos. Indico aquí los puntos más

4. Marco teórico > 4.5. La conversación cotidiana y la conversación asimétrica.

relevantes, resumidos y adaptados a los fines de mi estudio (Orletti (2000:12ss)), puntos que como indica la autora se negocian durante toda la interacción. Las secciones en que se negocia están colocadas frecuentemente en secuencias o intervenciones paralelas, por ejemplo en las glosas. Según Orletti (2000:54) encontramos más glosas en aquellas interacciones con una planificación o *script* del discurso rígida, como por ejemplo las entrevistas.

Numero de participantes y setting

- La asimetría entre los participantes supera la asimetría connatural a cualquier interacción cotidiana: está predeterminado quién puede hacer qué, cuándo, cómo.
- Los roles comunicativos de los interlocutores están predeterminados y tienen asociadas determinadas actividades o funciones comunicativas. Al entrevistador se le asigna el papel de elicitor; suele producir enunciados declarativos y mantenerse neutral
- Puede haber o no auditorio

Objetivos de la interacción

- Es una interacción típicamente elicitoria
- Puede ser típicamente institucional (como por ejemplo un interrogatorio) o no

Tema y su desarrollo

- El entrevistador tiene un script/guion¹⁰⁴ de la interacción en su cabeza y un plan de ejecución¹⁰⁵. Sin embargo el “modelo de interacción” que tiene en su cabeza tiene que ser lo bastante flexible para negociar.
- El entrevistador tiene la capacidad de orientar y controlar los temas así como de imponer su punto de vista: introduce temas y subtemas, decide su orden, su desarrollo y conclusión. También establece puntos de intersección entre temas o subtemas.
- El entrevistador puede producir intervenciones más estratégicas
- Sus intervenciones hacen que todo lo que siga tenga relevancia condicional
- Si alguien distinto del entrevistador propone un tema, éste podrá decidir si la interrupción del marco será interpretada como transitoria y parte de los procesos de negociación o como una ruptura. Podrá aceptar o rechazar el tema.

Estructura conversacional

- Hay una preasignación de los turnos, así como aproximadamente de su número y de la duración de cada uno. El punto de transición potencial está controlado y pocas posibilidades de negociación. El tercer turno es especialmente relevante: el entrevistador, que formuló la pregunta, lo usa para comentar, resumir, expresar juicios, reformular, indicar asentimiento o simplemente ceder el turno. Además de estarle preasignado el tercer turno, puede abrir la siguiente secuencia.
- La estructura básica es la del par adyacente pregunta-respuesta. Rige la relevancia condicional. La estructura básica es:
 - pregunta y apertura de secuencia
 - respuesta

¹⁰⁴ Como indica, Brown y Yule (1993: 296) “la noción de guion fue desarrollada por analogía a la de marco de Minsky, pero para tratar especialmente las secuencias de acontecimientos”. El concepto fue acuñado por Schank y Abelson (1977). Indica el orden habitual de las acciones en el interior de una secuencia comunicativa.

¹⁰⁵ Según la definición de Faerch y Kasper (1983), en que describen las estrategias comunicativas en contextos de enseñanza-aprendizaje. El *script* definiría el orden secuencial de las actividades que el interlocutor tiene en la cabeza, y el plan la representación mental que precede a la ejecución de una parte ordenada de la interacción.

4. Marco teórico > 4.5. La conversación cotidiana y la conversación asimétrica.

tercer turno o glosa, por ejemplo un resumen
aceptación o no del resumen
fin de secuencia y apertura de la siguiente

- El entrevistador abre y cierra la interacción
- El entrevistador distribuye los turnos. Si alguien se autoselecciona constituye una violación de las normas y constituye una breve interrupción del marco dominante. En ese caso, es el entrevistador el que decide si esa interrupción será interpretada como transitoria y parte de los procesos de negociación o como una ruptura.
- Hay muy poca o no hay tensión competitiva por la toma de turno
- Son típicos los turnos largos, pero no los elementos *de back-channel*¹⁰⁶, típicos de la conversación cotidiana

Conocimiento compartido

-El entrevistador puede redefinir el marco mediante intervenciones paralelas en el caso de que los marcos estén superpuestos o contrapuestos. Los interlocutores construyen normalmente diferentes definiciones del marco más o menos compatibles, pero la asimetría en el conocimiento compartido puede provocar cismas conversacionales, marcos contrapuestos e incluso la ruptura del marco.

4.6. El triálogo

Una vez descritos los componentes principales de la conversación cotidiana y de la conversación asimétrica, describiré sumariamente las características de conversaciones en que participan tres interlocutores presentes (triálogo), puesto que una parte importante de mi corpus presenta esta estructura. Me basaré fundamentalmente en la obra colectiva de Kerbrat-Orecchioni y Plantin (1995).

A partir de los roles de hablante y oyente, podemos decir que se pueden dar tres esquemas: 1) el locutor (L1) se dirige a uno de los destinatarios como destinatario principal (L2) y al otro en segundo término (L3); 2) se dirige a la vez a los dos destinatarios Goffman (1981). Suele resultar difícil determinar de una manera concluyente a quién se dirige, aunque pueden ayudar determinados índices de alocución (Kerbrat-Orecchioni (1995:3)) o el conocimiento compartido entre los participantes (Traverso, 1995:31)).

Por lo que respecta al **formato de recepción**, las reglas de la estructura participativa indicadas en 4.3. (*turn-by-turn organization*, Sacks et al. (1974:704)), no son suficientes para el triálogo. Hay que describir con más detalle al tipo de oyente y recurrir la figura del *non-speaker* (Goffman (1979)). Según el autor esta figura corresponde a un receptor potencial, que realiza fundamentalmente dos funciones diferentes: 1) *ratified participant* 2) *bystander*. En el primer caso, forma parte de la constelación de participantes aunque el locutor no se haya dirigido a él, hecho que se manifiesta por la gestualidad, su posición física respecto a los participantes de hecho, y su comportamiento general. Por otra parte el enunciado de quien está hablando le implica de alguna manera. En el segundo caso, permanece excluido por completo del grupo y si se introduce en la conversación deberá ser ratificado.

Denominaré a los participantes ratificados, respectivamente (siguiendo a Kerbrat-Orecchioni (1995:2)), *destinatario primario* y *destinatario secundario*. Cuando el tercero esté excluido de la constelación de participantes, lo denominaré *participante no ratificado*.

¹⁰⁶ Véase 4.4.

Respecto a la **estructura participativa**, los principios anteriormente indicados (Sacks, et al. (1974)) tampoco bastan. Efectivamente, el triálogo es potencialmente más conflictivo que el diálogo, y a la vez da mayor libertad a los participantes. Además, por lo general, el triálogo favorece la coenunciación (Bakhtin (1992) [1929]).

Por ejemplo puede ocurrir que, a pesar de indicar claramente que se dirige a L2, intervenga L3. En este momento se habrá producido una *intrusión* por parte de L3. Esta intrusión constituye en ocasiones la apertura de una secuencia paralela marcada. Naturalmente estará más marcada la intrusión del participante no ratificado que la del destinatario secundario¹⁰⁷. En otras ocasiones la intrusión es muy breve y constituye simplemente una forma de coconstrucción: el participante no ratificado recubre el rol de *tercero-apuntador*.

A diferencia del diálogo, donde la sobreposición de turnos constituye un importante índice de contextualización, en el triálogo es mucho más significativo, por ejemplo, que uno de los dos destinatarios quede en silencio durante bastantes turnos a pesar de que el locutor se dirija a ambos. Puede ser que, al ser largas las entrevistas, uno de los entrevistados se excluya durante un tiempo de la conversación, aunque, como participante ratificado, se le supone una cooperación mínima de vez en cuando (asentimientos, completar intervenciones, etc.).

También puede ocurrir que uno de los dos destinatarios no responda; entonces se hablará de *truncación*. Naturalmente en el triálogo una de las formas de truncación es precisamente que el locutor se dirija a los dos destinatarios y sólo responda uno, en su propio nombre. Si responde en nombre de los dos, no se considerará truncado, aunque si el segundo destinatario no manifiesta nada al respecto podría ser difícil determinar si está realmente de acuerdo. A menos que apliquemos la *ley de economía* (Traverso (1995:37)). Según esta ley, cuando la pregunta se dirige a ambos y responde uno en nombre de los dos, el silencio del tercero se interpreta sistemáticamente como una confirmación de la intervención reactiva precedente.

Lo dicho hasta ahora pone en evidencia que el análisis del tercer turno o glosa y sus funciones puede resultar en algún caso más complejo que en el diálogo.

Además hay que tener en cuenta que *la inestabilidad estructural* de la estructura participativa de las tríadas *es constitutiva*, según Kerbrat-Orecchioni (1995:24), puesto que raramente se dan casos de triálogos en que se mantenga estable la estructura siguiente: L1-> L2+L3 ... L2-> L1+L3 ... L3-> L1+L2

Hay que decir que en una conversación asimétrica como es la entrevista, dada la dominancia temática y de la estructura participativa del entrevistador, predominan estructuras específicas. En mi corpus se dan los casos de 1) haber entrevistado conjuntamente a los dos padres (Familia B) 2) a los dos hijos (Familia B) 3) y haber realizado la entrevista conjunta a los dos padres sólo durante la sección que se refiere a los hijos (Familia A).

En mi corpus, hay triálogo en las entrevistas a las unidades familiares:

Entrevistas a la Familia A:

- Entrevista a AQ (padre) y AM. (madre). 1) La entrevistadora (R.) habla sólo con Alfonso (1-742) 2) Luego hace llamar a Amalia para hacerles las preguntas conjuntas (742-1183) 3) el resto de la entrevista se hace en presencia de Alfonso, que pide

¹⁰⁷ Traverso (1995:43) indica que las intrusiones son particularmente frecuentes entre los miembros de la pareja.

4. Marco teórico > 4.6. El triálogo

quedarse sentado muy cerca de los otros dos (1184-2916). Quedará como participante no ratificado. Sin embargo se introduce bastantes veces para expresar su opinión; completa brevemente respuestas; hace bromas. Su mujer le hace notar algunas veces su *intrusión AM.: (oltre tutto) stai interrompendo la mia intervista #rie#, 1269; AM.: Q. (.) non allungarti perché #rie# [(xxx)], 2720*

- Entrevista a A. (hija), un día distinto. La madre indica que va a quedarse en la sala leyendo el periódico. Quedará como participante no ratificado. También se introduce bastantes veces para expresar su opinión o completa brevemente respuestas.

Entrevistas a la Familia B:

-Entrevista a G. (padre) y O. (madre). Se trata de un triálogo desde el principio, excepto durante algunos minutos en que el padre está ausente.

-Entrevista a AL. (hija) y PQ. (hijo). Se trata de un triálogo desde el principio.

Traverso (1995) proporciona una descripción detallada de los distintos **tipos de intercambio en tríada**, de los que menciono algunos aspectos útiles para mi análisis. La autora parte de la existencia de intercambios totalmente independientes o dependientes, entre los que se dan casos intermedios. He aquí un ejemplo de cada uno:

Independientes	Dependientes
A. os va todo bien?	A. habéis ido al cine esta semana?
B. si	B. yo no he tenido tiempo
C. muy bien	C. yo tampoco

Traverso (1995:32). La traducción es mía.

TABLA 29

Habrà variaciones sobre estos dos tipos, en función de si se trata de preguntas sobre hechos u opiniones y en función de la manera en que las respuestas de los entrevistados están coconstruidas; si hay violaciones en la cesión del turno, los roles que se establecen, etc.:

1) cuando A pregunta a ambos: grado de independencia de las respuestas de B a A y de C a A. Por ejemplo si uno de los que responde lo hace también en nombre del otro; si el otro lo acepta o no explícitamente;

2) cuando A pregunta a uno: posibilidad de que reponda C en lugar de B; de que después de la respuesta de B, C complemente o modifique, etc.;

Cuando uno de los interlocutores actúa como **portavoz**¹⁰⁸ del otro o de ambos, suelen entrar en juego los roles, explícita o implícitamente. Cuando el tercero ratificado lleva tiempo excluido de la conversación, los otros dos suelen buscar recursos para reincorporarlo

En estructuras mayores como la secuencia, se pueden describir las llamadas **coaliciones**¹⁰⁹. Zamouri (1995), que estudia las conversaciones familiares, concluye que las coaliciones nacen siempre de un conflicto: a partir del desacuerdo entre dos de los interlocutores, el tercero podrá ejercer el rol de testimonio neutro o bien apoyar a uno de los dos. En este segundo caso se tratará sólo de apoyo o de coalición según el caso. El autor parece distinguir entre uno u otro según el grado de acuerdo expresado y la duración del conflicto.

Veamos ahora las maneras en que se manifiesta una coalición (Zamouri (1995:57ss)):

¹⁰⁸ Utilizaré el término *portavoz* para definir el rol que asume un interlocutor cuando habla en nombre de otro participante ratificado o no ratificado, pero presente en el *setting*. Cuando se refiera a la opinión de un miembro de la familia hablaré de “identidad familiar”.

¹⁰⁹ Debemos el término a Caplow (1968)

4. Marco teórico > 4.6. El triálogo

- hacer de portavoz del aliado con un uso específico, por ejemplo, de pronombres inclusivos¹¹⁰
- proporcionar argumentos de apoyo
- producir rellenos de turno de aprobación, repetición dialógica
- completar el turno del aliado

El otro interlocutor puede, naturalmente, aceptar o no la coalición que se le ha propuesto.

También hay que tener en cuenta que, podríamos suponer que normalmente el entrevistador no formará coaliciones, ya que:

«Celui qui se trouve dans la position la plus haute, et qui domine donc les deux autres interlocuteurs, n'a a priori aucune raison de former des coalitions, puisqu'il est de toute façon le plus fort», Zamouri (1995:78)

Sin embargo se da el caso de que, como el conflicto se suele originar entre los miembros de la familia, el entrevistador es el que se encuentra con mayor frecuencia en la situación de tercero, asumiendo por tanto roles específicos que se añaden al de entrevistador, como por ejemplo el de *tercero-mediador*, cuando como mediador entre los entrevistados durante una disputa.

4.7. Sistema de voces

Vietti (1999) realiza un estudio sobre un corpus de once entrevistas no estructuradas, de ocho horas, a usuarios y operadores de una comunità de acogida de Turín para menores inmigrados. Son de distintas nacionalidades (albanesa, marroquí, palestina e italiana). Su aproximación es cualitativa, con un marco general de tipo bakhtiniano. Según él las identidades sociales que se contruyen y representan en la interacción, surgen del sentido común y se elaboran a partir de las finalidades de la interacción. También sigue a Hill (1995), que define el discurso referido como sistema de voces (*voice system*).

Vietti se concentra en las citas, a partir de una entrevista en la que aparecen 144, y a través de las que observa el trabajo de construcción y representación de la identidad. Sus citas quedan enmarcadas en “unidades comunicativas” con una determinada función conversacional en el interior de la entrevista.

Con la finalidad de analizarlas, distingue tres estratos conversacionales: la *speaking machine* (Goffman (1981)), el sujeto enunciativo, y los locutores incrustados o personajes que forman parte del “mundo comunicativo”. Entre estos personajes se cuentan las *self-laminations* que se refieren al propio *self* del hablante y las figuras¹¹¹ (*figures*), que representan a personajes distintos de él y por él creados (Goffman (1981)). Estas *self-laminations* (estratificaciones de sí mismo) equivalen a “imágenes de sí mismo”. Las *figuras* se entrelazan con las *self-laminations* de manera inseparable en una compleja estrategia comunicativa a través de la que el hablante construye y se representa a sí mismo. Figuras y *self-laminations* son los componentes del *sistema de voces*. Vietti hace una lista con ellas y luego las reduce y funde por similitud, etiquetándolas a partir del contexto en que aparecen (las unidades comunicativas) hasta que quedan en dos listas separadas interrelacionadas (por ejemplo *self-lamination* “G.

¹¹⁰ Por ejemplo Marcoccia (1995:87), en su artículo sobre las entrevistas a parejas, ha determinado que el interlocutor que utiliza más el “nosotros” coincide con el que habla más.

¹¹¹ He traducido *figures* con figuras, pero para *self-lamination* he preferido mantener el término original en inglés

4. Marco teórico > 4.7. Sistema de voces

árabe”¹¹² y figura “amigo musulmán”; self-lamination “G. integrado” y figura “musulmanes integralistas”, etc.)

A continuación sigue una segunda fase de catalogación, en la que agrupa las voces según rasgos identitarios o estereotipos sociales en ejes con dos polos.

Los polos de los ejes se componen, por un lado de un rasgo determinado, y por el otro de su negación, o bien por un lado de un rasgo determinado y por el otro su rasgo contrario. Cada uno de estos ejes representan los contenidos de la identidad social del entrevistado, cultural o étnica.

Por ejemplo el *Eje* “Integrado «-----» Extranjero (*Contenidos*: G. no integrado, G. occidental, G. occidental integrado, G. racional, chicos extranjeros, etc.)”. Luego Vietti aísla un “eje maestro”, que él deduce del objetivo que tiene el mismo tipo de discurso, el evento comunicativo, que es la entrevista: el demostrarse integrado. Este eje maestro entra en una relación dialéctica con el resto de ejes identitarios:

«L’asse sul quale G. tenta di organizzare il proprio contributo comunicativo all’intervista potrebbe essere genericamente definito come quello dell’integrazione o socializzazione alla cultura del paese ospite. L’individuazione di un asse portante per l’interpretazione del fenomeno non elimina né diminuisce, semmai contestualizza la funzione degli altri assi: l’obiettivo comunicativo di G., mostrarsi integrato, entra in un rapporto dialettico e conflittuale con ciascun asse di identità. Con ciò non si vuole in alcun modo sostenere che esista un nucleo ‘ontologico’ dell’identità di G. (ammesso che ne esista uno) ...Al contrario la dimensione migratoria è colta attraverso il suo ‘farsi’ nella comunicazione, dove si pone all’intersezione tra gli obiettivi e le aspettative dei partecipanti all’intervista. L’obiettivo dell’intervistato, in quanto ruolo, sarà quello di fornire una buona immagine di sé in relazione all’identità dell’intervistatore (in questo caso uno studente universitario); l’obiettivo dell’intervistatore sarà quello di raccogliere del materiale interessante per comprendere il fenomeno che sta studiando, fornendo anch’egli una rappresentazione di ricercatore competente», Vietti (1999:50)

Esta manera de organizar el discurso referido (directo, indirecto e indirecto libre) parece muy útil para sistematizar las voces, que en mi estudio equivalen a citas y polifonía, en aquellas entrevistas en que el número de citas sea muy elevado.

4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas¹¹³: marcas específicas de la identidad lingüística

4.8.1. Utilidad de su estudio

Desde que Weinreich en 1953 publicara su estudio sobre los fenómenos de contacto de lenguas y estableciera la primera tipología, el campo del análisis de los fenómenos de contacto de lengua se ha desarrollado enormemente hasta alcanzar el interés de variadas disciplinas.

Voy a limitarme aquí a indicar con qué objetivo se analizan en mi estudio y a proporcionar una breve descripción de los distintos tipos de fenómenos.

En mi artículo de 2001 el estudio de los fenómenos de contacto de lenguas (dejando a un lado las características específicas de su interlengua) era objetivo en sí mismo como indicador del grado de integración de la comunidad.

Se analizó a) con un análisis de contenido de las respuestas a las preguntas sobre percepción de marcas transcódicas y sobre las pautas de uso de castellano italiano y, en su caso, catalán, b) así como gracias al análisis minucioso de las marcas transcódicas en el discurso de los informantes, en las dos entrevistas en italiano y castellano además de la grabación en casa en ausencia del entrevistador.

¹¹² Donde G. es el entrevistado

¹¹³ El concepto quedó definido en 4.4.

4. Marco teórico > 4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas

Se pudo determinar de esta forma, en líneas generales, que:

«Por lo que respecta a las pautas de comportamiento y de uso lingüístico, el emigrante italiano, por lo general, conoce perfectamente la variedad estándar de su lengua (pudiendo alternar potencialmente con otras variedades populares o dialectales) y en múltiples ocasiones el español, además de otra lengua extranjera, hecho que suele permitir una integración lingüística más rápida, favorecida, según sus propias declaraciones (...) por una cierta cercanía psicológica entre los códigos (...) se mencionan aspectos relacionados con la no dificultad de la lengua española, en relación con la transparencia lingüística, aspectos que les permiten utilizar desde el principio estrategias comunicativas típicas de las situaciones de contacto de lenguas afines (como por ejemplo la simplificación léxica). También usan, por tanto, interferencias y alternancias (...) a modo de estrategias comunicativas típicamente bilingües, de tal manera que podemos afirmar que su grado de bilingüismo es bastante elevado. Las alternancias "de tipo exolingüe" corresponden en algunos casos a lapsus momentáneos y, en otros casos, son percibidas y relativizadas con la convicción de que no dificultan sino que facilitan la comunicación.» Traducción del original inglés, Torrens (2001:321-322)

En el presente estudio las marcas transcódicas no son objetivo en sí mismo, sino que se analizan como marcas de contextualización locales funcionales a la comprensión del proceso de construcción de sentido durante la interacción y como potenciales elementos identitarios (véase 4.4.2.).

Se deberá pues:

- distinguir entre fenómenos de contacto típicos de la conversación exolingüe o bilingüe¹¹⁴, y en el segundo caso analizar su función;
- analizar correctamente fenómenos de reparación discursiva en que aparezcan marcas transcódicas.

Por ejemplo las estrategias de auto o heterofacilitación en el discurso del entrevistado pueden reforzar el análisis de contenido de las respuestas respecto a la percepción que el entrevistado tiene de su propia competencia y de sus identidades lingüísticas¹¹⁵. Si presenta repetidamente estrategias de autofacilitación en español ante un entrevistador de la comunidad de acogida, pone en relieve que, efectivamente, se identifica con el rol de interlocutor con problemas performativos en lengua extranjera. Si entrevistador y entrevistado se intercambian los roles de auto y heterofacilitador será también muy significativo.

En mi estudio no se hará un análisis exhaustivo de las marcas transcódicas y en ningún caso se analizará la interlengua de los entrevistados. Indicaré sólo los cambios de lengua o alternancias (utilizaré indistintamente uno u otro término) de tipo bilingüe y exolingüe, y analizaré los de tipo bilingüe. Profundizaré en los aquellos casos en que las conclusiones relativas a los objetivos principales¹¹⁶ lo aconsejen necesario.

¹¹⁴ El ámbito de aplicación de "conversación exolingüe" quedó delimitado en la nota 89.

¹¹⁵ La categorización que realizan los interlocutores de la situación en que se encuentran es fundamental. La cita siguiente se aplica a las interacciones entre nativo y no nativo (que yo denomino exolingües): «La catégorisation des locuteurs joue un rôle fondamental dans la description de la communication interculturelle, de l'échange exolingue et de l'acquisition dans l'interaction. Toutefois elle semble souvent être davantage présumée que problématisée. Ainsi une démarche très fréquente dans la littérature consiste à décider d'emblée, de façon souvent implicite, que les acteurs concernés sont des non-natifs, des étrangers ou des apprenants (ou les trois en même temps) et puis à étudier ce qui caractérise leurs comportements en tant que non-natifs, étrangers, apprenants. Le point de départ de l'analyse échappe ainsi à l'enquête, en étant considéré comme évident. Or la projection sur les activités de catégories dont on n'a pas vérifié et explicité la pertinence entraîne le risque d'une description circulaire, qui vise a posteriori à faire coïncider les comportements observés avec le cadre choisi», Mondada (2000:104)

¹¹⁶ Véase 3, *Objetivos*.

4. Marco teórico > 4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas

Por ejemplo un entrevistado cuya identidad étnica sea mixta cabe esperar que utilice, en alguna medida, alternancias de tipo bilingüe¹¹⁷.

Para los fines hasta aquí indicados, describo aquí la tipología de los distintos tipos de fenómenos de cambio de lengua. Utilizo el esquema de Torrens (2001) adaptado, ya que he podido comprobar su utilidad para hablantes italianos en mis estudios anteriores.

4.8.2. Tipología

Parto de un enfoque cualitativo (Auer (1984),(1988),(1995), Bettoni (1993)¹¹⁸, entre otros). Todos los ejemplos, en que mantengo el número original de fragmento, son del mismo estudio de Torrens (2001). En las transcripciones, al principio de turno la letra mayúscula indica el entrevistado (según la figura 31 del corpus OC, en la sección 5.), y En. el entrevistador. Para las normas de transcripción véase 5.6. Las indicaciones entre paréntesis al final de cada ejemplo indican la sección del corpus a que se refiere (Entrevista en italiano (I); Entrevista en español (E); Grabación del informante en contexto semi-espontáneo (INF)). El carácter negrita indica el contacto de lenguas.

1.) Préstamos, interferencias o *code-mixing*¹¹⁹

Entiendo por préstamo, interferencia o *code mixing* –genéricamente- aquél elemento léxico procedente de otra lengua que ha sido adaptado a las reglas fonológicas y morfológicas de la lengua receptora (Grosjean (1990), Poplack (1990)). En la alternancia o cambio de lengua el elemento léxico aparece en cambio sin adaptación alguna, en otra lengua distinta de la lengua base.

Naturalmente ambos fenómenos se producen también en otros niveles lingüísticos, pero en la presente sección, 4.8.1., trataré más ampliamente el nivel léxico porque en los momentos en que analizo las marcas transcódicas de mi corpus me centro principalmente en este nivel.

Pues bien, los préstamos lexicales parecen ser los más frecuentes entre italiano y español también en contextos no naturales (italiano o español como lengua extranjera), según indica mi experiencia docente y el análisis de corpus específico (Torrens (1994)). He aquí algunos ejemplos:

(3) *J. es bastante [...] madrelingua (.) digamos es bastante (E);
de lingua madre y madrelingua (lengua materna), respectivamente;*

Se puede tratar de interferencias fraseológicas:

(9) *K. yo le pido un'opinión, nadie tiene de ser el padre eterno (.) señora (INF);
de fare il padreterno (comportarse como aquel que es infalible en sus juicios).*

Respecto a los conectores o rellenos de pausa, existe la dificultad de determinar hasta que punto se trata de préstamos o de alternancias¹²⁰. En los siguientes ejemplos los conectores

¹¹⁷ Sin perjuicio de que utilice también alternancias exolingües

¹¹⁸ Se tiende, según Bettoni (1993:429), a abandonar el análisis cuantitativo de datos referidos a muestras extensas en favor de "un análisis cualitativo e interpretativo más sutil, de textos incluso de una sola persona" y también a realizar microinterpretaciones "in loco" de los cambios de lengua a partir del análisis de sus motivaciones o de los efectos que producen en los otros interlocutores, en detrimento de las macrocorrelaciones entre las pautas de uso lingüístico y los factores situacionales que pueden delimitarse a priori o las personas con las que se realiza la interacción.

¹¹⁹ En mi tesis utilizaré los tres términos indistintamente, aunque predomina el uso de "code-mixing"

4. Marco teórico > 4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas

en italiano parecen más bien préstamos. Sin embargo, algunos informantes perciben estos elementos en unas ocasiones como préstamos, por ejemplo cuando se autocorrigen, y en otras como alternancias.

(10 b) *En. e italiani che abitassero in Spagna?*

A. **tampoco nemmeno** (I);

(10 d) *En. cioè gli italiani a volte considerano gli spagnoli come sottosviluppati*

A. *a volte sí, sottosviluppati nel senso di **a ver cómo se puede decir** (.) di strutture* (I).

2.) Alternancias o cambio de lengua¹²¹

Distinguiremos entre:

a) Alternancias "de tipo exolingue" (Nussbaum (1992); Torrens (1997)): un cambio de lengua que constituye un recurso de facilitación¹²² ante un vacío en la competencia:

-con negociación de la lengua base

-sin negociación de la lengua base

b) Alternancias "de tipo bilingue" (Nussbaum (1992), Torrens (1994) (1998)): un cambio de lengua que realiza el informante con distintas funciones. Para su clasificación parto del cruce entre cuatro aspectos, según Auer (1995:126): relacionadas con el participante, con el discurso, con negociación de la lengua base (en Auer *code-switching*) o sin negociación (en Auer *transfer*). A estos aspectos añado la función simbólica.

b1) Alternancias relacionadas con el participante: no tienen ninguna relación con la modificación de los parámetros de la situación; revisten distintas funciones

-Con negociación de la lengua base. El interlocutor cambia de lengua con la intención de modificar la lengua base

1) simbólica, cuando la utiliza para indicar acercamiento o distanciamiento con respecto a un grupo étnico o a su lengua. Auer (1995:125) apunta indirectamente a este tipo de alternancia

2) el intento de cambio de lengua se debe a su preferencia lingüística

-Sin negociación de la lengua base. Suelen ser breves, y no hay intención de modificar la lengua base.

1) simbólica, cuando la utiliza para indicar acercamiento o distanciamiento con respecto a un grupo étnico o a su lengua

2) por preferencia, ya que le sale espontáneamente o forma parte de su intrarrepertorio (Torrens (2001))

¹²⁰Por otra parte, el criterio de la completa separación entre los dos códigos (los elementos en cuestión aparecen en español o italiano sin contacto) como indicación de alternancia no parece riguroso, por las peculiares funciones que los conectores, de por sí, recubren, además de estar aislados, por naturaleza, de las construcciones en que aparecen.

¹²¹ En mi tesis utilizaré los dos términos indistintamente, aunque predomina el uso de "alternancia"

¹²² La denominación *estrategia de facilitación* proviene de Alber y Py (1986): «La simplicité du discours alloglotte ne se fonde pas sur une comparaison avec des discours 'absents', mais sur une propriété intrinsèque de la conversation exolingue, à savoir l'existence de déplacements continuels le long d'un axe simple/complexe, dessiné par les interlocuteurs eux-mêmes. Cet axe regroupe en partie celui des ajustements réciproques: l'alloglotte peut complexifier son discours pour le rapprocher des normes utilisées par son partenaire, lequel peut, de son côté, simplifier son discours pour le rendre accessible. Nous disons 'peut', car la **facilitation** utilise souvent des procédés qui ne relèvent pas de la simplification: la reformulation par exemple constitue un procédé de **facilitation** dans la mesure où elle multiplie les informations [...]. La **facilitation** prend deux formes: l'*autofacilitation* consiste à se faciliter à soi-même le travail de verbalisation ou, plus généralement, la participation à une conversation. Quant à l'*hétérofacilitation*, elle a pour fonction de faciliter ce travail à l'interlocuteur»

4. Marco teórico > 4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas

3) con función expresiva, para dar mayor énfasis a lo que dice

b2) Alternancias relacionadas con el discurso: indican la modificación de uno de los parámetros de la situación: el tema, la constelación de participantes, etc.

-Con negociación de la lengua base

-Sin negociación de la lengua base

Tal y como indica Auer (1995:120-121) las alternancias funcionan en relación con fenómenos lingüísticos, y no hay que confundir el elemento lingüístico con la función de la alternancia. Por ejemplo las alternancias que aparecen con las citas constituyen una marca de contextualización de la misma (Alfonzetti (1998:206)), o bien ayudan al informante a indicar si se distancia o acerca de las palabras del enunciador, etc. También Cambra (1992:409) concluye que determinados tipos de alternancia recubren la misma función, junto con otras marcas, “ que els indicis contextualitzadors propis de qualsevol conversa, especialment la bilingüe i la exolingüe”.

Por otra parte resulta de gran ayuda al analista saber si se trata de alternancias percibidas o no percibidas, independientemente de que sean de tipo bilingüe o exolingüe. Cuando la alternancia es percibida, si es exolingüe se reconoce por los elementos de autopuntuación (véase 4.3.2.) que la rodean. Si es bilingüe, para las alternancias con negociación de lengua base resulta difícil saberlo, aunque en general suelen ser percibidas; para aquellas sin negociación, todas las que tienen función expresiva o simbólica son percibidas.

A continuación voy a proporcionar algunos ejemplos de alternancias sin negociación de la lengua base, que indicaré con negrita.

Alternancias "de tipo exolingüe"

Estas alternancias se producen a raíz de lagunas en la competencia lingüística, como recurso de facilitación. En ocasiones, el informante demuestra mayor interés en comunicar que en evitar las alternancias:

(34) *H. anzi (.) un italiano è favore (.) adesso come si dice? [...] favorezzato **favorecido** va beh insomma perchè (I)*

(35) *H. non solo in pensione **jubilad** (.) cioè **jubilados** (I)*

(36) *E. [es una ciudad] en italiano se dice **terziaria** porque vive del tercer sector (E).*

En otras ocasiones, el informante solicita el consenso del entrevistador o, como en el ejemplo que sigue, que le facilite el ítem necesario (estrategia de autofacilitación):

(37) *C. stanno aprendo varie (.) eh (.) come si dice **tintorería** in italiano?(I)*

Otras veces, la causa inmediata del cambio de lengua no son las lagunas en la competencia lingüística, sino que constituye una mixtura interlingüística habitual, manteniendo separados los dos códigos, que indica un cierto grado de elasticidad entre lenguas y constituye un "lapsus momentáneo":

(38) *A. se tu mi parli in castigliano evidentemente risponderò nella **misma** forma medesima forma no? (I); ¹²³*

(39) *B. sí sí no non si può definire un lucano (.) anche se **ahora** ora diciamo (I)*

¹²³ El corpus de A. presenta varios ejemplos de CL con yuxtaposición inmediata de su equivalente

Alternancias "de tipo bilingüe" sin negociación de la lengua base

Alternancias relacionadas con el participante

Recurso expresivo

Muchas de estas alternancias, como por ejemplo (13), constituyen un efecto expresivo intensificativo bien delimitado en relación con elementos identitarios:

(13) *C. poi ho detto (.) aspetta un momentino che qua se non parlo lo spagnolo (.) malament(cat.) (I).*

Existen fenómenos de contacto de lengua cuya función, por su carácter lúdico o expresivo, es similar para algunos autores a la de las alternancias "de tipo bilingüe", pero que desde un punto de vista formal (cruce de códigos en un mismo elemento), equivaldrían a un préstamo. En cualquier caso, a veces se produce un juego lingüístico particularmente expresivo cuyo uso demuestra un cierto dominio de la interconexión entre los dos códigos lingüísticos (un alto grado de bilingüismo), además de una particular sensibilidad respecto a otros fenómenos de contacto que el mismo informante percibe en primera persona, como demuestran los ejemplos (14) (15) (16):

(14) *B. ad **alquilare** come diciamo io ed Antonio... vado un momento ad **alquilare** il video (I);*

(15) *G. Gli italiani **ligoni** e i brasiliani **samboni** (I)*

Simbólica

Algunas alternancias con citas corresponden a la repetición de sus propias palabras en otra situación, y respecto a hechos claves como las pautas de uso del italiano/español/catalán en clave identitaria (20):

(20) *C. al salutar dice "adéu" [...] cuando les saludo digo "adéu" #rien# y luego digo "ma*donna"(E);*

En algunas ocasiones, la alternancia indica distanciamiento respecto a la lengua o cultura española:

(23) *H. c'è un termine qua che in Italia non c'è (.) **chapuza** (.) **una chapuza** (I);*
donde se refiere a la calidad inferior del trabajo de los españoles respecto a los italianos;

Se puede tratar de alternancias relacionadas con los estereotipos respecto a cada una de las culturas, como por ejemplo en (24), donde el informante B. demuestra haber incorporado el término fantasma en el intrarrepertorio del italiano, signo de un elevado intercambio entre códigos:

(24) *B. l'idea che (.) gli spagnoli italiani uomini #ridono# l'idea che (.) gli spagnoli si fanno degli italiani uomini (.) oh definizione letterale **fantasma** ... li definiscono **fantasma**, beh in italiano non si dice però insomma¹²⁴ (I);*

¹²⁴ Como puede verse la alternancia es percibida y voluntaria. En cualquier caso, se observó en el mismo informante el préstamo siguiente: «B. anche se sono **fantasmi**».

4. Marco teórico > 4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas

Otras veces se atribuyen a otros italianos los estereotipos respecto a los españoles, o se establece un distanciamiento respecto a lo que los españoles piensan de los italianos, entre los que se cuenta el interlocutor (se aproximaría a las "citas" (Gumperz (1982) o a la "polifonía" (Bakhtin (1977), con los tópicos en boca de "los otros"):

(28) G. "*tipico spanish (.) tipico spanish (.) paella, tortilla y (.) corridas y mucho sol (.) y las chica olé*" [...] *lo siento lo siento però però sì (E)*.¹²⁵

Algunas alternancias están constituidas por items cuya correspondencia no existe en la otra lengua:

(29) C. *i luoghi comuni molto toro (.) toro toro e sangría (.) e paella (.) paella #pronunciación italiana# come dicono gli italiani no? (I)*; donde C.) indica la pronunciación errónea de los italianos,

Alternancias relacionadas con el discurso

Este tipo de alternancias se diferencian de todas las anteriores por las marcas de modificación de al menos uno de los parámetros situacionales, con múltiples funciones. Normalmente indican un alto grado de bilingüismo.

Una de las funciones es articular el paso de la conclusión de un argumento al inicio de otro. En (41) el informante A. responde a la pregunta sobre si conocía a españoles antes de desplazarse definitivamente, y realiza un inciso bastante extenso (que aquí reproducimos parcialmente hasta la alternancia *y tal ¿no? y bien*) respecto a los mecanismos de contacto o intercambio de estudiantes o trabajadores jóvenes entre España e Italia. Luego enlaza de nuevo con el argumento que precede al fragmento (41), respecto a los españoles que conocía antes de trasladarse (a partir de *quindi conoscenti*):

(41) A. *comunque sono andata nell'ufficio oficina de turismo (.) di Gran Vía*
En. hm

A. *chiaro ti metti un po' lo que es la vita quotidiana ¿no? il lavoro y tal ¿no? y bien quindi conoscenti di anche lí (.) chiaro [...] sempre che ho bisogno di qualcosa e so che loro mi possono aiutare insomma c'è sempre un punto d'appoggio voglio dire (I)*

En otros casos el cambio de lengua indica la conclusión de la entrevista, como en (42), en que, además, el valor de la alternancia aumenta, teniendo en cuenta que En. desconoce el italiano, y que B. está en conocimiento de ello. Obviamente influye también el factor de la transparencia lingüística:

(42) En. *bueno, pues nada, ya está*
B. *ya está (.) bueno (.) che velocità eh?, (E)*

Saville-Troike realiza una clasificación parecida a la que yo propongo, con etiquetas distintas (por ejemplo *metaphorical code switching* corresponde más o menos al cambio de lengua "de tipo bilingüe").

Me parece interesante la lista de funciones, que la autora aplica a la vez al *cambio de lengua* y el *cambio de estilo*, que están muy unidos en su modelo (Saville-Troike (1990:68-70)):

¹²⁵ Aun en los casos en que no se verifican alternancias, en la respuesta a la imagen que se hacen unos de otros, se observan marcas de contacto en el nivel fonético:

<<G. *supongo que muchas pizzerías [zz italiana] y mucho caffè*>>; con alternancia;

<<G. *espaghetti [e muy abierta], ligones y espaguetti*>>

4. Marco teórico > 4.8. Fenómenos de contacto de lenguas o marcas transcódicas

Equivaldrían a la alternancia exolingüe los tipos siguientes:

- Por un vacío en su competencia lingüística (en el léxico)
- Como estrategia de reparación

Equivaldrían a la alternancia de tipo bilingüe los tipos siguientes:

- Identificación con un grupo. Solidaridad o distanciamiento
- Indicar una posición ideológica
- Recurso expresivo: humor
- Redefinir la situación
- Excluir a los oyentes

4.9. Ideologías.

Por lo que respecta a la dimensión étnica de la identidad, como se dijo en 4.4.4. algunas veces el entrevistado rechaza o redefine su propia categorización en un grupo étnico (identidad categorial) porque aceptar una categorización significa aceptar lo que convencionalmente queda asociado; actividades, comportamiento, diferentes atributos, etc. Widdicombe (1998:53). Por ejemplo el considerarse italiano puede estar relacionado con los estereotipos que se tienen de ese grupo.

Por lo que respecta a la dimensión lingüística, Lüdi y Py (1995) han demostrado que el hablante puede considerarse bilingüe o no independientemente de que sus marcas transcódicas demuestren que lo es. Ello se debe entre otras cosas a la categorización simbólica que se hace de los códigos.

Como indiqué, la *estructura identitaria* del informante se compone de *elementos identitarios manifestos* (percibidos o no por el interlocutor) y de *elementos identitarios verbalmente reivindicados* en razón de su componente simbólico.

Existe, en suma, 1) una parte de la identidad manifestada y 2) una parte de identidad reivindicada, simbólica, que deja frecuentemente marcas en la lengua.

Pues bien, el hecho de que un informante se considere o no bilingüe, independientemente por ejemplo de que sus marcas transcódicas apunten a que lo es, nos lleva a la ideología. *Ideología* puede definirse como “el sistema cultural de ideas sobre las relaciones sociales y lingüísticas junto con su carga de intereses morales y políticos” Irvine (1989:255).

En mi estudio me centraré, cuando sea pertinente, en las ideologías lingüísticas, es decir en las concepciones estructuradas sobre la lengua, sobre el repertorio o sobre las relaciones entre lengua y sociedad que tiene un individuo o un grupo social en relación con los intereses de tipo moral o político.

Muy puntualmente me referiré a otros tipos de ideología, cuando sea relevante para el informante en cuestión (por ejemplo, para PA., Pietro, en 2002).

La acepción que utilizaré de *ideología* será, como la de *representación* (véase 4.2.), poco estructurada. Será afín a la de “actitud” u “opinión”, pero en relación con el conjunto de la sociedad. Por ejemplo hablaré de “ideología lingüística contraria o favorable al catalán” para referirme a una actitud u opinión contraria o favorable que comporta un visión determinada del conjunto de la sociedad catalana, por ejemplo del los límites etnolingüísticos, de sus instituciones, su política lingüística, etc.

4. Marco teórico > 4.9. El trílogo

Las ideologías lingüísticas que describiré estarán, he hecho, relacionadas frecuentemente con el concepto de mercado lingüístico (Bourdieu (1982)).

Según Bourdieu, la competencia y uso de las lenguas constituye uno de los valores sociales dentro del mercado, de la misma manera que los bienes en el mercado económico. Existen distintos tipos de capital:

- 1) los capitales económicos
- 2) los capitales culturales, que provienen de la formación e información cultural durante la socialización primaria y secundaria e incluye los capitales lingüísticos;
- 3) los capitales sociales, que equivalen aproximadamente al tipo y dimensiones de la red social;
- 4) los capitales simbólicos, que equivalen al grado de influencia que un individuo tiene en la concepción de la realidad del resto de la población.

Cada capital tiene un volumen (mayor o menor cantidad), una estructura (según el volumen de cada capital que poseen los grupos sociales y la cantidad de capitales que poseen) y una variación a lo largo del tiempo. Además hay que tener en cuenta que cada uno de los capitales puede influir enormemente en los demás capitales. Por ejemplo el capital lingüístico puede permitir el acceso a más capital social o viceversa. En este trabajo utilizaré ocasionalmente un término afín a “capital simbólico”: “la escala de prestigio” en la que el interlocutor coloca las lenguas.

Pues bien, en relación con la ideología lingüística, uno de los aspectos principales a través de los que los grupos se dividen en Cataluña tiene que ver con las relaciones que los individuos perciben entre la lengua, quien la utiliza, y la identificación con el conjunto del territorio. Según Boix y Vila (1998:72ss) se da el caso de que *se confunda identidad étnica con identidad lingüística*. Por ejemplo,

«Als territoris de llengua catalana, on la llengua constitueix un dels factors fonamentals per al manteniment dels límits etnolingüístics, hi ha la tendència a confondre primera llengua i ètnia/nació. Tot i el profund lligam que poden arribar a tenir aquests dos trets, cal diferenciar-los: la coincidència de L1 no implica necessàriament la identitat etnonacional. Per exemple, la majoria de fills de l'alta burgesia catalana castellanitzada, amb cognoms plenament catalans, són ètnicament catalans, encara que aprenguin el català –si l'aprenen– com a segona llengua; alhora, però, pertanyen al grup de primera llengua castellana. El fet de compartir el castellà com a primera llengua tampoc no implica que automàticament tots els castellanoparlants dels territoris de llengua catalana formin part d'un mateix grup ètnic. Deixant de banda que un percentatge significatiu d'aquests parlants es perceben com a catalans, l'heterogeneïtat d'origen d'aquest grup (...) ha impedit fins avui la creació d'una identitat castellana oposada a la catalana (cf. Delgado 1998)»

Otro ejemplo es el del italiano en Suiza, que se percibe de una manera particular: como indica Cesari Lusso (1997:149), al ser un país con emigración estructural italiana y el italiano lengua franca, “para la mayor parte de la gente actualmente el italiano no es una de las cuatro lenguas nacionales ni la lengua oficial del Ticino, para la mayor parte de la población suiza el italiano es sobre todo la lengua de los trabajadores emigrados”.

5. Metodología

5.1. Introducción

5.2. Aproximación biográfica.

5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

5.5. Secuenciación del corpus

5.6. Criterios y símbolos de transcripción

5. Metodología

5.1. Introducción

A partir de la definición de sociolingüística “...un sector que estudia las dimensiones sociales de la lengua y del comportamiento lingüístico, es decir los hechos y fenómenos lingüísticos que, y en cuanto, tienen relevancia o significado social” (Berruto (1995:10), la traducción es mía), me sitúo en el interior de esta disciplina en un polo más cercano a las ciencias del lenguaje que a las ciencias sociales.

Pues bien, en este estudio parto de una doble concepción: que identidades sociales e ideología lingüística 1) se construyen y a la vez dejan marcas en la interacción; 2) que ambas tienen que ver, al menos en parte, con el devenir del tiempo de las personas, su biografía. Ello en un marco general de tipo bakhtiniano (Bakhtin 1992 [1929]) que concibe que toda enunciación es coenunciación porque es el producto de la interacción de al menos dos miembros sociales.

Desde este punto de vista me pareció importante cuando empecé a diseñar este estudio hacer surgir en la interacción las circunstancias vitales de los interlocutores o informantes que escogiera. Así que decidí utilizar un procedimiento de recogida de datos en que tuviera especial relevancia la interacción oral junto con un uso parcial de aproximaciones biográficas. De esta forma podría obtener un discurso analíticamente más rico, además de contar con algunas referencias a las redes sociales de los informantes: las voces de otras personas que fueran relevantes para los entrevistados.

La manera de recoger estos datos podía ser una de las siguientes:

- grabar a cada informante en interacción con otras personas y sin la presencia del entrevistador, con instrucciones más o menos específicas de hablar sobre temas en relación con los objetivos, o bien
- grabar a cada informante en interacción con un entrevistador sobre temas en relación con los objetivos.

Me pareció que el hecho de que el entrevistador no participara podía suponer un tratamiento limitado de los temas, especialmente en el caso de informantes a quienes tales temas no interesarán especialmente. En cambio la entrevista era una manera de acercarme directamente a las identidades sociales e ideologías lingüísticas, sin pasar por la observación de conversación semiespontánea.

Descarté la posibilidad de obtener dos datos de distinto tipo (grabaciones con y sin el entrevistador) como había hecho en Torrens (2001)¹²⁶, con objetivos distintos de los actuales, para no alargar en exceso la recogida de datos (que de por sí duró casi un año) ni obtener un exceso de corpus, y poderme extender en un análisis minucioso del corpus seleccionado.

Así que me decidí por usar sólo las entrevistas semidirigidas con componentes biográficos a partir de determinados informantes. Una parte de la muestra (informantes adultos y sin hijos residentes en Cataluña) se seleccionó a partir de los informantes de 2001 y la otra (familias nucleares completas) se obtuvo a través de cuestionario, una primera fase de entrevistas y determinados criterios (5.3.). Luego los cuestionarios se revelaron interesantes para establecer algunas comparaciones, al respecto véase 2.4.2., 7.3.3., 7.5., 8. y 9.

A continuación describiré sumariamente el concepto de entrevista y el de historia/relato de vida, el segundo a partir de las aproximaciones biográficas. Luego describiré los instrumentos

¹²⁶ Torrens, R. (2001) *The Italian Community in Spain*. En Turell, M.T. *Multilingualism in Spain*. Clevedon-Filadelfia: Multilingual Matters.

5. Metodología > 5.2. Aproximación biográfica.

y circunstancias de recogida, los informantes (5.3., 5.4.,) y para finalizar los criterios de secuenciación y transcripción del corpus (5.5., 5.6.)

5.2. Aproximación biográfica

Si dejamos a un lado las biografías etnográficas norteamericanas, en su mayor parte sobre pueblos indígenas, que recorren buena parte del siglo XIX, el nacimiento del método biográfico se suele situar en 1920, con la publicación completa de la obra de Thomas y Znaniecki, *The Polish Peasant*, de ámbito sociológico, que definió el concepto de *life history*, y que se empezó a utilizar “para describir tanto la narrativa vital de una persona recogida por un investigador como la versión elaborada a partir de dicha narrativa, más el conjunto de registros documentales y entrevistas a personas del entorno social del sujeto” (Pujadas 1992:13).

Tras un largo paréntesis que se acentúa a partir de la segunda posguerra¹²⁷ y al menos hasta finales de los años sesenta, el método ha vuelto a utilizarse desde hace unos veinticinco, en sociología, antropología y psicología social.

Este método parte de una corriente “humanista” de rechazo al positivismo y en especial al uso casi exclusivo de métodos cuantitativos de base estadística. Esta corriente se propone entender al ser humano y sus relaciones sociales en profundidad, poniendo énfasis en los procesos de cambio social a lo largo del tiempo. Se pone así en duda la posibilidad de alcanzar un conocimiento completamente objetivo y se acepta que observador y observado están íntimamente unidos.

Para resolver la antítesis entre los polos objetivo y subjetivo, se propuso hacer estudios de caso intensivos; recoger relatos biográficos y analizarlos en el marco primario de referencia, en su unidad compleja (unidad familiar nuclear o extendida, banda, minoría étnica, etc). Comparten este punto de vista antropología social y sociología en los estudios urbanos y regionales.

En la primera mitad de siglo se suele destacar la Escuela de Chicago, ya desde los primeros decenios, cuya influencia en la sociología es enorme hasta los años cuarenta. Toma su relevo la Escuela de Cultura y Personalidad, de ámbito más antropológico social. Tal escuela recibe un gran impulso gracias a Sapir, que publicó la traducción de varias historias de vida recogidas en lenguas indígenas y contribuyó a su difusión.

Para tomar en consideración estudios de esta época, hay que tener en cuenta que en la sociología de la primera mitad de siglo uno de los problemas, como indica Pujadas (1992:27), salvo excepciones, reside en que cuando los relatos de vida se publican no presentan con claridad ni los instrumentos metodológicos ni la transcripción integral de la totalidad de la muestra¹²⁸.

El concepto de historia de vida queda desglosado, según Pujadas, gracias a Bertaux (1981), en dos conceptos:

1) *life history* o *histoire de vie* (historia de vida): estudio de caso que comprende la historia de la persona junto con el resto de documentación

2) *life story* o *récit de vie* (relato de vida): historia de una persona tal como ella misma la cuenta, obtenida a través de entrevista.

En mi caso la mitad de la entrevista aproximadamente se dedica al relato de vida, aunque no es objetivo en sí. Ocupa buena parte del guión y se entrecruza con las relaciones del

¹²⁷ Salvo en Polonia, donde el método biográfico se ha utilizado habitualmente desde su nacimiento hasta nuestros días, según Pujadas (1992:37)

¹²⁸ Por ejemplo un interesante trabajo que combina el método cuantitativo con el cualitativo (Johnson (1941)) sobre la problemática de la juventud negra en las zonas rurales del sur de Norteamérica, estudia 400 jóvenes y 900 familias con tests y cuestionarios cerrados y entrevistas, pero sólo publica y analiza unos pocos relatos cortos.

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

entrevistado con las comunidades y las lenguas, así como con las pautas y estrategias de su uso a lo largo del tiempo. Considero la entrevista como un instrumento para obtener un corpus susceptible de análisis que contenga información sobre identidades e ideología lingüística. Así como Pujadas (1992:63) considera que los relatos de vida son “una estrategia indispensable de obtención de datos en un trabajo cualitativo que pretenda estudiar no sólo estructuras sino procesos”, a mi el análisis del discurso interaccionista, y en particular las entrevistas (que son el instrumento de recogida básico y fundamental) me permiten estudiar el proceso de construcción de las identidades y la ideología lingüística durante la producción oral del discurso, a lo largo del tiempo que dura la interacción.

La entrevista no es, por tanto, una de tantas maneras de obtener una historia de vida, ni un instrumento cualitativo para decidir cómo preparar un cuestionario o para determinar cuál va a ser la muestra de un estudio más cuantitativo¹²⁹, sino, por el contrario, el objetivo de la investigación en sí, con un elevado componente etnolingüístico e ideológico. Por este motivo interesará tanto *el contenido* como *la forma*: el estudio de los temas y su gestión así como los aspectos más interaccionales; gestión de los turnos de palabra y de las normas de la tarea (véase 4. Marco teórico).

La concepción teórica que sustento, según la cual identidades e ideología se construyen en la interacción cotidiana, requería un tipo de aproximación analítica muy cualitativa si quería trabajarlo en profundidad: presentación integral del corpus y un análisis detallado del mismo turno por turno. Eso entrañaba naturalmente el peligro de extenderme desmesuradamente.

Así que la muestra no podía ser muy amplia, ni ser por tanto representativa del tipo de población italiana en Cataluña en cuanto a variables sociales (véase 2.4.) como la edad, el sexo, la profesión, la zona de origen, etc. No iba a ser posible tampoco, por tanto, extrapolar las conclusiones respecto a identidades e ideologías lingüísticas a la entera comunidad italiana en Cataluña. Ello no constituía, de hecho, parte primordial de mis objetivos (3. *Objetivos*¹³⁰).

He intentado en cualquier caso mantener una cierta variedad en la selección de informantes en cuanto a profesión, zona de origen, edad y sexo, tal y como indicaré en 5.4.

5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

La entrevista es un instrumento comúnmente usado por la sociolingüística, hasta el punto que se habla de “entrevista sociolingüística”, que suele ser en profundidad, planificada y con el tema recurrente de los relatos de vida. Se suele hablar de entrevista sociolingüística como aquella que sirve para estudiar el uso o/y cambio lingüísticos o bien conocer las actitudes y representaciones sobre ese uso o/y cambio, es decir, para la determinación de ideologías y aspectos identitarios.

Como indico en el marco teórico, la entrevista es un tipo de interacción que utiliza el canal oral con características diferenciadas de la conversación cotidiana, principalmente la asimetría entre los interlocutores, el hecho de que la interacción tiene una finalidad específica y la existencia de un tercer destinatario (Kerbrat-Orecchioni (1990:119-120)), como por ejemplo el analista o investigador (características más específicas en 4.5).

¹²⁹ Como por ejemplo ocurre para la encuesta biográfica (Pujadas (1992:87)).

¹³⁰ Existen extensos estudios sobre análisis del discurso a partir de corpus muy pequeños con transcripciones de grado medio o alto, como por ejemplo el de Fele (1991) que estudia como se construye el desacuerdo en la conversación a través de un corpus de entrevistas a unidades familiares en el Centro de Terapia Familiar: «...possiamo dire che anche solo per avere la prima grezza versione ci son voluti circa cinque mesi di lavoro intenso, e non meno di undici ore per ogni ora di video-tape. I dati finali che costituiscono la ricerca consistono di circa 350 pagine di trascrizioni delle otto conversazioni di terapia», Fele (1991:54-55). En mi caso he calculado hay que contar una hora de tiempo aproximadamente para la transcripción de cada página del corpus (Times 12pt.) en su versión definitiva.

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

Efectivamente la entrevista pertenece al género de la “recogida de información”, pero hay que tratarlo en mi opinión como un evento comunicativo, es decir, como aquel discurso en el que las reglas de la comunicación verbal coinciden con la interacción misma, según Hymes (1974:52ss).

Por ese motivo en mis análisis, como queda indicado en el marco teórico (sección 4), analizo la entrevista teniendo en cuenta las características que la distinguen de interacciones comunicativas en otras situaciones sociales. En general considero como fenómenos marcados, entre otros, aquellos que se desvían de las características típicas del género de la entrevista. La entrevista es un tipo de interacción institucional de tipo asimétrico con unas características específicas que describo en el marco teórico: dominancia temática y control del turno de palabra por parte del entrevistador, etc. La producción de significados por parte de los interlocutores no puede ser analizada sin tener en cuenta estas características:

« Il focus principale nei confronti di un'intervista trattata come evento linguistico sta proprio nell'inscindibilità (in sede analitica) tra le caratteristiche intenzionali e la produzione di significati. Interazione, contesto, interpretazione e negoziazione locale dei significati diventano prospettive analitiche ufficiali del discorso prodotto. L'invito è dunque quello di seguire un percorso analitico che integri l'analisi del processo di produzione dei significati all'analisi delle procedure comunicative attraverso cui essi sono veicolati dai parlanti nell'interazione particolare », Testa (1994:124)

Por tanto la entrevista no tiene sólo, en mi estudio, un valor declarativo, basado en los contenidos de las respuestas, sino también interpretativo, gracias al estudio de las marcas de contextualización (4. *Marco Teórico*).

Soy también consciente de la conocida “paradoja del observador” (Labov (1970)) que los que estudian datos obtenidos mediante entrevistas, cuestionarios o en general experimentos controlados no pueden considerar como completamente naturales o espontáneos. Sin embargo desde el principio de mis investigaciones en análisis de la conversación, durante la recogida de datos orales, en el aula de lengua extranjera o en otras situaciones, he preferido siempre que los que participaban en la conversación estuvieran al corriente de que se estaba grabando. Además mi experiencia me ha enseñado que al cabo de un tiempo el aparato de grabación pasa desapercibido. En especial la grabadora de voz. Preferí no utilizar una cámara porque las situaciones de grabación eran con frecuencia la misma casa del entrevistado, y he considerado excesivamente intrusista introducir un aparato con trípode (Goodwin (1990)). Además es también discutible hasta qué punto una imagen fija es suficientemente representativa (Pallotti (1999:373-375) y aún con la participación de varias cámaras que mezclan la señal los resultados a veces tampoco son del todo satisfactorios¹³¹ (Fele (1991:53-54)).

La sociolingüística se ha siempre preocupado de la fiabilidad y validez de los datos recogidos, cosa que depende en gran medida del instrumento con el que se recogen. De ahí la preocupación también por el tipo de entrevista que se realice. Con la pretensión de que la entrevista proporcione datos fiables, los investigadores han desarrollado a lo largo de los años distintos tipos de entrevista. Según el marco teórico en el que el investigador se base, su visión específica de los hechos sociales, se podrá interesar por una u otra.

En una primera clasificación se podrían distinguir los distintos tipos de entrevista en un continuum de mayor a menor asimetría entre entrevistador y entrevistado: entrevistas rápidas

¹³¹ «... un certo uso della telecamera a cercare dettagli su uno dei componenti della famiglia può rendere difficoltoso individuare chi parli (se non è la persona inquadrata), e che cosa dica...La telecamera ha un grande potere, quello di riuscire a mettere in evidenza azioni che altrimenti passerebbero inosservate; ma è anche vero che non è un potere assoluto. Alcune volte, infatti, per afferrare il suono o il senso di una frase, ci è capitato di doverci distogliere gli occhi dal video, e di doverci concentrare sul canale verbale» (Fele (1991:53-54)).

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

(normalmente competitivas) o en profundidad (normalmente cooperativas), entrevistas planificadas o improvisadas en situaciones críticas, etc., o bien según el canal: televisivo o radiofónico. Pero la descripción más relacionada con la búsqueda de la fiabilidad en los datos tiene que ver con que sea más o menos estructurada.

Brès (1999:63-70) distingue entre a) entrevista directiva b) entrevista no directiva c) entrevista interactiva.

El primero es el tipo que aspira mayormente a obtener datos objetivos y con las mayores posibilidades de tratarlos cuantitativamente. Es de filiación behaviorista. El entrevistador formula literalmente y por orden unas preguntas preparadas con anterioridad, y el entrevistado responde una por una. Así se evitaría la supuesta distorsión que se deriva de las características básicas de la conversación (véase Tusón (1997:68-69)). Sin embargo según Brès este tipo de entrevista produce los efectos exactamente contrarios a los esperados: artificialidad, malentendidos, superficialidad que hacen que el instrumento sea metodológicamente inútil para la recogida porque los datos obtenidos no son fiables.

La entrevista no directiva es de filiación humanista. Nace junto con la corriente psicolingüística no directiva impulsada por Rogers en los años 40 (Rogers (1942)). Se elabora precisamente como reacción a la entrevista directiva. La entrevista no directiva propiamente dicha propone hacer una primera pregunta lo menos orientada posible para no condicionar la respuesta y el resto de la entrevista se compone de una larga respuesta del entrevistado en el interior de la cual el entrevistador interviene muy poco. La duración de la entrevista-respuesta puede ser indicada al principio. Las intervenciones del entrevistador se harían con elementos como rellenos de turno o en general el uso de estrategias comunicativas que permitieran intervenir sólo cuando el entrevistado hiciera una pausa significativa: el entrevistado debería entonces repetir las últimas palabras del entrevistado con un tono no conclusivo animándolo a continuar.

Pero precisamente porque toda enunciación es coenunciación este intento de escapar de la influencia de la interacción hace que se pierda ese dato tan valioso que no se ha dejado aflorar. El entrevistado dirige su discurso a alguien al que le es negado dirigirse, de tal manera que parecería más adecuado pedirle que se grabara él mismo el ausencia del entrevistador:

«La conception de l'enquêteur blanc, transparent, qui n'est là que pour recueillir de la parole mais qui ne participe pas à sa production recouvre une naïveté, au mieux un fantasme. L'interaction est bien là, mais perturbée car la place que l'enquêté attribue à l'intervieweur, du fait de son silence, ne peut être renegociée, ajustée, comme cela s'effectue dans la conversation grâce aux changements de tours de parole : l'enquêté n'a pas de retour en quelque sorte. Les données recueillies risquent fort de ne pas échapper à la parole convenue, aux représentations préfabriquées, aux stéréotypes. (...) l'entretien non directif place le locuteur dans une situation d'extrême contrainte, fautive de malaise interactif : devoir parler à quelqu'un sans que celui-ci réponde apparaît artificiel, au plus loin de l'authenticité recherchée qui présuppose la réciprocité de la parole adressée : que je te parle et que tu me parles», Brès (1999 :66-67)

La entrevista semidirigida o semidirigida intenta evitar los extremos antes mencionados. Acepta la imposibilidad de neutralizar los efectos de la interacción y descarta la posibilidad de obtener “aquellas palabras” que provienen exclusiva y directamente del entrevistado. El entrevistado en lugar de no intervenir o de seguir al pie de la letra sus preguntas interviene como interlocutor a todos los efectos. Disminuiría así el carácter formal sin llegar a confundirse con una conversación cotidiana (Brès 1999:68)). Como cualquier acto de habla se produce en un contexto, habrá entonces que analizar el contexto, entre cuyos parámetros se cuenta por ejemplo la constelación de participantes. El entrevistador, como el entrevistado, tiene unos roles conversacionales y distintas identidades sociales. Sus identidades, que luego serán o no relevantes en cada interacción, se pueden decidir parcialmente con anticipación, ya que escoger el entrevistador o las combinaciones de diferentes interlocutores, puede tener una

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

cierta influencia en los resultados (se indicarán los elementos contextuales de la recogida de datos en 5.4.):

«L'entretien interactif trouve ses limites moins en lui-même que dans ce qu'il requiert de l'interviewer. La position *en dehors* que permet l'entretien tant directif que non directif peut apparaître comme moins risquée sinon comme plus confortable que la position *au-dedans* qu'implique l'entretien interactif : l'interviewer ne peut plus s'abriter derrière ses questions prêtes à dire ou se retrancher sans la non intervention : il est dans l'arène de l'interaction et (...) le succès de l'entretien dépend des passes verbales qu'il saura accomplir avec l'enquêté», Brès (1999 :70).

Efectivamente durante el curso de la entrevista, muchos autores aconsejan intentar minimizar la influencia del entrevistador, que en cualquier caso debe aceptarse como algo, aunque en un grado bajo, inevitable. Por ejemplo Brenner (1982b:122) indica algunos de los factores que se debería tener bajo control, que se dividen en dos tipos: 1) las características del entrevistador (por ejemplo su edad, el sexo, su étnia, su estatus social) 2) factores comportamentales o psicológicos (manera de formular las preguntas o de reaccionar a una respuesta).

Naturalmente tales elementos de distorsión pueden ser de alguna manera controlados, entre otras formas:

- escogiendo los entrevistadores de un tipo específico, no al azar, si los objetivos de la entrevista lo aconsejan; proponiendo parejas mixtas de entrevistadores
- intentando crear una atmósfera distendida desde el principio: explicar los objetivos de la entrevista sin ser excesivamente académico o apuntar en seguida a aspectos conflictivos (como la ideología)
- escoger un lugar tranquilo o familiar, etc.

El tipo de análisis que hago y mi metodología no requerían repetir las entrevistas, pero fue posible hacerlo parcialmente (véase 5.4.). Ya contaba con una experiencia amplia gracias a la recogida de datos anterior (para mi estudio de 2001), así que pude realizar las nuevas entrevistas con cierta soltura y contar con guiones mejorados (para los adultos) o modificados (para los jóvenes de segunda generación).

En cualquier caso me interesa más cómo se desarrolla efectivamente la entrevista que cómo se supone que debería ser. El excesivo acento en cómo debería ser revela, en muchos casos, la pretensión de que la entrevista reproduce por completo el pensamiento (como una idea estática) del entrevistado y por tanto puede ser estudiada, si hay poca distorsión, desde un punto de vista positivista. El problema es que en estos casos se atiende excesivamente a la función referencial del lenguaje, su contenido proposicional, dejando a un lado todas las demás funciones: cómo se produce la comunicación, como se negocia el mensaje, se corrije, se reformula, etc.

Así que para el tipo de entrevista que pensaba realizar me inspiré finalmente en 1) la *entrevista semidirigida* o *interactiva* antes mencionada (Brès (1999)), en el sentido de dar vía libre a aquella *performance* que a mi entender podía ser más interesante y 2) en el tipo de entrevista que Ferrarotti, entre las entrevistas que se distinguen *por su estructura*, denomina *entrevista focalizada* (Ferrarotti (1992:92-97)).

«L'intervista focalizzata può definirsi come un'intervista non direttiva, ma circoscritta a un tema preciso e in rapporto a determinate ipotesi di lavoro (...) l'intervista focalizzata cerca di ottenere simultaneamente i vantaggi propri dell'intervista con questionario rigido e quelli dell'intervista non direttiva, che sono, nel primo caso, l'impossibilità per l'intervistato di esprimersi liberamente e, nel secondo, la tendenza alla prolissità generica», Ferrarotti (1992:92).

Hay que indicar que en mi estudio ha sido bastante directiva en alguna ocasión, para no caer en una excesiva vaguedad en el tratamiento de los temas:

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

Por lo que respecta a la guía, estructura de la entrevista o **guión** (en el Apéndice¹³²):

- 1) su tipo puede influir en el grado de directividad de la entrevista. Suele prepararse casi siempre de manera más o menos detallada, descrito por preguntas o por temas generales;
- 2) su uso también puede influir en el grado de directividad de la entrevista: el grado de seguimiento del guión supondrá una mayor o menor improvisación en situación.

En cuanto al contenido, puede haber preguntas con funciones específicas¹³³: preguntas detonante, preguntas comodín, de cambio de ritmo (Boix (1998:267)).

Cuando preparé el guión para las entrevistas tenía una idea bastante precisa de qué temas podían ser conflictivos, en particular una idea más precisa después del estudio de 2001. No preparé preguntas detonante, pero como debía volver a entrevistar a dos informantes (véase 5.4.) escuché de nuevo las entrevistas realizadas y tomé nota de qué preguntas podían constituir un detonante para el entrevistado, cuáles podía mover de posición secuencial, de cuáles podía prescindir, qué tipo de información me interesaba obtener si no se había obtenido antes, etc.

Me pareció importante incluir también preguntas-puente que permitieran pasar de uno a otro tema con mayor naturalidad¹³⁴.

También me ayudé de las sugerencias de Ferrarotti (1992:100-104). Por ejemplo di importancia al hecho de que a veces hace falta más de una pregunta para cubrir un mismo argumento, y decidí que podían colocarse en puntos distantes para poder así volver a afrontar el tema en un punto de la entrevista más avanzado y por tanto con mayor conocimiento recíproco de los interlocutores. También me interesaron las indicaciones del autor sobre grados de concreción o generalismo en las preguntas según cuál sea su objetivo; posibilidad de malentendido; preferencia por preguntas más directas o indirectas según el contenido, etc.

Puedo decir, a posteriori, que en buena parte de las entrevistas algunas preguntas, en concreto, resultaron algo opacas a los entrevistados:

14.2. *[Gli abitanti del posto] come li senti o li vedi al giorno d'oggi? In questo senso, li vedi come una comunità omogenea o sottodivisa in comunità?*

17.1. *Conosci un po' la storia dell'emigrazione italiana?* 17.3. *Dove ti collochi tu riguardo questi movimenti della popolazione?*

Pude comprobar que ello tiene interesantes repercusiones en el desarrollo de la entrevista, como por ejemplo en el análisis de PA 95 en italiano (por ejemplo en el fragmento 14).

Además en mis guiones de entrevista había algunas preguntas con un contenido previsiblemente conflictivo, que se planteaban de manera directa o indirecta. Como se verá en el análisis suscitan efectivamente reacciones muy distintas durante la entrevista. Por poner un ejemplo de este tipo de preguntas en los guiones de 1995:

[14.2.] Como les percibes o los ves actualmente [a los habitantes del lugar]? En este sentido, los ves como una comunidad homogénea o subdividida en otras comunidades?

[17.1.] Conoces un poco la historia de la emigración italiana? [17.2.] Sabes si la emigración italiana estuvo en relación con determinadas zonas de Italia más que con otras? Sabes hacia

¹³² Su contenido detallado queda descrito en 5.4.

¹³³ Para los nuevos informantes adultos (véase características del corpus en 5.4.) creé un guión muy parecido al de Torrens (2001) con preguntas opcionales según distintos parámetros, como por ejemplo si era oriundo español, catalán o italiano, etc. Hice otro cuestionario específico para los hijos, que pudiera luego cruzarse con el de los padres en cuanto a contenidos. En principio la estructura preveía entrevistas individuales, pero luego se dejó al azar que hubiera otras combinaciones si la familia lo prefería. Se intentaba entrevistar a los padres por separado, con la posibilidad de reunirlos en el momento en que formulaban las preguntas sobre los hijos. Se intentó con mayor ahínco entrevistar a los hijos sin los padres, aunque fuera sólo por un breve espacio de tiempo.

¹³⁴ 22.1- Por ejemplo: conocías el español antes de establecerte definitivamente aquí? Si sí, cómo y dónde lo has aprendido? 22.2. Te ha parecido difícil? Por qué? *Creer que es más fácil aprender lenguas cuando ya se conocen otras?* 23.1. Qué te parece el catalán? (la pregunta-puente está en cursivo)

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

donde se produjeron emigraciones principalmente? Sabes algo más de estos temas? [17.3] Dónde te sitúas tu respecto a estos movimientos de la población? [21.11.] Crees que las instituciones catalanas (Generalitat, Ayuntamiento, Universidad) están presentes para la comunidad italiana? Y las italianas?

Un aspecto que se ha revelado útil durante la entrevista es que en algunas preguntas se intenta evitar que la categorización surja del entrevistador. Por ejemplo la categorización “catalanes”: [14.1.] Como percibías respecto a tí a los habitantes del lugar? Que esperabas de ellos antes de llegar? [14.2.] Como les percibes o los ves actualmente? En este sentido, los ves como una comunidad homogénea o subdividida en otras comunidades?

En cuanto a la duración puede ser menor o mayor según distintos factores, como el grado de familiaridad entre los interlocutores, el lugar de la entrevista, la hora del día, etc. Para este estudio en concreto intenté que duraran al menos 20 minutos, y no sobrepasar mucho más de una hora de media para cada informante (por ejemplo si se entrevistaban dos a la vez la media podía subir a dos horas).

Utilicé **cuestionarios escritos** (en el Apéndice¹³⁵) para la selección de una parte de la muestra. Para su elaboración me inspiré en Boukous (1999:15-24).

En cuanto a su contenido sumario, además de datos generales como la edad, lugar de nacimiento, etc. se centran sobre todo en aspectos étnicos, etnolingüísticos, de ideología lingüística y de pautas de uso lingüístico.

Concluyo esta sección indicando algunos puntos de vista que han influenciado mis elecciones metodológicas. Algunos estudiosos, como Deprez (1994), (1995), (1996a), han estudiado los usos lingüísticos y han otorgado una gran importancia a los relatos de vida **como instrumentos útiles** para comprender factores de la elección de lenguas que el trabajo únicamente sobre cuestionarios no permite entender en profundidad. La autora ha estudiado tanto el contexto familiar como el escolar, encontrando puntos de contacto y de divergencia entre estos ámbitos. Uno de sus objetivos ha sido demostrar hasta qué punto la transmisión de las lenguas y sus usos pasan no sólo por el aspecto cognitivo (como podría ser el estudio de las estrategias comunicativas) sino por el afectivo (relación con el núcleo familiar, relatos de vida obtenidos a través de entrevistas). Las identidades o, como prefiere denominarlas¹³⁶, “imágenes de uno mismo” se construyen en la interacción:

« Cette image extrêmement riche qui se dégage au cours de l’entretien est une image identitaire, ou si l’on n’aime pas le terme d’identité, une image de soi qui se construit et s’appréhende dans la dynamique de l’interaction. Jerome Bruner ne dit pas autre chose lorsqu’il parle de « self distributif et dialogique » et lorsqu’il donne une nouvelle légitimité scientifique aux récits autobiographiques en présentant le «self » comme un conteur d’histoires (...) C’est dans les récits où nous nous mettons en scène, c’est à dire dans pratiquement tous les récits de la vie quotidienne, que nous construisons ce « moi » distribué et renvoyé par les autres », Deprez (1995:8)

¹³⁵ Los cuestionarios sufrieron pequeñas variaciones en cuanto a contenidos en base a las edades de quien lo completaba o a las indicaciones de la institución donde se distribuyeron. Véase contenido y más detalles en 5.4.

¹³⁶ «Image de soi ou identité? Image de soi nous apparaît être une expression moins risquée que le terme d’identité, dont la critique n’est plus à faire. Beaucoup d’auteurs ont déjà souligné le caractère uniforme et figé du mot employé au singulier. Ils préfèrent parler des identités (au pluriel) multiformes et évolutives. Les linguistes insistent dernièrement plus sur le processus que sur le produit et sur l’importance du langagier dans la construction identitaire (Le Page et Tabouret-Keller (1985), Lafont (1986). Par ailleurs, on ne veut plus envisager l’identité (être semblable) sans son revers l’altérité (être différent) : parler des autres, c’est encore parler de soi », Deprez (1996 :3).

En su intervención al debate del encuentro de las redes temáticas XED i XELFEMM, en octubre de 2004, Deprez mencionó de nuevo que prefería esta denominación.

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

Y la entrevista parece el instrumento adecuado para desentrañar esas imágenes de uno mismo:

« Les attitudes, les motivations, les besoins, les émotions sont exprimées par la personne interrogée tout au long de l'entretien et peuvent faire l'objet d'une approche discursive (qualitative, et non plus quantitative) maniable pour le linguiste. A propos de ses langues, de leur apprentissage, de leurs valeurs, de leurs difficultés, etc. La personne donne à entendre un système de représentations personnelles de ces objets, une certaine « vision du monde ». L'ensemble du système est singulier à la personne, même si elle fait usage à certains moments de stéréotypes ou d'opinions largement partagées par d'autres. Toute prise de parole secrète une image de soi, qu'elle construit et (re)modèle en interaction avec son interlocuteur (à plus forte raison lorsqu'on est, comme dans l'autobiographie, à soi-même et pour les autres, son propre objet de discours) », Deprez (1996a:3)

Deprez ha realizado también estudios con un importante componente cuantitativo (1999), (2003) y sabe que el estudio cualitativo da a veces la impresión al mismo entrevistador de imposibilidad de hallar la verdad. Pero probablemente se trate de aceptar que los informantes no se contradicen sino que dan distintas imágenes de sí mismos. Utilizan lo que Lejeune denomina “pacto autobiográfico”:

« (...) jusqu'à present les entretiens nous posaient toujours la question de la vérité. Nous devons admettre : a) d'une part qu'il y a une sorte de contrat de sincérité de la part de la personne interrogée (cf. 'les maximes' de Grice ou 'le pacte autobiographique' de Lejeune) ; b) d'autre part que (...) la personne interrogée est le plus souvent versatile dans ses propos (...) un autre très grand intérêt des entretiens est de rédeployer la dimension temporelle et de permettre l'expression des ambivalences et des contradictions », Deprez (1996a : 4, en nota)

A la vista de lo dicho, el instrumento de recogida de datos más adecuado para mi estudio, en mi opinión, era la entrevista, porque permite a tanto al investigador como al investigado negociar puntos de vista sobre identidades e ideologías que sólo la interacción discursiva permite sacar a la luz. Parece obvio que los cuestionarios no son adecuados para tratar el tema en toda su complejidad. Saber qué identidad étnica, lingüística e ideología sobre las lenguas tiene un individuo puede servir de manera muy limitada si no sabemos de qué manera se ha configurado/ está configurando en un nuevo lugar y a través del tiempo, mediante su comportamiento, en distintos ámbitos y con distintas personas de su red social y familiar, la relación que estos aspectos tienen según él en el grado de su integración, etc¹³⁷.

En su estudio sobre la migración interna en Suiza, Lüdi y Py (1995) combinan dos grupos de datos: cualitativos y cuantitativos¹³⁸. Llegan a conclusiones separadas para cada uno de los

¹³⁷ Naturalmente, resulta muy interesante, en cualquier caso, tener una idea general, cuantitativa, de distintas variables. Por ejemplo yo he tenido en consideración (en 2.4.4.5. y 2.4.5.) la competencia oral declarada, las pautas de uso declaradas y las identidades étnicas y lingüísticas declaradas de la comunidad italiana a partir de determinadas variables, como por ejemplo el tipo de unidad familiar o la generación a la que pertenecen.

¹³⁸Lüdi y Py, con un importante equipo de investigadores de los diferentes cantones, estudian la migración interna en Suiza desde un marco constructivista. Estudian grupos de suizos de lengua alemana, francesa e italiana que se han desplazado, a Basilea, Berna, Neuchâtel o Zurich, las ciudades suizas con mayor tradición migratoria y mayor número de habitantes que declaran como lengua principal una lengua distinta de la del cantón en que residen. Estudian la evolución de sus identidades a partir de sus prácticas y representaciones lingüísticas. Obtienen un corpus de entrevistas a 73 informantes, a veces dobles, y grabaciones en ausencia del entrevistador. Después de haber analizado este corpus, y especialmente las entrevistas, elaboran un cuestionario, distinto para cada grupo, a partir de las hipótesis a las que han llegado, y lo distribuyen a una importante muestra de población (obtienen 371 francófonos en Basilea, 361 italianófonos en Zurich, 169 en Berna y 107 cuestionarios de un grupo de control de habitantes de Neuchâtel). El cuestionario incluye 1) una parte biográfica: redes sociales, identidad lingüística, pautas de uso y competencia, etc. 2) un test lingüístico de frecuencia y aceptabilidad con palabras en su lengua materna. Elaboran estos datos cuantitativos y luego los comparan con las conclusiones a que llegaron a través de las entrevistas. Indican que pueden interpretar mejor los datos cuantitativos a partir de los cualitativos. Recogen también un corpus de artículos de prensa para comprender mejor las representaciones sociales, ideológicas, etc. sobre Suiza y sus problemas lingüísticos.

5. Metodología > 5.3. Entrevista semidirigida y cuestionarios

grupos sociales que luego entrecruzan. A propósito de los cuestionarios, concuerdan con mi opinión respecto a que determinados objetivos en materia de emigración y, en particular, las representaciones, no pueden ser tratadas con instrumentos cuantitativos, al menos no exclusivamente:

«Remarquons encore que les données quantitatives se distribuent sur un axe qui va de l'objectif (par exemple l'âge) au subjectif (par exemple l'évaluation de la maîtrise de la langue d'accueil), avec des positions intermédiaires (par exemple le nombre d'idiomes parlés). *Les données les plus subjectives nous renseignent en fait sur les représentations des informateurs, mais ceci de manière plus abstraite que les données qualitatives.* En effet, ces dernières son ancrées dans les expériences liées directement à la vie quotidienne, et participent à cette activité fondamentale qui consiste à donner du sens à notre environnement grâce au discours. Les données quantitatives subjectives, en revanche, reposent sur un effort d'abstraction imposé par le questionnaire. *Elles portent en quelque sorte sur des représentations de représentations, en ce sens qu'on demande aux informateurs de se prononcer, au moment de la passation du questionnaire, sur une réalité qui est elle même de l'ordre des représentations*», Lüdi y Py (1995 :26), el cursivo es mío.

5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Realicé la selección de informantes atendiendo a los objetivos que me he planteado (en 3.), que puedo describir muy sumariamente de la siguiente manera: estudiar los cambios que la emigración entraña en determinados aspectos de la identidad, con especial atención a *las dimensiones étnica y lingüística* y a la *ideología lingüística*. Considero que estos tres tipos de significado están en el discurso, y pueden ser estudiados a través de su forma y de su contenido. He denominado *elementos identitarios* a aquellos elementos del discurso que contribuyen a manifestar y construir las identidades de los individuos en las interacciones sociales y, en general, en la vida cotidiana¹³⁹. En este trabajo se describirán los elementos identitarios de los informantes en momentos puntuales de su biografía y de su historia conversacional (Golopentia (1985), (1988^a), (1988b).

Con la finalidad de proporcionar *fiabilidad* a los elementos identitarios, que durante determinadas fases del análisis se deben considerar sólo *potenciales*, he utilizado diferentes instrumentos que explicaré en esta sección.

Respecto a estos instrumentos puedo decir por el momento que para los adultos sin hijos AG (Armando) y AP (Pietro) he utilizado diferentes tipos de corpus; además los he entrevistado en distintos momentos, incluso a distancia de muchos años, y con entrevistadores de grupos étnicos distintos. En el caso de las unidades familiares (Familias A y B), he utilizado la constelación de participantes en relación con la estructura participativa, ambos libremente elegidos por los entrevistados; la comparación de algunos datos obtenidos en la entrevista con los datos obtenidos en el cuestionario; un guión de entrevista específico que tenía como objetivo comparar los comportamientos o representaciones de la realidad que padres, hijos y hermanos se atribuyen mutuamente.

Pues bien, al ser las identidades y especialmente la ideología muy sensibles al paso del tiempo, y partiendo de la idea de que podía ser interesante analizar entrevistas del mismo informante distantes en el tiempo (*historia conversacional*), pensé que era oportuno estudiar, 1) por un lado, dos de los informantes de mi anterior estudio, AG (Armando) y PA (Pietro): 1.1.) sus dos entrevistas de 1995 en lengua base italiana y español, con un entrevistador trilingüe italiano/ español/ catalán y bilingüe español/ catalán respectivamente; 1.2.) recoger y

Indican que su trabajo es original en la medida en que combinan la “intuición” y “el saber práctico” de los informantes con las estadísticas (Lüdi y Py (1995:75ss)

¹³⁹ Tanto los conceptos de dimensión étnica y lingüística de la identidad y ideología lingüística como la tipología de elementos identitarios quedaron descritos en en 3. (Objetivos) y 4. (Marco Teórico)

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

estudiar una nueva entrevista para cada uno, en 2002-2003, sin lengua base predeterminada, con el fin de obtener más datos.

Independientemente de que la lengua base esté o no predeterminada, en numerosas entrevistas aparecen secuencias en que el código se negocia, especialmente cuando el entrevistador conoce, además de español y catalán las otras lenguas que el entrevistado conoce. Aparecen negociaciones de la lengua base en: AG 2002; PA. 2002; Familia A, Padres 2002; Familia A, Hija 2002. Aparecen algunas indicaciones al respecto en las notas de campo (en esta misma sección) y sobre todo en el análisis (sección 6.).

Además de las entrevistas mencionadas hasta ahora, decidí recoger datos de unidades familiares, puesto que en Torrens (2001) no había habido oportunidad de estudiar a la segunda generación (un único informante tenía un hijo, pero éste último residía en Italia).

Uno de los objetivos era tratar objetivos similares con informantes de menos edad y por tanto con planes de futuro, en principio, por determinar. Por otra parte se trataba también de estudiar cómo estos aspectos se configuraban en el interior de una unidad social básica como es la familia.

Me referiré a lo largo de esta sección a distintos corpus de entrevistas:

Histórico de corpus de 1995 a 2002, por orden cronológico de recogida					
Otro corpus (OC) 1995-1996	Otro corpus selección y actualización (OCS) 2002	Precorpus Escuelas Elementales (PEL) 2002	Precorpus unidades familiares (PUF) 2002-2003	Precorpus unidades familiares selección (PUFS) 2003	Corpus definitivo: Entrevistas OCS+PUFS (COD) 2003-2004
28 entrevistas o grabaciones	8 entrevistas o grabaciones: 6+2	8 entrevistas	Entrevistas a 20 informantes – 6 unidades familiares	entrevistas a 7 informantes (2 unidades familiares)	8 entrevistas o grabaciones (2 informantes) + entrevistas a 7 informantes (2 unidades familiares)

FIGURA 30

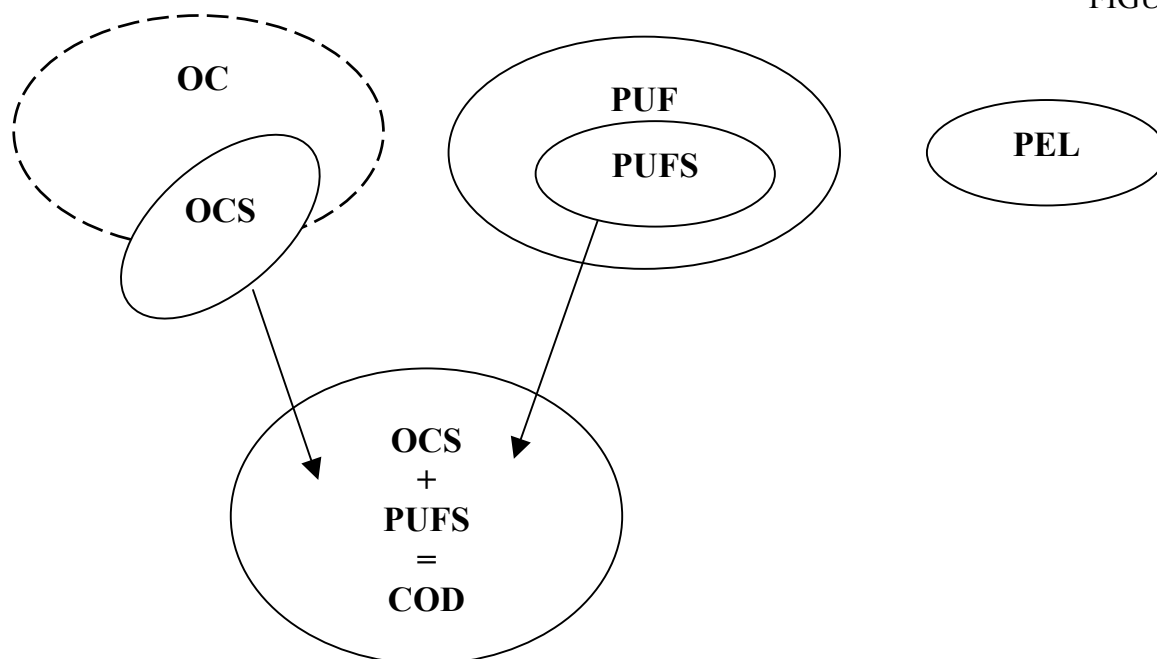


FIGURA 31

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Para indicar a los informantes del corpus PUF, OC y OCS utilizaré algunas siglas, confeccionadas del modo siguiente.

Primera generación o informantes del corpus OC: iniciales del nombre o nombre de la familia; edad, sexo (H, M), zona de primera socialización (I-Italia, C, Cataluña, E-España, A-Argentina), con o sin pareja o cónyuge (vive con pareja o cónyuge V; en caso contrario S)

Segunda generación: Nombre de la familia, edad, sexo (H, M) zona de primera socialización (I-Italia, C, Cataluña, E-España, A-Argentina).

Por ejemplo PA29HIV= informante PA, de 29 años, hombre, primera socialización en Italia, vive en pareja.

Inc-Pal43MCV= Familia Inc-Pal, 43 años, mujer, primera socialización en Cataluña, vive en pareja.

A continuación desgloso las distintas fases de la recogida de datos:

-Fase 1:

1.1. se recoge el corpus de 1995-1996 para Torrens (2001): corpus OC.

1.2. se seleccionan dos informantes y el corpus relativo para el presente estudio. Se entrevista de nuevo a estos dos informantes: corpus OCS.

-Fase 2

2.1. se pasan cuestionarios en las escuelas italianas elementales, medias y superiores

2.2. se realizan entrevistas a niños de las escuelas elementales: corpus PEL

2.3. se realizan entrevistas a 6 unidades familiares seleccionadas a partir de las escuelas medias y superiores: corpus PUF

-Fase 3

3.1. se seleccionan 3 de las 6 unidades familiares del corpus PUF, para el presente estudio: corpus PUFS

3.2. se constituye el corpus COD, para el presente estudio= corpus OCS+PUFS

FASE 1

1.1. se recoge el corpus de 1995 para Torrens (2001): corpus OC.

1.2. se seleccionan dos informantes y el corpus relativo para el presente estudio. Se entrevista de nuevo a estos dos informantes: corpus OCS.

El corpus OC fue recogido en 1995 y 1996 para la realización del ya citado estudio Torrens (2001), para el que la compiladora del volumen, M.T. Turell, contó con la financiación Cicyt del Ministerio de Educación SEC93-0725. En esta tabla figuran algunas correcciones respecto a la que se publicó en 2001.

Informantes Corpus OC									
Letra ¹⁴⁰	Informantes en este estudio	H/M	Par.	Zona de 1ª socialización	Edad	Año	Cor.	Profesión (Italia)	Profesión (España)
A	OP29MS	M	-	Montegalda (Vicenza)	28	1994	III	Administrativa	Secretaria de un centro de yoga
B	TM29MIV	M	C	Potenza	28	1991	III	Estudiante	Profesora de Italiano
C	EK3 IIS	M	-	Giasbana (Gorizia)/ Gorizia	30	1989	III	Secretaria de Dirección, luego Encargada de Centro Comercial	Secretaria y Camarera
D	OR64MIV	M	I	R. Emilia	63	1963	I	Empresaria	Empresaria
E	PA29HIV (Pietro)	H	C	Potenza	22	1992	III	Estudiante	Lector de Italiano (EOI)
F	LS35IS	H	-	Castiglion Fiorentino (Arezzo)/ Agliana (Pistoia)	34	1984	III	Obrero	Profesor de Italiano (Ist. Italiano di Cultura)
G	MM40HIV	H	C	Milán	39	1983	III	Ingeniero Químico	Diseñador Grafico
H	AG59HIV (Armando)	H	I	Milán/ Verona/ Roma	52	1987	III	Diseñador Grafico	Diseñador Grafico
J	RT30HIS	H	-	Firenze	29	1991	II	Electricista Autónomo	Electricista Autónomo
K	DR72HIS	H	-	Nápoles	71	1987	III	Representante	Jubilado

FIGURA 31

H/M: Hombre: H Mujer: M - Par.: Lengua de la pareja actual; E, C, I: Español, Catalán, Italiano- Lengua Par.: Lengua de uso habitual con la pareja actual E, C, I: Español, Catalán, Italiano - Zona: Zona de primera socialización, es decir, en la que nació o donde vivió por mayor tiempo durante su infancia- Año: Año de llegada a España - Cor. Corpus; I, entrevista sociolingüística en Italiano; II Entrevista sociolingüística en Italiano y Español; III Grabación en casa en Italiano, Español o/y Catalán grabada en ausencia del entrevistador

¹⁴⁰ Letra que define a los informantes en Torrens (2001)

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

He aquí sus características generales. Sus progenitores son, salvo excepciones, italianos; en el caso del padre, de profesión empresarios y técnicos o especialistas, autónomos o empleados, y en el caso de la madre, para aquellas que se incorporaron al mundo del trabajo, principalmente empleadas en distintos sectores; así, los datos respecto a la vivienda en el país de origen confirman, junto con la profesión de los padres, su pertenencia a una clase entre media y medio-alta. Por otra parte, todos los informantes -excepto dos de ellos que, por decisión propia, estudiaban exclusivamente- poseían empleos, salvo en contadas excepciones, iguales o mejores respecto a sus actuales empleos en España.

Efectivamente en ningún caso fueron las circunstancias económicas las que motivaron su traslado¹⁴¹ sino que se vieron impulsados a emigrar por diversas razones y por el siguiente orden: por motivos sentimentales, que en algunos casos se desarrollan a posteriori; porque no le gustaba la zona en que vivía (ciudades o pueblos pequeños/ aspectos climáticos); para completar sus estudios de lengua española o hacer cursos de especialización; porque había aspectos de Italia que no le gustaban (grupos sociales privilegiados/ presión tributaria/ sistema sanitario deficiente); porque se sienten bien en España y/o habían deseado siempre vivir aquí; porque les gusta la cultura española; porque han establecido sólidos vínculos de amistad.

Además, los entrevistados que vinieron voluntariamente sin trabajo tenían amplias perspectivas de encontrarlo: en ocasiones contaban con el apoyo de la familia de su pareja o de amigos, pero la mayor parte contaba únicamente con su propio esfuerzo, y obtuvo trabajo mediante el envío de cartas, su promoción como profesional liberal autónoma, la fundación de una empresa familiar o el establecimiento de contactos con miembros de su propia comunidad o de la española de manera que, para los pocos casos en que existieron dificultades, su conclusión es que "*existen otras comunidades que lo deben pasar peor*" (mientras ellos son muy bien acogidos y no se les puede considerar extranjeros) o bien que, "*aunque ser extranjero es un camino empinado, cuando demuestras que trabajas bien vales más que los de aquí*".

Efectivamente la búsqueda de trabajo -exceptuando a quien vino por estudios o jubilación - constituye en menos de la mitad de las ocasiones uno de los recuerdos del período de adaptación; los elementos ligeramente conflictivos de su asentamiento están, en cambio, relacionados con aspectos afectivos, y constituyen los principales aspectos de su inadaptación inicial y/o, a posteriori, de los pocos problemas que subsisten. Entre estos aspectos, se cuenta la nostalgia de los amigos más íntimos o su relación familiar con el núcleo del que proceden: más de la mitad son los únicos que han emigrado, y, así, algunos de ellos indican, con una expresión muy elocuente (*pecora nera*) que son percibidos o bien se colocan en una posición diferenciada respecto al resto de la familia, condición que el sólido vínculo familiar no atenúa. El ámbito familiar constituye sin embargo el espacio al que pueden volver en caso de no integrarse, teniendo en cuenta, en algunos casos, la cercanía geográfica de la ciudad de origen¹⁴² También los aspectos relacionados con el grado de aceptación más o menos subjetivo que perciben por parte de la comunidad de acogida constituyen factores determinantes, así como el de su posición socio-psicológica respecto a la comunidad de acogida en relación con los tópicos socioculturales. Al respecto algunos informantes perciben importantes diferencias entre italianos y catalanes, o bien consideran la situación sociolingüística catalana como conflictiva y causante de algunos problemas de inserción en miembros de distintas comunidades además de la italiana.

Algunas de sus características más detalladas figuran en el Apéndice, tal y como se introdujeron en la base de datos Excel.

¹⁴¹ *E. «io mi sono spostato stando bene (...) io non personalmente però la mia famiglia (...) non è un'emigrazione»; «yo he cambiado de residencia a pesar de que estaba bien situado (...) yo no personalmente pero mi familia (...) no es una emigración»*

¹⁴² Hecho que ya apuntaba Sabatini et al., 1974 como un aspecto positivo, en el marco de los anteriores flujos.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

A continuación indico los informantes que quedaron seleccionados para el presente estudio: la sección OCS. Los informantes son dos de los del corpus para mi estudio de 2001 (corpus OC), de los que en el presente trabajo se estudiarán en profundidad las entrevistas, con objetivos y tipo de análisis muy distintos¹⁴³.

Escogí a dos informantes que se distinguieran por su aparente estructura identitaria, una con integración muy problemática y el otro poco problemática con respecto al catalán.

Informantes seleccionados del corpus OC(Corpus COD, sección OCS)

Informantes Corpus OCS								
PA29HIV(Pietro) . Lugar de nacimiento – Potenza / Identidad Oficial: Italiano								
AG59HIV (Armando). Lugar de nacimiento – Verona / Identidad Oficial: Italiano								
Inf.	Sexo	Pareja	Zona 1ª socialización ¹⁴⁴	Edad	Año de llegada Catal.	Corpus	Profesión antes del traslado	Profesión en Cataluña
PA29HIV (PA, Pietro)	Hombre	Pareja española/ catalana	Potenza	22	1992	Entrevista en Italiano Entrevista en Español Grabación en casa*	Estudiante	Lector de Italiano (EOI)- Agente de viajes en el 2002
AG59HIV (AG, Armando)	Hombre	Pareja italiana	Milán/ Verona/ Roma	52	1987	Entrevista en Italiano Entrevista en Español Grabación en casa*	Diseñador Gráfico	Diseñador Gráfico

*en ausencia del entrevistador

FIGURA 32

Corpus OCS		
	A. G.	P. A.
Corpus 1995 Lengua base Italiano	-Entrevista en Italiano (A.G. 1995 Italiano) En. R. Torrens Tr. R. Torrens Rev. R. Torrens	-Entrevista en Italiano (P.A. 1995 Italiano) En. R. Torrens Tr. P. Gravela Rev. R. Torrens
Corpus 1995 Lengua Base español	-Entrevista en Español (A.G. 1995 Español) En. I. Gelabert Tr. A. Simón Rev. R. Torrens	-Entrevista en Español (P.A. 1995 Español) En. I. Gelabert Tr. R. Torrens Rev. R. Torrens

¹⁴³ En el artículo de 2001 el estudio de los fenómenos de contacto de lenguas (dejando a un lado las características específicas de su interlengua) era objetivo en sí mismo como indicador del grado de integración de la comunidad.

Se analizó a) con un análisis de contenido de las respuestas a las preguntas sobre percepción de los aspectos formales del contacto de lenguas y sobre las pautas de uso de castellano italiano y, en su caso, catalán, b) así como gracias al análisis minucioso de las marcas transcódicas en el discurso de los informantes, en las dos entrevistas en italiano y castellano respectivamente además de la grabación en casa en ausencia del entrevistador.

¹⁴⁴ Se suele entender por zona de 1ª socialización la zona donde creció hasta los 15 años aproximadamente.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Corpus 2002 sin lengua predeterminada	-Entrevista sin atribución de lengua de uso al entrevistador (A.G. 2002) (Español, Italiano) En. R. Torrens Tr. P. Gravela Rev. R. Torrens	- Entrevista sin atribución de lengua de uso al entrevistador (P.A. 2002) (Español, Catalán, Italiano) En. R. Torrens Tr. A. Colamussi Rev. R. Torrens
Corpus 1995 Grabaciones en ausencia del entrevistador	Conversación durante la cena entre A.G., su mujer y una amiga Tr. R. Torrens Rev. R. Torrens	Conversación durante la cena con su pareja Tr. R. Torrens Rev. R. Torrens

FIGURA 33

En. Entrevistador - Tr. Transcriptor - Rev. Revisor: múltiples revisiones
R. Torrens: Trilingüe italiano, español y catalán
I. Gelabert: bilingüe español y catalán

Para la obtención del corpus OC/OCS en las entrevistas en italiano se utilizó un entrevistador de lengua materna italiana y catalana (trilingüe, con el castellano), que coincide con la autora del presente estudio.

Las entrevistas en castellano las realizó una profesora de la escuela secundaria, de lengua materna catalana (bilingüe con el castellano). El motivo de utilizar dos entrevistadores residía en que en el estudio antes mencionado se consideraba indispensable obtener corpus en al menos dos lenguas diferentes de características similares (con el mismo guión de entrevista).

Como indiqué anteriormente uno de los objetivos principales era estudiar el grado de bilingüismo de los informantes. Por ese mismo motivo se realizaron también grabaciones en casa en ausencia del entrevistador, que serán objeto de análisis en este estudio sólo puntualmente. Uno de los motivos reside en el hecho de que los temas que se tratan en las grabaciones en casa no tienen ninguna relación con aspectos identitarios (dimensiones lingüística y étnica de la identidad) ni con las ideologías lingüísticas.

Efectivamente no forman parte del corpus analizable, sino que constituyen un instrumento accesorio, relevante en el caso de que el análisis secuencial de las tres entrevistas (OCS en italiano, OCS en español, COD sin lengua predeterminada) así lo sugiriera, para contrastar hipótesis. Ambas grabaciones están transcritas integralmente pero en el apéndice del presente trabajo aparece sólo un fragmento (11.4.6.).

Las nuevas entrevistas a AG (Armando) y PA (Pietro) se realizaron en octubre de 2002, y las de las seis unidades familiares, desde finales de marzo de 2003 al final de junio de 2003.

El **tipo de entrevista** fue semidirigida o interactiva en todos los casos (véase 5.1.).

Se usó el mismo **guión semiestructurado** para AG y PA tanto en 1995 como en 2002. Antes de hacer la entrevista, se tuvo en cuenta, en cualquier caso, sobre qué puntos convenía insistir, tanto por los vacíos de información que quedaban de la primera como por algunos hechos de actualidad en España y Cataluña marcados por la ideología lingüística.

Para los nuevos informantes (fase 2, a continuación) se utilizaron los mismos guiones, con algunas modificaciones. Naturalmente incorporaban cosas nuevas, como por ejemplo tener en consideración las respuestas a los cuestionarios, que los guiones de padres e hijos llevarán preguntas interrelacionadas¹⁴⁵, etc.

¹⁴⁵ Como por ejemplo:

FASE 2

- 2.1. se pasan cuestionarios en las escuelas elementari, medie e superiori
- 2.2. se realizan entrevistas a niños de las escuelas elementales: corpus PEL
- 2.3. se realizan entrevistas a 6 unidades familiares seleccionadas a partir de las escuelas italianas medias y superiores: corpus PUF

La recogida de datos de la sección PUF del corpus COD se hizo a través de cuestionario y entrevistas, siendo el primero instrumento para selección de informantes y las segundas los datos principales de la investigación.

Para pasar las encuestas, me pareció de utilidad ir a las *Scuole Italiane di Barcellona (Elementare, Media e Superiore)*¹⁴⁶ porque era el lugar donde podía encontrar mayor concentración de jóvenes de edades variables. Partía de la base de que la identidad étnica no estaría necesariamente más connotada, entre otras cosas porque durante los años anteriores en la *Scuola Montessori (Materna, Elementare)* el número de familias de parejas españolas/catalanas o mixtas había superado en un número considerable el de las italianas. Los datos referentes a la identidad oficial de los estudiantes indicaban también en la totalidad de escuelas nacionalidades italiana y no italiana (española y otras nacionalidades unificadas) bastante equilibradas¹⁴⁷. Además habría más posibilidades de encontrar variedad de uso en uno o varios de los dominios (escolar, familiar, de amistad, público).

Gracias a la colaboración de algunos profesores, administrativos, y de los directores de los centros, me fue posible pasar los cuestionarios a los jóvenes personalmente, clase por clase, y aprovechar alguna vez las reuniones con los padres para proponerles su parte del cuestionario. La tasa de retorno fue bastante buena¹⁴⁸. Por este motivo decidí posteriormente comparar los resultados de las entrevistas con algunos datos cuantitativos obtenidos de los cuestionarios de las escuelas *medie* y *superiori*, quedando para otros trabajos más específicos su explotación total.

Cuestionario de los hijos

15.5. En referencia a las respuestas del cuestionario. (Ti senti italiano, spagnolo, catalano, di Barcellona) Che rapporto c'è tra questa considerazione e il fatto di studiare in una scuola italiana?

Cuestionario de los padres

29.1. Pensi che i tuoi figli si ritengano più italiani o più catalani/spagnoli?

29.2. Ti piacerebbero che si sentissero (italiani) come te?

¹⁴⁶ La de los más pequeños, materna ed elementare, se encuentra al norte de la ciudad, en Sarrià (hasta los 10-11 años). La otra se encuentra en el centro, cerca de Paseo de Gracia (hasta los 17-18 años). *Scuola Italiana Maria Montessori* (Materna, Elementare) C/ Setantí, 10-12 (Sarrià) Tel. 93.203.00.06, Fax. 93.205.24.52, web: www.simontessori.com; *Scuole Secondarie Edoardo Amaldi* (Media, Superiore), Pasaje Mendez Vigo, 8 (Eixample), Tel. 93.487.46.65, Fax. 93.272.20.92, web: www.liceoamaldi.com

¹⁴⁷ Según datos administrativos, en la *Scuola Italiana Maria Montessori*: En la *Scuola Materna* durante el AA 2001-2002 hubo 118 alumnos de los que 61 eran italianos y 57 no italianos; en la *Scuola Elementare* AA 2002-2003 hubo 191 alumnos, de los que 120 eran italianos y 71 no italianos.

Según la *Relazione Finale* de las *Scuole Secondarie "Edoardo Amaldi"* de Barcelona del A.A. 2002-2003: en las *Scuole Medie* hubo 98 alumnos de los que 55 eran italianos y 43 no italianos; en las *Scuole Superiori* hubo 97 alumnos de los que 59 eran italianos y 38 no italianos.

¹⁴⁸ Mejor para los alumnos que para los padres y en general mejor en las escuelas medias y superiores. Quiero agradecer a todos los profesores de la escuela su colaboración, y en especial a Claudia (4ª Elemental) y a Miriana (1ª Elemental), que entrevistó brevemente a cada uno de los niños de las clases de 1ª, de 6-7 años, sin suficiente competencia en lectoescritura. A Adriana y a Susanna de las *Scuole Medie e Superiori*. También a los administrativos de ambas escuelas. Éste es el número de cuestionarios obtenidos: 1) - En las escuelas elementales (con alumnos de 6-7 a 10-11 años): 143 alumnos/191 inscritos; 42 padres y 23 madres; 2) - En las escuelas medias y superiores (con alumnos de 11-12 a 17-18 años): 174/ 195 inscritos; 88 padres y 94 madres

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Pasé los cuestionarios (en el Apéndice figura un ejemplo, en 11.3.5.¹⁴⁹) primero en las escuelas elementales¹⁵⁰. En las escuelas medias y superiores (véase más adelante en detalle) se usó prácticamente el mismo, mejorado¹⁵¹. Hubo una segunda variación formal, a petición del entonces director de las escuelas¹⁵².

En las Escuelas Elementales se puede indicar el período de octubre 2002 a marzo 2003, aproximadamente, desde la primera distribución a la última recogida (con alargamiento a causa de la tardía devolución de algunos padres). Los cuestionarios a los alumnos fueron distribuidos rellenos y entregados en la mayor parte de los casos en mi presencia y en la del profesor, así que tuve ocasión de aclarar dudas puntuales. Examiné algunos cuestionarios y luego decidí entrevistar individualmente y de manera informal a un grupo de niños dos clases de 9-10 años (4ª A y B Elementare), mientras empezaba la distribución de cuestionarios en la otra Escuela. La posibilidad de entrevistar sólo a algunos alumnos aislados de cada clase, de edades dispares, fue descartada para no turbar las relaciones de grupo, además de para no implicar a más profesores de lo necesario. Así que los entrevisté y grabé los días 21 y 30 de octubre de 2002, aunque los alumnos que más me interesaban¹⁵³ fueron entrevistados durante más tiempo. Quedaban descartados anticipadamente alumnos cuya familia estaba en Barcelona sólo temporalmente, o bien cuyos padres con toda probabilidad no iban a colaborar (por ejemplo por estar en trámite de separación). También descarté las unidades familiares en las que ni padres ni hijos tenían identidad oficial italiana. Se entrevistó con mayor profundidad a 8/39 niños. Naturalmente aproveché los desplazamientos para recoger

¹⁴⁹ Los cuestionarios sufrieron pequeñas variaciones en cuanto a contenidos en base a las edades de los niños y a las indicaciones de la escuela. Los datos personales se obtuvieron en su totalidad en las escuelas elementales, mientras en la otra escuela fueron completados anónimamente en las 2/3 partes de los casos, a petición del director del centro. Se pudo mantener el orden por redes familiares gracias a su numeración secuencial. Aquí indico el contenido general de los cuestionarios:

1) Hijo. Nombre y apellido(s), fecha y lugar de nacimiento, domicilio, identidad étnica, competencia lingüística, pautas de uso lingüístico (descripción detallada por interlocutores a los que se dirige y situación de uso), preferencias afectivas e instrumentales, preferencias en cuanto a residencia y tipo de escuela (italiana o no italiana);

2) Padre o Madre indistintamente. Fecha y lugar de nacimiento del hijo, número de hijos, cuántos de ellos estudian en escuelas italianas, nacionalidad (identidad oficial) del hijo, cómo y cuando la obtuvieron, si consideran Cataluña su lugar de residencia definitivo;

3) Padre. Nombre y apellido(s), fecha y lugar de nacimiento, domicilio, profesión, si ha vivido en otros países o ciudades, identidad étnica, nacionalidad (identidad oficial), cómo y cuando la obtuvo, competencia lingüística, pautas de uso lingüístico (descripción detallada por interlocutores a los que se dirige y situación de uso), preferencias afectivas e instrumentales;

4) Madre. Los mismos contenidos que el padre.

¹⁵⁰ El objetivo eran los alumnos a partir de una cierta edad, pero al final decidí repartir cuestionarios también a los más pequeños con la finalidad de conservar datos integrales y homogéneos de casi todos los alumnos para potenciales estudios posteriores. Por otra parte tuve la ocasión de conocer a la prof. Claudia Di Bernardo que había hecho un estudio estadístico sobre el tipo de alumnado y familias durante años anteriores y entre las dos consideramos oportuno hacer una recogida de datos integral.

¹⁵¹ En la sección 2.4.2. se presentan algunos breves datos sobre la comunidad italiana obtenidos de tratamiento estadístico de las respuestas de los cuestionarios. El tratamiento cuantitativo se realizó de manera separada según el tipo de cuestionario, tal y como recomienda Boukous (1999:19, 23). Se tuvieron en cuenta también otros estudios que han realizado un tratamiento cuantitativo de variables que comportan, en ocasiones, un alto grado de subjetividad cuando se han obtenido a través de cuestionario. Por ejemplo, la identidad declarada (Lüdi y Py (1995:256ss)).

¹⁵² Sr. Gatta, director de la *Scuola Italiana E. Amaldi*, a quien agradezco su colaboración, y que, después de haber obtenido algunas decenas de cuestionarios, estimó oportuno que los siguientes se distribuyeran anónimamente. A partir de este momento indiqué un número de serie en cada uno para poder así reconstruir la unidad familiar.

¹⁵³ Establecí la selección a partir de los objetivos de mi trabajo y con la ayuda de los cuestionarios y los consejos de la profesora, Claudia Di Bernardo.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

documentación sobre la escuela¹⁵⁴ y relacionarme con varios profesores en las comidas, los intermedios¹⁵⁵, etc.

A partir de las entrevistas realizadas (corpus PEL), con un breve guión orientativo¹⁵⁶ muy distinto del que usé luego en el corpus PUF, determiné casos interesantes. Sin embargo preferí explorar también a niños más mayores. Tenía la impresión de que los niños de hasta 11 años desarrollaban poco temas clave y que hubiera hecho falta entrevistarlos muchas veces más, sin garantías de obtener un discurso lo suficientemente rico para ser analizado. Mi inexperiencia en entrevistar a niños puede haber influido en la decisión de no escoger a ninguno de ellos para el corpus final, pero efectivamente hay un límite de edad por debajo del cual también otros autores albergan dudas¹⁵⁷.

En cualquier caso hice lo mismo en las escuelas *medie e superiori*, pero en este caso me basé exclusivamente en los cuestionarios. Los seleccioné, consulté a las profesoras sobre las características de los padres, los llamé para comprobar datos clave y entrevisté a alumnos, padres y hermanos. Pude entrevistar a los alumnos fuera del centro porque eran más mayores que los de la otra escuela, y así minimicé interferencias en la dinámica de grupo.

El período de distribución y recogida de cuestionarios en las escuelas *elementari, medie e superiori*, desde la primera entrega hasta la última recogida abarca el período de diciembre 2002 hasta mayo 2003 aproximadamente (con alargamiento a causa de la tardía devolución de algunos padres). Como en las otras escuelas, los cuestionarios a los alumnos fueron distribuidos rellenos y entregados en la mayor parte de los casos en mi presencia y en la del profesor.

Entrevistas en la Escuela Elemental

De los 39 alumnos indico sólo los 8 a quienes se hizo una entrevista más extensa (Corpus PEL). La mayor parte de los datos que indico en la tabla que sigue provienen del cuestionario del estudiante o de los padres. En ningún caso pude usar los dos: o tenía el del hijo o tenía sólo el de los padres con datos generales del hijo. Las entrevistas tenían un carácter informal. Los datos en negrita provienen de la entrevista, no transcrita en este estudio.

	N	IDOF	IDET	PN	MN	PLU	MLU	HLU	ALU	RE
Brian	Tivoli (RO)	I (via paterna)	-	I (por descendencia)	P	IE	IE	-	-	SI
Samir	Barcelona	I	-	I por matrimonio Nacido en Casablanca	I Nacida en Hungría	IEF	IEF	E	-	SI

¹⁵⁴ En esta labor quiero agradecer su colaboración a Lalla y a la Directora, Valeria Mirisciotti.

¹⁵⁵ Agradezco a Maria Rosa Giner sus explicaciones sobre la historia de la escuela, y en particular el tratamiento de la asignatura de catalán, a la que se dedican en la actualidad más horas de las mínimas establecidas por la normativa vigente.

¹⁵⁶ Scuole Elementari Italiane. Ottobre 2002.

1. Dove sei nato? In che regione si trova? Di dove è tuo padre, tua madre?
2. Sei stato/a in Italia qualche volta? Conosci altre zone della Catalogna o della Spagna? Dove hai passato le vacanze ultimamente? (estate, natale, pasqua)
3. Che lingua parli con tuo padre, tua madre, i tuoi fratelli, i tuoi amici, i tuoi insegnanti?
4. Fai qualche attività di ricreazione fuori dalla scuola? E lì che lingua parlate?
5. Che lingua ti piace di più?
6. Che lavoro fa tuo padre/ tua madre/ altri familiari?
7. Ti piacerebbe abitare in Italia o pensi che ti può piacere abitare a Barcellona? (Dove preferisci abitare?)
8. Hai qualche amico o c'è qualche amico di famiglia che non sia catalano spagnolo o italiano? Ti sta simpatico? Ti sembra diverso?
9. Ti piace la scuola? Che materia/e ti piace/ ti piacciono di più?
10. Hai difficoltà per parlare catalano, spagnolo o italiano?

¹⁵⁷ También Deprez desaconseja las entrevistas de tipo autobiográfico por debajo de una cierta edad, que estipula entorno a los 12 años (Deprez 1999:91, en nota).

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Bianca	Barcelona	I	-	-	I	-	I	-	-	SI
Ilaria	Livorno (TOSC)	I	-	I	I	I	IE	C	-	NO
Emiliana	Caracas	I	-	I por matrim Nacido en Chile	IV	E	IE	-	-	SI
Maria	Barcelona	-	IC	Francia (emigración de la abuela por la guerra)	I	C (I poco)	I	-	EC/ IEC +C	-
Nuria	Monza (MI)	-	IC	E	I	IC	IC	IC	IEC	-
Marco	Barcelona	-	ICB	I	E	I	C	C	IEC	-

FIGURA 34

N lugar de nacimiento - IDOF Identidad Oficial – IDEF Identidad Étnica; I Italiana, E Española, C Catalana, B de Barcelona, P Peruana - PN nacionalidad del padre – MN nacionalidad de la madre; I Italiana, E Española, C Catalana, P Peruana, V Venezolana – PLU lengua de con el padre, MLU lengua de uso con la madre, HLU lengua de uso con los hermanos, ALU lengua de uso con los amigos; I Italiano, E Español, C Catalán, F Francés, RE Residencia fija en Cataluña según padres; SI, NO

Siguen algunos datos extraídos del análisis exclusivamente de contenido de las entrevistas del corpus PEL, excepto para Bianca, que no se pudo grabar por problemas técnicos y de cuya entrevista hay notas tomadas en el momento. Evito indicar aspectos de carácter o emotivos debidos a la circunstancia, etc.

Se indican los casos en que las respuestas no coinciden con el cuestionario¹⁵⁸ y puntualmente el punto de vista del profesor.

Notas a partir del contenido de las entrevistas del corpus PEL (no transcrito)	
Brian	<ul style="list-style-type: none"> -Habla italiano o español con los dos padres (=cuestionario padres) -La entrevista empieza en castellano; la entrevistadora cambia al italiano porque detecta problemas en la competencia. Queda el italiano como lengua base. -No se entiende cuánto tiempo ha vivido en Italia y desde cuando está en Barcelona (en el cuestionario de los padres: el niño está en la Escuela Italiana de Barcelona desde setiembre del AA en curso). -Tiene la impresión de no saber si van a vivir en Barcelona o en Italia (≠cuestionario padres) -Cree que sus padres son peruanos con pasaporte italiano. (≠cuestionario padres) -Se extiende en explicar que los motivos de los traslados son por trabajo. -Tiene familia en Italia, en Cataluña y en Perú -Tiene un amigo peruano en Roma
Samir	<ul style="list-style-type: none"> -Conoce la nacionalidad de sus padres y sus orígenes (=cuestionario padres) -En la entrevista se cambia de lengua base: italiano, luego francés y luego castellano. -Dice que habla italiano con la madre y francés con el padre (≠cuestionario padres) -La madre es exalumna de la escuela -Los abuelos maternos viven en Italia. Una parte de la familia italiana ha venido a vivir a Barcelona. Parece que se conserva familia en Marruecos (via paterna) pero no hay familia en Hungría por via materna (del cuestionario se desprende que la madre ha vivido en distintos países por ser empleada consular)
Bianca	<ul style="list-style-type: none"> -Muy convergente a los cambios de lengua base de la entrevistadora. -La lengua vehicular familiar es el italiano (=cuestionario padres) -Figura parterna ausente (según la profesora, difunto; según la niña, ausente)
Ilaria	<ul style="list-style-type: none"> -La lengua vehicular con los padres es el italiano (=cuestionario padres), con los hermanos indica el catalán. Es dudoso, ya que vive en Barcelona desde hace unos cinco meses y de la

¹⁵⁸ Este hecho refuerza la opinión de que los cuestionarios no son un instrumento útil si se utiliza aisladamente para estudiar las representaciones. Además pude notar que respecto a temas de gran importancia como las pautas de uso lingüístico, en numerosas ocasiones entrevista y cuestionario del entrevistado tampoco coincidían, cosa que aumentó mis dudas sobre la oportunidad de escoger a niños como informantes del presente estudio.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

	entrevista se deducen problemas con el castellano, que la profesora confirma. La madre indica en el cuestionario que con la hija habla italiano y castellano. -No sabe dónde va a establecerse su residencia ni cuál prefiere
Emiliana	-Conoce casi perfectamente los orígenes y nacionalidad de sus padres (=cuestionario padres) -Está en Barcelona desde hace 4 años -La lengua con el padre es el castellano y muchas veces el italiano (≠cuestionario padres) y con la madre italiano y español (=cuestionario padres) -Le gusta mucho el italiano pero para hablar prefiere el español porque le parece más bonito. Conoce el catalán pero no lo habla. En la entrevista demuestra una competencia bastante buena en catalán -Dice que su padre habla más catalán que su madre (=cuestionario padres) -Tiene un amigo venezolano en Barcelona hijo de amigos de los padres
María	-Con el padre habla catalán, con la madre italiano (=su cuestionario) -Con los amigos las tres lenguas, sobre todo el catalán (≠su cuestionario) -Escoge el italiano como lengua base de la entrevista y no converge al catalán. Detecta casi todos sus vacíos en la competencia, que no son muchos, que a veces resuelve con un cambio de lengua -Le gusta italiano y catalán -Indica que con su padre habla únicamente catalán y con la madre únicamente italiano, sin ningún tipo de cambio de lengua, ni siquiera cuando hablan los tres juntos (≠su cuestionario)
Núria	-Con el padre catalán, aunque sabe perfectamente el italiano. Con la madre italiano, y muy ocasionalmente, también catalán. (≠su cuestionario). Dice que su madre no tiene facilidad con las lenguas. -En casa no se habla nunca castellano. Si hablan los tres juntos, se usa el italiano (= su cuestionario). Habla catalán con los abuelos paternos. -vive en Barcelona desde hace cinco años, antes vivió siempre en Italia -la lengua base de toda la entrevista es el catalán -la lengua que prefiere es el catalán. No habla español casi en ninguna situación. -Los abuelos maternos viven en Italia
Marco	-la lengua base de la entrevista es el catalán, con un breve cambio al italiano -Dice que con el padre hablan en italiano y con la madre en catalán (= su cuestionario). Si él se pasa al catalán, su padre le pide que vuelva al italiano. Con sus amigos habla en castellano “con los que no saben el catalán” -Prefiere el italiano y el catalán -Le gustan las clases de lengua italiana y catalana -Convergente al cambio de la lengua base

FIGURA 35

Informantes entrevistados

A partir de los cuestionarios de las escuelas *medie e superiori* escogí a una totalidad de 15 núcleos familiares, 5 parejas de italianos, 5 parejas mixtas italiano/a y no italiano/a y 5 parejas mixtas con uno de los componentes de la pareja de otra nacionalidad o de lengua materna una lengua patrimonial de España. Estas 5 familias por grupo quedaron reducidas a 2 familias por grupo (con un total de 6 familias), que se distinguían, según el cuestionario, por una integración muy problemática o bien poco problemática con respecto al catalán. Ayudaron a la selección las indicaciones de la profesora y a las llamadas que realicé para solicitar colaboración¹⁵⁹.

Inc-Pal es un matrimonio mixto padre italiano madre catalana/ española; Fan-Cap es un matrimonio mixto padre italiano (por descendencia) madre catalana / española; Fra-Min matrimonio italiano-italiana; Po-mal matrimonio padre italoargentino y madre catalana; Familia A padre gallego-madre italiana; Familia matrimonio italiano-italiana.

¹⁵⁹ Como para las otras escuelas, quedaban descartados anticipadamente alumnos cuya familia estaba en Barcelona sólo temporalmente, o bien cuyos padres con toda probabilidad no iban a colaborar, o las parejas en que ni padres ni hijos tenían identidad oficial italiana

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Todos ellos tienen residencia estable en Cataluña. Fueron entrevistados entre marzo y finales de junio de 2003. Seguí un guión específico (en el Apéndice¹⁶⁰) y realicé entrevistas *semidirectivas* o *interactivas* (véase 5.3.).

La mayor parte de los datos que indico a continuación provienen del cuestionario. Los datos subrayados se indican a partir de la entrevista (Corpus PUF), no transcrita en este estudio. Las casillas sombreadas reproducen las dos versiones cuando no coinciden: entrevista y cuestionario.

Corpus PUF Familia INC-PAL, Mixta IT-ES						
<u>Fecha cuestionario</u> Inc-Pal42HIV (Piero, Padre) 27-01-03 Inc-Pal 43MCV (Esther, Madre) 27-01-03 Inc-Pal3MC (Paola, Hija) 22-01-03 Inc-Pal10HC (Oriol, Hijo) Oct-02			<u>Fecha y lugar de la Entrevista</u> Inc-Pal42HIV (Piero, Padre) 06-04-03 en su casa Inc-Pal 43MCV (Esther, Madre) 06-04-03 en su casa Inc-Pal3MC (Paola, Hija) 08-04-03 en su casa Inc-Pal10HC (Oriol, Hijo) 08-04-03 en su casa			
Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar						
Entrevistador: R. Torrens						
Edad	Año de llegada a Cataluña*	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
42	<u>1984</u>	<u>Cinisello (Milán)</u>	I	<u>Cinisello (Milán)</u>	H	<u>En It: Propietario de bar</u> <u>En Esp: antes representante, ahora técnico especializado</u>
43	<u>NAC</u>	Barcelona	E	<u>Barcelona</u>	M	Médico
13	NAC	Barcelona	E	Barcelona	M	3ª A Med
10	NAC	Barcelona	E	Barcelona	H	5ª Elem

*Año de llegada a Cataluña o NAC nacido en Cataluña

FIGURA 36

¹⁶⁰ Aquí indico el contenido resumido de los guiones de adultos, bastante similares en los dos corpus:
 A) Sección sobre la familia y la comunidad de origen y módulo demográfico: descripción geoeconómica de la zona de origen e indicación de impresiones personales; redes sociales familiares y de amistad, usos lingüísticos en la zona/país de origen: la casa paterna/materna, con amigos, en el trabajo, en público;
 C) Sección sobre motivos del traslado, características y distribución de la comunidad: otros lugares en que vivió, fecha del traslado a Cataluña; redes sociales de etnia española/catalana o italiana antes, al llegar y a lo largo del tiempo; recuerdos sobre el primer período en Cataluña; expectativas, percepciones al llegar y percepciones actuales sobre las comunidades autóctonas;
 D) Sección sobre el apoyo recibido o buscado de su propia comunidad y de las comunidades autóctonas: conocimiento y percepciones sobre la emigración de su comunidad pasada y presente; relaciones con las instituciones y asociaciones étnicas; grado y tipo de ayuda de las instituciones de acogida percibido; percepciones sobre las uniones matrimoniales italianas o mixtas, estereotipos de su propia comunidad y de las otras comunidades: prejuicios y actitudes;
 E) Sección sobre la educación y su papel; hijos: competencia comunicativa en español antes del traslado; contextos de su aprendizaje; grado de dificultad percibido; ideología lingüística sobre el catalán; usos lingüísticos declarados respecto al catalán; conocimiento sobre cursos de lenguas extranjeras ofrecidos a los extranjeros por las instituciones de acogida; competencia en lenguas extranjeras y usos lingüísticos declarados de sus hijos, opinión al respecto; identidad étnica de los hijos.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Corpus PUF Familia FAN-CAP, Mixta IT-ES						
<u>Fecha cuestionario</u> (Agustí, Padre) 27-01-03 FAN-CAP43MCV (Susanna, Madre) 27-01-03 FAN-CAP16MCV (Anna, Hija) 22-01-03 FAN-CAP14HC (Victor, Hijo) 17-01-03 (Marina, Hija) 03-02-03			<u>Fecha y lugar de la Entrevista</u> Agustí Fanc (Padre) --- FAN-CAP43MCV (Susanna Madre) 13-05-2003 despacho universidad FAN-CAP16MCV (Anna Hija) 9-5-2003 despacho universidad FAN-CAP14HC (Victor Hijo) 8-05-2003 despacho universidad Marina Fan (Hija) ---			
Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar						
Entrevistador: R. Torrens						
Edad	Año de llegada a Cataluña*	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
45	NAC	Barcelona	I via paterna E Nac	Cataluña	H	periodista
43	NAC	Barcelona	I matrim E Nac	Cataluña	M	administrativa
16	NAC	Barcelona	IE**	Cataluña	M	3L
14	NAC	Barcelona	IE**	Cataluña	H	1ª B L
12	NAC	Barcelona	IE**	Cataluña	M	2ª B M

*Año de llegada a Cataluña o NAC nacido en Cataluña

**En Italia es sólo italiana; en España es sólo española.

FIGURA 37

Corpus PUF Familia FRA-MIN, ITALIANA						
<u>Fecha cuestionario</u> FRA-MIN56MIV (Lorenzo, Padre) Enero-03 FRA-MIN58HIV (Rosella, Madre) Enero-03 FRA-MIN16HI (Lorenzo, Hijo) 22-01-03			<u>Fecha y lugar de la Entrevista</u> FRA-MIN56MIV (Lorenzo Padre) 01-05-2003 en su casa FRA-MIN58HIV (Rosella Madre) 0105-2003 en su casa FRA-MIN16HI (Lorenzo Hijo) 19-06-2003 despacho universidad			
Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar						
Entrevistador: R. Torrens						
Edad	Año de llegada a Cataluña	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
58	<u>1982-1988</u> <u>1999-hasta la actualidad</u>	Livorno	I	<u>Livorno</u>	H	Ingeniero
56	<u>1982-1988</u> <u>1999-hasta la actualidad</u>	Livorno	I	<u>Livorno/Roma</u>	M	En Italia Profesora de Biología y directora de parvulario/ en Sitges no trabaja

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

16	<u>Desde su nacimiento, en 1986, al 1988</u> <u>1999-hasta la actualidad</u>	Barcelona	I hijo de italianos	<u>Sitges/ Asti/ Monza</u>	H	3ª L
----	---	-----------	---------------------	----------------------------	---	------

FIGURA 38

<p align="center">Corpus PUF Familia PO-MAL Mixta Italoargentino-ES</p>						
<p align="center"><u>Fecha cuestionario</u></p> PO-MAL51HAV (Carlos, Padre) 28-01-03 PO-MAL45MCV (Marta, Madre) 28-01-03 PO-MAL14HC (Giacomo, Hijo) 17-01-03			<p align="center"><u>Fecha y lugar de la Entrevista</u></p> PO-MAL51HAV (Carlos, Padre) 30-03-2003 En su casa PO-MAL45MCV (Marta, Madre) 30-03-2003 En su casa PO-MAL14HC (Giacomo, Hijo) 28-03-2003 Despacho universidad			
<p align="center">Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar</p>						
<p align="center">Entrevistadora: R. Torrens</p>						
Edad	Año de llegada a Cataluña*	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
51	<u>1989**</u>	Oliva (Córdoba) Argentina	I por ser nieto de italiano I por ser nieto de italiano <u>Argentino x nacim.</u>	<u>Oliva (Córdoba) Argentina</u>	H	Economista
45	NAC	Barcelona	E	Barcelona	M	Antes: Abogada / <u>Actualmente: Asistente social o mediadora</u>
14	<u>1989 (con 2 meses)</u>	Gemona del Friuli (Udine)	I por padre italiano I por padre italiano E por madre española	<u>Gemona del Friuli (hasta los 2 meses) Barcelona/ St. Cugat</u>	H	1ª B L

*Año de llegada a Cataluña o NAC nacido en Cataluña

** La migración de Carlos no está relacionada ni estructuralmente ni por sus fechas con la emigración más reciente a Cataluña, fundamentalmente de tipo económico.

FIGURA 39

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

<p align="center">Corpus PUFs Familia A, Mixta IT-ES (Gallego) AQ., AM., AN.</p>						
<p align="center"><u>Fecha cuestionario</u></p> <p>FAMA61HEV (AQ., Padre) Enero 03 FAMA58MIV (AM., Madre) Enero 03 FAMA16MC (AN., Hija) 22-01-03</p>			<p align="center"><u>Fecha y lugar de la Entrevista</u></p> <p>FAMA61HEV (AQ., Padre) 28-3-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMA58MIV (AM., Madre) 28-3-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMA16MC (AN., Hija) 11-4-2003 domicilio entrev.</p>			
<p align="center">Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar</p>						
<p align="center">Entrevistador: R. Torrens Transcriptor: P.Gravela Revisor (múltiples revisiones): R.Torrens</p>						
Edad	Año de llegada a Cataluña	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
61	<u>1973-1979 (BCN)</u> <u>1986-actualidad (BCN)</u>	Vilagarcía de Arousa (Galicia)	E	<u>Vilagarcía de Arousa (Galicia)</u>	H	Profesor universitario
58	<u>1970 (España)</u> <u>1973-1979 (BCN)</u> <u>1986-actualidad (BCN)</u>	Roma	E por matrim.	<u>Roma</u>	M	Profesora <u>de inglés</u>
16	<u>1986 (a los 6 meses de su nacimiento)</u>	Granada (ESP)	E	<u>Granada 6 meses (ESP)</u> <u>Barcelona (ESP) desde los 6 meses</u>	M	3ªL

FIGURA 40

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

<p align="center">Corpus PUFs Familia B, ITALIANA G., O., AL., PQ.</p>						
<p align="center"><u>Fecha cuestionario</u></p> <p>FAMB48HIV (G., Padre) 25-01-03/ 05-02-03 FAMB43MIV (O., Madre) 25-01-03/ 05-02-03 FAMB-17MC (AL., Hija) 03-02-03 FAMB14HC (PQ., Hijo) 17-01-03</p>			<p align="center"><u>Fecha y lugar de la Entrevista</u></p> <p>FAMB48HIV (G., Padre) 31-6-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMB43MIV (O., Madre) 31-6-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMB-17MC (AL., Hija) 31-6-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMB14HC (PQ., Hijo) 31-6-2003 domicilio entrev.</p>			
<p align="center">Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar</p>						
<p align="center">Entrevistador: R. Torrens Transcriptor: R. Torrens Revisor (múltiples revisiones): R. Torrens</p>						
Edad	Año de llegada a Cataluña	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
48	<u>1983</u>	Cinisello (Mi)	I	Cinisello (Mi)	M	Administrativo/ Ama de casa
43	<u>1983</u>	Catania	I	<u>Catania y Palermo hasta los 7 años / Milán</u>	H	Empresario/Empresario
17	NAC	Barcelona	I	<u>Barcelona</u>	M	4ª L
14	NAC	Barcelona	I	<u>Barcelona</u>	H	1ªB L

FIGURA 41

A continuación indico algunos datos de las unidades familiares no seleccionadas para este estudio (Corpus PUF, salvo las Familias A y B que se analizan de manera detallada en la sección 6, y pertenecen al PUFs). El primer tipo de tabla indica datos descriptivos esenciales que en su mayor parte provienen del cuestionario. Los datos en cursiva subrayados se indican a partir de la entrevista (Corpus PUF), no transcrita en este estudio.

He aquí las claves de las tablas que siguen:

P indica el Padre; M la madre; H los hijos. IE Identidad étnica; I Italiano, E Español, C catalán, B de Barcelona – IL/PL Identidad o preferencia lingüística – C Competencia declarada en determinada lengua: E español, I italiano, C catalán, IN inglés, FR francés, AL alemán CT tipo de competencia en lenguas: H habla, E entiende, S escribe – LU Lengua de uso según el ámbito o persona: en casa con el padre P con la madre M con los hermanos HE, con el hijo o hijos HI con la pareja PA; con los familiares en Cataluña o Italia FAM, con los amigos AM, con los amigos de la escuela AME, PUB en público (por la calle, en las tiendas, en espacios de ocio, en oficinas públicas), TR en el trabajo.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Familia INC-PAL, Mixta IT-ES														
Nombre	IE	IL/PL	C	CT	LU									
					P	M	HE	HI	PA	FA	AM	AME	TR	PUB
Inc-Pal 42HIV (P)	<u>Ital.</u>	E prefiere por comodidad C útil, por respeto	I E C	HES HES HE				I	E	IE	IE		E	E
			<u>I</u> <u>E</u> <u>C</u> <u>IN</u> <u>Lm*</u> <u>Pg*</u> <u>Sic*</u>	<u>HES</u> <u>HES</u> <u>HE</u> <u>?</u> <u>E</u> <u>E</u> <u>E</u>										
Inc-Pal 43MCV (M)	<u>Entre</u> <u>Cat i</u> <u>de Bcn</u>	C lengua materna EC útiles	I E C	HE HES HES				C	E	EC	EC		EC	C
			<u>I</u> <u>E</u> <u>C</u> <u>IN</u> <u>FR</u>	<u>HE</u> <u>HES</u> <u>HES</u> <u>E?</u> <u>E?</u>							C	E		
Inc-Pal 13MC (H)	I	I motivo afectivo	I E C	HES HES HES	I	C	<u>C</u>			<u>IC</u>	IEC	IEC		E
	<u>+I</u> <u>-E</u>	I util para la familia IN util	<u>I</u> <u>E</u> <u>C</u> <u>IN</u>	<u>HES</u> <u>HES</u> <u>HES</u> <u>?</u>										
Inc-Pal 10HC (H)	IB	IC por costumbre, comodidad	I E C Pg*	HES HES HES E	I	C	<u>C</u>			IC	IEC	IEC		?
	<u>Cat y</u> <u>de Bcn</u> <u>- - It</u>	<u>IC por</u> <u>costumbre,</u> <u>comodidad</u> <u>EC utiles</u>	<u>I</u> <u>E</u> <u>C</u> <u>Pg*</u> <u>Lm*</u>	<u>HES</u> <u>HES</u> <u>HES</u> <u>E</u> <u>E</u>										

*Dialectos Lombardo, Siciliano, de la Apulia

FIGURA 42

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Familia FAN-CAP, Mixta IT-ES														
Nombre	IE	IL/PL	C	CT	LU									
Agustí (P)	<u>2</u>	C en casa I para escribir EC útiles	I E C IN FR	HES HES HES HE HES	P	M	HE	HI	PA	FA	AM	AME	TR	PUB
										C	C	IEC	IEC	
											<u>IEC</u> <u>Fr.</u> <u>It.</u>			
Fan-Cap 43MCV (M)	<u>Bcn</u>	EC útiles	I E C IN FR AL	HES HES HES HES HE ES				C	C	C	IEC		C	EC
													<u>IEC</u> <u>Fr.</u> <u>It.</u>	
Fan-Cap 16MCV (H)	IB	C para hablar pq materna IE para escribir, por comodid	I E C IN	HES HES HES HES	C	C	C			<u>IC</u>	IEC	IEC		EC
	<u>Bcn</u>	++C +I x hablar IE para escribir y leer +EC útiles -IN útil												
Fan-Cap 14HC (H)	ECB	C por ser materna E para escribir por comodid	I E C IN	HES HES HES HES	C	C	C			<u>IC</u>	E	E		<u>E?</u>
		C por ser <u>materna</u> <u>E para escribir por comodid</u> <u>+E útil</u> <u>-C útil</u>								<u>C</u>	<u>+E</u> <u>-I</u> <u>-C</u>			
Marina Fan (H)	ECB	EC	I E C IN FR	HES HES HES E E	C	C	C			IC	NC	IEC		EC

FIGURA 43

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Familia PO-MAL Mixta Italoargentino-ES														
Nombre	IE	IL/PL	C	CT	LU									
Po-Mal 51HAV (P)	<u>+It.</u> <u>que</u> <u>Arg.</u>	IE por ser lenguas maternas EC útiles por la moda nacionalista	I E C IN	HES HES HE HES	P	M	HE	HI	PA	FA	AM	AME	TR	PUB
			I E C IN FR <u>Friulan</u>	HES HES +E -H HES HES? ES				I	E	IE	E		EC	EC
Po-Mal 45MCV (M)	<u>+Cat</u> <u>que</u> <u>de</u> <u>Bcn</u>	E por comodidad EC útiles	I E C AL	HE HES HE HE				E	E	E	EC		E	EC +E -C
			I E C IN FR AL	HE HES HE ? ? HE										
Po-Mal 14HC (H)	IEC	I por comodid al hablar y es más bonito	I E C IN	HES HES HES ES	I	IE +E -I E <u>I si</u> <u>hablan</u> <u>los 3</u> <u>juntos</u>				IE	EC +E -C	I quest ++E +I -C		?

FIGURA 44

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Familia FRA-MIN, ITALIANA														
Nombre	IE	IL/PL	C	CT	LU									
					P	M	HE	HI	PA	FA	AM	AME	TR	PU B
Fra-Min 16HI (P)	<u>E?</u>	IN preferido por utilidad EC útiles	I E IN	HES HES HES				I	I	I	IE		E	E
		IN –E preferidas por utilidad It. por comod. EC útiles	I E IN C FR	<u>HES</u> <u>HES</u> <u>HES</u> <u>E</u> <u>?</u>										
Fra-Min 56MIV (M)	<u>IE</u> <u>Por</u> <u>igual</u>	E prefer. EC útiles	I E FR	HES HES HES				I	I	I	IE		E	E
		<u>E prefer.</u> <u>E, C, IN</u> <u>útiles</u>	I E C FR IN	<u>HES</u> <u>HES</u> <u>E</u> <u>(escrito)</u> <u>HES</u> <u>?</u>										
Fra- Min16H I (H)	EC <u>++E</u> <u>+C</u> <u>-I</u>	I por ser lengua materna <u>I por ser</u> <u>lengua</u> <u>materna</u> <u>E más</u> <u>expresivo</u> <u>que el It.</u> <u>E, IN.</u> <u>Cat</u> <u>entender</u>	I E C IN	HES HES HES HES	<u>I</u>	<u>I</u>				<u>I</u>	<u>IE</u>	<u>I</u>		<u>?</u>

FIGURA 45

5. Metodología> 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Familia B, ITALIANA														
Nombre	IE	IL/PL	C	CT	LU									
					P	M	HE	HI	PA	FA	AM	AME	TR	PUB
FamB 48HIV (P)	I	I, por ser familiar	I E C IN	HES				I	I	I	IE		E	E
		E por el nº de hablantes (Q1)		HES										
		IE, prefiere		HES										
		E por el nº de hablantes (Q2)		E										
		<u>I, familiar</u> <u>E, para el trabajo</u> <u>E, IN por el nº hablantes</u>		HES										
FamB43 MIV (M)	I	I prefiere E útil (Q1)	I E	HES HES				I	I	I	IE		E	E
		IE prefiere E útil I (Q2)		<u>I</u> <u>E</u> <u>C</u> <u>IN</u>										
FamB17 MC (H)	I	I pq habitual con la familia	I E C IN	HES HES HES HES	I	I	I			I	IEC	IE		E
	<u>E</u>	E pq habitual con los amigos <u>C útil entenderlo</u>									<u>IE</u>	+E -I		
FamB14 HC (H)	I	I por costumbre <u>C útil entenderlo</u>	I E C IN	HES HES HES HES	I	I	I			I	<u>E</u>	<u>+I</u> <u>-E</u>		?

FIGURA 46

En 11.5. figuran algunas tablas en Excel que permiten completar (o consultar con un formato distinto) las figuras 31 y 36 a 46. En las tablas Excel aparece un resumen de los informantes de los corpus PUF/S y OC/OCS. Algunas de las informaciones aparecen bajo el formato de “notas”, y su valor es simplemente el de reproducir de manera superficial el contenido de las entrevistas no transcritas. Por contra, para los informantes del corpus OCS se han simplificado los datos de las entrevistas con la finalidad de que fueran comparables con el resto de informantes. Con la finalidad de no extenderme en exceso, he decidido incluir en el

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

apéndice sólo algunas de las tablas Excel que he elaborado para la tesis, excluyendo determinados aspectos, que aparecen indicados al principio de 11.5.

Informantes seleccionados (Corpus COD, sección PUFs)

Examiné las grabaciones de los nuevos informantes del Corpus PUF (6 unidades familiares y 20 informantes). Las escuché una por una y tomé abundantes notas (una media de cinco-siete páginas completas por cada 45 minutos). Con gran esfuerzo me decidí por dos unidades familiares. Escogí a dos familias cuyos miembros italianos presentaran, como en el caso de los adultos sin hijos (Corpus OC/OCS), en un caso una integración muy problemática (Familia B) y en el otro poco problemática (Familia A) con respecto al catalán. Por otra parte quise incluir un factor nuevo: el de un cónyuge español procedente de fuera de Cataluña y la presencia de otra lengua patrimonial de España, el gallego (Familia B). Por otra parte, también intenté que se diferenciaran del corpus OC/OCS en determinados aspectos.

Por ejemplo por lo que respecta a las parejas mixtas (Italiano- Español) noté que en las dos que había entrevistado (Familia INC-PAL y FAN-CAP, corpus PUFs) los datos, indicados más arriba, eran muy parecidos a los de P.A. (Pietro); también la Familia FRA-MIN presentaba muchos puntos de contacto con A.G. (Armando), así que, dada la extensión que quería dar a mi trabajo, opté por acotar las unidades familiares. Además, como dije anteriormente, decidí mantener una cierta variedad entre los informantes: edad, sexo, profesión, zona de origen.

Los informantes seleccionados fueron los siguientes (figuras anteriores 40 y 41):

- 1) Una pareja mixta italiana / gallego con una hija: Familia A
- 2) Una pareja italiana con fuertes marcas de identidad asociativas y dos hijos (el marido es uno de los miembros activos de una asociación étnica, además de propietario de una importante empresa familiar): Familia B

El análisis confirmó después que la variedad de informantes del corpus definitivo (COD) permite obtener un discurso rico de momentos discursivos en que la variedad de elementos identitarios es clave. Así, las marcas de contextualización que han aparecido han sido muy variadas (véanse las secciones 6., 7., 8. y 9.).

Circunstancias de recogida por entrevistas

He aquí un resumen de las circunstancias de recogida de cada una de las entrevistas de ambos corpus (1995-1996 y 2002-2003), junto con las características de cada uno de los informantes, que se pudieron determinar a través de cuestionario o de la entrevista.

FASE 3

3.1. se seleccionan 3 de las 6 unidades familiares del corpus PUF, para el presente estudio:
corpus PUFs

3.2. se constituye el corpus COD, para el presente estudio= corpus OCS+PUFS

*Informantes seleccionados para el presente estudio, unificados a continuación
(tablas idénticas a la Figura 32 de la Fase 1 y a las Figuras 40 y 41 de la fase 2)*

Informantes Corpus OCS								
PA29HIV(Pietro) . Lugar de nacimiento – Potenza / Identidad Oficial: Italiano AG59HIV (Armando). Lugar de nacimiento – Verona / Identidad Oficial: Italiano								
Inf.	Sexo	Pareja	Zona 1ª socialización ¹⁶¹	Edad	Año de llegada Catal.	Corpus	Profesión antes del traslado	Profesión en Cataluña
PA29HIV (PA, Pietro)	Hombre	Pareja española/ catalana	Potenza	22	1992	Entrevista en Italiano Entrevista en Español Grabación en casa*	Estudiante	Lector de Italiano (EOI)- Agente de viajes en el 2002
AG59HI V (AG, Armando)	Hombre	Pareja italiana	Milán/ Verona/ Roma	52	1987	Entrevista en Italiano Entrevista en Español Grabación en casa*	Diseñador Gráfico	Diseñador Gráfico

*en ausencia del entrevistador

Corpus PUFs						
Familia A, Mixta IT-ES (Gallego)						
AQ., AM., AN.						
Fecha cuestionario						
AQ. (Padre) Enero 03						
AM. (Madre) Enero 03						
AN. (Hija) 22-01-03						
Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar						
Entrevistador: R. Torrens						
Transcriptor: P.Gravela						
Revisor (múltiples revisiones): R.Torrens						
Edad	Año de llegada a Cataluña	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
61	<u>1973-1979 (BCN)</u> <u>1986-actualid (BCN)</u>	Vilagarcía de Arousa (Galicia)	E	<u>Vilagarcía de Arousa (Galicia)</u>	H	Profesor universitario
58	<u>1970 (España)</u> <u>1973-1979 (BCN)</u> <u>1986-actualid (BCN)</u>	Roma	E por matrim.	<u>Roma</u>	M	Profesora <u>de inglés</u>
16	<u>1986 (a los pocos meses de su nacimiento)</u>	Granada (ESP)	E	<u>Granada algunos meses (ESP)</u> <u>Barcelona (ESP)</u>	M	3ªL

¹⁶¹ Se suele entender por zona de 1ª socialización la zona donde creció hasta los 15 años aproximadamente.

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

<p align="center">Corpus PUFs Familia B, ITALIANA G., O., AL., PQ.</p>						
<p align="center"><u>Fecha cuestionario</u></p> <p>FAMB48HIV (G., Padre) 25-01-03/ 05-02-03 FAMB43MIV (O., Madre) 25-01-03/ 05-02-03 FAMB-17MC (AL., Hija) 03-02-03 FAMB14HC (PQ., Hijo) 17-01-03</p>			<p align="center"><u>Fecha y lugar de la Entrevista</u></p> <p>FAMB48HIV (G., Padre) 31-6-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMB43MIV (O., Madre) 31-6-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMB-17MC (AL., Hija) 31-6-2003 domicilio entrev.</p> <p>FAMB14HC (PQ., Hijo) 31-6-2003 domicilio entrev.</p>			
<p align="center">Los datos aparecen en el mismo orden que los interlocutores que se acaban de indicar</p>						
<p align="center">Entrevistador: R. Torrens Transcriptor: R. Torrens Revisor (múltiples revisiones): R. Torrens</p>						
Edad	Año de llegada a Cataluña	Lugar de nacimiento	Identidad oficial	Zona 1ª socialización	Sexo	Profesión antes y después o bien Clase del hijo
48	<u>1983</u>	Cinisello (Mi)	I	Cinisello (Mi)	M	Administrativo/ Ama de casa
43	<u>1983</u>	Catania	I	<u>Catania y Palermo hasta los 7 años / Milán</u>	H	Empresario/Empresario
17	NAC	Barcelona	I	<u>Barcelona</u>	M	4ª L
14	NAC	Barcelona	I	<u>Barcelona</u>	H	1ªB L

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Corpus definitivo para este estudio: *Corpus COD*

Corpus definitivo: Corpus COD					
	Abreviación interlocutor en la transcripción	Fecha Cuestionario	Fecha grabación	Lugar	
Corpus OCS	Ent. a AG96ita (Armando, en italiano)	A.	-	Junio 1996	domicilio entrevistado
	Ent. a AG96esp (Armando, en español)	A.	-	Junio 1996	domicilio entrevistado
	Ent. a AG02 (Armando, sin lengua predeterminada)	A.	-	24-10-2002	despacho entrevistado
	Ent. a PA95ita (Pietro, en italiano)	P.	-	15-1-1995	despacho universidad
	Ent. a PA95esp (Pietro, en español)	P.	-	Enero 1995	bar poco concurrido
	Ent a PA02 (Pietro, sin lengua predeterminada)	P.	-	15-10-2002	Despacho universidad
Datos de uso opcional	AG. Grabación en casa 1996	-	-	Junio 1996	domicilio entrevistado
	PA. Grabación en casa 1995	P.	-	Enero 1995	domicilio entrevistado
Corpus PUFs	<u>Familia A 2002</u>				
	Ent. a Aq. (Alfonso)	AQ. (padre)	AQ.enero-03	28-3-2003 (AQ.-AM.)	domicilio entrevistados
	Ent. a Aq. y Am. (Alfonso y Amalia)	AQ. (padre) y AM. (madre)	AM.enero 03		
	Ent. a Am. (Amalia)	Am. (madre)	AM.enero 03		
	Ent. a An. (Anita)	AN. (hija)	AN.22-01-03	11-4-2003 (AN.)	

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

Corpus PUFs (sigue)	Familia B* 2002				
	Ent. a G. y O. (Gianni y Ottavia)	G. (padre)	G: 25-01-03 05-02-03	31-6-2003	domicilio entrevistados
		O. (madre)	O. 25-01-03 05-02-03		
Ent. a A. y P. (Angela y Patrizio)	A. (hija) P. (hijo)	A.1 03-02-03 P.2 17-01-03			

*Los padres rellenaron el mismo cuestionario dos veces

FIGURA 47

Corpus definitivo: Corpus COD		
	Duración (con redondeo)	Número de páginas
AG. Italiano 96 (Ent. a AG.96 ita)	35 m.	22 p.
AG. Español 96 (Ent. a AG96 esp)	20 m.	13p.
AG. 2002 (Ent. a AG.02)	35 m.	18p.
PA. Italiano 95 (Ent. a PA.95ita)	35 m.	20p.
PA. Español 95 (Ent. a PA.95 esp)	20 m.	13p.
PA. 2002 (Ent. a PA.02)	70 m.	27p.

Familia A 2002 Ent. a Aq.(Alfonso)	Padre 50 m.	Padre: 15 p.
Ent. a Aq. y Am. (Alfonso y Amalia)	Conjunta y madre 80 m.	Conjunta y madre: 44 p.
Ent. a Am. (Amalia)		
Ent. a An. (Anita)	Hija 60 m.	Hija: 24 p.
Familia B 2002 Ent. a G. y O. (Gianni y Ottavia)	Padre y madre: 115 m.	Padre y Madre: 44p.
Ent. a A. y P. (Angela y Patrizio)	Hijos: 105 m.	Hijos: 27 p.
Total corpus: 625' = 10 h 25 min.		

FIGURA 48

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

	Notas de campo de 2002 o módulos de 1995-1996
AG. Italiano 95 <i>Transcripción literal del "Modulo demográfico":</i> <i>En Italiano</i>	NOMEA----- G----- ETA' ..52..... CITTA' DI NASCITAVERONA..... STUDII TRE CORSI PROFESSIONALI +ACCADEMIA DI BRERA..... PROFESSIONE..ART DIRECTOR..... NAZIONALITA'..ITALIANA... NUMERO DI FRATELLI ..//..... STATO CIVILESPOSATO..... NUMERO DI FIGLI....1.....ANNO DI ARRIVO IN SPAGNA1987.... LINGUA/E DI USO ABITUALEITALIANO E CASTIGLIANO.....
AG. Español 95 <i>Transcripción literal del "Modulo demográfico":</i> <i>En Español</i>	NOMBREA----- G----- EDAD..52..... LUGAR DE NACIMIENTO...VERONA ITALY..... ESTUDIOS.....SUPERIORI..... PROFESION...ART DIRECTOR..... NACIONALIDAD...ITALIANA... NUMERO DE HERMANOS...//..... ESTADO CIVIL....CASADO..... NUMERO DE HIJOS1..... AÑO DE LLEGADA A ESPAÑA..1987.. LENGUA/S DE USO HABITUAL ..ITALIANO CASTILLANO (sic)
AG. 2002 <i>Transcripción literal del "Modulo demográfico":</i> <i>En Italiano</i>	NOMEA----- G----- ETA' ..59..... CITTA' DI NASCITAVERONA..... STUDIBRERA..... PROFESSIONE ...CREATIVO..... NAZIONALITA'...IT..... NUMERO DI FRATELLI//..... STATO CIVILESPOSATO..... NUMERO DI FIGLI....1.....ANNO DI ARRIVO IN SPAGNA ..1989.... LINGUA/E DI USO ABITUALEMESCLA (sic).....
AG. 2002 <i>Notas literales, tomadas después de la entrevista</i>	M'he adreçat a l'Armando en castellà des de la primera trucada. En arribar a casa seva també. L'entrevista comença en castellà. Que li digui que sóc filla d'italiana no influeix. Cap al final de l'entrevista faig alguna pregunta en italià però continua en castellà. Quan paro la gravadora perquè s'ha girat passo a l'italià i ell també. En engegar-la, li pregunto en italià i ell indica explícitament que li sembla bé canviar de llengua tot i que jo no li he preguntat. Quan diu que els del sud d'Itàlia no li cauen bé, hi dona més pes mirant a la gravadora. Precedeix l'entrevista una conversa sobre la seva nova oficina. Em parla dels seus nous projectes però em diu que en parlarem després de l'entrevista. Després de l'entrevista parlem en italià, i segueix equivocant-se amb la paraula « attitudine », que utilitza en lloc de « atteggiamento ». Per telèfon m'havia dit que ja que jo l'entrevisto jo també podria "dir-li alguna cosa" de la meua recerca. Li dic que li portaré l'article que vaig escriure, que efectivament he portat. Quan jo acabo, ell em diu "bueno, ahora tú (cast.)" i de fet es canvien els rols, però només durant poc temps perquè després de seguida tornem a assumir els mateixos rols que durant l'entrevista. Quan acaba la nostra conversa posterior a l'entrevista em diu: "bueno, hemos hecho intercambio".
PA. Italiano 95 <i>Transcripción literal del "Modulo demográfico":</i> <i>En Italiano</i>	NOME P----- A----- ETA' CITTA' DI NASCITAPOTENZA..... STUDILAUREANDO IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE... PROFESSIONE NAZIONALITA'..... NUMERO DI FRATELLI1..... STATO CIVILECELIBE..... NUMERO DI FIGLI....//.....ANNO DI ARRIVO IN SPAGNA ..1992.... LINGUA/E DI USO ABITUALE ...ITALIANO SPAGNOLO E CATALANO

5. Metodología > 5.4. Contextos y circunstancias de recogida. Informantes.

<p>PA. Español 95 <i>Transcripción literal del "Modulo demográfico":</i> <i>En Español</i></p>	<p>NOMBRE P----- A-----..... EDAD...22.... LUGAR DE NACIMIENTO.....POTENZA..... ESTUDIOS...ESTUDIANTE FINALIZANDO LENGUAS Y LITERATURA ESTR..... PROFESION...ESTUDIANTE/LECTOR..... NACIONALIDAD.....ITALIANA..... NUMERO DE HERMANOS.....1..... ESTADO CIVIL ...SOLTERO... NUMERO DE HIJOS//..... AÑO DE LLEGADA A ESPAÑA...1992... LENGUA/S DE USO HABITUALITALIANO CASTELLANO Y CATALANO.....</p>
<p>PA. 2002 <i>Transcripción literal del "Modulo demográfico":</i> <i>En Italiano</i></p>	<p>NOME ...P----- A-----..... ETA' ...29.... CITTA' DI NASCITAPOTENZA..... STUDI ...LAUREA LINGUA E LETTERATURA STR..... PROFESSIONE ...AGENTE VIAGGIO NAZIONALITA'...ITALIANA..... NUMERO DI FRATELLI1..... STATO CIVILECELIBE... NUMERO DI FIGLI.....///.....ANNO DI ARRIVO IN SPAGNA ...1992..... LINGUA/E DI USO ABITUALE ...ITALIANO/ SPAGNOLO/ CATALANO.....</p>
<p>PA. 2002 <i>Notas literales, tomadas después de la entrevista</i></p>	<p>Per telèfon en posar-me en contacte amb ell hem parlat en castellà i després en Italià. Quan ha arribat a la cita de la universitat, m'hi he adreçat en castellà. Quan hem anat a la màquina de cafè m'ha dit que prefereix parlar en italià perquè "el desconnecta de la feina"; llavors hem passat a parlar en italià. Durant l'entrevista en P. reb dues trucades. La primera és de la seva parella, i parlen en castellà – italià i finalment castellà. La segona és d'una amiga que l'està esperant al restaurant, i és en castellà.</p>
<p>Familia A 2002 <i>Notas literales, tomadas después de la entrevista</i></p>	<p>28 marzo 2003 Me hacen sentar en el comedor con la hija. Digo que hay una parte individual y una compartida. Entonces la madre se va mientras dice que me deja "con il padrone di casa". Después de cinco minutos, al tocar el tema del gallego, me pide que apague la grabadora y me dice en voz muy baja que su padre era de un partido nacionalista gallego, que publicó un libro de poesía en gallego. El tono que utiliza deja pensar como si fuera un personaje de la época que realizaba actividades semiclandestinas. Me dice que el gallego era la lengua de los campesinos, que estaba mal visto hablarlo... indica que en este sentido han empeorado las cosas, que quizás "se habla más en la calle" (las palabras son mías) pero que hablan un gallego incorrecto. También dice que lo habla Fraga no es gallego. Los padres me indican que la hija tiene intención de estudiar filología hispánica o italiana.</p> <p>11 abril 2003 La mare m'obre la porta i li sortia una salutació en castellà, però passa de seguida a l'italià abans que jo digui res (l'altre dia vaig entrevistar els dos pares). Com la filla entra a la conversa i l'havia vist a les escoles italianes (a una classe on la llengua vehicular era l'italià), m'adreço a ella en italià. Llavors l'entrevista comença en italià. Les entrades a la conversa per part de la mare, que ha estat present durant tot el temps asseguda a la butaca del costat llegint el diari, son en castellà. En tancar la gravadora la mare em pregunta qui ha preparat el qüestionari. Poc després li diu a la filla que el seu pare va aprendre alemany amb la Senyora X, una alemana feixista. És una història espontània: mig Santiago havia après amb ella... després li dic que allò més important no és la veritat dels fets, sinó allò que cadascun de nosaltres recorda al moment de l'entrevista. Que m'agrada molt entrevistar, etc. Parlem del concepte de "memòria", de la gent gran, els records que té de l'avi, que parlava amb "un altre" al mirall. La tata del seu marit, que té 92 anys. Després passem a una conversa sobre temes menys específics. Totes les intervencions de la mare es podrien sentir malament, perquè estava molt refredada i tenia un fil de veu.</p>

<p>Familia B 2002 <i>Notas literales, tomadas después de la entrevista</i></p>	<p>Arribo a Castelldefels alle 10.15 e chiamo per telefono dalla stazione per farmi indicare. Dopo qualche difficoltà, vengono in macchina a prendermi. Sulla macchina mi dicono che mi avrebbero chiamata per farmi venire prima, perché lei oggi ha da fare molti piccoli impegni, ma che purtroppo non avevano il mio telefono. È una macchina costosa che guida il marito. La casa è a diversi piani e molto grande. Quando entro, vedo una signora di una certa età che non identifico con la nonna. Le parlo quindi in spagnolo. La signora mi risponde in modo un po' offeso e io mi scuso dicendo che ero nei miei pensieri. Dietro le spalle sento la sua voce che dice "mi ha preso per la domestica". Effettivamente, durante l'intervista scopro che hanno la domestica, sudamericana. I genitori chiamano la figlia, che sta studiando per la "selectividad", e così ci ritroviamo tutti e tre seduti attorno al tavolo del soggiorno. Suggesto di fare interviste separate per genitori e figli. E così restiamo io e i genitori. Quando siamo quasi sul punto di finire, chiama il figlio per farsi prendere dal padre. Quando padre e figlio sono già tornati, i genitori mi suggeriscono di intervistarli insieme. Chiamano la figlia e comincia l'intervista con i ragazzi.</p>
--	---

FIGURA 49

5.5. Secuenciación del corpus

El análisis se lleva a cabo mediante la división del texto completo en fragmentos. Ello depende en gran parte de la variación en el tema:

«La séquence peut être définie comme un bloc d'échanges reliés par un fort degré de cohérence sémantique ou pragmatique: -sémantique: on retrouve là le critère thématique qui a été évacué de la définition de l'interaction; -pragmatique: lorsqu'ils maintenaient encore l'existence d'une unité, dite 'transaction', intermédiaire entre l'échange et l'interaction (unité devenue par la suite pour eux superflue, avec la reconnaissance des échanges complexes), les linguistes de l'école de Genève la définissaient par le fait qu'elle correspondait à un seul "objet transactionnel" (...)», Kerbrat-Orecchioni (1990 :218-219)

A veces influye también la extensión del fragmento, de manera que puede incluir dos o más temas claramente diferenciados.

Cuando es el entrevistado quien propone el tema nuevo, se incluye en el mismo fragmento la pregunta, aunque el tema haya cambiado, por estar constituida la estructura básica de la entrevista por pares adyacentes.

5.6. Criterios y símbolos de transcripción

Como es sabido, la transcripción no constituye un dato en sí, sino el modo de presentar los datos. Como indica Ochs (1979:44) *transcription is a selective process reflecting theoretical goals and definitions*. Además, puede influenciar el mismo proceso interpretativo del investigador.

Es obvio que no pueden analizarse adecuadamente los datos saltando de una sección a otra de la cinta. Este es uno de los motivos que hacen de la transcripción un instrumento indispensable. Además, la transcripción permite al lector del estudio tener un acceso casi directo a los datos.

Así, es inevitable que cuando se ponen a disposición los datos, sea ya con una primera interpretación de los mismos.

He intentado seguir los siguientes criterios, que distintos autores aconsejan, entre ellos Ochs (1979), Orletti y Testa (1991:250ss), Payrató (2003:208ss):

- 1) transcribir en primera persona la mayor parte del corpus, y cuando no fuera posible, revisar la transcripción por entero más de una vez, tanto para seguir un criterio lo más objetivo posible como para ir eliminando errores recurrentes, a veces debidos a los sistemas de corrección automática de los programas;
- 2) usar un sistema de transcripción de nivel medio que facilitara cómodas adaptaciones para estudios posteriores
- 3) incluir en la transcripción aquellos elementos que distinguen una transcripción básica de una media o detallada que se previeran relevantes al tipo de análisis que iba a realizar. En

5. Metodología > 5.6. Criterios y símbolos de transcripción.

algunos casos la seguridad no era total¹⁶², pero mi experiencia anterior apuntaba hacia eso. Naturalmente una vez hecho el análisis depuré alguno de los símbolos empleados inicialmente. En líneas generales, partí de una transcripción más estrecha para ir la luego puliendo hasta un grado medio

4) utilicé un sistema de transcripción ortográfica y algún símbolo de puntuación para aumentar su facilidad de la lectura, incluso en items que presentaban evidentes marcas transcódicas

5) Se transcriben las marcas transcódicas más relevantes -mediante regularización ortográfica¹⁶³- porque se considera interesante para aquellos interlocutores que indican insistentemente tener problemas de competencia o manifiestan una relación específica con tales marcas, por ejemplo de rechazo¹⁶⁴.

6) Se usa un sistema notacional internamente consistente y económico: ningún símbolo expresa el mismo fenómeno que otro, salvo parcialmente los comentarios entre # # que se utilizan en sustitución de otros símbolos cuando el fenómeno requiere más explicaciones. El hecho de ser económico se logra usando un mismo símbolo para la pregunta o para la elevación de tono, puesto que elevaciones de tono se indican muy pocas y se entienden por el contexto. Además los turnos se presentan en una línea ininterrumpida de izquierda a derecha salvo cuando no quepan y por tanto se reparten en más de una línea. Se utiliza una única columna integrando los comentarios descriptivos antes del fragmento al que se refiere. El cambio de turno se indica con un salto de línea. Los solapamientos se presentan entre corchetes [] porque otras posibilidades visualmente útiles usar una notación de una línea para cada participante (como para los instrumentos en las partituras) en mi opinión para transcripciones largas entorpece la lectura. No se indica el destinatario salvo cuando sea indispensable para la comprensión (más probablemente en triálogos que en diálogos).

Otros aspectos importantes son los siguientes:

Concibo las transcripciones que presento aquí, después de múltiples revisiones, estables para mis fines, pero provisionales respecto a probables revisiones futuras para estudios venideros sobre el mismo corpus. Para facilitar la tarea venidera de revisión o transformación, he querido indicar con una “x” para cada posible sílaba los fragmentos ininteligibles, e indicar entre paréntesis el intervalo que, por las características de la grabación, podía concebir como probable o posible pero no seguro. Ello facilita naturalmente también una interpretación más correcta de los datos para quien los analiza o lee.

Por lo que respecta a otros rasgos entonativos, ? indica elevación en el tono en general, no siempre con la función de formular una pregunta. He evitado usar dos símbolos distintos por economía, ya que el contexto es suficiente para interpretar si se trata de una pregunta.

¹⁶² Por ejemplo para los enlaces y superposiciones, que decidí transcribir siempre que aparecieran; el énfasis sobre una sílaba, que naturalmente corresponde indicar o no según la interpretación del transcriptor, que se basa en el tono general del entrevistado; o en el caso de algunos apuntes sobre la situación o sobre la entonación, entre símbolos de sostenido # texto #.

¹⁶³ «A modified orthography captures roughly the way in which a lexical item is pronounced versus the way in which it is written. For example, modified orthography includes such items as *gonna*, *wanna*, *whazat*, *yah see?*, *lemme see it*, and the like». Ochs (1979:61), en nota.

¹⁶⁴ Mi estudio no tiene como objetivo describir con detalle el tipo de variedad que utiliza el entrevistado, sino interpretar sólo algunas de las marcas transcódicas localmente. Por este motivo me ha parecido importante transcribir algunas de las características fonéticas del habla del entrevistado, cuando había alguna muy acusada. Por ejemplo A. G. Sonoriza bastantes veces la s sorda del español (directamente transcrito con “z” si sonoriza, con “s” si no lo hace). Muchas veces esta sonorización es característica de su interlengua, pero otras veces desempeña una función. Por poner un ejemplo, a veces la sonorización puede indicar que el fragmento, a pesar de estar en español, conserva marcas del italiano, la lengua base que el entrevistado acaba de utilizar en el turno anterior. Por ejemplo A.: (...) *vale todo esto está bien però está mucho más las coza positiva que la negativa* (A.G. 2002, 802).

5. Metodología > 5.6. Criterios y símbolos de transcripción.

También hay alguna indicación entonativa con ##. Utilizo #entonación italiana# para indicar que las palabras, sean en italiano o no, se pronuncian con una entonación marcadamente italiana.

Por ejemplo, en el fragmento que sigue: *A.: eh “perché es [#entonación italiana# en esto *mo*mento está bien]” dice “dire che sei italiano col dizeño con la creatività” digo “vale”* (A.G. 2002, 655-656). Indicar la entonación equivale a indicar una marca que me interesa analizar: el interlocutor da mayor énfasis a lo que está explicando, a saber, que en los primeros tiempos cuando su jefe le presentaba a la gente lo primero que indicaba de él era su identidad oficial.

O sea que se indican aspectos prosódicos cuando un fragmento en español se pronuncia con entonación italiana (o viceversa), especialmente cuando se considere relevante para el significado (enfático, por ejemplo). Sin embargo la costumbre difundida de indicar la entonación a final de turno o en cualquier caso antes de cada pausa, en mi caso no era muy relevante salvo, naturalmente, para las preguntas.

Hay una cierta abundancia indicación de pausas, que aparece para permitir detectar problemas de producción.

La indicación de duración de las pausas es relativa. Se tomó como unidad mínima (mayor de una micropausa habitual entre turno y turno) el punto entre paréntesis (.) equivalente aproximadamente a un segundo. No está cronometrado sino que indica el ritmo conversacional de aquella entrevista en concreto. Dos puntos dos segundos, y a partir de tres segundos con indicación del número:

«Nella produzione orale hanno un rilievo anche le assenze di produzione verbale... la trascrizione dovrà tener conto di tali fenomeni e della loro durata, durata il cui valore andrà visto in termini relativi e non assoluti, in quanto, come hanno mostrato Erickson e Schutz (1981), gli interagenti in ogni interazione tendono a raggiungere un ritmo più o meno regolare e una volta che riescono a stabilire la norma in termini di “timing” è in rapporto a questa che pause, asincronie vvaie possono essere percepite come significative sul piano interazionale», Orletti y Testa (1991:247)

Como conclusión diré que el grado de detalle en la transcripción no fue decidido completamente con anticipación, porque no resultaba posible saber antes de analizar qué iba a ser relevante. Tampoco se hizo una transcripción con un detalle máximo, sino que se operó una selección intuitiva, refinada luego tras haber empezado a analizar a algunos informantes:

«Su questi punti molti analisti della conversazione hanno un atteggiamento ambiguo: da un lato, si riconosce che la quantità di informazioni presenti nel trascritto dipende dagli interessi del ricercatore; dall'altro, si dice che non si può decidere a priori che cosa sia rilevante o meno per l'analisi, perché lo scopo di quest'ultima è precisamente quello di scoprire che cosa sia rilevante per i partecipanti; questa seconda linea porterebbe allora a includere tutto ciò che è umanamente rappresentabile (...). Non presenta solo problemi di tipo economico (...) ma anche teorico: siamo sempre di fronte ai problemi di leggibilità (...) un trascritto infarcito di dettagli risulta alla fine difficile da seguire e poco utile per ricostruire il “ritmo” della conversazione», Pallotti (1999:385)

5. Metodología > 5.6. Criterios y símbolos de transcripción.

El sistema de transcripción se basa en:

G. Psathas y T. Anderson (1990); J.Gumperz y J. Berenz (1990); European Science Foundation (1990), recopilados por Orletti y Testa (1991).

Elemento descrito	Símbolo
Interlocutores	Por ejemplo: M. Mario, I. Entrevistadora
Pausa de uno o dos segundos (aprox. un punto por segundo)	(.) (.)
Más de dos segundos	(3sec)
Comentarios de quien transcribe o bien entonación y aspectos suprasegmentales, delante del fragmento a que se refieren	R.: #ríe# o bien A.: #evidencia# eh claro
Entonación localizada en palabras	A.: lo dejo e digo [#muy bajo# ma porca puttana]
Pregunta o elevación de tono	?
Alargamiento de una vocal o consonante	ma: o ma:: (más o menos largo)
Énfasis en una sílaba	fi*nestra (donde el énfasis es en -nes-)
Enlace o sin pausa entre el turno de uno y otro interlocutor	= un signo al final de un turno y otro al principio del otro turno
Solapamiento	P. [texto] R. [texto]
Ininteligible (aproximadamente una x para cada sílaba)	(xxx)
Hipótesis de transcripción	(sono stato a Padova)
Elemento con pronunciación italiana	casa (it.)

FIGURA 50

6. Estructura identitaria

6.1. Introducción

6.2. Análisis de AG (Armando) y PA (Pietro)

6.2.1 AG 1996 italiano

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

2. Elementos de naturaleza formal marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

2.2. Alternancias de tipo exolingüe

6.2.2. AG 1996 español

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

2.2. Alternancias de tipo exolingüe

6.2.3. AG 2002 sin lengua predeterminada.

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

- B3) Lista numérica de elementos identitarios
 - 1. Elementos de tipo temático, marcados
 - 1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.
 - 1.2. Recursos específicos: Narraciones y citas.
 - 1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales
 - 2. Elementos de naturaleza formal, marcados.
 - 2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias sin negociación de la lengua base
 - 2.1.1. Alternancias de tipo bilingüe
 - 2.2. Fenómenos de contacto de lengua: Negociación de la lengua base
 - 3. Sistema de voces en la entrevista a Armando 2002

6.2.4. PA 1995 Italiano

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

- B3) Lista numérica de elementos identitarios
 - 1. Elementos de tipo temático, marcados
 - 1.1. Secuencias e intervenciones paralelas.
 - 1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.
 - 1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales
 - 2. Elementos de naturaleza formal, marcados.
 - 2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
 - 2.2. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

6.2.5. PA 1995 Español

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

- B3) Lista numérica de elementos identitarios
 - 1. Elementos de tipo temático, marcados
 - 1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.
 - 1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.
 - 1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales
 - 2. Elementos de naturaleza formal marcados.
 - 2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
 - 2.2. Alternancias de tipo exolingüe

6.2.6. PA 2002 sin lengua predeterminada.

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

2. Elementos de naturaleza formal marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias sin negociación de la lengua base

2.2. Fenómenos de contacto de lengua: alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

2.3. Alternancias de tipo exolingüe

2.4. Fenómenos de contacto de registros

6.3. Familia A y B 2002 sin lengua predeterminada

6.3.1. Familia A 2002.

6.3.1.1. Familia A 2002. Padres.

Entrevista a Aq., padre (Alfonso)

Entrevista conjunta a Aq., padre (Alfonso) y a Am., madre, (Amalia)

Entrevista a Am., madre (Amalia)

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
 - Notas manuscritas que tomé después de la entrevista
 - Estructura participativa
 - Entrevista a Alfonso
 - Entrevista a Amalia
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B3) Lista numérica de elementos identitarios

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.0. Temas contiguos en la entrevista a Alfonso

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista

1.1.2. Secuencias paralelas marcadas

1.1.3. Intervenciones paralelas

1.1.4. Intrusiones

1.1.5. Secuencias o intervenciones metadiscursivas

1.1.5.1. Secuencias metadiscursivas

1.1.5.2. Secuencias metalingüísticas

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.2.1 Narraciones espontáneas

1.2.2. Narraciones solicitadas

1.2.4. Polifonía

1.3. Porcentajes de Alfonso.

1.3.1. Secuencias o intervenciones paralelas

1.3.2. Intrusiones en la Entrevista a Amalia.

1.3.3. Citas

1.4. Porcentajes de Amalia.

1.4.1. Secuencias o intervenciones paralelas

1.4.2. Narraciones espontáneas

1.4.3. Citas

1.5. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

1.5.1. Alfonso. Identidades como instrumento.

1.5.2. Amalia. Identidades como instrumento

1.5.3. Entrevistadora

1.6. Aspectos marcados de la actuación de la entrevistadora y del entrevistado en relación con las normas de la conversación asimétrica

1.6.1. Alfonso

1.6.2. Amalia

1.6.3. Entrevistadora

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

2.1.1. Entrevista a Alfonso

2.1.2. Entrevista a Alfonso y Amalia

2.1.3. Entrevista a Amalia

2.2. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base: análisis de porcentajes. Alternancias por tipo y lengua

2.3. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base: análisis de porcentajes. Alternancias por lengua y entrevista

2.4. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias con negociación de la lengua base

2.4.1. Entrevista a Alfonso

2.4.2. Entrevista a Amalia

6.3.1.2. Familia A 2002. Anita (la hija).

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B3) Lista numérica de elementos identitarios

1. Elementos de tipo temático marcado

1.1. Secuencias e intervenciones paralelas.

1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista

1.1.2. Secuencias paralelas marcadas

- 1.1.3. Intervenciones paralelas
- 1.1.4. Intrusiones de Am.
- 1.1.5. Secuencias o intervenciones metadiscursivas
- 1.1.6. Secuencias metalingüísticas

- 1.2. Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra.
Narraciones y citas.
 - 1.2.1. Narraciones espontáneas
 - 1.2.2. Citas
 - 1.2.3. Polifonía

- 1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

- 2. Elementos de naturaleza formal marcados.
 - 2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
 - 2.2. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
 - 2.3. Alternancias o estrategias exolingües, préstamos léxicos exolingües

6.3.2. Familia B 2002.

6.3.2.1. Familia B 2002. Los padres.

Entrevista a G., padre (Gianni) y a O., madre (Ottavia)

-Notas de campo

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas

B1) Estructura identitaria

B3) Lista numérica de elementos identitarios

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista

1.1.2. Secuencias paralelas marcadas

1.1.3. Intervenciones paralelas

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.2.1. Narraciones espontáneas

1.2.2. Narraciones solicitadas

1.2.3. Citas

1.2.4. Polifonía

1.2.5. Portavoz, desacuerdos, coaliciones

1.3. Porcentajes

1.3.1. Secuencias o intervenciones paralelas

1.3.2. Citas

1.4. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

1.4.1. Gianni. Identidades como instrumento.

1.4.2. Ottavia. Identidades como instrumento

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

- 2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
 - 2.2. Alternancias o estrategias exolingües, préstamos léxicos
3. Sistema de voces en la Entrevista a Gianni 2002.

6.3.2.2. Familia B 2002. Los hijos. Entrevista a A., hija (Angela) y P., hijo (Patrizio)

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas
 - B1) Estructura identitaria
 - B3) Lista numérica de elementos identitarios
 - 1. Elementos de tipo temático, marcados
 - 1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.
 - 1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.
 - 1.3. Porcentajes
 - 1.4. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales
 - 2. Elementos de naturaleza formal, marcados.
 - 2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
 - 2.2. Alternancias exolingües de Angela
 - 2.3. Alternancias: análisis de porcentajes.
 - 2.4. Préstamos exolingües, estructuras con interferencia

6. Estructura identitaria

6.1. Introducción

En la sección 6. procederé a la descripción de la *estructura identitaria* de los informantes del corpus OCS. Esta descripción *por categorías* (un conjunto de “unidades prácticas”, véase 4.4.1.), que conlleva la descripción de los elementos identitarios temáticos y formales (véase 4.4.4.), ha sido realizada después de otro análisis, el análisis *secuencial* de entrevistas. Del análisis secuencial se da cuenta en el apéndice, en 11.2., sólo de manera parcial, por cuestiones de espacio. Como puede verse en el apéndice, el análisis secuencial sigue turno por turno la interacción conversacional respetando el decurrir del tiempo de la conversación. Este tipo de análisis, de estilo narrativo, intenta dar cuenta del proceso de construcción compartida de las identidades “en tiempo real”. Es un análisis indispensable para todo analista de la conversación de tipo interaccional, pero no resulta útil a posteriori, puesto que dificulta el trazado de conclusiones. Los analistas suelen obviar el análisis secuencial para corpus de las dimensiones del mío, pero yo he considerado útil metodológicamente añadir una muestra de él en el apéndice. El análisis de la estructura identitaria por categorías, que realizo en 6., tiene un estilo más descriptivo.

Tanto en uno como en el otro tipo de análisis utilizo abundantemente conceptos que quedaron definidos en la sección 4. (*Marco Teórico*), aunque es en la segunda fase en la que adquieren una verdadera dimensión analítica, siendo por ejemplo posible sistematizar en listas los elementos lingüísticos más recurrentes (los *elementos potencialmente identitarios*), que se han ido desgranando en el análisis secuencial, y decidir cuáles de ellos se pueden considerar elementos realmente identitarios. Estos elementos realmente identitarios se van desgranando por categorías en el subapartado B1, y aparecen listados en B3. En este trabajo se han eliminado parcialmente de B1 y B3 los elementos que finalmente no han resultado significativos, como por ejemplo las repeticiones dialógicas, las glosas distribuidas en subcategorías según su función, etc.

Algunos tipos de elementos identitarios aparecen en el subapartado B3 , que consta en todas las entrevistas o informantes, mientras otros no. Ello se debe al hecho de que, en ocasiones, esos elementos han resultado significativos para algunos informantes, pero no para otros. Por ejemplo las secuencias paralelas externas han resultado significativas temáticamente para la última entrevista de Pietro (Ent. a PA02), ya que en su mayor parte tratan del mundo del trabajo, a la vez que la identidad profesional como instrumento resulta ser también significativa. Por otra parte, por ejemplo, las citas resultan de una gran potencia interpretativa para Armando (Ent. a AG02) y para G., Gianni, en la entrevista conjunta a él y a su mujer (Ent. a G. y O.), pero no para los demás informantes.

En general, para cada una de las entrevistas se desarrollan los apartados siguientes:

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.
 - B1) Estructura identitaria
 - B2) Estructura identitaria sintética
 - B3) Lista numérica de elementos identitarios

En el subapartado B1 evitaré utilizar sistemáticamente las glosas “dice que”, “según dice”, “indica” etc., que son características del análisis secuencial. Así lograré dar a la

6. Estructura identitaria > 6.1. Introducción

descripción mayor agilidad, en ningún caso en detrimento del necesario distanciamiento analítico, que demuestran los análisis secuenciales previos, como dije, del todo necesarios.

Aparecerá en cambio este distanciamiento cuando la descripción de su estructura identitaria se derive sólo, por ejemplo, del análisis de las marcas formales (se indicará con expresiones como “del análisis se desprende que...”).

En la descripción de la estructura identitaria combinaré elementos temáticos marcados y no marcados con elementos formales, en la medida necesaria para efectuar una descripción bien articulada. Naturalmente no se indican todos los elementos identitarios, sino sólo los más destacados. La totalidad de elementos identitarios quedan enumerados en B3.

El subapartado B2 aparece sólo en las seis entrevistas a los dos informantes adultos sin hijos. Su función es la de guiar el análisis de las tres entrevistas entre sí, con dos entrevistadoras distintas (las dos de 1996) y a distancia de siete años (la de 2002), ya que se tienen estructura muy similar. También resulta útil como ficha memorándum a lo largo de la lectura de este trabajo.

A lo largo de los análisis de las estructuras identitarias, en esta sección, se establecerán conexiones entre las entrevistas al mismo informante (Ent. a AG96ita, Ent. a AG96esp, Ent. a AG02, por un lado, y Ent. a PA95ita, Ent. a PA95esp, Ent. a Pa02, por otro) y las entrevistas a los miembros de la misma unidad familiar (Ent. a Aq., Ent. a Aq. y Am., Ent. a An., por un lado, y Ent. a G. y O. y Ent. a A. y P., por otro) mediante la indicación detallada de las categorías y de los fragmentos de entrevista que los relacionan. En la sección 7 se cruzarán algunas variables entre todos los informantes del corpus OCS y se remitirá, para simplificar, sólo a las categorías.

Es posible que durante la lectura de las estructuras identitarias el lector tenga la impresión de volver a leer un mismo fragmento de la entrevista. La impresión es certera, ya que a veces es inevitable repetirlo, para contextualizar otro fragmento adyacente.

Por lo que respecta a las normas de transcripción, remito a la sección 5.6. Además de estas normas, he utilizado las siguientes:

En los subapartados B1 y B2 de cada estructura identitaria:

- 1) [...] elisión de turnos
- 2) ... elisión de parte del turno
- 3) cursiva en el texto de análisis: fragmento de la transcripción, en ocasiones con simplificación de las normas de transcripción
- 4) cursiva sobre parte de la transcripción: segmento que se pone en relieve con finalidades analíticas
- 5) subrayado: alternancia

En el subapartado B3) de cada estructura identitaria:

En el texto de análisis se utilizan las mismas normas que en B1 y B2, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) negrita: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) mayúscula y negrita: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) cursiva: *code-mixing*, alternancias, préstamos o estrategias, los tres de tipo exolingüe
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones
- 5) mayúscula: citas o polifonía (*sistema de voces*)

Estas son las abreviaciones con las que me refiero a fragmentos de análisis o fragmentos de transcripción:

6. Estructura identitaria > 6.1. Introducción

- 1) (20) 198-200 fragmento de la transcripción, líneas
- 2) Categoría 4., (20) 198-200 categoría de la estructura identitaria, fragmento de la transcripción, líneas
- 3) Ent. a Pa95ita, Categoría 4., (20) 198-200 Entrevista, categoría de la estructura identitaria, fragmento de la transcripción, líneas

Además he eliminado las indicaciones de segmento incomprensible (*xxx*) o de transcripción probable (*texto*) cuando no era analíticamente relevante, indicaciones que figuran íntegramente en la transcripción del apéndice.

El nombre de las entrevistas aparece abreviada, según la nomenclatura que indiqué en 5.4. Por ejemplo Ent. a Pa95ita= Entrevista a PA (Pietro) de 1995 en italiano.

Por lo que respecta a los informantes aparecen abreviados de la siguiente manera: Armando (A.¹⁶⁵) - Pietro (P.¹⁶⁶) - Alfonso (Aq.) - Amalia (Am.) - Anita (An.) - Gianni (G.) - Ottavia (O.) - Angela (A.) - Patrizio (P.). Entrevistadora (R. o bien I.). Todos los nombres son ficticios.

Se les indica con una nomenclatura compleja (que quedó descrita en 5.4.) en determinadas secciones de 7. (*Interpretación y comparación de todos los datos*), cuando se les compara con los del corpus OC o PUF, de los que no se ha estudiado en profundidad su estructura identitaria. Por ejemplo Armando = AG59HIV.

¹⁶⁵ A. en las transcripciones y en algunas secciones de la estructura identitaria; A.G. en la sigla de las entrevistas, como por ejemplo Ent. a AG95ita.

¹⁶⁶ P. en las transcripciones y en algunas secciones de la estructura identitaria; P.A. en la sigla de las entrevistas, como por ejemplo Ent. a PA96ita.

6.2. Análisis de AG (Armando) y PA (Pietro)

6.2.1. AG 1996 italiano

- **A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios**
- **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

- **A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios**

La entrevistadora se mantiene bastante en su rol elicitador típico, incluso apoya temas marcadamente conflictivos (en el ejemplo que sigue, los prejuicios de algunos italianos hacia el catalán). A partir del fragmento (8) algunos temas empiezan a ser recurrentes (en este ejemplo, la ideología nihilista¹⁶⁷ de Armando y su desinterés por las lenguas). A partir de este momento hasta el final de la entrevista, ambos interlocutores se referirán muy frecuentemente al conocimiento compartido.

A partir de un cierto punto, la entrevistadora realiza acciones atípicas de su rol: formula determinadas preguntas de manera connotada, a partir del conocimiento compartido (en el siguiente ejemplo, la preferencia lingüística). También Armando responderá frecuentemente, desde este momento, a partir de ese conocimiento (*ti ho detto*):

A.: però in tre anni cioè nessuno di noi sapeva parlare il francese voglio dire cioè insomma in quelle poche ore era una ora o due alla settimana non lo so *poche comunque insufficiente (.) non non serviva a niente

R.: e questo ti piaceva di più o [*neanche questo*]

A.: [*no no no*] nes*suna lingua mi piace

R.: nessuna lingua

A.: *ti ho detto [che vorrei la]*

R.: [*no no chiedo*]

A.: *la telepatia #rien# poi va beh ci sono lingue che mi suonano meglio e lingue che mi suonano peggiori peggiori no? per esempio il tedesco mi suona*

R.: malissimo

A.: malissimo eh il castigliano mi diverte il catalano mi suona eh mi suona male nell'orecchio ma a tutti gli italiani

R.: *hm è vero è abbastanza comune questo*

A.: perché ma non è la la lingua è il *tono ti dà sempre un tono come che uno è arrabbiato con

R.: sì eh infatti l'ho sentito questo sì

A.: cioè (.) perché in principio non capivo (xxx) perché mi è così antipatico il catalano? perché io non ho niente contro nessuna [lingua]

R.: [*eh infatti*] certo

A.: cioè io non ho niente contro nessuno no? (.) e è proprio quello il tono [...]

A.: forse proprio il tono

R.: *penso di sì ma questo infatti è è comune a tutti gli italiani questo sentimento no?*

A.: sì ti suona male sai? questo è

R.: *sì un po' dura come lingua no?*

A.: sembra un dialetto ferrarese ... , (8) 361-393

¹⁶⁷ Me he permitido la licencia de introducir una acepción específica de “nihilista”, aplicándolo a “Ideología lingüística”. Ideología lingüística nihilista es aquella que considera que cualquier código lingüístico es un obstáculo a la comunicación y que, por tanto, sería mejor prescindir de todas las lenguas. Constituye la opción extrema de la ideología unilingüe.

Hacia el final de la entrevista, la entrevistadora formula la pregunta sobre el catalán de manera muy connotada:

R.: sì eh allora adesso c'è la domanda del catalano ma

A.: fammela

R.: #ríe# la domanda fa così che ne pensi del catalano?

A.: #riendo# ehe te l'ho te l' ho detto... , (21) 995-998

R. realiza glosas valorativas durante toda la entrevista, tanto en un plano más personal como a propósito de temas marcados recurrentes. En general, en la segunda parte hay más intervenciones valorativas, aunque el tema no sea recurrente, como por ejemplo:

A.: di lingue che parlo io alla fine mi capivan e anzi ho notato che nemmeno mi correggevano perché si divertivano a sentirmi parlar male capisci?

R.: #ríe# e questo è peggio no?

A.: #ríe# va be' comunque è un gioco

R.: sì però insomma se ti rendevi conto che si divertivano è perché però le facevano notare no? delle cose

A.: ah no no dâi no, (20) 980-986

Plano personal

Otra característica atípica del rol de entrevistadora es el paso al plano personal. Algunas veces la entrevistadora se demuestra especialmente interesada, por ejemplo a propósito de las circunstancias del nacimiento e infancia de Armando:

A.: sono nato a Verona perché hanno bombardato il treno

R.: (.) sì ho capito #resopla y ríen# che circostanza no?, (1) 23-24

A.: a Milano siam stati alcuni mesi e non so ché e siamo usciti di casa e torniamo a casa e non c'era più la casa

R.: #expresión de sorpresa y susto ríe#

A.: perché l'han bombardata non è rimasto più niente

R.: no rido perché cioè

A.: #ríe# e allora mia madre a la fuerza

R.: uff (3) 129-135

O bien respecto a la facilidad con la que Armando encontró trabajo en Barcelona:

R.: hm ho capito quindi diciamo così ma ci hai messo molto tempo per trovare questo lavoro o

A.: tre giorni

R.: ah però molti vorrebbero #riendo# questa fortuna, (10) 542-545

También realiza bromas. Hay bastantes a propósito de los temas marcados más recurrentes de la entrevista. La siguiente, en una glosa de comentario, será causa de apertura de una secuencia marcada:

R.: aha ehm senti a scuola c'erano lezioni di lingua italiana ovviamente no? [...]

A.: no a me no perché chiaro era un problema di dominare la #ríen#

R.: dico chissà che ha trovato consolazione nelle lezioni di lingua

A.: no no cioè con la la lingua io avevo dei compiti terribili perché mi sbagliavo perché nel dialetto veneto non ci sono doppie, (8) 326-224

A veces hace bromas en la pregunta, a partir del conocimiento compartido:

R.: hm e c'è una lingua o un dialetto che puoi che tu possa dire che ti piace di più con il quale ti senti più comodo anche se non ti piace nessuna lingua #rie# ma diciamo non so che ti piace di più non so se è possibile di dire, (9) 449-451

Tratamiento de los temas

La entrevistadora, a diferencia de la entrevista que hará al mismo informante en el 2002, sigue prácticamente con bastante fidelidad el guión. Además cuando el entrevistado responde brevemente o no responde exactamente a la pregunta la entrevistadora responde de distintas maneras hasta obtener una respuesta. Esto podría aparentemente dar más rigidez al desarrollo de los temas. Sin embargo entrevistadora y entrevistado negocian hábilmente los marcos y a veces el papel más valorador que elicitador de la entrevistadora es una pieza importante de la construcción del discurso.

Determinados temas están marcados por el hecho de que los propone el mismo entrevistado, y a veces en la misma secuencia introduce subtemas interrelacionados localmente, afines y recurrentes: problemas de competencia lingüística, nihilismo hacia las lenguas como códigos de comunicación, identidad y límites etnolingüísticos. Es significativo el uso de la narración espontánea, a veces con la función de atenuar actitudes (sus consideraciones son así una elaboración compleja de otras opiniones) pero también de reafirmación (produce más cantidad de discurso en la misma línea argumentativa).

Apertura de secuencias o intervenciones paralelas

El entrevistado dedica casi la mitad de secuencias o intervenciones marcadas (43 %) a describir 1) su ideología lingüística unilingüe o nihilista, la mayor parte de las veces sustentada por su identidad de “no dotado para las lenguas” o su identidad étnica italiana o extranjera; 2) una ideología política contraria a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana; 3) sus prejuicios hacia el catalán, también sustentados por su identidad étnica italiana

Además de recurrentes los dos primeros temas aparecen contiguos en tres momentos distintos de la entrevista, fragmentos (5), (12), (18).

El 15% de secuencias o intervenciones marcadas se refiere a la concepción que tiene Armando de las situaciones comunicativas, en las que se comunica mediante una “mezcla” de códigos lingüísticos que la mayor parte de las veces dificulta la comunicación o en cualquier caso implica el uso de un código de comunicación imperfecto.

Las secuencias o intervenciones paralelas marcadas aparecen en B3.

Identidades lingüísticas

La práctica totalidad de las alternancias son de tipo bilingüe. Podemos decir, en líneas generales, que denotan su identidad bilingüe italiano / español, sean percibidas o no e independientemente de la función que tengan. Además el resto de elementos identitarios apuntan hacia esta misma identidad bilingüe.

•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identities étnicas
- Identities lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.

- Contigüidad repetida entre distintos temas
- Extensión de secuencias sobre temas clave
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación
(por ejemplo el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un recurso para sustentar su opinión).

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;

- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 51

Estructura identitaria: categorías descriptivas

1. La biografía de Armando

2. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

2.1. Armando y los códigos lingüísticos.

2.2. Armando tiene una ideología lingüística unilingüe y nihilista, especialmente negativa hacia el catalán. Utiliza su identidad étnica y de "poco dotado para las lenguas" para sustentar sus opiniones.

3. Armando, los catalanes y los límites etnolingüísticos

4. Armando y las relaciones entre territorio y lengua. España es un único territorio, como Italia.

5. Armando milanés, italiano, norteño, europeo?. Armando y los estereotipos. Armando y los grupos sociales.

6. Armando habla una mezcla de códigos? Armando tiene una identidad lingüística bilingüe, a pesar de su ideología lingüística y de sus problemas de comunicación

6.1. Armando y sus marcas transcódicas. Armando y sus estrategias comunicativas.

6.2. Armando y sus pautas de uso

6.3. Armando y sus alternancias.

FIGURA 52

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Armando

Armando nació en el Véneto en 1944, durante la segunda guerra mundial. Tiene 52 años. Su nacimiento se produjo durante el bombardeo a un tren cerca de Verona. Su padre trabajaba como técnico de mantenimiento y era de Roma; la madre era ama de casa, de Vicenza.

Desde los ocho años vivió en Milán. Se trasladó a Barcelona en 1987. La primera vez que había venido, unos años antes, en vacaciones, no le gustó.

Pero en 1972 decidieron marcharse de Italia. Tenían pensado ir a Londres, pero vinieron antes a Barcelona (*sono venuto a vedere*), les gustó y decidieron quedarse. Armando encontró trabajo en pocos días, como diseñador gráfico. Reside en Barcelona

con su mujer, también italiana. Su padre vive también en Barcelona, en una residencia, y su hijo de veintisiete años, de su matrimonio anterior, vive en Génova.

El motivo principal de su traslado fue una ruptura con la sociedad italiana, con la que dejaron de identificarse (y aún no se identifican) por su corrupción y modo de vida y decidió quedarse en Barcelona por el clima, su dinamismo, la gente. El tema está marcado por su extensión:

R.: ma sei venuto qui sapendo di lavorare o no

A.: no (.) sono venuto a vedere

R.: a vedere

A.: (.) cioè noi eravamo stanchi di stare a Milano per la situazione che c'era ... ancora non era uscito tutto questo questo: problema delle bustarelle delle cose ... la gente in Italia aveva raggiunto un livello sociale un po' troppo alto no? [...]

A.: e la macchina nuova e l'appartamento e la casa al mare la casa in montagna (la cosa) però nessuno era contento a volte della situazione però nessuno voleva cioè faceva qualcosa per cambiare per non perdere i privilegi no?

R.: hm

A.: e per ora esiste una situazione statica e a me non piace lo statico no? perché mi dà l'idea di chiusura mentale di lasciar perdere io sono abbastanza cioè se non mi sta bene una cosa non mi sta bene ... però siccome era inverno e a Londra faceva freddo (ho) detto andiamo cominciamo andare in Spagna [...]

A.: e siamo arrivati qua cominci era febbraio o così ci siamo levati il cappello la sciarpa i guanti ma che bella giornata ma guarda un'altra bella giornata ancora ma quante belle [giornate]

R.: [hm #sonríe#]

A.: dopo dieci giorni o due settimane così ho detto “però mi piace Barcellona” mi piaceva poi c'era questa dinamica di tè la dinamica della gente mi piace eh ci sono incroci ci sono incontri è una città molto rumorosa cioè non puoi trovar tutto no? ... e allora ho detto “eh proviamo qua a vedere se trovo lavoro” e ho trovato lavoro in un'agenzia ... come direttore creativo, (10) 501-552

De la descripción de Italia en los años ochenta destaca el atributo de *estático*. De Barcelona le gustó precisamente el *dinamismo* de la gente. De hecho una de las características principales de Armando es que le gusta el *cambio*, tal y como indica en intervención marcada. Además de una infancia acostumbrada al traslado, pasó su juventud trabajando y viajando a distintos puntos de Italia, de Europa y del mundo: Roma, Padua, San Francisco, Oriente:

A.: poi son andato appunto in San Francisco poi un poco a Londra alcuni mesi poi ho girato un po' l'Orient cioè hmmm

R.: anche l'Oriente #sonríe#

A.: sì però s senza fermarmi molto cioè quattro mesi sei mesi [...]

R.: specializzazione non so

A.: no no no proprio perché ero stanco e tagliavo ogni tanto col lavoro cioè [...]

A.: un po' per chiarire le mie idee, (3) 100-111

R.: ... che impressione hai che ricordi hai di tutti questi trasferimenti [non so]

A.: [ah positivo]

R.: a Milano Vicenza Roma positivo

A.: sì sì (.) a me piace il cambio, (4) 154-158

Este modo de vida, en libertad, está en la base de su punto de vista del “rasgo diferencial catalán”, que indica en un tema marcado. Según Armando a todo aquello que se frena se le da más fuerza, más *energía*, y eso es lo que sucedió a Cataluña, cuya energía reprimida, al liberarse, ha sido manipulada por la política:

A.: capisco le motivazioni che alcuni perché chiaro per anni gli hanno vietato di parlare il ca il catalano e allora sai tutto quello [che vieti]
R.: [sì sì questo]
A.: gli dai energia è logico o no
R.: hm questo passaggio
A.: (xxx) differente poi c'è la manipolazione politica e chiaramente per che questo: tutto dove c'è energia cercano di di di usarla, (12) 599-605

2. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

2.1. Armando y los códigos lingüísticos.

De hecho Armando considera que la lengua es sólo uno de los modos de comunicar (*una parte della comunicazione*), porque la comunicación es mucho más compleja, como transmisión de *energía*. Por eso la lengua en ocasiones, como se verá, es fuente de malentendido, y resulta más fácil comunicar si se prescinde de ella.

Armando abre una narración espontánea para responder, con el ejemplo de otra persona, a la pregunta de si en su trabajo, en Milán, tenía *problemas* para comunicar. Se trata de un chico romano que era el único que conseguía comunicar con un compañero alemán con su lenguaje no verbal:

R.: ... parlando di questi stranieri avevi dei problemi per comunicare con loro?
A.: ... questo ragazzo romano e lui lo spiegava a questo perché era l'unico [che (xxx)]
R.: [con i gesti] o qualcosa
A.: sì con le mani con gli occhi con la faccia comunicava
R.: ho capito buono
A.: e poi io penso che la parola è una *parte della comunicazione (.) molto limitata alla fine anche perché si comunica con molto altro (.) come energia cioè tutto un passaggio un gioco di energia di gesti di di molte cose che non conosciamo (.) anche, (6) 230-231, 253-261

Este es un modo sencillo de comunicar, porque la lengua para Armando es un código tan arbitrario que muchas veces constituye, más que un instrumento, un problema, un obstáculo a la comunicación. Este obstáculo no puede salvarse si uno no *domina mucho la lengua*:

A.: già io penso che già è problematico comunicare con la propria lingua perché a volte io mi rendo conto con la mia stessa lingua con l'italiano a volte non riesco a passare esattamente un pensiero come vorrei io no non è facile cioè o domini una lingua molto be e poi sempre è relativo perché tu puoi dire una parola e intendi il tuo codice di questa parola io posso intendere un'altra cosa, (5) 210-214

Esta creencia se remonta a la infancia de Armando. La variedad lingüística que percibía tanto en casa como en ámbito informal, con los amigos, era una “mezcla” de variedades regionales y dialectales. Además, Armando no estaba dotado para las lenguas (*non avevo senso dell'udito*), de tal manera que sus resultados en lengua materna en la escuela eran muy escasos (*mischiavo il dialetto di mio padre padre il dialetto di mia madre l'italiano il dialetto degli amici alla fine immagina tu che compiti mi venivano fuori*).

En estas circunstancias Armando maduró su rechazo por el aprendizaje de las lenguas. También construyó una idea de la comunicación como algo confuso (*tenevo una confusione nella testa*), que se lleva a cabo en situaciones de “mezcla”, con un instrumento de comunicación imperfecto, corrupto (*non penso che un italiano corretto*).

R.: ... da piccolo diciamo a casa a Milano parlavate l'italiano o parlavate [non so altre cose]
A.: [mia madre parlava] il veneto mio padre parlava il romano ... dove giocavo nel cortile parlavano il meridionale ... a scuola parlavano l'italiano e io tenevo una confusione nella testa

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

terribile no io ho sempre avuto problemi a scuola (.) perché l'ita*liano: cosa è cioè io praticamente non non ascoltavo mai l'italiano [...]

R.: ... sei stato per molto tempo a Milano no? da piccolo (.) eh avevi molti amici lì? [...]

R.: e come parlavate tra di voi? (xxx) usavate l'italiano non so

A.: ti ho detto cioè ognuno con la sua cadenza cioè erano alcuni del sud e parlavano con una cadenza [del sud]

R.: [fra di loro]

A.: *no: cioè eh praticamente era un miscuglio ... che poi si va uniformando alla fine sì si parla in italiano però non [penso che un italiano corretto]

R.: [non proprio lo standard insomma], (7) 262-270, 303-320

Esta percepción de “mezcla” llega hasta nuestros días: para Armando es habitual comunicar en situaciones de “mezcla”, para las que es necesario llegar a un acuerdo. A propósito de su aprendizaje del italiano en la escuela e inmediatamente después de una llamada, Armando indica, en una secuencia marcada, que con uno de los chicos con los que trabaja, que es catalán, utilizan el castellano, aunque a cada uno le salen algunas palabras en su lengua materna (*come il ragazzo per con cui sto lavorando ... lui è catalano ma alla fine parliamo un miscuglio a ... a volte gli scappa un po' il catalano ... e a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però*). El hecho de que ponga este ejemplo pone en relieve no sólo que su percepción de “mezcla” pervive sino también que para Armando la situación italiana y la catalana, junto con las relativas lenguas o variedades, son perfectamente comparables:

R.: aha ehm senti a scuola c'erano lezioni di lingua italiana ovviamente no?

A.: sì solo italiano

R.: che che te sembrava ti piacevano [...]

A.: no a me no perché chiaro era un problema di dominare la #rien#... io avevo dei compiti terribili perché mi sbagliavo perché nel dialetto veneto non ci sono doppie [...]

A.: come il ragazzo per con cui sto lavorando adesso con lui cioè (è) catalano ma alla fine parliamo un miscuglio: a lui gli scap a volte gli scappa un po' il catalano no? [...]

A.: eh a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però [...]

R.: ... allora dicevamo ah le lezioni di lingua italiana come: non ti piaceva

A.: no perché chiaro non dominavo la lingua e per me era un problema (.) cioè siccome non non avevo questo senso delle dell'udito no? di comprende di sapere quando una parola è corretta un verbo mischiavo il dialetto di mio padre padre il dialetto di mia madre l'italiano il dialetto degli amici alla fine immagina tu che compiti mi venivano fuori, (8) 326-328, 331-351

Su desinterés por el aprendizaje de lenguas radica también en el hecho de que, como dije, para Armando las lenguas constituyen una de entre tantas maneras de comunicar y, como se verá, su única función es ésta: ser instrumentales. Armando estudió el francés *come si faceva una volta*, de manera que después de tres años *nessuno di noi sapeva parlare il francese*:

R.: c'era (.) francese ...

A.: l'ho fatto come si faceva una volta la lingua cioè praticamente: è relativo cioè [...]

A.: però in tre anni cioè nessuno di noi sapeva parlare il francese voglio dire cioè insomma in quelle poche ore era una ora o due alla settimana non lo so *poche comunque insufficiente (.) non non serviva a niente, (8)356-363

Así que puede decirse que para Armando la variedad de lenguas y códigos constituye un problema, una *dificultad*. En su país de origen existen múltiples dialectos incomprensibles, que son *lenguas más antiguas que el italiano*. Esta una situación conflictiva se resolvió en Italia gracias a la superación de esta variedad lingüística mediante un estándar, que cualquier italiano utiliza para comunicar con otros miembros

del grupo cualquiera que sea su procedencia, aunque conservan marcas transcódicas de su origen.

R.: a *Roma ecco rispetto a Mi*lano per esempio non so

A.: sì sì completa*mente (.) son come dicono qua (.) “son i*diomas diferentes”

R.: hm

A.: cioè l'Italia è un miscuglio di idioma di di lingue perché sono incomprensibili se tu da Milano vai a Bergamo ... tu non capisci niente *io non capisco niente ... perché il veneto è più antico dell'italiano e il senza parlare del calabrese il pugliese il sardo son tutte son tutte lingue antiche che poi han l'italiano è stato un po' un'invenzione (.) però in ogni posto a parte Milano forse che è la più internazionale perché si muove più lavoro ... e la gente anche i milanesi parlano il milanese però ti mischiano il milanese all'italiano

R.: hm

A.: però quando c'è uno che non è milanese ... *auto*maticamente tutti parlano in italiano (.) questo in qualsiasi parte d'Italia rimane la pronuncia (.) logico no?, (2) 58-79

La cita con alternancia *come dite qua “son idiomas diferentes”* es altamente significativa. Armando compara la situación sociolingüística italiana, que se caracteriza por una enorme variedad de dialectos, con la situación catalana o española, en que se distinguen claramente español y catalán (o vasco, gallego) como lenguas diferentes. La cita, con alternancia al español (*son idiomas diferentes*), es un elemento identitario formal que refuerza la interpretación temática. Efectivamente, como se verá en la categoría siguiente, Armando demuestra a lo largo de la entrevista una ideología unilingüe muy marcada, que se basa en la necesidad de alcanzar la comunicación. Armando describirá múltiples veces el catalán como un obstáculo a la comunicación que hay que superar.

En el ejemplo siguiente el entrevistado indica que resulta necesario utilizar una lengua común, como por ejemplo el inglés, dejando a un lado las *lingue antiche* para alcanzar la comunicación:

A.: cioè meno male che con l'inglese riesci a comunicare perché *molti eh tedeschi alemani cioè parlano l'in*glese e via così dicendo altri paesi adesso i giovani in generale anche in Italia parlano (l')in*glese (.) perché se no cosa fai? cioè è ridicolo non ha più senso è una cosa antica questo delle lingue, (5) 202-205

2.2. Armando tiene una ideología lingüística unilingüe y nihilista, especialmente negativa hacia el catalán. Utiliza su identidad étnica y de “poco dotado para las lenguas” para sustentar sus opiniones.

Esta necesidad de alcanzar la comunicación en la vida cotidiana queda integrada en dos facetas de su identidad social: su identidad de “no dotado para las lenguas” y su identidad étnica italiana, que determina una percepción de determinadas lenguas como desagradables.

En su interacción discursiva estas identidades constituyen instrumentos fundamentales para sustentar su ideología unilingüe.

Estos temas aparecen de manera recurrente a lo largo de toda la entrevista, y son prácticamente siempre temas que Armando propone y que trata de manera muy extensa y detallada.

En el siguiente fragmento Armando demuestra un cierto nerviosismo y enfado porque la entrevistadora continúa preguntándole por las lenguas que utilizaba; a lo largo de los fragmentos anteriores se han ido repasando distintos ámbitos de uso. Armando pone

algunos ejemplos de personas que hablaban, como él, *una mezcla* de lenguas y variedades dialectales (*il copywriter italoamericano, il genovese*):

R.: chiaro chiaro eh insomma in questi diversi posti o cambiamenti di di lavoro questi posti di lavoro eh parla parlavi l'italiano con gli altri

A.: *si::

R.: o c'erano anche altre lingue

A.: eh **sì sì #enfadado# ti ho detto dipende no?

R.: dipende no no chiedo così giusto

A.: che se (xxx) un gruppo ave che nel mio gruppo per esempio il copyrighter eh o una volta

R.: dipende dalle persone che erano

A.: era italoamericano è chiaro eh anche lui faceva un miscuglio ... alcuni espressioni erano in in americano alcune espressioni in italiano un altro era genovese e il genovese è un'altra un'altra lingua che non capisci che è difficile perciò aveva espressione #rie# genovesi no?, (9) 415-428

Así que la entrevistadora cambia ligeramente de tema y pasa al ámbito de trabajo actual. En el trabajo actual Armando habla siempre en castellano (*comunque castigliano castigliano castigliano*): luego introduce un tema marcado. Utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” para explicar el motivo por el que no sabe hablar catalán (*col problema che ho di imparare*). El segundo motivo por el que no lo conoce reside en su inutilidad. Efectivamente para Armando las lenguas son útiles según el número de hablantes que las utilizan, según su ideología unilingüe. Así que las coloca en una escala de preferencia en la que inglés y castellano quedan por encima del italiano y el catalán:

R.: ... eh che lingua parli nel lavoro?

A.: io lavoro come autonomo cioè (xxx)

R.: a casa ma qual diciamo ok nel contatto [con le con le altre persone per lavoro ecco]

A.: [comunque castigliano castigliano castigliano]

R.: sempre

A.: sì perché non so parlare il catalano e e col problema che ho di app di imparare se metto il catalano faccio una confusione terribile che (.) poi preferisco imparare meglio il castigliano perché chiaro

R.: è chiaro sì (xxx)

A.: per parlare come l'italiano non serve serve a poco cioè l'italiano serve solo in Italia per lo meno il castigliano in molti altri paesi ti serve e poi (.) l'inglese che che ancora lo devo imparare, (9) 431-442

A Armando no le gustaba estudiar italiano en su infancia, cosa que explica a partir de su identidad de “no dotado para las lenguas “ (*non avevo senso dell'udito*) y actualmente tampoco le gusta, no le gusta ninguna de las lenguas. Preferiría prescindir de todas ellas (*ti ho detto che vorrei la telepatia*), en la línea de lo que indicó anteriormente: las lenguas son sólo una de las maneras de comunicar, imperfecta, fuente de malentendido (categoría 2.1.). Su ideología lingüística alcanza, por tanto la cancelación de toda forma de comunicación verbal (ideología lingüística nihilista).

Además de no gustarle ninguna lengua, algunas le suenan peor que otras, prejuicio que sostiene a partir de su identidad étnica italiana (*mi suona male nell'orecchio ma a tutti gli italiani*). Le suena mal el tono del alemán y del catalán, como de alguien que estuviera *enfadado* (*come uno che è arrabbiato*), mientras el castellano le *divierte*:

R.: ... allora dicevamo ah le lezioni di lingua italiana come: non ti piaceva

A.: no perché chiaro non non dominavo la lingua e per me era un problema (.) cioè siccome non non avevo questo senso delle dell'udito no? di comprende di sapere quando una parola è corretta un verbo mischiavo mischiavo il dialetto di mio padre il dialetto di mia madre l'italiano il dialetto degli amici alla fine immagina tu che compiti mi venivano fuori [...]

A.: ... nessuno di noi sapeva parlare il francese ...

R.: e questo ti piaceva di più o [neanche questo]
A.: [no no no] nes*suna lingua mi piace
R.: nessuna lingua
A.: ti ho detto [che vorrei la]
R.: [no no chiedo]
A.: la telepatia #rien# poi va beh ci sono lingue che mi suonano meglio e lingue che mi suonano peggì peggìo no? per esempio il tedesco mi suona
R.: malissimo
A.: malissimo eh il castigliano mi diverte il catalano mi suona eh mi suona male nell'orecchio ma a tutti gli italiani
R.: hm è vero è abbastanza comune questo
A.: perché ma non è la la lingua è il *tono ti d ti dà sempre un tono come che uno è arrabbiato, (8) 345-351, 361-376

Esta percepción que tienen los italianos del catalán es la misma que tienen de algunos dialectos nacionales, como el ferrarés, cosa que explica con una narración espontánea (*avevo un amico che aveva la mamma di Ferrara e non era mai stato a Barcellona*). Así, en Cataluña también existen variedades que a Armando le suenan *más dulces*, como la variedad de un amigo de Benicarló. Nótese en este fragmento el altísimo grado de coconstrucción que alcanza la entrevistadora, que utiliza el recurso identitario de Armando, basado en la identidad étnica, recurrente a lo largo de la entrevista, recurso que Armando acepta (*infatti è comune a tutti gli italiani questo sentimento*). Efectivamente la percepción a la que Armando se viene refiriendo es algo que forma parte de la historia de vida de la persona, de sus orígenes, algo inevitable que se transmite genéticamente (*è la tua storia di vita di genetica*), porque Armando “no está en contra de ninguna lengua ni de ninguna persona” (*non ho niente contro nessuna lingua, non ho niente contro nessuno*):

A.: cioè (.) perché in principio non capivo (xxx) perché mi è così antipatico il catalano? perché io non ho niente contro nessuna [lingua]
R.: [eh infatti] certo
A.: cioè io non ho niente contro nessuno no? (.) e è proprio quello il tono perché per esempio un amico di Benicarlò che parla il valenziano che più o meno e un è come il cata*lano cioè [...]
A.: cioè (è xx) più dolce no? [...]
R.: penso di sì ma questo infatti è è comune a tutti gli italiani questo sentimento no
A.: sì ti suona male sai? questo è (xxx)
R.: sì un po' dura come lingua no?
A.: sembra un dialetto ferrarese avevo un amico che aveva la mamma di Ferrara (.) e non era mai stato qua a Barcellona(.) e e lui sentiva in giro parlare il catalano e ripeteva il *tono no? perché es lo stesso tono però es un tono che che anche il ferrarese per dire in Italia non piace ...
R.: bisogna capire perché (xxx)
A.: tutto: perché e non lo *sai perché no (.) cioè io perché un dialetto mi è simpatico e (l'altro) mi è antipatico? no no non lo saprò *mai (non so) è la tua storia di vita di di genetica di tutto no?, (8) 378-401

La lengua es uno de los medios de comunicar, y para comunicar en Europa, que no es muy grande (*è un fazzoletino*) es necesaria una lengua común. Por eso en Italia los jóvenes, actualmente, conocen el inglés, porque es una manera de superar las fronteras: *è una cosa antica questo delle lingue*. Como otras veces, Armando utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” para sustentar su opinión, y le da mayor énfasis con una alternancia al español (*ojalá postessi dominare molte lingue, non ne domino nessuna*). Los mismos temas son, de nuevo, marcados y contiguos:

R.: ... ma anche in italiano parlavate diciamo cioè con questi: stranieri
A.: *sì *sì chiaro cioè alla fine si parla quello che comunica di più
R.: è chiaro=

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: =e quello che si può dominare cioè per me la lingua eh è: un *mezzo cioè non non m'importa che lingua: parlo cioè (.) oialá cioè: potessi dominare molte lingue no? in realtà: io non ne domino: nessuna cioè #rie# poche perlomeno l'italiano un po' il castigliano vivendo qui però non sono per le anche: perché io sarei per la lingua comune

R.: per unica *lingua in*tendi

A.: cioè aspetta mi spiego

R.: ah no no no (xxx)

A.: che ognuno parli la lingua che ha sempre parlato coi suoi nonni con pero *anche apprendere a imparare bene una lingua comune per comunicare perché per me la lingua è solo per comunicare

R.: cioè una lingua che capiscano tutti

A.: eh si e se no cosa fai guarda l'Europa è un fazzolettino se tu cominci a girare in Europa cosa fai [...]

A.: ... adesso i giovani in generale anche in Italia parlano (l')in*glese (.) perché se no cosa fai? cioè è ridicolo non ha più senso è una cosa antica questo delle lingue cioè no non ha più senso, (5) 180-198, 203-205

Vuelve a utilizar la misma identidad como recurso poco después (*o domini una lingua molto bene*), aunque a la ideología unilingüe acaba venciendo la nihilista (*meglio di tutto sarebbe la telepatia*). El hecho de eliminar las lenguas de la comunicación impediría según Armando que las personas se unieran en grupos sociales a merced de la manipulación ideológica (*per me è un gioco politico*).

Para Armando las lenguas constituyen uno de los instrumentos que los políticos utilizan para *etiquetar* a los grupos sociales. Por eso las lenguas son una de las *etiquetas* que hay que eliminar, para impedir que los políticos manipulen la sociedad.

Otra *etiqueta* que los políticos utilizan para constituir grupos sociales reside en la vinculación arbitraria de la identidad étnica con el territorio (*io non direi appunto vabbe' sono italiano perché son nato in Italia*). Son los políticos los que establecen esta relación, los que dibujan *fronteras* para *dividir* a las personas en grupos y manipularlos:

A.: ... con la mia stessa lingua con l'italiano a volte non riesco a passare esattamente un pensiero come vorrei io no non è facile cioè o domini una lingua molto be e poi sempre è relativo perché tu puoi dire una parola e intendi il tuo codice di questa parola io posso intendere un'altra cosa senz'altro... posso dargli un altro meglio di tutto sarebbe la telepatia

R.: ah si? #riendo# a volte sarebbe la cosa migliore

A.: esattamente al meno la la finiamo come cioè io sono contro tutti i tipi di etichetta cioè io non direi appunto vabbe' sono italiano perché son nato in Italia ma non me ne importa niente [...]

A.: ... per me è sempre un gioco politico ai politici piace la divisione perché controllano le cose (.) perché i piccoli gruppi son più controllabili si identificano creano un gioco psicologico e io no sono per una apertura generale senza frontiere in un vero senso della parola però eh?

R.: sì sì sì (x) essendo possibile

A.: sì è possibile non c'è la volontà, (5) 211-219, 224-229

Por eso la pregunta sobre las instituciones catalanas llevan a Armando a proponer de nuevo el tema de las pautas de uso de la lengua catalana como algo que le supone un *problema*. Si la comunicación es una transmisión de energía (categoría 2.2.), el uso del catalán por parte de las instituciones es un *derroche de energía*, una forma de comunicación errónea consecuencia de la historia de Cataluña, porque el catalán fue reprimido en el pasado (categoría 1.)

Las instituciones catalanas funcionan mucho mejor que en Italia (*qua c'è un livello molto più alto di qualità*) y por tanto constituyen el contraejemplo del modo de trabajar imperfecto de los españoles. Armando se está refiriendo a una secuencia marcada anterior mediante una alternancia al español que utilizó en otro punto de la entrevista (*il más o meno*, véase categoría 5). En esa secuencia se distanciaba, como italiano, de los españoles, porque su calidad de trabajo es mucho inferior a la de los italianos. Ahora en

cambio demuestra acercamiento hacia los españoles o catalanes por lo que se refiere al sector de los servicios, cosa que enfatiza con una alternancia al español (*Ayuntamiento*).

Pero para Armando resulta *incomprensible* que no se utilice la lengua que comparten todos los catalanes: el español (*non capisco perché non lo facciamo in castigliano*). Surge de nuevo su ideología unilingüe que sustenta a partir de las mismas identidades: su identidad de “no dotado para las lenguas” (*scrivono in catalano e io non lo capisco, ho un problema a leggerlo*) y su identidad étnica, que ahora toma la forma de “extranjero”. Efectivamente Armando encarna esta identidad mediante la reformulación de la pregunta en una secuencia metadiscursiva (R.: *persone venute da fuori* / A.: *allo straniero?*), y además demuestra su acercamiento con el grupo inglés mediante polifonía (*me lo stanno dicendo molti amici inglesi*):

R.: ... pensi che le istituzioni catalane si facciano presenti qui a agli italiani o no ... cioè rispetto a a persone che a abitano *qui e che sono venute da fuori

A.: cioè se le istituzioni in Cataluña s sono anche rivolte allo straniero?

R.: per esempio sì

A.: eh io ho un poco un problema perché scrivono tutti in catalano e io non lo capisco... e a volte mi stanco eh? prendi in mano un fogliet cioè ... io penso (.) che le istitu*zioni *qua in Cata*luña funzionano bene bene in relazione a che? in relazione all'Italia sicuro ah l'Italia è uno schifo guarda la buro

R.: #rie# [...]

A.: pensavo che più o meno fosse come in Italia no cioè qua c'è un proprio u un livello *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no? ... all' Ayuntamiento cioè ... in generale molto positivo secondo me fanno moltissime cose anche perché ogni tanto mi arriva pubblicità arriva qualcosa io ho un problema però (.) di comunicazione a leggerlo non capisco perché non lo facciamo in castigliano

R.: oppure *anche in castigliano no almeno

A.: ma *no è uno spreco terribile ... cioè tutti i catalani comprendono perfettamente il castigliano cosa serve buttar via doppie pagine ... guarda io vedo tutto come energia le cose cioè impegno di energia e risultato dell'energia ... se tu fai qualcosa per comunicare qualcosa l'importante è che comunichi (.) se un catalano domina bene il castigliano perché glielo scrivi anche in catalano? cosa serve? (.) non serve a niente ... guarda che questo me lo stanno dicendo molti amici inglesi eh quest'americano cioè che loro il castigliano lo hanno imparato e il catalano non lo capiscono, (18) 883-908, 916-935

Esta situación repetida provoca en Armando un *rechazo*, a pesar del esfuerzo para comprender el contenido de lo que recibe, porque encuentra muchas palabras que no entiende, hasta se enfada consigo mismo (*ma “porca miseria”, “ma perché devo fare così”*):

A.: ...e a volte mi viene proprio come (.) un rechazo no? cioè inizio a leggere una cosa che m'interessa alla fine comincio una parola che non capisco l'altra che non so l'altra che non capisco eh mi stanco

R.: hm hm

A.: dico “ma porca miseria” ma veramente eh?

R.: #rie mientras él habla#

A.: poi mi dico “ma perché devo fare così”, (18) 937-943

Armando concluye, según su ideología lingüística y política, que el catalán debería utilizarse en ámbito familiar (*que un catalano parli la sua lingua con la sua familia ... lo rispetto*), para evitar así la manipulación política (*non mi piace la manipolazione politica che gli stan dando*). El catalán no es una lengua *útil*, y en el caso de que estudiara una lengua, por el mismo esfuerzo, estudiaría el inglés. Armando tiene una visión del catalán como una lengua que podría llegar a estudiar, *a pesar de resultarle algo antipático*, como una manera de demostrar *respeto por el lugar* en que vive, pero

no dice tener intención alguna de estudiarlo. La alternancia *claro* es de tipo bilingüe y probablemente no percibida:

R.: si eh allora adesso c'è la domanda del catalano ma

A.: fammela

R.: #rie# la domanda fa così che ne pensi del catalano?

A.: #riendo# ehe te l'ho te l' ho detto già no mi piace per il suono che ha non mi piace la manipolazione politica che gli stan dando

R.: ah c'è anche questo sì sì (xxx)

A.: e e e tutto il resto sì che un catalano parli la sua lingua catalana con il suo (xxx) con la sua famiglia ma è logico è normalissimo cioè lo rispetto ...#suena el teléfono#

R.: ok dài che così finiamo pensi che sia utile di conoscere il catalano?

A.: no

R.: no (xxx)

A.: no un momento (.) sì chiaro se lo se se per caso io lo conosc tutto è utile conoscerlo qualsiasi cosa (.) però a qualità ahm di [di impegno]

R.: sì [dico conoscere] no non sapere ... conoscere

A.: sì beh chiaro cioè se tu cono se io conoscessi trentasette lingue eh ojalá

R.: hm ma solo in Catalogna intendo (xxx)

A.: sì claro che è utile (.) è utile no un momento a me piace*rebbe parlare anche il catalano voglio dire anche se mi è un po' antipatico no? perché (.) sono in Cataluña e come un modo anche di rispettare il posto pero io ho problemi a impararlo e poi mi confondo ancora di più ... e poi dico va bene allora lo stesso impegno che metto a imparare il coso finisco di imparare l'inglese, (21) 995-1021

En las situaciones en que alguien se dirige a Armando en catalán, pide que pasen al castellano, y normalmente lo hacen, excepto un subgrupo de catalanes, al que se refiere en muchos puntos de la entrevista (*a parte #parodia de un catalán enfadado# "boh va be' vale non so"*). La descripción de las estrategias comunicativas que caracterizan la situación adquiere mayor vivacidad mediante citas y una alternancia al castellano ("*no comprendo muy bien*") que refuerza la cita. La otra alternancia, al catalán ("*el català*"), indica acercamiento, construcción compartida de la comunicación con un catalán. Además Armando recrea una situación específica, en un pueblo de Cataluña, en el que el hecho de que el catalán con el que habla no acepte cambiar la lengua base se debe a que no es competente en esa lengua, porque su edad es muy avanzada y se desplaza poco (*se vai in un paesino della Cataluña è logico che un vecchietto parla solo il catalano*). Armando compara este ejemplo con sus propios abuelos, que hablaban sólo sus dialectos (*mio nonno parlava solo il veneto cioè e mia nonna parlava solo romano*). Esta comparación demuestra de nuevo que para Armando la situación sociolingüística catalana le recuerda a la italiana (véase categoría 2.1):

R.: ma quando (vuol) quando si indirizza in catalano a te che cosa fai

A.: gli rispondo in casti*gliano e normalmente tutti mi rispondono in castigliano

R.: in castigliano

A.: quando si rendono cont gli dico "scusi guardi non no comprendo muy bien el: català"

[...] A.: a parte #parodia de un catalán enfadado# "boh va be' vale non so"

R.: #rie#

A.: cioè però questi li trovi dappertutto gente un po' sai?

R.: sì sì ci sono purtroppo

A.: oppure (per dirlo) posso capire se vai in un paesino della Cataluña è logico che un vecchietto parla solo il catalano li mi impegnerò il più possibile a capire ca capisci?

R.: sì perché lui non ha la [capacità]

A.: [vedi] anche mio nonno parlava solo il veneto cioè e mia nonna parlava solo romano no no non c'era maniera di fargli parlare una parola in italiano (.) ma questo è normale, (21) 1024-1040

3. Armando, los catalanes y los límites etnolingüísticos

Esta última situación comunicativa es la única que requiere por parte de Armando un esfuerzo de comunicación, porque se trata de un catalán que no tiene la posibilidad de utilizar la *lingua común*, el castellano.

Efectivamente, como acabo de mostrar, Armando distingue entre los catalanes que cuando les pide que cambie al castellano *se enfadan* y no efectúan el cambio de lengua base, a los que caracteriza con una cita (*a parte #parodia de un catalán enfadado# "boh va be' vale non so"*) y aquellos otros que sí lo hacen (*normalmente mi rispondo in castigliano*).

Existen dos subgrupos de catalanes: uno queda categorizado como inteligente y el otro como no inteligente, al final de una secuencia marcada muy extensa, según si permiten que se les manipule o no lo permiten, es decir, según si asocian o no asocian la identidad étnica a la lengua de uso habitual (categoría 2.2.):

A.: cioè tanto i i catalani intelligenti non hanno nessun problema (.) è che è un gioco politico (.) e io i politici in generale di tutto il mondo non li apprezzo, (18) 950-951

Un subgrupo es o no es, además, *fanático* o *cerrado* según el mismo criterio, la lengua de uso habitual, y los caracteriza de nuevo como *enfadados* a través de una cita con tono enfadado (*che vogliono parlarti solo #con tono de enfado# "il catalano perché ehh"*):

R.: ho capito insomma i catalani come come li trovi

A.: hm positivi in generale son gente efficiente che lavora positiva va bene ho anche trovato alcuni fis*sati: eh come tutti gli estremi no? il fanatismo non mi piace (.) da nessuna parte quelli che vogliono parlarti solo #con tono de enfado# "il catalano perché ehh" però vabbe' però son pochi cioè normalmente ho trovato gente intelligente gente aperta gente, (12) 592-597

4. Armando y las relaciones entre territorio y lengua. España es un único territorio, como Italia.

No sólo la visión que Armando tiene de la situación sociolingüística italiana es comparable a la de Cataluña o España (categoría 2.1. y 2.2.), sino también su percepción de los límites territoriales del estado. Armando no responde al estereotipo que los catalanes tienen del grupo italiano, sino que introduce un tema marcado. Hasta que se trasladó aquí Armando no sabía de la existencia de la lengua catalana ni de los rasgos diferenciales de Cataluña (*io del catalano non sapevo nemmeno che esistesse*). Utiliza su identidad italiana como recurso (*per noi la Spagna è la Spagna, in Italia un italiano vive queste differenziazioni*), además de una cita en la que reproduce la voz de un catalán *agresivo*, *enfadado* (como en la categoría 2.2.). Así que Armando, como italiano, no sabía que el catalán existiera, y actualmente no comprende, como dije en 2.2., que sea la lengua de las instituciones autonómicas. No acepta, en general, el concepto de Cataluña como una comunidad autónoma diferenciada del resto de España por su territorio y por su lengua, tal y como no acepta que exista relación alguna entre lengua, territorio e identidad (véase categoría 2.2.).

Armando añade un criterio de distinción a su escala de preferencia lingüística: la cercanía o distancia tipológica entre lenguas. Si en 2.2. de inglés y castellano quedaron por encima de italiano y catalán por el número de hablantes, ahora coloca los dialectos italianos por encima del catalán, porque se parece al español (*son lingue molto più diverse che tra il castigliano e il catalano che oltretutto si assomigliano*):

R.: perché queste immagini questi luoghi comuni che si: che si hanno a volte su su persone di altri paesi pensi che si riproducano qui per esempio un catalano che immagina come siano gli italiani semmai non ne conosce

A.: beh io ti dico la verità io del catalano non sapevo nemmeno che esistesse

R.: ecco

A.: quando vivevo a Milano

R.: hm

A.: cioè molti italiani adesso forse dopo le Olimpiadi e allora un po' la Cataluña così però nessuno ha #con tono agresivo# "in mente ah la Cataluña come il con l'identi " cioè è l è uguale cioè per noi la Spagna è la Spagna

R.: hm

A.: sennò che cosa fai dividi i Paesi Baschi di di tutto perché in Italia un italiano *vive queste differenziazioni

R.: hm

A.: e allora cosa fai fai la Lombardia il Veneto la Sicilia la Sardegna eh la Puglia ehh (allora) vengono settantacinque paesini cioè

R.: hm hm hm

A.: cioè no non è possibile capisci?

R.: hm chiaro

A.: e son lingue molto più diverse che tra il castigliano e il catalano che oltretutto si assomigliano, (12) 616-636

5. Armando milanés, italiano, norteo, europeo?. Armando y los estereotipos. Armando y los grupos sociales.

Efectivamente Armando concibe la identidad étnica como algo que está completamente desligado del territorio de origen. Como indiqué en la categoría 2.2. Armando no se considera italiano por haber nacido en Italia (*io non direi appunto vabbe' sono italiano perché sono nato in Italia ma non me ne importa niente*). Así, como indica en secuencia marcada, a propósito de las pautas de uso lingüístico en el trabajo en Italia, ninguna persona debería identificarse con un grupo que se asocia al territorio (*italiano spagnolo francese alemán inglese americano*) o a la étnia, al "color" (*bianco nero rosso giallo*)

A.: posso dargli un altro meglio di tutto sarebbe la telepatia

R.: ah sì? #riendo# a volte sarebbe la cosa migliore

A.: esattamente al meno la la finiamo come cioè io sono contro tutti i tipi di etichetta cioè io non direi appunto vabbe' sono italiano perché son nato in Italia ma non me ne importa niente cioè non cioè questo italiano spagnolo francese alemán eee inglese americano non m'importa niente bianco nero rosso giallo è una cosa che deve finire se (sembrano le caste) capisci?

R.: hm hm hm

A.: cioè eh per per me è sempre un gioco politico ai politici piace la divisione perché controllano le cose (5) 216-225

De tal manera que Armando no se identifica con Italia, ni con sus instituciones, cuya representación en Barcelona dice desconocer por completo (*ma ce ne sono?*), porque cuando se desplaza a un *país*, a un territorio -que como vimos se ha producido repetidamente en la vida de Armando, categoría 1.- no se identifica con su zona de origen (*non m'identifico come straniero*), sino con aquella a la que se ha trasladado. Armando identifica la zona a la que se ha trasladado más con una ciudad (*quando vedo che stanno facendo qualcosa di bello a Barcellona ... sono contento perché mi identifico come la mia città*) que con un país o estado propiamente dicho.

De hecho Armando se siente de cualquier ciudad del mundo en la que se encuentre (*quando si dice cittadino del mondo ... m'identifico più così, se io vivo in un posto sono cittadino di quel posto*), y nunca se siente *extranjero*:

R.: come istituzione così che possa un po' avere a che fare con l'Italia altre associazioni istituzioni non so ... qui a Barcellona

A.: non conosco niente (.) ma ce ne sono? [...]

R.: cioè una rappresentazione dell'Italia qui (.) boh

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: la mia tendenza quando arrivo a un paese non m'importa niente dell'Italia cioè è più integrarmi nel paese se cioè io quando vedo che stanno facendo qualcosa di bello a Barcellona che stanno piantando un albero o cosa così sono contento perché mi identifico come la mia città anche cioè non m'identifico come straniero (.) ma questo in nessun posto eh? nemmeno a San Francisco nemmeno *se mi trovo bene nel posto

R.: chiaro

A.: chiaro no? io non quando si dice cittadino del mondo no? m'identifico più così cioè se io vivo in un posto sono cittadino di quel posto cioè sono nato in Italia e non me ne importa un (.) niente, (14) 703-723

Armando indica, de manera cococonstruida con la entrevistadora, que los italianos no tienen marcas externas de su identidad grupal:

R.: ...e pensi che si ci siano molti italiani a Barcellona secondo te?

A.: mi hanno detto che ce ne sono bastanti no ora non mi ricordo quanti mi han detti però mi sono un po' meravigliato ho detto "ah? sì?" sì #rien#

R.: sì? "come non li vedo da nessuna parte"

A.: non li vedo è chiaro non li riconosci come fai a sapere che sono italiani

R.: ah no? non ce l'hanno scritto in faccia infatti #riendo# (.) e pensi che ci siano altre città in Spagna dove ce ne siano molti? o non c'è

A.: non ho idea, (13) 695-702

Tampoco tiene amigos italianos, sólo poquísimos conocidos:

R.: ma come come amici italiani ne hai molti o

A.: dove qui?

R.: qui

A.: no no no

R.: pochi due tre

A.: no nessuno amici amici [conoscenti]

R.: [beh conoscenti] ecco sì

A.: ma un *paio (.) no nemmeno perché uno è è è italoargentino parla l'italiano ma è nato a Buenos Aires, (13) 671-679

Armando se identifica más con una categorización urbana que con una estatal, en la línea de lo que dije poco antes, ya que concibe la identidad étnica como algo que está completamente desligado del territorio de origen. Así que si Armando tiene que identificarse con algo, nunca será con Italia, sino más bien con Milán:

R.: quali quali sono i primi ricordi che ti vengono in mente sul ... primo periodo trascorso qua

A.: ho trovato molta gente: cioè disponibile [...]

A.: molto disponibile (xxx) ho trovato cioè il carattere io lo trovo molto simile all'italiano gli italiani no l'Italia è a Milano per esempio vivere a Barcellona e vivere a Milano non c'è molta differenza di di carattere, (11) 561-562, 572, 587-589

Como él, probablemente todos los italianos han venido a Barcelona porque les ha gustado (*gli è piaciuta, per scelta personale*), y se han encontrado bien aquí porque la *mentalidad*, la manera de ser, el carácter de las personas es muy parecido (*ciò è molto ss*) y porque los grupos étnicos –como indica en secuencia marcada- se distinguen precisamente por su cultura, no por el territorio en que han nacido (*non perché sono nato in Germania ma perché è proprio una mentalità molto più schematica*):

R.: hm ho capito e secondo te altri italiani che possono essere qui a Barcellona perché sono possono essere venuti

A.: quelli che ho conosciuto io perché gli è piaciuta ... io penso per per scelta personale [...]

R.: e hai detto pensi che si adattano bene no? qui?

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: sí sí sí anche perché non c'è nessun problema cioè è molto ss cioè non stai andando in Germania che è un popolo io in Germania veramente mi sento differente non perché non sono eh nato in Germania ma perché è proprio una mentalità differente molto più schematica molt qui più o meno, (16) 769- 780

A la autocategorización urbana se añade otra. Armando se siente profundamente norteño. A Armando le gusta de Cataluña la *manera de pensar*, la *mentalidad*, el hecho de pertenecer al *norte* del mundo (*qui siamo in Cataluña perché immagino che in il nel sud di Spagna è completamente differente è come il sud dell'Italia*). De los sureños tiene un estereotipo marcadamente negativo (*arrivano in ritardo e sono bugiardi, cercano di fregarti*), que categoriza como una tendencia general de la gente del sur, con excepciones:

A.: il modo di pensare di qui è uguale al modo di pensare in Italia per lo meno io parlo sempre del nord dell'Italia e qui siamo in Cataluña perché immagino che in il nel sud di Spagna è completamente differente è come il sud dell'Italia non lo so per esempio nel sud d'Italia non mi trovo bene ... per niente (.) come mentalità eh?

R.: hm che che differenza (riscontri)?

A.: meno ti dà un appuntamento arrivano in ritardo e sono bugiardi (girano) cercano di fregarti

R.: hm

A.: capito no? (.) tendenza generale non si parla mai (xxx) è logico no?

R.: non tutti chiaro

A.: ti parlo sempre in generale eh?, (16) 782-794

Como dije poco antes los italianos se han desplazado a Barcelona porque les gustaba, y fue una decisión personal. Según Armando los italianos que emigran actualmente, a cualquier lugar del mundo, ya no pueden ser categorizados como emigrantes, categoría que el entrevistado contruye de manera compartida con la entrevistadora (*anche tu intendi così*). Por otra parte, según indica a través de polifonía (*sto sentendo che*) los italianos tienden actualmente al retorno, tanto las primeras generaciones como los más jóvenes. Armando percibe perfectamente la alternancia, que parece de tipo exolingüe por un vacío momentaneo en la competencia (*non solo in pensione giubila cioè jubilados*):

R.: ... e la storia dell'emigrazione italiana la conosci un po' no?

A.: sì [...]

A.: di quando io ero piccolo ... la gente andava ... adesso non esiste emigrazione ... sotto nessun profilo se la gente si sposta in altri paesi lo fa perché ha piacere di andare non per emigrazione (.) perlomeno (.) io ho differenza così (.) anche tu intendi così [emigrazione quando uno ha bisogno]

R.: [sì infatti infatti infatti]

A.: di andare in altro posto

R.: sì sì la la parola ha quel significato infatti ha assunto quel significato [...]

A.: cioè no non esiste più l'emigrazione anzi io ho sto sentendo che *molta gente che viveva negli Stati U*niti in Ger*mania stan tornando in Italia ... non solo in pensione giubila cioè jubilados anche magari poi figli, (15) 724-747

La entrevistadora participa con glosas valorativas. De una de ellas (*è dura fra virgolette tornare indietro*) surge otra secuencia marcada. Armando categoriza los grupos sociales además de por su *mentalidad*, *cultura* (*ormai trovi le stesse cose ne trovi la cult*), también a partir de su grado de desarrollo socioeconómico (*tipo d'informazione soprattutto consumismo* (.) *se non son paesi completamente differenti tipo India Africa*) o a partir del binomio campo/ ciudad (*alla fine non c'è questa grande diversità in alcune città, certo se vai in un paesino perso*):

R.: sì è dura anche di tornare fra virgolette indietro

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: va bene che ora si sta anche un po' uniformando il mondo eh? io penso che vivere Milano Barcellona eh Pari insomma psà non c'è più questa grande diversità che c'era una volta no? cioè ormai trovi le stesse cose ne trovi la cult cioè con l'informazione che che siamo bombardati è lo stesso tipo d'informazione soprattutto consumismo (.) se non son paesi completamente differenti tipo #tono de exageración# India Africa (non so)

R.: hm sí l'Europa è abbastanza simile

A.: eh sì ma non solo l'Europa anche (.) sì anche gli Stati Uniti cioè cioè alla fine non c'è questa grande diversità in alcune cit*tà (.) certo se vai in un paesino perso all'interno degli Stati Uniti

R.: sì è un altro mondo [...]

A.: però anche se vai in un paesino perso dell'Italia

R.: e della Spagna

A.: (xxx) della Spagna non so è chiaro claro cambia

R.: cambia tutto

A.: però tra città e città, (15) 724-768

Armando se siente parecido a los catalanes o a los españoles por su cultura norteña, su maentalidad. Esta es la intersección principal entre el grupo italiano norteño/ milanés, con el que Armando se siente identificado, y el grupo español o catalán.

Respecto a los catalanes, como dije con anterioridad (categoría 3), Armando siente un enorme rechazo por un subgrupo de los mismos, al que pertenecen las personas vinculadas a las instituciones catalanas y en general a la política.

También separan a los milaneses de los catalanes algunas costumbres, *maneras de pensar*, como por ejemplo el hecho de que *no te invitan a casa*, y en general una menor *espontaneidad* por lo que respecta a los encuentros de amigos:

R.: hm ho capito eh senti secondo *te gli italiani che immagine si fanno degli spagnoli [...]

A.: simili cioè ci identifichiamo come simili ... cioè l'atteggiamento latino no? che è così abbastanza aperti ... poi chiaro ci sono regioni e regioni per esempio qui una cosa che che non mi che non mi è piaciuta molto e che continua a non piacermi però deve essere una tendenza più: catalana che altro che non è normale invitarti a casa [...]

A.: per esempio a Milano è molto normale cioè tu incontri uno anche primo giorno che lo conosci dici beh va' andiamo a casa e ci facciamo una pastasciutta ... ci si riunisce molto in casa (.) cioè e poi eh soprattutto quello che a me piaceva ... è molto comune a Milano tu sei in casa ti suonano al campanello "ciao beh ah sono Giorgio salgo un attimo" sale e sta cioè la gente passa per le case ... senza chiamare [...]

R.: sapere prima se c'è tra l'altro la telefonata o c'è o non c'è

A.: è più è più spontaneo no? cioè tu passi passi suoni sali e vai [...]

A.: capisci no? eh è un altro modo di pensare, (16) 795-829

Armando se siente también muy distanciado del resto de los españoles. Para explicarlo, abre una secuencia marcada muy extensa en la que abandona la categorización urbana y se ciñe a la estatal, en la que incluye a los catalanes (*però penso che sia il carattere perché non erano solo catalani eran erano spagnoli in generale no? di tutta la Spagna*).

Armando utiliza el rol de la entrevistadora en una pre-s para pedir apoyo respecto a la opinión que seguirá (*non so se tu facendo interviste l'hai accertato*). Utiliza una alternancia al español de tipo bilingüe, simbólica. La alternancia (*más o meno, más o menos tá bien*), que se repetirá seis veces en el fragmento (17), sirve a Armando para describir el tipo de trabajo de españoles (y catalanes) como muy imperfecto respecto al de los italianos, y de baja calidad. Ayudan a esta descripción las abundantes citas, en que aparece la voz de Armando, director creativo, y la de sus empleados además de una breve polifonía, que en seguida va a ampliarse (*perché poi ho sentito dei programmi*):

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: e poi un'altra cosa che questo me ne sono reso conto nel lavoro ma poi l'ho accertato ... e mi sembra che sarà un problema per la Spagna (.) non so se tu facendo interviste l'hai accertato è il más o meno

R.: il más o menos?

A.: guarda mi sono scontrato quando lavoravo con il direttore creativo siccome ero il responsabile del lavoro passavo un lavoro e gli dicevo per esempio “questa qui tal centrata questo impaginato così una foto tagliamela così e così” (.) alla fine pochissime volte andava bene il lavoro perché “más o menos tá bien” (.) cioè “centrato” “ma non è centrato del tutto ma è un millimetro un po' più in là e la foto è diritta però magari pende un pelo” e è una disperazione questo è un problema eh perché poi ho sentito dei programmi

R.: ma di tutta la Spagna? o =

A.: = non lo so non ho la non so se=

R.: =*qui a Barcellona

A.: io l'ho io ti dico solo la mia esperienza qui a Barcellona però penso che sia il carattere perché non erano solo catalani eran erano spagnoli in generale no? di tutta la Spagna, (17) 833-849

Como explica Armando en el fragmento anterior, esta manera de trabajar imperfecta será un problema para España. Un problema respecto al exterior, respecto a Europa (comunque sarà un problema eh? con l'Europa). De esta baja calidad productiva y manufacturera son testigas otras personas, cuya voz aparece a través de polifonía. En una entrevista a la televisión se dijo que España vende al tercer mundo, a los países latinoamericanos, por este motivo. Tiene esta misma opinión un ferretero catalán, que comercializa pocos productos españoles porque le dan problemas. Armando utiliza otra alternancia, también simbólica, para describir la manera de trabajar de los españoles: una *chapuza*. Según Armando la lengua española posee este término específico que describe esta manera de trabajar de su pueblo, palabra de que en cambio el lexicon italiano carece (*c'è un termine qua che in Italia non c'è chapuza, però lo comprendo che qua è perfetto hacen alguna chapuza terrible*):

A.: ... e questo problema di qualità esiste perché ho sentito un'intervista qui alla televisione qui che la Spagna vende al terzo mondo (.) cioè ai paesi latini così perché là il livello di qualità è basso (xxx) infatti c'è

R.: immaginavi #riendo#

A.: me lo immaginavo c'è un termine qua che in Italia non c'è chapuza ... è una chapuza in Italia non c'è cioè però lo comprendo che qua è perfetto guarda hacen alguna chapuza terribile no ma veramente (.) e questo è un problema eh? un mio amico me l'ha definita la teoria del

R.: del tuo lavoro no?

A.: io penso in tutto (.) perché ho parlato con la ferreteria quaggiù perché quando vado a comprar cose alla fine (.) un prodotto è francese l'altro è tedesco poi dico “ma i prodotti spagnoli qua dove sono?” dice “non li compriamo quasi più perché ci danno problemi” ... questo è un catalano eh? quello giù della ferreteria

R.: hm hm hm

A.: infatti io prendo qualcosa qua fatta qua in Spagna e sembra fatta bene c'è sempre qualche cosa fatta male

R.: #pequeña carcajada#

A.: non so se lo fanno apposta non lo so ... comunque sarà un problema eh? con l'Europa è un problema, (17) 849-870

Ha encontrado gente creativa, eficiente, pero a pesar de que reciban instrucciones correctas por su parte, y de que quien trabaja con él le quede agradecido (*alla fine erano anche contenti di lavorare bene*) esta manera de trabajar es algo que podrá ser modificado con dificultad, porque es algo casi innato (*devi cambiar testa, se con cambi il dischetto è un problema*):

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: perché cioè non puoi più adesso presentare un lavoro un lavoro más o meno invece ... c'è gente efficiente: e *molte cose positive però il livello di qualità è basso [...]

A.: questa è la mia esperienza personale però non so se è in tutto però sto vedendo che in molte cose sì [...]

A.: más o meno más o meno

R.: bisognerà migliorare un po' no?

A.: ma questo è difficile perché devi cambiar la testa ... non è che gli manca l'abilità a questa gente eh? (.) perché poi io eh quando lavoravo in questa agenzia mi sono scon*trato con alcuni ragazzi così dico “oh guarda che metterla centrata más o meno o metterla centrata veramente è lo stesso tempo” (.) cioè alla fine poi erano anche contenti di lavorare bene si rendevano conto della qualità differente no? però è un gioco di: di [abitudine]

R.: [è imporre] questa [disciplina no?]

A.: ed è difficile eh? perché se non cambi il dischetto (.) è un problema, (17) 872-890

Como dije en la categoría 2.2. el sector servicios de Cataluña es el único ámbito laboral que Armando disocia del “más o meno”: *le istituzioni qua in Cataluña funzionano bene ... in relazione all'Italia sicuro ah l'Italia è uno schifo ... un livello *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no?* (18) 905-917

6. Armando habla una mezcla de códigos? Armando tiene una identidad lingüística bilingüe, a pesar de su ideología lingüística y de sus problemas de comunicación.

6.1. Armando y sus marcas transcódicas. Armando y sus estrategias comunicativas.

Como indiqué en 2.1. Armando percibía en su infancia que su producción en italiano estaba contaminada por todos los demás códigos de su entorno, una “mezcla” de lengua, variedades y dialectos, un italiano incorrecto (categoría 2.1.)

Armando sigue percibiendo en la actualidad que su italiano tiene marcas transcódicas de su origen véneto (*si nota ancora le mie precedenti: venete cioè ancora ho la cadenza l'intonazione veneta de dell'Italia*¹⁶⁸). Estas marcas revelan que su aprendizaje fue incorrecto, ya que Armando atribuye a su mujer una identidad especular a la suya: “dotada para las lenguas” y, en consecuencia, un español sin marcas de su origen italiano (*lei è italiana ma non si nota che è italiana per esempio quando parla lo spagnolo*):

A.: ... io personalmente faccio fatica a apprendere: le lingue al contrario che mia moglie per esempio dopo due mesi che è in un posto già ... lei è italiana ma non si nota che è italiana per esempio quando parla lo spagnolo

R.: ho sentito che parla molto

A.: io #rie# si nota si nota ancora le mie precedenti: venete cioè ancora ho la cadenza l'intonazione veneta de dell'Italia, (4) (5) 171-175

Como indiqué en la categoría 2.1., ejemplo (8) 326-328, 331-351, Armando ha heredado de su infancia la “mezcla” como una de sus estrategias comunicativas. Para Armando es habitual comunicar en situaciones de “mezcla”, desde su infancia. Pero cuando es posible, en la línea de su ideología unilingüe, se llega a un acuerdo. A propósito de su aprendizaje del italiano en la escuela e inmediatamente después de una llamada, Armando indica, en una secuencia marcada, que con uno de los chicos con los que trabaja, que es catalán, utilizan el castellano, aunque a cada uno le salen algunas palabras en su lengua materna (*come il ragazzo per con cui sto lavorando ... lui è*

¹⁶⁸ Es posible que se refiera también al hecho de que en su español hay marcas del italiano del Véneto

catalano ma alla fine parliamo un miscuglio a ... a volte gli scappa un po' il catalano ... e a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però).

En la categoría 2.2., ejemplo (21) 1024-1040, indiqué que en las situaciones en que alguien se dirige a Armando en catalán, pide que pasen al castellano, y normalmente lo hacen, excepto un subgrupo de catalanes, al que se refiere en muchos puntos de la entrevista (*a parte #parodia de un catalán enfadado# "boh va be' vale non so"*). Armando se esfuerza por comunicar con otras estrategias cuando el otro interlocutor es catalán, vive en un pueblo y se mueve poco, por lo que a esta persona no le ha resultado posible desarrollar su competencia en castellano.

Además los problemas de comunicación de Armando en catalán se sitúan no sólo en el nivel productivo, sino en el receptivo. Ya dije en la categoría 2.2. que a pesar de su interés por las informaciones que le llegan de las instituciones, en catalán, numerosas veces abandonaba la lectura a causa del número de vocablos oscuros. Probablemente sus problemas del catalán hablado sean mayores que del escrito; Armando percibe, si las ve escritas, que algunas palabras catalanas se parecen más a las italianas que las españolas (*anche se invece leggendolo a volte è più simile il catalano*):

A.: e allora cosa fai fai la Lombardia il Veneto la Sicilia la Sardegna eh la Puglia ehh (allora) vengono settantacinque paesini cioè ...e son lingue molto più diverse che tra il castigliano e il catalano che oltretutto si assomigliano

R.: hm sì

A.: comunque io capisco (.) appena arrivato (.) capivo molto meglio il castigliano che il catalano (.) *anche se invece leggendolo a volte è più simile il catalano perché le parole son più simili però pronunciate

R.: hm (xxx)

A.: siccome le tagliano

R.: hm la fine

A.: e le le uniscono e alla fine non capisci niente

R.: #riendo# dovresti dire a tutti di scrivere no? scrivi quello che hai detto così semmai lo capisco, (12) 630-646

En general la similitud tipológica tanto del castellano como del catalán hablados constituyen una fuente de estrategias comunicativas para un italiano en Cataluña, que se ve *favorecido*. Armando se refiere más bien a las estrategias de inferencia del que le escucha, que comprenderá el italiano gracias a la riqueza del repertorio hispano-catalán (*se tu dici una parola in italiano se non assomiglia al castigliano assomiglia al catalano*).

Se refiere también, aunque de manera implícita, a la posibilidad de que el otro interlocutor alterne hacia el castellano, cambie la lengua base (*tutti i catalani dominano perfettamente il castigliano perciò non c'è nessun problema*), cosa que poco después acepta tras la sugerencia de R. (*è vero anche per uno che sa sia lo spagnolo che il catalano può cambiare di lingua*).

Utiliza una estrategia de autofacilitación con alternancia exolingüe mientras lo explica, con la seguridad de que la entrevistadora, por las lenguas que conoce, le entenderá (*diciamo che io un italiano è favore: non so come si dice in italiano favorizzato favore favorecido vabbe'*)

A.: no #rie# ma poi in realtà tutti i catalani dominano perfettamente il castigliano perciò non c'è nessun problema

R.: hm

A.: di comunicazione

R.: hm

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: anzi eh diciamo che io un italiano è favore: non so come si dice in italiano favorizzato favore favorecido vabbe' insomma perché se tu dici una parola in italiano se non assomiglia al castigliano assomiglia al catalano cioè #rie# hai più possibilità di [di essere capito]

R.: [di farti capire] sì (.) sì è vero anche per uno che sa sia lo spagnolo che il catalano può cambiare di lingua

A.: ah sì chiaro

R.: no? ti dice una parola in catalano così lo capisci

A.: a volte una parola italiana assomiglia di più alla parola castigliana a volte assomiglia di più alla parola: cata*iana dipende no? e normalmente è sempre un intermedio tra una cosa e l'altra, (12) 647-662

De hecho la similitud entre italiano, español y catalán es también causa de su italiano imperfecto, “mezclado” (*un mischiato*, que constituye precisamente un elemento de *code-mixing*, quizás voluntario), con numerosas marcas transcódicas de catalanidad o españolidad que él no puede evitar, y que hacen que al volver a Italia no lo reconozcan como miembro del grupo. La autocategorización de Armando en Italia, en cuanto a lenguas, es negativa:

A.: e adesso io alla fine a volte quando vado in Italia mi dicono “ma cosa parli” perché ho un mischiato

R.: #rie#

A.: perché alcune parole ormai penso che sono italiane ma le ho mischiate insomma non sono né catalane né castigliane [né italiane]

R.: [né italiane] insomma una cosa più universale

A.: non proprio, (12) 664-670

En cambio sus marcas transcódicas de italianidad en el español dan a Armando una imagen positiva de sí mismo: su autocategorización en España, en cuanto a lenguas, es positiva. Armando sabe que le convendría estudiar el español, pero utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” para descartar esta posibilidad.

Aprendió en español en situación espontánea, en el trabajo, y su performance ha sido siempre equivalente a la “mezcla” (*miscuglio*). Como dije en la categoría 2.2. para Armando las lenguas tienen la función principal de ser instrumentales, de manera que bajo este punto de vista no le resultó difícil “aprenderlo”: le entendían (*mi capivano*).

Su aprendizaje se produjo en una situación en la que no se le corregía, porque sus marcas transcódicas, como en su infancia, se convirtieron en normales, formaban parte de su identidad: les divertían (*si divertivano a sentirmi parlar male*).

La entrevistadora se pregunta de qué forma Armando percibía que los demás notaban sus marcas, y pone en duda que no las pusieran en relieve (*se ti rendevi conto che si divertivano è perché però le facevano notare no?*), pero él no está de acuerdo (*mi sono reso conto dopo bas*tante tempo ti dico “ma scusa io ho sempre detto così e non mi hai mai detto niente”*).

Armando tiene pues una imagen del *code-mixing* cuando habla en español como una estrategia de comunicación que no precisa ser reparada, porque no obstaculiza la comunicación sino que le caracteriza, es índice positivo, símbolo de su italianidad:

R.: lo spagnolo non lo conoscevi prima di ... venire

A.: non lo conoscevo

R.: aha e come l'hai imparato dove come

A.: parlando al lavoro

R.: corsi? niente

A.: no non ne ho fatti ... dovrei farne però ti ho detto #rie# che per le lingue non [...]

R.: a te è risultato difficile di imparare lo spagnolo

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B1) Est. identitaria en Ag96 ita

A.: *no anche perché (.) mi sono reso conto che mi capivano cioè anche con quel miscuglio di #rie#

R.: [di lingue]

A.: [di lingue] che parlo io alla fine mi capivan e anzi ho notato che nemmeno mi correggevano perché si divertivano a sentirmi parlar male capisci?

R.: #rie# e questo è peggio no?

A.: #rie# va be' comunque è un gioco

R.: sì però insomma se ti rendevi conto che si divertivano è perché però le facevano notare no? delle cose

A.: ah no no dàì no

R.: no?

A.: perché io di alcune parole mi sono reso conto dopo bas*tante tempo ti dico ma scusa io ho sempre detto così e non mi hai mai detto niente, (20) 989-964

6.2. Armando y las pautas de uso

Como he indicado anteriormente, a Armando le incomoda hablar de las pautas de uso, probablemente porque para él las lenguas son sólo un instrumento (categoría 2.2.), por otra parte limitado (categoría 2.1.) y, en su caso, imperfecto (categorías 2.1. y 2.2.). Desde su infancia, Armando percibe la mayor parte de las situaciones comunicativas en que hay “mezcla” como conflictivas (categoría 2.1.)

A partir de un cierto momento de la entrevista Armando empieza a responder a muchas de las preguntas como si ya formaran parte del conocimiento compartido, a pesar de que cada vez la entrevistadora se refiera a un ámbito o interlocutor distinto. Incluso se advierte un cierto enfado (categoría 2.2., (9) 415-428).

En su infancia, en casa, tanto Armando como sus padres hablaban una mezcla de italiano, variedades regionales y dialectos (categoría 2.1)

En Italia, en el trabajo en agencias de publicidad, hablaban en inglés:

A.: chiaramente le agenzie di pubblicità è un mondo che si muove molto ... e ci son sempre stati molti stranieri anche a Milano quando lavoravo c'era cioè lavoravo con un in*diano: eh co:n un te*desco:

R.: e che lingua parlavi con queste persone

A.: eh alla fine molte volte parlavamo in inglese anche se io parlo abbastanza male l'inglese però abbastanza per comunic cioè, (5) 169-171

Aunque algunas persona “mezclaban” como él (*era italoamericano è chiaro eh anche lui faceva un miscuglio*), como indiqué en la categoría 2.2., (9) 415-428

En Barcelona, durante el trabajo, que realiza en casa como autónomo, utiliza el castellano: categoría 2.2., (9) 431-442

Cuando el otro interlocutor es catalán, a veces tanto uno como otro introducen palabras de su lengua materna en el castellano (*come il ragazzo per con cui sto lavorando ... lui è catalano ma alla fine parliamo un miscuglio a ... a volte gli scappa un po' il catalano ... e a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però*), categoría 2.1., (8) 326-328, 331-351

Efectivamente a Armando la lengua que le sale más espontáneamente es el italiano:

A.: no di dialet cioè va bene quello che mi esce più facilmente è l'italiano (per forza di cose però non è che mi piace l'italiano (3sec) no no non no, (9) 459-455

Con sus amigos, si son italianos puede hablar en italiano o alternar entre italiano y español; si son españoles hablan en español:

R.: hm hm hm chiaro e con gli amici che che lingua parli o che lingue insomma dipende dalla

A.: castigliano qua qui in Spagna castigliano

R.: perché amici italiani? come=

A.: = con gli amici italiani ita*liano è logico, (9) 465-469

R.: ... e italiani che che fossero residenti qui no non avevi contatti

A.: no no (.) dopo ho conosciuto qualcuno un amico un conoscente di: che lavora anche lui in pubblicità che è italiano (.) anche con lui a volte parliamo castigliano a volte italiano, (10) 495-498

En casa, en Barcelona, con su mujer, que es italiana, hablan en italiano con alternancias de tipo bilingüe. Armando pone ejemplos de alternancias a través de citas. Son alternancias que muchas veces la pareja ya no percibe (*ti vengono più facilmente, le trovo più corrette, troviamo la parola che ti esce più facilmente*):

R.: (3sec) per esempio qui a casa cosa parlate

A.: parliamo l'italiano mischiato al castigliano perché certe parole ti vengono più più più facilmente in castigliano perché son (.) le trovo più corrette no? cioè

R.: hm hm hm

A.: e alcune parole ti vengono cioè in generale parliamo il castigliá eh l'italiano però con alcune parole ormai come "claro vamos eh ya está" cioè "ya está funciona muy bien no?" perché già ci siamo cioè l'italiano no no ci sono espressioni

R.: meno pratico a volte

A.: cioè troviamo la la parola più pratica quella che ti esce più facilmente, (9) 456-464

6.3. Armando y sus alternancias.

Como acabo de indicar, Armando sabe que realiza alternancias de tipo bilingüe tanto en italiano como en español.

La lengua que le sale más espontáneamente (categoría 6.2) es el italiano, su lengua materna.

Cuando habla en español, Armando sabe que efectúa alternancias al italiano, muchas no percibidas:

A.: come il ragazzo per con cui sto lavorando adesso con lui cioè è catalano ma alla fine parliamo un miscuglio: a lui gli scap a volte gli scappa un po' il catalano no?

R.: ah chiaro

A.: perché chiaro gli viene normale no?

R.: sì sì è la sua lingua certo

A.: eh a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però

R.: castigliano (con tante xx) no?

A.: sì, (8), 337-344

En el italiano hay palabras del castellano que ya han quedado integradas otras las utiliza porque ya le suenan mejor en castellano que en italiano (categoría 6.2. ejemplo (9) 456-464). Efectivamente durante la entrevista, con lengua base italiano, Armando produce algunas alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base, todas al español excepto una al catalán.

Alternancias de tipo bilingüe

Al español: 18. al catalán: 1. Todas sobre lengua base italiano.

De las alternancias al español sólo una es de tipo exolingüe, y es percibida.

Las alternancias de tipo bilingüe indican que la identidad lingüística de Armando comprende el italiano y el español. El resto de elementos identitarios van en esta dirección, con una preferencia por la lengua materna, el italiano, porque se siente más cómodo, y porque, según él, la habla mejor.

En cuanto a sus identidades étnicas apuntan a un componente fundamentalmente italiano. El análisis de los elementos identitarios de contenido, en la categoría 5, permiten delimitar con mayor amplitud este aspecto.

De las alternancias de tipo bilingüe (18) la mayor parte son simbólicas (un total de 15), y de entre éstas un 46% indican identidad étnica italiana y distanciamiento de los españoles (7 de 15).

Por ejemplo la alternancia *más o meno* describe el tipo de trabajo de los españoles, de baja calidad en la producción y manufactura. Aparece en relación con el tema marcado que está tratando varias veces, en fragmentos muy alejados entre ellos a lo largo de la entrevista, e indica distanciamiento del grupo español:

A.: ... qui c'è una cosa che non mi piace e mi sembra che sarà un problema per la Spagna (.) non so se tu facendo interviste l'hai accertato è il más o meno

R.: il más o menos?

A.: guarda mi sono scontrato quando lavoravo con il direttore creativo siccome ero il responsabile del lavoro passavo un lavoro e gli dicevo per esempio “questa qui (tal) centrata questo impaginato così una foto tagliamela così e così” (.) alla fine pochissime volte andava bene il lavoro perché “más o menos tá bien”, (17) 834-840

A.: qui quando vai in un ufficio la cosa è organizzato bene la gente è gentile ti danno informazioni corrette eh si responsabilizzano ti trattano in maniera civile e normale cioè è organizzato *bene cioè tanto di cappello no cioè veramente cioè ho trovato non me l'immaginavo eh? ... pensavo che più o meno fosse come in Italia no cioè qua c'è un proprio u un livello *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no? cioè eh eh

R.: hm hm nei servizi, (18) 911-918

La alternancia *chapuza* describe el mismo tipo de trabajo. Establece una relación entre la lengua española y el pueblo que la utiliza, e indica mayor énfasis en la identidad étnica italiana del entrevistado, por contraposición a la española:

A.: me lo immaginavo c'è un termine qua che in Italia non c'è chapuza

R.: hm hm hm

A.: è una chapuza in Italia non c'è cioè però lo comprendo che qua è perfetto guarda hacen alguna chapuza terribile (no) ma veramente, (17) 853-856

La alternancia al catalán es simbólica y percibida; es una marca de contextualización de la cita e indica acercamiento a los catalanes en una situación de conflicto. Adquiere mayor relieve al producirse inmediatamente después de una alternancia al castellano en el interior de la misma cita:

A.: gli rispondo in casti*gliano e normalmente tutti mi rispondono in castigliano

R.: in castigliano

A.: quando si rendono cont gli dico “scusi guardi non no comprendo muy bien el: [català]”

R.: [català]

A.: e: sempre: *tutti ho trovato che si

R.: che si adattano insomma, (21) 1025-1031

Alternancias de tipo exolingüe

Al español: 1 Sobre lengua base italiano.

Utiliza una estrategia de autofacilitación con alternancia exolingüe, y al no encontrar el equivalente en italiano, acepta el ítem en español sin problemas. Esto indicaría , de nuevo, que su identidad lingüística comprende italiano y español.

La estrategia está relacionada, en parte, con el contenido de lo que está explicando (véase categoría 6.1.):

A.: no #rie# ma poi in realtà tutti i catalani dominano perfettamente il castigliano perciò non c'è nessun problema ... di comunicazione

R.: hm

A.: anzi eh diciamo che io *un italiano è favore: non so come si dice in italiano favorizzato favore favorecido* vabbe' insomma perché se tu dici una parola in italiano se non assomiglia al castigliano assomiglia al catalano cioè #rie# hai più possibilità di essere capito, (12) 647-655

Las alternancias más relevantes en relación con el desarrollo de las categorías han sido analizadas a lo largo de B1). En B3) a parece la lista completa de alternancias de tipo bilingüe con un breve análisis para cada una.

B2) Estructura identitaria sintética

Armando nació en el Véneto en 1944, durante la segunda guerra mundial. Tiene 52 años. Su nacimiento se produjo durante el bombardeo a un tren cerca de Verona. Su padre trabajaba como técnico de mantenimiento y era de Roma; la madre era ama de casa, de Vicenza.

Desde los ocho años vivió en Milán. Se trasladó a Barcelona en 1987. La primera vez que había venido, unos años antes, en vacaciones, no le gustó.

Pero en 1972 decidieron marcharse de Italia. Tenían pensado ir a Londres, pero vinieron antes a Barcelona (*sono venuto a vedere*), les gustó y decidieron quedarse. Armando encontró trabajo en pocos días, como diseñador gráfico. Reside en Barcelona con su mujer, también italiana. Su padre vive también en Barcelona, en una residencia, y su hijo de veintisiete años, de su matrimonio anterior, vive en Génova.

El motivo principal de su traslado fue una ruptura con la sociedad italiana, con la que dejaron de identificarse y aún no se identifican, por su corrupción y modo de vida. De la descripción de Italia en los años ochenta destaca el atributo de *estático* (*eravamo stanchi di stare a Milano per la situazione che c'era... e per ora esiste una situazione statica e a me non piace lo statico*).

Armando decidió quedarse en Barcelona por el clima, la gente, su dinamismo. De hecho una de las características principales de Armando es que le gusta el *cambio*. Además de una infancia acostumbrada al traslado, pasó su juventud trabajando y viajando a distintos puntos de Italia, de Europa y del mundo.

Este modo de vida, en libertad, está en la base de su punto de vista del “rasgo diferencial catalán”; según Armando a todo aquello que se frena se le da más fuerza, más *energía*, y eso es lo que sucedió a Cataluña, cuya energía reprimida, al liberarse, ha sido manipulada por la política (*gli hanno vietato di parlare il catalano e allora sai tutto quello che vieti ... gli dai energia*).

Casi la mitad de secuencias o intervenciones marcadas (43%), se dedican a describir 1) su ideología lingüística unilingüe o nihilista, la mayor parte de las veces sustentada por su identidad de “no dotado para las lenguas” o su identidad étnica como instrumento, italiana o extranjera; 2) una ideología política contraria a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana; 3) sus prejuicios hacia el catalán, también sustentados por su identidad étnica italiana

Además de recurrentes los dos primeros temas aparecen contiguos en tres momentos distintos de la entrevista.

Identidades lingüísticas

Armando demuestra a lo largo de la entrevista una ideología unilingüe y nihilista muy marcada, que se basa en la necesidad de alcanzar la comunicación.

Esta necesidad, que Armando describe casi siempre en un contexto problemático, se remonta a su infancia. Durante su infancia Armando percibía que su producción en italiano estaba contaminada por todos los demás códigos de su entorno, una “mezcla” de lengua, variedades y dialectos; un italiano incorrecto.

Armando sigue percibiendo en la actualidad que su italiano tiene marcas transcódicas de su origen véneto (*si nota ancora le mie precedenti: venete cioè ancora ho la cadenza l'intonazione veneta de dell'Italia*). Estas marcas revelan que su aprendizaje fue incorrecto, ya que Armando atribuye a su mujer una identidad especular a la suya: “dotada para las lenguas” y, en consecuencia, un español sin marcas de su origen italiano (*lei è italiana ma non si nota che è italiana per esempio quando parla lo spagnolo*).

Su necesidad de alcanzar la comunicación en la vida cotidiana queda integrada en dos facetas de su identidad social: su identidad de “no dotado para las lenguas” y su identidad étnica italiana, que determina una percepción de determinadas lenguas como desagradables. En su interacción discursiva estas identidades constituyen instrumentos fundamentales para sustentar su ideología unilingüe.

Al respecto aparecen determinados temas a lo largo de la entrevista de manera recurrente y contigua, y suele proponerlos Armando, y tratarlos de manera muy extensa y detallada.

Durante su infancia Armando percibía la variedad lingüística que se utilizaba tanto en casa como en ámbito informal, con los amigos, como una “mezcla” de variedades regionales y dialectales. A Armando no le gustaba estudiar italiano en su infancia, cosa que explica a partir de su identidad de “no dotado para las lenguas” (*non avevo senso dell'udito*), de tal manera que sus resultados en lengua materna en la escuela eran muy escasos (*mischiavo il dialetto di mio padre padre il dialetto di mia madre l'italiano il dialetto degli amici alla fine immagina tu che compiti mi venivano fuori*).

En estas circunstancias Armando maduró su rechazo por el aprendizaje de las lenguas. También construyó una idea de la comunicación como algo confuso (*tenevo una confusione nella testa*) que se lleva a cabo con un instrumento de comunicación imperfecto (*non penso che un italiano corretto*), en situaciones de “mezcla”. Esta percepción de “mezcla” llega hasta nuestros días: para Armando es habitual comunicar en situaciones de “mezcla”, para las que es necesario llegar a un acuerdo.

Para Armando la lengua es un código tan arbitrario que muchas veces constituye, más que un instrumento, un problema, un obstáculo a la comunicación. Este obstáculo no puede salvarse si uno no *domina mucho la lengua*.

Esta situación sociolingüística italiana, que se caracteriza por una enorme variedad de dialectos y variedades, que los italianos resuelven con el estándar, es perfectamente comparable con la situación de la zona en que vive: el contexto de Cataluña o España, en que se distinguen claramente español y catalán (o vasco, gallego) como lenguas diferentes (*son idiomas diferentes*). Así, Armando describirá múltiples veces el catalán como un obstáculo a la comunicación que hay que superar.

Para Armando es ejemplar el caso de un compañero romano en su lugar de trabajo de Milán que comunicaba con éxito con un colega alemán mediante el lenguaje no verbal. El caso es ejemplar, y aparece en las tres entrevistas (1996 y 2002).

Actualmente tampoco le gustan las lenguas, ninguna de ellas: preferiría poder prescindir de estos códigos (*ti ho detto che vorrei la telepatia*). Su ideología lingüística alcanza, por tanto, la cancelación de toda forma de comunicación verbal (ideología lingüística nihilista).

Efectivamente la lengua, en ocasiones, es fuente de malentendido, y resulta más fácil comunicar si se prescinde de ella. El hecho de eliminar las lenguas de la comunicación impediría además que las personas se unieran en grupos sociales a merced de la manipulación ideológica (*per me*

è un gioco politico). Para Armando las lenguas constituyen uno de los instrumentos que los políticos utilizan para *etiquetar* a los grupos sociales. Por eso las lenguas son una de las *etiquetas* que hay que eliminar, para impedir que los políticos manipulen la sociedad.

Otra *etiqueta* que los políticos utilizan para constituir grupos sociales reside en la vinculación arbitraria de la identidad étnica con el territorio (*io non direi appunto vabbe' sono italiano perché son nato in Italia*). Son los políticos los que establecen esta relación, los que dibujan *fronteras* para *dividir* a las personas en grupos y manipularlos.

Además de no gustarle ninguna lengua, algunas le suenan peor que otras, prejuicio que sostiene a partir de su identidad étnica italiana (*mi suona male nell'orecchio ma a tutti gli italiani*). Le *suenan mal* el tono del alemán y del catalán, como de alguien que estuviera *enfadado* (*come uno che è arrabbiato*), mientras el castellano le *divierte*.

Esta percepción que tienen los italianos del catalán es la misma que tienen de algunos dialectos nacionales, como el ferrarés (*avevo un amico che aveva la mamma di Ferrara e non era mai stato a Barcellona*). Así, en Cataluña también existen variedades que a Armando le suenan *más dulces*, como la variedad de un amigo de Benicarló. Estos prejuicios lingüísticos son algo que forma parte de la historia de vida de la persona, de sus orígenes, algo inevitable que se transmite genéticamente (*è la tua storia di vita di genetica*), porque Armando no está en contra de ninguna lengua ni de ninguna persona (*non ho niente contro nessuna lingua, non ho niente contro nessuno*).

A partir de su ideología unilingüe, Armando indica que en el trabajo utiliza siempre el castellano porque “no está dotado para las lenguas” (*col problema che ho di imparare*) y también porque no es útil. Para Armando las lenguas son útiles según el número de hablantes que las utilizan. Así que las coloca en una escala de preferencia en la que inglés y castellano quedan por encima del italiano y el catalán.

La lengua es uno de los medios de comunicar, y para comunicar en Europa, que no es muy grande (*è un fazzoletino*) es necesaria una lengua común. Por eso en Italia los jóvenes, actualmente, conocen el inglés, porque es una manera de superar las fronteras: *è una cosa antica questo delle lingue*. Como otras veces, Armando utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” para sustentar su opinión, y le da mayor énfasis con una alternancia al español (*ojalá potessi dominare molte lingue, non ne domino nessuna*).

Además del número de hablantes la cercanía o distancia tipológica entre lenguas constituye otro criterio de preferencia lingüística, que coloca a los dialectos italianos por encima del catalán, que se parece al español (*i dialetti... son lingue molto più diverse che tra il castigliano e il catalano che oltretutto si assomigliano*).

Armando considera que la lengua es sólo uno de los modos de comunicar (*una parte della comunicazione*), porque la comunicación es mucho más compleja, como transmisión de *energía*.

Si la comunicación es una transmisión de energía, el uso del catalán por parte de las instituciones es un *derroche de energía*, una forma de comunicación errónea consecuencia de la historia de Cataluña, porque el catalán fue reprimido en el pasado.

Las instituciones catalanas funcionan mucho mejor que en Italia (*qua c'è un livello molto più alto di qualità*) y por tanto constituyen el contraejemplo del modo de trabajar imperfecto de los españoles y catalanes. Pero para Armando resulta *incomprensible* que no utilicen la lengua que comparten todos los catalanes: el español (*non capisco perché non lo facciano in castigliano*). Su ideología unilingüe que sustenta a partir de las identidades de “no dotado para las lenguas” (*scrivono in catalano e io non lo capisco, ho un problema a leggerlo*) y su identidad étnica de “extranjero”. A pesar del esfuerzo para comprender el contenido de lo que recibe, Armando siente un profundo *rechazo*, porque encuentra muchas palabras que no entiende, e incluso se enfada consigo mismo (*ma “porca miseria”, “ma perché devo fare così”*).

Efectivamente los problemas de comunicación de Armando en catalán se sitúan no sólo en el nivel productivo, sino en el receptivo. Pero probablemente sus problemas del catalán hablado sean mayores que del escrito; Armando percibe, si las ve escritas, que algunas palabras

catalanas se parecen más a las italianas que las españolas (*anche se invece leggendolo a volte è più simile il catalano*).

Según su ideología lingüística y política, que el catalán debería utilizarse en ámbito familiar (*que un catalano parli la sua lingua con la sua familia ... lo rispetto*), para evitar así la manipulación política (*non mi piace la manipolazione politica che gli stan dando*). El catalán no es una lengua útil, y en el caso de que estudiara una lengua, por el mismo esfuerzo, estudiaría el inglés. Armando tiene una visión del catalán como una lengua que podría llegar a estudiar, *a pesar de resultarle algo antipático*, como una manera de demostrar *respeto por el lugar* en que vive, pero no dice tener intención alguna de estudiarlo.

Armando cree que, en general, la similitud tipológica tanto del castellano como del catalán hablados constituyen una fuente de estrategias comunicativas para un italiano en Cataluña, que se ve *favorecido*. Se refiere a las estrategias de inferencia del que le escucha, que comprenderá el italiano gracias a la riqueza del repertorio hispano-catalán (*se tu dici una parola in italiano se non assomiglia al castigliano assomiglia al catalano*). Pero se refiere también, aunque de manera implícita, a la posibilidad de que el otro interlocutor alterne hacia el castellano, cambie la lengua base (*tutti i catalani dominano perfettamente il castigliano perciò non c'è nessun problema*).

Efectivamente, en las situaciones en que alguien se dirige a Armando en catalán, pide que pasen al castellano, y normalmente lo hacen, excepto un subgrupo de catalanes, al que se refiere en muchos puntos de la entrevista (*a parte #parodia de un catalán enfadado# "boh va be' vale non so"*).

Armando acepta que la otra persona no cambie la lengua base exclusivamente con aquellos catalanes de una cierta edad que viven en pueblos de Cataluña, se desplazan y por tanto no han tenido oportunidad de aprender la *lengua común*, el castellano (*se vai in un paesino della Cataluña è logico che un vecchietto parla solo il catalano*).

Armando compara este ejemplo con sus propios abuelos, que hablaban sólo sus dialectos (*mio nonno parlava solo il veneto cioè e mia nonna parlava solo romano*).

Hecha esta salvedad, Armando distingue entre los catalanes a los que cuando les pide que cambie al castellano lo hacen (*normalmente mi rispondono in castigliano*), y que categoriza como *inteligentes*, y aquellos que no efectúan el cambio de lengua base, y *se enfadan* (*che vogliono parlarti solo #con tono de enfado# "il catalano perché ehh"*), que quedan categorizados como *no inteligentes*, *fanáticos*, *cerrados* y que Armando percibe con cierta agresividad.

Esta subdivisión se basa también en otro criterio: según si permiten que los políticos les manipulen o no lo permiten, es decir, según si asocian o no asocian la identidad étnica a la lengua de uso habitual.

Identidades étnicas

No sólo la visión que Armando tiene de la situación sociolingüística italiana es comparable a la de Cataluña o España. Para Armando, según su identidad étnica italiana, *España es España* (*per noi la Spagna è la Spagna, in Italia un italiano vive queste differenziazioni*). De hecho mientras vivió en Italia Armando no sabía de la existencia de la lengua catalana ni de los rasgos diferenciales de Cataluña (*io del catalano non sapevo nemmeno che esistesse*).

Como italiano, tampoco comprende que sea la lengua de las instituciones autonómicas. No acepta, en general, el concepto de Cataluña como una comunidad autónoma diferenciada del resto de España por su territorio y por su lengua, tal y como no acepta que exista relación alguna entre lengua, territorio e identidad.

Efectivamente Armando concibe la identidad étnica como algo que está completamente desligado del territorio de origen. Armando no se considera italiano por haber nacido en Italia (*io non direi appunto vabbe' sono italiano perché sono nato in Italia ma non me ne importa niente*). Así, ninguna persona debería identificarse con un grupo que se asocia al territorio (*italiano spagnolo francés alemán inglés americano*) o a la étnia, al "color" (*bianco nero rosso giallo*). Los grupos étnicos se distinguen por su cultura, no por el territorio en que han

nacido (*non perché sono nato in Germania ma perché è proprio una mentalità molto più schematica*).

Armando no se identifica con Italia, ni con sus instituciones, cuya representación en Barcelona dice desconocer por completo (*ma ce ne sono?*), porque cuando se desplaza a un país, a un territorio no se identifica con su zona de origen (*non m'identifico come straniero*), sino con aquella a la que se ha trasladado, zona que Armando identifica más con una ciudad (*quando vedo che stanno facendo qualcosa di bello a Barcellona ... sono contento perché mi identifico come la mia città*) que con un país o estado propiamente dicho.

De hecho Armando se siente de cualquier ciudad del mundo en la que se encuentre (*quando si dice cittadino del mondo ... m'identifico più così, se io vivo in un posto sono cittadino di quel posto*), y nunca se siente extranjero.

Tampoco tiene amigos italianos, solo poquísimos *conocidos*, uno dos. Como él, probablemente todos los italianos han venido a Barcelona porque les ha gustado (*gli è piaciuta, per scelta personale*), y se han encontrado bien aquí porque la *mentalidad*, la manera de ser, el carácter de las personas es muy parecido (*cioè è molto ss*)

Según Armando los italianos que emigran actualmente, a cualquier lugar del mundo, ya no pueden ser categorizados como emigrantes, categoría que el entrevistado contruye de manera compartida con la entrevistadora (*anche tu intendi così*). Por otra parte, según indica a través de polifonía (*sto sentendo che*) los italianos tienden actualmente al retorno, tanto las primeras generaciones como los más jóvenes.

Armando se identifica más con una categorización urbana que con una estatal, en la línea de su concepción de la identidad étnica como algo que está completamente desligado del territorio de origen. Armando no se identifica prácticamente con Italia, sino más bien con Milán. A la autocategorización urbana se añade otra; Armando se siente profundamente norteño. A Armando le gusta de Cataluña precisamente la *manera de pensar*, la *mentalidad*, el hecho de pertenecer al norte del mundo (*qui siamo in Cataluña perché immagino che in il nel sud di Spagna è completamente differente è come il sud dell'Italia*). De los sureños tiene en cambio un estereotipo marcadamente negativo (*arrivano in ritardo e sono bugiardi, cercano di fregarti*), que categoriza como una tendencia general de la gente del sur, con excepciones:

Armando categoriza los grupos sociales además de por su *mentalidad, cultura* (*ormai trovi le stesse cose ne trovi la cult*), y su pertenencia al norte o al sur del mundo, también a partir de su grado de desarrollo socioeconómico (*tipo d'informazione soprattutto consumismo (.) se non son paesi completamente differenti tipo India Africa*) y a partir del binomio campo/ ciudad (*alla fine non c'è questa grande diversità in alcune città, certo se vai in un paesino perso*).

Armando se siente parecido a los catalanes o a los españoles precisamente por su cultura norteña, su *mentalidad*. Esta es la intersección principal entre el grupo italiano norteño/ milanés, y el grupo español o catalán.

Respecto a los catalanes Armando siente un enorme rechazo por un subgrupo de los mismos, al que pertenecen las personas vinculadas a las instituciones catalanas y en general a la política. También separan a los milaneses de los catalanes algunas costumbres, *maneras de pensar*, como por ejemplo el hecho de que *no te invitan a casa*, y en general una menor *espontaneidad* por lo que respecta a los encuentros de amigos:

Armando se siente también muy distanciado del resto de los españoles. Para explicarlo, abre una abandona la categorización urbana y se ciñe a la estatal, en la que incluye a los catalanes (*però penso che sia il carattere perché non erano solo catalani eran erano spagnoli in generale no? di tutta la Spagna*).

Según Armando el tipo de trabajo de españoles (y catalanes) como muy imperfecto respecto al de los italianos, y de baja calidad. Armando lo describe con narraciones, citas, alternancias, en que aparece la voz de Armando, director creativo, y la de sus empleados.

De esta baja calidad productiva y manufacturera son testigos otras personas, cuya voz aparece a través de polifonía (*ho sentito un'intervista qui alla televisione; ho parlato con la ferreteria quaggiù*). Esta manera de trabajar imperfecta será un problema para España, en especial

respecto a Europa. La manera de trabajar de los españoles es *más o meno, más o menos tá bien, una chapuza*. La lengua española posee este último término que describe esta manera de trabajar de su pueblo, palabra de que en cambio el lexicon italiano carece (*c'è un termine qua che in Italia non c'è chapuza, però lo comprendo che qua è perfetto hacen alguna chapuza terribile*). Ha encontrado gente creativa, eficiente, pero esta manera de trabajar es algo que podrá ser modificado con dificultad, porque es algo casi innato (*devi cambiar testa, se con cambi il dischetto è un problema*)

El sector servicios de Cataluña es el único ámbito laboral que Armando disocia del “más o meno”.

Marcas transcódicas, estrategias comunicativas, pautas de uso

Por lo que respecta a sus marcas transcódicas, Armando las percibe tanto en el italiano como en el español. Sin embargo su autocategorización en uno u otro sentido es muy distinta. A los ojos de los italianos de Italia, su imagen es negativa porque el italiano está muy contaminado por español y catalán, mientras a los ojos de los españoles, es muy positiva, aunque en el español aparezcan numerosas marcas del italiano.

La similitud entre italiano, español y catalán hacen que su italiano sea imperfecto, “mezclado” (*un mischiato, code-mixing*), con numerosas marcas transcódicas de catalanidad o españolidad que no puede evitar, y que hacen que al volver a Italia no lo reconozcan como miembro del grupo.

En cambio sus marcas transcódicas de italianidad en el español dan a Armando una imagen positiva de sí mismo.

Aprendió en español en situación espontánea, en el trabajo, y su performance era, como en la actualidad, equivalente a una “mezcla” (*miscuglio*).

Su aprendizaje se produjo en una situación en la que no le corregían, porque sus marcas transcódicas, como en su infancia, se convirtieron en normales, formaban parte de su identidad: divertían a los demás (*si divertivano a sentirmi parlar male*).

Armando tiene una imagen del *code-mixing* cuando habla en español como una estrategia de comunicación que no precisa ser reparada, porque no obstaculiza la comunicación sino que le caracteriza, es índice positivo, símbolo de su italianidad

Para Armando las lenguas tienen la función principal de ser instrumentales, de manera que desde este punto de vista no le resultó difícil “aprenderlo”: le entendían (*mi capivano*),

Armando sabe que le convendría estudiar el español, pero utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” para descartar esta posibilidad.

Por lo que respecta a sus pautas de uso, en su infancia, en casa, tanto Armando como sus padres hablaban una mezcla de italiano, variedades regionales y dialectos. En Italia, en el trabajo en agencias de publicidad, hablaban en inglés, aunque algunas persona “mezclaban” como él (*era italoamericano è chiaro eh anche lui faceva un miscuglio*)

En Barcelona, durante el trabajo, que realiza en casa como autónomo, utiliza el castellano:

Cuando el otro interlocutor es catalán, a veces tanto uno como otro introducen palabras de su lengua materna en el castellano (*come il ragazzo per con cui sto lavorando ... lui è catalano ma alla fine parliamo un miscuglio a ... a volte gli scappa un po' il catalano ... e a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però*)

Efectivamente a Armando la lengua que le sale más espontáneamente es el italiano:

Con sus amigos, si son italianos puede hablar en italiano o alternar entre italiano y español; si son españoles hablan en español:

En casa, en Barcelona, con su mujer, que es italiana, hablan en italiano con alternancias de tipo bilingüe. Son alternancias que muchas veces la pareja ya no percibe (*ti vengono più facilmente, le trovo più corrette, troviamo la parola che ti esce più facilmente*):

Armando sabe que realiza alternancias de tipo bilingüe tanto en italiano como en español.

La lengua que le sale más espontáneamente es el italiano, su lengua materna.

Cuando habla en español, Armando sabe que efectúa alternancias al italiano, muchas no

percibidas. En el italiano hay palabras del castellano que ya han quedado integradas; otras las utiliza porque ya le suenan mejor en castellano que en italiano. Efectivamente durante la entrevista, con lengua base italiano, Armando produce algunas alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base, todas al español excepto una al catalán.

Las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base indican que la identidad lingüística de A. es bilingüe italiano español. El resto de elementos identitarios van en esta dirección, con una preferencia por la lengua materna, el italiano, porque se siente más cómodo, y porque, según él, la habla mejor. En cuanto a sus identidades étnicas apuntan a un componente fundamentalmente italiano.

De las alternancias de tipo bilingüe simbólicas indican identidad étnica italiana y distanciamiento de los españoles: 46%.

La alternancia *más o meno* describe el tipo de trabajo de los españoles (y catalanes), de baja calidad en la producción y manufactura. Aparece en relación con el tema. La alternancia *chapuza* describe el mismo tipo de trabajo. Establece una relación entre la lengua española y el pueblo que la utiliza, e indica mayor énfasis en la identidad étnica italiana del entrevistado, por contraposición a la española.

La única alternancia al catalán es simbólica y percibida e indica acercamiento a los catalanes en una situación de conflicto. Adquiere mayor relieve al producirse inmediatamente después de una alternancia al castellano en el interior de la misma cita.

Aparece una única alternancia de tipo exolingüe, como estrategia de autofacilitación, y al no encontrar el equivalente en italiano, acepta el ítem en español sin problemas. Esto indica que su identidad es bilingüe italiano/ español.

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Las relaciones de contigüidad temática aparecen detalladas a largo de la descripción identitaria (B1) y especialmente en la *interpretación y comparación de todos los datos* (7.), en que se relacionan los temas marcados y recurrentes con las identidades usadas como instrumento para las tres entrevistas a Armando (7.1.3.). En 1.1. del presente subapartado, B3, aparece una breve descripción referida a la presente entrevista.

Algunas narraciones se repiten en las tres entrevistas, aspecto que queda detallado en la sección 7.1.8. de la tesis. Aquí, en 1.2., aparece la lista de narraciones de la presente entrevista.

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis para las tres entrevistas en cuatro secciones: 7.1.1., 7.1.2., 7.1.4., 7.1.5.

Citas y polifonía se han ido mencionando en B1, y aparece la lista correspondiente a la presente entrevista en 1.2. del presente B3. Sin embargo aparecen comentadas en el conjunto de las tres entrevistas en la sección 7.1.9. de la tesis.

La relación entre las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base (su función y las lenguas implicadas en la alternancia) y el tema en el que aparecen son también especialmente relevantes. Su análisis se realiza a largo de la descripción identitaria (B1), especialmente en sus últimas categorías. Aquí, en 2.1. y 2.2. de B3, aparece una lista con un rápido análisis de cada una de las alternancias de la presente entrevista. He decidido incluir explicaciones más detalladas en 7.1.6. y 7.1.7., dentro de la sección de la tesis que dedico a comparar las tres entrevistas a Armando, porque su interpretación por separado aportaba poco.

En el presente subapartado B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **mayúscula y negrita**: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones
- 5) **mayúscula**: citas o polifonía (sistema de voces)

1) Elementos de tipo temático, marcados

1.1.) Secuencias o intervenciones paralelas.

Secuencias paralelas marcadas (Armando cambia de tema, o bien su tratamiento es muy extenso):

El número de secuencias o intervenciones paralelas marcadas sobre temas recurrentes y contiguos es muy elevado.

Casi la mitad de secuencias o intervenciones marcadas (43%), es decir, que propone el entrevistado o bien le dedica una extensión muy relevante, se dedican a describir 1) su ideología lingüística unilingüe o nihilista, la mayor parte de las veces sustentada por su identidad de “no dotado para las lenguas” o su identidad étnica italiana o extranjera, o bien 2) sus prejuicios hacia el catalán, también sustentados por su identidad étnica italiana 3) una ideología política contraria a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana.

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B3) Lista de elementos identitarios

El 15% se refiere a la concepción que tiene Armando de las situaciones comunicativas, en las que se comunica mediante una “mezcla” de códigos lingüísticos que la mayor parte de las veces dificulta la comunicación o en cualquier caso implica el uso de un código de comunicación imperfecto

El porcentaje de secuencias o intervenciones paralelas marcadas, por temas, es el siguiente (sobre el total 24+15=39):

Ideología unilingüe o nihilista - Identidad “no dotado para las lenguas”: 7/39

Ideología unilingüe- Identidad étnica (extranjero): 1/39

Ideología unilingüe: 4/39

Ideología lingüística nihilista: 1/39

Prejuicios lingüísticos hacia el catalán- Identidad étnica italiana: 1/39

Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes: 3/39

Total: 17/39 (43%)

Mezcla de lenguas: 6/39 (15%)

Identidad étnica italiana opuesta a la española: 3/39 (7%)

Secuencias marcadas que abre A. (total: 24):

Mezcla de lenguas: 5/24

Ideología unilingüe o nihilista - Identidad “no dotado para las lenguas”: 4

Ideología unilingüe: 2

Total: 6/24

Prejuicios lingüísticos hacia el catalán- Identidad étnica italiana: 1

Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes: 1

Identidad étnica italiana opuesta a la española: 1

Total:3/24

Secuencias (total:24)	Secuencias sobre temas recurrentes y/o contiguos
(2) 64-88 l'Italia è un miscuglio di idioma (3) 95- 111 ho lavorato un po' a Roma, a Milano, son andato in Oriente per chiarire le mie idee	Mezcla de lenguas [Otros temas]
(5) 182-209 per me la lingua è un mezzo, non domino nessuna lingua, sarei per la lingua comune (5) 210-217 è problematico con la mia stessa lingua, meglio la telepatia (5) 218-229 la finiamo con tutti i tipi di etichetta, è un gioco politico	Ideología unilingüe- Identidad “no dotado para las lenguas” Ideología lingüística nihilista- Identidad “no dotado para las lenguas”-Identidad étnica Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B3) Lista de elementos identitarios

<p>(7) 309-325 da piccolo, era un miscuglio (8) 337-343 il ragazzo con cui sto lavorando a volte parliamo un miscuglio (8) 369-403 ci sono lingue che mi suonano peggio, come il tedesco, il catalano è com eil dialetto ferrarese (9) 436-448 se metto il catalano faccio una confusione terribile (10) 504- 522 eravamo stanchi di essere a Milano, a me non piace lo statico (10) 546-560 vai accumulando un po' di esperienza, qualche cosa rimane (11) 572-586 ho trovato molta gente disponibile, il mio datore di lavoro si è responsabilizzato</p>	<p>Mezcla de lenguas Mezcla de lenguas Prejuicios lingüísticos hacia el catalán- Identidad étnica italiana Ideología unilingüe- Identidad “no dotado para las lenguas” [Otros temas] [Otros temas] [Otros temas]</p>
<p>(12) 619-634 il catalano non sapevo che esistesse, la Spagna è la Spagna (12) 635- 646 catalano e castigliano si assomigliano (12) 647- 663 un italiano è favorizzato (12) 664-670 volte quando vado in Italia mi dicono ma cosa parli</p>	<p>Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes Ideología unilingüe [Otros temas] Mezcla de lenguas</p>
<p>(15) 727-750 adesso non esiste più emigrazione, molta gente sta tornando in Italia (15) 752 – 768 ora si sta un po' uniformando il mondo (16) 777-794 non stai andando in Germania, il modo di pensare come in Italia, io parlo del nord dell'Italia (16) 804-832 tendenza catalana, non è normale invitarti a casa (18) 905-923 le istituzioni qua in Cataluña funzionano bene, al contrario che il más o meno (18) 937-946 perché lo scrivi anche in catalano? è uno spreco; ma poca miseria, ma perché devo fare così (20) 977-990 mi sono reso conto che mi capivano, si divertivano (21) 1015-1023 un momento a me piacerebbe parlare anche il catalano anche se mi è antipatico, ma ho problemi per impararlo</p>	<p>[Otros temas] [Otros temas] [Otros temas] [Otros temas] Identidad étnica italiana opuesta a la española Ideología unilingüe Mezcla de lenguas Ideología unilingüe- Identidad “no dotado para las lenguas</p>

FIGURA 53

Secuencias paralelas que abre R.

(10) 982-991 e questo è peggio no?

Intervenciones paralelas (Armando cambia de tema o su tratamiento es muy extenso)

Las abre A. (total: 15):

Mezcla de lenguas: 1/15

Ideología unilingüe o nihilista - Identidad “no dotado para las lenguas”: 3

Ideología unilingüe- Identidad étnica (extranjero): 1

Ideología unilingüe: 2

Ideología lingüística nihilista: 1

Total: 7/15

Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes: 2/15

Identidad étnica italiana opuesta a la española: 2/15

Intervenciones (total: 15)	Intervenciones sobre temas recurrentes y/o contiguos
(1) 45-53 (Barcellona ha una dinamica più piacevole) (4) 158 a me piace il cambio	[Otros temas] [Otros temas]
(5) 170-171 parlo male l'inglese (5) 171-179 faccio fatica ad apprendere le lingue al contrario che mia moglie	Mezcla de lenguas Ideología unilingüe- Identidad "no dotado para las lenguas"
(8) 367-369 ti ho detto che vorrei la telepatia (12) 593-605 ho trovato qualche fissato, gli hanno vietato di parlare, gli dai energia (14) 715-723 la mia tendenza qualdo arrivo a un paese è integrarmi (17) 853-856 un termine che in Italia non c'è chapuza (17) 865-869 sembra fatta bene c'è sempre qualche cosa fatta male	Ideología lingüística nihilista Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes [Otros temas] Identidad étnica italiana opuesta a la española Identidad étnica italiana opuesta a la española
(18) 903-906 io ho un problema perché scrivono tutto in catalano (18) 923-933 cosa serve buttar via doppie pagine (18) 933-937 questo me lo stanno dicendo molti amici inglesi (18) 947-951 i catalani intelligenti non hanno nessun problema, è un gioco politico	Ideología unilingüe- Identidad "no dotado para las lenguas" Ideología unilingüe- Identidad "no dotado para las lenguas" Ideología unilingüe- Identidad étnica (extranjero) Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes
(21) 1001-1004 che un catalano parli la sua lingua con la sua famiglia (21) 1036-1041 se vai in un paesino della Cataluña, mi impegnò	Ideología unilingüe Ideología unilingüe

FIGURA 54

1.2.) Recursos específicos. Narraciones y citas.

Narraciones espontáneas

(6) 236-261 un ragazzo romano che parlava con la faccia

(10) 523-541 abbiamo detto l'Australia è troppo lontana, però mi piace Barcellona, ho trovato lavoro in un'agenzia

(17) 833-849 il más o meno

(17) 884-888 alla fine erano contenti di lavorare

Narraciones solicitadas

(1) 25-26 hanno bombardato il treno

(3) 127-153 sai tutte queste cose della guerra

(6) 191-201 ha vivido en mi casa un chico inglés

Citas

Cita. La lengua base es siempre Italiano.	Tema	Rol del enunciador
(2) 62 son come dicono qua (.) “son i*diomas diferentes”	Italia es una mezcla de idiomas	Un habitante de Cataluña
(6) 245 A.: che parlava con la faccia ... “(andè)” e gli parlava romano nemmeno l'italiano eh	Un romano comunica con un alemán con lenguaje no verbal	Un romano
(9) 461-462 “claro vamos eh ya está” cioè “ya está funciona muy bien no?”	En casa hablan una mezcla de lenguas	Armando o su mujer
(10) 523-524 “l'Australia è troppo lontana andiamo a Londra che perlomeno (tele) finiamo di parlare l'inglese d'imparare l'inglese”	Traslado porque en Italia la situación le parecía cerrada mentalmente y estática	Armando y su mujer
(10) 533 “però mi piace Barcellona”	Idem	Armando decide en libertad
(10) 538 “eh proviamo qua a vedere se trovo lavoro”	Idem	Idem
(11) 580-581 detto “(ma ha ha) sono appena arrivato cosa vuoi che compri un appartamento”	Idem	Idem
(12) 596 “il catalano perché ehh”	Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes	Un catalán no convergente
(12) 624-625 molti italiani... però nessuno ha “in mente ah la Cataluña come il con l'identi ”	Idem	Un catalán no convergente
(12) 664 quando vado in Italia mi dicono “ma cosa parli”	Mezcla de lenguas	Un italiano que nota sus MTC ¹⁶⁹
(12) 697 mi sono un po' meravigliato ho detto “ah? si?”	Comunidad italiana en Cat	Armando sabe poco de los italianos
(16) 815 “ciao beh ah sono Giorgio salgo un attimo”	Diferencias culturales entre catalanes e italianos	Un italiano sociable
(17) 838-842 “questa qui (tal) centrata questo impaginato così una foto (tagliamela) così e così” “más o menos tá bien” "centrato” “ma non è centrato del tutto ma è un millimetro un po' più in là e la foto è diritta però magari pende un pelo”	Inferioridad de los españoles respecto a los italianos en el trabajo	Armando supervisor y sus colab. españoles
(17) 860-861 “ma i prodotti spagnoli qua dove sono?” dice “non li compriamo quasi più perché ci danno problemi”	Idem	Armando y un ferretero catalán
(17) 885-886 “oh guarda che metterla centrata más o meno o metterla centrata veramente è lo stesso tempo”	Idem	Armando supervisor y sus colab. españoles
(18) 941 dico “ma porca miseria”	Ideol. ling. contraria a las leng minorit. y al cat; Ident de no dotado x las lenguas	Armando contra el catalán
(18) 943 dico “ma perché devo fare così”	Idem	Idem

¹⁶⁹ MTC= marcas transcódicas

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B3) Lista de elementos identitarios

(20) 988-989 “ma scusa io ho sempre detto così e non mi hai mai detto niente”	Mezcla de lenguas	Armando divierte con sus MTC en el español
(21) 1027-1028 1032 “scusi guardi non no comprendo muy bien el: català”... #parodia de un catalán enfadado# “boh va be' vale non so“	Pautas de uso si alguien se dirige a Armando en C	Armando pide alternancia al S y catalán no convergente enfadado

FIGURA 55

Polifonía (se excluyen los ejemplos en los que se utiliza la identidad como instrumento)

Fragmento	Tema	Rol del Enunciador
(8) 393-395 sembra un dialetto ferrarese avevo un amico che aveva la mamma di Ferrara... es un tono che che anche il ferrarese per dire in Italia non piace	Prejuicios ling hacia el catalán	Un italiano ferrarés cuyo dialecto se percibe en Italia tal y como los italianos perciben el catalán
(14) 743 non esiste più l'emigrazione anzi io ho sto sentendo che *molta gente che viveva negli Stati U*niti in Ger*mania stan tornando in Italia	Distanciamiento de la emigración económica italiana	Mass media
(17) 842, 843 849-851 questo problema di qualità esiste perché ho sentito un'intervista qui alla televisione qui che la Spagna vende al terzo mondo	Inferioridad de los españoles respecto a los italianos en el trabajo	Mass media
(17) 856-857 un mio amico me l'ha definita la teoria	Idem	Un amigo

FIGURA 56

Citas en concomitancia con identidades como instrumento

En mi análisis de las entrevistas a Armando *citas y polifonía* aparecen en concomitancia con identidades usadas como instrumento. Veamos las intersecciones de estos elementos identitarios. Un aspecto interesante es que el único tema a propósito del cual, en las tres entrevistas, *citas y polifonía* funcionan junto con las *identidades usadas como instrumento* en el interior de los *temas marcados y contiguos* es el tema de su ideología lingüística contraria al catalán.

Sin embargo el número de citas y polifonía es suficientemente elevado para hablar de la existencia de un *sistema de voces* ((Vietti 1999) que describí en 4.7.) sólo en Ent. a AG02. Por ese motivo mantengo la denominación “cita” o “polifonía” junto con “rol del enunciador”¹⁷⁰ en las entrevistas de 96, Ent. a AG96 ita y Ent. a aG96 esp, mientras utilizo la de “sistema de voces” en Ent. a AG02.

Pasemos a los ejemplos. En Ent. a AG96ita se trata de las citas de los fragmentos (18) (21), con los temas 1, 2 y 4, que indicaré en la sección 7.1.3., es decir: problemas de aprendizaje o/y en la competencia lingüística (“identidad de no dotado para los idiomas”); unilingüismo e ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias o

¹⁷⁰ Por ejemplo la cita “e digo “#muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir en catalán?” , de la Ent. a Ag96 esp, en (17) 493-494, equivale al rol de “Armando contra el catalán”

bien nihilismo hacia las lenguas como códigos de comunicación; ideología lingüística contraria al catalán respectivamente.

En estos dos fragmentos el rol del enunciador en las citas es “Armando contra el catalán” y el de “un catalán enfadado no convergente al S”, y la identidad usada como instrumento es su identidad de “extranjero” mientras la de “no dotado para las lenguas” equivale al tema 1.

(18) 893-951

Roles del enunciador (citas): Armando contra el catalán

Identidad como instrumento: extranjero y no dotado para las lenguas

R.: beh sì infatti(.) senti ehm ehm cioè torniamo all'intervista pensi che le istituzioni catalane si facciano presenti qui a agli italiani o no Generalitat o (Comune) Università

A.: si facciano presenti cosa vuoi dire

R.: nel senso che (.) che tu percepisci la loro esistenza

A.: ah sì (xxx)

R.: ma dal punto di: vista di cioè rispetto a a persone che a abitano *qui e che sono venute da fuori (.) questo intendo

A.: cioè se le istituzioni in Cataluña s sono anche rivolte allo straniero?

R.: per esempio sì

A.: eh io ho un poco un problema perché scrivono tutti in catalano e io non lo capisco

R.: hm

A.: e a volte mi stanco eh? prendi in mano un fogliet cioè sono molt cioè (.) io penso (.) che le istitu*zioni *qua in Cata*luña funzionano bene bene in relazione a (che)? in relazione all'Italia sicuro ah l'Italia è uno schifo guarda (la buro)

R.: #rie#

A.: no veramente eh?

R.: no non lo so

A.: qui quando vai in un ufficio (xxx) la cosa è organizzato bene la gente è gentile ti danno informazioni corrette eh si responsabilizzano ti trattano in maniera civile e normale cioè è organizzato *bene cioè (tanto) di cappello no cioè veramente cioè ho trovato non me l'immaginavo eh?

R.: hm hm hm

A.: pensavo che più o meno fosse come in Italia no cioè qua c'è un proprio u un livello *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no? cioè eh eh

R.: hm hm nei servizi

A.: dei servi nei servizi vari questo invece nelle all' Ayuntamiento cioè all'Autonomi quando vado in uffici quando andiamo cose trovo che funzionano bene in generale (.) poi puoi trovare una persona maleducata però ti parlo in generale molto positivo secondo me fanno moltissime cose anche perché ogni tanto mi arriva pubblicità arriva qualcosa io ho un problema però (.) di comunicazione a leggerlo non capisco perché non lo facciano in castigliano

R.: oppure *anche in castigliano no almeno

A.: ma *no è uno spreco terribile

R.: hm

A.: cioè tutti i catalani comprendono perfettamente il castigliano cosa serve buttar via doppie pagine doppia impressio è uno spreco guarda io vedo tutto come energia le cose cioè impegno di energia e risultato dell'energia (.) cosa se se tu fai qualcosa per comunicare qualcosa l'importante è che comunichi (.) se se un catalano domina bene il castigliano perché glielo scrivi anche in catalano? cosa serve? (.) non serve a niente in realtà perché tu allora col castigliano prendi molti eh guarda che questo me lo stanno dicendo molti amici inglesi eh quest'americano cioè che loro il castigliano lo hanno imparato e il catalano non lo capiscono

R.: hm hm hm

A.: e hanno problemi con tutti questi: e a volte mi viene proprio come (.) un rechazo no? cioè iniz inizio a reg leggere una cosa che m'interessa alla fine comincio una parola che non capisco l'altra che non so l'altra che non capisco eh mi stanco

R.: hm hm

A.: dico “MA PORCA MISERIA” ma veramente eh?

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.1. AG 1996 Italiano> B3) Lista de elementos identitarios

R.: #rie mientras él habla#

A.: poi mi (xxx) dico “MA PERCHÉ DEVO FARE COSÌ” lo faccio (distinto capisci)?

R.: sì (può capitare) insomma no?

A.: sì cioè io penso

R.: uno spreco di tempo a star lì a leggere no (se) non capisci?

A.: sì(.) poi adesso tutto corre la gente ha poco tempo ma perché non fanno l'informazione solo in castigliano?

R.: hm

A.: cioè tanto i i catalani intelligenti non hanno nessun problema (.) è che è un gioco politico (.) e io il i politici in generale di tutto il mondo non li apprezzo

(21) 995-1043

Roles del enunciador (citas): un catalán enfadado no convergente al S, Armando pide convergencia al español

Identidad como instrumento: no dotado para las lenguas

R.: sì eh allora adesso c'è la domanda del catalano ma

A.: fammela

R.: #rie# la domanda fa così che ne pensi del catalano?

A.: #riendo# ehe te l'ho te l' ho detto già no mi piace per il suono che ha non mi piace la manipolazione politica che gli stan dando

R.: ah c'è anche questo sì sì (xxx)

A.: e e e tutto il resto sì che un catalano parli la sua lingua catalana con il suo (xxx) con la sua famiglia ma è logico è normalissimo cioè lo rispetto e rispetto tutte le lingue di questo mondo #suena el teléfono. A. responde a la llamada, en español, y luego vuelve a la sala#

[...]

A.: sì claro che è utile (.) è utile no un momento a me piace*rebbe parlare anche il catalano voglio dire anche se mi è un po' antipatico no? perché (.) sono in Cataluña e come un modo anche di rispettare il posto pero io ho problemi a impararlo e poi mi confondo ancora di più capisci?

R.: chiaro

A.: e poi dico va bene allora lo stesso impegno che metto a imparare (il coso) finisco di imparare l'inglese

R.: sì sì chiaro

A.: cioè è sempre questione di rapporti no?

R.: ma quando (vuol) quando si indirizza in catalano a te che cosa fai

A.: gli rispondo in casti*gliano e normalmente tutti mi rispondono in castigliano

R.: in castigliano

A.: quando si rendono cont gli dico “SCUSI GUARDI NON NO COMPRENDO MUY BIEN EL: [CATALÀ]”

R.: [català]

A.: e: sempre: *tutti ho trovato che si

R.: che si adattano insomma

A.: a parte #PARODIA DE UN CATALÁN ENFADADO# “BOH VA BE' VALE NON SO”

R.: #rie#

A.: cioè però questi li trovi dappertutto gente un po' sai?

R.: sì sì sì ci sono purtroppo

A.: oppure (per dirlo) posso capire se vai in un paesino della Cataluña è logico che un vecchietto parla solo il catalano lì mi impegnerò il più possibile a capire ca capisci?

R.: sì [perché lui non ha la capacità]

A.: [vedi] anche mio nonno parlava solo il veneto cioè e mia nonna parlava solo romano no no non c'era maniera di fargli parlare una parola in italiano (.) ma questo è normale

R.: (xxx)

A.: però il una persona normale che lavora che si sposta che così non nessun cioè in tutti ho visto che conoscono il castigliano e il catalano

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Utiliza sus identidades sociales para sustentar opiniones. Aquí aparecen fragmentos breves. Para una mayor comprensión, consúltense las transcripciones que figuran en el apéndice.

(5) Utiliza su identidad de “poco dotado para las lenguas” combinada con su identidad étnica para sustentar su ideología unilingüe, nihilista (también hacia el catalán) y la opinión que los vínculos entre lengua e identidad son fruto de manipulación política (lo aplica al catalán):

per me la lingua eh è: un *mezzo cioè non non m'importa che (lingua:) parlo cioè (.) ojalá cioè: potessi dominare molte lingue no?, (5) 180-217

(8) Utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” combinada con su identidad étnica para sustentar su ideología lingüística nihilista y sus prejuicios lingüísticos hacia el catalán (le suena mal):

ci sono lingue che ti suonano meglio o peggio... il catalano mi suona male... uno che è arrabbiato... come a tutti gli italiani... non ho niente contro nessuna lingua... contro nessuno... suona male come a tutti gli italiani il dialetto ferrarese o il pugliese... è la tua storia di vita di di genetica di tutto, (8) 369-403

(9) Utiliza su identidad de “poco dotado para las lenguas” para sustentar su ideología unilingüe, también hacia el catalán:

non so parlare il catalano e col problema che ho di imparare se metto il catalano faccio una confusione terribile, poi preferisco imparare meglio il castigliano perché per parlare come l'italiano non serve serve a poco cioè l'italiano serve solo in Italia per lo meno il castigliano in molti altri paesi ti serve, e poi l'inglese che che ancora lo devo imparare, (9) 436 -448

(17) Armando utiliza el rol de la entrevistadora para sustentar su imagen de los españoles en el trabajo:

non so se tu facendo interviste l'hai accertato, (17) 835

(18) Utiliza su identidad de “extranjero” y de “no dotado para las lenguas” para sustentar su ideología unilingüe: el castellano como la lengua que debería ser utilizada por las instituciones en lugar del catalán. Pérdida económica, de tiempo y de energía:

A.: e a volte mi stanco eh? prendi in mano un fogliet cioè sono molt cioè (.) io penso (.) che le istitu*zioni *qua in Cata*luña funzionano bene bene in relazione a (che)? in relazione all'Italia sicuro ah l'Italia è uno schifo guarda la buro [...] ...non me l'immaginavo eh?

R.: hm hm hm

A.: pensavo che più o meno fosse come in Italia no cioè qua c'è un proprio u un livello *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no? cioè eh eh [...]... secondo me fanno moltissime cose anche perché ogni tanto mi arriva pubblicità arriva qualcosa io ho un problema però (.) di comunicazione a leggerlo non capisco perché non lo facciano in castigliano [...] ... guarda che questo me lo stanno dicendo molti amici inglesi eh quest'americano cioè che loro il castigliano lo hanno imparato e il catalano non lo capiscono [...] ... poi adesso tutto corre la gente ha poco tempo ma perché non fanno l'informazione solo in castigliano? [...] cioè tanto i i catalani intelligenti non hanno nessun problema (.) è che è un gioco politico (.) e io i i politici in generale di tutto il mondo non li apprezzo

(21) Utiliza su identidad de “poco dotado para las lenguas” para sustentar su ideología unilingüe, más concretamente, su preferencia lingüística basada en la utilidad instrumental:

si claro che è utile... a me piacerebbe parlare anche il catalano anche se mi è un po' antipatico no? perché sono in Cataluña e come un modo anche di rispettare il posto pero io ho problemi a impararlo e poi mi confondo ancora di più... allora lo stesso impegno che metto a imparare finisco di imparare l'inglese, (21) 1015-1020

2. Elementos de naturaleza formal marcados.

De los ejemplos, sus funciones y porcentajes, que aparecen en 2.1. y 2.2., y junto con el análisis del resto de elementos identitarios, se pueden sacar las siguientes conclusiones: La identidad lingüística de Armando es bilingüe italiano español. En cuanto a sus identidades étnicas apuntan a un componente más italiano que español, además de europeo.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

Alternancias de A.:

Al español: 17 al catalán: 1. Todas sobre lengua base italiano.

En B1, en la categoría 6.3., aparecen algunos ejemplos analizados con mayor detalle.

De las alternancias de tipo bilingüe simbólicas (15 de un total de 18) indican identidad étnica italiana y distanciamiento de los españoles: 7/15 (46% de las simbólicas).

La lengua de las citas no reproduce de manera sistemática la lengua en que fue enunciado el segmento.

Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base. Breve explicación. La lengua base es siempre italiano (Total: 18)	Tipo y análisis	P *
(2) 62 come dicono qua (.) “son idiomas diferentes” , alternancia con cita. Equipara la situación sociolingüística italiana con la de Cataluña	Bilingüe, Simbólica, Rel. ¹⁷¹ con el participante	X
(5) 186 ojalá cioè: potessi dominare molte lingue no?)	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(9) 461-462 in generale parliamo ...l'italiano però con alcune parole ormai come “claro vamos eh ya está” cioè “ya está funciona muy bien no?” , alternancias con citas, tema de marcas transcódicas	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(15) 766 della Spagna non so è chiaro claro cambia tutto, alternancia con reformulación	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(17) 835 tu facendo interviste l'hai accertato è il más o meno , indica identidad étnica italiana (IEI) y distanciamiento de los españoles, además de indicar el principio de una narración espontánea	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(17) 840 pochissime volte andava bene il lavoro perché “más o menos tá bien” , alternancia con cita, indica IEI	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X

¹⁷¹ Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

(17) 853 un termine che in Italia non c'è chapuza è una chapuza in Italia non c'è	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(17) 856 hacen alguna chapuza terrible no ma veramente, indica IEI	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(17) 872 non puoi presentare un lavoro más o meno , indica IEI	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(17) 880 más o meno más o meno	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(18) 917 al contrario che il más o meno no? , compara el sector servicios catalán con la baja calidad productiva, indica IEI	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(18) 901 se le istituzioni in Cataluña sono anche rivolte allo straniero ...le istituzioni qua in Cataluña funzionano bene, prefiere usar los topónimos de aquí en español	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	NO
(18) 919 nei servizi vari questo invece nelle all' Ayuntamiento cioè all'Autonomi, parece una alternancia habitual que intenta corregir en situación de entrevista	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(10) 988 mi sono reso conto dopo bastante tempo ti dico ma scusa io ho sempre detto così e non mi hai mai detto niente, marcas transcódicas le categorizan como "divertido"	Bilingüe, Simbólica(?), Rel. con el participante	NO
(21) 1013-1015 se io conoscessi trentasette lingue eh ojalá ... sì claro che è utile, responde a una pregunta persistente sobre si aprendería el catalán, al menos para usarlo Cataluña	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	(?)
(21) 1027 "scusi guardi non no comprendo muy bien el ... ", alternancia con cita, en la mitad de ella	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(21) 1027-1028 non no comprendo muy bien el: català ", segunda alternancia de tipo bilingüe en el interior de una cita, indica acercamiento a los catalanes	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X

*P. Percibida

FIGURA 57

2.2. Alternancias de tipo exolingüe

Hay una única alternancia de tipo exolingüe, al español, y es percibida.

(12) 652-653 anzi eh diciamo che io un italiano è favore: non so come si dice in italiano favorizzato favore <i>favorecido</i> vabbe' insomma	Alternancia exolingüe percibida, por vacío en la competencia
---	--

FIGURA 58

Alternancias de R (de tipo bilingüe):

(18) 836 il **más o menos** ?(18) 894 **Generalitat**

6.2.2. AG 1996 español

- **A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios**
- **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**
 - B1) Estructura identitaria**
 - B2) Estructura identitaria sintética**
 - B3) Lista numérica de elementos identitarios**
- **A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios**

Apertura de secuencias o intervenciones paralelas

En esta entrevista el tema de la *mezcla* de grupos sociales y de lenguas, variedades y dialectos es un tema recurrente que aparece contiguo al de su ideología lingüística unilingüe. La mezcla de códigos, que está presente en la vida de Armando desde su infancia y en la práctica totalidad de ámbitos sociales, le resulta particularmente molesta (*es la Torre de Babel io odio los idiomas*, en la categoría 2.1.). Para Armando resulta indispensable superar esta situación, gracias a una lengua común. Con esta finalidad, no tiene importancia la lengua que se utilice, sino alcanzar la comunicación.

Respecto a la Ent. a AG. 96ita, esta ideología unilingüe como instrumento de superación de la *mezcla* adquiere un mayor peso temático, como tema marcado que trata de manera muy extensa, mientras sus problemas de comunicación o dificultades para el aprendizaje de lenguas quedan extremadamente minimizados, como se verá.

Efectivamente el 33% de las secuencias e intervenciones paralelas son sobre ideología unilingüe.

Tratamiento de los temas y plano personal

La entrevistadora utiliza el tercer turno con la función, típica de la conversación asimétrica, de guiar el desarrollo del tema, prácticamente en la totalidad de los casos con glosas elicitadoras o muy poco valorativas (99, 130-131, entre otros), glosas de resumen, aceptadas o no (por ejemplo no la acepta en 46-47, 173-174), etc.

El entrevistado interrumpe en varias ocasiones el turno de palabra de la entrevistadora (solapamiento), incluso antes que haya formulado una pregunta, que el entrevistado da por supuesta, ya en (2) 77-78, probablemente porque recuerda el contenido de la entrevista en italiano:

A.: porque estaba gente de todo el mundo argen*tino brazi*leño in*gléz ameri*cano francés eh *nórdico de todo insomma *todo

I.: hm

A.: indi*ano

I.: o sea y=

A.: =eh: ningún problema de comunicación

I.: [y hablar]

A.: [cuando uno quiere] comunicar comunica (2) (3) 73-80

La pérdida del turno (aquí con enlaces) implica a veces el abandono del tema que la entrevistadora iba a proponer (108-109):

A.: tu hablas quel che te da la gana cioè tu familia tu caza tu tu dialecto tu lengua no? non importa

I.: #asiente# pero=

A.: =però comunicar=

I.: =hm y en tu casa en que: (.) qué hablabais, (4) (5) 106-110

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > A) Actuación del entrevistador

La entrevistadora se mantiene bastante en su rol elicitador típico, incluso apoya temas marcadamente conflictivos, como en el ejemplo que sigue:

- A.: es la Torre de Babel #I. ríe# *io *odio los idiomas cioè
I.: *sí? no
A.: *sí e e:s u una tontería [o sea]
I.: [sería] más fácil un esperanto y que todos tuvieran=
A.: =no me importa qué (.) però un idioma
I.: #asiente#
A.: después que cada uno habla quel che le da la gana però un idioma c per comuni*car,
(4) 97-103

A partir del fragmento (7) algunos temas empiezan a ser recurrentes: 1) la *mezcla* de personas de distintos orígenes y lenguas durante su etapa de crecimiento y juventud, en prácticamente todos los ámbitos con los que, para comunicar, hace falta utilizar *una lengua común* (ideología unilingüe), *mezcla* que llega hasta nuestros días: italiano, español, catalán; 2) su desinterés por todos los idiomas en general, que no le gusta estudiar.

A partir de este momento hasta el final de la entrevista, ambos interlocutores se referirán muy frecuentemente al conocimiento compartido.

Efectivamente desde (7) la entrevistadora realiza más acciones atípicas de su rol, por ejemplo, en ocasiones, responde en lugar del entrevistado (7) 182-189:

- I.: ... y: cuál la lengua o el dialecto que más te gusta=
A.: =de qué=
I.: =o sea de todos los que: (.) lengua: en general o sea puedes si: me has dicho que hablas inglés un poco: castellano italiano: dialectos de todos los las lenguas que conoces de dialectos que conoces cuál es la que más te gusta
A.: (.)
I.: no hay n: (.) la que te permita comunicarte no? (.) en ese momento y ya está
A.: hm sí, (7) 182-189

De hecho desde el fragmento (8) pero especialmente a partir del (13) la entrevistadora gestiona los temas con mayor decisión. Aparecen más secuencias paralelas temáticamente muy afines al conocimiento compartido, que I. interrumpirá alguna vez:

- A.: [se lo han] dicho que hay bastante cioè que me me ha un poco meravigliado no? digo “ah sí todo estos itagliano aquí? ah [xxx]”
I.: [ahá ahá] hay muchos hay muchos
A.: que a mí que el mundo se mescla me está muy bien
I.: ahá #asiente#
A.: más se mescla mejor es
I.: hm #asiente# cuanto más cosmo cos[mopolita es]
A.: [cioè empesar con los colores con todos con los cioè una mescla=
I.: =hm #asiente#
A.: comple[ta]
I.: [y] conoces asociaciones o organismos italianos que estén aquí en Barcelona?, (10) (11)
308-318

Respecto a temas afines al conocimiento compartido, interrumpe al entrevistado con mayor decisión, responde en su lugar y cierra el tema. En el ejemplo siguiente interrumpe la respuesta con solapamiento y responde en su lugar (*también o sea igual*). Luego le vuelve a interrumpir y cambia de tema (*y al revés?*).

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > A) Actuación del entrevistador

- A.: ... però la gente era la *misma: con la misma posibilidad de(.) un poco el fac de m: el espejarse un poco no? dice “*vale”
I.: más o menos lo mismo
A.: s: la gente se encontra parecida eh?=
I.: = y cuando cambia ese cuando *ya los conoces? o sea a veces tienes unos estereotipos de gente?
A.: e después [cono conociendolo:]
I.: [también o sea igual] tu crees que la imagen es la misma (:) que no cambia en nada
A.: (.) m: ah psh no imagino que no [porque]
I.: [y al revés]? , (15) 410-420

A partir de (13) I. utiliza también estrategias nuevas para el control de los temas: categoriza al entrevistado como miembro del grupo italiano en la pregunta, de esta forma la pregunta es más directa y la respuesta requiere un enfoque en primera persona (I.: *crees que: ... que cuando los italianos venís aquí las relaciones que establecéis con la gente de aquí son buenas o son: conflictivas*, (13) 365); alterna las glosas de resumen en el punto relevante de transición con preguntas directas, para pedir ampliación de la respuesta en temas clave (*o sea que hay cosas que son de: o sea qué es lo que crees que ven positivo de vosotros*, (15) 403, *o sea que la imagen es ésa y cuando ya tienes el contacto con los (.) eso cambia? o sea tú también tenías esta imagen antes de venir?*, (15) 434).

A la vez, a partir de (8), realiza ya alguna broma o pasa al plano personal algunas veces:

- A.: passamo per Barcelona un momento
I.: y el momento? #ríe#
A.: e:l momento pa*só me gus*tó: (.) ten más que nada me gusta la te e:l clima e: que está el mar
I.: o sea esta es la razón por la que te has establecido un poco: aquí no?
A.: hm
I.: bueno y encontrar trabajo no? porque si no hubieras encontrado trabajo igual:
A.: ah *beh *claro
I.: igual te hubiera:s: cambiado de sitio y no:
A.: si si ningún problema
I.: #asiente#
A.: #asiente#, (8) 242-253

Al final de la entrevista los temas recurrentes ya están perfectamente integrados en el conocimiento compartido; la entrevistadora cierra una secuencia paralela que Armando acaba de abrir con una referencia al conocimiento compartido (*lo de siempre no?*). Hay una elevada complicidad que denota la repetición dialógica y la risa:

- A.: si está (en) francés hablará el francés se sta castellano habla un poco de castigliano (it): un poco (.) cioè alemán poco
I.: hm #asiente#
A.: però quel de cioè quel que hace falta per comunicar
I.: hm #asiente# lo de siempre no? #ríen los dos#
A.: lo de siempre volvemos a lo mismo=
I.: = y crees que esta en una la situación ideal para: para él?... , (21) 586-591

Además la entrevistadora utiliza en su pregunta un elemento que hasta ahora ha pertenecido sólo al repertorio del entrevistado: *mezcla* (594). El entrevistado lo interpreta como una nueva norma: está autorizado a introducir una secuencia paralela con un tema recurrente (595-603). Para ello utiliza por primera vez un elemento de su repertorio muy coloquial (*chorada*, 601).

- I.: y esta es la: tu crees que esa es la situación ideal o sea esta: mezcla de: de idiomas
A.: mah oh *claro un más ne sabes mejor *es

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > A) Actuación del entrevistador

I.: hm #asiente#

A.: però #ríe# vuelvo a lo mismo #ríe# *uno por favor por todo (.) el mundo (.) porque sino estamos mal

I.: hm #asiente# tienes que saber muchos y:

A.: no es po*sible cioè: perder un montón de tiempo a aprender (.) eh un montón de idioma per decir siempre la misma chorada s cioè

I.: [hm #asiente#]

A.: [no:] tiene sentido, (21) 594-603

Identidades étnicas

Armando se distancia de su identidad étnica, sin rechazarla, si es la entrevistadora quien se la atribuye:

I.: ... bueno tu tu hijo se debe considerar italiano no? porque si no vive aquí?

A.: *sí pero tampoco: le importa mucho l'Itaglia a mi tampoco me: ío no me: consi sí mi considero Itagliano perché son nacido en Itaglia me da lo mismo però ..., (22) 604-606

Pero constituye su recurso fundamental para sustentar sus prejuicios hacia el catalán:

A.: es el: el tono que no gusta (.) a ningún itagliano (.) perché tiene un tono: bastante: vulgar: un poco así “/ãfã/” parece que (.) que cuando te hablan te in*sultan un poco no? es el tono eh? no no es l'attitudine, (17) 480-483

Identidades lingüísticas

Durante la entrevista algunas veces los interlocutores se introducen en un discurso típico de la comunicación entre nativo y no nativo, también llamado exolingüe.

Armando indica explícitamente en las tres entrevistas que se le realizaron que tiene problemas en su competencia en lengua extranjera, aunque en esta entrevista no es un tema recurrente.

Durante esta entrevista presenta algunas estrategias de autocorrección en su diálogo con la entrevistadora, como por ejemplo la siguiente (*actitudin*, (9) 257). El mismo ítem (*attitudine*) aparecerá más adelante en italiano, cosa que demuestra que estas alternancias son exolingües:

I.: (.) y los primeros recuerdos que tiene:s: de cuando estuviste aquí? al principio?

A.: (.) ** no (it.) hm perché la la gente aquí mas o meno e como a Milano

I.: hm?

A.: la misma *actitudin*: cioè no [no es u:]

I.: [el trato?]

A.: un cambio: eh un grande cambio [...]

A.: ... se bajamo nel particolare ya è diferente no? però in general te hablo: *l'attitudine* es buena cioè siempre: he encontrado: gente: (.) muy disponible:: e:::, (9) 254-259, 271-272

A.: es el: el tono que no gusta (.) a ningún itagliano (.) perché tiene un tono: bastante: vulgar: un poco así “/ãfã/” parece que (.) que cuando te hablan te in*sultan un poco no? es el tono eh? no no es [*l'attitudine*]

I.: [#asiente#] nno es la:

A.: no es *l'attitudine*

I.: el tono

A.: el tono (.) del cata*lá (.) no me gusta (.) por *nada, (17) 480-486

Tal y como indican los elementos identitarios temáticos (*practicamente he empesado hablando una mezcla terrible ... que aún la tengo*, (19) 535-538) el castellano de Armando está bastante *mezclado*: aparecen gran cantidad de fenómenos de *code-mixing*, y de *code-switching*, en la mayor parte de niveles lingüísticos.

Por otra parte, en ocasiones, no resulta fácil distinguir entre una alternancia de tipo bilingüe, con distintas funciones, y una alternancia exolingüe, por vacío en la competencia.

Las alternancias de tipo bilingüe, sin negociación de la lengua base, indican que la identidad lingüística de Armando es italiana.

Si tenemos en cuenta que su concepto de preferencia lingüística (como se verá indican el resto de elementos identitarios), se basa en un punto de vista instrumental, se puede concluir que su identidad es mixta italiano-español, con una preferencia por la lengua materna, el italiano, porque se siente más cómodo, y porque, según él, la habla mejor.

La identidad lingüística de la entrevistadora es catalana, según indican sus alternancias al catalán.

De las alternancias de tipo bilingüe simbólicas de Armando indican identidad étnica o lingüística italiana el 56 % y distanciamiento del catalán y de los catalanes el 25%.

•B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos Bbiográficos
- Identities étnicas
- Identities lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.

- Contigüidad repetida entre distintos temas
- Extensión de secuencias sobre temas clave
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas

-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación, por ejemplo el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un recurso para sustentar su opinión.

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;

- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 59

Estructura identitaria: categorías descriptivas
1. La biografía de Armando
2. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad
2.1. Armando tiene una ideología lingüística unilingüe: las lenguas son el instrumento para superar la "mezcla de códigos". El catalán es meramente un instrumento político.
2.2. Los prejuicios de Armando hacia el catalán. Utiliza su identidad étnica para sustentar su opinión.
3. Armando milanés, italiano, norteño. Armando y los estereotipos.
4. Armando habla una mezcla de códigos?
4.1. Armando y sus marcas transcódicas. Armando y sus estrategias comunicativas.
4.2. Armando y sus pautas de uso
4.3. Armando y sus alternancias.

FIGURA 60

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Armando

Armando nació en el Véneto en 1944, durante la segunda guerra mundial. Tiene 52 años. Su nacimiento se produjo durante el bombardeo a un tren en Verona. Su padre era de Roma y la madre de Vicenza. Su zona de crecimiento se sitúa principalmente en Milán. Se trasladó a Barcelona en 1987. La primera vez que había venido, unos veinticinco años antes, en vacaciones, no le gustó (*estaba bastante dejada, sucia*). Las últimas veces que había vuelto le gustó (*la han mejorada mucho*). Antes de su traslado él y su mujer ya habían viajado también por otros puntos de España: la costa Brava, el centro de España.

Tal y como indica en una narración espontánea con citas, tenían pensado ir a Australia o a Londres. La primera estaba demasiado lejos de Italia (*tenevo que tener una burocrasia en Italia*) y en la segunda era invierno (*hasea demasiado frío y a mí el frío no me gusta*) de manera que vivieron a Barcelona, cuyo clima mediterráneo les gustó. El motivo de su traslado parece residir simplemente en el deseo de cambiar de lugar. Los cambios de lengua son de tipo bilingüe. Uno de ellos se produce como introducción del discurso directo, y probablemente se debe a que los recuerdos son en italiano (*dice*):

I.: no nunca de esto (.) y cuando viniste tenías trabajo? (.) cuando viniste aquí?

A.: no [...]

A.: **no ío son venido per *ver ... no po star (.) cioè no no tenevo i*dea de pararme aquí

I.: *ah vale la intención no era: =

A.: =la la intención era ir in Austraglia después però l'Australia era demasiado lejo porque tenevo que tener una burocrasia en Italia dice(it) "vamos a Londra" hm a Londra non fui porque era hace era invierno e hasea demasiado frío y a mí el frío no me *gusta? (.) digo [...]

A.: ... me gus*tó: (.) ten más que nada me gusta la te e:l clima e: que está el mar

I.: o sea esta es la razón por la que te has establecido un poco: aquí no?

A.: hm

I.: bueno y encontrar trabajo no? porque si no hubieras encontrado trabajo igual:

A.: ah *beh *claro

I.: igual te hubiera:s cambiado de sitio y no:

A.: si si ningún problema, (8) 228-251

Armando encontró trabajo como director creativo. Reside en Barcelona con su mujer, también italiana. Su hijo vive en Italia.

Además de una infancia acostumbrada al traslado, pasó su juventud, desde los dieciocho años, viajando y trabajando a distintos puntos del norte y del sur de Italia y del mundo.

La sección de la entrevista que se dedica a su biografía transcurre rápidamente. La entrevistadora demuestra un cierto desconocimiento de geografía política italiana, que la categoriza del grupo autóctono (*o sea de esta zona*). El entrevistado no demuestra interés en esta sección, ni repara un comentario erróneo (*#asiente#*). Puede ser debido al hecho de que la Ent. a AG. 96 esp. se realizó poco tiempo después de Ent. a AG. 96 ita:

I.: #asiente# y tus padres son también de: son de Milán? =

A.: =sí [sí]

I.: [sí] o sea

A.: no (.) mi madre de Vi*cenza mi padre de Roma

I.: ah vale o sea (.) de esta zona

A.: (.) #asiente#

I.:y: (.)siempre: bueno siempre has vivido me me has dicho en Milán?... , (1) 37-43

2. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

2.1. Armando tiene una ideología lingüística unilingüe: las lenguas son el instrumento para superar la “mezcla de códigos”. El catalán es meramente un instrumento político.

Una de las primeras categorizaciones de la entrevista, que aparecerá como un tema recurrente contiguo a la ideología lingüística unilingüe, es la *mezcla*. Esta categorización aparecerá repetidamente a propósito de otros aspectos. Una *mezcla* de grupos étnicos y de lenguas, variedades y dialectos.

Para Armando, en Milán, su zona de crecimiento, ha habido siempre una mezcla de personas (extranjeros o emigrantes indistintamente). Al respecto Armando indica inmediatamente que no tenía ningún problema para comunicar; interrumpe a la entrevistadora en dos momentos distintos (*ningún problema*, y luego *eh ningún problema de comunicación*),

I: (.) y en estas zonas había: (.) extranjeros? (.) emigrantes? =

A: =*si: siem[pre]

I: [si]? =

A: =Milano? *claro [en Milano una mezcla]

I: [en Milán sí] #asiente# pero de: dentro de Italia o de: estra =

A: =de*todo [...]

I: y te (.) podías comunicar fácilmente con ellos o [conocías]

A: [ningún problema] [...]

I: y de qué eran (.) italianos de otras zonas o:

A: de *todo inglés americano itagliano: fra: ... l'agenzia de publicidá siempre fue una mezcla

I: *claro hm

A: porque estaba gente de todo el mundo argen*tino brazi*leño in*gléz ameri*cano francéz eh *nórdico de todo insomma *todo

I: hm

A: indi*ano

I: o sea y =

A: =eh: ningún problema de comunicación ...

I: [y hablar]

A: [cuando uno quiere] comunicar comunica =

I: =se espabila no? para comunicarse?, (2) (3) 55-81

Para Armando esta *mezcla* constituye un tema recurrente, una mezcla que considera indispensable superar gracias a una lengua común. Respecto a Ent. AG96 ita, esta ideología unilingüe como instrumento de superación de la *mezcla* adquiere un mayor peso temático, como tema marcado que trata de manera muy extensa, mientras sus problemas de comunicación o dificultades para el aprendizaje de lenguas quedan extremadamente minimizados, como se verá.

Armando no demuestra interés en hablar de estos temas (suspira por dos veces); las personas utilizan *lo que hace falta* para comunicar. Estos extranjeros (*la gente que ha empezado a vivir en Italia*) han aprendido un poco el italiano, pero las reuniones son a veces en inglés porque *está una mezcla terrible*. Las alternancias al italiano (*terribile, itagliano, art director, copywriter*, etc.), que parecen en su mayor parte de tipo bilingüe, tienen función expresiva; constituyen precisamente un ejemplo de mezcla de códigos:

I: ... pero en qué idiomas entonces tenías que hablar el [inglés]

A: [#suspira#] cuando::: #suspira# normalmente claro la gente que que ha empezado a vivir en Italia ha empezado a aprender un poco el italiano pe*rò (.) quel che hase *falta un poco de inglés que uno conoces? hm

I: #asiente# hm lo que lo que puedas

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > B1) Est. identitaria en Ent. a Ag96 esp

A.: cioè normalm much *no *no né mucha veces né normalmente però algunas veces y: nell'agenzia in Itaglia la riunione de trabajo a veces son en inglés (.) porque *claro porque está una mescla terribile, (3) 81-89

I.: y se hablaba me has dicho en: bueno en mil y un idiomas [(y te xxx)]

A.: [en itagliano pe**rò] (.) cuando: claro cuando tiene que comunicar col copywriter o col: eh un altro art director o có *ciòè eh (.) ciòè::

I.: e

A.: ciòè l'importante e la finali*dad: era comunicar

I.: por lo tanto [lo que]

A.: [después] como llega (.) es (.) bastante:, (6) 152-158

Para Armando no tiene importancia la lengua que se utilice, sino alcanzar la comunicación. Efectúa una narración espontánea con citas en la que demuestra la importancia del lenguaje no verbal (*un chico romano, hablaba con los ojos*), que para Armando no puede considerarse una lengua (*es una lengua beh*). Los cambios de lengua son de tipo bilingüe; con el elemento que introduce el discurso indirecto que probablemente indica que sus recuerdos son en italiano (*dice*):

A.: (.) yo ricuerdo siempre cuando: he trabajado a Roma estaba llegó un alemán (.) que non hablaba nada de itagliano (.) e nozotro

I.: hm

A.: ninguno hablaba ale*mán

I.: (.) # expresa sorpresa#

A.: un poco de inglés (.) pero poco (.) el único que comunicaba (.) era un chico romano (.) que hablaba el ro*mano (.) pero hablabas con los *ojos (.) e nozotros ... teníamo que esplicar a él a este chico Badiali se llamaba (.) dice (it.) #divertido# “explica a (Adwood) esto (.) esto rollo perché #I. ríe# nadie #imita al romano#” cioè con expresiones con expresiones e e=

I.: =y se comunicaba? =

A.: =se comprendía

I.: sí? ves? o sea esto es (.) es una lengua también no? que es es

A.: es una lengua beh

I.: es gestual total, (6) 160-175

Armando no tiene problemas para comunicar, a pesar de que no hable bien el inglés. En su opinión la gente debe utilizar un único idioma para comunicar, el inglés, y en otras situaciones, como en casa, es lícito hablar su lengua, dialecto. Para él *la primera cosa es comunicar*, independientemente de con qué lengua se transmita el mensaje. Armando odia la “mezcla”, esta *Torre de Babel de los idiomas (es la Torre de Babel, io odio los idiomas)*:

A.: es todo un lío cioè ... es la Torre de Babel #I. ríe# *io *odio los idiomas cioè

I.: *sí? no

A.: *sí e e:s u una tontería [o sea]

I.: [sería] más fácil un esperanto y que todos tuvieran=

A.: =no me importa qué (.) però un idioma

I.: #asiente#

A.: después que cada uno habla quel che le da la gana però un idioma c per comuni*car cioè para mí el idioma m la primera coza es comunicar (.) qué me importa: después

I.: #asiente#

A.:tu hablas quel che te da la gana cioè tu familia tu caza tu tu dialecto tu lengua no? non importa

I.: #asiente# pero=

A.:=però comunicar, (4) 97-109

Esta situación de mezcla se remonta a su infancia. Según Armando en casa se hablaba una *mezcla*: su madre hablaba el dialecto vicentino y su padre el romano, *que son lenguas más antiguas que el italiano*.

Armando indica que *más o menos hablaba el italiano* la segunda vez que I. se lo pregunta, al final del fragmento. Las alternancias, de tipo bilingüe, indican de nuevo esta situación de contacto de lengua:

I.: hm y en tu casa en que: (.) qué hablábais (.) normalmente o sea con tus padres y con todos? [italiano?]

A.: [una mezcla]

I.: una mezcla también?

A.: *claro perché el italiano *es una mezcla terribile (.) mi padre hablaba (..) *romanesco (.) che è u:n

I.: [sí romanés]

A.: [dia*lecto:] de Roma però: (.) mi madre (.) el veneto el vicentino que (.) vale lo llamiamo dialecto (.) però son lengua más antigua:s dell' itagliano perché sempre se han exzistido

I.: #asiente#

A.: *siempre muchísimo tengon su storia su raíz su su (.) su gramática todo? , (5) 110-121

I.: o sea que con tu madre sí que comunicabas m m: en (.) véneto:

A.: yo más o meno hablo el itagliano pero mi madre habla il vicentino

I.: no hablaba italiano estándar=

A.: =una mezcla

I.: #asiente#

A.: (.) todo una mezcla, (5) 140-145

Fuera de casa, muchos de sus amigos utilizaban el dialecto del sur:

A.: e: allora mi madre hablaba el véneto (.) mi padre romano (.) m:ucho de mi amigo ha hablaban dialecto del sur (.) yo l:'italiano lo escuchabo muy pocas veces, (5) 123-124

El italiano es la lengua común que permite superar esta situación de mezcla, según él típicamente milanesa, aunque mantiene un cierto grado de contaminación (*però è (.) es una mezcla*), que Armando pone en relieve de nuevo con alternancias al italiano:

A.: ... y a Milano se habla el itagliano (.) cioè mmás que in otro sitio (.) po:rque proprio por esto porque está una mezcla de gente no?

I.: #asiente# ya a lo mejor

A.: pe*rò è (.) es una mezcla, (5) 126-129

En la actualidad, Armando no prefiere ninguna lengua, ya que como indicó *odia los idiomas*. Armando categoriza efectivamente el concepto de preferencia lingüística, de manera colaborativa, desde un punto de vista instrumental (*la que te permita comunicarte, con la que te sientes más cómodo*). Desde este punto de vista el entrevistado prefiere la lengua cuya competencia es más elevada, en su caso, el italiano, (*lo dòmino un poco más*). Las alternancias son marca de identidad lingüística italiana:

I.: y: cuál la lengua o el dialecto que más te gusta=

A.: =de qué=

I.: =o sea de todos los que: (.) lengua: en general o sea puedes si: me has dicho que hablas inglés un poco: castellano italiano: dialectos de todos los las lenguas que conoces de dialectos que conoces cuál es la que más te gusta

A.: (.)

I.: no hay n: (.) la que te permita comunicarte no? (.) en ese momento y ya está

A.: hm sí

I.: y con la que te sientes más cómodo? o sea más=

A.: =beh *claro el itagliano [porque:]

I.: [el italiano]

A.: claro no? lo dòmino un poco más, (7) 182-193

Armando distingue entre las lenguas con mayor número de hablantes y las lenguas minoritarias. En (4), antes indicado, ya apuntaba a esta categorización (*después que cada uno habla quel che le da la gana ... cioè tu familia tu caza tu tu dialecto tu lengua no?*), que luego queda confirmada en (18). Es un tema marcado que Armando introduce después de haber indicado sus estrategias comunicativas cuando alguien se dirige a él en catalán.

Armando no considera necesario el catalán, como lengua minoritaria, y compara la situación sociolingüística de Cataluña (español, catalán) con la italiana (italiano, variedades regionales y dialectos): *claro con l'Itaglia cada uno habla su idioma*.

El catalán no es un instrumento útil para la comunicación, sino instrumento de los políticos. Según Armando la fuerza del catalán a nivel ideológico se debe al hecho de que históricamente estuvo prohibido (*antes le han prohibido de hablarlo... toda la energía que paras sale*):

A.: también claro yo no veo esta nece(it)ssi*dà del catalán (.) cioè quiero decir que ello lo hablan entre ellos (.) ah per*fecto no veo: porqué no (I:) claro con l'Itaglia cada uno habla su idioma

I.: hm #asiente#

A.: phéro por qué insistir con è un juego politico: è un juego porque antes le han nn no es le han prohibido de hablarlo: ahora claro toda la energia que paras antes o después sale no?

I.: hm #asiente#

A.: e después claro como todo es un juego político e a mí ... todo lo que entra en el juego político no me gusta, (18) 508-518

El hijo de Armando conoce distintas lenguas, que según el padre utiliza en base a la lengua de comunicación del otro interlocutor pero, en general, las utiliza según *lo que hace falta para comunicar*. Esta afirmación es equivalente para la entrevistadora, ya al final de la entrevista, a una *mezcla*. Armando cree que esta es la situación ideal para su hijo, pero su ideología es marcadamente unilingüe: no resulta útil emplear tiempo en aprender distintas lenguas, todo el mundo debería utilizar la misma lengua para comunicar. La entrevistadora ha incorporado en su intrarepertorio el término *mezcla*, que utiliza para categorizar una situación que ya forma parte del conocimiento compartido (*tu crees que esa es la situación ideal ... esta mezcla de: de idiomas*) cosa que permite a Armando deslizarse en un registro más coloquial (*no es posible perder un montón de tiempo a aprender un montón de idioma per decir siempre la misma choradas*):

I.: ... tienes hijos:? [...]

I.: bastantes idiomas no habla? [...]

A.: ... cuando se está (.) #coge aire# cuando se está en alguno:: chico inglés habla en inglés é lógico ... si está en francés hablará el francés se sta castellano habla un poco de castigliano(it): un poco (.) cioè alemán poco ... però quel de cioè quel que hace falta per comunicar

I.: hm #asiente# lo de siempre no? #ríen los dos#

A.: lo de siempre volvemos a lo mismo=

I.: = y crees que esta en una la situación ideal para: para él? es uno no? tienes un hijo

A.: sí

I.: y esta es la: tu crees que esa es la situación ideal o sea esta: mezcla de: de idiomas

A.: mah oh *claro un más ne sabes mejor *es

I.: hm #asiente#

A.: però #ríe# vuelvo a lo mismo #ríe# *uno por favor por todo (.) el mundo (.) porque sino estamos mal

I.: hm #asiente# tienes que saber muchos y:

A.: no es po*sible cioè: perder un montón de tiempo a aprender (.) eh un montón de idioma per decir siempre la misma chorada s cioè ... no: tiene sentido, (21) 567, 577, 586-603

2.2. Los prejuicios de Armando hacia el catalán. Utiliza su identidad étnica para sustentar su opinión.

Además de considerar que el catalán no es un instrumento útil de comunicación sino instrumento de la política (categoría 2.1.), Armando tiene prejuicios específicos hacia el catalán, como se verá en seguida.

Respecto a si las instituciones políticas o educativas catalanas constituyen un punto de referencia para los extranjeros, y en concreto para los italianos, Armando *les tiene mucho respeto*, porque funcionan de manera muy eficiente en aspectos burocrático-administrativos, a los ojos de un italiano (*uno viene dall'Italia con l'idea de la burocrazia*) :

I.: ... y: crees que las instituciones catalanas? la:s la Generalitat (cat) el Ayuntamiento la Universidad están presentes para los italianos?

A.: hm: cómo presente

I.: en el sentido de que: si:en algun momento: a ver no sé la Generalitat sabiendo que: que hay gente que es de fuera (.) pues ha tomado: parte: en intentar que estas personas se introdujeran mejor aquí: si ha ayudado en algun sentido si ha dado a conocer cursos que hiciera para gente: para gent (.) para personas extranjeras de: idioma:s o de: integración [...]

A.: de: l'istituzione catalanas? (.) tengo mucho respeto cioè funciona bien (.) en general no? cioè:: uno: viene dall'Italia con: toda la l'idea de la buro**crazia que que fa*tal en Italia no? aquí funciona mejor todo en general, (16) 454-467

Sin embargo, a propósito de este mismo tema (como en Ent. a AG96 ita y Ent. a AG.02), Armando indica explícitamente tener prejuicios hacia la lengua de las instituciones, en un tema marcado. Armando se siente *fastidiado* cuando se propone leer informaciones que le llegan en catalán (*me llega folletos, la idea de ponerme a leerlo en catalán me fastidia*). Armando concluye, en esta reflexión consigo mismo en voz alta (*no sé porqué? *no *si ora lo sé perché en principio no lo comprendía*) que no siente ningún vínculo con la lengua (*non tengo nada que ver*) y que no le gusta, sino más bien le fastidia (*a mi me fas*tidia tengo que admitirlo me fastidia el idioma catalán, tengo una storia del catalano perché me tiene que gustar o no gustar*).

Le fastidia, en particular, su tono. Este prejuicio queda sustentado por su identidad étnica italiana (*es el tono que no gusta a ningún itagliano*) y ejemplificado con una alternancia al catalán con una cita. Según él el tono es tan vulgar, resulta tan desagradable que incluso parece que estén insultando (*un tono: bastante: vulga:r un poco así "/ãŝãl" parese que que cuando te hablan te insultan un poco*), aunque no haya relación, en realidad, con la actitud de quien está hablando (*es el tono no es l'attitudine*). Armando siente un profundo rechazo, que indica de manera explícita y muy vivaz, con una cita de su propia voz, un elemento del italiano vulgar y un cierto grado de incomodidad hacia su propia actitud (*empeso a leer e: llega algo que me fastidia e lo dejo e digo #muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir el catalán?, no me gusta tener el rechazo però lo tengo*).

Algunos de los cambios de lengua son de tipo bilingüe, para indicar cercanía con el grupo italiano por oposición al grupo catalán y su lengua (*una storia del catalano perché, catalá, itagliano perché*), y otros de tipo exolingüe (pues apareció ya *actitudin* en (9) 257)

A.: però quel che (.) yo imagi que a mi me fas*tidia (.) cioè tengo que admitirlo yo no n n:: me fastidia el idioma catalán

I.: si? (.) no::

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > B1) Est. identitaria en Ent. a Ag96 esp

A.: e todo ésto (.) muchas veces (:) yo me doy cuenta que algo hacen eh? que me lle:ga: foletos cozas però sólo la idea de ponerme a leerlo en catalano mme me fastidia (.) no sé porqué? *no *si ora lo sé perché en principio no lo comprendía (.) perché non tengo nada que ver (.) cioè tengo una storia del catalano perché me tiene que gustar o no gustar

I.: hm #interesada#?

A.: es el: el tono que no gusta (.) a ningún itagliano (.) perché tiene un tono: bastante: vulga:r un poco así “/ãfã/” parece que (.) que cuando te hablan te in*sultan un poco no? es el tono eh? no no es [l'attitudine]

I.: [hm #asiente#] nno es la:

A.: no es (l'attitudine)

I.: el tono

A.: el tono (.) del cata*lá (.) no me gusta (.) por *nada ... e tengo un rechazo e e no me gusta tener el rechazo però lo tengo

I.: hm #asiente# y eso: supone que cuando te envían cosas (.) si están en catalán ya no:=

A.: = ya lo voy descartando ... empeso a leer (.) e: llega algo que me fastidia e lo deajo e digo #muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir el catalán? cioè mm, (17) 471-494

3. Armando milanés, italiano, norteño. Armando y los estereotipos.

A propósito de sus recuerdos del primer período que transcurrió en Barcelona, Armando responde desde el punto de vista de un *problema potencial* de adaptación (**no (it.) *perché la gente*), e introduce un tema marcado: el de la semejanza y diferencias entre pueblos. Resulta interesante, por lo que se verá más adelante, que para tratar este tema Armando deje de referirse a Barcelona y se refiera a España, por oposición a Italia o Milán. Los cambios de lengua son de tipo bilingüe, para indicar identidad italiana (no (it.) *perché, cioè per un ital*), y de tipo exolingüe (*actitudin*):

A.: “passamo per Barcelona un momento” (8) 242 [...]

I.: (.) y los primeros recuerdos que tiene:s: de cuando estuviste aquí? al principio?

A.: (.) **no (it.) hm perché la la gente aquí mas o meno e como a Milano

I.: hm?

A.: la misma actitudin: cioè no [no es u:]

I.: [el trato?]

A.: un cambio: eh un grande cambio ciòè per un ital el: carácter un poco latino no? cioè

I.: hm parecido [...]

A.: hm? positivo cioè ío tengo un recuerdo cioè (.) o que me quedo o que no me quedo cioè (.) me ricuerdo de España es positivo, (9) 254-259, 274-275

Italianos y españoles tienen un carácter latino, parecido. También es interesante que indique un modo de trabajar similar como tema marcado, consideración completamente distinta de la que hizo en AG italiano (*parecido no? nella maniera de trabajar también*):

A.: un cambio: eh un grande cambio ciòè per un ital el: carácter un poco latino no? cioè

I.: hm parecido

A.: bastante parecido no? nell::a manera de trabajar tam*bien cioè psh #suspira# no mucha diferencia

I.: y eso lo recuerdas como algo positivo no? =

A.: = posi*tivo sí la: la gente? en general me gustó

I.: ahá y: cosas negativas? que recuerdes del primer momento que estuviste aquí [...]

A.: no no ricuerdo cosa negativa=

I.: = y a parte de la gente? otras cosas que: (.) que te gustaran o que:

A.: (..) **no(it.) en general la gente me *gusta me gusta su manera cioè claro después se bajamo nel particolare ya è diferente no? però in general te hablo: l'attitudine es buena cioè siempre: he encontrado: gente: (..) muy disponible:: e:::, (9) 259-272

Respecto a los estereotipos entre comunidades, Armando cree que los españoles tienen una imagen determinada de los italianos, grupo en el que se incluye colaborativamente, por la historia que han vivido, la de España, que se desarrolló más tarde económica y políticamente (*ello ven un pueblo similar que per razones políticas se ha desarrollado un poquito antes*). O sea que construye la imagen que los españoles tienen de los italianos a través de cómo los españoles se ven a sí mismos, como pertenecientes a un país de desarrollo más tardío que Italia. Como conclusión, las dos comunidades se encuentran parecidas recíprocamente (*la misma posibilidad de espejarse un poco*).

I.: ... y cuál crees que es la: la la imagen que tenemos los espa*ñoles (.) de los ita*lianos antes de: incluso antes de conocer a *nadie (.) a ningún [italiano]

A.: [*mah] *ío ho encontrado más positiva de quel che merecemos ...“ah itagliano” cioè lo lo dicen como positivo positivo l'itagliano nada

I.: ... qué es lo que crees que ven positivo de vosotros

A.: hm ío imagino que: ello ven que é un pueblo bastante similar que per razones económica::s más que económica política: así (.) se ha dezarolla dezarrollado un poqu(.)ito antes porque con la historia de Franco de coza que estaba bastante serrado no?

I.:hm #asiente#

A.:se dezarrolló un poco antes (.) puede ser (.) de: dell'Itaglia però la gente era la *misma: con la misma posibilidad de(.) un poco el fac de m: el espejarse un poco no? dice “*vale”

I.: más o menos lo mismo

A.: s: la gente se encontra parecida eh?, (15) 397-414

También los italianos tenían una imagen de España como un país menos desarrollado hace unos quince o veinte años (*se pensaba meno desarrollado dell'Itaglia*). Las alternancias al italiano, de tipo bilingüe, indican ese distanciamiento histórico que sentían los italianos de los españoles (*Spagna, Itaglia, dice (it.)*):

A.: * no un poco con: cioè ya la comunicación está: dezarrollada in manera diferente cioè cioè mm: psh cioè sabes todo #rie# en cualquier sitio se está un poco uniformando la ciudad no? cioè de Europa del mundo (.) e:h ya: encontra un poco quel che se espera ma:h como diez quince veinte años antes sí l' imagine dell' España dice (it.) “oh voy a Spagna: sí un país”

I.: hm #asiente#

A.:un poco meno: (.) se pen*saba meno dezarrollado dell'Itaglia però psh

I.: no

A.: però é lo mismo, (15) 445-453

Según Armando hace años existían también determinados estereotipos, por ambas partes (*el torero, el sol, la siesta; oh Sole mio*). Pero estos estereotipos, no son representativos, porque están relacionados con el sur de ambos países, y en cambio Armando se siente particularmente norteño.

Como indiqué poco antes (ejemplo (9) 259-272), para hablar de estereotipos Armando utilizó una categorización territorial, de estado: Italia y España, italianos y españoles. Armando indicó que italianos y españoles tienen un carácter similar (*la gente aquí mas o meno e como a Milano, el: carácter un poco latino, me ricuerdo de España es positivo*) y una manera de trabajar parecida (*parecido no? nella manera de trabajar también*).

Pero Armando se identifica con una dimensión más cultural que territorial. La similitud que Armando percibe entre el lugar donde vive y su lugar de origen reside en la condición de pertenecer al norte. El norte de Italia es bastante similar al norte de España, Cataluña, que se parecen desde un punto de vista cultural : tienen la misma *manera de ver* (*no tiene nada que er el nort col sur de Itaglia, como aquí la Cataluña imágino el sur de España un otra cosa un otra manera de ver*). Barcelona es muy parecida a cualquier pequeña ciudad o pueblo del norte de Italia. Las alternancias al

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > B1) Est. identitaria en Ent. a Ag96 esp italiano indican similitud entre los grupos étnicos español e italiano, y los respectivos subgrupos norteños:

A.: *ah in Itaglia: m: antes claro estaba l' imagine típica de de los de la Spagna:: **así cioè el el torero la el sol la siesta todo estas cozas que son un poco así no? como (.) imágino un poco antes dell' Itaglia era oh Sole mio: [no es lo que]

I.: [esacto más o menos]

A.: no tiene nada que ver però el nort col sur de Itaglia (.) tiene n: no tiene nada que *ver como: aquí (.) cioè: la Cataluña imágino col yo lo conosco poco però el sur de España yo un otro un otra coza no? un otra manera de ver

I.: hm #asiente#

A.:e: (.) e por ésto porque el nord de Italia è bastante símile (.) similar a la Cataluña [...]

A.: si tiene u después cuando viene en fin Barsezona ves la manera de vivir las cozas (..) en tres día te das cuenta que é un paese(it.) del nord de Itaglia. (15) 424-432, 437-438

Armando está en contacto *casualmente* con algunos italianos. El hecho de estar vinculado con otras personas de su mismo grupo étnico no tiene interés para él (*no voy buscando los italianos*):

I.: hm es bueno hm y ahora que ya estás aquí conoces a otros: a otras personas de la comunidad italiana? aunque no estés en contacto con ellos:

A.: mm? al*guno per casualidad así pe*rò ... nunca voy buscar los italianos cioè cuando voy a un sitio no:

I.: no: no [buscas]

A.: [no voy] buscando los italianos [...]

I.: hm hm #asiente# no es una cosa que: te obsesione buscar a gente de:=

A.: =ah no por nada, (10) 276-289

Tampoco se relaciona con asociaciones o organismos relacionados con Italia, que no le gustan, a pesar de que hay varias alternancias al italiano, de tipo bilingüe, que parecen reivindicar su italianidad:

I.: no? y tienes contacto con esta:

A.: (4sec) [antes:]

I.: [no]

A.: .: u:n no ío contatto poco ante:s porque mi mujer trabajaba all' Istituto Italiano de Cultura però (.) y ya está

I.: hm pero: nada más no? =

A.: = no no non: no non frequento eh cioè

I.: no te gustan estos =

A.: =no, (11) 322-330

Según Armando los italianos se han integrado perfectamente aquí. Según indica en polifonía, dos veces, son muy numerosos, cosa que le sorprendió, y que indica con cita y una alternancia de tipo bilingüe al italiano (*ah però va beh non imaginavo*). Tanto su integración (como indistinción) como el hecho de que Armando no conociera el número de italianos, en su día, se debe al hecho de que no tienen marcas de identidad externas, a diferencia de otros grupos étnicos que se distinguen externamente por el color (*come conosce un itagliano por la calle, no se distingue, no es un amarillo, verde*).

Además, a Armando le gusta la *mezcla*. Lo indica en un tema marcado sobre su manera de ver el mundo a partir de su profesión de diseñador gráfico: a través de la metáfora sobre los colores, indica que se siente muy cómodo en un mundo *cosmopolita* (*a mi que el mundo se mezcla me está muy bien, cuanto más cosmopolita*), en que se mezclan todos los colores. En este grupo en el que hay colores y grupos distintos, pero

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > B1) Est. identitaria en Ent. a Ag96 esp mezclados, se situaría el grupo italiano y el español, ambos sin marcas externas de distinción:

I.: y: te parece que los italianos que han venido aquí o sea los pocos que conoces no? si sa que: se hayan integrado bien aquí?

A.: perfectamente

I.: sí (.) o sea estan bien no? o es una buena: (.) y: si son sabes si son muy numerosos? si hay muchos aquí en Barcelona [...]

A.: [me parese que me han dicho] que eron bastante que ho dicho “ah però” va beh non imaginavo no? claro porque: no te das cuenta de come conoce un itagliano?

I.: claro

A.: por la calle? cioè no no: #rien los dos#

I.: no no se distingue no? por nada?

A.: no es un amarillo: verde: no sé

I.: #rie# claro, (10) 290-303

A.: se lo han dicho que hay bastante cioè que me me ha un poco meravigliado no? digo “ah sí todo estos itagliano aquí? ah”

I.: ahá ahá hay muchos hay muchos

A.: que a mí que el mundo se mescla me está muy bien

I.: ahá #asiente#

A.: más se mescla mejor es

I.: hm #asiente# cuanto más cosmo cos[mopolita es]

A.: [ciòè empesar] con los colores con todos con los cioè una mescla=

I.: =hm #asiente#

A.: completa, (10) 308-317

Armando conoce a italianos aquí que trabajan en la publicidad, pero según le han dicho (polifonía) la mayor parte han venido con el objetivo de fundar una empresa más que realizar trabajo dependiente (*trabajan en publicidá también (.) però:: algunos me han dicho que han montado un impreza::: tengon algo...un vinieron aquí per una ra rrazòn económica cioè montar algo ... más que trabajar*, (14) 385-393.

Efectivamente los italianos se desplazan a otros países simplemente porque tienen ganas de cambiar (*semplizemente un cambio, buscar algo diferente*). Para Armando, que cambia del marco histórico al presente, *l'emigrazione estaba antes*, cuando él era pequeño. Los italianos se han desplazado a todas partes del mundo, casi siempre como empresarios (*ciòè no sé dónde no he encontrado itaglianos que han montado algo*): Alemania, Suiza, América, Nepal, Tailandia, Birmania (12) 350-354. Las alternancias al italiano indican distanciamiento de Armando respecto a la emigración histórica, de tipo económico:

I.: y: hm conoces un poc la historia de la: de la emigración italiana? sabes? las: de los italianos que ven o que se han quedado en otras zonas de Italia o que hayan salido fuera de Italia

A.: beh l'emigrazione estaba **antes::: [...]

però l'emigrazione era quando yo ero pequeño sí era gente que::: se iba po:r buscar tra*bajo o por pro*ble:ma però ahora claro en Italia, (12) 331-334, 342-344

La emigración interna italiana, del sur al norte, fue también de tipo económico (*por trabajo*). Actualmente este tipo de emigración tampoco se produce. Además, en general, la emigración italiana ya tiende al retorno:

I.: y dentro de] Italia? o sea inmigración? tenemos también? =

A.: =también

I.: en esta época [también]

A.: [ciòè] del *sur:: (.) *mucho (.) viven en el *nort: (.) claro por el trabajo

I.: hm #asiente#

A.: ahora está empezando un poco al revés (.) mucha gente vuelve, (12) 357-362

Armando se siente italiano porque nació en Italia, pero ni a él ni a su hijo les influye demasiado (*me da lo mismo però*).

Además de italiano, identidad étnica que como dije (categoría 2.2.) utiliza para sustentar sus prejuicios hacia el catalán, Armando se considera de Barcelona (*ahora que vivo a Barcelona me considero de Barcelona*).

Este aspecto de su identidad étnica se manifiesta bajo forma de respeto (*intento respetar al máximo*) y un sentimiento de orgullo por el desarrollo de la ciudad (*cuando hacen algo de positivo estoy contento*). Por otra parte, se comporta de manera que no surjan atributos de distinción en sí mismo como perteneciente al grupo italiano: *intento comportarme como un ciudadano más*. Está en la línea de lo que dijo en otro momento: que los italianos no tienen marcas de categorización externas *un italiano por la calle no se distingue por nada*, (10) 290-303). Las alternancias al italiano indican distanciamiento del grupo italiano:

I.: ... bueno tu tu hijo se debe considerar italiano no? porque si no vive aquí?

A.: *sí pero tampoco: le importa mucho l'Itaglia a mi tampoco me: ío no me: consi sí mi considero Itagliano perché son nacido en Itaglia me da lo mismo però ... pero ahora que vivo a Barcelona me considero de Barcelona cioè::cuando hacen algo de positivo en Barcelona estoy contento perché é mi ciudad cioè intento respetar al máximo comportarme:

I.: hm #asiente#

A.: como un ciudadano:

I.: como un [ciudadano más]

A.: [correcto] cioè non ... cioè le tengo ris*pecto e veo que é una ciudad que está haciendo mucho (..) ésto sin duda

I.: hm #asiente# que ha mej bueno que va: =

A.: = está mejo*rando que tiene: no el: é positivo cioè quel que cioè lll mm quel que han desarrollado ultima*mente toda la parte del *mar todo quel que está es positivo éso coza buena por la gente que vive, (22) 604-622

4. Armando habla una mezcla de códigos?

4.1. Armando y sus marcas transcódicas. Armando y sus estrategias comunicativas.

Como indiqué Armando tiene una ideología unilingüe especialmente negativa hacia el catalán y prejuicios lingüísticos (categorías 2.1. y 2.2.), que sustenta a partir de su identidad étnica italiana. Cuando alguien se dirige a Armando en catalán, pide que cambien de lengua base al castellano, y *normalmente la gente es muy correcta*. En el contraejemplo Armando categoriza a los catalanes como “muy” o “poco catalanes” según su grado de reivindicación del catalán como lengua de uso habitual en Cataluña, es decir, que categoriza al grupo a partir de los límites etnolingüísticos (*con un catalano muy catalano (di) “cómo no: vives aquí e non comprende el catalán”*).

Se puede por tanto concluir que categoriza a los catalanes en dos grupos: los que cuando se lo pide convergen al castellano, que se comportan *correctamente* y los que no lo hacen.

Armando da mayor vivacidad a la situación mediante citas, en las que la entonación muy castellana refuerza su identidad lingüística española por contraposición a la catalana (*le digo “mira (.) è que no lo comprendo *todo *yo el catalán” le digo “mira (.) comprendo mejor el [#muy castellano# castellano]” ... con un catalano muy catalano “cómo no: vives aquí e non comprende el catalán” digo “nn no lo *hablo no lo comprendo” #evidencia#*):

I.: y alguna vez se te ha dirigido alguien en(.) en catalán? =

A.: = sí: però normalmente le digo “mira (.) è que no lo comprendo *todo *yo el catalán” le digo “mira (.) comprendo mejor el [#muy castellano# castellano]”

I.: #asiente#

A.: siempre m’ha hablado el castellano [...]

I.: no hay ningún problema no?

A.: no hay ningún problema no la gente normalmente é muy correcta cioè non (.) no nunca obtin (.) también con un catalano muy catalano (di) “cómo no: vives aquí e non comprende el catalán” digo “nn no lo *hablo no lo comprendo” #evidencia# però siempre:

I.: hm #asiente#

A.: también claro yo no veo esta nece(it)ssi*dà del catalán..., (18) 495 508

Es posible que entre los problemas potenciales del grupo italiano se encuentre precisamente el comportamiento de los indicados “catalanes muy catalanes” (*puede encontrar uno un poco antipático, uno serrado*):

I.: ... crees que: (.) que cuando: bueno esto más o menos ya me lo has dicho antes no? que cuando los italianos venís aquí (.) la: las relaciones que establecéis con la gente de aquí son buenas o son: con[flictivas]

A.: [buenas] *no=

I.: =no

A.: (.)nunca

I.: siempre buenas no?

A.: (.) m:i experiencia personal no es conflic*tiva (.) cioè vale puede encontrar uno poco: antipático eso encontra en cualquier sitio... però en gene*ra:l en general s: es buena está gente abierta vale puede encontra uno serrado però #rareza#

I.: pero bueno [eso:]

A.: [ésto] lo encontra en cualquier parte del mundo, (13) 365-380

Armando habla castellano con muchas marcas transcódicas porque lo aprendió en situación espontánea y nadie le corregía (*he empezado hablándolo como me salía y nadie me corregía*). También influyó negativamente en su aprendizaje el hecho de que una de las personas con las que trabajaba más entendía el italiano porque era italo-argentino. Así que Armando empezó a hablar en español, apenas se trasladó, como una *mezcla*, y desde entonces sigue hablando esta variedad (*practicamente he empesado hablando una mescla terrible ... que aún la tengo aún*). Para Armando fue difícil aprender español porque todos los idiomas le resultan difíciles, incluso su lengua materna (*para mí son difícil todos los idiomas, compreso l’itagliano*): el sintagma con alternancia *mescla terrible*¹⁷² es precisamente un ejemplo de mezcla de códigos, y la alternancia *compreso l’itagliano*, simbólica, indica preferencia por su lengua materna:

I.: no cómo cómo lo aprendiste m:

A.: trabajando

I.: trabajando no no hiciste ningún tipo de

A.: [no]

I.: [ni] de curso ni de historia no?

A.: e lo e lo hablo malisimo #con sorna#

I.: no no no:

A.: sí: por esto perché he empesado (.) hablándolo como me me salía no ma (.) e nadie me corre**gía #gravedad# (.) e:: con el chico que trabajaba más que era: italo-argentino un poco el

¹⁷² La misma (*mescla terrible*) que en: (3) 81-89 en el mundo de la publicidad hay una mezcla terrible de lenguas y de personas y por eso se utiliza el inglés; (5) 110-119 una mezcla de dialectos y estandar en casa durante su infancia.

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > B1) Est. identitaria en Ent. a Ag96 esp italiano lo comprenden cioè prácticamente he empesado hablando una mezcla terribile ... que aún la tengo [aún]
 I.: [hm #asiente#] que mezclas cosas
 A.: mescol cosa=
 I.: =y te parece difícil? hablar en: o sea el español te parece difícil?
 A.: para mí son difícil todos los idiomas
 I.: (..) hm #asiente#
 A.: ciòè com hm compreso l'italiano, (19) 526-544

4.2. Armando y sus pautas de uso

Como indiqué en la categoría 2.1., en el ámbito familiar en casa hablaban una mezcla de códigos (5), 112, en particular según Armando su madre hablaba vicentino/ una mezcla (117, 141) y su padre romano (177). Él en casa hablaba *más o menos en italiano* (141). En Milán, en ámbito informal, según Armando se usa el estándar más que en resto de Italia, aunque predomina también *una mezcla* (5), 126, 129, y sólo algunos ancianos usan el milanés (132). Él no lo habla (137). Según el entrevistado, en Italia, en el trabajo, en el sector publicitario, se habla el inglés (3), 81-88 y el italiano (6) 153, porque hay una *mezcla* de personas y lenguas distintas. En España utiliza el español (6), 179-180. Su hijo conoce cuatro lenguas a parte de la materna, y las utiliza según la lengua del otro interlocutor (21), 571-586.

4.3. Armando y sus alternancias.

Armando realiza alternancias, de tipo bilingüe y sin negociación de la lengua base, principalmente hacia el italiano. La lengua con la que se siente más cómodo y que domina un poco más es el italiano, su lengua materna (categoría 2.1.).

Muchas de las alternancias no son percibidas, como por ejemplo cuando está reflexionando sobre el período de transición entre la zona de origen y la de acogida (*to pensando chi è che conoscemos*, 206 y sobre todo *ah dunque perché*, 206, 207), así como en menor grado, justo antes de una cita y en el interior de una cita que se refiere al pasado, como por ejemplo *dice (it.) "explica a Adwood esto (.) esto rollo" perché*, 168-169.

El porcentaje de alternancias demuestra también que su identidad lingüística es principalmente italiana. Del conjunto de las alternancias de tipo bilingüe simbólicas (16) indican identidad étnica o lingüística italiana, aproximadamente a partes iguales, 9/16 (56 %) y distanciamiento del catalán y de los catalanes 4/16 (25%). Los elementos identitarios de contenido apuntan, por otra parte, a una identidad étnica mixta italiana y barcelonesa.

Las alternancias más relevantes en relación con el desarrollo de las categorías han sido analizadas a lo largo de B1). En B3) aparece la lista completa de alternancias de tipo bilingüe con un breve análisis para cada una.

B2) Estructura identitaria sintética

Armando nació en el Véneto en 1944, durante la segunda guerra mundial. Tiene 52 años. Su nacimiento se produjo durante el bombardeo a un tren en Verona. Su padre era de Roma y la madre de Vicenza. Su zona de crecimiento se sitúa principalmente en Milán. Se trasladó a Barcelona en 1987. La primera vez que había venido, unos veinticinco años antes, en vacaciones, no le gustó (*estaba bastante dejada, sucia*). Las últimas veces que había vuelto le gustó (*la han mejorada mucho*). Antes de su traslado ya habían viajado también por otros

puntos de España: la costa Brava, el centro de España.

Armando y su mujer, tenían pensado ir a Australia o a Londres. La primera estaba demasiado lejos de Italia (*tenevo que tener una burocrasia en Italia*) y en la segunda era invierno (*hasea demasiado frío y a mí el frío no me gusta*) de manera que vivieron a Barcelona, cuyo clima mediterráneo les gustó. El motivo de su traslado parece residir simplemente en el deseo de cambiar de lugar.

Armando encontró trabajo como director creativo. Reside en Barcelona con su mujer, también italiana. Su hijo vive en Italia. Además de una infancia acostumbrada al traslado, pasó su juventud, desde los dieciocho años, viajando y trabajando a distintos puntos del norte y del sur de Italia y del mundo.

Identidades lingüísticas

Armando categoriza la mayor parte de las situaciones comunicativas en que se encuentra, desde la infancia, como una *mezcla* de personas o de variedades lingüísticas. Este tema es recurrente a lo largo de la entrevista, de manera implícita o explícita, y aparece bastantes veces contiguo a otro tema, marcado, el de su ideología lingüística unilingüe, especialmente contraria al catalán.

De hecho el 33% de las secuencias e intervenciones paralelas desarrollan su ideología unilingüe.

Según esta ideología, las situaciones de mezcla pueden superarse gracias a una lengua común, independientemente de cuál se trate. Efectivamente no le interesa hablar de las pautas de uso. Sus problemas de comunicación o dificultades para el aprendizaje de lenguas quedan extremadamente minimizados en esta entrevista y no constituye un tema clave (*para mí son difícil todos los idiomas, compreso l'italiano*).

En su casa, en Italia, su madre hablaba en vicentino y su padre en romano, mientras él *más o menos* hablaba el italiano. En ámbito informal predominaba una gran variedad de dialectos, sobre todo del sur, así que, en general, cuando era pequeño, *el italiano estándar lo escuchaba pocas veces*. En el trabajo, en el sector publicitario, predominaba una mezcla de lenguas y de personas (*está una mescla terribile*). Armando indica que el italiano, además del inglés, es la lengua común que permite superar esta situación de mezcla típicamente milanesa.

Para Armando es ejemplar el caso de un compañero romano que comunicaba con éxito con un colega alemán mediante el lenguaje no verbal, en su lugar de trabajo en Milán. El caso es especialmente ejemplar, de hecho aparece en las tres entrevistas (1996 y 2002) porque constituye un ejemplo de que no tiene ninguna importancia la lengua que se utilice, porque las lenguas no son más que instrumentos para la transmisión de un mensaje.

Efectivamente Armando no prefiere ninguna lengua (*es la Torre de Babel, io odio los idiomas*), porque su concepto de preferencia lingüística se basa principalmente en su potencial como instrumento comunicativo. De esta forma distingue entre lenguas mayoritarias y minoritarias. Aplica esta subdivisión de manera similar en España y, en concreto, en Cataluña, y en Italia: el español como lengua mayoritaria respecto al catalán, y el italiano respecto a las variedades regionales y dialectos. El inglés constituye también lengua mayoritaria en muchas situaciones. De esta forma Armando considera lícito que las lenguas minoritarias se hablen en casa (*claro con l'Itaglia cada uno habla su idioma, que cada uno hable quel que le da la gana... cioè tu casa tu dialecto tu lengua*) pero le parece indispensable que en público se utilice una lengua común.

El catalán, en concreto, no es un instrumento útil para la comunicación, sino instrumento de los políticos. Según Armando la fuerza del catalán a nivel ideológico se debe al hecho de que históricamente estuvo prohibido (*è un juego político... antes le han prohibido de hablarlo... toda la energía que paras sale*).

Armando categoriza a los catalanes, además, a partir de los límites etnolingüísticos (*con un catalano muy catalano "cómo no: vives aquí e non comprende el catalán"*).

Por otra parte Armando siente un rechazo muy intenso hacia esta lengua, que sustenta a partir

de su identidad étnica de italiano. De hecho este es un aspecto que le resulta particularmente molesto de las instituciones catalanas, hacia las que siente mucho respeto y considera un punto de referencia extremadamente positivo para los extranjeros y, en concreto, para los italianos (*tengo mucho respeto, uno viene dall'Italia con l'idea della burocrazia, aquí funciona mejor todo*)

En una reflexión en voz alta, Armando *admite* que *le fastidia el catalán*. Cuando le llegan folletos de las instituciones catalanas empieza a leer hasta que llega un momento en que siente un intenso rechazo que le obliga a abandonar la lectura (*empeso a leer e llega algo que me fastidia e lo deixo e digo "ma porca puttana perché tengon que escribir en catalán?"*)

Lo que le molesta a Armando es el tono, que le parece *bastante vulgar, parece que cuando te hablan te insultan un poco*; es el tono el que no le gusta *a ningún italiano*.

La lengua en la que se siente más cómodo, porque su competencia es mayor (*lo dòmino un poco más*) es el italiano. Para Armando aprender idiomas constituye una pérdida de tiempo (*no es posible perder un montón de tiempo a aprender un montón de idioma para decir siempre la misma chorada*). Independientemente de este punto de vista, considera muy positivamente que su hijo, en cambio, hable muchos idiomas: francés, castellano, alemán.

Tal y como indican los elementos identitarios temáticos (*practicamente he empesado hablando una mescla terrible ... que aún la tengo* (19) 535-538) el castellano de Armando está bastante *mezclado*: aparecen gran cantidad de fenómenos de *code-mixing*, y de *code-switching*, en la mayor parte de niveles lingüísticos.

Por otra parte, en ocasiones no resulta fácil distinguir entre una alternancia de tipo bilingüe y una alternancia exolingüe, por vacío en la competencia.

Si tenemos en cuenta que su concepto de preferencia lingüística (que como se verá indican el resto de elementos identitarios), se basa en un punto de vista instrumental, se puede concluir que su identidad es mixta italiano-español, con una preferencia por la lengua materna, el italiano, porque se siente más cómodo, y porque, según él, la habla mejor.

La identidad lingüística de la entrevistadora es catalana, según indican sus alternancias al catalán.

Identities étnicas

Para Armando, dos décadas atrás, los italianos tenían una imagen de España como un país que se desarrolló económica y políticamente más tarde que Italia (*se pensaba meno desarrollado dell'Itaglia*). También veían a España a través de los estereotipos (*el torero, el sol, la siesta*). Estos estereotipos históricos se producían también en la otra dirección: los tenían los españoles de los italianos (*oh sole mio*). Estos estereotipos no son representativos, porque están relacionados con el sur de ambos países, y en cambio Armando se siente particularmente nortño.

Para hablar de estereotipos, Armando utiliza una categorización territorial, de estado: Italia y España, italianos y españoles. Italiano y españoles tienen un carácter similar (*la gente aquí mas o meno e como a Milano, el: carácter un poco latino, me ricuerdo de España es positivo*) y una manera de trabajar parecida (*parecido no? nella manera de trabajar también*).

Pero Armando se identifica con una dimensión más cultural que territorial. La similitud que Armando percibe entre el lugar donde vive y su lugar de origen reside en la condición de pertenecer culturalmente al norte: Cataluña es el norte de España, similar al norte de Cataluña (*no tiene nada que ver el nord col sur de Itaglia, como aquí la Cataluña imágino el sur de España un otra cosa un otra manera de ver*).

Según Armando ya no existe emigración italiana, según su categorización de *emigración* como emigración económica. La emigración italiana se produjo durante su infancia. Actualmente los italianos que emigraron, tanto dentro como fuera de sus fronteras, tienden al retorno. En su opinión los italianos que se despalazan en la actualidad lo hacen simplemente porque desean cambiar, y la mayor parte han fundado empresas. Dice haber encontrado italianos de este tipo en múltiples puntos del mundo, incluso en Nepal, Tailandia, Birmania (imagen de los italianos como "empresarios", empresarios, que se desplazan por todo el mundo).

Armando no mantiene relaciones con las instituciones u organismos relacionados con Italia, y está en contacto casualmente con unos pocos italianos. Supo por otras personas que los italianos eran bastante numerosos en Barcelona, porque no tienen marcas de identidad externas (*come conosce un itagliano per la calle, no se distingue*).

Armando se siente italiano porque nació en Italia, pero ni a él ni a su hijo les influye demasiado (*me da lo mismo però*). De hecho, además de sentirse italiano, noruego, Armando se siente de Barcelona. Este aspecto de su identidad étnica se manifiesta bajo forma de respeto (*intento respetar al máximo*) y un sentimiento de orgullo por el desarrollo de la ciudad (*cuando hacen algo de positivo estoy contento*). Por otra parte, se comporta de manera que no surjan atributos de categorización externa en sí mismo como perteneciente al grupo italiano: *intento comportarme como un ciudadano más*.

A Armando le gusta la *mezcla*. Lo indica en un tema marcado sobre su manera de ver el mundo a partir de su profesión de diseñador gráfico: a través de la metáfora sobre los colores, indica que se siente muy cómodo en un mundo *cosmopolita* (*a mi que el mundo se mezcla me está muy bien, cuanto más cosmopolita*), en *que se mezclan todos los colores*. En este grupo en el que hay colores y grupos distintos, pero mezclados, se situaría el grupo italiano y el español, ambos sin marcas externas de distinción.

Armando y sus marcas transcódicas, estrategias comunicativas, pautas de uso

Cuando alguien se dirige a Armando en catalán, pide que cambien de lengua base al castellano, y *normalmente la gente es muy correcta*. En el contraejemplo Armando categoriza a los catalanes como “muy” o “poco catalanes” según su grado de reivindicación del catalán como lengua de uso habitual en Cataluña, es decir, que categoriza al grupo a partir de los límites etnolingüísticos (*con un catalano muy catalano di “cómo no: vives aquí e non comprende el catalán”*).

Se puede por tanto concluir que categoriza a los catalanes en dos grupos: los que cuando se lo pide convergen al castellano, que se comportan *correctamente*, y los que no lo hacen. Armando da mayor vivacidad a la situación mediante citas, en las que la entonación muy castellana refuerza su identidad lingüística española por contraposición a la catalana (*le digo “mira (.) è que no lo comprendo *todo *yo el catalán” le digo “mira (.) comprendo mejor el [#muy castellano# castellano]” ... con un catalano muy catalano “cómo no: vives aquí e non comprende el catalán” digo “nn no lo *hablo no lo comprendo” #evidencia#*).

Armando habla castellano con muchas marcas transcódicas porque lo aprendió en situación espontánea y nadie le corregía (*he empezado hablándolo como me salía y nadie me corregía*). Así que Armando empezó a hablar en español, apenas se trasladó, como una *mezcla*, y desde entonces sigue hablando esta variedad (*practicamente he empesado hablando una mezcla terrible ... que aún la tengo aún*). Para Armando fue difícil aprender español porque todos los idiomas le resultan difíciles, incluso su lengua materna (*para mí son difícil todos los idiomas, compreso l'itagliano*).

En el ámbito familiar en casa de Armando durante su infancia se hablaba una mezcla de códigos, en particular su madre hablaba vicentino/ una mezcla y su padre romano. Él en casa hablaba *más o menos en italiano*. En Milán, en ámbito informal, se usa el estándar más que en resto de Italia, aunque predomina también *una mezcla*, y sólo algunos ancianos usan el milanés, que él no habla. En Italia, en el trabajo, en el sector publicitario, se habla el inglés y el italiano, porque hay una *mezcla* de personas y lenguas distintas. En España, en el trabajo, utiliza el español. Su hijo conoce cuatro lenguas a parte de la materna, y las utiliza según la lengua del otro interlocutor.

Armando realiza bastantes alternancias de tipo bilingüe, todas hacia el italiano desde el español lengua base. Muchas de ellas no son percibidas, como por ejemplo cuando está reflexionando sobre el período de transición entre la zona de origen y la de acogida (*to pensando chi è che conoscemos*), así como en menor grado justo antes de una cita y en el interior de una cita que se refiere al pasado, en múltiples ocasiones como por ejemplo (*dice (it.) #divertido# “explica a*

(Adwood) esto (. esto rollo " perché")

De las alternancias de tipo bilingüe simbólicas indican identidad étnica o lingüística italiana el 56 % y distanciamiento del catalán y de los catalanes el 25%.

Los elementos identitarios de contenido apuntan en cambio a una identidad étnica mixta italiana y barcelonesa.

Las alternancias más relevantes en relación con el desarrollo de las categorías han sido analizadas a lo largo de B1). En B3) a parece la lista completa de alternancias de tipo bilingüe con un breve análisis para cada una.

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Las relaciones de contigüidad temática aparecen detalladas a largo de la descripción identitaria (B1) y especialmente en la *interpretación y comparación de todos los datos* (7.), en que se relacionan los temas marcados y recurrentes con las identidades usadas como instrumento para las tres entrevistas a Armando (7.1.3.). En 1.1. del presente B3 aparece una breve descripción referida a la presente entrevista.

Algunas narraciones se repiten en las tres entrevistas, aspecto que queda detallado en la sección 7.1.8. de la tesis. Aquí, en 1.2., aparece la lista de narraciones de la presente entrevista.

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis para las tres entrevistas en cuatro secciones: 7.1.1., 7.1.2., 7.1.4., 7.1.5.

Citas y polifonía se han ido mencionando en B1, y aparece la lista correspondiente a la presente entrevista en 1.2. de B3. Sin embargo aparecen comentadas en el conjunto de las tres entrevistas en la sección 7.1.9. de la tesis.

El análisis de las alternancias se realiza a largo de la descripción identitaria (B1), especialmente en sus últimas categorías. Aquí, en 2.1. y 2.2. de B3, aparece una lista con un rápido análisis de cada una de las alternancias de la presente entrevista. He decidido incluir explicaciones más detalladas en 7.1.6. y 7.1.7., dentro de la sección de la tesis que dedico a comparar las tres entrevistas a Armando, porque su interpretación por separado aportaba poco.

En el presente subapartado, B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **mayúscula y negrita**: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones
- 5) **mayúscula**: citas o polifonía (sistema de voces)

1. Elementos de tipo temático, marcados

La categorización de las situaciones comunicativas como una *mezcla*, de personas o de variedades lingüísticas, de manera implícita o explícita, es recurrente a lo largo de la entrevista, y aparece bastantes veces contigua a otro tema, marcado, el de su ideología lingüística unilingüe, especialmente contraria al catalán. Según esta ideología, las lenguas son sólo un instrumento para comunicar, y por tanto merecen mayor atención las lengua mayoritarias.

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

Secuencias paralelas marcadas (Armando cambia de tema, a veces su tratamiento es muy extenso):

El 33% de las secuencias e intervenciones paralelas son sobre ideología unilingüe

Secuencias	Secuencias sobre temas recurrentes y/o contiguos
(4) 97-109 io odio los idiomas, no me importa qué però un idioma	Ideología unilingüe – Identidad étnica italiana
(10) 298-307 come conoce un itagliano?, no es un amarillo, un verde	Identidad étnica no atribuible externamente
(10) 311-317 a mí que el mundo se mescla me está muy bien	Identidad étnica no atribuible externamente
(17) 471-497 tengo que admitirlo me fastidia el idioma catalán	Prejuicios lingüísticos hacia el catalán- Identidad étnica italiana
(18) 508-518 todo es un juego político	Ideología unilingüe- Ideología política, contrario a los límites etnolingüísticos catalanes
(19) 531-540 he empesado hablando una mescla terrible... que aún la tengo	Mezcla de lenguas
(21) 597-602 però #ríe# vuelvo a lo mismo #ríe# *uno por favor por todo el mundo	Ideología unilingüe
(22) 606-624 Itagliano perché son nacido en Itaglia me da lo mismo però	Identidad étnica italiana, distanciamiento

FIGURA 61

Intervenciones paralelas marcadas (Armando cambia de tema o su tratamiento es muy extenso)

Intervenciones	Intervenciones sobre temas recurrentes y/o contiguos
(9) 270-271 la gente me gusta, después se bajamo nel particulare	[Otros temas]
(15) 428-430 no tiene nada que ver però el nort col sur de Itaglia , como aquí la Cataluña, yo conosco poco el sur de España	[Otros temas]
(21) 570 ah pero él vive en Itaglia	[Otros temas]
(21) 589 quel que hace falta per comunicar	Ideología unilingüe

FIGURA 62

Secuencias o intervenciones metadiscursivas (las abre A.)

- (9) 264 posi*tivo sí la: la gente? en general me gustó
- (15) 421 al revés en qué sentido?
- (16) 457 hm: cómo presente
- (16) 463 ma l'idea que tengo yo?

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

Narraciones espontáneas

- (6) 160-176 el único que comunicaba era un chico romano hablabas con los ojos
- (8) 237-245 passamo per Barcelona un momento

Citas

Cita. La lengua base es siempre castellano.	Tema	Rol del enunciador
(6) 169 “explica a (Adwood) esto (.) esto rollo perché nadie #imita al romano#”	La lengua es sólo uno de los instrumentos de la comunicación (ideología ling. nihilista)	En el trabajo, en Italia, indican al romano qué debe explicar al alemán
(8) 238 “vamos a Londra”	Traslado	Armando decide en libertad
(8) 242 “passamo per Barcelona un momento”	Idem	Idem
(8) 297 parese que me han dicho que eron bastante que ho dicho “ah però”	Identidad étnica no atribuible externamente	Armando sabe poco de los italianos
(10) 309 “ah sí todo estos itagliano aquí? ah”	Idem	Idem
(15) 402 “ah itagliano” cioè lo dicen como positivo	Identidad étnica italiana	Un español
(15) 411 el espejarse un poco no? dice “*vale”	Idem	Idem
(15) 426 un poco antes dell’Itaglia era “oh Sole mio:”	Estereotipos de los italianos	Un español
(15) 448-449 l’imagine dell’Espagna dice (it.) “oh voy a Spagna: sí un país”	Estereotipos de los españoles	Un italiano
(17) 481 tiene un tono: bastante: vulga:r un poco así “/ãfã/”	Prejuicios lingüísticos hacia el catalán	Un catalán cuya lengua suena vulgar a los italianos
(17) 493-494 e digo “#muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir el catalán?”	Idem	Armando contra el catalán
(18) 496-497 “mira (.) è que no lo comprendo *todo *yo el catalán” le digo “mira (.) comprendo mejor el [#muy castellano# castellano]”	Pautas de uso si alguien se dirige a Armando en C	Armando pide alternancia al S
(18) 504-505 con un catalano muy catalano di “cómo no: vives aquí e non comprende el catalán” digo “nn no lo *hablo no lo comprendo”	Idem	Idem y catalán reivindicativo no conv ergente al S

FIGURA 63

Polifonía (se excluyen los ejemplos en los que se utiliza la identidad como instrumento)

Fragmentos	Tema	Rol del enunciador
(10) 297 parese que me han dicho que eron bastante que ho dicho “ah però”	Comunidad italiana en Cataluña	Un experto
(10) 308 se lo han dicho que hay bastante cioè que me me ha un poco meravigliado no?	Idem	Idem
(14) 387 me han dicho que han montado un impreza tengon algo	Idem	Idem
(14) 394, así me han dicho	Idem	Idem
(14) 396 así me han dicho pero no lo sé	Idem	Idem

FIGURA 64

Citas en concomitancia con identidades como instrumento

En mi análisis de las entrevistas a Armando *citas y polifonía* aparecen en concomitancia con identidades usadas como instrumento. Veamos las intersecciones de estos elementos identitarios. Un aspecto interesante es que el único tema a propósito del cual, en las tres entrevistas, *citas y polifonía* funcionan junto con las *identidades usadas como instrumento* en el interior de los *temas marcados y contiguos* es el tema de su ideología lingüística contraria al catalán.

Sin embargo el número de citas y polifonía es suficientemente elevado para hablar de la existencia de un *sistema de voces* ((Vietti 1999) que describí en 4.7.) sólo en Ent. a AG02. Por ese motivo mantengo la denominación “cita” o “polifonía” junto con “rol del enunciador”¹⁷³ en las entrevistas de 96, Ent. a AG96 ita y Ent. a aG96 esp, mientras utilizo la de “sistema de voces” en Ent. a AG02.

Pasemos a los ejemplos. En Ent. a AG96 esp se trata de las citas de los fragmentos (17) y (18), con los temas 3 y 4, y 5 que indicaré en la sección 7.1.3., es decir: opinión negativa respecto a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana y sus vínculos con la política; ideología lingüística contraria al catalán; prejuicios perceptivos hacia el catalán. En estos fragmentos aparecen prácticamente los mismos roles que en Ent. a Ag96 ita, “Armando contra el catalán” y el de “un catalán no convergente al S”, con la identidad étnica de “italiano” usada como instrumento.

(17) 471-494

Roles del enunciador (citas): Armando contra el catalán

Identidad como instrumento: identidad étnica de italiano

A.: però quel che (.) yo imagi que a mi me fas*tidia (.) cioè tengo que admitirlo yo no n n:: me fastidia el idioma catalán

I.: sí? (.) no::

A.: (e) todo ésto (.) muchas veses (:) yo me doy cuenta que algo hacen eh? que me lle:ga: foletos cozas però sólo la idea de ponerme a leerlo en catalano mme me fastidia (.) no sé porqué? *no *sí ora lo sé perché en principio no lo comprendía (.) perché non tengo nada que ver (.) cioè tengo una storia del catalano perché me tiene que gustar o no gustar

I.: hm #interesada#?

A.: es el: el tono que no gusta (.) a ningún itagliano (.) perché tiene un tono: bastante: vulgar: un poco así “/Ä[Ä/” parese que (.) que cuando te hablan te in*sultan un poco no? es el tono eh? no no es [(l’attitudine)]

I.: [hm #asiente#] nno es la:

A.: no es (l’attitudine)

I.: el tono

A.: el tono (.) del cata*lá (.) no me gusta (.) por *nada

I.: hm #asiente#

A.: e tengo un rechazo e e no me gusta tener el rechazo però lo tengo

I.: hm #asiente# y eso: supone que cuando te envían cosas (.) si están en catalán ya no:=

A.: = ya lo voy descartando

I.: ya lo vas hm #asiente#

A.: empeso a leer (.) e: llega algo que me fastidia e lo deajo e digo “[#MUY BAJO# MA PORCA PUTTANA] PERCHÉ TENGON QUE ESCRIBIR EL CATALÁN?” cioè mm

¹⁷³ Por ejemplo la cita “e digo “[#muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir en catalán?” , de la Ent. a Ag96 esp, en (17) 493-494, equivale al rol de “Armando contra el catalán”

(18) 495-525

Roles del enunciador (citas): Armando pide convergencia al español; un catalán no convergente al español

Identidad como instrumento: identidad étnica de italiano

I.: y alguna vez se te ha dirigido alguien en(.) en catalán? =

A.: = sí: però normalmente le digo “mira (.) è que no lo comprendo *todo *yo el catalán” le digo “MIRA (.) COMPRENDO MEJOR EL [#MUY CASTELLANO# CASTELLANO]”

I.: #asiente#

A.: siempre m’ha hablado el castellano =

I.: =sí siempre cambia la [gente]?

A.: [*sí *sí]

I.: no hay ningún problema no?

A.: no hay ningún problema no la gente normalmente é muy correcta cioè non (.) no nunca (obtin) (.) también con un catalano muy catalano (di) “CÓMO NO: VIVES AQUÍ E NON COMPRENDE EL CATALÁN” digo “NN NO LO *HABLO NO LO COMPRENDO” #evidencia# però siempre:

I.: hm #asiente#

A.: también claro yo no veo esta nece(it)ssi*dà del catalán (.) cioè quiero decir que ello lo hablan entre ellos (.) ah per*fecto no veo: porque no (I.:) claro con l’Itaglia cada uno habla su idioma

I.: hm #asiente#

A.: phéro por qué insistir con è un juego politico: è un juego porque antes le han nn no es le han prohibido de hablarlo: ahora claro toda la energia que paras antes o después sale no?

I.: hm #asiente#

A.: e después claro como todo es un juego político [e a mí]

I.: [sí sí]

A.: todo lo que (entra en el) juego político no me gusta

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Durante la entrevista aparecen temas recurrentes marcados y contiguos, a menudo sustentados por facetas distintas de la identidad social de Armando usadas como instrumento. Aquí aparecen fragmentos breves. Para una mayor comprensión, consúltense las transcripciones que figuran en el apéndice.

(4) En general los idiomas no le interesan (*es la Torre de Babel #I. ríe# *io *odio los idiomas, (4) 97*) porque cree que la diversidad lingüística no es útil a la comunicación (*no me importa qué (.) però un idioma... después que cada uno habla quel che le da la gana però un idioma c per comuni*car... después ...tu hablas quel che te da la gana cioè tu familia tu caza tu tu dialecto tu lengua no? non importa, (4), 101-107*). Utiliza su identidad étnica italiana para sustentar su ideología unilingüe:

A.: #suspira# cuando::: #suspira# normalmente claro la gente que que ha empesado a vivir en Italia ha empezado a aprender un poco el italiano pe*rò (.) quel che hase *falta un poco de inglés que uno conoces, (3) 83-85

(17) Indica sus prejuicios hacia el catalán, que sustenta mediante su identidad étnica italiana:

A.: ... es el: el tono que no gusta (.) a ningún itagliano, (17) 480.

(18) aparecen contiguos los temas Ideología unilingüe y una Ideología política contraria a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana. Responde la pregunta

sobre si alguna vez alguien se ha dirigido a él en catalán y añade lo siguiente, que incluye el uso de su identidad étnica italiana como instrumento:

A.: ... también claro yo no veo esta nece(it)ssi*dà del catalán (.) cioè quiero decir que ello lo hablan entre ellos (.) ah per*fecto no veo: porqué no (Il:) claro con l'Itaglia cada uno habla su idioma... phéro por qué insistir con è un juego politico: è un juego porque antes le han nn no es le han prohibido de hablarlo: ahora claro toda la energia que paras antes o después sale no?, (18) 508-514.

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

No se incluyen en esta lista alternancias de tipo bilingüe aisladas claramente no percibidas que no sean de tipo léxico o al menos del tamaño de un sintagma. Se excluyen por tanto conectores, verbos, preposiciones, etc., porque su número es muy elevado desde el mismo principio de la entrevista, y por tanto no es relevante para mis fines.

Hay que decir que este elevado número de alternancias de tipo bilingüe o exolingüe hacia el italiano a partir del español como lengua base denota una identidad lingüística italiana muy marcada.

Véase el primer fragmento como muestra. Las alternancias, en su mayor parte no percibidas, están en negrita, y los fenómenos de *code-mixing* en cursiva (no indico los del nivel fonético). En ocasiones la adyacencia entre uno y otro tipo de marca transcódica dificulta su análisis:

(1) I.: a ver (.) o sea que tu eres de:: de: Verona (.) no? y esta zona en la que: bueno de Verona? cómo es: industrial agrícola (.) cómo es esa zona

A.: **beh : è:** una mescla

I.: una mezcla de to[do]

A.: [una] mescla industria: eh: (.) también agrícola #coge aire# **però** yo: viví (.) nunca *ho vivido* a Verona

I.: no has vivido en Verona

A.: [no]

I.: [de] dónde es entonces? hm: #ríen#

A.: porque es (.) *soy nacido* a Verona porque::: mi madre estaba (.) **andando da Mi*ilano**(.) dónde vivía (.) a Vi*cenza donde *tenivo* mi abuelo? e han bombardeado el treno y yo he nacido **a Verona**

I.: en Verona y entonces dónde viviste? o sea después de

A.: o:: *no (.) perché e *era de pasaje* (.) *ho vivido* un poco **a Vicenza e** casi siempre **a Milano**=

I.: ah en Milán vale Milán [#tono bajo# siempre en ésta] entonces es que has vivido en Milán o sea desde pequeño (.) y te gustaba?=
A.: =Milano? *sí =

I.: =sí? [estaba]

A.: [Milano] Vicenza Milano Vicenza [...]

A.: e: me parece que hace veinti:: s:: veinticinco años? *soy venido una* veces como (.) o por dies días algo así (.) e *ricuerdo* que no me gustó mucho Barcelona porque estaba bastante de*jada: un poco así

I.#asiente#

A.:*sucia e: y hace: y cuando he venido aquí *l'ultima* veces me gustó mucho más porque la (.) *la han mejorada* mucho

I.: hm ha cambiado

A.: ha cambiado sí sí ha cambiado, (1) 1-36

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.2. AG 1996 Español > B3) Lista de elementos identitarios

(5) I.: hm y en tu casa en que: (.) qué hablábais (.) normalmente o sea con tus padres y con todos? [italiano?]

A.: [una mezcla]

I.: una mezcla también?

A.: *claro **perché** el italiano *es una mezcla **terribile** (.) mi padre hablaba (..) *romanesco (.) **che è u:n**

I.: [sí romanés]

A.: [dia*lecto:] de Roma **però**: (.) mi madre (.) el veneto el vicentino que (.) vale lo *llamiamo* dialecto (.) però son *lengua* más antigua:s **dell'itagliano** perché sempre se han exzistido

I.: #asiente#

A.: *siempre muchísimo *tengon* su storia su raís su su (.) su gramática todo?

I.: #asiente#

A.: **e: allora** mi madre hablaba el véneto (.) mi padre romano (.) *mmucho de mi amigo* ha hablaban dialecto del sur (.) yo *l: 'italiano lo escuchabo* muy pocas veses

I.: poco? lo escuchabas [al final] había mucho:

A.: [x] y y **a Milano** se habla el **itagliano** (.) cioè mmás que **in** otro sitio (.) porque **proprio** por esto porque *está* una mezcla de gente no?

I.: #asiente# ya a lo mejor

A.: **pe*rò è** (.) es una mezcla, (5)110-129

(8) A.: **no io son venido per *ver

I.: (.) hm

A.: *no po star* (.) **ciòè no no tenevo** i*dea de *pararme* aquí

I.: *ah vale la intención no era: =

(8) 233-236

Como puede verse la variedad castellana de Armando está repleta de alternancias y *code-mixing*, que dejan entrever constantemente una de sus identidades lingüísticas: principalmente la italiana.

Puede también decirse que percibe en numerosas ocasiones las alternancias, ya que se autorepara:

A.: **pe*rò è** (.) es una mezcla, (5) 129

A.: ... el nord de Italia è bastante **símile** (.) similar a la Cataluña, (15) 432

Son menos cuantiosas las alternancias de tipo bilingüe que desempeñan una función específica. Quedan indicadas en la lista que sigue.

Alternancias de tipo bilingüe

Alternancias de A, indicadas en negrita:

Al italiano: 38. al catalán: 2. Todas sobre lengua base español

De las alternancias de tipo bilingüe simbólicas (16) indican identidad étnica o lingüística italiana 9/16 (56 %) y distanciamiento del catalán y de los catalanes 4/16 (25%).

La lengua de las citas no reproduce de manera sistemática la lengua en que fue enunciado el segmento.

Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base. Breve explicación. La lengua base es siempre Español (Total: 40)	Tipo y análisis	P*
(1) 51 **no da media età cioè	Bilingüe, Expresiva?, Rel. ¹⁷⁴ con el participante	(?)
(1) 52 fui: una temporada nel sud de Itaglia	Bilingüe, Rel. con el participante?	X
(2) 68 *todo inglés ammericano itagliano: fra: , resalta la Identidad étnica italiana	Bilingüe, Espresiva, Rel. con el participante (extensiva)	X
(3) 89 porque está una mezcla terribile , indica el inglés como lengua común entre personas de distintas etnias en el trabajo, en Italia	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(5) 114 el italiano *es una mezcla terribile , en referencia a la lengua familiar en Italia, marcas transcódicas como un problema	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(5) 118 son lengua más antigua:s dell' itagliano perché sempre se han exiztido, se refiere a los dialectos. Denota Identidad lingüística italiana	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante? (extensiva)	(?)
(5) 126 y a Milano se habla el itagliano cioè más que in otro sitio (.) po:rque proprio por esto, indica Identidad lingüística italiana, con el topónimo siempre en italiano	Milano: Bilingüe, Rel. con participante Itagliano: Bilingüe, Simbólica, Rel con el participante Proprio: Bilingüe, Expresiva, Rel con el participante	(?) SI SI
(6) 153 en itagliano pe**rò , Identidad lingüística italiana (ILI)	Bilingüe, Expresiva y simbólica?, Rel. con el participante	(?)
(6) 153-154 cuando tiene que comunicar col copywriter o col: eh un altro art director o có *ciòè eh (.) cioè::: ... cioè l'importante e la finalidad: era comunicar, indica Identidad lingüística italiana (ILI)	Bilingüe, Rel. con el participante	(?)
(6) 168 dice (it.) #divertido# “explica a (Adwood) esto, como marca de inicio de una cita	Bilingüe, Rel. con el discurso	NO
(7) 191 beh *claro el itagliano porque:, indica Identidad lingüística Italiana (ILI)	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(8) 206 hm sto pensando (.) chi è che conocemos cioè, recuerdos en italiano, indica ILI	Bilingüe, Rel. con el participante	X
(8) 208-209 el primer che tenevo contatto era un argentino, recuerdos en italiano, indica ILI	Bilingüe, Rel. con el participante	NO
(8) 238 dice(it) “vamos a Londra”, como marca de inicio de una cita	Bilingüe, Rel. con el discurso	NO
(8) 237-239 in Austraglia, a Londra , topónimos siempre en italiano	Bilingüe, Rel. con el participante	NO
(9) 259 ciòè per un ital el: carácter	Bilingüe, Rel. con el participante	(?)

¹⁷⁴ Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

(10) 297-298 ho dicho “ah però” va beh non imaginavo no? , alternancia con cita	Bilingüe, Rel. con el participante (extensiva)	(?)
(10) 298 come conoce un itagliano? , indica Identidad étnica italiana y se distancia de la categorización externa	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(11) 325 . u:n no ío contatto poco ante:s, se distancia de la Identidad étnica italiana	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(11) 328 no no non: no non frequento eh cioè , se distancia de la Identidad étnica italiana	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(12) 334 .: beh l'emigrazione estaba antes, indica distanciamiento	Bilingüe, Expresiva o Simbólica, Rel. con el participante	X
(12) 342 però l'emigrazione era quando yo ero pequeño, indica distanciamiento	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(15) 402 sí “ah itagliano” cioè lo lo dicen como positivo positivo l'itagliano nada, alternancia con cita que indica Identidad étnica italiana	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante.	X X
(15) 424 ah in Itaglia: m: antes claro	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(15) 426 un poco antes dell'Itaglia era “oh Sole mio” , topónimo y alternancia relacionada con cita que indica distanciamiento del estereotipo italiano	Bilingüe, Rel. con el participante Bilingüe, Rel con el participante	(?) X
(15) 428 el nort col sur de Itaglia , Identidad étnica italiana norteña o topónimos siempre en italiano	Bilingüe, Simbólica?, Rel con el participante	(?)
(15) 448-449 dice (it.) “oh voy a Spagna: sí un país”, marca de cita y topónimo, distanciamiento del estereotipo español	Dice: Bilingüe, Rel con el discurso Oh voy a Spagna: Ambigüedad estratégica (?) ¹⁷⁵	X X
(17) 477-478 tengo una storia del catalano perché me tiene que gustar, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel con el participante	X
(17) 480 el tono que no gusta a ningún itagliano perché , prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel. c on el participante (extensiva)	X
(17) 481 un poco así “/ã/ã/” parese que cuando te hablan te in*sultan un poco, alternancia con cita, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(17) 486 el tono del catalá no me gusta, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X

¹⁷⁵ Existen dos posibilidades. Se puede tratar de un caso de ambigüedad estratégica (Heller (1988^a)), es decir, alternancias breves y sucesivas relacionadas con el participante que indican una situación social étnicamente ambigua. Es más probable, sin embargo, que la lengua base de la cita sea en español y la alternancia sea *Spagna*, de tipo bilingüe, expresiva, relacionada con el participante

(17) 493 e digo “ ma porca puttana perché tengon que escribir el catalán?”, alternancia en el interior de cita	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante (extensiva) ¹⁷⁶	X
(19) 535-536 he empesado hablando una mezcla terribile , marcas transcódicas como amenaza a la cara	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(19) 544 ciòè com hm compreso l’itagliano , para él todas las lenguas son difíciles, comprendido el italiano	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(21) 570 ah pero él vive en Itaglia , topónimos siempre en italiano	Bilingüe, Rel. con el participante	X
(21) 572-574 pero él e::: ha hecho:: l’Istituto de: cómo se llama de: (3sec) esto de: ciòè va beh él ha estudiado: inglése(it) francés (cast) castigliano un poco de alemán:	Cioè va beh: Rel con el discurso (estrategia comunicativa)	(?)
(21) 587 hablará el francés (se sta) castellano habla un poco de castigliano	Inglese...: Ambigüidad estratégica (ver nota anterior)	(?)
(22) 606 tampoco: le importa mucho l’Itaglia a mi tampoco, topónimos siempre en italiano	Bilingüe, Rel. con el participante	(?)
(22) 607 mi considero Itagliano perché son nacido en Itaglia me da lo mismo però , se distancia de la Identidad étnica italiana	Bilingüe, Rel. con el participante	(?)
(22) 615 correcto ciòè non , está empezando una alternancia, Identidad étnica italiana distanciamiento	Mi considero...: Bilingüe, Simbólica, Rel participante (extensiva) Itaglia: Bilingüe, Simbólica?, Rel con el participante	X (?)
	Bilingüe, Rel. con el participante	(?)

FIGURA 65

2.2. Alternancias de tipo exolingüe

Estas son las alternancias que se pueden indicar claramente como exolingües, porque aparecen marcas de algún tipo de autoreparación o duda

(5) 114-115 mi padre hablaba (..) <i>romanesco che è u:n</i>	Alternancias de tipo exolingüe
(9) 257 la misma <i>actitudin: ciòè no</i>	
(9) 271 te hablo: <i>l’attitudine</i> es buena	
(15) 432 el nord de Italia è bastante <i>simile</i> (.) similar a la Cataluña	
(17) 482 es el tono eh? no no es <i>l’attitudine</i>	
(17) 484 no es <i>l’attitudine</i>	
(21) 572 ha hecho <i>l’Istituto</i> de: cómo se llama	

FIGURA 66

Alternancias de I.

- (16) 455 **Generalitat**
- (20) 554 clases (.) de: **castellà**
- (20) 557 **l’Escola d’Idiomes Moderns**

¹⁷⁶ La alternancia “ma porca puttana”, está en italiano para dar más énfasis sobre la lengua base de la cita, el castellano. Marca también el inicio de la cita, de manera que también es una alternancia relacionada con el discurso.

6.2.3. AG 2002 sin lengua predeterminada

• A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

• B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

• A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

En esta entrevista resulta especialmente interesante estudiar la actuación de la entrevistadora. Junto a las acciones típicas de su rol en una conversación asimétrica, se producen muchas otras atípicas. Éste es un breve resumen:

- Tanto la entrevistadora como el entrevistado pasan al plano personal algunas veces durante la entrevista;

- Predomina la dominancia temática de la entrevistadora, pero sólo durante la primera mitad de la entrevista aproximadamente. Luego se producirán bastantes superposiciones de marcos, que en algún momento rayan la ruptura.

- El entrevistado, y en menor medida la entrevistadora, ponen en relieve su identidad lingüística múltiple mediante alternancias con y sin cambio de la lengua base, apertura de secuencias metadiscursivas o metalingüísticas;

- La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitor.

Establecimiento de los roles básicos

El inicio y fin de la entrevista queda más gestionado por el entrevistado que por el entrevistador.

Es el entrevistado quien sugiere el inicio de la entrevista:

A.: l'uso dell' internet e: juego de los niño e #coge aire# sobre todo estoy promocionando vale però hablo del otro tema

R.: [luego no sí]

A.: [porque sino]

R.: [vamos a ver]

A.: [(si tardamos)] #ríe#

R.: sino nos estaremos aquí hasta las cuatro (.) bueno, (1) 17-23

Y también el que sugiere su cierre:

A.: vale hemo terminado?

R.: no (.) adesso finiamo (.) sta registrando no?, (22) 776-777

R.: (..) insomma si si trova bene qua?

A.: sì sì (.) si trova bene perché sennò se ne va (.) se non si trova bene (...) finito?

R.: sì più o meno sì

A.: #ríe#

R.: #cierra la grabadora#, (26) 855-859

Además, en el momento preciso en que R. está empezando la entrevista, describiendo sus normas y definiendo la situación a través de sus objetivos comunicativos, el

6. Estructura identitaria> 6.2.> 6.2.3. AG 2002> A) Actuación del entrevistador y coconstrucción entrevistado la interrumpe. La entrevistadora estaba poniendo en relieve los roles de entrevistador y entrevistado a partir de la identidad étnica de A; es una descripción similar a la que proporcionó por teléfono para fijar la cita. El entrevistado rechaza su identidad étnica como relevante para su vida cotidiana, y también como relevante en tanto que entrevistado. La entrevistadora indica su misma identidad étnica y también le quita importancia.

R.: sino nos estaremos aquí hasta las cuatro (.) bueno pues te voy a preguntar hm bueno cosas así relacionadas (.) con el hecho de que (eres) italiano no? #coge aire# a ver

A.: l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco

R.: ya

A.: porque no me me da [(igual) ser italiano(.)]

R.: [bueno es igual]

A.: *claro que tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña l'Europa e el mundo [(s'è por ésto)]

R.: [bueno yo] también soy hija de italiana y me da igual no? pero, (2) 23-31

Pero los cambios de lengua denotan que la identidad étnica de Armando es algo distinta de la de los habitantes de la zona de acogida: más bien italiana.

Identities lingüísticas

Armando, en Ent. a AG.02, Armando efectúa un número de alternancias de tipo bilingüe, sin negociación de la lengua base, muy elevado, prácticamente en todos los niveles lingüísticos.

Además la variedad lingüística de Armando está bastante *mezclada*: aparecen gran cantidad de fenómenos de *code-mixing*, sobre todo cuando la lengua base es el castellano, y también en la mayor parte de niveles lingüísticos.

Por otra parte, en ocasiones, no resulta fácil distinguir entre una alternancia de tipo bilingüe y una alternancia exolingüe.

Las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base en el nivel léxico, del tamaño al menos de un sintagma, indican que la identidad lingüística de Armando es multilingüe italiano, español e inglés. El resto de elementos identitarios va en esta dirección, como se verá, con una preferencia por la lengua materna.

El cambio de lengua base, según se desprende de su análisis, es posible que no lo perciba demasiado, o al menos que no lo perciba inmediatamente en el momento en que se produce. Probablemente se deba al hecho de que el número de alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base que produce, muchas no percibidas, junto con los fenómenos de *code-mixing*, es muy elevado, especialmente cuando la lengua base es el español.

Plano personal

En esta entrevista los dos interlocutores se conocen, porque R. entrevistó a Armando en el 1995, y usa exactamente el mismo guión.

La transcripción empieza con una sección previa a la entrevista, en que R. pregunta al entrevistado por el trabajo, por su nuevo despacho, etc. Estos temas se desarrollarán más después de la entrevista y no han quedado grabados.

Todo este conocimiento previo junto con el evento comunicativo de 1996 forman parte del conocimiento compartido.

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > A) Actuación del entrevistador y coconstrucción

El papel de la entrevistadora suele ser elicitador, pero aparecen algunas glosas valorativas, de las que algunas se colocan en el ámbito de las relaciones personales.

A.: si viviendo a Vi*cenza sino perché claro estavamo a Milano han bomba tirado la casa
#pronunciación italiana# hemo vuelto a Vicenza da mi abuelo mi padre estaba: cogido da los
ale*manes la la los juegos de esta época=

R.: =vaya

A.: eh: *no suerte porque yo ho vivido con mi abuelo y me la son pasado bomba (5) 127-131

A.: fui (in) un'agencia e me han dicho *vale mañana por la mañana empieza a trabajar e aquí
estoy así de sensillo

R.: ah sí?

A.: hm

R.: que bien no?, (12) 389-393)

También el entrevistado entra en el plano personal; compara a la entrevistadora con su hijo, porque comparten la misma edad:

R.: (.) yo no me acuerdo ni siquiera #rie#

A.: tu eras pequeñas #rien# cuantos año tiene ahora?

R.: yo voy a hecer treinta y tres ahora

A.: come mi *hi*jo

R.: sí ahora los haré e

A.: vale [vale], (11) 368-373

Tratamiento de los temas

La entrevista se caracteriza, en general, por un tratamiento de los temas menos sujeto al guión respecto a las entrevistas de Armando en 1996. La entrevistadora propone también temas que no estaban previstos y que surgen o le parecen en relación con el tema que se está tratando. Ello es más característico a partir del fragmento (12), junto con turnos de palabra de Armando más largos, monológicos. Ya en (6) 179-187 el entrevistado produce intervenciones monológicas de una cierta duración, pero no se generalizan hasta más tarde.

La dominancia temática típica del entrevistador (véase 4.5. *La conversación cotidiana y la conversación asimétrica*) queda muy difuminada a partir del fragmento (13) y hasta el final de la entrevista, a excepción del fragmento (16). En éste R. intenta realizar una serie de solicitudes de ampliación del tema y de glosas valorativas muy seguidas. En cualquier caso en la segunda parte de la entrevista la gestión de los temas es atípica (véase 4.5. *La conversación cotidiana y la conversación asimétrica*) y la riqueza temática grande.

Construcción compartida de los temas y superposición de marcos.

Se producen en ocasiones choques entre los marcos de entrevistador y entrevistado, que llegan a superponerse por completo hasta que la secuencia temática toca a su fin.

Este es un análisis rápido de la segunda parte de la entrevista en cuanto a temas y marcos:

A. abre una secuencia paralela muy extensa, marcada. Hay un turno monológico muy extenso en el que categoriza a los catalanes en grupos y subgrupos (15), 498-510. R. introducirá temas nuevos a partir de los que está proponiendo el entrevistado, todos fuera del guión, en relación con el resto de España y Europa (p.e. 511-520). Ello lleva de hecho al entrevistado a ampliar más los temas precedentes (526-553).

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > A) Actuación del entrevistador y coconstrucción

En el fragmento (16) R. usa una secuencia circular (554-580) que incluye otra metadiscursiva, abierta por el entrevistado. El estilo de R. ya es rico de redireccionamientos de la pregunta, como por ejemplo la solicitud de una narración. La coconstrucción final de este tema, sobre sus relaciones con la comunidad italiana de Barcelona, es muy negociada (16), 576-580.

Luego se produce otra superposición de marcos, a propósito de la evolución del estereotipo que tienen los españoles de los italianos a los largo del tiempo (18), 632-663. Cada interlocutor acaba el tema por su lado sin ninguna intersección: las respuestas tienen poca relación con las preguntas. Ello repercute de momento negativamente: R. reduce sus objetivos temáticos en la siguiente pregunta (664), y A. sigue en el mismo marco (no responde a la pregunta). Entonces R. utiliza una secuencia metadiscursiva para centrar ligeramente el tema (*tópicos te refieres?*, 679). Pero en (19) a pesar de una triple reformulación de la pregunta A. sigue en un marco paralelo. R. utiliza comentarios valorativos fuertes (706, 716-720) y una pregunta directa sobre identidad (*pero cuando dices sentirme catalán m lo dices por tí o por otra cosa?* 729).

A partir de (20) descuidará ligeramente la gestión de los temas según tenía previsto. Propone algún tema fuera del guión (749). Su desapego del guión ya es total en (21), que empieza con una pregunta genérica sobre el catalán a la vez que en la pregunta utiliza el conocimiento compartido. Hay una ligera oscilación del entrevistado hacia el italiano, que se produce por completo en (22). El cambio de lengua base se debe a una secuencia externa a la entrevista que en parte no quedó grabada.

Se produce un interesante cruce entre el plano de la entrevista propiamente dicha y un plano externo en que se discute sobre la lengua base. Cada uno de los interlocutores está en distintos planos durante unos turnos (773-781). En este momento A. sacará un tema marcado de gran riqueza temática, con turnos de nuevo muy extensos y temas bien articulados: su actitud negativa y motivada hacia el catalán.

Apertura de secuencias metalingüísticas o metadiscursivas

La entrevistadora en bastantes ocasiones utiliza el guión de manera flexible: reordena o funde preguntas, crea coherencia entre una respuesta y la pregunta siguiente del guión, introduce preguntas nuevas y pasa por alto otras. Los temas se construyen casi siempre de manera muy cooperativa. Son prueba de ello por ejemplo las secuencias metalingüísticas o metadiscursivas que abren tanto uno como otro, y que son bastante abundantes. Son más frecuentes a partir de la segunda mitad de la entrevista, después de que haya aparecido ya la primera importante superposición de marcos, a partir de (13).

Apertura de secuencias paralelas y otros elementos identitarios

Otra de las características que me parecen más interesantes de esta entrevista es la abundancia de temas marcados. Se trata de temas que propone el entrevistado por propia iniciativa al tomar el turno de palabra o de temas que se alejan de la pregunta que formuló la entrevistadora. A veces se proponen en turnos de palabra muy extensos.

También hay bastantes narraciones espontáneas, a veces con elevada concentración de citas o polifonía. Según el uso específico de cada uno de estos tres recursos el entrevistado se distancia o se identifica con la opinión que presenta.

La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitador.

El papel de la entrevistadora suele ser elicitador, pero aparecen algunas glosas valorativas (algunos en el ámbito de las relaciones personales; otras para la construcción compartida del tema: (14), 436, (16), 576, 578, 611, (20), 706, 759, y otras como recurso expresivo: (20), 720, (23), 846.

Identidades como instrumento

Armando utiliza sus identidades sociales para sustentar opiniones. Utiliza por ejemplo su identidad étnica italiana para sustentar su ideología lingüística contraria al catalán, aunque en ocasiones se distancia del grupo italiano porque Armando se considera una persona completamente desvinculada del territorio de origen. También utiliza su identidad de “no dotado para las lenguas” para sustentar su ideología lingüística. Uno de los aspectos más interesantes consiste en el cruce que se produce entre las identidades como instrumento y los elementos de pluridiscursividad (citas y polifonía). El número abundante de citas y polifonía permite trazar un *sistema de voces* y ejes de identidades sociales. La coocurrencia en el mismo contexto de identidades como instrumento y voces permite luego seleccionar, de entre todos los ejes, aquellos que se pueden considerar “ejes maestros”, es decir, por así decirlo, núcleo de las identidades sociales.

• B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identidades étnicas
- Identidades lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático marcado

Los elementos de contenido marcados en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

- Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado
- Contigüidad repetida entre distintos temas,
- Extensión de secuencias sobre temas clave

- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas
- Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
- Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

- Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación, por ejemplo el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un recurso para sustentar su opinión.

•3) Elementos de naturaleza formal marcados.

El significado que el analista descubre en los *elementos marcados*; *de qué elementos se trata, su recurrencia*, y en algunos casos es relevante *indicar si son percibidos o no, reivindicados o no*.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;

- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 67

Estructura identitaria: categorías descriptivas

1.La biografía de Armando

- Armando un día dejó de identificarse con los italianos, como le ocurrió a su hijo tres años antes
- Barcelona ha mejorado mucho, y tiene el clima que Armando necesita, pero, como su hijo, si no se encuentra bien, se va
- A Armando le molestan extraordinariamente sus límites internos y externos

2.Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

2.1.Armando y los códigos lingüísticos. Armando ha moderado su ideología lingüística unilingüe, pero insiste en el valor instrumental de las lenguas

2.2.Armando utiliza su identidad étnica y de “poco dotado para las lenguas” para sustentar su ideología lingüística

2.3.Armando trata explícitamente sus conflictos de ideología lingüística: el catalán le suena mal y lo compara con el milanés

2.4.Para Armando los prejuicios lingüísticos e interculturales son heredados e inevitables

3.Armando y los límites etnolingüísticos.

3.1.Los vínculos entre lengua e identidad son fruto de manipulación política

3.2.Armando categoriza a los catalanes en subgrupos estancos

4.Armando milanés, italiano, norteño, europeo?

4.1.Armando rechaza que la entrevistadora le atribuya su identidad étnica

4.2.Armando milanés, norteño. Se distancia de los sureños.

4.3.El trabajo es el espacio identitario que le distingue de los españoles

Armando es más tolerante con los españoles

4.4.Armando y los estereotipos. Armando y los extranjeros

-Armando se identifica con el estereotipo de los italianos como creativos; desarrollaron una parte más de su mente
-Armando se identifica con el estereotipo que distingue a italianos y españoles de los anglosajones
-Armando vino a España con el estereotipo español y el italiano

5.Armando habla una mezcla de códigos? Armando tiene una identidad multilingüe, a pesar de sus problemas de comunicación

5.1.Armando y sus estrategias comunicativas. Armando y sus marcas transcódicas.

5.2.Armando y sus pautas de uso

5.3.Armando y sus alternancias. Alternancias con y sin negociación de la lengua base.

FIGURA 68

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Armando

Armando nació en el Véneto en 1944, durante la segunda guerra mundial. Su nacimiento se produjo durante el bombardeo a un tren cerca de Verona. Vivió en Vicenza hasta los seis años, y luego su familia se trasladó a Milán. Es con ésta ciudad con la que Armando se identifica (*donde mi me identifico io Milán*, (5), 156)

Su madre era de Vicenza y su padre de cerca de Roma. En la primera entrevista tenía 52 años, en la segunda 59.

Armando vino a Barcelona por primera vez en 1971 y se trasladó en 1987. La primera vez que vino, en vacaciones, no le gustó. Pero en 1972 decidieron marcharse de Italia. Tenían pensado ir a Londres, pero les aconsejaron Barcelona, y cuando vinieron les gustó en seguida. Armando encontró trabajo en pocos días, como director creativo. Reside en Barcelona con su mujer, también italiana. Su hijo decidió trasladarse también a Barcelona tres años antes; luego se casó con una catalana.

El motivo principal del traslado de Armando fue una ruptura con la sociedad italiana, con la que dejaron de identificarse, y decidió quedarse en Barcelona por el clima y por la similitud de carácter con el norte de Italia. Su relación con Barcelona se remonta, a parte de la primera visita, a un consejo que recibió de una compañera, y que relata en una narración espontánea (algunas de las alternancias al italiano podrían ser exolingües):

A.: ... #suspira# estavo cansado de la de la situación en Italia ... e no me estaba bien no me identificavo (.) con l'Italia (.) con mi país digo “no (.) ésto es una: tomadura de pelo no me está bien esto país” ... una chica de una agencia de publicidà una art buyer me dice “mira Barcelona se está despiertando no está mal” digo “*vale vamos a ver (.) antes a Barcelona a pasar un poco l'invierno” (.) llegamos aquí un día bonito un otro día bonito no está mal así tenevo mi book (.) mi: portfolio ... fui (in) un'agencia e me han dicho “*vale mañana por la mañana empieza a trabajar” e aquí estoy así de sensillo, (12) 375-390

R.: las primeras impresiones cuáles: fueron? así: buen tiempo y qué más?

A.: beh (.) a mí me afecta mucho el tiempo perciò il sol yo necessito del sol (.) esto per supuesto e la gente muy similar al italiano de del norte (.) cioè vivir a Milano y vivir aquí no está casi ninguna diferencia (.) no es como vivir in Alemania o otros sitio que incontra: algo diferente #coge aire# misma actitudine no? somos muy muy muy similares, (13) 403-408

Su hijo se marchó de Italia hace tres años por el mismo motivo, y según Armando ninguno de los dos está ligado al territorio, porque si no se encuentran bien, cambian de lugar:

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B) Elementos identitarios y categorías

R.: ahá e e come mai è venuto qua?

A.: perché era stanco anche lui di stare in Italia

R.: ah:

A.: (...) dopo ha conosciuto una ragazza qua è sposato con una cata*1ana e: son felici e contenti (...)
finito, (23) 830-834

R.: (...) insomma si si trova bene qua?

A.: sì sì (.) si trova bene perché sennò se ne va (.) se non si trova bene (...) finito?, (23) 855-856

R.: #rie# vale así hm: lo recuerdas como un periodo de adaptación?

A.: [no ninguno]

R.: [no supongo que no]

A.: ninguno yo se no: (.) se no me encuentran bien me voy, (14) 434-437

Es decir, que no se sienten ligados al territorio. Este sentimiento está relacionado con el hecho de vivir en libertad, sin *límites*; es así precisamente como continúa la entrevista:

A.: Greenwich Village me encontr anzi me*jor porque todo abierto ventiquattr'ore su ventiquattro: cada uno su ritmo: gente de todo el mundo (..) me: me molesta la limitazione #pronunciación italiana# mentales, (14) 441-443

Pero esta sensación de libertad queda delimitada precisamente por los *límites*, que Armando percibe como especialmente adversos, tanto los internos como los externos. Entre los internos se cuentan su capacidad reducida en el aprendizaje de lenguas (como por ejemplo en inglés), las características socioculturales o su propia manera de ser:

A.: hm:: prefiero: pref preferiría saber bien inglés

R.: hm hm pero de las que: usas?

A.: ah no non la la uso (it.) mal porque me me me molesta pero muchas veces ho encontrado gente muy interesante? que habla en inglés e yo (.) llegabo a mi límite (.) e me molestaba (.) mucho...no poder comunicar más, (10) 309-315

A.: ... yo mismo me soy engañado cuando soy llegado en Estados Unidos stavo a San Fran*cisco miro la mapa que es siempre tamaño mapa e digo "ah Gran Canyon muy cerca" (..) dos días e una noche de viaje vuuuu #rie# col pullman no sé un día e una noche no sé una temporada enorme claro perché los trozito así (.) de la mapa de Europa ... cada nosotros estamo cer**rado in in nostro limites (.) así de sensillo, (15) 542-553

Las alternancias anteriores tienen distintas funciones: *ventiquattr'ore su ventiquattro* parece una alternancia bilingüe con función expresiva; *non la la uso (it.) mal* tiene la función de indicar su identidad lingüística italiana, respecto a la inglesa, que no alcanza, mientras *col pullman* indica su percepción limitada de las distancias como europeo, italiano.

Pues bien, como puede verse en el siguiente ejemplo entre sus límites externos figura principalmente la lengua catalana, que categoriza como un *límite*, una imposición (*per me es una limitación que sea sólo en catalán*).

A.: no lo sé no lo sé yo *ya *mira yo tengo una limita*zione e ho visto que: mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia come ves un fol*leto una cosa (it.) que te comunica todo en catalán (.) te te te a mí me cuesta leerlo #resopla# ya me molesta eh? a veces me salto empeso a leer (.) una cosa (it.) perché para mí hace muchas cosas interesante en (.) Cataluña (.) però e no sé [#entonación italiana# por **qué?] cioè: e: me molesta tener esto límite perché te ho dicho que me molestan todos los limite no? (..) però me me es una limitación (.) que sea sólo en catalán (...) puede ser perché no soporto la limitazione in general, (19) 694-702

Cabe finalmente destacar que R. entrevistó a Armando hace siete años, de manera que entrevistadora y entrevistado tienen en común ese conocimiento compartido, que facilita una relación, en algunos momentos, más personal (A.: *tu eras pequeñas #rien# cuantos años tiene ahora?* / R.: *yo voy a hecer treinta y tres ahora* / A.: *come mi *hi*jo* (11) 369-371).

2. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

2.1. Armando y los códigos lingüísticos. Armando ha moderado su ideología lingüística unilingüe, pero insiste en el valor instrumental de las lenguas

La relación de Armando con los códigos lingüísticos es muy particular. Para Armando la variedad de lenguas y códigos constituye un problema, una *dificultad*, es una situación conflictiva que requiere una solución.

La situación italiana, con sus variedades regionales y dialectales, forma parte del conocimiento compartido con la entrevistadora. Además R. se categorizó desde el principio de la entrevista como perteneciente a la comunidad italiana (véase categoría 4.1.). Armando describe una situación comunicativa en Italia como aquella en que el interlocutor utiliza el italiano estándar no de manera natural, sino como solución a un conflicto:

A.: cualquier regiones vas te hablan en #tono divertido# una manera diferente después cuando le pregunta algo te contestan en italiano

R.: hm (.) cuando notan de donde eres tú o

A.: =claro cuando ves que tienes dificultad te ayudan como pueden #rie#, (7) 235-238

Esta situación lingüística se remonta a su infancia, tanto en ámbito familiar como escolar e informal. De ahí sus dificultades en italiano, su lengua materna, que denomina con un cambio de lengua con función expresiva (*itagliano*):

R.: vale y en en en casa? en Milán vaya? hablabais italiano [con tu madre]

A.: [no] no mi madre siempre ha hablado el veneto mi padre siempre ha hablado una mezcla de romano (.) y italiano io hablo una mezcla de los tres: más todos los idioma que hablaban en donde jugabo que eran toda: mucho del *sur (.) que era un dialetto incomprendibile (..) algunos (..) *sardo cala*brese sici*liano son dialetos muy difícil (.) son idiomas al final=

R.: =una mezcla de romano y de: vicentino (it.) y de milanés

A.: #rie# por esto

R.: =sí? =

A.: =a escuela tenevo un deastre en itagliano, (7) 211-220

Es decir, que Armando tiene dificultad para aprender idiomas desde la infancia. Por este motivo, como se verá inmediatamente, no le gusta ninguno, ni su estudio. Su ideología lingüística unilingüe del pasado se reduce en la actualidad a una visión puramente instrumental de las lenguas. La función instrumental de las lenguas sigue siendo un tema recurrente para Armando, que lo propone múltiples veces a lo largo de la entrevista a propósito de muchos otros temas en relación con el catalán (véase categorías 2.3. y 2.4.): *los idiomas son una manera de comunicar*. De hecho aparece incluso antes de que empiece la entrevista propiamente dicha, mientras completa el cuestionario, y concluye diciendo que él tiene *una visión particular* del catalán, como un “límite” para la comunicación:

R.: vale y el catalán qué tal?

A.: no (.) per è perché me confunde más aún (.) perché está muy poca diferencia e: yo (.) ya soy ma*lísimo per los idioma (.) e:: eh #evidencia# me me complico la vida (.) el castigliano claro

tiene mucha más ventaja que que que que yo lo miro para mí l'idioma è sólo u u:na manera de comuni*car (.) cioè más allá del valor político que le dan no? cioè non: hasen mucho juego con esto de de de del ca (.) l'entidà l'entidà es quel que uno tiene no no no el idioma (.) sólo cioè lo: yo lo: tengo una viziòn particular en esto, (3) 70-77

Para Armando el hecho de que no prefiere ninguna lengua es un tema omnipresente, que da por sobreentendido:

R.: y bueno me has dicho que hacíais clase de italiano y que tenías algun problema no? y otras lenguas estudiábais en: la escuela?

A.: francés(.) yo ho estudiado

R.: y qué tal? te gustaba estudiar el francés?

A.: #con tono de broma y de repetir algo que ambos saben de antemano# no (.) me (.) *gus(.)tan (.) los (.) i*(.)dio*(.)ma:.

R.: #ríe# esto no me lo has dicho hasta ahora bueno #ríen#, (9) 256-262

Pero finalmente indica el inglés, que representa la idea más cercana para él a la preferencia lingüística: su utilidad instrumental (R.: *hay alguna lengua que prefieras? aunque no te gusten las lenguas? .../ A.: hm.: prefiero: pref preferiría saber bien inglés, 307-309).*

Se siente cómodo en italiano y castellano, por este orden, al ser la primera su lengua materna (*imáginó: que per supuesto dómino más e::: el italiano, (10) 321).*

2.2. Armando utiliza su identidad étnica y de “poco dotado para las lenguas” para sustentar su ideología lingüística

Como indiqué a propósito de la categoría anterior, el tema de sus problemas de aprendizaje aparece de manera recurrente, marcado: antes de que empiece la entrevista propiamente dicha Armando indica que tiene una *visión particular* del catalán (3) 70-77. Armando “no se complica la vida”, utiliza el castellano, que *tiene muchas más* ventajas, porque “es malísimo para los idiomas”. Utiliza así por primera vez su identidad de “no dotado para los idiomas” para sustentar su preferencia lingüística, de tipo instrumental.

Categoriza también por primera vez los límites etnolingüísticos como un aspecto identitario fruto de la ideología política, y connotados negativamente (*hasen mucho juego con esto de de de del ca (.) l'entidà l'entidà es quel que uno tiene no no no el idioma).*

Con las personas de fuera de Milán Armando hablaba italiano o inglés, como una manera de superar los problemas de comunicación que para Armando están tan presentes:

A.: ... in grupo automaticamente sin código sin ley automaticamente se pasa al italiano (.) per comunicar (.) por esempio ultimamente que trabajavo in agencia (.) de publisidad: (.) muchas *veses la reunion in agenzia agencia eran en inglés ... claro cioè la la l'idioma es por ya no comunicamos col mismo idioma (.) imáginá tú (.) si cada uno habla el suyo, (6) 182-187

Armando recuerda a una persona en concreto, y proporciona una narración sobre un compañero de piso inglés con el que maximizaban las estrategias comunicativas. La narración concluye con el mismo tema marcado y omnipresente: su poca capacidad para aprender idiomas, una parte de su identidad social que utiliza como recurso para sustentar su ideología contraria al catalán. Armando da mayor énfasis al tema con una alternancia de tipo bilingüe simbólica (*l'italiano col castigliano*):

R.: ... te acuerdas o sea podemos hablar de alguien en concreto no sé amistad que tenías con alguien que no fuera ita*liano o de otra *zona:

A.: *sí claro e: ha vivido en mi casa (it.) un chico inglés por dos años y medio y hablabámo en poco de mes cioè un poco ingl cioè #coge aire# *siempre intentamos que la comunicacione sea a lo mejor eh? ... cada uno pone su esfuerzo ... si no llego con con una palabra llego con un otra e se me ricuerdo (io) la palabra inglés la uso (it.) ...

R.: ya hablabáis] en inglés vaya [...]

A.: *no: perché yo sé poco inglés (.) yo te ho dicho que por los idiomas soy malo no? cioè me=

R.: =non no me has dicho

A.: sí ho dicho que io por ésto tengo problema con los catalán porque me con*funde porque son poca dife*rencia te cambia una o te cambia una a te cambia eh:: ya tengo problema así de non con de confundir l'itagliano col castigliano se pongo también el cata*lán m: me lío (de) todo, (6) 189- 208

Armando combina su identidad de “no dotado para las lenguas” con su identidad étnica grupal para sustentar su ideología lingüística contraria al catalán.

Este doble recurso a propósito de la misma pregunta del guión, sobre las instituciones catalanas, se repite prácticamente en la misma medida en las tres entrevistas que se han realizado a Armando: las dos de 1996 y la presente, de 2002.

Armando no tiene problemas con las instituciones catalanas (*mí hace muchas cosas interesante en Cataluña*, 698), excepto por la lengua en que se dirigen. Tiene *problemas* para comprender el catalán, como otras personas, entre los cuales *otros italianos (e ho visto que mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia*, 695).

Que las instituciones se dirijan a él en catalán le resulta una *limitación* que queda integrada en su problemática personal ante las limitaciones internas y externas:

A.: ... para mí hace muchas cosas interesante en (.) Cataluña (.) però e no sé [#entonación italiana# por **qué?] cioè: e: me molesta tener esto límite perché te ho dicho que me molestan todos los limite no? (..) però me me es una limitación (.) que sea sólo en catalán (...) puede ser perché no soporto la limitazione #pronunciación italiana# in general, (19) 698-702

Además le parece extraño, por la experiencia que tiene de los dialectos en su país y, en particular, del milanés (véase categoría 2.3.). Aún así, niega que esté a favor de que desaparezcan las distintas variedades lingüísticas, que manifiestan la relación del individuo con el territorio (*yo estoy per dar el suporte a llámale raíz*), en concreto del catalán (*yo no soy per eliminar los idioma [#entonación italiana# anzi el contrario] sería per valorizzar todo los diferentes catalanos con toda la esfumatura dife*rente ... sin uniformarlo cioè chi ha dicho que tiene que uniformarlo?*), cuyas variedades indica conocer a través de una narración espontánea con citas que le dan mayor expresividad (*yo fui con un chico catalán a aquí: no sé in montaña? y él que era catalán no comprendía nada de los catalano de la montaña*). Las apreciaciones de Armando denotan pues, como apunté en la categoría 2.1., que su ideología lingüística unilingüe se ha moderado a lo largo de los años.

En cualquier caso, además de no aceptar que las instituciones regionales se dirijan a él en catalán, no acepta que exista una identidad etnolingüística catalana, cosa que argumenta a través de citas, una alternancia de tipo bilingüe, simbólica, al inglés, y una presencia elevada de marcas transcódicas del italiano. Así, concluye que el motivo de que se vincule la cultura (o la etnia) catalana con su lengua es fruto de *manipulación* política:

A.: ... quiero decir yo estoy per defender per (.) dar el soporte a llámale raíz llámele come quiera quel que uno quieres però la comunicazione es un'*otra *cosa #pronunciación italiana# se continúa a confundir (.) la cultura catalana con l'idioma catalán yo puedo aprender la cultura catalana en inglés (.) yo puedo: decir e::: "I am catalan eh sure" e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a: a a los *hueso (.) ésto no me lo *saca *nadie (..) la gente está manipulada, (19) 723-728

La alternancia en inglés es realmente muy significativa y apunta a una ideología lingüística unilingüe, que los elementos identitarios temáticos revelan con mayor dificultad. Armando está indicando explícitamente su preferencia por la lengua inglesa respecto a la catalana; se identifica mucho más con el inglés que con el catalán.

2.3. Armando trata explícitamente sus conflictos de ideología lingüística

De esta forma Armando, que utiliza dos facetas distintas de su identidad social para sustentar su ideología lingüística contraria al catalán y que ha moderado su ideología unilingüe, expresa abiertamente sus prejuicios, que a lo largo de los años se han mantenido.

Armando está contra el hecho de que el milanés se utilice cada vez más, de manera similar al catalán en Cataluña, cosa que según él entra dentro de las posibilidades, y lo refuerza con una alternancia con función expresiva:

A.: como se vo vuelvo a Milano e me pongo en cualquier sitio in milanés todo escrito hm: me enfado

R.: (...) pero no se no se ve mucho no? milanés todo scritto

A.: no no no esiste l'idea (19), 704-707

Además el catalán le suena mal, excepto la variedad de Castellón. Es un tema marcado, como el del ejemplo anterior.

Armando utiliza su identidad étnica italiana para sustentar este prejuicio lingüístico, y una alternancia al catalán de tipo bilingüe para distanciarse del catalán y de quien lo utiliza. Como se verá más ampliamente en la categoría 3. Armando tiende a categorizar como *catalanes* a los que utilizan el catalán como lengua habitual.

A.: è (.) il tono ho capito cos'è che mi dà fastidio è il tono ...non solo a me a tutti gli italiani (.) perché sembra (.) lo so che che è un condizionamien(,)to eh? cioè sembra (.) uno (.) di quei dialetti che che sempre ci son stati antipatici dell'Italia con "/ãfõ/" è il *tono no? non è perché per esempio ho un amico di Casti(,)lló? che habla catalano (.) cioè un poco diferente (.) però non mi dà fastidio (.) il tono è più: più dolce, (22) 785-791

2.4. Para Armando los prejuicios lingüísticos e interculturales son heredados e inevitables

Para el entrevistado la identidad étnica es hereditaria, y conlleva, sin remedio, prejuicios lingüísticos e interculturales, ya que la lengua se aprende en contexto durante la infancia. Armando explica esta creencia con ejemplos de rituales comunicativos fruto de conflicto intercultural a causa del *tono* de su enunciación: los actos ritualizados de apertura de diálogo o de llamadas telefónicas.

Las citas y alternancias al castellano, que funcionan contextualmente como si fueran en catalán, proporcionan un énfasis especial:

A.: ... sembra (.) uno (.) di quei dialetti che che sempre ci son stati antipatici dell'Italia ... e un'altra cosa che mi dà fastidio quando vai in un posto (.) e arrivi e ti dice "#tono muy enfadado# diga?" cómo "diga?" "#tono cordial# buenos día::s" eh "quiero" #ríe# son muy "ñam ñec" se se seco no? sono sono cor*tanti cioè con con un (.) è un'attitudine? chiaro uno da bambino lo impara (.) impara i codici non lo fanno per (.) maleducazio:ne o perché::: (.) son

più antipatici di un altro però un italiano lo registra come:: è difficile che tu vai in Italia e ti dicano eh:: “mi dica” ti dicono “#amable# buongiorno: cosa desi:dera:?” beh cioè dici “che stupido queste cose” no però evidentemente, (22) 790-798

3. Armando y los límites etnolingüísticos.

3.1. Los vínculos entre lengua e identidad son fruto de manipulación política

Armando considera, como indico en la categoría 2.2., que la asociación entre identidad y lengua de uso habitual es fruto de la ideología política.

3.2. Armando categoriza a los catalanes en subgrupos estancos

A partir de esta idea los catalanes quedan categorizados en compartimentos estancos. Armando lo describe de manera muy extensa y detallada, después de haber intentado comprender el objetivo de una pregunta:

R.: eh: a la gente de aquí los ves como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades?

A.: (.) háseme un ejemplo (.) que entiende per comunidad unida?

R.: ah ésa es la pregunta #ríe# (15) 494-497

Armando distingue entre dos tipos de personas que viven en Cataluña: abiertos y cerrados; limitados y no limitados; fanáticos y no fanáticos. En suma: quienes delimitan sus límites etnolingüísticos a partir de la asociación de lengua de uso con identidad social y quienes mantienen lengua e identidad separados.

Los criterios de categorización de los subgrupos son los siguientes:

- a) la identidad étnica que el grupo se atribuye a sí mismo públicamente, con el atributo “catalán”, que se contrapone a “considerar indiferente el atributo”;
- b) a qué asocian su lengua, con los atributos “a su identidad étnica” o bien “a acciones o símbolos ideológicamente connotados”, que se contraponen al atributo de asociar la lengua “a su finalidad comunicativa”;
- c) la lengua de uso habitual, con el atributo “siempre catalán” que se contrapone a “cualquier lengua con que se pueda comunicar”;
- e) la identidad étnica como componente del background identitario, con el atributo: “elemento identitario nuclear” que se contrapone a “elemento identitario entre muchos”.

A.: está (.) *yo veo mentalidà diferente está gente ab*ierta (.) que le da u*gual cioè: ser de España: ser catalane: o ser eh inglés o ser en le da ugal eh encuentran sólo una comunicación e todo necessitamo #pronunciación italiana# de comunicar con el los otro e ya está *gente cada uno más se sierra en su límite claro está más limitado está eh mirando los extremo están lo lo lo lo fanático per esempio gente que que per esempio ho encontrado que dice “no yo hablo sólo catalán porque mi idioma es catalán y me esprimo sólo en catalán” vale (.) ok esto yo le veo come limitaciones #pronunciación italiana# (.) cua cualquier cosa (it.) eh? m cualquier cosa que te l: que que que va serrando para mí son limitaciones #pronunciación italiana# cualquier (.) eticheta identificazione que uno se pone es (.) limitaciones #pronunciación italiana# todas las política todas las bandera toda la: la la la nazionalidad toda *eh para *mí son limita*zione #pronunciación italiana# vi*vida nel sentido (.) malo e se è sólo come background de cada uno? per supuesto ésto no te lo saca nadie, (15) 498-510

Como puede verse Armando categoriza a los catalanes, fugazmente, como aquellos que tienen como lengua de uso habitual el catalán. Pero hay muchos otros momentos en que los categoriza de esta forma:

A.: *no: perché yo sé poco inglés (.) yo te ho dicho que por los idiomas soy malo no? cioè me=

R.: =non no me has dicho

A.: sí ho dicho que io por ésto tengo problema con los catalán porque me con*funde

(6) 202-205

A.: te quiero decir #ríe# [#entonación italiana# *ésto *es] (.) no no me mo*lesta cioè per su**puesto que un catalán habla el catalán eh ma è *lógico yo no soy per eliminar los idioma [#entonación italiana# anzi el contrario] (19) 709-712

También a propósito de los estereotipos que tienen los italianos de los españoles, Armando necesita precisar la categorización del grupo catalán. Interrumpe su turno para repararse: sustituye *un catalán* por *uno de Cataluña o del nord*.

R.: vale perfecto (.) y al revés? italianes italianos de españoles? ... igual?

A.: uno spagnolo *no #con un tono mucho más serio# estamos allí cioè (.) siccome te da cuenta *más al*lá de las palabra te da cuenta que están en la misma onda (.) *claro si llega un catalán (.) e:: uno de Cataluña o del nord #pronunciación italiana# aquí de no de de esta parte de España? (.) llega por esempio a Mi*lano (.) se dan cuenta que è de la misma línea no? de de pensamiento... (18), 664-671

Y en el resto del turno Armando categoriza a algunos catalanes, de nuevo, ahora implícitamente, como “no abiertos”, “fanáticos”, aunque parece como si hubiera moderado a la baja su percepción respecto al número de los mismos (*si uno está serrado en su código allora esto no te lo cambia nadie yo digo una persona mediamiente abierta no? ... es están cayendo todo estos código meno mal*). La entrevistadora tiene dificultades para entenderle y abre una secuencia metalingüística que derivará en un cambio de tema (*tópicos te refieres?*):

A.: ...*claro se llega uno del sur de España se dan cuenta que è diferente no? è lo *mis*mo que (.) se llega uno del sud de Itaglia aquí (.) es un otro mundo un otra: un otro código más más #chasquea la lengua# insomma es [#entonación italiana# difere] cómo te lo puedo explicar? la gente se *capta mucho más de quel que parece eh? (.) claro después depende si uno está serrado en su código allora esto no te lo *cambia *nadie yo digo una persona mediamiente abierta no? que válua una persona per quel que *es (..) están cayendo todo estos código (.) meno mal

R.: tópicos te refieres? =

A.: =tópico sí, (18) 671-680

4. Armando milanés, italiano, noruego, europeo?

4.1. Armando rechaza que la entrevistadora le atribuya su identidad étnica.

A pesar de utilizar repetidamente su identidad étnica para sustentar sus opiniones (categorías 2.2. y 2.3.), Armando la rechaza si es la entrevistadora la que se la atribuye. Cuando está empezando la entrevista y R. describe la situación, a través de sus objetivos comunicativos, con una descripción similar a la que le indicó por teléfono para fijar la cita, Armando la interrumpe. R. estaba poniendo en relieve los roles de entrevistador y entrevistado a partir de la identidad étnica de Armando. Él rechaza su identidad étnica como relevante para su vida cotidiana, y también como relevante en tanto que entrevistado. La entrevistadora, que es hija de madre italiana, asume este rechazo también para sí misma, como una estrategia para recuperar el control de la entrevista y sus temas:

R.: sino nos estaremos aquí hasta las cuatro (.) bueno pues te voy a preguntar hm bueno cosas así relacionadas (.) con el hecho de que (eres) italiano no? #coge aire# a ver

A.: l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco

R.: ya

A.: porque no me me da [(igual) ser italiano(.)]

R.: [bueno es igual]

A.: *claro que tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña l'Europa e el mundo [(s'è por ésto)]

R.: [bueno yo] también soy hija de italiana y me da igual no? pero, (2) 23-31

Rechaza por tanto la categorización italiana, la europea, o cualquier otra (*tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña l'Europa e el mundo*). Pero los cambios de lengua (*itagliano, uguale, Made in Italy*) apuntan a una identidad diferenciada de los habitantes de la zona de acogida: italiana con una preferencia lingüística por el inglés como lengua instrumental, como se verá.

Sin embargo Armando acepta en otro momento la categorización europea (*è il mínimo que podemos hacer, olvidarno de estas pequeña limitazione e ser un poco más europeo*, (15), 522-523), e indica explícitamente que lo considera un recurso que permite superar la *limitación* de las personas. Según él a diferencia de Estados Unidos aquí en Europa las personas aún están demasiado ligadas al *territorio*:

R.: pero es algo viable? posible? o: cómo lo ves?

A.: *no *no no es posible è necessario (...) es inevi*tabile (..) *qué *hace se uno es un arqui*tecto o un panadero e no tiene trabajo aquí que dice estoy nel paro? voy donde me necessita un panadero en en scusa e qué stoy en Estados Unido la gente se continúa a mover según la necessidà de trabajo è muy normal aquí aún estamos ada a*tados a a: a limitaciones #pronunciación italiana# (..) cada uno tiene un pa*rámetro de limita*ziones #pronunciación italiana#, (15) 525-531

Y proporciona casos ejemplares de *limitación*, entendida en este contexto como limitación perceptiva del territorio, de las distancias. Los ejemplos, con dos narraciones espontáneas, son de un isleño de Tenerife, los catalanes, y a él mismo, como europeo que fue a Estados Unidos. Su punto de vista europeo e italiano queda remarcado con las alternancias al italiano:

A.: ... estaba esto chico que conducía le: esta furgoneta no? ésta (.) yo miro una planta le digo (.) “qué planta es esta con esto flore rojos?” ah dice “no lo sé dice yo soy del norte”

R.: del norte de la isla?

A.: eh #ríe# comprendi?

R.: es algo increíble no? #ríen#

A.: eh beh vale (.) vale però (por) esempio los catalane tengon una limitazione “ la Cata*luña” parece que más (.) algun al*gunos al*gunos más allá se van a hacer vacazione a la Costa Brava cioè se están aquí están es su límite comprendi no? e no abre se no apre no abre no ves (.) e è claro es diferente los parametro yo mismo me soy engañado cuando soy llegado en Estados Unidos stavo a San Fran*cisco miro la mapa que es siempre tamaño mapa e digo “ah Gran Canyon muy cerca” (..) dos días e una noche de viaje vuuuu #ríe# col pullman no sé un día e una noche no sé una temporada enorme claro perché los trozito así (.) de la mapa de Europa son (.) quel que *son (.) trecento cuatrociento allí eran mi mil ochociento, (15) 533-546

Armando vuelve a rechazar cualquier identidad étnica cuando la entrevistadora le pregunta si se siente catalán. La pregunta permite a la entrevistadora, más allá de su contenido, recuperar el turno y profundizar en la relación entre ideología lingüística e identidad étnica. Así, la alternancia (*galassia*), probablemente de tipo bilingüe, constituye un recurso expresivo que permite a Armando distanciarse de cualquier identidad étnica, y desvincularse otra vez de cualquier territorio (*me está pequeño la tierra*) o de sus símbolos (*se yo tengo una bandera*):

A.: ... yo puedo: decir e::: “I am catalan eh sure” e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a: a a los *hueso (.) ésto no me lo *saca *nadie (..) la gente está manipulada

R.: (.) pero cuando dices sentirme catalán m lo dices por tí [o por otra cosa?]

A.: [*no yo no:] me da u*gual e como yo me está pequeño: la tierra? cómo me puedo sentir italiano o catalán? (.) se se yo tengo una ban*dera:? me la cojo de de de la ga*lassia (.) t t'ho dicho me molestan lo *límite (.) e siccome me doy cuenta de mi límite #evidencia# eh me molesta *más (19), 127-133

De hecho Armando considera que los grupos étnicos se distinguen por sus características intrínsecas (*la diferencia está en la cabeza, nel pensamiento*), no por el territorio *de dónde son* o de donde proceden. Así los italianos, con los que se relaciona esporádicamente -como con los demás amigos por falta de tiempo- y que deberían ser muy numerosos, según le han dicho (polifonía). Pero no puede indicar con certeza su número *porque no llevan la banderita ne la fronte*:

R.: hm hm (.) y los italianos de aquí conoces algunos?

A.: algunos [...]

A.: oh puede pasar un año que se no ve:mos puede pasar en un mes vernos tres veces non depende tanto no no[...]

A.: ... *lástima ésto eh que tenemo poco tiempo per la amistad (..) está: estamos viviendo en una manera un poco: loca [...]

R.: y crees que hay mu hay muchos italianos en:?

A.: me han dicho que sí però io non no *claro come reconoces? uno no tiene e: la banderita ne ne la fronte (.) no lo sabes [...]

R.: en principio no ves diferencias entre nacionalidades así

A.: te ho dicho para mí la diferencia está nel ne la cabeza nel pensamiento no no no de dónde eres, (16) 554-555, 567-568, 571-573, 586-588, 608-610

4.2. Armando y los sureños.

Armando milanés, norteño. Se distancia de los sureños.

Como acabo de indicar en la categoría 4.1. Armando rechaza que la entrevistadora le atribuya cualquier tipo de identidad étnica, pero la utiliza como recurso para sustentar sus opiniones.

De hecho Armando se vincula, en un tema marcado, a un grupo específico. Se siente profundamente norteño. Se coloca en este grupo por oposición a los sureños:

A.: ... “no yo hablo sólo catalán porque mi idioma es catalán y me esprimo sólo en catalán” vale (.) ok esto yo le veo come limitaciones #pronunciación italiana# ...

R.: ya porque en España también m en todo lo la península también hay casos no? ...

A.: imagino que sí el sur de It de España será como el sur de Italia gente completamente diferente no non pegará nada con con con Cataluña así como en Ita cioè ere mucho más extranjero a ir a vivir nel sud de Italia que venir aquí a Barcelona esto per supuesto uno de Mi*lano ... cioè eh se va nel sur è come ir en un país extranjero perché no comprende el código: de vida: la *nada (...) se viene aquí (.) es normal si incontra en su casa, (15), 503-504, 511-519

Según Armando los españoles ven a los italianos como más creativos, porque al ser Italia un país históricamente con más problemas, *han desarrollado una parte más de la mente*. Además de aceptar el estereotipo y encarnarlo en sí mismo, gracias a su profesión de director artístico y creativo, Armando se distancia de nuevo de los italianos del sur y de Italia del sur, “que no le gusta nada”. Las alternancias realzan su inclusión en el grupo italiano a partir del estereotipo que ha descrito:

R.: ... tú qué imagen crees que tienen los españoles de I*talia ahora mismo? [...]

A.: sí hm “ah italiano?” vale “eh” cioè todo quel que dicen #suspira# en genere aún le dan esta (.) ventaja de ser un poco más creativo: designer esto ed es verdà puede ser perché: io yo estoy mirando no sé por qué però evidentemente per per storia no? pe per causa efecto fue un país con

má:s mescla: con má:s problema: e cada uno han tenido que desarrolla:r una parte: más: de: de la mente

R.: eh: los italianos?

A.: *penso *pienso (.) penso que: en esto caso siempre buscan soluciones diferente

R.: ... o sea a: (.) dinámicos o algo así creativos

A.: beh un momento yo hablo del Italia que conosco eh del norte ... no conosco el sur (.) però quel poco que conosco no me gusta para *nada (18), 632-647

4.3. El trabajo es el espacio identitario que le distingue de los españoles.

Los italianos son para el entrevistado, como he dicho, más creativos. De hecho superan a los españoles, según Armando, en el ámbito de trabajo. Este prejuicio se ha conservado desde 1996, aunque ha sufrido variaciones y aparece mucho más moderado. Ahora es más *tolerante* hacia el atributo que les caracteriza, porque si no *te lo ponen difícil*. Armando utiliza su identidad profesional, como en las entrevistas de 1996 a propósito del mismo tema, marcado, para distanciarse de los españoles. Este distanciamiento queda realzado por el cambio de lengua (*se tu stai in un contesto diferente*) También utiliza, de nuevo, citas, y usa los pronombres de una manera específica. Respecto a las entrevistas anteriores la narración espontánea está muy desdibujada, pero se mantiene el personaje que encarna: el de “jefe”:

A.: ... vivir a Milano y vivir aquí no está casi ninguna diferencia (.) no es como vivir in Alemania o otros sitio que incontra: algo diferente #coge aire# misma actitudine no? somos muy muy muy similares

R.: hm

A.: [#entonación italiana# l'unica cosa] que ho incontrado? nel trabajo? donde ho tenido problema fue el control de calidad (.) #cita# “ésto se no se lo arreglan rápido: España: tiene problema” perché? después ho comprendido (.) aquí está un código que dice “más o meno está bien” (..) o está bien o no esta bien e il control de calidá era muy:: más difícil perché te la to teniendo una tolerancia más ancha (.) eh con cada uno baja baja (.) baja e después claro eh súbelo eh la calidad è difícil [...]

A.: ... hace un trabajo hace una impaginación e dice “eso céntrame” (.) vale lo mira e (..) “más o meno sta centrado” (..) por qué “más o meno”? o está centrado o no está centrado

R.: (..) hm?

A.: però me parece que está mejorando un poco o o probablemente está empeorando en general (.) no lo sé una de las dos #ríe# se va haciendo meno o l'ho perdido yo (.) una de los tres #ríe#

R.: lo has perdido tú? #ríe# el qué? =

A.: =no la tolerancia porque si no me pongo la vida difícil

R.: ahá

A.: porque se tu stai in un contesto (.) dife*rente eh te la ponen difícil a tú

R.: (..) claro

A.: eh mejor esser más tolerante (13), 405-431

4.4. Armando y los estereotipos. Armando y los extranjeros.

Pero Armando se siente unido a la gente de aquí por su similaridad con el grupo en el que se incluye: el norteño (véase categoría 4.2.). Poco antes de manifestar su imagen negativa de los españoles en el trabajo, Armando indicó que la gente que vive aquí es *muy similar al italiano del norte*:

R.: [las primeras] impresiones cuáles: fueron? así: buen tiempo y qué más?

A.: ... la gente muy similar al italiano de del norte (.) cioè vivir a Milano y vivir aquí no está casi ninguna diferencia (.) no es como vivir in Alemania o otros sitio que incontra: algo diferente #coge aire# misma actitudine no? somos muy muy muy similares

R.: hm

A.: [#entonación italiana# l'unica cosa] que ho incontrado? nel trabajo? (13), 403- 410

Sin embargo hace la salvedad, entre los norteos, de los alemanes. Efectivamente se distingue también de este grupo étnico, de manera explícita, por segunda vez, mediante la descripción de un estereotipo en una intervención marcada (*mucho más estructurado, construido, meno emocional*), aunque al final lo relativiza (*no todo per supuesto*):

A.: tópico sí

R.: como cuáles?

A.: como ésto que “los catalanes son” cioè “los catalanes lo españoles son (co) a*sí” “los italiano son a*sí” “los alemanes son a*sí” “claro algunos alemanes son así es un co un (.) tópico (.) per supuesto un alemán típico è mucho más estructurado mucho *más e: construido mucho más meno emocional: e però #evidencia# eh no todo per supuesto, (18) 680-685

Por otra parte, para poner un ejemplo de comunicación no verbal exitosa, Armando recurre a una narración espontánea con citas en la que aparecen como personajes principales un romano y un alemán. Se trata de una situación comunicativa en la que se presenta un *problema*. Uno de los personajes es un alemán con el que *era imposible comunicar*. El romano lo consigue. Armando pone mayor énfasis a la habilidad comunicativa del segundo personaje mediante alternancias al italiano, de las cuales la segunda en concomitancia con una cita (*era increíble, se tu non*):

R.: vale y hablabáis italiano inglés lo que se podía no?

A.: sí: claro perché es una mezcla in agencia cioè en principio no (.) no tam*bién en principio porque cuando ho trabajado a Roma estaba un chico alemán que hablaba sólo alemán eh: #rie# esto fue divertido porque él hablaba sólo alemán e n era imposible comunicar (.) però se nozotros le explicávamo quel que nozotros tenevamo que comunicar a (Armun) lo explicávamo a un chico romano (.) que hablaba romano (.) él in ro*mano comunicaba co l'alemán (.) ma no era el romano era su *cara #rie# muy expresiva #rie# y al final comprendía era increíble

R.: romano de Roma no?

A.: romano de Roma “an vedi” dice (esp.) “se tu non” #rie# è que hablaba con la cara #rie#

R.: claro

A.: e l'alemán comprendía

R.: (.) tenía capacidad no? (.) de comunicación? (9), 289-302

En cuanto a los estereotipos más frecuentes que se suele tener de los españoles, Armando no tiene mucho interés en indicarlos, lo hace de manera muy breve aunque vivaz, gracias a la cita (*los torero e “chiquechiquechiquechique” la nacchera*), y a la vez que indica el estereotipo en la dirección opuesta: el que tienen los españoles de los italianos (*sole mio, la pizza*). La alternancia *con la nacchera* refuerza la visión estereotipada del grupo italiano:

R.: ... la gente de aquí cómo la: viste cuando llegaste? diríamos (.) cómo lo sentías así respecto a a tí? [...]

R.: pero tenías alguna idea de cómo eran los españoles o o no? (..) vaya la gente de Barcelona

A.: *no puede ser que estaba un código: equivocado que: claro cosí come el italiano lo identificaban con sole mio e la pizza e no sé qué lo españoles con los torero e “chiquechiquechiquechique” con la nacchera cioè claro *no: Barcelona no tiene nada que ver de todo ésto (.) eh: se como Milán (.) una ciudad eh: industrial eh que no no nada nada ningún problema

R.: nada especial?

A.: nada especial, (15) 472-485

En el fragmento precedente destaca en cambio otro aspecto: que Armando se distancia de los estereotipos del pasado mediante la comparación entre ciudades, Milán y Barcelona, que se parecen por su desarrollo industrial¹⁷⁷ contemporáneo. Prefiere, como

¹⁷⁷ Nótese también la similitud con el modo en que Armando describió su italianidad, tal y como indiqué en la categoría 1.: *claro que tengo la marca italiana made in Italy.

puede verse, una categorización urbana (Milán/ Barcelona) respecto a la nacional (españoles/ italianos).

La segunda vez que se le pregunta, Armando tampoco demuestra mucho interés en indicar estereotipos. Dice que *más allá de las palabras están en la misma onda, línea de pensamiento* y cambia de tema en seguida.

R.: vale perfecto (.) y al revés? italianes italianos de españoles? igual?

A.: uno spagnolo *no #chasquea la lengua y empieza un tono mucho más serio# estamos allí cioè (.) siccome te da cuenta *más al*lá de las palabra te da cuenta que están en la misma onda (.) *claro si llega un catalán (.) e:: uno de Cataluña o del nord #pronunciación italiana# aquí de no de de esta parte de España? (.) llega por esempio a Mi*lano (.) se dan cuenta que è de la misma linea no? de de pensamiento *claro se llega uno del sur de España se dan cuenta que è diferente no? è lo *mis*mo que (.) se llega uno del sud de Itaglia aquí , (18) 664-673

El fragmento demuestra, de hecho, que Armando se identifica con la categorización de tipo “cultural” norte/ sur (*del nord, de esta parte de España, del sur de España, del sud de Itaglia*), que se integra perfectamente con la urbana anteriormente indicada (Milán/ Barcelona). No se identifica en cambio con la categorización territorial¹⁷⁸ por estados (*España*) o comunidades autónomas (*Cataluña*).

Efectivamente, en el interior de una intervención marcada, Armando ya había descrito antes la categoría “extranjero” a partir de la contraposición norte/sur. Es extranjera aquella persona que no comprende *el modo de vida* del lugar al que se ha desplazado:

A.: ... ere mucho más extranjero a ir a vivir nel sud de Italia que venir aquí a Barcelona esto per supuesto uno de Mi*lano ... cioè eh se va nel sur è come ir en un país extranjero perché no comprende el código: de vida: la *nada, (15) 514-519

Respecto al estereotipo que los españoles tienen de los italianos, Armando cree que, además de *sole mio* y *pizza* su imagen está relacionada con la capacidad creativa típicamente italiana. Esta creatividad se debe al hecho de que Italia tiene una historia *con más problemas*, que ha permitido al grupo italiano *desarrollar una parte más de la mente*, tal y como se indicó en la categoría 4.2., ejemplo (18), 632-647.

5. Armando habla una mezcla de códigos? Armando tiene una identidad multilingüe, a pesar de sus problemas de comunicación

5.1. Armando y sus estrategias comunicativas. Armando y sus marcas transcódicas.

A Armando, en general, en la línea de las entrevistas de 1996, le incomoda hablar tanto de su preferencia lingüística como de su competencia en lenguas, a pesar de que utilice su identidad de “poco dotado en lenguas” para sustentar determinadas opiniones (como se ha indicado en las categorías 2.1. y 2.2.). Le incomoda también hablar de sus pautas de uso, estrategias comunicativas, marcas transcódicas.

Probablemente por este motivo, antes de que empiece la entrevista propiamente dicha, Armando ya indica, mientras rellena el cuestionario, que su *lengua de uso habitual*, (aunque de hecho se refiere a la “lengua que usa en ámbito familiar”), es *mezcla*, que categoriza como italiano con alternancias, exolingües o bilingües, al castellano, de que pone un ejemplo en una breve cita (*italiano però mesclado algunas palabra me están mejor (in) castigliano ”*vale *vale”*, (2) 61-62). Según los italianos de Italia esta variedad no es italiano (*cuando voy a Italia ya me dice que no hablo itagliano #rie#*, en (2) 66).

¹⁷⁸ Esto refuerza las categorías anteriores. Ya dije en la categoría 1. y 4.1. que Armando no se siente vinculado al territorio

De hecho es la lengua que domina mejor y con la que se siente más cómodo, a pesar de que en Italia algunas personas no lo consideren italiano, tal y como indica de nuevo más tarde, en una intervención paralela, con una cita y alternancia al italiano (*imágino:: que per supuesto dómino más e::: el italiano (.) no no (.) sé ora puede ser que ho perdido il: #ríe# te he dicho cuando vuelvo in Italia mi dicono “ma come parli?” #ríe#, (10) 321-323*)

La categorización de una variedad lingüística como *mezcla*, de manera implícita o explícita, es recurrente a lo largo de la entrevista, y aparece bastantes veces contigua a otro tema, marcado, el de sus problemas de *performance* o aprendizaje en situación guiada o espontánea. En todos los ejemplos siguientes, además, hay alternancia al italiano, que constituye marca, precisamente, de esta *mezcla*:

A.: *sí claro e: ha vivido en mi casa (it.) un chico inglés por dos años y medio y hablabámo en poco de mes cioè un poco ingl cioè #coge aire# *siempre intentamos que la comunicacione sea a lo mejor eh? cada según nuestra posibilidad cada uno pone su esfuerzo ... si no llego con con una palabra llego con un otra e se me ricuerdo (io) la palabra inglés la uso (it.) se me ricuerd se él se ricuerda l'italiano e:h me da u*gual cioè se [...]

R.: que hablabais en inglés por lo que me dices

A.: *no: perché yo sé poco inglés (.) yo te ho dicho que por los idiomas soy malo no? [...]

A.: sí ho dicho que io por ésto tengo problema con los catalán porque me con*funde porque son poca dife*rencia te cambia una o te cambia una a te cambia eh:: ya tengo problema así de non con de confundir l'itagliano col castigliano, (6) 191-202, 205-207

R.: vale y en en en casa? en Milán vaya? hablabais italiano [con tu madre]

A.: [no] no mi madre siempre ha hablado el veneto mi padre siempre ha hablado una mezcla de romano (.) y italiano io hablo una mezcla de los tres: más todos los idioma que hablaban en donde jugabo que eran toda: mucho del *sur (.) que era un dialetto incomprendibile [...]

A.: =a escuela tenevo un dezastre en itagliano, (7) 211-220

R.: hm hm pero de las que: usas?

A.: ah no non la la uso #pronunciación italiana# mal porque me me me molesta pero muchas veses ho encontrado gente muy interesante? que habla en inglés e yo (.) llegabo a mi límite (.) e me molestaba (.) mucho, (10) 310-313

Respecto al español, Armando dice que *lo habla mal*, y también tiene problemas de competencia escrita (*tengo problema a escribir*). Tuvo problemas para aprenderlo, en situación espontánea, en el trabajo. El tema, marcado, queda reforzado por las alternancias (*itagliano, no memorizzo*) y por una estrategia de autoreparación (*he empesado mal col pié, metido mal con muchos err*):

R.: hm hm hm ya (.) y: e: lo spagnolo? l'hai studiato prima di venire qui?

A.: *no por ésto hablo: mal (.) me equívoco: tengo problema a escribi:r (.) porque ho empesado traba*jando te ho dicho que [...] el día después stavo trabajando (.) #coge aire# e ho empesado mal porque::: el copywriter (.) l'argentino (.) era italo-argentino (.) e perciò me compren*día perché su mamá in casa hablaba itagliano perciò no me corregía (.) *he empesado mal col pié #ríe# metido mal con muchos err* e también no es mi *fuerte los idioma yo tengo problema con los idioma in general no memorizzo(it.) sabes?, (20) 734-742

Sin embargo sus *equívocaciones*, que indica percibir mientras está hablando con la entrevistadora, no son un obstáculo a la comunicación, sino que la potencian. No constituyen, en suma un *límite* (*no es una limitación l'idioma yo imaginabo que sí*).

Armando niega sin embargo haber tenido problemas para aprender español si se le pregunta la entrevistadora (*no, me salió natural trabajando*), probablemente porque su punto de vista es el del resultado: es capaz de comunicar *fluidamente*, de pasar el

mensaje. Armando describe con detalle las estrategias comunicativas que usa con esta finalidad y lleva a cabo otra autoreparación (*a hacer un a testare a probar*):

A.: però veo que no es una limitación (.) l'idioma (.) yo imagi*nabo que sí eh (.) dando estos curso seminario sul pensamiento creativo yo hablo como te sto hablando ahora con muchas equívoca*ciones (.) però veo que no es un problema (.) perché al con*trario estímulo pregunta: estímulo: (.) interacción

R.: ... para poder comunicar más o menos fluidamente? de manera fluida? te ha costado o no?

A.: no(.) me salió natural trabajando (.) estás obli*gado [...] la primer cosa que ho comprendido no es impor*tante pensar de haber comprendido ma ma comprender de verdad cioè avevo aprendido a hacer u:::n a tes*tare a probar cada ves que me decían algo (.) io repetía decía mira “io ho comprendido ésto”

R.: hm hm

A.: nel noventa por ciento de los cazo era verdad però alguna veses no es importante (.) esto se tendría que hacer con cualquier idioma una controprova, (20) 734-758

Armando ya había indicado, en una narración a propósito de su interacción con un compañero de piso inglés (véase categoría 2.2., ejemplo (6) 189-208), que cuando tiene que comunicar en lengua extranjera normalmente ambos interlocutores utilizan estrategias auto y heterofacilitadoras de la comunicación (*cada uno pone su esfuerzo... si no llego con una palabra llego con otra e se me ricuerdo io la palabra inglesa la uso (it.)*).

Y respecto a Italia, había descrito una situación comunicativa tipo, cuando alguien entabla una conversación con alguien de otra zona lingüística (véase categoría 2.1. R.: *cuando notan de dónde eres tú/ A... claro cuando ves que tienes dificoltag te ayudan como pueden #ríe#, (7) 235-238*)

En Cataluña, cuando alguien se dirige a él en catalán, utiliza una estrategia autofacilitadora: pide al otro interlocutor que reformule en castellano o que cambie de lengua base, y siempre lo han hecho, excepto *algunos fanático* que uno puede encontrar *en cualquier sitio*. Armando pone un ejemplo concreto de esta estrategia con una cita en que alterna al castellano, y luego, probablemente de manera imperceptible, mantiene el castellano con la entrevistadora como lengua base:

R.: (.) vale y y supongo que te habrá ocurrido no? ti sarà (.) ti sarà capitato che qualcuno si è rivolto a te in catalano no? [...]

A.: [se capisco?] *no se capisco? perfetto e se non capisco gli dico “scusa perdona no ho comprendido bien” #coge aire# e si*empre me han hm: trasladado il castigliano cuando non comprendo siempre siempre no ho tenido a *parte va bene algunos fa*nático però ésto lo incontro en cualquier sitio no?

R.: hm hm

A.: no hace no hace: #chasquea la lengua# testo esto no? no no no no he tenido *nin*gún problema (.) nunca (.) gente muy amable muy disponibile, (22) 804-816

5.2. Armando y sus pautas de uso

Como dije anteriormente (categoría 5.1.) a Armando le incomoda también hablar de sus pautas de uso. Para él, desde antes de que empiece la entrevista, en su vida diaria utiliza una *mezcla* de códigos lingüísticos. Además (como indiqué en la categoría 2.1.) su concepto de preferencia lingüística se construye sobre una creencia que se remonta a las entrevistas anteriores: *los idiomas son una manera de comunicar*.

Los temas en relación estrictamente con las pautas de uso son en general no marcados, y se tratan de manera bastante breve.

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B1) Estructura identitaria en Ent. a AG02

Como indiqué anteriormente (categoría 2.1.) durante su infancia, tanto en ámbito familiar como escolar e informal Armando percibía y usaba una mezcla de lengua y dialectos y por eso en la escuela sus resultados en italiano eran un *desastre* (ejemplo (7) 211-220). Sus padres usaban un italiano muy distinto del suyo, porque *el italiano fue un invento*, una suma de lenguas y culturas:

R.: (.) y: así como italiano (era) un italiano muy diferente del del que hablabas tú o o cómo?

A.: *ah completa*mente diferente (..) cioè cada uno en Italia habla el suyo (..) cioè l'Italia fu un poco un in*vento no? cioè han jun*tado: dife*rente: cul*turas i*diomas a cincuenta quilometro de de Milán se va a Bergamo e io no comprendo una palabra

(5), 117-121

En el trabajo en Milán, hablaba en italiano o inglés:

R.: vale y hablabáis italiano inglés lo que se podía no?

A.: sí: claro perché es una mescla in agencia (9) 289-290

Con los amigos en Milán en italiano, cada uno con su propia variedad regional:

R.: está bien (.) hm: vale pues qué más? con bueno me has dicho con tus amigos hablabáis también en lo que podíais no? supongo?

A.: sí (.) vale normalmente a Mi Milano se habla el italiano el italiano con cada uno su: su tono diferente no? su cadencia, (8) 249-251

-Con un amigo inglés con quien convivió en Milán, una “mezcla” de italiano e inglés:

A.: ... hablabámo en poco de mes cioè un poco ingl cioè ... si no llego con con una palabra llego con un otra e se me ricuerdo io la palabra inglés la uso #pronunciación italiana# se me ricuerd se él se ricuerda l'italiano e:h me da u*gual [...]

R.: que hablabais en inglés por lo que me dices

A.: *no: perché yo sé poco inglés..., (6) 191-202

Aquí la lengua que utiliza con mayor frecuencia, en el conjunto de ámbitos, es el castellano, pero en ámbito familiar, aquí, “mezcla” italiano con alternancias al castellano. Lo indica con citas y alternancias al italiano:

A.: italiano però mesclado algunas palabra me están mejor in castigliano [“vale *vale”]

R.: [pero es italiano?]

A.: #rie# sí [...]

R.: bueno pero aquí la lengua de uso habitual es [el italiano?]

A.: [sí: con mi mujer] *no abituale abituale è il castigliano cuando hablo con me mujer hablo: itagliano però tambien mesclamo (.) por supuesto, (2) 67-69

En el trabajo, aquí, utiliza el español:

R.: (..) vale y aquí que: el trabajo o sea para cosas de trabajo? sobre todo el español no? supongo

A.: *sí aquí *sí, (9) 304-306

Con amigos de lengua inglesa, aquí, mezcla:

R.: ... y con amigos? tienes amigos así con quienes hablas otras lenguas que no el castellano?

A.: hm: algun do:s sí algunos que hablan inglés (.) que a veces saben poco el castigliano mesclamos un poco, (10) 330-333

5.3. Armando y sus alternancias. Alternancias con y sin negociación de la lengua base-

En el caso del otro entrevistado, Pietro, en Ent. a PA.02 la práctica totalidad de las alternancias son de tipo bilingüe. Podemos decir, en líneas generales, que denotan su identidad multilingüe, sean percibidas o no e independientemente de la función que tengan. Además el resto de elementos identitarios indican esta misma identidad multilingüe. Por otra parte el número de fenómenos de *code-mixing*, en el conjunto de su discurso es realmente bajo.

El caso del presente entrevistado, Armando, en Ent. a AG.02, es muy distinto. Durante la entrevista, Armando efectúa un número de alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base mucho más elevado, el triple aproximadamente.

Además la variedad lingüística de Armando está bastante *mezclada*: aparece gran cantidad de fenómenos de *code-mixing*, sobre todo cuando la lengua base es el castellano, en la mayor parte de niveles lingüísticos.

Por otra parte, en ocasiones no resulta fácil distinguir entre una alternancia de tipo bilingüe y una alternancia exolingüe, por vacío en la competencia. Resulta especialmente difícil cuando no hay marcas de exolingüismo como pausas, alargamiento de vocales, reformulaciones, y el discurso contextualmente cercano presenta un número muy elevado de fenómenos de *code-mixing*.

Las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base indican que la identidad lingüística de Armando es multilingüe italiano español e inglés. El resto de elementos identitarios van en esta dirección, con una preferencia por la lengua materna, el italiano, porque se siente más cómodo, y porque, según él, la habla mejor. Respecto al inglés cree que lo habla muy mal.

Resulta muy significativa una alternancia con la función de reivindicar su identidad lingüística inglesa por encima de la catalana (*I am catalan, sure*). Las alternancias hacia el catalán, en porcentaje, indican más acercamiento que distanciamiento, probablemente por motivos familiares: su hijo se casó en los últimos años con una catalana.

Sin embargo el resto de elementos identitarios indican que su identificación con el catalán es realmente baja.

En cuanto a sus identidades étnicas apuntan a un componente más italiano que español, además de europeo.

Las alternancias más relevantes en relación con el desarrollo de las categorías han sido analizadas a lo largo de B1. En B3 aparece la lista completa de alternancias de tipo bilingüe con un breve análisis para cada una.

B2) Estructura identitaria sintética

R. entrevistó a Armando hace siete años, de manera que entrevistadora y entrevistado tienen en común ese conocimiento compartido, que facilita una relación, en algunos momentos, más personal (A.: *tu eras pequeñas #rien# cuantos año tiene ahora?/ R.: yo voy a hacer treinta y tres ahora / A.: come mi hijo).*

Armando nació en el Véneto en 1944, durante la segunda guerra mundial. Su nacimiento se produjo durante el bombardeo a un tren cerca de Verona. Vivió en Vicenza hasta los seis años, y luego su familia se trasladó a Milán. Es con ésta ciudad con la que Armando se identifica (*donde mi me identifíco io Milán*)

Su madre era de Vicenza y su padre de cerca de Roma. En la primera entrevista tenía 52 años, en la segunda 59.

Armando vino a Barcelona por primera vez en 1971 y se trasladó en 1987. La primera vez que vino, en vacaciones, no le gustó. Pero hace quince años decidieron marcharse de Italia. Tenían pensado ir a Londres, pero les aconsejaron Barcelona, y cuando vinieron les gustó en seguida. Armando encontró trabajo en pocos días, como director creativo. Reside en Barcelona con su mujer, también italiana. Actualmente combina su vertiente de diseñador gráfico con la de *creativo* en distintos ámbitos de conocimiento. Su hijo decidió trasladarse también a Barcelona tres años antes; luego se casó con una catalana.

El motivo principal de su traslado fue una ruptura con la sociedad italiana, con la que Armando y su pareja dejaron de identificarse. Armando decidió quedarse en Barcelona por el clima y por la similitud de carácter con el norte de Italia.

Su hijo se marchó de Italia hace tres años por el mismo motivo, y según Armando ninguno de los dos está ligado al territorio, porque si no se encuentran bien, cambian de lugar (*se no me encuentran bien me voy, si trova bene perché sennò se ne va*).

Este sentimiento de no vinculación con el territorio está relacionado con el hecho de vivir en libertad, sin *límites*, una sensación que tuvo en Nueva York. Pero Armando siente que esta libertad queda delimitada precisamente por *límites*, que Armando percibe como especialmente adversos, tanto los internos como los externos. Entre los internos se cuentan su capacidad reducida en el aprendizaje de lenguas, que le resulta especialmente molesto en el caso del inglés (*muchas veces ho encontrado gente muy interesante? que habla en inglés e yo llegabo a mi límite*); las características socioculturales (*cada nosotros estamos cerrado in in nostro límites*) o su propia manera de ser (*un folleto una cosa (it.) que te comunica todo en catalán ... ya me molesta ... me molesta tener esto límite ... puede ser perché no soporto la limitazione in general*).

Entre sus límites externos figura principalmente la lengua catalana, que categoriza como un *límite*, una imposición (*per me es una limitación que sea sólo en catalán*).

Identidades lingüísticas

Para Armando la variedad de lenguas y códigos constituye un problema, una *dificultad*, es una situación conflictiva que requiere una solución. Armando describe una situación comunicativa en Italia como aquella en que el interlocutor utiliza el italiano estándar no de manera natural, sino como solución a un conflicto. Esta situación lingüística conflictiva se remonta a su infancia, tanto en ámbito familiar como escolar e informal. En las tres situaciones se usaba una *mezcla* de lengua y dialectos. Armando tiene dificultad para aprender idiomas desde la infancia. Por este motivo no le gusta ninguno, ni su estudio.

Su ideología lingüística unilingüe del pasado está moderada, y ha cristalizado en la actualidad en una visión puramente instrumental de las lenguas. De hecho la lengua que prefiere es el inglés, a pesar de que lo habla mal, porque es una lengua que permite comunicar con una gran cantidad de personas. Este es su concepto de preferencia lingüística: el de la función instrumental de las lenguas. El tema es recurrente como en 1996, y Armando lo propone múltiples veces a lo largo de la entrevista a propósito de muchos otros temas en relación con el catalán (*los idiomas son una manera de comunicar*). Y así, utiliza su identidad de “no dotado para los idiomas” para sustentar su ideología lingüística instrumental: utiliza el castellano

porque tiene muchas más ventajas y porque “soy malísimo para los idiomas”.

Armando combina su identidad de “no dotado para las lenguas” con su identidad étnica italiana grupal para sustentar su ideología lingüística contraria al catalán. Este doble recurso a propósito de la misma pregunta del guión, sobre las instituciones catalanas, se repite prácticamente en la misma medida en las tres entrevistas que se han realizado a Armando: las dos de (1996) y la presente (2002). Armando no tiene problemas con las instituciones catalanas (*para mí hace muchas cosas interesante en Cataluña*), excepto por la lengua en que se dirigen. Tiene *problemas* para comprender el catalán, como otras personas, entre los cuales *otros italianos (e ho visto que mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia)*. Que las instituciones se dirijan a él en catalán le resulta una *limitación* que queda integrada en su problemática personal ante las limitaciones internas y externas.

Su ideología lingüística es moderadamente unilingüe. Niega que esté a favor de que desaparezcan las distintas variedades lingüísticas, que manifiestan la relación del individuo con el territorio (*yo estoy per dar el soporte a llámale raíz*), en concreto del catalán (*sería per valorizar todo los diferentes catalanos ... sin uniformarlo cioè chi ha dicho que tiene que uniformarlo?*), cuyas variedades indica conocer a través de una narración espontánea (*yo fui con un chico catalán... y él que era catalán no comprendía nada de los catalano de la montaña*).

Pero no acepta que exista una identidad etnolingüística catalana, ni que las instituciones se dirijan a él en catalán. Para él la vinculación entre cultura, etnia y lengua catalana es fruto de *manipulación* política. A propósito de este tema la alternancia al inglés denota que su ideología lingüística unilingüe subsiste, aunque esté moderada (*se continúa a confundir la cultura catalana con l'idioma catalán ... yo puedo decir “I am catalan eh sure” e hablar inglés e sentirme catalán fino a los hueso*).

Armando expresa abiertamente sus prejuicios hacia el catalán. El catalán, excepto alguna variedad como la de Castellón, le suena mal, como *uno de esos dialectos antipáticos de Italia* y utiliza su identidad étnica para sustentar su opinión (*non solo a me, a tutti gli italiani*). Prejuicios como éste son heredados e inevitables, ya que la lengua se aprende en contexto desde la infancia.

Para Armando existen dos tipos de catalanes: los limitados, cerrados y fanáticos y los abiertos, no limitados y no fanáticos. Los primeros delimitan sus límites etnolingüísticos a partir de la asociación de lengua de uso habitual e identidad social; los segundos manienen lengua e identidad separados. En cualquier caso Armando tiende a atribuir a la categoría “catalán” el uso habitual de la lengua catalana.

Identidades étnicas

Para Armando los grupos étnicos se distinguen por sus características intrínsecas, no por el territorio de donde proceden (*la diferencia está en la cabeza, nel pensamiento, no de dónde eres*). Los símbolos de identidad étnica, como las banderas, son inaceptables y Armando rechaza cualquier identidad étnica (*cómo me puedo sentir italiano o catalán? se yo tengo una bandera me la cojo de la galassia*). Así, los italianos en general, no se distinguen del resto porque no llevan *la banderita ne la fronte*.

Podemos decir que en general Armando rechaza cualquier identidad étnica si es la entrevistadora quien se la atribuye, a pesar de que Armando use repetidamente su identidad étnica durante la entrevista para sustentar sus opiniones. Cuando está empezando la entrevista y R. describe la situación de manera similar a la que le indicó por teléfono para fijar la cita, a través de sus objetivos comunicativos, Armando la interrumpe. R. estaba poniendo en relieve los roles de entrevistador y entrevistado a partir de la identidad étnica italiana de Armando (*te voy a preguntar cosas así relacionadas con el hecho de que eres italiano*). Armando rechaza su identidad étnica como relevante para su vida cotidiana, y también como relevante en tanto que entrevistado (*el hecho que soy itagliano para mí influye muy poco*). Rechaza cualquier otra categorización, incluida la europea (*tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña l'Europa e el mundo*).

Pero sus alternancias mientras desarrolla este tema apuntan a una identidad étnica diferenciada: italiana con una preferencia lingüística por el inglés (*itagliano, uguale, made in Italy*).

Probablemente esta combinación esté relacionada con el hecho de que para Armando la lengua y civilización angloamericanas son un símbolo de internacionalidad, de desvinculación del territorio. Así, un europeo como él en Estados Unidos no percibe sobre el mapa que las distancias son grandes, porque está acostumbrado a mapas a menor escala; un isleño de Tenerife no conoce las plantas del norte de la isla, y un catalán acostumbra a quedarse en Cataluña hasta por vacaciones.

Pero Armando se siente profundamente norteño. Se coloca en este grupo por oposición explícita a los sureños, hacia los que indica explícitamente su rechazo. También encarna de buen grado una identidad italiana estereotipada que los españoles les atribuyen (*Paco Pères que me presentava “nuestro: art director: director creativo italiano”... en esto momento está bien... dire che sei italiano col dizeño con la creatividad*). Para los españoles los italianos son más *creativos*, porque según él tuvieron que superar históricamente una situación de *mezcla*, más *problemas*, más “límites”, y por eso *desarrollaron una parte más de la mente*. Para Armando los italianos superan a los españoles en el ámbito del trabajo, pero respecto a 1996 se considera *más tolerante* porque está *en un contexto diferente* del italiano, y si no eres tolerante *te lo ponen difícil*.

Es precisamente en el grupo norteño en el que se produce su intersección con la sociedad que le envuelve: la gente de aquí es *muy similar al italiano del norte*.

Se puede concluir que Armando prefiere construir un modelo de auto y heterocategorización basado en las diferencias culturales norte/ sur y en un modelo urbano Milán/ Barcelona que deje a un lado categorizaciones étnicas de tipo nacional, estatal o autonómico, que se basan en el *territorio* (España/ Italia/ Cataluña).

Marcas transcódicas, estrategias comunicativas, pautas de uso

A Armando, en general, en la línea de las entrevistas de 1996, le incomoda hablar tanto de su preferencia lingüística como de su competencia en lenguas, a pesar de que utilice su identidad de “poco dotado en lenguas” para sustentar determinadas opiniones. Le incomoda también hablar de sus estrategias comunicativas y marcas transcódicas. Probablemente por este motivo, antes de que empiece la entrevista propiamente dicha, Armando ya indica, mientras rellena el cuestionario, que su *lengua de uso habitual* (aunque de hecho se refiere a la “lengua que usa en ámbito familiar”), es *mezcla*, que categoriza como italiano con alternancias, exolingües o bilingües, al castellano.

De hecho el italiano es la lengua que domina mejor y con la que se siente más cómodo, a pesar de que en Italia algunas personas no lo consideren italiano (*cuando vuelvo in Italia mi dicono “ma come parli?”*).

La categorización de una variedad lingüística como *mezcla*, de manera implícita o explícita, es recurrente a lo largo de la entrevista, y aparece bastantes veces contigua a otro tema, marcado, el de sus problemas de performance o aprendizaje en situación guiada o espontánea. En muchos ejemplos, además, hay alternancia al italiano, que constituye marca, precisamente, de esa *mezcla*.

Respecto al español, Armando dice que *lo habla mal*, y también tiene problemas de competencia escrita (*tengo problema a escribir*). Tuvo problemas para aprenderlo, en situación espontánea, en el trabajo.

Sin embargo sus *equívocas*, que indica percibir mientras está hablando con la entrevistadora, no son un obstáculo a la comunicación, sino que la potencian. No constituyen, en suma un *límite* (*no es una limitación l'idioma yo imaginabo que sí*).

Armando niega sin embargo haber tenido problemas para aprender español si se le pregunta la entrevistadora (*no, me salió natural trabajando*), probablemente porque su punto de vista es el del resultado: es capaz de comunicar *fluidamente*. Armando describe con detalle las estrategias comunicativas de autofacilitación que usa con esta finalidad (*no es importante pensar de haber comprendido ma comprender de verdad, hacer una testare, probar; cada vez que me decían algo io repitía decía mira “io ho comprendido esto”*).

Cuando alguien se dirige a Armando en catalán utiliza preciamente una estrategia autofacilitadora: pide al otro interlocutor que reformule en castellano o que cambie de lengua base, y siempre lo han hecho, excepto *algunos fanático* que uno puede encontrar *en cualquier sitio*.

A Armando le incomoda también hablar de sus pautas de uso. Hay que partir de la base de que su concepto de preferencia lingüística se basa en la creencia arraigada de que *las lenguas son una manera de comunicar* y de que desde su infancia percibió las situaciones comunicativas en que había variedad de lenguas y códigos como una *dificultad*, un conflicto.

A partir de esta base Armando hablaba en casa, durante su infancia, con sus padres, una mezcla de italiano y variedades dialectales; con los amigos en italiano, cada uno con su variedad regional; en el trabajo, en Milán, italiano o inglés. En Cataluña, la lengua que usa más frecuentemente en el conjunto de ámbitos es el español. Con su pareja, de lengua italiana, *mezclan* el italiano con alternancias al español.

Armando efectúa durante la entrevista un número de alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base muy elevado (una media de una alternancia de tipo bilingüe cada cinco turnos).

Además la variedad lingüística de Armando está bastante *mezclada*: aparece gran cantidad de fenómenos de *code-mixing* en casi todos los niveles lingüísticos. Aparece siempre al menos más de uno en todos sus turnos de palabra, cuando la lengua base es el castellano.

Por otra parte, en ocasiones, no resulta fácil distinguir entre una alternancia de tipo bilingüe y una alternancia exolingüe, por vacío en la competencia.

Las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base indican que la identidad lingüística de Armando es multilingüe italiano español e inglés. Esto refuerza las conclusiones a que se llega a través del resto de elementos identitarios: Armando prefiere su lengua materna, el italiano, porque se siente más cómodo, y porque la habla mejor. Respecto al inglés considera que lo habla de manera deficiente.

De las alternancias al catalán, un 33% lo utiliza para distanciarse de los catalanes y de su lengua, y el 66% para indicar acercamiento. De las alternancias al castellano 60% aparecen con citas en relación con situaciones de conflicto de ideología lingüística o intercultural

En cuanto al inglés, aparecen sólo dos alternancias una para indicar distanciamiento de la identidad étnica italiana (*made in Italy*) y la otra para indicar su preferencia por el inglés respecto al catalán (*I am catalan, sure*)

También hay ocho alternancias al italiano que son préstamos del inglés integrados en el lexicon italiano (como por ejemplo *art buyer*) que se circunscriben a su ámbito de trabajo en el pasado, marcado por un ambiente lingüístico y cultural angloamericano.

Estas alternancias refuerzan su identidad lingüística multilingüe italiano, español, inglés.

Por lo que respecta a la relación entre las lenguas implicadas en la alternancia y el tema tratado, se puede llegar a la conclusión de que refuerzan sin duda el resto de elementos identitarios, y de que su identidad étnica tiene un componente más italiano que español, además de europeo, por lo que respecta a la necesidad de sentirse desvinculado del territorio.

Las alternancias hacia el catalán, en porcentaje, indican más acercamiento que distanciamiento, pero el resto de elementos identitarios indican que su identificación con el catalán es realmente baja. De hecho, si hay alguna, se debe probablemente a motivos familiares: su hijo se casó en los últimos años con una catalana.

Desde el punto de vista del cambio de lengua base, es posible que no lo perciba demasiado, o al menos no lo percibe inmediatamente en el momento en que se produce.

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Las relaciones de contigüidad temática aparecen detalladas a largo de la descripción identitaria (B1) y especialmente en la *interpretación y comparación de todos los datos* (7.), en que se relacionan los temas marcados y recurrentes con las identidades usadas como instrumento para las tres entrevistas a Armando (7.1.3.). En 1.1. del presente subapartado, B3, aparece una breve descripción referida a la presente entrevista.

Algunas narraciones se repiten en las tres entrevistas, aspecto que queda detallado en la sección 7.1.8. de la tesis. Aquí, en 1.2., aparece la lista de narraciones de la presente entrevista.

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis para las tres entrevistas en cuatro secciones: 7.1.1., 7.1.2., 7.1.4., 7.1.5.

Citas y polifonía se han ido mencionando en B1, y aparece la lista correspondiente a la presente entrevista en 1.2. del presente B3. Sin embargo aparecen comentadas en el conjunto de las tres entrevistas en la sección 7.1.9. de la tesis. También en 7.1.9. se describen los vínculos que existen entre elementos pluridiscursivos (citas y polifonía) y las identidades utilizadas como instrumento.

La relación entre las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base (su función y las lenguas implicadas en la alternancia) y el tema en el que aparecen son también especialmente relevantes. Su análisis se realiza a largo de la descripción identitaria (B1), especialmente en sus últimas categorías. Aquí, en 2.1. y 2.2. de B3, aparece una lista con un rápido análisis de cada una de las alternancias de la presente entrevista. He decidido incluir explicaciones más detalladas en 7.1.6. y 7.1.7., dentro de la sección de la tesis que dedico a comparar las tres entrevistas a Armando, porque su interpretación por separado aportaba poco.

En el presente subapartado B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **mayúscula y negrita**: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones
- 5) **mayúscula**: citas o polifonía (sistema de voces)

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

La categorización de una variedad lingüística como *mezcla*, de manera implícita o explícita, es recurrente a lo largo de la entrevista, y aparece bastantes veces contigua a otro tema, marcado, el de sus problemas de *performance* o aprendizaje en situación guiada o espontánea. En muchos de los ejemplos, además, hay alternancia al italiano, que constituye marca, precisamente, de esta *mezcla de códigos*, e indica una mayor o menos identificación con el italiano según el tema que esté tratando.

El tema de su ideología lingüística contraria al catalán aparece también de manera recurrente junto con la consideración de que la relación entre lengua e identidad catalana está vinculada a ideología política y, en tercer lugar con el tema de sus

6. Estructura identitaria> 6.2.> 6.2.3. AG 2002> B3) Lista numérica de elementos identitarios

problemas de competencia o performance en lenguas, sea su lengua materna, sus lenguas de uso habitual o lenguas extranjeras en general. Este tercer tema constituye la mayor parte de las veces un recurso identitario para sustentar sus opiniones respecto al catalán y a los catalanes (véase poco más adelante 1.3.)

Secuencias paralelas externas a la entrevista:

- (1) 1-18, sobre el despacho de A. y el tipo de trabajo que desarrolla en la actualidad
- (2) 33-59, A. rellena el cuestionario con la ayuda de R.

Las abre A.:

- (11) 368-373 cuantos año tiene ahora?... come mi hijo
- (22) 776-777 vale hemo terminado?

Las abre R.

- (21) 773-775 has visto si le he dado la vuelta?

Secuencias paralelas marcadas (Armando cambia de tema, a veces su tratamiento es muy extenso):

Las abre A.:

- (2) 25-32 l'hecho que soy itagliano para mi influye muy poco
- (3) 71-87 yo soy malísimo per los idioma, el castigliano tiene mucha más ventaja, para mí es un juego político
- (6) 202-210 por los idiomas soy malo, por esto tengo problema con los catalán
- (7) 231-238 tú has dado vuelta no?
- (10) 321-329 cuando vuelvo in Italia mi dicono “ma come parli?”
- (13) 410-433 más o meno está bien
- (14) 439-471 también a New York, San Francisco
- (15) 531-553 yo soy del norte de la isla, catalanes en la Costa Brava, distancias a en San Francisco
- (19) 694-709 come ves un folleto a mí me cuesta leerlo
- (19) 709-723 sería per valorizzar todo lo diferentes catalanos, fui con un chico catalán in montagna
- (19) 723-733 la comunicazione es un'otra cosa, la gente está manipulada, me la cojo de la galassia
- (20) 735-763 he empesado mal col pié ... no me corregía, yo tengo problema con los idioma, estímolo pregunta estímolo interacción

Intervenciones paralelas marcadas (Armando cambia de tema o su tratamiento es muy extenso)

Las abre A.:

- (4) 100-105 estaba bien l'actitudine de la gente in Milano
- (5) 119-121 l'Italia fu un poco un invento
- (6) 185-187 ya no comunicamos col mismo idioma
- (6) 192-194 intentamos que la comunicacione sea lo mejor
- (8) 251-254 el italiano con cada uno su cadencia però per supuesto se habla italiano
- (9) 303 la palabra comunica el siete por ciento
- (10) 311-315 no la uso, la uso mal

6. Estructura identitaria> 6.2.> 6.2.3. AG 2002> B3) Lista numérica de elementos identitarios

- (15) 526-531 aquí aún estamos atados a limitaciones
- (16) 572-573 tenemos poco tiempo por la amistad
- (16) 587-588 uno no tiene la banderita ne la fronte
- (22) 782-802 mi dà fastidio il tono, per esempio ho un amico di Castilló, son muy ngnam ngec
- (22) 801-802 es una limitación mía de perfección

Secuencias Metadiscursivas

La abre A.

- (15) 491-497 que entiende per comunidad unida
- (16) 563-565 dos o tres qué?
- (22) 776 vale hemo terminado?
- (17) 619 ahora?
- (23) 826-831 come due tre?

Secuencias metalingüísticas

La abre R.

- (9) 283-289 arquitecto?... art director, director artístico
- (13) 416-421 pero control de calidad a qué te refieres?
- (18) 679-686 tópicos te refieres?
- (18) 635 una referencia?

1.2. Recursos específicos: Narraciones y citas.

Narraciones espontáneas

- (5) 127-134 estavamo a Milano han bomba tirado la casa
- (9) 291-303 él in romano comunicaba co l'alemán
- (12) 378-394 mira Barcelona se está despiertando
- (13) 410-421 donde ho tenido problema fue el control de calidad
- (15) 531-537 yo soy del norte de la isla
- (15) 542-546 yo mismo me soy engañado.. cambian los parámetro
- (19) 713-723 fui con un chico catalán in montaña
- (20) 738-741 no me corregía
- (23) 836 e son felici e contenti, finito

Narraciones solicitadas

- (6) 191-201 ha vivido en mi casa un chico inglés

Citas

Cita. Lengua base español (S), Lengua base italiano (I)	Tema	Self-laminations y figuras (Rol del enunciador)
(2) 61-62 algunas palabra me están mejor (in) castigliano “vale vale” (S)	En casa hablan mezcla	Armando con MTC ¹⁷⁹ en español
(9) 298 romano de Roma “an vedi” dice (esp.) “se tu non” #rie# è que hablaba con la cara (S)	La lengua es sólo uno de los instrumentos de la comunicación (ideología ling. nihilista)	En el trabajo, en Italia, indican al romano qué debe explicar al alemán
(10) 322-323 per supuesto dómino más el italiano...cuando vuelvo in Italia mi dicono “ma come parli?” (S)	Identidad lingüística italiana	Un Italiano indica a Armando sus MTC
(12) 378 “ésto es una tomadura de pelo no me está bien esto país” (S)	Traslado porque ya no se identificaba con los italianos	Armando se distancia de la Italia que dejó
(12) 382 “vale empezamos a ir a Londre a: aprender mejor este inglés que siempre me está pendiente ” (S)	Idem	Armando y su mujer deciden en libertad
(12) 385-386 “mira Barcelona se está despiertando no está mal” digo “*vale vamos a ver antes a Barcelona a pasar un poco l’invierno” (S)	Idem	Una compañera y Armando en una fiesta
(12) 389 “vale mañana por la mañana empieza a trabajar” (S)	Idem	Su primer jefe
(13) 412 “España tiene un problema” (S)	Identidad étnica italiana opuesta a la española	Armando con sus colaboradores
(13) 413 “más o meno está bien” (S)	Identidad étnica italiana opuesta a la española	Un colaborador
(13) 420-421 “eso céntrameló”, “más o meno sta centrado”, por qué “más o meno”? o está centrado o no está centrado (S)	Identidad étnica italiana opuesta a la española	Armando y un colaborador
(14) 449-451 “where are you from”, “*New Caledonia?” eh where is? New Caledonia?” (S)	En una fiesta multiétnica	Armando y un asistente a la fiesta
(15) 481 “chiquechiquechiquechique” con la nacchera (S)	Estereotipo caduco de los españoles sin relación con los norteos	Un español con las castañuelas
(15) 503-504 “no yo hablo sólo catalán porque mi idioma es catalán y me esprimo sólo en catalán” (S)	Limitaciones culturales perceptivas; países grandes y pequeños	Un catalán no convergente

¹⁷⁹ MTC= marcas transcódicas

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

(15) 534 “qué planta es esta con esto flore rojos?” ah dice “no lo sé dice yo soy del norte” (S)	Idem	Un isleño limitado perceptivamente
(15) 539 “ la Cata*luña” ... al*gunos más allá se van a hacer vacazione a la Costa Brava cioè se están aquí están es su límite (S)	Idem	Un catalán limitado planea sus vacaciones
(15) 543-544 “ah Gran Canyon muy cerca” (S)	Idem	Armando limitado como europeo
(15) 552 “è cerca” “tengo que ir allí está lejo?” “eh sí lejo” (S)	Idem	Armando y un estadounidense que le da indicaciones
(16) 570 ayer ho encontrado el el Dario por la calle e “se vemo se vemo” (S)	Distanciamiento de la comunidad italiana	Dario, italiano, y Armando
(18) 636 “ah italiano?” vale “eh” ... en genere aún le dan esta ventaja de ser un poco más creativo (S)	Identidad étnica italiana opuesta a la española	Un español
(18) 651 lo miran con un ojo positivo “ah eres italiano?” (S)	Idem	Idem
(18) 652-656 Paco Péres que me presentava “nuestro: art director: director creativo italiano” e io he dicho “perché siempre dice italiano?” “perché es en esto *mo*mento está bien” dice “dire che sei italiano col dizeño con la creatividad” digo “vale” (S)	Idem	Armando y su primer jefe
(18) 682-683 “los catalanes son” cioè “los catalane lo españoles son (co) así” “los italiano son así” “los alemane son así” (S)	Identidad étnica italiana poco opuesta a la española	Alguien que se expresa a partir de estereotipos
(19) 721-722 digo “ma cómo no eres catalán” “eh beh però hablan diferente” (S)	Ideología lingüística favorable a las lenguas mayoritarias modalizada	Armando categorizador de los catalanes por su lengua de uso habitual+ un catalán con cuya variedad no consigue comunicar
(19) 727 yo puedo: decir e::: “I am catalan eh sure” e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a: a a a los *hueso (S)	Ideología lingüística contraria al catalán-opinión negativa respecto a los límites etnolingüísticos y territoriales	Un catalán que podría expresarse en inglés
(20) 755 cada ves que me decían algo (.) io repitía decía mira “io ho comprendido ésto” (S)	Aprendizaje del español es situación espontánea. MTC en el español	Armando con MTC en español positivas
(22) 788 sembra (.) uno (.) di quei dialetti che sempre ci son stati antipatici dell'Italia con “/ãfõ/” (I)	Prejuicios lingüísticos hacia el catalán	Un catalán

<p>(22) 791-800 e arrivi e ti dice “#tono muy enfadado# diga?” cómo “diga?” “#tono cordial# buenos día::s” eh “quiero” #rie# son muy “ñam ñec” se se_seco no? sono sono cor*tanti cioè con con un (.) è un'attitudine? chiaro uno da bambino lo impara (.) impara i codici non lo fanno per (.) maleducazio:ne o perché::: (.) son più antipatici di un altro però un italiano lo registra come::: è difficile che tu vai in Italia e ti dicano eh::: “mi dica” ti dicono “#amable# buongiorno: cosa desi:dera:?” beh cioè dici “che stupido queste cose” no però evidentemente cioè è un poco come quando abbiamo registrato che che che arrivi in un *posto e subito così “#antipatico# diga qué quieres?” “quiero hablar con el” (S) (I)</p>	Idem	Distintos catalanes enfadados y descorteses + Armando o italianos amables y corteses
<p>(22) 809-810 gli dico “scusa perdona no ho comprendido bien” (I)</p>	Pautas de uso si alguien se dirige a Armando en C	Armando pide alternancia al S

FIGURA 69

Polifonía (se excluyen los ejemplos en los que se utiliza la identidad como instrumento)

Fragmento	Tema	Figuras
<p>(11) 379-380 “no ésto es una: tomadura de pelo no me está bien esto país” pensabamo ir in Australia però tenevamo una impresa (it.) in Italia e: han dicho que no era así fácil serrarla ... allora digo “vale empezamos a ir a Londre a: aprender mejor este inglés que siempre me está pendiente”</p>	Traslado en libertad	Administración italiana
<p>(16) 587 me han dicho que sí però io non no *claro come reconoces? uno no tiene e: la banderita ne ne la fronte (.) no lo sabes</p>	Comunidad italiana en Cataluña	Un experto
<p>(18) 636 sí hm “ah italiano?” vale “eh” cioè todo quel que dicen #suspira# en genere aún le dan esta (.) ventaja de ser un poco más creativo: designer</p>	Inferioridad de los españoles respecto a los italianos	Españoles

FIGURA 70

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Utiliza sus identidades sociales para sustentar opiniones. Aquí aparecen fragmentos breves. Para una mayor comprensión, consúltense las transcripciones que figuran en el apéndice. Algún fragmento aparecerá repetido en 3., ya que se cruzan las identidades usadas como instrumentos con los ejes de identidades sociales que se han obtenido a través de la sistematización del *sistema de voces*.

(2) Relativiza su identidad étnica:

l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco... tengo la marca made in Italy,
(2) 25

(3) Utiliza su identidad de “poco dotado para las lenguas” para sustentar su ideología lingüística:

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

per è perché me confunde más aún perché está muy poca diferencia e: yo ya soy malísimo per los idioma e me me complico la vida, (3) 71-72

(6) Utiliza su identidad de “poco dotado para las lenguas” para sustentar su ideología lingüística:

A.: sí ho dicho que io por ésto tengo problema con los catalán porque me con*funde porque son poca dife*rencia te cambia una o te cambia una a te cambia eh:: ya tengo problema así de non con de confundir l'itagliano col castigliano se pongo también el cata*lán m: me lío (de) todo,

(6) 205-208

(13) Utiliza su identidad profesional para distinguirse del grupo español:

R.: [las primeras] impresiones cuáles: fueron? así: buen tiempo y qué más?

A.: ... misma actitudine no? somos muy muy muy similares [...] [#entonación italiana# l'unica cosa] que ho incontrado? nel trabajo? donde ho tenido problema fue el control de calidad (.) “ésto se no se lo arreglan rápido: España: tiene problema” perché? después ho comprendido (.) aquí está un código que dice “más o meno está bien” (..) o está bien o no esta (bien) e il control de calidad era muy:: más difícil perché te la to teniendo una tolerancia más ancha (.) eh con cada uno baja baja (.) baja e después claro eh súbelo eh la calidad è difícil, (13) 403-415

(15) Considera la identidad europea como un recurso para superar las limitaciones que ligan a las personas al territorio:

R.: hm hm y cómo ves el proyecto para usar una unas palabras (.) así un poco el proyecto de construcción euro*pea (.) como lo ves?=
A.: =claro per supuesto è le il mínimo que podemos hacer (..) olvidarno de estas pequeña limita*zione: #pronunciación italiana# e ser un poco más euro*peo (.) que lo necessari*tamos

R.: pero es algo viable? posible? o: cómo lo ves?
A.: *no *no no es posible è necessario (it.) (...) es inevi*tabile (..) *qué *hace se uno es un archi*tecto o un panedero e no tiene trabajo aquí que dice estoy nel paro? voy donde me necessita un panedero en en scusa e qué stoy en Estados Unido la gente se continúa a mover según la necessidà de trabajo è muy normal aquí aún estamos ada a*tados a a: a limitaciones #pronunciación italiana#, (15) 520-530

(19) Utiliza su identidad étnica para sustentar su ideología lingüística.

A.: no lo sé no lo sé yo *ya *mira yo tengo una limita*zione #pronunciación italiana# e ho visto que: mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia come ves un fol*leto una cosa #pronunciación italiana# que te comunica todo en catalán (.) te te te a mí me cuesta leerlo #resopla# ya me molesta eh? a veses me salto empeso a leer, (19) 694-697

(22) Utiliza su identidad étnica para sustentar su ideología lingüística.

A.: ... è il tono ho capito cos'è che mi dà fastidio è il tono... non solo a me a tutti gli italiani, (22) 784

(7) Utiliza la identidad étnica italiana de la entrevistadora para sustentar su opinión:

A.: mi madre per esempio siempre ha mantenido su (..) su dialetto *itaglianizzato #pronunciación italiana# (..) però era sobre todo l'accento no?

R.: vale vale=

A.: =però es bastante normal en Italia [tú]

R.: [ah sí sí sí] ya lo sé=

A.: =tu has dado vuelta no?=

R.: =*sí y tanto [sí sí]

A.: [cualquier] regiones vas te hablan en #tono divertido# una manera diferente después cuando le pregunta algo te contestan en italiano, (7) 228-236

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

De los ejemplos, sus funciones y porcentajes, que aparecen en 2.1. y 2.2. y junto con el análisis del resto de elementos identitarios, se pueden sacar las siguientes conclusiones. La identidad lingüística de Armando es multilingüe italiano español e inglés, aunque se siente más cómodo en italiano que en español y cree que habla muy mal el inglés. Desde el punto de vista del cambio de lengua base, es posible que no lo perciba demasiado, o al menos no lo percibe inmediatamente en el momento en que se produce. Probablemente se deba al hecho de que el número de alternancias que produce, muchas no percibidas, junto con los fenómenos de *code-mixing*, es muy elevado, especialmente cuando la lengua base es el español.

Resulta muy significativa una alternancia con la función de reivindicar su identidad lingüística inglesa por encima de la catalana (*I am catalan, sure*). Las alternancias hacia el catalán, en porcentaje, indican más acercamiento que distanciamiento, pero el resto de elementos identitarios indican que su identificación con el catalán es realmente baja, y probablemente por motivos familiares: su hijo se casó en los últimos años con una catalana.

En cuanto a sus identidades étnicas apuntan a un componente más italiano que español, además de europeo.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias sin negociación de la lengua base

No se incluyen en esta lista alternancias de tipo bilingüe aisladas claramente no percibidas que no sean de tipo léxico o al menos del tamaño de un sintagma. Se excluyen por tanto conectores, verbos, preposiciones, etc., porque su número es muy elevado desde el mismo principio de la entrevista, y por tanto no es relevante para mis fines.

Hay que decir que este elevado número de alternancias de tipo bilingüe o exolingüe hacia el italiano a partir del español como lengua base denota una identidad lingüística italiana muy marcada.

Véase el primer fragmento como muestra. Las alternancias, no percibidas, están en negrita, y los fenómenos de *code-mixing* en cursiva (no indico los del nivel fonético). En ocasiones la adyacencia entre uno y otro tipo de marca transcódica dificulta su análisis:

(1) A.: sí perché después uno mira a*hora è difícil (**perché**) no te deja mirar esto que da la vuelta (..) qué mira?

R.: cómo cómo?

A.: no **nel** carrete

R.: eh *ah vale ya

A.: #asiente# hm qué estás mirando?

R.: no la pantalla que es muy grande y plana no? está muy bien

A.: s: **beh per il** trabajo [de de de]

R.: [sí ya claro claro]

A.: [(de *imagine*)]

R.: [(de diseño no?)]

A.: de *ilustrazione* de diseño e es difícil trabajar con algo pequeño

R.: bueno o sea que sigues trabajando en diseño vaya

A.: **m:eno ora** más en esposizione:s e::m **ecco ora** tenemos está una **esposizione ne la:** las Ca*narias co::n campo **per niño per estimolar** [la:]

R.: [internet]

A.: l'uso **dell'**internet e: juego de los *niño* e #coge aire# sobre todo estoy promocionando vale **però** *hablamo* del otro tema

R.: [luego no sí]

A.: [porque sino]

R.: [vamos a ver]

A.: [(si tardamos)] #ríe#, (1) 1-22

Como puede verse la variedad castellana de Armando está repleta de alternancias de tipo bilingüe, que dejan entrever constantemente una de sus identidades lingüísticas: principalmente la italiana.

Puede también decirse que percibe en numerosas ocasiones estas alternancias, ya que se autorepara, reformula, aunque a veces a favor de la alternancia:

(5) 127-128 han **bomba** tirado la casa

(5) 156 **mi** me identifico

(9) 265-266 trabajaban el **ve** el cris el vidrio bombilla

(15) 532 **estabo** me estaba:n trasladando

(18) 642 **penso** pienso **penso** que

(18) 682 lo españoles son (**co**) a*sí"

(20) 740-741 (.) he empesado mal *col pié* #ríe# *metido mal* con muchos err

(20) 754 hacer u:::n a **testare** a probar

(23) 844 sí bast **abbas*tanza**

Son menos cuantiosas las alternancias de tipo bilingüe que desempeñan una función específica. Quedan indicadas a continuación.

Alternancias de tipo bilingüe

Alternancias al italiano: 41; al catalán: 3; al inglés: 2. Todas sobre lengua base español: 90% de la entrevista.

Alternancias al español: 5. Todas sobre lengua base italiano: 10%.

El porcentaje de alternancias al italiano o al español, si se calcula a partir del número de turnos en lengua base respectivamente español o italiano es bastante similar.

De las alternancias al catalán, una la utiliza para distanciarse de los catalanes y de su lengua, y dos para indicar acercamiento.

De las alternancias al castellano 60% aparecen con citas en relación con situaciones de conflicto de ideología lingüística o intercultural

En cuanto al inglés, aparecen sólo dos alternancias (hay ocho alternancias al italiano que son préstamos del inglés integrados en el lexicon italiano), una para indicar distanciamiento de la identidad étnica italiana (*made in Italy*) y la otra para indicar su preferencia por el inglés respecto al catalán (*I am catalan, sure*)

Las alternancias con función simbólica son 21/46. De entre estas destacan las que indican distanciamiento de la lengua catalana y de los catalanes (5); las que indican identidad étnica italiana en ocasiones en oposición a los españoles (6) y las que indican identidad lingüística italiana, en ocasiones en relación con una visión negativa de sus marcas transcódicas (5)

Alternancias de A.

Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 46)	Tipo y análisis	P*
(2) 25 l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco (S), se distancia de la identidad étnica italiana	Bilingüe, Simbólica, Rel. ¹⁸⁰ con el participante	SI
(2) 29 claro que tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale (S), se distancia de la identidad étnica italiana	Made.: Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante Uguale: Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI SI
(2) 51-52, 54, 59 nazionalità profesión creativo, nazionalità italiana numero di fratelli no stato civile (.) casado? ...sposato, numero di figli uno data di arrivo in España son come doce trece año no recuerdo ... lingua uso abituale? mescla (I), está completando un breve cuestionario	España: Bilingüe, Rel.con la preferencia El resto: Bilingüe, Rel.con el discurso	(?) SI
(2) 66 cuando voy a Italia ya me dice que no hablo itagliano (S), marcas transcódicas como qmenaza a la cara	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(2) 68-69 sí con mi mujer no abituale abituale è il castigliano cuando hablo con me mujer hablamos: itagliano (S), denota identidad lingüística bilingüe	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI
(3) 71 no per è perché me confunde más aún (S), responde a la pregunta sobre si sabe catalán	Bilingüe, Rel.con el participante	NO
(4) 99-100 sí Milán è metropoli però ...è una pianura (I), denota identidad étnica milanese	Bilingüe, cambio de lengua base breve Rel.con el participante (su preferencia)	SI
(6) 206-208 ya tengo problema así de non con de confundir l'itagliano col castigliano se pongo también el catalán (S), prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(7) 220 a scuola tenevo un dezastré en itagliano (S), visión negativa de las marcas transcódicas	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(8) 251 sí (.) vale normalmente a Mi Milano se habla el italiano (S)	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(9) 266-267 y ella organizaba un poco el contatto con: a veces con la venta a ve insom un po' (S)	Bilingüe, Rel.con el discurso	NO
(9) 284-288 art director (S), denota Identidad lingüística italiana e inglesa	Bilingüe, Rel. con el participante	NO
(9) 296 y al final comprendía era incredibile (S)	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI
(9) 298 romano de Roma "an vedi" dice (esp.) " se tu non " (S), alternancia con cita	Bilingüe, Rel.con el participante	SI
(11) 311 A.: ah no non la la uso (it.) mal porque me me molesta (S)	Bilingüe, Rel.con el participante (preferencia)	SI
(10) 322-323 cuando vuelvo in Italia mi dicono "ma come parli?" (S), alternancia con cita	Bilingüe, simbólica, Rel.con el participante (extensiva)	SI

¹⁸⁰ Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

(12) 379-380 pensabamo ir in Australia però tenevamo una impresa (it.) in Italia e: han dicho que no era así fácil serrarla (S), alternancia con polifonía	Bilingüe, Rel.con el participante	SI
(12) 384 una agencia de publicidà una art buyer me dice (S)	Bilingüe, Rel. con el participante	NO
(13) 429 porque se tu stai in un contesto (.) diferente eh te la ponen difìcil a tú (S), manipulación de la fórmula estereotipada	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(14) 441-442 todo abierto ventiquattr'ore su (S) ventiquattro : cada uno su ritmo (S)	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	SI
(14) 448 estava en una fiesta eravamo en diciassè estaban quince países (S), recuerdos en italiano, indica Ident. Lingüística Italiana	Bilingüe, Rel. con el participante	NO
(14) 449, 451 eh preguntavo “ where are you from ”? ... “ New Caledonia? ” eh where is ”? New Caledonia? (S), en la fiesta multiétnica	Bilingüe, simbólica, Rel.con el participante	SI
(15) 481 “ chiquechiquechiquechique ” con la nacchera cioè claro (S), se refiere a un estereotipo que pertenece al pasado	Bilingüe, Simbólica o Expresiva, Rel.con el participante	SI
(15) 526 no no es posible è necessario es inevitabile (S), se refiere a ser más europeos	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI
(15) 536 eh #rie# comprendi? (S), se refiere a la percepción de un isleño	Bilingüe, Rel.con el participante (preferencia)	(?)
(15) 544 dos días e una noche de viaje vuuuu #rie# col pullman no sé (S), se refiere a un viaje muy largo de un punto a otro de los EUA	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI
(16) 587-588 la banderita ne ne la fronte (S), los italianos no tienen marcas externas de distinción	Bilingüe, Simbólica o Expresiva, Rel.participante	SI
(16) 590-591 un irlandese ...un scozzese ... una rumena (S)	Bilingüe, Rel.con el participante	(?)
(18) 637 ventaja de ser un poco más creativo: designer esto ed es verdà (S)	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(18) 638 però evidentemente per per storia no? (S), Identidad étnica italiana por oposición a los españoles	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(18) 652 Paco Péres que me presentava “nuestro: art director : director creativo italiano” (S)	Bilingüe, Rel.con el participante	(?)
(18) 655-656 e io he dicho “perché siempre dice italiano?” “perché es en esto momento está bien” dice “ dire che sei italiano col dizeño con la creatividad” digo “vale” (S), alternancia con citas	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(18) 661 ma io no : veo que no han tenido (S)	Bilingüe, Rel.con el participante (preferencia)	NO
(18) 667 uno spagnolo *no #chasquea la lengua y empieza un tono mucho más serio# estamos allí cioè (S), sobre el estereotipo que tienen los italianos de los españoles	Bilingüe, Rel.con el participante (preferencia)	NO
(19) 727 yo puedo: dicir e::: “ I am catalan eh sure ” e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a: a a a los *hueso (S)	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(19) 731-732 me la cojo de de de la ga*lassia (S), Identidad ñetnica italiana distanciamiento	Exolingüe o expresiva?	SI?
(20) 740 perché su mamá in casa hablaba itagliano , (S)	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

(20) 742 in general no memorizzo (it.) sabes? (S)	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI
(22) 788 sembra uno di quei dialetti che che sempre ci son stati antipatici dell'Italia con “/ã õ/” (I), alternancia con cita, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(22) 789 ho un amico di Casti(.)lló? (I), indica acercamiento al catalán de Castellón; implica un cambio de lengua base breve	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(22) 792 me des e un'altra cosa che mi dà fastidio quando vai in un posto (.) e arrivi e ti dice “#tono muy enfadado# diga? ” (I), se refiere a un catalán; implica un cambio de lengua base breve, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(22) 798 arrivi in un *posto e subito così “#antipatico# diga qué quieres? ” “ quiero hablar con el ” (I), se refiere a un catalán ; alternancia con cita después de la cual Armando cambiará de lengua base, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(22) 809 gli dico “ scusa perdona no ho comprendido bien ” (I), se refiere al momento en que pide al interlocutor que pase del catalán a l castellano, prejuicios lingüísticos	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(23) 823 vale (I)	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el discurso	(?)
(23) 838 mio figlio... ha imparato anche il català (cat.) cioè (I), acercamiento a la Identidad lingüística catalana del hijo	Bilingüe, Simbólica, Rel.con el participante	SI
(23) 849 anche la moglie catalana per supuesto (I), se refiere a que su hijo no tiene problemas con el catalán, acercamiento a la Identidad lingüística catalana del hijo	Bilingüe, Expresiva, Rel.con el participante	SI

FIGURA 71

Alternancias de R:

(19) 706 pero no se no se ve mucho no? milanés todo **scritto**

(23) 822 /**bõn**/ Identidad lingüística bilingüe (función expresiva)

2.2. Fenómenos de contacto de lengua: Negociación de la lengua base

- R. realiza un cambio de lengua base en (10), pero no parece que Armando lo perciba:

A.: imáginos:: que per supuesto dómino más e::: el italiano (.) no no (.) sé ora puede ser que ho perdido il: #ríen# te he dicho cuando vuelvo IN ITALIA MI DICONO “MA COME PARLI?”
#ríe#

R.: E LA CADENZA NO?

A.: no no eh confundo palabras, (10) 321-325

- (20)

Exactamente lo mismo que en este fragmento:

A.:... e siccome me doy cuenta de mi límite #evidencia# eh me molesta *más

R.: hm hm hm ya (.) Y: E: LO SPAGNOLO? L’HAI STUDIATO PRIMA DI VENIRE QUI?

A.: *no por ésto hablo: mal (.) me equívoco: tengo problema a escribi:r (.) porque ho empesado traba*jando te ho dicho que, (19) (20) 732-736

-(21)

Sin embargo en el siguiente fragmento está claro que Armando lo percibe, pero no acepta cambiar de lengua base:

R.: y el catalán lo entiendes entonces no?

A.: no todo

R.: [no?]

A.: [están pala] #evidencia#eh ma [#entonación italiana# están palabras difícil eh?(xx)]

R.: [PARLATO] QUANDO LO PARLANO?

A.: QUANDO LO PARL hablan (.) están palabras (.) que son difícil que no no:, (21) 764-770

- (22)

En el siguiente ejemplo R. entra en un discurso regulativo. Pregunta a Armando si ha dado la vuelta a la cinta, y apaga la grabadora (*perdona tú has visto si le he dado la vuelta a esto antes?*, 773). Mientras lo comprueba, según las notas de campo, la entrevistadora cambia al italiano como lengua base (alternancia relacionada con el discurso), y Armando acepta el cambio. Luego R. enciende de nuevo la grabadora y vuelve al español (alternancia relacionada con el discurso).

La primera frase sigue en el marco externo a la entrevista, tanto por el tema como por el tono jocosos de Armando: *vale hemo terminado?* (776). Entonces R. responde que no, y vuelve a preguntar por el funcionamiento de la grabadora, en italiano (*no adesso finiamo sta registrando no?*, 777).

La alternancia de R. equivale a una nueva propuesta de cambio de la lengua base en el nivel performativo. R. esperaba una respuesta en italiano sobre el contenido (su pregunta sobre la grabadora), como por ejemplo “sí, sta registrando”. Armando, sin embargo, interviene para aceptar el cambio de lengua (*va bene allora parliamo*, 778): se focaliza en las normas de desarrollo de la entrevista, el discurso regulativo.

R.: *perdona tú has visto si le he dado la vuelta a esto antes?*

A.: yo no ho vi

#pausa de grabación#

A.: vale hemo terminado?

R.: NO (.)ADESSO FINIAMO (.) STA REGISTRANDO NO?

A.: VA BENE ALLORA PARLIAMO

R.: bene va (.) parliamo in italiano un po', (22) 773-779

-(22)

Este ejemplo se sitúa unos turnos después del anterior. Demuestra que Armando prefiere utilizar el castellano. Cada vez que efectúa alternancias al castellano con citas, le sigue un cambio de lengua base hacia esa lengua. Al principio lo percibe y vuelve al italiano, pero luego mantendrá el castellano. Es la entrevistadora la que vuelve al italiano, que se mantendrá hasta el final de la entrevista. En el siguiente ejemplo las alternancias con cita están indicadas con negrita:

A.: non solo a me a tutti gli italiani (.) perché sembra (.) lo so che che è un condizionamien(.)to eh? cioè sembra (.) uno (.) di quei dialetti che che sempre ci son stati antipatici dell'Italia con “/ǎfǒ/” è il *tono no? non è perché per esempio ho un amico di **Casti(.)lló? CHE HABLA CATALANO (.)** cioè **UN POCO DIFERENTE (.)** però non mi dà fastidio (.) il tono è più: più dolce è più o meno: così: (.) me des e un'altra cosa che mi dà fastidio quando vai in un posto (.) e arrivi e ti dice “#tono muy enfadado# **diga?**” **CÓMO “DIGA?” #TONO CORDIAL# BUENOS DÍA:::S EH “QUIERO” #rie# SON MUY “ÑAM ÑEC” SECO NO?** sono sono cor***tanti** cioè con con un (.) è un'attitudine? chiaro uno da bambino lo impara (.) impara i codici non lo fanno per (.) maleducazio:ne o perché::: (.) son più antipatici di un altro però un italiano lo registra come::: è difficile che tu vai in Italia e ti dicano eh::: “mi dica” ti dicono “#amable# buongiorno: cosa desi:dera:?” beh cioè dici “che stupido queste cose” no però evidentemente cioè è un poco come quando abbiamo registrato che che che arrivi in un *posto e subito così “#antipatico# **diga qué quieres?**” **“quiero hablar con el” (.)** cioè **NO ES UNA CRÍTICA EH? ES UNA OSERVACIÓN**

R.: hm hm hm

A.: **ES ES UNA LIMITACIÓN (.) MÍA (...) DE::: #chasquea la lengua# DE PERFECCIÓN (.) VALE TODO ESTO ESTÁ BIEN PERÒ ESTÁ MUCHO MÁS LAS COZA POSITIVA QUE LA NEGATIVA**

R.: (.) **VALE Y Y SUPONGO QUE TE HABRÁ OCURRIDO NO?** ti sarà (.) ti sarà capitato che qualcuno si è rivolto a te in catalano no?

A.: [sí]

R.: [suppongo?]

A.: sí sí

R.: [perché (.) di solito (x) succede]

A.: [se capisco?] *no se capisco? perfetto e se non capisco gli dico “**scusa perdona no ho comprendido bien**” #coge aire# **E SI*EMPRE ME HAN HM: TRASLADADO IL CASTIGLIANO CUANDO NON COMPRENDO SIEMPRE SIEMPRE HO TENIDO A *PARTE VA BENE ALGUNOS FA*NÁTICO PERÒ ESTO LO INCONTRO EN CUALQUIER SITIO NO?**

R.: HM HM

A.: **NO HACE NO HACE: #chasquea la lengua# TESTO ESTO NO? NO NO NO NO HE TENIDO *NIN*GÚN PROBLEMA (.) NUNCA (.) GENTE MUY AMABLE MUY DISPONIBLE**

R. ahá va bene e: #coge aire# conosci qualche entità: che organizzzi: lezioni di catalano? [...continúan en italiano hasta el final de la entrevista], (22) (23) 787-818

3. Sistema de voces en la entrevista a Armando 2002

En mi análisis de las tres entrevistas a Armando *citas y polifonía* aparecen en concomitancia con las identidades usadas como instrumento. Un aspecto interesante es que el único tema a propósito del cual, en las tres entrevistas, *citas y polifonía* funcionan junto con las *identidades usadas como instrumento* en el interior de los *temas marcados y contiguos* es el tema de su ideología lingüística contraria al catalán. Por otra parte estas identidades usadas como instrumento son, en las tres entrevistas, identidades étnicas.

Pues bien, el número de citas y polifonía es suficientemente elevado para hablar de la existencia de un *sistema de voces* (según Vietti (1999), que describo en la sección 4.7. del marco teórico) sólo en Ent. a AG02. Por ese motivo mantengo la denominación

“cita” o “polifonía” junto con “rol del enunciador”¹⁸¹ en los subapartados B3 de las entrevistas de 96, Ent. a AG96 ita y Ent. a aG96 esp, mientras utilizo la denominación “sistema de voces” en la presente sección de Ent. a AG02.

Según Vietti (1999) los diálogos entre personajes que aparecen en la interacción (que yo denomino “cita” o “polifonía”) corresponden a características identitarias que se pueden organizar, dentro del *sistema de voces*, en ejes en cuyos polos se sitúan una característica y en el otro su negación o su contrario. Cada uno de estos ejes, que configuran la identidad del informante según las finalidades de la interacción, representan el contenido de las identidades sociales, de entre las cuales la identidad étnica, la cultural, etc. Estos ejes, además, se organizan en torno a un “eje identitario maestro”. El eje maestro contextualiza los demás ejes y está en relación dialéctica o conflictiva con los demás ejes.

Con el sistema de voces de Ent. a AG02 he podido trazar nueve ejes identitarios. Lo más interesante es que he podido seleccionar, de estos nueve ejes identitarios de Armando en 2002, tres ejes maestros. He delimitado estos ejes maestros a partir de los contextos en que aparecen en concomitancia citas o polifonía (sistema de voces) y las identidades usadas como instrumento. Al respecto véase también 7.1.9. para Armando y 7.4.1.7. para Gianni.

Pasemos a los ejemplos. En Ent. a AG02, por la cantidad de citas que aparecen, como acabo de decir, podemos hablar de un sistema de voces. Se trata de tres fragmentos. Respecto a las entrevistas anteriores los roles, que ahora son voces integradas en un sistema, indican que su ideología lingüística unilingüe y nihilista se ha moderado.

Por un lado hay que comentar las citas del fragmento (22), con los temas 1 y 5, es decir, problemas de aprendizaje o/y competencia lingüística; los prejuicios perceptivos hacia las otras lenguas son genéticamente heredados. En este contexto aparece la *self-lamination* de “Armando cortés y amable” y las *figuras* “italianos corteses y amables” catalanes descorteses y enfadados”, con la “identidad étnica italiana” usada como instrumento.

Por otro lado hay que comentar las citas del fragmento (19), con los temas 1, 2, 3, es decir, problemas de aprendizaje o/y competencia lingüística (“identidad de no dotado para los idiomas”); ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias; opinión negativa respecto a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana y sus vínculos con la política. Aquí aparecen dos contextos temáticos distintos.

En uno las *self-lamination* de Armando como “Armando categorizador de los catalanes por su lengua de uso habitual” con la *figura* “un catalán con cuya variedad no consigue comunicar con otro catalán”. En el otro contexto temático, con la identidad como instrumento de “italiano” (la de “no dotado para las lenguas” equivale al tema 1), aparece la *figura* de “un catalán que podría expresarse en inglés sin dejar de sentirse catalán”.

Finalmente hay que comentar las citas del fragmento (15). En este caso las identidades usadas como instrumento son también identidades étnicas. En este contexto temático Armando valora a los territorios grandes por encima de los más pequeños (Europa por encima de Cataluña, España o Italia; Estados Unidos por encima de Europa).

La *self-lamination* de Armando es la de “europeo italiano limitado”; las *figuras* son las de “un isleño limitado”, “catalanes limitados”, “un estadounidense no limitado” y las

¹⁸¹ Por ejemplo la cita “e digo “#muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir en catalán?” , de la Ent. a Ag96 esp, en (17) 493-494, equivale al rol de “Armando contra el catalán”

6. Estructura identitaria> 6.2.> 6.2.3. AG 2002> B3) Lista numérica de elementos identitarios
identidades usadas como instrumento son las identidades étnicas catalana, la de países europeos y la europea.

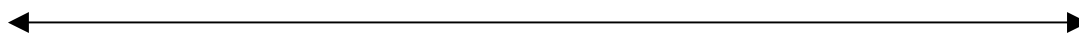
A continuación figuran los ejes identitarios, que representan el contenido de identidades sociales. Los ejes maestros aparecen en negrita.

En el interior de cada eje se despliegan las identidades sociales, las voces (*self-lamination* y *figuras*), que aparecen debajo de cada eje.

Estas voces corresponden a todas las citas y polifonía que han aparecido en Ent. a AG02 (punto 1. 2. del presente subapartado B3).

Si las voces coinciden en el mismo contexto con identidades usadas como instrumento entonces indican que el eje identitario es un eje maestro.

Eje 1

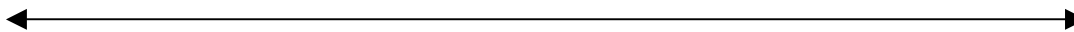


Limitado

No limitado

- Armando europeo italiano limitado;
- Catalanes limitados;
- Isleño limitado;
- Estadounidense no limitado;
- Catalanes no convergentes;
- Armando y su mujer deciden dónde van a vivir en libertad;
- Armando y un anglófono en una fiesta multiétnica

Eje 2

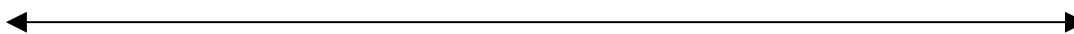


Italiano

No Italiano

- Armando siente su italianidad;
- Armando rechaza la categoría externa;
- Armando se distancia de la Italia que dejó;

Eje 3

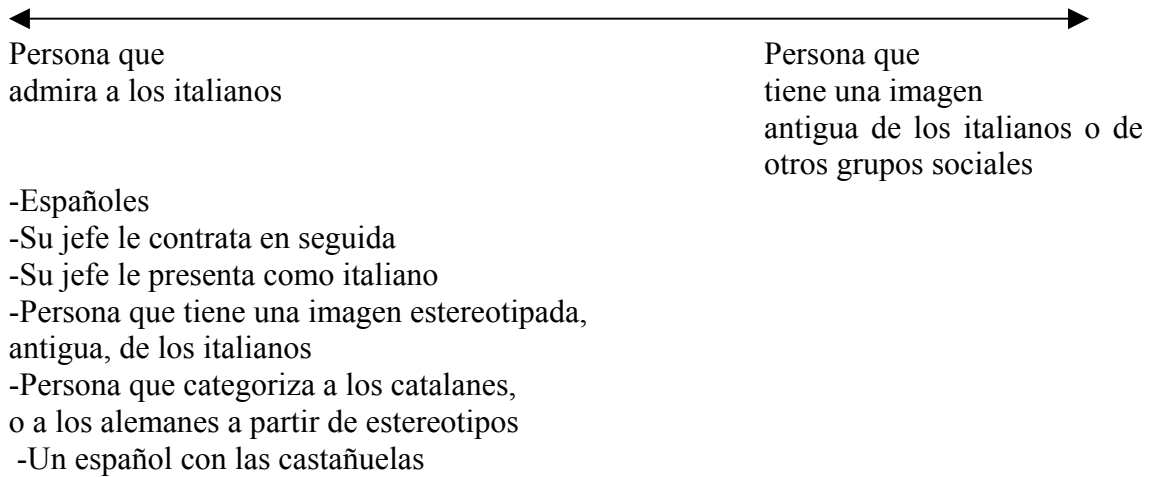


Contrario al catalán

A favor del catalán

- Armando categorizador de los catalanes por su lengua de uso habitual;
- Un catalán cuya lengua suena mal a los italianos;
- Un amigo catalán con cuya variedad no consigue comunicar con otro catalán;
- Un catalán que podría expresarse en inglés sin dejar de sentirse catalán;
- Armando cortés y amable;
- Italianos corteses y amables;
- Catalanes descorteses y enfadados

Eje 4



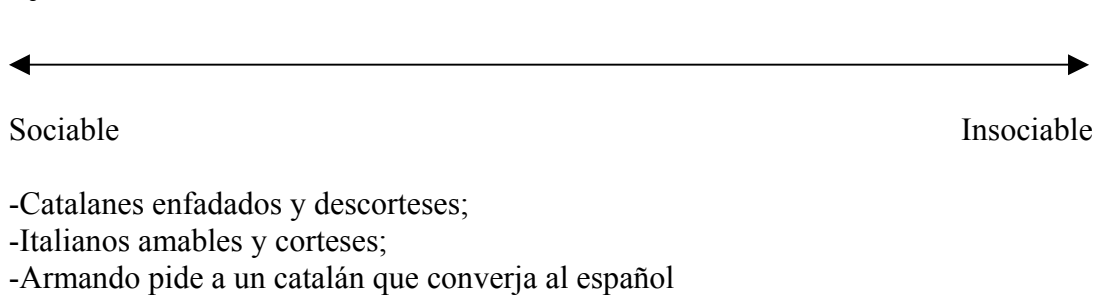
Eje 5



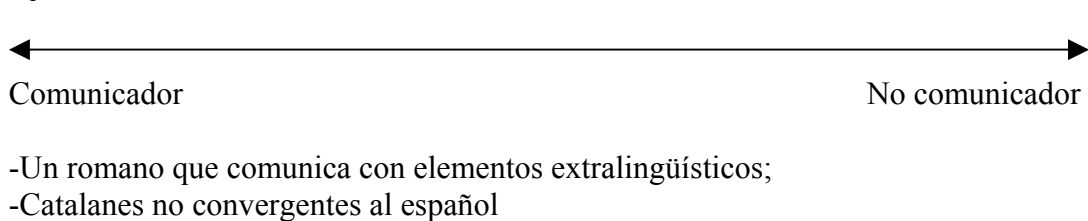
Eje 6



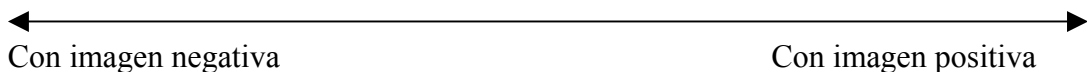
Eje 7



Eje 8



Eje 9



- Un italiano indica a Armando sus MTC¹⁸² en el italiano, negativas;
- Armando con MTC en el español positivas;

Fragmentos en que hay coocurrencia entre identidades como instrumento y *self-laminations* o *figuras*, y que permiten aislar los ejes maestros.

(15) 494-553

Self-lamination o/y figuras: catalanes limitados, Armando europeo (italiano) limitado, estadounidense no limitado, catalán no convergente, isleño limitado.

Identidad como instrumento: contrapone la identidad étnica catalana –y en general la de zonas geográficas limitadas– con la identidad étnica europea

R.: eh: a la gente de aquí los ves como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades?

A.: (.) háseme un ejemplo (.) que entiende per comunidad unida?

R.: ah ésa es la pregunta #ríe#

A.: está (.) *yo veo mentalità diferente está gente ab*ierta (.) que le da u*gual cioè: ser de España: ser catalane: o ser eh inglés o ser en la da ugal eh encuentran sólo una comunicación e todo necesitamos #pronunciación italiana# de comunicar con el los otro e ya está *gente cada uno más se sierra en su límite claro está más limitado está eh mirando los extremo están lo lo lo fanático per esempio gente que que per esempio ho encontrado que dice “NO YO HABLO SÓLO CATALÁN PORQUE MI IDIOMA ES CATALÁN Y ME ESPRIMO SÓLO EN CATALÁN” vale (.) ok esto yo le veo come limitazioni #pronunciación italiana# (.) cua cualquier cosa #pronunciación italiana# eh? m cualquier cosa que te l: que que que va serrando para mí son limitaciones #pronunciación italiana# cualquier (.) eticheta identificazione que uno (se pone) es (.) limitaciones #pronunciación italiana# todas las política todas las bandera toda la: la la la nazionalidad toda *eh para *mí son limita*zione #pronunciación italiana# vi*vida nel sentido (.) malo e se è sólo come background de cada uno? per supuesto ésto no te lo saca nadie

R.: (...) ya porque en España también m en todo lo la península también hay casos no? o sea España también se puede explicar lo mismo para España quizás no?

A.: imagino que sí el sur de It de España será como el sur de Italia gente completamente diferente no non pegará nada con con con Cataluña así como en Ita cioè ere mucho más extranjero a ir a vivir nel sud de Italia que venir aquí a Barcelona esto per supuesto uno de Mi*lano

R.: hm hm hm hm

A.: cioè eh se va nel sur è come ir en un país extranjero perché no comprende el código: de vida: la *nada (...) se viene aquí (.) es normal si incontra en su casa

R.: hm hm y cómo ves el proyecto para usar una unas palabras (.) así un poco el proyecto de construcción euro*pea (.) como lo ves? =

A.: =claro per supuesto è le il mínimo que podemos hacer (..) olvidarno de estas pequeña limita*zione: #pronunciación italiana# e ser un poco más euro*peo (.) que lo necessi*tamos

R.: pero es algo viable? posible? o: cómo lo ves?

A.: *no *no no es posible è necessario (it.) (...) es inevi*tabile (..) *qué *hace se uno es un archi*tecto o un panedero e no tiene trabajo aquí que dice estoy nel paro? voy donde me necesita un panedero en en scusa e qué stoy en Estados Unido la gente se continúa a mover según la necessità de trabajo è muy normal aquí aún estamos ada a*tados a a: a limitaciones #pronunciación italiana# (..) cada uno tiene un pa*rámetro de limita*ziones #pronunciación italiana# mira (ora) fui #ríe# a Tenerife a dar un: seminario sulla creatività estabo me estaba:n trasladando da l’hotel a: la Universidad (.) estaba esto chico que conducía le: esta furgoneta no?

¹⁸² MTC= marcas transcódicas

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

ésta (.) yo miro una planta le digo (.) “QUÉ PLANTA ES ESTA CON ESTO FLORE ROJOS?” ah dice “NO LO SÉ” dice “YO SOY DEL NORTE”

R.: del norte de la isla?

A.: eh #ríe# comprendi?

R.: es algo increíble no? #ríen#

A.: eh beh vale (.) vale però (por) esempio los catalane tengon una limitazione #pronunciación italiana# “LA CATA*LUÑA” parece que más (.) algun al*gunos al*gunos más allá se van a hacer vacazione a la Costa Brava cioè se están aquí están es su límite comprendi no? e no abre se no apre no abre no ves (.) e è claro es diferente los parametro yo mismo me soy engañado cuando soy llegado en Estados Unidos stavo a San Fran*cisco miro la mapa que es siempre tamaño mapa e digo “AH GRAN CANYON MUY CERCA” (..) dos días e una noche de viaje vuuuu #ríe# col pullman no sé un día e una noche no sé una temporada enorme claro perché los trozito así (.) de la mapa de Europa son (.) quel que *son (.) trecento cuatrociento allí eran mi mil ochociento

R.: hm

A.: cambian los parametro (.) se uno vive a Los Angel e: tiene una ciudad que que è larga cientoventi cientoventi quilometro (..) es diferente que que [perché]

R.: [hm]

A.: si te dice “È CERCA” e: viaja:: media hora e:: para té è lejo cioè è muy relativo ves cuando vai a un pueblo pequeño DICE “TENGO QUE IR ALLÍ ESTÁ LEJO?” “EH SÍ LEJO” después va andando y era allí cada nosotros estamos cer**rado in in nostro limites (.) así de sensillo

(19) 687-728

Self-lamination o/y figuras: Armando categorizador de los catalanes por su lengua de uso habitual, un amigo catalán con cuya variedad no consigue comunicar con otro catalán, un catalán que podría expresarse en inglés sin dejar de sentirse catalán

Identidad como instrumento: identidad étnica italiana e identidad de “poco dotado para las lenguas”

R.: hm hm hm vale e: respecto a a las instituciones de: Cataluña

A.: [muy bien]

R.: [crees] que se hacen presentes a o sea se hacen presentes a la gente que viene de fuera en general? (.) sabes qué [quiero decir?]

A.: [ma io] *no

R.: si se: se: pro*ponen de alguna ma*nera a la gente que viene de *fuera (.) para ayudar (.) a que: estén bien a*quí? [esto es lo que quiero decir]

A.: [no lo sé] no lo sé yo *ya *mira yo tengo una limita*zione #pronunciación italiana# e ho visto que: mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia come ves un fol*leto una cosa #pronunciación italiana# que te comunica todo en catalán (.) te te te a mí me cuesta leerlo #resopla# ya me molesta eh? a veces me salto empeso a leer (.) una cosa #pronunciación italiana# perché para mí hace muchas cosas interesante en (.) Cataluña (.) però e no sé [#entonación italiana# por **qué?] cioè: e: me molesta tener esto límite perché te ho dicho que me molestan todos los limite no? (..) però me me es una limitación (.) que sea sólo en catalán (...) puede ser perché no soporto la limitazione #pronunciación italiana# in general=

R.: =hm=

A.: =como se vo vuelvo a Milano e me pongo en cualquier sitio in milanés todo (escrito) hm: me enfado

R.: (...) pero no se no se ve mucho no? milanés todo scritto

A.: no no no esiste l'idea

R.: ah

A.: te quiero decir #ríe# [#entonación italiana# *ésto *es] (.) no no me mo*lesta cioè per su**puesto que un catalán habla el catalán eh ma è *lógico yo no soy per eliminar los idioma [#entonación italiana# anzi el contrario] sería per valorizzar todo los diferentes catalanos con toda la sfumatura dife*rente con todos los matises sin sin uniformarlo cioè chi ha dicho que tiene que uniformarlo? yo fui con un chico catalán a aquí: no sé in montaña? y él que era catalán no comprendía nada de los catalano de la montaña (..) e:

R.: *nada? seguro?

A.: cazi nada perché mucha

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.3. AG 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

R.: en serio?

A.: (.) *oh (it.) me [ha dicho aquí]

R.: [qué fuerte #ríe#]

A.: parla muy dife*rente (.) digo “MA CÓMO NO ERES CATALÁN” “EH BEH PERÒ HABLAN DIFERENTE” no sé donde estabámo (.) comprendía *poco (.) no *nada *no (.) nada no *poco però poco le escapaba muchas cosas (.) quiero decir yo estoy per defender per (.) dar el soporte a llámale raíz llámele come quiera quel que uno quieres però la comunicazione es un'*otra *cosa #pronunciación italiana#se continúa a confundir (.) la cultura catalana con l'idioma catalán yo puedo aprender la cultura catalana en inglés (.) yo puedo: decir e::: “I AM CATALAN EH SURE” e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a: a a a los *hueso (.) ésto no me lo *saca *nadie (..) la gente está manipulada

(22) 786-800 (22) 809-810

Self-lamination o/y figuras: Catalanes descorteses y enfadados, italianos corteses y amables, Armando cortés y amable

Identidad como instrumento: identidad étnica italiana para explicar la percepción de diferencias socioculturales

A.: non solo a me a tutti gli italiani (.) perché sembra (.) lo so che che è un condizionamien(.)to eh? cioè sembra (.) uno (.) di quei dialetti che che sempre ci son stati antipatici dell'Italia con “/Ã[õ/” è il *tono no? non è perché per esempio ho un amico di Casti(.)lló? che habla catalano (.) cioè un poco diferente (.) però non mi dà fastidio (.) il tono è più: più dolce è più o meno: così: (.) me des e un'altra cosa che mi dà fastidio quando vai in un posto (.) e arrivi e ti dice “#TONO MUY ENFADADO# DIGA?” cómo “DIGA?” “#tono cordial# BUENOS DÍA:::S” EH “QUIERO” #ríe# son muy “ÑAM ÑEC” se se seco no? sono sono cor*tanti cioè con con un (.) è un'attitudine? chiaro uno da bambino lo impara (.) impara i codici non lo fanno per (.) maleducazio:ne o perché::: (.) son più antipatici di un altro però un italiano lo registra come::: è difficile che tu vai in Italia e ti dicano eh::: “MI DICA” ti dicono “#AMABLE# BUONGIORNO: COSA DESI:DERA:?” beh cioè dici “CHE STUPIDO QUESTE COSE” no però evidentemente cioè è un poco come quando abbiamo registrato che che che arrivi in un *posto e subito così “#ANTIPATICO# DIGA QUÉ QUIERES?” “QUIERO HABLAR CON EL” (.) cioè no es una crítica eh? es una oservación

6.2.4. PA 1995 italiano

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.
 - B1) Estructura identitaria
 - B2) Estructura identitaria sintética
 - B3) Lista numérica de elementos identitarios

● A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

La entrevista se caracteriza principalmente por la aparición de muchas marcas de conocimiento compartido entre entrevistador y entrevistado; numerosas secuencias e intervenciones en que se pasa a un plano personal o se habla brevemente de un tema completamente ajeno a la entrevista.

La empatía entre los interlocutores se mantiene durante prácticamente toda la entrevista y se basa, en parte, a diferencia por ejemplo de la Ent. a AG.95 ita y Ent. a AG.02, en el uso de la misma identidad profesional como recurso durante la entrevista, junto con la categorización compartida de la entrevistadora como de “identidad étnica no italiana”. Ello se ve propiciado por el hecho de que los interlocutores ya se conocían, aunque superficialmente, antes de esta primera entrevista¹⁸³, y no hay una gran diferencia de edad.

La empatía queda patente también en el número elevado de repeticiones dialógicas por ambas partes, casi siempre con la función de apoyar el desarrollo temático, como por ejemplo en (17) 741-743.

Establecimiento de los roles básicos

-La entrevistadora, en el preciso momento en que empieza la entrevista, indica las identidades situadas básicas (entrevistador y entrevistado), para que a partir de ese momento sean relevantes para los dos: *allora diciamo che io conosco Potenza ma è come se non la conoscessi quindi ti faccio domande del posto no?* (3), 41-42;

Plano personal

En los dos primeros fragmentos de la entrevista los interlocutores se sitúan claramente en un plano personal (aún no se han activado las identidades situadas básicas de entrevistador y entrevistado):

En (1) los interlocutores están hablando del enfoque didáctico de lengua y literatura en la universidad de Potenza en el período en que R. trabajó como lectora de español;

En (2), 35-36, antes de que empiece la entrevista propiamente dicha, la entrevistadora recuerda a Pietro, que ha rellenado el cuestionario, que además de “estudiante” tiene que indicar “profesor” (R.: (5sec) *studente? beh sei anche insegnante no? / P.: (.) sì (.) lettore*).

Es posible que influya en hecho de que entrevistadora y entrevistado conocen parte de las vivencias del otro, en el mismo tiempo y espacio: la entrevistadora vivió en la

¹⁸³ Véase poco más adelante en “Plano personal”

ciudad del entrevistado, durante el período en que trabajó en la universidad de Potenza como lectora de español; el entrevistado estudió y se licenció en la misma universidad aproximadamente en el mismo período. Aparecen referencias en diferentes puntos de la entrevista.

Además ambos son profesores de lengua italiana en la actualidad (la entrevistadora, profesora de universidad actualmente y el entrevistado lector de italiano en la EOI de Lérida). Aparecen distintas referencias a lo largo de la entrevista¹⁸⁴ y en ocasiones constituye la base del uso de la identidad profesional como instrumento por parte de Pietro, uno de los elementos identitarios sobre los que se construye la estructura identitaria.

Secuencias paralelas, metalingüísticas o metadiscursivas

A diferencia de Ent. a PA95 esp y Ent. a PA02 en esta entrevista las secuencias paralelas externas no son especialmente relevantes.

Hay un uso medio de secuencias metalingüísticas o metadiscursivas que facilitan la intercomprensión. Usan este recurso los dos interlocutores en igual medida (véase B3).

Identidades étnicas de entrevistadora y entrevistado

El entrevistado, en varias secuencias paralelas metadiscursivas (6), negocia el sentido de la palabra “familia”, y termina por categorizar colaborativamente a la entrevistadora como “de aquí” y a sí mismo como “de allí” a propósito del concepto de familia. La categorización es en el ámbito de la identidad étnica. Luego hay otra categorización en el mismo ámbito, en la que la entrevistada se incluye también en otro grupo respecto al entrevistado, en el de barceloneses, (14), 520.

La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitor

- Abundan las glosas valorativas de la entrevistadora y bromas, por ambas partes;
- La entrevistadora sigue el guión prácticamente siempre, salvo cuando improvisa alguna pregunta (19) 807-809, (22) 919;
- Es la entrevistadora la que controla el desarrollo de los temas. Hay pocas secuencias o intervenciones paralelas que proponga el entrevistado, temáticamente marcadas. Las que encontramos son muy breves y en contadas ocasiones se alejan mucho del tema que se ha propuesto;
- Cuando el entrevistado no sabe qué responder o prefiere no responder, la entrevistadora, a veces, sugiere la respuesta. En ambos casos constituye un recurso para que el entrevistado desarrolle el tema (10) 355-359; (22) 936-938;
- Cuando el entrevistado no entiende la pregunta, la entrevistadora la reformula de varias formas.

¹⁸⁴ Aparece en distintos momentos:

(4) 93: el entrevistado hace una consideración lingüística temáticamente marcada;
(8) 281-302: en una secuencia marcada que abre el entrevistado a propósito de que ya no habla bien el inglés, ambos hacen consideraciones de tipo lingüístico y sobre aprendizaje de lenguas extranjeras;
(10) 352: el entrevistado utiliza un tecnicismo lingüístico: *lingua veicolare* ;
(16) 682-703: la entrevistadora abre una secuencia ajena a la entrevista sobre un tema de didáctica de las lenguas que le interesa.

También reformula preguntas antes de que el entrevistado empiece a responder o bien si ha respondido con un relleno de turno. Suele ser debido a que la entrevistadora cree que la pregunta del guión puede resultar conflictiva, porque incluye categorías como “integrado” (599-603), “comunidad subdividida” (14) 548-555 o “emigraciones” (17) 729-734. De hecho es ella misma la que pone en relieve que una categoría es conflictiva.

• **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) **Elementos que provienen principalmente de las respuestas**

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identities étnicas
- Identities lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) **Elementos de tipo temático, marcados**

Los elementos de contenido marcados en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.

- Extensión de secuencias sobre temas clave
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación, por ejemplo el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un recurso para sustentar su opinión.

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico.El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 72

Estructura identitaria: categorías descriptivas
<p>1.La biografía de Pietro 1.1.Intersecciones con la biografía de la entrevistadora</p> <p>1.2.La dificultad del traslado, temporal?</p> <p>1.3.Pietro entre el cambio y la inestabilidad</p> <p>2.Pietro no es un emigrado</p> <p>3.Pietro acepta que le atribuyan categorías externas</p> <p>4.Pietro es europeo e italiano. Pietro es europeo, como los españoles Pietro italiano</p> <p>5.Sensibilidad al conflicto ideológico. Pietro y los estereotipos de españoles y catalanes. Pietro y los catalanes Pietro y los españoles</p> <p>6.Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad 6.1.Pietro prefiere el italiano y el castellano 6.2.Sensibilidad de Pietro a los conflictos de ideología lingüística 6.3.Pietro y las pautas de uso</p> <p>7. Pietro y sus alternancias</p>

FIGURA 73

B1) Estructura Identitaria

1.La biografía de Pietro

1.1. Intersecciones con la biografía de la entrevistadora

Pietro, nacido en Potenza, llegó a España tres años antes de la entrevista, en 1992. Sus padres son ambos enfermeros; el padre nació en una localidad calabresa; la madre en una localidad potentina. Sus traslados anteriores a España fueron con una beca Erasmus a Barcelona y, anteriormente, hizo un curso de español en Málaga. Tiene 22 años.

Reside en Barcelona. Está acabando la carrera de *Lettere* en Potenza; le quedan dos exámenes y espera acabar ese mismo año. Su especialización es en inglés (*triennialista*) y español (*quadriennialista*). Aún está muy vinculado a Potenza: indica que se ha trasladado a Barcelona, pero también deja entrever que su residencia aún es incierta (véase categoría 1.2., (17), 746-747). En cualquier caso vive en Barcelona con su pareja, de lengua catalana. Es lector de lengua italiana en la Escuela Oficial de Lérida.

Se marchó de su ciudad natal, además de por su pareja y por trabajo, porque tenía necesidad de ampliar su visión del mundo.

Comparte con la entrevistadora parte de sus vivencias, en el mismo lugar y tiempo, además de, en la actualidad, el mismo sector profesional. Efectivamente al principio los dos interlocutores recuerdan el período que R. pasó como lectora en la Universidad de Potenza (*il voto di lingua: beh questo lo saprai non è che contava proprio come come letteratura ecco* (1), 4-5). Al empezar la entrevista R. establece explícitamente los roles distanciándose de este recuerdo compartido (*allora diciamo che io conosco Potenza ma è come se non la conoscessi (quindi) ti faccio domande*, (3) 41-42).

1.2. La dificultad del traslado, temporal?

Pietro ve el traslado como algo difícil si no se conoce previamente a algún otro italiano que se haya trasladado previamente al lugar de destino. Correspondería a una idea contemporánea, no económica, de cadena migratoria. Lo indica en una intervención marcada:

P.: sì poi c'è ad esempio un altro amico di Potenza che (.) che lavora vicino: a Valencia

R.: vicino a?

P.: Valencia

R.: ah ah

P.: e anche lì credo che ci siano altri italiani perché (.) non lo so è difficile che tu te ne vai in un posto:: solo sai? sicuramente (.) avevi un aggancio lì?

R.: hm

P.: e quell'aggancio sicuramente sarà stato una persona italiana è una: è una: idea (.) però (.) credo che è così, (15) 640-648

Efectivamente en su caso antes de venir a Barcelona ya conocía a españoles que vivían en Italia y a italianos que vivían en Cataluña (12) 409-431.

A pesar de haber cambiado de país porque sentía la necesidad de “ver el mundo de otra forma” (véase categoría 1.3., (13) 443-448), por su pareja y por trabajo parece como si considerara el cambio como temporal, ya que hay una oscilación explícita (*non è che mi sono spostato perché a Potenza non non trovavo niente (.) forse (.) mi dovrò spostare dopo (.) se non riesco a trovare lavoro*) mientras está tratando otro tema: el de la emigración italiana:

P.: ... non è che mi sono spostato perché a Potenza non non trovavo niente (.) forse (.) mi dovrò spostare dopo (.) se non riesco a trovare lavoro: a Potenza ma non credo che mi sposterò perché cercherò di rimanere qui per esempio, (17) 745-748

1.3. Pietro entre el cambio y la inestabilidad

En Potenza o en sus alrededores Pietro se sentía aislado y sin estímulos, como en una “isla”, donde uno se encuentra bien hasta que va fuera:

R.: hm e: ti piaceva? abitare lì?

P.: (.) m:ah finché: ci *stai ci vivi non è che ti poni la questione *poi: uscendo fuori (.) #suspira# perché vedi che (.) è diverso (una) cioè vivi in una in una isoletta praticamente e basta

non no hai molta: molta cosa però (.) finché ci sei dentro: è l'unica cosa che conosci logicamente non *è che ti piace ci vivi e basta, (3), 61-65

Tiene una opinión parecida del pueblo calabrés donde nació su padre, al que iba desde pequeño una vez al año y donde aún vive parte de la familia extendida (*solo per starci: non lo so una settimana e basta ...sì un po' noioso no *molto noioso poi non puoi fare niente che tutti quanti lo sanno*, (4) 112, 114)

De tal forma que uno de los motivos principales por los que decidió quedarse una vez concluida su beca Erasmus, además de los motivos laborales o sentimentales, fue su necesidad de cambiar de lugar:

P.: =hm vabbè adesso sto facendo il lettore e (..) perché mi piace perché:: e la mia compagna sta qui anche (.) diciamo ho un motivo (..) [da stare]

R.: [cioè possono essere] diversi motivi

P.: sì sì e:h perché soprattutto (.) mi sono trovato bene (.) non lo so anche perché:: credo che (.) più conosci cose differenti e: meglio è (.) am ampi di più la tua mente e: vedi il mondo in maniera differente

R.: hm

P.: perché una cosa è vederlo sempre dalla stessa (.) finestra piccola=

R.: =finestrino=

P.: =un'altra cosa è vederla da un balcone più grande no?

R.: hm

P.: quindi per questo anche perché onestamente mi trovo bene

R.: ho capito, (13) 439-451

Actualmente el sentimiento que aún le mantiene sentimentalmente suspendido entre Potenza y Barcelona es su familia. Este aspecto constituye un punto de referencia básico; es el único que quizás un italiano pueda echar de menos, tal y como le ocurre a él:

P.: non lo so perché non è che: “ah ma a te che ti manca: dell'Italia?”

R.: no: a volte capita che ne parli no? con altre persone [del tuo paese no?]

P.: [vabbè forse] sì sì forse (.) non lo so quello che gli mancherà sarà (.) la famiglia come: a tutti (..) non non te lo saprei dire, (15) 616-619

La presencia “física” de su país se manifiesta mediante una sensación corporal específica. Durante la entrevista la vibración del metro le recuerda que su tierra es sísmicamente activa:

R.: hm (.) eh stra*nieri che siano venuti in Italia [intendevo]

P.: [ah? stranieri] che ah: vabbè (.) questi: stranieri sì ho conosciuto: (.) è el metro

R.: hm:: non ci avevo pensato a questo #ruidos de grabación#

P.: abituato a Potenza al terremoto

R.: ah #rie#

P.: la prima cosa che pensi “è il terremoto” però non e niente, (5) 127-132

Un rasgo marcado que le caracteriza es su necesidad de estabilidad. Del primer período que transcurrió aquí el recuerdo principal es el desorden, la indefensión, no saber dónde ir, y la certeza de que “odia la inestabilidad”, aún actualmente:

R.: e potresti fare un breve elenco di aspetti negativi e positivi? riguardo un po' le sensazioni che avevi (.) essendo *qua all'inizio del=

P.: =sì a:h negativi? *m:a (.) il fat io odio l'instabilità (.) era un un periodo molto instabile perché non sapevi: dove: andavi a s*battere e: che dovevi *fare allora vai a chiedere a questo

torna (.) un po': anche perché ti trovi: in una situazione nuova finché non a:h non sai ben bene come affrontarlo: ti senti un po' indifeso (.) questi gli aspetti: più o meno i negativi, (13) 490-496

Sin embargo los aspectos positivos residían precisamente en la reacción a esta situación psicológica de estrés ante una situación nueva, la otra cara de la moneda:

P.:... quelli positivi era il fatto che era un'esperienza nuova e quindi (.) dovevi cercare di: uscirne fuori e: questo secondo me è un aspetto nega e: positivo [...]

R.: la novità diciamo

P.: sì la novità il fatto che è qualcosa di nuovo e allora (.) per un lato ti può dar paura però poi per al per un'altra parte non lo so (.) ti s*timola a a: muoverti, (13) 496-504

2. Pietro no es un emigrado

Pietro construye colaborativamente con la entrevistadora el concepto de “traslado” (*spostamenti*) por oposición a “emigración” contemporánea de los italianos principalmente porque no se trata de una emigración de tipo económico. Pietro se siente incluido en el grupo de los traslados, un cambio de país de tipo no económico, aunque de momento parece bastante incierto y no sabe si tendrá problemas para encontrar trabajo (*non è che mi sono spostato perché a Potenza non non trovavo niente (.) forse (.) mi dovrò spostare dopo (.) se non riesco a trovare lavoro*):

P.: ... se vedi a Mi*lano o a Torino ci sono: ri*oni di cala*bresi di: siciliani: ad esempio c'ho dei cu*gini che vivono a *Como (.) che se ne sono andati: (.) per questo

R.: hm? e: (.) spostamenti? che forse non si possono (.) più chiamare proprio emigrazioni attuali no? come: ... come la tua no? che ti sei ... spostato (.) come la collocheresti rispetto a questi: movimenti di: italiani=

P.: =io [*ah]

R.: [pre]cedenti ecco

P.: [beh]

R.: [non] lo so eh?

P.: hm sì *non: no la co non lo so non la: paragonerei (.) per nessun motivo perché diciamo (.) quelle persone si: si spostavano perché:: non c'era lavoro? (.) perché vivevano: nelle condizioni:

R.: precarie? =

P.: =precarie e allora cercavano: una situazione migliore (.) io mi sono spostato: diciamo: (.) stando *bene (.) stavo bene a Potenza a livello eco*nomico eccetera *io non personalmente però la mia famiglia (.) sono venuto qui dove (.) bene o male è lo stesso non è che mi sono spostato perché a Potenza non non trovavo niente (.) forse (.) mi dovrò spostare dopo (.) se non riesco a trovare lavoro: a Potenza ma non credo che mi sposterò perché cercherò di rimanere qui per esempio (.) questo non è un'emigrazione, (17) 727-748.

Pietro conoce la historia de la emigración italiana, interna y externa; participaron en ambos tipos algunos de los miembros de su familia extendida, ejemplos que facilita sin que se le solicite:

P.: sì (.) all'inizio era (.) verso l'estero diciamo: all'inizio di questo *secolo: fino diciamo: agli anni quaranta (.) per esempio c'ho uno zio che ha vissuto diciott'anni in Argentina (.) poi è stata interna soprattutto negli anni sessanta con il boom economico (.) quindi: la gente dal sud se ne andava al nord dove c'erano le in*dustrie: eccetera eccetera infatti se vedi a Mi*lano o a Torino ci sono: ri*oni di cala*bresi di: siciliani: ad esempio c'ho dei cu*gini che vivono a *Como (.) che se ne sono andati: (.) per questo, (17) 723-728

Considera a sus propios padres como un ejemplo de emigración interna. Compara a su propia familia con Cataluña, como comunidad en la que los grupos sociales no son homogéneos porque provienen de otros puntos de España (*ma #sonríe# non è un aspetto per il mio punto di vista non è un aspetto solo del della realtà catalana è un aspetto: comune a cioè tutte tutte le: le comunità cioè io pure: la mia: la mia stessa famiglia non è (.) di Potenza è di fuori sai*, (17) 571-574

3. Pietro acepta que le atribuyan categorías externas

Para Pietro no es un problema, por tanto, que la entrevistadora le plantee comparar la emigración histórica con la contemporánea y colocarse a sí mismo al respecto.

Tampoco constituye un problema que los españoles le atribuyan los atributos del estereotipo italiano, tal y como Pietro lo define (véase categoría 4.). Con el tiempo se dan cuenta de que los italianos “no tienen antenas”, y son como los españoles. Hay una evolución natural desde la aplicación del estereotipo al reconocimiento del individuo en su unicidad, por lo que “es” y por “cómo se comporta”:

R.: hm e: vediamo quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli di degli italiani? semmai (.) prima di conoscerne uno proprio [eh?]

P.: [sì] eh questo te lo posso dire sicuramente perché lì dando lezione

R.: #ríe# [...]

R.: hm e dopo quando conosco italiani proprio? cambiano [idea o:]

P.: [sì sì sì sì] sì è logico (.) perché vedono che: alla fin fine sei una persona come loro (.) non è che: per il fatto di essere italiano c'hai le antenne #se aclara la voz#

R.: #ríe# ho capito e che che ne pensi di quest'immagine che si fanno (.) e di questi cambiamenti insomma di questa evoluzione?

P.: in che senso che ne penso?

R.: così in genere

P.: ma a me hm (.) n:on è che mi importi (.) tanto finché una persona mi rispetta a me per quello che sono e per come (.) mi comporto nei suoi riguardi (.) va be*nissimo poi che: che prima pensava una cosa e poi pensi un'altra: non è che m'importi tanto è un problema suo

R.: ma ti sembra normale? [non so]

P.: [sì sì] normalissimo è normalissimo, (19) 785-788, 804-816

4. Pietro es europeo e italiano.

Pietro es europeo, como los españoles

Así que Pietro se coloca de manera genérica en el grupo italiano y no se distingue de los españoles. Una categoría que contribuye a esta indistinción es la de “ciudadano de la Comunidad Europea”.

Para la búsqueda de trabajo asisten a los italianos las mismas instituciones que a los españoles (Inem), porque, como indica como tema marcado, tanto unos como otros pertenecen a la Comunidad Europea.

Los atributos del ciudadano europeo son: ser “como cualquier otra persona” (893-894), tener “los mismos derechos más o menos” (889), “no tienen que hacer nada especial” (891-892), “no necesitan el permiso de trabajo” (892), “pueden estar el tiempo que quieran si encuentran trabajo” (893).

P.: (..) alle officine della Inem oficinas del Inem (.) sì anche perché ora con la Comunità Europea: abbiamo tutti gli stessi diritti più o meno

R.: hm hm

P.: quindi (.) non è che lui per il fatto che è italiano: (.) debba fare qualcosa di particolare perché non è che c'è: e: il permesso di soggiorno:: tutte queste cose qui (..) tu puoi stare qui il tempo che vuoi puoi lavorare: se riesci a trovare un lavoro come (.) come un'altra persona, (20) 888-894

Pietro italiano

Pietro no se relaciona con italianos de aquí por el hecho del grupo al que pertenecen, sino simplemente por el hecho de que son amigos; lo indica con un “tu impersonal” (*logicamente stai con questi amici non perché siano italiani*, (18) 779).

Con las instituciones o asociaciones étnicas se relaciona por motivos de trabajo (16). Ni uno ni otro elemento tienen relevancia destacada, porque el tema no lo propone Pietro, y además las preguntas son muy explícitas:

R.: (3sec) e: pensi che gli italiani vi: (vivano) assieme ad altri italiani qui oppure no (.) c'è una selezione?

P.: no dipende: dipende no (.) per esempio: se se se già c'hai qui degli amici logicamente stai (.) con questi amici per non perché siano italiani (.) perché sono amici tuoi (.) lo stesso se fossero: olandesi non credo che per il fatto che siano italiani c'è una:: una preferenza, (18) 776-781

R.:... : cioè vediamo tu conosci ovviamente no? (organismi italiani) che stanno qui a Barcellona [...]

P.: sì sì l'Istituto italiano di cultura (.) c'è qui? poi c'è il Consolato (.) anche: poi vabbè dentro sempre all'Istituto italiano mi sa che c'è la Casa degli italiani (.) o una cosa così

R.: e a Lleida [ce ne sono]?

P.: [a Lérida no] a Lérida: non (.) non credo che ci sia niente di questo

R.: e sei in contatto con questi: questi organismi o [(xx)]?

P.: [sì] sono andato una volta: vabbè quando sono arrivato: (.) sono stato all'Ambasciata italiana a Madrid? [...], (16) 652-653, 665-67

Pietro considera que el estereotipo que tienen los españoles de los italianos está “deformado”, no corresponde a la realidad. Utiliza el ámbito de su trabajo, como lector de lengua italiana, para elaborar este estereotipo, que indica a través de la voz de sus alumnos con polifonía (*ne senti di tutti i colori...che mangiamo sempre pasta...*).

Les ven en general como “mafiosos y que comen siempre pasta” (19) 789-792. Luego se añaden los estereotipos de los italianos que vienen por turismo: como el tipo playero o vestido bien y con gomina en el pelo (792-794).

Pietro se incluye en el grupo italiano, pero se distancia de un subgrupo, del que deriva el estereotipo:

R.: hm e: vediamo quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli di degli italiani? semmai (.) prima di conoscerne uno proprio [eh?]

P.: [sì] eh questo te lo posso dire sicuramente perché lì dando lezione [...]

P.: ne v ne *senti ne vedi di tutti i colori perché ad esempio (.) l'idea che c'hanno molte persone è che siamo tutti: mafiosi non però c'hanno una: un'idea di noi come: molto distorta (.) questo è (.) che mangiamo sempre la pasta: e questo o che hanno un'idea se stereoti*pata (.) hanno un'idea per stereotipi questo è (.) l'idea che c'hanno c'hanno un'idea dell'italiano stereotipato dell'italiano che vedono (.) non lo so sulle spiagge (.) quello che viene qui in vacanza quindi: tutto col ge:l (.) vestito *bene questa è (19) 785-794

Pero italianos y españoles comparten, hasta cierto punto, atributos de carácter. Los españoles ven a los italianos con un carácter similar, porque ambos grupos son latinos y mediterráneos, y les atribuyen “la sangre caliente”:

R.: #se aclara la voz# e come carattere? come lo vedono

P.: ma io credo che più o meno: lo vedono come: vedono il carattere italiano molto simile a quello che è: (.) il carattere spagnolo perché alla fin fine sono caratteri latini (.) tutti e due (.) latini e mediterranei

R.: hm

P.: quindi per questo (.) forse a noi ci dicono che c'abbiamo un po' di più la la sangre caliente

R.: hm

P.: però: fino a un certo punto (xx) (19) 795-803

“La sangre caliente” es una alternancia de tipo bilingüe que Pietro utiliza para indicar cercanía entre los dos grupos.

También comparten el hecho de ser católicos (19) 847-849, y el carácter abierto y simpático, que indica a través de la voz popular con una polifonía (*che ti posso dire? il fatto che: si dica che tutti e due i paesi abbiano: un carattere molto a*perto e: che sia gente molto: molto sim*patica per dire*, 854-856)

Sin embargo hay un atributo que distingue claramente a italianos de españoles. Pietro construye esta diferencia fundamental de manera colaborativa con la entrevistadora, a la que categoriza como perteneciente a una comunidad española o catalana. La categorización se basa, en parte, en una visión distinta de la familia, y quizás, por otra parte, en el conocimiento previo a la entrevista y en concreto el fragmento (1), que corresponde a una parte de la conversación sobre el período que R. transcurrió como lectora de lengua materna española en Italia.

En primer lugar se producen dos secuencias metadiscursivas que denotan la necesidad de Pietro de categorizar con precisión el concepto de “familia”:

R.: hm il resto della: della tua famiglia abita? o abitava an anche a Potenza o:

P.: nel mio nucleo familiare [più stretto]?

R.: [s:::i] [più o meno]

P.: [cioè i miei] fratelli:

R.: sì ma anche zii non so

[...]

R.: hm e siete è una famiglia numerosa? la vostra o: #ruido#

P.: [sì sì]

R.: [adesso] non mi ricordo #mira el cuestionario# fra[elli]

P.: [*ah] vabbè (.) [il nucleo familiare]?

R.: [quindi: il nucleo]

P.: sì eh e: c'è solo mio fratello e basta

(16) 155-159, 166-171

Pietro introduce el tema de la familia y entonces se produce una categorización discursivamente colaborativa, pero la conclusión no es compartida, porque Pietro distingue al grupo italiano del de aquí por un concepto distinto de la familia. A la vez, la entrevistadora queda excluida del grupo italiano de manera coconstruida:

P.: ... perché per m per me: per esempio la famiglia è *tutta la famiglia non so [tutti gli zii e sai]

R.: [sì è vero] mentre qui: qui questo concetto non c'è [molto]

P.: [sì] (.) per me la famiglia è mia nonna mia zia (.) tutti quelli lì sono è la mia famiglia

R.: beh anche per noi la zia diciamo no? ma già se mai i cugini un po' di meno:

P.: hm: *no (da noi) è un po' diverso, (16) 171-176

5. Sensibilidad al conflicto ideológico. Pietro y los estereotipos de españoles y catalanes.

Pietro y los catalanes

De la gente de Barcelona Pietro no tenía *nessun preconetto* (estereotipo) porque ya conocía a barceloneses (14) 515-526. Pero actualmente los tópicos sobre los catalanes como “diferentes del resto de España” (lo que la gente “dice”), le parecen ciertos desde

un punto de vista cultural histórico y lingüístico. Pietro percibe un cierto conflicto ideológico: compara los catalanes en España con los lucanos en Italia, su grupo de origen (*ma come sono i catalani così saranno i lucani in Italia rispetto ai bergamaschi no?*):

R.: hm ho capito e: come ti (.) ti sentivi nei confronti della gente (.) qui di Barcellona [...]

P.: ... vivi un po' la tua vita e: non vedi gli altri (.) invece adesso sì (.) conosci più o meno qual è la loro maniera di vivere di pensare questo è (.) però non: non è che (.) che cambi molto non so bene o male le cara quello che si dice: cioè (.) non ha

R.: perché che cosa si dice?

P.: *no quello lì che è: il *topico sai (.) va beh i catalani: eh sono una cosa diffe*rente dal resto della Spagna eh certo questo è vero (.) per la lingua per la storia per tanti aspetti (.) c'hanno una maniera di ah: di vivere forse diverso dagli altri ed è vero perché c'hanno: una storia differente (.) c'hanno aspetti culturali differenti (.) quest'è (.) ma come sono i catalani così saranno i lucani in Italia rispetto ai: (.) ai bergamaschi no?, (14) 511-512, 532-541

Pietro ve a la gente que vive aquí, que la entrevistadora categoriza como “catalanes” o “españoles” como dividida en subgrupos en razón de su origen territorial, sin distinciones de tipo lingüístico. Compara de nuevo “la realidad catalana”, la subdivisión en grupos sociales por origen territorial con Potenza, y pone el ejemplo de su propia familia:

R.: ... la gente la vedi: cioè come dire la comunità catalana? o: spagnola in Cata*logna diciamo ... la vedi come un qualcosa di uni*tario? oppure: sottodivisa in: comunità più piccole? ... cioè tu: vedi: diciamo la gente che abita in Catalogna? ... come: tutta uguale? non so sotto un punto di vista non so culturale: che ne so (..) sotto tutti i punti di vista [...]

P.: ... a prescindere poi dalle divisioni di tipo sociale ci sarà anche: una divisione: che: che è relazionata con l'origine ad esempio se uno è catalano però non è di Barcellona (.) era de de: Puigcerdà=

R.: =hm=

P.: =venuto a vivere a Barcellona (.) sicuramente sarà diverso da uno che (.) la sua famiglia da sempre (.) era di Barcellona (.) o ad esempio una persona che era: (.) aragonese (.) che è venuta a vivere qui sarà diversa da una persona che era: non lo so ga*llega (.) che è venuta a vivere qui (.) questo è per questo non è omogeneo (.) ma #sonríe# non è un aspetto per il mio punto di vista non è un aspetto solo del della realtà catalana è un aspetto: comune a cioè tutte tutte le: le comunità cioè io pure: la mia: la mia stessa famiglia non è (.) di Potenza è di fuori sai (14) 548-560, 563-574

Pietro y los españoles

Como para los catalanes, Pietro tiene dificultad para indicar el cambio que se produce entre el estereotipo y su evolución.

Su opinión no puede considerarse un ejemplo, porque él “no tenía una idea preconcebida” (*perché io non (.) non c'avevo dei preconcetti (.) c'avevo delle conoscenze su quella che era la realtà spagnola*, (19) 821-822), pero “razonaba por estereotipos” (*però poi (.) venendo qui (.) vedi che: (.) che anche tu ragionavi (.) un poco per stereotipi che poi non è non è la verità*, 823-824).

Un caso ejemplar, mediante narración espontánea, con su hermano como protagonista, resuelve, aunque sólo en parte, su dificultad para describir las transformaciones a través del tiempo que sufre el estereotipo o los múltiples usos del mismo para construir la realidad.

La narración es a propósito de las bromas que hacía su hermano a su pareja a partir del estereotipo de la tauromaquia, y luego añade al grupo de sus amigos. Ni uno ni otros comparten el estereotipo, aunque lo usen para bromear.

R.: ma gli altri? non nel tuo caso diciamo [che:]

P.: [*ah] gli altri che: credono agli stereotipi fundamentalmente sì (.) si ragiona per stereotipi nei confronti de:l' dell'altro hai sempre dei preconcetti già creati per esempio mio fratello: prendeva in giro la mia ragazza dicendogli che lui che suo padre era un torero

R.: hm

P.: però mio fratello sa be*nissimo (.) che cos'è però la prendeva in giro (.) per scherzare ma: comunque era: uno scherzo (.) non credo che: che: anche *altri amici miei (.) non credo che: abbiamo: (.) delle idee travi*sate (19) 823-835

Es un estereotipo de España que “se vende”, como el país de la corrida, de los toros, del flamenco. Pietro se distancia de este estereotipo gracias a su conocimiento de Cataluña (*sì: no ma: più che altro con l'immagine che si vende della Spagna ... il paese: delle vacanze: il paese::: del flamenco (.) queste cose qui che poi non non tutta la Spagna è così anzi (.) men meno qui la Cataluña, (19) 839-842*)

6. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

6.1. Pietro prefiere el italiano y el castellano

Pietro prefiere no colocar en una escala ninguna de las lenguas que conoce. Oscila entre esta opción e indicar su preferencia a partir de la comodidad de su uso, que a su vez se deriva de la competencia. Se siente más cómodo en italiano, su lengua materna, y en español, que ha estudiado en la universidad. El catalán lo entiende, pero se siente incómodo si lo habla, porque lo aprendió en situación espontánea:

R.: hm hm e: vediamo eh questa è una domanda un po' così (.) qual è qual è la lingua che ti piace di più? ecco così giusto per (.) affrontare la cosa: un po' alla buona

P.: hm non lo so #mientras ríe# non è che:=

R.: =con la quale ti senti più comodo non so diciamo (.) potremmo parlare di: spagnolo catalano italiano inglese no? penso [nel tuo ca]so?

P.: [hm hm] hm:: non lo so eh direi l'italiano perché è la lingua materna però::: (.) a me per me è lo stesso parlare in italiano che: che in spa*gnolo (.) catalano lo capisco però non (.) ho un po' di vergogna a parlarlo (.) però se dovessi parlare catalano per cir per *circos*tanze non credo che non non c'è una lingua (.) f favorita, (10) 355-363

Parece que habla catalán en casa, con su pareja, pero cuando hay alguna persona que habla otra lengua, tiene mayores problemas, “se siente frenado”, es decir, preferiría cambiar de lengua:

P.: sì no l'unica cosa già te l'ho detto prima mi dà un po' di vergogna a volte parlare catalano (.) per esempio con la mia: ragazza parlo in catalano (.) però se c'è qualcun altro: per il fatto hm di non aver di non averlo studiato (.) di averlo appreso così (.) vivendo qui:: ti senti un po': frenato

R.: un po' a disagio?

P.: sì no no *no a disagio (.) frenato perché comprenderlo lo comprendo benissimo (.) lo potrei anche parlare (.) però non so mi fa un po' (.) mi dà un po' di vergogna, (22) 939-944

6.2. Sensibilidad de Pietro a los conflictos de ideología lingüística

La imprecisión de Pietro a la hora de indicar las lenguas en una escala de preferencia puede deberse a su percepción de conflictos de ideología lingüística. Respecto al catalán en general, opina que es una lengua auténtica, con todos sus derechos (*lingua doc*), por comparación con el castellano. Pero pasa en seguida, de manera marcada, de este plano ideológico a un plano profesional para definirla ((.) *no *niente(.) una lingua neolatina): utiliza su identidad profesional, que le permite distanciarse:

R.: esempio? ahá e: riguardo al catalano che: ... che ti sembra così come lingua: in genere (per avere un'idea)

P.: che è una lingua:: doc e e quindi diversa da dal castigliano (.) *no *niente (.) che è una lingua:: (.) neolatina

R.: lo conosci, (22) 917-922

Indica también que le parece útil para aquellos que viven en Cataluña (*vivendo in (Cataluña) sì*, 927):

También respecto a las pautas de uso Pietro manifiesta una cierta percepción de conflicto. Responde después de varias reformulaciones de la pregunta y de manera imprecisa se refiere más a su actitud que a las pautas de uso propiamente dichas; “no sucede nada”, “da igual”, hasta que abre una intervención paralela que se basa en el conocimiento compartido¹⁸⁵:

R.: e se si indirizzano in catalano? a te? che=

P.: =hm=

R.: =cosa fai?=
P.: =per me è lo stesso

R.: rispondi in catalano

P.: sì no l'unica cosa già te l'ho detto prima mi dà un po' di vergogna a volte parlare catalano, (22) 934-940

6.3. Pietro y las pautas de uso

Además del catalán, aunque de forma limitada, Pietro usa también el italiano, el español, el inglés. El dialecto lo usa también de manera limitada.

En Italia, en ámbito familiar, su madre utiliza su variedad dialectal (aviglianese) influenciada por el italiano regional lucano, mientras el padre usa un italiano regional con influencias calabresas (9) 303-313.

Los hijos hablan entre ellos el estándar, y con la madre intercalan de vez en cuando alguna expresión dialectal con función lúdica, pero “no es aquello que te levantas por la mañana y hablas en dialecto”:

R.: ma diciamo voi voi figli con [la mamma]

P.: [no:: tra] io e mio fratello abbiamo sempre parlato italiano (.) hm non: eh ti ripeto a volte puoi prendere in giro:: a [mia]

R.: [hm]

P.: [alla] mamma e allora gli dici qualcosa in dialetto ma sarà (.) un momento particolare non è che tu (.) ti alzi la mattina e ti metti a parlare dialetto, (9) 314-319

En Italia, con los amigos, utiliza el italiano estándar con algunas alternancias con función expresiva. Oscila entre indicar que se trata de alternancias al dialecto o a elementos del argot (*una battuta dici qualcosa in dialetto ... anche se noi forse parliamo più che altro una specie di slang... non credo che parliamo tanto tanto dialetto*):

R.: e e (.) con gli amici hm: parli: parlavi e parli in italiano? in dialetto? ogni *tanto qualche *parola [(xx)]

¹⁸⁵ En el breve cuestionario que utilizaba en 1995 Armando Pietro escribió el italiano, el castellano y el catalán como lenguas de uso habitual, pero en la entrevista indica que el catalán lo usa ocasionalmente: P.: (7sec) italiano (8sec) catalano ogni tanto (2), 40

P.: [*ma:] in italiano poi ogni tanto non lo so che vuoi fare una battuta dici qualcosa in dialetto (.) però la maggior parte: anche se noi forse parliamo più che altro una specie di slang (.) tra di noi sai? (.) hm parole che a cui *tu *dai un significato particolare (.) perché nel tuo *gruppo significa: qualcosa di [particolare]

R.: [hm hm]

P.: perché è legato a una circostanza partico*lare: eccetera eccetera però (.) la maggior parte delle volte si parla in italiano (.) non credo che parliamo tanto tanto dialetto (.) forse (.) c'è questo slang ecco (.) solo questo, (7), 215-224

Pietro indica como lenguas de uso habitual italiano y castellano. En el cuestionario escribió como lenguas de uso habitual “italiano, castellano, catalán”, pero en la entrevista indica que el catalán lo usa sólo ocasionalmente:

P.: (7sec) (italiano) (8sec) catalano ogni tanto (2), 40

Además, como indiqué en 6.1., Pietro prefiere el italiano y el castellano, y cuando habla catalán en casa, con su compañera, si hay otra persona prefiere no usarlo.

En el trabajo, en Lérida, la lengua vehicular cambia según el interlocutor con el que hable: 1) con las profesoras de su departamento habla en italiano, independientemente de su lengua materna; 2) con los alumnos habla siempre en italiano, “para que aprendan”:

P.: sì sì con: e::h con le professoresse nel dipartimento parliamo sempre italiano (.) loro sono sono di qua (.) però parliamo la maggior parte: delle volte in italiano (.) direi un eh ottantacinque per cento per dire (..) sì poi con gli alunni logicamente: cerchi di parlare italiano perché loro

R.: imparino, (10) 341-345

Por lo que respecta al español, lo ha estudiado en la universidad como una de sus lenguas de especialidad y no lo ha encontrado especialmente difícil, sólo algunos falsos amigos (21) 905-908.

R.: e ti è risultato difficile?

P.: (4sec) mi è risultato difficile come mi è risultato difficile a suo tempo: (.) l'inglese (..) hm: non ho trovato una difficoltà (.) partico*lare:: nello spagnolo forse qualche volta:: ti trae in inganno:: qualche parola (perché) è molto simile all'italiano (.) però non particolarmente, (21) 904-908

A pesar de haber estudiado inglés durante once años, se considera insatisfecho de su nivel (*c'ho un amico inglese che sempre mi prende in giro*) porque porque no tiene suficientes oportunidades de practicarlo: tiene buen acento pero lagunas lexicales en su competencia lingüística (8) 281-302

7. Pietro y sus alternancias

Pietro indica que a veces pasa del italiano al castellano, cuando cambia el marco de la conversación porque ha acabado la clase, o sea que efectúa una alternancia en relación con el discurso. En la entrevista utiliza una cita con función expresiva a modo de ejemplo, pero no realiza la alternancia (*e gli dici “a domani” e glielo dici in spagnolo*):

P.: ... sì poi con gli alunni logicamente: cerchi di parlare italiano perché loro

R.: imparino

P.: hm sì anche quando stai fuori dalla classe no? (.) a volte non lo so ti può scappare la parola in spagnolo perché non: e:h non hai fatto mente locale allora sai così e gli dici “a: domani:” e glielo dici in spagnolo però hm è un'occasione:: rara, (10) 343-348

Pietro utiliza sólo dos alternancias durante la entrevista. La primera alternancia de tipo bilingüe tiene función expresiva. Es en español, con lengua base italiano, para describir el estereotipo que tienen los españoles de los italianos: quizás les ven “con la sangre más caliente” (*forse a noi ci dicono che c'abbiamo un po' di più la la sangre caliente... però: fino a un certo punto*, (19), 800-801, 803). La expresión se utiliza también coloquialmente de manera inversa, por parte de los italianos para categorizar a los españoles, de manera que Pietro está indicando que los dos grupos son muy parecidos.

Utiliza la otra alternancia de tipo bilingüe para indicar cercanía hacia el catalán, cuando le preguntan sobre qué hace cuando alguien se le dirige en catalán, tiene dificultades para responder, pero utiliza el mismo topónimo en catalán que R. (*Lleida*, (22), 931). Todas las otras veces lo utiliza en castellano aunque la entrevistadora lo acabe de indicar en catalán.

R.: lo conosci

P.: [sì sì s i sì]

R.: [il catalano?...]è utile conoscerlo?

P.: sì (.) [vivendo in (Cataluña) sì]

R.: ... e: hm la gente si indirizza a te in catalano? ti capita?

P.: hm dipende

R.: per esempio Lleida? (è xx) un caso diverso da Barcellona forse?

P.: sì ma a Lleida non lo se se sto a scuola? (.) parlano con me in italiano (.) gli alunni, (22) 922-931

B2) Estructura identitaria sintética

Pietro llegó a España en 1992. Sus padres son ambos enfermeros; el padre nació en una localidad calabresa; la madre en una localidad potentina. Sus traslados anteriores a España fueron con una beca Erasmus a Barcelona y, anteriormente, hizo un curso de español en Málaga. Tiene 22 años. Reside en Barcelona. Está acabando la carrera de *Lettere* en Potenza; le quedan dos exámenes y espera acabar ese mismo año. Su especialización es en inglés (*triennialista*) y español (*quadriennialista*). Aún está muy vinculado a Potenza: indica que se ha trasladado a Barcelona, pero también deja entrever que su residencia aún es incierta (*non è che mi sono spostato perché a Potenza non trovo niente, forse mi dovrò spostare dopo se non riesco a trovare lavoro a Potenza*). Tiene una idea del traslado, en general, como algo difícil: no parece posible si antes no se ha trasladado al lugar de destino algún otro italiano (*è difficile che tu te ne vai in un posto solo, sicuramente avevi un aggancio*). En cualquier caso vive en Barcelona con su pareja, de lengua catalana. Es Lector de lengua italiana en la Escuela Oficial de Lérida.

Se marchó de su ciudad natal, además de por su pareja y por trabajo, porque tenía necesidad de ampliar su visión del mundo. Recuerda el primer período que transcurrió aquí con gran inestabilidad, sentimiento que odia por naturaleza (*io odio l'instabilità era un un periodo molto instabile perché non sapevi dove andavi a sbattere*). Actualmente el sentimiento que aún le mantiene sentimentalmente suspendido entre Potenza y Barcelona es su familia. Incluso durante la entrevista la vibración del metro le recuerda que su tierra es sísmicamente bastante activa. Indica enfáticamente que conserva fuertes lazos de amistad en Potenza (*tuttora ne tengo*).

Identidades étnicas

La categorización que realizan los demás de él no parece importarle demasiado. No le supone un problema que la entrevistadora le plantee muy explícitamente comparar la emigración histórica con la contemporánea y colocarse a sí mismo al respecto: construye colaborativamente para el grupo italiano la categoría “traslado contemporáneo, no económico” por oposición a “emigración económica histórica”.

También le parece normal la categorización externa que al principio los españoles puedan aplicar al grupo italiano, con sus atributos, porque con el tiempo varían (*non è che per il fatto di essere italiano c'hai le antenne; vedono che sei una persona come loro*) o que se la apliquen a él mismo si le respetan (*finché mi rispetta per quello che sono e per come mi comporto nei suoi riguardi*).

De hecho, a propósito de la búsqueda de trabajo, coloca al grupo italiano (en que él se incluye) junto con los españoles bajo la categoría superior de “ciudadanos de la Comunidad Europea”, (*non è che per il fatto che è italiano debba fare qualcosa di particolare*): un tema marcado.

Se manifiesta en desacuerdo, aunque no le da mucha importancia, con el estereotipo “deformado” que tienen los españoles de los italianos, y que indica, para distanciarse, a través de su ámbito profesional de trabajo además de polifonía en boca de sus alumnos de italiano (*mafiosos, comen siempre pasta, tipo playero vestido bien con la gomina en el pelo*).

Para Pietro italianos y españoles comparten un carácter latino, mediterráneo, simpático, abierto, “la sangre caliente”, el hecho de ser católicos. Sin embargo hay un atributo que distingue a italianos de la gente de aquí (no especifica si se refiere a españoles o catalanes): el concepto de la familia. Los primeros la conciben como la familia extendida, mientras los segundos, como la familia nuclear .

Respecto al estereotipo en la otra dirección, Pietro conocía ya a catalanes o españoles que vivían en Italia y a italianos que vivían en Cataluña antes de trasladarse, de manera que intenta evitar hablar de ideas preconcebidas sobre ambos grupos antes de su traslado, porque ya les conocía. Pero de hecho indica rápida y explícitamente que al principio aplicaba estereotipos (*venendo qui vedi che anche tu ragionavi un poco per stereotipi*), tal y como indica mediante una narración espontánea que constituye un caso ejemplar (*mio fratello prendeva in giro la mia ragazza dicendogli che suo padre era torero*)

Pietro percibe un cierto conflicto ideológico por lo que se refiere a catalanes y españoles. Los catalanes le parecen distintos del resto de España, tal y como “dice la gente”, por la lengua la historia y la cultura, pero no más de lo que lo es un lucano y un bergamasco. Paralelamente, cuando describe los subgrupos que viven en Cataluña lo hace en base a su origen territorial, sin distinciones lingüísticas.

Pietro minimiza la importancia de sus relaciones con el grupo italiano: si ve a italianos que viven aquí lo hace en su calidad de amigos, y no en razón del grupo étnico al que pertenecen. Su relación con instituciones o asociaciones es casi inexistente, sólo por trabajo.

Identidades lingüísticas

Percibe conflicto también entre catalán y castellano. Intenta no colocar las lenguas que conoce en una escala de preferencia, y describe el catalán como una lengua auténtica, con todos sus derechos (*una lingua doc, e quindi diversa dal castigliano*)

Pero Pietro prefiere el italiano y el castellano, que son sus lenguas de uso habituales, al catalán, porque se siente más cómodo hablándolas en razón del grado de competencia: la primera es su lengua materna, la segunda la estudió en la universidad, pero la tercera la ha aprendido en contexto espontáneo. Dice que habla catalán en casa con su pareja, pero cuando hay alguna persona que habla otra lengua, prefiere cambiar de lengua base.

Pietro se siente incómodo cuando describe la variedad o variedades de italiano o dialecto que utiliza en Italia, así como sus pautas de uso (*non credo che parliamo tanto dialetto, forse c'è questo slang*)

En cuanto a alternancias, las únicas que indica, de hecho, como regulares, son alternancias de tipo bilingüe y expresivas, sin negociación de la lengua base, percibidas, entre italiano estándar y otras variedades. Durante la entrevista se producen dos únicas alternancias, una en castellano y otra en catalán, la primera para indicar cercanía entre el grupo español y el italiano (*la sangre caliente*), y la segunda para expresar que la lengua catalana forma parte de su identidad lingüística multilingüe (*Lleida*).

Dice que realiza, muy puntualmente, alternancias en relación con el discurso con sus alumnos, cuando se produce el cambio de marco al acabarse la clase (*gli dici “domani” e glielo dici in spagnolo però è un'occasione rara*).

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis para las tres entrevistas a Pietro en 7.2.1. y 7.2.2.

Algunas narraciones se repiten en las tres entrevistas, aspecto que queda detallado en 7.2.3. En el presente subapartado, B3, en 1.2., aparece la lista de narraciones de la entrevista.

La relación entre las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base (su función y las lenguas implicadas en la alternancia) y el tema en el que aparecen son también relevantes. Su análisis se realiza a largo de la descripción identitaria (B1), especialmente en su última categoría. También se analizan de manera conjunta para las tres entrevistas en 7.2.2. y 7.2.4.

En el presente subapartado, B3, en 2.1. y 2.2., aparece una lista con un rápido análisis de cada una de las alternancias de la entrevista, porque ha resultado ser mucho más útil, desde un punto de vista analítico, su estudio conjunto con las otras dos entrevistas al mismo informante.

En el presente B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **subrayado**: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias e intervenciones paralelas.

Secuencias paralelas

Hay pocas secuencias o intervenciones paralelas temáticamente marcadas que proponga el entrevistado. Las que encontramos son muy breves y en contadas ocasiones se alejan mucho del tema que se ha propuesto.

Secuencias paralelas externas a la entrevista

Abiertas por R:

- (16) 682-703: un corso di didattica a Madrid
- (17) 704-714 che ti sembra se ci spostiamo?
- (18) 758-768 la Piccola Italia

Abiertas por P (marcadas):

- (5) 128-132 a partir de una vibración del metro, evoca los terremotos potentes.
- (16) 654-661 forse andiamo in un altro posto

Secuencias paralelas marcadas (abiertas por P.)

- (3) 63-66, vivi in un'isoletta
- (6) 171-176 per me la familia è tutta la familia
- (7) 218-243 anche se noi forse parliamo più che altro una specie di slang
- (8) 281-302 ora parlo un poco male l'inglese

6. Estructura identitaria>6.2.>6.2.4. PA1995italiano> B3) Lista de elementos identitarios

- (14) 563-571 ci sarà anche: una divisione: che: che è relazionata con l'origine
- (14) 572-579 non è un aspetto solo della realtà catalana la mia stessa famiglia non è di Potenza
- (15) 645-648 è difficile che tu te ne vai in un posto solo se non hai un aggancio
- (17) 724-725 per esempio c'ho uno zio
- (17) 728 ad esempio c'ho dei cugini
- (19) 823-824 anche tu ragionavi un poco per stereotipi
- (20) 888-894 anche perché ora con la Comunità Europea

Secuencias metadiscursivas

Abiertas por R.

- (4) 103-109 non mi ricordo il nome hai detto
- (14) 553-556 sottodivisa in comunità, sai che cosa voglio dire ?
- (17) 729-730 e spostamenti? che forse non si possono più chiamare proprio emigrazioni attuali no?

Abiertas por P.

- (6) 156-159 nel mio nucleo familiare più stretto?
- (6) 166-170 Il nucleo familiare?
- (8) 248 all'università dici?
- (11) 372 se stare un mese in un posto si può dire vivere però non credo
- (17) 718 in che senso com'è? (l'emigrazione italiana)
- (19) 809-810 in che senso che ne penso? (di questo cambiamento dello stereotipo)

Secuencias metalingüísticas, abiertas por R.

- (7) 233-239 ma che significa?
- (15) 601 cioè integrato significa molte cose

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

Narraciones espontáneas marcadas, abiertas por P.

- (16) 695-698 una ragazza francese
- (19) 829-834 mio fratello prendeva in giro la mia ragazza

Polifonía, de P.

- (19) 854-856 il fatto che si dica
- (19), 787 Utiliza a voz de sus alumnos de Lérida para indicar el estereotipo que tienen los españoles de los italianos

Citas, de P.

- (5) 132 P.: la prima cosa che pensi “è il terremoto”
- (10) 347-348 allora sai così e gli dici “a: domani:” e glielo dici in spagnolo
- (15) 616 non lo so perché non è che: “ah ma a te che ti manca: dell'Italia?”

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Aquí aparecen fragmentos breves. Para una mayor comprensión, consúltense las transcripciones que figuran en el apéndice.

(19) Utiliza el contexto profesional para indicar el estereotipo que tienen los españoles de los italianos

R.: hm e: vediamo quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli di degli italiani? semmai (.) prima di conoscerne uno proprio [eh?]

P.: [sì] eh questo te lo posso dire sicuramente perché lì dando lezione

R.: #rie#

P.: ne v ne *senti ne vedi di tutti i colori perché ad esempio (.) l'idea che c'hanno molte persone è che siamo tutti: mafiosi non però c'hanno una: un'idea di noi come: molto distorta (.) questo è, (19) 785-191

(22) Utiliza su identidad profesional para indicar su opinión del catalán

R.: esempio? ahá e: riguardo al catalano che:

P.: #se aclara la voz#

R.: che ti sembra così come lingua: in genere (per avere un'idea)

P.: che è una lingua:: doc e e quindi diversa da dal castigliano (.) *no *niente (.) che è una lingua:: (.) neolatina, (22) 917-921

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

Alternancias de tipo bilingüe relacionadas con el participante

Es una alternancia de tipo bilingüe con función expresiva: indica que quizás los españoles les ven “con la sangre más caliente”:

forse a noi ci dicono che c'abbiamo un po' di più la **la sangre caliente**... però: fino a un certo punto, (19), 800-801, 803

Alternancia para indicar cercanía, cuando le preguntan sobre qué hace cuando alguien se le dirige en catalán, a pesar de que tiene dificultades para responder, utiliza el topónimo en catalán, mientras todas las otras veces a lo largo de la entrevista lo utiliza en castellano, a pesar de que la entrevistadora lo acabe de indicar en catalán.

R.: per esempio **Lleida**? (è xx) un caso diverso da Barcellona forse?

P.: sì ma a **Lleida** non lo se se sto a scuola? (.) parlano con me in italiano (.) gli alunni, (22) 930-931

2.2. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

P. indica uno de sus cambios de lengua habituales: una alternancia relacionada con el discurso cuando acaba la clase de italiano. Sin embargo en la entrevista no efectúa el cambio de lengua.

P.: ... anche quando stai fuori dalla classe no? (.) a volte non lo so ti può scappare la parola in spagnolo ... allora sai così e gli dici “a: domani:” e glielo dici in spagnolo, (10) 346-348

6.2.5. PA 1995 español

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

• B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

La entrevista, como PA 1995 italiano, se caracteriza por una construcción muy colaborativa del discurso, en parte gracias a que ambos interlocutores comparten la misma profesión. Pietro es lector de lengua italiana en la EOI de Lérida y a la vez estudiante en la universidad. La entrevistadora (I.) es profesora en la enseñanza secundaria.

La entrevistadora indica su interés por la identidad profesional del entrevistado: en (4) 154-155 Pietro indica su profesión (*ah en la Escuela Oficial ah no sabía esto*, 156).

La construcción del discurso es casi siempre negociada y con un gran entendimiento. Efectivamente el tratamiento temático es uniforme, y los marcos son casi siempre simétricos y con numerosas referencias al conocimiento compartido del resto de la entrevista.

Establecimiento de los roles básicos

No ha quedado grabado el momento en que se establecen los roles básicos porque la grabadora se encendió en el momento exacto en que se formulaba la primera pregunta.

Plano personal

Hay una única secuencia paralela externa a la entrevista, que abre I., en la que los interlocutores hablan del sistema de oposiciones (15) 555-572.

Hay un acercamiento más personal a través de las glosas valorativas y la reacción de Pietro a las mismas, como por ejemplo a propósito de la narración espontánea del entrevistado sobre su sensación de incertidumbre en el primer período que transcurrió aquí (9) 303-328.

También cuando aparecen bromas, que son bien aceptadas por ambas partes. No han sido indicadas en la lista de elementos identitarios (B3) porque no han resultado ser relevantes.

El hecho de compartir el sector profesional es también el punto de partida de intervenciones específicas basadas en el conocimiento compartido.

Secuencias paralelas, metalingüísticas o metadiscursivas

El tratamiento de los temas depende casi exclusivamente de las propuestas de la entrevistadora. El entrevistado abre algunas intervenciones/ secuencias paralelas, marcadas, pero se alejan poco del tema principal.

La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitador

La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitador:

- Utiliza un elevado número de glosas valorativas que a veces comportan la apertura de secuencias paralelas;
- Hace bastantes bromas, casi siempre compartidas por el entrevistado;
- Algunas preguntas incluyen una respuesta o están muy connotadas, como por ejemplo en (17) 612: la pregunta comporta aspectos de ideología lingüística (*I.: hm y la la realidad (.) o sea el hecho esta historia de Cataluña y esto:*).

Alternancias de tipo bilingüe y exolingüe

Se produce un numero bastante importante de alternancias, principalmente de tipo bilingüe. Además, hay algunas secuencias en que se producen auto y heteroreparaciones en el/del discurso del entrevistado. La lista completa aparece en B3.

• **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.
<p>•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas</p> <p>-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,</p> <p>-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.</p> <p>Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none">-Aspectos biográficos-Identities étnicas-Identities lingüísticas-Relaciones con la comunidad de origen y de acogida-Ideología política-Ideología lingüística-Pautas de uso-Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas
<p>•2) Elementos de tipo temático, marcados</p> <p>Los elementos de contenido marcados en relación con en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).</p> <p><i>De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:</i></p> <ul style="list-style-type: none">-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.<ul style="list-style-type: none">-Extensión de secuencias sobre temas clave-Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación, por ejemplo el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un recurso para sustentar su opinión.

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 74

Estructura identitaria: categorías descriptivas
1.La biografía de Pietro
1.1.Un traslado temporal?
1.2.Pietro entre el cambio y la inestabilidad
2.Pietro y la emigración italiana
3.Pietro es europeo e italiano
4.Pietro y los estereotipos de italianos y españoles
5.Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad
5.1.Pietro no prefiere ninguna variedad, pero el dialecto le divierte
5.2.Sensibilidad de Pietro a los conflictos de ideología lingüística
5.3.Pietro y las pautas de uso
6.Pietro y sus alternancias
6.1.Alternancias
6.2.Pietro y las reparaciones de la entrevistadora

FIGURA 75

B1) Estructura Identitaria

1.La biografía de Pietro

Pietro, nacido en Potenza, llegó a España tres años antes de la entrevista, en 1992. Su padre nació en una localidad calabresa; la madre en una localidad potentina. Sus traslados anteriores a España fueron con una beca Erasmus a Barcelona, visitas a amigos salmantinos, un curso de español en Málaga y el curso para auxiliares de conversación en Madrid. Tiene 22 años. Reside en Barcelona. Está acabando la carrera de *Lettere* en Potenza. Antes de plantear su traslado a Cataluña viajó por buena parte de Europa: Inglaterra, Francia, Alemania, Bélgica, Holanda, Suiza, España.

Vivir en Potenza le gustaba, pero el hecho de haber visto otros lugares le hizo plantearse un cambio (*sí hasta que te quedas te gusta luego si ves algo más lógicamente ya te planteas... otras cosas no?*, (1) 22-25. Sin embargo aún está muy vinculado a Potenza: indica que vive en Barcelona, pero rechaza el atributo “establecido en Barcelona”. Su intención es quedarse, porque se encuentra bien y por su compañera, pero en realidad “aún no lo tiene planteado” (véase categoría 1.1., (8), 263-287). En cualquier caso vive en Barcelona con su pareja, de lengua catalana. Es Lector de lengua italiana en la Escuela Oficial de Lérida. Con la entrevistadora, profesora de escuela secundaria, comparte el sector profesional.

1.1. Un traslado temporal?

Pietro dice explícitamente que “vive aquí”. La fecha de inicio de su traslado equivale al período de su beca Erasmus. De momento no ha estado en Barcelona “de manera estable”, pero considera importante destacar que ha pasado “más tiempo aquí que en Italia”. El tema de sus traslados de un país a otro y su motivación es marcado, tanto por la toma de turno como por la extensión:

I.: hm y desde cuándo vives aquí? no sé cuándo [me has dicho]

P.: [estoy desde] el noventa y dos ... luego noventa y dos noventa y noventa tres he estado aquí con el Erasmus? eh novan(.)ta y (.) quattro he estado (.) quattros meses aquí: (.) dos meses en Italia a dar exámenes (.) luego he vuelto (.) luego me he marchado (.) no he estado estable #chasea la lengua# por mucho tiempo pero he pasado más tiempo aquí que en Italia por ejemplo

I.: hm hm hm=

P.: =por el hecho que tenía mi compañera aquí y en Italia tenía que hacer forzosamente los exámenes, (7) 226-236

Refuerzan el tema marcado dos formas mixtas en relación con números, una de ellas más cercana al cambio de lengua (*novanta y quattro*) que la otra (*quattros meses*) y que se deben con toda probabilidad al hecho de que está recordando traslados frecuentes a su país).

Pone énfasis en cuánto tiempo ha pasado aquí, y en que tanto el hecho de encontrarse bien aquí como su relación de pareja “son motivos fuertes” para quedarse, pero a la vez tiene claro que no considera su traslado como definitivo: rechaza esa categorización de la entrevistadora:

I.: (x) y el motivo por el que te has establecido aquí? o: bueno te has establecido

P.: bueno que estoy ahora todo este tiempo (.) pues (.) es porque me gusta (.) mi compañera está aquí tam*bién (.) es motivo tam*bién

I.: sí sí [entendiendo]

P.: [muy] muy [relevante no] ?

I.: [muy fuerte] no? #ríe# como para quedarse? =

P.: = sí sí #ríe# los dos#, (8) 263-269

El motivo principal de esta ambivalencia se debe a la incertidumbre sobre el futuro profesional y laboral de la pareja, que explica, en secuencia marcada, con el “tu impersonal” con la función de indicar que esta vivencia es común a muchas otras personas:

I.: pero la idea es quedarse: quedarse para siempre [...]

I.: no no te lo has planteado=

P.: =sí no tienes nada planteado porque todavía tienes que acabar la car*rera (.) ella también está estudiando (.) hm entonces no sabes

I.: (.) porque el trabajo éste no: es algo *fijo

P.: no no ...es un *inter*cambio entre el estado italiano y el estado español entonces es un.: es un año (.) y luego (.) a buscarte la vida però no no sé puede pasar de todo eh?, (8) 270, 274-281

1.2. Pietro entre el cambio y la inestabilidad

El recuerdo de su primer traslado está asociado también a la incertidumbre. Lo explica en una secuencia marcada por su extensión y en la que se produce dos veces la misma alternancia bilingüe (*un po' de incertidumbre*):

P.: aquí en Barcelona los primeros recuerdos era *un po'* de: incerti*dumbre porque: llegabas no sabías bien bien qué tenías que hacer (.) porque hay (.) tienes que arreglar muchos papeles cuando eres Erasmus (.) tú imagínate llegas aquí

I.: hm? =

P.: =tienes que buscarte un piso (.) tienes que ir a ver los profesores con los cuales tienes que seguir (.) [las clases]

I.: [el curso hm?]

P.: y el curso: arreglar papeles y tal es *un po'* de incertidumbre porque no sabías qué tenías que hacer (.) sólo esto es la cosa que más recuerdo luego #coge aire# nada más porque ya te dijo (.) ya te dije tenía compa*ñeros aquí entonces #chasquea la lengua# de una forma ya tenías: hm un apoyo, (9) 303-313

Para Pietro el atributo de negativo o positivo para estos recuerdos se explica a partir de una reflexión metalingüística sobre incertidumbre: *no le doy una connotación particular ni negativo ni positivo si la incertidumbre es negativa puede ser que sea negativo*, que se construye colaborativamente con la entrevistadora (9), 316-328 hasta llegar a la conclusión de que en ese período estaba tranquilo, ni bien ni mal (*tranquilo ... ni bien ni mal *no bien sí ya está*, (9) 326-328).

2. Pietro y la emigración e inmigración italiana

Pietro describe la migración italiana a partir de ejemplos de su propia familia, en secuencias o intervenciones marcadas, tanto la emigración al extranjero (*yo tengo un tío que está en Suiza (.) como emigrante* (12) 410) como la interna (*o gente como mi padre que se han venido de otra regiones (.) cercanas* (3) 97). Pero distingue entre la gran inmigración al norte y la pequeña (*pero (.) inmi*grante:s como puede:n tener las (.) grandes ciudades industriales del norte de Italia ... no había tantos*, (3) 97-99).

Según Pietro hay bastantes italianos tanto en Madrid como en Barcelona, aunque aquí hay más, seguramente a causa de la cercanía con Italia del norte (19) 351-366. Según Pietro las relaciones de los emigrados italianos con la sociedad de acogida suelen ser buenas, aunque depende de las características de la misma. Compara España, donde está él, con la Suiza alemana: la comparación entre la lengua y el carácter italianos y los de estos dos países es muy diferente. Lo explica mediante polifonía, en una secuencia marcada extensa, con el ejemplo de su tío que emigró a la Suiza alemana:

P.: ...más bien la emigración italiana se ha dividido en do:s (.) mm dos *partes [...]

I.: ... crees que cuando los italianos venís a: (.) o sea ya en el sen cuando: venís (.) a un país (.) fuera...de Italia? a:m la relación que se establece es:: es buena o:

P.: (.) hm creo que sí luego depende también de dónde te vas ... porque por lo que me decía mi mi tío que está en Suiza ... imagínate un italiano que se va en un pueblo (.) suizo muy pequeño? (.) sin hablar alemán (.) eh es mu es muy fuerte (.) porque: tienes (.) también más eh más dificultades en comunicarte (.) quizás si eh (.) si se hubiera venido e: p'acá a España? no hubiera tenido (.) el mismo tipo de problemas también porque los idiomas son (.) [neolatinos y entonces]

I.: [románicos exacto]

P.: más parecidos

I.: es más fácil que enseñada [en]tiendas cosas no?

P.: [sí] entiendes cosas y aprendes el [idioma]

I.: [claro]

P.: y también: no sé por e::: el ca*rácter que una coza es el carácter latino y otra es (.) el *anglosa*jón

I.: hm el alemán=

P.: =son un poco más dis*tantes y tal, (12) 403-404, 422-443

En Italia predominan los extranjeros extracomunitarios, aunque para Pietro a la mayor parte no pueden considerarse ya extranjeros: *lo que hay son extracomuni*tarios pero creo que estos ya n no *son (.) emi*grante:s* (3) 101-102.

3. Pietro es europeo e italiano

Tampoco los italianos se distinguen de los españoles, pero por otro motivo: porque ambos pertenecen a la Comunidad Europea. Pietro propone este tema a partir de una situación concreta: la búsqueda de trabajo. No hay distinción entre el grupo español e italiano ni a nivel administrativo ni legal: siguen las mismas normas tanto en la búsqueda de trabajo como en la participación a oposiciones:

I.: y (.) si ahora viniera: alguien (.) un compatriota tuyo? ... dónde lo enviarías para: para un primer trabajo *aquí (.) o sea si tuviera que: te dice “oye necesito un trabajo?” [en Cataluña?]

P.: [a la INEM]

I.: a la INEM lo envías? #ríen#

P.: #con tono de broma# a la INEM

I.: a ver que: #ríe# lo en[vías]

P.: [sí] bueno además ahora con la Comunidad:: e: Europea (.) somos eh #suena el teléfono# [...]

P.: no porque ya que estamos en la Comunidad Europea (.) todo los m los miembros (.) de la Comunidad Europea tienen los mismos derechos no sé si te presentas a unas (.) a unas oposiciones (.) da i*gual que eres español que: (.) austríaco o francés (.) por eso

I.: o sea que eso no sé si aún está:, (15) 536-555

A propósito de las oposiciones la entrevistadora abre una secuencia paralela (15) 555-572), en la que Pietro sostiene que existen ya las leyes que estipulan la igualdad de derechos en cuanto a participación a oposiciones (*yo lo he leído en los resguardos... quizás no se sabe mucho... si buscas las leyes lo pone tranquilamente*)

Pietro se incluye en el grupo italiano, incluso mientras describe los estereotipos que los españoles tienen de ellos (categoría 4.). Mantiene relaciones con italianos que viven en Cataluña, que ha conocido como profesor o estudiante, pero no tiene prácticamente contacto con asociaciones instituciones o entidades relacionadas con Italia, salvo por motivos administrativos. Indica que el trato que ha tenido con ellos es completamente neutro, incluso distante, según queda indicado enfáticamente con una broma y citas:

P.: pero ha sido sólo una vez (.) a pedirle unas cosas...mm no tengo mucha relación=

I.: =no

P.: no

I.: la la: o sea el contacto ha sido bueno en el sentido de que te han ayudado y:[...]

P.: me ha parecido normal *ni me han

I.: *ya con los brazos abiertos

P.: sí así “ahhh” #ríen# no (.) però tampoco han sido “eh tú de dónde eres” no?=
I.: ya=

P.: =ni m ni muy (.) eh frío ni muy: caliente o calur boh (it.)?

I.: #ríe# esa palabra no #ríe# [conoces?]

4. Pietro y los estereotipos de italianos y españoles

En cualquier caso los españoles tienen una imagen de los italianos específica, que Pietro indica gracias al ámbito profesional: una polifonía con la voz de sus estudiantes de lengua italiana. Pietro se incluye explícitamente en el grupo italiano sobre el que los españoles aplican los atributos de la categoría. Su autocategorización queda enfatizada por el cambio de lengua: *spaghetti (que no sé comemos pasta: pizza: y (.) y spa*ghet*ti y luego: somos todos mafiosos o: ... queremos mucho a Berlusconi #rien# ... lo tópico de lo tópico no?... los más clás* (13), 458-465).

Le parece normal que cada grupo étnico tenga imágenes estereotipadas de los otros: lo mismo sucede en España (*luego: eh es como en cada sitio (.) hay (.) más realidades de las que se vendan ...al exterior como aquí en España*, 467-470)

Efectivamente, los italianos tienen también una imagen específica de los españoles (**toro:s fla*flemenco y (.) y *sol y *playas esto*, 475), pero la imagen cambia al llegar a España. Pietro se incluye entre los italianos que llegaron Italia con un *estereotipo*, con el “tu impersonal”:

I.: o sea la imagen que tenéis (.) bueno de no*sotros antes de:

P.: sí antes de ven:ir no sé es la image:n mm que más se ha vendido de España: *toro:s fla*flemenco y (.) y *sol y *playas esto y luego (.) vienes aquí (.) y te das cuenta que es otra cosa

P.: pero una vez que estás aquí que tienes contacto porque desde fuera (.) lógicamente lo que sale siempre no sé en los di*ario:s en: la *tele eh (.) es otra i*imagen no es la imagen real del país

I.: *no (.) tienes una imagen rara=

P.: =tienes una imagen estereoti*pada, (13) 473-476, 485-489

Para dar mayor fuerza a sus explicaciones, incluye una narración espontánea y breve (*yo he tenido un compañero que ha estado un verano en *Oviedo (.) y ha llovido todo el verano (.) y él se: se imaginaba no sé de irse: (.) Beni*dorm*, 478-479).

Desde fuera de España no es posible conocer su diversidad, porque su imagen en los medios de comunicación es irreal (*lógicamente lo que sale siempre no sé en los di*ario:s en: la *tele eh (.) es otra i*imagen no es la imagen real del país*, 486-487).

Hay otro estereotipo extendido de los españoles: sobre la facilidad de la lengua italiana. Para Pietro la cercanía tipológica entre italiano y español supuso un pequeño escollo (*es decir por el hecho que... sea un idioma pare*cido al italiano: no es que me haya ayudado (.) tanto... por un lado ha sido una ayuda (.) però por otra parte también tenías que estudiarla igualmente no es que (.) es español y:: en dos días (.) lo a*prendes*, (16) 579-586), al contrario de lo que creen los españoles cuando empiezan a aprender el italiano, creencia que luego queda desmentida (*no no ma yo lo veo en la Escuela (.) que *llegan los alumnos allá convencidos que: ya son (.) los reyes del mambo sabes?... y te hacen unas pifiadas que: que te que (.) te quedas alucinando no?*, (16) 592-595).

5. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad 5.1. Pietro no prefiere ninguna variedad, pero le divierte el dialecto

La pregunta sobre preferencia lingüística es un poco vaga, pero en cualquier caso Pietro no indica preferencias por ninguna lengua. No utiliza el dialecto habitualmente, sea por costumbre, sea porque su competencia es más bien pasiva, pero el dialecto de origen calabrés de herencia paterna le divierte, en particular algunas palabras que aparecen con alternancia de tipo bilingüe, simbólica, con las que pone en relieve sus raíces:

I.: hm y cuál es la: la lengua (.) el dialecto que más te gusta supo hm: haciendo referencia a los dialecto:s italianos (.) si es que conoces más de uno [...]
P.: pero no es que salgo a la calle y hablo dialecto [...] un poco el dialecto de mi *padre (.) porque mi abuelo por ejemplo: lo habla y tiene sonidos (.) divertidos ... para decir corderito (.) se dice: (.) deush ah se dice (.) ah
I.: en calabrés no? me has dicho?=
P.: =en calabrés se dice algo: como (.) no no corderito (.) *Anto*nito Antonio pequeñito? se dice (deush deushichit) y tiene un sonido muy ... agra*dable=
I.: =muy musical [no?]
P.: [sí sí] por eso quizás (.) por los sonidos però (.) por ejemplo perejil (.) se dice: petrusin y (.) son cosas divertidas que te quedas (6), 176-177, 184, 190-201

5.2. Sensibilidad de Pietro a los conflictos de ideología lingüística

Pietro responde a las preguntas sobre el catalán de la misma manera en que se las formulan: en relación con temas ideológicos. Indica su *reacción* emotiva (*no bueno tranquilo*) cuando alguien *se dirige* a él en catalán:

I.:... tu reacción cuál es o sea alguien supongo #chasquea la lengua# en el sentido de si: [(xx)]
P.: [*no] bueno tranquilo (.) porque: yo el catalán lo entiendo (.) ah lo puedo hablar pero me da mucha vergüenza, (17) 603-606

La pregunta sobre Cataluña, también se formula de manera connotada¹⁸⁶ (*y la la realidad (.) o sea el hecho esta historia¹⁸⁷ de Cataluña y esto: ... lo entiendes o:*). Además la entrevistadora categoriza al entrevistado como alguien que podría desconocer “la realidad”, si no se la han explicado (*te han explicado también el*). Así que la respuesta de Pietro es también connotada (*y ya está*):

I.: ... y la la realidad (.) o sea el hecho esta historia de Cataluña y esto:
P.: #se aclara la voz#
I.: lo entiendes [o:]
P.: [sí]
I.: te han explicado también el
P.: sí sí sí=
I.: =(x)=
P.: =lo entiendo perfectamente es una realidad que: que nace no a*hora nace (.) siglos atrás y
I.: hm
P.: y ya está, (17) 612-622

5.3. Pietro y las pautas de uso

Pietro indica como lenguas de uso habitual en el cuestionario por igual italiano, castellano y catalán. Como dije, durante la entrevista no indica preferencia por ninguna lengua, pero “le da vergüenza hablar catalán”.

Indica los motivos de manera bastante extensa. Según Pietro, por su carácter, seguirá teniendo problemas para hablarlo hasta que “no lo sepa bien”, en decir, hasta que no la aprenda en contexto guiado (*sí porque no lo he estudiado ...lo que sé es ... porque he oído mi compañera hablar catalán o otra gente ... *sabes entenderlo puedes decir cosas*

¹⁸⁶ El análisis secuencial indica que la entrevistadora está describiendo “la realidad”, la especificidad sociolingüística de Cataluña, a partir de la comprensión de la región como una zona geopolítica delimitadora de límites etnolingüísticos.

¹⁸⁷ La palabra “historia” podría equivaler tanto a “problemática” como a “hechos históricos”.

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.5. PA 1995 español > B1) Est. identitaria en Ent. a PA95esp
però hasta que no: como mínimo yo por mi carácter no sepa bien bien cómo es? mm me da mucha cosa: intentarlo hablar, (17) 608-611).

Como dije en la categoría 4, para Pietro la cercanía tipológica de español e italiano supuso un pequeño escollo, pero en general no le resultó difícil aprenderlo, como tampoco el inglés, porque los estudió en la universidad (*por otra parte también tenías que estudiarla igualmente no es que (.) es español y:: en dos días (.) lo aprendes, (16) 584-586).*

En cualquier caso el castellano y el italiano, por lo que se deduce de la entrevista, los usa sin duda mucho más frecuentemente que el catalán. En ámbito laboral utiliza siempre el italiano con los alumnos (5), 158.

Con los profesores de su departamento también, excepto algunas veces en que si se dirigen a él en castellano o catalán lo mantienen, porque “no tiene problemas para expresarse”. Puede percibirse, sin embargo, una cierta duda antes de indicar las dos lenguas:

P.:... puede pasar que empiecen a hablar en (.) en castellano o en catalán y: tú les sigues (.) porque: n:o tienes dificultad (5), 164-166.

Con los profesores de otro departamento habla en castellano. Los motivos que indica son la lengua materna del otro interlocutor, que Pietro asocia a la zona de origen. Además pone el ejemplo de otra chica, francesa, que también habla en castellano; el ejemplo parece estar asociado con su percepción de conflictos ideológicos (*hay por ejemplo un compañero que es de: de Zamora entonces ... habla (.) el castellano o hay otra chica que es francesa...que hace lo mismo que yo).*

Parece como si Pietro asociara la zona geográfica a la lengua de uso habitual, porque delimita al grupo catalán (“gente de Cataluña”) por oposición a los que provienen de fuera (*pero no (.) con los otros de los otros departamentos en castellano ...porque no hay sólo gente de aquí Cataluña), pero la categorización de los catalanes está en segundo plano:*

P.: pero no (.) con los otros de los otros departamentos en castellano ... porque no hay sólo gente de aquí Cataluña hay (.) hay por ejemplo un compañero que es de: de Zamora entonces

I.: claro

P.: habla (.) el castellano o hay otra chica que es francesa?

I.: hm?

P.: que hace lo mismo que yo? (.) entonces con ella m (.) hablo hablo en castellano, (5) 168-175

Si se le pregunta, Pietro indica que en Italia, en ámbito familiar, no utilizaba el dialecto (2), 70-71. Sin embargo anteriormente había una afirmación parcialmente distinta, en secuencia marcada, cuando comparó el habla de los hermanos con la de su madre (*de que mi madre (.) habla (.) un poco más en dialecto de lo que: (.) que es mm por ejemplo: la habla que tenemos yo y mi hermano, 60-62).*

Indica también el estándar, si se le pregunta, en ámbito informal, en Italia, con amigos de otras zonas (3), 116-124. A continuación abre una secuencia paralela en la que se refiere al ámbito informal en general: indica que con italianos de otras regiones utilizaba el estándar, y con los amigos lo que suele hablar es un argot, hecho que indica con cierta distancia, con una forma impersonal (*lo que se habla es más bien una especie de slang):*

P.:... era de Roma (it.) otro amigo que era de Bologna (it.) pero hablaba siempre el italiano=

I.: =siempre italiano=

P.: =siempre italiano=

I.: =no ni dialectos ni=

P.: =no no no no =

I.: = hm siempre en italiano

P.: =además como ya te he dicho no es que yo hable: difícil el dialecto lo puedo entender però no lo hablo (.) lo que se habla es más bien quizás entre los jóvenes una especie de slang #pronunciación inglesa# però (.) no es bien [bien el dialecto]

I.: [un poco com] como el ar*got no? =

P.: =sí [como el argot exacto exacto], (3) 118-129

En cuanto a sus padres, Pietro se dió cuenta recientemente de que la variedad que usa su madre es más dialectal de lo que pensaba (2) 55-57. Tiene cierta dificultad en determinar la frecuencia con la que su madre habla dialecto (*fíjate que mi madre habla siempre (.) *casi *siempre dialecto*, (56)).

El padre, por su parte, usa una variedad regional con influencias de la zona de origen (*mi padre: tam*poco habla dialecto él habla sólo italiano ... y le ha quedado un po' en la pronúncia*, 73, 76).

6. Pietro y sus alternancias

6.1. Alternancias

6.2. Pietro y las reparaciones de la entrevistadora

Pietro realiza algunas alternancias, la mayor parte de tipo bilingüe y alguna exolingüe. Algunas alternancias de tipo bilingüe parecen percibidas y otras no.

1) *Las alternancias de tipo bilingüe simbólicas* tienen distintas funciones, como por ejemplo indicar su preferencia lingüística, en el sentido de que el dialecto paterno le divierte, mediante ejemplos (*petrusin, deushichit*).

P.: =no no hay ninguno ninguno en particular

I.: no tienes preferencias de: =

P.: =un poco el dialecto de mi *padre (.) porque mi abuelo por ejemplo: lo habla y tiene sonidos (.) divertidos

I.: hm?

P.: para decir corderito (.) se dice: (.) deush ah se dice (.) ah ...en calabrés se dice algo: como (.) no no corderito (.) *Anto*nito Antonio pequeñito? se dice (deush deushichit) y tiene un sonido muy=

I.: =muy =

P.: =muy agra*dable=

I.: =muy musical [no? (xxx)]

P.: [sí sí] por eso quizás (.) por los sonidos però (.) por ejemplo perejil (.) se dice: petrusin y (.) son [cosas divertidas que te quedas]

I.: [claro son graciosas claro tienen gracia], (6) 188-206

2) Este tipo de alternancias tiene también la función de indicar el acercamiento de Pietro a la comunidad que habla la lengua en cuestión (*Lleida, spaghetti*).

Pietro utiliza el topónimo Lérida sólo una vez, y lo repara inmediatamente por la forma en catalán (*Escuela Oficial de Idiomas de Lérida de Lleida*, (4) 154-155). El resto de ocurrencias del topónimo serán todas en catalán.

Utiliza una alternancia mientras está describiendo el estereotipo que los españoles tienen de su grupo étnico, el italiano (*que no sé comemos pasta pizza y (.) y spa*ghet*ti y luego: somos todos mafiosos o: ... queremos mucho a Berlusconi* (13), 458-465).

3) *Las alternancias de tipo bilingüe simbólicas* tienen también la función de mostrar su conocimiento de otras lenguas, y así su identidad multilingüe (*stress, terziaria*):

P.: ...mi padre? aunque hable el italiano tiene uno:s stress se diría en inglés sabes?

I.: hm?

P.: una cierta cadencia, (2) 77-79

El siguiente ejemplo, *terziaria*, también es percibido, pero no queda tan claro si tiene alguna función pragmática o es debido a un vacío de la competencia. En cualquier caso, como puede verse, la entrevistadora efectúa una reparación, que Pietro integra.

P.: ... la mayoría son empleos es una ciudad (.) en italiano se dice terziaria (.) porque vive del (.) tercer sector

I.: hm?

P.: econó[mico]

I.: [de los] servicios no? (.) [de servicios hm?]

P.: [de servicios sí] de servicios, (1) 15-20

La entrevistadora tiende a utilizar estrategias de intercomprensión que constituyen efectivamente, a veces, reparaciones sobre la forma. En el siguiente ejemplo Pietro utiliza un ítem procedente del inglés e integrado en el lexicon italiano, y recibirá reparación por parte de I.:

P.: =además como ya te he dicho no es que yo hable: difícil el dialecto lo puedo entender però no lo hablo (.) lo que se habla es más bien quizás entre los jóvenes una especie de slang #pronunciación inglesa# però (.) no es bien [bien el dialecto]

I.: [un poco com] como el ar*got no? =

P.: =sí [como el argot exacto exacto], (3) 126-129

4) *Las alternancias no percibidas* son sólo las que indico aquí. Quedan completamente integradas en el discurso y parecen debidas a la focalización de Pietro en lo que está diciendo respecto a cómo lo dice (*un po' de incertidumbre*¹⁸⁸, *settanta*).

P.: aquí en Barcelona los primeros recuerdos era un po' de: incerti*dumbre porque: llegabas no sabías bien bien qué tenías que hacer (.) porque hay (.) tienes que arreglar muchos papeles cuando eres Erasmus (.) tú imagínate llegas aquí

I.: hm? =

P.: =tienes que buscarte un piso (.) tienes que ir a ver los profesores con los cuales tienes que seguir (.) [las clases]

I.: [el curso hm?]

P.: y el curso: arreglar papeles y tal es un po' de incertidumbre porque no sabías qué tenías que hacer (9), 303-311

P.: [sí] y de y antes era de Italia hacia: (.) fuera

I.: hm =

P.: =fíjate que en Argentina el settanta por ciento de la población es italiana [de origen italiana], (12) 416-419

5) La única *alternancia* manifiestamente *exolingüe* es la siguiente, sobre el elemento *caliente/ caluroso*, con cuya reformulación Pietro consigue alcanzar el elemento correcto en español:

P.: sí así “ahhh” #ríen# no (.) però tampoco han sido “eh tú de dónde eres” no? =

I.: ya =

¹⁸⁸ No aparece ninguna otra vez a lo largo de la entrevista *un po'*, sino su correspondiente en castellano.

P.: =ni m ni muy (.) eh frío ni muy: caliente o calor boh (it.)?

I.: #ríe# esa palabra no #ríe# [conoces?]

P.: [caluroso], (11) 391-395

Hay que decir que en general cuando la evocación del pasado es muy intensa los números son susceptibles también de *code-mixing*: *luego noventa y dos noventa y noventa tres he estado aquí con el Erasmus? eh novan(.)ta y (..) quattro he estado (.) quattros meses aquí*, (7) 229-230.

B2) Estructura identitaria sintética

Pietro llegó a España en 1992. El padre nació en una localidad calabresa; la madre en una localidad potentina. Estuvo anteriormente en España en diversas ocasiones: para visitar a unos amigos salmantinos, para un curso de español en Málaga, en Madrid hizo un curso de formación de lectores y en Barcelona disfrutó de una beca Erasmus anual.

Antes de plantear su traslado a Cataluña viajó por buena parte de Europa: Inglaterra, Francia, Alemania, Bélgica, Holanda, Suiza, España.

Tiene 22 años. Reside en Barcelona con su pareja, de lengua catalana. Es Lector de lengua italiana en la Escuela Oficial de Lérida. Contemporáneamente, está acabando la carrera de *Lettere* en Potenza. Su especialización es en inglés y español.

Vivir en Potenza le gustaba, pero el hecho de haber visitado otros lugares le sugirió la posibilidad de trasladarse.

Su estancia en Barcelona consiste en pasar unos meses aquí y otros en Italia, para acabar sus estudios, pero considera que *vive aquí* desde su traslado por la beca Erasmus. Aunque no ha vivido en Barcelona de manera estable, *ha pasado más tiempo aquí que en Italia*.

Tanto el hecho de encontrarse bien aquí como su relación de pareja *son motivos fuertes* para quedarse, pero a la vez tiene claro que no considera su traslado como definitivo: rechaza esa categorización de la entrevistadora (*l.: pero la idea es quedarse para siempre? / P.: no te lo has planteado*). El motivo principal de esta ambivalencia se debe a la incertidumbre sobre el futuro profesional y laboral de la pareja, una vivencia que considera común a muchas otras personas.

El recuerdo de su primer traslado está asociado también a la incertidumbre (*un po' de incertidumbre*).

Identidades étnicas

Pietro describe la migración italiana a partir de ejemplos de su propia familia, sin que se le solicite, tanto la emigración como la inmigración. Según Pietro las relaciones de los emigrados italianos con la sociedad de acogida suelen ser buenas, aunque depende de las características de sociales de la zona de asentamiento. Compara España con la Suiza alemana, donde está su tío: por lengua y carácter los italianos se integran mucho mejor aquí.

También los inmigrados extracomunitarios que conoce están muy bien integrados (*creo que éstos ya no son emigrantes*).

Pietro se incluye explícitamente en el grupo italiano, incluso mientras está describiendo los estereotipos que los españoles tienen de ellos. Mantiene relaciones con italianos que viven en Cataluña, que ha conocido como profesor o estudiante, pero indica con énfasis no tiene prácticamente contacto con asociaciones instituciones o entidades relacionadas con Italia, salvo por motivos administrativos. De hecho se sitúa muy cerca de los españoles: el grupo italiano no se distingue del español: ambos son "ciudadanos de la Comunidad Europea" y se rigen por las mismas leyes (*todos los miembros de la Comunidad Europea tienen los mismos derechos*).

Le parece normal que cada grupo étnico tenga una imagen estereotipada de los demás. Esto le ocurre tanto a los españoles (*que no sé comemos pasta pizza spaghetti, somos todos mafiosos queremos mucho a Berlusconi*) como a los italianos (*toros flamenco y sol y playas*), y de hecho le ocurrió a él mismo (*vienes aquí y te das cuenta que es otra cosa*). Además, los españoles tienen la creencia de que el italiano es fácil, cosa que queda en poco tiempo desmentida (*llegan los alumnos convencidos que son los reyes del mambo*).

Identidades lingüísticas

Pietro no indica preferencia por ninguna lengua, aunque el dialecto calabrés paterno le resulta

divertido (*tiene un sonido divertido, agradable*).

Pietro indica su *reacción* emotiva cuando alguien se dirige a él en italiano (*no, tranquilo*) y también indica de manera connotada su visión del rasgo diferencial catalán (*lo entiendo perfectamente*), porque ambas preguntas se formularon a partir de la presuposición de la existencia de un cierto conflicto lingüístico.

En el cuestionario Pietro indicó como lenguas de uso habitual italiano, castellano, catalán, sin distinciones. Pero *le da vergüenza hablar catalán*, y seguirá teniendo problemas hasta que no lo estudie en contexto guiado (*sabes entenderlo puedes decir cosas però como mínimo yo por mi carácter hasta que no sepa bien bien cómo es? me da mucha cosa intentarlo hablar*). Por tanto utiliza mucho más frecuentemente italiano y castellano, salvo, quizás, en casa con su pareja. En ámbito laboral, en Lérida, utiliza siempre el italiano con los alumnos, y con los demás profesores también, salvo si pertenecen a otros departamentos.

Pietro oscila entre indicar que en Italia, en ámbito familiar, utiliza ocasionalmente el dialecto (*¡ en Italia no hablabas / P. no no*) o que no lo utiliza (*mi madre habla un poco más en dialecto de lo que es por ejemplo la habla que tenemos yo y mi hermano*). Y en ámbito informal, con los amigos, destaca las funciones expresivas de alternancias, pero no al dialecto, sino al argot (*no es que yo hable el dialecto, lo que se habla es más bien una especie de slang*). En cualquier caso su madre habla casi siempre el dialecto, mientras su padre habla italiano con rasgos regionales.

Alternancias

La totalidad de sus alternancias de tipo bilingüe son sin negociación de la lengua base, al italiano 45%, al catalán 27%, al dialecto 18%, al inglés 9%

Las alternancias al dialecto, italiano y al catalán (y quizás al inglés), percibidas, son todas simbólicas: indican su acercamiento a las lenguas y a la comunidad que las utiliza. Las alternancias al italiano percibidas indican acercamiento a la comunidad italiana. Las alternancias no percibidas, todas al italiano, ponen en relieve su identidad lingüística italiana.

No hay cambios de lengua base: se mantiene el castellano durante toda la entrevista. La entrevistadora realiza también cambios de lengua, la mayor parte en catalán, indicativos de su identidad catalana o con función expresiva. Hay una alternancia al italiano con función expresiva.

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis para las tres entrevistas a Pietro en 7.2.1. y 7.2.2.

Algunas narraciones se repiten en las tres entrevistas, aspecto que queda detallado en 7.2.3. En el presente subapartado, B3, en 1.2., aparece la lista de narraciones de la entrevista.

La relación entre las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base (su función y las lenguas implicadas en la alternancia) y el tema en el que aparecen son también especialmente relevantes. Su análisis se realiza a largo de la descripción identitaria (B1), especialmente en sus últimas categorías. También se analizan de manera conjunta para las tres entrevistas en 7.2.2. y 7.2.4.

En el presente subapartado, B3, en 2.1. y 2.2., aparece una lista con un rápido análisis de cada una de las alternancias de la entrevista, porque ha resultado ser mucho más útil, desde un punto de vista analítico, su estudio conjunto con las otras dos entrevistas al mismo informante.

En el presente subapartado, B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 3) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

Secuencias paralelas externas a la entrevista abiertas por I.

(15) 555-572 no sé si aún está , a propósito de la normativa de oposiciones

Secuencias paralelas marcadas, abiertas por P.

40 % sobre la condición inestable o estable de su traslado

(7) 229-244 no he estado estable pero he pasado más tiempo aquí que en Italia

(8) 275-287 no tienes nada planteado

(15) 544-554 además ahora con la comunidad europea

(16) 588-599 los reyes del mambo

(18) 642-656 extranjeros buf pocos

Secuencias metadiscursivas, abiertas por P.

(9) 294-300 Rosmarì me preguntó

Secuencias metalingüísticas, abiertas por P.

(9) 317-328 si la incertidumbre es negativa

1.2.) Recursos específicos. Narraciones y citas.

Narraciones espontáneas marcadas, abiertas por P.

42% sobre el tipo de traslado o emigración

- (2) 56-52 yo me he dado cuenta ahora que ha venido mi compañera de aquí
- (7) 229-236 he estado quattros meses aquí (sobre sus continuos traslados entre España e Italia; para explicar desde cuando “vive” aquí);
- (9) 303-312 tú imagínate llegas aquí, un po’ de incertidumbre (sobre el primer período que transcurrió en Barcelona; para relatar su desorientación y estado de incertidumbre);
- (10) 352-359 un compañero que se fue a trabajar a Madrid (para responder a la pregunta sobre número de italianos en España);
- (12) 430-434 imagínate un italiano que se va en un pueblo (sobre un tío que emigró a Suiza);
- (13) 478-479 un compañero que ha estado un verano en Oviedo (para poner un ejemplo de estereotipos sobre España);
- (16) 592-599 llegan convencidos que ya son los reyes del mambo , sobre los problemas de aprendizaje del italiano que tienen sus alumnos

Polifonía, de P.:

- (10) 352-359 allí había muchísimos italianos (con la voz de su amigo de Madrid sobre el número de italianos);
- (12) 428-447 por lo que me decía mi tío que está en Suiza

Citas, de P.:

- (11) 391 ahhh, eh tu de dónde eres
- (15) 556-572 las leyes lo pone tranquilamente (para dar veracidad a su opinión a través de lo que indican los documentos administrativos de las oposiciones).

Citas, de I.

- (1) 43 ya iré cuando
- (15) 539 oye necesito un trabajo

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Aquí aparecen fragmentos breves. Para una mayor comprensión, consúltense las transcripciones que figuran en el apéndice.

(13) P. responde a la pregunta sobre los estereotipos que los españoles tienen de los italianos desde su identidad de profesor, y de esta manera se coloca en un plano jocoso que le permite distanciarse del grupo:

I.: bien y cuál crees que es la: la imagen que: o sea que los españoles? tienen de los italianos?
[...]

P.: los esteriotipos? yo lo veo en la Escuela que:=

I.: =sí?

P.: que no sé comemos pasta: pizza: y (.) y spa*ghet*ti y luego: somos todos mafiosos o:

I.: #ríe#

P.: o queremos mucho a Berlusconi #rien# no sé [esto]

I.: [cosa (.) ésto]

P.: lo lo tóxico de lo tóxico no?, (13) 448-463

(16) Respecto a si le resultó difícil aprender español, indica que no, y aclara que la similitud tipológica no constituye una gran ayuda. Luego abre una secuencia marcada, en la que indica que, en su ámbito profesional, sus alumnos tienen el mismo problema en el caso inverso (españoles que aprenden italiano). El entrevistado utiliza una variedad un poco más coloquial en un plano jocoso:

I.: ah lo estudiabas en la universidad y te te pareció o sea te ha parecido: un idioma difícil de: (.) te parece un idioma difícil de aprender?

P.: hm: buf no: (.) però tampoco el inglés me pareció difícil de aprender es decir por el hecho que [...]

P.: =que sea un idioma pare*cido al italiano: no es que me haya ayudado (.) tanto

I.: no ha sido tampoco:

P.: no ha sido (.) bueno (.) por un lado ha sido una ayuda (.) però por otra parte también tenías que estudiarla igualmente no es que (.) es español y:: en dos días (.) lo a*prendes

I.: hm

P.: tampoco yo creo que: (.) que para un español eh:=

I.: =no y esa es la imagen que se tiene=

P.: =sí sí sí

I.: que el italiano es muy fácil de de=

P.: =no no ma yo lo veo en la Escuela (.) que *llegan los alumnos allá convencidos que: ya son (.) los reyes del mambo [sabes?]

I.: [exacto] ah ah ah ah?

P.: y te hacen unas pifiadas que: que te que (.) te quedas alucinando no?, (16) 577-596

2. Elementos de naturaleza formal marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

De P.

Al italiano: 5, al catalán: 3, al dialecto: 2, al inglés: 1

Al italiano 45%, al catalán 27%, al dialecto 18%, al inglés 9%

Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base. Breve explicación. La lengua base es siempre el español.	Función, tipo de alternancia	P*
(2) 77 tiene uno stress se diría en inglés	Bilingüe, rel. ¹⁸⁹ con el participante	X
(4) 154 Escuela Oficial de Idiomas de Lérida de Lleida	Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(6) 196 pequeñito? se dice deush deushichit	Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(6) 201 petrusin	Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(9) 303 y 310 un po' de incertidumbre	Bilingüe, rel con el participante	(?)
(10) 343 un compañero de Lleida	Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(12) 418 el settanta por ciento	Bilingüe, rel con el participante	(?)
(13) 458 comemos pasta pizza y spaghetti y luego somos todos mafiosos	Bilingüe, rel con el participante	X
(18) 640, 642, 648 en Lleida no hay español para extranjeros, para quién?	Bilingüe, rel con el participante	X

FIGURA 76

¹⁸⁹ Rel. participante= Relacionada con el participante

Rel. discurso= Relacionada con el discurso

De I.

BIL (1) 35 mamma mía

BIL (10) 329 molt bé

BIL (14) 495 y 496 la Generalitat

BIL (18) en Lleida no sabes?

2.2. Alternancias de tipo exolingüe

De P.

(1) 15-16 en italiano se dice *terziaria* porque vive del tercer sector

(11) 393 ni muy frío ni muy caliente *o calur boh?*

6.2.6. PA 2002 sin lengua predeterminada

● A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

● B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B2) Estructura identitaria sintética

B3) Lista numérica de elementos identitarios

● A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

En esta entrevista resulta especialmente importante el estudio de la actuación de la entrevistadora en el desarrollo de la entrevista. Junto a las acciones típicas de su rol¹⁹⁰ en una conversación asimétrica, se producen muchas otras atípicas. He aquí un breve resumen:

- la entrevistadora (y también el entrevistado) pasa al plano personal numerosas veces durante toda la entrevista;
- predomina la dominancia temática de la entrevistadora, pero hay muchas secuencias paralelas, aunque abiertas en mayor medida por el entrevistado
- la entrevistadora (y también el entrevistado) pone en relieve su identidad lingüística múltiple mediante alternancias, con o sin negociación de la lengua base, apertura de determinadas secuencias metalingüísticas;
- La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitor: sigue el guión pero a veces improvisa preguntas connotadas, o formula las preguntas tratando de evitar categorías conflictivas (produce el efecto contrario). Hace bromas y en muchas ocasiones alarga la del entrevistado; o hace glosas valorativas; o bien al hacer la pregunta sugiere la respuesta.

Establecimiento de los roles básicos

- Como decía, en el preciso momento en que empieza la entrevista (3), la entrevistadora indica los roles básicos de la conversación asimétrica (entrevistador y entrevistado), para que a partir de ese momento sean relevantes para los dos. Pone énfasis en que tienen que entrar en un plano serio, el de la entrevista (*Po*tenza io ci manco da *tre anni quindi mi dovrai aggiornare allora è una zona piuttosto agricola industriale o di scambio per il commercio? (.) #rie# (.) no sul serio,77-79*).

- R. también se ponen en relieve los roles básicos en el momento en que cierra la entrevista. Pietro repite por última vez una broma en relación con los roles básicos (29), que ya había aparecido cuatro veces desde (22). Es en esta cuarta vez cuando explica mejor en qué consistía la broma (*si: si tuvieras (.) pones antes un si y después un no "si no si no" y ya está (.) #rien#, 1291-1292*). R. se desmarca de la broma y pone en relieve su rol de entrevistadora: indica la formalidad e importancia de la entrevista (*solo que hay preguntas que no se pueden responder "si no" no? #suspira# bue:no, 1293*).

¹⁹⁰ De hecho en el preciso momento en que empieza la entrevista (3), la entrevistadora indica las identidades situadas básicas o los roles típicos de la conversación asimétrica (entrevistador y entrevistado), para que a partir de ese momento sean relevantes para los dos.

Plano personal

Existe un conocimiento previo por parte de cada uno de una parte de las vivencias del otro¹⁹¹, 1) por haber vivido en el mismo espacio durante el mismo período 2) a través de la entrevista de 1995. Esto influye en el hecho de que se pase frecuentemente a un plano personal, mediante secuencias paralelas.

En los dos primeros fragmentos de la entrevista los interlocutores se sitúan claramente en un plano personal.

En (1), la revisión técnica rutinaria del aparato de grabación deriva en una secuencia sobre la comparación entre sonido analógico y digital. Ambos interlocutores se sitúan en un plano técnico de experto, y en el caso de la entrevistadora, con matices académicos. Hay equilibrio entre los roles.

En (2) se mantiene el plano jocoso y la familiaridad de la conversación cotidiana, mientras Pietro completa el cuestionario. La entrevistadora le ayuda a completar el cuestionario; hay comentarios sobre la edad de ambos interlocutores y bromas sobre las pautas de uso lingüístico.

Apertura de secuencias paralelas. Secuencias paralelas externas a la entrevista

-En la entrevista la entrevistadora suele dominar temáticamente. Sin embargo el entrevistado, y en ocasiones la entrevistadora, introducen numerosas secuencias paralelas, tanto sobre temas ajenos a la entrevista como sobre temas afines a la entrevista.

Las secuencias sobre temas ajenos a la entrevista tienen la función de recordar que hay una relación personal de fondo (hay muchos otros temas que les interesan a los dos) y también funcionan como una “pausa temática”, o “descanso”, dada la larga duración de la entrevista. Predominan los temas en relación con el ámbito profesional o de estudios. En alguna de estas secuencias la estructura participativa deja de ser la de la entrevista para dejar paso a una conversación cotidiana, hasta el punto de que el entrevistado hace preguntas a la entrevistadora porque le interesa el tema, por ejemplo en (9) 445-457. Normalmente es la entrevistadora la que suele volver a la entrevista; sólo algunas veces es el entrevistado el que da señales de querer cerrar la secuencia, por ejemplo en (8) 402, 404.

Muchas de las secuencias o intervenciones paralelas externas se sitúan en el ámbito profesional o de estudio (25%). Esto refuerza la importancia de otro elemento identitario en relación con el ámbito profesional en el conjunto de su estructura identitaria, ya que también utiliza el ámbito de la profesión o su identidad profesional como recurso para describir estereotipos como el del grupo italiano o colocarse en un espacio identitario intermedio, como se verá en B1. Las secuencias paralelas aparecen detalladas en B3.

Apertura de secuencias o intervenciones paralelas marcadas.

En esta entrevista aparecen muchas más secuencias marcadas temáticamente respecto a las entrevistas del 1995 –dejando a un lado las secuencias paralelas externas a la entrevista-. El marco entre entrevistador y entrevistado no coincide cuando el entrevistado no ha entendido la pregunta (por ejemplo en (23) 1009, 1012) o en aquellas, de mayor interés para el estudio, en las que a Pietro le interesa abordar un tema

¹⁹¹ Como en PA italiano 1995: la entrevistadora vivió en Potenza, la ciudad del entrevistado, durante el período en que trabajó en la universidad de esa ciudad como lectora de español; el entrevistado estudió y se licenció en la misma universidad aproximadamente en el mismo período.

distinto o una perspectiva distinta, y abre una secuencia o intervención paralela, como en (24) 1025-1026, (25) 1091-1126¹⁹² o en (27) 1182-1184.

Pietro demuestra mucho interés por los temas sobre étnia y lengua, según porcentajes: el 35% de las secuencias o intervenciones paralelas marcadas abiertas por Pietro y el 16% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión étnica de la identidad.

El 20% de las secuencias o intervenciones paralelas abiertas por Pietro y el 50% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión lingüística de la identidad.

Las secuencias paralelas aparecen detalladas en B3.

Identidad lingüística

Ambos interlocutores demuestran tener una identidad lingüística múltiple, mediante estrategias conversacionales compartidas.

-En (26) 1164-1177, R. abre una secuencia metalingüística a propósito de un ejemplo de catalán coloquial que ha propuesto Pietro.

El entrevistado explica a la entrevistadora, que es trilingüe, el significado de una palabra (*tros*). Las estrategias que usarán ambos interlocutores son típicas de las identidades de nativo/no nativo: auto y heterofacilitadoras de la comunicación. Se realiza una negociación del sentido muy colaborativa, con múltiples enlaces y solapamientos. Hay que decir que en el discurso de Pietro aparecen durante la entrevista algunas marcas transcódicas de tipo exolingüe, pero redundan contadas veces en reparaciones de la entrevistadora.

En (28) la entrevistadora abre otra secuencia metalingüística. Usa una estrategia de solicitud de ayuda: cambia momentáneamente de lengua base (alternancia relacionada con el discurso) y solicita ayuda sobre “relatrice” (R.: [***ah*] *va ser ella la teva*:/ P.:=*sí sí* / R.: *come si dice (it.)* / P.: [*(xx)*]/ R.: [*rela:*]tor? [*relatrice*]/ P.: [*relatrice*] *si sí*, 1242-1253).

-Ambos interlocutores utilizan alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base, aunque sobre todo el entrevistado (véase B3). A veces estos cambios de lengua ponen en relieve la identidad étnica.

Pietro utiliza muchas, al menos la mitad con función expresiva, percibidas, al italiano (47%), dialecto (13%), castellano (4%), variedades diatópicas del castellano (4%), catalán (9%) y cambios de registro (22%).

Hay mucha negociación de la lengua base en la misma medida por ambas partes (véase B3). La entrevistadora propone cambios de la lengua base, y es relevante que el entrevistado acepte o no. Otras veces la negociación se produce a raíz de una secuencia paralela externa, como por ejemplo una llamada telefónica.

Los porcentajes de lengua base durante la entrevista no son paritarios: italiano 37%, catalán 11%, castellano 52% .

También usan alternancias a un registro popular o coloquial (véase B3), con funciones expresivas. Ocurre también por ambas partes (sobre todo el entrevistado).

Identidad profesional

Pietro la utiliza como instrumento para desarrollar temas conflictivos. Véase la descripción en B3, 1.3.

¹⁹² No responde prácticamente a la pregunta (que era más bien de cortesía) y sigue en el marco anterior.

La entrevistadora a veces se desmarca de su rol elicitor.

-La entrevistadora sigue el guión, salvo en algunos casos en que improvisa *preguntas especialmente connotadas*.

(10) R.: porque a veces pasa esto no? que los de Barcelona quizá (.) no nos identificamos tanto (.) a veces con el catalán, (10) 504-505

(16) R.: porque es el tema de los nacionalismos y todo eso (.) como lo ves?, (16) 731-732

(17) R.: ya pero esto de las banderas siempre ... se ha usado no?; y su reformulación: no no más que nada por también por el episodio este tan tan tan que hemos visto tanto en los medios de comunicación no? referente a las banderas?, (17) 754, 760-761

(23) cuando se habla de extranjeros? (.) aquí en España? (.) qué se puede entender por extranjeros, (23) 1000-1001.

-A veces al hacer la pregunta *sugiere la respuesta*:

(9) R.: e con il pubblico dipende no?, (9) 430

(10) R.: en casa que habláis entonces? español (.) catalán?, (10) 480

(10) R.: pero entonces en casa dices que es una mezcla un poco entre que? español italiano y cat, (10) 492-493

(20) R.: nada ni siquiera, (20) 882

(27) R.: bueno i: et sembra útil conèixer el català aquí? suposo que si no?, (27) 1177-1178

-En ocasiones *plantea las preguntas de una manera específica*, porque considera que implican un tema conflictivo. Pietro percibe vivamente los rodeos de la entrevistadora, en ocasiones, por evitar ciertas categorías para no condicionar la respuesta. El efecto que produce a veces es contrario al esperado: pone en relieve la categoría conflictiva¹⁹³ (Paoletti (1998:113)).

Por ejemplo en (23) 987-989 evita utilizar la categoría “emigración” en la pregunta (*y cómo se colocan (.) las movimientos de italianos hacia España respecto a este tema*). Esta estrategia de evitación queda bien reflejada en la respuesta, en la que aparece, ya explicitada, la categoría (*no son emigraciones*). Hay que decir que en el fragmento (22) el tema ya era la emigración, de manera que evitar que salga en la pregunta constituye claramente una manera de poner en relieve la categoría. Aquí siguen otros ejemplos:

(5) R. pregunta si en casa usan el dialecto (214), luego hay una pequeña sucesión de turnos enlazados en que P. niega y R. se disculpa por la pregunta, (5) 214-220

(6) R. pregunta si había “extranjeros” o “emigrados” cuando el entrevistado vivía en Italia. Su categorización es imprecisa; en las preguntas utiliza ambas etiquetas junto con una afirmación atenuadora:

R.: *c'erano degli stranieri? ... quando ab abitavi lì?... emi*grati: o non so di che zona*, (6) 248-252:

(9) R. formula la pregunta sobre preferencia lingüística dos veces, también hay una intervención paralela insertada:

R.: *che: qual è la lingua che tu diresti che ti piace di più? ecco una domanda così un po'::: o: m: lingua o dialetto*, (9) 417-419

(14) 628-629: R. formula la pregunta de una manera muy inespecífica: *y respecto a las personas? (.) de aquí o:: los (.) bueno habitantes no? diríamos?*. P. no entiende la

¹⁹³ Se indicó con más detalle en 4.4.

pregunta y R. debe reformularla mucho después; esta vez las categorías “españoles” y “catalanes” están meridianamente separadas (*però quizá por lo que tu pensabas que era España o los españoles (.) no sé (.) o los catalanes*), y además la pregunta está muy connotada por una idea de diferencia (*es que claro (.) estamos hablando de Cataluña*):

R.: vale (.) y respecto a las personas? (.) de aquí o:: los(.) bueno habitantes no? diría[mos?]

P.: [hm]

R.: (.) qué:::qué sensaciones tenías? (.) te esperabas alguna cosa:: (.) que no se expectativa:s o=

P.: =no expectativas no tenía nunca (.) bueno (.) yo personalmente nunca (.) me espero nada de nadie

R.: hm

P.: así que no:::

R.: però quizá por lo que tu pensabas que era España o los españoles (.) no sé (.) o los catalanes es que claro (.) estamos hablando de Cataluña

P.: sabes una coza al ser eh: (.) quizás voy a decir una chorrada (.) pero al ser italiano? la gente siempre te ve: de una manera y esto te hace, (14) 628-640

-Abundan *las bromas*, en igual medida por ambas partes (naturalmente el concepto de broma no equivale a la risa¹⁹⁴, aunque a veces coincide). Hace la broma uno u otro, y el otro interlocutor sigue o no sigue la broma, y uno de los dos vuelve a la entrevista explícita o implícitamente. Por ejemplo uno de los motivos por los que la entrevistadora no le sigue, es porque la risa forma parte de otras estrategias del entrevistado para distanciarse de un tema delicado (5), 223, (6) 260, (24) 1048; (22) 966-969, o bien para distanciarse de su rol de entrevistado junto con los objetivos de la entrevista (29) 1291-1293.

Cabe destacar que la mitad de las bromas de R. no son aceptadas o apoyadas por Pietro, en su mayor parte sobre temas clave sobre la dimensión lingüística o étnica. El 52% se producen en secuencia paralela, o bien la abren o la cierran. Funcionan frecuentemente en concomitancia con las normas de gestión de la entrevista. Si añadimos a esto el hecho que Pietro utiliza frecuentemente intervenciones paralelas para concluir secuencias, podemos decir que el grado de gestión compartida de la entrevista es alto.

La lista completa de bromas no se ha incluido en B3 porque no han resultado ser un elemento identitario relevante.

-Efectúa muchas *glosas valorativas*. A veces estas glosas valorativas terminan con la apertura de una secuencia paralela, como en (8) 386-392 que desemboca en la secuencia 395-403. Asimismo en (10), la glosa valorativa de 522 abre una secuencia, hasta 533. La lista completa de glosas no está en B3 porque las glosas no han resultado ser elementos identitarios relevantes.

El entrevistado a veces se desmarca de su rol

El entrevistado a veces también se desmarca de su rol. Colabora en el desarrollo temático mediante una estrategia de la estructura participativa: tiende a acabar las secuencias con un resumen del tema; de alguna manera indica la necesidad de pasar a otro. Esto se produce en: (5) 207-208, (7) 316-318, (16) 725-730, (8) 406, (25) 1118. En este último caso hay una intervención paralela atenuativa que además constituye la conclusión de su secuencia paralela sobre la imagen que está dando Italia a España.

¹⁹⁴ Por ejemplo en (24) 1048 la risa es síntoma de un cierto desinterés momentáneo y tensión.

• **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) **Elementos que provienen principalmente de las respuestas**

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identities étnicas
- Identities lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) **Elementos de tipo temático, marcados**

Los elementos de contenido marcados en relación con en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

- Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.

- Extensión de secuencias sobre temas clave
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación, por ejemplo el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un recurso para sustentar su opinión.

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 77

Estructura identitaria: categorías descriptivas

1. La biografía de Pietro
 - 1.1. Intersecciones con la biografía de la entrevistadora
 - 1.2. Pietro ya no se siente en Italia
 - 1.3. Pietro se considera sureño pero no un emigrado
2. Pietro rechaza atribuir o que le atribuyan categorías externas
 - 2.1. Pietro considera que ya casi no le aplican la categoría "italiano"
 - 2.2. Pietro no es europeo si se lo pregunta la entrevistadora
3. Pietro y los límites etnolingüísticos
 - 3.1. Pietro no define a los catalanes por sus límites etnolingüísticos
 - 3.2. Pietro describe a su madre por sus límites etnolingüísticos
 - 3.3. De las marcas de identidad reivindicadas a las ocultadas. La normalidad de los otros está en el punto medio.
4. Del rechazo a la aceptación de sus marcas transcódicas del catalán en el español
Pietro decidió no hablar catalán para evitar las marcas transcódicas en el castellano, pero actualmente acepta sus marcas transcódicas y utiliza el catalán ampliamente
5. El trabajo es un espacio identitario intermedio entre grupos étnicos
6. Pietro potentino, italiano, español, catalán?
Pietro potentino
Pietro y los catalanes, españoles, italianos
7. Pietro mediador entre dos ideologías políticas
8. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad
 - 8.1. Pietro prefiere el castellano?.
 - 8.2. Sensibilidad de Pietro a los conflictos de ideología lingüística
 - 8.3. Pietro y las pautas de uso
9. Pietro y sus alternancias
 - 9.1. Imagen de las alternancias del otro durante la interacción con él
 - 9.2. Imagen de sus alternancias y sus funciones.
 - 9.3. Las alternancias de Pietro. Pietro tiene una identidad multilingüe.
 - 9.3.1. Alternancias sin negociación de la lengua base
 - 9.3.2. Alternancias con negociación de la lengua base

FIGURA 78

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Pietro

1.1. Intersecciones con la biografía de la entrevistadora

Pietro, nacido en Potenza, llegó a España en el 1992. Sus padres son ambos enfermeros; el padre nació en una localidad calabresa; la madre en una localidad potentina. Sus traslados anteriores a España fueron con una beca Erasmus a Barcelona y, anteriormente hizo un curso de español en Málaga. En las primeras entrevistas tenía 22 años, en la segunda 29. Entre una y otra entrevista ha acabado la carrera de *Lettere* (especializado en inglés y español) en Italia, pasando algunos períodos en Potenza, donde aún vive toda su familia nuclear, y en Barcelona, donde reside con su pareja, de lengua catalana, al menos desde la primera entrevista. También ha cambiado trabajo: en 1992 era lector de lengua italiana en la Escuela Oficial de Lérida; en la actualidad trabaja en una agencia de viajes en Hospitalet. El motivo principal de su traslado, según indica, fue su relación de pareja, y que se encuentra bien aquí.

Comparte con la entrevistadora parte de sus vivencias, en el mismo lugar y tiempo, además de una formación filológica. Hace bromas respecto al paso del tiempo (2), 53-59 (*P.: sono invecchiato / R.: sei invecchiato no? / P.: mamma mia / R.: #rie# / [...] beh anch'io sono invecchiata eh? #rie# / P.: no ma uno: guarda sempre se stesso*)

1.2. Pietro ya no se siente en Italia

Podemos decir que Pietro, respecto a 1996, ya considera su nueva residencia como definitiva: se categoriza entre los que “viven fuera”. Indica a los familiares que ya no viven en Italia, luego a sí mismo, y para finalizar a alguien que se podría añadir (*un fratello di mia mamma migrò a suo tempo i:n eh in Svizzera ... e io sono l'unico della mia famiglia che vive fuori anche se mia cugina quest'anno (.) è andata a fare l'Erasmus in Germania, (6) 267-270*). Como puede verse Pietro se refiere a sí mismo después de otros familiares, que categoriza como emigrados, y de sí mismo dice que “ya no vive en Italia”. El cambio se produjo gradualmente, pasaba períodos alternados en uno y otro sitio durante años (*ha ido implementándose (.) entonces tampoco es tan eh no es aquello que te levantas por la mañana y dices “me vo ya está” no, (13), 608-609*). Quedan huellas de los recuerdos de este cambio diferido en el tiempo en una alternancia no percibida, aunque podría ser exolingüe (*no eh ha sido una cosa creo bastante::seguido (.) man mano en el tiempo, 606*). El cambio fue pues gradual, y de hecho niega la categoría “adaptación” para sí mismo, ni siquiera a lo largo de los años: compara un cambio de residencia inmediato e inmotivado, que comportaría una adaptación, con un cambio gradual y motivado como fue el suyo. En su caso tenía una vinculación con la zona y un punto de apoyo, así que “la adaptación no fue tan fuerte”, y concluye con este largo turno que incluye una alternancia con función expresiva:

P.: sì pero también hay otra cosa yo creo que la adaptación la haces cuando: e:h necesitas tú adaptarte a algo (.) si no tienes algo que te vincule no? cuando *llegas a un sitio y de de como se dice en italiano di punto in bianco¹⁹⁵ (..) llegas en un lugar (.) sin conocer a nadie sin tener vinculación yo más o menos ya la vinculación la tenía más o meno #rie# (más o más) y entonces tenía u:n eh un punto de apoyo muy importante que era mi compañe y que es mi compañera y que entonces (..) la adaptación (.) no::no la veo tan (.) tan fuerte::, (13) 619-625

¹⁹⁵ El cambio de lengua es de tipo bilingüe, percibido, y con función expresiva. No parece ser de tipo simbólico; como muchos otros indican su identidad lingüística múltiple.

1.1. Pietro se considera sureño pero no un emigrado

El hecho de que su cambio de residencia haya sido gradual, está muy relacionado con otro aspecto: que rechaza la categoría de “emigrado” para sí mismo, como ahora explicaré.

Como dije poco antes, “ya no vive en Italia”. Sobre la historia de la emigración (22), 946, responde con ejemplos sobre su propia familia (*el hermano de mi madre lo que contaba antes se fue a Suiza a vivir [...] por ejemplo de los años veinte de Italia hacia Argentina o Suramérica (.) aunque un tío mío que ahora vive en Calabria (.) sí que vivió: desde los seis meses hasta los dieciocho años en Argen*tina (.) su familia se fue allí: a vivir* (22) 956, 977-980).

Su padre, calabrés, fue a vivir a la Basilicata, de manera que *hasta cierto punto se puede decir un emigrado* (22), 953-954; al menos una persona de cada uno de los núcleos familiares ha emigrado (958-959). Pero entre los emigrados de parte paterna hay casos de emigración económica y no económica (960-962). El entrevistado se está categorizando entre los que han emigrado pero se repara, se distancia de la categoría, porque según indica explícitamente él no es un emigrante, por el hecho de haber cambiado de residencia voluntariamente (*y mi familia? (.) la parte de mi padre (.) comprendiendo a mí (.) como mínimo una persona de la fami ma io (it.) no porque emigrante no soy (.) he decidido (.) al fin y al cabo irme*, 958-960). Al final del turno hay una intervención paralela marcada en la que se incluye en el grupo sureño, así como a toda su familia, y categoriza este grupo con una etiqueta con importantes connotaciones históricas y socioeconómicas sobre la especificidad del sur respecto al norte de Italia (“*cuestión meridional*”, 964). Pietro se incluye de esta forma en el grupo de italianos del sur, que define como con “un poco más de problemas” respecto a los demás (966). Es decir que se autoexcluye del grupo de emigrados pero no en detrimento del grupo sureño.

Generaliza lo dicho a cualquier persona que emigre, sea española, italiana, o “como son ahora”, norteafricanos, en otra intervención paralela (980-982). Una emigración de tipo marcadamente económico (*la gente busca una (.) una manera de salir adelante ... y si ésto significa marcharse de casa se marcha*, 984, 986).

Pietro no sólo no aplica a sí mismo la categorización “emigrado”, sino a ninguno de los desplazamientos de italianos hacia España (23): distingue claramente entre la categoría “traslado” y la categoría “emigración”. Eso no ocurrió antes, en (22)¹⁹⁶. De hecho es la entrevistadora la que lo ha sugerido, involuntariamente, al intentar evitar la categoría “emigraciones” en la pregunta que se refiere a la actualidad:

R.: y cómo se colocan (.) las movimientos de italianos hacia España respecto a este tema

P.: los italianos que han venido o como minimo lo que veo yo (.) los italianos que han venido a vivir aquí (.) no han emigrado (.) se han trasladado (.) que es distinto, (23) 987-991.

También define la categoría “emigración” en una secuencia paralela marcada: pasar de inferioridad a superioridad, y pone los ejemplos con un “tu impersonal” al que al final opone un “yo” algo desdibujado (*la emigración yo lo veo como cuando tu pasas de un ámbito de inferioridad (.) hacia un ámbito de superioridad*, (23) 993-994); trasladarse para mejorar su condición de vida (*no tenías algo (.) y vas en un lugar donde puedes tener algo (.) mejor condición de vida y tal*, 994-995). Concluye con la indicación de los motivos principales de traslado de los italianos: sentimental, como en su caso (*han*

¹⁹⁶ Lo que apareció fue una oscilación entre emigración económica y no económica: *però una persona del núcleo (.) de todos los núcleos familiares de la familia de mi padre han tenido que emigrar (.) o ha querido emigrar o se ha marchado (.) de su lugar de origen*, (22) 960-962.

conocido una mujer de aquí (es mi caso?), 997) o bien empresarial (*han emprendido un negocio aquí* (.)) *como es eh de estos amigos que tienen restaurantes*, 997-998).

2. Pietro rechaza atribuir o que le atribuyan categorías externas

2.1. Pietro considera que ya casi no le aplican la categoría “italiano”

A los italianos tampoco se les aplica la categoría “extranjero”. Concretamente los españoles definen esta categoría¹⁹⁷ como alguien que es diferente, extraño por su aspecto externo (*por ejemplo que no son bl*ancos*, (23), 1005), su religión (*que no son ca*tólicos*, 1005) y en general se aplica a los extraeuropeos (*que no so::n e:: europ*eos*, 1005). Pero no la aplican a los italianos (*porque por ejemplo un italiano dirán “es un italiano” no dirán “es un extranjero”*, 1006) y de hecho ya no se la aplican a él mismo tampoco: ya no le distinguen de “los de aquí”, sino que lo consideran como “una persona” sin ninguna marca de distinción salvo su propia identidad individual, libre de identificaciones externas categoriales (*y: en mi caso* (.)) *la gente que me conoce* (.)) *ni siquiera dice que soy italiano ya* (.)) *dice “es tal persona”*, 1006-1008).

El motivo está en el hecho de que las personas que le conocen bien ya no le aplican el estereotipo (*ah porque me conocen* (.)) *me conocen como persona*, 1013). Sin embargo Pietro indica poco después que la gente, apenas le conoce, le categoriza como extranjero por su acento, que califica de “estúpido”.

R.: a:h vale (.) porque te te conocen:=

P.: =como persona entonces ya [te]

R.: [hm]

P.: desvinculan de: [del hecho que no seas]

R.: [porque pensaba] que lo decías cualquier persona que te conocía=

P.: = ah no no no=

R.: = no? que enseguida pues=

P.: = no (.) bueno la una persona la primera cosa que me dirá cuando me: oiga ir hablar es (.) es extranjero (.) por el acento a pesar de tener este estúpido acento (.) que, (23) 1014-1022

Tal y como Pietro no acepta que le atribuyan una categoría a partir de atributos externos, también rechaza atribuir estas categorías a los demás. Es un rechazo explícito, motivado por su propia experiencia.

Pietro indica, en un turno marcado por su extensión, que se abstiene de tener concepciones previas de la gente (*no expectativas no tenía nunca* (.)) *bueno* (.) *yo personalmente nunca* (.) *me espero nada de nadie*, (14), 633-634). R. le pregunta explícitamente por los catalanes (637-638) y entonces Pietro abre una secuencia marcada.

Indica que él mismo ha experimentado esta categorización estereotipada que los otros proyectaban sobre él; recurre al “tu impersonal” que le incluye a él y a todos los italianos (*pero al ser italiano? la gente siempre te ve: de una manera y esto ... a mí siempre me han hecho comprender que* (.)) *no te puedes* (.) *fiar* (.) *de lo que son los estereotipos o: las ideas* (.) *preconfeccionadas*, 639-642). Luego aplica este ejemplo al caso catalán, que estrapola a otras comunidades: indica que hay que distinguir entre la identidad individual y la étnicogrupal (*al fin al cabo la persona que se te sienta delante* (.) *no es ni catalán ni: castellano ni andaluz ni: ni nada es una persona*, 642-646) .

¹⁹⁷ Respecto a la categoría “extranjero” hay que destacar que durante la negociación de una pregunta, el entrevistado categoriza a ingleses y holandeses como extranjeros (R.: *y de y de otras zonas?* (.) *fuera de España?*/ P.: *de otras zonas fuera de España* (.) *que quiere decir extranjeros* (.) *afincados aquí?*/ R.: *de de dónde?*/ P.: *ingleses y holandeses*, (21) 895-899). También cabe destacar que describe a sus amigos “extraeuropeos” como más de aquí que a él mismo, porque llevan aquí más tiempo (21), 901-903.

Las atribuciones que se puedan derivar del estereotipo que según Pietro la gente le aplicaba en el pasado probablemente no sean muy positivas, si tenemos en cuenta la imagen negativa que tiene de los italianos (como se verá en la categoría 6.) por ejemplo en (15), donde los categoriza de distintas maneras por contraposición con los catalanes, en una secuencia marcada.

2.2. Pietro no es europeo si se lo pregunta la entrevistadora

También en el caso de la identidad europea, el entrevistado usa una estrategia de refutación, cuando la entrevistadora se la intenta atribuir externamente.

En (16) fue él mismo el que utilizó la identidad europea grupal como recurso para sustentar su desacuerdo con los nacionalismos: *hoy en día nella Europa ... ya no eres ciudadano de un lugar* (750).

Sin embargo en (18), cuando la entrevistadora le pregunta *entonces esto de sentirse europeo como lo ves? (.) porque después está también Europa no? (.) a otro nivel?* (790-791) por el mismo motivo por el que el entrevistado rechaza la categorización grupal de los nacionalismos ligada al territorio (categoría 3.3.), rechaza también la europea y propone para sí mismo otra categoría de nuevo mucho más amplia (*ma sentirse europeo no (.) sentirse:: ciudadano:: del mundo*, 792).

3. Pietro y los límites etnolingüísticos

3.1. Pietro no define a los catalanes por sus límites etnolingüísticos

Como se dijo antes Pietro evita describir estereotipos sobre grupo catalán, ni por el territorio:

R.: vale (.) y respecto a las personas? (.) de aquí o:: los(.) bueno habitantes no? diríamos? ... qué sensaciones tenías? (.) te esperabas alguna cosa:: (.) que no se expectativa:s o ... quizá por lo que tu pensabas que era España o los españoles (.) no sé (.) o los catalanes es que claro (.) estamos hablando de Cataluña

P.: ... al fin al cabo la persona que se te sienta delante (.) no es ni catalán ni: castellano ni andaluz ni: ni nada es una persona, (14) 628-632, 637, 638; 642-646

Ni por la lengua:

R.: hm? (.) ya (.) y respecto a la lengua? (.) porque quizá (.) uno cuando viene aquí no sabe que el catalán se usa tanto no? en todas partes?

P.: no yo: en este sentido: iba bastante: bien informado (.) porque la: la profesora que tuve de castellano en la universidad en Potenza era catalana #rien#, (14) 648-651

Ello se debe probablemente a que percibe claramente los conflictos de ideología lingüística (véase la categoría 8.3).

3.2. Pietro describe a su madre por sus límites etnolingüísticos

En cambio a su madre la describe de manera muy explícita a partir de sus límites etnolingüísticos y considera positivamente el esfuerzo por el mantenimiento de las marcas de identidad étnicas y lingüísticas. Pietro categoriza el pueblo de origen de su madre, Avigliano (en Basilicata), como un lugar particular como particulares son sus habitantes, que se sienten orgullosos de su origen y de su dialecto (4), 175. Hace a su madre protagonista de una narración espontánea con función ejemplar, en la que aparece un registro coloquial y citas que proporcionan gran vivacidad. Su madre sigue hablando su dialecto de origen en Potenza, y se enfada si alguien se lo hace notar:

P.: =sì sì sono orgoglio mia mamma:: nonostante che (.) viva a Potenza da quando c'ha venti anni (.) ce ne ha cinquantuno (.) lei è aviglia*nese e continua a parlare il dia*letto del paese (.) e si incazza terribil*mente #rie# quando io e mio fratello gli diciamo “ah mammà”, (4), 177-180.

A diferencia de Pietro, que no aclara si utiliza el dialecto o sus variedades regionales, y si lo hace es siempre con función expresiva, su madre habla dialecto “porque quiere”; lo habla para conservar y poner en relieve sus límites etnolingüísticos. Su madre utiliza esa variedad con todos, independientemente de la variedad del otro. Pone el ejemplo con una narración espontánea con citas: sobre su propia pareja, catalana, con conocimientos de italiano, y su madre, que le habla en dialecto para asegurar la transmisión intergeneracional de su comprensión:

P.: no mia mamma è diverso mia mamma:(.) lei *vuole parlare il dialetto perché:: (.) per ricor*darsi di dov'*è (.) però::è che *vuole (.) nel senso che è una obbligazione sua (.) a volte quando c'è:: la mia ragazza che è catalana (.) allora mia mamma gli parla in dialetto perché dice “no tu: devi sapere il dialetto per continuare se ci avete i figli” #rie# “i miei nipoti mi devono capire”, (5) 225, 229

3.3. De las marcas de identidad reivindicadas a las ocultadas. La normalidad de los otros está en el punto medio.

Efectivamente para Pietro las dimensiones lingüística y étnica de la identidad están muy relacionadas, especialmente por lo que se refiere a las marcas transcódicas. Cuando R.le hace una pregunta general sobre nacionalismos (16) 731-732, Pietro responde con una secuencia que por su extensión podemos considerar marcada (737-753). Indica estar parcialmente en desacuerdo con los nacionalismos, porque el problema que plantean tiene menos valor de lo que parece (736-738) y porque las personas nacionalistas tienen una identidad étnica inestable, ya que necesitan “gritarlo a los cuatro vientos” (738-740).

A continuación sigue una narración espontánea que él mismo considera explícitamente ejemplar: la protagonista es una amiga inglesa. Según Pietro el hecho de intentar ocultar las marcas transcódicas (en este caso transregionales) que son indicativas de la identidad regional es un índice de que la persona no se acepta a sí misma en sus relaciones extragrupalas. Entrarían en la categoría de “personas con identidad étnica inestable” porque no aceptan mostrar de dónde son como algo natural. A esta misma categoría pertenecen también “los nacionalistas” porque necesitan “gritar su identidad a los cuatro vientos”:

P.: ... le estan dando más valor (.) de lo que fundamentalmente tienen porque si tu eres de un lugar y estás eres conciente de ser de donde eres (.) no necesitas gritarlo (.) a los cuatro vientos porque ya tu ser (.) *ya te vincula y te identifica (..) yo siempre hago un ejemplo que:(.) yo ho una amiga que vive en Inglaterra esta amiga es inglesa (.) y ella muchos años se ha estado esforzando (.) para coger el acento inglés más puro pero al final ha dicho “pero si yo soy de donde soy se me tiene que notar en el acento y quiero que se me note en el acento” (16) 737-744

Los límites identitarios se configuran más en sus fronteras intragrupalas que extragrupalas y se declara a favor de un modelo social más consensualista que conflictivista:

P.: es una reivindicación de:(.) de su ser antes de todo (.) y los nacionalismos es ésto no hace falta gritar si tu eres de dónde eres ya sabes de dónde eres (.) y que el otro no lo sepa (.) ya lo entenderá, (16) 745-747

También reclama la necesidad de desvincular la identidad étnica del territorio: se refiere a un espacio intermedio entre la Italia de origen y la zona de acogida (*yo soy italiano pero más que italiano yo me siento (.) hijos (.) de mi tierra y de mi espacio insomma, 751-752*), y reclama para sí mismo un concepto de “italianidad” intermedio.

Este concepto de “italianidad” ateritorial queda reforzado tanto por el cambio de lengua (*insomma*), de tipo bilingüe, como por el uso de la identidad europea como recurso (*sobre todo hoy en día nella Europa (.) que estamos viviendo donde nos podemos mover eh libremente y que ya no eres ciudadano de un lugar (.) los nacionalismos (.) sí que te identifican (.) pero tampoco tienen que ser eh (.) bandera, 749-751*).

4. Del rechazo a la aceptación de sus marcas transcódicas del catalán en el español. Pietro decidió no hablar catalán para evitar las marcas transcódicas en el castellano, pero actualmente acepta sus marcas transcódicas y utiliza el catalán ampliamente

Estas últimas consideraciones están en consonancia con la transformación de su estructura identitaria en lo que respecta a su relación con las lenguas oficiales. Pietro, al encontrarse en una zona con dos lenguas predominantes, castellano y catalán, y por una serie de circunstancias vitales en relación con sus estudios y profesión, ha evolucionado desde la inhibición efectiva del catalán de la práctica totalidad de sus ámbitos de uso, para que no dejara marcas en su castellano, a su uso actual en múltiples situaciones, hasta el punto de que considera normal que, puesto que vive aquí, habla un castellano típico de Cataluña.

Pietro cree que conocer el catalán es una forma de respeto, que es una lengua necesaria para vivir aquí, que es la lengua de la familia de su compañera ((27), 1179-1184), “entiende su fuerza”, pero lo utiliza raramente con la familia de su compañera porque ellos tienden a converger al castellano (1186-1190). El motivo reside en que, en el pasado, creía que no tenía nivel y, sobre todo, porque notaba una gran similitud tipológica y no quería que el catalán dejara marcas en el español ya que debía terminar sus estudios universitarios de esta segunda lengua (1194-1195): se autocategoriza como “maleducat” (1192-1193). El prejuicio se originó durante el examen de selección de lectores de italiano durante el que le indicaron que tenía marcas del catalán, según indica en una narración espontánea:

P.: i també perquè una vegada fent hm fent un examen a: Nàpols per eh per treballar a Lleida com com lector a l'Escola Oficial de Lleida la la professora d'allà que era de Zamora em va dir “ah és que parles castellà com un català” #sospira# i em va m de sobtar així m'ha m'ha deixat una miqueta: (...) [bocabadat]

R.: [una miqueta] bocabadat

P.: si perquè no no creia que (.) se'm peguessi tant (..) i allò m'ha, (27) 1197-1202.

Al cabo de un tiempo se dió cuenta que era normal, y sobre todo inevitable (*però també després comprens que si vius i: (.) eh a Barcelona i a Catalunya és normal que (.) agafis la: les costums del castellà que parla la gent d'aquí (..) jo mai podré parlar ni: mai, 1204-1206*).

5. El trabajo es un espacio identitario intermedio entre grupos étnicos

El entrevistado trabaja en una agencia turística desde hace algunos años. Su sector de trabajo le gusta. Muchas de las secuencias o intervenciones paralelas de la entrevista se sitúan en el ámbito profesional o de estudio (25%). Esto refuerza la importancia de los elementos identitarios en relación con el ámbito profesional en el conjunto de su estructura identitaria, como por ejemplo usar su identidad profesional como recurso.

Efectivamente Pietro indica de manera explícita que su percepción de los italianos está mediatizada por su trabajo, dos veces (24). Es decir que el ámbito laboral, que le da grandes satisfacciones, se convierte en la base de recursos para evitar hablar de estereotipos, de los que no le gusta hablar (véanse las categorías 2.1. y 6.) o bien categorizar los grupos sociales desde una cierta distancia. Utiliza su identidad profesional para hacerlo:

P.: ... però perquè (.) porque cuando vienen aquí (.) quizás *yo también e:h soy un patrón malo en este aspecto en mis (.) mm las personas que conozco también porque m trabajamos en el ámbito turístico (.)* y entonces (.) lo que ves (.) es lo que viene aquí (.) y lo que viene aquí es fundamentalmente turistas (.) la mayor parte del contacto que viene y el turista es (.) italiano español Italia es gente que sale fuera para divertirse [...]

P.: ... vienen aquí también todavía buscando: (.) quizás ésto también es debido a la incultura (..) buscando la España cañí no? (.) te piden las entradas del fla*menco: o te piden la corrida de *toro y yo como: como profesional del ámbito se la vendo, (24) 1056-1073

También categoriza a los españoles a través de este ámbito, ahora mediante la imagen que tienen de su jefe, que es español, sus clientes italianos de Italia (25).

R.: pero lo que son los españoles no? como personas diríamos (.) a parte la: imagen económica o del país (.) diríamos (.) un italiano? (.) qué imagen puede tener (.) de un español (.) así como individuo?

P.: como individuo? hmm volverían los tópicos (.) però tampoco tanto porque por ejemplo los que (.) hm no sé de gente que conoce mi jefe (.) de italianos que (.) trabajamos mucho (.) y que son (.) muy buenos clientes (.) *ven a: (.) a él como u un (.) un óptimo profesional (..)* y: en línea de máxima no (.) no sabría definirte este aspecto porque (.) se volvería en un en: en el en el tópico, (25) 1119-1126

Y para indicar la imagen que tiene de los catalanes se refiere también al ámbito profesional (*los catalanes (.) por mi manera de ver están un *paso adelante: en lo que es m: (.) el resto de: (.) del conjunto del país español .. por mi manera de ver eh? es una: yo lo veo mucho en el trabajo,* (15) 675-679)

También distingue entre comunidades en el interior de España: opina que las diferencias lingüísticas son un “síntoma” de las diferencias en “la manera de ser”, “de vivir”, y también “de trabajar” (16) 725-730:

R.: hm hm (.) entonces España la ves como una (.) como un conjunto homogéneo o como subdividida ... en [comunidades]

P.: [sí exacto (xx)] comunidades (.) son u:n un mundo a sé (it.) las comunide (.) es algo distinto una de la otra ésto (.) es normal [...]

P.: =no psh yo qué sé (.) es normal (.) desde la: la la cosa más pequeña que cuando: he ido: (.) a a Madrid (.) hablando con una: compañera de Madrid (.) veías que si vas al bar y pides un bikini (.) no no es lo mismo [...]

P.: ésto lo notas (.) y esto también lo entiendo porque (.) en Italia también pasa que si tu vas a Bolonia y le pides un cornetto (.) no te sirven un croissant (.) te sirven el cornetto Algida (.) ésto lo entiendo

R.: hm

P.: ah però: (3sec) eh en en caso de España es un síntoma más (.) de que hay una diferencia fundamental [...]

P.: =la cultura: y la manera de ser y la manera de: (.) de de vivir y trabajar y todo (16) 706-730

6. Pietro potentino, italiano, español, catalán?

Pietro potentino

La relación de Pietro con la ciudad de origen y con los pueblos de origen sus padres es muy buena (4), (5). También con sus padres y su hermano, a los que ve frecuentemente (3). Además mantiene buenas relaciones también con algunos tíos y primos (6).

De hecho va a Potenza cada vez que tiene vacaciones, dos o tres veces al año, e indica un vínculo familiar, emocional y territorial fuerte, sus raíces (*comunque mio padre mia madre e mio fratello stanno là (.) i miei amici stanno là: (.) non lo so: devo tor*nare perché:: comunque (.) è casa mia quindi fi alla fin fine::ehm è sempre casa mia dove c'ho le::(.) le mie radici Po*tenza* (3), 85-87). A Pietro no le gustaba vivir allí, pero en la actualidad aprecia lo que tenía. Sin embargo, cuando vuelve, al cabo de unos días recuerda las cosas que no le gustaban (99-103). Entre esas cosas menciona el aislamiento, por ejemplo el hecho de tener que desplazarse a otras ciudades para estudiar (122-131). Cuando vivía allí hizo bastantes viajes a distintos países de Europa, porque en Potenza se aburría (108-116)

Pietro se siente muy vinculado a sus raíces también a través del dialecto de la zona. En una secuencia marcada (5), 192-213 indica su vinculación emocional con esta variedad desde la infancia y que en la actualidad esa variedad lingüística vehicula con mayor facilidad determinados sentimientos (197ss). Según él los interlocutores que lo utilizan como lengua base o para realizar alternancias expresivas lo hacen con personas del mismo grupo, el de “conocidos” y “conocedores de la variedad diatópica” o personas a las que el dialecto les resulta tan significativo como a él (*è difficile da recepire se non ci sei mai stato* (195):

R.: e lì i dialetti sono:: viventi cioè si usano no?

P.: *sì *sì e::il dialetto è::infatti io lo spiego sempre là al lavoro anche perché [...]

P.:e:: uno parla dialetto perché (.) l'altro giorno spiegavo a un amico (.) hai alcune frasi che io ho (.) ho sentito quando quando ero piccolo che erano in dialetto (.) erano frasi soprattutto (.) di mia *nonna o di mio *padre con: che vincolavano un senti*mento no? quindi adesso a me quando voglio (.) esprimere delle cose: nello stesso ambito uso (.) il dialetto perché perché è la cosa che (.) che più mi sta vicino e più mi (.) mi vincola a quel sentimento (.) e::non è una cosa che::la tiene=

R.:= come ambito: (.) che vuoi dire?

P.: come ambito e come: associazione anche di::di necessità nel senso che se tu stai:: con gente che non conosci è molto difficile che (.) fin quando::non le conosci bene (.) tu possa esprimerti con(.) il dialetto con frasi in dialetto, (5) 192-206

Pietro es muy sensible a las funciones del dialecto y a su ámbito de uso; después de manifestar su vínculo emocional también indica, en intervención paralela, que él lo usa sólo puntualmente como alternancias con función expresiva, y en ámbito casi exclusivamente familiar, y , desde su rol de entrevistado, duda de que su caso pueda ser ejemplar:

P.: ... perché soprattutto tra: tra me e i miei amici non so se questo può essere (.) preso come::testimonianza valida per altri italiani (.) però diciamo che utilizziamo il dialetto per sottolineare qualcosa no?=
R.:= hm=

R.:= hm=

P.:= una frase tipica (.) che si dice (.) e allora tu (.) usi il dialetto perché per te che lo usi e per chi (.) lo recepisce (.) è significativa quella:: quella frase (.) cioè (.) questo (.) però il dialetto diciamo (.) l'ambito: è ristretto (.) l'uso familiare quasi esclusivamente almeno nel mio caso eh?, (5) 206-213

Entonces R. le pregunta si en casa usan el dialecto (214); hay una pequeña sucesión de turnos enlazados indicativos de que los interlocutores consideran este tema como conflictivo. Pietro explica que no usan el dialecto sino una variedad regional marcada fundamentalmente por la entonación y termina con una afirmación contundente en clave de broma sobre la variedad que él habla; es sin duda estándar:

R.: (..) hm hm ma (.) parlate il dialetto in casa?

P.: no no no no

R.: ah (.)=

P.: =no=

R.: =per questo te l'ho chiesto

P.: no no no no=

R.: =no? =

P.: =no non parliamo dialetto (..) parliamo con una cadenza che::logicamente è vincolata alla zona dove stai (.) perché io sono di Potenza e parlerò con la cadenza potentina con l'accezione potentina (.) però presumo di parlare italiano #rie#, (5), 214-223

Cuando la entrevistadora percibe que existe un cierto conflicto, plantea de nuevo la pregunta y entonces el entrevistado definirá a su madre por sus límites etnolingüísticos, como se mencionó anteriormente (categoría 3.2.).

Respecto a su padre, indica que “ha perdido el dialecto”, aunque utiliza “una entonación calabresa”, además de elementos típicos de la variante regional (234-236). Luego sigue con otra intervención paralela sobre su tía, que sigue hablando el dialecto calabrés a pesar de vivir en Potenza por las pocas personas con las que se ha relacionado, y por la cercanía tipológica entre el dialecto potentino y el calabrés (237-245).

Pietro y los catalanes, españoles, italianos

Para indicar la imagen que tiene de los catalanes utiliza su identidad profesional. Valora a los catalanes muy positivamente en el ámbito del trabajo, salvo excepciones, y los compara con el resto de España sin que se le haya pedido. Utiliza una alternancia de tipo bilingüe para atenuar la generalización algo estereotipada, y se sitúa en un punto neutral entre catalanes y españoles:

P.: también de haber viajado fuera de: de Cataluña me doy cuenta que (.) a:hm (.) los catalanes (.) por mi manera de ver están un *paso adelante: en lo que es m: (.) el resto de: (.) del conjunto del país español

R.: si? =

P.: =por mi manera de ver eh? es una: yo lo veo mucho en el trabajo (.) psh pero muchísimo (.) hay veces que un proveedor (.) que (depende) de dónde sea (.) tienes que ir con más o menos cuidado (..) però (.) también es cierto que: (...) que no: non puoi fare di tutta l'erba un fascio, (15), 675-682.

La imagen de los italianos es, en cambio, bastante negativa. Pietro describe la imagen de los italianos para todos los ámbitos en una secuencia marcada que sigue a su respuesta sobre los catalanes. Como antes, utiliza su identidad profesional como recurso.

Se refiere explícitamente a los estereotipos negativos que se tiene de los italianos y que vienen de otros grupos (*toda la mala fama que tenemos es también ganada (.) y con cruces (.)*, 688) y que él mismo ya aceptaba en el pasado (*ya yo iba: (.) bien eh: informado en el aspecto que sal siendo de donde eres ya sabes como funciona la gente*, 694-695). Además indica explícitamente que en el pasado tenía la creencia de que esas características negativas quedaban mitigadas en el ámbito profesional, cosa que no se ha

confirmado (*en el ámbito del eh del trabajo no tendrían que ser tan eh (3sec) al aire libre (.) sueltos*, 694-699). Su categorización es muy expresiva, con un término que pertenece al ámbito coloquial, y en la que repara un atributo bastante fuerte, “impresentables”, con otro más moderado “terribles” (687-688).

En cuanto a su implicación en el grupo italiano, hay una ambivalencia de la que hay marcas en los pronombres nosotros/ellos o “tu impersonal” autoincluyente/ellos.

P.: los italianos desde que trabajo en la agencia son unos pendones #ríendo# impres terribles toda la mala fama que *tenemos* es también ganada (.) y con cruces (.)

R.: (.) los que están en Italia eh?

P.: si si si si si ter[rible terrible]

R.: [tus contactos] en Italia

P.: mis contactos en Italia

R.: [mm mm]

P.: [bueno] ya yo *iba*: (.) bien eh: informado en el aspecto que sal siendo de donde eres ya *sabes* cómo funciona la gente però (.) lo que si: *me imaginaba* era que (.) como mínimo nell’ambito professional tuvieran o:(.) un poco más de:(.) de profesionalidad (valga la ridondanza) però también *entiendo* que es el carácter que *tenemos* (..) però que:: en el ámbito del eh del trabajo no tendrían que ser tan eh (3sec) al aire libre (.) sueltos, (15) 687-699

Es decir, que se incluye entre los italianos, que se caracterizan por un “carácter” específico que hace que tengan “mala fama”, pero en un subgrupo -(17), 703-705- que se distingue de los “pendones”, sin “profesionalidad” y con su carácter “al aire libre” (a los ojos de todos).

A propósito del incidente del izado de la bandera en plaza Colón de Madrid¹⁹⁸ define “ser español, italiano o catalán” a partir del comportamiento de los individuos en sociedad: “trabajar por el buen nombre de tu país” (*y ser español es (.) o ser catalán o ser italiano es (.) trabajar para el buen nombre de tu país (.) pero *con tu e*jemplo di*ario (.) lo que te decía antes*, 778-779), pero lo acaba aplicando a los italianos (781-783).

De hecho podríamos relacionar “trabajar por el buen nombre de tu país” con el rechazo de Pietro hacia el hecho de que le atribuyan externamente la categorización etnogrupal de italiano (véase categoría 2.1.): si no se comporta como el estereotipo negativo define a los italianos, no le podrán categorizar como tal. O sea que no le podrán llamar italiano, al menos por el hecho de trabajar mal.

P.: es ridículo (..) #ríe# para mí me parecía muy muy ridículo (xxx) le pones una bandera de ocho metros (..) no lo sé (.) si tu te sientes de verdad (.) español? (.) no tienes que demostrar cada día no lo sé (.) teniendo una bandera enorme en casa

R.: hm hm

P.: y ser español es (.) o ser catalán o ser italiano es (.) trabajar para el buen nombre de tu país (.) pero *con tu e*jemplo di*ario (.) lo que te decía [antes]

R.: hm hm hm

P.: si uno se quiere sentir italiano (.) que haga *bien (.) el italiano es decir que se comporte bien #ríe# entonces sí que (.) llevará adelante Italia y no: llevando una bandera=

R.: =ya=, (17) 774-784

Como dije anteriormente (en la categoría 2.) a Pietro no le gusta atribuir categorías externas a los demás, tener concepciones previas de la gente, proyectar estereotipos. Prefiere no hablar de estereotipos. De hecho cuando se le preguntó explícitamente

¹⁹⁸ Se refiere al acto inaugural de izado de la bandera de España (294 metros cuadrados) , el 2 de octubre de 2002, para cuya izada se precisó la ayuda de diez soldados.

cuáles eran los estereotipos que los españoles tienen de los italianos indicó que depende de cuánto los conocen y respondió rápidamente a partir del ámbito laboral (*depende depende del ámbito que tu:: ... llegues a hacer contacto con ellos ... te repito lo de antes ... mis compañeros de trabajo? se hacen de los italianos la imagen (.) que dan ellos en el trabajo o (.) trabajando con ellos*, (24), 1042-1046).

Pero después de varios intentos de la entrevistadora, Pietro indica la imagen que tienen los españoles de los italianos como individuos, fuera del ámbito laboral.

Describe un tipo de turismo con poca cultura, que hace las visitas típicas (como por ejemplo arquitectura modernista) y se queda con un conocimiento superficial o erróneo (*el italiano llegara aquí y (.) “ésto que è?” (.) “Gaudí” (.) “ah sí Gaudí” y::hace la foto al Palau de la Música que es de Domenech i Muntaner*, 1065-1067). Junto con este aspecto, al entrevistado le molesta especialmente (*me revienta muchísimo*) que se interesen por actividades que reflejan el estereotipo de “la España cañí”.

Hay una intervención paralela de inserción en la que Pietro sigue usando su identidad profesional (*y yo como::: como profesional del ámbito se la vendo*, 1071-1073), que se superpone con su propia voz, otra parte de su identidad que no manifiesta pero está presente (*pero a veces (.) mm me entran ganas de de decirle (.) “*hombre (.) estás aquí: vete a la Sagrada Familia y pásate todo un día (.) paseándote: (.) por el parc Güell”*, 1075-1076).

Pero lo más interesante es que categoriza a los italianos con una alternancia a una variedad dialectal¹⁹⁹ (*ah de:: gente muy::: (.) que (6sec) se puedo decirlo con una palabra caciaroni*, 1050). La entrevistadora abre una secuencia metalingüística al respecto (*y qué es eso?*, 1051) y Pietro reformula el significado de la palabra, primero en italiano (*fa molta caciara (.) confusionario*, 1058) y luego en catalán (*que: fa [mol]... sí (.) che fa molt de soroll*, 1052-1054).

Luego hay una intervención paralela atenuativa de la categorización en la que utiliza de nuevo su identidad profesional como recurso (*quizás yo también e::h soy un patró::n malo en este aspecto en mis (.) mm las personas que conozco también porque m trabajamos en el ámbito turístico*):

P.: ah de::gente muy::(.) que (6sec) se puedo decirlo con una palabra romaneca caciaroni

R.: y qué és [so]?=

P.: [fa] molta caciara (.) confusionario (.) que: fa [mol]

R.: [a:::h] caciara ruido no? =

P.: =sí (.) che fa molt de soroll

R.: sí (.) ah si lo he oído esto

P.: si esto fundamentalmente però porqué (.) porque cuando vienen aquí (.) quizás yo también e::h soy un patró::n malo en este aspecto en mis (.) mm las personas que conozco también porque m trabajamos en el ámbito turístico (.) y entonces (.) lo que ves (.) es lo que viene aquí (.) y lo que viene aquí es fundamentalmente turistas (.) la mayor parte del contacto que viene y el turista es (.) italiano español Italia es gente que sale fuera para divertirse (24), 1050-1061

Siguiendo lo que Pietro declara respecto a que siente un vínculo emocional fuerte con el dialecto, que es la variedad con la que expresa mejor determinados sentimientos y que lo puede utilizar sólo con personas a las que el dialecto les resulta tan significativo como a él (véase categoría 6. Pietro potentino, respecto a (5) 192-213), podemos decir que es probable que *caciaroni* (1050) vehicule para el entrevistado connotaciones afectivas.

Además Pietro reformula en catalán y dialecto, luego en italiano y finalmente sólo en catalán (*fa molta caciara (.) confusionario ... che fa molt de soroll*), mientras la

¹⁹⁹ Del dialecto de Roma. Se ha extendido a otras zonas del país.

entrevistadora continúa utilizando en castellano como lengua base (*a:::h caciara ruido no?*). Podemos decir que es probable que el entrevistado utilice los cambios de código al dialecto o a la variante regional con funciones parecidas que a las de los cambios de código del español al catalán. Esto indica que Pietro pone en el mismo plano afectivo dialecto o variedades regionales y catalán.

Esto es precisamente lo que se desprende de la grabación en situación semiespontánea (*Corpus PA. Grabación 1995*, véase 5.4.): los cambios al catalán que realiza Pietro son en su mayoría con función expresiva, independientemente de que luego impliquen un cambio de la lengua base.

La alternancia *caciaroni* tiene naturalmente otras funciones menos destacadas, porque son comunes a muchas otras alternancias de esta entrevista: a) incluye al otro interlocutor, la entrevistadora, a la vez en el grupo catalán y en el italiano; b) la incluye también en un plano íntimo, si seguimos lo que Pietro indicó sobre los usos del dialecto²⁰⁰; c) tiene la función de dar aún mayor expresividad al atributo con el que describe al grupo italiano (del que se distancia), el estereotipo, sobre el que le cuesta hablar.

Además de distanciarse del grupo italiano y colocarse en un subgrupo determinado, tal y como expliqué, Pietro no frecuenta las asociaciones étnicas ni las entidades culturales relacionadas con Italia. En cuanto a sus amistades, tiene amigos de lengua materna española y catalana (11) y también italianos. Respecto a los italianos indica cuatro veces, sin que se le pregunte, que si los ve es porque son amigos, independientemente de su nacionalidad (20). La tercera vez utiliza una cita y una entonación enfática para distanciarse de los italianos que se relacionan sólo entre ellos (*te repito no::: no soy de aquellos que:::que si ve un italiano le para::: “ah que tal”, 875-876*).

Pietro no está tampoco interesado en indicar los estereotipos sobre los españoles. (*como individuo? hmm volverían los tópicos, 1122*). Se coloca también en el ámbito laboral, en una intervención paralela. Indica la opinión que tienen los italianos con los que trabajan de un único español, su jefe: le ven como a un óptimo profesional:

P.: como individuo? hmm volverían los tópicos (.) però tampoco tanto porque por ejemplo los que (.) hm no sé de gente que conoce:::mi jefe (.) de italianos que (.) trabajamos mucho (.) y que son (.) muy buenos clientes (.) ven a: (.) a él como u un (.) un óptimo professional (5), 1122-1125.

Al final de la intervención hace un resumen para indicar explícitamente que prefiere evitar hablar de estereotipos (*y:::en línea de máxima no (.) no sabría definirte este aspecto porque (.) se volvería en un en::: en el en el tópico, 1125-1126*).

En suma, Pietro prefiere poner en relieve su identidad profesional, que para él queda bien diferenciada de la identidad étnica.

Pone un único ejemplo a través de una narración (con citas y una alternancia de tipo bilingüe simbólica) en la que ahora es protagonista su hermano, que “le tomaba el pelo” preguntándole a su novia si su padre correspondía al estereotipo español (1128-1134). Nótese que en la comparación con Italia aparece una alternancia a una variedad regional:

²⁰⁰ Los interlocutores que lo utilizan como lengua base o para realizar alternancias expresivas lo hacen con personas del mismo grupo, el de “conocidos” y “conocedores de la variedad diatópica” o personas a las que el dialecto les resulta tan significativo como a él (*è difficile da recepire se non ci sei mai stato* (5), 195).

R.: y qué tópicos son? así para decir alguno

P.: (..) los que se han vendido al turista (..) mi hermano siempre se cachondeaba de que: de que::me tomaba el pelo diciéndole (..) “qué: tu padre va vestido con el traje de luz y toca la guitarra todos los días y tu madre con la castañuela #acento andaluz#”

R.: (..) bueno

P.: pero ésto es (..) lo tópico tópico y

R.: =sí sí lo más

P.: y está vinculado (..) al hecho de que: mi hermano quería tomar el pelo (..) pero es como lo mismo de (..) los italianos que (..) a mí cuando son sureño me hacen la broma de (..) “la mafia #acento del sur muy marcado# y tal” (..) y yo cuelgo esta, (25) 1127-1136

7. Pietro mediador entre dos ideologías políticas

Otras veces, al preguntarle sobre estereotipos, Pietro cambia de tema. Prefiere hablar de la imagen política que da Italia a España y viceversa, en tres turnos muy extensos (1091-1126). Va a explicar la imagen que según él está dando Italia (*un jefe de gobierno que quizás se pueda cuestionar*, 1025-1026). Compara Italia y España y se presenta a sí mismo como “mediador” entre las dos imágenes en un narración espontánea. Explica que “me he rotto l’anima” para explicarle a sus amigos los entresijos de la política española y catalana, que “el gobierno Aznar” no es en realidad como lo ven algunos italianos.

La imagen recíproca de estos dos países se articula entorno a un ámbito político-económico sobre el que se describe la imagen que tenían los italianos de España y la que tienen actualmente. La comparación se plantea sobre un concepto de competitividad en la que no cabe el equilibrio, sino la relación escalar: uno mejor y el otro peor.

El motivo era precisamente el vínculo histórico, cultural y lingüístico entre los dos países que daban de España una imagen de proximidad que facilitaba a Italia sentirse superior (1098-1099).

Ello contrasta, según Pietro, en la actualidad, con una imagen positiva de España hacia el exterior que califica de tipo económico.

Lo que es de mayor interés, es que, según sigue su reflexión, en Italia se ha querido relacionar esta mejora el hecho de que en España haya un gobierno similar al italiano, de derecha. Entonces aparece el personaje del entrevistado en una narración espontánea en que se coloca entre uno y otro grupo étnico como “mediador”. Media entre los italianos de Italia y la gente de aquí: el entrevistado se ha esforzado por explicar los entresijos que relacionan la política autonómica y la política nacional (1107-1114). Es así como la política española nacional que los italianos ensalzan en la actualidad está dirigida según el entrevistado por los nacionalismos vasco y catalán, en particular el catalán.

Me he rotto l’anima puede tratarse de una alternancia de tipo bilingüe, con funciones expresivas, que intensifican este papel de “mediador”.

P.: (5sec) #suspira# España ha mej ha mejorado muchísimo::su imagen hacia afuera (..) pero mucho (..) los últimos años ha dado::pasos de gigante (..) siempre los italianos antes venían a España como:: el primo tonto entre comillas el primo porque (..) la cercanía cultural y las vi las vinculaciones históricas nos ha hecho (..) mucho (..) e:hm el sur de Italia ha estado unos quinientos o más años (..) debajo la dominacion catalano aragonés y después borbónica (..) y ésto te vincula (..) y lo de: el idioma el hecho que se se parezcan (..) bas*tante (..) que se uno se puede entender (..) con poco (..) lo hace: mucho que (..) que se vean como próximo però siempre Italia ha tenido la idea de ser superior (..) los últimos años no (..) España ha dado pasos de gigante en el ámbito económico y esto se ha (..) se ha notado mucho y se ha (..) se ha visto mucho fuera de Italia porque: mediáticamente se ha: querido:(..) invertir en este aspecto (..) en Italia (..) por ejemplo (..) sobre todo a la raíz de que (..) aquí también hay un gobierno de derechas y entonces se intente vincular (..) el buen momento de España con este tipo de gobierno, (25) 1191-1103

P.: y que entonces que en Italia (.) la derecha se haya hecho (.) fuerte de este (.) modelo (it.) (.) hablaban en Italia de Aznar como: eh un grande: jefe de es*tado capaz de (.) levantar la (.) la economía:::del país (.) y yo me he (.) me he rotto l'anima (.) como se dice en (.) en la jerga de mi pueblo (.) para explicarle a mis amigos (.) sobre todo (.) a los padres de mis amigos (.) que sobre todo en el primer gobierno Aznar (.) sin eh el apoyo de #ríe# de los (.) nacionalismos (.) tanto el catalán como el vasco (.) no hacían nada (.) y que la política económica de aquél gobierno se la (.) se la dirigió:::en gran medida (..) el: el nacionalismo catalán, (25), 1105-1112

8. Uso y conocimiento de la lengua como instrumento de construcción de la identidad

8.1. Pietro prefiere el castellano?.

Pietro indica explícitamente que prefiere el castellano. Usa muchas alternancias tanto al catalán como al castellano, y pone un ejemplo de una palabra en catalán que le divierte²⁰¹. Pero luego dice, sin que se le pregunte, que prefiere el español porque lo conoce en sus registros más altos, incluso más que el italiano (9), 473-474. De hecho evita la comparación entre catalán y castellano, y prefiere comparar la lengua que le gusta más con su lengua materna. Ello indica que, según la ideología lingüística del entrevistado, la relación entre castellano y catalán es socialmente conflictiva, al menos en parte. Las dos alternancias son de tipo bilingüe, simbólicas, con la función de sustentar que el catalán forma parte de su identidad lingüística.

También indica que no se decanta por ninguna lengua: italiano, español, catalán, inglés (476-477). De esta forma evita cualquier categorización.

R.: hm? (.) e come lingua:::(.) non so c'è qualche lingua che tu preferisci?

P.: no ormai (.) credo che ci ho un in testa che nean#ríe#che io pum pum a volte mi sorprendo perché:::(.) mi escono le espressioni in castigliano (..) però altre volte mi sorprendo perché comunque hai cose che vivendo qui in Catalunya (cat.) (.) hai appreso in catalano:: e: e quindi dici: (.) in cata*lano (.) e ti piace utilizzarlo l'altro giorno una parola che (.) xafardejar

R.: hm hm hm

P.: è bellissima #ríe# mi dà proprio il senso di una persona che ti=

R.: =anche il suono no? =

P.: =sì sì (.) ti dà proprio il senso di uno che mette le mani dove non le deve (..) a:: se ti devo essere onesto la lingua che forse più mi attrae (.) è eh: lo spagnolo (..) mi attrae perché l'ho studiato e la conosco in un ambito (.) più alto (.) tra virgolette che forse l'italiano che è la mia lingua e che (.) forse neanche apprezzi (..) però:: comunque:(.) non mi non mi decanterei per nessuna: (.) delle quattro, (9), 464-477

8.2. Sensibilidad de Pietro a los conflictos de ideología lingüística

Como acabo de indicar Pietro prefiere el castellano, pero percibe un cierto conflicto entre catalán y castellano, de manera que lo indica explícitamente pero luego queda difuminado.

También sabe que las pautas de uso constituyen elementos identitarios. Tanto para él como su compañera, de lengua catalana, o al menos uno de ellos, la lengua vehicular que se utilice es un hecho importante, probablemente en relación con su identidad, su

²⁰¹ La explicación se parece al ejemplo que pone en la entrevista en español de 1995 a propósito de la misma pregunta (6) 190-205. En ese caso se refería al dialecto calabrés de su padre:

*un poco el dialecto de mi *padre (.) porque mi abuelo por ejemplo: lo habla y tiene sonidos (.) divertidos ... en calabrés se dice algo: como (.) no no corderito (.) *Anto*nito Antonio pequeñito? se dice (deush deushichit) y tiene un sonido muy agradable ... por ejemplo perejil (.) se dice: petrusin y (.) son cosas divertidas que te quedas*

ideología lingüística, etc. En casa hablan *una mezcla de los tres*²⁰²(10), 481, e indica el motivo sin que se le pregunte: su compañera “ya está muy vinculada con Italia” y “hay cosas que las dice en italiano” (498-499). Hay un único motivo para mantener el castellano: que se conocieron hablando en castellano (482-485). Han intentado cambiar, *forzadamente*, sin éxito (485-486). Consiguieron mantener una única lengua base en Italia, en vacaciones, el italiano, y que “me desahogué a lo grande” (486-489).

Respecto a las identidades lingüísticas en Barcelona Pietro considera normal que cada uno tenga una identidad lingüística distinta, al ser grande la ciudad (510-513). Considera “el espíritu abierto” uno de los puntos de fuerza de Barcelona que hacen que esté “repleta de extranjeros” (513-519).

R.: porque a veces pasa ésto no? que los de Barcelona quizá (.) no nos identificamos tanto (.) a veces con el catalán=

P.: con el catalán? (.) yo tampoco conozco mucha gente de Barcelona Barcelona los compañeros de trabajo:::que tengo a pesar de ser (.) catalanes y: barcelonines (.) bueno barcelonines hasta cierto punto (..) porque son (.) estoy a l'Hospitalé

R.: #rien# (.) bueno

P.: y entonces (.) psh però también lo lo intiendo y lo: veo normal porque que Barcelona es una ciudad tan grande que no (3sec) en su interior se vincula (.) y se vehicula tanta gente que no (.) lo réputo bastante normal que no:::(.) no se identifiquen con el catalán s sola*mente (.) y es lo bueno de esta ciudad al fin y al cabo

R.: pues sí

P.: porque si fuera::tan orgullosa de ser lo que es (.) mucha gente no vendría aquí (.) el espíritu abierto de Barcelona creo que es el centro de su éxito (.) o sea la ciudad està repleta de::de extranjeros, (10) 504-517

En definitiva, ante la afirmación de R. sobre la hipotética no identificación de los barceloneses con el catalán intenta no concretar mucho.

8.3. Pietro y las pautas de uso

En cuanto a su competencia en lenguas es relevante su opinión sobre el catalán, que indica en una secuencia marcada. No tiene suficiente fluidez oral, es muy perfeccionista y por eso “no se acaba de soltar” (1149-1152). Lo ha aprendido en situación espontánea y conoce una variedad muy coloquial (1161-1164). Este hecho podría condicionar las pautas de uso del catalán, junto con otros factores.

En ámbito familiar, en Italia, su madre utiliza el dialecto con todos los interlocutores, independientemente de su lengua materna, como marca de identidad. El padre utiliza una variedad regional. En cambio los hijos utilizan el estándar y el dialecto con funciones expresivas.

Con su pareja dice que utiliza casi por igual italiano, español y catalán. Atribuye una función jocosa a cada una de las lenguas en contexto familiar (P.: *e::io lo dico sempre (.) con la mia ragazza (.) “ma parliamo in spagnolo (.) ci arrabbiamo in italiano che ci sono più paro*lace (.) e facciamo la pace in catalano”* (2), 71-72). Parece por tanto que la lengua de uso habitual es el español, que alterna con las lenguas maternas de cada uno de los miembros de la pareja: el italiano y el catalán.

Otra manera de describir sus pautas familiares en Barcelona es “una mezcla” de italiano castellano y catalán (10) 480. También indica que predomina el castellano como lengua

²⁰² Efectivamente en la grabación en casa de 1996 durante la comida tanto P. como A., su compañera, ya pasaban de una a otra de las tres lenguas base, y también había múltiples alternancias de tipo bilingüe con distintas funciones.

base, aunque muchas veces, de manera forzada, han intentado que fuera la lengua materna de uno de los dos. Su compañera “ya está muy vinculada con Italia” y “hay cosas que las dice en italiano” (498-499):

R.: ... en casa que habláis entonces? español (.) catalán?

P.: en casa:: aquí en eh lo que te he apuntado ya (.) es una mezcla de los tres (.) porque mi novia su: idioma materno es el (.) es el catalán (.) y y lo único que nos lleva todavía a hablar en castellano es simplemente el hecho que:: (.) la costumbre (.) al habernos conocido hablando castellano es (.) la vinculación que tienes hacia la otra persona (.) de verla:: y: y ya cambiar (.) y esto que (.) forzadamente a veces (.) intentamos (.) cambiar però tampoco lo:: (.) lo logramos mucho (.) lo último que hicimos y que: nos ha ido bien fue hablar italiano en Italia però era normal yo=

R.: = claro=

P.: = inmerso en mi ámbito más normal y me desahogué (.) a lo grande, (10), 480-489

En ámbito familiar, en Barcelona, sus suegros tienden a ser convergentes (27). A veces hablan un poco en catalán pero luego pasan al castellano. El motivo es la costumbre que él de alguna manera potenció en el primer período, cuando inhibió su uso del catalán para que no dejara marcas en el castellano (véase categoría 4.).

En ámbito informal con los amigos italianos en Italia, utiliza el estándar con alternancias a la variante regional o al dialecto con función expresiva (5) 193-213; es un tema marcado. Pero cuando se le pregunta explícitamente, aplica a su grupo de amigos y a sí mismo la categorización “slang/argot” en sustitución de “dialecto” (6) (286-289). Reduce a anecdótico en uso de variantes regionales (296-300):

R.: ... e in ch in che lingua parlavate:: non so c'erano varianti:: linguistiche::?

P.: no l'italiano poi va b'è (.) è quello che ti dicevo prima (.) neanche: dialetto io lo definirei un argot (.) o uno slang giovanile

R.: hm hm=

P.: =slang eh derivato dalla televisione o (.) da fenomeni:: (..) culturali: passati: (.) di passaggio che ne so quando c'era:: (.) l'epoca dei paninari che diceva “tutti sfittinzi” ste cose qua (.) o adesso che c'è:: (.) è in auge un eh comico in particolare e allora la frase del comico viene: (.) viene detta o::

R.: hm hm=

P.: =e all'italiano logicamente con (.) argot

R.: con i suoi tratti regionali (.) forse [o neanche]

P.: [ma neanche] neanche tanto:: (.) eccessiva*mente eh no:: non direi (.) però ti ripeto è perché (.) hmm volendo o nolendo quando::

R.: #rie#

P.: parli con una persona che sai che (.) ti capisce (.) e che ha il tuo stesso livello quindi (.) puoi dire una frase:: in un:: in un ambito:: o in un altro e lui ti seguirà, (6) 285-300

Podemos resumir por tanto que al preguntar al entrevistado por las variantes lingüísticas que utiliza en situaciones informales, su respuesta se refiere a variantes diastráticas, y que las variantes diatópicas (a las que no se refiere si se le pregunta explícitamente) las coloca más cerca de las dialectales que de las regionales.

En cualquier caso su relación con el dialecto es muy emotiva. Lo utiliza con función expresiva con personas que conoce bien y que comparten esa variedad (5) 192-213. Véase categoría 6.

Con sus amigos extraeuropeos en Italia habla en italiano (6), 248-260.

Con sus amigos de aquí, depende del lugar y de lengua habitual de quien se trate (11). Pone en relieve que con los amigos de su pareja, de lengua catalana, también hablan

castellano a pesar de que haya intentado cambiar de lengua muchas veces. Indica otro posible motivo: que estos amigos son hijos en gran parte de matrimonios mixtos. También indica que, si los amigos saben algo de italiano, no le importa explicarles algunas palabras italianas.

En ámbito laboral, con los compañeros hablan en “castellano...porque es la lengua franca” (9) 417-463, quizás porque “trabaja en Hospitalé” (10). Con los proveedores habla en catalán castellano o italiano; y con los clientes a veces un poco en inglés.

9. Pietro y sus alternancias

9.1. Imagen de las alternancias del otro durante la interacción con él

Pietro manifiesta su desaprobación por las pautas convergentes al castellano que demuestra la familia de su compañera, de las que se considera responsable. En otros ámbitos como por ejemplo con los amigos ocurre lo mismo, y para cada uno percibe una explicación posible, como se indicó en la categoría 8.

Indica sin que se le pregunte que no le importa traducir palabras italianas a sus amigos que no conocen el italiano, le divierte (11) 549-556.

9.2. Imagen de sus alternancias y sus funciones.

Además de su relación menos conflictiva en la actualidad con las marcas transcódicas en nivel fonético, Pietro también se refiere, a veces sin que se lo pregunten, a las alternancias que realiza, tanto a aquellas con negociación como a aquellas sin negociación de la lengua base (aquí el tema de las lenguas de uso lo propuso Pietro):

R.: hm? (.) e come lingua:::(.) non so c'è qualche lingua che tu preferisci?

P.: no ormai (.) credo che ci ho un in testa che nean#ríe#che io pum pum a volte mi sorprendo perché:::(.)mi escono le espressioni in castigliano (..) però altre volte mi sorprendo perché comunque hai cose che vivendo qui in Catalunya (cat.) (.) hai appreso in catalano:: e: e quindi dici: (.) in cata*lano (.) e ti piace utilizzarlo l'altro giorno una parola che (.) xafardejar, (9) 464-469.

Aquí se refiere a aquellas con negociación de la lengua base:

R.: #ríe# tutte le lingue no? vedo?

P.: e::io lo dico sempre (.) con la mia ragazza (.) “ma parliamo in spagnolo (.) ci arrabbiamo in italiano che ci sono più paro*lacce (.) e facciamo la pace in catalano”

R.: a sí? #ríe# il catalano per fare la pace

P.: e vabbè

R.: #ríe#perché?=
P.: =perché è la sua lingua così hai capito (.) guadagno punti, (2), 7-76

Pietro sabe que las pautas de uso constituyen elementos identitarios. Efectivamente para la pareja la lengua vehicular que se utilice es un hecho importante, probablemente en relación con su identidad, su ideología lingüística, etc. Como dije para la categoría 8.2., en casa hablan *una mezcla de los tres* (castellano, catalán, italiano) y han intentado varias veces, sin éxito, mantener una única lengua base. Mantienen el castellano porque es la lengua que utilizaron desde el principio, y la alternan con las lenguas maternas de cada uno.

9.3. Las alternancias de Pietro. Pietro tiene una identidad multilingüe.

Pietro se refiere pues a las alternancias, y realiza también muchas durante la entrevista. Utiliza alternancias de distinto tipo y con distintas funciones, a través de las que podemos comprender mejor su estructura identitaria. Ya indiqué la alternancia *caciaroni* (categoría 6. Pietro y los catalanes, españoles, italianos), un elemento identitario directamente vinculado con el tema que está tratando y *xafardejar* (categoría 8.1.) alternancia que utiliza para demostrar que siente aprecio por la lengua catalana. Veamos ahora con más detalle los ejemplos de alternancia más significativos.

9.3.1. Alternancias sin negociación de la lengua base

Pietro realiza muchas alternancias sin negociación de la lengua base con distintas funciones que sirven para delimitar su estructura identitaria.

Los porcentajes indican una identidad lingüística mixta muy rica. Casi todas las alternancias que utiliza Pietro son de tipo bilingüe y al menos la mitad con función expresiva, percibidas, al italiano (47%), dialecto (13%), castellano (4%), variedades del castellano (4%), catalán (9%) y cambios de registro (22%). Los porcentajes de lengua base durante la entrevista son: italiano 37%, catalán 11%, castellano 52%.

Resulta mucho más interesante observar la relación entre la lengua base y la de la alternancia, así como la tipología de cambios de lengua, que calcular sus porcentajes. Véase al respecto el punto 2.2. del subapartado B3 de la presente entrevista y, *sobre todo*, las secciones 7.2.2. y 7.2.4. de la tesis.

Aquí a continuación proporciono sólo algunos ejemplos porque (aunque en menor medida que para Armando) resulta más útil analíticamente comparar las alternancias que se producen en las tres entrevistas, y porque ésta es la distribución estructural del análisis de datos que he seguido en todo el trabajo.

Veamos pues algunos aspectos. Todas las alternancias hacia el catalán son simbólicas por el hecho de asociarse a determinadas identidades étnicas o lingüísticas. Otras alternancias le sitúan a medio camino entre la identidad italiana y la española, según revela con claridad el contenido de su discurso, como mediador entre una y otra comunidad.

Alternancias de tipo bilingüe

La mayor parte de las alternancias de Pietro son de tipo bilingüe. Contribuyen a reforzar que su identidad lingüística es mixta. Aparecen alternancias en italiano, en dialecto, en castellano, en andaluz, en catalán.

Alternancias de tipo bilingüe simbólicas

La alternancia *xafardejar* (9), 464-477 es un ejemplo de alternancia de tipo bilingüe simbólica. Como indiqué a propósito de la categoría 8, Pietro describe su preferencia lingüística a partir de una *reivindicación* del catalán, lengua en que dice que produce alternancias espontáneamente tanto como en castellano. En sus explicaciones aparecen dos alternancias al catalán de tipo bilingüe simbólicas, para sustentar que el catalán forma parte de su identidad lingüística. Además evita comparar una lengua con otra, cosa que pone en relieve su percepción de un conflicto ideológico.

Alternancias de tipo bilingüe con función expresiva

La alternancia *caciaroni* (24), 1050-1061, también es percibida, de tipo bilingüe, con finalidad expresiva. Temáticamente no está reivindicando el uso de variedades regionales o dialectales, sino que la utiliza para categorizar al grupo italiano en un marco en el que estaba evitando hablar de estereotipos. Le sirve para distanciarse de un subgrupo determinado de italianos.

Como indiqué a propósito de la categoría 6., el análisis conjunto de las alternancias de la entrevista al dialecto, italiano, castellano y catalán, y su comparación con la grabación en casa, junto con el análisis local de la alternancia *caciaroni*, que hacen de ella un elemento identitario altamente significativo (a pesar de no tener localmente función simbólica respecto al grupo catalán), permite concluir que Pietro percibe y usa las variedades regionales, el dialecto y el catalán de manera similar.

Alternancias de tipo bilingüe no percibidas

La mayor parte de las alternancias de tipo bilingüe son percibidas, y las utiliza con funciones específicas, pero algunas parecen ser no percibidas, como *quella che* fruto del alto grado de implicación en lo que dice. También el organizador *insomma* podría no ser percibido como alternancia, pero en caso de ser percibida sería también simbólica, por el tema que está tratando:

P.: y sobre todo hoy en día nella Europa:::(.) que estamos viviendo donde nos podemos mover eh libremente y que ya no eres ciudadano de un lugar (.) los nacionalismos (.) sí que te identifican (.) pero tampoco tienen que ser eh (.) bandera (quella che) si yo soy italiano pero más que italiano yo me siento (.) hijos (.) de mi tierra y de mi espacio insomma, (16) 749-753

Alternancias de tipo exolingüe

Aparecen muy pocas, y son dudosas, por ejemplo:

P.: [sí exacto (xx)] comunidades (.) son u:n un mundo a sé (it.) las comunidade (.) es algo distinto una de la otra ésto (.) es normal, (16) 710-711

9.3.2. Alternancias con negociación de la lengua base

Los porcentajes de lengua base durante la entrevista son: italiano 37%, catalán 11%, castellano 52%. Hay mucha negociación de la lengua base en igual medida por parte de entrevistadora y entrevistado.

-Como dije, Pietro no acepta la convergencia al castellano desde el catalán. Durante la entrevista se producen algunas, y su comportamiento coincide perfectamente con lo que indicé.

El fragmento (27) 1204-1222, que analizo en B3, es un buen ejemplo.

-Pietro acepta de buen grado cambiar de lengua base en los demás casos, por ejemplo del castellano al catalán. La entrevistadora se lo propone mediante una alternancia cuando el entrevistado está hablando de sus problemas de fluidez en catalán (*però parles no? el català? el parles*, (26) 1153). Pietro acepta y el catalán se mantendrá como lengua base hasta prácticamente el final de la entrevista.

-Los cambios de lengua base del italiano al castellano tampoco le suponen ningún conflicto. Pietro acepta alternar hacia el castellano cuando la entrevistadora se lo propone (*hm hm (.) bueno pues vamos a hablar un poco en español no?... si te gusta (.)*

tanto?, (10) 478-480), a raíz de que el entrevistado acaba de decir que le gusta mucho el español (*se ti devo essere onesto la lingua che forse più mi attrae (.) è eh: lo spagnolo*, 473-474).

-En general, podemos decir que Pietro cambia frecuentemente de lengua base. El ejemplo (19) (20), 817-836, analizado en B3, demuestra que el entrevistado cambia del español al italiano también espontáneamente, y quizás no siempre lo percibe. Además sale del marco de la entrevista para referirse a las normas de desarrollo de la entrevista: dice que para él es indiferente hablar en una u otra lengua.

-En cualquier caso parece que prefiere utilizar el castellano respecto al catalán, puesto que se producen cambios de lengua relacionados con el discurso que luego se concluyen con un cambio de lengua base hacia esa lengua (27) (28) 1281-1290. El fragmento está analizado en B3.

B2) Estructura identitaria sintética

Pietro llegó a España en el 1992. Sus padres son ambos enfermeros; el padre nació en una localidad calabresa; la madre en una localidad potentina. Sus traslados anteriores a España fueron con una beca Erasmus a Barcelona y, anteriormente hizo un curso de español en Málaga. En las primeras entrevistas tenía 22 años, en la segunda 29. Entre una y otra entrevista ha acabado la carrera de *Lettere* (especializado en inglés y español) en Italia, pasando algunos periodos en Potenza, donde aún vive toda su familia nuclear, y en Barcelona, donde reside con su pareja, de lengua catalana, al menos desde la primera entrevista. También ha cambiado trabajo: en 1992 era lector de lengua italiana en la Escuela Oficial de Lérida; en la actualidad trabaja en una agencia de viajes en L'Hospitalet. Le gusta y se encuentra bien aquí. Respecto a la entrevista anterior, en esta considera su traslado como definitivo: se categoriza "entre los que viven fuera". Habla extensamente sobre la emigración, pone ejemplos de su propia familia a la vez que se excluye de la categoría. Siente sus raíces muy vivas; y va a Potenza dos o tres veces al año. Algunas veces el viaje le recuerda algunas cosas que no le gustaban cuando vivía allí, como por ejemplo el aislamiento. Su traslado se produjo de una manera gradual: pasaba periodos alternados en uno u otro sitio. El motivo principal de su traslado fue su pareja y que "se encuentra bien aquí". Se distancia de la categoría "adaptación", que según él aplica a los traslados inmediatos e inmotivados.

Entre las secuencias o intervenciones paralelas, muchas se sitúan en el ámbito profesional o de estudio (25%), abiertas en la misma medida por uno u otro interlocutor). El ámbito de la profesión constituye también la base de recursos en relación con su identidad social para describir al grupo italiano o colocarse en un espacio identitario intermedio. Conocía ya a catalanes que vivían en Italia y a italianos que vivían en Cataluña antes de trasladarse. Tiene amigos de lengua española, catalana e italiana. Respecto a los italianos indica repetidas veces que si los ve es porque son amigos, no porque sean italianos. Su relación con instituciones o asociaciones es casi inexistente.

Identidades étnicas

Un aspecto interesante respecto a las entrevistas anteriores, es la atención que pone en la relación entre marcas transcódicas e identidad etnolingüística. Después de un análisis detallado se puede concluir que Pietro, al encontrarse en una zona con dos lenguas predominantes, castellano y catalán, y por una serie de circunstancias vitales en relación con sus estudios y profesión, ha evolucionado desde la inhibición efectiva del catalán de la práctica totalidad de sus ámbitos de uso (para que no dejara marcas en su castellano) a su uso actual en múltiples situaciones (considera normal que al vivir aquí acabe hablando un castellano típico de Cataluña). Describe extensamente sin que se le solicite estos cambios vitales, y aunque indique que conocerlo y usarlo es normal porque es la lengua de su pareja, porque es útil, y que constituye una forma de respeto, en ninguna ocasión define al grupo catalán por su lengua de uso habitual. En cambio sí define de esta manera a su madre, que usa el dialecto como manera de reivindicar sus límites etnolingüísticos e incluso quisiera transmitirlo a sus nietos. El

entrevistado demuestra un gran respeto hacia este comportamiento, hacia el pueblo de su madre y una vinculación emocional con el dialecto. De hecho respecto a la pregunta sobre nacionalismos indica con una narración bastante extensa sobre una amiga inglesa, que en su opinión las personas que intentan ocultar sus marcas transcódicas, que revelan sus orígenes, son étnicamente inestables, ya que no aceptan de donde son como algo natural, y las compara con los nacionalistas, que necesitan “gritar su identidad a los cuatro vientos”.

No le interesa hablar de estereotipos, y al respecto indica que precisamente cuando se trasladó notaba que le aplicaban los atributos que caracterizan al grupo italiano, de tal manera que rechaza la atribución exterior de la categorización e indica la necesidad de distinguir entre identidad individual y étnicogrupal. También rechaza la categorización como europeo si se la propone la entrevistadora, a pesar de haber utilizado antes la identidad europea como recurso para apoyar sus argumentos, a propósito de nacionalismos. En los momentos en que debe indicar estereotipos, utiliza con frecuencia su identidad profesional como recurso para responder: como profesional del turismo, describe muy positivamente a los catalanes y muy negativamente a los italianos de Italia, tanto los que trabajan en su sector como los turistas que vienen a Cataluña. Se incluye en el grupo italiano como carácter pero también se distancia de él, hasta el punto de que las marcas pronominales revelan una oscilación importante entre inclusión y exclusión. Define “ser español, italiano o catalán” como “trabajar por el buen nombre de tu país”. Podríamos relacionar esta afirmación con el rechazo que Pietro indica hacia que le atribuyan externamente la categorización grupal: si no se comporta tal y como el estereotipo negativo define a los italianos, no le podrán categorizar como tal. O sea que no le podrán llamar italiano, al menos por el hecho de trabajar mal.

Otras veces, al preguntarle sobre estereotipos, prefiere hablar de la imagen política que da Italia a España y viceversa, las compara y se presenta a sí mismo como mediador entre las dos imágenes en un narración espontánea. Explica que “me he rotto l’anima” para explicarle a sus amigos los entresijos de la política española y catalana, que “el gobierno Aznar” no es en realidad como lo ven algunos italianos.

A propósito de cómo según él los españoles definen a los extranjeros, dice que la categoría se refiere más bien a los extracomunitarios. Indica que actualmente la gente ya no le distingue de los de aquí, ya no le atribuyen la categorización externa, “porque me conocen como persona”, pero “la primera cosa que me dirá cuando me oiga ir hablar es: ‘es extranjero’, por el acento, a pesar de tener este estúpido acento”.

Se categoriza como sureño, pero en la misma secuencia se distingue de los emigrantes. Percibe vivamente los rodeos de la entrevistadora, en ocasiones, por evitar ciertas categorías para no condicionar la respuesta, como precisamente la de “emigrado”, así que es él quien la pone en relieve y habla ampliamente del tema en varias ocasiones.

Su interés por los temas en relación con étnia y lengua quedan confirmados también por los porcentajes: el 35% de las secuencias o intervenciones paralelas marcadas abiertas por Pietro y el 16% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión étnica de la identidad.

El 20% de las secuencias o intervenciones paralelas abiertas por Pietro y el 50% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión lingüística de la identidad.

Identities lingüísticas e ideología lingüística

El entrevistado indica incluso antes de empezar la entrevista propiamente dicha que se identifica activamente casi por igual con italiano, castellano y catalán: “parliamo in spagnolo, ci arrabbiamo in italiano che ci sono più parolacce, e facciamo la pace in catalano”. Efectivamente indica que en casa utilizan una mezcla de los tres. Dice que han intentado distintas veces mantener uno u otro “forzadamente”, sin mucho éxito, excepto una vez que fueron a Italia y “me desahogué a lo grande”. El castellano lo siguen utilizando únicamente porque se conocieron hablando esta lengua. En los demás ámbitos parece que su lengua de uso habitual es el español, que alterna con las otras dos. Al preguntarle qué lengua prefiere, evita comparar castellano y catalán: dice que le salen sin querer palabras en ambas lenguas, pero “se ti devo essere onesto”, prefiere el español, porque lo conoce en sus registros más elevados. Respecto al catalán indica, por el contrario, que le haría falta un curso, porque conoce un catalán más bien coloquial y no tiene fluidez. Percibe que el tema de las pautas de uso del catalán es conflictivo; ello queda reflejado en la manera de responder ciertas preguntas. Respecto al dialecto, indica una vinculación emocional fuerte desde su infancia, y que

actualmente vehicula más fácilmente sus sentimientos sobre ese período con esta variedad. Dice que el dialecto se utiliza “con personas que conoces bien”. Cuando se le pregunta si lo usan en casa, insiste en que ni él ni su hermano lo usan, y lo distingue de la variedad regional.

Sabe que tiene marcas transcódicas percibidas o no percibidas, y no le importa traducir palabras al italiano si se lo piden, pero, como se demostró anteriormente, aún le molesta ligeramente su “estúpido acento”.

Se producen numerosos episodios de negociación de la lengua base de la entrevista, en la misma medida por parte de entrevistador y entrevistado. Pietro indica varias veces que le ocurre frecuentemente hablar un rato una lengua y un rato otra, especialmente en ámbito familiar. Dice que con su compañera alterna en igual medida italiano, catalán y castellano, que aparece porque se conocieron hablando en esta lengua. La familia de su compañera tiende a pasar casi siempre al castellano. El entrevistado no aprueba que otras personas converjan al castellano cuando él les habla en catalán. Al respecto explica como una de las causas principales y algo que pertenece al pasado que fue él el que decidió usar castellano y no catalán en todos los ámbitos por temor a las marcas transcódicas en su castellano. Durante la entrevista demuestra rechazar la convergencia al castellano de la misma entrevistadora en diversas ocasiones.

En cuanto a alternancias, el entrevistado utiliza muchas, casi todas de tipo bilingüe y al menos la mitad con función expresiva, al italiano, dialecto, castellano, variedades del castellano, catalán y cambios de registro.

Son alternancias simbólicas por el hecho de asociarse a determinadas identidades étnicas o lingüísticas todas las alternancias hacia el catalán, y algunas que le sitúan a medio camino entre la identidad italiana y la española, según revela con claridad el contenido de su discurso, como mediador entre una y otra comunidad.

Hay un ejemplo altamente significativo porque se produce en concomitancia con elementos identitarios del contenido: a la vez que se distancia de los italianos, los categoriza con una alternancia en dialecto romano, extendido a casi todo el territorio, con connotaciones de registro coloquial (*caciaroni*), y cuando R. le pide que le explique su significado, reformula en dialecto, castellano y catalán (*fa molta caciara, confusionario, fa molt de soroll*). Dejando a un lado el hecho de que se esté colocando en un plano íntimo y esté incluyendo a la entrevistadora en una categoría étnicolingüística mixta, podemos decir que pone en el mismo plano afectivo variedades regionales, dialecto y catalán.

Respecto a las alternancias también produce bastantes la entrevistadora, todas al italiano. Incluso produce en el interior de secuencia metalingüística (pide ayuda al entrevistado: *relatore/relatrice*). También pide al entrevistado que le explique una palabra del catalán coloquial (*tros*).

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis para las tres entrevistas a Pietro en 7.2.1. y 7.2.2.

Algunas narraciones se repiten en las tres entrevistas, aspecto que queda detallado en 7.2.3. En el presente subapartado, B3, en 1.2., aparece la lista de narraciones de la entrevista.

La relación entre las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base (su función y las lenguas implicadas en la alternancia) y el tema en el que aparecen son también relevantes. Su análisis se realiza a largo de la descripción identitaria (B1), especialmente en su última categoría. También se analizan de manera conjunta para las tres entrevistas en 7.2.2. y 7.2.4.

En el presente subapartado, B3, en 2.1. y 2.2., aparece una lista con un rápido análisis de cada una de las alternancias de la entrevista, porque ha resultado ser mucho más útil, desde un punto de vista analítico, su estudio conjunto con las otras dos entrevistas al mismo informante.

En el subapartado B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **mayúscula y negrita**: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

En la entrevista predomina la dominancia temática de la entrevistadora, pero el entrevistado introduce numerosas secuencias paralelas, tanto sobre temas ajenos a la entrevista como sobre temas clave, marcados.

Pietro demuestra mucho interés por los temas de etnia y lengua, según porcentajes: el 35% de las secuencias o intervenciones paralelas marcadas abiertas por P. (excluidas las metalingüísticas o metadiscursivas) y el 16% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión étnica de la identidad; el 20% de las secuencias o intervenciones paralelas abiertas por P. (excluidas las metalingüísticas o metadiscursivas) y el 50% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión lingüística de la identidad.

También muchas secuencias o intervenciones paralelas externas se sitúan en el ámbito profesional o de estudio (25%). Esto refuerza la importancia de los elementos identitarios de su estructura identitaria en relación con el ámbito profesional, ya que utiliza el ámbito de la profesión o su identidad profesional como recurso para describir estereotipos como el del grupo italiano o colocarse en un espacio étnico intermedio.

Dado el elevado número, me he limitado a etiquetar brevemente entre paréntesis cada secuencia o intervención. Remito al lector, para profundizar en su contenido, a las transcripciones integrales que figuran en la sección 11.4., en el apéndice.

Secuencias paralelas externas a la entrevista:

Las secuencias (1) y (2) casi por entero, con una función distinta del resto de secuencias que aquí se indican.

Las abre R.:

- (1) 1-47 (ocupaciones profesionales actuales de R. y técnicas de grabación) -- [Otros temas]
- (2) 48-76 (surge conocimiento compartido P. completa el cuestionario, hablan de las pautas de uso, R. le pone el micro) -- [Otros temas]
- (7) 349-372 (crisis en el sector turístico); --Ámbito profesional
- (9) 442-457 (amigo en Roma); --Ámbito profesional
- (14) 654-668 (colega lectora); --Ámbito profesional
- (28) 1227-1249 (contexto en el que P. hizo la tesis de licenciatura) --Ámbito de estudio
- (28) 1281-1287 (circunstancias laborales de los lectores de lengua extranjera) --Ámbito profesional

Las abre P.:

- (8) 395-403 (sovrintendenza); --Ámbito profesional
- (17) 785-789 (fútbol); --Ámbito personal
- (21) 909-915 (argentinos fútbol).; --Ámbito personal
- (27) 1206-1218 (llamada y negociación de lengua base) --Cambio de marco
- (28) 1247-1249, 1254-1280 (datos sobre la directora de tesis de P) --Ámbito de estudio

Secuencias paralelas marcadas (P. cambia de tema):

- (3) 115-131 (che ci fai a Potenza tutto l'anno, viaggiano molto i potentini) -- [Otros temas]
- (5) 193-213 (función lingüística de los dialectos, vínculo emocional con ellos); -- Dimensión lingüística
- (5) 233-247 (mio padre, mia zia) --Dimensión lingüística
- (7) 338-349 (descontento con su nivel de inglés); --Dimensión lingüística
- (9) 466-477 (hai appreso in catalano, xafardejar, mi attrae lo spagnolo, non mi decantereì) --Dimensión lingüística
- (13) 619-627 (el concepto de "adaptación"); --Traslado
- (16) 738-753 (gritarlo a los cuatro vientos, no eres ciudadano de un lugar) --Dimensión étnica
- (17) 778-789 (su concepto de italianidad); --Dimensión étnica
- (23) 989-999 (su concepto de "emigrar"); --Traslado
- (24) 1025-1035 (imagen que Italia da a España); --Dimensión étnica
- (25) 1091-1126 (imagen que tiene Italia de España); --Dimensión étnica
- (26) 1149-1160 (problemas de expresión oral en catalán). --Dimensión lingüística

Intervenciones paralelas

De P.

- (3) 97-98 (il potentino signore di città) -- [Otros temas]
- (3) 115-116 (due palle così) -- [Otros temas]
- (4) 179-180 (mio padre lavorava ad Avigliano) -- [Otros temas]
- (5) 207-208 (non so se questo può essere preso come testimonianza) --Dimensión lingüística
- (7) 316-318 (alla fin fine) intervención paralela de resumen y atenuación --Dimensión lingüística

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.6. PA 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

- (10) 481-486 (la costumbre de hablar castellano) –Dimensión lingüística
- (10) 498-499 (mi novia está muy vinculada) –Dimensión lingüística
- (10) 507-508 (barcelonines hasta cierto punto) –Dimensión étnica
- (14) 633-634 (nunca me espero nada de nadie) -- [Otros temas]
- (16) 725-730, (en España es un síntoma más) –Dimensión étnica
- (16) 738-739 (gritarlo a los cuatro vientos) –Dimensión étnica
- (16) 745-747 (no hace falta gritar) –Dimensión étnica
- (16) 749-753 (no eres ciudadano de un lugar) –Dimensión étnica
- (22) 962-967 (cuestión meridional) –Dimensión étnica
- (22) 980-986 (son italianos, españoles, del norte de África) –Dimensión étnica
- (24) 1031 (añadir los tópicos del país) –Dimensión étnica
- (24) 1056-1059 (quizás soy un patrón malo) –Identidad social como recurso
- (25) 1118 (la idea que yo sempre ho tenido) –Resumen de secuencia
- (25) 1123-1125 (trabajamos mucho) –Dimensión étnica
- (26) 1149-1152 (todavía no me haya soltado) –Dimensión lingüística
- (26) 1154-1160 (em falten paraules, em parlarà castellà, et falli una paraula)
- (26) 1162-1164 (necessitaria un curset) –Dimensión lingüística
- (27) 1179-1180 (per respecte) –Dimensión lingüística

De R.

- (9) 418-419 (ecco una domanda un po' così), R., intervención paralela + pregunta connotada
- (10) 522-533 (no lo sabemos ni siquiera nosotros), dimensión etnolingüística
- (13) 596-597 (es un curso no?), R., intervención paralela en el interior de pregunta
- (16) 734-736 (nacionalismos con un significado amplio), R. atenúa su pregunta

Secuencias metalingüísticas

Las abre casi todas la entrevistadora, en su mayor parte con la misma función que las glosas de ampliación. De éstas, algunas se refieren a una alternancia de P.

- (4) 147-151 R. Interpreta una intervención de P. Como una reparación sobre la forma y reformula
- (5) 203 R. pide aclaración metalingüística sobre la palabra “ambito”
- (6), 277-282) R. pide aclaración metalingüística sobre “intercambi personali”
- (7) 307-312 P. Abre una respuesta con una pre-s de tipo metalingüístico sobre la “lingua italiana” que se hacía en la escuela
- (9) 437-442 R. abre una secuencia metalingüística sobre “dipartimento gruppi”
- (16) 734-735 R. hace una intervención sobre nacionalismos; ello demuestra que percibe el tema como polémico (*así con una palabra muy muy ... (.) con un significado muy amplio*)
- (24) 1051 R. abre una secuencia respecto a la alternancia de P. *caciaroni*
- (26) 1167-1177 R. abre una secuencia metalingüística respecto a un ejemplo lexical de P. (*parlar del tros*)
- (28) 1250-1253 R. abre una secuencia metalingüística porque no recuerda con exactitud una palabra italiana (*relatore/relatrice*)

Secuencias metadiscursivas, para aclarar el significado de una pregunta o las normas de la entrevista:

- (3) 91 P. responde dos preguntas en el mismo turno luego hay una intervención metadiscursiva porque no recuerda la pregunta (*qual era #rie# la domanda?*)

(9), 430-432 P. abre una secuencia metadiscursiva porque no ha entendido la pregunta (*con il pubblico dipende no*)?

(10) 478-480 (vamos a hablar español) la abre R., sobre las normas de la entrevista

(6) 265-266 P. pide aclaración sobre una pregunta en una breve secuencia metadiscursiva

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

También hay que destacar el uso de narraciones espontáneas por parte del entrevistado, normalmente con la función de explicar conceptos con más claridad. A veces constituyen un caso “ejemplar” a propósito del tema que se está tratando. También utiliza citas, con distintas funciones. Como dije el 20% de las secuencias o intervenciones paralelas abiertas por P. y el 50% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión lingüística de la identidad.

Como para las secuencias e intervenciones paralelas, dado el elevado número de narraciones, me he limitado a etiquetar brevemente entre paréntesis cada secuencia o intervención. Remito al lector, para profundizar en su contenido, a las transcripciones integrales que figuran en la sección 11.4., en el apéndice.

Narraciones espontáneas.

(4) 144-167 (límite administrativo); -- [Otros temas]

(4) 177-180 (su madre y el dialecto); –Dimensión lingüística

(5) 225-229 (su madre, el dialecto y su pareja), –Dimensión lingüística

(6) 274-278 (su tía y la beca Erasmus), -- [Otros temas]

(9) 466-469 (l'altro giorno una parola xafardejar) –Dimensión lingüística

(10) 485-489 (forzadamente intentamos cambiar) –Dimensión lingüística

(16) 739-743 (su amiga inglesa), –Dimensión lingüística

(17) 762-774 (bandera en plaza Colón) -- [Otros temas]

(24) 1107-1114 (P. actúa como mediador entre los italianos de Italia y la gente de aquí),

(24) 1035-1037 (su jefe y Italia), –Dimensión étnica

(25) 1128-1134 (su hermano y los estereotipos), –Dimensión étnica

(27) 1192-1206, 1215-1226 (sobre su relación con el catalán) –Dimensión lingüística

Citas del entrevistado:

(la letra inicial indica si está asociada a una narración (N), Broma (B) o secuencia paralela (SP))

El 28% aparece en concomitancia con narraciones, todas ellas situadas en una dimensión lingüística o étnica

N (4) 179 (ah mammà) –Dimensión lingüística

N (5) 229 (i miei nipoti mi devono capire) –Dimensión lingüística

SP (5) 272-276 (hai letto l'articolo quattro...?)-- [Otros temas]

SP (7) 341 (ma che me ne importa a me) –Dimensión lingüística

(13) 608 (me vo ya está) --Traslado

N (17) 771-772 (que esto lo has hecho con el photoshop?), –Dimensión étnica

(20) 875 (ve un italiano ah qué tal) -- [Otros temas]

B (22) 943 (si no si no) -- [Otros temas]

B (25) 1130 (castañuela #acento andaluz#)-- [Otros temas]

B (25) 1134 (la mafia), con cambio hacia una variedad meridional –Dimensión étnica

N (25) 1128-1130, 1134-1136 (tu padre va vestido con el traje de luz); –Dimensión étnica

6. Estructura identitaria > 6.2. > 6.2.6. PA 2002 > B3) Lista numérica de elementos identitarios

SP (26) 1176 (tinc un tros que no em farà res) -- [Otros temas]

B (27) 1214 (si no si no) -- [Otros temas]

B (29) 1289 (si no si no) -- [Otros temas]

B (29) 1292 (si no si no) -- [Otros temas]

Citas de la entrevistadora

La entrevistadora usa las palabras de P. para saber si se identifica con ellas

(13) 603, 605 (vendré aquí y me quedaré un tiempo)

(19) 829 (così cambio cip)

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Identidad profesional. Pietro utiliza esta identidad para desarrollar temas conflictivos, como por ejemplo los estereotipos de las comunidades italiana, española y catalana.

- En (24) utiliza su identidad profesional como recurso para definir al grupo de los italianos: indica que su percepción de los italianos está mediatizada por su trabajo, en dos ocasiones

P.: ...quizás yo también #chasquea la lengua# e::h soy un patrón malo en este aspecto en mis (.) mm las personas que conozco también porque m trabajamos en el ámbito turístico (24), 1056-1058;

P.:... te piden las entradas del fla*menco::o te piden la corrida de *toro y yo como:::como profesional del ámbito se la vendo (24), 1072-1073.

-En (25) también utiliza su identidad profesional (la opinión de otros compañeros de trabajo) para indicar estereotipos sobre los españoles y categorizarse en un grupo intermedio entre italianos y españoles: el de las personas que trabajan bien.

P.: como individuo? hmm volverían los tópicos (.) però tampoco tanto porque por ejemplo los que (.) hm no sé de gente que conoce::mi jefe (.) de italianos que (.) trabajamos mucho (.) y que son (.) muy buenos clientes (.) ven a: (.) a él como u un (.) un óptimo profesional (..) y:::en línea de máxima no (.) no sabría definirte este aspecto porque (.) se volvería en un en:: en el en el tópico (25) 1122-1126

-En (28) cierra una secuencia paralela sobre las circunstancias laborales de R. en la Universidad de Potenza, con un cambio de lengua que indica que ha vuelto a su rol de entrevistado y a una identidad profesional distinta de la de R.

P.: bueno però en general i: de la universitat mateix és la organització que té i (xx estar) en este ámbito diguéssim (.) que no: no permet que una persona que estigui fent aquest treball aquesta feina? (.) tingui (.) el suficie:nt (.) eh força no? força en el sentit de (.) ca*lers #rie#

R.: hm hm hm

P.: i doncs bueno **no soy nadie para** #rie#

R.: vale pues ja està (cat/cast) eh?, (28) 1282-1287

(16) Utiliza su identidad europea para reivindicar una cierta desvinculación del territorio y su opinión contraria a los nacionalismos:

P.: es una reivindicación de::(.) de su ser antes de todo (.) y los nacionalismos es ésto no hace falta gritar si tu eres de dónde eres ya sabes de dónde eres (.) y que el otro no lo sepa (.) ya lo entenderá

R.: hm hm hm (.) hm hm

P.: y sobre todo hoy en día nella Europa:::(.) que estamos viviendo donde nos podemos mover eh libremente y que ya no eres ciudadano de un lugar (.) los nacionalismos (.) sí que te identifican (.) pero tampoco tienen que ser eh (.) bandera (quella che) si yo soy italiano pero más que italiano yo me siento (.) hijos (.) de mi tierra y de mi espacio insomma, (16) 745-753

2. Elementos de naturaleza formal marcados.

Véase también al respecto las secciones 7.2.2. y 7.2.4. de la tesis.

Aquí a continuación proporciono la totalidad de los ejemplos con indicación de las líneas en que se encuentran y sólo una parte de su análisis. El motivo reside en que, aunque en menor medida que para Armando, resulta más útil analíticamente comparar las alternancias que se producen en las tres entrevistas, y porque ésta es la distribución estructural del análisis de datos que he seguido en todo el trabajo.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias sin negociación de la lengua base

Ambos interlocutores utilizan alternancias de tipo bilingüe, aunque sobre todo el entrevistado.

P. utiliza muchas alternancias relacionadas con el participante, al menos la mitad con función expresiva, percibidas: al italiano (47%), dialecto (13%), castellano (4%), variedades del castellano (4%), catalán (9%) y cambios de registro (22%).

Los porcentajes de lengua base durante la entrevista son: italiano 37%, catalán 11%, castellano 52%.

En cualquier caso resulta mucho más interesante observar la relación entre la lengua base y la de la alternancia, así como la tipología de cambios de lengua, que calcular sus porcentajes.

Podemos decir, en líneas generales, que todos los casos denotan su identidad multilingüe, sean percibidas o no e independientemente de la función que tengan.

Alternancias de P:

Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base. Entre paréntesis se indica la lengua base.	Función, tipo de alternancia	P*
(1)25 è fess , expresión en dialecto (I)	Bilingüe, Expresiva, Rel. ²⁰³ con el participante	X
(9) 467 Catalunya (I), alternancia con función expresiva para indicar cercanía con el catalán	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(9) 468 xafardejar (I), alternancia con función expresiva para indicar cercanía con el catalán;	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(10) 508 “estoy a l’ Hospitalé ” (I), alternancia con cita, imita la variedad andaluza del español;	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(13) 621 como se dice en italiano di punto in bianco (S)	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(15) 697 valga la ridondanza (S), elemento periférico. Se refiere a los italianos	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el discurso	X

²⁰³ Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

(15) 681-682 non puoi fare di tuttata l'erba un fascio (S), elemento periférico. Se refiere a los catalanes	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(16) 740 yo siempre hago un ejemplo que:(.) yo ho una amiga que vive en Inglaterra (S)	Bilingüe, Rel. con el participante (preferencia)	NO
(16) 751 quella che (S), alternancia breve dentro de un discurso, fruto del alto grado de implicación en lo que dice	Bilingüe, Rel. con el participante (preferencia)	NO
(16) 753 insomma (S), elemento periférico. La alternancia indica fin de turno o bien está relacionada con su especial italianidad	Bilingüe, Rel con el discurso o simbólica	(?)
(19) 822 senno la mia testimonianza (S) alternancia que supone negociación de la lengua base	Bilingüe, Rel con el discurso, supondrá un cambio de lengua base	X
(22) como mínimo una persona de la fami ma io no porque emigrante no soy (S)	Bilingüe, Rel. con el participante (preferencia)	(?)
(24) 1050-1054 se puedo decirlo con una palabra romanesca caciaroni (S), para categorizar a los italianos	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(25) 1130 castañuela #acento andaluz# (S), en relación al estereotipo de los españoles	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(25) 1107 me he rotto l'anima (S), alternancia con función expresiva, usa un refrán o expresión en italiano;	Bilingüe, Expresiva, Rel. con el participante	X
(25) 1106 modello (S), una alternancia simbólica, describe el gobierno de Aznar desde el punto de vista de los italianos;	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(25) 1136 la mafia (S), alternancia con cita, imita la variedad siciliana.	Bilingüe, Simbólica, Rel. con el participante	X
(28) 1287 i doncs bueno no soy nadie para #ríe# (C) alternancia relacionada con el discurso que indica el abandono del rol personal y vuelta al de entrevistado y supondrá un cambio de lengua base	Bilingüe, Rel con el discurso	(?)

* Percibida
FIGURA 79

De R:

(16) a propósito de las acepciones de la palabra *bikini*, utiliza una alternancia de tipo bilingüe que no queda claro si percibe o no:

R.: **a volte** te envían a la tienda de al lado, (16) 718

(28) R. utiliza una alternancia de tipo bilingüe con función expresiva (R.: *és una persona molt (.) molto cara no?*, 1253). P. reformula en catalán (P.: *molt bona persona e s'ha s'ha comportat magníficament amb mi*, 1253-1259). Ello puede indicar que P. no tolera bien el cambio de lengua, aunque sea breve, porque lo considera convergente:

P.: la Bignami em va fer de: de professora (.) seguint me la tesi (.) amb [ella]

R.: [****ah**] va ser ella la teva: =

P.: =sí sí

R.: come si dice (it.)

P.: [(xx)]

R.: [rela:]tor? [relatrice]

P.: [relatrice] si si

R.: ah si?

P.: si si

R.: *és una persona mo:lt (.) molto cara no?*

P.: si si [no]

R.: [molt]

P.: molt bona persona e s'ha s'ha comportat magníficament amb mi (.) m'ha deixat treballar (.) amb molta tranquil i m'ha ajudat bastant, (18) 1247-1260

2.2. Fenómenos de contacto de lengua: alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

Se pone en relieve que ambos interlocutores tienen una identidad lingüística múltiple. Hay mucha negociación de la lengua base por ambas partes en igual medida. Los porcentajes de lengua base durante la entrevista son: italiano 37%, catalán 11%, castellano 52%. Pietro no acepta la convergencia al castellano desde el catalán. Durante la entrevista se producen algunas, y su comportamiento coincide perfectamente con lo que indicó.

En el ejemplo (27) 1210-1219 la lengua base es el catalán. Suena el teléfono y Pietro responde. La llamada, como indica la transcripción y las notas de campo, es en español. Después de la llamada, hay una negociación de la lengua base; son alternancias relacionadas con el discurso: el entrevistado vuelve al marco de la entrevista en catalán, la lengua base anterior (*sí (.) digue'm*). Sin embargo la entrevistadora ha vuelto al castellano (*vale (.) pues nada (.) eh que:*); el entrevistado la sigue con una broma ("**sí *no *sí *no*" *está también*). Entonces ambos interlocutores mantienen el español en los dos turnos siguientes (*no? estábamos hablando del catalán no? me parece?... pue::s no sé qué decíamos*). Luego es Pietro el que vuelve al catalán (**no allò que et deia de: de la professora aquesta de Lleida (.) que jo volia:: terminar els estudis (.) mm sense que*). Con mucha probabilidad lo que ocurre es que rechaza la negociación de R. puesto que la categoriza como convergente, una forma de respeto como la que utilizan sus amigos y la familia de la novia, que le atribuyen dificultad para utilizar el catalán o poca identificación con la lengua.

P.: ...però també després comprens que si vius i: (.) eh a Barcelona i a Catalunya és normal que (.) agafis la: les costums del castellà que parla la gent d'aquí (..) jo mai podré parlar ni: mai #sona el mòbil de P.:#

R.: ai això és és culpa meva total #R. detiene la grabadora#

P.: es [una amiga]

R.: [BUENO] MENOS MAL #ríe#

P.:no no (xxx para comer)

R.: no (.) luego podrás hablar con ella

P.: [SÍ (.) (DIGUE'M)]

R.: [vale (.) pues] nada (.) eh que:

P.: "**sí *no *sí *no*" (está también)=

R.: =no? estab estábamos hablando del catalán no? me pare[ce?]

P.: [sí]

R.: pue::s no sé qué decíamos (.) de::=

P.: =*NO ALLÒ QUE ET DEIA DE: DE LA PROFESSORA AQUESTA DE LLEIDA (.) que jo volia:: terminar els estudis (.) mm sense que: (.) com que a Itàlia quan eh fas la tesi (.) tens que discutir la tesi (.) a: amb el idioma que: que la presentes (.) en el meu cas era castellà no volia (.) perdre: (.) el meu (bonic) castellà o que es poguessi [barrejar]

R.: [o sigui] ho havies de fer en castellà la:, (27) 1204-1222

Pietro acepta de buen grado cambiar de lengua base en los demás casos, por ejemplo del castellano al catalán. En (26) la entrevistadora propone un cambio de la lengua base con una alternancia relacionada con el discurso, en el momento en que el entrevistado está hablando de sus problemas de fluidez en catalán (*però parles no? el català?el parles*).

El entrevistado acepta y el catalán se mantendrá como lengua base hasta prácticamente el final de la entrevista.

P.: tampoco eh no tampoco es difícil (.) lo único que me sabe mal del catalán es que todavía no me (.) no me haya soltado tanto como debería (.) mi nivel de catalán según mi novia (.) es bastante bueno (.) pero::: es ésto (.) un poco::: te acomodas no? un poco::: (.) a veces son eh:: (.) rémoras intelectuales (.) yo soy muy perfeccionista

R.: (.) **PERÒ PARLES NO? EL CATALÀ? [EL PARLES]**

P.: [sí el parlo] però a vegades no em surt tant bé com vol (voldria) em falten paraules i (.) no em deixo ana::r i: (.) i també perquè allò que ehm te estava comentant abans (.) depèn de com? si la gent l'he conegut parlant castellà sempre em parlarà castellà (.) i:::per més que li costi (..) hm: després de cinc minut em tornarà a parlar castellà doncs (.) jo mateix me (.) mm em deixo i:: li parlo i li contesto castellà (.) no tinc cap: problema o cap: (.) dificultat (.) afegida a parlar cata(lán) potser hi ha vegades mm (que) et falli::una pa*raula perquè no no les coneixes (.) (no es per tant), (26) 1149-1160

Los cambios de lengua base del italiano al castellano tampoco le suponen ningún conflicto. Pietro acepta alternar hacia el castellano cuando la entrevistadora se lo propone. En (9) (10) la entrevistadora propone cambiar la lengua base, a partir de una apreciación anterior del entrevistado sobre el castellano (*hm hm (.) bueno pues vamos a hablar un poco en español no?... si te gusta (.) tanto?*). Aprovecha el cambio de tema (alternancia relacionada con el discurso). El entrevistado acepta.

P.:sì sì (.) ti dà proprio il senso di uno che mette le mani dove non le deve (..) a:: se ti devo essere onesto la lingua che forse più mi attrae (.) è eh: lo spagnolo (..) mi attrae perché l'ho studiato e la conosco in un ambito (.) più alto (.) tra virgolette che forse l'italiano che è la mia lingua e che (.) forse neanche apprezzzi (..) però:: comunque:(.) non mi non mi decanterei per nessuna:(.) delle quattro

R.: hm hm (.) bueno **PUES VAMOS A HABLAR UN POCO EN ESPAÑOL NO?=**

P.: ah vale sì, (9) (10) 473-479

En cualquier caso podemos decir que también Pietro, por propia iniciativa, cambia frecuentemente de lengua base, sobre todo en secuencias paralelas externas. En (19) en una secuencia paralela en que R. revisa el micrófono, Pietro bromea sobre la posibilidad de que se pierda su “testimonio”, con una alternancia relacionada con el participante y con función expresiva que conlleva una propuesta de cambio de lengua base (822). R. le responde en castellano y luego él insiste en italiano (824-825). Ambos pasan al italiano. Entonces Pietro recibe una llamada (es en español e italiano). R. vuelve a la entrevista con una alternancia relacionada con el discurso, que comprende una cita literal de las palabras de Pietro de antes de la entrevista (*#rie# no perché mi dicevi quando siamo arrivati no? che::: dici “ah ma::: parliamo italiano che esco dal lavoro (.) così:::(.) cambio cip” (.) no?*). La pregunta que ha planteado R., que era una negociación sobre el contenido, implica una negociación sobre la forma: la lengua base (*no però si quieres podemos continuar en castellano... a mí no me cuesta ningún esfuerzo*). R. manifiesta que no tiene preferencia por una u otra lengua vehicular (*a mí también me da igual*), es decir, que se sitúa en un rol igualitario con el entrevistado en cuanto a identidad y competencia lingüística.

R.: est este es cuando no da la vuelta no? (.) no sé=

P.: ahora esta yendo

R.: y antes iba hacia aquí

P.: hm (.) presumo

R.: si?

P.: **EH (.) SENNO IL (.) LA MIA TESTIMONIANZA**

R.: sino la próxima vez #rie# vendré al bar debajo de tu casa y lo repetiremos #rie#

P.: **NO PERCHÈ QUELLO CHE TI HO DETTO STASERA PUÒ DARSÌ CHE NON RIUSCIRÒ A RIPETERLO MAI PIÙ**

R.: ma è uguale (.) lo dici in un altro modo #suena el móvil de P.# fai fai

P.: puoi spegnere?

R.: sì certo # R.apaga la grabadora. La conversación telefónica de P. es en español e italiano#

P.: ah sí

R.: #ríe# **NO PERCHÉ MI DICEVI QUANDO SIAMO ARRIVATI NO? CHE::: DICI “AH MA::: PARIAMO ITALIANO CHE ESCO DAL LAVORO (.) COSI:::(.) CAMBIO CIP” (.) NO?**

P.: *no::: più che altro perché:::(.) quando sei rilassato parli più rilassato eh

R.: (.) va bene (.) e:::

P.: no però **SI QUIERES PODEMOS CONTINUAR EN CASTELLANO**

R.: ah

P.: a mí no me cuesta ningun esfuerzo

R.: a mí también me da igual, (19) (20), 817-836

He aquí otro ejemplo de cambio de lengua base en secuencia paralela externa En (27) (28) 1281-1290 la lengua base es el catalán. Pietro efectúa una alternancia relacionada con el discurso (*i doncs bueno no soy nadie para #ríe#*) y luego una relacionada con la preferencia (*cosas que no has dicho?*) que supondrá un cambio de lengua base hacia el castellano.

R.: (.) bueno es que va ser va ser fatal allò lo dels lectors va ser fatal

P.: bueno però en general (xx) i: de la universitat mateix és la organització que té i (xx estar) en este àmbito diguéssim (.) que no: no permet que una persona que estigui fent aquest treball aquesta feina? (.) tingui (.) el suficie:nt (.) eh força no? força en el sentit de (.) ca*lers #ríe#

R.: hm hm hm

P.: i doncs **BUENO NO SOY NADIE PARA #ríe#**

R.: vale pues ja està (cat/cast) eh?

P.: si no si no? (**QUERIA XXX [XX COSAS QUE NO HAS DICHO?]**)

R.: [*no: muchas gracias] *no creo que las demás ya las hemos ido:, (27) (28) 1281-1290

2.3. Alternancias de tipo exolingüe

De P.

No es del todo claro que sean exolingües. Entre paréntesis se indica la lengua base.

(13) 606-607 P.: no eh ha sido una cosa creo bastante::seguido (.) *man mano* en el tiempo a (S)

(16) 710 comunidades (.) son u:n un mundo *a sé (it.)* las comunidade (S)

De R:

(28) 1242 relatore/relatrice (I, C)

2.4. Fenómenos de contacto de registros

- Tanto R. como Pietro usan elementos que pertenecen a otro registro, con funciones expresivas. Ocurre también por ambas partes (sobre todo el entrevistado).

Cambios de registro:

De P.:

(3) 115-116 (due palle)

(8) 415-416 (dei casini)

(15) 687-688 (impresentables)

(17) (cacho bandera)

(26) (el tros). Ejemplo de u competencia en catalán

De R.: (4) 164,166, 168 (a rompere).

6.3. Familia A y B 2002 sin lengua predeterminada

6.3.1. Familia A 2002.

6.3.1.1. Familia A 2002. Padres.

Entrevista a Aq., padre (Alfonso)

Entrevista conjunta a Aq., padre (Alfonso) y a Am., madre, (Amalia)

Entrevista a Am., madre (Amalia)

•A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

-Notas manuscritas que tomé después de la entrevista

-Estructura participativa

-Entrevista a Alfonso

-Entrevista a Amalia

• B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

B1) Estructura identitaria

B3) Lista numérica de elementos identitarios

• A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

Notas manuscritas que tomé después de la entrevista

Estas indicaciones, a pesar de que pertenecen conceptualmente a la sección 5. (Metodología), se indican aquí literalmente porque las considero útiles para una mejor comprensión del análisis. También aparecen en la sección 5.

28 marzo 2003. Entrevista a AQ., padre y a AM., madre.

Me hacen sentar en el comedor con la hija. Digo que hay una parte individual y una compartida. Entonces la madre se va mientras dice que me deja “con el padrone di casa”. Después de cinco minutos, al tocar el tema del gallego, el padre me pide que apague la grabadora y me dice en voz muy baja que un familiar muy cercano pertenecía a un partido nacionalista de Galicia, que publicó un libro de poesía en gallego. El tono que utiliza hace pensar como si fuera un personaje de la época que realizaba actividades semiclandestinas. Me dice que el gallego era la lengua de los campesinos, que estaba mal visto hablarlo... indica que en este sentido han empeorado las cosas, que quizás “se habla más en la calle” (las palabras son mías) pero que hablan un gallego incorrecto. También dice que lo que habla Fraga no es gallego. Los padres me indican que la hija tiene intención de estudiar filología hispánica o italiana.

Estructura participativa

La entrevista se divide en tres secciones:

1) La entrevistadora (R.) habla primero sólo con Alfonso (1-742); 2) Luego hace llamar a Amalia para las preguntas conjuntas (742-1183); 3) el resto de la entrevista se hace en presencia de Alfonso, que pide quedarse sentado muy cerca (1184-2916). Quedará como participante no ratificado. Sin embargo se introduce bastantes veces para expresar su opinión; completa brevemente respuestas; hace bromas. Su mujer le hace notar algunas veces su intrusión: *oltre tutto stai interrompendo la mia intervista #rie#, 1269; Qu. (.) non allungarti perché #rie#, 2720.*

Efectivamente la “entrevista a Aq. y Am.” constituye la sección conjunta de la entrevista, en que se realizan preguntas a ambos padres sobre la hija. Así se lo indica R. a Alfonso al terminar su entrevista:

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> A) Actuación del entrevistador

R.: ...pues más o menos sí si tenemos la parte esta ya hecha entonces hay unas preguntas que son sobre:: sobre su hija y a lo mejor si viene también Am. ... o sea su: mujer?

AQ.: tiene que venir ahora?

R.: sí

AQ.: #grita# *Am.

R.: si pudieramos hablar los tres?

AQ.: #grita# *Am.

AM.: #se oye una voz de lejos# sí chi è?

AQ.: podéis venir?

AM.: voy

R.: ah con que venga ella es suficiente, Ent. a Aq. (17) 736-749

Pero después de haberse incorporado la madre, y colocado el micrófono (fragmento (17)), la entrevistadora se dirige a la madre como único destinatario:

R.: bueno (.) pues nada a ver que: después toda esta parte le voy a tener que preguntar a usted un ratito, Ent. a Aq. y Am. (18) 794-795

Si atendemos a esta enunciación, Alfonso quedaría como destinatario no ratificado. Pero hay que tener en cuenta que en el fragmento anterior la entrevistadora indicó que se iba a dirigir a ambos en igual medida (*entonces hay unas preguntas que son sobre:: sobre su hija y a lo mejor si viene también Annamaria [o sea], 737-738, si pudieramos hablar los tres?, 744*).

De tal manera que Alfonso interviene en la práctica totalidad de los fragmentos. Por una parte porque el tema que están tratando le implica directamente, y por otra porque a partir de (18), 826, R. volverá a dirigirse a ambos padres (*con chi parla queste lingue che voi sappiate*).

Veamos otro aspecto. Al terminar la sección conjunta de las preguntas R. sugiere implícitamente al padre que abandone la sala.

En realidad la entrevistadora hace primero una propuesta en clave familiar (*comunque se: possiamo rimanere tutti e tre come preferite*). Amalia acepta, y luego R. hace una broma que contradice su propuesta (*hm sono le stesse eh? #rie#*). De manera que Amalia propone a su marido que abandone la constelación (*se vuoi andare di là Aq.*) pero Alfonso no la acepta (*no beh è lo stesso anche se resto qua:*). Amalia se muestra de acuerdo con que se quede y Alfonso indica el motivo por el que desea quedarse, en clave de broma, y de manera colaborativa con su esposa (*AQ.: voglio ascoltare quello che dici tu per vedere se / AM.: mi controlli? / AQ.: un po'*). Entonces R. participa de una conversación privada entre los miembros de la pareja, y aporta elementos de broma (*fino a che punto dice la verità no? #rien los tres#*):

R.: beh no non lo so ma in genere hm sì (.) ma (.) beh non ho più domande comuni perché queste sono le domande che riguardano: la (.) vostra figlia poi c'è: ci sono le altre domande che ho fatto (.) a: a: Aq. (it.) ti ti chiamano così? [...]

R.: ... niente adesso devo ripartire con le domande (.) le domande e:h (.) individuali (.) comunque se: possiamo rimanere tutti e tre [come preferite]

AM.: [direi di sì]

R.: hm sono le stesse eh? #rie#

AM.: se vuoi andare di là Aq. (esp.)

AQ.: no beh è lo stesso [anche se resto qua:]

AM.: [è lo stesso]

AQ.: voglio ascoltare quello che dici tu per vedere se [(xxx)]

AM.: [mi controlli?]

AQ.: [un po']

R.: [fino a che punto] dice la verità no? #rien los tres#, Ent. a Am. (1) 1150-1152; 1164- 1174

Entrevista a Aq.

Establecimiento de los parámetros de la entrevista

En la entrevista a Alfonso el tratamiento es de usted desde el primer momento, y se mantendrá durante toda la entrevista. La entrevistadora indica los objetivos de la entrevista y se refiere al conocimiento compartido a través del cuestionario:

R.: bueno pues nada estoy aquí por lo por lo de la comunidad italiana claro ... bueno no sé si le han explicado un poco (.) que: (.) en el noventa y cinco hicimos un estudio sobre los italianos en (.) en España y y: bueno pues ahora lo que estamos es ampliando un poco? para tener también ejemplos de: de hijos no?

AQ.: #asiente#

R.: entonces lo que habíamos hecho eran pues (.) había dado la casualidad eran diez (.) diez personas? y no había m: casualmente no tenían hijos entonces ahora pues nos va bien poder tener una idea así más por eso pues hemos ido a la Escuela Italiana (.) en fin vamos a ver hm yo tengo el cuestionario que rellenaron entonces tengo alguna información?

AQ.: hm=

R.: =lo que no sé es si me acordaré exactamente pero bueno en principio sí ... , Ent. a Aq.(1) 10-15

Plano personal

Algunos temas pasan a formar parte del conocimiento compartido bastante pronto, como por ejemplo que Alfonso utiliza en Barcelona, como lengua habitual, el castellano, independientemente de la lengua habitual del entorno o del otro interlocutor:

R.: ... supongo en la Universidad que: la lengua de comunicación será el castellano [supongo]

AQ.: [sí por] mi parte sí

R.: (.) por los demás? #ríe# otra vez más

AQ.: no sí claro ..., Ent. a Aq. (4) 195-199

Identidad profesional

Contribuye al buen entendimiento y complicidad el hecho de compartir el mismo contexto profesional:

AQ.: no sí claro desde luego es difícil eh (3sec) normalmente hablo en castellano y doy clase en castellano m me hablan en catalán lo entiendo y no tengo problemas

R.: hm bueno lo que pasa es que en la Universidad claro si que es que la lengua que está puesta no? para (.) hay=

AQ.: =oficialmente sí

R.: [oficialmente verdad? y después toda la documentación]

A: [oficialmente está establecido así (.) y esas cosas]

A.: pero quiero decir ... la documentación que sale de mí sale en castellano

R.: hm ya (.) bueno eso también podríamos hablarlo largo y tendido #ríe#

AQ.: sí #con simpatía# n:o:, Ent. a Aq. (4) 195-212

La entrevistadora pone en relieve una identidad profesional similar en otras ocasiones como por ejemplo:

AQ.: italiano que conocía (.) y después que tuve algún digamos de estas cosas que se hacen ahora de lo:s no sé como se llama ya:: a e a acuerdos entre Universidades=

R.: =intercambio de profesorado, Ent. a Aq. (11) 528-511.

O bien en el fragmento Ent. a Aq. (12) 571-586, en que la entrevistadora utiliza su identidad profesional (*bastante tiene con lo suyo*) para colocarse en el mismo plano que Alfonso, que indica no saber responder a una pregunta sobre emigración

El uso de la identidad profesional como recurso por parte de los entrevistados aparece analizado con detalle en B2.

Identidades étnicas compartidas

El entrevistado cree que la variedad de italiano que utiliza habitualmente no se puede equiparar con la lengua italiana estándar (*o lo que yo (.) llamo italiano que es otra c*). La entrevistadora se autocategoriza en el mismo grupo que Aq., con un italiano imperfecto (*la perfección no tenemos ninguno*).

Atribuye su imperfección al hecho de vivir en Barcelona (*no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí*) y al hecho de pertenecer a una familia cuyos padres son de orígenes distintos, como la familia de Aq.

La autocategorización de la entrevistadora, que es doble (*soy hija de italiana y de: y de de catalán o español*), demuestra que utiliza su identidad étnica mixta para indicar acercamiento a la estructura familiar de Aq., que se parece a la suya:

R.: ... y m: como preferencia de lenguas? ha no sé que hay alguna lengua que prefiera? (.) diríamos desde el punto de vista pongamos afectivo o útil o: pueden ser varias? [(xxx)]

AQ.: [no] normalmente es el italiano (.) para mí en mi caso es el italiano (.) en la actualidad

R.: hm vale

AQ.: o lo que yo (.) llamo italiano que es otra c=

R.: =bueno claro #rien# pero es que la perfección no tenemos nin[guno]

AQ.: [no ya]

R. y además viviendo aquí? yo soy hija de italiana y de: y de de catalán o español

AQ.: [hm]

R.: [y:] no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí=

AQ.: =no sí pero yo quiero decir habitualmente::: utilizamos el italiano, Ent. a Aq. (5) 237-251

El uso de la identidad étnica como recurso por parte de los entrevistados aparece analizado con detalle en B2.

Identidades lingüísticas compartidas

También a partir de los temas en relación con las identidades lingüísticas se configura un buen entendimiento y una cierta complicidad entre entrevistadora y entrevistado:

R.: y para vivir aquí qué qué lenguas consideraría útiles (.) para vivir en (.) pongamos en Barcelona o

AQ.: #suspira# esa es #con complicidad# una pregunta difícil yo considero que son útiles las que sirven para entenderse por tanto (.) eh por la (.) por la experiencia que tengo yo en Cataluña se habla catalán y castellano, Ent. a Aq. (5) 256-260

Llega un punto en que algunos temas son recurrentes, como por ejemplo a propósito de su identidad de “no dotado para la expresión oral”. La entrevistadora por su parte se desmarca también de su rol elicitador:

AQ.: s: #suspira como cansado# puedo entender pero hablar no no tiendo: es decir para ha*blar no no salgo más de mis

R.: pero por ejemplo si fuera a París? podría hablar con los franceses? para decir cuánto vale [eso? o:]

AQ. [#tose#] hombre preguntar estas cosas sí que lo puedo decir de vez en cuando pero m:: procuro no hacerlo

R.: #suelta una carcajada# en situación de emergencia

AQ.: #con complicidad# en situación de necesidad puedo decirlo pero m: procuro no no tender, Ent. a Aq. (16) 716-724

Identidades étnicas y lingüísticas de Alfonso

Alfonso se siente muy distanciado tanto de su grupo étnico, el gallego, como del de su mujer, el italiano. A pesar de sentirse gallego, prefiere no expresar en ningún caso su identidad étnica, ni dentro ni fuera de la entrevista (*claro yo fundamentalmente soy gallego ... pero... digo siempre eso “nací en Galicia” para evitar problemas*)

No se relaciona con ningún gallego porque no se identifica con ellos. Se considera un gallego atípico por el hecho de haberse casado con una italiana. Alfonso no siente tampoco ningún tipo de vinculación con Galicia ni con ningún otro territorio.

El concepto de desvinculación territorial de Alfonso constituye uno de los pilares de su identidad social de “desplazado sin vínculos territoriales”, que se construye tanto a partir de su identidad étnica (*un caso raro*) de “gallego desplazado sin morriña”, como su hermano, que vive en Alemania, como a partir de la identidad matrimonial “mixta”.

Sus relaciones con el grupo italiano se basan exclusivamente en las personas que conoce su mujer o en las relaciones que establece, puntualmente, con compañeros de trabajo italianos. Alfonso indica enfáticamente que el hecho de haber ido a Italia, donde conoció a su mujer, es puramente casual.

En cuanto a identidades lingüísticas Alfonso habla habitualmente italiano, con el que se identifica, más bien por su frecuencia de uso (es la lengua familiar) que por una cuestión afectiva. Habla gallego exclusivamente con sus familiares de Galicia. Indica respeto por el catalán, que conoce pasivamente desde su juventud a través de un familiar muy cercano, pero considera que, por su condición de lengua minoritaria junto con el gallego, no es ni será jamás una lengua de cultura.

Alfonso es muy purista. Se exige a sí mismo una competencia en lenguas muy elevada y evita hablar cualquier lengua cuya competencia no le resulte satisfactoria. Tiene una concepción muy purista de los códigos lingüísticos, en especial el gallego y el italiano, como sistemas que hay que preservar de las influencias de otras lenguas o variedades.

De sus secuencias e intervenciones paralelas destacan aquellas sobre identidad étnica (9/19): 47%, de entre las que en un 31 % (6/19) se distancia del grupo italiano o del gallego. Destacan también aquellas en que indica acercamiento hacia la lengua catalana (3/19): 15%.

También en las intrusionas en la entrevista a Amalia destacan aquellas que dedica a la identidad étnica junto con la oficial y a los estereotipos de los grupos español e italiano (44%).

Entrevista a Amalia

Establecimiento de los parámetros de la entrevista

Con Amalia la relación es cordial desde el primer momento; la entrevistada pide a R. que la tutee, a la vez que rechaza parcialmente la categorización que acaba de proyectar sobre ella la entrevistadora, que le da de usted porque según R. el tratamiento de cortesía pertenece al ritual comunicativo con el grupo italiano:

AM.: no no no me trate de usted=

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> A) Actuación del entrevistador

R.: =ah no? bueno

AM.: nos tuteamos en la en la entre[vista]

R.: [ah vale] muy bien

AM.: por teléfono #ríen#

R.: muy bien yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted=

AM.: =*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia #R. tose# y ya me he pasado al otro bando (.) al bando del tú #ríe#, Ent. a Am. (18) 796-803

Efectivamente cuando empezará la entrevista a Amalia propiamente dicha, R. aplicará esta norma explícitamente (*faccio la prova perché #pausa de grabación# bene (.) du.:nque come: luogo di nascita? e:h no adesso ci diamo del tu, (2) 1184-1185*).

La entrevistadora se refiere en distintos momentos al conocimiento compartido, a través del cuestionario:

AM.: a scuola ? il francese poi l'inglese l'ho studiato dopo=

R.: =hm

AM.: ma [già:]

R.: [perché] mi sembra che sei insegnante d'inglese

AM.: sì perché poi ho fatto filologia inglese=

R.: =#asiente#, Ent. a Am. (7) 1463-1467

R. hm perfetto (.) la nazionalità ce l'hai spagnola o sbaglio?, Ent. a Am. (21) 2282

Plano personal

Después de indicar que conoce algunos datos sobre la madre, a través de cuestionario, empieza la entrevista propiamente dicha, cuya primera pregunta, sobre las características de la zona de origen queda substituida por una secuencia paralela de tipo personal. R. indica que conoce bien la ciudad natal de Amalia, y que se cuenta entre sus preferidas:

R.: sei nata a Roma mi sem[bra]

AM.: [a] Roma

R.: beh (.) di Roma non posso fare nessuna domanda perché (.) si sa com'è Roma

AM.: #ríe#

R.: e: poi io la conosco abbastanza [Roma]

AM.: [ah sì?] ...ci vai spesso?

R.: eh prima ci andavo anche due o tre volte all'anno adesso un po' meno (.) troppo lavoro #ríe#

AM.: ti piace Roma?

R.: mi piace molto Roma sì veramente, Ent. a Am.(2) 1187-1198

También indica estar de acuerdo con la entrevistada a propósito de ciudades grandes o pequeñas, a partir de su propia biografía:

R.: eh sì ti senti un po' così eh?

AM.: no no però esattamente (.) [ti senti soffocata]

R.: [sì sì no io pure son] vissuta in Italia nel sud in una città piccola per due anni e: dopo un po' ho detto basta:

AM.: le città piccole a me non piacciono (.) per viverci non piacciono, Ent. a Am. (14) 1928-1932

Identidad profesional

R. pone también en relieve una identidad profesional similar en distintas ocasiones como por ejemplo:

AM.: che poi hm perché poi non ci sono grandi a (.) altre grandi somiglianze a par è più apparente che reale ma nel lessico sì che ci sono

R.: sì nel lessico però dopo la derivazione è un'altra quello è il problema

AM.: è lì il problema=

R.: =sì, Ent. a Am. (10) 1614-1617

Utiliza su identidad profesional para indicar acercamiento a la entrevistada y ambas se colocan en el mismo plano (R.: *certo avendo studiato filologia hai ... tutti gli strumenti per per impararlo / AM.: e costantemente io sto con eh con questo tipo di di materiale ma perché mi a parte che mi piace mi interessa*, Ent. a Am. (7) 1489-1524):

O bien utiliza su identidad profesional para calificar el italiano de Amalia como *correcto* (*l'italiano lo parli molto bene non vedo nessuna*), Ent. a Am. (10) 1640

En otra ocasión R. se centra en la lengua de uso habitual de los alumnos como marca de italianidad y utiliza también su identidad profesional para establecer una hipótesis de pesimismo típicamente docente (*la percezione dell'insegnante è sempre quella peggiore no?*) y la necesidad de constatar las percepciones maternas mediante estudios longitudinales (*dovremmo proprio fare una statistica*), Ent. a Am. (21) 989-1022

El uso de la identidad profesional como recurso por parte de los entrevistados aparece analizado con detalle en B1 y B3.

Identidades étnicas compartidas

R. utiliza su identidad étnica familiar, mixta, y su identidad profesional en el interior de una breve narración espontánea. En el ámbito familiar de R. no se conservó la lengua materna, pero sin embargo ella ha facilitado la transmisión intergeneracional.

Con esta narración la entrevistadora, junto con Amalia, categorizan las familias respectivas como “únicas”:

AM.: man*tenerlo e *dare a lei una lingua (.) e: però lei (.) sì sì lei scrive molto meglio in castellano che in italiano è molto più corretto il suo castellano scritto che: l'italiano scritto (..) non so? perché non so

R.: no infatti ci sono cose che non hanno spiegazione no?

AM.: [ah beh]

R.: [per esempio] io sono dicevo sono figlia di una coppia mista pure? e: mia madre mi ha sempre parlato in catalano purtroppo perché sono la terza figlia e: quando: son nata io ormai: non lo usava più (.) quindi l'ha perso chiaramente in famiglia? invece io mi sono laureata in italiano voglio dire=

AM.: =sì sì sì=

R.: =ci sono [queste combinazioni #rie#]

AM.: [sì sì che non si capisce bene] [...]

R.: poi (.) non (.) non c'è secondo me non c'è una [regola]

AM.: [no]

R.: ogni famiglia è un caso a sé no?

AM.: sì sì questo è vero, Ent. a Am. (19) 911-928

La entrevistadora utiliza también su identidad étnica familiar, mixta, por el hecho de ser hija de italiano y catalán, para indicar proximidad a Amalia (*infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre*) y conducir eficazmente el tema (*mi sembra que si poteva recuperare*):

R. ... la nazionalità ce l'hai spagnola o sbaglio?

AM.: io ce l'ho: è spagnola

R.: per perchè [c'è stato:]

AM.: [c'ho il passa]por sì perché m negli anni settanta quando ci siamo sposati :=

AQ.: =per matrimonio in quell'epoca

AM.: automaticamente perdevo la mia #rie# e acquistavo quella del consor[te]

R.: [sì] infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre

AM.: (.) [eh sì]

R.: [però] dopo mi sembra che si poteva recuperare:, Ent. a Am. (21) 2282- 2290

El uso de la identidad étnica como recurso por parte de los entrevistados aparece analizado con detalle en B2 y B3).

Identidades étnicas y lingüísticas de Amalia

Mientras para Alfonso el tema de las identidades étnicas, propias y ajenas, prevalece sobre muchos otros temas, Amalia se centra más bien en el tema de la lengua familiar en España, sus identidades lingüísticas, las pautas de uso y estrategias comunicativas propias y de otros italianos. Además para Amalia el tema de la relación con otros grupos étnicos implica muy frecuentemente otro tema: el del contacto con otras lenguas. Amalia se identifica en primer lugar con el italiano, la lengua que decidió conservar cuando se casó, para transmitirla a su hija. Los padres decidieron comunicar con Anita, desde que nació, exclusivamente en italiano. Sin embargo la hija se ha identificado desde siempre mucho más con el castellano, a pesar de haber estudiado en la escuela italiana desde los seis años y tener como lengua familiar exclusivamente el italiano. El esfuerzo de los padres para cultivar el italiano en casa se ha mantenido hasta nuestros días, hasta el punto de que los padres se enfadan con su hija cuando combina castellano e italiano. Según Amalia, no sólo el italiano de su hija está mezclado en casa, sino que en general es poco correcto.

Amalia categoriza la situación comunicativa de las reuniones de la asociación de padres de la escuela como típicamente de contacto de lenguas. La “mezcla” es casi inevitable, característica de la situación, pero Amalia no la acepta, sino que siente la necesidad de utilizar un italiano menos “mezclado”.

A partir de la situación de contacto en que vive habitualmente, Amalia se autocategoriza como una persona “crítica consigo misma” en cuanto al uso “correcto” de la lengua italiana y por este motivo su italiano es “menos mezclado” que el de otros padres. Estos fenómenos también se verifican en su producción oral, aunque son pocos y cuando aparecen es capaz de percibirlos y los repara. Amalia lleva consigo una sensibilidad especial hacia estas manifestaciones, potenciada por el hecho de impartir habitualmente clases de lengua.

Para vivir en Barcelona Amalia considera útiles el castellano y el catalán. El catalán tiene una clara función instrumental comunicativa, como el castellano, y es un instrumento que permite la ascensión social. Amalia se propone estudiar catalán todos los años, pero no lo hace porque no le resulta demasiado “útil”.

Por otra parte no tiene problemas de comprensión del catalán, ni oral ni escrita.

Su desconocimiento tampoco ha ocasionado nunca problemas a los demás, porque sus amigos “pueden hablar en catalán entre ellos”.

Pero, como Anita, percibe un cierto conflicto lingüístico en las situaciones en que sus amigos, de lengua catalana, hablan entre ellos en catalán y con ella o su marido tienen que pasar al castellano.

En cuanto a su identidad étnica, Amalia se siente decididamente italiana, pero con las raíces en Barcelona, principalmente a causa de su hija. Las identidades étnicas para

Amalia están relacionadas con su vinculación al territorio: su porcentaje de españolidad implica el hecho de que ya no sienta el deseo de volver a Italia. Para Amalia en concepto de arraigo al territorio constituye un concepto positivo, a diferencia de Alfonso.

Amalia percibe que ha sufrido una transformación identitaria, ya que durante los primeros años tendía a poner en relieve su italianidad, mientras en el último período no lo hace. Sin embargo da mucha importancia al hecho de que estos rasgos de italianidad no desaparezcan.

Las intervenciones o secuencias paralelas de Amalia se centran en la situación de contacto de lenguas; en la competencia y aprendizaje de lenguas extranjeras e identidad lingüística, propios y de su hija.

Manifiesta una visión problemática o negativa de la situación de contacto de lenguas en que vive en un 22 % de ocasiones; otro 19% se refiere a la competencia y aprendizaje de la lengua extranjera por parte de su hija y otro 16 % a los mismos conceptos respecto a sí misma.

A diferencia de Alfonso, trata el tema del conflicto lingüístico en Cataluña de manera más explícita.

Durante la entrevista a su hija, Anita, en la que está presente como participante no ratificado, efectúa intrusiones. La mitad de ellas implican la apertura de una secuencia paralela. Del total de intrusiones destacan temas muy similares a los anteriores. Efectivamente un 36% se refiere a la identidad lingüística, competencia y pautas de uso de sí misma, su marido y su hija.

Roles conversacionales en las entrevistas individuales y conjunta

Rol de entrevistadora: rol típico

La entrevistadora pone en relieve su rol de entrevistadora y las normas de la entrevista al final de una secuencia paralela externa en la que Amalia categoriza la intervención de su marido como una intrusión e indica que desea volver al marco de la entrevista:

AM.: oltre tutto stai interrompendo la mia intervista #rie#

AQ.: Da.Ro.

AM.: ... no scusa (.) no ve lo dico sai perché? ho paura che finisc finisc finisca il nastro

R.: no ne ho un altro #rien confusión# ho altre due pile ho altre [non c'è problema]

AM.: [allora niente non succede niente]

R.: sì perché devi essere preparato=

AM.: =sì sì=

R.: =poi (.) se volete parlare per quattro ore io=

AM.: =no no #suelta una carcajada y rien los tres#

R.: no voglio dire

AM.: tante volte perchè dico=

R.: =questa è la procedura=

AM.: =diventavo nervosa perché più parlavi dico caramba qui finisce la s=

R.: =no la verità è che non è un problema

AM.: [no:]

R.: [cioè] più parliamo e meglio è (.) hm: (.) perché è una cosa più qualitativa no magari (.) la metodologia è ... è una cosa molto aperta, Ent. a Am.(3) (4) 1269-1287

En otra ocasión pone en relieve su rol de entrevistadora para atenuar una disputa entre cónyuges (*no perché io devo fare tutte le domande #rie#*, Ent. a Aq. y Am.(23) 1093-1106). Véase poco más adelante “Entrevistadora: tercero mediador”.

Rol de entrevistadora: rol atípico

La entrevistadora sugiere respuestas o realiza intervenciones muy valorativas, atípicas del rol de entrevistadora:

R.: habiendo leído tanto en catalán no sé es curioso no? esto no está aquí en las preguntas pero no sé como que:: (.) quizá podría hablarlo m *bien no? el catalán? porque: tener tanto conocimiento, Ent. a Aq. (15) 673-675

R.: ... qué imagen cree usted que se hacen los españoles de los italianos en general (.) aunque no conozcan a ninguno [...]

AQ.: pero en líneas generales (.) resultan bastante simpáticos [...]

R.: hm hm (.) sí (..) bueno a veces se les ve un poco retóricos no? quizá, Ent. a Aq. (14) 614-615, 634, 646

También realiza alguna pregunta de una manera connotada:

R.: hm ma: cioè hm :: non hm=

AM.: =a casa non si parlava=

R.: =a casa no non non c'era nessun=

AM.: =no no=

R.: =voglio dire non per qualcosa eh? semplicemente [(xxxxx)]

AM.: [a casa solamente] l'italiano

R.: regio standard ma tra di loro anche?

AM.: no no no no=

R.: =non c'è nessuna implicazione cioè voglio dire: dialetti che sono considerati lingue spesso

AM.: n ::o cioè [dia]

R.: [non] è una domanda per dire

AM.: no forme dialettali ce ne so ce n'erano [come no?]

R.: [appunto]

AM.: però non al punto [xxx]

R.: sarebbe strano che non ci fossero state=

AM.: =*chiaro no no forme dialettali sia del paese dei miei genitori sia di Roma, Ent. a Am. (6) 1403-1419

Rol de entrevistadora: « tercero mediador »

Cuando se producen desavenencias entre Alfonso y Amalia, la entrevistadora suele mantener un rol neutro, salvo en algunas ocasiones como en la siguiente, en que asume el rol de “tercero-mediador” (*tra l'altro avete una storia abbastanza*). También pone en relieve su rol de entrevistadora para quitar importancia a la disputa (*no perché io devo fare tutte le domande #rie#*):

AQ.: ... capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa [viviamo a Barcellona]

AM.: [che vuoi dire?] ma che [vuoi dire]

AQ.: [e non] abbiamo problemi no? [e appunto dico]

AM.: [ah va bene]

R.: no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #rie#

AQ.: appunto dico che non è non non

AM.: pe*rò (.) però che lei ci dice ci si va beh se è possibile se ci=

R.: =no perché io devo fare tutte le domande #rie# [alcune già so che #rie# che mi rispon]

AQ.: [no sì sì lo so ma voglio dire] appunto dico che (.) non (.) per noi non abbiamo credo [a volte è vero]

AM.: [sì questo attac]camento cioè attaccamento c'è però, Ent. a Aq. y Am.(23) 1093-1106

En otras ocasiones una glosa valorativa de la entrevistadora desencadena una disputa entre cónyuges:

R.: ... invece gli italiani degli spagnoli?
 AM.: che sono più seri? (.) troppo orgogliosi?
 R: ahá
 AQ.: chi te l'ha detto
 AM.: [(x)]
 R.: [se]ri o orgogliosi?
 AM.: so sono più seri (.) più affidabili voglio dire? che [...]
 AM.: ... non *so che altre idee possono avere ... non [ti so dire]
 AQ.: [toreri]
 AM.: tutti toreri sì [#rie#]
 AQ.: [toreros]
 R.: sì ancora? hanno quest'idea? [chiedo eh non lo so]
 AM.: [no: no: (.) no no no]
 AQ.: [sì Am.]
 AM.: [*no *no] #algo enfadada y elevando el tono# no no no Qui. per fa*vore per fa*vore [non dire sciocchezze]
 AQ.: [Am.] io quando sono arrivato in Italia
 AM.: # algo enfadada y elevando el tono# **natu**ral ma stiamo parlando di a*de:sso non di quando sei arrivato in Italia eh Qui. sono passati più di trent'anni #rie#
 AQ.: tu credi [...]
 AM.: =va beh lascia stare Qui. (.) tanto non ci mettiamo d'accordo=
 AQ.: =eh sì d'accordo, (24) 2429-2476

Rol de entrevistado/a

Alfonso se comporta en un momento determinado de una manera particularmente atípica respecto a su rol: elude explícitamente una pregunta sobre la variedad de gallego contemporáneo y solicita un cambio inmediato de tema (*sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos ahora*, (3) 165)

Amalia pone en relieve su rol de entrevistada (destinatario principal) en distintas ocasiones, cuando su marido extiende considerablemente su intrusión, ha cambiado de tema o/y la intrusión dificulta que Amalia tome de nuevo el turno de palabra: *oltre tutto stai interrompendo la mia intervista #rie#*, (3) 1269; *Qu. (.) non allungarti perché #rie#*, (29) 2720.

Estos roles aparecen analizados con más detalle en B1 y B3.

• B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.

<p>Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.</p>
<p>•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas</p> <p>-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,</p> <p>-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.</p>

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identidades étnicas
- Identidades lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados en relación con en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

- Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.
 - Contigüidad repetida entre distintos temas
 - Extensión de secuencias sobre temas clave
 - Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas
- Intrusiones del destinatario secundario o participante no ratificado (en triálogo)
- Desacuerdo entre cónyuges: coalición breve o extensa y temas tratados (en triálogo)

- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas
- Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
- Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

- Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación (véase 4.4.5.).
Por ejemplo: el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un instrumento para sustentar su opinión; indicar el comportamiento, opinión, de un miembro de la familia en su ausencia (identidad matrimonial o familiar, en diálogo) o en su presencia (rol de portavoz, en triálogo, véase 4.6.) con la finalidad de sustentar su propia opinión, en el diálogo; rol de padre, madre o hija, por ejemplo pedir el turno de palabra en calidad del rol familiar, en el triálogo (véase 4.6.)

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico.El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

Entrevista a Alfonso. Estructura identitaria: categorías descriptivas
1.La biografía de Alfonso
2.Alfonso y los estereotipos
3.Alfonso no se relaciona ni con gallegos ni con italianos
4.Alfonso y la emigración
5. Alfonso y sus identidades étnicas. Alfonso prefiere no mostrar su identidad gallega.
6. Alfonso, el catalán y los catalanes. Utilidad e inutilidad del catalán.
7. Alfonso y sus identidades lingüísticas. Alfonso no dotado para la expresión oral. Alfonso purista.
8. Alfonso multilingüe: lee muchas lenguas y habla pocas. Alfonso y sus pautas de uso. Alfonso no habla catalán.
9. Alfonso y sus alternancias
9.1. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
9.2. Alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

FIGURA 81

Entrevista a Alfonso (Padre) y a Amalia (Madre). Fragmentos (17) a (24). Estructura identitaria: categorías descriptivas
1.Alfonso es un gallego particular
2.Anita, la hija, se siente más española que italiana
3.Amalia ha echado raíces en Barcelona. Alfonso no se siente vinculado a ningún lugar.
4.Alfonso, Amalia, Anita y la lengua familiar
5.Anita y su competencia en lenguas. Anita y sus pautas de uso.
6.Alfonso y las lenguas minoritarias. Alfonso, Amalia y el conflicto del catalán [de la entrevista a Amalia, fragmentos (27) a (30)]

FIGURA 82

Entrevista a Amalia. Estructura identitaria: categorías descriptivas
1.La biografía de Amalia
2.El entorno social de Amalia y Alfonso en Barcelona
3.Amalia es extrovertida, moderna, urbana
4.Amalia y los grupos étnicos.
4.1.Amalia se distancia de los estereotipos
4.2.Los italianos confunden a los sudamericanos con los españoles
5.Amalia, los españoles y los catalanes

6.Amalia, el italiano y su italianidad
6.1.Amalia y su italianidad arraigada en España
6.2.Amalia y el italiano

7.Amalia multilingüe

8.Amalia y su preferencia lingüística

9.Amalia y el catalán.

10.Amalia y las alternancias
10.1.Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
10.2.Alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

FIGURA 83

B1) Estructura identitaria de Alfonso en la Ent. a Aq.

1.La biografía de Alfonso

Alfonso nació en Villagarcía de Arousa (Galicia) el año 1941, durante la aún joven dictadura franquista. Cuando se le entrevistó tenía 61 años. Es catedrático en una universidad catalana. Su madre era ama de casa, y su padre era profesor de latín en el instituto, además de un reconocido poeta de la poesía gallega de la posguerra.

Su padre falleció; la madre vive aún en Galicia. Tiene dos hermanos: uno vive en Alemania desde 1967, nacionalizado alemán desde principio de los años 80, y el otro vivía en Santiago, y murió el 2001.

A partir de los ocho años su familia se traslada a Pontevedra (1949-1954) y luego a Santiago de Compostela (1954-1973), donde Alfonso estudió su carrera universitaria. Sus sucesivos traslados por la península se debieron principalmente a las diversas oposiciones universitarias. Alfonso los indica por años académicos: 1969-1970 en Madrid, 1970-1973 en Santiago, 1973-1979 en Barcelona, 1979-1981 en Cáceres, 1981-1986 en Granada, 1986- hasta la actualidad en Barcelona.

Conoció a su mujer, Amalia, romana, en el año académico 1967-1968 durante el período en que disfrutó de una beca en Roma por estudios de especialización. Se casaron en 1970.

Actualmente reside en Barcelona con su mujer y su hija Anita, de 16 años, que estudia en las Escuelas Italianas desde la escuela primaria.

La familia suele realizar dos viajes anuales, en verano a Galicia y en invierno a Roma, para visitar a las respectivas familias. En principio no tienen planes de abandonar Barcelona (*por el momento digamos no no hay ninguna intención de dejar Barcelona*, (6) 266-267).

2.Alfonso y los estereotipos

Alfonso no demuestra interés en hablar de estereotipos. Indica que no tiene ninguna amistad con italianos (*no conocía antes ni conozco después*), sino relaciones profesionales, “contactos”. No tenía ni tiene interés por específico por los italianos ni por su país, ya que fue allí por motivos de estudio, de manera accidental (*el hecho de ir a Italia ha sido completamente accidental*). Este aspecto accidental, no voluntario, está especialmente marcado por el cambio brusco de tono:

R.: hm hm hm vale en cuanto a italianos? antes de desplazarse porque usted estuvo viviendo en Roma? me ha .. comentado? conocía alguno?

AQ.: italiano? no (.) no conocí antes ni conozco después

R.: ah [está bien]

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

AQ.: [quiero decir] mis contactos son hm vamos conozco después conozco (.) gente de mi profesión en Italia (.) de Historia en Italia? que he conocido: digamos en mi estancia? ... cuando estuve allí trabajando? gente fundamentalmente de Roma? y a través de la gente de Roma pues conozco ahora de: (.) diversos sitios (xx) de de Italia

R.: #asiente# y así qué idea: (.) o sea qué idea hm puede decir que (.) tenía quizá antes de ir a Italia porque hay una imagen que uno se hace de los italianos quizá antes de desplazarse no? (.) por eso la pregunta *antes si conocía alguno

AQ.: [#subida y bajada brusca del tono# *no:.] e::: el hecho de ir a Italia ha sido completamente acciden*tal=

R.: =hm

AQ.: es decir en Santiago había un catedrático de H. #la disciplina# (.) que era de origen cata*lán Carner (.) que m:andaba mucho (.) en determinados campos=

R.: =hm hm [hm]

AQ.: [y en] aquel momento era el presidente de un Instituto de:: de:: I.H.E. en Roma (.) y daba becas (.) para ir a Roma (.) y en aquella época no había muchas posibilidades? era la única que había? y fu por eso fui a Roma [...] pero en fin que me dió la beca y fui allí (.) después tuve otra beca del estado italiano? (.) a continuación (.) y eso fue lo que hizo el año, (6) 301-324, 334-335

Responde a la pregunta sobre los estereotipos que tienen los españoles de los italianos con polifonía: utiliza la voz de un periodista catalán que vive en Italia: los italianos son parecidos, pero más inteligentes que los españoles (*son como los españoles pero más inteligentes*). Además, según indica con una cita y alternancia al italiano en boca de un político italiano, su formación cultural es también inferior (*“mancanza di finezza degli” de los españoles*), opinión que comparte Alfonso (*el nivel cultural del italiano a mi entender es superior al del español*). La alternancia, además de reforzar la cita, indica un acercamiento especial al grupo italiano.

Por lo que se refiere a los estereotipos más difundidos, indica alguno. Para los españoles *los italianos son todos conquistadores y cosas por el estilo*. El estereotipo opuesto es el de la España profunda (*todos somos bajos morenos y toreros*). Existe complicidad entre italianos y españoles. A Alfonso los italianos le parecen simpáticos, pero también creídos porque *normalmente ellos se consideran la sal de la tierra*:

R.: hm (.) hm (..) vale e: qué qué imagen cree usted que se hacen los españoles de los italianos en general (.) aunque no conozcan a ninguno

AQ.: (xxxx) un periodista catalán que decía que pero eso es porque vivía en Italia y decía que los italianos son como los españoles pero más inteligentes [...]

AQ.: pero en líneas generales era lo que decía lo que decía Andreotti decía que “mancanza di finezza degli” de los españoles

R.: hm=

AQ.: =es decir m: fundamentalmente pero por razones m: diferentes es decir hay el nivel cultural del italiano (.) a mi entender es superior al del español

R.: (.) hm

AQ.: (.) y::: lo que normalmente claro que es (el xx) un poco estereotipado lo mismo que de los (.) que la imagen que se hacen de los españoles en el extranjero no? todos somos bajos morenos (.) y toreros ...y los italianos pues lo mismo son todos conquistadores y cosas por el estilo

R.: hm hm hm (..) vale

AQ.: pero en líneas generales (.) resultan bastante simpáticos

R.: cuáles a quién cuál

AQ.: los italianos a los españoles un poco creídos [...]

AQ.: existe bastante:: digamos (.) por lo que yo (.) por la experiencia que tengo=

R.: =hm=

AQ.: = existe una cierta: complicidad [...]

AQ.: exactamente un poco creídos porque es normalmente ellos: se consideran la sal de la tierra, (14) 614-636, 649-650

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

Después de haber indicado sendos estereotipos para italianos y españoles, los categoriza bajo una misma etiqueta por la antipatía que sienten ambos grupos étnicos hacia los franceses:

AQ.: a nivel personal entre italianos y españoles (.) por lo menos tenemos un enemigo común que son los franceses, (14) 644-645

3. Alfonso no se relaciona ni con gallegos ni con italianos

Alfonso se siente muy distanciado tanto de su grupo étnico, los gallegos en Cataluña (pero se siente gallego, como se verá en la categoría 5. de la presente entrevista) como del de su mujer, el italiano. Alfonso indica como tema marcado, contiguo al de su identidad étnica matrimonial mixta, que no tiene ninguna relación con las instituciones o centros en relación con Galicia ni con Italia, cuya existencia conoce (*pero ni: ni voy al Centro Gallego ni tengo relaciones con la Casa de los Italianos*).

Al parecer se siente algo identificado con la gastronomía gallega, aunque se distancia del ejemplo por tratarse de una cocina poco auténtica (R.: ... *dónde está el centro gallego?* / AQ.: (.) *yo no sé lo único* / R.: *no yo tampoco lo sé* / AQ.: *lo único que conocía era un restaurante gallego que estaba en en la Layetana... no he vuelto porque no me gustó*).

Respecto al hecho de que el grupo italiano esté más o menos integrado aquí Alfonso responde sobre sí mismo (*yo sí*), y se distancia de los italianos. Probablemente responda antes sobre sí porque se autocategoriza en un grupo de “foráneos” o “desplazados” junto con su mujer.

Respecto a su número, indica que según su mujer los italianos parecen ser bastantes, fundamentalmente casados con una pareja autóctona (*a través de mi mujer parece que hay bastantes ... fundamentalmente grupos mixtos ... italianos casados con cata*lanes*):

R.: ... en general por los que conoce le parece que están bien aquí: que están inte*grados que non tienen pro*blemas no sé=

AQ.: =yo si lo el problema es si son ellos #suelta una carcajada# no sé no no

R.: pero hay muchos o parece que hay muchos o o no? [...]

AQ.: ... por lo que yo sé o por digamos a través de mi mujer parece que hay bastantes (.) fundamentalmente grupos mixtos no? (.) italianos casados con cata*lanes? o: incluso italianos que viven: ya de hace muchos años aquí pero (.) ni: ni voy al Centro Gallego ni tengo relaciones con la Casa de los Italianos

R.: bueno yo tampoco no=

AQ.: =*no *no [quiero decir porque]

R.: [el centro gallego] tampoco no sé ni donde está (.) dónde está el centro gallego?

AQ.: (.) yo no sé [lo único]

R.: [no yo tampoco] lo sé

AQ.: lo único que conocía era un restaurante gallego que estaba en en la Layetana al final=

R.: =bueno esto está bien #ríe# [un restaurante gallego]

AQ.: [pero no no] no he vuelto porque no me gustó #ríe#

R.: vaya bueno claro habiendo comido en Galicia tantos años

AQ.: #ríe#, (9) 435-455

Alfonso no se relaciona con ningún gallego, ni siquiera para tener ocasión de hablar gallego; prefiere hablar “consigo mismo” antes que tener trato con ellos:

R.: ... y aquí tiene ocasión de hablar gallego?

AQ.: mm no

R.: usted? no?

AQ.: no (.) hablo conmigo mismo

R.: #ríe# bueno a veces está bien #ríe# casi mejor no? #ríe# bue:no aunque hay muchos gallegos no? aquí en [Cat en Barcelona]

AQ.: [sí pero yo no tengo trato] con ellos, (3) 131- 137

En el siguiente ejemplo aparece de nuevo como tema marcado el de su distanciamiento de los gallegos, que tienden a unirse entre ellos (*no tengo trato con los gallegos porque son mundos cerrados*), contiguo al de su identidad matrimonial mixta (como en (9)). Alfonso se autocategoriza como un “caso raro” de “desplazado” y de “gallego”, por el hecho de formar parte de una pareja mixta (*la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos... las parejas mixtas todavía hoy son casos raros ...porque se encuentran un poco desplazados*):

R.: ... usted cree que los italianos se casan más bien entre ellos o: con españoles?

AQ.: #resopla#

R.: hay más parejas mixtas (.) parejas italianas?

AQ.: en líneas generales como le pasa a todo el *mundo es decir (.) la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos

R.: hm (.) vale

AQ.: las parejas mixtas son casos hm todavía hoy eh casos raros en el sentido de que: porque se encuentran un poco desplazados pero

R.: hm hm hm=

AQ.: =en líneas generales (.) es decir una de las razones por la que no tengo trato con con los gallegos es precisamente eso (.) porque son mundos cerrados, (14) 602-613

En la entrevista conjunta a Aq. y Am. (categoría 1 (23) 1117-1119), Alfonso se autocategorizará de nuevo, ya explícitamente, junto con su hermano²⁰⁴, como un “caso raro de gallego”, con el atributo de no sentir nostalgia por su tierra de origen. Utilizará de nuevo su identidad matrimonial mixta, que comparte con su hermano gallego (*mio fratello vive in Ger*mania ... non abbiamo questo dicono i gallegghi la morriña ma dobbiamo essere anormali come gallegghi*).

Alfonso no se relaciona con los italianos, los conoce por motivos profesionales. Cuando se le pregunta por sus relaciones con determinados grupos étnicos, suele autocategorizarse como una persona que “tiene pocas relaciones de amistad” para evitar responder (*yo tengo muy poco contacto con con la gente* (8) , 387; en la categoría 6 de la presente entrevista): utiliza su identidad de “poco relacionado socialmente”.

En el siguiente ejemplo niega conocer a italianos, en el sentido de tener amistad o relación con ellos. Para Alfonso se trata de “contactos”, como en la categoría 2 de la presente entrevista:

R.: hm hm hm vale en cuanto a italianos? antes de desplazarse porque usted estuvo viviendo en Roma? [me ha]

AQ.: [#asiente#]

R.: comentado? conocía alguno?

AQ.: italiano? no (.) no conocí antes ni conozco después

R.: ah [está bien]

AQ.: [quiero decir] mis contactos son hm vamos conozco después conozco (.) gente de mi profesión en Italia (.) de Historia en Italia? que he conocido: digamos en mi estancia?, (6) 301-309

Los italianos que conoce personalmente “van y vienen”. A los que viven aquí los conoce a través de su mujer:

R.: ... italianos me ha dicho que no? que no tiene: amigos italianos

AQ.: a*quí en: =

R.: =aquí sí claro=

²⁰⁴Que, como indiqué, vive en Alemania desde 1967, tiene la nacionalidad alemana y está casado con una mujer autóctona (2), 95-98.

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

AQ.: =aquí en en #resopla# vamos no es que no: tengo algún contacto pero muy [(xx)]

R.: [conocido]

AQ.: fundamentalmente a través de: de mi mujer=

R.: =claro=

AQ.: =porque los italianos que están pues van y vienen y:: (.) y:: (.) en fin yo: en este momento: italiano aquí hm: digamos aquí en Barcelona pues no tengo nin no hay ninguno=

R.: =hm hm=

AQ.: = con el que tenga contacto, (8) 422-434

Tampoco se relaciona con instituciones o asociaciones de Barcelona en relación con el grupo italiano, hasta el punto de indicar que no las conoce, en el sentido de que no se relaciona (*tengo contactos con muchas Universidades italianas ... pero vinculación con instituciones no*) o las conoce en la distancia, por la prensa (*lo que puedo leer en los periódicos*), y vuelve a centrarse en el ámbito profesional: menciona que le llamaron para organizar alguna cosa que no se concretó (*alguna vez me llamaron para organizar alguna cosa pero después ...no se concretó*):

R.: ... organismos italiano:s asociacione:s que cuáles conoce? a parte de la Escuela Italiana claro no sé hm [le suena]

AQ.: [tengo contac]tos con to digamos con m: muchas Universidades italianas a través de los profesores de Historia (.) pero (.) vinculación con instituciones *no (.) aún digamos (.) la única vinculación que he tenido (.) desde un punto de vista institucional (.) podemos decir es con la:: la beca que tuve en Italia? [...]

AQ.: pero nada más

R.: vale y: asociaciones o: entidades aquí en Barcelona? =

AQ.: =no [no]

R.: [que] tengan que ver con Italia? [conoce]?

AQ.: [no tengo] ninguna:

R.: no las conoce? =

AQ.: =no con asociación no tengo ninguna relación con ninguna

R.: no más que relación si las conoce digo de nombre no? [de que existen]

AQ.: [de nombre] sí:: es decir es decir de nombre lo que puedo leer en los periódicos no? entonces fundamentalmente lo que conozco la Dante Alighieri que ay en ... Italia pero (.) es decir no que tenga relaciones

R.: el Instituto Italiano no? el [Instituto Ital]

AQ.: [Instituto Italiano] de Cultura sí: y y:: Italiano y tuve relación es decir que alguna vez me llamaron para organizar alguna cosa pero después no no (.) no se concretó, (11) 518-526, 541-555

4. Alfonso y la emigración

Alfonso cree que en el interior del grupo étnico italiano de Cataluña abundan los matrimonios mixtos con catalanes (*a través de mi mujer parece que hay bastantes ... fundamentalmente grupos mixtos ... italianos casados con catalanes*, (9) 441-443).

Por otra parte, como indiqué en la categoría 3. de la presente entrevista, Alfonso categoriza al gallego que se ha casado con alguien perteneciente a otro grupo étnico como un caso raro (*las parejas mixtas son casos hm todavía hoy eh casos raros... porque se encuentran un poco desplazados pero ... en líneas generales, es decir una de las razones por la que no tengo trato con los gallegos es precisamente eso, porque son mundos cerrados*, (14) 609-613).

Esto significa que Alfonso se considera implícitamente un caso raro de gallego fuera de su región, y por ese motivo no tiene trato con los demás. Como se verá en la entrevista conjunta a Aq. y Am. Alfonso se autocategoriza explícitamente como un caso raro (*mio fratello vive in Ger*mania ... non abbiamo questo dicono i gallegghi la morriña ma dobbiamo essere anormali come gallegghi*, (23) 1117-1119).

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

Alfonso no parece conocer los temas sobre emigración, ni tampoco interesarle especialmente. Entrevistadora y entrevistado usan múltiples enlaces conversacionales que indican que el tema está bastante connotado. El entrevistado utiliza su identidad profesional (*no nunca me he ocupado de ese, no es es un tema que me to*) para explicar su desconocimiento sobre este tema y R. se suma a este plano (*tiene bastante con con lo suyo supongo #sonríe#; cada uno se dedica*). Alfonso indica muy brevemente, que toda o parte de su familia ha emigrado, ligeramente fastidiado y sin interés (*toda mi familia ... o parte de mi fa*milia ha emigrado a a Argentina ... pero no tengo digamos nunca me he ocupado ... de este tema*).

R.: ... aquí hay unas preguntas sobre emigración=

AQ.: =#interesado# hm?=
R.: =si conoce un poco la historia de la emigración italiana o española (.) así en general supongo que sí (.) bueno [la pregunta la hago siempre]

AQ.: [bueno en general] sí pero poco quiero decir=
R.: =en general=
AQ.: =en general sí=
R.: =hm hm hm=
AQ.: =noticias tengo no? pero no:
R.: hm hm=
AQ.: =no:: nunca me he ocupado de ese::
R.: =no claro=
AQ.: =de ese aspecto=
R.: =tiene bastante con con lo suyo supongo #sonríe#
AQ.: *no eh quiero decir no es [es un tema que me (to)]
R.: [no no es que cada uno se dedica]
AQ.: pero que no no:
R.: claro (igual)=
AQ.: =como podemos decir el problema de la emigración si me dices pues [#ligeramente fastidiado# **sí:] toda mi familia ha emigrado (.) o parte de mi fa*milia ha emigrado a a Argentina no? pero n sé lo que ha pasado pero no no tengo digamos nunca me he ocupado=
R.: =ah ah=
AQ.: =de este tema, (12) 563-586

Según Alfonso en Galicia, en la actualidad, hay más emigración que inmigración:

R.: ...hm: en en Galicia o sea hay hay e: emigración? no sé ahora actualmente cómo está el tema de la emigración allí?

AQ.: bueno no sé es decir en Galicia nunca hay inmigración hay más bien digamos (.) emigración hacia fuera

R.: #asiente# verdad?=
AQ.: =siempre
R.: (.) y sigue así (.) a: actualmente?
AQ.: m: mucho menos de lo que conozco ...yo pe*ro eh: ... ahora ya es más difícil inmigrar
R.: [hm hm]
AQ.: [pero] sigue existiendo emigración, (2) 101-114

Respecto a su propio traslado, Alfonso ya tenía contacto con Cataluña a través de su padre. Además, Barcelona le atraía. Su primer traslado a Barcelona fue exclusivamente por motivos profesionales, mientras el segundo fue libremente elegido. De hecho Alfonso se distancia con decisión de traslados derivados de motivos distintos de los profesionales (*vine a Barcelona como podía haber ido a cualquier otro sitio ...por razones de profesión ... no por no por*).

También volvieron a Barcelona por otro motivo: porque constituía un espacio simbólico intermedio entre la familia de Roma y la propia, en Santiago y Alemania (*volvimos también por razones de tipo familiar (.) la familia una parte estaba en Roma? la otra*

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

parte estaba en en Santiago? (.) la otra parte estaba en Alemania? era un punto central), un lugar en el que se habían encontrado bien durante la primera etapa (el volver sí ya fue una cosa de elección... me gusta Barcelona hemos estado bien):

R.: ... el hecho de llegar aquí a a Cataluña l lo recuerda como un período de cambio: importante? no sé (.) como traslado y así la idea del traslado no?

AQ.: *no no hm=

R.: =no mucho

AQ.: digamos (.) para mí *no es decir eh si es un: esas cosas que (x) desde luego mi padre tenía mucho contacto con Cataluña (.) y a mí Barcelona me atraía (.) pero bueno vine a Barcelona como podía haber ido a cualquier otro sitio ...por razones de profesión=

R.: =claro=

AQ.: =no por no por

R.: hm no bueno a veces uno puede escoger no?

AQ.: *no [*no *no:]

R.: [oposita aquí o allí]

AQ.: no había mucha elección o sea había donde le corresponde el volver sí ya fue una cosa de (.) de elección

R.: ... bueno en fin período (.) positivo no? o sea la la el hecho de encontrarse aquí (.) con un la gente de aquí los catalanes y eso? (.) en general todos los recuerdos son positivos [o alguna otra cosa]

AQ.: [sí no tuve] no no (.) me gusta Barcelona (.) hemos estado bien y: volvimos también por razones de tipo familiar (.) la familia una parte estaba en Roma? la otra parte estaba en en Santiago? (.) la otra parte estaba en Alemania? era un punto central, (7) 336-358

Alfonso no demuestra interés en definir desde su propio punto de vista el concepto de “emigrado”. Como a propósito de la historia de la emigración, Alfonso describe la categoría desde un punto de vista intelectual, de diccionario. Efectúa una polifonía en boca de los gallegos (*para un gallego un emigrado es un indiano ... un indiano es un emigrante es decir un emigrante gallego en en América*) cuya definición consta en los diccionarios, aunque según Alfonso modificada (*la definición que antes tenía antes la Real Academia de gallego*):

R.: ... entonces hay una pregunta que es “qué es para usted un emigrado” es simplemente para saber cómo definiría

AQ.: (.) hombre para un gallego un emigrado es un indiano

R.: un?

AQ.: un indiano

R.: un indiano?

AQ.: un indiano es un emigrante es decir un emigrante gallego en en América

R.: (..) *ah *vale (.) porque emigraron sobre todo a América

AQ.: *claro [fundam]entalmente

R.: [#asiente#]

AQ.: Sudamérica y fundamentalmente a: (.) en Argentina no?

R.: hm

AQ.: que es lo que: quiero decir la definición que antes tenía antes la Real Academia de gallego (.) que ha sido modificada gracias parece ser a Camilo José Cela que (.) consideraba que era ofensivo para los gallegos, (13) 587-601

5. Alfonso y sus identidades étnicas. Alfonso prefiere no mostrar su identidad gallega.

Para Alfonso las identidades étnicas constituyen un tema muy connotado, al que preferiría no responder ni en la entrevista ni en su vida cotidiana. Una de sus identidades, para resolver *el problema* que prefiere no plantearse, es la del territorio en que vive (*no me planteo ese problema... soy de donde estoy*).

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

Alfonso indica explícitamente que su identidad étnica es múltiple en cuanto a que varía según el interlocutor con el que esté hablando (*depende de quién me lo pregunta*). R. utiliza su rol de entrevistadora para acotar el tema: le pide que responda en la situación concreta en que se encuentra (una entrevista), y a un interlocutor en concreto (a una entrevistadora): *y si lo pregunto yo? #ríe#*:

R.: ... en cuanto a cómo se siente supongo que español no? digo no sé pregunto gallego español

AQ.: hm la verdad es que no me planteo=

R.: =de Barcelona=

AQ.: =no me planteo ese problema soy de donde estoy (.) [no:]

R.: [hm] pero si le preguntan de dónde es qué dice?

AQ.: depende (.) quien me lo pregunta

R.: #suelta una carcajada# bueno y si lo pregunto yo? #ríe#, (10) 456-463

Pero a Alfonso le resulta difícil responder, porque cree que los temas de identidad étnica quedan colocados en la actualidad en el sector político, y están por tanto connotados ideológicamente (*ahora no: tampoco es un: no es lo mis no es una pregunta neutral ... se hacen preguntas ya ahora con un sentido determinado*); al parecer *el problema* reside en que el mero hecho de preguntarse a sí mismo cuál es su identidad étnica y manifestarlo implica una categorización de tipo político (*es que el problema... es eso en la época actual es un poco difícil porque ... no me planteo esto desde el punto de vista ... político*). Efectivamente esa categorización está en la mente del entrevistado, pero no en la de la entrevistadora (*no era la pregunta*).

De esta forma Alfonso prefiere que sean los demás los que le categoricen a placer, independientemente de cuál sea su propio sentimiento de pertenencia. El caso en que le preguntan directamente, no responde (*no hago afirmaciones... "sí soy gallego"*) sino que indica su identidad por nacimiento y el otro interlocutor efectúa la categorización en un grupo étnico a partir de su propio criterio de categorización y los atributos del criterio (*nací en Villagarcía y termino antes después cada uno saca las conclusiones que quiere*).

La entrevistadora distingue entre dos tipos de pregunta: sobre la identidad étnica y la identidad oficial (*lo que pasa es que depende si le preguntan dónde nació de dónde es*) pero el hecho es que Alfonso no responde (*yo nací ... : en Villagarcía ... no? ahora que soy gallego? pues para alguno no soy ga*llego para otros soy *gallego y: en esta situación pues hm prefiero decir que soy de Villagarcía y cada uno saca las conclusiones que se ... que quiera*):

AQ.: #subida y bajada de tono# **no normalmente: es decir pero es que el problema... es eso en la época actual es un poco difícil porque [uno dice]

R.: [ya claro]

AQ.: pero quiero decir que n: no soy (.) no me planteo esto desde el punto de vista: =

R.: =hm hm=

AQ.: =político es decir [no he]

R.: [no no era la] pregunta=

AQ.: =**no **no pero quiero decir no hago afirmaciones (.) es decir normalmente si uno dice "si soy ga gallego" pero normalmente tampoco lo digo claramente (.) es decir nací en Villagarcía y termino antes (.) después cada uno saca las conclusiones que quiere

R.: hm:: ya claro (.) lo que pasa es que depende si le preguntan dónde nació de dónde es es que depende de la pregunta que se haga=

AQ.: =ya naturalmente pero ya pero es que ahora no: tampoco es un: no es lo mis no es una pregunta neutral ... se hacen preguntas ya ahora con un sentido determinado=

R.: =ya bueno=

AQ.: =quiero decir y:: quiero decir yo nací ... : en Villagarcía ... no? ahora (.) que soy gallego? pues para alguno no soy ga*llego para otros soy *gallego y: en esta situación pues hm prefiero

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

decir (.) que soy de Villagarcía y cada uno saca las conclusiones que se ... que quiera no?, (10) 464-475

En suma, para la entrevistadora se trata exclusivamente de un tema de identidad social, independientemente de la política (*es un tema como de identidad... no es política*), y Alfonso se siente fundamentalmente gallego (*claro yo fundamentalmente soy gallego*) pero nunca lo dice para evitar *problemas*: indica sólo la vinculación con el territorio, independientemente de si para el otro interlocutor constituye un criterio de categorización o un atributo del criterio con respecto al grupo étnico gallego o español:

R.: *no simplemente es es un tema como de de identidad diríamos [no]?

AQ.: [ya] pero si [si me pregunta uno]

R.: [es que no es política]

AQ.: la identidad pu pues *claro yo fundamentalmente soy gallego=

R.: =hm hm [vale]

AQ.: [pero] también (.) quiero decir que: digo siempre eso (.) “nacé en Galicia” para evitar problemas, (10) 494-500

Alfonso siente sus raíces gallegas independientemente de que en la actualidad lleve más parte de su vida viviendo fuera que en Galicia: ya no vive allí de forma continuada desde 1967:

R.: ... bien lo que pasa es que bueno uno ha nacido aquí: y: no se siente bien bien de aquí

AQ.: bueno ya pero yo pero quiero decir yo he nacido en Galicia [y:]

R.: [claro]

AQ.: he vivido en Galicia hasta la es decir yo he nacido en el cuarenta y uno y he vivido en Galicia hasta el año setenta y tres ... porque ahora ya (.) he vivido más (.) tiempo fuera porque prácticamente desde el año sesenta y nueve o (.) digamos desde el año sesenta y siete (.) en Galicia no viví de forma continuada no? es decir yo viví de forma continuada en Galicia desde el cuarenta y uno al sesenta y siete (.) después (.) pues no porque estuve un año en Roma después otro año en: en:: en Madrid y dos otros años (.) he estado en Santiago (.) pero (.) iba de un lado para otro, (10) 502-516

En la entrevista a su mujer, Amalia, a propósito de sus pautas de uso en catalán en el interior de Cataluña (Ent. a Aq. y Am. categoría 6, (27)), Alfonso introducirá una narración espontánea cuyo personaje principal es un gallego que habla catalán (*aveva l'accento gallego ma parlava catalano*) y que hubiera preferido no mostrar sus marcas transcódicas para no ser identificado como gallego (*gli ho detto “lei è gallego” mi ha detto si è arrabiato con me e ha detto “sì”*). Como se verá, la narración espontánea indica por un lado que nunca han tenido problemas de comunicación en Cataluña a pesar de no hablar catalán, que existen gallegos que hablan catalán, y además el personaje principal coincide con Alfonso en la necesidad de ocultar su identidad gallega.

Resulta también interesante el hecho de que para Alfonso hablar catalán constituya una de las maneras potenciales de no ser distinguido del resto de catalanes, ya que el entrevistado categoriza a los catalanes principalmente a partir de su lengua de uso habitual (Ent. a Aq y Am., categorías 5, 6 y 7, (20) (28) y (30))

6. Alfonso, el catalán y los catalanes. Utilidad e inutilidad del catalán.

Respecto a su percepción de los catalanes cuando se trasladó a Cataluña, Alfonso no destaca nada en especial, salvo que *nunca tuvo problemas*. En cuanto a un posible conflicto respecto a las lenguas de uso en Cataluña, al que la entrevistadora se refiere explícitamente (*no me refiero a veces por la razón lingüística no? ... un poco una pregunta ambigua*), Alfonso abre una secuencia marcada.

El entrevistado nunca estudió catalán, pero ya tenía contacto con la lengua a través de los libros, fundamentalmente de poesía²⁰⁵ (*en mi casa siempre había muchos libros de catalán... fundamentalmente había libros de poesía que nunca ... he leído pero quiero decir que no era para mí una cosa extraña*), y había leído novelas en catalán (*yo he leído novelas en catalán antes de venir para aquí*).

Por lo que respecta a la competencia oral pasiva, Alfonso no ha tenido nunca *problemas* porque no se considera *cerrado* en lo que respecta al grado de comprensión de las lenguas (*nunca he tenido problemas y en el sentido de: una cerrazón para ... escuchar otra lengua ... lo que en*tiendo en*tiendo? lo que no en*tiendo no lo en*tiendo? ... tampoco me hago una causa fun digamos importante de la lengua*):

R.: ... entonces a los catalanes o sea lo los los los sentía bien? o sea con: ... hospitalarios o no sé

AQ.: no no yo nunca #riendo# tuve problemas con los catalanes=

R.: =no me refiero: a veces por la razón lingüística no? un poco [pregunta una pregunta ambigua]

AQ.: [no: porque quiero decir yo nunca] estudié catalán pero (.) en mi casa siempre había muchos libros de catalán en catalán yo he leído novelas en catalán antes de venir para aquí ... pocas pero algunas cosas libros de: fundamentalmente había libros de poesía que nunca ... he leído pero: quiero decir que no era para mí una cosa extraña

R.: hm bueno el catalán por eso leído (.) se entiende [bien pero:]

AQ.: [es mucho más fácil]

R.: escuchado no tanto no? quizá=

AQ.: =*sí pero como nunca: he tenido problemas y en el sentido de: una cerrazón (.) para:

R.: [hm]

AQ.: [es]cuchar otra lengua hm yo al menos no:=

R.: =vale

AQ.: lo que en*tiendo en*tiendo? lo que no en*tiendo no lo en*tiendo? no me: tampoco me hago m: una causa fun digamos importante de la lengua, (7) 359-383

Alfonso vuelve a tratar este tema de manera bastante extensa a propósito de si ha estudiado catalán: en su casa había libros sobre lingüística catalana de Pompeu Fabra, libros de poesía de Carles Riba, y había leído novela de Pedroló.

A pesar de no haber estudiado el catalán ni utilizarlo, Alfonso está indicando su respeto y conocimiento de la lengua y literatura catalanas, aún antes de trasladarse, y proporcionando legitimidad a la lengua (ello queda reforzado con los cambios de lengua). Sin embargo esta actitud positiva hacia la lengua y cultura catalanas entra en contradicción con su ideología lingüística con respecto a las lenguas minoritarias, como se verá (Ent. a Aq. y Am., categoría 6, (28) (29) (30)).

Demuestra también su conocimiento específico sobre las traducciones de la época (*en aquella época no se traducía prácticamente*):

R.: bueno pues nada catalán me dice que no lo sabía antes de venir aquí no? lo que es haberlo estudiado

AQ.: quiero decir estudiar nunca estudié catalán ni ... antes de venir aquí ni después de venir [aquí]

R.: [hm hm] vale=

AQ.: =*pero quiero decir de leer cosas de gramática catalana **sí que e:n en mi casa siempre hubo (.) quiero decir *yo el catalán (.) antes de venir aquí n n: de hablar *no (.) de leerlo sí ya lo había leído muchas veces

R.: hm hm hm (..) [vale]

AQ.: [la gra]mática conocía quiero decir la (.) lo de: Pompeu *Fabra la gramática de Pompeu Fabra o las Converses filològiques (cat.) y estas cosas y esto (.) tenía (.) referencia libros de

²⁰⁵ Según las notas manuscritas que tomé después de la entrevista, los libros pertenecían con toda probabilidad a su padre.

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

poe*sía (.) Carles Riba y co pero no los leía porque nunca me gustó la poesía (..) leí una novela que era muy mala que: Serraima Maurice de Serraima me gustaban más las de Pedrolo pero tampoco:

R.: (.) y: claro en catalán las debía leer por lo que me dice=

AQ.: =no no sí sí esto en catalán castellano [no]

R.: [hm]

AQ.: porque en aquella época no se traducían prácticamente ... había traducido alguna cosa pero (.) en Ínsula habían traducido a: Carles Riba las poesías también Cor salvatge (cat.) si no recuerdo mal, (15) 651-672

En cuanto a sus pautas de uso por ámbitos, Alfonso describe las pautas de uso familiar a partir de una breve narración espontánea (*digamos la historia es clara*) en que explica el motivo por el que él y su mujer adoptaron el italiano como lengua de comunicación (*yo conocí a mi mujer yo no sabía mucho italiano pero sabía algo de italiano mi mujer no sabía castellano*). Esta costumbre se mantiene, y se ha extendido a toda la familia, y *la hija es la que habla más castellano*.

En ámbito informal Alfonso y Amalia suelen utilizar el castellano, el italiano ocasionalmente y el catalán no se utiliza nunca.

En efecto la pareja se dirige a sus amigos catalanes (a los que categoriza por su lengua de uso habitual) en castellano, sin perjuicio de que ellos se comuniquen en catalán (*en Cataluña las amistades que tenemos son catalanes cuando vienen si son más de uno hablan entre ellos en catalán (.) con nosotros o entre ellos les hablamos en castellano*). En ámbito público Alfonso utiliza también el castellano, así como su mujer, *pero no tiene problema de comprensión*.

Tanto esta consideración, temáticamente marcada, como el hecho de usar la identidad familiar, al hablar también en nombre de su mujer (*yo normalmente utilizo el castellano mi mujer también: utiliza el caste*llano no? ... pero no tengo problema (.) de comprensión con*), denota que Alfonso percibe una cierta situación sociolingüística de conflicto, que aparecerá de manera más explícita en la sección conjunta de la entrevista (fragmentos (17) a (24)).

R.: en general en casa qué lenguas [usa]

AQ.: [ita]liano

R.: sí? siempre? los tres?:

Aq.: sí generalm digamos la historia es clara cuando yo conocí a mi mujer yo no sabía mucho italiano pero sabía algo de italiano mi mujer no sabía castellano

R.: hm está claro

AQ.: y entonces seguimos con la costumbre de que entre nosotros hablamos en italiano (.) en casa?

R.: vale con la hija también

AQ.: sí siempre en italiano la hija es la que habla más castellano

R.: hm claro (.) vale y entonces con amis*ta:des y así (.) más o menos?

AQ.: con amistades normalmente o: si son italianos hablamos en italiano si son catalanes hablamos en castellano (.) o en castellano (.) digamos que son las que: m: aquí hm: en Cataluña las amistades que tenemos son catalanes cuando vienen si son más de uno hablan entre ellos en catalán (.) con nosotros o entre ellos les hablamos en castellano

R.: hm hm vale y lo que son tiendas y oficinas y todo esto pues [(x)]

AQ.: [yo] normalmente utilizo el castellano mi mujer también: utiliza el caste*llano no? ... pero no tengo problema (.) de comprensión con: =

R.: =hm no claro después de tantos años (.) muy bien, (4) 216-237

La percepción que tiene Alfonso de los catalanes, como dije, es que nunca tuvo *problemas (yo nunca tuve problemas con los catalanes, (7) 363)*. Respecto a su visión actual de la comunidad catalana o sus subdivisiones, Alfonso utiliza su identidad de “poco relacionado socialmente” para responder (*yo tengo muy poco contacto con con la*

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

gente): desde su *punto de vista personal* no nota gran diferencia entre la primera y la segunda etapa en Barcelona (*desde el punto de vista personal no noto gran diferencia*) aunque desde el punto de vista político, del que se distancia, sí nota una diferencia, que podemos categorizar como “aumento del conflicto lingüístico” (*hay un poco más desde el punto de vista político hay más agitación... por el problema lingüístico por el problema lingüístico*):

R.: ... y así actualmente en general la gente que vive en Cataluña? hm los ve como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades la gente que vive en [Cataluña?]

AQ.: [es decir] yo tengo muy poco contacto con con la gente es decir no:: (.) n: no noto gran diferencia puedo decir que hay un poco más desde el punto de vista político hay más agitación

R.: hm=

AQ.: =por el problema lingüístico desde el punto de vista personal (.) no noto gran diferencia: entre mi época y es decir entre la época:: del setenta y tres y la segunda época, (8) 384-393

Como se ampliará en la categoría 7. de la presente entrevista, Alfonso no utiliza productivamente el catalán oral ni escrito en ningún contexto. En su contexto laboral, en el que la lengua oficial es el catalán, Alfonso mantiene el castellano, tanto para la producción escrita (*por mi parte sí, la documentación que sale de mí sale en castellano*) como oral (*normalmente hablo en castellano y doy clase en castellano*). Alfonso categoriza esta situación como *potencialmente problemática* pero sin problemas, porque consigue comunicar, aunque la situación le resulta *difícil* (*desde luego es difícil eh (3sec) normalmente hablo en castellano y doy clase en castellano me hablan en catalán lo entiendo y no tengo problemas*).

La entrevistadora categoriza como tema recurrente el hecho de que Alfonso utilice de manera solitaria una lengua (*por los demás? #ríe# otra vez más*). Este tema había aparecido respecto a sus pautas de uso del gallego en Cataluña, como he indicado en la categoría 3. de la presente entrevista (*hablo conmigo mismo, (3) 134*). R. construye la categoría “problemático” o “conflictivo” junto con el entrevistado (R. *bueno lo que pasa es que en la Universidad ... es que la lengua que está puesta no? / Aq. oficialmente sí*). La entrevistadora utiliza su identidad profesional, que comparte con Alfonso, para expresar su interés por el tema, sobre el que hay diversidad de opiniones (*bueno eso también podríamos hablarlo largo y tendido #ríe# ... bueno es una conversación que he tenido con muchos colegas y cada uno*) y Alfonso le responde con simpatía (*sí #con simpatía# n:o:*):

R.: ... y ahora en: supongo en la Universidad que: la lengua de comunicación será el castellano [supongo]

AQ.: [sí] por mi parte sí

R.: (.) por los demás? #ríe# otra vez más

AQ.: no sí claro desde luego es difícil eh (3sec) normalmente hablo en castellano y doy clase en castellano m me hablan en catalán lo entiendo y no tengo problemas

R.: hm bueno lo que pasa es que en la Universidad claro si que es que la lengua que está puesta no? para (.) hay=

AQ.: =oficialmente sí

R.: [oficialmente verdad? y después toda la documentación]

A: [oficialmente está establecido así (.) y esas cosas]

R.: y todo eso

A.: pero quiero decir ... la documentación que sale de mí sale en castellano

R.: hm ya (.) bueno eso también podríamos hablarlo largo y tendido #ríe#

AQ.: sí #con simpatía# n:o:

R.: porque a la hora de presentar documentación eh bueno es una conversación que he tenido con muchos colegas y cada uno (..) bueno (.) vale, (4) 195-214

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

Alfonso considera que el catalán es una de las lenguas útiles para vivir en Barcelona o Cataluña, según su categorización de “utilidad”: las lenguas que se utilizan en el lugar en que vive.

El hecho de que indique con cierta insistencia el modo en que categoriza la “utilidad”, a partir de su experiencia cotidiana (*yo considero que son útiles las que sirven para entenderse por tanto ... por la experiencia que tengo yo en Cataluña; por la experiencia que tengo yo no? se entiende*) se refiere probablemente a su particular ideología lingüística con respecto a las lenguas minoritarias (Ent. a Aq. y Am., categoría 6, (28) (29) (30)) análisis que queda reforzado por el tono con el que Alfonso construye su respuesta (*#suspira# esa es #con complicidad# una pregunta difícil*). Como se verá en la categoría 6. que acabo de mencionar, Alfonso considera que ni el gallego ni el catalán, lenguas patrimoniales, son lenguas de cultura, y las compara con los dialectos italianos.

R.: y para vivir aquí qué qué lenguas consideraría útiles (.) para vivir en (.) pongamos en Barcelona o

AQ.: *#suspira# esa es #con complicidad# una pregunta difícil yo considero que son útiles las que sirven para entenderse por tanto (.) eh por la (.) por la experiencia que tengo yo en Cataluña se habla catalán y castellano*

R.: hm hm

AQ.: (.) por la experiencia que tengo yo no? se entiende, (5) 256-262

7. Alfonso y sus identidades lingüísticas. Alfonso no dotado para la expresión oral. Alfonso purista.

Como dije en la categoría 5. de la presente entrevista, Alfonso tenía contacto con el catalán a través de los libros del padre, y había leído algunos antes de trasladarse. Pero no habla nunca catalán y en general tiende a no hablar ninguna lengua, sino a leerlas, cosa que explica mediante el uso de su identidad de “no dotado para la expresión oral” como recurso.

Se trata de un *problema personal* que se verifica incluso en castellano, al único que dedica su esfuerzo (*las lenguas no es mi: ... me cuesta difícil hablar todavía en castellano? para hablar más lenguas ... es un problema de tipo perso*nal digamos poco poca capacidad para aprender lenguas ... las *leo pero no no las hablo; no tengo una gran capacidad para hablar lenguas*). Su problema reside en esta dificultad personal, y en ninguna otra razón (*sí pero no t no son no es; no es porque tenga digamos*).

Alfonso en general evita hablar cualquier lengua cuya competencia no le resulte satisfactoria (*en líneas generales procuro evi*tar hablar lo que no sé*) aunque cree que algunas cosas las podría decir (*sí puedo decir tres o cuatro cosas*) a partir de lo que aprende leyendo (*a veces leyendo algo pues casi podría decir lo mismo que*):

R.: habiendo leído tanto en catalán no sé es curioso no? esto no está aquí en las preguntas pero no sé como que:: (.) quizá podría hablarlo m *bien no? el catalán? porque: [tener tanto conocimiento]

AQ.: [sí pero no t] no son no es digamos m las lenguas no es mi: ... me cuesta difícil hablar todavía en castellano? (.) para hablar más lenguas

R.: hm (.) ya=

AQ.: =es un problema de tipo: perso*nal digamos poco poca capacidad para aprender lenguas ... las *leo (.) pero no: no las hablo

R.: (.) hm (.) y no se ha encontrado hablando en catalán? nunca con un catalán? así aunque sea un ratito corto?

AQ.: *#resopla, sin interés# sí puedo decir tres o cuatro cosas pero m:: en líneas generales (.) procuro evi*tar hablar lo que no sé*

R.: ya

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

AQ.: no es porque tenga: digamos (.) cosas sí las podría decir como: po a veces leyendo algo pues casi podría decir lo mismo que [he (xx)]

R.: [hm]

AQ.: pero no:: no no tengo digamos no hm:: (.) no tengo una gran capacidad para hablar lenguas, (15) 673-693

Además de exigirse a sí mismo una competencia elevada para poder producir lengua, sea escrita u oral, Alfonso tiene una concepción muy purista de los códigos lingüísticos, como sistemas que hay que preservar de las influencias de otras lenguas o variedades. Este rasgo de su identidad es parcialmente compartido con su mujer, como se verá, respecto a la importancia que los padres dan al hecho de que su hija no *mezcle* italiano y castellano (Ent. a Aq. y Am., categoría 4, (19) y Ent. a An. categoría 4.1., (13) 668-669).

En ámbito familiar la lengua de uso habitual es el italiano (*que yo siempre hablo en italiano: en mi casa... con la gente de casa*). La entrevistadora pregunta a Alfonso si prefiere alguna o algunas lengua/s, a la vez que sugiere su categorización (*diríamos desde el punto de vista pongamos afectivo o útil o:*).

Alfonso prefiere el italiano, y categoriza su “preferencia” más bien desde el punto de vista de su frecuencia de uso que desde un punto de vista afectivo (Aq.: *normalmente es el italiano, para mí en mi caso es el italiano, en la actualidad [...]* R.: *... entonces la prefiere diríamos desde el punto de vista afectivo?.../ Aq.: #suspira# *sí: sí sí quiero decir que yo siempre hablo en italiano: en mi casa*).

Pero el italiano que habla habitualmente no se puede equiparar con la lengua italiana estándar (*o lo que yo (.) llamo italiano que es otra c*). La entrevistadora se autocategoriza en el mismo grupo que Aq., con un italiano imperfecto (*la perfección no tenemos ninguno*). Atribuye su imperfección al hecho de vivir en Barcelona (*no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí*) y al hecho de pertenecer a una familia cuyos padres son de orígenes distintos, como la familia de Aq.

La doble categorización de la entrevistadora, “catalán o español” (*soy hija de italiana y de: y de de catalán o español*), demuestra que utiliza su identidad étnica mixta para indicar acercamiento a la estructura familiar de Aq., que se parece a la suya:

R.: =hm no claro después de tantos años (.) muy bien (.) y m: como preferencia de lenguas? ha no sé que hay alguna lengua que prefiera? (.) diríamos desde el punto de vista pongamos afectivo o útil o: pueden ser varias? [(xxx)]

AQ.: [no] normalmente es el italiano (.) para mí en mi caso es el italiano (.) en la actualidad

R.: hm vale

AQ.: o lo que yo (.) llamo italiano que es otra c=

R.: =bueno claro #rien# pero es que la perfección no tenemos nin[guno]

AQ.: [no ya]

R. y además viviendo aquí? yo soy hija de italiana y de: y de de catalán o español

AQ.: [hm]

R.: [y:] no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí=

AQ.: =no sí pero yo quiero decir habitualmente::: utilizamos el italiano

R.: ya (.) vale entonces la prefiere diríamos desde el punto de vista afectivo diríamos no? (.) [porque antes (.) hm hm hm]

AQ.: [#suspira# *sí: sí sí quiero decir] que yo siempre hablo en italiano: en mi casa (.) con mi digamos ... con la gente de casa, (5) 237-255

Esta visión purista de los códigos lingüísticos se extiende a su propia lengua materna, el gallego. La entrevistadora pregunta a Aq. cuál es la relación de contacto entre gallego y castellano, con una pregunta bastante atenuativa, ya que no indica si se refiere a alternancias entre una y otra lengua o, por ejemplo, a interferencias involuntarias (*hablan ga gallego combinado con el castellano? cómo es?*). El entrevistado opta por la

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

segunda interpretación, con un suspiro. Utiliza un término que popularmente describe un gallego contaminado por el castellano (*#suspira# se habla castrapo ... una mezcla de castellano y gallego*), que la entrevistadora desconocía.

R.: ... en cambio pues en las tiendas y así cómo es? porque no conozco mucho se lo pregunto

AQ.: en dónde? [en Galicia?]

R.: [allí se habla] hablan ga gallego combinado con el castellano? [cómo es?]

AQ.: [#suspira#] se habla castrapo

R.: cuál?

AQ.: castrapo

R.: y qué:=

AQ.: =una mezcla de castellano y gallego

R.: ah se llama así? no sabía (.) vale, (3) 122-131

La lengua familiar de Alfonso desde la infancia es el gallego. En la pregunta la entrevistadora categoriza a los gallegos por sus límites etnolingüísticos (*hablávais gallego quizás? porque érais todos gallegos*) y Alfonso disiente ligeramente de la observación (*en mi casa sí*):

R.: hm hm (.) vale entonces vosotros en casa hablábais gallego quizás? porque [érais todos gallegos]

AQ.: [en mi casa] sí en Santiago sí=

R.: =sí no?

AQ.: hm hm

R.: *todos con los [her*manos]

AQ.: [todos], (3) 115-121

Pero en Cataluña Alfonso no habla gallego, porque no desea relacionarse con gallegos (*hablo conmigo mismo*, categoría 3. de la presente entrevista, (3), 134). Respecto al ámbito informal en Galicia, sobre si con los amigos de Galicia hablaba gallego o castrapo, Alfonso responde que no y luego parece que se contradiga, pero en realidad está aceptando la definición de castrapo (*sí normalmente es eso, castrapo*):

R.: ... entonces también con los amigos y así (.) que tenía allí pues debían hablar en gallego supongo o [en esta variedad]

AQ.: [no no:] normal[mente]

R.: [no?]

AQ.: no

R.: en esta variedad no? de mezcla:

AQ.: sí normalmente es eso castrapo, (3) 138-144

Efectivamente Alfonso considera que en Galicia el gallego que se utiliza en general está muy contaminado por el castellano, incluida la variedad de un destacado político (*si oye:s a Fraga Iribarne él normalmente no habla gallego*).

El hecho es que para Alfonso tiene mayor importancia la variedad que se utilice, una variedad cuya pureza no alcanza prácticamente nadie, que su difusión (*ahora se habla más que en mi época pero se habla peor; se habla más algo que dicen que es gallego pero no es gallego*).

La entrevistadora, que desconoce la historia de las distintas corrientes de normativización del gallego, y que tiende a equiparar el gallego con el catalán (como se verá también en la categoría 7. de la presente entrevista) parece más interesada en su difusión (*sí ahora está mejor supongo*).

Alfonso describe el gallego contemporáneo desde una perspectiva más bien pesimista, y a la vez marcadamente purista, quizás por el ambiente familiar en que creció; un

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

familiar muy cercano que influyó en su educación tuvo un papel muy destacado en la conservación del gallego durante la posguerra.

Por otra parte destaca una acción muy atípica del rol de entrevistado. Aq. elude explícitamente la última pregunta. También cierra la secuencia paralela junto con el tema (*sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos ahora*), que se había abierto a partir de la intervención de R. en que indicaba que había estado en Galicia (*bueno yo cuando estuve en Galicia oí bastante en las tiendas; hace años quizá ocho no sé si habrá cambiado mucho*).

Las disculpas repetidas de la entrevistadora por su desconocimiento del tema son también bastante significativas (*porque no conozco mucho se lo pregunto*, 122; *no sabía vale*, 131; *como no lo conozco tampoco no sé*, 158; *bueno no lo sé la verdad me tendré que informar porque no tengo idea*, 163)

R.: (...) bueno yo cuando estuve en Galicia oí bastante en las tiendas estuve pocos días pero

AQ.: en dónde?

R.: pues estuve:

AQ.: desde en qué fecha?

R.: *ah (.) pues hace años quizá ocho (.) no sé si habrá cambiado mucho por=

AQ.: =s::í ahora se habla más que en mi época pero se habla peor

R.: hm (..) sí ahora está mejor supongo

AQ.: no yo creo que eso está peor pero bueno esto es otro eso es problema de gustos

R.: está peor?

AQ.: sí

R.: pero dice usted que se habla más:s? o que se habla menos?

AQ.: se habla más algo que dicen que es gallego pero no es gallego

R.: *ah bueno claro yo como no lo conozco tampoco no sé: cuando hablan: por la televisión algunos políticos no sé bien qué hablan no?

AQ.: no si: si oye:s a Fraga Iribarne él normalmente no habla gallego

R.: no?

AQ.: pero lo habla mejor que de los de los que dicen que hablan gallego

R.: #rie# bueno no lo sé la verdad (.) me tendré que informar porque no tengo idea (.) o sea que se está perdiendo quizá lo que es el gallego: auténtico?

AQ.: #ruido# sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos (ahora)

R.: vale vale no si: de ve de hecho es que ninguna lengua tiene auténtico no?=
AQ.: =hm, (3) 122-131, 138-167

8. Alfonso multilingüe: lee muchas lenguas y habla pocas.

Alfonso y sus pautas de uso. Alfonso no habla catalán.

Como indiqué en la categoría 6. de la presente entrevista, la lengua familiar de uso habitual para la familia nuclear (los dos padres y la hija) es el italiano, y *la hija es la que usa más castellano*. En ámbito informal Alfonso, como su mujer, utiliza el italiano con los italiano hablantes y el castellano con hispanófonos o catalanófonos, fragmento (4). Alfonso utiliza su lengua materna, el gallego, sólo con sus familiares de Galicia, porque en Cataluña prefiere no relacionarse con ningún gallego (categoría 3. de la presente entrevista, (3) 131- 137; (14) 602-613).

Como en el fragmento (3), en el siguiente fragmento la entrevistadora formula sus preguntas sobre las pautas de uso del gallego y su situación de contacto a partir de su conocimiento de la situación sociolingüística catalana, incurriendo en un evidente desliz histórico (*usábais el gallego allí en la Universidad... no era la lengua cooficial*) que Alfonso corrige de manera contundente (*en el sesenta y tres no era lengua... ni cooficial ni *nada ... era como el el catalán en Cataluña por los años veinte antes de la Renaixença ... era mal visto*) que desemboca en una interesante secuencia externa sobre la historia de la sociolingüística gallega y sobre el importante papel que tuvo en la vida

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

del entrevistado un familiar muy cercano (véase *Notas manuscritas que tomé después de la entrevista*). El cambio de lengua de tipo bilingüe da énfasis a la corrección del desliz de la entrevistadora :

R.: Santiago (.) vale entonces también es que: algunas preguntas siguen siendo lingüísticas

AQ.: hm hm?

R.: si usábais el gallego allí en la Universidad=

AQ.: =no

R.: no no era le lengua: [cooficia:l]

AQ.: [no] yo empecé en el sesenta y tres

R.: [ah claro]

AQ.: [y en el se]senta y tres no era lengua=

R.: =claro=

AQ.: =ni cooficial ni [*nada]

R.: [nada]

AQ.: #ríe#

R.: bueno ok=

AQ.: =más o menos el gallego en Galicia en sesenta y tres era como el el catalán en Cataluña por los años veinte (.) antes de la Renaixença y esas cosas

R.: hm vale

AQ.: era mal visto

R.: hm hm (.) bueno en cambio lo que es

AQ.: apaga un momento?

R.: voy

#pausa de grabación. ver notas de campo#

R.: luego vemos si hay que apagarlo otra vez [(xx)]

A: [no no] era un aclaración simplemente para evitar, (4) 170-194

En el ámbito laboral, como indiqué en la categoría 6. de la presente entrevista, todos los documentos que produce Alfonso son en castellano, aunque cuando es necesario sus compañeros los traducen al catalán, la lengua oficial de la universidad en que trabaja (Ent. a Aq. y Am., categoría 6, (28), 2639).

Su lengua de comunicación oral, también como docente, es el castellano, independientemente de que el otro interlocutor utilice el catalán, situación que le resulta algo *difícil* (fragmento (4)).

En la categoría 7. de la presente entrevista, quedó indicado que Alfonso no utiliza el catalán en ningún contexto porque puede prescindir de él *sin problemas*, y sobre todo porque prefiere evitar hablar *lo que no sabe*: considera que no está dotado para hablar lenguas (identidad de “no dotado para la expresión oral”), y cuando utiliza alguna lengua productivamente lo hace de manera imperfecta, (15) 673-693.

En el fragmento siguiente Alfonso indica de nuevo que habla *mal* las lenguas que utiliza productivamente (*ha*blar hablo digamos mal castellano gallego e italiano*).

Alfonso conoce otras lenguas además del castellano, gallego e italiano: el latín, el portugués, y tiene conocimientos más o menos elevados, por éste orden, de francés, alemán, inglés. Pero no habla ninguna de estas cuatro lenguas modernas, a pesar de haber estudiado buena parte de ellas e incluso traducido.

Podría decir algunas cosas (*puedo decir tres o cuatro cosas*) pero en general prefiere no hablarlas, excepto en caso de gran *necesidad*. El *problema* reside en que en estas lenguas no se siente capaz de reproducir con suficiente fidelidad y rapidez su pensamiento (*el problema está en emitir lo que uno piensa pues pienso más rápido de lo que hablo entonces no hablo*).

Destaca la complicidad entre entrevistadora y entrevistado, probablemente porque el tema que están tratando es recurrente. De hecho Alfonso indica por sexta vez en el mismo fragmento que prefiere no utilizar productivamente las lenguas indicadas (R.:

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

#suelta una carcajada# en situación de emergencia / AQ.: #con complicidad# en situación de necesidad puedo decirlo pero m: procuro no no tender):

R.: hm hm hm (.) vale bueno entonces qué le qué lenguas conoce? el caste*llano: el gallego: el italiano más otras má::s?

AQ.: de leer? [bueno yo]

R.: [no de hablar] o de leer [(x) competencia activa o pasiva]

AQ.: [no de leer sí: es decir conozco el] gallego pue:s vamos gallego portugués el italiano el francés el alemán el inglés algo (3sec) latín [...]

R.: las habla también estas lenguas? todas? =

AQ.: =*no de hablarlas no habl ha*blar hablo digamos (.) mal castellano (.) gallego (.) e italiano

R.: #ríe# y las otras nada (.) pero si las lee [supongo que (.) hablarlo un poco no?]

AQ.: [las otras puedo quiero decir puedo] decir tres o cuatro cosas pero no: no: no es decir cuando hablo (.) decir de hablar (.) es por el (.) el problema está en:: lo siguiente si uno quiere hablar una lengua e: el problema está en emitir lo que uno piensa (.) pues pienso más rápido de lo que hablo (.) entonces no: hablo

R.: hm: [bueno claro m:]

AQ.: [es decir m] puedo hablar sin pensar en castellano en gallego y en italiano las otras lenguas ... tengo que pensar y por lo tanto no: no las hablo

R.: pero la conversación: así:: cómo se puede decir? simple? no? sobre cosas sencillas sí

AQ.: s: #suspira como cansado# puedo entender pero hablar no no tiendo: es decir para ha*blar no s no salgo más de mis (xx)

R.: pero por ejemplo si fuera a París? podría hablar con los franceses? para decir cuánto vale [eso? o:]

AQ. [#tose#] hombre preguntar estas cosas sí que lo puedo decir de vez en cuando pero m:: procuro no hacerlo

R.: #suelta una carcajada# en situación de emergencia

AQ.: #con complicidad# en situación de necesidad puedo decirlo pero m: procuro no no tender

R.: bueno pero eso (.) eso sería igual para el inglés y para el alemán?

AQ.: no bueno es difícil es decir más sé más francés que que alemán=

R.: =hm hm=

AQ.: =y más alemán que inglés

R.: ah más alemán que inglés?

AQ.: *sí: vamos pero quiero decir=

R.: =qué bien=

AQ.: =alemán lo estudié (.) [y quiero decir]

R.: [bueno claro es verdad sí]

AQ.: y traduje y: cosas por el estilo (.) en: pero: el inglés lo he estudiado (.) pero como no: no para no para esa situación, (16) 694-735

9. Alfonso y sus alternancias

La totalidad de las alternancias y la indicación de las líneas en que aparecen y su análisis aparece con detalle en el subapartado B3 de la entrevista individual a Aq., la entrevista conjunta a Am. y Aq. y la entrevista individual a Am. El subapartado B3 figura al final de la sección 6.3.1.1. Por otra parte, en la sección 7.3.1.5. de mi trabajo aparecen las conclusiones generales en relación con las alternancias de Aq. y Am.

En la presente categoría (9.), proporciono sólo algunas indicaciones generales.

9.1. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

Las alternancias de Alfonso son todas de tipo bilingüe, en su mayor parte percibidas: 85 %. Las alternancias de tipo bilingüe no percibidas (15%) se producen del italiano al castellano.

El porcentaje de alternancias por lenguas es el siguiente:

Alternancias al castellano: 70% (9/13)

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres> B1) Esta identitaria en Ent. a Aq.

Alternancias al catalán (todas percibidas): 23 % (3/13)

Alternancias al italiano (percibida): 7 % (1/13).

Las alternancias al catalán se refieren en su totalidad a obras literarias catalanas o a aspectos literarios, en relación con su contacto con el catalán desde la juventud, a través de un familiar muy cercano (*Renaixença*, *Converses filològiques*, *Cor salvatge*).

La alternancia al italiano funciona con una cita, y la utiliza para describir el estereotipo de los españoles con respecto a los italianos. Alfonso indica así cercanía con el grupo italiano (*Andreotti decía que “mancaza di finezza degli” de los españoles*). La lista completa está en B3.

9.2. Alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

Todas las alternancias con negociación de la lengua base están relacionadas con el discurso: indican la modificación de uno de los parámetros de la situación, en particular, un cambio en la constelación de participantes.

En la entrevista a Aq. y Am.²⁰⁶, con ambos interlocutores como destinatarios ratificados durante la práctica totalidad de fragmentos y en la entrevista a Amalia, durante la que Alfonso participa la mayor parte de veces con intrusiones, la lengua base que utiliza cada uno de los interlocutores indica el/los destinatario/s al que se dirige.

La entrevistadora utiliza el castellano con Alfonso y con Amalia el italiano, salvo en un breve fragmento en el que se está negociando la lengua base. Cuando se dirige a ambos utiliza el italiano. Alfonso utiliza con su mujer el italiano; con la entrevistadora el español. Cuando incluye a los otros dos interlocutores suele utilizar el italiano. Amalia utiliza el italiano con ambos interlocutores.

El fragmento (8) 1529-1537, 1539 de la entrevista a Amalia, en que Alfonso se introduce en la conversación con una intrusión en italiano, constituye un claro ejemplo, como se verá. Está analizado en B3.

En otras ocasiones el cambio de lengua indica probablemente la modificación de otro parámetro de la situación: la toma de turno de palabra y el intento de cambiar el tema, con la intención de entrar en la constelación de participantes, en la entrevista a Amalia (Ent. a Am. (2) –(3) 1230-1237). Está analizado en B3.

Entrevista a Alfonso (Padre) y a Amalia (Madre). Fragmentos (17) a (24). Categorías descriptivas.

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1.Alfonso es un gallego particular2.Anita, la hija, se siente más española que italiana3.Amalia ha echado raíces en Barcelona. Alfonso no se siente vinculado a ningún lugar.4.Alfonso, Amalia, Anita y la lengua familiar5.Anita y su competencia en lenguas. Anita y sus pautas de uso.6.Alfonso y las lenguas minoritarias. Alfonso, Amalia y el conflicto del catalán [de la entrevista a Amalia, fragmentos (27) a (30)] |
|--|

FIGURA 84

²⁰⁶ La analizo a continuación.

1. Alfonso es un gallego particular

Como se desprendió de su entrevista individual (Ent. a Aq., categorías 3 y 5) Alfonso se siente gallego, pero se siente completamente disociado de los gallegos de Cataluña, con los que no se relaciona, *porque son mundos cerrados* (9) 435-455 (14) 602-613. No tiene trato con ellos ni siquiera para tener ocasión de hablar gallego; prefiere hablar “consigo mismo” (3) 131-137.

Como en la entrevista individual, en el siguiente fragmento de la entrevista conjunta Alfonso se autocategoriza de nuevo, ya explícitamente, junto con su hermano, como un “caso raro de gallego desplazado”, con el atributo de no sentir nostalgia por su tierra de origen. Utiliza de nuevo, como tema contiguo, su identidad matrimonial mixta, que comparte con su hermano gallego, que vive en Alemania, y también una alternancia de tipo bilingüe, simbólica:

R.: hm hm? e se se un domani volesse andare in Italia ad abitare che vi sembrerebbe? o: in Galizia non so [...]

AQ.: per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa viviamo a Barcellona [...]

AQ.: voglio dire: dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i galleghi la morriña ma (.) dobbiamo essere anormali come galleghi perché, (23) 1087-1082, 1093-1095, 1117-119

2. Anita se siente más española que italiana

Según Amalia, que responde como portavoz también de su marido, Anita se siente más española que italiana (*soprattutto spagnola*). Amalia utiliza citas que reproducen la voz de los padres y de la hija (*se gli dici “al cinquanta per cento” dice “no no no no”*) para proporcionar mayor vivacidad y veracidad a sus palabras. Según la madre Anita se siente también parcialmente italiana, *almeno culturalmente (un tanto per cento italiana pues *sì (.) almeno culturalmente qualcosa c'è no?)*. Es posible que el cambio de lengua, de tipo bilingüe, indique acercamiento al sentimiento de españolidad de su hija, ya que Amalia toma el lugar hipotético de Anita para licitar, como “normal”, esta identidad desequilibradamente mixta (*è normale che si senta più soprattutto spagnola (.) al suo posto mi succederebbe la stessa cosa*).

R.: ... e quindi lei probabilmente si sentirà che si s come si sente? spagnola? cosa dite?

AM.: spagnola spagnola

R.: sì no?

AM.: sì sì sì

R.: hm hm hm (.) hm:

AM.: se gli dici “al cinquanta per cento” dice “no no no no”

R.: sì magari a uno piacerebbe che si sentisse più come come come #fine lato A#

R.: mi diceva? mi dicevi?

AM.: e che: trovo normale che lei si senta più soprattutto spagnola no? ora un tanto per cento italiana pues *sì (.) almeno culturalmente qualcosa c'è no?

R.: hm hm hm

AM.: però: è normale che si senta più soprattutto spagnola (.) al suo posto mi succederebbe la stessa cosa, (22) 1058-1071

3. Amalia ha echado raíces en Barcelona.

Alfonso no se siente vinculado a ningún lugar.

A Amalia no le importaría trasladarse temporalmente a Italia, si ese fuera el camino de su hija (*se se la sua strada è andar fuori per il suo lavoro o i suoi studi; che lei ci dice ci si va beh se è possibile se ci*).

Alfonso expresa también aceptación por este traslado hipotético pero a partir de identidad desterritorializada (“desplazado sin vinculaciones territoriales con la patria”), que extiende a toda la familia por el hecho de provenir de regiones distintas (*per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono ... diciamo di Villagarcía de Arosa viviamo a Barcellona*).

Las visiones dispares del arraigo o de la desvinculación provocan una disputa familiar por algunos turnos que se resuelve en seguida (*AM.: che vuoi dire? ma che vuoi dire / AQ.: e non abbiamo problemi no?*).

De esta forma la pareja construye de manera compartida un concepto de desvinculación territorial que para Alfonso no tiene fisuras porque constituye uno de los pilares de su propia identidad social, como se verá.

Para Alfonso es indiferente vivir con su familia en una u otra ciudad, le guste más o menos, aunque naturalmente unas le gustan más que otras (*possiamo scegliere una città più bella o meno bella ci piace di più o ci piace di meno no? a me piace molto Barcellona ma pure piace moltissimo: eh Granada ...mi piace Santiago mi piace Lisbona*).

Sin embargo para Amalia esta construcción compartida del concepto de desvinculación territorial de la familia comporta únicamente la posibilidad de trasladarse temporalmente a petición de su hija (*cioè lei dipende dalla strada che prende da: dal futuro dipende*) es decir, que no se siente vinculada a una ciudad determinada hasta el punto de no ser capaz de vivir en otro lugar (*AQ.: no sì sì lo so ma voglio dire appunto dico che ... non abbiamo credo... / AM.: sì questo attaccamento cioè [attaccamento c'è però] / AQ.: [quest'idea] di di di vivere in una città che altrimenti non possiamo vivere*).

Para Amalia la “vinculación”, el arraigo en Barcelona no constituye un sentimiento negativo, sino positivo (se distancia del sentimiento negativo con una cita). Amalia ha echado raíces en Barcelona sobre todo a causa de su hija (*la nostalgia come per dire: “non mi muovo da qua” non esiste per me no? (.) anche se io qui s ho messo le radici eh? (.) però soprattutto nei nei confronti di mia figlia*). De hecho Amalia, como se verá en su entrevista (Ent. a Am., categoría 6, (20) 2223-2238), se siente claramente italiana pero con las raíces aquí, y también española.

Es decir que, independientemente de que las respectivas familias de origen estén, como sabe Amalia, repartidas geográficamente por Alemania, Italia y España (*avendo la famiglia sparsa un po' in Germania un po' in Italia e un po' qua*), Amalia no está de acuerdo con la negación de Alfonso frente al concepto de arraigo.

El concepto de desvinculación territorial de Alfonso no tiene fisuras, porque constituye uno de los pilares de su propia identidad social de “desplazado sin vínculos territoriales”, que se construye tanto a partir de su identidad étnica²⁰⁷ (*un caso raro*) de “gallego desplazado sin morriña”, es decir, la identidad familiar que comparte con su hermano, como a partir de la identidad matrimonial “mixta” (*dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i gallegghi la morriña ma (.) dobbiamo essere anormali come gallegghi*).

²⁰⁷ Véase categoría 3. Ent. a Aq.

El fragmento se caracteriza por el hecho de que 1) la entrevistadora queda en varias ocasiones fuera de la constelación de participantes; 2) los entrevistados intentan colocarse a título individual como destinatario principal, mediante un desliz hacia subtemas (Alfonso con *a me piace molto Barcellona...* y Amalia con *dipende dalla strada che prende... e le possibilità anche economiche*) 3) el uso de roles específicos: Alfonso utiliza la identidad familiar (desde *per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo queste vincolazioni con la patria*), que Amalia tiende a no aceptar. La entrevistadora participa en el desacuerdo con el rol de “tercero mediador” (*no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #rie#*). También pone en relieve su rol de entrevistadora para disculparse (*no perché io devo fare tutte le domande #rie# alcune già so che #rie# che mi rispon*). He aquí el fragmento, cuya secuencia temáticamente marcada abre Amalia:

R.: ... e se se un domani volesse andare in Italia ad abitare che vi sembrerebbe? o: in Galizia non so
AM.: cioè lasciare Barcellona per anda[re]
R.: [sì] per esempio ne nell'ipotesi
AM.: beh senti se se la sua strada è andar fuori per il suo lavoro o i suoi studi e quello che sia?
AQ.: per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa [viviamo a Barcellona]
AM.: [che vuoi dire?] ma che [vuoi dire]
AQ.: [e non] abbiamo problemi no? [e appunto dico]
AM.: [ah va bene]
R.: no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #rie#
AQ.: appunto dico che non è non non
AM.: pe*rò (.) però che lei ci dice ci si va beh se è possibile se ci=
R.: =no perché io devo fare tutte le domande #rie# [alcune già so che #rie# che mi rispon]
AQ.: [no sì sì lo so ma voglio dire] appunto dico che (.) non (.) per noi non abbiamo credo [a volte è vero]
AM.: [sì questo attac]camento cioè [attaccamento c'è però]
AQ.: [quest'idea] di di di vivere in una città che altrimenti non possiamo vivere
AM. [no (.) sinceramente]
AQ.: [possiamo scegliere] una città più bella o meno bella (.) ci piace di più o ci piace di meno no? (.) a me piace molto Barcellona ma (.) pure piace moltissimo: eh Granada
R.: hm
AM.: [sì sì]
AQ.: [mi piace] Santiago mi piace Lisboa no?
AM.: cioè lei [dipende dalla strada che prende da: dal futuro dipende]
AQ.: [questo che non io non ho in questo senso] appunto=
AM.: =no (.) e le possibilità anche economiche no?=
AQ.: =voglio dire: dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i galleggi la morriña ma (.) dobbiamo essere anormali come galleggi perché:
AM.: beh io io (.) la nostalgia come per dire: “non mi muovo da qua” non esiste per me no? (.) anche se io qui s ho messo le radici eh? (.) però soprattutto nei nei confronti di mia figlia cioè (.) io qui sto bene non mi sposterei francamente adesso non mi sposterei proprio per niente però (.) eh hm: andar fuori per una un periodo di tempo: io lo farei e: e mia figlia un domani beh (.) ha tutta la libertà del mondo per muoversi (.) e avendo la famiglia sparsa: (.) un po' in Germania [un po' in Italia un po' qua]
R.: [un po' per il mondo], (23) 1087-1126

Amalia indica también en otras ocasiones que siente sus raíces en España, que se siente, en parte, española. Utiliza su identidad étnica española derivada del largo período transcurrido en España para sustentar la necesidad de tutearse con la entrevistadora (*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia y ya me he pasado al otro bando (.) al bando del tú #rie#*).

La entrevistadora por su parte estaba utilizando su identidad italiana para mantener la forma de cortesía (*yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted*).

A partir de esta identidad mixta que comparten entrevistadora y entrevistada *con intersecciones*, R. propone el italiano como lengua base.

Con este fin R. utiliza la identidad lingüística familiar, que es italiana, según le indicó Alfonso en su entrevista personal, y efectúa una alternancia relacionada con el discurso en base al contexto comunicativo en que se encuentran, la casa (*si bueno pues po podemos hablar en italiano eh también ... se volete? perché dite che parlate in italiano a casa*). Amalia acepta inmediatamente el cambio de lengua base (*si si in genere parliamo così a casa*):

AM.: nos tuteamos en la en la entre[vista]

R.: [ah vale] muy bien

AM.: por teléfono #rien#

R.: muy bien yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted=

AM.: =*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia #R. tose# y ya me he pasado al otro bando (.) al bando del tú #rie#

R.: al bando del tú pues está bien eh? porque los franceses también tienen esta cosa del vous que:

AM.: si si es terrible=

R.: =es un poco aburrido eh? =

AM.: =exacto

R.: sí bueno pues po podemos hablar en italiano eh también=

AM.: =d'accordo=

R.: =se volete? perché dite che parlate in italiano [a casa]

AM.: [si si] in genere parliamo così a casa

R.: (.) bene allora niente alcune domande, (18) 798-813

4. Alfonso, Amalia, Anita y la lengua familiar

La lengua que utiliza la familia de Alfonso en casa es el italiano, por este motivo la entrevistadora propone utilizar esta lengua.

R.: sí bueno pues po podemos hablar en italiano eh también=

AM.: =d'accordo=

R.: =se volete? perché dite che parlate in italiano [a casa]

AM.: [si si] in genere parliamo così a casa, (18) 809-812

El tema de la lengua familiar, es uno de los que los padres tratan más extensamente, sobre todo respecto a su hija, en secuencias temáticamente marcadas en su mayor parte.

Alfonso y Amalia se conocieron en Roma, y desde el primer momento la lengua vehicular fue el italiano (*l'ho conosciuto a Roma (.) quindi e: la nostra lingua è l'italiano nel privato*). Además, según indicó Alfonso en su entrevista individual (categoría 6, (4) 216-237) cuando se conocieron él hablaba algo de italiano, mientras ella no conocía el español.

El italiano ha quedado como lengua de comunicación de la pareja, que de esta forma, como indica Amalia en secuencia marcada, se ha podido conservar y convertir en lengua familiar: Amalia la ha transmitido a su hija (*era anche una maniera di di coltivare l'italiano ... di no perderlo... e *dare a lei una lingua*):

AM.: ... a parte l'abitudine (.) dato che io a lu *lui l'ho conosciuto a Roma (.) quindi e: la nostra lingua è l'italiano [nel privato]

R.: [si me l'ha detto si] hm hm hm

AM.: è sta era anche una maniera di di coltivare l'italiano=

R.: =hm hm hm=

AM.: =di no [perderlo]

R.: [certo di] mantenerlo sì sì=

AM.: =man*tenerlo e *dare a lei una lingua..., (19) 904-911

Según Amalia la decisión de transmitir el italiano a su hija, como indica en una intrusión en la entrevista a la hija (Ent. a An., categoría 4.1., (13) 660-682) reside exclusivamente en un aspecto de su formación, y no tiene nada que ver con el patriotismo (*per fomentare la lingua ma non per motivi hm patriottici #rie# o nazionalistici por favor no*).

Pero según la madre Anita tiene un castellano *más correcto* que el italiano, además, como se verá en esta categoría, de identificarse con él.

R. abre una narración espontánea breve para indicar acercamiento a los padres. Empieza con una referencia al conocimiento compartido de la Ent. a Aq. (*per esempio io dicevo sono figlia di una coppia mista pure?*). También utiliza su identidad étnica familiar, mixta, y su identidad profesional. En el ámbito familiar de R. no se conservó la lengua materna, pero sin embargo ella ha facilitado la transmisión intergeneracional (*mia madre mi ha sempre parlato in catalano purtroppo perché sono la terza figlia e quando son nata io ormai non lo usava più (.) quindi l'ha perso chiaramente in famiglia? invece io mi sono laureata in italiano*).

Con esta narración la entrevistadora, junto con Amalia, categorizan las familias respectivas como “casos únicos”. La entrevistadora categoriza su narración tanto al principio (*infatti ci sono cose che non hanno spiegazione no?*); como al final, colaborativamente (R.: *ci sono [queste combinazioni #rie#]* / AM.: *[sì sì che non si capisce bene] ...* / R.: *... secondo me non c'è una regola ... ogni famiglia è un caso a sé no?* / AM.: *sì sì questo è vero*). La idea de que cada familia constituye un caso particular equivale de hecho a una de sus intervenciones anteriores (R.: *poi non lo so non c'è no c'è una regola di direi*, 888):

AM.: man*tenerlo e *dare a lei una lingua (.) e: però lei (.) sì sì lei scrive molto meglio in castellano che in italiano è molto più corretto il suo castellano scritto che: l'italiano scritto (..) non so? perché non so

R.: no infatti ci sono cose che non hanno spiegazione no?

AM.: [ah beh]

R.: [per esempio] io sono dicevo sono figlia di una coppia mista pure? e: mia madre mi ha sempre parlato in catalano purtroppo perché sono la terza figlia e: quando: son nata io ormai: non lo usava più (.) quindi l'ha perso chiaramente in famiglia? invece io mi sono laureata in italiano voglio dire=

AM.: =sì sì sì=

R.: =ci sono [queste combinazioni #rie#]

AM.: [sì sì che non si capisce bene] [...]

R.: poi (.) non (.) non c'è secondo me non c'è una [regola]

AM.: [no]

R.: ogni famiglia è un caso a sé no?

AM.: sì sì questo è vero, (19) 911-928

Alfonso tiene presente la posibilidad de transmitir a la hija el gallego, como indica también en secuencia marcada, aunque parece una posibilidad lejana en el tiempo y que depende en gran medida de su propia hija:

AM.: =perché: fuori dalla porta di casa immediatamente c'è il castellano (.) ecco (.) mi piacerebbe che quan facesse lo sforzo per e: e: per parlare in italiano più (.) ogni volta più corretto

AQ.: e a me piacerebbe che parlasse gallego

AM.: #rie# è vero

R.: #rie# ah questa domanda ce l'avevo adesso non la faccio più #rien#

AM.: sì a lui piacerebbe sì [ma infatti]

R.: [vabbè] i corsi ci saranno secondo me potrebbe anche [studiarlo no?]

AM.: [sì bisogna sì] però bisogna dare un po' di tempo al tempo=

R.: =più in *là :: quando conosca anche altre lingue magari: [...]

AM.: e mica si possono [...]

AQ.: no: secondo me questo è un problema anche di tipo personale se non vuole

AM.: affettivo quasi no?

AQ.: affettivo non

R.: ... beh magari andandoci spesso uno anche gli interessa uno stimolo no?, (22) 1041-1058

Pues bien, según indica Amalia como portavoz, los padres decidieron comunicar con Anita, desde que nació, *siempre* exclusivamente en italiano. Este hecho adquirió especial importancia durante sus primeros años de vida, porque la llevaron a un parvulario local donde le hablaban en castellano²⁰⁸, y no tenía contacto con el italiano (**sempre abbiamo parlato in italiano da piccola anche perché ... quando cominciava ad andare all'asilo lì eh le parlavano in castellano*). Éste fue el motivo por el que según Amalia cuando empezó a hablar Anita respondía a sus padres siempre en castellano, e incluso llegó a negarse a hablar el italiano (*a un certo punto si rifiutava proprio di parlare l'italiano una cosa?*), a pesar de entender perfectamente tanto el italiano como el castellano. Luego empezó la escuela primaria en la Escuela Italiana (*da quando è andata alla scuola italiana cioè dai sei anni in avanti: da quan allora sì che: l'i l'italiano è quello che*).

Los cambios de lengua, de tipo bilingüe, y su autoreparación, son indicativos de que Amalia es muy sensible a este tipo de fenómenos :

R.: ... e: l'italiano do quando ha iniziato a parlarlo diciamo [...]

AM.: sì dunque guarda noi a casa per dire mio marito ed io sempre abbiamo parlato sempre sempre sempre (dije) #rien# sempre abbiamo parlato in ita*liano però (.) quindi eh con lei *sempre *sempre *sempre abbiamo parlato in italiano da piccola anche perché andava (.) quando cominciava ad andare all'asilo (.) lì e:h le parlavano in castellano=

R.: =hm:=

AM.: =ma *lei i primi: tempi (.) quando ha cominciato a par*lare ci rispondeva a u regolarmente in castellano (.) e (in) un certo punto si rifiutava proprio di parlare #rie# l'italiano una cosa? e: io mi rendevo conto poi che (.) a volte facevo l'esperimento parlavo in italiano (.) passavo al castellano e continuavo con l'italiano e l per lei era tutto una lingua non non riusciva: quando era piccola a distinguere (.) cioè ci ca capiva tutto (.) però lei rispondeva in castellano (.) sempre (.) finché a un certo punto c'è stato ma era se sempre: essendo molto piccola no? (.) poi chiaro (.) da quando è andata alla scuola italiana cioè dai sei anni in avanti: da quan allora sì che: l'i l'italiano è quello che:, (18) 855-872

Pero en Anita, según Alfonso, ha predominado siempre el castellano, a pesar de haber estudiado en la escuela italiana desde los seis años y tener como lengua familiar exclusivamente el italiano. Un italiano que, según Alfonso, tiene imperfecciones, pero al menos no se habla castellano (*non dico che si parla un italiano perfetto (.) *ma il castellano non si parla*):

AQ.: ... a Barcellona e:: diciamo eh la lingua che predomina in lei è il castellano=

AM.: =ah si sì=

AQ.: = pur che a casa non si parla mai il cas il castellano

AM.: sì per lo meno parliamo per tra di noi sempre l'italiano però in *lei sempre ha dominato=

²⁰⁸ Cabe destacar que en (24) 1132 de la entrevista conjunta a Aq. y Am. Amalia había indicado explícitamente que el parvulario era bilingüe: *una scuola materna: e: bilingue cioè catalano castellana*. En la entrevista a Anita tanto la madre como la hija repiten que el parvulario era bilingüe: categoría 7.2., Ent. a An., (23) 1139-1150.

AQ.: =no fra di noi è l'ita a casa ti dico

AM.: [*no *no (xx)]

AQ.: [non dico] che si parla un italiano perfetto (.) *ma il castellano non si parla

AM.: (.) sì perché ho cercato abbiamo cercato sempre

AQ.: e fra di noi ci si capisce quando c'è la gente di fuori sì ma tra [di noi]

AM.: [certo]

AQ.: non parliamo mai in castellano, (18) 892-903

El esfuerzo de los padres para cultivar el italiano en casa –según indica Amalia como portavoz- se ha mantenido hasta nuestros días, hasta el punto de *enfadarse* con su hija cuando combina castellano e italiano, al parecer, produciendo *code-switching* o *code-mixing* (*però mescola abbastanza e a volte dobbiamo sgridarla perché ... parli una sola lingua diciamo (.) una una per volta*). Amalia utiliza su identidad matrimonial mixta para explicar esta mezcla, que reconoce también en la comunicación con su marido, aunque atenuada (*a noi ci capita spesso passiamo da una lingua all'altra anche se ... tra di noi pre*domina l'italiano*):

R.: hm hm hm (.) bene e: hm: in che eh: in che in che situazioni o con chi: p parla queste lingue che voi sappiate? non so [...]

AM.: qui a casa l'italiano=

R.: =hm hm hm=

AM.: =però mescola abbastanza e a volte dobbiamo sgridarla perché (.) e: perché parli una sola lingua diciamo (.) una una per volta=

R.: =hm hm hm=

AM.: =che: è il problema dei matrimoni misti=

R.: =hm hm hm

AM.: a noi ci capita spesso passiamo da una lingua all'altra anche se=

R.: =hm hm=

AM.: =tra di noi pre*domina l'italiano, (18) 825-838

Como se verá en la entrevista a la hija (categoría 4.1., (3) 206-212) la identidad lingüística de Anita es en efecto prevalentemente castellana, y influye efectivamente en ello, de manera consciente, el hecho de formar parte del grupo de “hijos de parejas mixtas” (categoría 3., (17) 885-900).

Anita ha considerado siempre que su lengua materna era el español.

Después de la primera etapa, en que Anita se negaba a hablar italiano con sus padres, la hija empezó la escuela italiana, a los seis años, y empezó a hablar italiano. Pero según los padres nunca ha considerado el italiano su lengua materna (*perché la sua lingua materna lei lo dice: non è l'italiano e io mi rendo conto lei è il castellano*), a pesar de los esfuerzos familiares (AQ.: ... *diciamo eh la lingua che predomina in lei è il castellano / AQ.: pur che a casa non si parla mai il cas il castellano / AM.: sì per lo meno parliamo per tra di noi sempre l'italiano però in *lei sempre ha dominato*):

AM.: ... capiva tutto (.) però lei rispondeva in castellano (.) sempre (.) finché a un certo punto c'è stato ma era se sempre: essendo molto piccola no? (.) poi chiaro (.) da quando è andata alla scuola italiana cioè dai sei anni in avanti: da quan allora sì che: l'i l'italiano è quello che:=

R.: =hm

AM.: *non che ha dominato perché la sua lingua materna lei lo dice: non è l'italiano (.) e io mi rendo conto lei (.) è il castellano ... non l'italiano si spiega no? perché=

R.: =ma non lo so perché se parlate sempre in italiano qui non è detto no?

AM.: [allora]

R.: [poi] non lo so non c'è no c'è una regola di direi=

AM.: =non c'è una regola ma per lei è stata così=

R.: =hm=

AM.: =è stata così e: ti dico da da da quando: ha com hm::: (.) fin da piccola sempre il il castellano ha dominato e [...]

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Est. identitaria en Ent. a Aq. y Am.

AQ.: ma a Barcellona e:: diciamo eh la lingua che predomina in lei è il castellano=

AM.: =ah sì sì=

AQ.: = pur che a casa non si parla mai il cas il castellano

AM.: sì per lo meno parliamo per tra di noi sempre l'italiano però in *lei sempre ha dominato, (18) 868-884, 892-896

Esta preferencia de la hija por el castellano se extiende a las conversaciones con sus amigos en situación informal fuera de la escuela, amigos de los que Alfonso no indica su lengua dominante:

AQ.: la koinè e queste cose (.) che dopo (.) due catalani parlano fra di loro in catalano e due italiani parlano [fra di loro in italiano]

AM.: [sì (.) sì questo sì]

AQ.: quello sì è normale ma in genere per la esperienza che ho io (.) che:=

AM.: =il gruppo parla castellano=

AQ.: =il gruppo parla caste[[lano]

AM.: [sì sì]

AQ.: e in genere quando stanno qua a volte nostra figlia (.) è quella che (.) diciamo tra l'altro e: (..) manifesta di più e sembra teoricamente strano? e: lei tende a parlare in castigliano

AM.: sì sì

AQ.: lei dico strano perché m m non dovreb teoricamente non dovrebbe essere così no?, (21) 1017-1028

5. Anita y su competencia en lenguas. Anita y sus pautas de uso.

Según Amalia, no sólo el italiano de su hija en casa está mezclado, sino que en general es poco correcto, y ya que el castellano está presente en su hija desde el preciso momento en que sale de casa, Anita debería hacer un esfuerzo para corregir el italiano (*visto che il castellano è la lingua che evidentemente e socialmente è quella che domina e deve essere così ... perché fuori dalla porta di casa immediatamente c'è il castellano ... mi piacerebbe che facesse lo sforzo per parlare in italiano più ogni volta più corretto*).

Demuestran esta imperfección los insuficientes resultados académicos de Anita, según indica su madre con polifonía (*anche gli insegnanti lo dicono*). La respuesta de Amalia abre una secuencia marcada:

R.: (3sec) comunque diciamo che la la: come si dice il sistema di usi no? le le le regole d'uso che ha lei delle diverse lingue: (.) per voi s è la situazione ideale o: pensate che potrebbe (.) questi us cioè le varie lingue con chi e quando e quanto le usa non so (.) in genere (.) è una situazione ideale (.) cosa sarebbe [meglio cosa pensate eh?]

AM.: [io preferirei che] io preferirei che lei si sforzasse e e di fatto anche gli insegnanti lo dicono no? che si sforzasse di più con l'italiano? =

R.: =hm hm hm=

AM.: =visto che il castellano è la lingua che evidentemente e socialmente è quella che domina e deve essere così=

R.: =hm hm hm=

AM.: =perché: fuori dalla porta di casa immediatamente c'è il castellano (.) ecco (.) mi piacerebbe che quan facesse lo sforzo per e: e: per parlare in italiano più (.) ogni volta più corretto, (22) 1031-1043

Además del italiano y el castellano, según su madre Anita conoce el catalán y el inglés, y entiende el gallego. El catalán no lo conoce suficientemente, ni lo habla con suficiente fluidez, mientras del inglés tiene un conocimiento aún embrionario:

R.: An. che lingue conosce (.) v la vostra figlia [...]

AM.: eh eh l'italiano lo spagnolo evidentemente il catalano? =

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres>B1) Est. identitaria en Ent.a Aq.y Am.

R.: =hm hm [hm]

AM.: [an]che se non è:: non al livello dell'italiano e del castellano? (.) suppongo che col tempo lo conoscerà ogni volta meglio? lo parlerà con più scioltezza? e poi studia inglese ma (..) comincia diciamo a: a dire qualche cosetta in inglese ma non è che: (.) e e basta (.) il gallego lo capisce? (.) perché è abituata a sentirlo?, (18) 813-814, 819-824

En cuanto a las pautas de uso, excepto para el catalán, responde Amalia como portavoz. La madre indica, en una secuencia marcada, que Anita completa su aprendizaje de la lengua inglesa con una vecina (*una volta alla settimana va a casa di questa ... vicina e allora ... fanno grammatica ma soprattutto conversazione*), porque el tipo de didáctica que desarrolla la escuela le parece inadecuada, así como insuficiente el tiempo que le dedica. El problema fundamental reside en el hecho de que el curso no cuenta con el desarrollo de la expresión oral entre sus objetivos (**poche *ore e poi è un insegnamento molto: schematico di gram*matica (.) nemmeno c'ha la possibilità (.) l'insegnante di fare conversazione*):

R.: hm hm hm (.) bene e: hm: in che eh: in che in che situazioni o con chi: p parla [...]

AM.: ... l'inglese lo parla con: una nostra vicina amica mia:: inglese? ... che fanno un'ora di conversazione alla settimana=

R.: =hm hm [hm]

AM.: [quin]di s'arrangia un po' con lei (.) perché a scuola nelle lezioni [(xxx)]

R.: [eh già] non ha molte opportunità no?

AM.: francamente no (.) no

R.: perché hanno anche poche ore mi sembra

AM.: *poche *ore e poi è un insegnamento molto: schematico di gram*matica (.) nemmeno c'ha la possibilità (.) l'insegnante di fare conversazione no? non è è è impostato da un altro punto di vista l'insegnamento allora (.) e quindi (.) una volta alla settimana va a casa di questa (.) insegnante (.) e vicina e allora si fanno soprattutto si fanno grammatica ma soprattutto conversazione, (18) 813-854

Por lo que respecta al catalán, lo habla principalmente durante la clase respectiva, y alguna vez con los amigos de familia:

R.: hm hm hm (.) bene e: hm: in che eh: in che in che situazioni o con chi: p parla [...]

AM.: ... appena parla con le compagne subito passa al castellano (.) e con i professori parla in italiano (.) e:: il catalano? lo parla unicamente con l'insegnante di catalano e con alcuni amici nostri catalani? (.) quando vengono a trovarci allora sí (.) le parlano in catalano e lei risponde in catalano? ..., 825-826; 838-841

De hecho lo habla poco, fundamentalmente en los dos contextos antes indicados, porque con sus amigos catalanohablantes, según Amalia, también habla en castellano:

R.: ... hm sì che mi ha detto del catalano scusi? perché ho scusate [il catalano come]

AM.: [il catalano] lo lo lo: studia? =

R.: =sì

AM.: e lo: e vedo che lo parla ... ogni volta con più scioltezza ... e però lo lo può praticare ben poco perché con le compagne ... anche quelle che a casa parlano catalano ... parla in castellano ... e si abbiamo: degli amici che parlano catalano? e allora con loro sì che parla catalano (..) ma: eh: =

R.: =ok

AM.: ben poco eh?

R.: ah ah ah capito, (20) 929-947

Alfonso interviene con la finalidad de aclarar el motivo por el que Anita habla en castellano con los amigos catalanohablantes: se produce principalmente cuando el

contexto comunicativo es la escuela italiana (*quello che succede è che in *genere *pure con i catalani parlano in castellano quando stanno fra di loro (.) nella scuola italiana*).

La entrevistadora reformula la pregunta para incluir a todos los amigos de la hija; Alfonso interpreta que se refiere a los amigos de familia, que no son muchos ni van frecuentemente a su casa (*è che non abbiamo molti amici; nostra figlia parla ah con loro parlano catalano (.) ma chiaro non sono amici che stanno tutti i giorni a casa no?*) y replica en una secuencia extensa.

En la secuencia destaca la percepción, especialmente por parte de Amalia, de una cierta situación de conflicto lingüístico (*ci capiamo*), mientras el padre está categorizando a los catalanes a partir de sus límites etnolingüísticos (*gli amici che abbiamo parlano (.) son (.) quelli che abbiamo sono catalani (.) ma quando stanno con noi in genere parlano in castellano? (.) o loro parlano in catalano e noi parliamo castigliano*).

Esta categorización quedará confirmada en el fragmento (30) de la entrevista Amalia (descrito en la categoría 7. de la entrevista conjunta).

La alternancia, de tipo bilingüe, es involuntaria y probablemente no percibida:

AQ.: no e diciamo: lei parla catalano da quello che ho [sentito]

AM.: [no lei] sì sì può parlare=

AQ.: =parla catalano (.) quello che succede è che in *genere *pure con i catalani (.) parlano in castellano quando stanno fra di loro (.) nella scuola italiana [capisci?]

AM.: [sì]

AQ.: [non sto parlando]

AM.: [con le compa]

AQ.: adesso

AM.: con le compagne:

R.: *ah nella scuola italiana [ma la domanda]

AM.: [sì sì sì] no però

R.: [riguardava tutti gli amici in genere]

AQ e AM.: [#voci inintelligibili#]

AQ.: ma chiaro non abbiamo molti amici

AM.: [*no che parlano catalano]

AQ.: [è che non abbiamo molti amici] es decir abbiamo gli amici che abbiamo parlano (.) son (.) quelli che abbiamo sono catalani (.) ma quando stiamo stanno con noi in genere o f parlano in castellano? (.) o o loro parlano in catalano e noi parliamo castigliano=

AM.: =ci capiamo=

AQ.: =e il e il nostra figlia parla ah con loro parlano catalano (.) ma chiaro non sono amici che stanno tutti i giorni a casa no?

AM.: quindi ha poche diciamo le occasioni sono, (20) 948-969

Además cuando está con sus amigos catalanohablantes Anita habla en castellano (*con lei e con le altre com *pagne parlano in castellano*). Surge un malentendido entre los padres a propósito de la lengua de uso habitual entre catalanohablantes (*beh no no no perché dipende Q. perché... ho tante amiche che di: che sono di lingua materna: catalana parlano catalano*). Probablemente Amalia ha entendido que según su marido los catalanohablantes familiares cuando están fuera de casa hablan en castellano.

Es posible que el malentendido se deba también al hecho de que Alfonso categoriza a todos los catalanes, como mostré en el fragmento anterior, en un único grupo etnolingüístico, mientras Anita distingue entre dos grupos: los que hablan habitualmente catalán y los que no lo hablan.

Independientemente de la opinión de su marido al respecto, Alfonso se refería al hecho de que la lengua de uso habitual en la escuela italiana, entre pares, es el castellano (*quando c'è diciamo so *cialmente par*lando nella scuola italiana ... la lingua normale è il castellano*). A pesar de un breve desacuerdo, que se caracteriza por enlaces y solapamientos, Alfonso y Amalia coinciden:

AQ.: e gli amici suoi che sono catalani? quando parlano fra di loro parlano in cat in castellano non in catalano

AM.: sì (..) le compagne di classe che a casa parlano come lingua dominante cioè il catalano però con tra di loro io io [lo noto]

R.: [con lei] diciamo

AM.: con lei e con le altre com*pagne parlano in [castellano]

AQ.: [no: diciamo] in genere [parlano:]

AM.: [sí sí] beh no no no perché dipende Q. perché=

AQ.: =perché indubbiamente quando [sono quando]

AM.: [ho tante amiche che di:] che sono di lingua materna: catalana [parlano catalano]

AQ.: [sì ma voglio dire] ma quando c'è diciamo so*cialmente par*lando nella scuola italiana

AM.: [el castellano castellano]

AQ.: [la lingua normale] è il castellano=

AM.: =sì sì=

AQ.: =non è l'italiano=

AM.: =no no=

AQ.: =né il catalano, (20) 971-988

Amalia abre una secuencia temáticamente marcada a propósito del castellano como lengua de uso habitual entre pares en la escuela italiana, pero ahora en lugar de centrarse en el abandono del catalán como lengua base se centra en el italiano. La opinión de los profesores refrenda la suya: también los profesores *se enfadan* en ocasiones, porque los alumnos tienden a abandonar la lengua habitual del centro y vehicular con la práctica totalidad de los profesores.

La entrevistadora se centra en la lengua de uso habitual de los alumnos como marca de italianidad y utiliza también su identidad profesional para establecer una hipótesis de pesimismo típicamente docente (*la percezione dell'insegnante è sempre quella peggiore no?*) y la necesidad de constatar las percepciones maternas mediante estudios longitudinales (*dovremmo proprio fare una statistica*).

Para Alfonso, que construye colaborativamente su opinión, el castellano es la *lingua común* o *koinè* de un grupo que está mezclado: catalanohablantes, castellanohablantes, argentinos e italianos que aún no saben el castellano. Ahora se está refiriendo en lugar de a la escuela italiana en su conjunto a un único grupo, que conoce mejor: la clase de su hija (*il problema è che la scuola italiana almeno per parlo del gruppo de: An. no? della scuola*).

Para concluir Alfonso indica que también se forman grupos que hablan sus lenguas respectivas, probablemente como respuesta al desacuerdo que se produjo anteriormente con su mujer. Además, repite la categorización del grupo catalán a partir de su lengua de uso habitual (*che dopo (.) due catalani parlano fra di loro in catalano e due italiani parlano fra di loro in italiano ... quello sì è normale*):

AM.: infatti gli insegnanti a volte si arrabbiano no? perché vogliono che *parlino: in italiano ma parlano italiano con l'insegnante poi tra di loro (.) eh immediatamente scatta

R.: sì probabile (.) anche se (.) magari (.) perché ci sono dei ragazzi che hanno: questa cosa quest'identità italiana molto marcata? e con un altro? parlano in italiano no? [depende dai casi:]

AM.: [sì sì ci sono dei casi] ci sono alcuni casi ma soprattutto di quei [ragazzi]

R.: [certo] la percezione dell'insegnante è sempre quella peggiore no? io penso? allora: certo una percentuale precisa: non sap

AM.: [no]

R.: [non] la

AQ.: [è è]

R.: sappiamo dovremmo proprio fare [una statistica]

AQ.: [il problema è] che la scuola italiana almeno per parlo del gruppo de: An. no? della scuola [della classe]

AM.: [della classe]

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres>B1) Est. identitaria en Ent.a Aq.y Am.

R.: [della classe:]

AQ.: ci sono (.) catalani parlanti (.) castellani parlanti (..) e chiaro c'è u:n gruppo m: molto mescolato perché ci sono argentini=

R.: =sì=

AQ.: =gente che viene di fuori=

R.: =hm=

AQ.: =italiani che devono imparare il castellano e così via (.) allora in genere in genere hm fra di loro (.) socialmente (.) la lingua predominante è il castellano

AM.: sì sì

R.: perché è la lingua comune suppongo

AQ.: la lingua comune [voglio dire]

R.: [hm]

AQ.: la koinè e queste cose (.) che dopo (.) due catalani parlano fra di loro in catalano e due italiani parlano [fra di loro in italiano]

AM.: [sì (.) sì questo sì]

AQ.: quello sì è normale ma in genere per la esperienza che ho io (.) che:=

AM.: =il gruppo parla castellano=

AQ.: =il gruppo parla castellano, (21) 989-1022

Como se verá en la entrevista a la hija (categoría 1, Ent. a An., (15)) Anita no tiene ocasión de ver a amigos fuera de la escuela, porque no realiza actividades extraescolares, y además en sus ratos libres prefiere quedarse en casa. Tuvo contacto con amigos que hablaban catalán durante el período en que hizo la catequesis. Al parecer en el parvulario, hasta los seis años, también se hablaba catalán.

6. Alfonso y la inutilidad de las lenguas minoritarias. Alfonso, Amalia y el conflicto del catalán.

Esta categoría se desprende de la última sección de la entrevista a Amalia (fragmentos 27 a 30), que se centra en la competencia comunicativa y lingüística y las pautas de uso lingüístico. Su análisis para el establecimiento de categorías figura en la sección de la entrevista conjunta, porque el grado de participación de Alfonso es elevadísimo²⁰⁹.

Como indiqué en las categorías 3, 4 y 5 de su entrevista, Alfonso se siente muy distanciado del grupo étnico gallego de Barcelona, con el que no tiene ninguna relación, ni siquiera para tener ocasión de hablar gallego, que es la lengua de uso habitual con su familia de origen desde que nació.

El motivo principal reside en que los gallegos cuando están fuera de su región tienden a unirse entre ellos (*son mundos cerrados*). De hecho Alfonso se autocategorizó como un “caso raro de desplazado” y de “gallego”, por el hecho de formar parte de una pareja mixta (*la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos... las parejas mixtas todavía hoy son casos raros ...porque se encuentran un poco desplazados*). Es un caso especial, junto con su hermano, con quien comparte identidad matrimonial mixta, porque ninguno de los dos siente *morriña* de Galicia (categoría 1 de la entrevista conjunta).

Alfonso se siente gallego, pero la cuestión de su identidad étnica es un tema que prefiere no plantear jamás (Ent. a Alfonso, categoría 5, (10)), ni dentro ni fuera de la entrevista.

²⁰⁹ Efectivamente en el fragmento (27) se produce una extensa intrusión de Alfonso que incluye una narración espontánea sobre un gallego en el Pirineo que hablaba catalán. De manera que en el fragmento (28) la entrevistadora se dirige a ambos padres como destinatarios (*però diciamo che se qualcuno vi parla in catalano? come rispondi in spagnolo? o in catalano, 2595-2596*), que responden por separado. De la respuesta de Alfonso, a propósito de un profesor de Perpiñán con el que Alfonso hablaba catalán, deriva el tema de la ideología lingüística de ambos padres hacia el catalán, que comporta algunas desavenencias; fragmento (29). El fragmento (30) es una larga narración espontánea de Alfonso sobre el mismo tema.

Al respecto, indicó explícitamente que su identidad étnica es múltiple en cuanto a que varía según el interlocutor con el que esté hablando (*depende de quién me lo pregunta*). Cree que los temas de identidad étnica quedan colocados en la actualidad en el sector político, y están connotados ideológicamente.

Pues bien, Alfonso efectúa una larga intrusión en la entrevista a su mujer con una narración espontánea. El principal personaje es un gallego que habla catalán (*aveva l'accento gallego ma parlava catalano*) y que hubiera preferido no mostrar sus marcas transcódicas para no ser identificado como gallego (*gli ho detto "lei è gallego" mi ha detto si è arrabbiato con me e ha detto "sì"*).

La narración espontánea tiene la función de indicar, por un lado, que ni él ni su mujer han tenido nunca problemas de comunicación en Cataluña a pesar de no hablar catalán y de mostrar, por otra parte, que existen gallegos que hablan catalán. Para finalizar, resulta muy interesante que el personaje principal de la narración coincida con Alfonso en la necesidad de ocultar su identidad gallega. Si tenemos en cuenta que el entrevistado, respecto a sí mismo, considera que en la actualidad indicar que uno se siente gallego está connotado (Ent. a Aq. categoría 5, (10)), y que, por otra parte, tiene una visión muy purista de todas las lenguas que le impide usarlas productivamente (Ent. a Aq. categoría 7, (3) (5)), podemos llegar a la conclusión de que Alfonso se identifica, en cierto modo, con el caso del gallego en el Valle de Arán.

Por otra parte, según se desprende de esta narración, para Alfonso hablar catalán constituye una de las maneras potenciales de no ser distinguido del resto de catalanes, si tenemos en cuenta que el entrevistado categoriza a los catalanes principalmente a partir de su lengua de uso habitual (categoría 5 de la presente entrevista, (19) 964).

Amalia, por su parte, se centra en indicar que es capaz de producir frases en catalán (*io penso che posso imbastire una frase*), afirmación que tras la narración de Alfonso aplica también a su marido (*una frase eh qualche frase in casta in catalano la possiamo imbastire:: in caso di necessità ... non non ci sarebbero problemi*). También se suma a las indicaciones del marido sobre la estrategia comunicativa que utilizan cuando el otro interlocutor no habla castellano (Aq.: ... loro parlavano catalano e noi e noi castellano; Am.: in genere ... parla a noi ci parla in catalano? e tu rispondi in castellano? e e la comunicazione è perfetta):

R.: per dire quando uno va all'interno della Catalogna? ci sono dei posti dove parlano solo catalano e: la realtà è questa...

AM.: va beh io penso che posso imbastire una frase (.) sì sì sì (.) sì sì sì

AQ.: yo noi siamo stati molti anni fa (.) nel Pirineo catalano=

AM.: =e non abbiamo avuto problemi=

AQ.: =e mai abbiamo trovato persone che non sapessero: che non sapessero [castellano]

R.: [sì no ma]gari parlano spagnolo però che spagnolo [no? perch]

AQ.: [*no loro] parlavano catalano e noi e noi castellano=

R.: =no voglio dire [che i casi si trovano]

AQ.: [*no ma **sì:::] e::: voglio dire io l'esperienza che ho avuto che una volta (.) mi sono trovato con un tizio che parlava catalano (.) e gli ho detto "lei è gallego" mi ha detto (.) si è arrabbiato con me e ha detto "sì"

AM.: come si è arrabbiato con te

AQ.: ti ricordi quella volta che siamo stati a (.) nella zona de: de=

AM.: =ah sulla montagna sì sì [sì sì sì]

AQ.: [sulla montagna] in Valle de Arán (esp.) che era un [gallego che era venuto qui nel quaran*totto]

AM.: [sì sì (.) sì sì sì] e ancora conser[vava]

AQ.: [a fare] e aveva l'accento gallego ma parlava catalano

AM.: no comunque e:

R.: [ma perché si è arrabbiato? ma perché si è arrabbiato?]

AM.: [perché probabilmente]

AQ.: nella zona diciamo più più più più (.) più chiusa e ma non c'è=

AM.: =no arrabbiato perché no e si e s

AQ.: che avessi=

AM.: =non voleva sì :: il fatto di scoprire l'accento gallego non gli è piaciuto #R. ríe#

AQ.: ma comunque voglio dire eh siamo stati nella zona più più: (.) più *chiusa dove: si parlava meno castellano ma: non ci sono stati mai [problemi]

AM.: [no] in genere la soluzione era sempre quella (.) parla a noi ci parla in catalano? e (.) tu rispondi in castellano? (.) e e la comunicazione è perfetta

AQ.: io (.) hm in quell'epoca non ho *mai [avuto]

AM.: [però] ecco una frase eh qualche frase in casta in catalano la possiamo imbastire:: in caso di necessità insomma #ríe# non non ci sarebbero problemi, (27) 25-60-2593

El personaje de la narración es extraordinario para Alfonso por otro motivo: por su ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias. Para Alfonso gallego y catalán, lenguas patrimoniales de España, minoritarias, no son ni tienen posibilidad de ser lenguas de cultura. Este tema surge de la pregunta que la entrevistadora plantea a ambos entrevistados sobre su comportamiento cuando alguien se dirige a ellos en catalán (*però diciamo che se qualcuno vi parla in catalano? come respondi in spagnolo? o in catalano*). Alfonso responde con una narración espontánea en la que indica que, al igual que su mujer, en estas situaciones él habla castellano y el otro interlocutor catalán. Alfonso se encontró en esta situación en Perpignan (*a Perpignan con un professore di Perpignan che mi parlava in catalano io parlavo in castellano*) y le resultó mucho más fácil, “sin problemas”, que con *algunos catalanes*. Es decir, que en Cataluña ha tenido algunos problemas en situaciones similares (*e non c'è s non c'è stato (.) diciamo era molto più facile che non (.) a volte con qualcuni catalani*). Efectivamente Alfonso cree que las personas que no cambian al castellano en estas situaciones se comportan así para reforzar sus límites etnolingüísticos (*trovo quelli che parlano catalano? e lo parlano per (.) per dimostrare che sono catalani*), aunque vuelve a negar que ello comporte ningún problema:

R.: hm hm però diciamo che se qualcuno vi parla in catalano? come respondi in spagnolo? o in catalano ... e se parla se continua a parlare in catalano?

AM.: sì sì per me eh va bene lo stesso [...]

AM.: mi son trovata in questa situazione e non eh (.) senza problemi

AQ.: anche a me è successo però a Perpignan (.) a Perpignan

R.: con il catalano?

AQ.: a Perpignan con un professore di Perpignan che mi parlava in catalano [io parlavo in castellano]

R.: [sì sì no no (.) ah (.) beh certo] hm hm=

AM.: =sì sì

R.: sì ci sono dei settori poi nell'Università a Perpignan che : ci tengono

AQ.: che er di: era (.) e non c'è s non c'è stato (.) diciamo era molto più facile che non (.) a volte con qualcuni catalani no? ... ma comunque in genere non (.) io non ho trovato mai: (..) problemi voglio dire trovo quelli che parlano catalano? e lo parlano per (.) per dimostrare che sono catalani (..) ma non (3sec) non ci sono:, (28) 2595-2616

Sin embargo la entrevistadora plantea una posible situación de conflicto. A diferencia de lo que indicó Alfonso en su entrevista individual, ahora surge explícitamente la imagen que tiene el entrevistado de las lenguas minoritarias.

Efectivamente Alfonso terminará por indicar interesantes aspectos de su ideología lingüística hacia las lenguas minoritarias, en virtud de las intervenciones de la madre, que desembocarán en el tema de los estudiantes extranjeros que prefieren no venir a las universidades catalanas a causa del catalán.

Inmediatamente después del fragmento anterior, en el que ambos padres han indicado repetidamente que nunca han tenido *problemas*, ni siquiera en el Pirineo catalán, la entrevistadora insiste en aspectos de ideología lingüística, a partir del conocimiento compartido de la entrevista individual a Alfonso -fragmento (4)- en que hablaron del hecho de que el catalán sea lengua oficial en la universidad (*può dar più fastidio quando sei costretto a fare qualcosa? per questo dicevo all'inizio scrivere qualcosa in cata*lano perché deve essere in cata*lano*). Amalia responde en nombre de los dos: según ella el catalán nunca se impone (*non te lo impongono*) o al menos ella no ha vivido esta experiencia (*a me non è mai successo*).

Alfonso coincide en la consideración de la entrevistadora, la solicitud de ayudas debe realizarse en catalán, pero no considera un problema el realizarlo, aunque necesita ayuda para llevarlo a cabo (*come sto in un departamento che c'è gente hm catalano parlante (.) io faccio lo scritto e dopo lo traducono al catalano*):

R.: sì magari può dar più fastidio quando s sei costretto a fare qualcosa? per questo dicevo all'inizio scrivere qualcosa in cata*lano perché deve essere in cata*lano oppure

AM.: sì ma non te lo impongono no:?=

R.: =no? (.) perché c'è questa s

AM.: sì

R.: ti ri*trovi nella: situazione

AM.: a me non è mai successo (.) perché::

R.: non so eh? sto p pensando: a:l contesto universitario [perché]

AM.: [sì] forse lì sì

R.: per esempio quando uno [deve]

AQ.: [(xxx)] contesto universitario è stata u:na difesa parlo gallego

R.: (.) sì però per esempio quando uno deve richiedere un aiuto? sto pensando a: agli aiuti alle bo

AQ.: [(xxx)]

AM.: [ah per esempio]

R.: [sì a a a al Dursi] e via dicen[do]

AQ.: [*beh]

R.: bisogna farlo in catalano se lo fai [in spagnolo]

AM.: [ah sì]

AQ.: [catalano]

R.: è finita

AQ.: mah come sto in un departamento che c'è gente hm catalano parlante (.) io faccio lo scritto e dopo lo traducono al catalano, (28) 2617-2639

De los dos padres, es Amalia la primera que trata el tema de la ideología lingüística hacia las lenguas minoritarias (y en concreto, hacia el catalán) de manera más extensa y abierta. Amalia indica el caso de dos estudiantes americanas, en una narración espontánea con citas, que le dan mayor vivacidad. Para esta narración indica a su marido como destinatario. Estas estudiantes llegaron a Barcelona con una beca Erasmus y prefirieron trasladarse a Madrid porque habían estudiado con profundidad el castellano (*dicevano eh "noi abbiamo i impiegato tempo per imparare bene il castellano e per parlarlo per scriverlo poi per prepararci veniamo qua?*) no sabían catalán (*chiesero poi a Madrid? (.) perché loro non avevano imparato il catalano*) y consideraban que no iba a servirles en un futuro (*e ci mandano a corsi: rapidi di catalano? (.) a noi non interessa il catalano? perché è una lingua che: hm nel futuro non ci interessa?*).

Alfonso conoce el caso de estudiantes sicilianos de medicina que ya no vienen a Barcelona por el mismo motivo (*quelli che: di Sicilia che venivano di medicina che venivano prima a Barcellona? non vengono più*) y dice que los que vienen no van a clases de catalán.

Amalia categoriza estos hechos como *problemas* (*ci sono stati problemi ci sono stati problemi*) mientras Alfonso pone en relieve que lo acaecido es utilizado por las personas de su entorno como argumento para sostener posturas ideológicas muy diferenciadas (*questo è un fatto che: chiaro ognuno l'adopera come vuole preferi*).

El desacuerdo entre los cónyuges surge a partir de la afirmación de Amalia de que a partir de estos hechos su marido (o bien la gente en general) puede inferir conclusiones determinadas (*a parte la la la deduzione che tu puoi fare evidentemente son fatti che*). Alfonso se distancia con fuerza de cualquier interpretación ideológica, y atribuye sus afirmaciones anteriores a otra persona, con polifonía (*io non faccio questa deduzione #con suficiencia# io lo dico perché me l'ha detto A. *R.*)

AM.: no ma io Qui. io ricordo adesso (.) che dici questo: ricordo (.) delle: ragazze americane? che con l'Erasmus no l'Erasmus no perché l'Erasmus è europeo sono venute qua m: per studiare? ... e chiesero poi a Madrid? (.) perché loro non avevano imparato il catalano [...]

AQ.: io lo *so son stato alla Sicilia e mi hanno detto (.) che quelli che: di Sicilia che venivano di medicina che venivano prima a Barcellona? (.) non vengono più

R.: hm hm [gli Erasmus no?]

AM.: [ci sono stati problemi] ci sono stati problemi

AQ.: non vengono più

AM.: sì sì

AQ.: e e: quelli che vengono non vanno a: non vanno a lezione di catalano perché non: =

R.: =non gli interessa

AM.: eh quello lo sentito pure io? (.) parlo degli studenti studenti che (.) chiaro (.) [vengono:]

AQ.: [como] questo è un fatto che: chiaro ognuno l'adopera come vuole preferi =

AM.: =però no però vabbè chiaro a parte la la la deduzione che tu puoi fare evidentemente son fatti che

AQ.: io non faccio questa deduzione #con suficiencia# io lo dico perché me l'ha detto A. *R.

AM.: sì sì [ma io non ti dico]

AQ.: [i miei studenti che andavano] prima a Barcellona (.) non *vengono già

AM.: per il catalano perché [chiaro]

AQ.: [*o] se vengono *chiedono dove: fanno (.) se lo chiedono in catalano o in castellano (.) se lo chiedono in catalano non vanno a lezione [...]

AM.: ma vengono magari perché hanno studiato il castellano? (.) e: non hanno studiato il cata*lano (.) e mi ricordo queste ragazze americane dicevano eh “noi abbiamo impiegato tempo per imparare bene il castellano e per parlarlo per scriverlo poi per prepararci veniamo qua? e e ci mandano a corsi: rapidi di catalano? (.) a noi non interessa il catalano? perché è una lingua che: hm nel futuro non ci interessa? “=

R.: = hm hm =

AM.: = e e e: quindi non si trovano: e s e se ne andarono (.) se ne andarono, (29) 2641-2671, 2684-2690

Alfonso posee una ideología lingüística que coloca a las lenguas en una escala de valor según su número de hablantes: de esta forma el gallego y el catalán quedan por debajo de otras lenguas con mayor número de hablantes, como por ejemplo el inglés (o implícitamente el castellano), y no se las puede considerar como lenguas de cultura.

Efectúa una atenuación: *mi sembra molto bene che vogliono promuovere il catalano e così via*. Pero la opinión de Alfonso respecto a las lenguas minoritarias es muy explícita. Surge de la intervención de la entrevistadora en que manifestaba su sorpresa por el hecho de que los estudiantes sicilianos, que viven una situación de bilingüismo (italiano/ siciliano) parcialmente comparable a la catalana decidieran no volver a Barcelona (*ci sono delle cose curiose perché eh il siciliano è un'altra lingua tutti lo sanno, non è ritenuto così perché non interessa*).

Amalia pone en relieve el atributo de “lengua familiar, con usos diglósicos” aplicable al siciliano (*non a livello pubblico*) y a todos los dialectos (*lingue o dialetti in Italia si*

parlano eh a livello familiare cioè e si col e si coltivano perché sono e si amano) y compara implícitamente la situación italiana, sin conflicto, con la situación catalana, que categoriza como conflictiva (*logico ma non c'è la pretesa di farli diventare lingue eh comuni di una comunità per per eh la burocrazia per gli atti *pubblici per la cu per l'insegnamento allora il con*flitto con con l'italiano non esiste*).

Alfonso, por su parte, construye su opinión precisamente sobre este concepto de “lengua familiar o diglósica” (*AM.: sì non eh non a livello pub[blico non] / AQ.: [sì appunto] sono problemi che così la storia*): aunque pueda resultar muy desagradable, las lenguas minoritarias como el catalán o el gallego no se pueden considerar lenguas de cultura, lenguas con las que se difunda el pensamiento científico, porque el número de hablantes es muy pequeño. Por tanto no se pueden considerar “útiles” (*non contano per niente nel mondo*): *la cultura scientifica si scrive in inglese ... se non è in inglese già non conta e in lingue minori meno ancora; pensare che il catalano può diventare una lingua di cultura (.) è inutile ... perché sono quattro milioni ... non contano per niente nel mondo*.

Hay citas, que dan mayor veracidad a lo que está indicando, a pesar suyo (“*è spia*cevole*“ #evidencia# *eh* “*d'accordo*“ #con dureza# *como e:l ga*llego*).

Para Alfonso la situación es comparable con Italia, en la que no se puede plantear una iniciativa similar a la catalana para todos los dialectos porque sería una iniciativa *inútil* (*non serve a nulla*): *fanno come in Ispagna ancora sarebbe *peggio perché c'è il siciliano c'è il: geno*vese c'è il ... veneto (.) c'è il sardo e così via (.) e se *tutti vogliono parlare la sua (.) propria lingua (.) e vogliono fare la sua propria cultura il risultato ... non serve a nulla sparirebbe*.

Según Alfonso esta consideración se coloca en un plano distinto respecto al hecho de que determinados códigos, como el sardo o el siciliano, se puedan considerar lenguas o no (*sì ma è che il problema è il problema è ...non è un fatto di lingue*). Se trata de un *problema científico*, un problema de *número potencial de receptores*.

Alfonso pone el ejemplo de Suecia (con mucho énfasis en palabras concretas) donde tienen un número de intercambios elevado y de éxito porque las clases se imparten en una lengua con un número mundial de hablantes muy elevado. Es un país donde además la lengua original es una “lengua familiar con usos diglósicos” (*in Esvezia in genere si parla in inglese ma a livello familiare parlano in Esve*dese ...per le *strade per quello che mi hanno rac*contato ... le le*zioni le *fanno in in*glese ... perché (.) altrimenti non *hanno nessuno studente di *fuori (..) per semplic per ragioni eh evi*menti sono poca *gente (.) e non vi non non arriverebbe nessuno (.) tranne quello che si vogliono specializzare nella lingua sve*dese*).

Esto significa que Alfonso está expresando también, implícitamente, su desacuerdo por el hecho de que la universidad en que trabaja el catalán sea lengua oficial, ya que constituye el motivo principal por el que el conocimiento se difunde poco, y el número de estudiantes de intercambio es cada vez más bajo.

A pesar de que sea Amalia quien ha incluido a su marido en la constelación de participantes al principio del fragmento 29 (*no ma io Qui. io ricordo adesso (.) che dici questo: ricordo (.) delle: ragazze americane*) Amalia pone en relieve que las intervenciones de Alfonso constituyen una intrusión, por su extensión (*Qui. non allungarti perché #rie#*) y el hecho de relegarla a la posición de destinatario secundario con pocas posibilidades de control del tema o de tomar el turno de palabra (*Qui. scusa (.) ti interrompo*):

R.: però proprio siciliani (.) ci sono delle cose curiose perché eh il siciliano è un'altra lingua tutti lo sanno=
AM.: =sì sì
R.: non è ritenuto così perché non interessa=
AM.: =però è una lingua però è una lingua
AQ.: in Sicilia io mi ricordo che è quello di sempre (.) in Sicilia che parlano siciliano parlano fra di loro
R.: hm hm
AM.: sì non eh non a livello pub[blico non]
AQ.: [sì appunto] sono problemi che così la storia e: (.) è così può essere molto spiacevole ma è così (.) e:: la:: eh tra l'altro (.) adesso già c'è un principio (.) la cultura scientifica si scrive in inglese ... se non è in inglese già non conta e in lingue minori meno ancora
R.: hm [hm hm]
AQ.: [gli sve]dese non scrivono in esvedese perché nessuno li [legge]
R.: [è logico] hm hm [no (.) proprio]
AQ.: [voglio dire a me] mi sembra molto bene che vogliono eh p promuovere il catalano e così via ma (.) pensare che il catalano può diventare una lingua di cultura (.) è inutile (.) perché? perché sono quattro milioni (.) no non ci sono di più (.) non contano per niente nel mondo (.) "è spia*cevole" #evidencia# eh "d'accordo" #con durezza# como e:l ga*llego
AM.: no no questo ce l'ha anche l'italiano [l'italiano]
AQ.: [ma dopo] l'italiano eh e ma non si può fare a meno (.) se in I*talia (.) fanno come in Spagna (.) ancora sarebbe *peggio (.) perché c'è il siciliano c'è il::: geno*vese c'è il
AM.: [*sardo]
AQ.: [e il ve] e il veneto (.) c'è il sardo e così via (.) e se *tutti vogliono parlare la sua (.) propria lingua (.) e vogliono fare la sua propria cultura [il ris]ultato
R.: [hm]
AQ.: non serve a nulla sparirebbe
AM.: Qui. (.) non allungarti perché #rie#
R.: no però il sardo no vabbè comunque il sardo è riconosciuto come una lingua
AM.: il sardo sì
AQ.: [sì ma è che il problema è il problema è]
R.: [ma gli altri no]
AM. [no ma no ma c'è è un fatto]
AQ.: [non è un fatto di lingue]
R.: [appunto ci sono queste differenze che]
AQ.: è un proble è un problema di tipo scientifico (.) la differenza fra una lingua [e un]
AM.: [no però] Qui. scusa (.) ti interrompo (.) c'è una differenza fondamentale (.) il e:h lingue lingue o dialetti (.) in Italia si parlano eh a livello familiare (.) cioè e si col e si coltivano perché s sono e si amano (.) anche queste lingue è logico (.) ma non c'è la pretesa (.) di: farli diventare lingue eh comuni di una comunità (.) per per eh la burocrazia per gli atti *pubblici per la cu per l'insegnamento (.) allora il con*flitto con con l'italiano non esiste=
R.: =hm hm hm=
AM.: =cioè c'è l'italiano? (.) e ci sono le le lingue? però a livello eh diciamo di e::: (.) familiare sì (.) a livello: diciamo di relazioni umane
AQ.: in Esvezia in Esvezia in genere si parla in inglese ma a livello familiare parlano in Esve*dese
AM.: beh si parla in inglese dove? [in che senso?]
AQ.: [Am.] mah *no per le *strade per quello che mi hanno rac*contato in in Am. in Esvezia (.) le le*zioni le *fanno in in*glese
AM.: sì
AQ.: perché (.) altrimenti non *hanno nessuno studente di *fuori (..) per semplic per ragioni eh evi*denti sono poca *gente (.) e non vi non non arriverebbe nessuno (.) tranne quello che si vogliono specializzare nella lingua sve*dese, (29) 2961-2749

7. Alfonso categoriza a los catalanes por sus límites etnolingüísticos

La ideología de Alfonso con respecto a las lenguas minoritarias se extiende durante otra entera secuencia. Inmediatamente después de haber indicado explícitamente cuál es su ideología (categoría 6), Alfonso utiliza una narración espontánea que se sitúa en su ámbito profesional, cuyos personajes principales son él mismo y un americano que, sin conocerle personalmente, dirigió a él por email en catalán. La narración empieza como una atenuación con respecto a sus opiniones inmediatamente anteriores.

De la misma manera que existen gallegos que hablan en catalán (categoría 6 de la presente entrevista, (27) 25-60-2593), existen americanos que también lo hablan (*ci sono americani che vengono e parlano cata*lano*) y lo cultivan (*specializzati nella cultura catalana no?*). E incluso existen aquellos que saben catalán y no saben castellano: *quelli che fanno ... la storia *giuridica del catal .. di Catalogna? hm: *sanno il cata*lano e non sanno a *volte non sanno il caste*llano *o *sanno le due *lingue.*

Por otra parte, a través de la narración, como se verá en seguida, Alfonso categoriza a los catalanes por sus límites etnolingüísticos y territoriales. Esto refuerza el análisis de las categorizaciones implícitas de los catalanes que se realizó a propósito del fragmento (20) y (28) de la entrevista conjunta, en las categorías 5 y 6 respectivamente.

Según el entrevistado el grupo de americanos que estudian historia en Cataluña atribuyen identidad lingüística catalana o al menos una competencia en catalán a todos los residentes en Barcelona (*e a me mi scrivono in catalano perché sto a Barcellona ... pensano che io sono catalano*).

La entrevistadora se centra en el uso simbólico del catalán: el hecho de utilizarlo como una forma de respeto por el lugar (*per essere rispettosi no? magari sì che questa: #rie#*)

Pero Alfonso se centra en el hecho de que después de haberle escrito en catalán, el americano se disculpó, al parecer porque supo de alguna forma que Alfonso utilizaba habitualmente el castellano para sus publicaciones (*mi ha chiesto scusa perché mi scriveva in catalano ... no non mi conosceva ma ... immag ... conosceva alcuni: lavori miei ... e allora sapevo che io scrivevo in castellano*).

Alfonso se distancia, junto con su mujer, de la interpretación conflictivista de la entrevistadora, y se centra en el hecho de que el americano no sabía español, aunque más adelante no puede asegurarlo.

Su mujer no deja a un lado que en Cataluña exista una situación conflictiva (*forse perché pensano che ci sia un conflitto maggiore di quello che c'è*):

AQ.: e (.) ci sono americani che vengono e parlano cata*lano (.) io ho un americano che mi scrive e mi scrive in cata*lano [...]

R.: ma è un caso: su su [un milione]

AM. [#rie#]

AQ.: *no *no *no *no gli americani mol diciamo (.) quelli che ... specializzati nella cultura catalana no? ... e che fanno historia

R.: [sì sì ci sono: ci sono le lauree]

AQ.: [non parlo di questo catalano*no] quelli che fanno sulla storia del catalano? o la storia *G. del catal dici: di Catalogna? hm: mi sc *sanno il cata*lano e non sanno a *volte non sanno il caste*llano *o *sanno le due *lingue (.) *e a me mi scrivono in catalano perché sto a Barcellona

R.: [certo]

AQ.: [pensano] che io sono catalano

R.: hm hm (.) ah direttamente no? però il primo contatto è [in catalano]

AQ.: [sì sì es que:] tra l'altro un

R.: per essere rispettosi no? magari sì che questa: #rie#

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres>B1) Est. identitaria en Ent.a Aq.y Am.

AQ.: *no: peggio ancora questo mi ha scritto e mi ha chiesto scuse dopo dicendo che mi scriveva in catalano

AM.: ti ha scritto scusa?

AQ.: sì mi ha chiesto scusa perché mi scriveva in catalano=

R.: =magari perché do perché se ha risposto in: spagnolo [beh non lo so]

AQ.: [no non mi] conosceva ma (.) mi si immag *no (.) conosceva alcuni: lavori miei (.) e allora sapevo che io scrivevo in castellano no? [niente di più]=

R.: =cioè proprio ipersensibili no? [perché]

AM.: [#rie#]

R.: magari sanno che qui o **pensano che ci sia [un conflitto]

AM.: [forse perché pensano] che ci sia un conflitto maggiore [di quello che c'è]

R.: [e quindi]

AQ.: no no no no io credo che era molto più semplice (.) un tizio che: che sa catalano (.) scrive a un signore che è castellano (.) vuole fare eh (.) non scrive in inglese? e chiede scusa per scrivere in catalano (.) ma non per un problema [dal punto di vista politico voglio dire]

AM.: [perché non sa castellano perché non sa castellano]

AQ.: appunto semplicemente [questo]

AM.: [ho capito]

AQ.: niente di più non:

R.: [ah si?]

AQ.: io credo=

R.: =perché dopo si è dimostrato che non sapeva lo spagnolo

AQ.: (xx) io non ho ho pochi contatto con queste persone [...]

AQ.: quelli che co*nosco in genere? sanno castellano e dopo di imparare castellano imparano catalano

R.: ahá=

AQ.: =alcuni di questi no? (.) no: niente di più, (31) 2751-2803

Entrevista a Amalia. Categorías descriptivas.

1.La biografía de Amalia

2.El entorno social de Amalia y Alfonso en Barcelona

3.Amalia es extrovertida, moderna, urbana

4.Amalia y los grupos étnicos.

4.1.Amalia se distancia de los estereotipos

4.2.Los italianos confunden a los sudamericanos con los españoles

5.Amalia, los españoles y los catalanes

6.Amalia, el italiano y su italianidad

6.1.Amalia y su italianidad arraigada en España

6.2.Amalia y el italiano

7.Amalia multilingüe

8.Amalia y su preferencia lingüística

9.Amalia y el catalán.

10.Amalia y las alternancias

10.1.Alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

10.2 Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

FIGURA 85

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Amalia

Amalia nació en Roma el año 1944, durante la segunda parte de la guerra mundial. Cuando se la entrevistó tenía 58 años. Sus padres nacieron en una pequeña ciudad a treinta kilómetros de Roma. Su padre era comerciante; murió cuatro años antes. Su madre es ama de casa y aún vive, en Roma. Toda su familia es del Lazio.

Hasta su matrimonio, Amalia vivió en Roma (*sempre solo a Roma*, (14) 1950).

Se casó en agosto del 1970 en Roma y se trasladó inmediatamente a España. Sus traslados precedentes a España fueron a Galicia, para conocer a la familia de su futuro esposo. Leyó su tesis de licenciatura en Roma, en otoño de 1969, sobre un tema sociológico, a partir de la figura de Ortega y Gasset. El año académico 1969-1970 estuvo en Madrid junto con Alfonso. Durante este año empezó el proceso de convalidación de su título universitario (*ho fatto due o tre esami in filologia italiana? perché hm per fare la convalida*, (2) 1231-1232). Antes de su segundo traslado a Barcelona vivieron en distintas ciudades: tres años en Santiago, dos en Cáceres y cinco en Granada.

Mientras vivió en Roma Amalia impartía algunas clases particulares de latín. Actualmente, en Barcelona también imparte clases particulares, principalmente a alumnos de la escuela italiana, de inglés y latín además de gramática del italiano y del español y ocasionalmente literatura.

Amalia y Alfonso tuvieron a su hija Anita siendo ya bastante mayores: 42 y 45 años respectivamente.

2. El entorno social de Amalia y Alfonso en Barcelona

Todos los amigos italianos de Amalia están relacionados con la Escuela Italiana (Ent. a Am. (9) 1575). Se relaciona con el grupo de padres en las reuniones de la APA (10), con los que Alfonso no se relaciona mucho (Ent. a Aq. (8) 426, 428)

También tiene relación con muchos alumnos de la escuela italiana, a los que imparte clases particulares (10).

El carácter abierto de Amalia (como se verá en la categoría 3) la lleva a relacionarse a diario con las personas del barrio, con su portero (Ent. a Am. (19) 2174-2175).

Son también amigos de familia algunos profesores con los que se relaciona Alfonso, tanto de Barcelona (15) 1980-1981; Ent. a Aq. (8) 414-415) como de Roma (Ent. a Am. (19) 2185-2186).

3. Amalia es extrovertida, moderna, urbana

Alfonso categoriza a su mujer como una persona muy comunicativa, extrovertida, con facilidad para conocer gente, con una intrusión que ella acepta (*per te poi*).

Alfonso pone en relieve su identidad comunicativa de nuevo en la categoría 6. de la presente entrevista, (20) 2261-2281.

Como se confirmará en la entrevista a Anita, esta categorización de la madre parece corresponder a un aspecto de la identidad de Amalia que la familia considera particularmente destacable. Efectivamente este aspecto de su carácter le permite utilizar las lenguas extranjeras con mayor facilidad que Alfonso en caso de necesidad (categoría 11, Ent. a An. (21) 1023-1026)

AM.: [sì] poi era gente del quartiere: e: e poi::: quando ho cominciato a fare a andare a lezione d'inglese da andavo all'Esade (.) ho co ho fatto amicizia lì nei *corsi con alcune per*sone (.) poi conosci il ma*rito la *moglie sai queste cose? poco a poco... poi hm (.) è relativamente facile conoscere gente=

R.: =hm=

AM.: =quello che è meno facile: [(xxxx)]

R.: [sì se ti] muovi un po' poi studiando:

AQ.: per te poi

AM.: #ríe# sì per me non è per niente difficile (.) però (.) una cosa è conoscere gente una cosa è avere una relazione già di una certa profondità ...che (.) ce la puoi avere evidentemente però (.) insomma non è che tutti quelli che conosci poi (.) sono grandi amici evidentemente ma ma (.) conoscere gente sì io: , (14) 1985-1998

Además de extrovertida, Amalia es una persona moderna. En el interior de una secuencia marcada por su extensión, en la que describe sus sucesivos viajes a España, su duración y diferentes motivos, Amalia describe en clave de broma, las circunstancias en que decidió convivir con actual esposo antes del matrimonio (*dissi ai miei genitori che (.) non potevo sposarmi subito così che dovevo fare una vita normale di fidanzata #ríe#, (2) 1222-1223*).

En el interior de una narración espontánea a propósito de un sacerdote argentino, a la que confiere mayor vivacidad con citas, Amalia se autocategoriza en el pasado, en su grupo de amigos, como una mujer distanciada de las advertencias eclesíásticas (*“al mare attenzione” ...tutto era peccato per lui una cosa terribile... e ci parlava di spiagge per uomini e spiagge per donne e noi ci piegavamo in due dalle risate (15) 2013-2017*). La alternancia al español, de tipo bilingüe, es involuntaria y probablemente no percibida (*prima di venire qui spa *gnoli ho conosciuto (.) un sacerdote che secondo me era assolutamente (esp.) matto, 2001*)

Amalia ha vivido en muchos puntos de España, pero en algunas ciudades se ha sentido mejor que en otras. Amalia se autocategoriza como una “persona urbana”: después de dos años en Cáceres “se sentía morir” (*credevo di morire*), porque tenía la percepción de vivir en una ciudad que no podía ser definida como tal por sus reducidas dimensiones (*città di provincia*). Y lo indica de manera enfática: *io sono di città grande riconosco che mi piace di più; io ho bisogno di una cit**tà (.) e quella non era una città; a me le città di provincia mi mi soffocano un po'.*

A la vez que indica que Cáceres no le gustaba, niega una categorización específica de los cacereños (*ma non per la gente*). Esto se debe al hecho de que en (13) Amalia acababa de distanciarse, en una secuencia marcada, de cualquier tipo de estereotipo sobre las personas relacionado con el territorio en que viven.

También categoriza Santiago como una ciudad provincial, en la que no se sintió bien por un motivo añadido: el clima (*Santiago mi piace moltissimo ma viverci ... per il clima*).

AM.: l'unica cosa è che chiaro (.) Cáceres (.) dopo due anni (.) credevo di morire perché una città [talmente (xxx)]

R.: [#sonríe# sì: e e]

AM.: io non vedevo l'ora di cambiare perché (.) ma non per la gente perché proprio (.) io ho bisogno di una cit**tà (.) e quella non era una città (.) Santiago (.) è lo stesso io vivere a Santiago Santiago mi piace moltissimo ma viverci (.) ha un cl per il clima e poi e a me le città di provincia mi mi soffocano un po' (.) e:h io sono di città grande riconosco che mi piace di più credi, (14) 1984-1901

Después de haber construido colaborativamente la categoría “sociedad” en lugar de “cacereños” (*magari anche per le persone che ci abitano ... non per come è la persona ma per il tipo di società*) Amalia indica que el tipo de sociedad de las ciudades provinciales tampoco le gustaba: *cerchi troppo chiusi ... dove tutti fanno tutto di te*. Al respecto Amalia construye una narración espontánea con abundantes citas que reproducen diálogos, y explica que en el círculo en que se movían, por definición

estrecho, un cierto día descubrió que todos sabían *vita morte e miracoli* de ella y de su marido, catedrático (*la moglie dell'ordinario*). Ellos, sin embargo, no se habían interesado por tener más información de las personas de su entorno:

R.: magari anche le persone perché cioè (.) quando soffoca la cioè la città però magari anche per le persone che ci abitano (.) proprio perché è un luogo piccolo non lo so eh dico

AM.: sì c'è anche quello

R.: non per come è la persona ma per il tipo di società=

AM.: =[tipo chiuso]

R.: [i rapporti] sociali come dire?

AM.: sì questo sì eh beh senz'altro=

R.: =no? =

AM.: la città piccola di provincia (è) anche una maniera di (.) essere maniera di vivere della gente no? e: (.) che un ci cerchi troppo chiusi=

R.: =hm=

AM.: =dove tutti sanno tutto di te (.) però senti tutto è relativo io ricordo gli anni che sono stata a Cáceres (.) alla fine quasi dei due anni sono venuta a sapere che tutti sapevano perfettamente #rie# vita morte e miracoli di *noi *due (.) e noi non sapevamo vita morte e miracoli

R.: #rie# degli altri

AM.: sì avevamo un degli amici e poi quando diceva mi dicevano (.) "sì" mi ricordo ancora "l'altro giorno parlavano appunto di di tuo marito nel in piscina" dico "(xx) piscina mio marito?" cioè non sapevano che io ero la moglie dell'ordinario (.) però (.) io non mi rendevo conto di questo capisci?

R.: [hm]

AM.: [quindi:] dipende un po' dalla maniera di vivere [...]

AM.: no no però esattamente (.) ti senti soffocata, (14) 1903-1929

La entrevistadora pasa a un plano personal: efectúa a su vez una narración espontánea breve sobre el período que transcurrió en una pequeña ciudad italiana, que categoriza negativamente tanto por el hecho de ser pequeña como por ser del sur (*poi nel sud ancora peggio*). Pero Amalia prefiere Granada, sureña, respecto a Santiago, por el clima. Alfonso efectúa una intrusión al respecto, y se produce un breve desacuerdo: Alfonso considera que desde el punto de vista social Granada es peor que Santiago, pero Amalia la prefiere por el clima (*Qui. hm.: però per me c'è l'elemento clima che è importante*). R. queda por unos turnos fuera de la constelación de participantes.

Amalia se vuelve a dirigir a la entrevistadora y concluye que Barcelona es una ciudad incomparable, la que prefiere sin lugar a dudas de España, aunque la coloca por debajo de Roma, su ciudad natal (*però per me è meglio Barcellona non c'è paragone ... dopo Roma Barcellona #rie#*):

R.: sì sì no io pure son vissuta in Italia nel sud in una città piccola per due anni e: dopo un po' ho detto basta:

AM.: le città piccole a me non piacciono (.) per viverci non [piacciono]

R.: [poi nel sud] è ancora [peggio]

AQ.: [(xxx)]

AM.: [te nel sud] sì lui sì lui è di città piccola #rie# a Gr eh a Gra*nada stavamo *bene perché Granada non è nemmeno così piccola

AQ.: (xxx)

AM.: è una bella città (.) *pe**rò ti dico mi fanno scegliere tra [Granada]

AQ.: [peggio] peggio Granada di Santiago

AM.: Qui. hm.: però per me c'è l'elemento clima che è importante

AQ.: eh quello è un'altra cosa=

AM.: =e a Granada c'è sempre il sole a Santiago è una tristezza il cli[ma]

R.: [hm]

AM.: capisci?

R.: hm hm

AM.: però per me è meglio Barcellona non c'è paragone

R.: hm

AM.: dopo Roma Barcellona #rie#, (14) 1930-1948

4. Amalia y los grupos étnicos.

4.1. Amalia se distancia de los estereotipos

De todos los lugares de España en que ha vivido, sus habitantes, y, más concretamente, de su primera estancia de una cierta duración en España, en la residencia de estudiantes de Madrid, lo primero que recuerda Amalia es su percepción de las distintas variedades de la lengua española. Las distintas entonaciones, acentos, y las primeras dificultades de comprensión (*cominciai a a avere hm: l'impatto dei dei de delle intonazioni degli accenti diversi che eh beh al principio era terribile per me #sonrie#*) que no subsisten (*quell'accento così (.) nasale no? che adesso per me è più facile no?*). Eran estudiantes del norte y el sur de España, como por ejemplo vascos, además de centroamericanos y sudamericanos, como por ejemplo nicaragüenses y cubanos.

Amalia abre una secuencia paralela en la que indica que además de la riqueza lingüística estas experiencias reafirmaron su creencia de que hay gente muy diversa en todos los lugares del mundo (*sono arrivata alla conclusione un'idea che già avevo ... che c'è tutto dappertutto*), es decir, que los tópicos no tienen razón de ser, y por este motivo se distancia con decisión de todos ellos (*cioè tu trovi a me questi topic di dire ... ho trovato persone simpatiche antipatiche aperte chiuse dappertutto*).

Amalia se refiere a los españoles de distintas regiones de España e indica algunos de los atributos que conoce (*etichette*) de cada grupo étnico a partir del criterio de categorización “carácter”, y los rechaza (*gli andalusi sono simpatici i baschi sono antipatici eh: proprio ... non mi dice niente... i catalani sono meno aperti dei se dei degli andalusi sì (.) d'accordo in generale però ... non accetto io queste etichette*). Su rechazo se basa en que para ella estas características hay que atribuir las a las personas independientemente de su zona de origen (*ho trovato persone simpatiche antipatiche aperte chiuse dappertutto*):

R.: ... e insomma che hai conosciuto molte persone diverse ... di diverse zone della Spagna

AM.: sì

R.: che cosa puoi raccontare? questo perché mi sembra molto interessante eh? [...]

AM.: prima di tutto eh la prima esperienza è stata nella nella residenza di Madrid? dove conobbi: ragazzi di molte regioni delle Spagna ... lì c'erano molti del sud? per cui cominciai a a avere hm: l'impatto dei dei de delle intonazioni degli accenti diversi che eh beh al principio era terribile per me #sonrie#

R.: e già [(xxxx)]

AM.: [quindi proprio] c'erano del *nord (.) c'erano del Paese *Basco mi ricordo e poi il eh hm: molte ragazze sudamerica del Sudamerica dei paesi sudamericani e del Centroat*merica che per me erano veramente difficili da capire (.) ricordo le ragazze del Nicaragua b cubane=

R.: hm

AM.: quell'accento così (.) nasale no? che adesso per me è più facile no? molto più facile ma (.) all'inizio era terribile e: è stata un'esperienza m:: fantastica secondo me io ero (.) perché ho visto: son sono diciamo sono arrivata alla conclusione (.) un'idea che già avevo ho sempre avuto (.) che il: e: dappertutto (.) c'è tutto dappertutto=

R.: =hm=

AM.: =cioè tu trovi a me questi topic di dire:=

R.: =hm=

AM.: =i gli andalusi sono simpatici i baschi sono antipatici eh: proprio non non non ... non mi dice niente perché io : ho trovato persone simpatiche antipatiche aperte chiuse dappertutto (.) sì si può dire (.) i catalani sono meno aperti dei se dei degli andalusi sì (.) d'accordo in generale però (.) non non non accetto io quest queste etichette perché:, (12) (13) 1802-1835

Amalia describe de manera colaborativa los atributos (*etichette*) de los grupos étnicos, ya que estos atributos, que son en gran medida colectivos, también equivalen a una representación individual (*cioè che significa aperto?... perché il luogo comune è basato in un'etichetta che poi è una parola no?... che ha una definizione sul dizionario... ha un significato diverso per ogni persona*).

Para Amalia “abierto” equivale a “extrovertido”, “alegre”, pero este atributo se aplica a un andaluz erróneamente porque para Amalia el atributo equivale a “hablar en profundidad de sí mismo”, y según la entrevistada este comportamiento no se puede atribuir en mayor medida al grupo andaluz que al gallego o al catalán.

Amalia aplica a los andaluces el atributo “que ríen o chillan con mayor frecuencia” (*che ridono di più: che strillano di più*). Sin embargo se distancia de otras categorizaciones extremas a partir de atributos negativos, que indica a través de citas: “*quelli sono tradi*tori quegli altri sono veri a*mici quegli altri*”. Las citas conllevan para Amalia la categoría de “veracidad”, porque ella “ha oído, tanto en España como en Italia” estos atributos en boca de personas que ha conocido: *es*treme sì ma ne ho sentite parecchie eh? com come ne sentivo in Italia eh?*

R.: beh ma più che altro magari (.) dire che cosa significa aperto no? cioè che significa aperto? perché [alle volte]

AM.: [questo (xx)]

R.: ci sono delle etichette che uno usa (.) perché il luogo comune è basato in un'etichetta che poi è una parola no?... che ha una definizione sul dizionario (.) che però per le persone che la usano (.) ha un significato diverso per ogni perso[na]

AM.: [sì]

R.: tu dico aperto che significa aperto [no?]

AM.: [sì] appunto in genere [vuole dire]

R.: [magari]

AM.: estro*verso al*legro: però: l'andaluso è estro*verso e al*legro (.) ma (.) è aperto come per aprire se stesso (.) parlar di se stesso a livello profondo? (.) non lo credo (.) non di più di un gallego

R.: [hm]

AM.: [o di un] o di un catalano ... e::: che sono::: più::: che ridono di più: che strillano di più che sono che ti diverti di più forse per le strade di Sevilla che non per le strade di Barcellona? (.) beh sì

R.: hm

AM.: questo senz'altro (.) ma (.) hm:: ora che:: eh non so etichette del tipo eh “quelli sono tradi*tori quegli altri sono veri a*mici quegli altri” cioè queste cose così un po'

R.: sì un po' estreme no?

AM.: sì es*treme es*treme sì ma ne ho sentite parecchie eh? com come ne sentivo in Italia eh? d'altra *parte... (13), 1836-1835

Alfonso efectúa intrusiones cortas en las que refuerza las opiniones de su mujer (*è un porto di mare*) o aporta su punto de vista, que a veces provoca un breve desacuerdo (*l'influenza araba*). Su última intrusión aporta un componente ideológico a los estereotipos sociales (*fatti politici*), que refuerza las categorías que se han atribuido a Alfonso a partir de su entrevista y la entrevista conjunta, en relación, por ejemplo, con la dificultad del entrevistado para autocategorizarse a partir de su grupo.

Amalia rechaza por tanto la posibilidad de categorizar los distintos grupos étnicos dentro de la entrevista, porque no desea utilizar atributos estereotipados (*voglio dire che ... non potrei dare una definizione così perché ... tra l'altro si cadrebbe di nuovo nel *topico ... io non non sarei capace di dare una definizione*) como hacen, erróneamente, aquellas personas cuyas citas indicó con anterioridad. Quizás aquellas personas no se encontraran bien en el entorno social en que se encontraron, mientras Amalia, no ha tenido nunca ningún “problema” (*ho trovato buoni amici dappertutto... mi sono trovata bene dappertutto*):

Am.: ... poi eh ma io ho conosciuto ga i gallegghi:: e:: i il i diciamo la gente che ho visto a Madrid che era tut non so se era madrileña che era di tut venivano da tutte le parti

AQ.: (xxx)

R.: Madrid sì c'è molta molta mischia no? =

AM.: =molta molta =

AQ.: =è un porto di mare =

AM.: =sì

R.: io sono stata: qualche giorno non sono mai vissuta però (.) quello che mi spiegano è questo che chi è il vero madrileño?

AM.: è difficile trovarlo =

RM.: =infatti

AM.: e in Andalusia hm per esempio parlavano dei granadini che (.) eh sono rispetto agli altri: andalusi sono più *chiusi più *seri (.) ed è vero no? (.) hm:::

AQ.: l'influenza araba

AM.: bah no non so se è l'influenza araba

AQ.: oddio eh tutto si spiega e:h alla fine eh Granada nel millecinquecento era araba =

AM.: =già già =

AQ.: =Sevilla dal milleduecento è normale [(xxxx)]

AM.: [comunque] l'esperienza è stata (.) hm per me e: interessante? però se (.) non poss non sono arrivata alla conclusione di dire i gli extremeñi sono così (.) gli andalusi sono così e: o i granadini sono così (.) i castellani sono così o: e i catala e i barcellonesi sono

AQ.: fatti politici

AM.: voglio dire che non è non non non potrei non potrei dare una definizione così perché uno (.) tra l'altro si cadrebbe di nuovo nel *topico (.) e:h io non non sarei capace di dare una definizione (.) tra l'altro io ho ho trovato m buoni amici dappertutto (.) hm : stando a *Cáceres ? come : eh come : a Gra*nada ? come *qui ? come : eh a Santiago? voglio dire che non ho (.) hm io mi sono trovata bene dappertutto, (13) 1865-1892

Efectivamente los recuerdos de Amalia en referencia al primer período que ha transcurrido en las distintas ciudades en que ha vivido están relacionados con el entorno humano, respecto al que “no ha tenido problemas” (*io ho avuto sempre un approccio positivo con le persone... non ho avuto problemi*), salvo alguna discusión puntual que indica a título de anécdota en una breve narración espontánea (*era strana la povera donna? e aveva una frustrazione*).

No acepta la categorización de su traslado a España como un “cambio importante” (*dunque grande cambiamento no questo il riassunto sarebbe ... non ti ricordi una cosa un grande ... cambia*mento*).

De Madrid, como ya había indicado en (13), le queda un recuerdo muy positivo por la variedad de grupos étnicos con los que pudo relacionarse (*ho conosciuto: persone di tutti i tipi e tutti i colori questo è vero ... e quindi è stata un'esperienza hm: variopinta? interessante e in generale positiva*)

R.: hm (.) bene allora come il primo periodo trascorso qui che ricordi hai diciamo [...]

AM.: tanto a Santiago come a Barcellona come nelle altre città (.) non ho avuto *mai un incontro::: cioè sì persone meno sim*patiche persone che per carità “questa la lascio stare” #rie# “non la voglio più vedere” perché (.) mi sembravano persone (.) però in generale: io ho avuto sempre un approccio: positivo con le persone non (.) non ho avuto (.) problemi e:

R.: non so cambiamento non so ricordi tipo un cambiamento impor*tante non lo so

AM.: (.) di colpo beh mi sto ricordando adesso che dici euh vedi to torno indietro no che i *primi i *primi spagnoli che con i quali ho convissuto (.) è stato nella residenza di Madrid (.) prima di sposarmi

R.: #tose#

AM.: e lì sì che ho avuto (.) uno scontro? ma non l'ho non ce l'ho avuto io veramente (.) con una: una: signora ... e che: era strana la povera donna? e aveva una frustrazione? e tutte le hm le ragazze #fine del lato#

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Est. identitaria en Ent. a Am.

AM.: quindi quindi riassumendo che ti posso dire: (.) ho conosciuto: persone di tutti i tipi e tutti i colori questo è vero ... e quindi è stata un'esperienza hm: variopinta? interessante (.) e in generale positiva

R.: hm hm perfetto hm: (3sec) dunque grande cambiamento no questo il riassunto sarebbe ... non ti ricordi una cosa un gran[de]

AM.: [no]

R.: cambia*mento=

AM.: =no, (17) 2106-2133

En la región en que vive, Cataluña, las grandes divisiones en grupos sociales parecen basarse para la entrevistada en atributo “emigrante” o “no emigrante” (*dal momento in cui ci sono: eh enormi gruppi: di emigrati*):

R.: perfetto e: m e m: le persone che abitano qui in Catalogna li vedi come una comunità omogenea sottodivisa in gruppi? (.) di in comunità o?

AM.: beh ehm ehm molto molto omogenea no dal momento in cui ci sono: eh enormi gruppi: di emigrati no? e quindi: eh evidentemente non c'è questa omogeneità? (..) e::: però insomma nemmeno vedo:: una società assolutamente di*visa

R.: hm hm bene d'accordo (.) come persone che hai visto nelle ultime settimane?, (19) 2165-2170

4.2. Los italianos confunden a los sudamericanos con los españoles

En Italia es habitual categorizar en un mismo grupo étnico a españoles y sudamericanos, porque se utiliza como criterio categorizador la lengua de uso, el español (però non era spagnolo diciamo era argentino ... anche se si fa tutta una mescolanza in Italia no? #ríe# basta che senti parlare castellano).

De tal suerte que antes de conocer a Alfonso o, en cualquier caso, de visitar España, su imagen de la cultura española (*contatti con diciamo il mondo:: la lingua spagnola?*) se basaba en algunas amistades, entre las cuales un sacerdote argentino, o bien en algunas películas (*qualche cosa che potevo vedere nei *film*):

AM.: prima di venire qui spa*gnoli ho conosciuto (.) un sacerdote che secondo me era assolutamente (esp.) matto [...]

AM.: #sonríe# e un ra*gazzo (.) e::: Esteban (.) che (.) sembrava più normale? (.) attraverso degli amici miei italiani [...]

AM.: contatti con diciamo il mondo:: la lingua spagnola? (.) ce li ho avuti quando andavo a scuola (.) e andavo a scuola dalle suore Salesiane mi ricordo? e:: e c'era un sacerdote argentino quello lì (.) però era argentino non era spagnolo [...]

AM.: perché non non non le concepivamo certe cose ... e ci veniva da ridere però non era spagnolo diciamo era argentino ... anche se si fa tutta una mescolanza in Italia no? #ríe# basta che senti parlare castellano, (15) 2015-2024

R.: bene (.) quindi insomma degli spagnoli che id che idea avevi magari (.) prima di venire o di conoscere #ríe# lui? [perché #ríe#]

AM.: [prima di conoscere lui] io credo che quasi non avevo nessuna idea concreta ... solo quello che (.) qualche cosa che potevo vedere nei *film

R.: hm hm hm

AM.: avevo avuto (.) poco prima proprio m: meno di un anno prima (.) hm: molti contatti con sudamericani

R.: hm hm

=AM.: e poi con un un: sacerdote che era stato: hm:: che era stato nella guerriglia? con e:h il famoso:, (16) 2029-2039

5. Amalia, los españoles y los catalanes

Amalia describe la imagen que tenía de España antes de su traslado, en la época de Franco. En ocasiones lo realiza de manera colaborativa con su marido, pero otras veces

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres > B1) Est. identitaria en Ent. a Am.

Amalia queda en segundo plano, como destinatario secundario, con dificultad para recuperar el turno de palabra y el rol de entrevistada que le corresponde. Efectivamente Alfonso efectúa una intrusión con la que concluirá el fragmento.

Además de los estereotipos (*insieme ai topici*) Amalia tenía una imagen de España relacionada con la situación política: había una enorme distancia cultural y dificultad para obtener información sobre España (*c'era una distanza enorme culturalmente ... non c'erano in Italia la Spagna era un ... poco e niente*).

Alfonso indica que Italia intentaba en esa época olvidar a Mussolini (*i gli italiani dovevano democrati di quello che erano per dimenticare Mussolini*).

La dificultad para obtener información según Amalia era recíproca (*nemmeno in Spagna tanto si parlava dell'Italia come m m m in Italia non si parlava tanto della Spagna*).

Sobre este punto los cónyuges se encuentran en desacuerdo, y Alfonso describe con cierto detalle la gran diferencia que existía en aquella época entre el periodismo español y el italiano, y entre los procedimientos con que contaba uno u otro periodismo para obtener las noticias del extranjero. En esta comparación España ocupaba un lugar muy superior según Alfonso, que describe incluso con citas de los titulares italianos (*c'era un corrispondente fisso (.) a Parigi? (.) un altro a Roma? ... invece i giornali italiani in genere non avevano nessun corrispondente (.) c'erano soltanto il problema dell'America il problema dell'Italia e il problema dei morti de le famiglie (.) "madre che ammazza il figlio il figlio che ammazza la madre"*).

Según Alfonso aún hoy en día el periodismo español es mejor que el italiano, periodismo al que atribuye el atributo de "más abierto"; Amalia está de acuerdo en esta consideración (*voglio dire in genere i giornali italiani ancora oggi ... son più chiusi c'è l' America e non c'è niente in più*):

R.: hm hm non so comunque l'i diciamo l'immagine l'idea che ti eri fatta degli spagnoli qual [qual era?]

AM.: [*ma l'i*dea] era un'idea probabilmente: adesso cerco di ricor*dare ma: c'era insieme : ... ai *topici

AQ.: in quell'epoca dominava Franco e allora non c'era (.) in quell'epoca=

AM.: =si=

AQ.: =eravamo di diciamo gli spagnoli

R.: [hm hm sì (xxx)]

AM.: [non c'erano] in Italia la Spagna era [era un]

R.: [sì sì certo]

AM.: poco e niente non so c'era una distanza enorme culturalmente

AQ.: i gli italiani dovevano (xxx democrati) di quello che erano per dimenticare Mussolini

AM.: pure pure

AQ.: #con suficiencia# e:h

AM.: sì ma in tutti i modi (.) sì veramente: ne nemmeno in Spagna tanto si parlava dell'Italia come m m m in Italia non si parlava tanto della Spagna

AQ.: in Spagna si parlava di più (.) voglio dire in genere i giornali italiani ancora oggi sono più::

AM.: sì chiusi

AQ.: son più chiusi c'è l' America e non c'è niente in più (.) invece in quella epoca in Spagna i giornali avevano sempre: questo (.) per ragioni pure di tipo che so io religioso però sempre c'è stato l'ABC o la Vanguardia che era meglio che ancora adesso (.) c'era un corrispondente fisso (.) a Parigi? (.) un altro a Roma? ... invece i giornali italiani in genere non avevano nessun corrispondente (.) c'erano soltanto il problema dell'America il problema dell'Italia e il problema dei morti de le famiglie (.) "madre che ammazza il figlio il figlio [che ammazza la madre"]

AM.: [#rie# ah i fatti] i fattacci beh, (16) 2049-2081

En otro momento, Amalia niega que tuviera una imagen estereotipada de los españoles antes de trasladarse, sino mucha curiosidad respecto al ambiente que se respiraba bajo la dictadura franquista:

R.: neanche degli spagnoli non è che ti eri fatta un'idea e dopo poi hai trovato un'altra cosa?

AM.: no (.) no

R.: perché essendoci questi luoghi comuni dovuti: al franchismo no?

AM.: beh il luogo comune che c'era (.) e non era tanto *sullo spa*gnolo *sulla gente della della strada era era sul tipo di politica [l'ambiente]

R.: [hm hm hm] hm è vero era abbastanza capito sì sì=

AM.: =e: quindi io ero piena di curiosità per vedere no? fino a che punto: la dittatura influiva non influiva e per me è stato una sco*perta no?, (18) 2154-2162

En la actualidad Italia y España son distintas desde el punto de vista cultural y político, aspectos que tienen su origen en la historia, pero no son diferencias insalvables (*non è la stessa cosa l'Italia e la Spagna né dal punto di vista culturale né dal punto di vista politico no? ... ogni paese ha la sua personalità la sua storia (.) ma: differenze ... insalvabili? ... non mi sembra proprio*). Este mundo español o italiano se entrecruza en las parejas mixtas de español e italiano:

AM.: ... conosco: sì sì matrimoni di: spagnolo italiana o italiano spagnola

R.: hm hm e ci possono essere molte differenze diciamo come: sviluppo? come: cosa pensi? ... famiglia o

AM.: hm: differenze ce ne saranno sì ce ne sono senz'altro perché: (.) hm:: n: on è la stessa cosa l'It hm l'Italia e la Spagna né dal punto di vista culturale né dal punto di vista politico no? come hm ogni paese ha la sua personalità la sua storia (.) ma: differenze (.) hm insalvabili? no assolutamente (.) non mi sembra proprio

R.: no dicevo (.) volevo dire (.) tra una coppia mista [e una di italiani]

AM.: [ah:::] differenze sì (.) alcune sì senz'altro (.) il fatto stesso che nella mista c'è hm: e::h di c'è più mondo spagnolo che nella italiana questo senz'altro ... non solo dal punto di vista della lingua dal punto di vista (.) di tutti gli elementi della (.) della vita spagnola no? della cultura, (23) 2410-2426

Respecto a los estereotipos, sobre los que la entrevistadora sabe que Amalia prefiere no hablar (*insomma ci sono quest ti faccio parlare dei luoghi comuni #rie#*), la entrevistada cree que los españoles atribuyen a los italianos su “gran cara dura” (*che hanno una grande faccia tosta #rie#*). También les consideran poco fiables, indisciplinados pero inteligentes y simpáticos (*intelligenti? (.) che: (.) sono poco affidabili? (..) e: indisciplinati (.) penso però simpatici*).

Los atributos que los italianos aplican a los españoles son *seri* y *troppo orgogliosi*. Probablemente ambos atributos resulten oscuros tanto a la entrevistadora como a su marido. La primera abre una secuencia metalingüística (*seri o orgogliosi?*) y el segundo se muestra en franco desacuerdo, con una intrusión (*chi te l'ha detto*). Amalia se refiere a que los italianos consideran que los españoles son “fiables” (*sono più seri (.) più affidabili voglio dire*), porque ellos, entre los que la entrevistada se incluye, se autocategorizan de la manera opuesta (*perché gli stessi italiani gli stessi italiani diciamo che noi non siamo affidabili*).

Los italianos ven a los españoles también como “orgullosos”, en el sentido de serios, sin capacidad para ser indulgentes consigo mismos, como explica en el fragmento siguiente (25). Pero, según indica con polifonía, para algunos italianos los españoles son también orgullosos en el sentido de arrogantes, en el mundo del trabajo. Más que los propios italianos (*nel mondo del lavoro sono p:iù arroganti degli italiani*). Amalia se distancia de esta categorización (*questo l'ho sentito dire e non saprei s fino a che punto questo sia vero o no non lo so*):

R.: gli spagnoli che hm secondo te che idee pensi che si facciano degli italiani senza conoscerne: nessuno prima ancora di conoscerne uno insomma ci sono questi ti faccio parlare [dei luoghi comuni #rie#]

AM.: [(xxx) i topici?] beh che sono in genere persone che hanno una grande faccia tosta #rie#

R. ahá

AM.: che: sono intelligenti? (.) che: (.) sono poco affidabili? (..) e: indisciplinati (.) penso però simpatici

R.: alla fine il riassunto è questo #rien# (.) hm invece gli italiani degli spagnoli?

AM.: che sono più seri? (.) troppo orgogliosi?

R. ahá

AQ.: chi te l'ha detto

AM.: [(x)]

R.: [se]ri o orgogliosi?

AM.: so sono più seri (.) più affidabili voglio dire? che

R.: [hm]

AM.: [gli] italiani perché gli stessi italiani gli stessi italiani diciamo che noi non siamo affidabili? =

R.: =hm

AM.: sono più affidabili degli italiani? (.) troppo orgogliosi? ultimamente ho sentito (.) che nel mondo del lavoro (.) sono più arroganti degli italiani (.) questo l'ho sentito dire e non saprei se fino a che punto questo sia vero o no non lo so (.) magari questa persona che me l'ha detto aveva un'esperienza sua personale ... e me l'ha ma mai l'avevo sentito (.) ma (.) hm: al non *so che altre idee possono avere, (24) 2429-2454

Amalia cree que los españoles son más chovinistas, más nacionalistas, *en el peor sentido de la palabra*, que los italianos, no obstante el ventenio fascista; Alfonso le recuerda, con una breve y jocosa intrusión, que en Italia existe un partido de corte marcadamente fascista y nacionalista (*nonostante Bossi*).

Amalia ha experimentado en primera persona el “orgullo” de los españoles, en el sentido de orgullo nacional que les impide ser indulgentes consigo mismos, sienten sus propias debilidades de una manera más dolorosa; tienen un sentido de la vida unamuniano, un “sentido trágico de la vida”. En cambio los italianos tienen más capacidad de “reírse de sí mismos”, de tomarse el pelo recíprocamente, son más “desvergonzados”:

R.: e come: come italiana tu (.) che cosa diresti che puoi apportare (.) qui agli spagnoli (.) cioè (.) cosa pensi no? perché parlavamo prima di questa cosa? (.) ti : viene di dire che sei così colà [...]

AM.: che caratteristica? ma non ti saprei proprio dire (.) non ti saprei proprio dire perché

AQ.: la faccia tosta =

AM.: =la faccia tosta si potrebbe essere no? forse una (.) hm: siamo meno sciovinisti:: meno: meno nazionalisti nel se nel se pe senso peggiore della parola =

R. =#interesada# hm hm hm? =

AM.: =sì penso di sì penso che (.) gli italiani? nonostante: gli anni vent'anni de il ventennio fascista (.) non sono così :=

AQ.: =nonostante Bossi

AM.: nonostante? #divertida# Bossi nonostante Bossi (.) non non non sono sciovinisti non sono: e invece in Spagna c'è un orgoglio (..) hm: sì questo sì che l'ho notato che l lo dico anch'io gli gli spagnoli in generale evidentemente =

R.: =hm hm =

AM.: =questo potrebbe essere un topico però io l'ho l'ho sperimentato hm: no? quindi te lo dico non come idea preconcepita?

R. [hm]

AM.: [perché] non (.) che sì è vero che sono orgogliosi (.) sono più orgogliosi degli italiani

R.: orgogliosi?

AM.: [sì hanno un: un: una ce]

R.: [ma ti riferisci alla alla: all'origine] magari=
AM.: =non lo so è una una maniera di di di: hm: (.) noi italiani ci prendiamo più in giro
R.: (.) #interesada# ahá?
AM.: io credo che abbiamo: una capacità per ridere di noi stessi [maggiore degli spagnoli]
R.: [hm sì hm hm]
AM.: gli spagnoli si hm:: quando si c'è sempre un senso tragico #rie# nelle loro cose come diceva Umanu Unamuno c'è u hm una maniera come più do ad dolorosa più s:: più profonda se vuoi? (.) ma: di sentire le proprie debolezze no? e: noi italiani: in questo siamo più (..) siam propio svergognati anche no? e:, (25) 2477-2514

Alfonso cree que los italianos aún aplican a los españoles el atributo de “toreros”. Indica esta consideración mediante una intrusión breve y en clave de broma con la que Amalia está de acuerdo. Pero la entrevistadora cree que este atributo pertenece al pasado (*sì ancora? hanno quest'idea?*) y entonces Alfonso y Amalia dejan de estar de acuerdo. Se desencadena una disputa entre cónyuges de la que la entrevistadora queda excluida, y que no se resolverá (*va beh lascia stare Qui. (.) tanto non ci mettiamo d'accordo*). La alternancia de Amalia (*sì hombre sì*), de tipo bilingüe, parece no percibida:

AQ.: toreri
AM.: tutti toreri sì [#rie#]
AQ.: [toreros]
R.: si ancora? hanno quest'idea? [chiedo eh non lo so]
AM.: [no: no: (.) no no no]
AQ.: [sì Am.]
AM.: [*no *no] #algo enfadada y elevando el tono# no no no Qui. per fa*vore per fa*vore [non dire sciocchezze]
AQ.: [Am.] io quando sono arrivato in Italia
AM.: # algo enfadada y elevando el tono# **natu**ral ma stiamo parlando di a*de:sso non di quando sei arrivato in Italia eh Qui. sono passati più di trent'anni #rie#
AQ.: tu credi
AM.: sì hombre sì
AQ.: ma: queste cose s
AM.: no no
AQ.: hanno la: la (xxx)
AM.: **no **no assoluta*mente assoluta*mente #rien#
AQ.: hanno radici pro*fo:nde Am.etta non dico=
AM.: =va beh lascia stare Qui. (.) tanto non ci mettiamo d'accordo=
AQ.: =eh sì d'accordo, (24) 2457-2476

Antes de trasladarse a Cataluña Amalia no tenía estereotipos de los catalanes (*non avevo nemmeno delle idee preconcelte*) pero temía tener problemas por el hecho de no saber catalán, por lo que otras personas le habían contado.

Es interesante la autoreparación; Amalia añade a su marido en ese temor *avrei avuto/avremmo avuto più problemi (sì che: mi aspet*tavo ... per quello che avevo sentito dire... che avrei avuto *forse avremmo avuto più problemi? ... per quanto riguardava: la lingua no? il non parlare catalano)*. Sin embargo no tuvo *problemas*, y se repara de nuevo (*io non ce li ho avuti (.) non ce li abbiamo avuti*).

Amalia explica ese *problema*, que se verificó en una única ocasión (*l'unica volta che ho trovato questo*) durante el primer período (*ero appena arrivata a Barcellona*), a través de una narración espontánea. Los protagonistas son ella misma, que no entendía ni hablaba catalán, un farmacéutico “desagradable” que quería intencionadamente “fastidiarla” y otra cliente que ayudó a Amalia porque “le dió pena” (*si vede che gli ho fatto pena*). Aparecen varias citas que reproducen el diálogo y el pensamiento de los personajes (*gliel'ho chiesto tre volte “scusi scusi” “perdón perdón” e e l'ho visto con #rien# “a esta la fastidio yo”*).

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Est. identitaria en Ent. a Am.

Pero en lo sucesivo ni Amalia ni Alfonso han tenido nunca problemas, así que el temor que tenían era injustificado (*ma poi io *mai ho avuto problemi *mai *mai ecco eh *prima potevo pensare "sì forse avrò qualche problema no?" ma non proprio*).

La entrevistadora atenúa la narración mediante la reconstrucción compartida del parámetro temporal (*parliamo degli anni ... settantatré*):

R.: ... #suena el teléfono# quindi i catalani insomma della gente della Catalo della Catalogna i catalani ti aspettavi qualcosa di: specifico? o degli spa*gnoli? #AQ. habla por teléfono#

AM.: (.) sì che: mi aspet*tavo hm: per quello che avevo sentito dire a volte? di avere di che avrei avuto *forse avremmo avuto più problemi? (.) eh per quanto riguardava: la lingua no? il non parlare catalano allora all'inizio (.) e io non ce li ho avuti (.) non ce li abbiamo avuti (.) e:: io l'unica volta che ho trovato una persona sgra*devole? che (.) era all'inizio di stare a Barcellona? era in una farmacia (.) un farmacista che (.) non mi voleva non capivo? (.) il prezzo perché me lo diceva in catalano? (.) ti dico ero appena arrivata a Barcellona? (.) e gliel'ho chiesto tre volte "scusi scusi" "perdón perdón" e e l'ho visto con #rien# "a esta la fastidio yo" me lo diceva in catalano? e:: e se non mi sbaglio? alla fine una signora un'altra cliente me l'ha detto in castellano (.) si vede che gli ho fatto pena perché (.) ma l'*unica volta che [ho trovato questo]

R.: [ma parliamo degli anni:]

AM.: e be::h gli anni settantré [settantaquattro]

R.: [settantatré]

AM.: ma poi (.) io *mai ho avuto problemi *mai *mai ecco eh *prima potevo pensare "sì forse avrò qualche problema no?" ma non proprio non avevo nemmeno delle idee preconette non non so non (.) non ce l'avevo né né quando sono andata nell'Andalusia nemmeno, (18) 2134-215

6. Amalia, el italiano y su italianidad

6.1. Amalia y su italianidad arraigada en España

Amalia tiene una identidad étnica mixta y es capaz de describirla con gran precisión: se siente *sin duda italiana, pero con las raíces aquí*. Como se verá, su hija, Anita, describe de manera muy similar la identidad de su madre (Ent. a An., categoría 2.1, (22)). Su identidad es mixta italiana-española: su italianidad le parece "natural" (*come faccio a non sentirmi italiana?*) y su hispanidad tiene un fuerte componente cultural (*sono più gli anni che vivo qua che quelli che ho vissuto in Italia; direi che mi sento italiana? e anche spagnola un po' tutte e due le cose*). Amalia no se siente ni gallega ni catalana, según su respuesta a la intrusión de Alfonso.

La identidad étnica para Amalia está relacionada con su vinculación al territorio: su parte de españolidad implica el hecho de que ya no sienta el deseo de volver a Italia (*n::on tornerei a vivere in Italia*).

Efectivamente para Amalia el concepto de identidad étnica, de arraigo al territorio, constituye uno de los componentes fundamentales de su identidad social, como indiqué en Ent. a Aq. y Am. (categoría 3, (23) 1087-1126), a diferencia de su marido; su arraigo a España se debe en gran parte a su hija.

R.: ... e il fatto di: perché io suppongo non so ti senti italiana o: o no o spagnola o: italiana

AM.: #rie# io mi sento italiana? (.) però (.) con le radici messe qui (.) adesso ... però mi sento italiana senz'altro

AQ.: purtroppo non si sente gallega

AM.: no que #rien#

R.: questo sarebbe molto difficile

AM.: difficilissimo io non mi sento catalana (.) ah beh ah beh però mi sento mi sento:: di qua:: nella misura in cui eh sono più gli anni che vivo qua che quelli che ho vissuto in Italia no? e (.) ma come faccio a non sentirmi italiana? eh mi sento ita*liana ma mi sento anche spa*gnola io

adesso eh non tornerei a vivere in Italia ... io direi che mi sento (.) italiana? e (.) anche spagnola (.) un po' tutte e due le cose, (20) 2223-2238

Amalia ha reducido con el tiempo sus marcas externas de italianidad, que equivalen a las marcas transcódicas. Son marcas que van disminuyendo con naturalidad, aunque nunca desaparecen del todo (*i primi tempi che stavo qui sì che veniva fuori subito anche perché ... si sentiva molto di più (.) suppongo che pure adesso si sente perché c'è sempre un non so che che non si perde mai*).

Son marcas involuntarias, puesto que Amalia no tiende a poner en relieve este aspecto de su identidad (***no non credo che esca tanto facilmente*). Pero por otra parte a Amalia no le importa que estas marcas emerjan (*però: se ci parlo: per la seconda volta sì #rie# sicuramente uscirebbe*):

R.: ... quando stai con altri spagnoli o catalani che parli (.) è un tratto ch è mol è molto palese non so come spie come fare questa domanda senti che è un tratto che: (.) che è palese per dire (.) parlando in spagnolo no? con altri: spagnoli?

AM.: cioè

R.: se se gli altri non sapessero che sei italiana non so come spiegare ... è una cosa che: senti .. palese che che

AM.: che sono italiana? [o che]

R.: [non so] come dire (.) che può uscire nella conversazione appena ti hanno appena presentato spagnoli non so=

AM.: =**no non credo che esca tanto facilmente

R.: [hm]

AM.: [nella] conversazione se non eh diciamo se sto parlando con gente che non sa v che non sa che sono italiana (.) però: se ci parlo: per la seconda volta sì #rie# sicuramente uscirebbe cioè hm immediata i primi tempi che stavo qui sì che veniva fuori subito anche perché

R.: [hm sì si sentiva]

AM.: [si sentiva] molto di più (.) suppongo che pure adesso si sente perché c'è sempre un non so che che non si perde mai però, (20) 2239-2260

Efectivamente Amalia percibe que ha sufrido una transformación identitaria, ya que durante los primeros años tendía a poner en relieve su italianidad, mientras en el último período no lo hace. Sin embargo da mucha importancia al hecho de que estos rasgos de italianidad no desaparezcan (*è lì quello che è cambiato penso in questi ultimi *anni? non mi viene fuori subito come prima ... adesso non mi viene fuori tanto ... pe*rò: *sì mi piace (.) mi piace farlo sapere (.) ci tengo*). En el pasado utilizaba su identidad étnica como recurso para explicar su baja competencia en español (*forse anche per giustificare che parlavo male*).

Alfonso efectúa intrusión y realiza una narración espontánea en la que pone en relieve la identidad comunicativa de Amalia, que describí en la categoría 3 (*mia moglie chiede sempre senza*). Son protagonistas de la narración ambos cónyuges y un taxista; aparecen citas que reproducen el diálogo. La anécdota parece formar parte del conocimiento compartido familiar (*non se lo dimentica mai*).

Alfonso categoriza a su mujer como una italiana sin marcas externas de italianidad, mientras se categoriza a sí mismo como visiblemente no barcelonés (*gli ha detto "senta da dove siamo noi" e il tassista ha risposto #con convicció# "lei è spagnola ma suo marito è straniero"*):

AQ.: una volta in un tassì #Am. ríe como si supiera qué anécdota va a contar# poco tempo dopo sposati (.) qui a Barcellona gli ha chiesto: mia moglie sempre chiede senza: [#rien los tres#]

R.: [problemi]

AM.: [(xx)]

AQ.: gli ha chiesto al ta al tassista gli ha detto “senta da dove siamo noi” e il tassista ha risposto #con convicción# “lei è spa*gnola ma suo marito è stra*niero” #ríen los tres#

R.: sì? questo sarà stato proprio::

AQ.: [sì sì sì]

R.: [l'aneddoto] dell'a dell'anno

AM.: non se lo dimentica mai #ríen# però il il adesso mi hai fatto pensare a questa domanda che mi hai fatto sì però è vero che ci *tengo che si sappia che sono italiana sai?=
AQ.: =sì è la prima cosa questa

AM.: no no la prima cosa ecco (.) è lì quello che è cambiato penso in questi ultimi *anni? non mi viene fuori subito come prima=

R.: =hm=

AM.: =prima di più (.) forse anche per giustificare che parlavo male #ríe# non lo so (.) adesso non mi viene fuori tanto (.) e se non:: non lo dico: così (.) pe*rò: *sì mi piace (.) mi piace farlo sapere (.) ci tengo, (20) 2261-2281

Amalia se siente claramente italiana, pero se distancia (*non riesco a capirli*) de aquellos cuyo arraigo a Italia es tan grande que no les permite integrarse. De los italianos que conoce, distingue dos grupos, de los que el segundo describe a una minoría:

1) los que están perfectamente o bastante integrados (*quelli che sono **perfetta**mente inseriti? e che stanno qui e ci stanno volentieri; li trovo abbastanza inseriti*), están a gusto y se han instalado aquí (*ormai vivono qua*);

2) y aquellos que continúan muy arraigados a Italia (*stanno sempre con un piede qui e un piede fuori*): en sus costumbres, su cultura (*mangiano: prodotti italiani? vedono la televisione italiana? e ... comprano i giornali italiani?*), probablemente porque deben permanecer aquí por pocos años (*anche se stai per tre quattro anni in un paese*) y no consiguen vivir con intensidad la experiencia (*non riesce a ...vivere intensamente l'esperienza di stare in un altro paese*). Estos italianos prácticamente no utilizan el español y en contados casos lo alternan con el italiano (*evidentemente parlano passano poco allo spagnolo poco o niente*). Esta última consideración denota que para Amalia las pautas de uso lingüístico están relacionadas con la *integración* :

R.: ok perfetto per quanto riguarda italiani che ne conosci molti no mi hai detto? [in genere]

AM.: [abbastanza] sì

R.: ti sembra che siano ben (.) come dire (.) hm?

AM.: inseriti?

R.: inseriti sì cioè: non so ci saranno delle differenze magari [per fare un riassunto]

AM.: [(xxxx) hm] qui ho trovato: sempre ho trovato una differenza grande e:h mi riferisco agli italiani che conosco attraverso la scuola italiana (.) di quelli che sono **perfetta**mente inseriti? (.) e che stanno qui e ci stanno volentieri eccetera? (.) e di quelli che (.) devo dire sono una minoranza? che sembra che stanno sempre con un piede qui e un piede fuori ... e che (.) mangiano: prodotti italiani? vedono la televisione italiana? e: (.) e non: comprano i giornali italiani? so sono una minoranza ma ci sono (.) ed è (.) non riesco a a capirli (.) non riesco a [capirli]

R.: [hm hm hm]

AM.: cioè non riesco a capirli perché (.) anche se stai per tre quattro anni in un paese? (.) vivi in questo paese no? fino in fondo (.) ci sono questi eh? ma suppongo che questi te li troverai in tutte di tutte le nazionalità no? di gente che non riesce a (.) stare e a vivere (.) intensamente l'esperienza di di di di di stare in un altro paese (.) però gli altri eh dato che sono persone che ormai vivono qua: e io li trovo abbastanza hm inseriti (.) ora c'è questo gruppo eh?, (19) 2189, 2210

Amalia no sabe qué tipos de trabajo suelen desempeñar los italianos, pero en el último período le constaba que estaban viniendo muchos ingenieros de telecomunicaciones, aunque se quedaban poco tiempo (*venivano molti per (.) della: ingegneria:: ingegneri:: delle comunicazioni con questo di Amena ... è una domanda a cui non saprei rispondere*, (19) 2214-2222)

A pesar de sentirse profundamente italiana, Amalia nunca le dio demasiada importancia a su identidad oficial. Es española desde que se casó, en los años 70. Tuvo la oportunidad de recuperar su nacionalidad italiana, renunciando a la española, y obtener un permiso de residencia, pero prefirió no hacerlo (*si può recup si poteva però ... le autorità spagnole poi ti toglievano la spagnola ... a me non mi interessava perdere la spagnola e avere il permesso di residenza*). En cualquier caso hubiera preferido no perder su nacionalidad italiana (*a me? hm: sarebbe piaciuto conservarla no?*).

La entrevistadora utiliza su identidad italo-catalana para indicar proximidad a Amalia (*infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre*) y conducir eficazmente el tema (*mi sembra che si poteva recuperare*). Alfonso efectúa una intrusión que se extenderá considerablemente, y dejará por algunos turnos a Amalia en segundo plano:

R: ... la nazionalità ce l'hai spagnola o sbaglio?

AM.: io ce l'ho: è spagnola

R.: per perché [c'è stato:]

AM.: [c'ho il passa]por si perché m negli anni settanta quando ci siamo sposati :=

AQ.: =per matrimonio in quell'epoca

AM.: automaticamente perdevi la mia #rie# e acquistavo quella del consor[te]

R.: [sì] infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre

AM.: (.) [eh sì]

R.: [però] dopo mi sembra che si poteva recuperare [...]

AM.: si può recup si poteva però lo sai che (.) diciamo che le autorità spagnole però poi ti toglievano la spagnola

R: [infatti]

AM.: [a me non] mi interessava perdere la spagnola e avere il permesso di residenza [...]

R.: però c'è stato un periodo in cui: (.) magari di di passaggio no? hm: qui per dire (.) un po' di costrizione a perdere la tua nazionalità [no?]

AM.: [e sì] è stato è stata una cosa: a me? hm: sarebbe piaciuto [conservarla no?]

AQ.: [infatti] dopo molta gente la manteneva perché dopo c'è stato un problema di: diciamo di (.) se lo lasciava andare (.) non succedeva nulla si mantenevano tutte (.) ma che nel fondo non non:, (21) 2282- 2305

Durante la intrusión de Alfonso, y también una vez terminada, Amalia concluye que la nacionalidad italiana no le interesaba porque se había planteado la posibilidad de opositar en España (*io: pensavo ... "se devo fare un concorso" a me non mi interessa avere la nazionalità italiana .. e poi non poter far niente qua*); Amalia se considera una persona práctica y el documento de nacionalidad le parece algo más bien simbólico (*questo di avere la nazionalità ... il fogliet*ino ... per me non ha impor*tanza no? cioè quello che è più utile no? divento pratica*):

AQ.: e tutto questo che eh quando: diciamo con la costituzione spagnola si è modificato questo e allora la *donna spagnola non perdeva la nazionalità perciò la straniera veniva a perdere la nazionalità (.) e poteva capitare questo (.) che uno si sposava? e allora la donna manteneva la sua nazionalità (.) ma il problema è che si (.) vivendo qua? (.) doveva fare una scelta=

R. =hm hm=

AQ.: =e con la nazionalità italiana non poteva lavorare [in Spagna]

R.: [esatto]

AM.: si perché io: pensavo (.) allora (.) "se devo fare un concorso" a me non mi interessa avere la [nazionalità italiana]

R.: [no infatti]

AM.: e poi non poter far niente qua (.) per cui rimase una cosa così poi, (21) 2337-2348

AQ.: ...ma dopo è venuto pure fuori quello dell'eh

AM.: sì della [Comunità Europea e queste cose qua]

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Est. identitaria en Ent. a Am.

AQ.: [Comunità Europea] e già sembrava una sciocchezza perché teoricamente ... in questo modo è sparito le: teoricamente le differenze

AM.: ma comunque io in questo senso son sempre stata molto **prag*matica=

R.: =hm hm hm

AM.: cioè io non è questo di avere la nazionalità eh hm il fogliet*tino e cioè (.) non per me non ha impor*tanza no? cioè quello che è più utile no? [divento pratica]

R.: [dove ti trovi no?]

AM.: sì a posto no, (21) 2358-2365

Alfonso, en su intrusión, indica que muchas personas, a pesar de no poder mantener legalmente la doble nacionalidad, lo hacían. Pone el ejemplo de su cuñada, que mantenía el pasaporte alemán y el español, mientras en España hubo un período durante el cual en virtud de algún vacío administrativo también se podían mantener ambas. El problema no se verificaba sólo en España, sino en toda Europa (21) 2306-2335, 2349-2352.

6.2. Amalia y el italiano

Como indiqué en la categoría 4. de la entrevista conjunta, Alfonso y Amalia utilizan el italiano entre ellos desde que se conocieron, y decidieron transmitirlo a su hija y mantener su uso designándola como *única* lengua de uso familiar.

El tema de la lengua familiar, sobre todo respecto a su hija, es uno de los que los padres tratan más extensamente en su entrevista conjunta, en secuencias en su mayor parte temáticamente marcadas.

En la entrevista individual, Amalia también abre muchas secuencias marcadas por lo que respecta a las pautas de uso y estrategias comunicativas propias y de otros italianos, y en relación con su identidad lingüística.

Con los amigos italianos, casi todos vinculados a la escuela italiana, Amalia indica sus pautas de uso, en secuencia marcada. Habla sólo en italiano o bien alterna italiano y español, según la preferencia de su interlocutor (*si dividono tra quelli che parlano regolarmente italiano e quelli che ... pur essendo italiani parlano più facilmente il castellano... o c'è la mescolanza (.) o solo l'italiano dipende*). Amalia denomina las alternancias con negociación de la lengua base *mescolanza*: *magari stiamo a parlare in italiano poi passa una persona che ... in castellano ci saluta allora continuiamo ... in castellano poi ritorniamo all'italiano*. Amalia dice distinguir perfectamente a cuál de los dos grupos, por sus pautas de uso, pertenece cada una de las personas que conoce (*io separo perfettamente*):

R.: ...le lin le lingue che usi hm più spesso: con chi queste cose con a*mici beh a casa a casa mi hai spiegato un po' [...]

R.: con gli amici? [con con]

AM.: [castellano]

R.: castellano (.) amici italiani? ... quali qua chi frequenti o: più o meno: regolar[mente]

AM.: [m:] in genere sono tutti amici che b conosco per m: attraverso la scuola italiana per cui si dividono tra quelli che parlano regolarmente italiano e quelli che essendo pur essendo italiani parlano più facilmente il castellano (.) quindi c'è una mescolanza (.) dipende

R.: ah c'è anche: questo?

AM.: sì sì

R.: e con questi amici mescolate o

AM.: o mescoliamo o con alc c'è c'è hm=

RM.: =hm:=

AM.: =io separo perfettamente ci sono quelli con i quali mescolo (.) parliamo tanto in castellano (.) tanto in it tanto in italiano (.) con altri solo in italiano? e: (.) sì penso che sia così mi sem degli amici italiani e o o o c'è la mescolanza (.) o solo l'italiano dipende=

R.: =cioè mescolanza significa passare da una all'altra=

AM.: =dall'una all'altra dipende dai momenti [dipende]

R.: [senza:]

AM.: [senza problemi]

R.: rendersene conto magari

AM.: dipende magari stiamo a parlare in italiano poi hm: passa una persona che in cast in castellano ci saluta allora continua[mo]

R.: [ah]

AM.: in castellano poi ritorniamo all'italiano, (9) 1563-1596

Amalia abre otra secuencia paralela en la que categoriza la situación comunicativa de las reuniones de la asociación de padres de la escuela como típicamente de contacto de lenguas. Para describirla, utiliza abundantes citas que reproducen el pensamiento de la persona que habla. Describe un tipo de producción oral en la que abundan tanto las alternancias con negociación (*dico "stiamo parlando in italiano poi parliamo il castellano poi" abbiamo fatto (.) passavamo da una parte all'altra con la massima facilità*) como las alternancias sin negociación de la lengua base o el *code-mixing* (*e di confusione a volte perché a volte uno sta parlando e fa "dio mio che sto parlando" (.) "questo è castellano o è italiano?"*).

Esta "mezcla" es casi inevitable, característica de la situación (*stiamo tutti in una situazione così:: diciamo:: di mescolanza (.) è quasi inevitabile*), pero Amalia no la acepta, sino que siente la necesidad de utilizar un italiano menos "mezclado" (*a volte diciamo una parola e ci viene da ridere no? perché non esiste in italiano o non esiste in castellano ... allora dico "no è così" #rie#*):

AM.: per esempio (.) m: ci riuniamo a volte nel per l'associazione dei genitori degli alunni (.) e (.) l'altra sera io mi rendevo conto dico (.) "stiamo parlando in italiano poi parliamo il castellano poi" abbiamo fatto (.) passavamo d da una parte all'altra con la massima facilità (.) perché stiamo tutti in una situazione così:: diciamo:: di mescolanza (.) è quasi inevitabile

R.: hm hm e beh sì hm hm

AM.: e di confusione a volte (.) perché a volte uno sta parlando e fa "dio mio che sto parlando" (.) "questo è castellano o è italiano?" (.) vera*mente (.) a volte: diciamo delle cose (.) spaven*tose perché a volte (.) diciamo una parola (.) e ci viene da ridere no? perché non esiste in italiano o non esiste in castellano=

R.: =#asiente#

AM.: allora dico "no è così" #rie#, (10) 1598-1609

Amalia es también capaz de realizar comparaciones de tipo contrastivo entre italiano y castellano, y construye, de manera colaborativa con la entrevistadora, en otra secuencia marcada, algunas reglas que describen los fenómenos de *code-mixing* (*una somiglianza lessica così *grande... la derivazione è un'altra quello è il problema*), los ilustra con ejemplos: *perciò diciamo "ho apparcato la macchina" #rie#... un'altra cosa che sempre diciamo (..) "non ho soluzionato il problema"*, (10) 1611-1628

A partir de la situación de contacto en que vive habitualmente, Amalia se autocategoriza como una persona *critica consigo misma* en cuanto al uso "correcto" de la lengua italiana (*sono critica con me stessa*) y por este motivo su italiano es *menos mezclado* que el de otros padres, pero estos fenómenos también se verifican en su producción oral, aunque son pocos y cuando aparecen es capaz de percibirlos y los repara (*ogni tanto può uscir fuori qualcosa eh ... sì sì sì sì me ne rendo conto sto ... parlando e dico "ma che ho detto no?" e rettifico*). La identidad lingüística de Amalia se identifica por tanto con un italiano *no mezclado*, que la entrevistadora reconoce explícitamente (*l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna*, (10) 1637).

Amalia utiliza su identidad profesional para explicar esta destreza y abre otra secuencia marcada en la que explica que lleva consigo una sensibilidad especial hacia estas

manifestaciones (*sono abituata... faccio lezione con il chip*), porque imparte clases particulares de inglés, latín e italiano, y es capaz de incorporar “el chip español” o “el chip italiano” según convenga, cosa que ilustra precisamente con un cambio de lengua base (*lo facciamo in italiano evidentemente perché è per la scuola italiana tra l'altro adesso cambiamo il chip (.) y empezamos a hablar en castellano #rie#*):

R.: ... comunque l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna:

AM.: quando stiamo nella: nelle riunioni dell'APA=

R.: =magari degli altri italiani sì che: ormai hanno un italiano abbastanza inquinato=

AM.: =eh guarda l'altra sera facevo tra me e me quest'osservazione perché: stavo sentendo un paio di genitori che parlavano e mescolavano molto molto molto (.) e io che a volte (.) mi (.) dico sono critica con me stessa (.) e mi rendevo conto che: che mescolavano molto molto più di me *no *io normalmente se parlo: ogni tanto può uscir fuori qualcosa eh ... sì sì sì sì me ne rendo conto sto ... parlando e dico “ma che ho detto no?” e rettifico però: hm: no in genere no anche perché (.) hm: (.) forse perché faccio lezione sai?

R.: hm=

AM.: =e allora sono abituata

R.: più sensibile a:

AM.: sì (.) sì (.) faccio lezione con il chip no? ... faccio lezione d'inglese poi ... latino poi italiano

R.: ah ah ah

AM.: poi poi viene quello l l il ragazzo che fa: spagnolo? e allora io cambio il chip dico adesso “*x::it” con il ragazzo faccio due ore (.) latino e spagnolo no? ... e al fino al latino lo facciamo in italiano evidentemente perché è per la scuola italiana tra l'altro adesso cambiamo il chip (.) y empezamos a hablar en castellano #rie#, (10)1640-1666

Según Amalia los italianos de segunda generación que se trasladan aquí al cabo de dos años normalmente pueden utilizar el castellano con bastante soltura (*dopo due anni: si arrangiavano bene*). Amalia describe el caso de un estudiante de la escuela italiana que no habla bien el español. La evolución no acaba de llegar ni parece probable, aunque puede que ello no sea tanto debido a la italianidad de ambos padres, que R. sugiere y Amalia confirma (*magari è figlio di una coppia di italiani ... può influire l'ambiente chiuso magari*), sino al poco interés que demuestra el joven (*non vuole #rie#*):

R.: che (.) il ragazzo è uno studente della scuola italiana?

AM.: sì (.) sono tutti studenti della scuola italiana

R.: e e lui è più: cioè è più italiano? più cioè i suoi genitori di dove sono? [...]

AM.: ne ho diversi ne ho diversi di alunni di questo tipo ma c'è un ragazzo per esempio che che è l'unico forse che ho trovato (.) che hm parla male lo spagnolo (.) e ha e ha s problemi con el castellano

R.: hm sarà arrivato da poco magari?

AM.: no no non è arrivato da poco cioè è un caso un pochetto speciale perché ... io avevo: hm conosco ragazzi che (.) dopo due anni: si arrangiavano bene e questo ragazzo (.) ha grosse difficoltà col castellano grossissime perché (.) non vuole #rie# io penso che perché è un ragazzo intelligente io non so

R.: ah magari è figlio di una coppia di italiani ... perché a volte influisce [(.) può influire l'ambiente chiuso magari]

AM.: [sì (.) chiaro chiaro questo ragazzo vive in un ambiente] italiano di parlanti italiani un pochino chiuso sì sì, (10) 1667-1668, 1681-1694

7. Amalia multilingüe

Como indiqué en las categorías 4. de Ent. a Aq. y Am. y 7.2. de la presente entrevista, Amalia desarrolla de manera extensa el tema de la lengua familiar en España, su identidad lingüística, las pautas de uso y estrategias comunicativas propias y de otros

italianos. Para Amalia el tema de la relación con otros grupos étnicos implica muy frecuentemente el del contacto con otras lenguas.

A propósito de si había conocido a españoles antes de trasladarse a España introduce la intervención marcada *pe*rò contatti con ... la lingua spagnola? ce li ho avuti quando andavo a scuola*. A propósito de la imagen que tenía de ellos antes de trasladarse abre una narración espontánea sobre un sacerdote guerrillero e introduce otra intervención marcada: *non c'era contatto con la lingua ovviamente perché queste persone parlavano tutte l'italiano*. El cambio de lengua guerrillero (esp.) indica su acercamiento a la cultura sudamericana y a su lengua.

R.: ma spagnoli diciamo prima di venire qui ne hai conosciuti? [...]

AM.: no no no no (.) no no l questo che ti dico io era:: tu non l'hai conosciuto sì (.) credo che una volta l'hai visto (.) era non so un po' suonato (.) dico il sacerdote (.) pe*rò contatti con diciamo il mondo:: la lingua spagnola? (.) ce li ho avuti quando andavo a scuola (.) e andavo a scuola dalle suore Salesiane mi ricordo? e:: e c'era un sacerdote argentino quello lì (.) però era argentino non era spagnolo, (15) 1999-2010

R. : ... degli spagnoli che idea avevi magari (.) prima di venire o di conoscere #rie# lui? [...]

AM.: sì sacerdote gue (it.) guerrillero (esp.) questo e: e mi ricordo? (.) e:h che mi trovai in certe riunioni dove questo sacerdote ci spiegava delle cose: (.) veramente incredibili no? di di questo questo mondo che per noi era: un mondo un po':

AQ.: affascinante

AM.: *sì era affasci*nante ma era anche un po' *lontano no? perché ci parlava di certe cose (.) e e furo e e poi studenti (.) questi studenti sudamericani però (.) non c'era contatto con la lingua ovviamente perché (.) queste persone parlavano tutte l'italiano (.) hm: più o meno *male (.) o più o meno *bene però parlavano l'italiano, (16) 2029-2030, 2041-2048

Amalia se distancia de los italianos que no se integran, como indiqué en la categoría 6.1. Para Amalia el hecho de no establecer una vinculación con el territorio (y su caso es el opuesto, ya que se autocategoriza como “un poco española”) conlleva el hecho de no llevar consigo componentes de identidad lingüística española, y por tanto no realizar prácticamente alternancias ningún tipo, como indica en intervención marcada (*passano poco allo spagnolo poco o niente*):

AM.: cioè non riesco a capirli perché (.) anche se stai per tre quattro anni in un paese? (.) vivi in questo paese no? fino in fondo (.) ci sono questi eh ? ma suppongo che questi te li troverai in tutte di tutte le nazionalità no? di gente che non riesce a (.) stare e a vivere (.) intensamente l'esperienza di di di di di stare in un altro paese [...]

R.: hm hm #tose# capito hm (3sec) hm che magari sono anche (.) cioè italiani che (.) sono più in rapporto con altri italiani che: [con persone del posto no?]

AM.: [evidentemente parlano] passano poco allo spagnolo poco o niente, (19) 2205-2213

Respecto a las pautas de uso familiar en su familia de origen (*per quanto riguarda le le lingue a casa? che cosa parlavate?*), Amalia centra el tema en las lenguas extranjeras; describe con cierto detalle las que conocen sus hermanos, su competencia, pautas de uso.

El dialecto es un tema que Amalia sobrentiende en la segunda pregunta (R.: *hm ma: cioè hm :: non hm= / AM.: =a casa non si parlava= / R.: =a casa no non non c'era nessun*). R. plantea el tema de manera muy connotada, como denotan los múltiples enlaces y superposiciones y la cantidad de turnos antes de centrar el tema, además de las disculpas por ambas partes (como por ejemplo *voglio dire non per qualcosa*). Finalmente la situación, según la cual sus padres utilizaban el dialecto, queda categorizada como “normal” (*sarebbe strano che non ci fossero state*).

Amalia y la entrevistadora describen colaborativamente las relaciones entre estándar y dialecto romano respecto a otros dialectos, y concluyen que el romano está cerca del

estándar (non è tanto diverso; storicamente lo standard si è avvicinato di più al nord o al centro): no tiene grandes deformaciones de la lengua italiana. Además en su casa no se utilizaba el dialecto como lengua base, con cambios de lengua base (io ricordo per esempio a casa di un'amica mia (.) calabrese? e veramente era ... parliamo calabrese parliamo italiano), sino algunas alternancias puntuales (non c'è questo stacco per cui si fa un po' una mescolanza no?).

R.: ... per quanto riguarda le le le lingue a casa? che cosa parlavate?

AM.: *no (.) a casa mia: diciamo: papà e mamma unicamente: la lingua italiana (.) e (.) noi figli mia sorella parla il francese e:=

R.: =attualmente

AM.: sì beh da da molti anni già perché lei è insegnante di francese infatti ... e::: mio fratello:::

hm: parla abbastanza hm: no:: insomma si arrangia con l'inglese (.) io credo che adesso lo parla ogni volta meglio (.) perché per il lavoro (.) ne ha bisogno (.) francese è quello che ha studiato a scuola (.) ma: suppongo che se va in Francia non si trova perso ecco (.) ma proprio parlarlo parlarlo non credo

R.: hm ma: cioè hm :: non hm=

AM.: =a casa non si parlava=

R.: =a casa no non non c'era nessun=

AM.: =no no=

R.: =voglio dire non per qualcosa eh? semplicemente [(xxxxx)]

AM.: [a casa solamente] l'italiano

R.: regio standard ma tra di loro anche?

AM.: no no no no=

R.: =non c'è nessuna implicazione cioè voglio dire : dialetti che sono considerati lingue spesso

AM.: n ::o cioè [dia]

R.: [non] è una domanda per dire

AM.: no forme dialettali ce ne so ce n'erano [come no?]

R.: [appunto]

AM.: però non al punto [xxx]

R.: sarebbe strano che non ci fossero state=

AM.: =*chiaro no no forme dialettali sia del paese dei miei genitori sia di Roma=

R.: =hm hm=

AM.: =però non e::: quel dialetto: come il friulano [che che]

R.: [certo] anche perché non è [tanto diverso]

AM.: [perché] non c'erano no no non era molto diverso cioè il tipico dia diciamo deformazioni della lingua italiana de: [di tipo]

R.: [romanesco]

AM.: dialettale del centro diciamo romano o del paese

R.: (..) hm (.) però tra di loro per dire: i tuoi genitori parlavano: anche in questo modo [suppongo]

AM.: [sì]

R.: [un po' più]

AM.: [sì sì sì sì]

R.: un po' più regionale [no?]

AM.: [senz'altro] sì

R.: magari con i figli cercavano di non parlare: così o (.) lo dico perché è tipico no in Italia?

AM.: *sì ma *era

R.: ma forse anche dipende dall'epoca [non so]

AM.: [sai] che c'è? dipende da non era perché non è un un un dialetto così separato [per cui]

R.: [hm hm]

AM.: io ricordo per esempio a casa di un'amica mia (.) calabrese? e veramente era=

R.: =sì sì sì=

AM.: =parliamo calabrese parliamo italiano=

R.: =infatti infatti=

AM.: =invece a casa nostra *no e questo c'era in molte case di di [gente]

R.: [hm]

AM.: laziale=

R.: =hm hm hm=

AM.: =non c'è questo stacco per cui si fa un po' una mescolanza [no?]

R.: [hm] sì poi anche storicamente lo standard si è avvicinato di più al nord o al centro no? [...], (6) 1393-1451

En (7) 1461-1488 Amalia indica que, a parte del castellano, conoce el francés, que estudió desde la escuela en Italia, pero no pudo nunca practicar oralmente, y el inglés, que ha estudiado como carrera universitaria después de su matrimonio y que practica con una vecina. Amalia es profesora de inglés, como indica R. a partir del conocimiento compartido del cuestionario (*mi sembra che sei insegnante d'inglese*) pero como se verá poco más adelante imparte sólo clases particulares.

También comprende casi perfectamente el gallego y el portugués, tanto oral como escrito (11) 1719-1722.

Amalia tiene la sensación de no haber estudiado nunca el español, de haber empezado a aprenderlo de manera acelerada (*per poter accelerare*) a través de la comprensión escrita (*ho cominciato a leggere Ortega y Gasset e quindi l'ho dovuto ... ho cominciato a leggere subito in castellano*).

También parece haber contribuido la comprensión oral, en el mismo período (*nella residenza di Madrid? dove conobbi ragazzi di molte regioni delle Spagna ... cominciai a a avere l'impatto delle intonazioni degli accenti diversi che al principio era terribile per me ... molte ragazze dei paesi sudamericani e del Centroamerica che per me erano veramente difficili da capire ... quell'accento così nasale no? che adesso per me è più facile no?*, categoría 4.1. de la presente entrevista, (13) 1812-1824)

Recuerda como un caso aislado algunas clases sueltas en la Università Gregoriana (*quattro o cinque lezioni al massimo*) y haber aprendido de manera autónoma (*comprai il metodo Assimil*) antes de abandonar Italia y también con posterioridad (*poi mi sono messa a studiare per conto mio (.) nel senso che la sintassi la grammatica*). Pero no ha asistido nunca a clases de español (*non sono mai stata a fare un corso di castellano mai*).

Alfonso interviene con intrusión: *non è vero*; considera que ha aprendido el italiano de la misma manera que su mujer aprendió el español, y cree que ambos han adquirido una competencia suficiente en las respectivas lenguas. El desacuerdo se basa en el hecho de que Amalia se centra en el hecho de no haberlo “estudiado” mediante instrucción guiada, mientras para su marido el estudio autónomo tiene el mismo valor.

La entrevistadora utiliza su identidad profesional para indicar acercamiento a la entrevistada y ambas se colocan en el mismo plano (R.: *certo avendo studiato filologia hai ... tutti gli strumenti per per impararlo / AM.: e costantemente io sto con eh con questo tipo di di materiale ma perché mi a parte che mi piace mi interessa*):

R.: sì sì quindi lo spagnolo: magari: l'hai imparato anche direttamente:

AM.: eh sì sì

R.: sul posto

AM.: lo s sul posto? e poi l'ho letto ho cominciato a leggere Ortega y Gasset e quindi l'ho dovuto scusa eh #suelta una carcajada#

R.: eh sì=

AM.: =imparare bene devo dire che ho cominciato a leggere subito (.) in castellano e (.) e m sono andata in fretta nell' nell'apprendimento della lingua proprio perché (.) era una necessità (.) poi le le le quel mese quei mesi che sono stata nel Colegio Mayor (esp.) a Madrid mi hanno servito: mi sono serviti: moltissimo per per poter accelerare

R.: (.) hm hm (.) capito

AM.: ma non è che ho fatto [(xxx)]

R.: [però] lo spagnolo poi l'hai studiato qui? come cosa hai fatto [dei corsi]?

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B1) Est. identitaria en Ent. a Am.

AM.: [mai] mai l'ho s dunque (.) aspetta sto dicendo una bugia (.) hm: l'inverno e:h prima di di di: di andare andai un me per un mese all'Università Gregoriana a Roma? dove c'era un sacerdote argentino? che faceva dei corsi di spagnolo (.) allora lo venni a sapere (.) e andai là ma ma sarò stata a quattro o cinque lezioni al massimo (.) poi mi comprai il metodo Assimil=

AQ.: =no ma: non è vero hai studiato perché studiare [lei andava a lezione]

AM.: [no no ma no] no però voglio dire che no

AQ.: non l'hai studiato

AM.: non ho studiato cioè non sono mai andata a lezione di castellano=

AQ.: =come è successo a me=

AM.: =però=

AQ.: che non ho mai studiato l'italiano no? =

AM.: =però poi mi sono messa a studiare per conto mio (.) nel senso che hm la la sintassi la grammatica [sì dopo sì]

R.: [certo avendo] studiato filologia [hai]

AM.: [è chiaro]

R.: tutti gli strumenti per [per impararlo]

AM.: [sì sì sì sì]

R.: sì sì=

AM.: =e costantemente io sto con eh con questo tipo di di materiale ma perché mi a parte che mi piace mi interessa (.) ma non sono mai stata a fare un corso di castellano (.) mai, (7) 1489-1524

Amalia no ha sido nunca profesora en un centro, sino que desde que era joven ha impartido clases privadas (*ho fatto qualche lezione: privata quando facevo l'Università per avere un po' di soldi ... ma no non ho mai avuto un lavoro*).

Actualmente, a parte de hacer alguna traducción, imparte clases de inglés, italiano español y latín. Del español enseña fundamentalmente gramática, sintaxis y algo de literatura. El inglés, puesto que no lo conoce bien oralmente, tampoco lo enseña como lengua para extranjeros, tal y como indica con una cita (*dissi che “*no *no (.) non me la sento: perché ho bisogno *io di di lezioni di conversazione e no no non posso darle (.) a un altro”*):

AM.: cioè io (.) nemmeno l'italiano è per stranieri eh? l'italiano faccio: l'italiano: (.) diciamo hm quello che si fa nella scuola italiana no? cioè la grammatica la sintassi letteratura (.) ma non eh letteratura poca hm no fondamentalemente:: a livello grammaticale e sintattico e: (.) e l'inglese quello (.) diciamo (.) a livello e:h scolastico per esempio tempo fa mi mi mi: la mamma di un alunno [mi disse se potevo]

R.: #se aclara la voz#

AM.: al grande fare lezioni di: (.) conversazione in inglese e dissi che “*no *no (.) non me la sento: perché ho bisogno *io di di lezioni di conversazione e no no non posso darle (.) a un altro” no? quindi (.) però ecco a livello di grammatica e di sintassi di: e una conversazione sì semplice sì questo sì senz'altro

R.: (.) quindi le lezioni private mi hai detto?

AM.: sì e tradu faccio traduzioni anche, (8) 1539- 1562

Como indiqué en los fragmentos anteriores a Amalia no le resultó difícil aprender el español. Considera que italiano y español son bastante similares, aunque sólo en el léxico (*non ci sono altre grandi somiglianze ... è più apparente che reale ma nel lessico sì che ci sono*, (10) 1614-1615) y además está muy acostumbrada a combatir los fenómenos de *code-switching* o *code mixing* (categoría 6.2. de la presente entrevista). Por otra parte, español e italiano se parecen mucho sólo en el léxico ((10) 1611 ss).

El catalán tampoco le parece difícil para un italiano. Amalia es capaz de corregir la ortografía de la lengua catalana cuando su hija escribe, salvo la acentuación, que le parece más difícil. Lo indica en una secuencia marcada con la que así cierra la anterior, que se situaba en un contexto ideológico, sobre su competencia y sus pautas de uso en

catalán (11) 1724-1735. La intrusión en clave de broma de Alfonso también denota una cierta necesidad de dar mayor relieve a este tema respecto al anterior (AQ.: *o perché hai lo spirito di Pompeu Fabra #rien# / AM.: la reincarnazione di Pompeu Fabra non lo so*).

La facilidad de Amalia para corregir la ortografía del catalán se debe según ella al hecho de conocer otras lenguas, dedicarse a su estudio (*o per analogia col latino*) y a su propia capacidad (*memoria visiva; e avendo un certo orecchio*). También indica, de manera colaborativa con la entrevistadora, que a un italiano le resulta más fácil porque es posible extraer reglas de tipo contrastivo muy útiles (R.: *ci sono delle regole che funzionano: tra italiano spagnolo e catalano; R.: per un altro: una persona di un'altra lingua non è tanto facile*). En particular, según Amalia los italianos tienen ventaja sobre los españoles que aprenden catalán (*noi italiani ci aiuta molt*tissimo il eh la la differenza che abbiamo tra la bi e la vu ... a non commettere l'errore tipico ... che invece i: ragazzi di qua lo commettono*):

AM.: ... tra l'altro (.) l'esperienza delle lingue mi fa sì che molte volte correggo la l'ortografia: di mia figlia in catalano senza aver studiato: (.) e: perché? perché: hm memoria visiva o per (.) analogia col latino non lo (.) so non lo so perché (.) o perché (.) probabilmente istintivamente ho forse un'intuizione: (.) non lo so #rie# ortografica

AQ.: *o perché hai lo spirito di Pompeu Fabra #rien#*

AM.: *la reincarnazione di Pompeu Fabra non lo so (.) però mi sono trovata spesso a a correggere An. ... non gli accenti ... gli accenti catalani non so come si mettono #rie# ma: l'ortografia sì*

AQ.: (le regole xx)

R.: *comunque sì ci sono delle regole che funzionano: tra italiano spagnolo e catalano no? che si applicano in modo: come dire? =*

AM.: *=per gli accenti? =*

R.: *=se hai intuito no [...]*

AM.: *chiaramente (.) e poi hm noi italiani ci aiuta molt*tissimo il eh la la differenza che abbiamo tra la bi e la vu per esempio (.) ci aiuta moltissimo a non commettere l'errore tipico ... che invece i: ragazzi di qua lo commettono no? ... ma perché? perché (.) noi c'abbiamo già questa differenza grafica per cui (.) eh questo è un esempio no? e poi sì (.) e poi il latino aiuta molto in questo senso io penso che (.) a me mi aiuta moltissimo no? vedo la parola =*

R.: *=hm =*

AM.: *=e: e (.) avendo un certo orecchio? forse (.) aiuta =*

R.: *=sì per esempio per le vocali stavo pensando al catalano no? =*

AM.: *=sì =*

R.: *=aperte o chiuse =*

AM.: *=esattamente =*

R.: *=in italiano ci sono anche =*

AM.: *=esattamente =*

R.: *=magari (.) per un altro: una persona di un'altra lingua non è tanto fa[cile]*

AM.: *[sì] forse è così forse è così, (11) 1735-1776*

8. Amalia y su preferencia lingüística

En un primer momento Amalia indica que le gustan todas las lenguas, pero si debe mencionar alguna indica, por orden, el inglés, el catalán, “aunque no lo hable” (*il cata*lano anche se non lo parlo*) y el portugués. Preferiría aprender a hablar el portugués antes que el gallego porque le gusta mucho su sonido, y también el lugar en que lo hablan, Portugal. Introduce a Alfonso como destinatario secundario (*lui lo sa perché ne parliamo spesso*) y Alfonso interviene con una broma:

R.: ... come lingua che preferisci? non lo so c'è qualche lingua che preferisci?

AM.: *ma: io mi trovo mi *piacciono tutte #rien#

R.: beh una due o:

AM.: e mi piace molto l'inglese

R.: hm hm hm

AM.: hm: mi piace molto anche il cata*lano anche se non lo parlo

R.: hm

AM.: e: il portoghese? (.) mi piacerebbe parlarlo? (.) più del gallego mi piace mi dispiace [#rie#]

AQ.: [(xxxx)]

AM.: però sì lo so perché lui lo sa perché ne parliamo spesso perché il portoghese ha un suono che mi affascina e: [...]

AM.: sì e poi perché s mi [piace il Portogallo]

AQ.: [a lei piace il] brasiliano

R. #rie#=

AM.: =soprattutto (.) sì parlato dai brasiliani però ecco (a me) affascina il Portogallo (.) il eh il paese, (11) 1697-1717

9. Amalia y el catalán.

Como indiqué en la categoría 5. de la presente entrevista, antes de trasladarse a Cataluña Amalia temía tener problemas por el hecho de no saber catalán. Amalia respondió para sí misma y se autoreparó enseguida para incluir a su marido (*per quello che avevo sentito dire a volte ... che avrei avuto *forse avremmo avuto più problemi*). Ese problema se le presentó en una única ocasión, que describe con detalle en una interesante narración espontánea ((18) 2134-215).

Respecto a las lenguas útiles para vivir en Barcelona o Cataluña Amalia responde en una secuencia marcada, que presenta un claro matiz ideológico. También en este caso utiliza su rol de portavoz para dar mayor fuerza a sus argumentos: hay una oscilación entre “yo” y “nosotros” (*nel nostro caso ... io non l'ho non non ho sentito questa necessità; vediamo la televisione catalana senza problemi; i nostri amici possono parlare*).

Amalia considera útiles el castellano y el catalán. El catalán tiene una clara función instrumental comunicativa, como el castellano (*il castellano e il catalano senz'altro*) y es un instrumento que permite la ascensión social (*sen to dire da persone che conosco che hanno i figli che lavorano e che devono perfezionare il loro catalano*).

Amalia se propone estudiar catalán todos los años, pero no lo hace porque no le resulta demasiado “útil” (*non mi trovo in una situazione (.) in cui (.) devo assolutamente saper parlare e scrivere il catalano*).

Por otra parte no tiene problemas de comprensión, ni oral ni escrita (*vediamo la televisione catalana come il la castellana senza problemi; leggo il catalano senza problemi*) ni de ningún otro tipo *problemas (problemi di nessun tipo)*.

Su desconocimiento tampoco ha ocasionado nunca *problemas* a los demás, porque sus amigos pueden hablar en catalán entre ellos (*i nostri amici possono parlare*). Pero como indiqué en la categoría 5. de la entrevista conjunta (20) 948-969 Amalia percibe un cierto conflicto lingüístico en las situaciones en que sus amigos, de lengua catalana, hablan entre ellos en catalán y con ella o su marido tienen que pasar al castellano.

Amalia cierra el tema mediante la apertura de otra secuencia marcada sobre su conocimiento de la gramática catalana, que, como indiqué en la categoría 7, le permite incluso corregir a su hija:

R.: hm hm (.) come lingue : utili ? da conoscere ? per abitare qui ? quali diresti?

AM.: guarda io penso utile per abitare qui (.) è::: il castellano e il catalano senz'altro ora (.) io (.) personalmente e:: se (.) non sono mai andata e sempre tutti gli anni faccio il proposito di

andare ai corsi di catalano (.) è perché (.) non mi trovo in una situazione (.) in cui (.) devo assolutamente saper parlare e scrivere [il cata]lano

R.: [hm]

AM.: no? però hm: sento dire da persone che conosco che sì che (.) hanno i figli che lavorano e che devono perfezionare il loro catalano (.) quindi penso che in generale il catalano è molto (.) oltre il castellano no? è molto è ne è necessario quasi (.) nel nostro caso eh (.) io non l'ho non non ho sentito questa necessità né avuto problemi di nessun tipo (.) anche perché hm io non ho problemi di comprensione (.) hm vediamo la televisione catalana come il la castellana (.) senza problemi i nostri amici possono parlare e leggo il catalano senza problemi quindi non (.) e (.) tra l'altro (.) l'esperienza delle lingue mi fa sì che molte volte correggo la l'ortografia:: di mia figlia in catalano senza aver studiato: (.) e: perché? perché: hm memoria visiva o per (.) analogia col latino non lo (.) so non lo so perché (.) o perché (.) probabilmente istintivamente ho forse un'intuizione:: (.) non lo so #rie# ortografica

AQ.: (o perché hai lo spirito) di Pompeu Fabra #rien#, (11) 1723-1740

De la entrevista conjunta (categoría 6) hay que recordar que Amalia indicó abiertamente que se había verificado una situación conflictiva con los estudiantes Erasmus universitarios, mientras Alfonso, que intenta en varias ocasiones eludir que exista una situación de conflicto, acaba por describir detalladamente su ideología contraria a las lenguas minoritarias. En la entrevista individual Alfonso categorizó el catalán como lengua “útil” exclusivamente en el sentido de que se utiliza en Cataluña, pero él no la utiliza en ninguna ocasión si se plantea hacerlo. Ello no le causa *problemas*, aunque en ocasiones resulta *difícil*.

10. Amalia y las alternancias

La totalidad de las alternancias, la indicación de las líneas en que aparecen y su análisis aparece con detalle en el subapartado B3 de la entrevista individual a Aq., la entrevista conjunta a Am. y Aq. y la entrevista individual a Am. El subapartado B3 figura al final de la sección 6.3.1.1. Por otra parte, en la sección 7.3.1.5. de mi trabajo aparecen las conclusiones generales en relación con las alternancias.

En la presente categoría (10.), proporciono sólo algunas indicaciones generales.

Pues bien, tal y como indiqué en las categorías 6.1. y 6.2. de la presente entrevista, Amalia dice percibir con claridad las alternancias, con o sin negociación de la lengua base, independientemente de su tipo y función, y propias o ajenas ((9) 1563-1596; (10) 1598-1609).

Considera que algunas de las situaciones en que se mueve, como por ejemplo las reuniones de la APA, son de contacto de lenguas, y por eso le parece natural que ocurra. Sin embargo se considera una persona *crítica consigo misma* en cuanto a la corrección de su italiano, y por este motivo considera que su italiano es *menos mezclado* que el de otros padres (10)1640-1666.

Indica que en los últimos años sus marcas transcódicas han disminuido, aunque en su opinión estas marcas de italianidad nunca desaparecen del todo, (20) 2259 2260.

10.1. Alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

Amalia cambia de lengua base principalmente con la finalidad de poner en relieve la variación de parámetros situacionales, por ejemplo un cambio en la constelación de participantes (entrevista a Anita). En sus alternancias de la entrevista a Anita, especialmente a partir del fragmento (13), Amalia utiliza las alternancias con negociación de la lengua base con funciones típicamente bilingües y también en relación con una clara preferencia lingüística por el italiano, que corroboran el resto de elementos identitarios.

La lista de alternancias con sus análisis aparece en B3, en parte al final de su propia entrevista individual y conjunta y en parte al final de la entrevista a Anita, la hija. A continuación figura un resumen:

Entrevista a Aq. y Am.

Tal como indiqué al final de la categoría 3. y en la 4. de la entrevista conjunta, Amalia se dirige a la entrevistadora en castellano, pero R. propone pasar al italiano porque es la lengua de uso familiar en casa, donde se encuentran, (18) 798-813.

Durante la entrevista a Amalia, la entrevistadora alterna al castellano para indicar con claridad la inclusión y exclusión de Alfonso en la constelación de participantes, (8) 1529-1537.

Entrevista a Amalia

Al principio de su entrevista se producen algunas alternancias con negociación de la lengua base que demuestran que la lengua de uso habitual con Alfonso es el italiano (fragmento (17)).

Durante su entrevista Amalia efectúa una alternancia relacionada con el discurso para explicar que cuando cambia el marco situacional, su marco cognitivo ella es capaz de pasar voluntaria e inmediatamente al castellano (*cambio chip*, (10) 1665). Es posible que con esta alternancia esté también negociando la lengua base.

Entrevista a Anita

En la entrevista a Anita la madre prefiere permanecer en la sala leyendo el periódico. Quedará como participante no ratificado. Se introduce bastantes veces para expresar su opinión o completa brevemente respuestas. La entrevista procede en italiano hasta el fragmento (13).

En el fragmento (13) 660-682, R. propone a Anita utilizar el castellano como lengua base, cosa que ella acepta y perdurará hasta el final de la entrevista. En este fragmento aparecen alternancias de tipo bilingüe con y sin negociación de la lengua base que demuestran que la lengua de uso habitual entre madre e hija es el italiano, y que, con la entrevistadora, la hija prefiere hablar el español, mientras la madre prefiere hablar el italiano. En triálogo, la madre prefiere utilizar el español.

Los ejemplos que siguen, aquí analizados de manera muy breve, demuestran estas pautas de uso lingüístico.

En (13) 682-687, la entrevistadora se dirige a Anita en español. Entonces Amalia utiliza el castellano para mantener a su hija en la constelación de participantes.

Anita efectúa una alternancia al italiano relacionada con el discurso (la lengua que usa habitualmente con su madre en casa), para poner en relieve que se dirige a su madre como destinatario principal (*mamma sì ma sarà*) y luego vuelve a dirigirse a la entrevistadora, en castellano (*simpático?*).

En el resto de la secuencia (13) 688-711 la madre utiliza exclusivamente el italiano, y la hija el castellano; Anita parece quedar relegada a destinatario secundario. Sin embargo en el último turno Amalia vuelve al castellano para incluir de nuevo a su hija y en (14) Amalia deja de intervenir.

En el fragmento (16) Amalia se introduce en la constelación de participantes con intrusión. Se dirige a la entrevistadora en castellano (a pesar de que su lengua de uso habitual con la entrevistadora es el italiano) para mantener a su hija en la constelación de participantes. A pesar de ello Anita permanece bastante relegada a un segundo plano.

En (20), tal y como ha quedado establecido desde (13), Anita utiliza el castellano con la entrevistadora. En una de sus respuestas incluye implícitamente a su madre como destinatario secundario, al hacer referencia a su voz enunciativa (*creo que me dijo que*). Entonces la madre se introduce en la constelación de participantes, el triálogo, en castellano (*el chino ma va beh*). Luego la madre se dirige a la hija como destinatario principal y, a pesar de que su lengua de uso habitual en la vida diaria con la hija es el italiano, mantiene el castellano (*te dije que sabía chino*).

A partir de ahora y hasta el final de la entrevista Amalia mantendrá el castellano como lengua base en todas las ocasiones. Amalia efectúa una alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base, relacionada o bien con el discurso o bien con la preferencia del participante (*ma va beh*).

10.2. Alternancias sin negociación de la lengua base

Las alternancias de Amalia son todas de tipo bilingüe. En su entrevista individual y en la conjunta predominan las alternancias percibidas (63 %). En las intervenciones o intrusiones en la entrevista a su hija predominan las alternancias no percibidas (80%), mientras las percibidas se limitan a describir los niveles de la escuela (*prima elementare, terza media*).

Estos datos ponen en relieve el mayor control que efectúa Amalia sobre sus alternancias cuando sabe que se la está grabando. Aparece incluso una autoreparación de una alternancia de tipo bilingüe (*dunque guarda noi a casa per dire mio marito ed io sempre abbiamo parlato sempre sempre sempre (dije) #rien# sempre abbiamo parlato in ita*liano*, (18), 858-859).

En cuanto a lenguas, en la entrevista conjunta, en que predomina el italiano como lengua base (80%), todas las alternancias son al castellano.

En la entrevista a Anita, en que la lengua base se reparte aproximadamente por igual entre italiano y castellano, y sus intervenciones o intrusiones se reparten equilibradamente entre ambas secciones de la entrevista, todas sus alternancias se producen cuando la lengua base es el castellano (a partir de (13)), y el 90 % de las alternancias son al italiano, en su mayor parte no percibidas. En B3 aparece la lista completa de alternancias con sus análisis.

En resumen, de la direccionalidad de las alternancias de Amalia destaca el hecho de que la mayor parte de las alternancias no percibidas en la entrevista individual y conjunta, en las que predomina el italiano como lengua base, son hacia el español. En cambio en la sección de la entrevista a Anita, la hija, en la que Amalia efectúa alternancias con cambio de la lengua base al español, la mayor parte de sus alternancias no percibidas es en italiano. Ello denota un alto grado de bilingüismo y una identidad lingüística, al menos en parte, mixta italiano-español.

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Entrevista a Alfonso

Entrevista a Alfonso y Amalia

Entrevista a Amalia

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1. Aquí, en B3, aparece una lista completa de elementos identitarios, con un análisis específico para algunos de ellos.

Por otra parte, aparece una síntesis e interpretación de las entrevistas a todos los miembros de la familia A y de los elementos identitarios en 7.3. y 7.3.3.

En el presente subapartado, B3, en el cuerpo del análisis, se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) negrita: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) mayúscula y negrita: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) cursiva: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.0. Temas contiguos en la entrevista a Alfonso

Durante la entrevista a Alfonso aparecen dos temas contiguos, el de su identidad matrimonial mixta y el de su distanciamiento del grupo étnico gallego de Cataluña. Los siguientes ejemplos han sido analizados con más detalle en B1.

Ent. a Aq. (9) 435-444. Es el entrevistado el que propone ambos temas, marcados:

R.: pero hay muchos o parece que hay muchos o o no?

AQ.: muchos qué?

R.: italianos

AQ.: aquí en It en hm por lo que yo sé o por digamos a través de mi mujer parece que hay bastantes (.) fundamentalmente grupos mixtos no? (.) italianos casados con cata*lanes? o: incluso italianos que viven: ya de hace muchos años aquí pero (.) ni: ni voy al Centro Gallego ni tengo relaciones con la Casa de los Italianos

Ent. a Aq. (14) 602-613

En otro momento de la entrevista aparece de nuevo, como tema marcado, el de su distanciamiento de los gallegos, contiguo al de su identidad matrimonial mixta. Además Alfonso se autocategoriza como un “caso raro de desplazado”, de “gallego”, por el hecho de formar parte de una pareja mixta:

R.: (.) hm seguramente sí hm vale (..) usted cree que los italianos se casan más bien entre ellos o: con españoles?

AQ.: #resopla#

R.: hay más parejas mixtas (.) parejas italianas?

AQ.: en líneas generales como le pasa a todo el *mundo es decir (.) la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos ...las parejas mixtas son casos hm todavía hoy eh casos raros en el sentido de que: porque se encuentran un poco desplazados pero

R.: hm hm hm=

AQ.: =en líneas generales (.) es decir una de las razones por la que no tengo trato con con los gallegos es precisamente eso (.) porque son mundos cerrados

1.1.Secuencias o intervenciones paralelas.

1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista

La mayor parte corresponden a momentos en que se aclaran o establecen las normas de desarrollo de la entrevista.

Entrevista a Alfonso

Las abre R.:

- (1) 23-34 y conoció a la doctora J.?
- (11) 517-520 no queda mucho eh? con usted solo?
- (23) 2427 ci mancano poche domande ormai

Entrevista a Alfonso y Amalia

Las abre R.

- (17) 736-754 si pudiéramos hablar los tres?
- (17) 756-793 lo del micrófono vamos a tener que
- (24) 1144-1149 potevate dire prima

Entrevista a Amalia

Las abre Am:

- (3) 1272-1285 ve lo dico perché ho paura che finisca il nastro
- (29) 2722 Qui. (.) non allungarti perché #rie#
- (31) 2805-2917 devi parlare con An.?

Las abre Aq.

- (3) 1242-1269 pure è morto non lo sapevo

Las abre R.

- (1) 1151-1163 Aq. (it.) ti chiamano così?
- (1) 1175-1183 adesso dovrebbe attaccarlo qui
- (2) 1189-1198 mi piace molto Roma
- (10) 1631-1637 avete fortuna perché trovare parcheggio

1.1.2. Secuencias paralelas

(el entrevistado cambia de tema, a veces su tratamiento es muy extenso)

Entrevista a Alfonso

Las abre AQ.:

- (3) 151-167 ahora se habla peor-- Lengua gallega y su prestigio
- (4) 185-192 el gallego era mal visto²¹⁰ -- Lengua gallega y su prestigio

²¹⁰ Junto con las notas de campo

- (4) 199-215 me hablan en catalán lo entiendo y no tengo problemas— Conflicto lingüístico en Cataluña (negación)
- (6) 316-335 ir a Italia fue accidental -- Distanciamiento del grupo italiano
- (7) 366-383 el catalán no era una cosa extraña – Acercamiento lengua catalana
- (8) 424-434 los italianos van y vienen – Distanciamiento grupo italiano
- (9) 443-455 ni voy al Centro Gallego ni a la Casa de los Italianos -- Distanciamiento grupo italiano y gallego
- (10) 464-516 soy gallego pero tampoco lo digo claramente – Identidad étnica gallega en conflicto
- (15) 657-672 cosas de gramática catalana ... en mi casa siempre hubo – Acercamiento lengua catalana

Las abre R.

- (5) 244-248 la perfección no tenemos ninguno
- (14) 618-621 visto lo que dice Berlusconi
- (15) 673-683 el catalán podría hablarlo
- (28) 2626-2640 quando uno deve richiedere un aiuto... bisogna farlo in catalano

Entrevista a Alfonso y Amalia

Las abre Am.o Aq.

- (18) Am. 831-838 mescola abbastanza, dobbiamo sgridarla, il problema dei matrimoni misti – Imagen problemática del contacto de lenguas
- (18) Am. 846-854 si arrangia un po' lei – Competencia en lengua extranjera de la hija
- (18) Am. 858-903 con lei sempre abbiamo parlato italiano; non l'italiano, si spiega no? – Identidad lingüística de la hija
- (19) Am. 904-911 è una maniera di coltivare l'italiano – Transmisión intergeneracional de la lengua italiana
- (21) Am. 989-1030 gli insegnanti a volte si arrabiano, vogliono che parlino in italiano -- Imagen problemática del contacto de lenguas
- (22) Am.1035-1043 il castellano socialmente domina, preferirei che si sforzasse in italiano -- Imagen problemática del contacto de lenguas
- (22) Aq. 1044-1057 a me piacerebbe che parlasse il gallego -- Transmisión intergeneracional de la lengua gallega
- (23) Aq. 1093-1126 noi non abbiamo queste vincolazioni con la patria – Distanciamiento de Galicia

Las abre R.

- (19) 914-928 sono figlia di coppia mista, ci sono cose che non hanno spiegazione

Entrevista a Amalia

Las abre Am.

- (8) 1549-1562 non spagnolo per stranieri – Competencia en lengua extranjera
- (9) 1576-1597 si dividono tra quelli che parlano regolarmente italiano e quelli che parlano più facilmente il castellano – Contacto de lenguas italiano español
- (10) 1598-1610 a volte diciamo delle cose spaventose – Imagen negativa del contacto de lenguas
- (10) 1611-1628 somiglianza nel lessico -- Imagen negativa del contacto de lenguas

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres > B3) Lista de elementos identitarios

(10) 1650-1666 in genere rettifico perché faccio lezione -- Imagen negativa del contacto de lenguas e identidad profesional

(11) 1705-1722 e il portoghese mi piacerebbe parlarlo più del gallego – Identidad lingüística mixta

(11) 1724-1735 io non ho problemi di comprensione, i nostri amici possono parlare – Acercamiento a la lengua catalana

(11) 1735-1780 mi sono trovata a correggere l'ortografia di mia figlia -- Imagen negativa del contacto de lenguas e identidad profesional

(13) 1825-1893 non accetto queste etichette – Distanciamiento de los estereotipos

(14) 1934-1944 Qui. però per me c'è l'elemento clima che è importante – [Otros temas]

(19) 2195-2213 stanno sempre con un piede qui e un piede fuori – Integración heterogénea del grupo italiano

(22) 2371-2398 l'idea di emigrato è questa per me – [Otros temas]

(29) 2643-2699 venivano prima a Barcellona non vengono più – Conflicto lingüístico en Cataluña

Las abre Aq. (el resto de secuencias paralelas aparecen un poco más adelante, en la sección de *Intrusiones*)

(29) 2700-2750 se non è in inglese già non conta, pensare che il catalano può diventare una lingua di cultura è inutile – Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias

1.1.3. Intervenciones paralelas

(el entrevistado cambia de tema o su tratamiento es muy extenso)

Entrevista a Alfonso

(4) Aq. 236 no tengo problema de comprensión – Acercamiento lengua catalana

(4) Aq. 243 lo que yo llamo italiano – Competencia en lengua italiana

(6) Aq. 305 no conocí antes ni conozco después – Distanciamiento del grupo italiano

(7) Aq. 342-346 vine a Barcelona por razones de profesión – Distanciamiento de la emigración económica

(14) Aq. 612-613 los gallegos son mundos cerrados – Distanciamiento del grupo gallego

(16) Aq. 707-709 el problema está en emitir lo que uno piensa – Identidad “no dotado para las lenguas”

Entrevista a Alfonso y Amalia

(18) Am. 821-822 col tempo lo conoscerà meglio -- Competencia en lengua extranjera de la hija

(18) Am. 823 qualcosetta in inglese -- Competencia en lengua extranjera de la hija

(18) Am. 824 abituata a sentirlo -- Competencia en gallego de la hija

(19) Am. 911-913 lei scrive molto meglio in castellano -- Competencia en castellano de la hija

(23) Aq. 1118-1119 ma dobbiamo essere anormali come galleghi – Distanciamiento del grupo gallego

Entrevista a Amalia

(2) Am. 1227-1232 io penso che è dove ho imparato a parlare castigliano – Aprendizaje de lengua extranjera

(7) Am. 1473-1474 le lingue si perdono castigliano – Aprendizaje de lengua extranjera

- (11) Am. 1703 anche se non lo parlo – Acercamiento lengua catalana
- (15) Am. 2007-2009 però contatti con diciamo il mondo:: la lingua spagnola? ce li ho avuti quando andavo a scuola – Aprendizaje de lengua extranjera
- (16) Am. 2046-2047 però non c'era contatto con la lingua ovviamente perché queste persone parlavano tutte l'italiano – Aprendizaje de lengua extranjera
- (19) Am. 2213 evidentemente parlano passano poco allo spagnolo poco o niente -- Integración heterogénea del grupo italiano
- (20) Am. 2256-2257 i primi tempi che stavo qui veniva fuori subito – Identidad étnica italiana
- (27) Am. 2553-2554 e me lo sto riproponendo ogni anno—Acercamiento lengua catalana
- (28) Aq. 2611-2612 era molto più facile che non con qualcuni catalani – Distanciamiento grupo catalán

1.1.4. Intrusiones

(no son intrusiones las intervenciones de Alfonso que derivan de la inclusión del mismo en el discurso por parte de su mujer)

Las intrusiones en ocasiones abren una secuencia paralela. La tabulación entre números indica que se ha abierto una secuencia de ese tipo, y se indican las líneas de inicio y fin de secuencia.

Entrevista a Amalia

- (2) 1233 -1236 había un tratado internacional --- Procedimientos de obtención de la nacionalidad
- (3) 1242 -1270 pure è morto non lo sapevo Da.Ro. – [Otros temas]
- (4) 1297 -1313 e a Málaga – [Otros temas]
- (5) 1377 -1391 molti di loro erano argelini – [Otros temas]
- (7) 1507 -1514 non è vero, hai studiato ---Aprendizaje de lengua extranjera de su mujer
- (10) 1629 comunque noi aparcar la macchina – [Otros temas]
- (11) 1740 o perché hai lo spirito di Pompeu Fabra --- Acercamiento lengua catalana
- (13) 1871 è un porto di mare – [Otros temas]
- (13) 1879- 1883 l'influenza araba --- Estereotipos del andaluz
- (13) 1887 fatti politici --- Conflicto lingüístico en Cataluña
- (15) 1959- 1983 che siamo vissuti qua durante un mese in un albergo – [Otros temas]
- (15) 1993 per te poi --- Identidad comunicativa de su mujer
- (15) 2005- 2022 non era in Argentina
- (16) 1044 affascinante – [Otros temas]
- (16) 2055- 2080 in quell'epoca dominava Franco --- Estereotipo de los españoles
- (20) 2228 purtroppo non si sente gallega --- Acercamiento grupo gallego
- (20) 2261- 2275 una volta in un tassì --- – Inexistencia de marcas de identidad étnica en ambos cónyuges
- (21) 2286 per matrimonio in quell'epoca --- Procedimientos de obtención de la nacionalidad
- (21) 2297 adesso con --- Procedimientos de obtención de la nacionalidad
- (21) 2303- 2359 infatti dopo la gente la manteneva --- Procedimientos de obtención de la nacionalidad
- (24) 2440 chi te l'ha detto --- Estereotipo de los españoles
- (24) 2457- 2476 toreri --- Estereotipo de los españoles
- (24) 2487 la faccia tosta --- Estereotipo de los italianos

6. Est. identitaria> 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1.Padres > B3) Lista de elementos identitarios

(25) 2493 nonostante Bossi --- Estereotipo de los italianos

(27) 2563 2594 mai abbiamo trovato persone che no sapessero castellano ---

Conflicto lingüístico en Cataluña (negación)

1.1.5. Secuencias o intervenciones metadiscursivas

1.1.5.1. Secuencias metadiscursivas

Entrevista a Alfonso

De Aq.

(3) 124 en dónde? en Galicia?

(9) 438 muchos qué?

(14) 647 el qué?

Entrevista a Alfonso y Amalia

(18) Am. 856 An.?

(23) Am. a Aq.1096 che vuoi dire? ma che vuoi dire

Entrevista a Amalia

(2) 1200 qui in Spagna?

(5) 1355 emigrati in che senso?

(17) 2085 in Spagna vuoi dire

1.1.5.2. Secuencias metalingüísticas

Entrevista a Alfonso

De R.

(3) 129 y qué

(13) 592 un indiano?

Entrevista a Amalia

De R.

(9) 1588-1597 cioè mescolanza significa passare da una all'altra

(24) 2442-2443 seri o orgogliosi?

(25) 2503-2514 orgogliosi?

De Am.

(6) 1454-1456 non è il romano, è il dialetto romanesco

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.2.1 Narraciones espontáneas

Entrevista a Alfonso

(4) Aq. cuando conocí a mi mujer yo no sabía mucho italiano

Entrevista a Alfonso y Amalia

(19) 916-919 R. quando sono nata ormai non lo usava più

Entrevista a Amalia

De Am. y Aq.

(2) Am. 1220-1234 lui doveva andare in un Colegio Mayor, io sono andata in un altro giusto di fronte – Traslados a España

(6) Am. 1441-1447 a casa di un'amica mia calabrese – Dialecto romano y contacto con el estándar

(14) Am. 1915-1923 tutti sapevano vita morte e miracoli di noi due – Sociedades provinciales

(16) Am. 2041-2046 questo sacerdote guerrillero – Aprendizaje lengua castellana

(17) Am. 2116-2120 la povera donna aveva una frustrazione – [Otros temas]

(18) Am. 2140-2148 “a esta la fastidio yo” me lo diceva in catalano? – Conflicto lingüístico en Cataluña

(20) Aq. 2261-2275 una volta in un tassì – Inexistencia de marcas de identidad étnica en ambos cónyuges

(27) Aq. 2569-2586 gli ho detto “lei è gallego” – Distanciamiento grupo gallego

(29) Am. Aq. 2643-2655, 2684-2690 venivano prima a Barcellona non vengono più, a noi non interessa il catalano --- Conflicto lingüístico en Cataluña

(30) Aq. 2751-2804 io ho un americano che mi scrive in catalano, pensano che io sono catalano, mi scrivono in catalano perché sto a Barcellona – Acercamiento al grupo catalán

De R.

(14) R. 1930-1931 poi ho detto basta

1.2.2. Narraciones solicitadas

Entrevista a Alfonso y Amalia

(18) Am. 858-872 quando cominciava ad andare all'asilo

Entrevista a Amalia

(13) Am. 1808-1824 per me è stata un'esperienza fantastica

1.2.3. Citas

Entrevista a Alfonso

De Aq.:

(10) 473 uno dice “si soy ga gallego” pero normalmente tampoco lo digo claramente

(10) 499-500 digo siempre eso (.) “nací en Galicia” para evitar problemas

(14) 623 “mancanza di finezza degli” de los españoles

De R.:

(13) 587 hay una pregunta que es “qué es para usted un emigrado”

Entrevista a Alfonso y Amalia

(22) Am. 1064 se gli dici “al cinquanta per cento” dice “no no no no”

(23) Am. 1120 la nostalgia come per dire: “non mi muovo da qua” non esiste per me

Entrevista a Amalia

<p>(8) Am. 1557-1559 dissi che “*no *no (.) non me la sento: perché ho bisogno *io di di lezioni di conversazione e no no non posso darle (.) a un altro” no?</p>	<p>– Competencia en lengua extranjera</p>
<p>(10) Am. 1599-1600 dico (.) “stiamo parlando in italiano poi parliamo il castellano poi”</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(10) Am. 1604-1605 uno sta parlando e fa “dio mio che sto parlando” (.) “questo è castellano o è italiano?”</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(10) Am. 1609 allora dico “no è così”</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(10) Am. 1623-1625 perciò diciamo “ho apparcato la macchina” ... “ho apparcato la macchina” invece di ho parcheggiato</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(10) Am. 1626 diciamo (..) ”non ho soluzionato il problema”</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(10) Am. 1650 parlando e dico “ma che ho detto no?”</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(10) Am. 1661-1662 e allora io cambio il chip dico adesso “*x::it”</p>	<p>-- Imagen problemática del contacto de lenguas</p>
<p>(13) Am. 1861-1862 del tipo eh “quelli sono tradi*tori quegli altri sono veri a*mici quegli altri”</p>	<p>– Distanciamiento de los estereotipos</p>
<p>(14) Am. 1920-1922 mi dicevano (.) “sì” mi ricordo ancora “l'altro giorno parlavano appunto di di tuo marito nel in piscina” dico “(xx) piscina mio marito?”</p>	<p>--[Otros temas]</p>
<p>(15) Am. 2013 hm: “al mare attenzione”</p>	<p>--[Otros temas]</p>
<p>(16) Aq. 2078-2080 il problema dei morti de le famiglie (.) “madre che ammazza il figlio il figlio che ammazza la madre”</p>	<p>--[Otros temas]</p>
<p>(17) Am. 2107-2108 per carità “questa la lascio stare” #ríe# “non la voglio più vedere”</p>	<p>--[Otros temas]</p>
<p>(18) Am. 2143-2144 gliel’ho chiesto tre volte “scusi scusi” “perdón perdón” e e l’ho visto con #ríen# “a esta la fastidio yo”</p>	<p>— Conflicto lingüístico en Cataluña</p>
<p>(20) Aq. 2266-2267 gli ha detto “senta (da) dove siamo noi” e il tassista ha risposto “lei è spa*gnola ma suo marito è stra*niero”</p>	<p>--[Otros temas]</p>
<p>(21) Am. 2345 io: pensavo (.) allora (.) “se devo fare un concorso”</p>	<p>--[Otros temas]</p>

(27) Aq. 2570-2571 gli ho detto “lei è gallego” mi ha detto (.) si è arrabbiato con me e ha detto “si”	--[Otros temas]
--	-----------------

FIGURA 86

1.2.4. Polifonía

(No incluye los casos en que un miembro de la familia responde en nombre de otro de lo entrevistados o reproduce la voz de otro. Para esos casos véase 1.3.)

Entrevista a Alfonso

- (13) 589 para un gallego un emigrado es un indiano
- (13) 600-601 Camilo José Cela que (.) consideraba que era ofensivo para los gallegos
- (14) 616-617 un periodista catalán que decía que pero eso es porque vivía en Italia y decía que los italianos son como los españoles pero más inteligentes

Entrevista a Amalia

- (22) Am. 2387-2388 quando dicono che ci rubano i lavori ma che ci rubano?
- (24) Am. 2448-2451 sono più arroganti degli italiani questo l'ho sentito dire
- (29) Aq. 2744-2745 per quello che mi hanno raccontato in Esvezia le le*zioni le *fanno in in*glese
- (29) Aq. 2665-2666 io non faccio questa deduzione #con suficiencia# io lo dico perché me l'ha detto A.*R.
- (29) Am. 2672 sì questo lo sentito dire anch'io

1.3. Porcentajes de Alfonso.

1.3.1. Secuencias o intervenciones paralelas

Destacan las secuencias o intervenciones paralelas sobre Identidad étnica (9/19): 47%, de entre las que en un 31 % (6/19) se distancia del grupo italiano o del gallego. Destacan también aquellas en que indica acercamiento hacia la lengua catalana (3/19): 15%.

- Distanciamiento del grupo italiano (3)
- Distanciamiento del grupo italiano y gallego 1
- Distanciamiento del grupo gallego (2)
- Distanciamiento grupo catalán 1
- Identidad étnica gallega en conflicto 1
- Distanciamiento de Galicia 1

- Acercamiento lengua catalana (3)
- Lengua gallega y su bajo prestigio (2)
- Transmisión intergeneracional de la lengua gallega 1

- Conflicto lingüístico en Cataluña (negación) 1
- Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias 1

- Competencia en lengua italiana 1
- Identidad “no dotado para las lenguas” 1

1.3.2. Intrusiones en la Entrevista a Amalia.

También por lo que respecta a las intrusiones de Alfonso en la entrevista a Amalia destacan aquellas que dedica a la identidad étnica junto con la oficial y a los estereotipos de los grupos español e italiano (44%).

Identidad oficial y étnica (6/25): 24 %

Procedimientos de obtención de la nacionalidad (4)

Acercamiento grupo gallego 1

Inexistencia de marcas de identidad étnica en ambos cónyuges 1

Estereotipos sobre los españoles o italianos (5/25): 20 %

Estereotipos del andaluz 1

Estereotipo de los españoles (3)

Estereotipo de los italianos (2)

Aprendizaje de lengua extranjera de su mujer 1

Acercamiento lengua catalana 1

Conflicto lingüístico en Cataluña 1

Conflicto lingüístico en Cataluña (negación) 1

Identidad comunicativa de su mujer 1

1.3.3. Citas

Casi todas las citas (83 %) que efectúa Alfonso se refieren o a la identidad étnica a los estereotipos sobre grupos étnicos.

1.4. Porcentajes de Amalia.

1.4.1. Secuencias o intervenciones paralelas

Las intervenciones o secuencias paralelas de Amalia se centran, en un 57%, en la situación de contacto de lenguas; en la competencia y aprendizaje de lenguas extranjeras e identidad lingüística, propios y de su hija.

Manifiesta una visión problemática o negativa de la situación de contacto de lenguas en que vive en un 22 % de ocasiones; otro 19% se refiere a la competencia y aprendizaje de la lengua extranjera por parte de su hija y otro 16 % a los mismos conceptos respecto a sí misma.

Imagen problemática del contacto de lenguas (7/31): 22 %

Contacto de lenguas italiano español 1

Competencia y aprendizaje de la lengua extranjera (5/31): 16 %

Competencia en lengua extranjera 1

Aprendizaje de lengua extranjera (4)

Identidad lingüística (5/31): 16 %

Acercamiento a la lengua catalana (3)

Identidad lingüística mixta 1

Transmisión intergeneracional de la lengua italiana 1

Competencia en lenguas de la hija y su identidad lingüística (6/31): 19 %

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

Competencia en lengua extranjera de la hija (3)

Competencia en gallego de la hija 1

Competencia en castellano de la hija 1

Identidad lingüística de la hija 1

Identidad étnica italiana 1

Integración heterogénea del grupo italiano (2)

Distanciamiento de los estereotipos 1

Conflicto lingüístico en Cataluña 1

1.4.2. Narraciones espontáneas

De las narraciones espontáneas de Amalia el 20 % se refieren al conflicto lingüístico en Cataluña

1.4.3. Citas

Una parte importante de las citas de Amalia se aplican a la imagen problemática del contacto de lenguas (7/17): 41 %

1.5. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

1.5.1. Alfonso. Identidades como instrumento.

Identidad familiar: Aq. responde en nombre de la familia.²¹¹

(6) Aq.: .yo normalmente utilizo el castellano mi mujer también: utiliza el caste*llano no?, Ent. a Aq. (4) 233-234

(6) Aq.: ... y por parte de mi mujer después se relacionó con m digamos con gente del barrio con gente de:: hm es decir que: los vecinos (.) que teníamos que eran mallorquinos algunos de estos que eran de por allí de Barcelona y:: y después empezó a estudiar inglés en Esade y:, Ent. a Aq. (6) 281-284

(7) Aq.: ... sí no tuve no no (.) me gusta Barcelona (..) hemos estado bien y: volvimos también por razones de tipo familiar (.) la familia una parte estaba en Roma? la otra parte estaba en en Santiago? (.) la otra parte estaba en Alemania? era un punto central, Ent. a Aq. (7) 356-358

Identidad familiar: responde también en nombre de su hermano como instrumento para su autocategorización.

(23) En este fragmento Alfonso utiliza la identidad familiar (desde *per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo queste vincolazioni con la patria*), que Amalia tiende a no aceptar. La entrevistadora participa en el desacuerdo con el rol de “tercero mediador” (*no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #rie#*). También pone en relieve su rol de entrevistadora para disculparse (*no perché io devo fare tutte le domande #rie# alcune già so che #rie# che mi rispon*):

R.: ... e se se un domani volesse andare in Italia ad abitare che vi sembrerebbe? o: in Galizia non so

AM.: cioè lasciare Barcellona per anda[re]

R.: [sí] per esempio ne nell'ipotesi

²¹¹ De los siguientes tres ejemplos sólo el primero es relevante para los objetivos de este estudio

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

AM.: beh senti se se la sua strada è andar fuori per il suo lavoro o i suoi studi e quello che sia?
AQ.: per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa [viviamo a Barcellona]
AM.: [che vuoi dire?] ma che [vuoi dire]
AQ.: [e non] abbiamo problemi no? [e appunto dico]
AM.: [ah va bene]
R.: no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #rie# [...] no perché io devo fare tutte le domande #rie# alcune già so che #rie# che mi rispon [...]
AQ.: =voglio dire: dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i galleggi la morriña ma (.) dobbiamo essere anormali come galleggi, Ent. a Aq. y Am. (23) 1087-1126

Identidad profesional

(12) El entrevistado utiliza su identidad profesional (*no nunca me he ocupado de ese, no es es un tema que me to*) para explicar su desconocimiento sobre la emigración y R. se suma a este plano (*tiene bastante con con lo suyo supongo* #sonríe#; *cada uno se dedica*). Alfonso indica muy brevemente, que toda o parte de su familia ha emigrado, ligeramente fastidiado y sin interés (*toda mi familia ... o parte de mi fa*milia ha emigrado a a Argentina ... pero no tengo digamos nunca me he ocupado ... de este tema*).

R.: ... aquí hay unas preguntas sobre emigración [...]
AQ.: =noticias tengo no? pero no:
R.: hm hm=
AQ.: =no:: nunca me he ocupado de ese::
R.: =no claro=
AQ.: =de ese aspecto=
R.: =tiene bastante con con lo suyo supongo #sonríe#
AQ.: *no eh quiero decir no es [es un tema que me (to)]
R.: [no no es que cada uno se dedica]
AQ.: pero que no no:
R.: claro (igual)=
AQ.: =como podemos decir el problema de la emigración si me dices pues [#ligeramente fastidiado# **sí:] *toda mi familia ha emigrado (.) o parte de mi fa*milia ha emigrado a a Argentina no? pero n sé lo que ha pasado pero no no tengo digamos nunca me he ocupado*=
R.: =ah ah=
AQ.: =de este tema, Ent. a Aq. (12) 563, 571-586

Identidad étnica desterritorializada

(14) Alfonso se autocategoriza como un “caso raro” de “desplazado” y de “gallego”, por el hecho de formar parte de una pareja mixta (*la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos... las parejas mixtas todavía hoy son casos raros ... porque se encuentran un poco desplazados*). Utiliza esta identidad étnica mixta para distanciarse de de los gallegos, que tienden a unirse entre ellos (*no tengo trato con los gallegos porque son mundos cerrados*):

R.: ... usted cree que los italianos se casan más bien entre ellos o: con españoles?
AQ.: #resopla#
R.: hay más parejas mixtas (.) parejas italianas?
AQ.: en líneas generales como le pasa a todo el *mundo es decir (.) la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos
R.: hm (..) vale
AQ.: las parejas mixtas son casos hm todavía hoy eh casos raros en el sentido de que: porque se encuentran un poco desplazados pero

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

R.: hm hm hm=

AQ.: =en líneas generales (.) es decir una de las razones por la que no tengo trato con con los gallegos es precisamente eso (.) porque son mundos cerrados, (14) 602-613

(23) Alfonso utiliza su identidad étnica mixta para demostrar que no está vinculado con el territorio, con la “patria”. También utiliza la identidad de la familia de origen, al hablar en nombre de su hermano, que está casado con una alemana y vive en Alemania (son los dos “un caso raro de gallego”):

AQ.: per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa viviamo a Barcellona [...]

AQ.: voglio dire: dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i gallegghi la morriña ma (.) dobbiamo essere anormali come gallegghi, Ent. a Aq. y Am.(23) 1093-1095, 1117-119

Identidad de “no dotado para la expresión oral”

(15) Alfonso tenía contacto con el catalán a través de los libros del padre, y había leído algunos antes de trasladarse. Pero no habla nunca catalán y en general tiende a no hablar ninguna lengua, sino a leerlas, cosa que explica mediante el uso de su identidad de “no dotado para la expresión oral” como recurso:

R.: habiendo leído tanto en catalán no sé es curioso no? esto no está aquí en las preguntas pero no sé como que:: (.) quizá podría hablarlo m *bien no? el catalán? porque: [tener tanto conocimiento]

AQ.: [sí pero no t] no son no es digamos m las lenguas no es mi: ... me cuesta difícil hablar todavía en castellano? (.) para hablar más lenguas

R.: hm (.) ya=

AQ.: =es un problema de tipo: perso*nal digamos poco poca capacidad para aprender lenguas ... las *leo (.) pero no: no las hablo

R.: (.) hm (.) y no se ha encontrado hablando en catalán? nunca con un catalán? así aunque sea un ratito corto?

AQ.: #resopla, sin interés# sí puedo decir tres o cuatro cosas pero m:: en líneas generales (.) procuro evi*tar hablar lo que no sé ... no tengo una gran capacidad para hablar lenguas, (15) 673-693

(16) Llega a un punto en que algunos temas son recurrentes, como por ejemplo a propósito de su identidad de “no dotado para la expresión oral”. La entrevistadora se desmarca de su rol elicitor:

AQ.: s: #suspira como cansado# puedo entender pero hablar no no tiendo: es decir para ha*blar no no salgo más de mis

R.: pero por ejemplo si fuera a París? podría hablar con los franceses? para decir cuánto vale [eso? o:]

AQ. [#tose#] hombre preguntar estas cosas sí que lo puedo decir de vez en cuando pero m:: procuro no hacerlo

R.: #suelta una carcajada# en situación de emergencia

AQ.: #con complicidad# en situación de necesidad puedo decirlo pero m: procuro no no tender, Ent. a Aq. (16) 716-724

Identidad de “poco relacionado socialmente”

(8) Respecto a su visión actual de la comunidad catalana o sus subdivisiones, Alfonso utiliza su identidad de “poco relacionado socialmente” para responder (*yo tengo muy poco contacto con con la gente*):

R.: ... y así actualmente en general la gente que vive en Cataluña? hm los ve como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades la gente que vive en [Cataluña?]

AQ.: [es decir] yo tengo muy poco contacto con con la gente es decir no:: (.) n: no noto gran diferencia puedo decir que hay un poco más desde el punto de vista político hay más agitación

R.: hm=

AQ.: =por el problema lingüístico desde el punto de vista personal (.) no noto gran diferencia: entre mi época y es decir entre la época:: del setenta y tres y la segunda época, Ent. a Aq. (8) 384-393

1.5.2. Amalia. Identidades como instrumento

Identidad familiar. Am. responde como portavoz de su marido sin que se le pregunte

(11) Respecto a las lenguas útiles para vivir en Barcelona o Cataluña Amalia responde en una secuencia marcada, que presenta un claro matiz ideológico. Utiliza su rol de portavoz para dar mayor fuerza a sus argumentos: hay una oscilación entre “yo” y “nosotros” (*nel nostro caso ... io non l'ho non non ho sentito questa necessità; vediamo la televisione catalana senza problemi; i nostri amici possono parlare*).

Am.: ... anche perché hm io non ho problemi di comprensione (.) hm vediamo la televisione catalana come il la castellana (.) senza problemi i nostri amici possono parlare, Ent. a Am. (11) 1733-1735

(18) R.: (..) hm hm hm (.) capito e: l'italiano do quando ha iniziato a parlarlo diciamo

AM: [An.?]

R.: [sempre] parliamo sì di di [An.]

AM.: [sì] dunque guarda noi a casa per dire mio marito ed io sempre abbiamo parlato sempre sempre sempre (dije) #rien# sempre abbiamo parlato in ita*liano però (.) quindi eh con lei *sempre *sempre *sempre abbiamo parlato in italiano da piccola anche perché andava (.) quando cominciava ad andare all'asilo (.) lì e:h le parlavano in castellano, Ent. a Aq. y Am. (18) 858-862

(27) però ecco una frase eh qualche frase in casta in catalano la possiamo imbastire:: in caso di necessità insomma #rie# non non ci sarebbero problemi, Ent. a Am. (27) 2592-2593

Identidad familiar. Am. indica la voz de su hija.

Cuando se pregunta sobre acciones de la hija Am. indica explícitamente la voz de la hija:

(18) Am.... la sua lingua materna lei lo dice non è l'italiano, (18) 874 Ent. a Aq. y Am.

Identidad profesional

(10) La identidad lingüística de Amalia se identifica con un italiano *no mezclado* (*l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna*, (10) 1637).

Amalia utiliza su identidad profesional para explicar esta destreza y abre otra secuencia marcada en la que explica que lleva consigo una sensibilidad especial hacia estas manifestaciones (*sono abituata... faccio lezione con il chip*), porque imparte clases particulares de inglés, latín e italiano, y es capaz de incorporar “el chip español” o “el chip italiano” según convenga:

R.: ... comunque l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna:

AM.: quando stiamo nella: nelle riunioni dell'APA=

R.: =magari degli altri italiani sì che: ormai hanno un italiano abbastanza inquinato

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

AM.: ... sì sì sì sì me ne rendo conto sto ... parlando e dico “ma che ho detto no?” e rettifico però: hm: no in genere no anche perché (.) hm: (.) forse perché faccio lezione sai?

R.: hm=

AM.: =e allora sono abituata

R.: più sensibile a:

AM.: sì (.) sì (.) faccio lezione con il chip no? ... faccio lezione d'inglese poi ... latino poi italiano

R.: ah ah ah

AM.: poi poi viene quello l l il ragazzo che fa: spagnolo? e allora io cambio il chip dico adesso “*x::it” con il ragazzo faccio due ore (.) latino e spagnolo no? ... e al fino al latino lo facciamo in italiano evidentemente perché è per la scuola italiana tra l'altro adesso cambiamo il chip (.) **Y EMPEZAMOS A HABLAR EN CASTELLANO** #rie#, Ent. a Am. (10)1640-1666

Identidad étnica

(18) Amalia utiliza su identidad étnica española derivada del largo período transcurrido en España para sustentar la necesidad de tutearse con la entrevistadora (*sì ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia y ya me he pasado al otro bando (.) al bando del tú #rie#*). La entrevistadora por su parte estaba utilizando su identidad italiana para mantener la forma de cortesía (*yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted*).

A partir de esta identidad mixta que comparten entrevistadora y entrevistada *con intersecciones*, R. propone el italiano como lengua base.

Con este fin R. utiliza la identidad lingüística familiar de la entrevistada, y efectúa un cambio de lengua base a causa del contexto en comunicativo en que se encuentran, la casa (*sì bueno pues po podemos hablar en italiano eh también ... se volete? perché dite che parlate in italiano a casa*). Amalia acepta inmediatamente el cambio de lengua base (*sì sì in genere parliamo così a casa*):

AM.: nos tuteamos en la en la entre[vista]

R.: [ah vale] muy bien

AM.: por teléfono #rien#

R.: muy bien yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted=

AM.: =*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia y ya me he pasado al otro bando (.) al bando del tú #rie#

R.: al bando del tú pues está bien eh? porque los franceses también tienen esta cosa del **vous** que:

AM.: sì sì es terrible=

R.: =es un poco aburrido eh?=
AM.: =exacto

R.: sí bueno pues po podemos hablar en italiano eh también=

AM.: =D'ACCORDO=

R.: =SE VOLETE? PERCHÉ DITE CHE PARLATE IN ITALIANO [A CASA]

AM.: [SÌ SÌ] IN GENERE PARLIAMO COSÌ A CASA

R.: (.) **BENE ALLORA NIENTE ALCUNE DOMANDE**, Ent. a Am. (18) 798-813

(18) Amalia utiliza su identidad étnica familiar, mixta, para explicar la mezcla de su hija, que reconoce también en la comunicación con su marido, aunque atenuada (*a noi ci capita spesso passiamo da una lingua all'altra anche se ...tra di noi pre*domina l'italiano*):

R.: hm hm hm (.) bene e: hm: in che eh: in che in che situazioni o con chi: p parla queste lingue che voi sappiate? non so [...]

AM.: qui a casa l'italiano=

R.: =hm hm hm=

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

AM.: =però mescola abbastanza e a volte dobbiamo sgridarla perché (.) e: perché parli una sola lingua diciamo (.) una una per volta=

R.: =hm hm hm=

AM.: =che: è il problema dei matrimoni misti=

R.: =hm hm hm

AM.: a noi ci capita spesso passiamo da una lingua all'altra anche se=

R.: =hm hm=

AM.: =tra di noi pre*domina l'italiano, Ent. a Aq. y Am. (18) 825-838

(20) En el pasado utilizaba su identidad étnica como recurso para explicar su baja competencia en español (*forse anche per giustificare che parlavo male*).

AM.: ... è lì quello che è cambiato penso in questi ultimi *anni? non mi viene fuori subito come prima=

R.: =hm=

AM.: =prima di più (.) forse anche per giustificare che parlavo male #ríe# non lo so (.) adesso non mi viene fuori tanto (.) e se non:: non lo dico: così (.) pe*rò: *sì mi piace (.) mi piace farlo sapere (.) ci tengo, Ent. a Am. (20) 2276-2281

1.5.3. Entrevistadora

Identidad profesional

(4) La entrevistadora utiliza su identidad profesional, que comparte con Aq., para expresar su interés por el tema, sobre el que hay diversidad de opiniones (*bueno eso también podríamos hablarlo largo y tendido* #ríe# ... *bueno es una conversación que he tenido con muchos colegas y cada uno*) y Alfonso le responde con simpatía (*sí* #con simpatía# n:o:):

R.: hm bueno lo que pasa es que en la Universidad claro si que es que la lengua que está puesta no? para (.) hay=

AQ.: =oficialmente sí

R.: [oficialmente verdad? y después toda la documentación]

A: [oficialmente está establecido así (.) y esas cosas]

R.: y todo eso

A.: pero quiero decir ... la documentación que sale de mí sale en castellano

R.: hm ya (.) bueno eso también podríamos hablarlo largo y tendido #ríe#

AQ.: sí #con simpatía# n:o:

R.: porque a la hora de presentar documentación eh bueno es una conversación que he tenido con muchos colegas y cada uno (.) bueno (.) vale, Ent. a Aq. (4) 201-213

(11) La entrevistadora pone en relieve una identidad profesional similar en otras ocasiones como por ejemplo:

AQ.: italiano que conocía (.) y después que tuve algún digamos de estas cosas que se hacen ahora de lo:s no sé como se llama ya:: a e a acuerdos entre Universidades=

R.: =intercambio de profesorado, Ent a Aq. (11) 528-511

(12) La entrevistadora utiliza su identidad profesional (*bastante tiene con lo suyo*) para colocarse en el mismo plano que Alfonso, que indica no saber responder a una pregunta sobre emigración Ent. a Aq. (12) 571-586:

AQ.: no:: nunca me he ocupado de ese::

R.: =no claro=

AQ.: =de ese aspecto=

R.: =tiene bastante con con lo suyo supongo #sonríe#

AQ.: *no eh quiero decir no es [es un tema que me (to)]

R.: [no no es que cada uno se dedica, (12) 573-578]

(7) La entrevistadora utiliza su identidad profesional para indicar acercamiento a la entrevistada y ambas se colocan en el mismo plano:

R.: ... lo spagnolo poi l'hai studiato qui? come cosa hai fatto [dei corsi]?

AM.: [mai] mai l'ho s dunque (.) aspetta sto dicendo una bugia (.) hm: l'inverno e:h prima di di di: di andare andai un me per un mese all'Università Gregoriana a Roma? dove c'era un sacerdote argentino? che faceva dei corsi di spagnolo (.) allora lo venni a sapere (.) e andai là ma ma sarò stata a quattro o cinque lezioni al massimo (.) poi mi comprai il metodo Assimil [...]

AM.: però poi mi sono messa a studiare per conto mio (.) nel senso che hm la la sintassi la grammatica [sì dopo sì]

R.: [certo avendo] studiato filologia [hai]

AM.: [è chiaro]

R.: tutti gli strumenti per [per impararlo]

AM.: [sì sì sì sì]

R.: sì sì=

AM.: =e costantemente io sto con eh con questo tipo di di materiale ma perché mi a parte che mi piace mi interessa (.) ma non sono mai stata a fare un corso di castellano (.) mai, Ent. a Am. (7) 1489-1524

AM.: che poi hm perché poi non ci sono grandi a (.) altre grandi somiglianze a par è più apparente che reale ma nel lessico sì che ci sono

R.: sì nel lessico però dopo la derivazione è un'altra quello è il problema

AM.: è lì il problema=

R.: =sì, Ent. a Am. (10) 1614-1617

(10) La entrevistadora utiliza su identidad profesional para calificar el italiano de Amalia como *correcto*, y así indicar acercamiento a la entrevistada (*l'italiano lo parli molto bene non vedo nessuna*), Ent. a Am. (10) 1640

(21) La entrevistadora se centra en la lengua de uso habitual de los alumnos como marca de italianidad y utiliza también su identidad profesional para establecer una hipótesis de pesimismo típicamente docente (*la percezione dell'insegnante è sempre quella peggiore no?*) y la necesidad de constatar las percepciones maternas mediante estudios longitudinales (*dovremmo proprio fare una statistica*), Ent. a Am. (21) 989-1022

Identidad étnica

(5) Alfonso prefiere el italiano. El entrevistado cree que el italiano que habla habitualmente no se puede equiparar con la lengua italiana estándar (*o lo que yo (.) llamo italiano que es otra c*). La entrevistadora se autocategoriza en el mismo grupo que Aq., con un italiano imperfecto (*la perfección no tenemos ninguno*).

Atribuye su imperfección al hecho de vivir en Barcelona (*no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí*) y al hecho de pertenecer a una familia cuyos padres son de orígenes distintos, como la familia de Aq.

La doble categorización de la entrevistadora, “catalán o español (*soy hija de italiana y de: y de de catalán o español*), demuestra que la entrevistadora utiliza su identidad étnica mixta para indicar acercamiento a la estructura familiar de Aq., que se parece a la suya:

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

R.: =hm no claro después de tantos años (.) muy bien (.) y m: como preferencia de lenguas? ha no sé que hay alguna lengua que prefiera? (.) diríamos desde el punto de vista pongamos afectivo o útil o: pueden ser varias? [(xxx)]

AQ.: [no] normalmente es el italiano (.) para mí en mi caso es el italiano (.) en la actualidad

R.: hm vale

AQ.: o lo que yo (.) llamo italiano que es otra c=

R.: =bueno claro #rien# pero es que la perfección no tenemos nin[guno]

AQ.: [no ya]

R. y además viviendo aquí? yo soy hija de italiana y de: y de de catalán o español

AQ.: [hm]

R.: [y:] no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí=

AQ.: =no sí pero yo quiero decir habitualmente::: utilizamos el italiano, Ent. a Aq. (5) 237-251

(19) R. utiliza su identidad étnica familiar, mixta, y su identidad profesional en el interior de un breve narración espontánea. En el ámbito familiar de R. no se conservó la lengua materna, pero sin embargo la entrevistadora ha facilitado la transmisión intergeneracional. Con esta narración la entrevistadora, junto con Amalia, categorizan las familias respectivas como “únicas:

AM.: man*tenerlo e *dare a lei una lingua (.) e: però lei (.) sì sì lei scrive molto meglio in castellano che in italiano è molto più corretto il suo castellano scritto che: l'italiano scritto (..) non so? perché non so

R.: no infatti ci sono cose che non hanno spiegazione no?

AM.: [ah beh]

R.: [per esempio] io sono dicevo sono figlia di una coppia mista pure? e: mia madre mi ha sempre parlato in catalano purtroppo perché sono la terza figlia e: quando: son nata io ormai: non lo usava più (.) quindi l'ha perso chiaramente in famiglia? invece io mi sono laureata in italiano voglio dire=

AM.: =sì sì sì=

R.: =ci sono [queste combinazioni #rie#]

AM.: [sì sì che non si capisce bene] [...]

R.: poi (.) non (.) non c'è secondo me non c'è una [regola]

AM.: [no]

R.: ogni famiglia è un caso a sé no?

AM.: sì sì questo è vero, Ent. a Am. (19) 911-928

(21) La entrevistadora utiliza su identidad étnica familiar, mixta, para indicar proximidad a Amalia (*infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre*) y conducir eficazmente el tema (*mi sembra que si poteva recuperare*):

R. ... la nazionalità ce l'hai spagnola o sbaglio?

AM.: io ce l'ho: è spagnola

R.: per perchè [c'è stato:]

AM.: [c'ho il passa]por sì perché m negli anni settanta quando ci siamo sposati :=

AQ.: =per matrimonio in quell'epoca

AM.: automaticamente perdevi la mia #rie# e acquistavo quella del consor[te]

R.: [sì] infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre

AM.: (.) [eh sì]

R.: [però] dopo mi sembra che si poteva recuperare:, Ent. a Am. (21) 2282- 2290

1.6. Aspectos marcados de la actuación de la entrevistadora y del entrevistado en relación con las normas de la conversación asimétrica

1.6.1. Alfonso

Rol atípico de entrevistado

(3) Aq. elude explícitamente la última pregunta y solicita un cambio inmediato de tema mientras da por cerrada la secuencia (*sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos ahora*). La intervención es atípica para el rol de entrevistado desde el punto de vista de la estructura participativa:

AQ.: se habla más algo que dicen que es gallego pero no es gallego

R.: *ah bueno claro yo como no lo conozco tampoco no sé: cuando hablan: por la televisión algunos políticos no sé bien qué hablan no?

AQ.: no si: si oye:s a Fraga Iribarne él normalmente no habla gallego

R.: no?

AQ.: pero lo habla mejor que de los de los que dicen que hablan gallego

R.: #rie# bueno no lo sé la verdad (.) me tendré que informar porque no tengo idea (.) o sea que se está perdiendo quizá lo que es el gallego: auténtico?

AQ.: #ruido# sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos (ahora)

R.: vale vale no si: de ve de hecho es que ninguna lengua tiene auténtico no? =

AQ.: =hm, Ent. a Aq. (3) 157-167

1.6.2. Amalia

Am. incluye a su marido como destinatario secundario

AM.: e: il portoghese? (.) mi piacerebbe parlarlo? (.) più del gallego mi piace mi dispiace [#rie#]

AQ.: [(xxxx)]

AM.: però sì lo so perché (x) lui lo sa perché ne parliamo spesso perché il portoghese ha un suono che mi affascina e: [...]

AM.: [sì e] poi perché s mi [piace il Portogallo]

AQ.: [a lei piace il] brasiliano, (11) 1705-1714

AM.: [te nel sud] sì lui sì lui è di città piccola #rie# a Gr eh a Gra*nada stavamo *bene perché Granada non è nemmeno così piccola ... è una bella città (.) *pe**rò ti dico mi fanno scegliere tra Granada

AQ.: peggio peggio Granada di Santiago

AM.: Qui. hm.: però per me c'è l'elemento clima che è importante

AQ.: eh quello è un'altra cosa, (14) 1935-1941

AM.: sì (.) i pri adesso sto ricordando che veramente i primi spagnoli che io ho conosciuto non sono stati mi sono sbagliata non i vicini di doctor Ferrán Qui.(.) i i primi anni è stato in Spagna è stato a Santiago

AQ.: Santiago Santiago, (17) 1089-1092

Pone en relieve su rol de entrevistada (destinatario principal)

Amalia pone en relieve su rol de entrevistada (destinatario principal) cuando su marido extiende considerablemente su intrusión, ha cambiado de tema o/y la intrusión dificulta que Amalia tome de nuevo el turno de palabra:

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

AM.: ... ho fatto la tesina su: la Commedia dell'Arte (.) il personaggio del vecchio mi pare che era nella Commedia dell'Arte? e: (3 sec) e questa è stata un'esperienza prima di: (.) J.A. che è morto [...]

AQ.: non sapevo che era morto: hm Da.Ro.

AM.: è morto Da.Ro.? [...]

AM.: era un uomo così simpatico

R.: tutti i giorni era lì

AQ.: mi sembra per quello (.) diciamo non lo conoscevo l'ho visto varie volte queste cose ma

AM.: oltre tutto stai interrompendo la mia intervista #rie#, (3) 1238-1239, 1249, 1265-1269

AQ.: [e il ve] e il veneto (.) c'è il sardo e così via (.) e se *tutti vogliono parlare la sua (.) propria lingua (.) e vogliono fare la sua propria cultura [il ris]ultato

R.: [hm]

AQ.: non serve a nulla (xxx) sparirebbe

AM.: Qui. (.) non allungarti perché #rie#, (29) 2718-2722

1.6.3. Entrevistadora

(10) R. pone en relieve explícitamente su rol de entrevistadora. Alfonso indica explícitamente que su identidad étnica es múltiple en cuanto a que varía según el interlocutor con el que esté hablando (*depende de quién me lo pregunta*). R. utiliza su rol de entrevistadora para acotar el tema: le pide que responda en la situación concreta en que se encuentra (una entrevista), y a un interlocutor en concreto (a una entrevistadora): *y si lo pregunto yo?* #rie#:

R.: ... en cuanto a cómo se siente supongo que español no? digo no sé pregunto gallego español

AQ.: hm la verdad es que no me planteo=

R.: =de Barcelona=

AQ.: =no me planteo ese problema soy de donde estoy (.) [no:]

R.: [hm] pero si le preguntan de dónde es qué dice?

AQ.: depende (.) quien me lo pregunta

R.: #suelta una carcajada# bueno y si lo pregunto yo? #rie#, Ent. a Aq. (10) 456-463

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

Las alternancias aparecen analizadas junto con el resto de elementos identitarios en el subapartado B1 de cada una de las entrevistas: Ent. a Aq. (Alfonso), Ent. a Aq. y Am. (Alfonso y Amalia), Ent. a An. (Anita).

Aquí figura un análisis detallado por porcentajes: por tipo de alternancias, por direccionalidad en comparación con el porcentaje de lengua base. Sin embargo las conclusiones a que se puede llegar son pocas, porque el número de alternancias es escaso.

Las alternancias de Alfonso al catalán se refieren en su totalidad a obras literarias catalanas o a aspectos literarios, en relación con su contacto con el catalán desde la juventud, a través de un familiar muy cercano (Renaixença, Converses filològiques, Cor salvatge).

La alternancia al italiano es una marca de contextualización de la cita, y la utiliza para describir el estereotipo de los españoles con respecto a los italianos. Alfonso indica así cercanía con el grupo italiano (Andreotti decía que “mancanza di finezza degli” de los españoles)

De las alternancias de Amalia destaca el hecho de que la mayor parte de las alternancias no percibidas en la entrevista individual y conjunta, en las que predomina el italiano como lengua base, son hacia el español. En cambio en la sección de la entrevista a Anita, la hija, en la que Amalia efectúa alternancias con cambio de la lengua base al español, la mayor parte de sus alternancias no percibidas es en italiano. Ello denota un alto grado de bilingüismo y una identidad lingüística, al menos en parte, mixta italiano-español.

En la sección 7.3.1.5. figuran las conclusiones generales en relación con las alternancias.

2.1.1. Entrevista a Alfonso

Alternancias de Aq.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 4)	Tipo y análisis	P*
(3) 185-186 era como el el catalán en Cataluña por los años veinte antes de la Renaixença y esas cosas (S)	Bilingüe, simbólica, rel. ²¹² con el participante	SI
(14) 622-623 Andreotti decía que “ mancanza di finezza degli ” de los españoles (S)	Bilingüe, rel. con el participante	SI
(15) 662 Converses filològiques (S)	Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	SI
(15) 672 Cor salvatge (S)	Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	SI

*Percibidas

FIGURA 87

2.1.2. Entrevista a Alfonso y Amalia

Alternancias de Am.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 3)	Tipo y análisis	P*
(18) 821 Am. non è non al livello dell'italiano e del castellano (I)	Bilingüe, simbólica?, rel. con el participante (42 ocurrencias en toda la entrevista excepto en 1 ocasión)	(?)
(18) Am. 858-859 mio marito ed io sempre abbiamo parlato sempre sempre (dije) #rien# (I), alternancia involuntaria con autoreparación	Bilingüe, rel. con el participante	SI
(22) Am. 1067-1068 ora un tanto per cento italiana pues *sì (I)	Bilingüe, simbólica, rel. con el discurso	SI

* Percibidas

FIGURA 88

²¹² Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

Alternancias de Aq.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 3)	Tipo y análisis	P*
(18) 892 Aq. la lingua che predomina in lei è il castellano (I)	Bilingüe, simbólica?, rel. con el participante o con la preferencia (19 ocurrencias en toda la entrevista excepto en 3 ocasiones)	(?)
(20) Aq. 963 non abbiamo molti amici es decir abbiamo gli amici che abbiamo parlano (I)	Bilingüe, rel. con el participante	(?)
(23) Aq. 1117-1118 mio fratello vive in Ger*mania voglio dire che non abbiamo questo dicono i gallegghi la morriña (I), función expresiva	Bilingüe, simbólica, rel con el participante	SI

* Percibidas

FIGURA 89

Alternancias de R.(17) 80 4-805 R. los franceses también tienen esta cosa del **vous****2.1.3. Entrevista a Amalia**Alternancias de Am.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 9)	Tipo y análisis	P*
(1) 1155 a casa lo chiamiamo *Qui. *Qui. all'italiana Aq. (it.) (I), la alternancia forma parte de una broma	Bilingüe, rel. con el participante	SI
(3) 1283 diventavo nervosa perché più parlavi dico caramba qui finisce (I), alternancia con función expresiva	Bilingüe, rel con el discurso	SI
(10) 1623-1625 perciò diciamo "ho apparcato la macchina" ... "ho apparcato la macchina" invece di ho parcheggiato (I)	Bilingüe, rel con el participante	SI
(10) 1626 diciamo "non ho soluzionato il problema" (I)	Bilingüe, rel con el participante	SI
(15) 1976 dove c'era la Poma sotto (I), la alternancia equivale al nombre de un restaurante	Bilingüe	(?)
(15) 2000-2001 un sacerdote che secondo me era absolutamente (esp.) matto (I), alternancia con función expresiva?	Bilingüe, rel con el participante	(?)
(16) 2041 sì sacerdote gue (it.) guerrillero (esp.) (I)	Bilingüe, simbólica, rel con el participante	SI
(24) 2469 sì hombre sì (I), con función enfática	Bilingüe, rel con el discurso	(?)

* Percibidas

FIGURA 90

Alternancias de R.(1) 1152 domande che ho fatto (.) a: a: **Aq. (it.)** ti ti chiamano così?(1) 1154 **Aq. (it.)** ah esce italiano [**Aq. (it.)** #ríe# metidura de pata]

Alternancias de Aq.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 6)	Tipo y análisis	P*
(10) 1629 comunque noi aparcare la macchina (I), función expresiva	Bilingüe, rel con el participante	SI
(15) 1973 sulla Ramblas (I)	Bilingüe	SI
(15) 1975 il vecchio cinema Novedades (I)	Bilingüe	SI
(15) 1977 la Poma sotto (I)	Bilingüe	SI
(20) 2228 purtroppo non si sente gallega (I)	Bilingüe, simbólica, rel con el participante	SI
(24) 2459 toreros , parece como si Aq. decidiera en este momento utilizar la lengua que prefiere (I?)	Bilingüe, simbólica, rel con el participante	SI

* Percibidas

FIGURA 91

2.2. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base: análisis de porcentajes. Alternancias por tipo y lengua

Alfonso en las entrevistas individual y conjunta	
Alternancias	Lengua base
Alternancias de tipo bilingüe percibidas: 85 % 11/13 (las alternancias de “castellano” cuentan como una única alternancia)	PORCENTAJE DE LENGUA BASE ENTREVISTA INDIVIDUAL: (1) a (16) español . Total 70%
Alternancias de tipo bilingüe no percibidas (sólo al castellano): 15% 2/13 -----	PORCENTAJE DE LENGUA BASE ENTREVISTA CONJUNTA fragmentos (17) (24) italiano. Total 30%
Alternancias al castellano: 70% (9/13) Alternancias al catalán (todas percibidas): 23 % (3/13) Alternancias al italiano (percibida): 7 % (1/13).	

FIGURA 92

Amalia en las entrevistas individual y conjunta	
Alternancias	Porcentaje de lengua base
-Alternancias de tipo bilingüe percibidas: 63 % 7/11 (las alternancias de “castellano” cuentan como una única alternancia; una de las alternancias es reparada por Amalia)	PORCENTAJE DE LENGUA BASE ENTREVISTA CONJUNTA (17) español, (18) mitad y mitad Total lengua base español: 60 párrafos/ 309: 19,4 %
-Alternancias de tipo bilingüe no percibidas (sólo al castellano): 37 % 4/11 -----	(19) a (24) italiano Total lengua base italiano: 249 párrafos/ 309: 80,6 %
-Alternancias al castellano: 72 % (8/11) -Alternancias al italiano (percibida): 9% (1/11).	PORCENTAJE DE LENGUA BASE ENTREVISTA INDIVIDUAL: Lengua base: (1) –(31) italiano 100% (1283 párrafos)
-Préstamos o <i>code mixing</i> (percibidos y con función expresiva): 18% (2/11)	TOTAL PORCENTAJE DE LENGUA BASE AMBAS ENTREVISTAS Italiano 96,3 % Español 3,7 %

FIGURA 93

Amalia en la entrevista a Anita	
Alternancias (se producen todas a partir del fragmento (14))	Porcentaje de lengua base
Alternancias de tipo bilingüe percibidas: 30 % (3/10)	PORCENTAJE DE LENGUA BASE: Lengua base entre entrevistadora Anita y Amalia : (1)-(12) italiano (1)a (12), sólo en español, son 472 párrafos/929: 50,8 %
Alternancias de tipo bilingüe no percibidas (7, todas al italiano): 70 % (7/10)	
Alternancias al castellano (percibida): 10%(1/10)	Lengua base entre entrevistadora Anita y Amalia: (14)-(24) español (13), mixto italiano español son 44 párrafos/929 : 4,8 % (14)a (24), todo español son 413 párrafos/929: 44,4 %
Alternancias al italiano: 90 % (9/10)	

FIGURA 94

2.3. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base: análisis de porcentajes. Alternancias por lengua y entrevista

Amalia en la Entrevista conjunta	
Alternancias	Porcentajes lengua base
Alternancias de tipo bilingüe percibidas: 2/3 (las alternancias de “castellano” cuentan como una única alternancia; una de las alternancias es reparada por Amalia)	(17) español, (18) mitad y mitad Total lengua base español: 60 párrafos/ 309: 19,4 % (19) a (24) italiano Total lengua base italiano: 249/ 309: 80,6 %
Alternancias de tipo bilingüe no percibidas (sólo al castellano): 37 % 1/3	
Alternancias al castellano: 3/3 (100%)	

FIGURA 95

Amalia en la Entrevista individual	
Alternancias	
Alternancia de tipo bilingüe percibidas: 62 % 5/8	Lengua base: (1) –(31) italiano 100%
Alternancias de tipo bilingüe no percibidas (sólo al castellano): 38 % 3/8	
Alternancias al castellano: 62 % (5/8)	
Alternancias al italiano (percibida): 13 % (1/8). Préstamos o <i>Code mixing</i> (percibidos y con función expresiva): 25 % (2/8)	

FIGURA 96

Amalia en la Entrevista a Anita	
Alternancias	Portentajes
Alternancias de tipo bilingüe percibidas: 20 % (2/10)	Lengua base entre entrevistadora Anita y Amalia : (1)-(12) italiano
Alternancias de tipo bilingüe no percibidas: 80 % (8/10)	(1)a (12), sólo en español, son 472 párrafos/929: 50,8 %
Alternancias al castellano (no percibida): 10 % (1/10)	Lengua base entre entrevistadora Anita y Amalia: (14)-(24) español
Alternancias al italiano: 90 % (9/10).	(13), mixto italiano español son 44 párrafos/929: 4,8 %
	(14)a (24), todo español son 413 párrafos/929: 44,4 %

FIGURA 97

2.4. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias con negociación de la lengua base

2.4.1. Entrevista a Alfonso

En los dos ejemplos que siguen se ponen en relieve las lenguas de uso habitual entre los miembros de la pareja, y los cambios que se derivan de las modificaciones de la constelación de participantes.

(17) Amalia responde en italiano, pero cuando se acerca al comedor pasa al castellano

AQ.: #grita# [*Am]
 R.: si pudieramos hablar los tres?
 AQ.: #grita# *Am
 AM.: #se oye una voz de lejos# sí (chi è?)
 AQ.: podéis venir?
 AM.: VOY
 R.: ah con que venga ella es suficiente
 AQ.: (no perdicio)
 R.: #con alegría# *hola
 AM.: AQUÍ ESTOY, (17) 743-752

(17) Alfonso se dirige a su mujer en italiano, en una secuencia en la que predomina el español

AM.: aquí estoy
 R.: ya está #ríe# hemos acabado #ríen los tres#
 AM.: [(la pasa?)]
 R.: [la parte (xxx)] la parte individual (.) pues sí: lo he aprobado
 AQ.: m:: es un es un micrófono
 AM.: ah dios mío que: que: [que impre*sión]
 R.: [ah perdón] claro lo del micrófono vamos a tener que=
 AQ.: =lo ponemos en el medio?=
 R.: =lo podemos pone:r
 AQ.: sí sí sí=
 R.: =a ver si hacemos un invento yo por inventos soy muy buena #ríe# (vamos a hacer) un invento
 AM.: quieres (x) algo más #se refiere al invento#?

R.: sí algo que se ponga así: que se pueda: (xx) preocupe #ruidos de micrófono#

R.: a ver como está la cinta ésta #pausa de grabación#

R.: s eh **no algo rígido donde: #ruidos#

AM.: espera

R.: cualquier cosa va bien

AQ.: **DAGLI IL EL LEGGIO CHE È NEL**

R.: lo que ocurre claro es que, (17) 752-771

En el siguiente ejemplo se produce la negociación de la lengua base, a propuesta de la entrevistadora, que se basa en el conocimiento que tiene R. de las pautas de uso familiares. Por otra parte Amalia pide a R. que no le trate de usted, entonces la entrevistadora pone en relieve la identidad italiana de Amalia, que se distancia inmediatamente con la finalidad de conseguir que la entrevistadora la tutee.

R.: bueno (.) pues nada a ver que: después toda esta parte le voy a tener que preguntar a usted [un ratito]

AM.: [no no no] me trate de usted=

R.: =ah no? bueno

AM.: nos tuteamos en la en la (entre[vista])

R.: [ah vale] muy bien

AM.: por teléfono #rien#

R.: muy bien yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted=

AM.: =*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia #R. tose# y ya me he pasado al otro bando (.) al bando del tú #ríe#

R.: al bando del tú pues está bien eh? porque los franceses también tienen esta cosa del vous que:

AM.: sì sì es terrible=

R.: =es un poco aburrido eh? =

AM.: =exacto

R.: sí bueno pues po podemos hablar en italiano eh también=

AM.: =d'accordo=

R.: =**SE VOLETE? PERCHÉ DITE CHE PARLATE IN ITALIANO [A CASA]**

AM.: [sì sì] in genere parliamo così a casa

R.: (.) bene allora niente alcune domande sono un po' generali (.) dunque: An. che lingue conosce (.) v la vostra figlia, (18) 794-814

2.4.2. Entrevista a Amalia

(2) En el siguiente fragmento Alfonso se introduce en la constelación de participantes con intrusión y utiliza el castellano. Incluye una alternancia breve (*per poterlo*) probablemente involuntaria. El ejemplo demuestra que la lengua que le sale a Alfonso espontáneamente es el castellano. También es posible que la alternancia esté relacionada con el discurso: el cambio de lengua es una marca fuerte de la intrusión. En cualquier caso la intrusión tiene una repercusión en el desarrollo de los temas casi nula.

AM.: tutte le ragazze più giovani meno giovani e per me è stata un'esperienza stupenda io: è stato un corso: dove io ho fatto (.) due o tre esami (.) in filologia italiana? perché hm per fare la convalida sono st

AQ.: **HABÍA UN TRATADO INTERNACIONAL ESPAÑA ITALIA**

AM.: sì

AQ.: **PER POTERLO** los doctores italianos con dos o tantas asignaturas y tenías la licenciatura

AM.: sì e poi ho fatto la tesina, (2) (3) 1230-1237

(31) Alfonso llama a Anita, la hija, en italiano, para que R. la entreviste. Anita responde en castellano, pero al incorporarse a la conversación utiliza el italiano. Ello demuestra

6. Est. identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios que Anita, tal y como indica en su entrevista, con el padre efectúa algunas alternancias al castellano.

AM.: devi devi parlare anche con An.?

R.: no sì infatti (.) sì se la potete chiamare un attimo

AM.: sì

AQ.: An. (it./esp.)?

AN.: #desde lejos# voy

AQ.: **vieni che adesso ti corris*ponde [...]

R.: no perché mi sembra che con te non mi ero messa d'accordo no? per il giorno? perché devo devo anche hm: (.) devo: farti delle domande anche a te

AN.: sì? (.) e non: come non eravamo rimasti né, (31) 2805-2810, 2834-2836

(10) Durante su entrevista Amalia efectúa una única alternancia relacionada con el discurso para explicar que cuando cambia el marco situacional, su marco cognitivo (*cambio chip*, (10) 1665), ella es capaz de pasar voluntaria e inmediatamente al castellano (categorías 6.1. y 6.2. de su entrevista). La alternancia refrenda la opinión de Amalia sobre sí misma como una persona que es capaz de distinguir perfectamente entre los dos códigos, y no los mezcla. Esta misma alternancia podría conllevar negociación de la lengua base.

AM.: poi poi viene quello l l il ragazzo che fa: spagnolo? e allora io cambio il chip dico adesso “*x::it” con il ragazzo faccio due ore (.) latino e spagnolo no?

R.: hm

AM.: e al fino al latino lo facciamo in italiano evidentemente perché è per la scuola italiana tra l'altro adesso cambiamo il chip (.) **Y EMPEZAMOS A HABLAR EN CASTELLANO** #rie#, (10) 1662-1666

(8) En el siguiente fragmento se producen diversas alternancias relacionadas con el discurso. Alfonso y R. utilizan italiano y castellano en relación con la constelación de participantes. Alfonso se introduce en la conversación con una intrusión en italiano, la lengua base entre la entrevistadora y su mujer. La entrevistadora le ratifica en castellano (abre una secuencia paralela), mientras Amalia mantiene el italiano como lengua base. El entrevistado oscila hacia el italiano y se introduce en la entrevista. Luego R. deja a Alfonso. fuera de la constelación de participantes gracias a la alternancia de la lengua base del castellano al italiano.

AM.: e ma e: mamma ai a parte di aiutare papà (.) stava a casa è una donna di casa non è che avesse una una una un lavoro [independente]

AQ.: [mio padre] era professore di latino (.) al liceo

R.: **BUENO ME HA HABLADO DEL DEL PADRE SÍ?**

AQ.: y mi madre (.) trabajaba en casa diciamo

AM.: non faceva nulla #rie# [...]

AQ.: **HO DETTO LAVORAVA A *CA*SA [...]**

R.: **VALE (.) HAY QUÉ BIEN (.) PUE:S BUENO** e: m in Italia hai lavo*rato pri lavoravi?, (8) 1529-1537, 1539

6.3.1.2. Familia A 2002. Anita (la hija).

- **A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios**
- **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**
 - B1) Estructura identitaria**
 - B2) Estructura identitaria sintética**
 - B3) Lista numérica de elementos identitarios**
- **A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios**

Notas manuscritas que tomé después de la entrevista

Estas indicaciones, a pesar de que pertenecen conceptualmente a la sección 5 (Metodología), se indican aquí literalmente porque las considero útiles para una mejor comprensión del análisis. También aparecen en la sección 5.

11 abril 2003. La mare m'obre la porta i li sortia una salutació en castellà, però passa de seguida a l'italià abans que jo digui res (l'altre dia vaig entrevistar els dos pares). Com la filla entra a la conversa i l'havia vist a les escoles italianes (a una classe on la llengua vehicular era l'italià), m'adreço a ella en italià. Llavors l'entrevista comença en italià. En dir-me que parla italià a casa amb els dos pares, penso que potser més tard podriem passar al castellà, i és així. Les entrades a la conversa per part de la mare, que ha estat present durant tot el temps asseguda a la butaca del costat llegint el diari, son en castellà.

En tancar la gravadora la mare em pregunta qui ha preparat el qüestionari. Poc després li diu a la filla que el seu pare va aprendre alemany amb la Senyora X, una alemana feixista. És una història espontània: mig Santiago havia après amb ella... després li dic que allò més important no és la veritat dels fets, sinó allò que cadascun de nosaltres recorda al moment de l'entrevista. Que m'agrada molt entrevistar, etc. Parlem del concepte de "memòria", de la gent gran, els records que té de l'avi, que parlava amb "un altre" al mirall. La tata del seu marit, que té 92 anys. Després passem a una conversa sobre temes menys específics. Totes les intervencions de la mare es podrien sentir malament, perquè estava molt refredada i tenia un fil de veu.

Estructura participativa

- Entrevista a Anita (hija), un día distinto con posterioridad a la entrevista a los padres. La madre indica que va a quedarse en la sala leyendo el periódico. Quedará como participante no ratificado. Se introduce bastantes veces para expresar su opinión; o completa brevemente respuestas. En ocasiones su participación equivale a una intrusión, pero otras veces interviene porque uno de los participantes la ha ratificado como interlocutor o bien el tema la implica de manera evidente.

Sus intrusiones o intervenciones equivalen al rol del "tercero-apuntador", indican desacuerdo, abren una secuencia paralela, etc. Para un análisis detallado véase B3).

En este fragmento la madre propone abandonar la sala, pero no la abandona:

AM. e dopo me ne vado (.) perché se no non vi disturbo #rie#, (1) 1

Hacia el final de la entrevista R. indica que el marco de las preguntas siguientes se refiere a los padres. Anita se sorprende, y Amalia propone de nuevo abandonar la sala, pero R. le indica que puede quedarse:

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > A) Actuación del entrevistador

R.: ... qué más (.) qué lenguas conocen tus padres

AN.: #sorpresa# mis *padres?

R.: hm ya estamos acabando ya

AN.: no no si

R.: esta es la parte de los padres #ríe#

AM.: me voy si (.) eh?

R.: no no en serio, (20) 1004-1011

Poco después R. ratifica a la madre:

R.: no no en serio

AN.: mi madre el italiano? el inglés (.) y yo creo que me dijo que

AM.: #tose y ríe#

AN.: sabía [unas palabras]

R.: [#ríe#] se ve que le da la risa #ríe R. y AM.#

AN.: el español que se me olvidaba #ríe#

AM.: el chino ma va beh, (20) 1011-1017

En el siguiente ejemplo R. ratifica a Amalia después de una intrusión:

R.: però è tanto perché c'è chi non sa neanche che ce l'ha davanti cioè (.) te lo giuro

AM.: davvero?

R.: ve lo giuro ve lo giuro, (9) 445-447

Establecimiento de los parámetros de la entrevista

R. da por empezada la entrevista e indica que su contenido es similar a la de los padres, con diferencias motivadas por la edad. También se refiere al conocimiento compartido a partir del cuestionario, que indica conocer, aunque, como se verá, no lo tendrá demasiado en cuenta:

R.: ... beh le domande sono abbastanza simili: a a quelle che ho fatto: ai tuoi genitori solo che beh certe: domande non ci sono no? (.) dipende dall'età ma [sono abbastanza simili]

AN.: [va bene (.) #asiente#]

R.: e ::: alcune cose le so già però te le chiedo lo stesso non (.) cioè non vorrei che sembrasse che non (.) non mi ricordo ma=

AN.: =sì sì

R.: (voglio dire) (.) eh? bisogna farle tutte

AN.: va bene

R.: per esempio la: il luogo di nascita dove sei nata, (1) 4-13

Plano personal

La relación entre entrevistadora y entrevistada es cordial desde el principio. Anita responde muy pronto a las preguntas de manera jocosa:

R.: ... conosci qualche:: persona che non sia catalana? o spagnola o straniero?

AN.: (.) stra*niero? beh la mia professoressa d'inglese

R.: [hm hm]

AN.: [se serve] #ríe# forse qualche amico, (2) 57-61

La entrevistadora indica acercamiento a Anita:

R.: si infatti perché Roma è:: particolare no? come

AN.: bueno la città come città l'ho cominciata a apprezzare adesso negli ultimi due tre anni [...]

R.: come ti sembra un po' caotica?

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > A) Actuación del entrevistador

AN.: ca*otica ma #R. ríe# ma *bella cioè [una città]

R.: [sí]

AN.: il ti mi sono un po' innamorata della città di certe zone soprattutto (.) mi è piaciuta molto ... caotica [sí che]

R.: [che zone?] no così per curiosità

AN.: cioè:

R.: perché io la conosco abbastanza bene pure

AN.: cioè #con entusiasmo# via del Corso mi piace un sacco=

R.: =ah sí certo=

AN.: =per i nego ma poi (.) la zo il *Panteon mi piace=

R.: =ah [mag]jico

AN.: [e: ... piazza Ve*nezia=

R.: =hm=

AN.: =no ci sono poi le le piazze piazza Navona tutte queste piazze mi piacciono (.) piazza Spagna ..., (5) 247-149, 261-280

Identidades étnicas

Para Anita la identidad étnica se atribuye a los individuos a partir del tiempo transcurrido en otros territorios y a partir de la identidad lingüística. Anita categoriza a los italianos que conoce, los compañeros de estudios, como aquellos que *acaban de llegar*, de manera colaborativa con la entrevistadora, y como aquellos que *todavía tienen muy fresco el italiano y todavía prefieren hablar el italiano*.

Para Anita otro atributo de la identidad étnica ligada al territorio es el lugar de nacimiento.

En cambio no constituyen atributos de la identidad étnica ni la identidad oficial ni el origen de los padres. De esta forma tanto ella, hija de pareja mixta, como una amiga suya, nacida en España, de nacionalidad italiana e hija de padres italianos, se consideran españolas, “porque su lengua de uso habitual es el español”.

Anita se siente “española pero de Barcelona”.

Según Anita su padre se considera español y su madre italiana, (22) 1107-1116. Amalia aprovecha la reformulación de su hija (*de origen italiano... se considera italiana*) para introducirse en la constelación y reducir sólo al origen el componente de italianidad que su hija le atribuye (*de origen sí en efecto*). Por lo que respecta a Alfonso, hay que decir que en su entrevista indica, en cambio, que se siente gallego.

La entrevistadora asume la misma identidad étnica que intuye en la entrevistada, a partir de las entrevistas a los padres y de la identidad lingüística que Anita ha indicado de manera contundente en (3):

R.: invece come : come pensi che ci : vedano gli italiani [noi spagnoli]

AN.: [*io credo che] u**guale non credo che adesso siano: de due paesi molto (.) due popoli molto diversi (.) quindi più o meno ci vedano (.) più uguali forse credo, (6) 320-322

El uso de la identidad étnica como recurso por parte de los interlocutores aparece analizado con detalle en B3.

Identidades lingüísticas

En el fragmento (13) las alternancias relacionadas con el discurso²¹³ permiten apreciar que la lengua de uso habitual de Anita con la madre es el italiano. Con la entrevistadora Anita ha adoptado, bajo su sugerencia, el castellano, que prefiere mantener sin ninguna variación durante el resto de la entrevista. En este mismo fragmento se puede apreciar que la lengua que Amalia prefiere utilizar es el italiano. El resto de elementos identitarios apuntan exactamente a estas mismas conclusiones sobre las pautas de uso.

Para Anita la identidad lingüística española es el atributo principal de los hijos de parejas mixtas. Existe una relación de causa efecto entre la identidad lingüística de los jóvenes como ella y el hecho de ser hija de pareja mixta, (17) 885-900. Esto coincide exactamente con la descripción que realizan los padres de la identidad etnolingüística de su hija (*è il problema dei matrimoni misti*).

Por lo que respecta al catalán, las respuestas de Anita indican un grado muy pequeño de percepción de conflicto lingüístico en Cataluña. Anita utiliza su identidad étnica mixta, primero en calidad de estudiante de la escuela italiana y luego en calidad de hija de pareja hispanoitaliana para explicar el hecho de que utiliza siempre el castellano y nunca el catalán, (3) 96-101,168-193.

Anita considera el gallego como una lengua de poco valor o prestigio: lo categoriza como una “pseudolengua” (*el gallego si lo consideramos lengua; una lengua importante me refiero*).

La entrevistadora muestra una identidad lingüística mixta, con cambios de lengua base del italiano al castellano y alternancias sin negociación al italiano, castellano y catalán.

Identidad profesional

La entrevistadora se desmarca de cualquier vinculación con la escuela italiana con la finalidad de evitar distorsiones en las respuestas de la entrevistada:

R.: o sea no porque era a ver yo es que no sé a veces como hago las preguntas parece (.) que yo con la escuela poca relación tengo o sea no vengo:

AN.: [sì sì]

R.: [la escue]la no: se entera de: de nada no de lo que hablamos aquí (.) pero simplemente por si: (.) a *ver por por porque te pareciera que era todo muy italiano o algo así, (23) 1217-1222

Pero en otras ocasiones pone en relieve esta vinculación. Indica que se relaciona con las instituciones italianas para evitar que la entrevistada nombre a personas concretas:

AN.: ci sono andata (.) prima eh ci andávamo per perché c'era la biblioteca (.) però abbiám litigato col bibliotecario ormai se n'è non son tor non ci son tornata

R.: #con tono de broma# abbiamo chi chi

AN.: no io e le mie compagne=

R.: =ah

AN.: beh ha litigato con tutta la con tutti gli alunni quasi e allora (.) diciamo:

R.: e:h beh non diciamo i nomi perché io li conosco #ríe# diciamo le persone l'addetto a, (9) 470-477

O bien pone en relación estos vínculos para mostrar acercamiento hacia la entrevistada:

²¹³ En B1 y B3 aparece un análisis detallado de todas las alternancias, entre ellas, las relacionadas con el discurso

R.: porque me parece que me (.) habías comentado que te que querías estudiar filología [me parece recordar no?]

AN.: [sí filología hispánica]

R.: hm hm bueno pues (.) si ya llevas (.) buena base de literatura y todo eso

AN.: no a mi me (.) me gusta leer (.) y a lo mejor también como a la profesora le gusta mucho la literatura y (.) y cuando la explica le pone mucho ****énfasis** [...]

R.: hm hm (.) sí sí se la ve muy entusiasta eh?

AN.: [sí sí ésa]

R.: [la profe]sora de español ya sé quien es

AN.: es una: no sí está=

R.: =tiene mucho: #ríe#

AN.: =y le encanta todo lo que es de literatura y bueno (.) a más se mueve en este mundo así que (.) no siempre lo empuja mucho, (14) 748-763

Otras veces se coloca en un plano estrictamente científico, con el rol de investigadora, absteniéndose de categorizar a los entrevistados a partir de sus relaciones o conocimientos de asociaciones o institutos marcados étnicamente. El objetivo es, de nuevo, evitar distorsiones en las respuestas de los entrevistados:

R.: ... e: che associazioni conosci entità (.) che abbiano a che fare con l'Italia? ... a parte la Scuola Italiana=

AN.: =e l'Istituto di Cultura *basta #ríen# cioè quello che sta in pasaje Méndez Vigo

R.: però è tanto perché c'è chi non sa neanche che ce l'ha davanti cioè (.)te lo giuro

AM.: davvero?

R.: ve lo giuro ve lo giuro

AN.: #ríe#

R.: ho trovato delle persone? genitori inclusi? (.) di (.) ragazzi che studiano alla scuola italiana?

AM.: e non sapevano che ci fosse quest' Istituto?

R.: sì che c'è una cosa (.) di cui non si sa il nome ? (.) e che non si sa neanche a che cosa serve? (.) voglio dire non p cioè non non perché sia positivo o negativo secondo me che lo sappiano o no [ma perché proprio]

AM.: [è strano è strano]

R.: il rapporto con l'Italia (.) perché è un' interpretazione hm è sempre a tutte le domande non è per dire "ah questo no sa nu" [*no (.) cioè sull'identità no?]

AM.: [no no chiaro (.) chiaro]

R.: cioè persone che hm: è la li è la lingua ma non è l'Ita non so come dire (.) non è l'Italia no? cioè non è, (9) 440-460

Identidad adulta

En ocasiones la entrevistadora se coloca en un rol explícitamente más cercano a la madre (una vez ésta ha intervenido), que a la hija. Hay secuencias en las que hablan la madre y la entrevistadora, y la hija queda en segundo plano. La entrevistadora da consejos como si se tratara de una amiga de la familia. El siguiente fragmento corresponde sólo al inicio de una larga secuencia en este sentido (16) 822-874:

AM.: no (.) estabas interesada en (.) oenégés pero (.) es muy difícil a su edad siempre piden dieciocho años

R.: hombre claro

AM.: yo estuve llamando [y "porqué no me]

R.: [hm claro no me extraña]

AM.: busca y tal" (.) pero *claro

R.: porque: claro porque se está en contacto con un mundo que: [a lo me*jor]

AM.: [está claro es lógico] yo lo veo lógico no? niños en hospitales es que:, (16) 822-829

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > A) Actuación del entrevistador

La entrevistadora evalúa también con la madre un problema que se verificó en el grupo de amigas de Anita, como una etapa natural de su evolución. La hija se autocategoriza aún como adolescente (24) 1205-1271. El fragmento que sigue es sólo un extracto:

AN.: los dos hace dos años me quería cam*biar?

AM.: (.) fue un momento [de crisis]

AN.: [crisis] y y nada y se po todos todos echándoseme encima “*no dónde vas? ...

R.: y por qué te querías cambiar?

AN.: problemas que tuve con unas compañeras y tal luego hubo un momento de crisis y tal [...]

AM.: contenta de no haberse cambiado=

AN.: =no bueno sí claro=

AM.: =está estupendamente con sus amigas=

AN.: =por eso sí

AM.: lo que pasa es que son cambios que yo creo que (.) creciendo se va

R.: (.) te distingues de los demás y: no va todo=

AM.: =sí lo que pasa es que=

AN.: =**no **bueno yo **creo que es tuvimos algo un poco era era un momento de adolescen bueno aún estamos en la adolescencia pero bueno (.) estábamos cambiando entonces hubo choques entre (.) alguna circunstancia [...]

AM.: no y quizá fue positivo también (.) però después lo dices (.) pero cuando lo pasas claro

R.: (..) bueno los grupos se: se separan (.) esto pasa toda la vida no? formas parte de un grupo y el grupo se separa (.) entonces

AM.: no

R.: cada uno se va por su lado no? (.) lo que pasa que cuando ese grupo está en una clase (.) entonces va como un bloque no? y: no se puede

AN.: exacto desenganchar y tal

Rol de entrevistadora

Rol atípico

La entrevistadora efectúa acciones atípicas de su rol. Por ejemplo, corrige con contundencia respuestas (*bueno como tú no porque #ríe# tu hablas italiano en casa*), también en clave de broma (*qué quieres que te diga tu profesora? #ríe# ... no ahora estoy haciendo broma*):

R.: y en casa habla:n castellano?

AN.: depende (.) hay algunos que hablan castellano (.) otra es sólo italiana? (.) bueno habla italiano en casa y con ella hablo en castellano o sea depende (..) de las dos o tres: (.) cada una tiene: una situación diferente

R.: hm

AN.: pero más o menos es eso como yo

R.: bueno como tú no porque #ríe# tu hablas italiano en casa, (17) 892-898

R.: a cambio de?

AN.: a cambio de no sé porque todos me hablan mal del cole español [o sea que no sé que a cambio de qué #ríe#

R.: #ríe# todos quién?

AN.: ah mi o sea (.) desde mi profesora

R.: claro qué quieres que te diga tu profesora? #ríe# ... no ahora estoy haciendo broma

AN.: [hasta:]

AM.: [no la] profesora de español

R.: *ah la [de espa*ñol?]

AN.: [la de español] o sea

R.: ah [...]

AM.: los dem los demás son muy respetuosos, (24) 1189-1204

También asume el rol de “tercero mediador” o de “tercero causante del conflicto”.

En el siguiente ejemplo la entrevistadora favorece una disputa entre madre e hija a propósito de la lengua de uso familiar (*para hoy vamos a quitar la veda*). Unos turnos más allá asume el rol de “tercero causante del conflicto” (*no voy a venir más adesso*), con una alternancia con la que selecciona a ambas mujeres como destinatarios y a la vez indica un terreno neutral en cuanto a usos lingüísticos. Luego asume el rol de “tercero mediador” (*no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor depende mucho*):

R.: hm hm (..) perfetto hm: hm? (.) hm:: bueno quieres que hablamos un poco en español?

AN.: vale

R.: que es la lengua que dices que te gusta más

AN.: sí vale #ríe#

R.: pues venga (.) para hoy vamos a quitar la veda? cómo se dice la veda?

AM.: la veda no pero oye (.) como (.) he oido antes eh?

R. y AN. #ríen#

AM.: #ríe# sì que (xxx) la imposición (y yo es que) #ríe# eh perché (xxxx) #ríe# si lo que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles=

AN.: =*no però (it.) [(.) no me permite no me permites hablar en español mamá (.) casi nada]

AM.: [#intervención ininteligible# no te p #ríe#]

R.: no voy a venir más adesso

AM.: que venga Dios y lo [vea]

R.: [y lo] vea

AM.: #con tono divertido# por favor (.) *por fa*vor

R.: *no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor [(.) depende mucho]

AM.: [no (xxxx) a scuola] gli insegnanti insistono su questo che *per lo meno a *casa (.) se si può parlare (.) perché sennò sti ragazzi (.) l'italiano lo parlano troppo poco allora (.) chiaro per fomentare la lingua (.) ma non per motivi: hm patriottici #ríe# o nazionalistici por favor *no (.) cioè

R.: bueno el español ya lo hablas al salir de aquí [por la puerta no?], (13) 660-682

En algunas ocasiones el grado de complicidad queda establecido con la madre y en general con ambos padres (*menos mal que no está*):

AN.: :y después (.) tiene unos cassetes de alemán creo que alguna palabra (.) palabrita de alemán la dice

AM.: #sorprendida# papá traduce alemán=

AN.: =ah pues sabe el alemán=

R.: =menos mal que no está #ríe#, (20) 1035-1039

• **B) Estructura identitaria: Elementos identitarios que se analizan; categorías descriptivas.**

B1) Estructura identitaria

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su

estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identities étnicas
- Identities lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados en relación con en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

- Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.
 - Contigüidad repetida entre distintos temas
 - Extensión de secuencias sobre temas clave
 - Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas
- Intrusiones del destinatario secundario o participante no ratificado (en triálogo)
- Desacuerdo entre miembros de la familia: coalición breve o extensa y temas tratados (en triálogo)
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas
- Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
- Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones
- Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales de los participantes en la conversación (por ejemplo el hecho de que el interlocutor manifieste explícitamente la identidad social como un recurso para sustentar su opinión).
- Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación (véase 4.4.5.).
Por ejemplo: el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un instrumento para sustentar su opinión; indicar el comportamiento, opinión, de un miembro de la familia en su ausencia (identidad matrimonial o familiar, en diálogo) o en su presencia (rol de portavoz, en triálogo, véase 4.6.) con la finalidad de sustentar su propia opinión, en el diálogo; rol de padre, madre o hija, por ejemplo pedir el turno de palabra en calidad del rol familiar, en el triálogo (véase 4.6.)

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: inclusión, exclusión de una categoría, una acción, un estereotipo, etc.).

FIGURA 98

Entrevista a Anita. Estructura identitaria: categorías descriptivas

1. La biografía de Anita

- 2.1. Anita y las identidades étnicas
- 2.2. Anita y su imagen de las identidades étnicas paterna y materna
- 2.2. Los atributos de la identidad étnica según Anita. Los límites etnolingüísticos.
- 2.3. Anita es española pero de Barcelona
- 2.4. Anita, su italianidad de origen y su entorno italiano

3. Anita y su identidad étnicolingüística

- 4. Anita y las lenguas
- 4.1. Anita se identifica con el español, pero en casa le han impuesto el italiano
- 4.2. Para Anita las lenguas no deben ser nunca fuente de exclusión

5. Anita y los extranjeros, los emigrantes

6. Anita y su formación futura.

7. Anita y las lenguas minoritarias

- 7.1. Anita y el gallego
- 7.2. Anita y el catalán

8. Anita y sus marcas transcódicas. Estrategias comunicativas.

9. Anita y sus pautas de uso.

10. Anita y sus alternancias

- 10.1. Alternancias o estrategias exolingües
- 10.2. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de lengua base
- 10.3. Alternancias con negociación de lengua base

11. Anita y las pautas de uso paternas y maternas.

FIGURA 99

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Anita

Anita nació en Granada en 1986, pero su zona de primera socialización es Barcelona, ya que a los seis meses sus padres se trasladaron allí, donde la familia reside desde entonces. Cuando se la entrevistó tenía 16 años.

Su padre nació en Villagarcía de Arosa (Galicia) y es catedrático de H. en la universidad. Su madre nació en Roma, es licenciada en Filología Inglesa e imparte clases particulares, principalmente a alumnos de la escuela italiana, de inglés y latín además de gramática del italiano y del español. Anita es hija única.

Está cursando la 3ª Liceo en las Escuelas Italianas de Barcelona. Tiene intención de estudiar Filología Hispánica en la universidad.

Para Anita la Escuela Italiana no refleja la realidad social sino parcialmente. Anita percibe con claridad las diferencias de clase social; a partir de este conocimiento categoriza su escuela como pequeña y “pija” (*no es la realidad que podría vivir en un barrio, en un cole público ... a lo mejor de una zona como el Raval ... es un cole pequeño... además bastante pijo... gente privilegiada*).

Anita cursó el parvulario en un centro autóctono. A esa edad el cambio a la Escuela Italiana le resultó muy traumático (*me enfadé muchísimo cuando me tuvieron que pasar a primaria a la escuela italiana*), y de hecho se pregunta a veces como hubiera transcurrido su vida si la hubieran inscrito en otra escuela. Pero se ha sentido siempre muy bien en la Escuela Italiana y actualmente no se cambiaría a ningún otro centro. Valora muy positivamente haber adquirido conocimientos profundos de cultura italiana y haber desarrollado el italiano escrito. Valora también muy positivamente la calidad de enseñanza del centro y de sus profesores. En el pasado Anita quiso cambiar de escuela, a raíz de un episodio que categoriza colaborativamente con su madre como “crisis puntual”, debida a una disputa de amistad.

A Anita le gusta mucho la soledad (*no sé soy un poco como una monja me gusta tener mis ratos de reclusión y de ...razonamiento personal ... sola ahí en mi habitación*). Siente la necesidad de realizar actividades de voluntariado, y de hecho ha estado buscando algunas con su madre, para ponerlas en práctica a partir de su mayoría de edad.

Anita está en una edad de cambio, de transformación, tal y como tanto su madre (*estabas interesada en oenegés pero es muy difícil a su edad siempre piden dieciocho años ... yo lo veo lógico no? niños en hospitales es que ... entonces hm digo “bah ya cuando vayas a la Universidad”*) y ella misma indican (*bueno yo creo que es ... era un momento de adolescen bueno aún estamos en la adolescencia pero bueno*).

Efectivamente Anita está empezando a conquistar su independencia. En los últimos años descubrió que la capital de Italia era algo más que la ciudad de sus abuelos (*prima era più la città dei nonni , perché ero più piccola e non è che avessi più molti interessi*). Esta experiencia se intensificó las navidades pasadas, en que fue sola a Roma por primera vez, y la visitó una amiga (*mi son mossa anche da sola per la città allora anche avere una certa indipendenza ... a Natale vabbè è venuta anche un'amica mia allora ... io e lei era anche un'esperienza di conoscere una città da sole: ...me la son goduta anche di più come città*).

Además de Santiago y Roma, que conoce desde su infancia por motivos familiares, ha viajado también a Florencia y Madrid. En un futuro cercano le gustaría pasar una temporada larga en otra ciudad, a ser posible en Italia (*io una cosa ho chiara che almeno durante gli studi voglio andarmene da Barcellona più che altro per fare qualche esperienza fuori poi ... se in Italia perfetto se non lo è pazienza*), pero no soportaría trasladarse en la actualidad con toda su familia; quiere ser ella la que tome esa decisión (*ahora no ... con mis amigas aquí el cole aquí y todo aquí ya digo me da un soponcio ... al menos quiero decidir yo de irme no quiero que me digan “nos vamos”*).

2. Anita y las identidades étnicas

2.1. Anita y su imagen de las identidades étnicas paterna y materna

Según Anita su padre se considera español (*mi padre es español*), y su madre italiana. Amalia aprovecha la reformulación de su hija (*de origen italiano... se considera italiana*) para introducirse en la constelación y reducir sólo al origen el componente de italianidad que su hija le atribuye (*de origen sí en efecto*).

En comparación con las respectivas entrevistas, la imagen de Anita corresponde parcialmente a la autocategorización de la madre pero no a la del padre: su madre se considera italo-española (Ent. a Am., categoría 6.1. (20) 2223-2238), y el padre se considera gallego, aunque prefiere no decirlo ni en la entrevista ni en su vida cotidiana (categoría 5. Ent. a Aq., (10)).

R.: qué crees que se consideran ellos? [de dónde?]

AN.: [ellos?] mi madre? a ver mi padre españ gallego español (.) supongo (.) sí porque tampoco ha viajado no ha ido a vivir a ningún sitio o sea que (.) no tiene más o sea [tendría]

R.: [más remedio] #rien#

AN.: e mi madre por lo que s me dice: (.) aunque haya vivido (.) siempre (.) más más aquí que en Italia siempre se co de origen italiano (.) claro se considera italiana

AM.: de origen sí en efecto

R.: [vale]

AN.: [y mi] padre es español, (22) 1107-1116

2.2. Los atributos de la identidad étnica según Anita. Los límites etnolingüísticos.

Para Anita la identidad étnica se atribuye a los individuos a partir de distintos atributos. Uno de ellos equivale al tiempo transcurrido en otros territorios, según indicó en el fragmento anterior para categorizar a su padre (*a ver mi padre españ gallego español ... sí porque tampoco ha viajado no ha ido a vivir a ningún sitio*) y también a su madre (*mi madre por lo que s me dice aunque haya vivido ... más aquí que en Italia siempre se co de origen italiano... italiana*).

Efectivamente Anita categoriza a los italianos que conoce, los compañeros de estudios, como *aquellos de acaban de llegar*, de manera colaborativa con la entrevistadora. A este atributo, relacionado con el mayor tiempo transcurrido en Italia, se añade el de su identidad lingüística.

De tal manera que para Anita la identidad étnica se define a partir de la lengua de uso habitual, la que el individuo prefiere o la que le resulta cómodo hablar, además del tiempo transcurrido en cada uno de los territorios, el de origen y el de residencia (*a esos considero italianos, los que acaban de llegar entonces ... o lo están aprendiendo? y todavía tienen muy fresco el italiano y todavía ... prefieren hablar el italiano ... no le sale con tanta soltura el español*).

R.: vale a los a lo:s compañeros a los a los amigos italianos compañeros? .. los ves muy distintos?

AN.: no

R.: hemos hablado un poco ya pero bueno

AN.: **no no iguales sólo ... que hablan (.) no entienden el español la única diferencia

R.: no entienden el español?

AN.: bueno quiero decir que están en el proceso de de apren de de entente entenderlo

R.: porque la mayor parte son: italianos que acaban de llegar no? [o cómo va esto?]

AN.: [exacto] bueno yo a esos considero italianos (.) los que acaban de llegar (.) entonces claro (.) o lo están aprendiendo? y toda o: todavía tienen muy fresco el italiano y todavía les es muy muy fácil (.) prefieren hablar el italiano así que (.) la única diferencia es eso que (.) no le sale con tanta soltura el español

R. hm #fine del lato#, (19) 975-990

Según se verá en la categoría siguiente, otro atributo de la identidad étnica ligada al territorio es el lugar de nacimiento.

Ni la identidad oficial ni el origen de los padres constituyen en cambio para Anita atributos de la identidad étnica.

2.3. Anita es española pero de Barcelona

Efectivamente Anita se siente *española y no italiana*. De la misma forma no considera italiana a su compañera de clase, que ha nacido en Barcelona, a pesar de tener oficialmente nacionalidad italiana. Por otra parte, aunque sea hija de italianos y hable el italiano, parece que su lengua de uso habitual es el español.

La descripción de la compañera constituye un caso ejemplar. Ésta amiga comparte con Anita el hecho de sentirse española, haber nacido en España y utilizar habitualmente el español, a pesar de ser hija de de padres italianos (*ha nacido en Barcelona... sabe italiano pero #ríe# yo siempre hablo en español con ella y me resulta un poco raro decir que es italiana ...y hasta a ella le resulta difícil decirlo a sí misma*).

Si añadimos el porcentaje de italianidad que indica en la categoría 2.4. de la presente entrevista, (8) 397-429, la identidad étnica que Anita describe, fundamentalmente española, coincide con la que le atribuyen los padres (Ent. a Aq. y An. categoría 2, (22) 1058-1071):

AN.: #tose# si yo me considero española y no italiana? (.) no puedo considerar a (.) la a la de al lado que sem ha nacido en Barcelona italiana=

R.: =hm

AN.: aunque tenga la nacionalidad italiana ... siempre me he hablado español con ella

R.: aunque sea hija de dos italianos

AN.: *ah *sí bueno (.) a ver que sí que sabe italiano pero #ríe# yo siempre hablo en español con ella y me resulta un poco raro decir que es italiana ...y hasta a ella le resulta difícil decirlo a sí misma

R.: está claro (.) más claro el agua perfecto, (19) 991-1003

Anita se identifica tanto con la ciudad (*mi sento di Barcellona*) como con el país (*però se mi chiedono di che paese sono mi sento spagnola*). Estos dos componentes son indisociables: se siente española pero de Barcelona (*mi sento spagnola però di Barcellona*):

R.: ... e: tu : come ti senti? se ti chiedono di dove *sei o se ti senti italiana spagnola catalana di Barcellona?

AN.: io mi sento di Barcellona come: ... però se mi dic chiedono di che naziona cioè (.) come paese di che paese s sono? mi sento spagnola

R.: (.) certo infatti dipende: ... da come viene posta [la cosa]

AN.: [la domanda] cioè di città mi sento di Barcellona ... come nazione che che na che cioè ... mi sento: spagnola

R.: sì infatti se ti chiedono di dove sei? (.) puoi dire di Barcellona della Catalogna o della Spagna se ti dicono: qual è la tua [nazionalità]

AN.: [nazionalità] mi sen o anche come mi sento mi sento spagnola però (.) di Barcellona, (8) 381-398

2.4. Anita, su italianidad de origen y su entorno italiano

Por lo que respecta a los estereotipos, Anita indica que los italianos tienen una imagen de los españoles, grupo en el que se incluye, en relación con el mundo latino, y en particular, su música (*con tutto questo della musica latina ...forse con un senso del ritmo che loro non hanno*). También destacan la belleza de sus mujeres (*la donna latina*

... *gli italiani sempre detto ah le ragazze spagnole sono forse belle*). Pero por lo general son pueblos muy parecidos (*non credo che siano due paesi molto, due popoli molto diversi*), abiertos (*ma non so persone aperte sempre .. più o meno vicino a loro non credo che ci sia molta differenza*).

R.: invece come : come pensi che ci : vedano gli italiani [noi spagnoli]

AN.: [*io credo che] u**guale non credo che adesso siano: de due paesi molto (.) due popoli molto diversi (.) quindi più o meno ci vedano (.) più uguali forse credo che ci vedono che (.) non so adesso con tutto questo della musica latina forse con un senso del ritmo che loro non hanno (.) però a parte questo no (.) non so (.) io credo che più o meno uguali

R.: sì? anche se non conosco: (.) per dire italiani che non hanno mai visto uno spagnolo che idea possono avere? [cosa]

AN.: [non] so (.) beh sempre si è detto della: (.) la non so la donna la*tina allora c'è tutto questa (.) le ragazze: gli italiani sempre detto *ah le ragazze spagnole sono forse *belle e allora (.) un po' questo (.) ma non so persone aperte sempre (.) cioè hanno più o meno non credo che (.) non so più o meno vicino a loro non credo che ci sia molta differenza, (6) 320-332

En cambio Anita tiene una imagen de los chicos italianos como en cierto modo distintos de los españoles. Lo indica con alternancias al español de tipo bilingüe que indica distanciamiento: *un po' chuletas ... come si direbbe in spagnolo; más chulos, son chulos*. Este atributo equivale al de “vanidosos”, al hecho de vestirse siguiendo de una manera exagerada la moda (*vanitosi, si curano molto di più vanno molto più alla moda, a volte un po' esageratamente #rie#*). Estos atributos son marcas de identidad externas que permiten a los españoles reconocerles en seguida, es “un certo non so che”: *per la strada io i ragazzi li riconosco subito perché ... si curano molto di più di quanto si curano i ragazzi spagnoli, hanno un un non so che*.

Por lo que respecta a las chicas italianas, tiene la misma imagen (*più o meno uguale... forse vanno più alla moda*).

De esta manera los chicos españoles categorizan inmediatamente a las italianas por sus atributos externos en cuanto las ven, y lo mismo ocurre con los chicos italianos cuando las españolas les ven (*per la strada ... i ragazzi identificano subito: le ragazze italiane e ...le ragazze identifichiamo ... i ragazzi italiani subito*).

En cualquier caso considera a los chicos italianos (*delle persone aperte un po' molto vicine agli spagnoli*) y en general a todos los italianos *abiertos*, en la misma medida que los españoles (*quando ho trovato gente italiana ho trovato di tutti i tipi aperta chiusa ... simpatica antipatica come qua e poi come in generale son persone credo abbastanza aperte ... poi Roma non è che ho trovato gente chiusa o gente scortese*)

R.: ... tu tu che id che idea hai degli italiani? in genere vediamo come li vedi

AN.: #muy sorprendida# como li vedo

R.: hm

AN.: un po' *chuletas* come dire in Spagn come si direbbe in spagnolo=

R.: =hm=

AN.: si danno un po' (.) le *arie (.) credo almeno io per quanto riguarda i ragazzi (.) della mia età mi semb i ragazzi li considero molto più vanitosi (.) che si curano molto di più vanno molto più alla moda (.) a volte un po' esageratamente #rie# esagerano un po' (.) in queste cose però (.) poi delle persone *aperte un po' molto vicine agli spagnoli però (.) voglio dire che (.) per la *strada io i ragazzi li riconosco subito perché (.) ma non so (.) si curano molto di più di quanto si curano i ra i ragazzi spagnoli (.) hanno un un non so che

R.: #rie#

AN.: sì sì portano poi vanno molto più di di alla moda non n proprio (.) non so più (..) *más chulos ... son chulos* non so li vedo un po' più così

R.: (.) hm però i ra per quanto riguarda i ra ragazzi e per quanto riguarda le ragazze?

AN.: più o meno uguale

R.: uguali?

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

AN.: sì un po' anche: che forse vanno più alla moda perché: (.) hm: (.) non so forse li li c'è più influenza della moda più (.) però più o meno poi anche tra i ragazzi è tutto uguale però (.) so che per la strada: (.) co i ragazzi identificano subito: le ragazze italiane e

R.: hm [viceversa]

AN.: [e le ragaz]ze identifichiamo quelli t i ragazzi italiani subi subito

R.: hm (.) e come carattere?

AN.: a*perti più o meno uguali agli spagnoli non (.) cioè non non li trovo (.) ho trova non so quando ho trovato gente italiana ho trovato di tutti i tipi aperta chiusa più o me (.) simpatica antipatica come qua e poi come in generale son persone credo abbastanza a*perte non (.) poi la zona che co Roma non non è che ho trovato gente:: *chiusa o gente scor*tese né niente, (6) 285-317

La entrevistadora atribuye a Anita una marca de identidad italiana a causa de su lengua de uso habitual, porque “habla en italiano todo el día”. Según R. esta marca es destacada, y Anita la lleva consigo *questo: tratto italiano che: hai ovviamente no?... se parli italiano tutto il giorno ... e: sarà anche abbastanza: così spiccato no? questo tratto?*

Anita asume este rasgo de italianidad, pero no los de “aislamiento” o distinción”. Categoriza su relación con los demás como “normal”: los jóvenes de su edad cuando lo saben sienten curiosidad y a veces le preguntan palabras, mientras los adultos lo consideran positivamente desde el punto de vista de la formación personal e intelectual:

AN.: ... mi sento spagnola però (.) di Barcellona

R.: ... per quanto riguarda questo: tratto italiano che: hai ovviamente no? poi

AN.: [sì]

R.: [se] parli italiano tutto il giorno #rie#

AN.: sì sì #rie#

R.: e: sarà anche abbastanza: così spiccato no? questo tratto? (.) secondo te rispetto alle altre persone o: amici: persone è un tratto che ti distingue:: dagli altri? che ti:: hm isola o che ti fa diversa ti rende diversa? (.) niente di partico*lare? come potresti :: cioè che come influisce ne [secondo te]

AN.: [insomma]

R.: nei tuoi rapporti

AN.: quando ho conosciuto: ragazzi: cioè che non siano della scuola? l'hanno trovato (.) un momento curioso cioè no ... il tipico [che ti domanda]

R.: [tipico]

AN.: “come si *dice:: come s” però (.) a parte questo della curiosità (.) del primo momento? bas non non (.) basta (.) e poi tra le persone adulte a volte sempre dicono “ah conoscere una lingua è *meglio:” cioè “positivo per te perché hai forse (.) più cono*scenza di alt un'altra cultura” sì i grandi lo vedono quasi come:: lo trova positivamente no? come una (.) un'apertura di mente una: anche una forse una preparazione m (.) maggiore e i: quelli della mia età nor cioè la curios*ità: del primo momento? (.) e basta no niente: de:ll'altro mondo

Además de no sentirse distinta de los jóvenes de su edad por el hecho de que su madre sea italiana (*non mi sento diversa; mia madre è italiana peò non è che credo che sia qualcosa che mi rende diversa*) Anita considera que su italianidad no es una categoría que se le pueda atribuir externamente. Efectivamente Anita prefiere no explicar, si no se lo preguntan, que tiene rasgos de italianidad (*se non me lo chiedono io non è che devo raccontare che sono ital*), que su madre es italiana (*che mia madre è italiana*) ni nada en especial (*e tutta la storia*). Efectivamente el hecho de hablar español habitualmente contribuye a mantener ocultos estos rasgos, mientras no se lo pregunten (*parlando spagnolo ... son di qua*).

R.: (.) hm però diciamo tu: ti senti hm: un po' diversa per questo motivo?

AN.: [no]

R.: [perché adesso] mi hai spiegato come gli altri: reagiscono invece tu? [che puoi dire]

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

AN.: [*no io] no non mi sento diversa (.) non è che io (.) se non me lo chiedono io non è che devo raccontare [che sono ital]

R.: [hm hm hm]

AN.: che mia madre è italiana e tutta la storia parlando spagnolo e (.) son di qua (.) allora non è che mi senta neanche diversa se e me lo e si viene il tema sì (.) mia madre è italiana però non è che credo che sia qualcosa:: che mi renda diversa (.) oppure no, (8) 397-429

Por lo que respecta a asociaciones o instituciones en relación con Italia, la entrevistadora indica casi desde el principio del fragmento (9) su sorpresa por el hecho de que algunos de los jóvenes de la escuela italiana y sobre todo ciertos padres desconozcan la existencia de las instituciones italianas más cercanas (*c'è chi non sa neanche che ce l'ha davanti cioè (.) te lo giuro ... ve lo giuro ve lo giuro .. che c'è una cosa (.) di cui non si sa il nome? (.) e che non si sa neanche a che cosa serve?*). La entrevistadora considera este aspecto como una marca de identidad desde el punto de vista de la identidad étnica, a tener en cuenta por parte de quien investiga las comunidades (*non perché sia positivo o negativo ... sull'identità no? ... il rapporto con le istituzioni è pure importante per dire*). Estas consideraciones se extienden bastante (9) 440-467, y se construyen de manera colaborativa con la madre, a la que R. se dirige como destinatario ratificado. Este es sólo el principio :

R.: ... che associazioni conosci entità (.) che abbiano a che fare con l'Italia?

AN.: [a:h]

R.: [a parte] la Scuola Italiana=

AN.: =e l'Istituto di Cultura *basta #rien# cioè quello che sta in pasaje Méndez Vigo

R.: però è tanto perché c'è chi non sa neanche che ce l'ha davanti cioè (.)te lo giuro

AM.: davvero?

R.: ve lo giuro ve lo giuro, (9) 440-447

Como se verá, dejando a un lado la escuela italiana, Anita no expresa demasiado interés por conocer o por frecuentar otras (*l'Istituto di Cultura *basta*), mientras su madre intervendrá otras veces con intrusiones para demostrar su interés por las mismas.

Respecto al Instituto Italiano Anita ya no lo frecuenta demasiado, por los motivos que explica en una narración espontánea bastante extensa. En el pasado había ido a la biblioteca, pero actualmente ni ella ni sus compañeras vuelven porque tuvieron una disputa con el bibliotecario. Anita extiende estas disputas a casi todos los alumnos de la escuela, y atribuye al bibliotecario el atributo de “conflictivo” y *antipático*. Anita enlaza esta narración con otra, en la que indica que volvieron al Instituto Italiano por una conferencia de un escritor:

R.: ... che associazioni conosci entità (.) che abbiano a che fare con l'Italia? ... a parte la Scuola Italiana=

AN.: =e l'Istituto di Cultura *basta #rien# cioè quello che sta in pasaje Méndez Vigo [...]

R.: però per esempio al a:l'Istituto Italiano ci: vai qualche volta?

AN.: ci sono andata (.) prima eh ci andavamo per perché c'era la biblioteca (.) però abbiám litigato col bibliotecario ormai se n'è non son tor non ci son tornata

R.: #con tono de broma# abbiamo chi chi

AN.: no io e le mie compagne=

R.: =ah

AN.: beh ha litigato con tutta la con tutti gli alunni quasi e allora (.) diciamo:

R.: e:h beh non diciamo i nomi perché io li conosco #rie# diciamo le persone [l'addetto a]

AN.: [c'è stato beh] non è che c'è stata una liti*gata *pro*prio:=

R.: =sì sì sì=

AN.: =però ha comincia ci son state lamen*tele che “gli studenti adesso“ (.) perché=

R.: =magari per il rumore no? per via del rumore=

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

AN.: =*sì : libri che non venivano adesso ... devi chiedere un permesso al p (.) per chiedere un libro un permesso al profes*sore (.) e poi neanche c'erano tanti libri come noi quando abbiamo avuto bisogno non è che c'erano molti libri ... così non è che ci siamo andati : (.) qui ci s ti dico ci è stato abbastanza antipatico ma questo già nelle medie (.) il signore allora #rie# non non abbiám non ci siam tor*nati (.) però ci son tornata recentemente con le mie compagne per per una : conferenza di uno scrittore (.) non mi ricordo il nome (.) che presentava #rie# un libro che non, (9) 440-444, 469- 491

Amalia interviene en la entrevista con una intrusión en la que intenta categorizar el comportamiento de su hija y en general el de los jóvenes estudiantes de la escuela como “normal” (*non attrae molto i giovani l'Istituto Italiano, e la Casa degli Italiani non ne parliamo proprio*). La madre deja a su hija por algunos turnos en segundo plano (9) 492-502.

AM.: non attrae molto i giovani l'Istituto Italiano (.) e la Casa degli Italiani non ne parliamo proprio

R.: beh sono istituzioni che sono molto più in rapporto con l'Università e [l'inse]gnamento:

AM.: [sì:]

R.: agli adulti=

AN.: =ma come si chiamava quello scritto

R.: e poi dipende anche dalle persone perché se non ci sai fare con i ragazzi

AM.: difficile è chiaro

R.: il primo contatto è fondamen*tale=

AM.: =chiaro, (9) 492-502

En su segunda intrusión (9) 527-542 Amalia describe la importante función que desempeña la Casa de los Italianos: la escuela italiana *media e superiore* redujo antaño el número de aulas a causa de una disminución de las inscripciones, y en la actualidad, al haber aumentado los alumnos de la escuela *elementare*, acusan problemas de espacio (*hanno dovuto sdoppiare di nuovo le medie e il liceo*). La Casa de los Italianos contribuye a resolver esta circunstancia cediendo su salón (*è l'unica possibilità che la Casa degli Italiani ceda il salone*).

Anita continúa su narración (9) 504-518 después del primer paréntesis de Amalia. Volvió al Instituto Italiano principalmente porque la profesora de italiano se lo propuso (*più che altro perché era c'era la professoressa d'ita**liano... ci ha detto di andare lì; abbiamo fatto atto di presenza*) pero la actividad no fue de su agrado (*noi non abbiám capito molto #rie#*).

Anita tampoco frecuenta la Casa de los Italianos (9) 519-542, a menos que se trate de actividades escolares (*quando ci portano; andiamo perché la scuola ci porta non è che andiamo di moto proprio*), aunque desde que empezó el *Liceo* ya no realizan allí las actividades teatrales de antaño (*teatro che noi già non facciamo*). Pero tampoco asiste en otras ocasiones en las que tiene oportunidad, tal y como su madre indica en la segunda intrusión (*però per assistere oggi per esempio? ... perché lei non è andata a scuola oggi io sono andata*).

3. Anita y su identidad étnicolingüística

Como indiqué en la categoría 2.2., (19) 975-990, para Anita la identidad étnica se define a partir de la lengua de uso habitual, la que el individuo prefiere o la que le resulta cómodo hablar, además del lugar de nacimiento y el tiempo transcurrido en cada uno de los territorios, el de origen y el de residencia.

Anita categorizó también a los chicos italianos de la escuela a partir de su identidad lingüística: aquellos que *acaban de llegar ... están aprendiendo el español... todavía*

tienen muy fresco el italiano y ... prefieren hablar el italiano ... no le sale con tanta soltura el español.

Pues bien, con sus mejores amigos Anita utiliza exclusivamente el castellano (*los que paso horas al teléfono es en castellano*). Además se autocategoriza en el grupo de hijos de parejas mixtas (*como yo más o menos*). La entrevistadora indica el atributo de la lengua familiar como un aspecto importante que la distingue de los demás miembros de ese grupo (*bueno como tú no porque #ríe# tu hablas italiano en casa*), pero Anita considera que la lengua de uso habitual con los amigos, fuera de casa, es un rasgo más importante, el verdadero atributo unificador de los hijos de parejas mixtas.

Efectivamente todos ellos hablan castellano independientemente de las normas de uso familiar. Es interesante la autoreparación de Anita, cuando estaba categorizando a su amiga como italiana a partir de la lengua de uso familiar o de la identidad de sus padres (*algunos que hablan castellano ... otra es sólo italiana? bueno habla italiano en casa y con ella hablo en castellano o sea depende ... cada una tiene: una situación diferente ... pero más o menos es eso como yo*).

La relación de causa efecto que Anita establece entre la identidad lingüística de los jóvenes y el hecho de ser hija de pareja mixta coincide exactamente con la descripción que realizan los padres (*è il problema dei matrimoni misti*), categoría 4., Ent. a Aq. y Am, (18) 825-838, 892-903:

AN.: bueno (.) a ver que: tengo dos o tres? [que (.) porque]

R.: [los mejores amigos] digamos

AN.: los mejores? castellano

R.: ah bien=

AN.: =o sea yo sí paso horas al telef con los que paso horas al teléfono es en castellano

R.: hm? pero son hijos de: castellanos o de pareja: castellano italiana [cómo es?]

AN.: [y castellano italiana] como yo (.) más o menos?

R.: y en casa habla:n castellano?

AN.: depende (.) hay algunos que hablan castellano (.) otra es sólo italiana? (.) bueno habla italiano en casa y con ella hablo en castellano o sea depende (..) de las dos o tres: (.) cada una tiene: una situación diferente ... pero más o menos es eso como yo

R.: bueno como tú no porque #ríe# tu hablas italiano en casa

AN.: no bueno (.) pero hay ot una que habla italiano (.) otra que habla castellano (.) quiero decir más o menos (.) las situaciones son parecidas, (17) 885-900

4. Anita y las lenguas

4.1. Anita se identifica con el español, pero en casa le han impuesto el italiano

Además de ser la lengua de uso habitual fuera de casa que la caracteriza en el interior de un grupo étnico, el de las familias mixtas, el castellano es la lengua con la que Anita “se identifica” (*la sento più mia*) y con la que consigue transmitir mejor su pensamiento (*mi esprimo meglio*):

R.: ... tu quale lingua diresti che ti piace di più lingua o: variante varietà linguistica [insomma]

AN.: [lo spagnolo] più che altro perché è quella che mi

R.: che ti [(xx)]

AN.: [che] sento più mia e:: con la quale mi esprimo meglio

R.: hm=

AN.: =in tutti i sensi, (3) 206-212

En efecto la lengua de uso familiar, el italiano, no es la lengua que Anita prefiere, sino el español. Anita considera el italiano una *lengua impuesta desde siempre*, y casi todas las veces que alterna con el español uno de los padres la obliga a dejar de hacerlo (*se*

passo allo spagnolo molte volte mi fanno ritornare all'italiano). Amalia interviene con intrusión, para explicar a la entrevistadora que el motivo reside en la necesidad de ejercitar el italiano (*sennò parlerebbe solo spagnolo #rie#*). Efectivamente la pareja decidió utilizar con la hija exclusivamente el italiano desde que nació, categoría 4, Ent. a Aq. y Am., (18) 855-872.

Anita indica que la lengua de uso familiar varía según el contexto: en casa es el italiano, así como en la casa de la familia romana, mientras en Galicia utilizan el español para que todos les comprendan:

R.: ... hm bene e a casa che: lingue parlate?

AN.: a casa? (.) im perché me l'hanno imposto l'italiano

R.: (..) hm? (.) così tale e quale=

AN.: =sì sì imposizione #rie# me l'hanno imposta ah da sempre: e (.) adesso perché non mi lasciano proprio (.) se va se: cambio (.) se passo: allo spagnolo molte volte mi fanno ritornare all'italiano

AM.: *beh (.) sennò (.) parlerebbe solo spagnolo #rie#

AN.: (..) è per questo [che par]lo

R.: [ahá:?] ho capito quindi: in tutte le situazioni: con tutti:

AN.: a casa sì (.) cioè tra noi tre italiano (.) e poi certamente quando vado in It a Roma d italiano perché=

R.: =perché lì è sì è lingua [di comunicazione]

AN.: [poi certo] quando vado in Galicia (esp.) allora s li: è tutto spa*gnolo perché (.) sennò non te con: la famiglia non si capisce, (3) 88-101

La entrevistadora propone a Anita el cambio de la lengua base de la entrevista, a partir de la preferencia que expresó anteriormente (*bueno quieres que hablamos un poco en español? ... que es la lengua que dices que te gusta más*). Categoriza su propuesta como una excepción a la norma de uso familiar (la *imposición* antes mencionada), con una broma (*para hoy vamos a quitar la veda*). Entonces Amalia interviene y se refiere a esa *imposición*. La madre reirá en diversos momentos, cosa que denota una cierta tensión.

Amalia niega haber impuesto el italiano, sino la mezcla de códigos (*yo es que #rie# eh perché #rie# si lo que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles*). La alternancia de tipo bilingüe probablemente no es percibida. Anita está en total desacuerdo: lo indica con un enlace y se dirige a la entrevistadora, aunque luego cambia de destinatario y se dirige a su madre. La alternancia al italiano, la lengua de uso habitual con su madre, denota en efecto una cierta confusión respecto al destinatario (**no però (it.), no me permite no me permites hablar en español mamá, casi nada*). También la entrevistadora efectúa una alternancia de tipo bilingüe mientras asume el rol de “tercero causante del conflicto” (*no voy a venir más adesso*). La entrevistadora efectúa una repetición dialógica con solapamientos que expresan apoyo a la madre (AM.: *que venga Dios y lo [vea]* / R.: *[y lo] vea* / AM.: *#con tono divertido# por favor (.) *por fa*vor*).

Pero la oscilación entre español e italiano de la entrevistadora además de seleccionar a ambas mujeres como destinatarios, indica un terreno neutral en cuanto a usos lingüísticos. R. intenta cambiar de rol, e interviene como “tercero mediador” (*no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor depende mucho*).

Amalia concluye sus explicaciones en la línea de (3) 94 (*parlerebbe solo spagnolo*): impone la norma del italiano en casa para que Anita tenga más oportunidades de usarlo, de ejercitarlo. Se distancia de la relación entre transmisión de lengua a los hijos y sentimiento patriótico. Utiliza una polifonía para dar mayor fuerza al motivo formativo en detrimento del étnico-patriótico: son los profesores los que aconsejan que se hable italiano en casa porque en la escuela no se habla suficiente. Efectivamente el énfasis entonativo está en el contexto de uso: la casa, por contraposición con la escuela (*a*

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

*scuola gli insegnanti insistono su questo che *per lo meno a *casa (.) se si può parlare (.) perché sennò sti ragazzi (.) l'italiano lo parlano troppo poco allora (.) chiaro per fomentare la lingua (.) ma non per motivi: hm patriottici #ríe# o nazionalistici por favor *no*). Amalia ha pasado al italiano como lengua base, así que, en primer lugar, se dirige a R. y excluye a su hija, y en segundo lugar indica cercanía con esa lengua, de la que están hablando. Entonces R. se dirige a la hija y excluye a la madre, tanto por el contenido como por la lengua base: continúa en español (*bueno el español ya lo hablas al salir de aquí por la puerta no?*):

R.: ... bueno quieres que hablamos un poco en español?

AN.: vale

R.: que es la lengua que dices que te gusta más

AN.: sí vale #ríe#

R.: pues venga (.) para hoy vamos a quitar la veda? cómo se dice la veda?

AM.: la veda no pero oye (.) como (.) he oido antes eh?

R. y AN. #ríen#

AM.: #ríe# sí que la imposición y yo es que #ríe# eh perché #ríe# si lo que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles=

AN.: =*no però (it.) [(.) no me permite no me permites hablar en español mamá (.) casi nada]

AM.: [#intervención ininteligible# no te p #ríe#]

R.: no voy a venir más adesso

AM.: que venga Dios y lo [vea]

R.: [y lo] vea

AM.: #con tono divertido# por favor (.) *por fa*vor

R.: *no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor [(.) depende mucho]

AM.: [no a scuola] *gli insegnanti insistono su questo che *per lo meno a *casa (.) se si può parlare (.) perché sennò sti ragazzi (.) l'italiano lo parlano troppo poco allora (.) chiaro per fomentare la lingua (.) ma non per motivi: hm patriottici #ríe# o nazionalistici por favor *no (.) cioè*

R.: bueno el español ya lo hablas al salir de aquí por la puerta no?, (13) 660-682

4.2. Para Anita las lenguas no deben ser nunca fuente de exclusión

Anita prefiere el español sobre todas las lenguas, pero como indiqué en la categoría anterior la lengua de uso familiar varía según el contexto: en Italia es el italiano, mientras en Galicia utilizan el español, (3) 88-101.

Anita ha aprendido otra norma en el seno de su familia mixta: que las pautas de uso lingüístico tienen como objetivo incluir a las personas en la constelación de participantes, no excluirlas: *bisogna adattare la lingua ... alle circostanze perché non si può escludere*. En relación con este tema, que ha propuesto la entrevistadora (*si passa da una lingua all'altra quando passi al catalano? la persona che viene da fuori viene esclusa no?*), Anita indica que con sus amigos, en la escuela italiana, se utiliza siempre el castellano en lugar de catalán como forma de inclusión (*come a scuola c'è molta mescolanza ... e la lo spagnolo è la lingua che tutti conoscono allora... sappiamo che anche gli italiani: ci capiranno almeno*:). Por su parte, el otro motivo reside en el hecho de que no utiliza catalán en casa. En su familia “el catalán no ha entrado mucho”, y lo atribuye a las zonas de origen de sus padres (*il catalano non è entrato molto (.) mio padre venendo dalla Galizie ... mia madre di Italia*).

En suma, Anita utiliza su identidad étnica mixta tanto en calidad de estudiante de la escuela italiana como en calidad de hija de pareja hispanoitaliana para explicar sus pautas de uso lingüístico:

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

R.: perché loro:: sono: cioè (.) parlano solo spagnolo?

AN.: **no perché:: (.) quelle che sono catalano parlanti che sempre hanno parlato catalano tra di loro parlano catalano (.) ma come a scuola c'è molta mescolanza=

R.: =hm=

AN.: =e la lo spagnolo è la lingua (.) che tutti conoscono allora (.) per quelli anche che io non parlo catalano a casa allora (.) siamo quelli di utilizziamo lo spagnolo che sappiamo che anche gli italiani: ci capiranno almeno=

R.: =hm=

AN.: =possono seguire la conversa[zione]

R.: [hm] ho capito sì sì (.) proprio perché non sia una forma di esclusione dei=

AN.: =sì=

R.: =degli altri=

AN.: =ma non lo so è sempre stato[così]

R.: [*no] (.) nella conversazione voglio dire no?

AN.: [sempre]

R.: [perché] a volte qui succede no? che: quando viene qualcuno da fuori? (.) e: in un gruppo di persone alcuni parlano in catalano? (.) o: si passa da una lingua all'altra quando passi al catalano? (.) la persona che viene da fuori viene esclusa [no?]

AN.: [sì]

R.: non so se ti è mai capitato

AN.: *sì *sì op (.) comunque sem come: beh come in casa c'è sempre stato un po' questo no? del catala che il catalano non è entrato molto (.) mio padre venendo dalla Galizie=

R.: =hm hm

AN.: mia madre di Italia è sempre stato questo presente questo che (.) bisogna adattare li la lingua (..) alla circ alle circostanze perché non si può escludere, (3) 96-101,168-193

5. Anita y los extranjerros, los emigrantes

Anita divide los emigrantes, en la actualidad, en dos grupos: las personas que se trasladan de un país a otro y cambian de residencia, independientemente de los motivos (*obiettivamente ... è uno che viaggia che emigra da un paese all'altro? ... per qualsiasi ragione*) y aquellos que se trasladan por motivos económicos, procedentes de países subdesarrollados, en particular, extracomunitarios (*con pochi mezzi economici che viene da un paese sottosviluppato che viene in Spagna o in Italia vabbè in Europa a a cercare una vita migliore*). Anita no conoce personalmente a ningún emigrante del primer tipo, que describe con una alternancia al español que podría ser de tipo exolingüe (*tipo pateras*). Del segundo tipo, indica a su madre (*dico che mia madre allora è un'emigrante perché ha passato dall'Italia alla Spagna*) y a una amiga argentina.

Su madre se introduce en la constelación con un enlace para indicar su desacuerdo con la doble categorización. Amalia se excluye del grupo que su hija indica a la vez que desvía el tema al indicar a un emigrante de tipo económico que ambas conocen (*quelli non sono emigranti veri; la signora che sta con *nonna*):

R.: hm no è giusto per introdurre anche la domanda: seguente che cos'è per te un emigrato? che come lo intendi [un emigrante?]

AN.: [un emigrato?] cioè: un emi*grante?

R.: (.) come definiresti?

AN.: #tose# è un po' difficile ade cioè in questa si in quest'epoca perché (.) l'emigrante è visto (.) senza dare nessuna connotazione (.) cioè obiettivamente ... è uno che viaggia che emigra da un paese all'altro? ... per qualsiasi ragione almeno io lo vedrei obiettivamente lo vedrei così (.) però at vis attualmente la si #suspira# se mi pa se si parla di emigrante penso di più al (.) a un uo a una persona di: con mezzi:: (.) a poc con pochi mezzi economici che viene da un paese sottosviluppato (.) che vie viene in Spagna o in Italia vabbè in Europa:: a a cercare una vita migliore cioè (.) e va nei paesi: (.) del primo mondo però obiettivamente dovrebbe essere emigra emigrante qualcuno che e*migra (.) allora qualcuno che va da un paese all'altro (.) non so

R.: hm (.) e con ne conosci qualcuno?

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

AN.: **beh #tose# se lo vedo come persona con difficoltà che è venuto tipo pa*teras come si sente in televisione *no

R.: hm [hm]

AN.: [#sonríe#] se penso a emig emi e: persone che emigrano emigranti perché hanno emigrato dal paese (.) dico que mia madre allora è un'emigrante perché (.) ha passato dall'Italia alla Spagna o che (.) [alcune amiche un'amica mia]

AM.: [quelli non sono] emigranti veri

AN.: un'a un'amica mia que è venuta dall'Argentina è andata in Italia prima poi in Spagna (.) anche ha emi cioè in certa manera (.) ha emigrato ... non so dipende da come:=

AM.: =la la la la signora que sta con *nonna

AN.: vabbè poi c'è ah vabbè (.) se penso alle persone (.) cioè più come emigranti que son venuti in situazione: (.) sfavorevole mia nonna ha due donne: equatoriane que: stanno con lei, (10) 555-587

Con esta persona, ecuatoriana, Anita conversaba frecuentemente, en parte porque sentía curiosidad por el significado de algunas palabras que oía en las telenovelas, a las que se había aficionado. En ocasiones se producían choques derivados de las diferencias culturales (*poi certo culturalmente si c'era un po' uno scontro .. non andavamo d'accordo in certi temi*). La alternancia, de tipo bilingüe, indica acercamiento a la cultura sudamericana (le telenovelas):

AN.: ... in questo sono molto curiosa (.) mi piace molto (.) s sapere come si dice in Sudamerica poi l'altr'anno (.) mi ero (.) mi ero attaccata qui a vedere le telenovelas allora (.) #ríe# era più:: (.) una curiosità anche maggiore sapere come si dice qua e come si dice là (.) poi certo culturalmente si c'era un po' uno scontro (.) non non andav non andavamo d'accordo in certi temi, (11) 598-602

6. Anita y su formación futura.

A Anita le gusta especialmente la literatura española; el italiano un poco menos, y el latín le gusta porque obtiene buenos resultados con poco esfuerzo (14) 724-726, 746-747. Pero sus mejores resultados académicos son en español (15) 764-773. De hecho Anita tiene intención de estudiar Filología Hispánica en la universidad:

R.: porque me parece que me (.) habías comentado que te que querías estudiar filología [me parece recordar no?]

AN.: [sí filología hispánica]

R.: hm hm bueno pues (.) si ya llevas(.) buena base de literatura y todo eso

AN.: no a mi me (.) me gusta leer (.) y a lo mejor también como a la profesora le gusta mucho la literatura y (.) y cuando la explica le pone mucho **énfasis (.) pues entonces nos a lo transmite también (.) si al profesor le gusta expli*ca:r su asignatura pues es mejor (.) y a mí bueno a y en clase pasa (.) por lo que se refiere a literatura his española pasa (.) transmite mucho:, (14) 748-756

7. Anita y las lenguas minoritarias

7.1. Anita y el gallego

Anita indica en una intervención paralela que además de entender el gallego ha leído algo y sabe decir algunas frases, que le salen más fácilmente si está en Galicia. Las alternancias para indicar la lengua y la región, que se repiten en toda la entrevista (gallego, Galicia²¹⁴), indican cercanía con esta lengua y región de España. Nótese que la entrevistadora utiliza el equivalente en italiano (*il galego lo capisci?*) pero que luego alterna en seguida, siguiendo a Anita.

²¹⁴ En lugar de *galego* y *Galizia*.

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

Anita asocia esta lengua a su familia desde la infancia (*mi piace perché da s cioè sono cresciuta un po' con quest con la lingua perché fin da piccola? l'ho sentita: in famiglia*). Forma parte pasivamente de su identidad familiar, tanto por las pautas de uso de su padre (*anche qua a Barcellona lo sento (.) parlare a volte allora? mi piace: ... mi ricorda un po' familiare*) como de su abuela y de otros familiares de cierta edad, que se dirigen en gallego a Anita (*mia nonna per telefono ... gli scappa proprio parlarmi in gallego (.) poi con altri parenti anche di una certa età quando mi parlano per telefono? sempre in gallego*). Fuera de casa, en Barcelona, no tiene prácticamente oportunidad de oírlo:

AN.: ... quando vado in Galicia (esp.) allora s li: è tutto spa*gnolo perché (.) sennò non te con: la famiglia non si capisce

R.: ahá (.) perché appunto per esempio il galego lo: lo capisci?

AN.: lo capisco s *no (.) capire perfettamente=

R.: =#interesada# hm?

AN.: e: e (.) qualche frase anche la so dire cioè (.) mi è capitato mia nonna adesso (.) prima mi parlava solo spagnolo adesso con l'età ogni volta di più mi parla in gallego (esp.) ... e per (.) e piccole paro risposte così mi vengono anche a me a volte (.) stando lì: spontaneamente (.) però non non mi (.) cioè naturalmente non (.) non lo parlo però qualcosa so so dire ... e leggerlo qualcosa (.) anche ho letto

R.: e come ti: suona (.) il gallego (.) non so che ti sembra: in genere

AN.: hm beh oddio mi piace perché da s cioè sono cresciuta un po' con quest con la lingua perché (.) fin da piccola? (.) l'ho sentita: in famiglia

R.: #interesada# hm?

AN.: poi mio padre: per telefono (.) con mia nonna sempre ha parlato in gallego e

R.: *ah quindi c'era anche [questo (.) contatto]

AN.: [sempre anche mi] tutti i gio (.) cioè tutti i giorni no ... però anche qua a Barcellona lo sento (.) parlare (.) a volte allora? mi piace: qualcosa (.) che mi ricorda un po' (.) familiare

R.: ah e come mai che lo sen quando lo senti: il gallego in che occasioni?

AN.: #tose# beh quando parlo con mia nonna per telefono a lei molte volte (.) ogni vol gli scappa proprio parlarmi in gallego (.) poi con altri: (.) altri parenti anche di una certa età quando mi parlano per telefono? sempre in gallego (.) e poi mio padre quando parla con mia nonna è (.) gallego direttamente e allora (.) certo se sto qua a ascoltare la conversazione

R.: hm hm ma qui diciamo:: conosci qualcuno? =

AN.: =no no=

R.: =lo sen lo senti parlare [qui a Barcellona]?

AN.: [no (.) a parte il frut]tivendolo che [#rie# che però]

R.: [ah il fruttivendolo] pure qualcosa, (3) 100-134

El gallego es la lengua que Anita asocia a su padre cuando se relaciona con su familia de origen. Cuando su padre la usa le parece perfectamente dentro de la normalidad:

R.: qué cómo qué impresión te: te hace cuando oyes a él hablar gallego [...]

R.: [como] impresión cómo lo ves? igual? diferente? =

AN.: =i*gual (.) no sé (.) no no me da ninguna impres es que: #sorprendida# normal no? quiero decir porque siempre ha c (.) ha crecido hablando gallego y que es (.) hable son su: con mi abuela en gallego pues (.) lo encuentro [normal]

R.: [más] más simpático más abierto más igual más (x) igual todo igual

AN.: **no **sé bueno #suspira# hm mi *padre pues no sé (.) bueno a lo mejor cambia un poco porque cuando vas a (.) va a su tierra pues claro pues se siente: a lo mejor más en *casa o en un ambiente donde él ha crecido y (.) a lo mejor (.) y queda con la familia que no ve desde hace un año pues claro (.) es a lo mejor más a*bierto: (.) pero no es que:: tampoco:: tenga una revolución ahí #rie# y cambie totalmente #rie#, (21) 1080-1096

Sin embargo podemos decir que Anita considera el gallego como una lengua de poco valor o prestigio (*el gallego si lo consideramos lengua; una lengua importante me*

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

refiero). Anita indica las lenguas que conocen sus padres junto con las pautas de uso. Respecto a su padre indica naturalmente el gallego, que categoriza como una “pseudolengua”, en la misma intervención paralela con la que se refiere al latín. Tanto la entrevistadora como Anita, aunque con énfasis desigual, se oponen a categorización del gallego como “pseudolengua”.

Esta categorización coincide en parte con la que realizó Alfonso del gallego, junto con el catalán. Las categorizó como lenguas minoritarias sin utilidad efectiva, que jamás llegarán a ser lenguas de cultura (categoría 6. de Ent. a Aq. y Am.; (27) 25-60-2593 de Ent. a Am.):

AN.: y mi padre pues el italiano? el español claramente? (.) el gallego si lo consideramos lengua?

R.: hombre [yo diría que sí no? #rie#]

AN.: [bueno quiero decir sino pero] quiero decir vale #rie# importante me refiero #rie#

AM.: che è per importancia no #rie# [...]

AN.: y bueno (.) y los dos conocen el latín (.) si lo consideramos una lengua #divertida# claro=

R.: =sí muerta pero #rien AM. y AN.#

AM.: muy muerta, (20) 1029-1034, 1046-1049

7.2. Anita y el catalán

Anita considera el catalán una lengua útil en Cataluña, pero en segundo lugar, después del español. Anita pone un cierto énfasis en la necesidad de las dos, a pesar de la gradación que acaba de enunciar:

R.: hm hm (.) e che lingue consideri utili per abitare qui?

AN.: lo spa*gnolo: il cata e il cata*lano cioè per vivere a Barcellona s tutte amb tutte e due (.) prima lo spagnolo e poi il catalano però (.) credo che si si vive qua si devono cono conoscere tutte e due, (3) 213-216

Anita compara la situación educativa, la competencia en lengua gallega y las pautas de uso de sus primos con la situación catalana (*l'hanno studiato a scuola... come il catalano... lo utilizzano normalmente*).

Pero sus pautas de uso son distintas: incluso con catalanohablantes familiares, en la escuela italiana, utiliza el castellano. Como indiqué en la categoría 4.2., en la que se analizan los turnos siguientes ((3) 96-101,168-193), Anita utiliza siempre el castellano en lugar de catalán como forma de inclusión de todos los interlocutores. El otro motivo reside en el hecho de que no utiliza catalán en casa.

Por lo que respecta a su percepción de un posible conflicto lingüístico en Cataluña, a diferencia de sus padres, Aq. y Am., las marcas son muy débiles (*parlo più lo spagnolo (.) devo dire eh; sempre abbiamo parlato in spagnolo non so perché ma*, (3) 165, 196):

AN.: sì sì a Santiago (.) soprattutto quando sto con: i miei cugini e allora: (.) mi viene di più

R.: (.) ah i tuoi cugini lo lo usano sì? o

AN.: sì

R.: correntemente?

AN.: =sì sì sì [perché lo st]

R.: [sì tra di loro]?

AN.: l'hanno studiato a scuola=

R.: =certo=

AN.: =come il catalano per=

R.: =hm

AN.: e allora sì lo utilizzano normalmente

R.: hm (.) hm eh (.) sì il parallelismo è interessante perché tu a te ti succede lo stesso con il catalano=

AN.: =sí=

R.: =suppongo no? [cioè]

AN.: [sí]

R.: tu lo usi correntemente:

AN.: =sí sí=

R.: =il catalano

R.: hai amici [con i]

AN.: [sí sí]

R.: quali parli sempre in catalano=

AN.: =parlo più lo spagnolo (.) devo di eh tra con le compagne (.) però (.) se mi trovo in un gruppo in co che parlano catalano? (.) parlo catalano però tra con (.) le amiche che frequento (.) sempre è lo spagnolo comunque

R.: perché loro:: sono: cioè (.) parlano solo spagnolo?

AN.: **no perché:: (.) quelle che sono catalano parlanti che sempre hanno parlato catalano tra di loro parlano catalano (.) ma come a scuola c'è molta mescolanza, (3) 142-170

Hasta los seis años Anita fue a un parvulario local, en el que se hablaba tanto castellano como catalán. Amalia oscila en la categorización del parvulario entre catalán y español (*te lo dijimos que era un parvulario catalán español?*), cosa que demuestra que no categoriza al grupo catalán automáticamente a partir de su lengua de uso habitual, al contrario que su marido (categoría 7., Ent. a Aq. y Am.):

R.: ... has estudiado en otras escuelas? a parte de la italiana?

AN.: ah es el parvulario en ca en catalán parvulario: de aquí

R.: *ah *sí? ah [eso no lo no lo había enten]dido

AN.: [los primeros seis]

R.: suerte que te lo he pregun*tado=

AN.: =los primeros cinco años no (.) de los dos de los tres a los cin a los seis años

R.: ah *sí? =

AN.: =sí

R.: ah: o sea que: los pequeños hablaban aquí: castellano y: [catalán]

AM.: [yo creo] que te eh os lo te lo dijimos (.) que era un parvulario (.) catalán español?, (23) 1139-1150

Anita aprendió el catalán en situación guiada, *en el colegio*. Pero como acabo de indicar en el fragmento anterior lo aprendió antes en situación espontánea, en el parvulario. También frecuentó otro grupo de personas en el que predominaba el catalán: en el grupo de estudiantes de catequesis. En este dominio Anita utilizaba corrientemente el catalán. Sin embargo Anita percibe que su fluidez es menor que en castellano, y comete errores (*cometo más errores no me sale tan espon*táneo*):

R.: vale (.) no estaba pensando en el catalán? que supongo que la primera vez que debías hm: utilizar así más frecuentemente? bueno [no sé leerlo]

AN.: [en el colegio]

R.: sería en el colegio no? [supon]go?

AN.: [sí]

R.: bueno no sé seg según (.) a lo mejor has tenido alguna amista::d así más (.) de más joven con quien hablar catalán?

AN.: no bueno desde: he ido a un parvulario: donde: catalán (.) o sea de aquí y allí siempre ya tenía medio el catalán desde siempre (.) y después mis ami amistades cate co en catequesis ahí sí que era todo (.) catalán en catequesis (.) era se hablaba el catalán y* tal o sea (.) ahí es cuando tuve un may no un con*tacto má:s directo con (.) gente que no hablaba (.) que no hablaba otras leng qu italiano ni [nada]

R.: [hm] entonces allí? te hablaban en catalán [todo el]

AN.: [*ah *sí]

R.: rato

AN.: bueno cata*lán espa*ñol pero había (.) más presencia del catalán ...y bien o sea nunca=

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

R.: =y tú les contestabas en catalán?

AN.: sí sí perfectamente (.) no ... nunca: sí hago más eh cometo más errores no me sale tan espon*táneo pero bueno (.) nunca me, (15) 774-796

Todas las situaciones de aprendizaje y pautas de uso que indica Anita coinciden perfectamente con lo que indicaron sus padres, excepto las clase de catequesis, que no mencionaron (categoría 5. Ent. a Aq. y Am.).

8. Anita y sus marcas transcódicas. Estrategias comunicativas.

Anita adopta marcas del gallego en su castellano cuando pasa algún tiempo en Galicia (especialmente si transcurre más tiempo con sus primos), como le ocurre a algunas personas a las que R. se refiere en su pregunta:

R.: comunque si nota no? è un tratto che si nota:: subito no? ... cioè un accento particolare [proprio caratteristico]

AN.: [sì poi mi capita] di stare là e dopo un po' di tempo (.) alle volte mia madre me l'ha fatto vedere (.) cioè mi viene proprio l'acc la cantilena

R.: ah sì? [#rie#]

AN.: [sì sì] a Santiago (.) soprattutto quando sto con: i miei cugini e allora: (.) mi viene di più, (3) 136-143

En las situaciones de contacto de lengua a las que Anita está acostumbrada (*como normalmente con los que hablo más a menudo ... entienden tanto el italiano como el español*) Anita, que tiene vacíos en la competencia principalmente cuando habla italiano (*normalmente la palabra que no me sale es en italiano*), utiliza distintas estrategias comunicativas. Puede alternar al español, y entonces el otro interlocutor utiliza una estrategia de heterofacilitación (*paso a la otra lengua entonces ... muchas veces me la dice en italiano*). Si el otro interlocutor no conoce el español, entonces reformula en italiano (*intento explicarlo*):

R.: ... tú que crees que haces cuando hay una palabra: que: no te sale esa palabra (.) intentas a que te ayude la persona con la que hablas? usas otra palabra? explicas con más palabras lo que hu habrías dicho con una? (.) usas una palabra correspondiente a otra lengua? ... inventas una palabra? o te... paras un momento para pensar? bueno inventar me refiero a decir lo que sale ... puede ser hm: una mezcla [tú que crees?]

AN.: [normalmente como] a ver (.) como normalmente con los que hablo (.) más a menudo

R.: (.) hm

AN.: entienden tanto el italiano como el español=

R.: =hm hm=

AN.: y normalmente la palabra que no me sale es en italiano? la digo en español

R.: hm

AN.: paso a la otra lengua (.) entonces si después la otra persona muchas veces me me c me la dice en italiano ... o la le o en la otra lengua (.) que no me ha salido (.) y si: y si es una persona que (.) no conoce la o otra lengua pues intento expli*carlo (.) pero normalmente recurro a la otra le (.) recurro a otra lengua para decirlo, (18) 910-932

9. Anita y sus pautas de uso.

Como he indicado en las categorías 4.1. y 4.2. Anita utiliza habitualmente fuera de casa, con todos sus amigos, independientemente de cualquier variable, el castellano. Ésta es la lengua con la que se identifica y con la que se siente más cómoda.

La lengua de uso familiar es el italiano con ambos padres tanto si hablan juntos como con cada uno por separado, cosa que siente como una *imposición*. Cuando van a Galicia utilizan el castellano como marca de inclusión de todos sus familiares en la constelación de participantes.

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B1) Est. identitaria en la Ent. a An.

Anita no utiliza el gallego sino con algunas pocas palabras cuando va a Galicia, pero lo comprende perfectamente porque lo oye durante todo el año en casa cuando su padre habla con su familia de origen o cuando sus familiares ancianos o su abuela se dirigen a ella en gallego.

Anita conoce el catalán, y lo puede hablar sin problemas aunque no le sale espontáneamente y comete algunos errores. Pero no lo habla con nadie, ni siquiera con sus amigas catalanohablantes porque prefiere utilizar el castellano como lengua de inclusión de todos los alumnos de la escuela italiana.

10. Anita y sus alternancias

La totalidad de las alternancias, la indicación de las líneas en que aparecen y su análisis aparece con detalle en el subapartado B3 de la entrevista a An. El subapartado B3 figura al final de la sección 6.3.1.2. Por otra parte, en la sección 7.3.2.3. de mi trabajo aparecen algunas conclusiones generales en relación con las alternancias.

En la presente categoría (10.), proporciono sólo algunas indicaciones generales.

10.1. Alternancias o estrategias exolingües

Como indiqué en la categoría 8. Anita percibe que efectúa alternancias de tipo exolingüe hacia el castellano cuando habla en italiano (18) 910-932.

Durante la sección de la entrevista en italiano, se producen efectivamente varias reformulaciones de tipo exolingüe (estrategias de autofacilitación), y raramente alternancias exolingües (véase B3, 2.3.)

10.2. Alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

La mayor parte de las alternancias son percibidas (83%), de las cuales una tercera parte las usa con función expresiva. Las alternancias en relación con el discurso se refieren a la lengua de uso habitual con su madre y sirven para indicar el destinatario al que se dirige.

Por lo que respecta a la lengua base de la entrevista, un 50% es en español, un 45 % en italiano y el 5 % mixto italiano y español (fragmento (13)). De las 18 alternancias sólo 2 son el italiano.

La lista completa con sus análisis está en B3.

10.3. Alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

En el fragmento (13) se puede apreciar que la lengua de uso habitual de Anita con la madre es efectivamente el italiano, mientras con la entrevistadora ha adoptado, bajo su sugerencia, el castellano, que prefiere mantener sin ninguna variación durante el resto de la entrevista. Este es el un rápido análisis del fragmento.

R. propone a la entrevistada utilizar el castellano como lengua base, cosa que Anita acepta y perdurará hasta el final de la entrevista. Entonces Amalia empieza a utilizar el italiano con la entrevistadora (*a scuola gli insegnanti insistono su questo...*), la lengua de uso que quedó establecida en la entrevista a la madre y en buena parte de la entrevista conjunta, pero utiliza el castellano en el triálogo. La hija, en cambio, utiliza sólo el castellano. La entrevistadora alterna las dos lenguas: utiliza el castellano con la hija e italiano con la madre, excepto en una intervención en que las mezcla, para dirigirse a ambas y colocarse en el rol de “tercero mediador” (*no vendré más adesso*).

Hay alternancias de tipo bilingüe tanto por parte de la madre (*eh perché*) como de la hija (*no però (it.)*) indicativas de que la lengua de uso habitual entre ellas es el italiano.

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B1) Est. identitaria en la Ent. a An. Probablemente no son percibidas. Pueden indicar también oscilaciones en cuanto a la constelación de participantes.

Luego la entrevistadora se dirige a Anita en español (*bueno el español ya lo hablas al salir de aquí por la puerta no?*). Entonces Amalia utiliza el castellano para mantener a su hija en la constelación de participantes. Anita efectúa una alternancia al italiano en relación con el discurso (la lengua que usa habitualmente con su madre en casa), para poner en relieve que se dirige a su madre como destinatario principal (*mamma sì ma sarà*) y luego vuelve a dirigirse a la entrevistadora, en castellano (*simpático?*). En el resto de la secuencia (13) 688-711 la madre utiliza exclusivamente el italiano, y la hija el castellano; Anita parece quedar relegada a destinatario secundario. Sin embargo en el último turno Amalia vuelve al castellano para incluir de nuevo a su hija (*#seria# a lo mejor (.) depende de de la apariencia sí sí*) y en (14) Amalia deja de intervenir.

El fragmento completo y su análisis está en B3).

11. Anita y las pautas de uso paternas y maternas.

Por lo que respecta a la competencia en lenguas extranjeras de sus padres así como sus pautas de uso, Anita las indica en un contexto marcado por la sorpresa y la risa. Amalia efectúa numerosas intervenciones e intrusiones para completar o corregir las indicaciones de su hija, o simplemente para expresar sorpresa por el hecho de que no sepa ciertas cosas.

De hecho al principio de la secuencia cada interlocutor indica que considera este tema marcado, de alguna forma. Anita repite parte de la pregunta, muy sorprendida (*#sorprendida# mis padres?*); la entrevistadora repite el marco en que se sitúa, el de los padres, y ríe (*esta es la parte de los padres #ríe#*), mientras Amalia se ofrece a marcharse (*me voy si eh?*). R. la invita a quedarse y Amalia tose y ríe en cuanto su hija empieza a responder (*AN.: mi madre el italiano? el inglés y yo creo que me dijo que / AM.: #tose y ríe# / AN.: sabía unas palabras*). La entrevistadora pone en relieve este hecho: indica la risa de Amalia como un índice de marcación, a la vez que la ratifica como destinatario.

Anita responde entre risas, con algunas bromas (*el español que se me olvidaba #ríe#; hablaba algunas palabritas; alguna palabra palabrita de alemán la dice; cuatro o cinco palabras desde el inglés*) e incluso excluye a su madre de la constelación de participantes, primero implícitamente, dirigiéndose sólo a R. (*chino chino bueno y creo que sabe*) y luego explícitamente (*#a AM, elevando en tono# tu calla ahora*).

Entonces Amalia participa con una intrusión: pone en relieve su autocategorización como persona “extrovertida y comunicativa”: *hablaba francés en Francia no porque lo sé porque tengo más cara que mi marido y que ... ella*. Esto confirma la categorización que realizó también Alfonso de su mujer en la categoría 3. de la entrevista conjunta a Aq. y Am. (14) 1985-1998.

La entrevistadora también participa del registro jocoso, con la risa y una broma en la que pone en relieve la ausencia favorable del padre y de esta forma pone en relieve su cercanía a la madre (*menos mal que no está #ríe#*).

Este contexto distendido favorece la aparición de un juicio de valor sobre el gallego, lengua que, como indiqué en la categoría 7.1., Anita tiene en poca consideración (*el gallego si lo consideramos lengua; una lengua importante me refiero*).

Una vez los otros interlocutores han puesto en relieve la categoría “lengua” para el gallego, Anita realiza una última broma respecto al latín, que es bien aceptada por Anita y la entrevistadora (R. *sí muerta pero #ríen AM. y AN.# / AM.: muy muerta*):

R.: ... bueno (.) qué más (.) qué lenguas conocen tus padres
AN.: #sorprendida# mis *padres?
R.: hm ya estamos acabando ya
AN.: no no si
R.: esta es la parte de los padres #ríe#
AM.: me voy si (.) eh?
R.: no no en serio
AN.: mi madre el italiano? el inglés (.) y yo creo que me dijo que
AM.: #tose y ríe#
AN.: sabía [unas palabras]
R.: [#ríe#] se ve que le da la risa #ríe R. y AM.#
AN.: el español que se me olvidaba #ríe#
AM.: el chino ma va beh
AN.: am=
AM.: =te dije que (.) que sabía chino que era que te dije=
AN.: =chino chino bueno y: (.) creo que: sabe #a AM,elevando en tono# tu calla ahora me dijo que #R. ríe# me dijo que: (.) me dijo que sabía algunas palabras del francés (.) al menos cuando estuvimos en Francia? era ella que hablaba: (.) algunas [palabritas]
AM.: [claro porque sino]
R.: #a AN.# qué?
AM.: hablaba francés en Francia no porque lo sé porque tengo más cara que (.) que mi marido [y que]
R.: [ah]
AM.: [ella]
AN.: [y mi] padre pues el italiano? el español claramente? (.) el gallego si lo consideramos lengua?
R.: hombre [yo diría que sí no? #rie#]
AN.: [bueno quiero decir sino pero] quiero decir vale #ríe# importante me refiero #ríe#
AM.: che è per importancia no #ríe#=
AN.: =:y después (.) tiene unos cassetes de alemán creo que alguna palabra (.) palabrita de alemán la dice
AM.: #sorprendida# papá traduce alemán=
AN.: =ah pues sabe el alemán=
R.: =menos mal que no está [#ríe#]
AM.: [no lo habla no] porque=
AN.: =algo de francés? y: (.) y cuatro o cinco palabras desde el inglés
R.: hm
AM.: el inglés lo traduce [también]
AN.: [ah también] pues el inglés pero [no lo habla]
AM.: [no lo habla] no lo habla (.) está acostumbrado a traducir textos (.) el [alemán]
AN.: [y bueno] (.) y los dos conocen el latín (.) si lo consideramos una lengua #divertida# claro=
R.: =sí muerta pero #ríen AM. y AN.#
AM.: muy muerta, (20) 1005-1049

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Entrevista a Anita

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1, pero aparece una síntesis e interpretación de las entrevistas a todos los miembros de la familia y de los elementos identitarios en 7.3. y 7.3.3.

En el presente subapartado, B3), en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **mayúscula y negrita**: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones

1. Elementos de tipo temático marcado

1.1. Secuencias e intervenciones paralelas.

1.1.1. Secuencias paralelas externas a la entrevista

Las abre R.:

- (1) 2-4 dovresti dire qualcosa
- (11) 608-643 c'era una che la seguivano tutti anche qui in Catalogna
- (13) 684-711 el portero, simpático
- (15) 802-821 o sea que debes tener un montón de tiempo para estudiar
- (20) 1007-1021 ya estamos acabando
- (24) 1269-1271 quieres añadir algo? Si no cerraremos el

1.1.2. Secuencias paralelas

(Anita cambia de tema, a veces su tratamiento es muy extenso):

De R.

- (5) 268-282 che zone?
- (9) 445-466 c'è chi non sa neanche che ce l'ha davanti
- (17) 901-909 una tercera al menos? que son hijos de parejas de: gente de aquí

De An.

El 42% se refiere a competencia y pautas de uso lingüístico

- (3) 105-112 e qualche frase anche la so dire mia nonna mi parlava solo spagnolo adesso con l'età ogni volta di più mi parla in gallego
- (3) 139-153 mi viene proprio la cantilena
- (3) 188-198 bisogna adattare li la lingua alle circostanze perché non si può escludere
- (5) 247-282 era la città dei nonni, della famiglia
- (10) 559-580 obiettivamente dovrebbe essere emigrante qualcuno che emigra
- (14) 726-747 el latín es como las mates hay gente que va genial en mates
- (18) 959-974 creo que el cole es una parte de la realidad

1.1.3. Intervenciones paralelas

De An.

(Anita cambia de tema o su tratamiento es muy extenso)

- (1) 16 sono venuta a vivere qua dai cinque mesi
- (1) 27-28 poi d'Italia Roma Firenze e beh questo
- (1) 42-44 sono andata a giugno io da *sola
- (11) 600-601 culturalmente c'era un po' uno scontro
- (14) 721 si latín si se quiere considerar lengua
- (15) 795 sí hago más eh cometo más errores no me sale tan espon*táneo pero bueno
- (17) 897 pero más o menos es eso como yo
- (20) 1029-1030 si lo consideramos una lengua
- (20) 1046 si lo consideramos una lengua
- (22) 1108-1109 sí porque tampoco ha viaja no ha ido a nin a vivir a ningún sitio
- (24) 1267-1268 no tengo nada de contra quiero decir en contra de eso todo lo contrario

De R.

- (2) 77-80 come mai è andata a finire alla scuola italiana
- (5) 268-270 no così per curiosità ... perché io la conosco abbastanza bene pure
- (9) 453-454 non p cioè non non perché sia positivo o negativo secondo me che lo sappiano o no
- (14) 748-763 pues me parece que habías comentado que querías estudiar filología

De Am.

(Véanse también intrusiones)

- (13) 680-681 ma non per motivi: hm patriottici #ríe# o nazionalistici por favor *no

1.1.4. Intrusiones de Am.

Se indican también, dado su elevado número, las intrusiones derivadas de la inclusión de la madre como destinatario secundario, de manera implícita o explícita, por parte de los otros dos interlocutores, en cursiva. El espacio entre números indica que de la intrusión se deriva una intervención o secuencia paralela.

Algunas equivalen a la función del “tercero-apuntador”, indican desacuerdo, abren una secuencia paralela.

De las 28 intrusiones, prácticamente la mitad suponen la apertura de secuencia paralela (13) el resto son puntuales (15). El reparto por temas es también bastante equilibrado entre cada uno de los dos tipos de intrusiones, de manera que los porcentajes se han contabilizado de manera conjunta.

Destaca el tema siguiente, con 10 ocurrencias sobre 28:

Identidad lingüística, competencia y pautas de uso familiares 10/28

Competencia en lenguas, pautas de uso y estrategias comunicativas propias 4/28

Identidad lingüística, competencia de la hija, pautas de uso 4/28

Competencia en lenguas de Alfonso 2/28

Total Identidad lingüística, competencia y pautas de uso familiares 10/28 (36%)

Otros temas son los siguientes:

Identidad étnica italiana 3/28

Identidad étnica de la hija 1/28

Extranjeros, Emigración 4/28

Valoración positiva de la escuela italiana 4/28

(2) 63 l'Argentina	--Tercero-apuntador →Extranjeros, Emigración
(2) 67 i vicini	--Tercero-apuntador →Extranjeros, Emigración
(3) 94 <i>sennò parlerebbe solo spagnolo</i>	→ Identidad lingüística, competencia, pautas de uso de la hija
(9) 446 davvero?	→ Identidad étnica italiana
(9) 492 -503 non attrae molto i giovani l'Istituto Italiano	→ Identidad étnica italiana
(9) 523 -541 per assistere oggi per esempio?	→ Identidad étnica de la hija
(10) 578 quelli non sono emigranti veri	→Extranjeros, Emigración
(10) 583 la signora che sta con la nonna	-- Tercero-apuntador → Extranjeros, Emigración
(11) 611 Betty la fea	-- Tercero-apuntador
(12) 651 -659 veramente è una domanda un po' strana questa	-----
(13) 666 -684 <i>la veda no pero oye como he oido antes eh?</i>	→ Identidad lingüística, competencia, pautas de uso de la hija
(16) 822 -874 estabas interesada en oenégés es muy difícil a su edad	-----
(18) 905 -909 sí ahora hay cada vez más	→ Valoración positiva de la escuela italiana
(20) 1010 <i>me voy si</i>	-----
(20) 1017 -1019 <i>el chino ma va beh</i>	→ Competencia en lenguas, Pautas de uso y estrategias comunicativas propias
(20) 1023 -1028 <i>tengo más cara que mi marido y que ella</i>	→ Competencia en lenguas, Pautas de uso y estrategias comunicativas propias
(10) 1034 che è per importancia no	→ Competencia en lenguas de Alfonso
(20) 1037 -1049 papá traduce alemán	→ Competencia en lenguas, Pautas de uso y estrategias comunicativas propias
(21) 1057 <i>y doy clase</i>	→ Competencia en lenguas de Alfonso
(21) 1061 lo utiliza para leer textos	→ Competencia en lenguas de Alfonso
(21) 1078 <i>en el colegio</i>	--"Tercero-apuntador" → Competencia en lenguas, pautas de uso y estrategias comunicativas propias
(22) 114 <i>de origen sí en efecto</i>	→ Identidad étnica italiana
(23) 1149 -1157 yo creo que te lo dijimos	→ Identidad lingüística, competencia, pautas de uso de la hija
(24) 1184 no escribes cartas	→ Identidad lingüística, competencia, pautas de uso de la hija
(24) 1198 -1024 no la profesora de español	→ Valoración positiva de la escuela italiana
(24) 1206 fue un momento de crisis	→ Valoración positiva de la escuela italiana
(24) 1231 -1233 pero fue un problema	→ Valoración positiva de la escuela

muy circoscrito (esp.) (24) 1238 -1242 contenta de no haberse cambiado	italiana → Valoración positiva de la escuela italiana
---	--

FIGURA 100

1.1.5. Secuencias o intervenciones metadiscursivas

De An.

- (10) 557 un emigrato? cioè: un emi*grante?
- (10) 594 per la lingua?
- (21) 1063, 1065 el qué? ... ellos?

1.1.6. Secuencias metalingüísticas

De R.

- (9) 472 abbiamo chi chi

1.2. Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra. Narraciones y citas.

1.2.1. Narraciones espontáneas

El 40 % se dedica a la comparación entre la escuela italiana y las demás escuelas

- (9) 470-489 abbiám litigato col bibliotecario
- (9) 490-491, 504-516 ci siamo andate più che altro perché c'era la professoressa d'italiano
- (20) An. y Am. 1022-1026 hablaba francés en Francia
- (23) An. y Am. 1158-1172 me enfadé muchísimo cuando a los seis a los tuvieron que pasar a primaria a la escuela italiana
- (24) 1205-1271 todos todos echándoseme encima “*no dónde vas? el cole español es pe*or”

1.2.2. Citas

De R.:

- (9) 457 per dire “ah questo no sa nu”
- (13) 689 sí aquello “hola dónde vas”
- (18) 970-971 no es que tengas que cambiar de chip en pocas palabras? “ahora salgo de aquí”... “y ahora cambio de chip”

De An.:

- (6) 329-330 gli italiani (sempre detto) “*ah le ragazze spagnole sono forse *belle”
- (8) 414 “come si *dice:: come s”
- (8) 415-417 dicono “ah conoscere una lingua è *meglio:” cioè “positivo per te perché hai forse (.) più cono*scenza di alt un'altra cultura”
- (9) 480 che “gli studenti adesso“
- (22) 1138 no quiero que ... me digan “nos vamos”
- (24) 1207-1208 echándoseme encima “*no dónde vas? el cole español es pe*or”

De Am.

- (16) 825-827 yo estuve llamando y “porqué no me ... busca y tal”
- (16) 831-832 entonces hm digo “bah ya cuando vayas a la Universidad”

1.2.3. Polifonía

(No incluye los casos en que un miembro de la familia responde en nombre de otro de lo entrevistados o reproduce la voz de otro. Para esos casos véase 1.3.)

- (13) Am. 678-179 gli insegnanti insistono su questo che *per lo meno a *casa
(18) An. 936-943 bueno a mí me han dicho siempre que sì es más fácil... a mí siempre me han dicho que cu cuanto más conoces más fácil es.. pues me apoyo en esa teoría
(19) An. 999-1001 me resulta un poco raro decir que es italiana ... y hasta a ella le resulta difícil decirlo a sí misma
(24) An. 1190 cambio de no sé porque todos me hablan mal del cole español

1.3. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Anita utiliza su identidad étnica mixta como instrumento

Anita utiliza su identidad étnica mixta, primero en calidad de estudiante de la escuela italiana y luego en calidad de hija de pareja hispanoitaliana, para explicar sus pautas de uso lingüístico: utiliza siempre el castellano y nunca el catalán:

R.: perché loro:: sono: cioè (.) parlano solo spagnolo?

AN.: **no perché:: (.) quelle che sono catalano parlanti che sempre hanno parlato catalano tra di loro parlano catalano (.) ma come a scuola c'è molta mescolanza=

R.: =hm=

AN.: =e la lo spagnolo è la lingua (.) che tutti conoscono allora (.) per quelli anche che io non parlo catalano a casa allora (.) siamo quelli di utilizziamo lo spagnolo che sappiamo che anche gli italiani: ci capiranno almeno ... possono seguire la conversa[zione]

R.: [hm] ho capito sì sì (.) proprio perché non sia una forma di esclusione dei=

AN.: =sì=

R.: =degli altri=

AN.: =ma non lo so è sempre stato[così]

R.: [*no] (.) nella conversazione voglio dire no?

AN.: [sempre]

R.: [perché] a volte qui succede no? che: quando viene qualcuno da fuori? (.) e: in un gruppo di persone alcuni parlano in catalano? (.) o: si passa da una lingua all'altra quando passi al catalano? (.) la persona che viene da fuori viene esclusa [no?]

AN.: [sì]

R.: non so se ti è mai capitato

AN.: *sì *sì op (.) comunque sem come: beh come in casa c'è sempre stato un po' questo no? del catala che il catalano non è entrato molto (.) mio padre venendo dalla Galizie=

R.: =hm hm

AN.: mia madre di Italia è sempre stato questo presente questo che (.) bisogna adattare li la lingua (..) alla circ alle circostanze perché non si può escludere, (3) 96-101,168-193

Anita (y excepcionalmente R.) incluye a la madre como destinatario secundario.

R.: (..) hm? #tose# adesso hm (.) hm bene e a casa che: lingue parlate?

AN.: a casa? (.) im perché me l'hanno imposto l'italiano

R.: (..) hm? (.) così tale e quale=

AN.: =sì sì imposizione #rie# me l'hanno imposta ah da sempre: e (.) adesso perché non mi lasciano proprio (.) se va se: cambio (.) se passo: allo spagnolo molte volte mi fanno ritornare all'italiano

AM.: *beh (.) sennò (.) parlerebbe solo spagnolo #rie#, (3) 88-94

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B3) Lista de elementos identitarios

AN.: [sì poi mi capita] di stare là e dopo un po' di tempo (.) alle volte mia madre me l'ha fatto vedere (.) cioè mi viene proprio l'acc la cantilena
(3) 139-140

AN.: [#sonríe#] se penso a emig emi e: persone che emigrano emigranti perché hanno emigrato dal paese (.) dico che mia madre allora è un'emigrante perché (.) ha passato dall'Italia alla Spagna o che (.) [alcune amiche un'amica mia]
AM.: [quelli non sono] (emigranti) veri, (10) 575-578

R.: hm hm (..) perfetto hm: hm? (.) hm:: **BUENO QUIERES QUE HABLAMOS UN POCO EN ESPAÑOL?**

AN.: vale

R.: que es la lengua que dices que te gusta más

AN.: sí vale #ríe#

R.: pues venga (.) para hoy vamos a quitar la veda? cómo se dice la veda?

AM.: la veda no pero oye (.) como (.) he oido antes eh?

R. y AN. #ríen#

AM.: #ríe# sí que (xxx) la imposición (y yo es que) #ríe# eh perché (xxxx) #ríe# si lo que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles=

AN.: =*no però (it.) [(.) no me permite no me permites hablar en español mamá (.) casi nada]

AM.: [#intervención ininteligible# no te p #ríe#]

R.: no voy a venir más adesso

AM.: que venga Dios y lo [vea]

R.: [y lo] vea

AM.: #con tono divertido# por favor (.) *por fa*vor

R.: *no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor [(.) depende mucho]

AM.: **[NO (XXXX) A SCUOLA] GLI INSEGNANTI INSISTONO SU QUESTO CHE *PER LO MENO A *CASA (.) SE SI PUÒ PARLARE (.) PERCHÉ SENNÒ STI RAGAZZI (.) L'ITALIANO LO PARLANO TROPPO POCO ALLORA (.) CHIARO PER FOMENTARE LA LINGUA (.) MA NON PER MOTIVI: HM PATRIOTTICI #RÍE# O NAZIONALISTICI por favor *NO (.) CIOÈ**

R.: bueno el español ya lo hablas al salir de aquí [por la puerta no?], (13) 660-682

La entrevistadora ratifica a la madre como destinatario secundario:

R.: esta es la parte de los padres #ríe#

AM.: me voy si (.) eh?

R.: no no en serio

AN.: mi madre el italiano? el inglés (.) y yo creo que me dijo que

AM.: #tose y ríe#

AN.: sabía [unas palabras]

R.: [#ríe#] se ve que le da la risa #ríe R. y AM.#

AN.: el español que se me olvidaba #ríe#

AM.: el chino ma va beh (20) 1009-1017

AN.: ... el inglés? mi madre hace (.) hace conversación con la profesora de inglés (.) y bueno cuando fuimos a Londres lo utilizó

AM.: y doy clase

AN.: ah s ah da clase de inglés (.) y: mi padre supongo que traduce (.) por lo que dice mi madre #muy divertida# tra*duce pero yo (.) el inglés el alemán y el francés nunca se lo he visto utilizar

AM.: no è che no lo utiliza praticamente (.) lo utiliza para: leer (.) textos [...]

AN.: [pero] pues si lo apren aprendió a través de eso (.) después claro como mi tío también se fue a Alemania? pues a lo mejor alguna influencia (.) tuvo que tener (.) mi madre el inglés (.) porque hi hizo filología inglesa o sea obvia obviamente=

R.: =hm hm

AN.: y:: el español porque vino aquí? (.) y las pocas palabras de francés no tengo ni idea #ríe#

AM.: en el colegio

AN.: en el colegio, (21) 1054-1061, 1072-1079

Cuando se pregunta sobre acciones de la madre, la hija indica explícitamente, en ocasiones, la voz de la madre:

AN.: mi madre el italiano? el inglés (.) y yo creo que me dijo que

AM.: #tose y ríe#

AN.: sabía [unas palabras]

R.: [#ríe#] se ve que le da la risa #ríe R. y AM.#

AN.: el español que se me olvidaba #ríe#

AM.: el chino ma va beh

AN.: am=

AM.: =te dije que (.) que sabía chino que era que te dije=

AN.: =chino chino bueno y: (.) creo que: sabe #a AM, elevando en tono# tu calla ahora me dijo que #R. ríe# me dijo que: (.) me dijo que sabía algunas palabras del francés (.) al menos cuando estuvimos en Francia? era ella que hablaba: (.) algunas [palabritas]

AM.: [claro porque sino]

R.: #a AN.# qué?

AM.: hablaba francés en Francia no porque lo sé porque tengo más cara que (.) que mi marido y que, (20) 1012-1026

AN.: e mi madre por lo que s me dice: (.) aunque haya vivido (.) siempre (.) más más aquí que en Italia siempre se co de origen italiano (.) claro se considera italiana

AM.: de origen sí en efecto, (22) 1112-114

2. Elementos de naturaleza formal marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

La mayor parte de las alternancias son percibidas (83%), de las cuales la tercera parte con función expresiva. Las alternancias en relación con el discurso se refieren a la lengua de uso habitual con su madre o sirven para indicar el destinatario al que se dirige.

Por lo que respecta a la lengua base de la entrevista, un 50% es en español, un 45 % en italiano y el 5 % mixto italiano y español (fragmento (13)). De las 18 alternancias sólo 3 son en italiano.

Alternancias de An.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 18)	Tipo y análisis	P*
(1) 20 non la conosco l' Andalucía (esp.) (I)	Alt. bilingüe, rel. ²¹⁵ con el participante	SI
(1) 26-27 Cata*luña (.) conosco Ma*drid (.) e: Galicia (esp.) (I)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	SI
(2) 46-47 Santiago de Com bueno no (.) cioè nato vicin a: Villagaría (I)	Alt. bilingüe, rel. con el participante (preferencia)	NO
(3) 100 quando vado in Galicia (esp.) allora s li: è tutto spa*gnolo (I)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	SI
(3) 107 ogni volta di più mi parla in gallego (esp.) (I)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	SI

²¹⁵ Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

(5) 248 sì buono la città come città (I)	Alt. bilingüe, rel. con el participante (preferencia)	NO
(6) 289 un po' chuletas come dire in Spagn come si direbbe in spagnolo(I), función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel. con el participante	SI
(6) 299-300 non so più (..) más chulos (I), función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel. con el participante	SI
(6) 302 son chulos non so li vedo un po' più così (I), función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel. con el participante	SI
(10) 572-573 che è venuto tipo pa*teras come si sente in televisione (I), con función expresiva o bien por vacío en la competencia lingüística	Alt. bilingüe, rel. con el participante/ Alt. exolingüe?	SI
(11) 615 e mi ero passata a un'altra (.) poi mi già está (.) l'ho lasciato perché (I)	Alt. bilingüe, rel. con el participante (preferencia)	NO
(11) 599-600 mi ero attaccata a vedere le telenovelas (I), función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel. con el participante	SI
(11) 614-615 ero tro troppo: attaccata alla telenovelas (I) , función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel. con el participante	SI
(13) 670 no però (it.) (.) no me permite no me permites hablar en español mamá (S)	Alt. bilingüe, rel. con el discurso	SI
(13) 686 mamma sì ma sarà (S)	Alt. bilingüe, rel. con el discurso	SI
(14) 725 un poco menos però (S)	Alt. bilingüe, rel. con el participante (preferencia)	NO

*Percibida

FIGURA 101

Alternancias de R.

- (13) 673 R.: no voy a venir más **adesso**
 (14) 719 **val (cat.)** y: las lenguas que estudias en la escuela
 (16) 833 o sea como un **esplai** o como un
 (16) 840-844 en italiano es **animatore**? Monidor (alternancia exolingüe con solicitud de ayuda)
 (16) 846 monitor como de: ***caus (cat.)** no?
 (16) 856-858 necesitan actividades de **lleure (cat.)** que dicen bueno de ...de **svago** no?
 (16) 858-859 la rama esta de: de los ***caus (cat.)** y todo eso?
 (24) 1228 **la terza media** es **la terza media**

Alternancias de Am.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. Entre paréntesis se indica la lengua base. (Total: 10)	Tipo y análisis	P*
(13) 668-669 la imposición y yo es que #rie# eh perché #rie# si lo que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles (S)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	(?)
(13) 680-681 non per motivi: hm patriottici #rie# o nazionalistici por favor *no (.) cioè (I), función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	SI
(20) 1017 el chino ma va beh (S)	Alt. bilingüe, rel. con el discurso o con el participante (preferencia)	(?)
(20) 1034 che è per importancia no #rie# (S)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	(?)
(21) 1061 no è che no lo utiliza (S)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	(?)
(21) 1062 no lo utiliza praticamente (.) lo utiliza para: leer (.) textos (S)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	(?)
(23) 1168 la prima elementare se encontró sola	Alt. bilingüe, rel. con el participante	SI

(S)		
(23) 1171 a las escuelas del barrio claro però	Alt. bilingüe, rel. con la preferencia	(?)
(xx) Sagrado Corazón (S)		
(24) 1229 la terza media y tal (S)	Alt. bilingüe, rel. con el participante	SI
(24) 1255 quizá fue positivo también (.) però	Alt. bilingüe, rel. con la preferencia	(?)
después lo dices (.) pero cuando lo pasas (S)		

*Percibida

FIGURA 102

2.2. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base

En la entrevista a Anita la madre prefiere permanecer en la sala leyendo el periódico. Quedará como participante no ratificado. Se introduce bastantes veces con intrusión para expresar su opinión o completa brevemente respuestas.

La entrevista procede en italiano hasta el fragmento (13).

En el fragmento (13) R. propone a Anita utilizar el castellano como lengua base, cosa que Anita acepta y perdurará hasta el final de la entrevista. Entonces Amalia empieza a utilizar el italiano con la entrevistadora (la lengua de uso que quedó establecida en la entrevista a la madre y en buena parte de la entrevista conjunta) y el castellano en el triálogo. Anita, la hija, utiliza sólo el castellano. La entrevistadora utiliza castellano con la hija e italiano con la madre. La entrevistadora alterna las dos lenguas: utiliza el castellano con la hija e italiano con la madre, excepto en una intervención en que las mezcla, para dirigirse a ambas y colocarse en el rol de “tercero mediador” (*no vendré más adesso*).

Hay dos alternancias de tipo bilingüe tanto por parte de la madre (*eh perché*) como de la hija (*no però (it.)*) indicativas de que la lengua de uso habitual entre ellas es el italiano. Probablemente no son percibidas. Pueden indicar también oscilaciones en cuanto a la constelación de participantes.

R.: ... BUENO QUIERES QUE HABLAMOS UN POCO EN ESPAÑOL?

AN.: VALE

R.: que es la lengua que dices que te gusta más

AN.: sí vale #ríe#

R.: pues venga (.) para hoy vamos a quitar la veda? cómo se dice la veda?

AM.: LA VEDA NO PERO OYE (.) COMO (.) HE OIDO ANTES EH?

R. y AN. #ríen#

AM.: #ríe# sì que (xxx) la imposición y yo es que #ríe# EH PERCHÉ #ríe# si lo que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles=

AN.: =*NO PERÒ (IT.) [(.) no me permite no me permites hablar en español mamá (.) casi nada]

AM.: [#intervención ininteligible# no te p #ríe#]

R.: no voy a venir más adesso

AM.: que venga Dios y lo [vea]

R.: [y lo] vea

AM.: #con tono divertido# por favor (.) *por fa*vor

R.: *no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor [(.) depende mucho]

AM.: [NO (XXXX) A SCUOLA] GLI INSEGNANTI INSISTONO SU QUESTO CHE *PER LO MENO A *CASA (.) SE SI PUÒ PARLARE (.) PERCHÉ SENNÒ STI RAGAZZI (.) L'ITALIANO LO PARLANO TROPPO POCO ALLORA (.) CHIARO PER FOMENTARE LA LINGUA (.) MA NON PER MOTIVI: HM PATRIOTTICI #RÍE# O NAZIONALISTICI por favor *NO (.) CIOÈ

R.: bueno el español ya lo hablas al salir de aquí por la puerta no?, (13) 660-682

En general durante toda la entrevista la lengua de uso habitual entre madre e hija es el italiano, y que, con la entrevistadora, la hija prefiere hablar el español, mientras la

6. Estructura identitaria>6.3.1. Familia A 2002 >6.3.1.2. Hija>B3) Lista de elementos identitarios madre prefiere hablar el italiano. En triálogo, la madre prefiere utilizar el español. Los ejemplos que siguen, aquí analizados de manera muy breve, siguen demostrando estas pautas de uso lingüístico.

(13) El siguiente fragmento es la continuación del que acabo de comentar. La entrevistadora se dirige a Anita en español. Entonces Amalia utiliza el castellano para mantener a su hija en la constelación de participantes.

Anita efectúa una alternancia al italiano relacionada con el discurso (la lengua que usa habitualmente con su madre en casa), para poner en relieve que se dirige a su madre como destinatario principal (*mamma sì ma sarà*) y luego vuelve a dirigirse a la entrevistadora, en castellano (*simpático?*).

R.: bueno el español ya lo hablas al salir de aquí [por la puerta no?]

AM.: [ah sí sí] siempre

R.: abajo con el: portero

AM.: (xx) casa #ríe#

AN.: (MAMMA) (XX) SÌ [MA SARÀ]

R.: [simpá]tico

AN.: (.) #muy sorprendida# SIMPÁTICO?

En el resto de la secuencia la madre utiliza exclusivamente el italiano, y la hija el castellano; Anita parece quedar relegada a destinatario secundario. Sin embargo en el último turno Amalia vuelve al castellano para incluir de nuevo a su hija (*#seria# a lo mejor*) (.) *depende de de la apariencia sí sí*) y en (14) deja de intervenir.

R.: sí aquello “hola dónde vas” y tal me ha parecido muy:

AM.: È CHE NON È SIMPATICO A NESSUNO

AN.: #ríe#

AM.: (Rosa)maria

R.: [no?]=

AM.: =mamma mia uy

R.: *ah pues debo ser yo [que (x) cuando veo a alguien con acento del sur ya]

AM. [#ininteligible#]

AN.: #ríe#

R.: ah sí? ah muy

AN.: [es que tiene una alergia a los adolescentes]

AM.: [#ininteligible# quando vede] i ragazzini?=
R.: =ah

AM.: =cioè (x) non bambini ma: l'adolescente (.) l'adolescente tipico? (.) subito gli entra dentro uno stato di: [questo può essere (xxxxx)]

AN.: [(xxxxxx)] con todas mis compañeras de clase

R.: ah bueno claro porque es que igual tiene miedo de que entre gente en el edificio?=
AM.: =io penso di sì c'ha qualcosa=
AN.: [pero es un ex guardia civil así que]

R.: [yo porque hoy he venido con traje] pero igual si te vengo con un chándal me echan eh

AN.: [#ríe#]

AM.: [#SERIA# A LO MEJOR] (.) DEPENDE DE DE LA APARIENCIA SÍ SÍ, (13) 682-701

(16) En el fragmento (16) Amalia se introduce en la constelación de participantes con intrusión. Se dirige a la entrevistadora en castellano (a pesar de que su lengua de uso habitual con la entrevistadora es el italiano) para mantener a su hija en la constelación de participantes. A pesar de ello Anita permanece bastante relegada a un segundo plano.

AN.: no yo medi yo medito co:n poniendome música y

R.: [*a:h vale]

AN.: [ya medito] yo misma

AM.: NO (.) ESTABAS INTERESADA EN (.) OENEGÉS PERO (.) ES MUY DIFÍCIL A SU EDAD SIEMPRE PIDEN DIECIOCHO AÑOS

R.: hombre claro

AM.: yo estuve llamando [y “porqué no me]

R.: [hm claro no me extraña]

AM.: busca y tal” (.) pero *claro [(xxx)]

R.: [porque: claro] porque se está en contacto con un mundo que: [a lo me*jor]

AM.: [está claro es lógico] yo lo veo lógico no? niños en hospitales es que: [es que]

R.: [hm]

AM.: hay que tener una (.) y tantas cosas que (.) entonces hm digo “bah ya cuando vayas a la Universidad” (xx)

R.: pero a lo me*jor a ver (.) algo que tenga relac o sea como un esplai o como un (.) [estar]

AM.: [sí]

R.: con niños muy pequeños

AM.:*esto sí que podría hacerlo, (15) 819-821 (16) 822-874

(20) En el ejemplo siguiente, tal y como ha quedado establecido desde (13), Anita utiliza el castellano con la entrevistadora. En una de sus respuestas incluye implícitamente a su madre como destinatario secundario, al hacer referencia a su voz enunciativa (*creo que me dijo que*).

Entonces la madre se introduce en la constelación de participantes, el triálogo, en castellano (*el chino ma va beh*). Luego la madre se dirige a la hija como destinatario principal y , a pesar de que su lengua de uso habitual en la vida diaria con la hija es el italiano, mantiene el castellano (*te dije que sabía chino*).

A partir de ahora y hasta el final de la entrevista Amalia mantendrá el castellano como lengua base en todas las ocasiones. Hay una alternancia de tipo bilingüe de Amalia con función expresiva (*ma va beh*):

(20) AN.: mi madre el italiano? el inglés (.) y yo creo que me dijo que

AM.: #tose y ríe#

AN.: sabía [unas palabras]

R.: [#ríe#] se ve que le da la risa #ríe R. y AM.#

AN.: el español que se me olvidaba #ríe#

AM.: el chino ma va beh

AN.: am=

AM.: =TE DIJE QUE (.) QUE SABÍA CHINO QUE ERA QUE TE DIJE=

AN.: =chino chino bueno y: (.) creo que: sabe #a AM,elevando en tono# tu calla ahora,

(20) 1012-1020

(23) Efectivamente incluso cuando Amalia se dirige directamente a la entrevistadora lo hace en castellano, para indicar que mantiene a su hija como destinatario secundario:

AN.: =los primeros cinco años no(.) de los dos de los tres a los cin a los seis años

R.: ah *sí?=#

AN.: =sí

R.: ah: o sea que: los pequeños hablaban aquí: castellano y: [catalán]

AM.: [YO CREO] QUE TE EH OS LO TE LO DIJIMOS (.) QUE ERA [UN PARVULARIO (.) CATALÁN ESPAÑOL?]

R.: [puede ser eh? no me acuerdo] puede ser

AM.: donde:

R.: no si luego escuchando la cinta me acuerdo eh? es que [ahora mismo]

AM.: [sí sí]

R.: no me acordaba

AM.: es un parvulario que: dice que se estaba muy bien (.) y no quisimos cambiarla porque estaba muy a gusto? y nos gustaba el ambiente

6. Estructura identitaria > 6.3.1. Familia A 2002 > 6.3.1.2. Hija > B3) Lista de elementos identitarios

AN.: pues sí fui ahí cuando era: (.) los primeros e (.) de hecho me enfadé muchísimo cuando me (.) a los seis años me tuvieron que pasar a primaria a la escuela italiana

AM.: se enfadó pero no había más remedio el parvulario se había acabado

AN.: *no *no de todas maneras recuerdo eso (.) lo recuerdo bastante bien como el *no querer ir al colegio italiano eso sí (.) porque todas mis amigas iban, (23) 1145-1162

2.3. Alternancias o estrategias exolingües, préstamos léxicos exolingües

De An., con lengua base italiano:

Estrategias de tipo exolingüe: 8

Préstamos léxicos: 1

(1) 30-31 come (.) molto un mese *sono s (.) ci sono stata*

(3) 91-92 perché non mi lasciano proprio (.) *se va se: cambio (.) se passo: allo spagnolo*

(3) 165-167 parlo più lo spagnolo (.) devo di *eh tra con* le compagne (.) però (.) se mi trovo in un gruppo *in co che* parlano catalano? (.) parlo catalano però *tra con* (.) le amiche che frequento (.) sempre è lo spagnolo comunque

(3) 170-173 ma *come* a scuola c'è molta mescolanza ... e la lo spagnolo è la lingua (.) che tutti conoscono allora (.) per quelli anche che io non parlo catalano a casa allora (.) siamo quelli di utilizziamo lo spagnolo

(3) 214-216 lo spa*gnolo: il cata e il cata*lano cioè per vivere a Barcellona *s tutte amb tutte e due* (.) prima lo spagnolo e poi il catalano però (.) credo che (si) si vive qua si devono cono conoscere tutte e due

(5) 258.259 sì sì poi a Natale vabbè è venuta anche un'amica mia allora (.) *s da da Bar di Barcellona*

(9) 488-490 così non è che ci siamo andati : (.) qui ci s (ti dico ci è stato) abbastanza antipatico ma questo già nelle medie (.) il signore allora *#rie# non non abbiám non ci siam tor*nati* (.) però ci son tornata recentemente con le mie compagne

De Am.:

AM.: [(xxx)] pero fue un problema muy [(como decir)]

AN.: [pero fue *breve]

AM.: muy *circoscrito (esp.)* y corto, (24) 1231-1233

De R.

R.: [lo que es] animador lo que se dice [animador]

AM.: [exacto sí]

R.: o no monitor [*en italiano es animatore?* monidor]

AM.: [sí (xxxxx) animatore sí sí]

R.: monitor [no?]

AM.: [mo*nitor sí sí (.) esto sí esto sí que [(podría)]

R.: [moni]tor como de: **caus (cat.)* no?, (16) 840-846

6.3.2. Familia B 2002

6.3.2.1. Familia B 2002. Los padres.

Entrevista a G., padre (Gianni) y a O., madre (Ottavia)

-Notas de campo

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas

Notas de campo para ambas entrevistas:

Entrevista a los padres (Gianni y Ottavia) y a los hijos (Angela y Patrizio)

Estas indicaciones, a pesar de que pertenecen conceptualmente a la sección 5 (Metodología), se indican aquí literalmente porque las considero útiles para una mejor comprensión del análisis. También aparecen en la sección 5.

Arrivo a Castelldefels alle 10.15 e chiamo per telefono dalla stazione per farmi indicare. Dopo qualche difficoltà, vengono in macchina a prendermi. Sulla macchina mi dicono che mi avrebbero chiamata per farmi venire prima, perché lei oggi ha da fare molti piccoli impegni, ma che purtroppo non avevano il mio telefono. È una macchina costosa che guida il marito. La casa è a diversi piani e molto grande. Quando entro, vedo una signora di una certa età che non identifico con la nonna. Le parlo quindi in spagnolo. La signora mi risponde in modo un po' offeso e io mi scuso dicendo che ero nei miei pensieri. Dietro le spalle sento la sua voce che dice "mi ha preso per la domestica". Effettivamente, durante l'intervista scopro che hanno la domestica, sudamericana. I genitori chiamano la figlia, che sta studiando per la "selectividad", e così ci ritroviamo tutti e tre seduti attorno al tavolo del soggiorno. Suggestisco di fare interviste separate per genitori e figli. E così restiamo io e i genitori. Quando siamo quasi sul punto di finire, chiama il figlio per farsi prendere dal padre. Quando padre e figlio sono già tornati, i genitori mi suggeriscono di intervistarli insieme. Chiamano la figlia e comincia l'intervista con i ragazzi.

Entrevista a G. (Padre) y O. (Madre).

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

Establecimiento de los parámetros de la entrevista

La entrevistadora indica parcialmente los objetivos de la entrevista y sugiere una determinada estructura participativa.

R. *no e:h dunque *no (.) come le come vi dicevo m: e:h così m: queste: interviste sono per eh avere informazioni sugli italiani con i figli (2), 18-19

R. hm e: come: sono queste zone insomma adesso farò le domande per ambedue così finiamo anche prima

O.: #asiente# eh eh

R. come erano queste zone: quando può rispondere prima uno e poi l'altro (2) 51-54

Efectivamente al principio de la entrevista Gianni y Ottavia responden de manera ordenada: primero uno y después el otro. En el siguiente ejemplo se puede ver cómo Gianni pasa el turno a su mujer:

G.: ... per il lavoro non lo so perchè non avendo mai lavorato per cui non (.) no ne ho idea (.) Milano invece:

O.: *eh Mi*lano va beh #suspira# il mio paese (.) mi *piace però (guarda) non ritornerei in dietro eh? (.) se sto bene qua?, (2) 62-65

Estructura participativa

Como acabo de decir la entrevistadora indica desde el principio a los dos informantes como destinatarios principales y les dice que puede contestar primero uno y luego el otro (2) 51-54

Efectivamente en toda la entrevista predomina que la entrevistadora se dirija a ambos informantes como destinatarios principales. Incluso en ausencia de uno la entrevistadora se dirige, por inercia, a ambos (36) 2058.

La estructura participativa que predomina, más que responder primero uno y luego el otro, es la de que responda uno de ellos como portavoz de los dos y el otro intervenga con brevedad, para mostrarse de acuerdo o completar rápidamente un enunciado.

Existen otras estructuras también bastante frecuentes, como por ejemplo cuando uno responde en su propio nombre y luego el otro interviene como portavoz de ambos:

O.: beh anche quando vado io a: Mi*lano mia sorella fa #chasquea la lengua en señal de negación# “questo non è italiano” (.) perché è talmente un m: anche una parola che per noi è (.) beh italiano spagnolo [...]

O.: e dice “no no non è italiano questo” #ríe#

G.: anche perché: ci sono parole che secondo noi suonano talmente italiano ... che noi diciamo “come questo non è italiano (.) questo è italiano” dice “ beh cercalo sul vocabolario e vedi se lo trovi, (9) 407-419

En B3 se indican algunos casos relevantes en que entrevistadora o entrevistados utilizan estructuras participativas distintas.

Plano personal

La entrevistadora pasa muy puntualmente al plano personal:

O.: *eh Mi*lano va beh #suspira# il mio paese (.) mi *piace però (guarda) non ritornerei in dietro eh? (.) se sto bene qua? ci *vado

R. nell'ottanta: (xx)

O.: vedo i miei (xx) mia mamma mio fratello [(i nonni)]

G.: [son venti anni (almeno)]

R. (sono un po' di anni)

O.: un *po'?? un po' tanti #rien#

G.: s: mezza vita, (2) 64-71

G.: però pre:cedentemente che poi è andato a monte ce n'è stata un'altra per andare eh per far lo stesso però a Miami (ing) ne:gli Stati Uniti

R. #asiente# hm hm hm

G.: e io avevo già detto di sì già lei era::

R. (.) #mientras ríe# probabilmente sarebbe stata peggio forse

G.: #ríe discretamente#

O.: beh parlava l'inglese almeno #ríe#

R.: sí che però l'inglese di America è molto di diverso no? l'inglese di America?, (17) 978-985

G.: a Bremen [ah]

O.: [mam]ma mia (.) [fa un *freddo]

R. [ah Bremen] sí sí la conosco eh beh è bellina però solo d'estate

O.: ecco #ríe#

G.: #evidencia# eh dura più l'inverno che l'estate

R.dura più l'inverno che l'estate

R. anche se ultimamente sta facendo molto caldo anche lì

G.:#asiente# hm, (28) 1609-1616

Identidades étnicas y lingüísticas de Gianni y Ottavia

Tanto Gianni como Ottavia se sienten profundamente italianos. Gianni es colaborador activo de la Casa de**. Ambos cónyuges frecuentan con regularidad varias asociaciones italianas, y se relacionan periódicamente con ellas, tanto para los actos formales como informales. Ottavia manifiesta varias veces su necesidad de frecuentar italianos y ésta como una de las funciones principales de las asociaciones (*alla Casa di ** è l'unico posto dove mi posso ritrovare*). Gianni pone en relieve además de su función benéfica la difusión de la italianidad (*manifestazioni che ricordano la italianità*). La mayor parte de los amigos de los cónyuges son italianos; a través de las asociaciones conocen a varios centenares (*trecento quattrocento cinquecento*).

Su identificación con el grupo italiano es muy elevada, excepto con aquellos italianos que se distancian de la Casa de ** porque la consideran un lugar frecuentado por la emigración económica italiana (*non mettono piede perchè è la Casa degli Emigranti*).

Su sentimiento de italianidad les permite relacionarse con un número muy elevado de personas, pero a la vez constituye un obstáculo en sus relaciones sociales. Efectivamente su italianidad se construye por oposición tanto con el grupo español como con el catalán.

Con respecto al primero, cada vez que la pareja establece su primer contacto con un grupo no italiano Gianni y Ottavia se sienten objeto de estudio (*sei un po' guardato strano...ti fanno la radiografia*), principalmente causa de la admiración que los demás sienten hacia los italianos (*voi siete sempre eleganti*). Este comportamiento distante puede ser debido según Gianni a algún otro atributo distinto de su italianidad.

Por otra parte sostienen que en España se producen comportamientos claramente antiitalianos tanto individuales (*a me hanno rovinato la macchina*) como de los medios de comunicación, a causa de la rivalidad entre ambos grupos étnicos (*lo spagnolo ... si è spinto più in là e ha iniziato un po' a denigrare ... anche l'italiano e questo in tante piccole cose ... non è denigrando l'avversario...che arrivi ad ottenere lo ottieni con i meriti che hai*).

Respecto a los catalanes, cuando Gianni y Ottavia se trasladaron a Cataluña forjaron la opinión, que aún pervive, de que las relaciones de amistad con este grupo son más difíciles y complicadas que con los italianos, a causa de las diferencias socioculturales (*è così la mentalità o tu la accetti*). Los catalanes manifiestan un comportamiento "poco hospitalario" tanto en el interior de su grupo como con los demás (*casa di catalani è difficile... qua è molto tutto fuori*). El comportamiento es poco hospitalario y poco sociable incluso en lo que atañe a la familia de origen, que los catalanes dejan completamente a parte de sus relaciones sociales (*c'era sua mamma e suo papà.. son rimasti nella stanza di là.. che brutto / si riuniscono con la famiglia sennò ci si riunisce fuori*).

Su lengua de uso habitual en casa es el italiano, y es la lengua que Ottavia dice explícitamente preferir. Gianni prefiere no decantarse por ninguna, a la vez que manifiesta repetidas veces su ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias, y en particular el catalán.

Identities as instrument, roles

Gianni y Ottavia

Para Gianni y Ottavia la identidad étnica es uno de los aspectos de la identidad que condicionan más el comportamiento de los individuos. A partir de esta creencia básica se construye buena parte de su interpretación de la realidad.

1) Gianni concluye que en Cataluña debe haber más matrimonios mixtos que italianos (27) 1569-1617, porque parte de la presuposición de que todos los matrimonios italianos se relacionan con asociaciones étnicas (*quelli che sono misti in linea generale sono più vicini all'ambiente spagnolo ... il matrimonio che è completamente italiano è più probabile trovarlo anche nell'ambiente italiano*)

2) Gianni y Ottavia atribuyen sus problemas para relacionarse con la gente a su propia italianidad, y le dedican secuencias muy extensas, aunque por un momento él deja la puerta abierta a otros factores (*è qualcosa che sentiamo noi ma che succederebbe *anche ad altri:: nelle stesse condizioni ... noi diciamo "beh può darsi perchè siamo italiani"*)

3) Como indiqué anteriormente, los cónyuges tienden a atribuir determinados comportamientos al conjunto del grupo étnico, con un procedimiento estereotipificador. A los catalanes atribuyen el ser poco hospitalarios y no incluir en las relaciones de amistad a su familia de origen, y a los españoles su envidia (*il difetto capitale degli spagnoli... lo dicono loro stessi*) y rivalidad con los italianos, que los lleva a comportamientos racistas de tipo tanto individual como grupal.

4) Indican explícitamente que consideran la lengua de uso como una marca de etnicidad (límites etnolingüísticos). Deducen que los austriacos en el Trentino Alto Adige *se sienten austriacos* a partir de su comportamiento lingüístico: *hablan alemán*. Gianni y Ottavia sienten que este grupo les trata mal porque son italianos, cosa que se deduce del hecho de que Gianni y Ottavia hablan en italiano: *Ci arrabbiamo quando ... il sud Tirolo dove parlano il tedesco e se tu entri e parli in italiano tante volte ti trattano anche male perché si sentono più austriaci che ...italiani*, (10) 506-510.

El grupo catalán queda categorizado numerosas veces a lo largo de la entrevista a partir de su lengua de uso habitual.

Pues bien, Gianni y Ottavia *utilizan la identidad étnica como instrumento* para muchos de sus argumentos, precisamente porque según ellos es uno de los elementos de la identidad social que condiciona el comportamiento de los individuos.

Aquí hay algunos ejemplos del uso de distintos aspectos de las identidades como instrumento (étnica, etnolingüística, profesional, etc.), que comento más extensamente, con las citas completas, en B3:

Identidad étnica

Gianni utiliza su identidad étnica de italiano y de extranjero para sustentar su ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias y, en concreto, al catalán:

ecco no non se ne fa:: probabilmente non comprendiamo neanche e::h noi ita*liani e:h mm (.) questo: ac*canimento nel voler obbligare probabilmente: l'obbligo: addirittura provoca in eh nelle comunità e::h estere (.) come una specie di di: (.) non rifiuto no? però (.) così (.) e vabbè

(.) perché:: stanno facendo: una mon*tagna (.) di: un granello di sabbia? beh *no secondo noi, (10) 497-518

Identidad etnolingüística

O. utiliza la identidad etnolingüística que atribuyen externamente a su marido para evitar responder a la pregunta sobre preferencia lingüística (12) 578-596. O. dice que a su marido le atribuyen la categoría “catalán” o “residente en Cataluña” en lugar de “italiano” a causa de las marcas transcódicas del catalán en su castellano. A la vez, O. se atribuye la categoría “italiana” por contraposición a su marido.

Identidad étnica mixta

Gianni usa la identidad étnica mixta de las personas que frecuentan la Casa de ** (tanto españoles como italianos) para distanciarse de la categorización que hace su mujer de la asociación como la “casa de los emigrantes italianos”:

G.: ... alcuni soci (.) sono addirittura solamente spagnoli (.) altri perché sono:: marito o o coniuge di di italiani (:) però alcuni sono (.) solamente spagnoli ... e sono conten*tissimi perché si ritrovano: è un ambiente di a*mici che non (.) organizziamo la calçotada cioè noi prendiamo tutto: le cose buone che possiamo #rie# le le: usiamo, (34) 1967-1983:

Identidad étnicolingüística familiar.

Gianni utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana (*avendo una visione diversa da quelli che son catalani*), para explicar el motivo por el que cambiaron a sus hijos de escuela. Aparece también su ideología lingüística que coloca el castellano en una posición de prestigio social y utilidad por encima del catalán:

G.: ... stava aumentando: eh paurosamente il livello di catalano eh anche nella scuola e: io .. non potevo seguire perché seguire in casti*gliano ancora ancora ma seguire:: eh poi lo *studio di mia figlia in catalano mira (esp.) e anche perché non volevo che poi finisse ... che: sa il cata*lano con due ore di casti*gliano”... avendo una visione diversa da ... quelli che son catalani allora alla fine ho detto “beh ... se lo studiano ho detto alla scuola italiana così almeno ...”, (39) 2198-2216

Identidad profesional

Tanto Gianni como Ottavia utilizan su identidad profesional de “empresario” y “empresaria” o “casada con un empresario” para distanciarse del atributo de “necesitado” que ciertas mujeres de cuadros italianos intentan aplicar a los emigrantes italianos que frecuentan la Casa de **:

O.: io ho avuto: discussioni con delle persone che (.) come si sentono (.) *mogli di diri*genti (3 sec) cioè: loro alla Casa di ** non mettono piede perché è la Casa degli emigranti ma che ... “stiamo scherzando?” dico [...]

O.: io non (.) a me non piace: (.) noi stiamo bene? però quando io poi vedo queste persone che sono *dei dipen*denti ... e che si sentono a questo livello allora io dico “io *sono un’imprendi*trice cioè io ... non ho bi*sogno di te” [...]

O.: perchè pensano che è l’emi*grante sempre che l’emi*grante (.) è la persona che: senza mezzi *va: per trovare lavoro (.) “io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento” e*migri (.) cioè l’hanno scelto loro di andare *fuori a lavorare, (32) 1861-1871

6. Estructura identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > A) Actuación del entrevistador

G.: sono sbarcati arrivano alla Casa di ** eh dice “ah abbiamo finito i *soldi ... e: siam venuti qua perché siccome ci han detto che qui era facile trovare da lavorare ... si vive bene” ... eccetera eccetera per cui ... c’è stata un po’ di gente che è venuta un po’ all’avventura però se no in linea gene*rale ... è gente che ha proprio *creato *qui un qual*cosa (.) come noi del resto ... un’azienda *o:: sono: direttori dirigenti di grandi imprese le *banche i quali: naturalmente hanno un turn over non sono gli emigranti, (33) 1880-1884, 1905-1921

Identidad de “no dotada para las lenguas”

Ottavia utiliza su identidad de “no dotada para las lenguas” para reforzar su ideología lingüística contraria al catalán:

O.: ... io per esempio me lo *pongo il pro*blema (.) per esempio io (.) per piuttosto (.) che (.) dire pa*role sba*gliate dico le parole in castigliano che almeno (.) la conosco come lingua e non e: (.) se devo ridere sí (.) ma se dobbiamo fare un discorso con e: (.) parlo spa*gnolo (.) perché (.) andare a scuola per imparare il cata*lano lo vedo proprio (.) sinceramente una: (.) #rie# una *perdita di *tempo [...]

O.: (.) parlarlo no (.) infatti degli amici “ma perché non lo (parli)?” ma perché non e: mi sento ridicola quando io (.) devo parlare una lingua che so che s*baglio ... e non eh (.) per me non è facile cioè il castigliano per me è stato: vera[mente difficile], (10) 458-481

Entrevistadora

Entrevistadora: rol atípico

Realiza algunas intervenciones valorativas que son atípicas de su rol de entrevistadora, con finalidades específicas. En los dos primeros ejemplos sus intervenciones valorativas la colocan como concedora tanto del grupo social español como del italiano:

O.: [sí ma *qua: però *qua] (.) almeno io ho visto soprattutto *qua (.) #toma aire# e: non c’è **niente per i ragazzi per tenerli uniti a (.) in qualche attività in qualch non c’è **niente ... questo sí che mi ha: (.) mi ha lasciata un po’ così cioè no non e: si devono trovare qualcosa loro [...]

R. =beh ci sarebbero anche dei gruppi qui no che:?

O.: ma di che cosa m: [devi en*trare devi co*noscere]

R. [non ci saranno i] gruppi di cui parlate voi ma forse è meno diffuso

O.: (.) qua non ne vedo

R. a: Castelldefels? hm (4 sec) hm ma forse anche: i: ragazzi giovani non sono tanto portati qui

O.: eh beh certo se non c’è niente che: no non c’è niente che li (.) li attrae o che: (.) anche li a*iuta (.) c’è solo la disco*teca, (5) 220-232

O.: no amicizie anche perché io volevo fare per esempio così un caffè in *casa per conoscere bene i vicini però ragazzi

R. per farli: venire proprio?

O.: [(vabbè)]

G.: [ah sí] sí no dovevano

R.: questo non si usa molto infatti [per conoscere l’italiano mi sembra che è molto]

O.: [eh però per conoscere (.) e poi a conoscere perché io avevo (.) la mia vicina]

R.: [città diversa non è la stessa cosa]

G.: [ma noi ci trovavamo nell’(.)] nell’ascensore e: e” hola y adió” eh?

R.: #asiente# hm si (.) questa cosa secondo me sarebbe una delle differenze non lo so forse:

O.: eh questo: avevo io che ero a casa così che c’è, (21) 1109-1119

Realiza algunas preguntas de manera connotada. En ambos casos las preguntas suscitan un interés especial por parte de los entrevistados, que responden extensamente. En el

6. Est. identitaria> 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B) Elem. identitarios y categorías
segundo ejemplo Gianni toma el turno de palabra tras interrumpir a Ottavia con solapamiento:

R. e qui diciamo::: i::: i come dire i cata*lanì le persone qui del posto li vede come una:
comunità omogenea o: (che le sembra) sottodivisa come comunità (.) è una domanda un po': un po': misteriosa ma: [come dire]

G.: [*no] ho capito quello che: che vuol dire e: e:: io i cata*lanì co*munque (.) li vedo:: a li*velli eh?, (25) 1458-1462

R.(.) bene #coge aire# e:h a ver? questa domanda: è un po' (.) dice “che cosa è *per *voi un emigrato” al limi[te]

O.:[#muy interesada# *eh]

R. una definizione che potreste da[re]

G.:[un] emigrante

R.emigrante sí

O:.(.) eh non ho idea perché hm: io ho avuto delle no discussione no (..) siamo sempre là [(xxx)]

G.: [ma] emi*grante emi*grante è colui che e*migra... , (32) 1845-1852

• **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas**

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identidades étnicas
- Identidades lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados en relación con en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o

intervenciones paralelas.

- Extensión de secuencias sobre temas clave
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

Intrusiones del destinatario secundario o participante no ratificado (en triálogo)

-Desacuerdo entre cónyuges: coalición breve o extensa y temas tratados (en triálogo)

-Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas

-Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación (véase 4.4.5.).

Por ejemplo: el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un instrumento para sustentar su opinión; indicar el comportamiento, opinión, de un miembro de la familia en su ausencia (identidad matrimonial o familiar, en diálogo) o en su presencia (rol de portavoz, en triálogo, véase 4.6.) con la finalidad de sustentar su propia opinión, en el diálogo; rol de padre, madre o hija, por ejemplo pedir el turno de palabra en calidad del rol familiar, en el triálogo (véase 4.6.)

●3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: por ejemplo la inclusión o exclusión en una categoría, en un estereotipo, etc.).

FIGURA 103

Entrevista a Gianni y Ottavia. Estructura identitaria: categorías descriptivas Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.
1. La biografía de Gianni y Ottavia
2. Gianni, Ottavia y la emigración. La emigración italiana actual y la Casa de **.
3. Gianni y Ottavia sienten profundamente su italianidad.
4. Gianni y Ottavia: <i>la etnicidad como conflicto</i> . La italianidad como un obstáculo. Discriminación del grupo italiano. Incomodidad como grupo étnico y como individuos.
5. Gianni Ottavia, los españoles y los catalanes
5.1. Los catalanes y sus límites etnolingüísticos
5.2. Los catalanes y su extraña sociabilidad dentro y fuera de la familia
5.3. Los españoles
6. Gianni Ottavia y el catalán. Gianni Ottavia y sus preferencias lingüísticas.
6.1. El catalán como causa de un conflicto ideológico. Ottavia tiene problemas.
6.2. Gianni y en menor medida Ottavia tienen una ideología lingüística especialmente contraria a las lenguas minoritarias
6.3. Gianni Ottavia y los dialectos
7. Aprendizaje familiar del español
7.1. Gianni y Ottavia
7.2. Los padres de Gianni
8. Las marcas transcódicas y las alternancias de Gianni y Ottavia. <i>El Itagnolo</i> .
9. Educación de los hijos
9.1. La Escuela Católica Italiana y sus ventajas
9.2. Los hijos y su competencia en lenguas. La competencia imperfecta del italiano La importancia del inglés respecto al catalán
9.3. La Escuela Italiana como una huida del catalán

FIGURA 104

B1) Estructura Identitaria

1. La biografía de Gianni y Ottavia

Gianni nació en Catania en 1955. Cuando se le entrevistó tenía 48 años. Vivió en Sicilia, primero en su ciudad natal y luego en Palermo, hasta la edad de siete años. Luego emigró con sus padres a Milán. Dirige una empresa familiar heredada de su padre, del sector de la construcción (cerámica), que trasladó de Italia a Cataluña en el 1983. Sus dos padres, originarios de Sicilia, jubilados, viven en su domicilio actual, en Castelldefels (Baix Llobregat). El padre era un pequeño empresario, y su madre ama de casa. Una hermana de Gianni vive también en Castelldefels, con su marido y sus dos hijos. El resto de su familia vive en Lombardía y Sicilia. En Lombardía vive su otra hermana con un hijo.

Gianni había estado antes en España, en Valencia y Alicante, primero en el 1977, por vacaciones, y luego con su padre, en 1982, para explorar la zona con la intención de trasladar la empresa.

Ottavia nació en un pueblo cercano a Cinisello Balsamo, una pequeña ciudad a 9 km. de Milán, en 1960. Cuando se le entrevistó tenía 43 años. Nació y creció en su ciudad natal. Su padre, que falleció, era obrero y su madre ama de casa. Su familia, la madre, el

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

hermano y su hermana divorciada, con un niño, sigue viviendo en el pueblo de origen y en Cinisello. En Italia había trabajado como secretaria. Al llegar a Cataluña dejó de trabajar, salvo por un breve período a partir de 1989.

Gianni y Ottavia se casaron en 1982, y se trasladaron un año después a Castelldefels, con 28 y 22 años respectivamente. Actualmente siguen viviendo en esta ciudad con sus dos hijos, de 18 y 14 años, que estudian en las Escuelas Italianas desde la primaria.

El motivo principal de su traslado fue el cambio de ubicación de la empresa. En esta decisión influyó de manera importante la presión psicológica que sentían ambos cónyuges a raíz de los acontecimientos terroristas de las *Brigate Rosse* que se producían desde más de un decenio, acontecimientos que pesaron más que el cariño que sentían por Milán (*Milano era un bunker... veramente un momento tragico ... tutta l'epoca della fine delle brigate rosse*). Por otra parte a Gianni siempre le había gustado viajar. (18) 992-1017.

La sensación general era de sentirse limitado y el deseo de conocer otros horizontes (*io volevo cambiare infatti a lei dicevo sempre dico ma "io a Milano non finirò perché" ... mi trovavo un po' limitato*). Consideraron la posibilidad de ir a Miami pero finalmente se decidieron por Cataluña.

Ottavia pasó por un período particularmente duro (*un anno brutto brutto proprio*). Tenía sólo 22 años, no conocía el español, no había estado nunca en España y no conocía más que la zona en que había nacido. Pasó por una época de adaptación que la bloqueaba, hasta el punto de obstaculizar el embarazo que la pareja deseaba (17) 918ss. Tuvo que aprender el español a través de la televisión (16) y de su uso en situación, como por ejemplo al hacer la compra (*sempre a chiedere "si è uguale uguale uguale"*, (16) 808) a la vez que buscaba la compañía de italianos con los que hablar su lengua (*ho conosciuto al mercato una signora italiana meno male #rie# m'ha salvata #rie#, (20) 1080*).

La sensación básica era de ruptura con su tierra a una edad temprana (*ventidue anni poi sinceramente forse si prende la vita in un altro modo ... il mio problema era: il distacco dall'Italia a qui basta, (23) 241ss*).

Desde el punto de vista cultural, la primera cosa que sorprendió a los cónyuges fueron las diferencias en la manera de celebrar las fiestas, a lo largo de medio año (23). Entre viernes santo y lunes de Pascua les sorprendió que estuviera todo cerrado (*ma che città è? qui non c'è nessuno tutto chiuso*). En fin de año tuvieron la misma sensación (*e dico "#triste# ma dove càspita mi hai portato?" ... il trentuno che è vero ma neanche un botto*), hasta que llegó San Juan (*ma botti feste eccetera e abbiám detto "ma cos'è sta roba?"*).

Poco a poco se fueron familiarizando, hasta forjar un concepto de Castelldefels y Barcelona particularmente positivo, que refuerza con una cita (*"mah in Spagna no"*) y que en la actualidad queda ya bastante desdibujado:

G.: ... alla fine: ci piaceva poi siamo venuti qua a Castelldefels (ha) questa dimensione di di paese ... di ventimila abitanti dove passeggiavamo per strada eh la domenica con: e:h la gente che ti saluta anche se non ti conosce cioè, (18) 1016-1022

G.:non c'era un: cioè veramente: un ordine che (.) adesso purtroppo insomma in parte: si è perso e poi a poco a poco là tra l'altro: hm è degenerato no? perché là è iniziato (.) i lavavetri: ai semafori::: [in tutti i semafori]

O.: [a Milano]

G.:chiedendo di qua e di là e io dicevo "mah in Spagna no" [...]

G.: [ieri però] ieri mi son ritrovato (che era) quasi a ogni semaforo anche qua adesso ci sono i lavavetri [...]

G.: a me hanno rubato: un telefonino fermo in Meridiana: mi hanno aperto la macchina: ... e adesso ormai infatti chiudo (.) sempre le le portiere

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B1) Est. identitaria en la Ent. a G. y O.

O.: #asiente# hm

G.: però:: questo non era così cioè qui c'era un livello di sicurezza che:: (3sec) probabilmente si veniva da una ditta*tura dove: era (.) tutto un (.) po' più ... represso più control]lato: e: (.) vantaggi e svantaggi di: #rie#, (19) 1053-1075

Su intención es quedarse en Cataluña, si su situación económica se mantiene estable (41).

2. Gianni, Ottavia y la emigración.

La emigración italiana actual y la Casa de **.

Tanto Gianni como Ottavia tratan el tema de la emigración italiana, interna y externa, de manera bastante extensa, y denota que se trata de un tema que les implica directamente. En primer lugar podemos decir que tratan el tema de la emigración italiana interna de tal manera que queda categorizado como socialmente conflictivo.

Según Gianni y Ottavia para los italianos (*per noi*) las personas que emigraron del sur al norte no son emigrantes, sino *ciudadanos italianos que se trasladan (sono cittadini italiani che si spostano da una parte all'altra)*.

El hecho de aplicar la categoría “emigrante” a estas personas está connotado negativamente, y de hecho constituyó un problema social: *c'è *stato il pro*blema di: di gente che di*ceva: a quelli che venivano dal sud al nord però dipende sempre ... da come si è vissuto*. Pero esta categorización pertenece a la década de los años 60 y ha ido desapareciendo.

Además el *problema* actual, para Gianni, está más relacionado con la economía que con las relaciones sociales: nadie denigra, en este sentido, la imagen del emigrante sureño (*non e: di dire voi siete: del sud non valete niente*). Aunque existen excepciones: *salvo qualche scatenato*.

El *problema* surge del discurso de La Lega Nord (*il discorso della Lega eccetera ma è più un discorso ... non di sud e nord ... ma di amministrazione di*).

Por otra parte Ottavia tenía amigos o conocidos del sur, y además Gianni se categoriza como uno de ellos (*io sono nato al sud quindi anch'io*) desde la infancia (*quando si andava a scuola si era tutti in classe*), y lo refuerza con una cita (*“ma tu dove sei nato allora si siamo amici oppu oppure no”*):

R.: avete cono conosciuto degli stranieri o degli emigrati lí? (.) a Milano? conoscevate qualcuno: [...]

R. (..) ma: diciamo emigrazione in:terna? vogl intendo dire: italiani: (.) come: idea

O.: [dal] sud al *nord?

R. si

O.: e:h Milano tra [l'altro]

G.: [*ma]

O.: al nord è *pieno ma non sono emigranti cioè per noi sono cittadini italiani che si spostano da una parte all'altra

R. #rapido# hm hm hm

O.: va beh non ci son mai (co) almeno (.) c'è *stato il pro*blema di: di gente che di*ceva: a quelli che venivano dal sud al nord però dipende sempre da come si è vis da come si è vissuto:

G.: (.) però è stato vissuto prima negli anni sessanta=

O.: =negli anni sessanta

G.: e poi a poco a poco: ormai: [non esiste praticamente più]

O.: [#en sentido negativo# cioè un periodo proprio] [...]

G.: se vogliamo vedere (.) il discorso della Lega eccetera ma è più un discorso (.) e: non di sud e nord

O.: [(che non sta più)]

G.: [ma di amministrazione] di soldi (.) che non e: di dire voi siete: del sud non valete niente: o:

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.: a parte che ce l'hanno con Roma (.) #rie discretamente#

G.: si si è più:

O.: [il problema (.) centrale]

G.: [Roma perché dicono che Roma] si prende tutti i soldi e: (.) e non fa nulla ecco questo (.) eh però: a la fine non eh #suspira y carraspea# salvo qualche: qualche scate*nato ma insomma: in linea generale la la gente:

O.: (..) a Milano ce ne son *tanti di: di gente del sud eh però (.) [ma io non (xxx) io ho amici]

G.: [Mi*lano To*rino *tutto il nord]

R. [avete amici conoscenti]

O.: [eh beh amici]

G.: [io sono] nato al *sud quindi [sono anch'io]

O.: [eh appunto] amici avevamo:

G.: però non non si faceva la differenza “ma tu dove sei nato” ” allora si siamo amici” oppu oppure ”no”

R. #asiente# hm

G.: assolutamente: (.) quando di andava a scuola: si era tutti in *classe, (4) 153-154, 169-20

Mientras vivieron en Italia no conocieron a inmigrantes, porque en esa época era el italiano el que tendía más bien a emigrar (*erano: italiani che andavano: ... a trovare lavoro da qualche altra parte*). Sin embargo los que emigraban a España, como ellos, pertenecían a otro tipo de emigración: empresarios, banqueros o cuadros (*era un emigrato tra virgolette ... di un livello più elevato*):

R. ... *bene e:h m: avete cono conosciuto degli stranieri o degli emigrati li? (.) a Milano? conoscevate qualcuno:

G.: n:o francamente no

O.: no c'era forse un amica di Giorgio ... [...]

O.: all' epoca era molto difficile eh?=#

G.: =non e no non c'era:: (.) cioè in Italia era molto difficile trovare degli stranieri (.) e più che altro: magari erano: italiani che andavano: eh (.) a trovare lavoro da: da qualche altra parte e quando siam venuti qua: praticamente comunque c'era un livello di italiani perché eran (.) tutti o impre*sari o altri dirigenti: (.) di:

O.: di società

G.: o di di socie*tà o di di *banche: diciamo che (.) era: un emi*grato tra virgolette però diverso dall'emigrato che: (.) era andato in Ger*mania o che era andato in Svizzera: o che era andato: (..) in quei paesi l'emigrato che veniva qui in Spagna era un emigrato di u:n (.) diciamo di un livello più elevato, (4) 153-168

Por lo que respecta a *qué es un emigrante*, Ottavia ha reflexionado mucho sobre los atributos que se pueden aplicar al emigrante italiano en España, a raíz de su participación activa en la Casa de **, y empieza a responder en primera persona (#*muy interesada*# *eh ... io ho avuto delle no discussione no (..) siamo sempre là, 1851) pero Gianni la interrumpe, y toma el turno de palabra para dar una definición que pertenece al registro lexicográfico: *ma emi*grante è colui che e*migra*.

A diferencia de su mujer, para Gianni la categoría “emigrante” se aplica principalmente a la emigración económica: *per cercare fortuna ... per cercare di avere un lavoro che non *ha*, y se distancia de estos atributos.

Como indica mientras se refiere al conocimiento compartido, los italianos que vienen en la actualidad a España no pertenecen a la emigración económica (*è quel discorso che facevo prima gli italiani che sono qua non sono gli emigranti che andavano in Germania perché non avevano lavoro*). Este fenómeno pertenece, como indicó para la emigración interna italiana, al pasado.

Gianni indica dos tipos de flujos distintos, uno pasado y otro presente. En primer lugar, aquel flujo de emigrados italianos hacia España de principios del siglo XX, a raíz de la época fascista: *nei primi del nove*cento ...ci furono gli italiani che vennero all'epoca del fascismo*.

En segundo lugar, algunos jóvenes italianos que actualmente se dirigen a la Casa en busca de trabajo en indica el motivo en una cita (“*ah abbiamo finito i *soldi (.) e: e: siam venuti qua perché siccome ci han detto che qui era facile trovare da lavorare ... si vive bene*”). La alternancia (*turnover*: facturación) es de tipo bilingüe, muy probablemente percibido, y constituye un ejemplo de que el inglés es una de sus lenguas preferidas. El elemento pertenece al lenguaje específico de la empresa y contribuye a describir con mayor énfasis su imagen de empresario (*come noi del resto... un'azienda*) en contraposición con los demás tipos de flujo migratorio:

R.: (.) bene #coge aire# e:h a ver? questa domanda: è un po' (.) dice “che cosa è *per *voi un emigrato” al limi[te]

O.:[#muy interesada# *eh] [...]

O.:(.) eh non ho idea perché hm: io ho avuto delle no discussione no (..) siamo sempre là [(xxx)]

G.: [ma] emi*grante emi*grante è colui che e*migra per e:h e:h cercare fortuna (.) eh per e:h cercare di::: di avere un lavoro che non *ha per cercare (.) ecco (.) per questo è l'emigrante (.) dire che gli italiani che sono *qua (.) sono emi*granti è quel discorso che dicevo prima (.) non sono gli emi*granti che andavano in Ger*mania perché non avevano la*voro e allora andavano a cer*care come (.) e:::h l'italiano che in linea generale (.) è qui (.) nella stragrande maggioranza dei casi (.) a parte che (.) ultimamente si sta verificando che #carraspea# in Italia si dice che siccome *qui (.) si vive *bene e: c'è il la*voro eccetera ec[ce]tera

R.: [hm]

O.:molti ragaz[zi]

G.:[so]no sbarcati arrivano alla Casa di ** eh dice “ah abbiamo finito i *soldi (.) e: e: siam venuti qua perché siccome ci han detto che qui era facile trovare da lavorare ... si vive bene” ... eccetera eccetera per cui (.) ecco (.) eh c'è stata un po' di gente che è venuta un po' all'avventura (.) però se no in linea gene*rale::: (.) diciamo che (.) #coge aire# o è gente che ha proprio *creato *qui un qual*cosa (.) come noi del resto una:

O.: [hm]

G.: [un]'azienda (.) *o:: sono: direttori dirigenti di grandi imprese le *banche i quali: naturalmente hanno un turn over non sono gli emigranti

R.: [hm]

G.: [ma] dei funzionari che vengono spostati di volta in volta #coge aire# per cui l'emigrante *vero forse *qui c'è stato qualche co:sa: nei primi del nove*cento *anche perché

O.: [non lo so]

G.: [ci furono] gli italiani che vennero (.) all'epoca del fascismo ci fu un po' (.) di di: (.) di gente que dall'I*talia: ...venne: venne qui=, (32) 1845-1879

En el fragmento siguiente, una vez recuperado su turno de palabra, Ottavia explica muy extensamente, con un enlace, los atributos que aplica al emigrante italiano en España. Su marido intentará tomar de nuevo el turno de palabra, sin éxito. En la primera pone en relieve que en el grupo italiano existen subgrupos con los que la pareja no se identifica (*non è che tutto l'ambiente italiano... c'è un po' di tutto*). En el segundo refuerza el componente étnico de la Casa y de quien la frecuenta, por contraposición a la condición de desplazados (*ma come c'è la casa di Murcia*).

Sin embargo Ottavia se centrará en los atributos negativos que algunos italianos aplican a la categoría “emigrante”. Algunas mujeres de cuadros italianos tienen una imagen negativa de la *Casa di ***, a la que no tienen intención de ir, porque la equiparan a la *Casa de los Italianos Emigrantes (alla Casa di ** non mettono piede perché è la Casa degli emigranti)*. Sin embargo para Ottavia en los atributos de la Casa y de los que la frecuentan prevalece el atributo de “italianidad” sobre cualquier otro atributo negativo, que como se verá más adelante, está relacionado con “el italiano emigrante necesitado”. Para sustentar su opinión aporta su propio caso como caso ejemplar (*io son venuta qua ... dove ti ritrovi con degli italiani? (.) alla Casa di ** è l'unico *posto dove mi posso*

*ritro*vare*). Efectivamente, como se verá, desde que se trasladó Ottavia sintió la necesidad de conocer a más italianos.

Para Ottavia resulta enormemente incomprensible que exista un grupo de italianos que califiquen negativamente a la Casa junto con sus socios o simpatizantes, y lo atribuye a su complejo de inferioridad (*è gente che che non non viene perché si sentono*). Ottavia ha construido esta categorización como reacción a la que las mujeres italianas que se sienten distanciadas de la Casa han intentado atribuirle a ella. Ottavia explicará las discusiones a las que se refiere (*io ho avuto discussioni con delle persone*, 1881) más adelante, a través de una narración espontánea breve ((33) 1967-1973).

Ni ella ni su marido, a pesar de pertenecer a una clase social elevada, suelen hacer ostentación de riqueza, pero cuando ciertas esposas de cuadros expresan un juicio negativo sobre la Casa, y en consecuencia sobre ella y su marido, que la frecuentan, Ottavia se enfada. En estos casos ella utiliza su identidad social “acomodada”, tal y como indica en dos citas, para rechazar la heterocategorización externa negativa: la de “emigrante económico”. En particular, contrapone la categoría “empleado”, a la que pertenecen los *dirigenti* antes mencionados, y que ella denigra, con la de “empresario” (*imprenditrice*), a la que ella en cambio pertenece (*in questo caso io inizio a essere ... a me non piace: noi stiamo bene? però quando io poi vedo queste persone che sono *dei dipen*denti ... e che si sentono a questo livello allora io dico “io *sono un'imprendi*trice cioè io non ho bi*sogno di te”*).

Gianni, por su parte, se muestra en desacuerdo con el atributo de inferioridad que su mujer aplica al subgrupo italiano (*no si sentono loro superiori*). Ottavia aceptará esta reparación poco más adelante, pero su marido la interrumpirá con más decisión y tomará el turno de palabra en el fragmento que analizo después (33) 1922-1962, porque Ottavia está categorizando a buena parte de los italianos negativamente²¹⁶. De hecho la entrevistadora ha solicitado aclaración en una glosa (O.: *ecco a me è quello che mi dà fastidio dell'italiano perché ce ne son tanti e ... si *sentono supe**riore ad **altri/ R.: dell'italiano?*):

Pues bien, además del atributo de “italianidad”, Ottavia acepta en parte, a diferencia de su marido, el atributo “desplazado” de la categoría “emigrante”, ya que ese es el rasgo que comparte con todos los italianos de España, a todos los cuales la Casa está precisamente abierta, tal y como indicará inmediatamente su marido. Reproduce de nuevo su propia voz en una tercera cita (*pensano che ... l'emi*grante è la persona che: senza mezzi *va: per trovare lavoro “io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento” e*migri (.) cioè l'hanno scelto loro di andare *fuori a lavorare*):

O.: =beh oddio la Casa degli Ita*liani viene considerata come la *Casa degli emi*granti perché io ho avuto: discussioni con delle persone che (.) come si sentono (.) *mogli di diri*genti (3 sec) cioè: loro alla Casa di ** non mettono piede perché è la [Casa degli emigranti ma che (xxx)]

G.: [sí non è che tutto l'ambiente italiano]

O.: “stiamo scherzando?” dico

G.: di=

O.: =è la casa è un *luogo dove ti ri*trovi? (.) si fanno delle *cene si:* parla si eh però c'è *gente che considera per esempio (.) la *Casa de** come la *Casa degli *emigranti no? certo io son venuta qua

G.: poi c'è un po' di [tutto]

O.: [dove] ti ritrovi con degli italiani? (.) alla Casa di ** è l'unico *posto dove mi posso ritro*vare? (.) per parlare del più e del meno di di:

²¹⁶ Este ejemplo demuestra que Ottavia tiene tendencia a aplicar determinados atributos a los grupos étnicos en su conjunto, incluso al suyo propio.

R. hm

O.: to' non so giochiamo facciamo delle [gite]

R.[hm]

G.: ma come c'è la casa di [Murcia come c'è la casa di]

O.: [è gente che che non non viene] perché è e: (.) si sentono inferiori dico

R. hm hm hm

O.: dico *io dico

G.: [no si sentono loro superiores]

R. [mi sembra molto interesante almeno sentire:] anche sapere

O.: [si sentono inferiori ho detto] sí sí (.)

R. [che ci sono altri punti di vista]

O.: [si sentono io ho avuto dico] dico allora in questo caso io inicio a essere ... io non (.) a me non piace: (.) noi stiamo bene? però cuando io poi vedo queste persone que sono *dei dipen*denti

R.: hm hm:

O.: e che si sentono a questo livello allora io dico "io *sono un'imprendi*trice cioè io=

R.: =hm hm hm

O.: non ho bi*sogno di te"

R.: hm hm hm

O.: ecco a me (.) è quello que mi dà fastidio dell'italiano perché ce ne son tanti [e si sentono]

R.: [dell'italiano?]

O.: eh si *sentono supe**riore ad **altri=

G.: =sí ma il discurso è è è #acaba el lado de la cinta#

O.: #empieza el lado de la cinta# italianos que si sentono superiores ad altri ecco [perché: (ma perché qui si dice) que è l'emigrante]

G.: [ma questo è va *beh ma questo è logico perché (in) tanta gente ci può essere di tutto]

O.: perché pensano que è l'emi*grante (sempre que) l'emi*grante (.) è la persona que: senza mezzi *va: per trovare lavoro (.) "io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento" e*migri (.) [ciòè l'hanno scelto loro di andare *fuori a lavorare non è che ti], (33) 1880-1921

Una vez ha tomado el turno de palabra, Gianni completa los atributos de la heterocategorización, parcialmente errónea, que efectúan algunos italianos. Lo hace a partir de la última descripción de la categoría que hizo su mujer. Hay un subgrupo de italianos que aplican a los que frecuentan la Casa el atributo "persona che senza mezzi va per trovare lavoro" porque la asociación tiene efectivamente la finalidad primordial de *ayudar a los italianos con problemas*, a los italianos que *tienen una necesidad*. Por ese motivo algunos italianos que se dirigen a la asociación pueden identificarse con el atributo de tener una necesidad. Gianni indica el pensamiento de estas personas con una cita (*l'idea di andare alla Casa di ** è dire "ah io ho bi*sogno" ... cioè è uno scopo proprio benefico... "l'emigrante che... è: squattrinato che ha bisogno"*), es decir, con aquel grupo reducido de jóvenes al que Gianni se viene refiriendo en (33) (*un po' di gente che è venuta un po' all'avventura*).

También insiste, de nuevo a diferencia de su mujer, en el atributo de "italianidad" y no en el de "desplazados", como hizo poco antes *ma come c'è la casa di Murcia*: emprende una narración espontánea breve en la que describe una visita que realizó junto con el Director a la Escuela Italiana, para ofrecer a los jóvenes un regalo con un fuerte componente étnico en un día muy marcado simbólicamente: una bandera italiana en ocasión de la conmemoración de la fiesta nacional de la República Italiana. El objetivo era *far ricordare* a todos los alumnos de la escuela, fueran o no italianos, que por el hecho de estudiar en una escuela italiana *sono anche ita*liani e ... ricordare questa italianità no? di sen*tirla*. La observación en referencia a la política resulta algo extraña: *è una associazione apolitica*:

G.: [ma perché in parte (.) la la (.) sì (.) lo scopo de (.) lo scopo sì lo scopo] della Casa di ** è quello di aiu*tare gli italiani che ci sono qui a Barcelona che possono anche avere problemi [perché]

R.#asiente# [hm]

G.: ce ne *sono

O.:#evidencia#eh

G.: cioè è uno scopo proprio benefico (.) il primo [scopo]

R.[hm hm] infatti

G.: per cui allora (.) l'idea di andare alla Casa di ** è dire "ah io ho bi*sogno" (..) allora "è l'emigrante che è qui che è hm: un e: squattrinato che ha bisogno" ma non è *vero perchè non è sola*mente (.) l'unico (.) obiettivo

R.#asiente#hm

G.: l'obiettivo (.) è uno=

O.:=le S. [...]

G.: le S. e gli edifici dove son le S. sono della Casa di ** tutti ... per cui (.) e poi creare delle manifestazioni che ricordano la la: *Ita*liani*tà eh? [per cui eh ieri]

R. [hm hm hm (.) hm hm hm]

G.: in occasione del due giugno? (.) praticamente: hm abbiamo regalato: a tutti i ragazzi (.) delle Scuole (.) siamo andati: io con il Preside a consegnare classe per classe agli alunni (.) una bandiera italiana (.) con una lettera di accompagnamento (.) proprio in occasione del due giugno per eh far ricordare (.) che eh insomma sono anche ita*liani e::: avere un po' questa eh (..) di ricordare questa italianità no? [di sen*tirla di sen]tire

R.[il sentimento diciamo]

G.: proprio questo sentimento che per quelli che non erano italiani che sono s*pagnoli ho detto beh è re*galò la bandiera italiana visto che stai studiando in una scuola italiana [è un regalo è un ri*cordo un ricordo di di di questo (.) periodo:]

R.: [(è vero xxxx sí (.) hm hm hm)]

G.: per cui è stato molto ben accetto molto (.) proprio non è che solamente: cioè le pre: (.) è una associazione apolitica::: eh naturalmente come deve essere ... però non è assolutamente e chi lo dice: è semplicemente perché: insomma come: [sempre occorre], (33) 1922-1950

Ottavia acaba de recuperar el turno de palabra con un solapamiento y enlaza con la reflexión precedente. Ahora reivindica, con un cierto tono de disputa, su "necesidad" de poner en relieve su identidad "acomodada" (*però permetti che io quando mi sento così allora io poi*) y aporta su propia narración espontánea. En una ocasión le fueron presentadas algunas personas a las que ella comentó, como indica en una cita, que consideraba importante frecuentar la Casa o la Escuela Italiana para tener ocasión de conocer a personas italianas. Entonces la esposa de un dirigente le respondió (y utiliza otra cita) que no tenía intención de ir, a la vez que aplicaba determinados atributos a quien lo hacía. Es interesante la reformulación de la categoría que efectúa Ottavia, con una paráfrasis autoreparadora *per le persone (.) che emi che vengono: a *chiedere emi*granti*.

A continuación Ottavia reformuló la categoría "emigrante" gracias a la incorporación en el grupo de emigrantes tanto de sí misma como del resto de italianos que viven aquí, porque tanto ella como la mujer del dirigente comparten el atributo de "desplazados" (*siamo tutti emigranti*).

Como puede verse el concepto que tienen Gianni y Ottavia del emigrante es ligeramente diferente: para Ottavia es tan importante el ser italiano como el estar desplazado de la tierra de origen, a la vez que rechaza enérgicamente el atributo de *estar necesitado*. Gianni, en cambio, pone el acento en una italianidad simbólicamente reforzada, y acepta con naturalidad la función benéfica de la asociación, que se dirige en buena parte a un subgrupo reducido de italianos necesitados. Hay que notar que Gianni se ha distanciado de este subgrupo con mayor fuerza gracias a un uso específico del registro coloquial: *molti ragazzi sono sbarcati* además de *l'emigrante squattrinato*.

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

Para terminar, Gianni modera el grado de italianidad de la asociación. A diferencia de lo que hizo con su visita a la escuela, en la que añadía incluso a los alumnos no italianos un cierto grado de italianidad, ahora, en la entrevista, reduce en cierta manera el grado de italianidad de la asociación en nombre de la que se hizo esa visita.

Utiliza para ello la identidad étnica mixta de los que la frecuentan (*alcuni soci sono addirittura solamente spagnoli altri perché sono marito o coniuge di di italiani però alcuni sono solamente spagnoli*). De esta manera Gianni consigue poner en relieve la mezcla étnica tanto de la Escuela como de la Asociación.

Todos los socios y simpatizantes se encuentran en un ambiente de *amigos* étnicamente mezclados que realizan actividades de todo tipo (*sono conten*tissimi perché si ritrovano: è un ambiente di a*mici che non*), incluso comidas connotadas étnicamente con Cataluña que también gustan a los italianos (*organizziamo la calçotada cioè noi prendiamo tutto: le cose buone che possiamo #rie# le usiamo*).

O.: [però (c'è chi)]

G.:*certo *certo beh ma certo (per quanto)

O.:però permetti che io quando mi sento così allora io poi

R. (.) ma: lo dicono lì? voglio dire son persone che sono=

G.: =*no [gente di fuori]

O.:[*no *no *no gente] di fuori=

R.=ah fra gli argomenti che

O.:questi che ho conosc in un caffè di un'amica c'erano anche questi che io non ho mai visto dico "(xx) se non frequentano la Casa o la Scuola o così non ho occasione di conoscere persone (.) italiane" (.) e allora ci siamo conosciute: e: in pratica lei ha detto "io non vengo alla Casa di ** perché (.) è solo per le persone (.) che emi che vengono: a *chiedere emi*granti (.)" ho detto "guarda (.) siamo *tutti emigranti" [...]

G.: alcuni soci (.) sono addirittura solamente spagnoli (.) altri perché sono:: marito o o coniuge di di italiani (:) però alcuni sono (.) solamente spagnoli

O.:hm

G.: e partecipano alle nostre attività [ecce]tera

O.:[sí sí]

G.: e sono conten*tissimi perché si ritrovano: è un ambiente di a*mici che non (.) organizziamo la calçotada cioè noi prendiamo tutto: le cose buone che possiamo #rie# le le: usiamo, (33)

1960-1983

3. Gianni y Ottavia sienten profundamente su italianidad.

Como indiqué en la categoría 1., cuando llegó a España Ottavia pasó por un período de adaptación particularmente duro que la llevaba a buscar la compañía de italianos con los que hablar su lengua (*ho conosciuto al mercato una signora italiana meno male #rie# m'ha salvata #rie#, (20 1080)*).

En la categoría 2. indiqué que en la actualidad Ottavia sigue necesitando la compañía de italianos, y es precisamente su condición de "italiana desplazada de su tierra" la que ella siente compartir con la mayor parte de frecuentantes de la Casa de **, hasta el punto de autocategorizarse como "emigrante", en un sentido distinto del económico.

Efectivamente Ottavia introduce el tema marcado de sus amplias relaciones con un elevado número de italianos:

O.: [*no tra] di noi parliamo [italiano]

G.: [sia noi tra] noi in famiglia: (.) mia sorella che vive qui (.) e:: anche con loro cioè

R. anche a Castelldefels

O.: conosciamo anche tanti italiani ieri siamo stati=

R. =ahá

O.: al eh (.) cocktail che ha fatto: il *console per il due *giugno

R. ahá infatti, (9) 373- 379

En otro punto de la entrevista amplían este tema, en la misma dirección. El marido asistió recientemente a un cocktail (*ieri ne ho visti una montagna*) y Ottavia indica a dos de sus amigas italianas a las que ha visto, aunque considera que durante la presente semana han podido encontrarse con pocas personas:

R.(.) beh e: m dunque po m potete dire le persone che avete visto nelle ultime settimane? e:h per avere un'idea (.) una statistica (.) persone: ... amici
O.: ah amici (xx) vicini (.) amici italiani (.) per lavoro (.) persone di lavoro però:
G.: beh di più probabilmente:: io italiani perché ieri ne ho visti una montagna [...]
G.: (lí) al cocktail del Consolato [praticamente eran tutti]
R.: [ah si infatti]
G.: italiani
O.:però per esempio la se il *sabato o [(cosí se) usciamo]
G.: [però]
O.: #carraspea# usciamo con gli amici italiani (.) a volte: molto: (usciamo) con una vicina [...]
O.: per esempio mi vedo con eh (mi son messa) con la mia vicina perché tra l'altro era il suo compleanno allora ho fatto (le) ho fatto: un regalo sono andata a trovarla (..) poi sono andata anche su al mare perché dovevo dovevo aggiustare su:
R.hm hm hm hm
O.: poi c'ho anche un'amica italiana siamo andate su (..) basta e per lavoro (..) diciamo che non e: non è stata una settimana:, (26) 1503-1526

La identidad étnica de los cónyuges es marcadamente italiana ((29) 1617-1620). Según ambos cónyuges, es muy probable que también sus hijos se sientan italianos, aunque ambos padres se distancian un poco del tema: Ottavia duda, y Gianni efectúa una alternancia al español:

R: e: pensate che i vostri figli si ritengano: più italiani: spagnoli: catalani: insomma=
O.:=non lo so eh?=
G.: =io penso che si ritengono (.) italiani=
O.:=italiani
G.:però
O.:#rie#
G.: se lo pregunta #rien los tres#, (40) 2217-2223

Además de creer que los italianos que viven aquí son muchos, también indican que son muchas las parejas mixtas. Esta creencia, que Gianni indica como un tema marcado, se basa en la convicción que él tiene de que los individuos tienden a agruparse con otras de su misma identidad étnica. De esta forma el matrimonio entre italianos suele moverse en ambientes italianos (*il matrimonio che è completamente italiano:: è più probabile trovarlo anche nell'ambiente italiano*) mientras el matrimonio mixto suele moverse en ambientes españoles o catalanes (*quelli che sono misti: e:h in linea generale sono più vicini all'ambiente spagnolo ... normalmente eh chi viene si aggrega e si integra nell'ambiente: del coniuge per cui se il coniuge è di qui si: si aggrega al eh all'ambiente che: è spagnolo diciamo catalano*). Por tanto Gianni llega a la conclusión, a partir de los datos consulares, de que la diferencia entre los quinientos que conocen y los veintemil inscritos deben formar parte de matrimonios mixtos:

R.hm (.) bene pensate che ci siano molti italiani? (..) eh (..) [italiani:]
G.: [molti di] più di quello che non si creda [...]
O.: a Castelldefels per esempio ce ne devono esser tanti però
G.: (.) tanti matrimoni anche misti
O.:hm
R.apunto eh c'era anche questa domanda avete l'impressione che ci siano più matrimoni misti o:
o:

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.:impressione *no eh però che ci sono sí

G.:sí

R.più: misti o: più o meno: la stessa cosa lo stesso numero

G.:il problema è che i misti (.) sono quelli che non si conoscono

O.:#asiente# hm hm

R.ah

G.:perché (.) quelli che sono tutti italiani sono più vicini all'ambiente italiano

R.hm è vero sí

G.:quelli che sono misti: e:h in linea generale sono più vicini all'ambiente spagnolo (.) perché (.) o o per *lui o per *lei:: normalmente eh chi viene si aggrega e si integra (.) eh nell'ambiente: del coniuge per cui se il coniuge è di qui si: si aggrega al eh all'ambiente che: è spagnolo diciamo catalano (.) mentre il matrimonio che è completamente italiano:: è più probabile trovarlo anche nell'ambiente (.) hm italiano (.) per cui: però io credo che ce ne sono: più misti che non eh italiano italiano

O.:ma di misti ce ne devono essere

G.:perché alla fine di: di credo che: nella circoscrizione consolare diceva (.) il Console sono circa ventimila gli italiani iscritti (..) e stiam ... parlando di una:

R.sí sí sono tanti=

G.:son tanti son parecchi (.) e alla fine: lí e: (.) quelli che conosciamo

O.: (.) sí [(xxx)]

G.:[saranno] cinquecento [duecento]

O.:[#evidencia# eh]

G.:trecento quattrocento cinquecento per cui gli altri diciannovemilaecinquè non li conosciamo è vero che non li possiamo conoscere tutti (.) poi io suppongo che la parte importante sono misti, (27) 1569-1617

Por otra parte Gianni cree que los matrimonios mixtos han aumentado gracias a las becas Erasmus. Pone el ejemplo de una chica que se casó con un alemán, y cuyo marido, al que ellos encontraron un trabajo en Palma de Mallorca, debe ser el único caso de alemán que no se encontró bien en España, y volvió a Bremen:

G.:comunque oggi (.) poi con l'Erasmus trovare matrimoni misti è sempre più facile eh?

R.[#asiente# hm sembrano più xxx hm]

G.:[abbiam degli amici spag*noli quelli sí] la figlia (.) è sposata con un tedesco

O.: #asiente# hm

G.:perché è (andò) in Germania a far l'Erasmus? e conobbe sto ragazzo? e alla fine s'è sposata

R.#asiente# hm

G.:questo è l'unico tedesco? che non si è trovato bene qui in *Spagna perché era venuto qui: (.) poi gli abbiam trovato un lavoro qui: (era) orto*pedico (eccetera) Palma de Mallorca e: non si son trovati bene dopo un anno: niente han deciso di ritornarsene:

O.:a Bre[men]

G.:[a] Bremen ah, (28) 1599-1609

Por lo que respecta a asociaciones étnicas, la entrevistadora descubre que Gianni es colaborador activo de la Casa de **, de manera que aprovechará para solicitar algunas informaciones en una secuencia externa a la entrevista que aquí no reproduzco:

R.perfetto (.) come: associazioni? organismi: statali afferenti all'Italia? beh no? conoscete: e andate al Cim. no? (x)=

G.:io sono segretario del Cim.

R. ah proprio #ríe junto con O:# beh allora quasi quasi è che devo fare una visita lì al Cim. (x) perché m per sapere anche gli orari magari mi può anche dare io ero interessata a consultare alcune cose non so se sarà possibile [...]

R.:d'estate? sarà sarà possibile, (30) 1670-1681

Ambos cónyuges conocen la práctica totalidad de entidades y asociaciones étnicas de Barcelona, y frecuentan asiduamente muchas de ellas: el Consulado, la Casa de los

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B1) Est. identitaria en la Ent. a G. y O.

Italianos, las Escuelas Italianas, el Instituto Italiano de Cultura, la Cámara de Comercio, el Instituto de Comercio Exterior Italiano, la asociación Industriali e Dirigenti Italiani, ya desaparecida, el Comites. También indican que son amigos personales del Cónsul de Barcelona (31) 1781-1844. Indico a continuación un breve fragmento en el que aparece una alternancia al castellano de Ottavia, que podría ser no percibida por ella, pero que su marido repara (*fracaso... fallimento*). Luego hay otra alternancia de tipo bilingüe de Ottavia (*a ver*):

G.: perché c'era (.) un'altra: associazione che era l'IDI ma è stata: =

O.: = un fracaso

G.: sí un falli*mento

R. #interesada# hm che che associazione

G.: era Industriali e Dirigenti Italiani

R. ah

G.: è durato un po' di anni è funzionato: (.) però poi alla fine:

O.: ma a ver cioè essendoci già la Camera di [Commercio]

G.: [è stata dissolta], (31) 1794-1802

Gianni indica que en Castelldefels no existe ninguna, pero Ottavia indica el cocktail que organiza anualmente desde hace tres años el Alcalde, porque para ella las asociaciones étnicas italianas tienen la función principal de reunirse con otros italianos y la recepción del ayuntamiento de Castelldefels está efectivamente dirigida a todos los extranjeros europeos que viven en la ciudad, de entre los cuales se cuentan muchos italianos. Ottavia pone un ejemplo con una cita muy expresiva ("*ah ma sei qua*"). Gianni y Ottavia indican primero a los italianos como destinatarios, pero luego el marido se repara. Las alternancias al castellano, de tipo bilingüe y simbólicas, indican acercamiento al Ayuntamiento local:

R.e hm: allora no così ma questa domanda adesso (xxxx) (però) devo farla lo stesso che associazioni organismi conoscete (.) afferenti [all'Italia?]

O.: italiani? [...]

G.: a Castelldefels non c'è niente =

O.: = mah Castelldefels quello che fa il Comune

G.: (.) beh ma non è una associazione =

O.: = non è una associazione

G.: no

O.: tutti gli anni fa un e: (.) come si dice una giornata europea [...]

O.: un cocktail con [*tutti stranieri]

R. [ah ah ah] ah interesante questo =

O.: = l' Ayuntamiento cioè proprio l' Alcal[de]

R. [sí?]

O.: sí sí =

R. = #interesada# hm

O.: sa*luto: per ritro*varsi fa un dis*corso non è:? [...]

G.: è una specie di: minicoktail

O.: pe*rò bah non l'avevano mai fatto [prima]

G.: [nel claustero del monasterio [...]

R.e chi viene invitato da questo: =

O.: = tutti =

G.: = tutti gli italiani =

O.: sì gli italiani iscrit[ti:::]

G.: [eh] gli itagliani (.) tutti gli [gli stranieri residenti]

O.: [gli stranieri? (.) però] do diciamo comunitari

R. beh interessante anche per conoscere [altre: per]sone

O.: [sí sí] (.) e poi uno va e si ritrova abbiamo conosciuto anche altre persone ita*liane poi mi dice "*ah ma tu sei qua*:"

R. #interesada# hm

O.:sí sí

R.una bella iniziativa

O.:sí, (31) 1722-1768

Cuando la entrevistadora se refiere a esos pocos italianos jóvenes que *sbarcano, squattrinati*, Gianni vuelve a poner en relieve la función asistencial de la Casa, que canaliza algunas de las demandas de las empresas a través de una Bolsa de Trabajo. El perfil que suelen solicitar es el de operadores turísticos, operadores de telecomunicaciones (35), 2015-2033

4. Gianni y Ottavia: la italianidad como un obstáculo. Discriminación del grupo italiano.

La italianidad de los cónyuges constituye a la vez el fundamento de sus amplias relaciones sociales y un obstáculo para su desarrollo.

Para la pareja, tal y como indican en tres extensas secuencias marcadas que abre Gianni, entre italianos y españoles ha habido en los últimos años mucha competición (*una gara*). Ello, a pesar de la simpatía que sienten italianos y españoles recíprocamente, con los españoles especialmente afines a los italianos por encima de los portugueses y a enorme distancia de los franceses (*c'è una simpa*tia tra spa*gnoli e ita*liani... più che con i portoghesi e più che italiani e francesi assolutamente ni*ente*).

Efectivamente la imagen del italiano ha sido siempre extremadamente positiva en España (*l'italiano qui comunque è *sempre stato ben visto*) pero en los últimos años surgió en los españoles la *invidia* hacia los italianos, que estimulaba su competición en todos los ámbitos, cosa que se ha moderado pero pervive en la actualidad.

Nótense las oscilaciones entre pasado y presente, tanto por lo que se refiere a la simpatía entre los grupos español e italiano como respecto a la envidia de los españoles: *all'epoca? ave c'è una simpa*tia* y luego *c'era un po' d'invidia... che c'erà che c'è da qualche parte*, oscilaciones que indican una cierta dificultad inicial para afrontar abiertamente el tema (*è passato:: un'epoca io direi qualche anno fa: dove c'era un po' d'invidia ... una gara una competizione con l'ita*liano ...adesso credo che si sta un po' tranquillizzando: ... diciamo questa competizione che c'era che *c'è da qualche parte*). Gianni invita a su mujer a apoyar su punto de vista para dar mayor fuerza a su opinión, y le cede el turno de palabra: *non so se tu coincidi in questo*.

Ottavia utiliza una polifonía, junto con Gianni, para dar mayor fuerza a los argumentos: son los mismos españoles los que se autocategorizan como envidiosos, en referencia al *defecto capital* o “pecado capital” que se atribuye popularmente a los españoles (*c'è un po' di invidia (x) lo dicono loro stessi ... loro dicono che: ... il primo difetto: capitale degli spagnoli*).

Según Ottavia la envidia estaba fundamentada en un complejo de inferioridad (*si sentivano inferiori*). Hay que poner en relieve que Ottavia aplicó a las mujeres italianas de cuadros que “denigran” la Casa de **, que tiene un fin “benéfico”, “solidario” (*io sono emigrante ma anche tu sei emigrante*), el mismo atributo: su complejo de inferioridad (categoría 3).

Podemos decir que ambos *defectos*, el de la falta de generosidad hacia el prójimo, por parte de ciertos italianos, y el de la envidia, por parte de los españoles, se originan según Ottavia en el complejo de inferioridad.

Gianni comparte la hipótesis del complejo de inferioridad español, que generaba envidia hacia la manera de vestir, la creatividad, el diseño de los italianos. Cuando España se integró con fuerza en las estructuras europeas, empezó a competir con Italia y a denigrar

a los italianos en pequeñas cosas (*ha ini*ziato un po' a deni*grare ... anche l'italiano e questo in tante piccole cose*).

Las manifestaciones de envidia quedan plasmadas según Gianni en los medios de comunicación de masa. Gianni indica el discurso antiitaliano de tanto de los individuos como de los medios en un número muy elevado de citas.

El primer ejemplo se refiere a los incidentes que se produjeron en la final de fútbol por la copa de Europa 2003 entre Milan y Iuventus (*“ah che spettacolo la fi*nale dovevano non dar la coppa per lo spettacolo che si è visto”*). Pero Gianni se extiende particularmente respecto al periódico “La Vanguardia”. Este periódico publicó durante un tiempo artículos que *denigraban* algunas instituciones italianas y, en particular, a Berlusconi, el legítimo Presidente de Italia (*è stato votato da più della metà degli italiani...non è Saddam Hussein che *pum l'hanno messo e s'è messo lì*). Esta actitud no se ha producido nunca por parte de los italianos hacia Aznar (*di Aznar... non ci azzardiamo a dare parevoli favorevoli o no*). Gianni considera estas manifestaciones como un símbolo de “antitalianidad española que denigra la imagen del italiano” (*deni*grare certe persone ... questo è un po' di mancanza di rispetto dell'italiano*). Tanto la Casa de ** como el Consulado remitieron reclamaciones a la Vanguardia.

Un ejemplo específico se remonta al partido España – Italia, en cuartos de final en el Mundial de Fútbol del 1994, en que Luis Enrique fue golpeado por Tassotti. La fotografía y el artículo que publicó La Vanguardia era tan antiitaliana (*“oh Luis En*rique guarda” tutto sanguinava eccetera in prima pagina “gli italiani solo sanno massa*crare gli ita”*) que a su mujer le estropearon la pintura de su coche, porque llevaba la bandera italiana, tal y como indica en una narración espontánea breve (*a me hanno rovinato la macchina siccome c'ho la bandiera italiana una strisciata quella *volta ... sì con un chiodo*).

Por todos estos motivos, ni Gianni que estaba abonado a este periódico, ni ningún italiano lo lee ya (*io leggevo alla Vanguardia adesso non la leggo più... La Vanguardia *era letto da parecchi italiani e gli italiani non *leggono più La Vanguardia ... io avevo l'abbonamento e l'ho cancellato*). En cambio otros periódicos no son tan contrarios: *gli altri giornali un po' meno della Vanguardia el Pais comunque è sempre molto critico:: con eh con l'Italia e l' ABC (esp.) così così ... forse perchè è più vicino ai Popolari*.

Gianni concluye que España *ha dado pasos de gigante y merece o merecerá* un lugar importante, pero lamenta los medios por los que España, a través de ciertos medios de comunicación, está alcanzando este lugar, *denigrando al adversario*, de tal manera que desmerece los méritos que supuestamente España merece: *bisogna dar merito di tutto ciò però io penso che se non è denigrando l'avversario che comunque è un avversario tra virgolette... che arrivi ad ottenere l'ottieni con i meriti che hai*.

Los cambios de lengua, *fútbol* y *ABC (esp.)*, son de tipo bilingüe y podrían no ser percibidos. Probablemente constituyen una manera –intencionada o no- de distanciarse de los españoles:

G.:è cambiata molto Barcellona? sono cambiati molto:: i catalani (.) e (.) m:: e:: c'è da dire una cosa che comunque all'epoca? ave c'è una simpa*tia tra spa*gnoli (.) e ita*liani (.) quello sí perché agli italiani (.) piace lo spagnolo e agli spagnoli piace l'italiano non come lingua eh? (.) [proprio come modo di fare]

R.#asiente# hm [come: carattere:]

G.:[come carattere]

O.:[beh la*tini]

G.:come tutto (.) e:: (.) più che (.) con i portoghesi e più che italiani e francesi assolutamente ni*ente? o: o altri ma gli altri son già dis*tanti per cui effettivamente c'è (.) #coge aire# e:d effettivamente:: l'italiano:: qui comunque è *sempre stato ben visto poi è passato:: un'epoca io

direi qualche anno fa: dove c'era un po' d'invidia (.) e:: di voler superare un po' un una gara una competizione con l'ita*liano voler superare l'ita*liano: (nel) (.) adesso credo che si sta un po' tranquilliz*zando: la cosa sta un po': rientrando eh (.) diciamo questa competizione che c'era che *c'è (.) da qualche parte no? (.) e: (.) non lo so se tu coincidi [in questo]

O.: [sí sí]

G.: e non so se: mi ha::=

R.=più o meno in che: ambito?=
O.:=[beh in *tutto la *mo:da]

G.: beh [in gene*rale in *tutto]

O.:il el beh ma *c'è un po' di invidia lo dicono loro stessi [insomma non lo]

G.:[*beh in*vidia] in*vidia loro dicono che: uno dei il primo difetto: capitale degli spagnoli è l'invidia (.) per cui questo:: va bene (..) (qui) e e: lo dicono gli spagnoli stessi

O.:sí sí

G.:(.) però m:: a parte: l'invidia loro eh

O.: [si sentivano infe*riori]

G.: [prima di tutto l'italiano] l'italiano m:: lo vedevano (.) come (.) quello che sapeva ves*tire quello che sapeva (.) cre*are quello che aveva il (disegno) quello che aveva #suena un móbil y O. se levanta a responder# poi i:: invece eh m forse forse addirit*tura (.) c'era come un senso un po' di inferiorità nel sen:: confronto agli italiani (..) poi invece (.) a ten:: m:: andando a*vanti entrando in Eu*ropa e tutte queste cose qui (.) eh lo spagnolo e: giustamente e concretamente ha: (..) si è spinto più in là e ha ini*ziato un po' a deni*grare (.) in *tante occasioni in *tante cose: anche l'italiano e questo in tante piccole *cose si vedeva anche (.) e::h e si vede anche adesso no? i commenti sulla partita la Juventus e il Milan e "ormai sappiamo perché tanto le squadre italiano non sanno giocare al futbol" e: non so se=

R.=intanto sono arrivati alla arrivati alla finale che

G.: [intanto]

R. [invece] gli altri non ci sono arrivati #rie#

G.: =ecco #mientras rie# intanto sono arrivati alla finale e:ccetera però "ah che spettacolo la fi*nale se de: dovevano (.) eh non dar la coppa per lo spettacolo che si è visto" insomma (.) tutta una serie di:: di cose (.) e: poi a parte:: eh va beh certi::: certi::: io leggevo alla Vanguardia adesso non la leggo più perché è::: illeggibile dal punto di vista perché tanti articoli tante cose abbiamo fatto anche delle manifesta*zioni proprio scritte come (.) Casa di **:: e da parte del Conso*lato (contro) la Vanguardia perché (.) (ho trovato) articoli (.) un po' pesanti contro:: istituzioni eh contro:: il Presidente del Consiglio (.) Silvio Berlusconi (.) è stato votato: dalla (.) più della metà degli ita*liani per tanto non puoi dire (.) e:: noi non ci permettiamo di dire di Az*nar Aznar ha: la maggioranza asso*luta poi saranno gli spagnoli alla prossima a dire se lo vogliono (.) o non lo vogliono (.) però (.) non: non ci azzardiamo e:: a:: a dare dei pa*rerì favorevoli o *no: comunque a deni*grare certe persone: solo perché e: per cui qui invece: stanno diventando un po': un po' pesanti proprio nel confronto di: certe istituzioni italiane e questo è un po' di mancanza di rispetto dell'italiano

R. [#asiente#hm]

G.: [perché] se l'italiano ha vo*tato (.) quelle persone tu *devi rispet*tarle (.) poi (.) potrai essere d'ac*cordo (.) potrai essere *amico o non *amico potrai fare af*fari o non *farli potrai essere vicino o no però (.) #coge aire# devi rispettare le decisioni degli altri (.) per cui anche perché prese democraticamente non è che nessuno (.) ha imposto nes*suno (.) non è Sadam Hussein che *pum l'hanno messo e s'è messo lì

R. [#asiente#hm]

G.: [ha] fatto fuori eh un po' di milioni di persone ha detto adesso: io sono il padrone

R. [#asiente#hm]

G.: per cui (.) non è esattamente così per *cui: bisogna vedere: eh tante tante volte ec*cedono un po' (.) e:h in certe: in certe manifestazioni e *questo si vede anche nella *gente cioè #coge aire# e:h qui (.) molta *gente legge la Van*guardia per cui la prima reazione è "a:h" e: ai Mondiali Luis Enrique²¹⁷ che che con il sangue bacia la foto in prima pagina li=

O.: =a me hanno rovinato la macchina

R. ah sí?

²¹⁷ Se refiere al partido España – Italia en cuartos de final en el Mundial de Fútbol del 1994, en que Luis Enrique fue golpeado por Tassotti.

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.:siccome c'ho la bandiera italiana (.) una strisciata quella *volta

G.:sì con un chiodo:: [(xx)]

R.[quando] è capitato?

O.:e: gli ultimi mondiali ... [...]

R.#sorpresa# però

G.:sí (.) sì che ci fu Italia Spagna per cui fu una [*par*tita di quelle]

O.:[infatti (dico)]

G.: *toste (.) [perché se le]

O.:[che non giocano]

G.:se le diedero da (.) sia dall'una che dall'altra parte perché poi i mondiali non è che ci sono (.) non possono andare le signorine (.) per cui (.) in una gomi*tata (.) e:: insomma anche:: l'altra sera Del Piero s'è beccato una gomitata:: e:: aveva anche: un bel segno ha iniziato a sanguinare:

R.hm hm sí

G.:mah questo succede::: succede non è che succede in Italia succede: (.) perché ormai (.) se ne danno tutti di santa ragione ormai no è più il calcio delle signorine degli anni ottanta senonché oggi: è molto (.) più più *forte più (.) hm a volte (.) chissà troppo no? però insomma e:: in un campionato mondiale: allora: “oh Luis En*rique guarda” tutto sanguinava (eccetera) in prima pagina “gli italiani solo sanno massa*crare gli ita” (.) hm hm in questo senso c'è stato un po' una cam*pagna da parte: diciamo di certi mezzi di comunicazione (.) ah che: non è che è stata molto: molto favorevole (.) ma probabilmente perché aspirano a che la Spagna: occupi giusta*mente un *posto che:: che probabilmente si *merita e si merite*rà che non meritava prima perché era un po' più in dietro però oggi ha fatto veramente dei passi da gigante noi (.) lo riconosciamo lo diciamo: e: anzi (.) e: se parliamo noi diciamo quando siamo venuti qui (.) nell'ottantatré l'Italia era qui (.) e la Spagna era qui eh la differenza (.) francamente era: enorme (.) e *oggi:: insomma dire chi è più in su o più giù dipende dai set*tori è molto meglio preparata in certi set*tori (.) in infrastrut*ture han saputo creare certe infrastrutture che in Italia ancora non ci sono insomma aeroporti [eccetera]

#O. dice algo mientras pasa y sale de la sala# per cui:: bisogna dar merito di: di tutto ciò (.)

però:: io penso che se non è denigrando l'avversario che comunque è un avversario tra virgolette no?

R.hm hm hm

G.: che::: e:h che ar*rivi ad ottenere: l'ottiene con i meriti che hai insomma no? per cui: (.) però francamente ci sono certi:: (.) certi giornali che: sono diven*tati:=

R.=La Vanguardia

G.:La Vanguardia no=

R.=gli altri come sono?

G.:non riesco più a *leggerla hm

R.gli altri giornali come: come

G.: *boh e::h eh #coge aire# (..) gli altri giornali::: un po' meno della Vanguardia el Pais comunque è sempre molto critico:: con eh con l'Italia e: l'ABC (esp.) (.) così così l'ABC (esp.) è abbastanza: forse perché::: è più vicino ai Popolari e i Popolari son vicini allora (.) non è non è così aggressivo (.) beh ma ci son stati veramente degli articoli di::

R.sí

G.:(.) *tosti: (.) e: abbiám dovuto fare anche delle lettere: chiedendo: che: (.) ma hanno ricevuto pa*recchie telefonate di italiani anche proprio alla Vanguardia ... La Vanguardia *era letto da parecchi italiani e gli italiani non *leggono più La Vanguardia [...]

G.: no io avevo l'abbonamento e l'ho cancellato

R. [#asiente# hm]

G.:[io] ho avuto l'abbonamento per tanti anni e l'ho cancellato (6 sec) #carraspea#, (24) 1331-1457

Como acabo de indicar, Gianni y Ottavia perciben rivalidad grupal entre españoles e italianos tanto desde el punto de vista cultural, comercial y económico como desde el punto de vista político. Pero esta percepción de “incomodidad grupal de los italianos” se extiende a una “incomodidad personal” que se presenta precisamente cada vez que su italianidad se pone en relieve.

La primera interpretación que efectúa Ottavia a la pregunta sobre los atributos externos de su italianidad se coloca en el marco de un hipotético sentimiento italiano de *superioridad*, en la línea de las “causas del egoísmo y de la envidia” mencionadas con anterioridad en esta misma categoría. Pero en realidad tanto Ottavia como Gianni se sienten simplemente *observados con extrañeza* por los demás en el momento preciso en que su italianidad se revela (*sei un po' guardato strano ... quando sanno che sei italiano*), se sienten objeto de estudio (*ti fanno la radiografia ... il primo impatto è un po' di studio*). Ottavia atribuye este comportamiento, que se basa en el *temor*, a la admiración o *envidia* que los españoles proyectan hacia los italianos, y que indica en dos citas: “*ah però come siete: voi siete sempre ele*ganti voi siete: avete sempre: (.) sapete come dovete:*”. Una envidia que hace que los españoles vean a los italianos como “arrogantes”: *l'italiano è un po' considerato ... meglio in ... alcune cose allora come dire ecco allora magari “son arrivati adesso gli italiani chissà cosa si sentono”*.

Pero tanto uno como otro concluyen que esta situación se reduce al primer contacto entre unos y otros, de tal manera que la relación queda “bloqueada” en un primer momento y la relación evoluciona con mayor “lentitud” (*soprattutto negli gruppi che uno si vuole integrare al momento*).

Cuando les conocen mejor, el impacto queda muy reducido. Gianni pone en duda, sin embargo, con una cita, que esta extraña *sensación* (*una sensazione un po' così*) se deba a su italianidad, y deja la puerta abierta a alguna otra categoría que se pudiera aplicar al un matrimonio como el suyo *en las mismas condiciones : è qualcosa che sentiamo noi ma che succederebbe *anche ad altri:: nelle stesse condizioni ... noi diciamo “beh può darsi perchè siamo italiani”*:

R. : ... questo: tratto di essere italiani pensate che m con gli al è un tratto che vi distingue dagli altri: qui o?=
O.:non penso eh?

R. che: come dire come come si rende palese? non so come spiegare questa cosa

O.:se mi sento superiore ci sentia[mo]

R.: [**no]

O.: o che ci o [ci pre o ci: #quitando importancia# *no:]

R.: [no no (.) non lo so come:] in un gruppo di persone: [di spagnoli]

G.: [oddio] a *volte

R. questa cosa: =

O.: =soprattutto negli gruppi che uno si vuole integrare al momento #coge aire# sei un po' guardato strano

G.: (.) #asiente# hm

O.: cioè e::h (.) è difficile (.) cioè quando sanno che sei italiano? (.) se è un gruppo nuovo e tu ti stai inserendo?

R. #asiente# hm

O.: (.) ti fanno:: la radiografia dalla testa ai piedi

R. #asiente# hm

O.: proprio una radiografia: (.) per ve*dere: prima di avvicinarsi fanno fatica è logico (.) io per esempio che son non sono una persona che mi lancio (.) io

G.: è un po' come ti*more di di

O.: (.) sí questo sí però: una volta poi=

G.: =poi una volta che entri dopo non:

O.: basta

R. timore di che cosa?

O.: non lo [so]

G.: [n:on] lo so però è un po' [così]

O.: [perché] ci son quelli tra le prime cose che dicono “ah però come siete: voi siete sempre ele*ganti voi siete: avete sempre: (.) sapete come dovete:” *sempre son le prime frasi che introdu[cono]

R.: [#asiente# hm] (.) sarà un luogo comune

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.: #asiente# hm

R.(xxx)

G.:o o un senso: o p o: como una:::: (esp.) probabilmente per quello che dicevo prima no? che: l'italiano è un po' considerato come #coge aire# meglio *in:

R.[#asiente# hm]

G.:[alcu]ne cose allora: come dire ecco allora magari “son arrivati adesso gli italiani chissà cosa si sentono” invece poi::::: conoscendoci poi entrando un po' in relazione vedendo che (.) siamo normali come tutti gli altri che non (..) e allora poi entri *bene:: non ci son problemi però il primo im*patto è un po' così

R.[#asiente# hm]

G.: [di] studio “ve[*diamo (.) questi:”]

R.[esaminare l'altra persona]

G.:probabilmente (.) è qualcosa che sentiamo noi (.) ma che (.) succederebbe (.) *anche ad altri:: nelle stesse [condizioni eh?]

O.:[(xxx)]

G.:solo che noi magari noi diciamo “beh può darsi perchè siamo italiani” magari la stessa cosa succederebbe se fossimo e:h spagnoli eh? non è che:

R.#asiente#hm

G.:(.) però è una: sensazione un po' così, (29) 1620-1669

Sin embargo, en líneas generales, ambos piensan que los italianos se integran perfectamente en España. Pero según Gianni, en los matrimonios se dan casos especiales entre los españoles, como por ejemplo el de la mujer de un Vicecónsul italiano que prefería vivir en Italia, mientras su marido prefería España:

R:(4sec) e come: come li vedete (.) si trovano bene qui: non so in linea generale=

O.:sí [(xxxx)]

R.:[(sono integrati)]

G.:[si trovan bene] qui e si trovan bene lì eh? perché sappiamo di alcuni ieri:: stesso parlavo: con questo qua sto siciliano che vive ad Alicante: Viceconsole Generale eccetera e? e:: lui viveva qui? poi dopo si è spo perché si era sposato con una spagnola di Alicante? #coge aire# lui era siciliano tornano in Sicilia a Palermo? e la moglie *non vo*leva più tornare in Spagna perché si

R.: [#asiente# hm]

G.: [trova]va: francamente bene? finché poi dopo: lo nominarono Viceconsole: e ritornò ad Alicante:: però dice: e: “mia moglie spagnola *malvolen*tieri”

R. [#asiente# hm hm hm]

G.:dice “mia moglie sarebbe rimasta: in Italia” (.) hm io credo che: si integra *bene:: sia da una parte che dall'altra non, (28) 1569-1581

5. Gianni Ottavia, los españoles y los catalanes

5.1 Los catalanes y sus límites etnolingüísticos

Tanto Gianni como Ottavia categorizan a los “catalanes”, en distintos momentos de la entrevista, a partir del vínculo entre la identidad étnica catalana y con la lengua de uso habitual, como por ejemplo en el fragmento que sigue.

G.: ma anche secondo secondo se me (.) se sei catalano (.) va bene (.) ti capiscono ti capiscono tanti ti fai capire::: eccetera (.) però senza dubbio non esci da una cerchia: [che è molto ristretta]

O [senti io son qui dall'ottantatré ... ho sempre parlato caste*llano e di solito sono **molto catalani [i [xx]]

R.: [a Castell]defels?

O.: **molto catalani, (13) 666-672

5.2. Los catalanes y su extraña sociabilidad dentro y fuera de la familia

Cuando Gianni y Ottavia llegaron a Cataluña les costaba hacer amistades. En Calella, donde compraron una segunda residencia, había muchos catalanes, con los que tendían a no relacionarse:

G.:è granadina e lui olande:se poi: (.) oi quando abbiám preso la casa a Calella: de Palafrugel e allora il [vicino di loro]

O.: [vabbè però]

G.: son cata*lanì cata*lanì: ce ne sono degli altri allora (.) eh poco a poco

O.:hm, (20) 1100-1103

El motivo era el siguiente: tenían problemas para establecer tanto amistad profunda como amistades ocasionales, porque su manera de relacionarse, como confirma la entrevistadora repetidas veces, era típicamente italiana. Era muy difícil que aceptaran ir a su casa, ni siquiera para un café (O.: *io volevo fare per esempio così un caffè* / G.: *ci trovavamo nell'ascensore e: e" hola y adiós*). Ottavia necesitaba conversar para aprender el idioma, cosa que consiguió realizar sólo con una persona, pero no en calidad de vecina, sino de comerciante. De hecho esta vecina, catalana, aún hoy en día no les ha invitado a casa ni una sola vez (O.: *ma io non son mai andata di sotto in casa sua* / G.: *casa di catalani è difficile*). El cambio de lengua, de tipo bilingüe, funciona con una cita e indica distanciamiento del grupo catalán:

G.:poi si è estesa la: la cerchia: e le amicizie poi i primi anni eh (.) insomma [non è che avevamo:]

O.: [era difficile]

G.:sí era un po' difficile cioè amicizie: [complete:]

O.: [no amici]zie anche perché io volevo fare per esempio così un caffè in *casa per conoscere bene i vicini però ragazzi

R.per farli: venire proprio?

O.: [(vabbè)]

G.: [ah sí] sí no dovevano

R. questo non si usa molto infatti [per conoscere l'italiano mi sembra che è molto]

O.: [eh però per conoscere (.) e poi a conoscere perché io avevo (.) la mia vicina]

R. [città diversa non è la stessa cosa]

G.: [ma noi ci trovavamo nell'(.)] nell'ascensore e: e" hola y adiós" eh?

R.:#asiente# hm si (.) questa cosa secondo me sarebbe una delle differenze non lo so forse:

O.:eh questo: avevo io che ero a casa così che c'è

R.:#asiente# hm

O.: (.) "vabbè senti (.) io non li conosco" cioè "mi succede qualche cosa e io: co: a chi chiamo? non lo *so" [...]

O.: quell'anno è stato anche per quello perché io (.) magari cercavo quando iniziavo un po' a parlare così (.) e l'***unica l'***unica che in pratica (.) #chasquea la lengua# ho avuto da parlare però per *caso perché lei (.) *ha ne*gozio di alimen*tari e io (.) ero entrata nel negozio di alimentari dico "ma (.) è la mia vicina" (.) ma così (.) [però]

R. [ah proprio] la vicina del negozio #ríe#

O.:che tra l'altro ancora vabbè adesso: ci andiamo perché effettivamente è una persona: ma io non son mai andata di sotto in casa sua

G.:no casa di catalani (.) è difficile:, (21) 1105-1138

Pero los catalanes no tienen una manera "extraña" de relacionarse con la gente de otros grupos étnicos, sino que la tienen también en el interior de su propio grupo (*mah è anche tra di loro*). Esto se manifiesta en dos aspectos: los catalanes tienden más a reunirse con su familia que con sus amigos (*o nella famiglia?*) y además cuando se relacionan con sus amigos lo hacen siempre fuera de casa (*ci si riunisce fuori*), en cambio los italianos tienden a encontrarse con sus amigos en casa (*avevamo il concetto:*

italiano: dove: si usa no? ... preparare far le cene eccetera). Los italianos, en suma, son capaces de conciliar el ámbito familiar, que incluye a su familia de origen, y el de las amistades bajo el mismo techo. En cambio para los catalanes la familia de origen y las amistades se sitúan en ámbitos de las relaciones sociales que se excluyen mutuamente, quedan *fuera (a parte sono fuori)*. Efectivamente para los catalanes todo se sitúa *fuera (qua è molto tutto fuori cioè ci vediamo fuori... eccetera)*. De ahí las múltiples citas con las que Gianni reproduce su propia voz y las de un catalán, que se sorprende de una propuesta de encuentro típicamente italiana (*per cui: alcune volte no? "ah ma no ma come? a casa tua: beh non succede niente" "ah ma ... ci sono i tuoi" "vabbè cosa mi succede se ci sono i *miei: sono i *miei cioè siamo insieme"*)

G.: [hm] mah è anche tra di loro cioè perché [è diverso chi e:h]

O.: [sí la famiglia:] [...]

G.: o nella famiglia? e allora: si riuniscono con la famiglia eccetera sennò (.) ci si riunisce fuori e probabilmente noi all'inizio invece avevamo il concetto: italiano: dove: si usa no? ... preparare far le cene eccetera: [o (.) o a mezzogiorno:]

R.: [sí anche se sono solo conoscenti] come dire [questa cosa c'è]

G.: [sí (.) sí sí] e::: per cui:: alcune volte no? "ah ma no ma come? (.) #chasquea la lengua# a casa tua: beh m: [non succede niente" "ah ma]

R.: [non volevano disturbare:]

G.: ci sono i tuoi" (.) "vabbè cosa (mi) succede se ci sono i *miei: (.) sono i *miei cioè siamo insieme" [tra l'altro si vive insieme]

O.: [(hm non è:)]

G.: per cui (.) no no no il e:h=

R.=ah sí anche questo concetto dei:: genitori dei nonni che:

G.: hm

O.: a parte sono fuori

R.: sí (.) sí no? c'è questa cosa?

O.: molto molto molto

R.hm

G.:qua:: qua è [molto (.) tutto fuori cioè ci vediamo fuori]

R. [non li vedi molto integrati nella famiglia]

G.: eccetera e:::=(, (22) 1140-1165

A raíz de estas citas y en particular del concepto de "familia italiana" que indicó su marido, que incluye a los abuelos (*tra l'altro si vive insieme*), Ottavia construye una narración espontánea. Tuvo una sensación de gran "extrañeza", que enfatiza con una cita de sí misma ("*che brutto*"), cuando la invitaron a cenar unos catalanes que dejaron a los abuelos *encerrados en una habitación a parte*. Otro ejemplo para Gianni es el de la planificación que efectúan los catalanes de los usos del mobiliario de comedor, y que escenifica con sendas citas de vendedor y comprador. El cambio de lengua, de tipo bilingüe, es involuntario y reparado inmediatamente. Podría constituir una marca de contextualización anticipada de la cita (*i mobili per il comedor? per la sala da pranzo? dice "quanti siete in famiglia quattro?" "ok un tavolo quadrato uno due tre quattro sedie" (.) insomma com non avrete mai qual*cuno*):

O.: =beh mi ricordo a casa (prima) non mi ricordo chi? (.) era un conoscente? siamo andati a casa sua? e: c'era sua mamma e suo papà? e: [son rimasti nella stanza di là]

R. #asiente# hm

O.: che mi sembrava "che *brutto" perché

R.#asiente# hm

O.: dico #golpea la mesa con los dedos#

G.: no no [quando]

O.: [rinchiusi] quasi in una stanza a par[te? e c'e una (xx)]

G.: [devi comprare:::] i i mobili per il comedor? per la sala da pranzo? dice "quanti siete in famiglia quattro?" "ok un tavolo quadrato uno due tre quattro sedie" (.) insomma com non

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

avrete mai qual*cuno non so io almeno un tavolo da *otto no no #tono de incredulidad# non serve

R.#rie# [(xxx)]

G.: [cioè questo è il] il catalano?, (22) 1166-1178

Una pareja catalana de Calella, que se cuenta entre sus mejores amigos, constituye un caso ejemplar. Tienen una mesa redonda con cuatro sillas, que compraron en previsión de las visitas de la madre y la cuñada. No tienen hijos, pero les invitaron una única vez a su casa en los últimos ocho años y además sirvieron los platos en la cocina “porque ella no sabe cocinar” (22) 1182-1188.

Gianni y Ottavia consiguieron relacionarse mejor con los catalanes cuando aceptaron (*però dici “beh (.) è così”*) las diferencias culturales, es decir, que catalanes e italianos tienen “mentalidades distintas”.

G.: ... ma è così però è così la mentalità allora o tu la accetti?

R.sí #asiente# hm

G.:però dici “beh (.) è così” cioè non lo *dire che sei né cattivo né buono né né:: però devi [accet*tare:: all’inizio]

O.:[infatti all’inizio per noi c’è stato]

G.: all’inizio per noi era un po’ un problema questo (.) [non riuscivamo a]

O.:[*poi va *beh]

G.: capire no? magari invitavi qualcuno? e poi scomparivano forse perché: non erano capaci di ricambiare proprio per questa:

O.:#asiente#hm

G.:però alla fine abbiamo detto “ma senti ma non invitiamo più nessuno andiamo fuori e buonanotte” e da lì invece [(xxx)]

R.[#asiente#]

G.:è iniziato a funzionare diciamo #mientras ríe# bene la cosa con eh , (22) 1190-1203

Otro factor decisivo en la evolución positiva de sus relaciones sociales se basó en el hecho de que hicieron muchas amistades italianas. Mientras habla, Gianni se da cuenta de que las cenas o comidas en casa las realiza prácticamente sólo con italianos. Pero su mujer le recuerda que con los amigos de Calella también las organizan, porque tanto unos como otro han comprendido que las *mentalidades son distintas*, y por tanto ni unos se ofenden por el hecho de invitar repetidamente ni los otros dejan de frecuentarlos por el hecho de no poder devolver la invitación con la frecuencia que deberían. La alternancia a una variedad dialectal lombarda es sin duda percibida, y muy expresiva (*dio bònno*). También son expresivas las citas en las que reproduce su propia la voz y la de algunos catalanes, que no comprenden su *mentalidad italiana*:

O.: va beh poi

G.:[quello di]

O.: ci son stati anche: conoscenze italiane

G.: infatti se si fanno cene o pranzi in genere *sono *con #sorprendido# (.) ita*liani

R: #asiente# hm (.) quando: vengono fatti a casa [dice]

O.:[sí]=

G.:=perché:: abbiamo la stessa mentali*tà ... in questo senso

O.:no questi amici anche: del mare? loro se dico “venite”(.) perché loro m’han capito?=
G.: =ah va beh

O.:allora han capito che a me non non m’in dico “se io te lo dico è perché ho piacere (.) s” lei sapendo che a lei **non le **piace non non

R: #asiente# hm hm=

O.: =beh *niente (.) non mi: [non mi disturba:]

G.:[va beh quello sí] (.) sí sí loro sí

O.:cioè per esempio loro? glielo posso dire anche tutti i giorni? loro vengono tutti i giorni

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

R.#asiente# hm hm non si fanno più pro[blemi]

O.: [non si] fanno problemi=

G.: =no=

R. =se devi ricambiare o una cosa del genere=

O.:=[infatti]

G.: [no no]

R.(.) eh meno *male perché [xxxx xx la differenza però]

O.: [sí sí no infatti (.) eh questo: (..)] però non in tutta la (xx) perché

R.: #asiente# hm [#ríe#]

O.: [c'è chi ah di:] “ah ma sai ti devo invi*tare” “ma non ti preoccup*pare” #mientras ríe# dico
“non m'inte dio bònno” #coge aire#, (22) 1204-1231

Efectivamente, como describí en la categoría 4, la italianidad de Gianni y Ottavia bloquea y ralentiza, en parte, sus relaciones sociales. Ambos se sienten discriminados como grupo étnico y como individuos, tal y como explican ampliamente en numerosas secuencias marcadas y narraciones espontáneas. Pero Gianni deja una puerta abierta a la posibilidad de que sus problemas para relacionarse con ciertas personas no sean debidos a la italianidad de la pareja.

También indiqué (en la categoría 2) que Ottavia, que no acostumbra, como tampoco su marido, a hacer ostentación de su clase social privilegiada, cuando algún italiano se expresa despectivamente a propósito de la Casa de ** o de ella y su marido, por el hecho de frecuentarla, se ve obligada a poner en relieve su condición de *empresaria* a aquellos que, a pesar de ser cuadros de empresa, no dejan de ser *empleados*. Como expliqué, esto se produce cuando intentan atribuirles la categoría de “emigrados” con la connotación negativa de la emigración económica.

Pues bien, a propósito de si los catalanes o las personas viven aquí forman parte de una comunidad homogénea o subdividida, Gianni configura grupos sociales estancos en base a su clase social (*il catalano: di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C*). Como indiqué en esta misma categoría a propósito de que los catalanes se relacionan de una manera *extraña* tanto con los demás grupos como con el suyo propio, así, los catalanes, en base a su condición social, no se mezclan ni con ciertos grupos (quizás se refiera al español) ni con ciertos subgrupos: *il cata*lano: (.) non si mischia:: ma neanche tra di loro non si mischiano*.

El límite que distingue entre sí los grupos sociales se basa en el poder y en el dinero, tal y como indica en citas (*ci sono certi cata*lani che sono di serie A e lo fanno pe*sare e no*tare loro “*hanno” loro “dis*pongono” loro: “hanno i quat*trini”*).

Gianni pregunta a su mujer, que se reincorpora a la constelación de participantes, si está de acuerdo, después de haber repetido parte de su respuesta (*stava chiedendo se: all'interno dei catalani: vediamo che ci son delle divisioni o sono omogenei e io ho detto di no ...ho detto che ci sono *tanti livelli ... è una società *molto classista*). Resulta extremadamente interesante notar que a lo largo de la entrevista Gianni pide el apoyo de su mujer en sólo dos ocasiones: a propósito de la rivalidad entre grupos étnicos, el español y el italiano (categoría 4) y en esta ocasión, a propósito de la existencia de grupos estancos de catalanes que se distinguen por su posición social.

Si tenemos en cuenta lo dicho al principio de esta categoría a propósito de Ottavia, podemos concluir que las relaciones sociales de ambos cónyuges se configuran casi exclusivamente a partir de la categorización de los individuos a partir de dos categorías: “la etnicidad” y “la clase social”:

R. e qui diciamo::: i::: i come dire i cata*lani le persone qui del posto li vede come una: comunità omogenea o: (che le sembra) sottodivisa come comunità (.) è una domanda un po': un po': misteriosa ma: [come dire]

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

G.:[*no] ho capito quello che: che vuol dire e: e:: io i cata*lani co*munque (.) li vedo:: a li*velli eh? (.) il cata*lano: (.) non si mischia:: ma neanche tra di loro non si mischiano (.) cioè (.) il catalano:di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C e probabilmente ci sono: (.) altre serie eh? il catalano (5sec) è:: (5sec) va a livelli (.) cioè: e:h veramente anche in Italia non dico di no (..) però:: probabilmente c'è un livello (.) medio molto:: molto grande e qui anche qui è cresciuto il livello medio: il ceto medio de del catalano borghese (.) si è ampliato parecchio? (.) però ci sono certi cata*lani che sono di serie A e lo fanno pe*sare e no*tare (.) loro “*hanno” loro “dis*pongono” loro: “hanno i quat*trini” loro: (..) e: (.) #O. volve a la sala# poi ci sono quelli che vengono un pochettino più sotto (.) poi ci sono quelli: no? #se dirige a O.:# stava chiedendo se: all'interno dei catalani: vediamo che ci son delle divisioni o sono omogenei e io ho [detto di no]

O.: [hm:] *no

G.:ho detto che ci sono *tanti livelli e:

O.:sí

G.:è una società *molto classista

O.:(.) abbastanza sí, (25) 1458-1475

Además el pertenecer a uno u otro grupo étnico o grupo social suele excluir al individuo de relacionarse con otro. Los españoles que se relacionan con los catalanes *de serie A* deben abandonar el grupo del que proceden (*se tu vieni sei spagnolo se tu ti vuoi aggregare:: a a questo anello devi lasciare l'altro*). La narración espontánea con citas de Gianni es un caso ejemplar. El que quiere relacionarse con grupos excluyentes debe adoptar una “doble identidad”. Es símbolo de la condición social el coche que uno posee. Por este motivo su amigo debe ocultar a cada grupo, respectivamente, el hecho de poseer un coche símbolo de mayor o menor poder (“*ma questa io era quella che avevo e che secondo con chi esco non posso neanche far vedere*”... *aveva il BMV (it.) e andava in giro con l'altro più piccolo con gli altri faceva vedere che aveva il BMV (it.) che non aveva quell'altra insomma... cose un po' strane*):

R.(.) ma tra: spagnoli e catalani per esempio? queste cose?

O.: gli spagnoli? [non so]

G.: [non lo so] perché: qui:: spagnoli?

R.o persone: più spagnole come dire anche se abitano qui (.) e cioè: questa differenza si nota? O no

O.: è che io spagnoli spagnoli qua non e:

R.o anche di altre città non so se:

G.:(.)eh ma si ade si adattano comunque al: e:: al giro (.) perché comunque il giro importante è quello marcato dai catalani pertanto (.) se tu a vieni sei spagnolo se tu ti vuoi aggregare:: a a questo anello (.) devi lasciare l'altro #suena un móbil#

R.(xxxx) (3 sec)

G.: questo è evidente (.) se devi: stare con questi non puoi stare con gli altri

R. #asiente# hm

G.:e:: noi avevamo: dei dei conoscenti:: (lui la mia età) un po' di anni fa io avevo il BMV 730 (it.) ce la siam comprati nello stesso periodo (.) a un certo punto un giorno lo vedo con eh e (.) e: il 124: (it.) quello *vecchio il Seat e faccio “cosa fai se tu hai questa macchina?” (dico) “non avevi il BMV?” (it.) fa “ah no” dice “ma questa io (.) era quella che avevo (.) e che (.) secondo con chi esco non posso neanche far vedere::”

R.: (3 sec) [#asiente# hm]

G.: [cioè] aveva il BMV (it.) e andava in giro con l'altro più piccolo con gli altri faceva vedere che aveva il BMV (it.) che non aveva quell'altra insomma

R. #asiente# hm

G.: (.) cose un po' strane

R.sí, (25) 1476-1498

Las últimas intervenciones del fragmento, si las ponemos en relación con la categoría 5.1. (*se sei catalano ... ti capiscono tanti ti fai capire eccetera però senza dubbio non*

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

esci da una cerchia che è molto ristretta, (13) 666-667) demuestran la siguiente conclusión: que es difícil introducirse en ciertos círculos catalanes tanto por la “etnicidad” (*il discorso della cerchia molto ristretta*) como por “la clase social” a la que pertenecen (*devi dimostrare*):

G.: questo dimostra proprio: eh però son così (.) il discorso delle:: della cerchia molto ristretta: e: per entrare è molto dif*ficile e po:i insomma

O.: sí questo sí

G.: devi dimostrare: (3sec) #carraspea# , (25) 1499-1502

5.3 Los españoles

Por lo que respecta a los españoles, como indiqué en la categoría 4 la percepción que tienen Gianni y Ottavia es la de una rivalidad grupal entre españoles e italianos tanto desde el punto de vista cultural, comercial y económico como desde el punto de vista político. Su percepción de “incomodidad grupal de los italianos” se extiende a una “incomodidad personal” que se presenta precisamente cada vez que su italianidad se pone en relieve. Además España está alcanzando un lugar en Europa del que no es meritoria, ya que lo alcanza *denigrando al adversario*.

Pero por otra parte los cónyuges consideran que entre ambos grupos existe una *gran simpatía*. Gianni conservó por un tiempo la imagen de la España franquista, que en cambio su mujer desconocía. Pero esa imagen pertenece al pasado: en el sistema escolar italiano se manifiesta mucho interés por la cultura española y en España el turismo italiano tiene una gran importancia:

R. per ampliare un po' gli italiani degli spagnoli: se (.) [in genere]

G.: [ma penso che] ripeto le le e l'immagine :: è positiva è buona anzi di di una gran simpatia=

O.: =sí

R. anche quando non li conoscono per esempio [gli italiani? che idea possono]

G.: [sí (..) assolutamente]

O.: [sí sí una:]

R.: [avere di uno] spagnolo

O.: (.) mah io (.) all'epoca non avevo nessuna idea: negativa già con i francesi per esempio per [me tanto]

R. [ma adesso]

O.: [perché]

G.: [beh all]'epoca c'era un po' il ricordo dell'epoca del fran*chismo [(.) e:h insomma]

O.: [ma non mi ha mai toccato cioè] nel senso che (.) forse [non lo so per i (a scuola)]

G.: [sí però non e] no era: e:h oggi: senza dubbio l'idea è positiva anzi ci sono tante scuole: in Italia [lí]

O.: [hm]

G.: che hanno messo su di di di ballo::: di di sevillana (esp.) di *ballo madri*leño

G.: c'è proprio questa moda [della Spagna]

R. [hm hm hm]

G.: e: infatti: quanti: quanta gente [viene]

O.: [hm]

G.: qui a passare le vacanze (.) e: è incredibile eh? di di italiani che vengono qui che *vengono che si *trovano che dice che mangiano *bene

R. [hm hm]

G.: [che: la] gente è stupenda per cui

R. sí infatti infatti (34) 1989-2014

6. Gianni Ottavia y el catalán. Gianni Ottavia y sus preferencias lingüísticas.

6.1. El catalán como causa de un conflicto ideológico. Ottavia tiene problemas.

Gianni introduce el tema de las pautas de uso del catalán en el interior de una secuencia marcada que abrió su mujer: (9) 376-390. La intervención de Gianni es muy significativa porque hasta este momento de la entrevista ninguno de los tres interlocutores ha aludido al catalán. Podemos decir por tanto que, en cierto modo, Gianni percibe que las pautas de uso del catalán constituyen un cierto conflicto ideológico.

Después de responder a la pregunta sobre de las pautas de uso en casa, Ottavia se refiere a las pautas en ámbito informal, y se refiere al cocktail que organizó el Cónsul en ocasión de la Fiesta de la República, al que asistieron. Dice que en esta ocasión, como en otras, las alternancias son muchas y muy veloces. Gianni toma el turno de palabra con un solapamiento: las alternancias son del italiano al castellano, pero si le hablan en catalán lo entiende (*se mi parlano in catalano comunque lo lo capisco non lo parlo ma lo capisco*). Luego continúa como portavoz de la pareja e indica que el catalán no constituye un *problema* para ninguno de los dos (*non ci si pone eh no non ne facciamo un problema assolutamente del eh la lingua*) porque para ellos la lengua tiene una función exclusivamente instrumental (*la lingua è semplicemente un mezzo di comunica*zione*). Por este motivo las alternancias entre español e italiano tampoco constituyen un *problema*: son naturales, tanto con finalidad expresiva como por comodidad (este tema se desarrolla en la categoría 8):

R. ... e: adesso:: hm a casa suppongo che parlate sempre in italiano: [...]

O.: cioè (.) tanti italiani eravamo tutti quanti là insomma si parla in ita*liano (.) ma nonostante si cambia ormai in un modo molto: rapido e veloce:

R: [hm]

G.: [tra:] l'italiano e il eh e il castellano (.) se mi parlano in catalano comunque lo lo capisco (.) non lo parlo ma lo capisco non (.) non non ci si pone eh no non ne facciamo un problema assolutamente del eh la lingua la lingua è semplicemente un mezzo di (.) comunica*zione (.) e:: e a secondo più essere (.) più efficace esprimersi in un eh in una lingua piuttosto che in un'altra (.) o ci sono or*mai: dopo tanti anni e:h *modi di *dire che e:h in italiano non rendono l'idea come (.) es*pressi in spagnolo e se dall'altra parte abbiamo qui degli ita*liani (.) che vivono qui da anni (.) piuttosto magari si fa la battuta in (.) caste*llano che non eh in ita*liano ecco (.) cioè non eh assolutamente da una parte all'altra: senza: senza problemi, (9) 367, 380-390

Como he dicho Gianni indicó respecto así mismo que entendía el catalán, a pesar de que, por lo que respecta al conflicto lingüístico en Cataluña, durante la entrevista responde muy frecuentemente como portavoz de su mujer. Pues bien, ahora Ottavia manifiesta el mismo comportamiento y competencia (*lo capiamo ma non lo parlo*). Su marido la interrumpe con solapamiento y habla ahora como portavoz²¹⁸ (*lo capiamo si (.) però no eh non lo parliamo*). Ambos cónyuges amplían estas consideraciones en varias secuencias e intervenciones marcadas. No tienen ocasión de hablarla ni lo ven necesario porque cada uno puede hablar la lengua que prefiere y se comprenden, de la misma manera que cuando ellos hablan en italiano y otras personas de la zona de acogida les responden en italiano. Esta alternancia, rápida y entre varias lenguas, es una *Torre de Babel* que despoja el italiano de su condición de código secreto, en beneficio de los que sienten deseo de aprenderlo.

²¹⁸ Estos aspectos de la estructura participativa hacen dudar de cuál sea su competencia pasiva en catalán. Como se verá en la entrevista a sus hijos (categoría 6.1., (26) 1231-1246), es muy probable que en realidad tengan problemas para comprenderlo y que en su entrevista prefieran ocultar estos *problemas*.

Gianni dice que realiza alguna vez alternancias al catalán con función expresiva, y Ottavia minimiza esta indicación (*vabbè con degli amici catalani*):

R. ... lo spa*gnolo: con chi il cata*lano non non lo usate lo capite mi sembra

O.: lo ca[piamo ma non lo parlo]

G.: [lo capiamo *si (.)] però no eh non lo parliamo (.) ma non è che non c'è neanche l'occasione di

O.: *ma *no *ma=

G.: =di parlarla non : non non ne vediamo neanche la necessità no? allora (.) questo non vuol dire che magari ogni tanto vengono fuori [anche delle battute]

O.: [vab*bè però non è]

G.: in catalano *eh? [non: cioè]

O.: [con degli] amici cata*lan

G.: *però non e:: (..) no:n: fare un discorso tutto: continuativo: eccetera perché: alla fine anche se parlano il catalano io parlo in castigliano addirittura alcune volte (.) parliamo tra di noi in italiano (.) in un momento: però ci sono degli altri che capiscono rispondono in castigliano cioè

R. #asiente# hm

G.: è un:::a torre di Babele ma dove ci con dove (.) ci comprendiamo (.) non non ci comprendiamo (.) anzi ci sono degli amici che dicono “no no parlate italiano che così noi (.) apprendiamo capiamo e:” dico “ eh no e così io non posso più parlare con mia moglie senza essere capito (.) e allora:” insomma (.) si fanno battute di questo genere..., (10) 425-441

Como Gianni y Ottavia pasan sin darse cuenta de una a otra lengua a otra según el destinatario (*viene un po' automatico quando: siamo con tua mamma e si parla in italiano*), según ellos también sus hijos alternan entre las tres lenguas rápidamente, sin darse cuenta (*io credo che non si pongano il problema “adesso che cosa devo parlare”*). Ottavia no está de acuerdo, porque para ella el *problema* al que su marido se refiere no indica la percepción de la alternancia, sino el “conflicto” que implica que en Cataluña los hablantes de italiano puedan elegir entre tres lenguas distintas:

G.: ... però effettivamente c'è un cambio: soprattutto poi alla scuola

O.: #asiente# hm

G.: i ragazzi è incredibile (.) parlano: le due tre lingue: saltano da una all'altra: (..) senza problemi io ma io credo che non si pongano il problema (.) “adesso che cosa devo parlare”

O.: beh per loro è diverso eh?

G.: sí ma è anche noi dà adesso devo fare (.) viene un po' automatico quando: siamo con tua mamma (.) e: si parla in italiano cioè:: insomma:: è automatico (.) m: sai che non non lo capisce per cui

O.: va beh no è chiaro, (10) 441-450

Efectivamente sus hijos tienen ocasión de hablar las tres lenguas en la Escuela, pero en cambio ella se plantea el *problema* (*per loro il problema di parlare il catalano non ce l'*hanno io per esempio me lo *pongo il pro*blema*). El *problema*, categoría sobre la que insiste Ottavia, consiste en el hecho de que se siente *ridícúla* al hablar catalán, porque no lo conoce (*piuttosto che dire pa*role sba*gliate ... se devo ridere sí... infatti degli amici “ma perché non lo parli?” ma perché non e: mi sento ridicola*). Ottavia utiliza la cita en varios fragmentos para contraponer su voz con las personas que no entienden su *problema*.

Ottavia no habla el catalán porque se siente incómoda cuando se equivoca, y a la vez considera “inútil” aprenderlo en situación guiada (*andare a scuola per imparare il cata*lano lo vedo proprio #rie# una *perdita di *tempo*). También le parece una lengua dura, y lo compara con la variedad lombarda.

Hay una intervención paralela en la que Ottavia cambia momentaneamente de tema e indica que a veces sus hijos hablan mal el italiano por el hecho de que en la escuela predomina en uso del castellano (*a volte parlano italiano parlano ***male*).

Su competencia pasiva declarada en catalán parece además inferior a la de su marido (*riesco a leggerlo più o meno lo riesco a capire*). Además Ottavia utiliza su identidad de “poco dotada para las lenguas” para reforzar sus argumentos (*per me non è facile cioè il castigliano per me è stato: veramente difficile*):

R. ei ragazzi come: agiscono in questo senso (.) [bene?]

O.: [*no nien]te

R. *no [nel senso]

O.: [non c'è pro]blema

R. no no no come problema (.) no perché diceva per i ragazzi è diverso no?

O.: *no

R. in che senso

O.: no è diverso perché loro anche a scuola a volte tra tra di loro poi: niente parlano in cata*lano parlano ita*liano parlano spa*gnolo (.) parlano *mol[to spagnolo eh? parlano]

G.: [ci sono *tanti ragazzi spagnoli]

O.: molto spagnolo a scuola [tantissimo]

P. [per cui] sí

O.: e a volte parlano italiano (.) parlano (.) ***male

R. #asiente# hm hm hm

O.: cioè peggio che:: per esempio il lo spagnolo (.) poi diciamo (.) per loro (.) il problema di parlare per esempio il catalano (.) non ce l'hanno (.) io per esempio me lo *pongo il pro*blema (.) per esempio io (.) per piuttosto (.) che (.) dire pa*role sba*gliate dico le parole in castigliano che almeno (.) la conosco come lingua e non e: (.) se devo ridere sí (.) ma se dobbiamo fare un discorso con e: (.) parlo spa*gnolo (.) perché (.) andare a scuola per imparare il cata*lano lo vedo proprio (.) sinceramente una: (.) #ríe# una *perdita di *tempo

R. #asiente# hm hm

O.: lo ca*pisco perché po:i è u:na lingua che diciamo è abbastanza simile al lom*bardo [è molto dura]

R. [in effetti c'è] qualche: similitudine

O.: è molto dura (.) poi sinceramente di andare a scuola: per impa lo leggo riesco a leggerlo (.) più o meno lo riesco a capire ... parlarlo no (.) infatti degli amici “ma perché non lo (parli)?” ma perché non e: mi sento ridicola quando io (.) devo parlare una lingua che so che s*baglio ... e non eh (.) per me non è facile cioè il castigliano per me è stato: veramente difficile, (10) 451-481

Para concluir, Ottavia minimiza el problema, que después de sus explicaciones parece haber desaparecido. El problema no existe (*non ho mai avuto il problema*), porque incluso con aquellos que son *muy catalanes*, es decir, con los que no alternan al castellano, nunca ha tenido “conflictos”, porque cada uno habla en su lengua y se comprenden (*loro magari mi vengono per parlare il catalano ma io li capisco e rispondo*). Pero ella sigue sintiendo que si lo hablara podría hacer el ridículo:

O.: ho sempre parlato caste*llano e di solito sono **molto catalani [i [xx]]

R.: [a Castell]defels?

O.: **molto catalani

P *sí (.) [sí sí però appunto dico]

O.: [però non ho mai avuto] il problema (.) (e anche adesso [dico] “dopo va in Italia]

G.: [dico io ritengo]

O.: e lo parla” e dico “*no perché rido”

R. #ríe#

O.: rido di me dico “io non (.) non mi sento di ridere di me” (.) perciò (.) m'hanno capito (ecco) penso che (.) loro magari mi vengono per parlare il catalano ma io li capisco (.) e rispondo:, (13) 670-679

6.2. Gianni -y en menor medida Ottavia- tienen una ideología lingüística especialmente contraria a las lenguas minoritarias

Gianni cree que el problema de Ottavia -(10) 451-481- tiene una raíz psicológica que se basa en una lógica ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias. El catalán es “inútil” porque existe el español como lengua que cumple perfectamente la misma función instrumental. Lo mismo sucede con el gallego. Compara la situación catalana con China, en que existen siete lenguas oficiales pero (según él) para comunicar es suficiente el cantonés. El catalán no le parece importante en modo alguno, y las medidas que se han tomado para la difusión del mismo le parecen excesivas (*stanno facendo: una mon*tagna di un granello di sabbia?*). De tal manera que la política lingüística catalana, que percibe como “agresiva” (*questo ac*canimento nel voler obbligare*) produce rechazo tanto en los italianos como en otras comunidades de extranjeros (*probabilmente non comprendiamo neanche noi ita*liani questo ac*canimento nel voler obbligare ... l'obbligo: addirittura provoca nelle comunità estere come una specie di rifiuto no?*). Está utilizando su identidad de “extranjero” e “italiano” para sustentar su ideología lingüística.

Gianni intenta atenuar sus afirmaciones gracias a una comparación con Italia. En su país también hay casos parecidos, como el del alemán en el Trentino Alto Adige, que le parecen incomprensibles tanto a él como a su mujer, y se sienten, también en este caso, “agredidos”. De la intervención de Gianni, construida colaborativamente con Ottavia, se deduce que para ambos cónyuges la lengua con la que se identifica un individuo coincide con su identidad étnica. También puede deducirse que consideran conflictiva la convivencia de dos étnias y sus respectivas lenguas en el mismo territorio nacional: *ci arrabbiamo quando ... il sud Tirolo dove parlano il tedesco e se tu entri e parli in italiano tante volte ti trattano anche male perché si sentono più austriaci che ...italiani:*

G.: poi può esserci comunque più che non: è è psicologico [nel senso che dici]

O.: [*si *no *no]

G.: ma

O.: (.) c'è chi ha chi: dice che

G.: *se mi ca*piscono (.) io comunque li capisco se mi capiscono (.) perché mi devo: sforzare più di tanto cioè non (.) m: non è: non è una una necessità se uno: va in Cina dice beh deve prima imparare il cinese perché insomma

R. #asiente# hm

G.: però in Cina hai: sette lingue: ufficiali per cui: magari uno sa il canto*nese dice beh se io comprendo il e: il pechinese e mi comprendono se io parlo cantonese perché devo imparare a parlare il pechinese sto bene così e buonanotte

R. #asiente# hm hm

G.: perché tanto quello lo capisco loro mi capiscono #fa segno con le mani# ed è finita così (.) questo è un po' (.) in inglese non hai alternativa perché (.) o lo parli (.) o lo parli

R. #asiente# hm (.) hm hm

G.: però qui:: alla fine:: è come il gallego no? uno va e: nnn parla il gallego no? vabbè più o meno lo capisce il gallego (.) lo capiscono se uno parla il castellano per cui insomma #suspira# non e: (.) ecco no non se ne fa:: probabilmente non comprendiamo neanche e::h noi ita*liani e:h mm (.) questo: ac*canimento nel voler obbligare probabilmente: l'obbligo: addirittura provoca in eh nelle comunità e::h estere (.) come una specie di di: (.) non rifiuto no? però (.) così (.) e vabbè (.) perché:: stanno facendo: una mon*tagna (.) di: un granello di sabbia? beh *no secondo noi

R. #asiente# hm

G.: un granello di *sabbia

R. certo

G.: probabilmente perché: non so in Italia tutto ciò non esiste (.) e si *parla e: anzi ci arrabbiamo quando l'unico: posto dove: e: che è il sud Tirolo dove parlano il tedesco e: e se tu entri e parli in italiano tante volte ti trattano anche male (.) perché si sentono più austriaci che:=

O.: =che italiani, (10) 482-509

Según Gianni en Italia no existe ningún otro caso salvo el del alemán en el Trentino Alto Adige. Gianni utiliza de nuevo su identidad de extranjero, en virtud del ejemplo de un amigo holandés (*loro parlano casti*gliano ... capiscono il cata*liano*) para sustentar su opinión. El ejemplo belga al que alude la entrevistadora también le parece incomprensible, y compara Bélgica, con un territorio ínfimo, con los Estados Unidos, donde se utiliza exclusivamente el inglés:

G.: ma probabilmente paese piccolo problema: grande: e paese grande: problema piccolo perché negli Stati Uniti che è un paese grande tutti parlano inglese ed è finito lì

R. #ríe# sí: questo (.) infatti

G.: #mentre ride# il Belgio che è un un fazzoletto (.) son pochi milioni

O.: però sai

G.: e:: e sono e sono divisi non lo so boh

O.: #asiente# hm, (10) 538-532

Por lo que respecta a la lengua que prefieren, Ottavia indica explícitamente que prefiere el italiano (*sto leggendo dei libri? però preferisco leggere in italiano*), mientras su marido prefiere no responder. Ottavia sugiere un cambio de tema a su marido: a Gianni le creen catalán cuando va a Madrid, por sus marcas transcódicas en el castellano, en cambio a Ottavia la reconocen como italiana (*lui lo prendono per catalano quando va fuori va: ... non gli danno la cadenza italiano non gliela danno ... a me sí*). Gianni prefiere no responder porque sigue en el marco del fragmento (10), en el que indicó explícitamente su ideología contraria a las lenguas minoritarias, en referencia al catalán. Efectivamente aplica de nuevo la categoría *problema* a una pregunta en relación con las pautas de uso: *no dire io preferisco una o preferisco l'altra: assoluta*mente no ma non me ne crea non me ne creo neanche il problema di prefe*renza*. Gianni resuelve el problema que se le plantea a partir del criterio del número de hablantes, por eso indica el castellano y el inglés, además del italiano para hablar con el grupo italiano.

Si el concepto de preferencia se refiere a la comodidad, tal y como sugiere la entrevistadora, por ejemplo para la expresión oral, entonces Ottavia prefiere sin lugar a dudas el italiano (*oddio se devo par*larla l'ita*liano*), aunque naturalmente, como su marido, si debe hablar el castellano para comunicar con los españoles no le resulta pesado, y no puede decirse que traduzca ya de una lengua a otra.

Gianni concluye que si debe escoger entre las tres lenguas que un italiano podría hablar en Cataluña, no prefiere ninguna: *sei ventisette anni in Italia parlando italiano okay e poi venti anni qui parlando praticamente e:h castigliano o comunque poi italiano (.) e: anche con il catalano però (.) ormai dire: cosa preferisci:*

R. #asiente# hm hm (.) perché come lingua quale preferite: insomma [(e: xxxx)]

O.: [non ho idea #ríe#] non lo *so (.) cioè quale preferisci (.) beh e::h

G.: ma io non::

O.: adesso per esempio io (.) leggo? sto leggendo dei libri? però preferisco leggere in italiano

R. #asiente# hm (.) in questo periodo

O.: in questo periodo

R. #asiente# hm

O.: non so perché (.) però::

G.: io non:

O.: no noi proprio:: (.) (lui lo prendono per catalano) (.) quando:: va fuori va:

G.: sí perché l'accento è un po' così: naturalmente l'accento è quello di qui

R. #asiente# [hm]

G.: [per] cui quando: [vado a Madrid (xx) "sei catalano?"]

O.: [non gli (.) non gli danno la cadenza italiano] (.) itagliano non gliela danno

R. che è #ríe#si riconosce

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.: [a me sí]

G.: [per cui però] (.) no dire io preferisco una o preferisco l'altra: beh m (.) assoluta*mente no ma non me ne crea non me ne creo neanche il problema di prefe*renza dico che (.) eh secondo me è un veicolo di comunicazione

R. #asiente# hm hm hm

G.: per cui per capire e per essere:: per farmi capire (.) per cui quan(.)ta più ge:nnte mi capisce (.) è meglio (.) per cu:i se io ho un veicolo: che è il castellano (.) con il quale posso parlare con trecentocinquanta milioni di abitanti eh insomma (.) è un bel (.) più l'inglese (.) un'altra bella fetta (.) l'italiano con gli italiani:: per cui: diciamo che (.) con tre lingue (.) per esempio già (.) eh su posso parlare con un e::h più di mezzo mondo insomma no?

R: #tosse#

G.: per cu:i perché crearmi "a:h"

R. *no

G.: [o o preferire uno o preferire l'altro *no]

R. [(può essere proprio) (.) una questione di preferenza no? per parlare per

O.: oddio se devo par*larla [l'ita*liano]

R: [non so scri]*vere o: non lo so [(xxxx)]

G.: [sei ventisette] anni in Italia parlando italiano okay e poi venti anni qui parlando (.) praticamente e:h castigliano o comunque poi italiano (.) e: anche con il catalano però (.) ormai dire: [cosa preferisci]

O.: [se devo par*lare] beh preferisco l'italiano nel senso che vabbè se devo parlare::: però è logico (.) se sono con spagnoli non: (.) non *ho

G.: cioè non mi *pesa parlare:: in eh in castellano

O.: essendo in **casa si parla ita*liano perché (.) penso che è logico perché preferisco parlare ita*liano (.) mi: è più: è più naturale (.) anche se lo spagnolo non lo *penso (.) cioè non è che penso (.) cioè traduc cioè faccio la traduzione e poi

R. . #asiente# hm hm hm no certo

O.: eh no (.) viene naturale però=, (12) 678-620

En el resto de la secuencia (621-656) Gianni utiliza su identidad profesional para proporcionar una respuesta: prefiere el castellano en el ámbito laboral, porque conoce los tecnicismos en castellano y no en italiano (*ecco al livello di lavoro probabilmente ... mi esprimo meglio in castigliano che non in italiano ... tutti i termini anche più tecnici anche con le banche*) y también porque los conceptos que describe una u otra lengua de hecho no son iguales (*mi baso poi sulle leggi di qui ... sulla fiscalità di qui... anche perché non è esattamente uguale ... il procedimento diciamo qui in Spagna con il procedimento italiano*). Incluso le ocurre que en Italia algunos clientes le remarcaban sus préstamos del castellano en el italiano técnico (*tante volte mi dicono "questo qui tu lo dici?" "ma insomma lascia perdere"*).

Tanto Gianni como Ottavia colocan el castellano en una escala de prestigio netamente por encima del catalán, por el número de destinatarios potenciales (*se sei catalano non esci da una cerchia che è molto ristretta*), por eso según Gianni no vale la pena estudiar en catalán: *io ritengo più utile per uno che deve studiare (.) studiare il castellano che non il catalano* (como Ottavia en la categoría 6.1., (10) 451-481).

Con el catalán es posible comunicar con la totalidad de regiones de España (*è capito nel Paese Basco è capito in Galizia è capito in Andalusia*), independientemente de existan otras lenguas cooficiales. Esta consideración, junto con la idea de que el alemán del Trentino es inútil (en (10) 482-509, donde se refería también al gallego por su inutilidad) indica que ambos cónyuges consideran que a cada Estado le corresponde una única lengua:

R.: perché per eh per abitare qui che lingue: ritenete utili diciamo (non so) in campo più: (.) generico per abitare:

O.: *qua in Sp

R. per essere qui:

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.: in eh in questa zona?

R: per esempio sí

O.: eh per me lo spagnolo perché:

R: la zona dove abitate o dove vi muovete più:

O.: ma castellano:::

G.: ma anche secondo secondo se me (.) se sei catalano (.) va bene (.) ti capiscono ti capiscono tanti ti fai capire::: eccetera (.) però senza dubbio non esci da una cerchia:: che è molto ristretta [...]

G.: *no no ritengo::: io ritengo più utile per uno che deve studiare (.) studiare il castellano che non il catalano il catalano è molto più limitativo a a: un circolo e una regione: che non in castigliano che insomma e comunque (.) qui è capito è capito nel Paese Basco è capito in Galizia è capito in Andalusia è capito in Sudamerica è capito in Nordamerica, (13) 657-683

A propósito de los argumentos de Gianni su mujer efectúa una narración espontánea - (14) 686 -704- en relación con el *problema* que supone el catalán para los estudiantes procedentes de otros países. La sobrina milanese quería solicitar una beca Erasmus para Barcelona pero finalmente irá a Salamanca. Sabía un poco de español por haber ido una vez a España de pequeña y no tiene intención de estudiar catalán (*con i suoi amici han detto "non vado a Barcellona perché il problema è che: se uno no non lo sa non riesce a: m a capirlo neanche a vedere la televisione"*). Gianni continúa con otra narración, en referencia a dos italianas de Turín que habían venido a Barcelona con la beca, y que decidieron irse ("abbiam scoperto che tutto è in catalano" (.) dice "allora la settimana prossima ce ne torniamo a casa").

La comparación de Gianni con el chino en relación con la dificultad para comprender el catalán puede referirse al hecho de que también Gianni tiene más problemas para comprenderlo de lo que indicó en la categoría 6.1, (9) 367, 380-390,) 425-441 o bien que le suena mal, como a su mujer ((10) 451-481). Finalmente existe la posibilidad de que su sobrina se expresara de manera particularmente negativa al respecto:

R.: allora ha deciso proprio di tornare sí?

O.: [sí sí sí ma: certo quello lì è un caso eh?]

G.: [sí sí perché non (.) sí sai] se non capisci::: niente

O.: [peccato anche perché:]

G.: [e fai: fa fatica] eccetera piuttosto di buttar via: quattro sei mesi e star qui (.) buttar via tra virgolette perché

O.: [sí (xx)]

G.: [se non] eh se non recepisci (vai lì)

R. [#asiente# hm]

G.: [da spet]tatore come se ti parlassero (.) in cinese (.) sai (.) è dura perché prima insomma devi imparar la lingua (.) e poi imparare le lo studio che: ti danno di: con quella lingua (.) allora:, (14) 715-725

Sin embargo es Ottavia quien se expresa con mayor énfasis en este sentido (*più che difficile è completa*mente un'altra *cosa... il problema è grosso*):

R.il catalano è difficile a capire secondo voi?

G.:#evidenza##eh ...*ma più che difficile è completa*mente un'altra *cosa eh?

R.#asiente# hm

O.: cioè:

G.:per un italiano è più *facile comprendere il castigliano (.) che il catalano (.)

O.: ma anche perché: (.) [in Italia se un x se s]

G.:[anche se alcune parole sciolte] sono (.) *simili: diciamo più simili all'italiano però nel complesso (.) diciamo la frase

O.:sí

G.:è più facile comprendere il castigliano che non il catalano e naturalmente per chi deve venire per un breve periodo e soprattutto a studiare (.) eh insomma: diventa: fondamen[tale no?]

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

O.: [ma chi viene qua] è perché ha fatto un po' di castellano in Italia alle scuole=

G.: =sí

O.: diciamo no non fai il catalano alla scuola che tu vai in una scuola per imparare lo spagnolo

*fai castigliano (.) il problema è (.) è grosso eh?, (14) 728-744

Gianni apoya a los jóvenes extranjeros que no quieren estudiar el catalán, con el mismo argumento anterior sobre las lenguas minoritarias, a la vez que aprovecha para introducir un particular elogio hacia el español, que en Italia está siendo mucho más solicitado en las escuelas que el francés.

Gianni añade otro argumento a favor del castellano: es una lengua románica con un número elevadísimo de hablantes que permite comunicar de manera aproximada incluso con hablantes de lenguas afines, como el portugués (*puoi capirti un po' con i portoghesi* (.) *anche bene o male*):

G.: [ma anche perché poi nessuno lo vuol] studiare perché a un certo punto mentro (sto) studiando una lingua (.) che dici “che veicolo a che cosa mi serve per andare dove” eh (basta) “se vai a Barcellona: nessun problema” (.) anche: “se vado a Madrid” “#suspira# lascia perdere è meglio che non parli in catalano anzi” (.) e allora: sai (.) eh la gente fa il conto dei numeri no?

R: #asiente# hm

G.: dice “io imparo l'inglese” perché? “perché mi capiscono in Cina: in tutta l'Asia mi capiscono in Nordamerica Sudamerica in Europa dappertutto” ok allora prima lingua (.) “e poi se devo studiare un'altra lingua cosa studio? altra lingua che mi può servire” (.) eh è il e: il castellano (.) “castellano e: puoi capirti un po' con i portoghesi (.) anche bene o male (.) puoi capirti con i catalani puoi capirti con i baschi puoi capirti con: eh il in Nordamerica è la lingua studiata in alternativa all' eh all'inglese”

R: #asiente# hm

G.: per cui diciamo che: effettivamente ti apre parecchie porte allora? eh infatti è ancor più studiato oggi sta prendendo molto più piede che non il francese (.) o più che il francese che il tedesco perché il tedesco è per la Germania (.) però poi

R: #asiente# hm

G.: (.) il francese per i paesi del Norda: frica ci sono parec[chi paesi dove]

R: [sí qualche paese] sí, (15) 745-762

Como lenguas extranjeras tanto Gianni como Ottavia estudiaron el inglés desde su infancia, en Italia. Gianni indica explícitamente que ha preferido siempre el inglés sobre el francés:

R: hm (.) perfetto (..) e: m: (3 sec) e: quando studiavate in Italia che: come lingua che lingue avete studiato

O.: straniera?

R: sí

O.: inglese

G.: inglese

O.: (..) lo spagnolo proprio non esisteva per niente eh? [se no]

R [hm]

O.: c'era il francese (.) uno poteva optare [per il francese]

G.: [sí diciamo che si poteva] optare anzi (.) siccome c'erano pochi col francese allora (.) essendo una scuola statale a volte era: anche obbligatorio ti obbligavano “devi studiar francese” e: (..) però direi che la stragrande maggioranza sempre si optava per l'inglese (.) però era l'unica lingua che:

O.: hm , (6) 265-277

6.3. Gianni Ottavia y los dialectos

Tanto Gianni como Ottavia consideran que el uso del dialecto está marcado negativamente, y niegan o se distancian de su uso en cualquiera de sus funciones, tanto

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B1) Est. identitaria en la Ent. a G. y O.

en primera persona como en nombre de sus respectivas familias extendidas. Sin embargo presentan algunas diferencias. Gianni niega inmediatamente y por dos veces que existiera influencia alguna de variantes dialectales, mientras Ottavia lo indica en seguida pero sólo en sus padres (*in casa mia parlavano tutti il dialetto ma io non sono mai riuscita a parlarlo*) aunque combinado en gran parte con el italiano (*anche a* desso in casa si parla ita* liano non si lascia la lingua madre*):

R. ... e: a casa? parlavate: italiano? come era: la situazione? c'era:

G.: [si]

R. [l'in]fluenza di: qualche altra: vari*ante?

G.: *no

O.: ma di: dialetti?

R. sí o: varianti dell'ita[liano]

G.: [**no]

R. o di qualcosa

O.: *no *no beh in casa mia parlavano tutti il dialetto (.) ma io non sono mai riuscita a parlarlo (.) diciamo: che:: in dialetto:: lom*bardo diciamo (..) va beh (.) però io non son mai riuscita a parlarlo

R. sí non è facile hm

O.: no no (.) eh beh vivendo però (.) io non non mi usciva #ríendo# (.) non ero capace ... no: e l'italiano era: (.) e anche a* desso in casa si parla ita* liano (.) non si lascia la lingua madre, (7) 278-291

Ni Gianni ni sus padres han hablado nunca en dialecto, salvo su padre, que alternaba con alguna palabra. Estas indicaciones quedan contradecidas por sus hijos, que en su entrevista (categoría 6.1.) indican que los abuelos paternos utilizan aún en la actualidad, aunque no indican en qué grado, sus respectivos dialectos: siciliano y bergamasco. Gianni concluye que en las grandes ciudades como Milán ni en la época de su infancia ni en la actualidad se utiliza ya el dialecto (salvo en la entonación o alguna palabra), mientras en los pueblos, como en el que creció su mujer, sí se utilizaba:

R. mentre:: #a G.:# (per) voi?

G. no salvo:: qualche parola in dialetto ma da parte di mio *padre però:: mia madre non eh sempre ha parlato italiano: e comunque: praticamente siam cresciuti in italiano? (.) e anche con eh con gli ami:ci:: sempre in italiano=

O.:=#asiente# hm [sí era]

G.: [anche] perché proprio salvo qualcuno che ma*gari aveva: #carraspea# come come lei che magari in casa parlavano di più il dialetto però già nell'area di Milano (.) cioè dovevi uscire un po' da quello che era Milano andare nei nei pa*esi dove magari puoi trovare (.) di più quello che è il dialetto (.) eh e:h se no già nelle grandi città è molto molto difficile puoi trovare

l'infl*essione:: la ca*denza:: qualche pa*rola::

R. #asiente# hm

G.: qualche modo di *dire: però:: in se:: m: (.) è l'italiano

O.: ahá, (7) 292-304

Sobre los usos del dialecto en Sicilia (305-318), Gianni cree que, hecha excepción del centro de la isla, del campo o de determinados grupos, como los pescadores, tampoco se usa ya el siciliano, y en cualquier caso ninguno de sus familiares lo usa (*i miei cugini a Palermo a Catania parlan tutti italiano ... cioè uno è magistrato se non parla italiano quella insomma non può mica parlare in tribunale in dialetto insomma*).

Para concluir, como en otras ocasiones, Gianni atenúa sus afirmaciones anteriores con una generalización sobre el tema. En la actualidad hay movimientos que intentan conservar los dialectos. Por otra parte hay usos específicos de estas variantes, como por ejemplo con finalidades cómicas. Cada variante caracteriza una zona de Italia, pero esto

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B1) Est. identitaria en la Ent. a G. y O.

no supone ningún *problema*, como no lo supone por ejemplo en España utilizar el acento andaluz para hacer una broma o explicar un chiste determinado. La alternancia bilingüe l'andaluzo (esp.) está en relación con el tema:

G.: per cui:: diciamo che (..) #prende aria# il problema del dialetto:: hm no non si pone (.) **anzi se ne si (.) sta cercando di recupe*rare perché molto si è perso e ci son delle regioni che vogliono e:h così (.) promuovere un po' di più il dia*letto e non promuovere (.) se non che: che non si perda: completa*mente perché si sta quasi: perdendo: in m: molte zone (.) e::: e poi tante volte invece lo si usa proprio nella televi*sione (.) e: non dico che or*mai s:i conoscano i dialetti però

R. (.) hm

G.: alcune alcune::: alcuni modi di dire modi di fare (.) delle per*sone delle: delle regioni vengono proprio (.) e: esasp*rati e: in modo comico (.) ma vengono accet*tati da parte di tutti (.) sia di chi su*bisce la comicità (.) e sia di di chi: invece (vede) dall'altra parte una comicità perché (.) perché fa parte di: di quella regione di quel modo di fare di quel modo di dire (.) e se tu la stessa cosa la dici (.) e: in mila*nese piuttosto che in ro*mano non: non ha nessuna grazia perché proprio la grazia *sta

O.: #asiente# hm

G.: nell' eh nella ca*denza roma*nesca nel modo in cui si dice e: e questo viene accettato da tutti anzi è è grazioso (.) un poco come *qui il eh il modo di dire:: andaluso:: non è lo stesso:: che: che qui no? però (.) ai cata*laní sentire: l'andaluzo (esp.) che parla: così e: (.) piace (.) è simpatico no? una barzelletta raccontata da un andaluso non è lo stesso che raccontata ... da un cata*laní o da un *basco ... eh? e lí è un po': la stessa cosa n assolutamente non ci sono toni esasp*rati di nessun tipo, (7) 320-340

En el trabajo tampoco se utiliza en ningún caso el dialecto, sino exclusivamente el italiano o el inglés, salvo oralmente cuando se trata de alternancias con función expresiva, o alternancias en relación con el discurso:

O.: però: dialetti non se ne parlano completa*mente

G.: sí ci può essere qualche manifestazione dialet*tale tra

O.: (.) ma è u:na [pa*rentesi così tra::]

G.: [due perso::ne:: eccetera::] sí (.) magari [prendono su il telefono]

R. [una una una parentesi] anche per (.) scherzare=

O.: =esatto sí però

G.: però a livello di: di lavoro tutto ciò che poi è ufficiale eccetera è tutto redattato in italiano per cui insomma, (8) 359-366

7. Aprendizaje familiar del español

7.1. Gianni y Ottavia

Como indiqué en la categoría 1, durante el primer período Ottavia necesitaba encontrar a italianos para poder relacionarse, porque no conocía el español. Cuando oía hablar el italiano se acercaba (*magari uno sentiva delle cose che parlava italiano e *fuá*).

O.: *ma nei primi: tempi io per *caso ho conosciuto al mercato: una signora italiana (.) meno male #ríe# m'ha salvata #ríe# e poi al supermercato un'altra signora italiana che: (.) ci vediamo ogni *tanto: anche con l'*altra: ci sentiamo: (.) e po::i:: chiaramente: all'epoca [(.) e poi comunque la Conchi:]

G.: [vari italiani: spagnoli:] [...]

R.: [era spagnola] Conchi

O.: sí sí spagnola

G.: sí (.) molte persone all'inizio devo dire la verità che non è che se ne conoscevano eh? [...]

O.: alcune famiglie italiane: (.) però per caso incontrarsi magari uno sentiva delle cose che parlava italiano e *fuá, (20) 1079-1094

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 >6.3.2.1.Padres >B1) Est. identitaria en la Ent.a G. y O.

Como indiqué en la categoría 6.1. (10) 451-481), y ampliaré inmediatamente, a Ottavia le costó aprender el español. Pero no asistió a ningún curso, ni tiene interés en asistir. Su respuesta es contundente, y lo indica en una intervención marcada también por el uso de la identidad familiar como instrumento: habla también en nombre de su marido, que en este momento está ausente (*non ci interessa*):

R: corsi per di lingua per stranieri per [stranieri diciamo]

O.: [no di lingua no] ma qui so li *fanno così fanno de però: sinceramente no ti dico la verità non ci interessa

R. (.) no però che voi sappiate cioè che esistono, (36) 2055-2058

La pareja se trasladó a Cataluña, efectivamente, sin conocer el castellano, pero a Ottavia le resultó mucho más difícil, al menos durante un año –categoría 1 (17) 902-. El hecho de no comprender ni hablar castellano le causaba un gran malestar (*mi venivano i mal di testa... mi veniva l'incubo di andar a far la spesa*). Según Gianni, con el que su mujer coincide, aprendieron el español sobre todo a través de la televisión. Las alternancias son de tipo bilingüe, una con función expresiva, y están relacionadas con el tema (*empacho, un dos tres*), pero el italiano está muy presente (*tv1(it.) e tv2(it.)*):

G.:e non conoscevano neanche lo spagnolo non conoscevano niente ... siamo atterrati qui:

O.:io completamente: mi venivano i mal di testa a vedere la televisione e il telegiornale #rie# ... #con un tono exagerado# quando andavo a far la spesa mi veniva *l'incubo di andar a far la spesa

R.: (.) eh certo a farsi capire

O.: mamma che brutto

R.: sí no?

O.:sempre a chiedere "sí è uguale uguale uguale" #rie# [(.) però:]

R.:[beh infatti no:] non è che le frutte o qualcosa [(xx a far la spesa)]

O.:[*no: niente no:]

G.:poi ci siam fatti:: un un un *empacho* di televisione

O.:mamma mia i telegiornali me li ca me li sapevo tutt ma poi c'era solo tv(it.) (.) tv1(it.) solo

G.:figurati c'era il e: tv1(it.) e tv2(it.) [...]

G.:solo due catene non c'era nient' [altro]

O.: [eh] *un dos tres* #rie#

G.: [c'era *un dos tres*]

R. [ah sí] beh quello per imparare la lingua andava anche bene no?

O.:sí comunque

G.:sí era infatti: per cui e: infatti il modo il mezzo io credo che la televisione è un mezzo importantissimo [...], (16) 798-824

7.2. Los padres de Gianni

Los padres de Gianni también aprendieron con la televisión. Pero en la actualidad, sobre todo su madre, tienen problemas para expresarse e incluso entender el castellano (16) 835-894, porque tienen poco contacto con los autóctonos y además miran siempre la televisión italiana por satélite, 24 canales (*tante volte arriva: gente e parla in castellano e lei fa difficoltà anche a capirlo ... per cui quando poi perdi certe parole*)

8. Las marcas transcódicas y las alternancias de Gianni y Ottavia

La totalidad de las alternancias, la indicación de las líneas en que aparecen y su análisis aparece con detalle en el subapartado B3 de la entrevista a G. y O. El subapartado B3 figura al final de la sección 6.3.2.1. Por otra parte, en la sección 7.4.1.6. de mi trabajo aparecen algunas conclusiones generales en relación con las alternancias. En la presente categoría (8.), proporciono sólo algunas indicaciones generales.

Pues bien, como indiqué en 6.1., Ottavia propone el tema de las marcas transcódicas y de las alternancias en una secuencia marcada.

Ottavia se refiere a las pautas en ámbito informal, y pone el ejemplo del último cocktail: las alternancias son muchas y muy veloces (*si cambia ormai in un modo molto: rapido e veloce*). Ottavia se refiere a las alternancias que dependen de la constelación de participantes, mientras no aprueba los cambios de lengua base con el mismo interlocutor; le cuesta responder, y además cambia ligeramente de tema para referirse a sus pautas de uso con los hijos, cuyas alternancias al español, como indiqué en la categoría 6.1. -(10) 451-481- no merecen su aprobación (*a volte succede sí (.) però (3 sec) non è secondo: ... a volte che ne so per esempio anche con i ragazzi perché loro parlano molto di più lo spa*gnolo ... delle parole però una parola e poi il resto italiano*).

Gianni especifica que las alternancias en una situación informal como la del cocktail son del italiano al castellano, pero indica también el catalán: si le hablan lo entiende. Luego continúa como portavoz de la pareja e indica que el catalán no constituye un *problema* para ninguno de los dos, como tampoco las alternancias entre español e italiano: son naturales, tanto con finalidad expresiva como por comodidad.

Respecto a las alternancias de sus hijos con los padres Gianni categoriza esta variedad de *Itagnol, Italospagnolo*.

Luego ambos cónyuges, de manera coconstruida, aplican esta categoría a su propia variedad: cuando Ottavia va a Milán sus familiares le hacen notar sus préstamos del español, que para ella pasan completamente inadvertidos porque la palabra ha pasado a formar parte del repertorio habitual de la pareja: *Mi*lano mia sorella fa #chasquea la lengua en señal de negación# "questo non è italiano" perché è talmente anche una parola che per noi è beh italiano spagnolo ... ormai è entrata ... nell'uso*.

La risa de Ottavia indica una cierta incomodidad ante las marcas transcódicas del *Itagnol*. En cambio para Gianni no supone ningún problema. Además para él estas alternancias de tipo bilingüe, breves, están directamente relacionados con el cambio de lengua base, sea cual sea su función: *or*mai nella mente non (..) non distinguiamo cioè non non traduciamo senonché: si parla automaticamente una cosa un'altra*.

R.: a casa suppongo che parlate sempre in italiano: [...]

O.: [cioè] (.) tanti italiani eravamo tutti quanti là insomma si parla in ita*liano (.) ma nonostante si cambia ormai in un modo molto: rapido e veloce:

R: [hm]

G.: [tra:] l'italiano e il eh e il castellano (.) se mi parlano in catalano comunque lo lo capisco (.) non lo parlo ma lo capisco non (.) non non ci si pone eh no non ne facciamo un problema assolutamente del eh la lingua la lingua è semplicemente un mezzo di (.) comunica*zione (.) e:: e a secondo più essere (.) più efficace esprimersi in un eh in una lingua piuttosto che in un'*altra (.) o ci sono or*mai: dopo tanti anni e:h *modi di *dire che e:h in italiano non rendono l'idea come (.) es*pressi in spagnolo e se dall'altra parte (abbiamo qui) degli ita*liani (.) che vivono qui da anni (.) piuttosto magari si fa la battuta in (.) caste*llano che non eh in ita*liano ecco (.) cioè non eh (xxx) assolutamente da una parte all'altra: senza: senza problemi

R: #asiente# hm e: m:: può succedere che con la stessa persona m parlate per un po' in una lingua e poi in un'altra:

O.: a volte succede sí (.) però (3 sec) [non è secondo:]

R. [non ha questa connotazione]

O.: no

R. è proprio:

O.: così è è a volte che ne so per esempio anche con i ragazzi perché (.) loro parlano molto di più lo spa*gnolo

R. #interesada# hm?

O.: delle parole (.) però (.) una parola e poi [il resto italiano]
R. [solo qualche parola] quindi:
O.: si si
R. e da che cosa può dipendere?
G.: [l'itagnolo]
O.: [*ah] non lo so
G.: l'italospagnolo è un:
O.: beh anche quando vado io a: Mi*lano mia sorella fa #chasquea la lengua en señal de negación# “questo non è italiano” (.) perché è talmente un m: anche una parola che per noi è (.) beh italiano spagnolo
R. ormai :
O.: ormai [è entrata]
R. [è di uso:]
O.: nell'uso
R. abituale
O.: e dice “no no non è italiano questo” #rie#
G.: anche perché: ci sono parole che secondo noi suonano talmente italiano
O.: (.) [sí]
G.: [che] noi diciamo “come questo non è italiano (.) questo è italiano” dice “beh cercalo sul vocabolario e vedi [se lo trovi]
R. #asiente# hm hm hm
G.: e: effettivamente:: “sí guarda che si dice così” (.) “ah è vero” uno non ci pensa (.) però or*mai nella mente non (..) non distinguiamo cioè non non traduciamo senonché: si parla automaticamente una cosa un'altra [(.) non]
O.: #asiente# [hm], (9) 367-368, 383-424

Para Ottavia pasar de una lengua a otra según el interlocutor sí constituye un *problema* (*faccio una fatica*) aunque le sale automáticamente. Además, en ocasiones, cuando en el grupo hay hispanohablantes utilizan el castellano (*oddio quando siamo in gru:ppo si cerca di parlare in spagnolo tutti insieme*).

Gianni hace hincapié en el hecho de que en las parejas mixtas el cónyuge español suele saber italiano, y si se equivocan le quita importancia, tal y como indica con citas: *dice “io parlo male” dico “non ti preoccupare”*. El cambio de lengua de Ottavia indica acercamiento al grupo español (*madrileña (esp.)*):

R. #prende arie# e: con con i vostri amici italiani (.) ne avete parecchi: (.) con con alcuni: può: succedere di parlare: cioè che (.) si mischi più lo spa*gnolo: c'è qualche differenza?
O.: [quando abbiamo:]
R. [a seconda degli amici?]
O.: *no
G.: [no]
O.: [quan]do abbiamo: amici che magari in comune poi sono anche spagnoli (.) ci=
G.: =e allora=
O.: =fa faccio una fatica eh? (.) perché (.) viene automatico quando: ti rivolgi alla persona italiana parlare in italiano (.) però oddio quando siamo in gru:ppo si cerca di: (.) di parlare in spagnolo tutti insieme
R. a volte ci può essere qualcuno che parla solo: spagnolo per esempio il mari[to]
G.: [sí]
R: la moglie [di]
O.: [*si]
R. qualcuno no?
O.: e*satto=
G.: =*n:o [normalm]ente
O.: [però:]
G.: se son coppie mis[te]
O.: [se] son coppie:
G.: se son coppie miste (.) *sanno le due due lingue

O.: certo

R. #asiente# hm hm hm

G.: a meno che (.) sono sposati da due giorni: [...]

O.: sí come (Maia e Alt) per esempio questi due amici che lei è: madrileña e lui è (.) italiano (.) però lei per esempio *parla italiano

R. #asiente# hm hm hm

G.: dice “io parlo male” dico “ non ti preoccupare” allora (.) proprio (.) è un cambio (.) da che parliamo italiano a che parliamo in spagnolo tutte e due

R. #asiente# hm hm hm

O.: [non ce ne accorgiamo]

G.: [sí e poi magari si ritorna] all'italiano e poi dopo si ritorna in spagnolo cioè

O.: hm

G.: ma (.) non è che beh adesso cambio adesso [(x) questo glielo dico]

R. [no uno non si rende conto], (11) 536-576

Como indiqué en la categoría 6.1. -(10) 425-441 , (13) 670-679- Ottavia siente que haría el ridículo hablando en catalán, pero lo entiende, de manera que cuando se dirigen a ella en catalán responde en castellano. Esto constituyó un problema al principio de su traslado (*ho avuto: proprio: (..) che me l'ha me l'han fatto anche pesare ... adesso no eh? ma i primi anni sí*). Actualmente no es un problema, pero opina que los catalanes que no alternan al castellano no son *intelligentes* (*c'è chi secondo me intelligentemente cambia al castellano*):

R. hm perfetto (.) eh eh la situazione in cui qualcuno si ri si rivolge a lei (.) dovesse rivolgersi a lei in catalano cosa cosa succede

O.: niente io uso lo spagnolo (.) senza nessun problema

R. non c'è mai stato non so un proble[ma]

O.: [no]

R. qualcuno che:=

O.: =che mi ha det[to:]

R. [non] so che fanno? continuano a parlare in catalano:

O.: *beh c'è stato chi

R: cosa succede?

O.: c'è chi (.) secondo me (.) intelligentemente cambia al caste*llano? [e c'è]

R. [hm]

O.:chi ha continuato in catalano però (.) siccome io non so rispondere in altro che in caste*llano (..) però ho avuto: proprio: (..) che me l'ha me l'han fatto anche pesare ... adesso no eh? ma i primi anni sí è che capirlo è stato : abbastanza facile (.) il catalano (..) poi dopo: quando: beh mi dicono “ah ma tu è un po' di anni che sei *qua (.) *parlalo”(..) però parlo in spagnolo e: (.) senza nessun problema, (37) 2098-2115

Como dije, por lo que respecta a las alternancias y los fenómenos de contacto de lenguas efectivos más destacables la lista completa aparece en B3. A continuación indico algun ejemplo.

Aparece alguna alternancia exolingüe sólo en el discurso de Ottavia (*fracaso*, que su marido repara, y quizás *carta*). También hay algún préstamo léxico, percibido y autoreparado (por ejemplo *non me lo pesavano non me lo facevano pesare*) y no percibido (por ejemplo *come* utilizado como conector causal)

En cuanto a las alternancias de tipo bilingüe, Gianni efectúa el doble que Ottavia, con alternancias que denotan un alto grado de identidad lingüística bilingüe italiano español (18 en castellano, 1 en catalán y 1 en inglés). Las alternancias de Ottavia denotan un grado de identidad lingüística bilingüe menor.

9. Educación de los hijos

9.1. La Escuela Católica Italiana y sus ventajas

Hay otro aspecto cultural italiano que Gianni y Ottavia echan de menos. Ottavia introduce como tema marcado que en las escuelas católicas italianas, a diferencia de España, existe un espacio, *l'oratorio*, que organiza actividades recreativas de todo tipo y favorece los contactos entre gente joven. En general, en Italia hay una parte de la Iglesia que está muy cerca de los jóvenes (*una componente importante della della chiesa ... è più vi*cino*). En España no hay nada parecido (*ho visto soprattutto *qua ... non c'è **niente per i ragazzi per tenerli uniti a*), sino que son los jóvenes los que tienen que hacer el esfuerzo de buscar algo (*o qualcuno che vuol fare il volonta*riato però te lo devi andare a cer*care*). La entrevistadora no sólo efectúa una glosa valorativa, sino que se coloca explícitamente a distancia de ambos en cuanto a partidarios de las asociaciones eclesíásticas (*non ci saranno i gruppi di cui parlate voi*) de tal manera que Gianni y Ottavia conforman, en cierta manera, una coalición hasta el final del fragmento (*infatti noi eravamo abbonati a un cineforum poi ... anche l'abbonamento a teatro*):

G.: anche perché a differenza di qui le scuole private in Italia sono *molto poche (.) e: praticamente è quasi tutto statale [quindi]

O.: [e poi ti] e poi esiste l'ora*toria eh? (.) che qua non esiste (.) mi spiace=

G.: =poi esiste una parte una componente importante della della chiesa m: (.) [della chiesa che è più vi*cino:]

O.: [che qua (.) vabbè (.) per *me]

G.: alle: alle fa*miglie e poi anche ai ragazzi appresso all'ora*torio per cui (.) e:h nell'oratorio ci ri si ritro*vava si giocava a pal*lone si andava al cinema si andava ... cioè un punto di ritrovo impor*tante che amalgamava *tutti [...]

O.: sí ma *qua: però *qua (.) almeno io ho visto soprattutto *qua (.) #toma aire# e: non c'è **niente per i ragazzi per tenerli uniti a (.) in qualche attività in qualch non c'è **niente ...

questo sí che mi ha: (.) mi ha lasciata un po' così cioè no non e: si devono trovare qualcosa loro ... che: secondo *me (.) eh vuol dire lasciare un po':=

R.: =beh ci sarebbero anche dei gruppi qui no che:?

O.: ma di che cosa m: [devi en*trare devi co*noscere]

R.: [non ci saranno i] gruppi di cui parlate voi ma forse è meno diffuso

O.: (.) qua non ne vedo

R.: a: Castelldefels? hm (4 sec) hm ma forse anche: i: ragazzi giovani non sono tanto portati qui

O.: eh beh certo se non c'è niente che: no non c'è niente che li (.) li attrae o che: (.) anche li a*iuta (.) c'è solo la disco*teca ... #rie# e basta (.) non c'è nient'*altro (.) o qualcuno che vuol fare il volonta*riato però te lo devi andare a cer*care (.) non ci sono non so io anche informazioni per aiu*tare (.) beh perché ci son ragazzi che hanno voglia di fare ma

R.: (4 sec) hm (..) i giovani sono sempre giovani insomma quello è [(.) se non li (xxxxx)]

O.: [vabbè eh eh anch'io sono stata a casa e:] anch'io ho avuto: che so i: i problemi dei giovani però=

G.: =probabilmente oggi comunque non è (..) non è come prima (.) ci sono parecchie cose di più: il livello della vita è molto più alto per cui:

O.: (4 sec) hm

G.: prima ci si acconten*tava (.) no però è un po': e:h in generale prima eh non so eh Milano effettivamente c'era il cine forum

R.: hm

G.: dove anche (.) i ragazzi si andava e si facevano anche: discussioni su si guardavano film e: e: (.) infatti noi eravamo abbonati a un cineforum poi (.) eh avevamo anche l'abbonamento a teatro (.) però devi essere anche un po' abituato e spinto no? perché se *no:: eh: #suspira# no non ti viene la passione così #carraspea# a meno che proprio a uno *piace: (.) se no diciamo che (.) il novantacinque o forse di più per cento

O.: [sí]

G.: [delle] dei ra*gazzi (.) se possono stanno al com*puter e:h giocano (ancora a) Plays*tation e vanno in discoteca e lì e tutto è finito lì, (5) 207-253

9.2. Los hijos y su competencia en lenguas. La competencia imperfecta del italiano La importancia del inglés respecto al catalán.

Como indiqué en la categoría 6.1. -(10) 451-481)- para Ottavia sus hijos muchas veces hablan mal el italiano porque con demasiada frecuencia utilizan el español, sobre todo en la escuela. Tampoco aprueba las alternancias al español que efectúan en ocasiones al hablar con sus padres (categoría 8, (9) 367-368, 383-424). Al preguntarle por las pautas de uso, no se refiere en ningún momento al catalán, cosa que contradice en parte sus afirmación desde 6.1. (*anche a scuola a volte tra tra di loro poi: niente parlano in cata*lano parlano ita*liano parlano spa*gnolo* (10) 458-459):

R: ... italiano spagnolo catalano (.) in che situazioni le usano queste lingue così per fare un riassunto

O.:ma *molto *spagnolo=

R. =sí?

O.: spagnolo italiano e catalano

R.hm (.) ma in con [...]

R.con gli amici quando arrivano amici con cui parlano spagnolo [italiani?]

O.:[ma anche con amici] italiani siccome sono a scuola e a scuola nell'ora di ricreazione quello che parlano spagnolo [è difficile]

R. [hm hm hm]

O.: che parlano italiano è predomina molto lo lo spagnolo

R. lo spagnolo (39) 2151-2163

Para Gianni y Ottavia el hecho de que estudien el inglés es de la mayor importancia. Ottavia responde en primera persona (*mia figlia sta facendo un corso*) pero cuando se refiere al hecho de que el inglés es más importante que el catalán utiliza la identidad familiar (*perciò sempre diciamo anche perché: mio marito dice che l'inglese è meglio che per loro cioè sia un'altra lingua in più ... il catalano lo parlano lo scrivono anche perché a scuola si fa*), cosa que indica que para ella se trata de un tema, en parte, conflictivo.

La alternancia al castellano podría ser de tipo exolingüe o de tipo bilingüe. En el segundo caso, probablemente se trata de un ítem que el matrimonio ha integrado en castellano en su repertorio lingüístico, en sustitución de "lettera":

R.: ... come lingue che conosco: mi avete detto che lingue

O.: beh l'italiano lo spagnolo e l'inglese anche perché ora mia figlia sta facendo un corso qua: alla (.) come si chiama (..) una: adesso: lo chiama all'Opening

R.: ah Opening sí hm hm hm perfetto

O.:*no adesso non è Opening prima era Opening adesso è (.) St. James [...]

O.:m'arriva una ca arriva una carta han chiuso dal giorno:

R.da un giorno all'altro no? [...]

O.:[cioè:] eh siccome loro poi sempre ogni anno andavano o in Inghilterra (..) o A. è stata anche un mese: in America (.) con tramite una scuola di Barcellona (.) dei Padre Mañanet

R. hm hm hm hm

O.:e: (.) perciò sempre diciamo anche perché: mio marito dice che l'inglese (.) è meglio (.) che per loro cioè sia un'altra lingua in più ... perché ormai: ai giorni d'oggi è: (.) è importante (.) il catalano lo parlano lo scrivono (.) anche perché a scuola si fa, (38) 2116-2150

9.3. La Escuela Italiana como una huída del catalán

Después de volver a casa, Gianni confirma que para él el aprendizaje del inglés por parte de sus hijos es mucho más importante que el catalán. Para él el hecho de haber cambiado a sus hijos de la escuela catalana a la italiana, además de por el hecho de que una amiga de Ottavia desmintió el hecho de que fuera desaconsejable, se realizó con el objetivo de alejar a sus hijos de una exposición excesiva al catalán (*stava aumentando: eh paurosamente il livello di catalano*). Gianni no se veía capaz de seguir los estudios de sus hijos si los materiales de estudio eran en catalán. Además utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana (*finisce che sa il catalano con due ore di castigliano... non era l'obiettivo...avendo una visione diversa da quelli che son catalani*), para explicar el motivo por el que cambiaron a sus hijos de escuela. Aparece también su ideología lingüística que coloca el castellano en una posición de prestigio social y utilidad por encima del catalán. La alternancia al castellano (*mira (esp.)*), de tipo bilingüe, y las oscilaciones refuerzan esta preferencia por el castellano (*francamente no era: non era il l'obiettivo*):

R: e l'italiano l'hanno imparato da piccoli ovviamente [sempre piccoli in casa]

O.: [sí sempre xxx] sí lo usiamo sempre (.) e poi se lo fanno a scuola

R. e lo spagnolo: a scuola

O.: a scuola sí perché i primi anni (.) l'han fatto qua (.) alla scuola qui al Semur e:h

R. hanno fatto la scuola: [xx xxx]

O.: [ha fatto l'A.?] (.) ha fatto fino alla seconda elementare? ... al Semur e P. ha fatto (.) i primi anni d'asilo

R. hm hm hm

O.: *poi per(.) che è venuta mia cognata qua a vivere (.) *io le scuole non le conoscevo cioè non conoscevo bene le scuole perciò quando mi han detto che le scuole erano *buone (.) perché avevo avuto un'amica un amico che diceva “*no: che la scuola italiana e pro cioè: è *pessima e praticamente” ... perciò (.) sinceramente avevo i bambini piccoli e non me la sentivo neanche di (.) e lasciammo perdere proprio invece co*sì ha iniziato l'A. la scuola elemen*tare #se oye la puerta de entrada# i ragazzi: poi lui ha iniziato: a::ll'asilo

R. #entra el hijo, P.: con el padre, G.:# buongiorno: (.) come va? [...]

R.: stavo facendo delle domande sui vostri figli che (.) comunque (.) così dicevamo che: che: m la (.) vostra figlia l'avevate iscritta qui nelle scuole [elementari]

O.: [sí terza ele]mentare ... perché un amico c'aveva detto “ma *come: eh (.) macché p (.) sono buone le scuole” ti ricordi?

G.: sí ma poi c'è stato anche che (.) eh continuavano: cioè eh stava aumentando: eh paurosamente il livello di catalano eh anche nella [scuola]

O.: [a scuola]

G.: e: io francamente (.) e: ... non potevo seguire perché (.) seguire in casti*gliano ancora ancora ma seguire:: eh poi lo *studio di mia figlia in catalano *mira (esp.)* e anche perché (.) non volevo che poi finisse (.) dico alla *fine dico “*finisce (.) eh che: sa il cata*lano con due ore di casti*gliano” dico “francamente *no era: non era* [il l']obiettivo”

O.: [hm]

G.: avendo una visione diversa da: ... quelli che son catalani (.) allora alla fine ho detto [“beh]

O.: [hm]

G.: se lo studiano ho detto alla scuola italiana così almeno (.) sa l'ita*liano (.) sa il caste*llano fa il cata*lano

O.:hm

G.:fa l'in*glese fa di *tutto” dico “più lingue sa meglio è”, (39) 2165-2215

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Entrevista a Gianni y Ottavia

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1. Aquí, en B3, aparece una lista completa de elementos identitarios, con un análisis específico para algunos de ellos.

Por otra parte, aparece una síntesis e interpretación de las entrevistas a todos los miembros de la familia B en 7.4. y 7.4.3. También del conjunto de elementos identitarios aparece una síntesis en esas secciones. En particular, se tratan de manera especial los elementos de pluridiscursividad (citas y polifonía), las identidades como instrumento y las narraciones, además de establecer un cruce entre estos tres elementos, en 7.4.1.7.

En el presente subapartado B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) **negrita**: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) **mayúscula y negrita**: alternancia de tipo bilingüe con negociación de la lengua base
- 3) *cursiva*: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües
- 4) subrayado: identidad como instrumento, roles, desacuerdo y coaliciones
- 5) **mayúscula**: citas o polifonía (sistema de voces)

A pesar de que en este subapartado B3 los puntos sobre citas (1.2.3.), identidades como instrumento (1.4.) sistema de voces (3.) y, en parte, porcentajes (1.3.) están estrechamente entrelazados, respetaré el orden de los mismos con el fin de mantener la coherencia ex positiva que vengo siguiendo en la sección 6. de mi trabajo. En cualquier caso, están interconectadas en 7.4.1.7.

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1.Secuencias o intervenciones paralelas.

1.1.1.Secuencias paralelas externas a la entrevista

(28) 1610-1616 a Bremen ... mamma mia fa un freddo

(30) R. 1673-1721 beh allora quasi quasi è che devo fare una visita lì al Cim

1.1.2. Secuencias paralelas marcadas

(el entrevistado cambia de tema, a veces su tratamiento es muy extenso):

Si hay dos letras la primera, que aparece subrayada, indica el interlocutor que ha abierto la secuencia o/y domina el tema y la estructura participativa. Cuando aparecen unidos por un signo + indica que existe equilibrio entre los dos interlocutores, y el primero es quien la abrió.

Secuencias paralelas marcadas	Temas
(4) G. 161-168 italiani... era un emigrato tra virgolette	--Emigración italiana no económica en Cataluña: acercamiento
(4) <u>O.</u> G. 172-206 non sono emigranti cioè per noi sono cittadini italiani che si spostano da una parte all'altra	--Emigración interna italiana: acercamiento
(5) <u>O.</u> G. 209-253 esiste una parte importante della chiesa che è più vicina alle famiglie	--Identidad étnica italiana

(7) G. 320-340 il problema del dialetto non si pone	--Dialectos
(9) <u>O.</u> G. 376-390 conosciamo tanti italiani... si cambia in un modo molto veloce tra l'italiano e il castellano se mi parlano in catalano lo capisco	--Catalán como problema (negación)
(10) G. 427-442 non ne vediamo neanche la necessità ... anche se parlano il catalano io parlo in castigliano	--Catalán como problema (negación)
(10) <u>G</u> +O. 444-465 per loro il problema di parlare per esempio il catalano non ce l'hanno	--Catalán como problema (negación)
(10) O. 465-481 andare a scuola per imparare il catalano lo vedo una perdita di tempo	--Ideología ling contraria a las lenguas minoritarias
(10) G. 482-522 perché mi devo: sforzare più di tanto ... non comprendiamo neanche e::h noi italiani e:h mm questo: accanimento nel voler obbligare	--Ideología ling contraria a las lenguas minoritarias
(12) G. 621-656 ecco al livello di lavoro probabilmente in alcune occasioni preferisco ... il castigliano	--Identidad ling castellana
(15) G. 745-787 il catalano... nessuno lo vuol studiare... è meglio che non parli il catalano	--Ideología ling contraria a las lenguas minoritarias
(16) G. 835-894 i miei: che:: non avendo la relazione di di lavoro per cui il castigliano è più limitato no?	-- Competencia familiar en lenguas
(18) <u>G</u> +O. 997-1022 tutta l'epoca della fine delle brigate rosse	--Identidad étnica italiana distanciamiento
(18) (19) <u>G</u> . O. 1017-1059 G. Castelldefels ha questa dimensione di paese... ormai non c'è più... dovevi far la carretera della Rabassada	--Empeoramiento del bienestar social en Cataluña
(21) O.1109-1139 no amicizie anche perché io volevo fare per esempio così un caffè in *casa per conoscere bene i vicini però ragazzi	--Distanciamiento del grupo catalán
(22) <u>G</u> . O. 1140-1165 cosa mi succede se ci sono i miei sono i miei... qua è molto tutto fuori cioè ci vediamo fuori	--Distanciamiento del grupo catalán
(22) G. 1172- 1181 quando devi comprare i mobili per il comedor...uno due tre quattro sedie	--Distanciamiento del grupo catalán
(22) <u>G</u> . O. 1182- 1203 abbiamo gli amici al mare che son dei carissimi amici... in otto anni abbiamo mangiato una volta da loro... è così la mentalità allora o tu la accetti	--Acercamiento al grupo catalán
(22) <u>O</u> .G 1204- 1231 poi ci son stati conoscenze italiane... se si fanno cene o pranzi son con italiani ... perchè abbiamo la stessa mentalità... questi amici del mare... glielo posso dire anche tutti i giorni? loro vengono tutti i giorni	--Identidad étnica italiana y Acercamiento al grupo catalán
(23) G: 1322- 1331 è cambiata molto barcellona sono cambiati molto i catalani	--Distanciamiento del grupo catalán
(24) G. 1331-1341 agli italiani piace lo spagnolo e agli spagnoli piace l'italiano non come lingua eh?	--Acercamiento al grupo español
(24) <u>G</u> . O. 1340- 1394 abbiamo fatto anche delle manifesta*zioni proprio scritte come Casa di	--Discriminación del grupo italiano

<p>**:: e da parte del Conso*lato (contro) la Vanguardia ... articoli un po' pesanti contro... Silvio Berlusconi</p> <p>(24) G. 1406 – 1420 Luis En*rique guarda” tutto sanguinava (eetera) in prima pagina “gli italiani solo sanno massa*crare gli ita”</p> <p>(24) G. 1420 -1431 perché aspirano a che la Spagna: occupi giusta*mente un *posto ... bisogna dar merito di: di tutto ciò però:: io penso che se non è denigrando l'avversario</p> <p>(24) G. 1440-1457 gli italiani non leggono più la vanguardia</p> <p>(28) G. 1599- 1616 con l'Erasmus trovare matrimoni misti è sempre più facile</p> <p>(32) G. 1857-1867 ultimamente si sta verificando che ... eh dice “ah abbiamo finito i *soldi ...c'è stata un po' di gente che è venuta all'avventura</p> <p>(33) O. 1880-1994 la Casa degli Ita*liani viene considerata come la *Casa degli emi*granti</p>	<p>--Discriminación del grupo italiano</p> <p>--Discriminación del grupo italiano</p> <p>--Discriminación del grupo italiano</p> <p>--Predominancia de matrimonios mixtos</p> <p>--Emigración italiana económica en Cataluña: distanciamiento</p> <p>--Emigración italiana no económica en Cataluña: acercamiento</p>
---	---

FIGURA 105

1.1.3. Intervenciones paralelas marcadas

(el entrevistado cambia de tema o su tratamiento es muy extenso)

Secuencias paralelas marcadas	Temas
(7) G. 297-303 il dialetto... nelle grandi città è molto difficile	--Dialectos italianos
(7) G. 314-318 i miei cugini a Palermo a Catania parlan tutti italiano... uno è magistrato	--Dialectos italianos
(10) O. 458-465 a volte italiano parlano ***male	--Competencia familiar en lenguas
(36) O. 2056-2057 corsi di lingua... però ti dico la verità non ci interessa	--Aprendizaje familiar de lenguas extranjeras
(40) O. 2234-2235 anche degli amici italiani perché... A. si scrive con figlie dei nostri amici	--Identidad étnica italiana

FIGURA 106

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.

1.2.1. Narraciones espontáneas

Si hay dos letras la primera, que aparece subrayada, indica el interlocutor que ha abierto la secuencia o/y domina el tema y la estructura participativa. Cuando aparecen unidos por un signo + indica que existe equilibrio entre los dos interlocutores, y el primero la abrió.

Secuencias paralelas marcadas	Temas
(3) G. 131-146 non c'era un filo di autostrada	--Mejora del bienestar social en Cataluña
(13) (14) <u>O.</u> G. 684-727 non può venire a Barcellona e fare l'Erasmus... mia nipote voleva venire qui	--Ideología ling contraria a las lenguas minoritarias
(16) O. 801-834 mi venivano i mal di testa a	--Aprendizaje de lenguas

<p>guardare la televisione... mi veniva l'incubo di andar a far la spesa (19) G. 1060-1075 a me hanno rubato un telefonino fermo in Meridiana (22) O. 1166-1173 c'era sua mamma e suo papà...che brutto... rinchiusi in una stanza a parte (23) G.+O. 1250-1270 a pasqua è stato tragico... non c'era nessuno tutti i negozi chiusi (23) G.+O. 1270-1314 era il ventotto di dicembre e: il ventotto di di*cembre trenta tren*tuno ... siamo scesi a fare una passeggiata e dico "#triste# ma dove càspita mi hai portato?" ... la campanata di Madrid (23) G. 1314-1322 e poi invece a San a San Juan (esp.) il primo San Juan (esp.) che: abbiám iniziato a vedere ma **botti *feste eccetera e abbiám detto "ma cos'è sta roba?" (24) 1394-1405 O. A me hanno rovinato la macchina (25) G. 1488-1502 (dico) "non avevi il BMV?" (it.) fa "ah no" dice "ma questa io (.) era quella che avevo (.) e che (.) secondo con chi esco non posso neanche far vedere:." (28) G. 1572-1581 si era sposato con una spagnola di Saragozza lui era siciliano tornano in Sicilia a Palermo e la moglie *non vo*leva più tornare in Spagna (28) O. 1582-1598 sua mamma era spagnola ... in Spagna fa le vacanze parlo degli anni settanta... che venire in Spagna era: u:n viaggio (33) G. 1945-1956 abbiám regalato a tutti i ragazzi delle scuole una bandiera italiana (33) O. 1967-1973 e allora ci siamo conosciute: e: in pratica lei ha detto "io non vengo alla Casa di ** perché (.) è solo per le persone (.) che emi che vengono: a *chiedere emi*granti " ho detto "guarda (.) siamo *tutti emigranti"</p>	<p>--Empeoramiento del bienestar social en Cataluña --Distanciamiento del grupo catalán --Distanciamiento del grupo español -- Distanciamiento del grupo español -- Acercamiento al grupo español --Discriminación del grupo italiano --Distanciamiento del grupo catalán --Emigración italiana no económica en Cataluña: acercamiento -- Acercamiento al grupo español --Identidad étnica italiana --Emigración italiana no económica en Cataluña: acercamiento</p>
---	--

FIGURA 107

1.2.2. Narraciones solicitadas

(20) O.1079-1086 ho conosciuto al mercato una signora italiana... m'ha salvata
 --Identidad étnica italiana

1.2.3. Citas

Las alternancias en el interior de citas aparecen indicadas en una sección distinta, más adelante

Cita (G: Morado; O. Negro) Están por orden de aparición. Las celdas separan a los interlocutores Citas de G.: 41 (58 si contamos cada ocurrencia entre comillas) Citas de O.:23 (26 si contamos cada ocurrencia entre comillas)	Tema	Self-laminations o figuras (Gianni) Rol del enunciador (Ottavia)
(4) G. 201 non si faceva la differenza “ma tu dove sei nato allora si siamo amici oppu oppure no” (6) G. 275 ti obbligavano “devi studiare francese”	Emigración interna italiana acercamiento Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias	Italiano racista Persona que reivindica una leng. minoritaria
(9) O. 407-408 quando vado io a: Mi*lano mia sorella fa #chasquea la lengua en señal de negación# “questo non è italiano” (9) O. 415 e dice “no no non è italiano questo” #rie#	Marcas transcódicas del español en el italiano Marcas transcódicas del español en el italiano	Italiano que detecta MTC ²¹⁹ Italiano que detecta MTC
(9) G. 418-419 noi diciamo “come questo non è italiano (.) questo è italiano” dice “beh cercalo sul vocabolario e vedi se lo trovi” (9) G. 421 “sí guarda che si dice cosí” (.) “ah è vero” uno non ci pensa (10) G. 439-440 ci sono degli amici che dicono “no no parlate italiano che cosí noi (.) apprendiamo capiamo e:” dico “eh no e cosí io non posso più parlare con mia moglie senza essere capito (.) e allora:”	Marcas transcódicas del español en el italiano Marcas transcódicas del español en el italiano Contacto Español-Italiano	Italiano detecta MTC en el italiano+ Gianni Italiano detecta MTC + Gianni produce MTC en italiano Españoles que desean oír el italiano+G. y O. no tienen código secreto
(10) O. 445 ma io credo che non si pongano il problema (.) “adesso che cosa devo parlare” (10) O. 478 degli amici “ma perché non lo (parli)?”	Alternancias Español-Italiano-Catalán Ideol. lingüística contraria a las lenguas minoritarias	Hijos multilingües Catalán reivindicativo
(11) G. 569 dice “io parlo male” dico “non ti preoccupare” allora (.) proprio (.) è un cambio (12) G. 590 per cui quando: vado a Madrid “sei catalano?” (12) G. 604 per cui: perché crearmi “a:h” ... o o preferire uno o preferire l’altro *no (12) G. 626-627 tu tante volte mi dicono “questo qui tu lo dici?” “ma insomma (.) lascia perdere” perché: è castigliano ... oppure dice “questa è una cast hm ti(.)glia:nizzazione italiana del e:h di quello” “tu vuoi dire” (12) G. 642 “ah però da noi è cosí” okay lí è completamente diferente allora (12) G. 653 -659 a un certo punto ti vengono ti dicono “abbiamo fatto questo” (.) “e questo e quello che cos’è”	Marcas transcódicas del italiano en el español Marcas transcódicas del catalán en el español Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias Marcas transcódicas del español en el italiano MTC Español-Italiano MTC Español-Italiano	Gianni detecta MTC en el italiano+Español Madrileño detecta MTC del catalán en el español Gianni no reivindicativo Italiano detecta MTC del italiano + Gianni Español sobre MTC Italiano sobre MTC+Gianni no entiende el italiano

²¹⁹ MTC= marcas transcódicas

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1.Padres > B3) Lista de elementos identitarios

		técnico
(13) O. 674-678 però non ho mai avuto il problema (.) e anche adesso dico “dopo va in Italia ... e lo parla” e dico “*no perché rido”... “io non (.) non mi sento di ridere di me” (14) O. 703-704 “non vado a Barcellona perché il problema è che: se uno no non lo sa non riesce a: m a capirlo neanche a vedere la televisione”	Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias	Catalán reivindicativo+ Ottavia Erasmus
(14) G. 708-709 sono arrivate han detto “abbiam scoperto che tutto è in catalano” (.) dice “allora la settimana prossima ce ne torniamo a casa” (15) G. 745-748 mentro (sto) studiando una lingua (.) che dici “che veicolo a che cosa mi serve per andare dove” eh (basta) “se vai a Barcellona: nessun problema” (.) anche: se vado a Madrid #suspira# “lascia perdere è meglio che non parli in catalano anzi” (15) G. 750-755 dice “io imparo l’inglese” perché? “perché mi capiscono in Cina: in tutta l’Asia...” ok allora prima lingua (.) e poi “se devo studiare un’altra lingua cosa studio? altra lingua che mi può servire” eh è il e.: il castellano (.) “castellano e:...”	Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias	Erasmus con ideología contraria a las lenguas minoritarias Erasmus con ideología contraria a las lenguas minoritarias +Gianni Erasmus con ideología contraria a las lenguas minoritarias +Gianni
(16)O. 808 sempre a chiedere “sí è uguale uguale uguale” #rie#	Contacto Español-Italiano	Ottavia aprende español
(17) G. 958 -959 a lei dicevo sempre dico ma “io (.) a Milano (.) non finirò perché” (17) G. 967 quando disse “ma se andiamo a Barcellona?” (17) G. 988-989 nessun problema nel senso di dire “ah andiamo a Miami (ing.) andiamo a Miami (ing.)” (18) G. 1010-1011 dissi “ma noi come come facciamo a vivere (.) in un un in:: questa città così” dico: hm (..) cioè “ti ritrovi: veramente con una angustia dentro” (19) G. 1057 e io dicevo “mah in Spagna no” (21) G. 1117 ci trovavamo nell’ nell’ascensore e: e” hola y adiós” eh?	Traslado empresa Traslado empresa Traslado empresa Identidad étnica italiana distanciamiento Acercamiento al grupo español Distanciamiento del grupo catalán	Gianni emprendedor Padre emprendedor Gianni emprendedor Gianni y Ottavia atemorizados como empresarios Gianni defiende España Catalán insociable
(21) O. 1121-1122 ”vabbè senti (.) io non li conosco” cioè “mi succede qualche cosa e io: co: a chi chiamo? non lo *so” (21) O. 1133-1134 ero entrata nel negozio di alimentari dico “ma (.) è la mia vicina”	Distanciamiento del grupo catalán Distanciamiento del grupo catalán	Ottavia sociable Ottavia sociable
(22) G. 1150-1154 per cui:: alcune volte no? “ah ma no ma come? (.) #chasquea la lengua# a casa tua: beh m: non succede niente” “ah ma ... ci sono i tuoi” (.) “vabbè cosa (mi) succede se ci sono i *miei: (.) sono i *miei cioè siamo insieme”	Distanciamiento del grupo catalán	Catalán insociable+Gianni sociable
(22) O. 1169 mi sembrava “che *brutto”	Distanciamiento del grupo catalán	Ottavia sociable

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1.Padres > B3) Lista de elementos identitarios

(22) G: 1174-1175 dice “quanti siete in famiglia quattro?” “ok un tavolo quadrato uno due tre quattro sedie” (22) G. 1184-1184 noi quando facciamo? “mah venite va” a parte che non hanno figli (22) G. 1192 però dici “beh (.) è così” cioè non lo *dire che sei né cattivo né buono (22) G. 1200-1201 abbiamo detto “ma senti ma non invitiamo più nessuno andiamo fuori e buonanotte”	Distanciamiento del grupo catalán Distanciamiento del grupo catalán Distanciamiento del grupo catalán Distanciamiento del grupo catalán	Vendedor +Catal insociable Gianni sociable Gianni sociable Gianni sociable
(22) O. 1213, 1215 loro se dico “venite”(.) perché loro m’han capito dico “se io te lo dico è perché ho piacere (.) s” (22) O. 1230-1231 “ah ma sai ti devo invi*tare” “ma non ti preoccupu*pare” #mientras ríe# dico “non m’inte dio bònò”	Distanciamiento del grupo catalán Distanciamiento del grupo catalán	Ottavia sociable Catalán insoc. + Ottavia sociable
(23) G. 1265-1266 abbiám detto “#sorpresa# ma (.) ma che città è? qui non c’è nessuno tutto chiuso”	Distanciamiento del grupo español	Ambos decepcion de España
(23) O. 1276 e dico “#triste# ma dove càspita mi hai portato?”	Distanciamiento del grupo español	Ottacia decepcionada de España
(23) G. 1316 abbiám iniziato a vedere ma **botti *feste eccetera e abbiám detto “ma cos’è sta roba?” (24) G. 1363-1364 “ormai sappiamo perché tanto le squadre italiano non sanno giocare al futbol” (24) G. 1368-1369 però “ah che spettacolo la fi*nale se de: dovevano (.) eh non dar la coppa per lo spettacolo che si è visto” (24) G. 1392 molta *gente legge la Van*guardia per cui la prima reazione è “a:h” (24) G. 1417-1418 “oh Luis En*rique guarda” tutto sanguinava (eccetera) in prima pagina “gli italiani solo sanno massa*crare gli ita” (25) G: 1467-1468 certi cata*laní che sono di serie A e lo fanno pe*sare e no*tare (.) loro “*hanno” loro “dis*pongono” loro: “hanno i quat*trini” loro: (25) G. 1490-1492 faccio “cosa fai se tu hai questa macchina?” (dico) “non avevi il BMV?” (it.) fa “ah no” dice “ma questa io (.) era quella che avevo (.) e che (.) secondo con chi esco non posso neanche far vedere:” (28) G. 1578, 1580 però dice: e: “mia moglie spagnola *malvolen*tieri” ... dice “mia moglie sarebbe rimasta: in Italia”	Acercamiento al grupo español Discriminación del grupo italiano Discriminación del grupo italiano Discriminación del grupo italiano Discriminación del grupo italiano Distanciamiento del grupo catalán Distanciamiento del grupo catalán Acercamiento al grupo español	Ambos contentos de España Español antiitaliano Español antiitaliano Español antiitaliano Español antiitaliano Catalán insociable Gianni sociable+catalán con problemas de socialización Italiano prefiere España, española Italia
(29) O. 1647-1648 dicono “ah però come siete: voi siete sempre ele*ganti voi siete: avete sempre: (.) sapete come dovete:”	Discriminación del grupo italiano	Español antiitaliano
(29) G. 1656 “son arrivati adesso gli italiani chissà cosa si sentono” (29) G. 1661 il primo im*patto è un po’ così ... di studio “ve*diamo (.) questi:” (29) G. 1666 noi diciamo “beh può darsi perché siamo italiani”	Discriminación del grupo italiano Discriminación del grupo italiano Discriminación del grupo italiano	Español antiitaliano Español antiitaliano Gianni sociable
(31) O. 1764 anche altre persone ita*liane poi mi dice “ah ma tu sei qua:”	Identidad étnica italiana	Italiano sociable
(31) G. 1814 allora dice “beh ma allora io formo una associazione mia” (32) G. 1861-1864 arrivano alla Casa di ** eh dice “ah abbiamo finito i *soldi e: e: siam venuti qua perché siccome ci han detto che qui era facile trovare da lavorare ... si vive bene”	Identidad étnica italiana Distanciamiento Emigración económica	Italiano emprendedor Italiano necesitado
(33) O. 1884 “stiamo scherzando?” dico	Distanciamiento emigración	Ottavia empresaria

(33) O. 1808 allora io dico “io *sono un’imprendi*trice .. io non ho bi*sogno di te”	económica Distanciamiento emigración económica	Ottavia empresaria
(33) O: 1920-1921 “io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento”	Distanciamiento emigración económica	Ottavia solidaria con italianos
(33) G. 1930-1931 l’idea di andare alla Casa di ** è dire “ah io ho bi*sogno” (..) allora “è l’emigrante che è qui che è hm: un e: squattrinato che ha bisogno”	Distanciamiento emigración económica	Italianos insociables+Gianni sociabile
(33) O. 1968-1969 dico “(xx) se non frequentano la Casa o la Scuola o così non ho occasione di conoscere persone (.) italiane”	Identidad étnica italiana	Ottavia sociabile
(33) O. 1969-1971 lei ha detto “io non vengo alla Casa di ** perché (.) è solo per le persone (.) che emi che vengono: a *chiedere emi*granti (..)” ho detto “guarda (.) siamo *tutti emigranti”	Distanciamiento emigración económica	Italianos insociables
(37) O. 2114 mi dicono “ah ma tu è un po’ di anni che sei *qua (.) *parlalo”	Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias	Catalán reivindicativo
(39) O. 2176-2177 diceva “*no: che la scuola italiana e pro cioè: è *pessima e praticamente”	Escuelas Italianas desaconsejables	Amigo
(39) O. 2197 c’aveva detto “ma *come: eh (.) macché p (.) sono buone le scuole” ti ricordi?	Escuelas Italianas aconsejables	Amigo
(39) G. 2205-2215 alla *fine dico “*finisce (.) eh che: sa il cata*liano con due ore di casti*gliano” dico “francamente no era: non era [il l’]obiettivo” ... alla fine ho detto “beh ... se lo studiano ho detto alla scuola italiana così almeno sa l’ita*liano sa il caste*llano fa il cata*liano ...fa l’in*glese fa di *tutto” dico “più lingue sa meglio è”	Ideolog lingüística contraria a lenguas minoritarias	Gianni contrario al catalán

FIGURA 108

De R.

(32) 1845 dice “che cosa è *per *voi un emigrato” al limite

1.2.4. Polifonía

(24) 1350-1351 O. G. c’è un po’ di invidia (x) lo dicono loro stessi

1.2.5. Portavoz, desacuerdos, coaliciones

Como se indicó en B1, la entrevistadora indica desde el principio a los dos informantes como destinatarios principales y les dice que puede contestar primero uno y luego el otro. La estructura participativa que predomina, más que responder primero uno y luego el otro, es la de que responda uno de ellos como portavoz de los dos y el otro intervenga con brevedad, para mostrarse de acuerdo o completar rápidamente un enunciado. Existen otras estructuras también bastante frecuentes, como por ejemplo cuando uno responde en su propio nombre y luego el otro interviene como portavoz de ambos. Estas estructuras o su variación no suelen resultar particularmente relevantes, ni siquiera cuando hay lucha por la toma de turno, si se refieren a aspectos autobiográficos sin relación con la dimensión étnica o lingüística de la identidad.

Sin embargo algunos casos en que aparece el rol de portavoz, hay desacuerdo o se forman coaliciones, son especialmente significativos por la importancia del tema que se está tratando en el conjunto de su estructura identitaria. Intentaré indicar aquí los

momentos en que entrevistadora o entrevistados utilizan estructuras participativas distintas de las habituales, relevantes en esta entrevista.

(10) La respuesta de Ottavia es parcialmente coconstruida; luego el marido la completa como portavoz. Más adelante se produce el desacuerdo, que se extenderá durante algunos turnos:

O.: [cioè] (.) tanti italiani eravamo tutti quanti là insomma si parla in ita*liano (.) ma nonostante si cambia ormai in un modo molto: rapido e veloce:

R: [hm]

G.: [tra:] l'italiano e il eh e il castellano (.) se mi parlano in catalano comunque lo lo capisco (.) non lo parlo ma lo capisco non [...]

(10) R. ...lo spa*gnolo: (con chi) il cata*liano non non lo usate lo capite mi sembra

O.: lo ca[piamo ma non lo parlo]

G.: [lo capiamo *si (.)] però no eh non lo parliamo (.) ma non è che non c'è neanche l'occasione di

O.: *ma *no *ma=

G.: =di parlarla non : non non ne vediamo neanche la necessità no? allora (.) questo non vuol dire che magari ogni tanto vengono fuori [anche delle battute]

O.: [vab*bè però non è], (9) 380-384, (10) 425- 450

(29) En los turnos anteriores a este ejemplo Ottavia está respondiendo a la pregunta, y G. ha producido algunas intrusiones breves. Luego G. consigue tomar el control del turno de palabra:

O.: proprio una radiografia: (.) per ve*dere: prima di avvicini*narsi fanno fatica è logico (.) io per esempio che son non sono una persona che mi lancia (.) io

G.: è un po' come ti*more di di

O.: (.) sí questo sí però: una volta poi=

G.: =poi una volta che entri dopo non:

O.: basta

R. timore di che cosa?

O.: non lo [so]

G.: [n:on] lo so però è un po' [così]

O.: [perché] ci son quelli tra le prime cose che dicono "ah però come siete: voi siete sempre ele*ganti voi siete: avete sempre: (.) sapete come dovete:" *sempre son le prime frasi che introdu[cono]

R.: [#asiente# hm] (.) sarà un luogo comune

O.: #asiente# hm

G.: o o un senso: o p o: como una::: (esp.) probabilmente per quello che dicevo prima no? che: l'italiano è un po' considerato come #coge aire# meglio *in: ... alcune cose allora: come dire ecco allora magari "son arrivati adesso gli italiani chissà cosa si sentono" invece poi::: conoscendoci poi entrando un po' in relazione vedendo che (.) siamo normali come tutti gli altri che non (..) e allora poi entri *bene:: non ci son problemi però il primo im*patto è un po' così ...di studio "ve*diamo (.) questi:"

R.: [esaminare l'altra persona]

G.: probabilmente (.) è qualcosa che sentiamo noi (.) ma che (.) succederebbe (.) *anche ad altri:: nelle stesse condizioni eh? ... solo che noi magari noi diciamo "beh può darsi perchè siamo italiani" magari la stessa cosa succederebbe se fossimo e:h spagnoli eh? non è che: ... (.) però è una: sensazione un po' così, (29) 1638-1669

(32) En el siguiente ejemplo se produce una elevada lucha por la toma de turno por parte de ambos cónyuges, en relación con la categorización de "emigrante", la Casa de ** y la reacción emotiva que produce en Ottavia la categorización de "emigrante" por parte de ciertos italianos que se sienten superiores a las personas que frecuentan ese lugar:

O.: ... c'è *gente che considera per esempio (.) la *Casa de** come la *Casa degli *emigranti no? certo io son venuta qua

G.:poi c'è un po' di [tutto]

O.: [dove] ti ritrovi con degli italiani? (.) alla Casa de ** è l'unico *posto dove mi posso ritro*vare? (.) per parlare del più e del meno di di: [...]

G.: ma come c'è la casa di [Murcia come c'è la casa di]

O.: [è gente che che non non viene] perché è e: (.) si sentono inferiori dico [...]

G.: [no si sentono loro superiori]

R. [mi sembra molto interessante almeno sentire:] anche sapere

O.: [si sentono inferiori ho detto] sí sí ...si sentono io ho avuto dico dico allora in questo caso io inizio a essere ... io non (.) a me non piace: (.) noi stiamo bene? però quando io poi vedo queste persone che sono *dei dipen*denti ... e che si sentono a questo livello allora io dico "io *sono un'imprendi*trice cioè io ...non ho bi*sogno di te" ...ecco a me (.) è quello che mi dà fastidio dell'italiano perché ce ne son tanti [e si sentono]

R.: [dell'italiano?]

O.: eh si *sentono supe**riore ad **altri=

G.: =sì ma il discorso è è è #acaba el lado de la cinta#

O.: #empieza el lado de la cinta# italiani che si sentono superiori ad altri ecco [perché: (ma perché qui si dice) che è l'emigrante]

G.: [ma questo è va *beh ma questo è logico perché (in) tanta gente ci può essere di tutto]

O.: perché pensano che è l'emi*grante (sempre che) l'emi*grante (.) è la persona che: senza mezzi *va: per trovare lavoro (.) "io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento" e*migri ...

G.: [ma perché in parte (.) la la (.) sì (.) lo scopo de (.) lo scopo sì lo scopo] della Casa de ** è quello di aiu*tare gli italiani che ci sono qui a Barcelona che possono anche avere problemi perché... cioè è uno scopo proprio benefico (.) il primo scopo [...]

G.: per cui è stato molto ben accetto molto (.) proprio non è che solamente: cioè le pre: (.) è una associazione apolitica::: eh naturalmente come deve essere

R. (.) hm

G.:però non è assolutamente e chi lo dice: è semplicemente perché: insomma come: [sempre occorre]

O.: [però (c'è chi)]

G.:*certo *certo beh ma certo (per quanto)

O.:però permetti che io quando mi sento così allora io poi, (32) 1886-1928, 1955-1962

(24) y (25) En determinados casos resulta muy interesante que uno de los dos cónyuges invite al otro a apoyar su punto de vista (en (24)) o se forme una coalición derivada del desacuerdo de la entrevistadora con los entrevistados (en (25)):

G.: ... è passato:: un'epoca io direi qualche anno fa: dove c'era un po' d'invidia (.) e:: di voler superare un po' un una gara una competizione con l'ita*liano voler superare l'ita*liano: (nel) (.) adesso credo che si sta un po' tranquilliz*zando: la cosa sta un po:' rientrando eh (.) diciamo questa competizione che c'era che *c'è (.) da qualche parte no? (.) e: (.) non lo so se tu coincidi in questo

O.:[sí sí], (24) 1338-1345

G.: *no ho capito quello che: che vuol dire e: e:: io i cata*liani co*munque (.) li vedo::: a li*velli eh? (.) il cata*liano: (.) non si mischia:: ma neanche tra di loro non si mischiano_(.) cioè (.) il catalano:di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C e probabilmente ci sono: (.) altre serie eh? il catalano (5sec) è::: (5sec) va a livelli (.) cioè: e:h veramente anche in Italia non dico di no (..) però:: probabilmente c'è un livello (.) medio molto:: molto grande e qui anche qui è cresciuto il livello medio: il ceto medio de del catalano borghese (.) si è ampliato parecchio? (.) però ci sono certi cata*liani che sono di serie A e lo fanno pe*sare e no*tare (.) loro "hanno" loro "dis*pongono" loro: "hanno i quat*trini" loro: (..) e: (.) #O. vuelve a la sala# poi ci sono quelli che vengono un pochettino più sotto (.) poi ci sono quelli: no? #se dirige a O.:# stava chiedendo se: all'interno dei catalani: vediamo che ci son delle divisioni o sono omogenei e io ho [detto di no]

O.: [hm::] *no
G.: ho detto che ci sono *tanti livelli e:
O.: sí
G.: è una società *molto classista
O.: (.) abbastanza sí, (25) 1458-1475

(5) En el siguiente ejemplo se produce una coalición entre los miembros de la pareja, que se encuentran en desacuerdo con las intervenciones valorativas de la entrevistadora a propósito de la manera en que los jóvenes de hoy en día se relacionan con su entorno:

O.: [e poi ti] e poi esiste l'ora*toria eh? (.) che qua non esiste (.) mi spiace=
G.: =poi esiste una parte una componente importante della della chiesa m: (.) della chiesa che è più vi*cino: [...]
R.: =beh ci sarebbero anche dei gruppi qui no che?:
O.: ma di che cosa m: [devi en*trare devi co*noscere]
R.: [non ci saranno i] gruppi di cui parlate voi ma forse è meno diffuso
O.: (.) qua non ne vedo
R. a: Castelldefels? hm (4 sec) hm ma forse anche: i: ragazzi giovani non sono tanto portati qui [...] ... i giovani sono sempre giovani insomma quello è [(.) se non li (xxxxx)]
O.: [vabbè eh eh anch'io son o stata a casa e:] anch'io ho avuto: che so i: i problemi dei giovani però=
G.: =probabilmente oggi comunque non è (..) non è come prima (.) ci sono parecchie cose di più: il livello della vita è molto più alto per cui: [...]
G.: ... noi eravamo abbonati a un cineforum poi (.) eh avevamo anche l'abbonamento a teatro, (5) 209-242, 247

(12) Uno cede el turno al otro o bien uno responde en nombre del otro, cuando la pregunta crea alguna dificultad. Aquí hay un ejemplo, a propósito de la pregunta sobre preferencia lingüística:

R. ...come lingua quale preferite: insomma [(e: xxxx)]
O.: [non ho idea #rie#] non lo *so (.) cioè quale preferisci (.) beh e::h
G.: ma io non:::[...]
O.: non so perché (.) però::
G.: io non:
O.: no noi proprio:: (.) lui lo prendono per catalano, (12) 578 -587

(13) Se produce alguna intrusión en la respuesta del otro cónyuge a causa de un desacuerdo, como en el ejemplo siguiente, en que Ottavia se muestra en desacuerdo (senti io sono qui dall'ottantatré). G. pierde el turno de palabra y no lo recuperará hasta más adelante:

R.: perché per eh per abitare qui che lingue: ritenete utili ... per essere qui: [...]
O.: ma castellano::
G.: ma anche secondo secondo se me (.) se sei catalano (.) va bene (.) ti capiscono ti capiscono tanti ti fai capire::: eccetera (.) però senza dubbio non esci da una cerchia:: [(xx) che è molto ristretta]
O [senti io son qui dall'ottan]tatrè
G.: *no
O.: ho sempre parlato (caste*llano) e (di solito) sono **molto catalani [i [xx]]
R.: [a Castell]defels?
O.: **molto catalani
G.: *sí (.) [sí sí però appunto dico]
O. [però non ho mai avuto] il problema (.) (e anche adesso [dico] "dopo va in Italia]
G.: [dico io ritengo], (13) 657-675

1.3. Porcentajes

1.3.1. Secuencias o intervenciones paralelas

No se distingue entre interlocutores porque se considera que en una entrevista de estas características el discurso se construye de manera compartida.

Dimensión étnica de la identidad: Total 30 (64%)

Identidad étnica italiana 5

Identidad étnica italiana distanciamiento 1

Discriminación del grupo italiano 4

Aumento de los matrimonios mixtos it-esp 1

Emigración italiana no económica acercamiento 4

Emigración interna italiana acercamiento 1

Emigración italiana económica distanciamiento 1

Distanciamiento del grupo catalán 6

Acercamiento al grupo catalán 2

Distanciamiento del grupo español 2

Acercamiento al grupo español 3

Dimensión lingüística de la identidad: Total 17 (36 %)

Dialectos italianos 3

Identidad lingüística castellana 1

Catalán como problema (negación) 3

Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias 3

Aprendizaje o competencia lingüística, propia o familiar 4

Empeoramiento del bienestar social en Cataluña 2

Mejora del bienestar social en Cataluña 1

1.3.2. Citas

Como se verá en la sección 7.4.1.7. de la tesis existe una relación evidente entre los porcentajes de citas y el *sistema de voces*. Gianni efectúa un número muy elevado, que permite construir su sistema de voces. Aquí indico los porcentajes de citas que aparecen en un contexto temático similar. En 1.2.3. del presente subapartado, B3, han aparecido todas las citas de Gianni y Ottavia en una lista, junto con el contexto temático y los roles del enunciador / *self-lamination* y *figuras*.

Gianni (total 41)

Tema de las citas

24 citas se dedican a reforzar / defender su identidad étnica italiana respecto al/del grupo español o catalán, a la vez que para distanciarse de la emigración italiana económica en España (58%)

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

8 citas se dedican a indicar sus marcas transcódicas alternancias o situaciones de contacto entre español e italiano, que acepta muy bien (19%)

6 citas para indicar su ideología contraria a las lenguas minoritarias, en especial el catalán (14%)

Self-laminations y figuras: resumen

En 20 de las citas aparece Gianni como un italiano sociable, en oposición a catalanes insociables con costumbres contrarias a las italianas que se aceptaron con resignación, mientras las costumbres españolas se comprendieron rápidamente. Aparecen también españoles profundamente antiitalianos que se expresan en los medios de comunicación o agreden a los italianos por rivalidad y envidia.

En 11 citas aparece como detractor del catalán y de las lenguas minoritarias o indica a detractores

En 9 citas Gianni aparece como una persona emprendedora que se ha instalado en España en contraposición con italianos en España con problemas económicos. Como empresario, se contrapone también a la Italia de las Brigadas Rojas y se siente cerca de España como tierra de acogida.

En 8 citas aparece él o personajes españoles o italianos opinando sobre sus marcas transcódicas alternancias o situaciones de contacto entre español e italiano

Tema	<i>Self-laminations y figuras: resumen</i>
Discriminación del grupo italiano 7 Identidad étnica italiana: distanciamiento 1 Identidad étnica italiana 1	Gianni sociable 4 Catalán insociable 5 Español antiitaliano 6 Gianni y Ottavia atemorizados en Milán 1 Gianni y Ottavia sorprendidos por la diferencia festiva 2 Gianni defiende España 1 Un italiano prefiere España y la española Italia 1
Distanciamiento del grupo catalán 8 Distanciamiento del grupo español 1 Acercamiento al grupo español 3	Persona que reivindica una lengua minoritaria 1 Gianni no reivindicativo 1 Erasmus o Gianni contrarios al catalán 4
Distanciamiento emigración económica 2 Emigración interna italiana: acercamiento 1	Gianni o su padre emprendedores 4 Italiano necesitado 1 Italiano insociable 2
Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias 6 Marcas transc. del italiano o del catalán en el español 2 Marcas transcódicas del español en el italiano 3 Contacto español-italiano 3	Italiano o español indica MTC en el italiano o español de G. 6 Gianni indica MTC en el italiano de una persona española 1 Gianni y Ottavia hablan italiano y el español habla su lengua 1
Traslado empresa 3	Citas que incorporan <i>self-lamination</i> y figura: 10

FIGURA 109

Ottavia (total 23)

Tema de las citas

9 citas se dedican a reforzar su identidad italiana en oposición al grupo catalán. Respecto a los españoles indica un choque respecto a sus costumbres, resuelto en seguida. (39%)

4 citas las dedica a distanciarse de la emigración italiana económica en España (17%)

4 citas se refieren a su ideología contraria a las lenguas minoritarias, en especial el catalán (17%)

4 citas se refieren a sus marcas transcódicas alternancias o a situaciones de contacto entre español e italiano, que acepta medianamente bien

Roles de los personajes

En 18 citas (78%) entre los personajes destaca ella misma, como una italiana sociable, empresaria, que se distingue de los italianos en España con problemas económicos o de estatus inferior, que disfruta de la compañía de otros italianos, en contraposición con los catalanes insociables, de entre los que se entiende con algunos porque aporta su hospitalidad y generosidad italiana. Se contrapone también al catalán que reivindica el uso de su lengua.

La aparición de españoles antiitalianos es baja (1). Los personajes que se expresan a propósito de marcas transcódicas alternancias o a situaciones de contacto entre español e italiano son 4.

Tema	Rol del interlocutor
Identidad étnica italiana 2 Discriminación del grupo italiano 1 Distanciamiento del grupo catalán 5 Distanciamiento del grupo español 1 Distanciamiento emigración económica 4 Escuela Italianas desaconsejables o aconsejables 2 Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias 4 Marcas transcódicas del español en el italiano 2 Contacto español-italiano 1 Alternancias Español-Italiano –Catalán 1	Ottavia sociable 6 Ottavia solidaria con los italianos 1 Un italiano sociable 1 Amigos aconsejan sobre la escuela italiana 2 Algunos italianos insociables 1 Ottavia empresaria 2 Catalán insociable 1 Catalán reivindicativo 3 Español antiitaliano 1 Ottavia decepcionada de España 1 Italiano que detecta marcas transc. del español en su italiano 2 Ottavia aprende español en contexto natural 1 Hijos multilingües 1

FIGURA 110

1.4. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

1.4.1. Gianni. Identidades como instrumento.

Funcionan en concomitancia con el sistema de voces. Véase el punto 3. del presente subapartado, B3.

Identidad étnica

Gianni utiliza su identidad étnica de italiano y de extranjero para sustentar su ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias y, en concreto, al catalán:

G.: però qui:: alla fine:: è come il gallego no? uno va e: nnn parla il gallego no? vabbè più o meno lo capisce il gallego (.) lo capiscono se uno parla il castellano per cui insomma #suspira# non e: (.) ecco no non se ne fa:: probabilmente non comprendiamo neanche e::h noi ita*liani e:h mm (.) questo: ac*canimento nel voler obbligare probabilmente: l'obbligo: addirittura provoca in eh nelle comunità e::h estere (.) come una specie di di: (.) non rifiuto no? però (.) così (.) e vabbè (.) perché:: stanno facendo: una mon*tagna (.) di: un granello di sabbia? beh *no secondo noi

R. #asiente# hm

G.: un granello di *sabbia

R. certo

G.: probabilmente perché: non so in Italia tutto ciò non esiste (.) e si *parla e: anzi ci arrabbiamo quando l'unico: posto dove: e: che è il sud Tirolo dove parlano il tedesco e: e se tu entri e parli in italiano tante volte ti trattano anche male (.) perché si sentono più austriaci che:=

O.: =che italiani

G.: che italiani (.) e: vabbè e: infatti:: (..) c'è qualche problema di: di: di questo tipo no? (.) però l'unico: punto dove poi per il resto dell'Italia (.) assolutamente no (.) il resto dell'Italia non so altri paesi insomma [...]

G.: no parlando anche con eh con altri e:h hanno olandese:

O.: #asiente# hm

G.: poi noi abbiamo amici di di

R. olandesi?

G.: *si #suspira#

G.: anche per loro un po' (.) loro parlano casti*gliano:

R. #asiente# hm hm

G.: capiscono il cata*lano: , (10) 497-522

Identidad etnolingüística

Ottavia utiliza la identidad etnolingüística que algunos atribuyen externamente a su marido para evitar responder a la pregunta sobre preferencia lingüística. Ottavia dice que a su marido le atribuyen la categoría “catalán” o “residente en Cataluña” en lugar de “italiano” a causa de las marcas transcódicas del catalán en su castellano. A la vez, Ottavia se atribuye la categoría “italiana” por contraposición a su marido.

Su marido acepta la categorización externa a que se refiere su mujer también para evitar responder:

R.: .. come lingua quale preferite: insomma [(e: xxxx)]

O.: [non ho idea #rie#] non lo *so (.) cioè ...

G.: ma io non:: [...]

O.: no noi proprio:: (.) lui lo prendono per catalano (.) quando:: va fuori va:

G.: sí perché l'accento è un po' così: naturalmente l'accento è quello di qui ... per cui quando: [vado a Madrid (xx) “sei catalano?”]

O.: [non gli (.) non gli danno la cadenza italiano] (.) itagliano non gliela danno

6. Est. identitaria>6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1.Padres > B3) Lista de elementos identitarios

R. che è #rie#si riconosce

O.: [a me sí]

G.: [per cui però] (.) no dire io preferisco una o preferisco l'altra: beh m (.) assoluta*mente no ma non me ne crea non me ne creo neanche il problema di prefe*renza dico che (.) eh secondo me è un veicolo di comunicazione, (12) 578-596

Identidad étnica mixta

Gianni usa la identidad étnica mixta de las personas que frecuenta la Casa de ** (tanto españoles como italianos) para distanciarse de la categorización que hace su mujer de la asociación como la “casa de los emigrantes italianos”:

O.:questi che ho conosc in un caffè di un'amica c'erano anche questi che io non ho mai visto dico (xx) se non frequentano la Casa o la Scuola o così non ho occasione di conoscere persone (.) italiane (.) e allora ci siamo conosciute: e: in pratica lei ha detto “io non vengo alla Casa di ** perché (.) è solo per le persone (.) che emi che vengono: a *chiedere emi*granti (..)” ho detto [“guarda (.) siamo *tutti emigranti”]

R. [ma se (xxxxxxxxxx)]

O.: ap*punto (.) e: il problema è questo dico ma e: a un certo punto=

G.: =e abbiamo anche tanti soci che sono:: sono spagnoli

R.[hm]

O.: [sí]

G.: alcuni soci (.) sono addirittura solamente spagnoli (.) altri perché sono:: marito o o coniuge di di italiani (:) però alcuni sono (.) solamente spagnoli

O.:hm

G.: e partecipano alle nostre attività [ecce]tera

O.: [sí sí]

G.: e sono conten*tissimi perché si ritrovano: è un ambiente di a*mici che non (.) organizziamo la calçotada cioè noi prendiamo tutto: le cose buone che possiamo #rie# le le: usiamo,(34) 1967-1983

Identidad étnica catalana como una característica grupal intrínseca

Utiliza la identidad étnica catalana como una característica grupal intrínseca que explica las estratificaciones sociales y la rivalidad social de los catalanes, en el interior de su grupo y con los demás grupos

(21) O.:che tra l'altro ancora vabbè adesso: ci andiamo perché effettivamente è una persona: ma io non son mai andata di sotto in casa sua

G.:no casa di catalani (..) è difficile: ... hm mah è anche tra di loro cioè perché [è diverso chi e:h]

O.: [sí la famiglia:]

R. [(xxx tra] di loro proprio:

G.: è diverso .. o nella famiglia? e allora: si riuniscono con la famiglia eccetera sennò (.) ci si riunisce fuori e probabilmente noi all'inizio invece avevamo il concetto: italiano: dove: si usa no?, (21) (22) 1136-1146

R. e qui diciamo:: i:: i come dire i cata*lani le persone qui del posto li vede come una: comunità omogenea o: (che le sembra) sottodivisa come ...

G.: *no ho capito quello che: che vuol dire e: e:: io i cata*lani co*munque (.) li vedo:: a li*velli eh? (.) il cata*lano: (.) non si mischia:: ma neanche tra di loro non si mischiano (..) cioè (.) il catalano: di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C e, (25) 1458-1463

Identidad étnicolingüística familiar

Gianni utilizza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana (*avendo una visione diversa da quelli che son catalani*), para explicar el motivo

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

por el que cambiaron a sus hijos de escuela. Aparece también su ideología lingüística que coloca el castellano en una posición de prestigio social y utilidad por encima del catalán:

G.: sí ma poi c'è stato anche che (.) eh continuavano: cioè eh stava aumentando: eh paurosamente il livello di catalano eh anche nella [scuola]

O.: [a scuola]

G.: e: io francamente (.) e:

R.hm

G.: non potevo seguire perché (.) seguire in casti*gliano ancora ancora ma seguire:: eh poi lo *studio di mia figlia in catalano mira (esp.) e anche perché (.) non volevo che poi finisse (.) dico alla *fine dico “*finisce (.) eh che: sa il cata*iano con due ore di casti*gliano” dico “francamente no era: non era [il l']obiettivo”

O.: [hm]

G.: avendo una visione diversa da

R. [hm hm hm]

G.: [quelli che son] catalani (.) allora alla fine ho detto [“beh]

O.: [hm]

G.: se lo studiano ho detto alla scuola italiana così almeno (.) sa l'ita*iano (.) sa il caste*llano fa il cata*iano

O.:hm

G.: fa l'in*glese fa di *tutto” dico “più lingue sa meglio è”

R.hm hm hm infatti, (39) 2198-2216

Identidad profesional

Gianni utiliza su identidad profesional para distinguirse de la emigración económica:

G.: [so]no sbarcati arrivano alla Casa di ** eh dice “ah abbiamo finito i *soldi (.) e: e: siam venuti qua perché siccome ci han detto che qui era facile trovare da lavorare

R. [hm]

G.: [si] vive bene”

R. hm hm hm

G.: eccetera eccetera per cui (.) ecco (.) eh c'è stata un po' di gente che è venuta un po' all'avventura (.) però se no in linea gene*rale:: (.) diciamo che (.) #coge aire# o è gente che ha proprio *creato *qui un qual*cosa (.) *come noi del resto* una:

O.: [hm]

G.: [un]'azienda (.) *o:: sono: direttori dirigenti di grandi imprese le *banche i quali: naturalmente hanno un turn over non sono gli emigranti, (32) 1861-1871

1.4.2. Ottavia. Identidades como instrumento

Identidad étnica española y sus atributos estereotipados para sustentar la rivalidad entre el grupo italiano y el español

O.: il el beh ma *c'è un po' di invidia lo dicono loro stessi [insomma non lo]

G.: [*beh in*vidia] in*vidia loro dicono che: uno dei il primo difetto: capitale degli spagnoli è l'invidia (.) per cui questo:: va bene (..) qui e e: lo dicono gli spagnoli stessi

O.: sí sí, (24) 1350-1353

Identidad étnica italiana estereotipada para explicar los momentos en que hace ostentación de su clase social

O.: =beh oddio la Casa di ** viene considerata come la *Casa degli emi*granti perché io ho avuto: discussioni con delle persone che (.) come si sentono (.) *mogli di diri*genti (...) cioè: loro alla Casa di ** non mettono piede perché è la [Casa degli emigranti ma che (xxx)]

G.: [si non è che tutto l'ambiente italiano]

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

O.: “stiamo scherzando?” dico

[...]

O.: [si sentono io ho avuto dico] dico allora in questo caso io inizio a essere

R.: [#asiente# hm]

O.: [io] non (.) a me non piace: (.) noi siamo bene? però quando io poi vedo queste persone che sono *dei dipen*denti

R.: hm hm:

O.: e che si sentono a questo livello allora io dico “io *sono un'imprendi*trice cioè io=

R.: =hm hm hm

O.: non ho bi*sogno di te”

R.: hm hm hm

O.: ecco a me (.) è quello che mi dà fastidio dell'italiano perché ce ne son tanti [e si sentono]

R.: [dell'italiano?]

O.: eh si *sentono supe**riore ad **altri=

G.: =si ma il discorso è è è #acaba el lado de la cinta#

O.: #empieza el lado de la cinta# italiani che si sentono superiori ad altri ecco perché: (ma perché qui si dice) che è l'emigrante, (33) 1880-1917

Identidad profesional

Utiliza su identidad de mujer “empresaria” o “casada con un empresario” para distanciarse del atributo de “necesitado” que ciertas mujeres de cuadros italianos intentan aplicar a los emigrantes italianos que frecuentan la Casa de **. Además, con su propio ejemplo, como persona que frecuenta asiduamente la asociación, invalida el atributo “necesitado” y se distancia del subgrupo de italianos (*quello che mi dà fastidio dell'italiano*):

O.: beh oddio la Casa di ** viene considerata come la *Casa degli emi*granti perché io ho avuto: discussioni con delle persone che (.) come si sentono (.) *mogli di diri*genti (3 sec) cioè: loro alla Casa di ** non mettono piede perché è la Casa degli emigranti ma che ... “stiamo scherzando?” dico [...]

O.: io non (.) a me non piace: (.) noi siamo bene? però quando io poi vedo queste persone che sono *dei dipen*denti ... e che si sentono a questo livello allora io dico “io *sono un'imprendi*trice cioè io ... non ho bi*sogno di te”

R.: hm hm hm

O.: ecco a me (.) è quello che mi dà fastidio dell'italiano perché ce ne son tanti [e si sentono]

R.: [dell'italiano?]

O.: eh si *sentono supe**riore ad **altri=

G.: =si ma il discorso è è è #acaba el lado de la cinta#

O.: #empieza el lado de la cinta# italiani che si sentono superiori ad altri ecco perché: ma perché qui si dice che è l'emigrante [...]

O.: perché pensano che è l'emi*grante sempre che l'emi*grante (.) è la persona che: senza mezzi *va: per trovare lavoro (.) “io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento” e *migri (.) cioè l'hanno scelto loro di andare *fuori a lavorare non è che ti, (33) 1880-1884, 1905-1921

Identidad de “no dotada para las lenguas”

Ottavia utilizza su identidad de “no dotada para las lenguas” para reforzar su ideología lingüística contraria al catalán:

O.: no è diverso perché loro anche a scuola a volte tra tra di loro poi: (niente) parlano in cata*lano parlano ita*liano parlano spa*gnolo (.) parlano *mol[to spagnolo eh? parlano]

G.: [ci sono *tanti ragazzi spagnoli]

O.: molto spagnolo [a scuola (.) tantissimo]

P.: [xxx xxx (per cui)] sí

O.: e a volte parlano italiano (.) parlano (.) ***male

R. #asiente# hm hm hm

O.: cioè peggio che:: per esempio il lo spagnolo (.) poi diciamo (.) per loro (.) il problema di parlare per esempio il catalano (.) non ce l' *hanno (.) io per esempio me lo *pongo il pro*blema (.) per esempio io (.) per piuttosto (.) che (.) dire pa*role sba*gliate dico le parole in castigliano che almeno (.) la conosco come lingua e non e: (.) se devo ridere sí (.) ma se dobbiamo fare un discorso con e: (.) parlo spa*gnolo (.) perché (.) andare a scuola per imparare il cata*lano lo vedo proprio (.) sinceramente una: (.) #rie# una *perdita di *tempo [...]

O.: (.) parlarlo no (.) infatti degli amici “ma perché non lo (parli)?” ma perché non e: mi sento ridicola quando io (.) devo parlare una lingua che so che s*baglio

R. [hm]

O.: [e non] eh (.) per me non è facile cioè il castigliano per me è stato: vera[mente difficile]. (10) 458-481

Identidad familiar

Ottavia no asistió a ningun curso de español, ni tiene interés en asistir. Habla también en nombre de su marido, que en este momento está ausente (*non ci interessa*):

R: corsi per di lingua per stranieri per [stranieri diciamo]

O.: [no di lingua no] ma qui so li *fanno così fanno de però: sinceramente no ti dico la verità non ci interessa

R. (.) no però che voi sappiate cioè che esistono, (36) 2055-2058

También en el siguiente ejemplo, mientras su marido sigue ausente, Ottavia utiliza la identidad familiar para explicar que, en el aprendizaje de sus hijos, considera que el inglés es más importante que el catalán:

R.: ... come lingue che conosco: mi avete detto che lingue

O.: beh l'italiano lo spagnolo e l'inglese anche perché ora mia figlia sta facendo un corso qua: [...]

O.: [cioè::] eh siccome loro poi sempre ogni anno andavano o in Inghilterra (.) o A. è stata anche un mese: in America (.) con tramite una scuola di Barcellona (.) dei Padre Mañanet

R. hm hm hm hm

O.:e: (.) perciò sempre diciamo anche perché: mio marito dice che l'inglese (.) è meglio (.) che per loro cioè sia un'altra lingua in più ... perché ormai: ai giorni d'oggi è: (.) è importante (.) il catalano lo parlano lo scrivono (.) anche perché a scuola si fa, (38) 2116-2150

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

Alternancias de G.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación.	Función, tipo de alternancia	P*
La lengua base es el italiano. Total: 20		
(7) 335 ca*denza roma*nesca ... viene accettato da tutti anzi è è grazioso un poco come *qui ... andaluso: ... ai cata*lani sentire: l'andaluzo (esp.) che parla: cosí piace è simpatico, función expresiva	Alt. Bilingüe, expresiva rel. ²²¹ con el participante	X
(9) 383 l'italiano e il eh e il castellano (aparecen un total de 11 ocurrencias “castellano” contra 10 ocurrencias “castigliano” ²²⁰)	Alt. Bilingüe, rel. con el participante	(?)

²²⁰ No parece que haya una regularidad contextual en el hecho de utilizar el ítem castellano o castigliano. Véase por ejemplo:

(16) 811 ci siam fatti un empacho di televisione, función expresiva	Alt. Bilingüe, expresiva rel. con el participante	X
(16) 820 non c'era nient'altro... un dos tres	Alt. Bilingüe, rel. con el participante	X
(19) 1041 il eh Ferrocarril della Generalità era c'era ancora il passaggio a livello	Alt. Bilingüe, rel con el participante	X
(19) 1047 dovevi far la carretera della Rabassada	Alt. Bilingüe, rel con el participante	X
(21) 1117 ci trovavamo nell'ascensore e: e" hola y adiós "	Alt Bilingüe, simbólica, rel.con el participante	X
(22) 1174 i mobili per il comedor? per la sala da pranzo? dice "quanti siete in famiglia...", alternancia espontánea autocorregida	Alt. Bilingüe, rel. con el participante	X
(23) 1240 conoscevamo eh (.) la corrida e la e la paella (esp.)	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(23) 1261 perché poi era viernes *santo: , función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(23) 1263 *sabado santo: do*menica: di *Pasqua, función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(23) 1263 *lunes , función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(24) 1314-1315 e poi invece a San a San Juan (esp.) il primo San Juan (esp.) che: abbiám iniziato a vedere, función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(24) 1363-1364 tanto le squadre italiane non sanno giocare al futbol	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(24) 1438-1439 l' ABC (esp.) (.) così così l' ABC (esp.) è abbastanza:	Alt. Bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(31) 1749 nel claustro del monasterio	Alt. Bilingüe, rel con el participante	X
(32) 1870 naturalmente hanno un turn over non sono gli emigranti, función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(39) 2204 lo *studio di mia figlia in catalano mira (esp) e anche perché	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante o con el discurso	X
(40) 2223 se lo pregunta #rien los tres#	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante o con el discurso	X

FIGURA 111

Alternancias de O.

1/9 en catalán, 1/9 en la variedad lombarda.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. La lengua base es el italiano. Total 9.	Función, tipo de alternancia	P*
(11) 566 questi due amici che lei è: madrileña	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(15) 780 que va (esp) , función expresiva	Alt. Bilingüe, rel. con el participante	X
(13) 665 ma castellano (aparecen un total de 3 ocurrencias "castellano" contra 5 ocurrencias "castigliano")	Alt. Bilingüe, rel. con el participante	(?)
(16) 819 c'era un dos tres , función expresiva	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el	X

G.: *no no ritengo::: io ritengo più utile per uno che deve studiare (.) studiare il **castellano** che non il catalano il catalano è molto più limitativo a a: un circolo e una regione: che non in **castigliano**, (13) 680-682

²²¹ Rel. participante= Relacionada con el participante

Rel. discurso= Relacionada con el discurso

(22) 1230-1231 “ah ma sai ti devo invi*tare” “ma non ti preoccup*pare” dico “non m’inte dio bònno ”, función expresiva	participante Alt. Bilingüe, expresiva, rel. con el participante	X
(31) 1740 l’ Ayuntamiento cioè proprio l’ Alcalde	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(36) 1801 ma a ver cioè essendoci già la Camera di Comercio	Alt. Bilingüe, rel. con el discurso	X
(36) 2065 dalla: stessa Generalitat (cat.)	Alt. Bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X

FIGURA 112

Alternancias de R.

- (23) 1272 R.(lo) **contrario** no? suppongo?
 (32) 1845 e:h **a ver?** questa domanda: è un po’

2.2. Alternancias o estrategias exolingües, préstamos léxicos

De G.

- (23) 1299 la *la campanata* (.) di di di Madrid

De O.

Dos alternancias (*fracaso* y quizás *carta*) parecen de tipo exolingüe.

- (36) 1794-1796
 G.: perché c’era (.) un’altra: associazione che era l’IDI ma è stata:=
 O.:=*un fracaso*
 G.:sí un falli*mento

- (38) 2134 O. ...m’arriva una ca arriva *una carta* han chiuso dal giorno:

Préstamos léxicos o sintácticos percibidos o no percibidos:

- (10) 465 O.: per esempio *il lo* spagnolo (.) poi diciamo
 (17) 931 O.: ... non mi: non me *lo pesavano non me lo facevano pesare* più di tanto
 (33) 1881-1882 O. ... ho avuto: discussioni con delle persone che (.) *come* si sentono (.)
 *mogli di diri*genti ... loro alla Casa di ** non mettono piede
 (hay muchos más ejemplos de “come” con función causal)

3. Sistema de voces en la Entrevista a Gianni 2002.

Como hice para la entrevista a Armando de 2002, Ent. a AG202 (véase B3 de 6.2.3. y 7.1.9.), para la entrevista a Gianni y Ottavia es posible delimitar los ejes maestros de la identidad de Gianni, gracias a la concomitancia entre voces (citas y polifonía, que figuran en 1.2.3. del presente B3) e identidades como instrumento.

Efectivamente en la práctica totalidad de los casos en que Gianni utiliza identidades étnicas como instrumento (su propia italianidad o bien la catalanidad como una característica intrínseca insalvable) lo hace en concomitancia con citas en contextos

temáticos en relación con su distanciamiento del grupo étnico catalán o el conflicto lingüístico en Cataluña.

En este contexto, en cinco fragmentos distintos a lo largo de la entrevista, aparece la *self-lamination* de “Gianni contrario al catalán” o “Gianni sociable”, y la *figura* de “catalán insociable”: (12) 578-593, (20)-(21) 1097-1117, (21)-(22) 1136-1231, (25) 1458-1470, (39) 2198-2215.

Además en alguno de estos fragmentos (en concreto, 21 y 22) puede verse, de hecho, que *self-lamination* o *figuras* de Gianni o en general citas o polifonía de Ottavia (“Gianni sociable” “Ottavia sociable” “catalán insociable”) aparecen en concomitancia con secuencias marcadas o narraciones.

Pues bien, según Vietti (1999), como dije en la sección 4.7. del marco teórico, los diálogos entre personajes que aparecen en la interacción corresponden a características identitarias que se pueden organizar, dentro del *sistema de voces*, en ejes en cuyos polos se sitúan una característica y en el otro su negación o su contrario. Por otra parte los ejes se organizan en torno a un “eje maestro”. El eje maestro contextualiza los demás ejes y está en relación dialéctica o conflictiva con los demás ejes.

Los ejes maestros, por el hecho de existir concomitancia entre sistema de voces e identidades como instrumento son el de “Identificado con Italia- Antiitaliano”, el de “Sociable-Insociable”, y el de “Contrario al catalán - A favor del catalán”.

De estos tres uno parece más importante, el de “Identificado con Italia- Antiitaliano”. Se puede llegar a esta conclusión porque el uso de la misma identidad como instrumento, la identidad étnica italiana, coincide perfectamente con muchos de los contextos en que aparecen *self-lamination* y *figuras* de su sistema de voces.

Es decir que en el caso de Gianni no sólo se pueden determinar los ejes maestros a partir de la concomitancia de *self-lamination* y *figuras* con identidades utilizadas como instrumento en diferentes contextos, como ya se hizo para Armando, sino que además una de estas identidades utilizada como instrumento, la italiana, coincide perfectamente con uno de los ejes identitarios que el sistema de voces ha permitido dibujar.

Ello queda reforzado por la coincidencia de los mismos contextos y citas o polifonía en secuencias marcadas, independientemente de otros elementos identitarios. De hecho la *figura* del “español antiitaliano”, aparece repetidamente en el interior de cuatro secuencias adyacentes marcadas que abre Gianni sobre la discriminación que sufre el grupo italiano por parte de los españoles y de sus medios de comunicación de masa:

(24) 1363-1364, (24) 1368-1369, (24) 1392, (24) 1417-1418

Con independencia de la relación de las citas con otros elementos identitarios, pueden considerarse los porcentajes (figuran en 1.3.2. del presente B3), que en el caso de Gianni permiten reforzar la tarea de delimitar algunos de los ejes maestros.

Respecto a Gianni, los porcentajes calculados con independencia de la relación con otros elementos identitarios confirman, en parte, cuáles son los ejes maestros: entorno al 50% de las citas se dedican a reforzar / defender su identidad étnica italiana respecto al/del grupo español o catalán, a la vez que para distanciarse de la emigración italiana económica en España. En el 30 % de las citas aparece Gianni como un italiano sociable, en oposición a catalanes insociables con costumbres contrarias a las italianas que se aceptaron con resignación, mientras las costumbres españolas se comprendieron rápidamente. Aparecen también españoles profundamente antiitalianos que se expresan en los medios de comunicación o agreden a los italianos por rivalidad y envidia.

Estos porcentajes permiten reforzar como eje de gran importancia, además del de “Identificado con Italia- Antiitaliano” el de “Sociable – Insociable “.

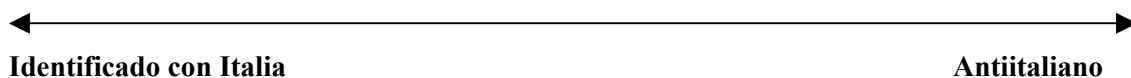
A continuación figuran los ejes identitarios, que representan el contenido de identidades sociales. Los ejes maestros aparecen en negrita.

En el interior de cada eje se despliegan las identidades sociales, las voces (*self-lamination* y *figuras*), que aparecen debajo de cada eje.

Estas voces corresponden a todas las citas y polifonía que han aparecido en la Entrevista a Gianni y Ottavia (punto 1.2.3. y 1.3.2. del presente subapartado B3).

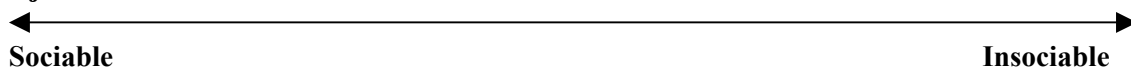
Si las voces coinciden en el mismo contexto con identidades usadas como instrumento entonces indican que el eje identitario es un eje maestro. A este criterio se añade, de manera secundaria, el de los porcentajes de *self-lamination* y *figuras*.

Eje 1



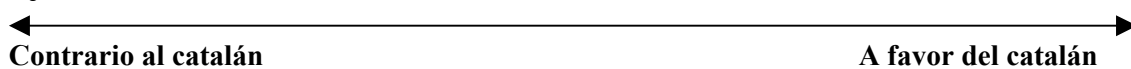
- Gianni identificado con Italia;
- Un español antiitaliano;
- Un periódico español antiitaliano;
- Una pareja española habla italiano;
- Gianni pierde el carácter críptico del italiano

Eje 2



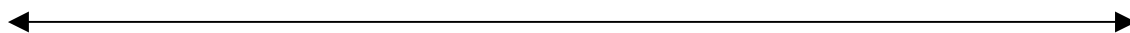
- Gianni sociable;
- Ottavia sociable;
- Catalán/es insociable/s;
- Catalán con problemas de socialización

Eje 3



- Gianni contrario al catalán;
- Gianni no reivindicativo de las lenguas minoritarias;
- Erasmus contrarios al catalán deciden no venir a Cataluña;
- Un catalán reivindicativo;
- Una persona que reivindica una lengua minoritaria

Eje 4

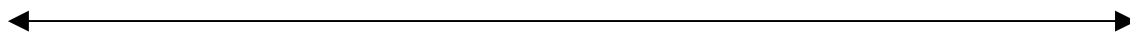


Produce marcas transcódicas:
positivo

Detecta marcas transcódicas:
positivo

- Gianni produce MTC²²² del español en su italiano;
- Gianni detecta MTC en el italiano de españoles;
- Un italiano detecta MTC del español en el italiano de Gianni;
- Un español madrileño detecta MTC del catalán en el español de Gianni

Eje 5

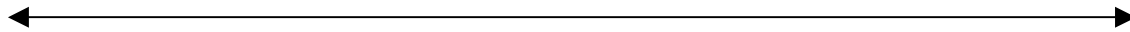


Italiano necesitado

No necesitado

- Gianni empresario;
- Padre empresario;
- Italiano emprendedor;
- Gianni y Ottavia atemorizados por las *Brigate rosse*;
- Un italiano necesitado que se dirige a la Casa de **;
- Un italiano insociable que no se dirige a la Casa de **

Eje 6



Admirador de España

Decepcionado de España

- Gianni defiende España
- Gianni y Ottavia contentos de España
- Un italiano que prefiere España
- Una española que prefiere Italia

Fragmentos en que hay coocurrencia entre identidades como instrumento y *self-laminations* o *figuras*, y que permiten aislar los ejes maestros.

(12) 578-593

Self-lamination o/y figuras (citas): Un madrileño asocia a Gianni con Cataluña por sus marcas transcódicas del catalán en el español

Identidad como instrumento (coconstruida): Ottavia utiliza la identidad etnolingüística que atribuyen externamente a su marido para evitar responder a la pregunta sobre preferencia lingüística. Además Ottavia se atribuye la categoría “italiana” por contraposición a su marido.

R. #asiente# hm hm (.) perché come lingua quale preferite: insomma [(e: xxxx)]

O.: [non ho idea #rie#] non lo *so (.) cioè quale preferisci (.) beh e::h

G.: ma io non::

O.: adesso per esempio io (.) leggo? sto leggendo dei libri? però preferisco leggere in italiano

R. #asiente# hm (.) in questo periodo

O.: in questo periodo

R. #asiente# hm

²²² MTC= marcas transcódicas

O.: no so perché (.) però::

G.: io non:

O.: no noi proprio:: (.) (lui lo prendono per catalano) (.) quando:: va fuori va:

G.: sí perché l'accento è un po' cosí: naturalmente l'accento è quello di qui

R: #asiente# [hm]

G.: [per] cui quando: [vado a Madrid (xx) "SEI CATALANO?"]]

O.: [non gli (.) non gli danno la cadenza italiano] (.) itagliano non gliela danno

R. che è #rie#si riconosce

O.: [a me sí]

(20) (21) 1097-1117

Self-lamination o/y figuras: Catalán insociable

Identidad como instrumento (coconstruida): Identidad étnico- cultural italiana contrapuesta a la catalana, intrínseca

G.: [no però a parte:] a parte quello poi dopo (.) quando siam venuti qui: poi abbiám conosciuto i: vicini di qua: i vicini di là: [anche lei]

O.: [vabbè certo]

G.: è granadina e lui olande: se poi: (.) oi quando abbiám preso la casa a Calella: de Palafrugel e allora il [vicino di loro]

O.: [vabbè però]

G.: son cata*laní cata*laní: ce ne sono degli altri allora (.) eh poco a poco

O.: hm

G.: poi sí è estesa là: la cerchia: e le amicizie poi i primi anni eh (.) insomma [non è che avevamo:]

O.: [era difficile]

G.: sí era un po' difficile cioè amicizie: [complete:]

O.: [no amici] zie anche perché io volevo fare per esempio cosí un caffè in *casa per conoscere bene i vicini però ragazzi

R. per farli: venire proprio?

O.: [(vabbè)]

G.: [ah sí] sí no dovevano

R. questo non si usa molto infatti [(xxx) per conoscere l'italiano mi sembra che è molto xxx]

O.: [eh però per conoscere (.) e poi a conoscere perché io avevo (.) la mia vicina (xxxx)]

R. [città diversa non è la stessa cosa]

G.: [ma noi ci trovavamo nell'(.)] nell'ascensore e: e" HOLA Y ADIÓS" eh?

(21) (22) 1136- 1231

Self-lamination o/y figuras: Gianni sociable, Ottavia sociable, catalanes insociables

Identidad como instrumento: Identidad étnico- cultural italiana contrapuesta a la catalana, intrínseca

O.: che tra l'altro ancora vabbè adesso: ci andiamo perché effettivamente è una persona: ma io non son mai andata di sotto in casa sua

G.: no casa di catalani (.) è difficile:

R: [hm]

G.: [hm] mah è anche tra di loro cioè perché [è diverso chi e:h]

O.: [sí la famiglia:]

R. [(xxx tra] di loro proprio:

G.: [è diverso]

R. [(non è cosa:)]

G.: o nella famiglia? e allora: si riuniscono con la famiglia eccetera sennò (.) ci si riunisce fuori e probabilmente noi all'inizio invece avevamo il concetto: italiano: dove: si usa no?

R. [hm]

G.: [pre]parare far le cene eccetera: [o (.) o a mezzogiorno:]

R. [sí anche se sono solo conoscenti] come dire [questa cosa c'è]

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.1. Padres > B3) Lista de elementos identitarios

G.: [sí (.) sí sí] e::: per cui:: alcune volte no? “AH MA NO MA COME? (.) #CHASQUEA LA LENGUA# A CASA TUA: BEH M: [NON SUCCEDA NIENTE” “AH MA]

R. [non volevano disturbare:]

G.: CI SONO I TUOI” (.) “VABBÈ COSA (MI) SUCCEDA SE CI SONO I *MIEI: (.) SONO I *MIEI CIOÈ SIAMO INSIEME” [tra l’altro si vive insieme]

O.: [(hm non è:)]

G.: per cui (.) no no no il e:h=

R.=ah sí anche questo concetto dei:: genitori dei nonni che:

G.: hm

O.: a parte sono fuori

R.: sí (.) sí no? c’è questa cosa?

O.: molto molto molto

R.hm

G.: qua:: qua è [molto (.) tutto fuori] cioè ci vediamo fuori]

R. [non li vedi molto integrati nella famiglia]

G.: eccetera e::: =

O.: =beh mi ricordo a casa (prima) non mi ricordo chi? (.) era un conoscente? siamo andati a casa sua? e: c’era sua mamma e suo papà? e: [son rimasti nella stanza di là]

R. #asiente# hm

O.: che mi sembrava “CHE *BRUTTO” perché

R.#asiente# hm

O.: dico #golpea la mesa con los dedos#

G.: no no [quando]

O.: [rinchiusi] quasi in una stanza a par[te? e c’è una (xx)]

G.: [devi comprare:::] i i mobili per il comedor? per la sala da pranzo? dice “QUANTI SIETE IN FAMIGLIA QUATTRO?” “OK UN TAVOLO QUADRATO UNO DUE TRE QUATTRO SEDIE” (.) insomma com non avrete mai qual*cuno non so io almeno un tavolo da *otto (xxx) no no #tono de incredulidad# non serve

R.#rie# [(xxx)]

G.: [ciò questo è il] il catalano?

R.sí

G.: è così

R.#asiente# hm

G.: per cui:: infa noi abbiamo:: gli amici lì: al *mare che son dei cariissimi: a dire amici ma sul *serio::: e::: (.) e e loro per esempio:: noi quando facciamo? “MAH VENITE VA” a parte che non hanno figli per cui #coge aire# e credo in otto anni abbiamo mangiato una volta da: da loro che tra l’altro poi ha preparato lei? ha preparato le cose dall’altra parte per dire che mangiavam di lì=

O.: =va beh che (a lei) non piace cucinare (.) si [si si::: si com*porta]

G.: [però a parte quello è perché:::] p erché *sí (.) lor hanno il tavolo rotondo con quattro sedie=

O.: =ciòè::

G.: perchè è previsto quando viene la mamma con la sorella allora sono in quattro #coge aire# (.) però:: se no no e e ma è così però è così la mentalità allora o tu la accetti?

R.sí #asiente# hm

G.: però dici “BEH (.) È COSÌ” cioè non lo *dire che sei né cattivo né buono né né:: però devi [acchet*tare:: all’inizio]

O.: [infatti all’inizio per noi c’è stato]

G.: all’inizio per noi era un po’ un problema questo (.) [non riuscivamo a]

O.: [*poi va *beh]

G.: capire no? magari invitavi qualcuno? e poi scomparivano forse perché: non erano capaci di: di ricambiare proprio per questa:

O.: #asiente#hm

G.: però alla fine abbiamo detto “MA SENTI MA NON INVITIAMO PIÙ NESSUNO ANDIAMO FUORI E BUONANOTTE” e da lì invece [(xxx)]

Self-lamination o/y figuras: Catalán insociable

Identidad como instrumento: Gianni utiliza la identidad étnica catalana como una característica grupal intrínseca que explica las estratificaciones sociales y la rivalidad social de los catalanes, en el interior de su grupo y con los demás grupos

R. e qui diciamo:: i:: i come dire i cata*lani le persone qui del posto li vede come una: comunità omogenea o: (che le sembra) sottodivisa come comunità (.) è una domanda un po':: un po':: misteriosa ma: [come dire]

G.:[*no] ho capito quello che: che vuol dire e: e:: io i cata*lani co*munque (.) li vedo:: a li*velli eh? (.) il cata*lano: (.) non si mischia:: ma neanche tra di loro non si mischiano (.) cioè (.) il catalano:di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C e probabilmente ci sono: (.) altre serie eh? il catalano (5sec) è:: (5sec) va a livelli (.) cioè: e:h veramente anche in Italia non dico di no (.) però:: probabilmente c'è un livello (.) medio molto:: molto grande e qui anche qui è cresciuto il livello medio: il ceto medio de del catalano borghese (.) si è ampliato parecchio? (.) però ci sono certi cata*lani che sono di serie A e lo fanno pe*sare e no*tare (.) loro “*HANNO” loro “DIS*PONGONO” loro: “HANNO I QUAT*TRINI” loro: (.) e: (.) #O.: vuelve a la sala# poi ci sono quelli che vengono un pochettino più sotto (.) poi ci sono quelli: no? #se dirige a O.:# stava chiedendo se: all'interno dei catalani: vediamo che ci son delle divisioni o sono omogenei e io ho [detto di no]

(39) 2198-2215

Self-lamination o/y figuras: Gianni contrario al catalán y favorable al castellano

Identidad como instrumento: Gianni utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana para explicar el motivo por el que cambiaron a sus hijos de escuela.

G.: sí ma poi c'è stato anche che (.) eh continuavano: cioè eh stava aumentando: eh paurosamente il livello di catalano eh anche nella [scuola]

O.: [a scuola]

G.: e: io francamente (.) e:

R.hm

G.: non potevo seguire perché (.) seguire in casti*gliano ancora ancora ma seguire:: eh poi lo *studio di mia figlia in catalano mira (esp.) e anche perché (.) non volevo che poi finisse (.) dico alla *fine dico “*FINISCE (.) EH CHE: SA IL CATA*LANO CON DUE ORE DI CASTI*GLIANO” dico “FRANCAMENTE NO ERA: NON ERA [IL L']OBIETTIVO”

O.: [hm]

G.: avendo una visione diversa da

R.[hm hm hm]

G.: [quelli che son] catalani (.) allora alla fine ho detto [“beh]

O.: [hm]

G.: se lo studiano ho detto alla scuola italiana così almeno (.) sa l'ita*liano (.) sa il caste*llano fa il cata*lano

O.:hm

G.:fa l'in*glese fa di *tutto” dico “più lingue sa meglio è”

6.3.2.2. Familia B 2002. Los hijos

Entrevista a A., hija (Angela) y P., hijo (Patrizio)

- A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios
- B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas

●A) Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios

Plano personal

La entrevistadora se introduce algunas ocasiones en el plano personal, con intervenciones ligeramente valorativas que le permiten acercarse a los entrevistados:

(2) (3) A.: sí siamo stati in Sicilia:: per i: cinquant'anni: di matrimonio dei nonni

R.: hm

A.: e allora (.) li hanno fatti lì in Sicilia per=

R.: =che bello #ríe#, (2) (3) 93-96

(6) A.: davanti proprio all'isola d'Elba=

R.: =ah l'isola d'Elba è proprio una meraviglia sí sí, (6) 295-296

(18) P.: io quello che faccio mi sforzo per fare un pronuncia: particolare (.) col catalano

A.: [#divertida# come ti vedo]

R.: [ah sí?] per exemple? #ríe#(.) sí? tipo di Lleida? di Girona?

P.: sí più o meno (.) ma c'era un periodo che parlavo con l'accento di Lleida quando parlavo in catalano (.) allora c'è un anno fa: =

R.: =forse è anche più simpatico no?

P.: sí

R.: (.) con la e no? la e:, (18) 871-878

Establecimiento de los parámetros de la entrevista. Estructura participativa.

Los parámetros quedan establecidos en el siguiente fragmento, en el que la entrevistadora, siguiendo la sugerencia de la madre, decide entrevistar a los dos hermanos conjuntamente. Luego acuerda que formulará las preguntas contemporáneamente para ambos:

R.: eventualmente anche separatamente possiamo fare (..) se lei sta studiando (..) insomma posso
O.: *no

R.: incontrare un altro giorno=

O.: =*ma *no (..) anche perché veramente

R.: siete insieme volete farlo insieme? (.) sí facciamolo insieme se volete [...]

R.: *ma: (.) va bene? cioè faccio le domande per tutti e due o: preferite: per me è la stessa cosa (.) in teoria era: prima uno e poi l'altro

P.: [no: prima:]

R.: [ma se] volete facciamo insieme: (.) è uguale

A.: per me è uguale tutti e due

P.: è uguale, (1) 11-16 , 31-36

Alguna vez la entrevistadora pide explícitamente respuestas por separado:

(14) R.: ... come come definireste: il concetto di emigrante (.) che cos'è un emigrante per voi non so se (.) chi vuole iniziare (.) vuoi iniziare tu?

A.: (.) una persona che: (..) può darsi non si trova bene nel suo paese e:, (14) 640-644

Pero por norma general, como indicó al principio de la entrevista ((1) 11-36), R. suele dirigirse a ambos como destinatarios principales. La mayor parte de las veces responde primero uno y luego el otro. Los intercambios pueden ser dependientes o independientes (como en los dos ejemplos que siguen, respectivamente), pero los hermanos responden de tal manera que sus respuestas suelen quedar muy bien diferenciadas:

(7) R.: ... avevi un'idea di come erano gli italiani? dopo li hai trovati: di diversi: hai riscontrato una cosa di

P.: no veramente no #rie un poco# non ci avevo pensato

A.: io neanche, (7) 341-344

(6) e non vi siete trovati lì qualcuno vi ha: ... chiesto se eravate spagnoli o: "hm vieni dalla spagna"

A.: *no (però sí) ci chiedevano come ci se ci sentivamo spagnoli o italiani

R.: (..) cosa avete risposto

P.: io italiano

A.: tu italiano

R.: e al giorno d'oggi?...

P.: anche

R.: #rie#

A.: io opterei più per per #rie# spagnola

R.: sí?

A.: sí

P.: io no, (6) 304-317

En algunas ocasiones uno responde en nombre de los dos:

(4) ... come familia? mi potete descrivere un po' la familia che avete in Italia: beh per fortuna avete i nonni qui? che è una grande fortuna?

A.: (.) e poi abbiamo un nonno: che è morto

R.: #con tristezza# hm sí

A.: poi (..) il nonno beh il padre di mia mamma?..., (4) 137-141

Otras veces responde sólo uno de los dos, sin ser portavoz. Entonces, en ocasiones, R. pide al otro su respuesta:

(2) R.: ... che zo che zone della Spagna conoscete e dell'Italia così per fare un riassunto

P.: [beh] dell'Italia:: Sicilia ...

R.: hm e ve e tu?

A.: (.) io sí anche:

R.: le stesse zone? non so se avete fatto viaggi insieme:

A.: sí va beh io ha fatto un viaggio: in terza media, (2) 70-81

A veces la respuesta se construye de manera compartida entre ambos destinatarios:

(4) A.: di ventidue anni #coge aire# poi da parte di mia mamma c'ha (.) due frate m una sorella e un fratello? (.) un fratello che non ha figli (.) solamente:

P.: fidanzato ancora, (4) 147-149

6. Estructura identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> A) Actuación del entrevistador

En contadas ocasiones, raramente, se produce una truncación (uno de los destinatarios queda sin responder):

(3) R.: [cioè] che lingue parlate
P.: [beh di]
R.: [per] avere un'idea
P.: dipende
A.: [spagnolo] #rie#
P.: [quelli che sono] della scuola (.) beh in italiano
R.: hm?
A.: ma
P.: quelli: invece:(.) m: diciamo amici: così: in spagnolo (.) sempre
R.: (3sec) e lo parlano bene (.) tutti diciamo
A.: sí
R.: (.) hm: (..) perché voi m dia dialetti dell'italiano? alcuni? li conoscete, (3) 107-118

En ocasiones este trabajo de construcción compartida es más negociado:

(18) A.: ma italiano perché già lo parliamo così lo spagnolo anche e il catalano: (.) sì lo so parlare: (..) ho vergogna a parlarlo perché:
P.: lo parli fatal
R.: #rie#
A.: n:o veramente i miei amici di qua mi dicono che lo parlo bene e che qualche volta:(.) ho detto qualche frase così ma:, (18) 865-870

La estructura participativa puede comportar una intensa negociación del significado, como en el fragmento (5) por lo que respecta a las pautas de uso lingüístico en la escuela, que son simbólicas, especialmente para Patrizio, de su identidad étnica:

(5) R.: ... a scuola che che lingue: utilizzate che lingue usate (.) lingue di comunicazione così
P.: italiano
R.: con chi:
A.: italiano con i professori e spagnolo #mentre ride# con i compagni di classe
R.: sí?
P.: ma io praticamente italiano con tutti
R.: tu hai amici che (.) parlano piuttosto l'italiano
P.: sí a anche [se mi parlano spa]gnolo
A.: [beh spagnolo #rie#]
P.: (.) io parlo sempre in italiano
R.: sí? ma: com'è? anche se qualche volta?
P.: ah beh anche se parlo qualche volta spagnolo [...]
R.: tu: tu parli sempre in italiano
P.: quasi sempre
R.: (..) forse: m (.) parli un po' in spagnolo dopo in italiano? o proprio: sempre=
P.: = beh poche poche: poche volte in spagnolo
R.: (.) c'è qualche (.) motivo?
P.: hm: mi piace di più parlare in italiano
R.: hm (.) e: a te?
A.: #mientra rie# n:o siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in spagnolo eccetto con quelli che sono appena arrivati: [dall'Italia]
R.: [che è logico]
A.: in italiano ma
R.: #interesada# hm
A.: per il resto sempre in spagnolo [...]
R.: (.) bene perfetto e che lingua vi piace di più
P.: a me l'italiano
A.: ma tutte e due non è che:, (5) 162-208

Identidades étnicas y lingüísticas

Las identidades étnicas y lingüísticas constituyen uno de los aspectos de la estructura identitaria más interesantes en la entrevista a Angela y Patrizio.

A lo largo de la entrevista ambos hermanos se autocategorizan en uno u otro grupo étnicos por oposición al otro, y establecen a menudo vínculos entre identificación étnica y lingüística.

Parece que han hablado frecuentemente de estas diferencias recíprocas, porque en ocasiones un hermano responde como portavoz del otro, estructura participativa que, como acabo de indicar, es poco frecuente en la presente entrevista.

La identidad étnica de Angela es mixta española-italiana, aunque predomina el primer atributo. Para ella el hecho de sentirse a caballo entre dos identidades étnicas o lingüísticas es índice de apertura. Su novio y la mayor parte de sus amigos son españoles o de lengua española.

Tiende a utilizar el español en casi todos los ámbitos sociales; en la escuela el italiano queda relegado a los usos académicos.

La identidad étnicolingüística de Patrizio es, en cambio, explícitamente italiana. Considera el italiano su lengua de uso habitual e indica utilizarla en la práctica totalidad de los ámbitos, incluso si en la escuela alguien se dirige a él en español. La mayor parte de sus amigos son italianos o de lengua italiana.

Aunque las pautas de uso declaradas no correspondieran exactamente con su comportamiento en situación, se puede concluir que el hecho de que Patrizio prefiera utilizar el italiano tiene una función simbólica: reforzar su identidad étnica.

Pues bien, además de distinguirse en cuanto a su identidad étnicolingüística italiana o española y sus pautas de uso, Angela y Patrizio se contraponen por lo que respecta a la competencia percibida en italiano y español junto con el uso de estrategias facilitadoras. Estos aspectos parecen estar relacionados con las circunstancias en que aprendieron ambas lenguas durante su infancia. Parece que los hermanos han hablado otras veces de estas diferencias, puesto que en ocasiones uno responde como portavoz del otro, y además este tema origina una pequeña disputa familiar, de hecho la única de la entrevista.

La diferencia fundamental reside en el hecho de que la hermana fue al parvulario y a la escuela elemental española hasta los siete años, mientras que Patrizio empezó la escuela elemental directamente en la escuela italiana.

Según Angela –como indica en intervención marcada- la primera variedad que habló fue *più uno spagnolo italianizzato che non un italiano spagnolizzato*. Para Patrizio fue el caso opuesto (*mi sono andato abituando anche di più all'italiano ... mi sono abituato di più*).

Por lo que respecta a las lenguas minoritarias, ni Angela ni Patrizio se muestran contrarios a ninguna lengua o variedad minoritaria.

Por lo que respecta a las lenguas mayoritarias, demuestran un especial interés por el inglés, aunque en menor medida que sus padres.

Respecto a las lenguas útiles para vivir aquí, Angela y Patrizio indican de forma coconstruida el español el catalán y el inglés, y Patrizio especifica que el catalán basta conocerlo pasivamente. Angela pone precisamente en relieve la competencia pasiva algo escasa de sus padres, cosa que difiere de la competencia que declararon Gianni y Ottavia: dijeron que lo entendían.

Identidades como instrumento y roles

Angela y Patrizio

Aquí hay algunos ejemplos del uso de distintos aspectos de las identidades (étnica, etnolingüística, profesional, etc.) como instrumento, que comento más extensamente, con las citas completas, en B3.

Identidad étnica

Angela utiliza la identidad étnica de sus compañeros de escuela para explicar que su lengua de uso más habitual en la escuela es el español, a diferencia de lo que su hermano dice hacer:

(5) R.: (.) c'è qualche (.) motivo?

P.: hm: mi piace di più parlare in italiano

R: hm (.) e: a te?

A.: #mientras rie# n:o siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in spagnolo eccetto con quelli che sono appena arrivati: dall'Italia, (5) 183-187

Identidad de adulto y étnica

Por sugerencia de la entrevistadora, Angela utiliza la identidad étnica italiana de la escuela, en contraposición a su identidad mixta española/italiana, junto con la identidad infantil de sus compañeros -que se contrapone a su madurez- para explicar el motivo por el que se siente bastante satisfecha de trasladarse al sistema educativo español (27) 1313-1330.

(27) A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi

P.: ma anche i miei=

A.: =soprattutto qualche: qualche amica= [...]

A.: =s:í ma poi anche adesso no: troppo chiusi tra di loro e (.) non accettano il fatto che(.)almeno io abbia degli amici fuori (.) allora: loro sinceramente: come che: (.) io sono come: [...]

R.: hm (.) ma ques questa cosa può essere in rapporto col fatto che è una scuola italiana? questo di non trovarti bene (.)una scuola *non *spa*gno*la ... non ita*liana ma diciamo non spa*gnola diciamo anche la scuola fran*cese scuola in*glese scuola te*desca

A.: può darsi (..) può darsi perché: (.) sono più chiusi tra di loro (..) secondo me,

Identidad de estudiante

Patrizio utiliza su identidad de estudiante responsable para reforzar la decisión que tomó, en ocasión de las manifestaciones de estudiantes contra la guerra en Irak. Fue uno de los pocos que decidió entrar en clase para realizar una prueba de examen, mientras sus compañeros marcharon a manifestarse (23) 1040-1048; (23) 1104-1110. Su hermana utiliza la identidad grupal para explicar el motivo por el que se comportó de manera parcialmente opuesta a su hermano, aunque tampoco participó en la huelga (23) 1063-1073, 1091-1095

Identidad femenina

La entrevistadora utiliza la identidad femenina que comparte con Angela para indicar acercamiento:

(27) A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi
P.: ma anche i miei=
A.: =soprattutto qualche: qualche amica=
R.: =beh diciamo che i ragazzi sono sempre un po': (.) ci mettono un annetto in più no?
soprattutto(.) nel maturare dico no? probabilmente=
A.: =s:i ma poi anche adesso no: troppo chiusi tra di loro e, (27) 1314-1319

Identidad de adulto/ pequeño

También utiliza la identidad adulta que comparte con Angela para indicar acercamiento hacia ella:

(27) R.: ... e invece: se ti poni nell'ottica del prossimo cambiamento?(.) quali sono le prospettive
A.: le prospettive suppongo che sarà: una: di affettivo suppongo abbastanza: ormai abbastanza buono
R.: sí (.) sei anche adulta
A.: sociale: anche abbastanza: buono: eccellente così (.) e scolare credo che:
P.: sí ma proprio [perché]
A.: [potrebbero] anche: [andare bene]
P.: [nell'università] poi credo che i rapporti che sono anche: molto più
A.: sì ma anche l'età (.) essendo
P.: s:i
R.: adulta no? (.) anche per (.) dovuto all'età no?
A.: s:i hm, (27) 1297-1309

Por su parte Patrizio pone en relieve su identidad de hermano pequeño en una secuencia externa en la que los tres interlocutores pasan a un plano jocoso:

(20) A.: sono gli unici due maschi e lui è: mio cugino [xxxx xxx xxxx (molto bene)]
P.: [beh i sono il più piccolo: (.) io sono il più piccolo di tutta la famiglia]
R.: hm
P.: di tutta: proprio=
R.: =#de broma# di tutti tutti
A.: #sonríe#
P.: sí
R.: questo peserà un po'
P.: però forse sono il più intelligente,

En ocasiones también la hermana pone en relieve la identidad de hermano pequeño de Patrizio con fines lúdicos. Luego la entrevistadora aprovecha este plano para reformular la pregunta a Angela desde otro punto de vista (*tu sei maggiorenne?*):

(26) R.: anche(.) e: hm come vi sentireste se: i vostri genitori volessero tornare: in Italia (.) a vivere in Italia=
P.: =a me non piacerebbe=
A.: =io no (.) io non ci no andrei [...]
R.: neanche a te (.) ma se ci andassero loro? per esempio tu probabilmente non andresti con: loro
P.: io ci dovrei andare per forza #rie#
A.: io no (.) tu sí ma io no
P.: beh (.) #indignado# aoh [...]
R.: possibilità che ci: andate: maggioren tu sei già maggiorenne?, (26) 1255-1265, 1275-1278:

Rol de entrevistadora

Entrevistadora: rol atípico

Realiza algunas intervenciones ligeramente valorativas:

(18) P.: beh l'italiano bene: latino:(.) anche (.) spagnolo no

R.: no? non ti va bene lo spagnolo?

P.: no

R.: e il catalano?

P.: sí il catalano sí

R.: ah che: che curioso no?, (18) 888-893

(22) A: la idealizzarono come:(.) che: invece di dire che (era morta) hanno detto “no: lei è ancora viva starà nella: (.) in ospedale? e non si sa niente” invece in realtà (.) era era morta nell'impatto della: dell'incidente

P.: beh anche a me ave io ero all'=”

R.: =beh più che idealizzare hanno nascosto la: verità no? ... perché se hanno detto che era in ospedale (.) ed era morta?

P.: beh (.) a me:io ero in quinta, (22) 998-1006

Demuestra un interés específico por algunas respuestas y pide su ampliación:

(27) A.: s:i hm(.) una diversità (.) cioè (.) cambiare dalla scuola: che: praticamente non ti trovavi tanto bene (.) andare all'università e suppongo che ti trovi: sempre mi meglio (.) cioè:

R.: non ti trovi tanto bene (.) questo non lo sapevo (.) #mientras ríe# me lo dici (.) alla fine

A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi, (27) 1309-1314

Entrevistadora: rol de “tercero mediador”

Hacia la mitad de la entrevista R. queda momentaneamente fuera de la constelación de participantes a raíz de una breve discusión entre los hermanos. La entrevistadora interviene como “tercero mediador” en la disputa, además de conseguir reincorporarse a la constelación de participantes (*l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico (.) sentire i pareri*). Utiliza su identidad étnica familiar mixta italiana/ española²²³ y las distintas identidades lingüísticas de sus hermanos para equiparar su caso con el de los hermanos a los que entrevista (*i miei fratelli (.) non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da chiedere no? ogni famiglia: ... ha le sue: (.) diversità*):

(16) R.: e: secondo voi quali sarebbero le cause di questa diversità adesso che siete tutti e due qui e: [è interessante]

P.: [beh]

A.: [lui perché:] è andato da sempre alla scuola italiana cioè è stato di più nella scuola italiana

P.: secondo me perché lei è ah? #ríe# sta sempre con gli amici spagnoli? (.) perciò lei è a parlare sempre spagnolo (..) e:

A.: (beh)

P.: io sto a parlare quasi sempre italiano anche qua a casa (..) o: a scuola

R.: hm

P.: (.) dipende

²²³ Hay que destacar que sus alternancias de tipo bilingüe son, en más de un 50%, al catalán, cosa que refuerza el hecho de que está utilizando su identidad mixta –que incluye la catalana– como un instrumento útil a la situación de entrevista

6. Estructura identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> A) Actuación del entrevistador

A.: #con un cierto enfado# sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche tu sei andato sem da: da sempre più piccolo sei andato: alla scuola italiana e io ho iniziato sempre con la scuola spagnola (.) perciò (nel senso) è una differenza tra noi due

R.: (..) beh l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico (.) sentire i pareri: chi lo sa no? a lo mejor ma io per es sono anche figlia di: italiano e (.) spagnolo no anche ma questione (.) c'ho la mamma italiana e il padre: spagnolo e (.) per esempio (.) i miei fratelli (.) non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da chiedere no? ogni famiglia:

A: c'ha il suo

R.: ha le sue: (.) diversità (..) #coge aire# comunque il fatto di parlarlo a casa: è interessante (..) così (..) hm

A.: è una lingua in più #ríe ligeramente#, (16) 792-814

Existe otro ejemplo en el que desempeña también el rol de tercero mediador, aunque en menor grado ((26) 1255-1267)

• **B) Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan y categorías descriptivas.**

B1) Estructura identitaria

B3) Lista numérica de elementos identitarios

Estructura identitaria: elementos identitarios que se analizan

Para más detalle véanse secciones 4.4. a 4.9.

•1) Elementos que provienen principalmente de las respuestas

-Los estereotipos, que conllevan categorizaciones de grupos y sus manipulaciones verbales a lo largo del tiempo,

-Intenciones de comportamiento o comportamiento efectivo significativos para su estructura identitaria, como por ejemplo las pautas de uso; la transmisión de la lengua materna a sus hijos, etc.

Los elementos que provienen del contenido, es decir, que surgen de las preguntas de la entrevistadora y de la gestión compartida de los temas, corresponden principalmente a los siguientes:

- Aspectos biográficos
- Identities étnicas
- Identities lingüísticas
- Relaciones con la comunidad de origen y de acogida
- Ideología política
- Ideología lingüística
- Pautas de uso
- Competencia comunicativa, marcas transcódicas y estrategias comunicativas asociadas

•2) Elementos de tipo temático, marcados

Los elementos de contenido marcados en relación con en relación con la estructura participativa (véase 4.3.) o las normas de la conversación más o menos asimétrica (véase 4.5.).

De qué elementos se trata, cuál es su recurrencia:

-Propuesta de temas en relación con la toma de turno de palabra, por ejemplo la propuesta de temas por parte del entrevistado. Secuencias externas, secuencias o intervenciones paralelas.

- Contigüidad repetida entre distintos temas
- Extensión de secuencias sobre temas clave
- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas

-Intrusiones del destinatario secundario o participante no ratificado (en triálogo)
-Desacuerdo entre miembros de la familia: coalición breve o extensa y temas tratados (en triálogo)

- Pausas o sobreposiciones de turno en relación con los temas
- Uso de recursos específicos como narraciones, polifonía, citas
- Estrategias de atenuación, distanciamiento, evitación o refutación de categorizaciones de grupos o de categorías en relación con traslados o migraciones

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales de los participantes en la conversación (por ejemplo el hecho de que el interlocutor manifieste explícitamente la identidad social como un recurso para sustentar su opinión).

-Estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles de los participantes en la conversación (véase 4.4.5.).
 Por ejemplo: el hecho de que el interlocutor utilice la identidad social como un instrumento para sustentar su opinión; indicar el comportamiento, opinión, de un miembro de la familia en su ausencia (identidad matrimonial o familiar, en diálogo) o en su presencia (rol de portavoz, en triálogo, véase 4.6.) con la finalidad de sustentar su propia opinión, en el diálogo; rol de padre, madre o hija, por ejemplo pedir el turno de palabra en calidad del rol familiar, en el triálogo (véase 4.6.)

•3) Elementos de naturaleza formal, marcados.

Elementos de naturaleza formal de los que se desprenden identidades, principalmente de tipo étnico o/y lingüístico. El analista describe de qué elementos se trata, su recurrencia, su tipo y si son percibidas o no.

- marcas transcódicas en general y más concretamente alternancias, con o sin negociación de la lengua base (véase 4.8.), que según Lüdi y Py (1995:212) a veces son sólo *potencialmente identitarios*;
- el uso de los pronombres (indican la posición del sujeto: inclusión, exclusión de una categoría, una acción, un estereotipo, etc.).

FIGURA 113

Entrevista a Angela y Patrizio. Estructura identitaria: categorías descriptivas
1. Biografía de Angela y Patrizio
2. Las relaciones con la escuela y los grupos escolares
2.1. Angela y la autoridad escolar
2.2. Influencia de la ideología política familiar (guerra en Irak). Grupos escolares y pacifismo. Angela y su ambigüedad grupal
3. Angela, Patrizio y la emigración
4. Las identidades étnicas de Angela y Patrizio
4.1. Angela se siente más española; Patrizio más italiano
4.2. Para Angela la identidad étnica mixta indica apertura
5. Relación con el grupo italiano y las asociaciones étnicas
6. Patrizio, Angela: identidad etnolingüística especular
6.1. Los dialectos familiares
6.2. Italiano y español
6.3. El inglés
7. Angela, Patrizio y el catalán
8. Rivalidad fraterna: competencia y aprendizaje de italiano y español
9. Alternancias de Angela y Patrizio

FIGURA 114

B1) Estructura Identitaria

1. Biografía de Angela y Patrizio

Angela y Patrizio nacieron en Barcelona. La hermana tenía 18 años cuando se la entrevistó; el hermano 14. Ambos seguían estudios en la Escuela Italiana: 4ª y 1ª Liceo respectivamente. Fueron a una escuela española en la infancia, Angela hasta los siete años; Patrizio hasta los tres.

Angela está preparando la selectividad, y pronto empezará sus estudios de Ciencias del Mar, aunque aún no sabe dónde. Su hermano tiene intención, en un futuro, de estudiar Diseño Técnico Industrial. Viven en Castelldefels con sus padres y los abuelos paternos. Viven en la misma ciudad unos tíos paternos con dos hijos. El resto de la familia vive en Sicilia (familia paterna) y Lombardía (familia materna). Con su familia van a Italia en navidad o verano, a Sicilia o a Lombardía. A Angela le gusta el baile pop, y practicó durante tres años voleibol de competición. Patrizio practica el golf.

Las asignaturas preferidas de Ángela son matemáticas y ciencias; Patrizio prefiere el dibujo y la química. Entre las lenguas él prefiere el latín, y ella el inglés, entre otras (18) 844-897)

Angela fue a una escuela española hasta los siete años, y empezó la escuela italiana en la *terza elementare*. Su hermano empezó la escuela elemental directamente en el nuevo centro.

2. Las relaciones con la escuela y los grupos escolares

2.1. Angela y la autoridad escolar

Angela considera que dirección gestiona la escuela de una manera inadecuada pedagógicamente, porque entre la realidad exterior y la de las aulas existe una distancia demasiado elevada (*solo viene toccata la realtà di dentro all'interno della scuola... fatti esterni ... ti vengono::: come estraniati o: se no ti vengono ... idealizzati da: sia dai professori che: dal Preside*). No se refiere a ningún aspecto étnico ni lingüístico en relación con las características intrínsecas del centro, aspectos a los que aludía la pregunta del guión. Angela pone dos ejemplos a través de sendas narraciones espontáneas, en cuya construcción participará también el hermano. Al principio Patrizio se muestra en desacuerdo con su hermana:

R.: #rie# va beh (.) e:m che cosa volevo dire (.) cioè tra: vediamo tra: la scuola e: la realtà?
trovate che ci sia un (.) come una differenza molto (.) come si può dire (.) come un interruttore
no? ah: sapete come quando [...]
P.: beh sono due campi diversi ma:(.) [poi]
A.: [sí] perché infatti idealizzano la realtà
P.: poi dipen[de] (.) che?
A.: [x] che a scuola (.) non è che (.) ti (.) per esempio (.) quello che c'è fuori non non viene
toccato (.) cioè la realtà di fuori non viene: cioè solo viene toccata la realtà di dentro all'interno
della scuola (.) quello che: succedono: fatti: (.) esterni (.) se no quelli più importanti (.) no non
vengono: non vengono: cioè (.) ti vengono::: come *estra*niati [o: se no ti vengono]
P.: [beh in classe mia]
A.: idealizzati da: sia dai professori [che: dal Preside]
P.: [in classe mia si lavorano molto i:] (.) (anche) quello che succede anche fuori dalla [classe]
R.: [se ne] parla molto dici..., (21) 963-983

Las narraciones se refieren a dos eventos impactantes, que según los hermanos tanto el director como los profesores ocultaron de alguna manera a los estudiantes. En primer lugar la muerte de una alumna atropellada, a la que acompañaba el primo de los

entrevistados. Angela indica que les fue ocultada la muerte de la alumna (*hanno detto "no: lei è ancora viva starà nella: (.) in ospedale? e non si sa niente" invece in realtà (.) era era morta nell'impatto*). El hermano añade que fue ocultada la identidad de su primo, que resultó herido por el impacto y tardó algún tiempo en recuperarse, física y mentalmente (*dice "ah no c'è stato un incidente ... non è nessuno che conoscete" ... c'era mio cugino là e allora che s'era tranciato le gambe*).

Angela pasa a la segunda narración espontánea con una interrupción del turno de su hermano, que iba a proporcionar su interpretación de la primera. La segunda narración se refiere al suicidio de un familiar de una profesora, que también según los hermanos les fue ocultado (*hanno detto che questo ragazzo si è ucciso in moto*). La alternancia podría ser de tipo exolingüe (*del treno, del metro*):

A.: perché: m(.)ci fu (.) succe succedette un fatto(.)un di: anni fa (.) morì una: una ragazza (.) eh investita da una: macchina (.) c'erano tre ragazzi (.) stavano andando a scuola

P.: [beh mio cugino]

A: [allora la mac]china è (.) e mio cugino era stato uno dei dei tre che furono investiti(.) e: lui lui riuscì a: a spostarsi (.) riuscì a sposta a spostare l'amico ma l'amico non riuscì a spostare la: l'amica allora .. la prese in pieno e: la la: l'amica morì allora la scuola l'hanno:

R.: terribile

A: la idealizzarono come:(.) che: invece di dire che era morta hanno detto "no: lei è ancora viva starà nella: (.) in ospedale? e non si sa niente" invece in realtà (.) era era morta nell'impatto della: dell'incidente

P.: beh anche a me ave io ero all'=

R.: =beh più che idealizzare hanno nascosto la: verità no? [...]

P.: beh (.) a me:[io ero in quinta]

A.: [c'era poi un altro] fatto (.) che c'è stato:: adesso (.) un un ragazzo che era: già fuori dalla scuola (.) da: due anni si è::=

P.: =si è suicidato=

A: =in mezzo alla via del treno (.) del metro (esp.) (.) e: siccome la professoressa di C. era la zia di questo: ragazzo (.) hanno: hanno detto che questo ragazzo si è ucciso in moto e: cioè invece(.) invece di dire(.) la verità sulla realtà la: diciamo che la cambiano la:(.) la modificano

P.:(.) beh io ero in quinta elementare quando aveva successo questo a mio cugino (.) e:: (3 sec) (no) (.) di colpo in classe era entrata una: maestra? (.) e allora: gli aveva detto: alla maestra (.) che era successo: un incidente: (xx) al Liceo (.) e allora: noi certo (.) eravamo interessati avevamo chiesto che cosa era successo allora dice "ah no c'è stato un incidente a:h niente (.) ma no non è nessuno che conoscete" e (.) è stato comunque anch'io ma c'era mio cugino là (.) e allora che s'era tranciato le gambe? (.) allora anch'io ho detto

R.: ma: (.) ha avuto problemi un po' no? cioè vostro cugino?

P.: beh mio cugino è stato un po' di [tempo:]

A: [beh è stato] un po' di tempo perché lui era: diciamo che: gli piaceva questa ragazza e: era molto amico di questa ragazza e: (.) la prese molto:=

R.: =male

A.: molto male: e cioè, (22) 987-1039

2.2. Influencia de la ideología política familiar (guerra en Irak). Grupos escolares y pacifismo. Angela y su ambigüedad grupal

El comportamiento de Patrizio y Angela en ocasión de las manifestaciones contra la guerra en Irak se distinguen de la mayor parte de los estudiantes. Patrizio lo indica inmediatamente como respuesta a una pregunta más abierta: utiliza su identidad de estudiante para reforzar el hecho de que estuvo entre los pocos alumnos que preferían quedarse en la Escuela en lugar de ir a la manifestación (*non è entrato quasi nessuno a scuola siamo andati della classe siamo andati solo in tre perché certo avevamo il compito di storia*). Angela toma el turno de palabra y aporta más detalles: fueron algunos profesores los que incitaron a los estudiantes a hacer huelga, a manifestarse (G.

aveva detto che se scoppiava la guerra ... avevamo: diritto di di scioperare ... i professori che ... volevano manifestare contro: ... hanno influenzato ... tutti? per non entrare a scuola ... per andare alla manifestazione dopo). Angela no quería asistir, pero no obedeció al director y, a diferencia de su hermano, no entró en clase. Por dos motivos: porque no quería distinguirse del grupo y porque hubiera sido la única de su clase, y ella prefería irse a casa en lugar de quedarse en la escuela (*sarei stata la unica ad entrare dentro ... della mia classe allora son rimas son rimasta fuori dico per essere l'unica... preferisco andare a casa*). Angela se interesa por sus compañeros, y viene a saber que fueron los profesores los que les acompañaron, profesores que luego fueron denunciados por el director.

R.: terribile (4sec) ma per esempio adesso: quando ci sono state queste manifestazioni per esempio: non so per parlare di qualcosa di più recente come: l'ha vissuta questa cosa la scuola
A: ah

P.: beh c'è stato [(xxxxx)]

A: [cioè (c'è stato un giorno)]

P.: la prima manifestazione credo che era (.) e: non è entrato quasi nessuno a scuola siamo andati della classe siamo andati solo in tre (.) perché certo avevamo il compito di storia

A.: ma non era la prima manifestazione era quando già era scoppiata la guerra #rie#

P.: boh (.) era una manifestazione? (.) e allora sono andati quasi tutti fuori: noi avevamo il compito di storia (.) cioè [son andato sopra cioè]

R.: [siete entrati per fare] il compito di =

P =sí=

R.: =di storia no? hm [...]

R.: siete entrati in tre? gli altri sono rimasti fuori?

A.: no perché G. aveva detto che se scoppiava la guerra che: (.) avevamo: diritto di di scioperare (.) gli a gli alunni (.) e: praticamente: e:: quel giorno (..) quando: siccome era:: era scoppiata la guerra allora (.) tutti i profess (.) i professori che erano: un po' di più: (.) che volevano manifes*tare *contro: (.) che era scoppiata la *guer*ra (.) allora: diciamo che: non so e: diciamo che: quelli che hanno influenzato a tu diciamo a tutti? (.) per non entrare a scuola

R.: hm e allora praticamente=

P.: =per andare alla manifestazione dopo

A.: per andare: alla manifestazione allora *io (.) siccome (.) sarei stata la unica ad entrare dentro (.) della della mia classe(.) allora (.) son rimas son rimasta fuori (.) dico per en per essere l'unica (.) e perché mi mandino a casa subito preferisco andare a casa

R: hm hm hm

A.: e allora (.) son rimasta lì e mentre gli altri andavano via allora ho chiamato mia mamma le ho detto cos'era successo e allora sono andata (.) a casa?(.) ho preso: (.) i libri? e sono scesa giù alla biblioteca di di qua di Castelldefels e sono andata a studiare(.) e poi: gli ho chiesto come: come gli era andata agli altri della classe e mi hanno detto che erano andati: a due manifestazioni che avevano: gli avevano portati i professori (.) allora: il Preside aveva denunciato a:

P.: al professore delle medie

A: al profe a due professori a (.) alla mia professoressa di italiano? e a un [altro pro a un professore delle medie]

P.: [e al mio ex professore] di storia (.) ma dà=

A.: =delle medie che:=

R.: =li ha chiamati? non ho capito li ha cosa?

A: li ha denunciati=

R.: =li ha denunciati?

P.: beh perché non potevano:(.) diciamo ah=

A: =manifestare una politica: [(.) a scuola]

R.: [ah ah certo], (23) 1040-1086

Efectivamente Angela no quería distinguirse del grupo, y así se lo dijo a su madre, que a pesar de no aprobar que su hija no entrara en clase, le hace un justificante por motivos personales (*dico "se nessuno entrava in classe dico perché dovevo entrare io #rie*

indicando evidencia# non era” mi ha fatto la giustifica dicendo che per motivi personali). En este aspecto se distinguió del grupo, porque muchos de sus compañeros indicaron la huelga como motivo (*c’era molta gente che aveva scritto i motivi sciopero*). Los tres interlocutores emprenden una negociación del significado de *huelga*, desde el punto de vista de los profesores y desde el suyo propio, que implica una negociación también de las opiniones respecto al hecho acaecido. Patrizio se manifiesta de nuevo en desacuerdo con la manifestación, y utiliza otra vez su identidad estudiantil (*ma era anche ingiustificabile perché ... c’hai anche esami*); R. indica su parcial desacuerdo con él (*nel tuo caso sí*). La entrevistadora efectúa una alternancia al español que forma parte de las estrategias de negociación del significado, y que denota que atribuye a ambos entrevistados una identidad bilingüe (*perché si dice anche: il sciopero lo sciopero degli studenti no? huelga de estu*diantes è la stessa *cosa*):

A: e allora: diciamo che (.) c’è stato sto problema e: (.) c’e c’era scritto tutti assenti (.) nel nostro registro di classe eravamo tutti assenti e allora (.) massimo per lunedì dovevamo portare la giustifica dell’assenza ... la mia mamma mi ha detto che era un’assenza ingiustificata quella che avevo fatto io? (.) e io ho detto “sì ma senti” dico (.) dico “se nessuno entrava in classe dico perché dovevo entrare io #rie indicando evidencia# non era” (.) mi ha fatto la giustifica dicendo che:: per motivi: personali aveva scritto (.) e invece c’era molta gente che aveva scritto i motivi sciopero (.) e il professore si è arrabbiato perché loro non hanno (.) non era (.) noi giovani non avevamo diritto di scioperare giacché non abbiamo un lavoro e non veniamo ca pagati
R.: (.) comunque non mi è non mi è chiara la cosa perché avete detto prima che avevate il diritto di scioperare no? che vi hanno detto che [avevate il diritto di scioperare]
A.: [sí avevamo il diritto di scioperare] ma poiché (.) noi [(.) per la legge]
P.: [le scuole non producono]
R.: sí questo lo capisco la parola sciopero non è adeguata
P.: [#evidencia# eh]
R.: [perché] (.) vabbè sciopero di come studente (.) perché si dice anche: il sciopero lo sciopero degli studenti no? (.) huelga de estu*diantes è la stessa *cosa
A.: (.)s:í ma era: lo scio
P.: ma
A.: questo scioperare per la: per la manifestazione=
P.: =ma era anche in: giustificabile perché (xx) una manifestazione di di (xx) di di storia ah di:=
A.: =di scuola=
P.: =di scuola [per esempio c’hai]
R.: [sí nel tuo caso (xx)]
P.: c’hai anche: esami o, (23) 1087-1114

Los hermanos aportan otro motivo, ahora claramente compartido, que refuerza su distanciamiento de la mayoría de sus compañeros: la prudencia. Angela efectúa una alternancia claramente facilitadora, exolingüe, que forma parte de una estrategia heterofacilitadora con repeticiones y pausa (*non (.) non no arriesgarme*):

R.: (.) ma comunque mi sembra di capire che voi no avete partecipato a queste:
P.: no
R.: [attività]
P.: [no mai]
A.: [non sono] mai andata a nessuna manifestazione?
P.: [ma io non ci voglio neanche andare eh? perché]
A.: [perché m e: c’è sempre una:(.)] almeno da parte mia c’è sempre una una paura che (.) che succeda qualcosa lì [in mezzo a tutta quella gente allora]
P.: [sí (.) eh infatti]=
R.: =hm hm hm
A.: preferisco non
R.: hm
A.: non (.) non no arriesgarme, (23) 1115-1127

En cuanto a su opinión personal respecto a la guerra, Angela se muestra bastante moderada: cree que las manifestaciones sociales fueron inútiles y manifiesta su confianza en los grupos políticos (*i politici se ne se ne fregano di questo ... cioè loro fanno quello che ... reputano: più giusto*). Patrizio se muestra en cambio completamente de acuerdo con la intervención militar americana y aporta extensamente los motivos que los Estados Unidos indicaron a los medios de comunicación:

R.: hm (...) hm perché come avete vissuto questa cosa la guerra in Iraq diciamo:

#empiezan a hablar los dos a la vez, ininteligible#

R: in casa:

A.: eravamo eravamo incontro: tutti: contro: cioè tutti eravamo incontro con contro la guerra

P.: [sí ma se non si fa la guerra]

A.: [ma era inevitabile perché] (...) cioè: io credo che: a a parte di: essere tutti incontro e che: tutte le manifestazioni che si siano *fatte (.) tutti i manifestati che ci siano stati (.) cioè praticamente i politici se ne se ne fregano di questo ... cioè loro (.) loro fanno quello che (.) quello che loro reputano: più giusto suppongo (.) e allora (.) praticamente io credo che il fatto di *guerra era: (.) era inevitabile

R.: hm

P.: beh ma è anche abbastanza giusto (.) è giustifi*cato

A.: è abbastanza giustifi*cato ma eh tutti eravamo contro la *guerra perché nessuno volevamo la guerra

P.: sí beh (.) ma:: sempre gli Stati Uniti ci vanno di mezzo quando sono gli Stati Uniti gli unici che fanno qualcosa per eh (.) per evitare qualcosa di *peggio (..) cioè (.) loro hanno tirato fuori Sad*dam da: da::: dall'Iraq(.) perché questo qua stava facendo: (.) diciamo quel cavolo che voleva (.) super*ricco (.)e la: popolazione moriva fì fame (3 sec) e poi dicono gli americani che [vanno *là distruggono tutti]

A.: [(xxxx)]

P.: gli edifici e dopo vanno là e vedono che c'ha anche questo qua i rubinetti d'oro #sonríe ironicamente#, (24) 1128-1151

A Angela y Patrizio les resulta difícil indicar la opinión política de los padres, aunque es Angela la que acaba por indicarla (24) 1158-1180, con la colaboración de su hermano: *eravamo tutti contro la guerra ma che: era esattamente inevitabile perché: Saddam era: proprio: ... un *dittat*tore: un: pazzo che faceva le cose praticamente che: che lui voleva.*

3. Angela, Patrizio y la emigración

Para Angela un emigrante es aquél que se encuentra en dificultades en su país y que emigra ilegalmente, indocumentado, de tal manera que al llegar al otro país se encuentra en dificultades para regularizar su situación. La categorización de Angela parece reflejar la coyuntura socioeconómica de España en el momento en que se realizó la entrevista.

Patrizio parece tener, en cambio, una visión más amplia de la categoría, que construye de manera compartida con su hermana (*Rumania ...l'Afganistan ...la parte Nord dell'Africa ...il sud della Spagna... marocchini*) y una opinión específica respecto a las políticas migratorias.

Patrizio se manifiesta contrario a la emigración de masa tanto hacia España como hacia Italia. Lo indica en dos secuencias paralelas marcadas. Uno de los motivos es de tipo proteccionista (*la Spagna e l'Italia non è che possono diventare raccoglitori: di emigranti se questo continua così dopo diventano tutti emigranti poi non puoi trovare neanche uno spagnolo*). Sugiere su redirección a zonas cercanas a los países de origen o países afines (*c'è la zona anche dell'Egitto che è abbastanza ricca o anche Casablanca beh ci son stati gli attentati però anche là c'è: possibilità di lavoro*).

Angela y Patrizio tienen un contacto reducido y lejano con la emigración económica a la que se refieren: los emigrantes que pueden verse en los vagones del metro y los de Plaza Cataluña.

La alternancia de Angela *papeles*, que se produce dos veces, parece de tipo exolingüe, puesto que se integra en estrategias autofacilitadoras (*senza avere né: (.) né papeles né, senza avere: (..) un r (..) i papeles in regola*). La alternancia *Plaza Cataluña* sugiere una identidad lingüística bilingüe:

R.: ... come come definireste: il concetto di emigrante (.) che cos'è un emigrante per voi non so se (.) chi vuole iniziare (.) vuoi iniziare tu?

A.: (.) una persona che: (..) può darsi non si trova bene nel suo paese e: (.) diciamo che si sposta: a un altro paese ma: senza avere né: (.) né papeles né

P.: ma può essere legale

A.: eh?

P.: se è illegale

A.: sì ma normalmente sono (..) sono persone che non hanno (.) che non sono mai usciti dal loro paese e a un certo punto c'hanno un problema lì (.) non si trovano più bene e allora (.) emigrano da (.) da un posto all'altro senza avere: (..) un r (..) i papeles in regola per vivere: in un altro posto (.) allora è un po' difficile che hm se li facciano: (..) in questo posto (.) cioè

P.: (..) ma il problema è che non è che (.) poi anche la Spagna e l'Italia non è che possono diventare (.) però: raccoglitore: di emigranti (.) se questo continua così dopo diventano tutti emigranti (.) poi non puoi trovare neanche uno spagnolo

R.: #rie# (..) certo (.) ma chi: (.) quin (cat.) che esempi: abbiamo di emigranti

A.: e: Rumania? poi: l'Afganistan in Italia?

P.: (..) e poi diciamo praticamente la parte Nord dell'Africa ... sottosviluppo (.) allora certo sono costretti:

A.: soprattutto il [sud]

P.: [però]

A.: della Spagna

P.: dico: anche:=

A.=marocchini

R.: hm

P.: c'è la zona anche dell'Egitto che (.) è abbastanza ricca (.) o anche Casablanca (..) beh ci son stati gli attentati però (.) anche là c'è: possibilità di la lavoro (.) cioè non è che solo per forza c'è Spagna e Italia

R.: *ah che potrebbero andare:=

P.: =sí

R.: a Casablanca a lavorare=

P.: =o: anche in Egitto o: (..) perché anche l'Africa: è abbastanza: cioè ora sta: incominciando a (.) a arricchirsi (.)

R.: hm

P.: prima no (.) completamente

R.: e quindi perché vengono qui? secondo voi (.) diciamo

P.: forse perché [credono di trovare: più possibilità]

A.: [per trovare: un lavoro così]

R (4 sec) hm (8 sec) e voi conoscete qualche emigrante?

P.: emigrante no

R.: figli di emigranti o (.) conoscenti di conoscenti (.) avete sentito parlare di qualcuno? che notizie avete

A.: (.) *no soprattutto m: non cono non si conoscono ma (.) quelli che si vedono sempre in treno (.) o per Piazza Cataluña ma: (.) conoscere conoscere: (.) così come conoscenze no

P.: (..) di vista

A.: sí ma neanche di vista cioè: (..) cioè non è che li (.) cioè sí li vedi ma: non è che sempre vedi gli *stessi

P.: come no?

A.: beh nel treno: (.) sí ma (.) in Piazza Cataluña non sono quasi sempre gli stessi (.) ogni volta vanno un po' cambiando, (14) 640-692

4. Las identidades étnicas de Angela y Patrizio

4.1. Angela se siente más española; Patrizio más italiano

Las identidades étnicas de Angela y Patrizio son muy diferenciadas. A lo largo de la entrevista ambos se autocategorizan en uno u otro grupos étnicos por oposición al otro hermano, estableciendo a menudo vínculos entre identificación étnica y lingüística. Parece que han hablado frecuentemente de estas diferencias recíprocas, porque en ocasiones un hermano responde como portavoz del otro, estructura participativa que - como indiqué en A) *Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios*- es poco frecuente en la presente entrevista.

El punto de vista de Angela tiende a ser mixto italiano-español: cuando la entrevistadora le pregunta por la imagen que los italianos tenían de ella, procedente de España, dice que le pedían que dijera palabras al español, y añade enseguida la situación contraria (*“ah vieni dalla Spagna al*lorà dimmi qualche parola in spagnolo” e qua lo stesso “ah dimmi qualche parola in italiano” #rie# tutta la curiosità della: delle persone*). Tampoco indica que le preguntaran si se sentía española, sino que le proponían dos opciones (R.: *chiesto se eravate spagnoli o: “hm vieni dalla Spagna” / A.: *no però sí ci chiedevano come ci se ci sentivamo spagnoli o italiani*).

De hecho Angela no responde en seguida, sino que lo hace su hermano, y ella se limita a confirmar la respuesta de Patrizio (P.: *io italiano / A.: tu italiano*), cosa que indica también que ya han hablado antes de este tema. Patrizio se siente claramente italiano, mientras Angela se siente española, y construye su identidad por contraposición a la de su hermano (P.: *anche ... /A.: io opterei più per per #rie# spagnola .../P.: io no*):

R.: ah l'isola d'Elba ... ti hanno fatto qualche domanda per per il fatto di abitare qui: o=
A.: =ma mi chiedevano come si dicevano le parole in spa*gnolo (.) tipico che ti chiedano “*ah vieni dalla Spagna al*lorà (.) dimmi qualche parola in spagnolo” e qua lo stesso “ah dimmi qualche parola in italiano” #rie# (.) tutta la curiosità della: delle persone
R.: e non vi siete trovati lì qualcuno vi ha:
P.: [no]
R.: [chie]sto se eravate spagnoli o: “hm vieni dalla Spagna”
A.: *no però sí ci chiedevano come ci se ci sentivamo spagnoli o italiani
R.: (...) cosa avete risposto
P.: io italiano
A.: tu italiano
R.: e al giorno d'oggi?(.) tu cosa rispon[dereste]
P.: [anche]
R.: #rie#
A.: io opterei più per per #rie# spagnola
R.: sí?
A.: sí
P.: io no, (6) 296-317

Ni Patrizio ni Angela se plantearon, antes de ir a Italia, cómo eran los italianos, según la entrevistadora quizás porque el ambiente en el que estudiaban, además del de casa, era principalmente italiano, sobre todo en el caso de Patrizio. Actualmente Patrizio considera que los italianos de Italia, independientemente de que fueran del norte o del sur (*anche in Sicilia eh?*) son muy diferentes de la gente de aquí: *per strada era tutto un altro mondo come guida la gente ... tutti pazzi ... una: cultura diversa un modo di fare diverso*:

R.: ... nel tuo caso i (.) ragazzi:: le persone che conosci tu in Si Sicilia li hai trovati dive diversi? (.) cioè diversi (.) come ti ti: immaginavi gli italiani in Italia [...]

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

P.: in un altro viaggio quando:(.) quando ero già un po' più grande? a Milano per esempio(.) siamo andati varie volte (.) beh la gente c'ha un (.) modo di fare diverso ... beh poi (.) an anche in Sicilia eh? (.) quest questo natale (.) anche tu vedevi per strada era tutto un altro mondo (.) come guida la gente ... tutti pazzi (..) beh (.) e poi anche: (..) una: cultura diversa (.) un modo di fare diverso: le cose: tutto dipendeva [...]

R.: hm (..) ma diciamo: prima di andare in Italia? per dire questo primo viaggio

P.: [hm]

R.: [che] ti ricordi: meglio? avevi un'idea di come erano gli italiani? dopo li hai trovati: di diversi: hai riscontrato una cosa di

P.: no veramente no #rie un poco# non ci avevo pensato

A.: io neanche

R.: forse perché: avete sempre studiato: qua #a A.# tu no ma #a P.# tu sí nelle scuole italiane perciò perché #a A.# tu hai studiato anche qui no?

A.: sí nella: al Semur (.) la scuola di suore e poi andai al Pomet (.) prima io andavo al Semur

R.: ah (xxxxx)

A.:sí, (7) 318-350

Ambos hermanos, y también la entrevistadora, tienen la total certeza de que sus padres se sienten completamente italianos, cosa que coincide con lo que indicaron los padres en su entrevista (Ent. a G. y O., categoría 3., (29) 1617-1620):

R.: pensate che si ritengano più italiani o spagnoli?

A: [italiani]

P.: [italiani](.) completamente

R.: #rie# la domanda: la dove la dovevo fare (.) perfetto... , (26) 1246-1251

Angela y Patrizio consideran importante relacionarse con sus familiares italianos, pero no aceptarían de buen grado trasladarse a Italia si sus padres decidieran volver (*P.: no perché son vissuto tutta la mia vita qua e dopo andarmene: in Italia= / A.: =senza sapere come si vive:*). Existe la posibilidad de que Angela se trasladara temporalmente para alguna investigación (*può darsi: per qualche mia: anche investigazione ma non credo*).

En este fragmento se pone en relieve también la contraposición entre las identidades de hermano adulto- hermano pequeño. Patrizio responde que no le gustaría, mientras Angela dice inmediatamente, con un enlace, que no iría (*P.: a me non piacerebbe= / A.: =io no io non ci no andrei*). La entrevistadora pone en relieve esta distinción con otra pregunta, y los hermanos asumen su diferencia de edad, primero en clave de broma y luego de disputa (*P.: io ci dovrei andare per forza #rie# / A.: io no (.) tu sí ma io no / P.: beh (.) #indignado# aoh*):

R.: ... che vi sem cioè ritenete importante mantenere i rapporti con i: parenti italiani?

A: sí

P.: sí

R.: anche(.) e: hm come vi sentireste se: i vostri genitori volessero tornare: in Italia (.) a vivere in Italia=

P.: =a me non piacerebbe=

A.: =io no (.) io non ci no andrei

R.: a te non piacerebbe

P.: no

R.: neanche a te (.) ma se ci andassero loro? per esempio tu probabilmente non andresti con: loro

P.: io ci dovrei andare per forza #rie#

A.: io no (.) tu sí ma io no

P.: beh (.) #indignado# aoh

R.: comunque tu non la prenderesti bene [(xx)]

P.: [no]

R.: praticamente

P.: no perché son vissuto tutta la mia vita qua e dopo andarmene: in Italia=

A.: =senza sapere come si vive:=

P.: =è proprio:=

A.: =è completamente un cambio

R.: ma pensate che possa accadere?=
P.: no=

R.: =questa cosa?=
P.: =#chasquea la lengua# non penso

R.: possibilità che ci: andate: maggiore tu sei già maggiorenne?=
P.: =beh io: come prima [ho detto forse]

R.: [(xxxx) forse?] tu no?
A.:(.) può darsi: (.) per qualche (.) mia: anche investigazione ma non credo, (26) 1251-1280

Este fragmento pone en relieve que la posibilidad que indicaba A. de trasladarse voluntaria y temporalmente a Italia es más bien remota, mientras que su hermano, que como dijo aceptaría mal un traslado forzoso, no descarta la posibilidad de desplazarse por estudios. Es probable que esta disparidad de esté relacionada con sus distintas identidades étnicas, que mencioné en esta misma categoría:

R.: ... pensate che un giorno: potreste: cioè m: abitare in Italia? o: (.) può succedere che andate a abitare in Italia a studiare non lo so (.) c'è qualche:

P.: forse

A.: io no #rie#

R.: no (.) decisa*mente

P.: io: *forse (.) dipende perché: siccome devo fare l'università: disegno tecnico industriale (..) allora non so se: riesco a trovare: qua a Barcellona, (5) 234-241

Angela, que tiene nacionalidad italiana, ya ha votado en las elecciones municipales, y podría votar en las italianas, aunque le falta la documentación del Consulado. Patrizio aún no puede votar. A Patrizio le parece muy interesante el hecho de poder votar en Italia, en consonancia con su marcada identidad étnica, mientras su hermana se muestra indiferente (*P.: beh mi sembra molto: vantaggioso / A.: non tanto #rie# / P.: beh se poi te ne vai in Italia qualche: (..) più avanti?*). Pero el motivo que Patrizio indica, en relación con la posibilidad de que se trasladara a Italia, entra en contradicción con lo que indicará en (26), tal y como acabo de analizar en el fragmento anterior.

Las alternancias al español son percibidas, y están en relación directa con el contenido. Indican un cierto grado de identidad bilingüe. Nótese que Angela repite y amplía la alternancia de Patrizio (*P.: =c'ho il DNI de extranjero= / A.: =abbiamo il DNI extranjero régimen extranjero):*

A.: m: no

R.: tu quanti anni hai?

A.: diciotto

R.: quindi po potresti votare diciamo avresti potuto (.) no? hai votato?

A.: io ho votato qua

R.: eh appunto qua

A.: cioè ho votato qui per Castelldefels

R.: hm hm hm (.) e in Italia?

R.: potete votare in Italia? =

A.: =sí (.) sí ma non m'han dato (.) il Consolato=

P.: =no ma quello era per una legge (.) ma non puoi votare: (.) cioè se fossi spagnola allora sí con la posta prioritaria=

R.: =perché voi che nazionalità avete?

P.: beh io italiana=

A.: =italiana

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

P.: ma neanche=

R =e la spagnola anche? o no

P.: no

A.: [abbiamo] il

P.: [c'ho il] beh

A.: abbiamo il=

P.: =c'ho il DNI de extranjero=

A.: =abbiamo il DNI extranjero régimen extranjero

R: ah no quindi no

P.: beh poi il passaporto italiano

R: (...)e che: vi sembrere che vi sembra la possibilità di poter votare in Italia vi interessa?

P.: beh mi sembra molto: vantaggioso

A.: non tanto #rie#

P.: beh se poi te ne vai in Italia qualche: (...) più avanti?

R.: per eh un domani no?=
P.: =sí, (12) 585-615

4.2. Para Angela la identidad étnica mixta indica apertura

Angela se autocategoriza de nuevo en un espacio intermedio entre el grupo español y el italiano: en su descripción de la imagen que tienen los españoles de los italianos.

Primero Patrizio no parece saber qué responder y responde negativamente como portavoz. Pero Angela responde: los italianos tienen una imagen de los españoles como distintos (*diversi da loro*). Los españoles, entre los que Angela tampoco se incluye, también ven distintos a los italianos (*gli spagnoli pensano che gli italiani sono diversi*). Precisamente *come noi* queda a caballo entre ambos grupos, y resulta difícil interpretar en cuál de los dos se incluye la entrevistada.

Estas imágenes recíprocas de diversidad se perciben externamente, por la manera de vestir; el ejemplo de Angela se construye sobre un “tu impersonal” en el que ella parece quedar incluida, como española (*se tu vai in Italia e hai un modo di vestire tipico di qua ... la gente ti guarda come persona diversa*). En el otro sentido ocurre lo mismo, cuando los italianos u otros grupos vienen a España (*quando vengono qua gli italiani o gli inglesi*).

Respecto al carácter, Ángela se refiere a los grupos español e italiano de su edad, estudiantes. Los italianos son mucho más abiertos a conocer gente nueva, mientras los españoles se mantienen en un grupo cerrado y pequeño (*gli italiani è gente che si apre: a ... si vede che hanno voglia di conoscere gente gli spagnoli invece sono in può darsi hanno quel suo gruppetto*).

Ángela -quizás como española- constituye una excepción (*qui nel mio caso è diverso*), y lo indica en una intervención paralela. Su condición de estudiante de la escuela italiana le permite conocer a italianos y también a españoles de otras escuelas (*io c'ho amici che vanno alla scuola di *qua all'altra scuola di *là all'altra scuola di *là*).

Pues bien, el hecho de que Angela se sienta a caballo entre la etnicidad española y la italiana, se debe probablemente a su creencia de que la identidad mixta es índice de apertura: valora positivamente a las personas y a los grupos que se abren a conocer a otras personas o grupos.

R.: ... perché secondo voi ehm per continuare un po' in questa linea (.) che che idea hanno gli italiani degli spagnoli normalmente (3sec) qual è l'immagine che si fanno? gli italiani degli spagnoli

P.: (.) noi sinceramente [non]

R.: [anche] se non ne conoscono nessuno per dire (.) che idea possono avere di di come sono gli spagnoli

A.: (.) suppongo che diversi da loro (..) come noi (.) dall'altra parte suppongo che gli spagnoli pensano (.) che gli italiani sono: diversi perché poi (.) anche: (.) se tu vai in Italia e (.) hai un modo (.) un modo di vestire tipico: di qua (.) cioè: alla moda di qua (.) la moda di là è sempre diversa

R.: [hm]

A.: [allo]ra la gente ti guarda: (..) con occhi come: come persona diversa no? allora: capiscono che: che sei di una di un altro posto (.) anche quando vengono qua gli italiani o: o gli inglesi si: si vede già: (.) la differenza di: di moda che hanno (.) soprattutto nella: nella moda(.) si vede

R: vale di: carattere di[ciamo:]

A.: [di carat]tere: sono gli italiani (.) suppongo che: [lo stesso degli spagnoli]

P.: [forse più simpatici]

A.: sono: sono una gente a*perta (.) cioè che si aprono a: forse gli spagnoli non tanto ma gli italiani è gente che si apre: (..) a varie (.) si apre molto come persona (..) cioè che hanno: si vede che hanno voglia di conoscere gente (.) gli spagnoli invece sono in può darsi hanno quel suo gruppetto di: di amici che può darsi sono della scuola allora poi (.) si chiudono in quel in quell'intorno ... e raramente le persone si: si aprono: ad altre: (3sec) ad altre persone

R.: (.) hm

A.: qui nel mio caso è diverso perché (.) io c'ho amici che vanno alla scuola di *qua all'altra scuola di *là all'altra scuola di *là allora siamo un gruppo che (.) più o meno ognuno ha: un'altra ha diverss.: invece conosco persone che (.) che hanno il suo grup*petto e vanno solo col suo grup*petto indipendentemente dal fatto che li conoscano.: , (7) 351-381

Angela se siente distinta del grupo de amigos o conocidos de la Escuela Italiana (*è stato più di compañerismo che non di amicizia totale*), del que pronto se separará. Es un grupo que incluye chicos y chicas (*soprattutto i ragazzi... soprattutto qualche amica*); un grupo algo infantil (*sono troppo: infantili*) y cerrado (*chiusi tra di loro*), porque no ven con buenos ojos que se relacione con grupos de otras escuelas (*non accettano il fatto che almeno io abbia degli amici fuori*), hecha excepción de tres amigos (*eccetto da tre*). Según R. cabe la posibilidad de que esta *diferencia* con el grupo de amigos de la Escuela Italiana se deba precisamente a su idiosincrasia (R.: ... *può essere in rapporto col fatto che è una scuola italiana?... /A.: può darsi perché sono più chiusi tra di loro*).

La entrevistadora utiliza su identidad femenina compartida para indicar acercamiento (*i ragazzi ...ci mettono un annetto in più ...nel maturare*). La alternancia al español es percibida y parece de tipo exolingüe, por la pausa que la precede (*è stato più (.) di compañerismo*):

R adulta no? (.) anche per (.) dovuto all'età no?

A.: s:i hm(.) una diversità (.) cioè (.) cambiare dalla scuola: che: praticamente non ti trovi tanto bene (.) andare all'università e suppongo che ti trovi: sempre mi meglio (.) cioè:

R.: non ti trovi tanto bene (.) questo non lo sapevo (.) #mientras ríe# me lo dici (.) alla fine

A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi

P.: ma anche i miei=

A.: =soprattutto qualche: qualche amica=

R.: =beh diciamo che i ragazzi sono sempre un po': (.) ci mettono un annetto in più no? soprattutto(.) nel maturare dico no? probabilmente=

A.: =s:i ma poi anche adesso no: troppo chiusi tra di loro e (.) non accettano il fatto che (.) almeno io abbia degli amici fuori (.) allora: loro sinceramente: come che: (.) io sono come:

P.: una (chinota)

A.: sí (.) da loro sí (.) eccetto da tre (.) ma per il resto sempre non (.) un rapporto non è stato molto: è stato più (.) di compañerismo che non di: di amicizia totale

R.: hm (.) ma ques questa cosa può essere in rapporto col fatto che è una scuola italiana? questo di non trovarti bene (.) una scuola *non *spa[*gno*la]

A.: [n:o]

R.: non ita*liana ma diciamo non spa*gnola diciamo anche la scuola fran*cese scuola in*glese scuola te*desca

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

A.: può darsi (..) può darsi perché: (.) sono più chiusi tra di loro (..) secondo me , (27) 1308-1330

Ni Patrizio ni Angela se sienten distintos de la gente del lugar por el hecho de llevar consigo marcas de italianidad.

Angela no se categoriza ni como española ni como italiana; usa formas impersonales. Según ella no hay diferencia entre un grupo o el otro porque se comunica en una única lengua: el español (*esserci qualcuno di un altro paese ... sempre si parla lo spa*gnolo ... non ti discriminano*).

Efectivamente ambos hermanos parecen indicar como único atributo de su italianidad un conocimiento profundo de la lengua italiana (P.: *...è un po' più di vantaggio: per quando sei anche in Italia / A: per la lingua*). Por ejemplo Angela no cree aportar ningún otro aspecto diferencial a sus relaciones con los españoles: ni cultura, ni civilización, ni política:

R: ... secondo voi il fatto di essere un po' italiani o sen sentirvi italiani o essere un po' italiani è un tratto che vi distingue: da: dagli altri? che hm (.) poi che ruolo ha questa cosa di

A.: hm no

R.: degli altri tutti no? gli amici che non hanno rapporti con l'Italia o che m: che che ruolo ha questa cosa: come influisce

P.: no forse è un po' più di vantaggio: per quando sei anche in Italia

A: per la lingua (.) ma:

P.: [per per le altre cose:]

A: [qui infatti no] perché (3 sec) qui: soprattutto:(..) cioè anche: (..) cioè son tutti spa*gnoli allora (..) esserci qualcuno di un altro:(.) di un altro paese tipo: Italia così o (.) o sve o sui o: (.) Svizzera così allora: (.) diciamo che: (..) non in non influisce tanto n non c'è non c'è differenza perché: tutti parlano: la stessa *lingua: o: (.) e sempre si parla lo spa*gnolo e non hanno nessun problema a parlare spa*gnolo

#se acaba el lado de la cinta; se gira automáticamente#

A.: se tu sei di un altro paese non:: (..) non ti:: (..) non ti discriminano

R.: no ma=

A.: =sempre: senso di uguaglianza tra

R.: [hm]

A.: [le:] tra le persone

R.: sí no intendevo più un e tu rispetto agli altri cioè cu come come esce questa cosa

P.: m

R.: in una: conversazione o parla (.) nel momento in cui parli di determinati argomenti e:hm c' c'è un di più? per partecipare a una: conversazione:

P.: no

R.: parlare di un argomento in particolare perché voi potete apportare queste (.) conoscenze anche sull'I*Italia sugli ita*liani no? per il fatto si studiare in una scuola italiana

A.: (..) n:o perché: il tema delle altre: di altri paesi non (.) non fu non esce mai (.) cioè più che altro esce: (..) o il tema: più che altro della scuola come studi: o: (.) l'ultima cosa che sei andato a vedere al cinema o (.) può darsi (.) cioè si parla di di (.) m molte cose ma non di (..) di italiani o di spagnoli o le differenze tra:

R: hm (.) no non vi è mai capitato un po' di parlare neanche su: votazioni per esempio partiti politici cose del genere

A.: m: no, (11) 551-585

5. Relación con el grupo italiano y las asociaciones étnicas

Como indiqué en la categoría 4.1. y 4.2., ni Patrizio ni Angela se plantearon, antes de ir a Italia, cómo eran los italianos. Actualmente Patrizio considera que los italianos de Italia (indistintamente del norte o del sur) son muy diferentes de la gente de aquí, (7) 318-350. Sobre la imagen que tienen los españoles de los italianos Patrizio tiende a no responder. Angela aprovecha para indicar que unos ven a los otros recíprocamente

distintos, sobre todo por la manera de vestir. Respecto al carácter, Ángela concluye, basándose en su experiencia de amistad con italianos y españoles de su edad y de su entorno habitual, que los italianos son mucho más abiertos a conocer gente nueva, mientras los españoles se mantienen en un grupo cerrado y pequeño, (7) 351-381.

Pues bien, los dos hermanos coinciden en el hecho de que los españoles que no tienen contacto con italianos tienen una imagen estereotipada de los mismos que les relaciona con la mafia siciliana. Ángela se distancia de estas atribuciones con una alternancia al español de tipo bilingüe y con función expresiva (*oidos sordos*). La alternancia se anticipa en un préstamo del español (*come che*) que podría no ser percibido.

El estereotipo inverso es desconocido a ambos hermanos (*forse sono andati di più su sul flamenco queste cose qui*):

R.: appunto questi amici che hai: al di fuori delle scuole italiane: hm degli italiani che idea hanno (.) non (.) non hai espresso niente gli italiani sono così colà insomma che dici

A.: no beh più che altro mafiosi #rie#

R.: ah(.) (gli esce sempre) qualcosa no? (.) voglio dire

P.: forse perché i [problemi stanno]

R.: [(xxxxxxxxxxxx)]=

A.: =sí sempre fanno una:

P.: fanno sempre fanno ricorrenza alla [mafia]

A.: [alla mafia]

P.: siciliana

A.: sí

R.: ah tra l'altro

P.: sí

R.: specificamente (.) e che ne pensate voi di:

P.: beh

A.: noi come che: #rie# *oidos sordos*

P.: beh battute: così

R.: hm (..) vabbè forse anche gli italiani vedono gli spagnoli in un modo un po' stereotipato no? e poi: quando vengono qua trovano le altre cose (.) insomma vi non vi è mai capitato che

P.: no

R.: forse i vostri familiari che quando son stati qui o amici italiani non che abbiano detto "ah in Spagna" così: forse sono andati di più su sul flamenco: queste cose qui

A.: m: , (7) 382 -406

Según ambos hermanos los italianos por norma general se adaptan bien aquí. Ángela tiene una amiga italiana que no ha estudiado en las escuelas italianas: es de origen indio, adoptada, de padres de Turín. La indicación, en intervención marcada, de los traslados del padre de su amiga de Barcelona a Madrid, del multilingüismo familiar, y la referencia específica al inglés, denota por un lado la importancia que merece para Ángela el hecho de relacionarse con grupos étnica y lingüísticamente distintos, y por otro lado el prestigio que otorga a la lengua inglesa. La alternancia al español podría ser habitual, formar parte de su intrarepertorio, e indica identidad bilingüe (*Madrid (esp.)*). Patrizio se refiere a un único caso de su conocimiento, un compañero que volvió a Italia pero, como indica en intervención marcada, fue por motivos familiares:

R.: ... insomma italiani ne conoscete moltissimi? ovviamente? per l le scuole? altri italiani che non studiano alle scuole italiane per caso?

A.: sí una: una mia amica che è sempre a Barcellona (.) che lei va alla scuola spagnola e non è mai andata alla scuola italiana (..) lei è indiana è stata adottata da degli italiani?

R.:hm

A.: sempre dei torinesi? (.) e: e son venuti qua e fa: e siccome lui lavora in banca adesso l'hanno trasferito a *Madrid (esp.)* ma: lui viene il fine settimana qua a Barcellona (.) e allora: (.) diciamo che lui è andà è andato in America è stato in Inghilterra sa perfettamente l'inglese (.) e

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

sa l'italiano (.) perché a casa parlano italiano (.) spagnolo giacché: (.) è stata qui a Madrid (esp.) (.) un anno una cosa così (.) e
R.: hm e in genere direste che gli italiani sono: si trovano bene qui? sono integrati? o:
A.: [#asiente# hm]
R.: [si] possono sentire: (.) come dire: che gli manca qualche co:sa=
P.: =n:o
A.: n:o si sentono [(xxxx)]
P.: [integrati] anche i miei amici di scuola sono(.)completamente integrati
R.: non conoscete nessun caso di qualcuno che sia tornato perché:
A.: no=
R.: =non si trova bene qui:
P.: beh nell'altra: classe (.) sempre della prima Liceo (.) però vabbè probabilmente c'avranno avuto problemi familiari perciò: niente ha avuto [quest'anno una situazione]
R.: [tra i genitori] forse: cose di questo genere=
P.: =sí se n'è già (.) se n'è già andato, (9) 470-493

En cuanto al tipo de trabajo que realizan los italianos aquí ((10) 533-550) Angela apunta a banqueros u hombres de negocios, aunque en general depende del trabajo que realizan en Italia y al hecho de que suelen ser casos de traslado (*dipende da: hm da dove hanno lavorato in Italia... li spostano*). Patrizio indica empresarios autónomos o arquitectos, aunque, como su hermana, duda bastante (*hanno fabbriche a parte o lavorano (3 sec) boh #rie ligeramente# architetti*).

Tanto Angela como Patrizio se sienten cercanos a las asociaciones étnicas. Angela ha ido varias veces, incluso como colaboradora puntual (*quando fanno alla Casa degli Italiani a Barcellona dei cocktail così d'estate ... normalmente io quello che faccio è: lavorare come cameriera*). Es interesante que indique la condición mixta de los asistentes como elemento condicionante de su colaboración (*ci sono sia: sp degli sp e siccome è aperto a tutti ... si sono sia: spagnoli che italiani*), cosa que refuerza su identidad étnica mixta.

También asistió a una excursión como acompañante de su abuela paterna, y en esa ocasión conoció a su amiga de origen indio, porque compartía su juventud, que contrastaba con el resto (*a un certo punto ho visto tutti vecchi e io sono rimasta un po': #rien# ... poi ho visto lei allora ci siamo: conosciute perché anche lei pensava di essere l'unica ragazza*).

La alternancia canguro parece formar parte de su intrarrepertorio, ya que se repite en otra ocasión ((8), 465). Es pues de tipo bilingüe, percibida:

R.: =molti? (.) voi siete andati all'incontro che: c'è stato con il Console
P.: (..) no
A.: io mi mi se (.) no non ci sono andata perché mi sembra che avevo un canguro
R.: qualche giorno fa no? mi sembra che c'è stata=
P.: =sí=
R.: =c'è stato questo cocktail
P.: (xxxxx)=
A.: =sí ma non potevo
R.: non ci sei mai stato
P.: no
R.: allora ci sa tu saresti andata diciamo
A.: sí se potevo sí
R.: no adesso mi è venuto in mente per (.) sapere come ti ritro magari qualche altra volta sarai stata in questi incontri (.) o no
A.: *no: beh sono stata: e (.) quando fanno giù alla Casa degli Italiani a Barcellona fanno: (..) dei co il cocktail così di: d'es estate (.) a: ci sono sia: sp degli sp e siccome è aperto a tutti ... si sono sia: spagnoli che italiani e: normalmente io quello che faccio è: lavorare lì come: cameriera [...]

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

R.: (.) e le le attività che organizzano: magari delle gite: o

A.: sí è dove ho conosciuto questa ragazza italiana ... e: è stata una gita: poi m *sei *quattro anni fa non so (.) di più quattro o cinque anni fa (.) ho conosciuto questa ragazza in una gita: #coge aire# all'Ebro #suspira# ... che hanno organizzato alla Casa degli Italiani (.) e andava una amica di mia nonna e allora mi ha chiesto se la potevo accompagnare (.) a: a un certo punto ho visto tutti vecchi e io sono rimasta un po': #rien# ... io da sola poi ho visto lei allora ci siamo: (.) conosciute perché anche lei pensava di essere l'unica ragazza

R.: sí sí (.) hm insomma in questi incontri: ti sei trovata: bene, (10) 497-532

Respecto al tipo de matrimonio predominante, mixto o italiano, la hipótesis de ambos hermanos está en consonancia con sus identidades étnicas (categoría 4.1., (6) 296-317). Angela prefiere no responder, mientras Patrizio se decanta por la pareja italiana, aunque puede haber muchas excepciones:

R.: ... pensate che gli italiani si sposino piuttosto con altri italiani o: con: spagnoli=

A.: =mah dipende

P.: piuttosto con (.) italiani con italiani

R.: (.) pensi che: siano più=

P.: =sí

R.: frequenti le coppie di italiani:(.) italiano italiano (.) hm?

P (.) ma poi ci possono essere molte ec molte eccezioni (.) si conoscono qua: un italiano, (14) 703-710

6. Patrizio, Angela: identidad etnolingüística especular

6.1. Los dialectos familiares

Contrariamente a lo que indican sus padres (Ent. a G. y O., categoría 6.3., (7) 278-304), según Angela y Patrizio el abuelo paterno, con el que conviven, y la abuela materna hablan sus respectivos dialectos, bergamasco la abuela y siciliano el abuelo. Es probable que la disparidad de pareceres entre Gianni y Ottavia y sus hijos, sobre todo por lo que respecta al abuelo, sea debido a una categorización distinta de las variedades dialectales: los padres entienden por dialecto las variedades más alejadas del estándar, mientras los hijos comprenden bajo esta denominación cualquier variedad mixta o quizás incluso el uso de alguna palabra en el estándar.

Sin embargo resulta sorprendente la determinación con la que unos y otros se pronuncian positiva o negativamente, así que es muy probable que los padres coloquen los dialectos en un lugar de prestigio muy bajo, mientras los hijos, aún no colocándolos en una posición alta (donde por ejemplo estarían italiano, español e inglés) no tienen una visión excesivamente negativa. Por el contrario les divierte, y asocian las variedades de los abuelos a sentimientos familiares y hogareños:

R.: ... perché voi m dia dialetti dell'italiano? alcuni? li conoscete li avete sentiti:=

P.: =beh sí sici[liano]

A.: [berga]masco da mia nonna #rie#

P.: siciliano e il (.) ber il

A.: ber[gamasco da]lla nonna e siciliano

P.: [bergamasco] e poi: ps

R.: siciliano: lo: sentite?

A.: [sí anche qua]

P.:sí [anche qua in] casa

R.: sí? (.) e che come vi: suona?

P.: bello

A.: #rie#

P.: interessante

R.: si no?

A.: s:i

R poi è molto diverso

A.: (.) soprattutto l'accento, (3) 118-135

Según Angela sus padres conocen el italiano y el español. El inglés lo conoce mejor el padre que la madre. El catalán lo comprenden un poco (*non tanto catalano lo capiscono (.) qualche cosa*). Conocen también pasivamente las variedades dialectales de su zona de origen: Gianni el siciliano y Ottavia el bergamasco. Patrizio añade el latín (26) 1231-1246.

Estas indicaciones difieren de la competencia que declararon los padres por lo que respecta al catalán: Ent. a G y O., (9) 367, 380-390, (10) 425-441). Véase para más detalles la categoría 7. de la presente entrevista.

6.2. Italiano y español

Las identidades étnicolingüísticas de los amigos son también relevantes, porque indican el tipo de grupo con el que el joven prefiere relacionarse.

Patrizio se relaciona sobre todo con italianos: sus amigos de la escuela suelen serlo, y tiene también un buen amigo que ha cambiado a la escuela española, del que indica en una intervención marcada que *está probando (ora prova la scuola spagnola)* y también que su competencia en lengua italiana es buena (*i suoi i suoi genitori sono torinesi perciò parla anche bene*). Esta intervención paralela denota la importancia que Patrizio atribuye tanto a la lengua de uso habitual entre sus amigos como a su competencia. Como se verá, además identificarse completamente con el grupo italiano, Patrizio también indica que prefiere hablar italiano.

Paralelamente, aunque no necesariamente relacionado con lo que acabo de indicar, destaca el hecho de que considere la escuela italiana mucho mejor que la española (*la scuola spagnola è ancora peggio però*).

Fuera de la escuela italiana tiene también amigos españoles o con los que habla español, cuando practica golf:

R.: ... che persone avete visto nelle ultime settimane più o #rien# [...]

P.: =amici di scuola sempre

R.: amici di scuola? ...che son che sono italiani quasi tutti=

P.: =beh la maggior parte

R.: hm hm hm

P.: poi una (.) un amico mio che: ora prova la scuola spagnola (.) prima veniva con me (.) va alla scuola spagnola ma: diciamo che i suoi i suoi genitori sono: (.) torinesi (.) perciò parla: anche bene

R.: ha cambiato scuola?

P.: sí (x)=

R.: =come mai?

P.: beh eh perché dicevano che l'insegnamento: (..) non so (.) perché gli piaceva la scuola anche a lui

R.: (.) ah

P.: beh la scuola spagnola è ancora peggio però

R.: (.) si è scoperto #rie#

P.: non so:

R.: no no era per fare una parentesi comunque mi stavi dicendo quest'altra cosa amici di scuola quest'amico che è: alle scuole spagnole:

P.: beh ora: un amico: tedesco viene anche lui: ... viene qua a giocare a golf? ... e poi altri: amici spagnoli sempre: (.) del golf

R.: (.) cioè come attività tu: avresti questa soprattutto attività extra scolare=

P.: =s:i, (8) 408-438

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

Angela y Patrizio no se relacionan prácticamente con el grupo o las familias de italianos que sus padres frecuentan en las asociaciones étnicas. Efectivamente Angela pone en relieve que mientras sus padres se relacionan socialmente ellos en cambio tienden a aburrirse. Nótese el préstamo percibido y la autocorrección (*escono più loro con i suoi amici...che non noi che a clase ci c'a c'aburrimo (.) ci annoiamo*). Este tipo de estrategias aparecen en una lista en B3):

R: ... e c'è qualche cena: organizzata: incontri dei vostri genitori con altre persone eravate anche voi: tutta questa gente

R: no

A.: (.) beh ci son state delle occasioni ma:

R: ma non e non era una cosa dicia[mo]

A: [ma] non se ma non sempre: (.) cioè può darsi escono più loro con i suoi [amici]

R.: [certo]

A.: che non noi che: (.) a clase ci c'a c'aburrimo (.) ci annoiamo, (8) 439-446

La hermana, a diferencia de su hermano, tiende a relacionarse con españoles: sus amistades de la clase de baile pop y el entrenamiento de voleibol de competición, que duró tres años. Por otra parte su novio es español y estudia imagen en sonido en una escuela barcelonesa.

La alternancia *imagen y sonido* podría ser de tipo exolingüe o de tipo bilingüe integrada en el repertorio. *Canguro*, en cambio, que ya apareció en otro punto de la entrevista, parece estar integrada en el repertorio, como dije con anterioridad –categoría 5 (10) 497-532-:

R.: hm hm hm e tu chi hai visto?

A.: io nelle ultime settimane: i compagni di scuola (.) #coge aire# poi: degli amici delle amiche di: di ballo che faccio: il pop allora: [...]

A: [hm] e m poi hoi visto (.) il mio ragazzo (.) che è spagnolo e: (.) degli amici anche (.) dell'altra scuola

R.: è uno studente delle scuole italiane? o no

A.: no sono l'unica che studia=

R: =dico il tuo ragazzo

A.: n:o lui studia in: un'accademia (.) giù a Barcellona (.) la: Desktop fa: *imagen y sonido*

R.: (..) quindi andrai spesso a Barcellona anche: per altri motivi

P.: per andare in discoteca

A.: sí ma anche #rien R. y P.# *no in discoteca vado più qua: perché mia suocera mi ha detto che se no mamma se esco per Barcellona è più che altro (.) perché può darsi c'ho qualche:

canguro (.) allora, (8) 407-466

R.: ... tu fai qualche attività fuori dalla scuola?

A.: sí il ballo?

R.: ah (.) è vero ballo sí sí [(xx)]

A [e poi] all'inizio ho fatto ho fatto tre anni di pallavolo e poi: l'ho lasciato ... perché: c'era stato un problema all'interno della squadra?(..) e: e adesso invece faccio sto questo ballo è già tre anni che:(.) che lo faccio

R.: hm e li parlate: in spagnolo?

A.: sí

R.: (.) catalano?

A.: qual*cuna tra di *loro ma: normalmente spagnolo sempre, (25) 1220-1230

Pues bien, en la escuela Patrizio prefiere utilizar el italiano como lengua de uso habitual, mientras Angela prefiere el castellano, y utiliza el italiano sólo como lengua para usos escolares. La risa es marca de construcción de su identidad por contraposición a la de Patrizio (*con i professori e spagnolo #mentre ride# con i compagni di classe*), que efectivamente repite esta diferencia fundamental entre hermanos (*ma io praticamente*

italiano con tutti). Además de tener muchos amigos que prefieren hablar el italiano, Patrizio la considera su lengua de uso habitual independientemente de la lengua en la que se dirijan (*anche se mi parlano spagnolo ... io parlo sempre in italiano*). El español queda relegado a las alternancias bilingües con función expresiva (*anche se parlo qualche volta spagnolo ...sí o faccio qualche battuta in spagnolo*).

Aunque las pautas de uso declaradas no correspondieran exactamente con su comportamiento en situación, podemos sin duda concluir que el hecho de que Patrizio prefiera utilizar el italiano (*mi piace di più parlare in italiano*) tiene una función simbólica: reforzar su identidad étnica exclusivamente italiana (categoría 4.1.).

De hecho su hermana no parece estar muy de acuerdo (*beh spagnolo #rie#*), y sus padres, en su entrevista, indicaron explícitamente que ambos hermanos utilizan mucho el español en la escuela (Ent. a G. y O., categoría 6.1., (10) 451-481)):

R.: ... a scuola che che lingue: utilizzate che lingue usate (.) lingue di comunicazione così

P.: italiano

R.: con chi: [(xx)]

A: [psh :] italiano con i professori e spagnolo #mentre ride# con i compagni di classe

R.: sí?

P.: ma io praticamente italiano con tutti

R.: tu hai amici che (.) parlano piuttosto l'italiano

P.: sí a anche [se mi parlano spa]gnolo

A: [beh spagnolo #rie#]

P.: (.) io parlo sempre in italiano

R.: sí? ma: com'è? anche se qualche volta? [(xx)]

P.: [ah] beh anche se parlo qualche volta spagnolo

R.: a a volte parli in spagnolo

P.: sí o: faccio qualche battuta in spagnolo:

R.: #arregla el micro# metti così che è meglio

P.: dipende

R.: tu: tu parli sempre in italiano

P.: quasi sempre

R.: (.) forse: m (.) parli un po' in spagnolo dopo in italiano? o proprio: sempre:=

P.: = beh poche poche: poche volte in spagnolo

R.: (.) c'è qualche (.) motivo?

P.: hm: mi piace di più parlare in italiano, (5) 163-184

Angela suele hablar español, y utiliza la identidad étnicolingüística de sus amigos para explicar sus pautas de uso (*siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in spagnolo*):

R: hm (.) e: a te?

A.: #mientras rie# n:o siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in spagnolo
eccetto con quelli che sono appena arrivati: [dall'Italia]

R: [che è logico]

A.: in italiano ma

R.: #interesada# hm

A.: per il resto sempre in spagnolo, (5) 162-191

6.3. El inglés

Por lo que respecta a las lenguas minoritarias, ni Angela ni Patrizio se muestran contrarios a ninguna lengua o código minoritarios, como indiqué por ejemplo respecto a los dialectos –categoría 6.3.- y como se verá en la categoría 7 respecto al catalán. No le dedican ninguna secuencia o intervención marcadas.

Por lo que respecta a las lenguas mayoritarias, sí demuestran un especial interés por el inglés, aunque en menor medida que sus padres (Ent. a G. y O., categorías 6.1. , 6.2. y 6.3.).

Angela se interesa mucho por el inglés: es la lengua que prefiere estudiar -categoría 1, (18) 844-897)- e indica en una intervención marcada que una de sus amigas lo conoce bien por cuestiones familiares -Categoría 5, (9) 470-493-.

Patrizio considera que las lenguas útiles para vivir aquí son el español y el catalán, aunque el segundo pasivamente. Angela completa la respuesta del hermano, e indica el inglés. Esta indicación está relacionada con el prestigio que la hermana otorga a esta lengua, lengua que está perfeccionando fuera de la escuela italiana:

R.:e: che lingue (.) considerate utili? per abitare qui?

P.: lo spa*gnolo: il cata*lano beh il catalano: lo devi capirlo (.) almeno

A: (.) l'in*glese

P.: mah

A.: anche se: (.) non tanto *qua (.) con lo spagnolo già:

R.: hm (.) no forse per parlare con: con amici o:(.)anche se vengono da (.) paesi di lingua inglese [allora] sí

A.: [hm]

P.: [sí]

R: avete amici con cui (.) parlate l'inglese?

P.: no(.) [veramente no]

A.: [no: io] vado a un'accademia qua a Castelldefels ma: solo con i prof che sono: americani o inglesi ... ci tengono a parlare in inglese ma: per il resto sempre in spagnolo, (5) 209-223

Uno de los aspectos pedagógicos de la escuela italiana con los que los hermanos se demuestran insatisfechos, es la didáctica de las lenguas. Según ellos el número de horas que se dedica a español catalán o inglés es insuficiente. Pero es a la didáctica de la lengua inglesa a la que Angela y Patrizio dedican sendas secuencias marcadas.

Son muy importantes las destrezas productivas, oral y escrita, y según Patrizio la mayor parte de sus compañeros lo habla pero no lo escribe. Además según ambos hermanos su profesora no está cualificada, porque su pronunciación es incorrecta y dificulta el aprendizaje. Patrizio compara su acento con el auténtico; ha oído el inglés de Inglaterra y oirá el de los Estados Unidos este verano:

R: (.) ma pensate che: hm per il fatto di essere in una scuola italiana? questo può influire: nei risultati? di lingua?

P.: forse

R [di spagnolo o]

A.: [psh:: s:i]

P.: sí perché si fanno anche più ore de di lingua italiana si fanno=

A.: =che non di spagnolo

P.: per esempio di spagnolo si fanno: (.) tre o quattro ore alla settimana di di catalano due (3 sec) inglese anche due (.) però (.) secondo me quello che conta dell'inglese è che uno sa parlarlo=

A.: =ma anche scr[iverlo]

P.: [e scriver]lo decentemente [...]

R.: sí (.) parlarlo no? (.) soprattutto?

P.: meglio la maggioranza de della m: la maggior parte della *classe? (.) non sa par*larlo ... (.) ma: sa scriverlo perfettamente ... oppure non non capisce quello che dice: la prof perché [proprio non c'ha]

A.: [beh (se c'è la xx) di:] inglese che abbiamo a scuola

P.: [(.) sí (va beh)]

A.: [since]ramente c'ha una pronuncia che #rie# non è proprio quella adeguata per capir l'inglese #rie#

R.: hm

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

P.: [beh ma]

A.: [(.) beh] non lo pronuncia bene [...]

R.: hm (.) dici che ha l'accento italiano?

P.: sí (.)si nota

R.: (..) hm

P.: (.) cioè degli anni che (.) son stato in In in Inghilterra? son stato: due due anni? (..) beh (.)

hm: son andato a fare inglese? (.) e la pronuncia è tutt'altra cosa ... poi quest'anno me ne vado negli Stati Uniti ed è ancora un'altra cosa #se oye cerrar la puerta#, (19) 898-939

7. Angela, Patrizio y el catalán

Por lo que respecta a las lenguas que consideran útiles y al prestigio que las diferentes lenguas merecen, ninguno de los dos hermanos se expresa contrario al catalán en ninguna secuencia o intervención marcada a lo largo de la entrevista.

Respecto a las lenguas útiles para vivir aquí, Angela y Patrizio indican de forma coconstruida el español el catalán y el inglés, y Patrizio especifica que el catalán basta conocerlo pasivamente (categoría 6.3. (5) 209-223). Angela pone precisamente en relieve la competencia pasiva algo escasa de sus padres (categoría 6.1., (26) 1231-1246), cosa que difiere de la competencia que declararon Gianni y Ottavia: dijeron que lo entendían. Esta diferencia reafirma la interpretación de las contradicciones que se produjeron en 6.1. (Ent. a G y O., (9) 367, 380-390, (10) 425-441) cuando los cónyuges responden uno como portavoz de otro o bien uno repite la respuesta de otro: *lo capiamo ma non lo parlo* y luego *lo capiamo si però no eh non lo parliamo*.

Ambos hermanos dicen no utilizar el catalán más que en el aula de enseñanza-aprendizaje:

R.: perfetto (..) e: ti può succedere di parlare per un po': in ita*liano dopo spa*gnolo o in cata*lano: catalano lo parlate?

P.: poco

A.: solo con la prof #rien todos#

R.: almeno

A.: ma: così con i: con i compagni o: così no, (5) 192-197

Angela indica el catalán entre las asignaturas de lengua que le gusta estudiar, por detrás del italiano y el español -(18) 844-897-. Pero no lo habla, porque *siente vergüenza*, a pesar de que su competencia parece ser bastante buena (*i miei amici di qua mi dicono che lo parlo bene*). Su hermano intenta aumentar este sentimiento con una apreciación negativa de su competencia, reforzada por una alternancia de tipo bilingüe con función expresiva (*lo parli fatal*):

R.: ... e le lingue? che vi sembrano

P.: beh le lingue:(..) studiare mi piace di più latino

A.: l'inglese

R.: (..) ita*liano: spa*gnolo: cata*lano? meno

P.:sí

A.: italia #rie#

R.: no

A.: ma italiano perché già lo parliamo così lo spagnolo anche e il catalano: (.) sì lo so parlare: (..) ho vergogna a parlarlo perché:

P.: lo parli fatal

R.: #rie#

A.: n:o veramente i miei amici di qua mi dicono che lo parlo bene e che qualche volta:(.) ho detto qualche frase così ma:, (17) 858-870

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

Patrizio tampoco lo utiliza fuera del aula, pero su acercamiento a la lengua es muy positivo: lo utiliza para hacer bromas. El uso de la fonética leridana denota también un cierto conocimiento de sus variedades regionales. La alternancia de la entrevistadora indica identidad bilingüe y tiene la función de estimular un cambio de la lengua base, que no se produce (*per exemple?*):

P.: io quello che faccio mi sforzo per fare un pronuncia: particolare (.) col catalano

A.: [#divertida# come ti vedo]

R.: [ah sí?] *per exemple?* #ríe#(.) sí? tipo di Lleida? di Girona?

P.: sí più o meno (.) ma c'era un periodo che parlavo con l'accento di Lleida quando parlavo in catalano (.) allora c'è un anno fa: =

R.: =forse è anche più simpatico no?

P.: sí

R.: (.) con la e no? la e:

P.: sí pronunciando: secondo: come si scrive, (5) 871-879

Los resultados académicos de Patrizio en catalán son mejores que en castellano; el motivo podría residir en su escasa identificación con la identidad étnicolingüística española, por contraposición a la italiana.

Angela tuvo problemas al principio con el italiano, mientras castellano y catalán fueron siempre bien:

R.: ...come sono i risultati che avete in lingua: lingue (.) spagnolo catalano italiano com bene?

A.: sí

P.: beh l'italiano bene: latino:(.) anche (.) spagnolo no

R.: no? non ti va bene lo spagnolo?

P.: no

R.: e il catalano?

P.: sí il catalano sí

R.: ah che: che curioso no?

A.: (.) a me all'inizio m'andava male l'italiano: poi: (..) col passare del tempo mi è andato un po' meglio (.) e: il latino sempre mi è andato un po': (..) all'inizio un po' male: poi sempre progressivamente meglio (.) catalano sempre mi è andato abbastanza bene (.) e lo spagnolo: anche, (18) 858-897

8. Rivalidad fraterna: competencia y aprendizaje de italiano y español

Como indiqué en las categorías 4.1. 4.2. y 6.2., Angela se siente española e italiana, aunque predomina el primer atributo; Patrizio completamente italiano. Para Angela la identidad etnolingüística mixta es índice de apertura. A lo largo de la entrevista ambos se categorizan en uno u otro grupo por oposición al otro hermano, estableciendo a menudo vínculos entre identificación étnica y lingüística. Patrizio se relaciona sobre todo con italianos y le parece muy importante utilizar habitualmente el italiano en todos los ámbitos, así como tener una buena competencia. El hecho de que prefiera utilizar el italiano tiene la función simbólica de reforzar su identidad étnica italiana.

La hermana tiende en cambio a relacionarse con españoles, su novio es español y prefiere utilizar el español en casi todas las situaciones, como por ejemplo en la escuela.

Pues bien, además de distinguirse en cuanto a su identidad étnicolingüística italiana o española y sus pautas de uso, Angela y Patrizio se contraponen por lo que respecta a la competencia percibida en italiano y español junto con el uso de estrategias facilitadoras. Estos aspectos parecen estar relacionados con las circunstancias en que aprendieron ambas lenguas durante su infancia.

La diferencia fundamental reside en el hecho de que la hermana fue al parvulario y a la escuela elemental española hasta los siete años, mientras que Patrizio empezó la escuela elemental directamente en la escuela italiana.

Según Angela –como indica en intervención marcada- la primera variedad que habló fue *più uno spagnolo italianizzato che non un italiano spagnolizzato*. Para Patrizio fue el caso opuesto, y en su intervención marcada indica que *mi sono andato abituando anche di più all'italiano ... mi sono abituato di più*. Ambos hermanos efectúan sendas alternancias al español. La de Angela parece de tipo exolingüe, por la pausa que la precede (P4) mientras la de Patrizio parece de tipo bilingüe (*Parvulario*):

R.:... sull'apprendimento delle lingue vediamo per esempio #a A.# tu lo spagnolo l'hai imparato: per la prima volta:

A.: ai tre anni

R.: ai tre anni=

A.: =no prima cioè prima (.) perché mi hanno a (.) al Pomet

R.: ahá

A.: a fare (.) diciamo: (3 sec) P4 e: soprattutto qua quando giocavi co: con altri bambini (.) poi sono andata al Semur allora lí: fino ai sette anni diciamo che è stato sempre: lo spagnolo come: come lingua che avevo: ogni giorno eccetto l'italiano a casa (.) perciò facevo sempre un: (.) un misto quando parlavo parlavo (.) p:iù: uno spagnolo italiani più: uno spagnolo italianizzato che non un italiano spagnolizzato

R.: #atenta# hm (.) all'inizio sí hm hm hm hm (.) e: (.) beh #a P.# tu l'hai imparato: alle Scuole Italiane no? suppongo?

P.: beh (.) anche quando ero piccolo che (.) io proprio: c'avevo fatto un anno: forse due ora non mi ricordo al Semur sempre al Parvu*larío

R.: ah

P.: ero molto piccolo allora: certo (.) a scuola sentivo: lo spagnolo? però a casa sempre ho sentito l'italiano perciò mi sono andato abituando anche di più all'italiano (.) poi come (xxxxx) a una Scuola Italiana (.) allora mi sono abituato di più, (15) 711-729

Además el cambio de escuela resultó a Angela algo difícil, porque hacía muchos errores en italiano (*facevo molti errori .. era un po' complicato: nei miei confronti scrivere: in italiano*) le resultaba extraño oír italiano todo el día, en comparación con antes, y le resultaba muy extraño que la lengua de enseñanza-aprendizaje fuera el italiano (*sentire subito una lezione in italiano era completamente diverso e non ero neanche abituata perché ... sentivo l'italiano soprattutto di sera e di mattina*).

Le afectó también el cambio de amistades, independientemente de su lengua de uso habitual: se sintió *discriminada* durante un tiempo, pero luego se adaptó, y superó también sus dificultades con la lengua italiana.

Esta experiencia parece resultarle enriquecedora en este momento de su desarrollo, en que debe afrontar un nuevo cambio para reincorporarse en el sistema educativo español, el universitario, y lo vive de buen grado como un desafío:

R: (3 sec) e hm: e #a A.# tu questo cambiamento? tra: cioè il passaggio da una scuola spagnola a una italiana? come l'hai (.) vissuto [come lo ricordi]

A.: [un po'(.)] cioè: era un *cambio perché abituata: a soprattutto a: agli amici della: della scuola spa*gnola allora sempre avevo (.) sempre parlavo in in spagnolo e allora:(.) passare dalla scuola spagnola a una scuola italiana è sempre un po': a parte che ci siano: più o meno spagnoli o no: nella scuola (.) ma era (.) un cambiamento perché poi (..) sempre: (.) appena arrivata: (.) ho avuto un po' di problemi (.) anche con i compagni giacché ero nuova allora: (.) era come un po' di di di discriminazione (..) ma il fatto di cambiare scuola non è che mi sia:: particolarmente: gra gradito

R: hm hm hm

A.: però (.) poi mi sono adattata e (..) e poi non ho avuto nessun problema

R.: hm e per il fatto anche di sentire: l'italiano sempre nelle lezioni (questa cosa)

A.: #rie un poco# è un po': abituarsi

R.: (.) cioè hai avuto:=

A.: =più che altro abituarsi=

R.: =come dire una: sensazione di: come dire di una fatto *strano di una cosa *strana lì

A.: sí: perché ero abituata sempre a sentire spa*gnolo: o cata*lano e allora (.) sentire: subito:

una lezione in italiano era: (.) completamente diver cioè era: t diverso e: non ero neanche abituata (.) perché solamente parlavo l'italiano a casa e (.) sentivo l'italiano soprattutto di sera e di mattina ma: per il resto del giorno sentivo sempre spagnolo (.) allora il cambiamento tra: una scuola spagnola a una scuola italiana (.) era poi la difficoltà anche: della lingua perché (.) cioè sí m non non ero: cioè facevo molti errori era: (.) era un po' (.) complicato: nei miei confronti scrivere: in italiano

R.: hm e adesso: insomma da: l'anno prossimo anche ti troverai un'altra volta [in un contesto:]

A.: #como un desafío# [spagnolo] (.) spagnolo [sí]

R.: [spa]gnolo no? come ti: come ti immagini questa cosa

A.: suppongo che: come: come prima cioè abitar abituarmici un'altra volta, (15) 730-757

Pues bien, según Angela las diferencias que se produjeron en la educación de los hermanos parecen pesar en sus respectivas competencias en italiano y español. Parece que los hermanos han hablado otras veces de estas diferencias, puesto que en ocasiones uno responde como portavoz del otro, y además este tema origina una pequeña disputa familiar, de hecho la única de la entrevista.

Angela indica que se siente más cómoda hablando español que italiano (*faccio un po' più fatica a parlare italiano che ...lo spagnolo*). Además cree que su producción oral en italiano comporta siempre alguna alternancia o préstamo percibido del español, a causa de una deficiencia en su competencia lingüística (*quando parlo l'italiano sempre mi viene mi esce fuori qualche spagnolismo ... può darsi non riesco a a in quel momento a tradurlo*). Según ella esto se produce también en su discurso familiar en casa, con sus padres (*a casa mi viene subito... siccome lo capiscono i miei automaticamente dire una parola in spagnolo o due*). En cambio cuando habla en español no se produce la situación contraria, y lo habla con mayor fluidez (*se sono con gli spagnoli mi mi è più fluído parlare in spagnolo... raramente mi viene: in mente una parola in italiano*).

Angela describe sus estrategias de manera especular a su hermano, en nombre del que responde como portavoz y al que cede inmediatamente su turno de palabra (*invece lui all'incontrario*). Haber respondido como portavoz propiciará esta estructura básica en la disputa que comentaré poco después -(16) 758-814-.

Patrizio toma su turno de palabra con una repetición dialógica (*a me l'incontrario proprio*). Percibe fenómenos de contacto de lengua en su producción en español (*quando parlo spagnolo a volte mi viene un lapsus? e dico una mista tra una parola in spagnolo e una in italiano*) mientras el italiano oral es más bien fluido, aunque le pueda faltar alguna palabra. El español le resulta incluso incómodo (*faccio un po' di fatica*).

El préstamo de Angela *fluído* parece no percibido, y la reformulación de Patrizio (*fluído*) podría ser casual:

R.: ... s::í c'è un discorso hm sí perché è un po' su questo argomento anche m:: beh lo chiedo a te e dopo lo chiederò a te per eh (.) tu tu ti senti diversa quando parli spagnolo o italiano? noti qualche: diversità?

A.: (.) che faccio un po' più fatica a parlare italiano che #mientras ríe un poco# lo spagnolo

R.: hm

A.: sempre (.) quando parlo l'italiano sempre: mi viene mi esce fuori qualche: spagnolismo (.) può darsi non (.) non riesco a a in quel momento a tradurlo (.) cioè diciamo che (..) io (.) certe volte penso in italiano certe volte penso in spagnolo dipende da come: (..) da con chi sono (.) se sono: se sono con gli spagnoli mi mi è più fluído parlare in spagnolo (.) qualche vol cioè: raramente mi viene: in mente una parola in italiano (.) e non so come: come dirla (.) ma: no a casa mi viene subito: automaticamente siccome lo capiscono i miei automaticamente dire una: una parola in spagnolo o (.) o due

R.: a casa? no quest'ultima cosa non l'ho [capita]

A.: [dico] a casa

R.: sí

A.: quando: parlo italiano? ... poi molte volte mi viene (.) non n [(può darsi che non so)]

R.: [non trovi la parola]

A.: sí non trovo la parola italiana allora (.) la dico in spagnolo (..) e mi: mi succede (.) abbastanza spesso ... (.) invece lui all'incontrario

R.: e a te?

P.: a me l'incontrario proprio (.) cioè io (.) quando parlo spagnolo (.) a volte: mi viene un lapsus? e dico una mista tra una parola in spagnolo e una in italiano (.) ma quando parlo in italiano basicamente: mi esce u abbastanza flúido (.) cioè non c'ho neanche tanta complicazione per parlare in italiano (.) forse qualche parola che (.) c certo non: siccome forse non so neanche (.) come: come si pronuncia bene?

R.: hm

P.: allora: vabbè (.) si fa anche qualche errore però specialmente quando parlo in spagnolo (.) certo faccio un po' di fatica (.) però, (16) 758-791

La pregunta sobre el origen de esta competencia oral especular entre hermanos es el tema controvertido que provoca la disputa. Uno de los aspectos más destacados es la estructura participativa: cada uno de los hermanos responde primero como portavoz del otro en lugar de responder en su propio nombre.

Como ocurrió a propósito de la identidad étnica, que también se construye por oposición a la del hermano (categoría 4.1.), utilizan una estructura participativa que - como indiqué en A) *Actuación del entrevistador y coconstrucción de espacios identitarios*- es poco frecuente en la presente entrevista.

Es Angela la que responde primero con solapamiento, y luego Patrizio. Angela siente que sus deficiencias en italiano se deben a una historia educativa distinta que de alguna manera la “discriminó” y por este motivo está enfadada (#con un cierto enfado#). Su hermano en cambio atribuye las deficiencias de la hermana a sus pautas de uso lingüístico erróneas, libremente adoptadas, tanto con los amigos como en casa o en la escuela (A.: [lui perché:] ... è stato di più nella scuola italiana / P.: secondo me perché lei è ah? #rie# sta sempre con gli amici spagnoli? perciò lei è a parlare sempre spagnolo e ... io sto a parlare quasi sempre italiano anche qua a casa (..) o a scuola).

La entrevistadora queda momentáneamente fuera de la constelación de participantes a raíz de la disputa. Pero luego interviene como *tercero mediador*, a la vez que se reincorpora a la constelación como entrevistadora (*l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico sentire i pareri*). Utiliza su identidad étnica familiar mixta y las distintas identidades lingüísticas de sus propios hermanos para equiparar su caso con el de los hermanos a los que entrevista (*i miei fratelli non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da chiedere no? ogni famiglia: ... ha le sue diversità*). Para terminar, efectúa una glosa valorativa con la que categoriza a todos los miembros de la familia positivamente por el hecho de haber conservado la lengua familiar en la segunda generación (*comunque il fatto di parlarlo a casa: è interessante*). Para Angela el italiano, a diferencia de su hermano, constituye una lengua más, sin ninguna atribución étnico-simbólica (*è una lingua in più*).

La alternancia al español (*a lo mejor*) es de tipo bilingüe, percibida: constituye un ejemplo de que las marcas transcódicas no constituyen un problema y, en su caso, son índice de su identidad étnica mixta (*a lo mejor ma io per es sono anche figlia di italiano e (.) spagnolo*):

R.: e: secondo voi quali sarebbero le cause di questa diversità adesso che siete tutti e due qui e: [è interessante]

P.: [beh]

A.: [lui perché:] è andato da sempre alla scuola italiana cioè è stato di più nella scuola italiana

P.: secondo me perché lei è ah? #rie# sta sempre con gli amici spagnoli? (.) perciò lei è a parlare sempre spagnolo (..) e:

A.: beh

P.: io sto a parlare quasi sempre italiano anche qua a casa (..) o: a scuola

R.: hm

P.: (..) dipende

A.: #con un cierto enfado# sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche tu sei andato sem da: da sempre più piccolo sei andato: alla scuola italiana e io ho iniziato sempre con la scuola spagnola (..) perciò (nel senso) è una differenza tra noi due

R.: (..) beh l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico (..) sentire i pareri: chi lo sa no? a lo mejor ma io per es sono anche figlia di: italiano e (..) spagnolo no anche ma questione (..) c'ho la mamma italiana e il padre: spagnolo e (..) per esempio (..) i miei fratelli (..) non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da chiedere no? ogni famiglia:

A.: c'ha il suo

R.: ha le sue: (..) diversità (..) #coge aire# comunque il fatto di parlarlo a casa: è interessante (..) così (..) hm

A.: è una lingua in più #rie ligeramente#, (16) 792-814

El cambio a la escuela italiana a los siete años le provocó problemas afectivos y algún problema en sus relaciones sociales, pero desde el punto de vista académico se adaptó progresivamente. En comparación con los problemas de su infancia, Angela concibe el cambio hacia el sistema educativo español, cuando empieza la universidad, desde una perspectiva adulta, muy positivamente en los tres ámbitos. De hecho está deseando que el cambio sea realidad (*cambiare dalla scuola che praticamente non ti trovavi tanto bene andare all'università e suppongo che ti trovi sempre mi meglio*):

R.: (..) bene e: per finire? questa domanda la posso fare solo a te perché hai cambiato scuola? come puoi qualificare: (..) il cambiamento tra una scuola spagnola e una italiana quello che hai avuto in passato #lee# affettivamente socialmente? (..) di tipo scolare?(..) c'è una gra una graduatoria (..) affettivo (..) eccellente buono normale basso?(..) sociale? i tuoi rapporti con le persone?(..) e i tuoi risultati? accademici=

A.: =allora ... il cambiamento tra: scuola spagnola e scuola italiana affettivo era stato #coge aire# abbastanza *basso

R.: hm?

A.: (..) sociale:: hm (..) c'è stato: cioè c'è stato un cambiamento tra basso e abbastanza normale

R.: hm?

A.: scolare:: diciamo che è andato progressivamente:

P.: miglio[rando]

A.: [miglio]rando

R.: sí no?(..) e invece: se ti poni nell'ottica del prossimo cambiamento?(..) quali sono le prospettive

A.: le prospettive suppongo che sarà: una: di affettivo suppongo abbastanza: ormai abbastanza buono

R.: sí (..) sei anche adulta

A.: sociale: anche abbastanza: buono: eccellente così (..) e scolare credo che:

P.: sí ma proprio [perché]

A.: [potrebbero] anche: [andare bene]

P.: [nell'università] poi credo che i rapporti che sono anche: molto più

A.: sì ma anche l'età (..) essendo

P.: s:i

R adulta no? (..) anche per (..) dovuto all'età no?

A.: s:i hm(.) una diversità (..) cioè (..) cambiare dalla scuola: che: praticamente non ti trovavi tanto bene (..) andare all'università e suppongo che ti trovi: sempre mi meglio (..) cioè:, (27) 1280-1311

9. Alternancias de Angela y Patrizio

La totalidad de las alternancias, la indicación de las líneas en que aparecen y su análisis aparece con detalle en el subapartado B3 de la entrevista a A. y P. El subapartado B3 figura al final de la sección 6.3.2.2. de mi trabajo. Por otra parte, en la sección 7.4.2.2. y 7.4.2.4. aparecen algunas conclusiones generales en relación con las alternancias. En la presente categoría (9.), proporciono sólo algunas indicaciones generales.

Pues bien, como indiqué en la categoría 8 -(15) 711-757, (16) 758-814- Angela se siente más cómoda hablando en español que en italiano, y valora su competencia oral en italiano por debajo de la española ya que siempre se produce algún préstamo o alternancia al español por vacío en su competencia lingüística. Indica que esto le ocurre incluso en casa, cuando habla con sus padres. Según ella el motivo principal reside en un grado de escolarización en lengua italiana inferior al de su hermano, mientras Patrizio cree que se debe a un bajo interés de la hermana por utilizar el italiano en todas las situaciones. Efectivamente él utiliza el italiano en todas las situaciones: con los amigos, en la escuela, en casa. Para él utilizar el italiano constituye una marca de identidad étnica. En la escuela, por ejemplo, no alterna al español cuando algún compañero de la escuela le habla, sino que mantiene el italiano (categoría 6.2., (5) 163-184).

Patrizio indica en casa y con su hermana realizar alternancias de tipo bilingüe al español, con función expresiva, , de la misma manera que indicó en situación escolar (categoría 6.2., (5) 163-184). Ahora añade el inglés: *per insultarci o: io per fare battutte anche in inglese per fare bat*tute così*

Cuando hablan entre ellos sobre acciones que han realizado con los amigos, a ella le resulta más fácil explicarlo directamente en castellano en lugar de *traducirlo* al italiano. Responde también, de nuevo, como portavoz de su hermano, en cuyo caso se da la situación especular: le resulta más fácil explicarlo en italiano y con alguna alternancia bilingüe al español (*ma lui normalmente lo lo cerca di spiegare in italiano e qualche parola di spagnolo gli viene fuori*):

R.: ... che che: a casa parlate l'italiano: evidentemente hai detto no?

A: sí

R: cioè sempre? rigorosamente

P.: [sí]

R.: [o] c'è qualche:=

P.: beh ma a volte [io faccio:]

R: [vari varia]*zione anche tra di voi o:=

A.: =(xxx) qualche volta c'è qualche: variazione allo: spagnolo=

P.: =sí per insultarci o: per (.) io per fare battutte anche in inglese (..) per fare bat*tute così

R.: a casa?=
P.: =sí (.)o anche fuori

R.: (.) beh ma lo spagnolo tra di voi? cioè (.) a volte parlate [in spagnolo?]

P. [o ma]

P.: sí=

A.: =sí:beh certe volte può darsi (.) se ci dobbiamo raccontare qualcosa su: (.) su quello che abbiamo fatto co con gli amici: o qualcosa allora ti viene più facilmente dico a tutti gli amici ci viene più facilmente dirlo: ... in spagnolo che non (.) tradurlo direttamente all'italiano (..) ma: a lui: (.) lui normalmente lo lo cerca di spiegare in italiano e qualche parola di spagnolo gli viene fuori, (25) 1198-1219

Por lo que se refiere a las estrategias comunicativas, ambos hermanos aceptan bien y dicen utilizar estrategias en relación con el contacto de lenguas, de auto o heterofacilitación. Angela indica utilizar estrategias que comportan alternancias o

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

préstamos (*se sono qua a casa sparo in spagnolo o se no faccio un misto tra italiano e spagnolo*); con sus amigos son estrategias de reformulación intracódica o cooperativas (*con i miei amici cerco di: spiegare la parola... o se no: direttamente iniziano a sparare loro*).

Patrizio indica estrategias más bien de reformulación intracódica (*m'invento una parola? o la leggo in un'altra in un'altra lingua inventandola*), pero también efectúa alternancias (*o la dico in un'altra lingua*) o bien utiliza estrategias cooperativas (*chiedo: con chi sto parlando: come si dice la parola*).

Tanto uno como otro indican de nuevo, sin que se les pregunte, en qué lengua suele producirse un vacío en la competencia lingüística: para Angela en italiano, para Patrizio en español (*quando lo spagnolo non mi esce*).

R.: è una lingua in più hm (.) bene hm: (..) quando quando c'è una parola che non vi viene nel (.) hm che cosa fate (.) per esempio? (.) tu cosa cosa fai cerchi: di farti aiutare dalla persona da cui parli?=
A.:=sí

R.: [usi un'altra parola?]
P.: [ma dipende]

R.: spieghi con più parole ciò che avresti detto con un'unica parola? usi la parola corrispondente in un'altra lingua?(.)t'inventi una parola?

A.: #rie#

P.: [eh beh]

R.: #con tono bromista# [ci sono] varie possibilità

P.: allora (.) o m'invento una parola? o la leggo in un'altra in un'altra lingua inventandola sempre? (.) o la dico in un'altra lingua (.) oppure: chiedo: con chi sto parlando: come si dice la parola (.) perché a volte non so non riesco neanche: a inventarmene una (.) e cioè chiedo: (.) e chiedo anche come si dice (.) a uno spagnolo soprattutto (.) quando lo spagnolo non mi esce (.) a volte mi:

R.: gli chiedi come si dice? (.) a uno spagnolo? #A. ríe, divertida#

P.: sí: quando sto parlando in spagnolo (.) m con gli amici per esempio (.) non so non mi viene un (.) o un verbo o (.) [una parola]

R.: [gli amici di prima forse] quelli

P.: sí (.) o una parola così allora gli (.) gli chiedo comunque come si dice (.) (se la) dico in italiano allora provano a

R.: a: dedurre=

P.:=sí

R.: con la traduzione (.) ahá (.) e tu?

A.: io: se sono qua a casa sparo in spagnolo #rie ligeramente# o se no faccio un misto tra italiano e spagnolo (.) se invece sono con i miei amici cerco di: (..) spie*gare: (.) la pa*rola allora loro: attraverso (.) dirmi qual è la parola o se no: (.) direttamente::: iniziano a sparare loro #mientras ríe# e io gli dico qual è la parola giusta, (17) 815-843

En la escuela Ángela indica efectuar cambios de lengua base cuando en la constelación de participantes hay compañeros italianos (que prefieren hablar en italiano) y también otros españoles (que prefieren en español): *con uno sto a parlare in spagnolo l'altro risponde in italiano allora #rie# automaticamente rispondi in italiano*:

R.: perfetto (..) e: ti può succedere di parlare per un po': in ita*liano dopo spa*gnolo o in cata*lano: catalano lo parlate?

P.: poco

A.: solo con la prof #rien todos#

R.: almeno

A.: ma: così con i: con i compagni o: così no

R.: beh quindi: italiano e spagnolo (.) vi può succedere di parlare (.) per un po' in italiano un po' in spa[gnolo]

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B1) Est. identitaria en Ent. a A. y P.

A: [sí]

R.: da che cosa può: dipendere questo

A.: (.) se c'è: un italiano (.) e uno spagnolo allora:

R.: hm

A: con uno sto a parlare in spagnolo l'altro risponde in italiano allora #rie# automaticamente rispondi in italiano, (5) 192-205

Por lo que respecta a las alternancias efectuadas durante la entrevista, los porcentajes avalan el resto de elementos identitarios.

Angela efectúa, de un total de 20 alternancias, un 40 % de alternancias exolingües por vacío en su competencia y un 60 % de alternancias bilingües, mientras que las de Patrizio (un total de 5) son en su totalidad de tipo bilingüe, todas percibidas y en su mayor parte con función expresiva o simbólicas.

También cabe destacar que al menos 3/12 alternancias bilingües de Ángela son ítems en español que han pasado a formar parte conscientemente de su intrarrepertorio en italiano.

El número de alternancias o estrategias exolingües, o de préstamos léxicos al español, con lengua base italiano, es sólo de uno en el caso de Patrizio, mientras que el de Angela hay más de una docena de casos.

B3) Lista numérica de elementos identitarios **Entrevista a Angela y Patrizio**

Los elementos identitarios derivados del contenido de las respuestas, como por ejemplo estereotipos, etc. se han ido desgranando en B1. Aquí, en B3, aparece una lista completa de elementos identitarios, con un análisis específico para algunos de ellos.

Por otra parte, aparece una síntesis e interpretación de las entrevistas a todos los miembros de la familia y de los elementos identitarios en 7.4. y 7.4.3. También del conjunto de elementos identitarios aparece una síntesis en esas secciones.

En el presente subapartado B3, en el cuerpo del análisis se utilizan las mismas normas que en B1, mientras que en las transcripciones se utilizan:

- 1) negrita: alternancia de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base
- 2) cursiva: *code-mixing*, alternancias préstamos o estrategias exolingües

1. Elementos de tipo temático, marcados

1.1. Secuencias o intervenciones paralelas.

Secuencias paralelas externas a la entrevista:

- (1) R. 2-21 volete farlo insieme?
- (1) R. 22-63 allora tu da dove vieni.... stai preparando la selectividad?
- (8) R. 450-452 è un tipo di musica no?
- (8) R. 460-469 quindi andrai spesso a Barcellona anche per altri motivi
- (20) P. 942-962 quello è mio cugino, un primo ... sono il più piccolo della famiglia però forse sono il più intelligente
- (24) R. 1115-1126 manifestazioni... ma comunque mi sembra di capire che voi no avete partecipato a queste: attività
- (25) O. 1179-1195 come va?

Intervenciones paralelas externas

- (5) R. 177 metti così che è meglio

Secuencias paralelas marcadas

(el entrevistado cambia de tema, a veces su tratamiento es muy extenso):

Secuencias	Temas
(14) P. 653-655 la Spagna e l'Italia non è che possono diventare però: raccoglitore: di emigranti se questo continua così dopo diventano tutti emigranti	--necesidad de limitar la inmigración a España
(14) P. 667-676 c'è la zona anche dell'Egitto che è abbastanza ricca o anche Casablanca ... anche là c'è: possibilità di la lavoro cioè non è che solo per forza c'è Spagna e Italia	--necesidad de limitar la inmigración a España
(16) A. 761-782 che faccio un p' più fatica a parlare italiano	--identità linguística española
(16) A. 803-814 sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche tu sei andato sem da: da sempre più piccolo sei andato: alla scuola italiana e io ho iniziato sempre con la scuola spagnola	--identità etnicolingüística española
(19) P. 906-918 quello che conta dell'inglese è che uno sa parlarlo e scriverlo decentemente	--importancia del inglés
(19) A. 919-936 sinceramente c'ha una pronuncia che non è proprio quella adeguata per capir l'inglese ... non lo pronuncia	--importancia del inglés

bene (23) P. 1109-1114 ma era anche in: giustificabile perché ... per esempio c'hai anche: esami o	--Identidad de buen estudiante (se separa del grupo)
---	---

FIGURA 115

De R.

(8) R. 421-430 ha cambiato scuola come mai?

Intervenciones paralelas

(el entrevistado cambia de tema)

Secuencias	Temas
(4) A. 147-150 un fratello che ha la fidanzata da un sacco di tempo ma non si sin sposati neanche	--Aspectos familiares
(7) A. 377-381 qui nel mio caso è diverso perché (.) io c'ho amici che vanno alla scuola di *qua all'altra scuola di *là all'altra scuola di *là	--Identidad étnica más bien española
(8) P. 418-420 va alla scuola spagnola... i suoi genitori sono torinesi perciò parla anche bene	--Identidad étnicolingüística italiana
(8) P. 427 la scuola spagnola è ancora peggio però	--Escuela italiana> escuela española
(9) A. 477-481 sa perfettamente l'inglese e sa l'italiano spagnolo giacché è stat qui a Madrid	--Importancia del inglés
(9) P. 490-493 c'avranno avuto problemi familiari	--Integración de los italianos
(15) A. 719-721 perciò facevo sempre un: (.) un misto quando parlavo parlavo (.) p:iù: uno spagnolo italiani più: uno spagnolo italianizzato che non un italiano spagnolizzato	--Identidad lingüística (y competencia) española
(15) P. 728-729 perciò mi sono andato abituando anche di più all'italiano (.) poi come (xxxxx) a una Scuola Italiana (.) allora mi sono abituato di più	--Identidad etnolingüística italiana
(16) A. 803-805 sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche tu sei andato... alla scuola italiana e io ho iniziato sempre con la scuola spagnola	--Identidad etnolingüística (y competencia) española
(17) P. 828-829 chiedo anche come si dice (.) a uno spagnolo soprattutto (.) quando lo spagnolo non mi esce	--Identidad lingüística italiana
(18) A. 865-870 il catalano: (.) sì lo so parlare: (..) ho vergogna a parlarlo	--Competencia lingüística en catalán
(25) A. 1217-1219 lui normalmente lo cerca di spiegare in italiano	--Identidad lingüística española
(26) A. 1264 tu si ma io no	--Identidad de adulta

FIGURA 116

1.2. Recursos específicos. Narraciones y citas.Narraciones espontáneas

Secuencias	Temas
(10) A. 524-531 ho conosciuto questa ragazza in una gita: #coge aire# all'Ebro #suspira# ... che hanno organizzato alla Casa degli Italiani	--Identidad anciano/ joven; identidad étnicolingüística mixta de su nueva amistad
(22) A. 988-1006, P. 1014-1020 morì una ragazza investita da una macchina	--Crítica a la Escuela italiana
(22) A. 1007-1013 un ragazzo che era già fuori dalla scuola si è suicidato	--Crítica a la Escuela italiana
(23) P. 1044-1057 non è entrato quasi nessuno a	--Identidad de buen estudiante (se separa

6. Est. identitaria > 6.3.2. Familia B 2002 > 6.3.2.2. Hijos> B3) Lista de elementos identitarios

scuola siamo andati della classe siamo andati solo in tre (23) A. 1058-1097 son rimasta lì e mentre gli altri andavano via allora ho chiamato mia mamma le ho detto cos'era successo e allora sono andata (.) a casa	del grupo) --Identidad estudiantil grupal (se integra en el grupo)
---	---

FIGURA 117

Narraciones solicitadas

(6) P. 259-261 era tutto molto bello

(6) A. 273-281 e a un certo punto c'era: come un barranco (.) e: e t'affon era: come se t'affondassi

Citas

Cita (P: Morado; A. Negro)	Tema	Rol del enunciador
(7) A. 300-303 tipico che ti chiedano “*ah vieni dalla Spagna al*lora(.)dimmi qualche parola in spagnolo” e qua lo stesso “ah dimmi qualche parola in italiano”	--identità mixta italiana/ spagnola	--español o italiano
(22) A. 999-1000 invece di dire che (era morta) hanno detto “no: lei è ancora viva starà nella: (.) in ospedale? e non si sa niente”	--critica a la escuela italiana	--autoridades escolares
(22) P. 1018-1019 avevamo chiesto che cosa era successo allora dice “ah no c'è stato un incidente a:h niente (.) ma no non è nessuno che conoscete”	--critica a la escuela italiana	--autoridades escolares
(23) A. 1067-1068 dico “per en per essere l'unica (.)e perché mi mandino a casa subito preferisco andare a casa”	--integración el grupo estudiantil	--Angela se integra en el grupo
(24) A. 1093-1094 e io ho detto “sì ma senti” dico (.) dico “se nessuno entrava in classe dico perché dovevo entrare io #rie indicando evidencia# non era”	--integración en el grupo estudiantil	--Angela se integra en el grupo

FIGURA 118

De R.

(7) R. 306 se eravate spagnoli o: “hm vieni dalla spagna”

(8) R. 405 non che abbiano detto “ah in Spagna” così: forse sono andati di più su sul flamenco

Polifonía

(no incluye los elementos polifónicos de narraciones espontáneas)

Secuencias	Temas
(18) 869-870 A. veramente i miei amici di qua mi dicono che lo parlo bene e che qualche volta:(.) ho detto qualche frase così ma:	--Competencia en catalán
(22) 1010-1011 A. siccome la professoressa di C. era la zia di questo: ragazzo (.) hanno: hanno detto che questo ragazzo si è ucciso in moto	--Crítica a la escuela italiana
(22) 1015 1016 P. di colpo in classe era entrata una: maestra? (.) e allora: gli aveva detto: alla maestra (.) che era successo: un incidente: (xx) al Liceo	--Crítica a la escuela italiana
(24) 1136 A: i politici se ne se ne fregano di questo	--Apoyo a la intervención en Irak

(24) 1148 -1150 P. quando sono gli Stati Uniti gli unici che fanno qualcosa per eh (.) per evitare qualcosa di *peggio ... e poi dicono gli americani che vanno *là distruggono tutti	--Apoyo a la intervención en Irak
---	-----------------------------------

FIGURA 119

De R.

(7) 405. R. forse sono andati di più su sul flamenco:

Portavoz, desacuerdos, intrusiones

No se producen prácticamente intrusiones porque la entrevistadora se dirige siempre a ambos interlocutores como destinatarios principales, y normalmente responden cada uno en su propio nombre. Pero se producen algunas excepciones.

En ocasiones uno de los hermanos se muestra en desacuerdo con las acciones que el otro indica realizar. En el ejemplo siguiente Angela indica repetidamente, con intrusión, que el hermano, en la escuela, no utiliza con mayor frecuencia en italiano que el español:

(5) 162-172,179-187

R.: ... a scuola che che lingue: utilizzate che lingue usate (.) lingue di comunicazione così

P.: italiano

R.: con chi:

A: italiano con i professori e spagnolo #mentre ride# con i compagni di classe

R: sí?

P.: ma io praticamente italiano con tutti

R.: tu hai amici che (.) parlano piuttosto l'italiano

P.: sí a anche [se mi parlano spa]gnolo

A: [beh spagnolo #ríe#]

P.: (.) io parlo sempre in italiano [...]

R.: (..) forse: m (.) parli un po' in spagnolo dopo in italiano? o proprio: sempre:=

P.: = beh poche poche: poche volte in spagnolo

R.: (.) c'è qualche (.) motivo?

P.: hm: mi piace di più parlare in italiano

R: hm (.) e: a te?

A.: #mientras rie# n:o siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in spagnolo eccetto con quelli che sono appena arrivati: dall'Italia

Otras veces uno responde en su nombre y luego en nombre del otro, con el que se compara:

(16) 775-784

A.: quando: parlo italiano?

R.: hm

A.: poi molte volte mi viene (.) non n [(può darsi che non so)]

R.: [non trovi la parola]

A.: sí non trovo la parola italiana allora (.) la dico in spagnolo (..) e mi: mi succede (.) abbastanza spesso

R: hm

A.: (.) invece lui all'incontrario

R.: e a te?

P.: a me l'incontrario proprio

(25) 1213-1219

A.: sí:beh certe volte può darsi (.) se ci dobbiamo raccontare qualcosa su: (.) su quello che abbiamo fatto co con gli amici: o qualcosa allora ti viene più facilmente dico (a tutti) gli amici ci viene più facilmente dirlo:

R.: [hm]

A.: [in] spagnolo che non (.) tradurlo direttamente all'italiano (..) ma: a lui: (..)lui normalmente lo lo cerca di spiegare in italiano e qualche parola di spagnolo gli viene gli viene fuori

En el ejemplo siguiente se produce una pequeña disputa. A la pregunta dirigida, como siempre, a los hermanos como destinatarios principales, responden, respectivamente, uno como portavoz del otro. Cabe destacar que es la hermana la que responde en primer lugar:

(16) 792-805

R.: e: secondo voi quali sarebbero le cause di questa diversità adesso che siete tutti e due qui e: [è interessante]

P.: [beh]

A.: [lui perché:] è andato da sempre alla scuola italiana cioè è stato di più nella scuola italiana

P.: secondo me perché lei è ah? #rie# sta sempre con gli amici spagnoli? (.) perciò lei è a parlare sempre spagnolo (..) e:

A.: (beh)

P.: io sto a parlare quasi sempre italiano anche qua a casa (..) o: a scuola

R.: hm

P.: (.) dipende

A.: #con un cierto enfado# sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche tu sei andato sem da: da sempre più piccolo sei andato: alla scuola italiana e io ho iniziato sempre con la scuola spagnola (.) perciò (nel senso) è una differenza tra noi due

1.3. Porcentajes

Secuencias, intervenciones paralelas o narraciones espontáneas

A.: Total 14

Identidad étnica o/y lingüística española o mixta y mejor competencia en español

(7/14): 50%

P.: Total 10

Identidad étnica o/y lingüística italiana (4/10): 40%

Necesidad de limitar la inmigración a España (2/10): 20%

Identidad de buen estudiante (se separa del grupo) (2/10): 20 %

1.4. Elementos identitarios o estrategias que conllevan la participación (explícita o implícita) de la identidad social o bien de los roles conversacionales

Entrevistadora

Identidad femenina

La entrevistadora utiliza la identidad femenina que comparte con A. para indicar acercamiento:

(27) A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi

P.: ma anche i miei=

A.: =soprattutto qualche: qualche amica=

R.: =beh diciamo che i ragazzi sono sempre un po': (.) ci mettono un annetto in più no? soprattutto(.) nel maturare dico no? probabilmente=

A.: =s:í ma poi anche adesso no: troppo chiusi tra di loro e, (27) 1314-1319

Plano jocoso: Identidad de adulto/ pequeño

La entrevistadora utiliza la identidad adulta que comparte con Angela para indicar acercamiento:

(27) R.: ... e invece: se ti poni nell'ottica del prossimo cambiamento?(.) quali sono le prospettive

A.: le prospettive suppongo che sarà: una: di affettivo suppongo abbastanza: ormai abbastanza buono

R.: sí (.) sei anche adulta

A.: sociale: anche abbastanza: buono: eccellente così (.) e scolare credo che:

P.: sí ma proprio [perché]

A.: [potrebbero] anche: [andare bene]

P.: [nell'università] poi credo che i rapporti che sono anche: molto più

A.: sì ma anche l'età (.) essendo

P.: s:ì

R.: adulta no? (.) anche per (.) dovuto all'età no?

A.: s:ì hm, (27) 1297-1309

Por su parte el entrevistado pone en relieve su identidad de hermano pequeño en la siguiente secuencia externa, en la que los tres interlocutores pasan a un plano jocoso:

(20) C. #de paso# ciao

P.: A.: y R.: ciao

P.: quello è mio cugino

A.: mio cugino

R.: ah (.) simpatico (.) che sorriso (.) hm?

P.: un primo

R.: un primo #rie#

A.: l'unico maschio

R.: es el primo (.) es el primo?

A.: sono gli unici due maschi e lui è: mio cugino [xxxx xxx xxxx (molto bene)]

P.: [beh i sono il più piccolo: (.) io sono il più piccolo di tutta la famiglia]

R.: hm

P.: di tutta: proprio=

R.: =#de broma# di tutti tutti

A.: #sonríe#

P.: sí

R.: questo peserà un po'

P.: però forse sono il più intelligente, (20) 940-957

En ocasiones también la hermana pone en relieve la identidad de hermano pequeño de Patrizio con fines jocosos. Luego la entrevistadora aprovecha este plano para reformular la pregunta a Angela desde otro punto de vista (*tu sei maggiorenne?*):

(26) R.: anche(.) e: hm come vi sentireste se: i vostri genitori volessero tornare: in Italia (.) a vivere in Italia=

P.: =a me non piacerebbe=

A.: =io no (.) io non ci no andrei [...]

R.: neanche a te (.) ma se ci andassero loro? per esempio tu probabilmente non andresti con: loro

P.: io ci dovrei andare per forza #rie#

A.: io no (.) tu sí ma io no

P.: beh (.) #indignado# aoh [...]

R.: possibilità che ci: andate: maggioren tu sei già maggiorenne?=
P.: =beh io: come prima [ho detto forse]

R.: [forse?] tu no?

A.: (.) può darsi: (.) per qualche (.) mia: anche investigazione, (26) 1255-1265, 1275-1278

Entrevistadora: rol de “tercero mediador”

En este ejemplo la entrevistadora queda momentaneamente fuera de la constelación de participantes a raíz de una breve discusión entre los hermanos. R. interviene como tercero mediador en la disputa, a la vez que se reincorpora a la constelación como entrevistadora (*l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico (.) sentire i pareri*). Utiliza su identidad étnica familiar mixta italiana/española²²⁴ y las distintas identidades lingüísticas de sus hermanos para equiparar su caso con el de los hermanos a los que entrevista (*i miei fratelli (.) non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da chiedere no? ogni famiglia: ... ha le sue: (.) diversità*):

(16) R.: e: secondo voi quali sarebbero le cause di questa diversità adesso che siete tutti e due qui e: [è interessante]

P.: [beh]

A.: [lui perché:] è andato da sempre alla scuola italiana cioè è stato di più nella scuola italiana

P.: secondo me perché lei è ah? #rie# sta sempre con gli amici spagnoli? (.) perciò lei è a parlare sempre spagnolo (..) e:

A.: (beh)

P.: io sto a parlare quasi sempre italiano anche qua a casa (..) o: a scuola

R.: hm

P.: (.) dipende

A.: #con un cierto enfado# sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche tu sei andato sem da: da sempre più piccolo sei andato: alla scuola italiana e io ho iniziato sempre con la scuola spagnola (.) perciò (nel senso) è una differenza tra noi due

R.: (..) beh l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico (.) sentire i pareri: chi lo sa no? a lo mejor ma io per es sono anche figlia di: italiano e (.) spagnolo no anche ma questione (.) c'ho la mamma italiana e il padre: spagnolo e (.) per esempio (.) i miei fratelli (.) non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da chiedere no? ogni famiglia:

A: c'ha il suo

R.: ha le sue: (.) diversità (..) #coge aire# comunque il fatto di parlarlo a casa: è interessante (..) così (..) hm

A.: è una lingua in più #rie ligeramente#, (16) 792-814

En el siguiente ejemplo desempeña también el rol de tercero mediador, aunque en menor grado:

R.: anche(.) e: hm come vi sentireste se: i vostri genitori volessero tornare: in Italia (.) a vivere in Italia=

P.: =a me non piacerebbe=

A.: =io no (.) io non ci no andrei

R.: a te non piacerebbe

P.: no

R.: neanche a te (.) ma se ci andassero loro? per esempio tu probabilmente non andresti con: loro

P.: io ci dovrei andare per forza #rie#

A.: io no(.)tu sí ma io no

P.: beh (.) #indignado# aoh

R.: comunque tu non la prenderesti bene [(xx)]

P.: [no], (26) 1255-1267

²²⁴ Hay que destacar que sus alternancias de tipo bilingüe son, en más de un 50%, al catalán, cosa que refuerza el hecho de que está utilizando su identidad mixta –que incluye la catalana– como un instrumento útil a la situación de entrevista

Entrevistados

Identidad étnica

Angela utilizza la identità etnica de sus compañeros de escuela para explicar que su lengua de uso más habitual en la escuela es el español, a diferencia de lo que su hermano dice hacer:

(5) R.: (.) c'è qualche (.) motivo?

P.: hm: mi piace di più parlare in italiano

R: hm (.) e: a te?

A.: #mientras ríe# n:o siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in spagnolo eccetto con quelli che sono appena arrivati: dall'Italia, (5) 183-187

Identidad de adulto y étnica

Por sugerencia de la entrevistadora, Angela utiliza la identidad etnica italiana de la escuela, en contraposición a su identidad mixta española/italiana, junto con la identidad infantil de sus compañeros -que se contrapone a su madurez- para explicar el motivo por el que se siente bastante satisfecha de trasladarse al sistema educativo español (27) 1313 -1330.

(27) A.: s:ì hm(.) una diversità (.) cioè (.) cambiare dalla scuola: che: praticamente non ti trovavi tanto bene (.) andare all'università e suppongo che ti trovi: sempre mi meglio (.) cioè:

R.: non ti trovi tanto bene (.) questo non lo sapevo (.) #mientras ríe# me lo dici (.) alla fine

A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi

P.: ma anche i miei=

A.: =soprattutto qualche: qualche amica= [...]

A.: =s:í ma poi anche adesso no: troppo chiusi tra di loro e (.) non accettano il fatto che(.)almeno io abbia degli amici fuori (.) allora: loro sinceramente: come che: (.) io sono come: [...]

R.: hm (.) ma ques questa cosa può essere in rapporto col fatto che è una scuola italiana? questo di non trovarti bene (.)una scuola *non *spa[*gno*la]

A.: [n:o]

R.: non ita*liana ma diciamo non spa*gnola diciamo anche la scuola fran*cese scuola in*glese scuola te*desca

A.: può darsi (..) può darsi perché: (.) sono più chiusi tra di loro (..) secondo me, (27) 1313 - 1330

Identidad de estudiante

(23) R: ... adesso: quando ci sono state queste manifestazioni per esempio: non so per parlare di qualcosa di più recente come: l'ha vissuta questa cosa la scuola

A: ah

P.: beh c'è stato [(xxxxx)]

A: [cioè (c'è stato un giorno)]

P.: la prima manifestazione credo che era (.) e: non è entrato quasi nessuno a scuola siamo andati della classe siamo andati solo in tre (.) perché certo avevamo il compito di storia. (23) 1040-1048

(23) R.: perché (.) vabbè sciopero di come studente (.) perché si dice anche: il sciopero lo sciopero degli studenti no? (.) huelga de estu*diantes è la stessa *cosa

A.: (.)s:í ma era: lo scio

P.: ma

A.: questo scioperare per la: per la manifestazione=

P.: =ma era anche in: giustificabile perché (xx) una manifestazione di di (xx) di di storia ah di:, (23) 1104-1110

(23) A.: per andare: alla manifestazione allora *io (.) siccome (.) sarei stata la unica ad entrare dentro (.) della della mia classe(.) allora (.)son rimas son rimasta fuori (.) dico per en per essere l'unica (.)e perché mi mandino a casa subito preferisco andare a casa

R: hm hm hm

A.: e allora (.) son rimasta li e mentre gli altri andavano via allora ho chiamato mia mamma le ho detto cos'era successo e allora sono andata (.) a casa?(.) ho preso: (.)i libri? e sono scesa giù alla biblioteca di di qua di Castelldefels e sono andata a studiare(.) e poi: gli ho chiesto come: come gli era andata agli altri della classe [...]

A.: la mia mamma mi ha detto che era un'assenza ingiustificata quella che avevo fatto io?(.)e io ho detto "sì ma senti" dico (.) dico "se nessuno entrava in classe dico perché dovevo entrare io #rie indicando evidencia# non era" (.) mi ha fatto la giustifica dicendo che:: per motivi: personali aveva scritto (.) e invece c'era molta gente che aveva scritto i motivi sciopero, (23) 1063-1073, 1091-1095

2. Elementos de naturaleza formal, marcados.

2.1. Fenómenos de contacto de lengua: cambios de lengua o alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base

Alternancias de A.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. La lengua base es siempre Italiano. (Total 12)	Tipo y análisis	P*
(1)50 Ciencias del mar	Alt. bilingüe, rel. ²²⁵ con el participante (preferencia)	X
(1) 58 la Palma de Gran Canaria	Alt. bilingüe, rel con el participante (preferencia)	X
(2) 81-83 sono andata: a Granada e a Córdoba giù in Andalucía poi: ... a Ma*drid (esp.) a Sala*manca Se*govia	Alt. bilingüe, expresiva, rel con el participante (preferencia)	X
(8) 398 noi come che: #rie# oidos sordos , función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel con el participante	X
(8) 465 perché può darsi c'ho qualche: canguro , del intrarrepertorio	Alt. bilingüe, rel con el participante (intrarrepertorio)	X
(9) 478, 481 l'hanno trasferito a Madrid (esp.) ... è stata qui a Madrid (esp.)	Alt. bilingüe, rel con el participante (preferencia)	X
(9) 464 può darsi c'ho qualche: canguro , del intrarrepertorio	Alt. bilingüe, rel con el participante (intrarrepertorio)	X
(11) 499 mi sembra che avevo un canguro , del intrarrepertorio	Alt. bilingüe, rel con el participante (intrarrepertorio)	X
(12) 607 abbiamo il DNI extranjero régimen extranjero	Alt. bilingüe, simbólica, rel con el participante	X
(14) 685 o per Piazza Cataluña ma: (.) conoscere	Alt. bilingüe, rel con el participante (preferencia)	X
(14) 691 beh nel treno: (.) sí ma (.) in Piazza Cataluña non sono	Alt. bilingüe, rel con el participante (preferencia)	X
(23) 1011 in mezzo alla via del treno(.) del metro	Alt. bilingüe, rel con el participante (preferencia)	X

*Percibida

FIGURA 120

²²⁵ Rel. participante= Relacionada con el participante
Rel. discurso= Relacionada con el discurso

Alternancias de P.

Alternancias de tipo bilingüe. Breve explicación. La lengua base es siempre Italiano.	Tipo y análisis	P*
(2) 73 Galicia (.) Madrid (it.) (.) Sevilla (..) e (.) Cataluña	Alt. bilingüe, rel. con el participante	X
(13) 505 c'ho il DNI de extranjero	Alt. bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(16) 725 mi ricordo al Semur sempre al Parvu*larlo	Alt. bilingüe, simbólica, rel. con el participante	X
(19) 867 lo parli fatal , función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva rel con el participante	X
(21) 943-945 mio cugino... un primo , función expresiva	Alt. bilingüe, expresiva, rel con el participante	X

FIGURA 121

Alternancias de R.

(1) 37 stai preparando la **selectividad**

(1) 59 ma c'è **l'Institut de:l Mar** no?

l'Institut de Ciències de Mar o adesso

(6) (7) 247, 249 la **Escola Industrial** forse ... non si fa a **l'Escola Industrial**

(7) 367 **vale** di: carattere diciamo:

(15) 656 ma chi: (.) **quin (cat.)** che esempi: abbiamo

(17) 807 chi lo sa no? **a lo mejor** ma io

(19) 873 ah sí? **per exemple?** #ríe#(.) sí?

(21) 948 **es el primo** (.) **es el primo?**

(24) 1105-1106 sciopero lo sciopero degli studenti no?(.) **huelga de estu*diantes**

2.2. Alternancias exolingües de Angela

Cambios de lengua hacia el español para resolver un problema comunicativo.

Alternancias de tipo exolingüe. Breve explicación. La lengua base es siempre Italiano.	Tipo y análisis	P*
(1) 58 che è proprio: <i>carre carrera</i>	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X
(3) 99-100 conosco un:: <i>un suizo (esp.)</i>	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X
(9) 458-459 giù a Barcellona (.) la: Desktop fa: <i>imagen y sonido</i>	Alternancia exolingüe sin autopuntuación	X
(14) 644 senza avere né: (.) né <i>papeles</i> né	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X
(14) 650-651 senza avere: (..) un r (..) i <i>papeles</i> in regola per vivere	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X
(15) 717 a fare (.) diciamo:(3 sec) <i>P4</i> e: soprattutto	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X
(24) 1125-1127 preferisco non (.) non <i>no arriesgarme</i>	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X
(28) 1323 è stato più (.) di <i>compañerismo</i> che non di: di amicizia totale	Alternancia exolingüe con autopuntuación	X

*Percibida

FIGURA 122

2.3. Alternancias: análisis de porcentajes.

Alternancias de Angela

Total de tipo bilingüe y exolingüe (20)

Exolingüe 8/20: 40 %

Bilingüe 12/20: 60 %

Alternancias de Patrizio

Total bilingües (5/5). 100 % de tipo bilingüe, todas percibidas

2.4. Préstamos exolingües, estructuras con interferencia

El número de estos fenómenos es sólo de uno en el caso de Patrizio, mientras que el de Angela hay más de una docena de casos. Incluyo los casos en que se produce autoreparación del italiano.

- (1) 48 A. allora in *selettività* devi scegliere
- (8) 444-446 A: ... escono più loro con i *suoi* amici ... che non noi che: (.) a clase *ci c'a c'aburrimo* (.) *ci annoiamo*
- (12) A. 561-562 cioè son tutti spa*gnoli allora (..) esserci qualcuno di un altro:(.) di un altro paese tipo: Italia così o (.) *o sve o sui o:* (.) *Svizzera* così allora:
- (15) A. 651-652 emigrano da (.) da un posto all'altro senza avere: (..) un r (..) i papeles in regola per vivere: in un altro posto(.) allora è un po' difficile che hm *se li facciano:* (..) in questo posto
- (16) A. 751-752 facevo molti errori era: (.) era un po' (.) complicato: *nei miei confronti* scrivere: in italiano
- (17) A: 767-768 se sono con gli spagnoli mi mi è più *fluidò* parlare in spagnolo
- (18) A. 842 allora loro: (*attraverso* (.) *dirmi qual è la parola*) o se no: (.) direttamente
- (18) 896-897 A. catalano *sempre* mi è andato abbastanza bene (.) e lo spagnolo: anche (hay muchos más casos de esta ocurrencia)
- (18) A. 1319 non accettano il fatto che(.)almeno io abbia degli amici fuori (.) allora: loro sinceramente: *come che:* (.) io sono come:
- (23) A. 1030-1032 perché in più era: proprio: la gamba che gli era stata: completamente lesionata (.) l'amico anche **P'aveva** *passato male* perché non era riuscito a : salvare la ragazza? allo anche si sentiva in colpa?
- (23) A. 1063 quelli che hanno influenzato *a tu* diciamo *a tutti?* (.) per non entrare a scuola
- (24) 1172-1173 A. A.: se per caso qualcuno si metteva *incontro* di lui allora: lo lo uccideva: o faceva quel che (..) *qualche cosa così*
- (24) 1131, 1134 A.: eravamo eravamo *incontro:* tutti: contro: cioè tutti eravamo *incontro* con contro la guerra ... ma era inevitabile perché (..) cioè: io credo che: a a parte di: essere tutti *incontro e*
- (25) A. 1132, 1135 eravamo *incontro:* tutti: contro: cioè tutti ... a parte di: essere tutti *incontro e che:*
- (25) A.1173 se per caso qualcuno si metteva incontro di lui allora

FIGURA 123

(16) 728 P.... perciò *mi sono andato abituando* anche di più all'italiano

7. Interpretación y comparación de todos los datos.

Corpus Ocs: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios.

Corpus PUFs, unidades familiares y sus miembros: Síntesis e interpretaciones.

Corpus PUF y OC: cruce entre variables.

7.0. Introducción

7.1. Armando: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios. Las variables independientes “tiempo” y “familia catalana”

7.1.1. Identidades étnicas. Armando y su italianidad aterritorial

7.1.2. Identidades étnicas. Los estereotipos y la italianidad de Armando

7.1.3. Identidades étnicas y lingüísticas. Temas contiguos e identidades como instrumento

7.1.4. Identidades lingüísticas. La mezcla étnica y lingüística.

7.1.5. Interpretación de las identidades étnicas y lingüísticas

7.1.6. Las alternancias

7.1.7. Cruce entre las alternancias y las citas

7.1.8. Las narraciones con alta potencia interpretativa

7.1.9. Pluridiscursividad: citas, polifonía y su cruce con las identidades como instrumento

7.2. Pietro: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios.

La variable independiente “tiempo” y las dependientes “pareja catalana” y “dialectos activos”.

7.2.1. Transformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad

7.2.2. Las variables “pareja catalana” y “dialectos activos”

7.2.3. Las narraciones

7.2.4. Las alternancias

7.3. Familia A. Síntesis de la estructura identitaria y de los elementos identitarios de la unidad familiar y de sus miembros. Interpretaciones.

7.3.1. Alfonso y Amalia

7.3.1.1. Dimensión étnica de la identidad

7.3.1.2. Dimensión lingüística de la identidad

7.3.1.3. Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias

7.3.1.4. La lengua familiar

7.3.1.5. Otros elementos identitarios temáticos y formales

7.3.2. Anita

7.3.2.1. Dimensión étnica de la identidad

7.3.2.2. Estereotipos

7.3.2.3. Dimensión lingüística de la identidad

7.3.2.4. Ideología lingüística

7.3.3. Estructura identitaria y elementos identitarios de la familia A

7.4. Familia B. Síntesis de la estructura identitaria y de los elementos identitarios de la unidad familiar y de sus miembros. Interpretaciones.

7.4.1. Gianni y Ottavia

7.4.1.1. Aspectos generales

7.4.1.2. Identidades étnicas

7.4.1.3. El atributo “emigrantes”

7.4.1.4. Ideología lingüística

7.4.1.5. Estructura participativa
7.4.1.6. Otros elementos identitarios temáticos y formales
7.4.1.7. Relación de la pluridiscursividad (citas y polifonía) con las narraciones espontáneas, con las secuencias o intervenciones marcadas y con las identidades como instrumento

7.4.2. Angela y Patrizio

7.4.2.1. Estructura participativa

7.4.2.2. Identidades étnicas y lingüísticas

7.4.2.3. Ideología lingüística

7.4.2.4. Otros elementos identitarios temáticos y formales

7.4.3. Estructura identitaria y elementos identitarios de la familia B

7.5. Cruce entre variables. Corpus PUF y PUFS

7.5.1. Identidades étnicas

7.5.2. Identidades étnicas y distanciamiento de la emigración económica

7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

7.5.4. Dimensiones étnica y lingüística de la identidad

7.5.5. Diferencias entre cuestionario y entrevista

7.6. Cruce entre variables. Corpus OC y OCS

7. Interpretación y comparación de todos los datos.

Corpus Ocs: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios.

Corpus PUFs, unidades familiares y sus miembros: Síntesis e interpretaciones.

Corpus PUF y OC: cruce entre variables.

7.0. Introducción

En mi estudio he podido describir con gran detalle, como me proponía en mis objetivos (5.), cuáles son los cambios que la emigración entraña en determinados aspectos de la identidad, especialmente en las dimensiones étnica y lingüística de las identidades sociales (incluida la ideología lingüística) en una zona de acogida concreta, Cataluña, que presenta una idiosincrasia específica, al convivir en ella dos grandes grupos socioculturales dominantes.

Demostraré en las secciones 7. 8. y 9., como me proponía comprobar, que determinados elementos potencialmente identitarios, constituyen verdaderos elementos identitarios cuando aparecen de manera recurrente, según su tipo y función, y cuando aparecen en el mismo contexto que otros elementos identitarios.

En las secciones 7. 8. y 9. utilizaré las siglas que indiqué en Metodología (sección 5.4.) correspondientes a los informantes y al corpus. Además utilizaré las abreviaciones IE (identidad étnica) y IL (identidad lingüística), a las que aplicaré: I- italiano, S- español, C- catalán, B- de Barcelona, IN- Inglés, ARG- Argentino.

Recuerdo aquí lo que indican las siglas para los informantes: las primeras letras el nombre abreviado del informante (corpus OC/OCS) o de la familia (corpus PUF); el número indica la edad; la letra siguiente la zona de primera socialización (Italia: I, fuera de Cataluña: E; Cataluña: C) y la última si vive (V) o no vive (S) en pareja. Por ejemplo PA29HIV= informante PA, de 29 años, hombre, primera socialización en Italia, vive en pareja. Inc-Pal43MCV= Familia Inc-Pal, 43 años, mujer, primera socialización en Cataluña, vive en pareja.

Como indiqué en 5. (Metodología) Inc-Pal es un matrimonio mixto padre italiano madre catalana; Fan-Cap es un matrimonio mixto padre italiano (por descendencia) madre catalana; Fra-Min matrimonio italiano-italiana; Po-mal matrimonio padre italoargentino y madre catalana; Familia A padre gallego-madre italiana; Familia B matrimonio italiano-italiana.

Por otra parte en el cuerpo de mis observaciones indicaré las categorías entre comillas (por ejemplo: el catalán constituye un “problema”) cuando hayan sido elaboradas por el analista, y las indicaré en cursiva (por ejemplo: el catalán constituye un *problema*) cuando correspondan al discurso literal de los informantes.

7.1. Armando: Diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios. Las variables independientes “tiempo” y “familia catalana”

En la presente y la siguiente sección, 7.1. y 7.2., efectúo una comparación entre distintas variables, para todas las entrevistas del corpus OCS. Todas las comparaciones que efectúo con otros estudios deben ser tomados con la debida cautela, ya que los datos son comparables sólo de manera muy limitada (contextos distintos, la mayor parte europeos sobre informantes europeos y extraeuropeos; distintos objetivos y tipo de datos y su tratamiento).

Para comprender la sección 7.1. puede resultar útil releer las estructuras identitarias (en 6.) o bien sus tres síntesis (B2), que figuran respectivamente al final de cada análisis (secciones 6.2.1., 6.2.2., 6.2.3.).

Utilizaré, además de algunas abreviaciones que figuran en 7.0., las abreviaciones que indiqué en la sección 5.4., fase 3 (Metodología):

Entrevista a Armando en italiano de 1996: Ent. a AG 96ita; Entrevista a Armando en español de 1996: Ent. a AG 96esp; Entrevista a Armando de 2002 (en español e italiano): Ent. a AG 02.

7.1.1. Identidades étnicas. Armando y su italianidad aterritorial

La identidad social de Armando se sitúa tanto en 1996 como en 2002 étnicamente desvinculada del territorio (a partir de ahora: desterritorializada) y contra los usos sociales del territorio como instrumento identitario (a partir de ahora: aterritorial), a la vez que se mantiene su autocategorización como I, aunque con diferencias en cuanto a la función de este elemento en su estructura identitaria y en cuanto a los usos conversacionales locales de su identidad como instrumento.

Veamos con qué auto- heterocategorizaciones. En las entrevistas de 1996 su identidad étnica constituye, en apariencia, fundamentalmente sólo un instrumento (véase poco más adelante) y cuando niega sentirse I lo hace para reforzar su identidad aterritorial y desterritorializada.

Esta desvinculación territorial aparece en la Ent. a AG96ita como uno de los temas contiguos y marcados que forman parte de los esquemas discursivos e interpretativos de Armando (véase poco más adelante): *io sono contro tutti i tipi di etichetta... io non direi ...sono italiano perché son nato in Italia ma non me ne importa niente*, Ent. a AG96ita categoría 2.2. y categoría 5 (5),²²⁶).

Armando se distancia del grupo étnico I : cuando se le pregunta si conoce instituciones o asociaciones italianas en Barcelona o si se siente I, se distancia de las asociaciones, de las que dice no conocer ni siquiera su existencia (en Ent. a AG96ita) o que no le gusta ir (Ent. a AG96esp); se distancia explícitamente de la categoría “italiano” y para hacerlo utiliza su identidad étnica local, urbana, barcelonesa, como instrumento (Ent. a AG96ita²²⁷, categoría 5, (14); Ent. a AG96esp²²⁸, categoría 3, (11), (22)).

En Ent. a AG96ita se distancia implícitamente de la categoría “italiano”, y explícitamente de la categoría “extranjero” (categoría 5, (14)).

Un aspecto interesante, como se verá a propósito de temas marcados y recurrentes e identidades usadas como instrumento, es que precisamente es en esta entrevista en la única en la que utiliza su identidad de extranjero, junto con la de “no dotado para las lenguas”, como instrumento, una de las dos veces en que aparece el tema -contiguo a

²²⁶ Armando introduce este tema como respuesta a una pregunta sobre las pautas de uso lingüístico en el ámbito del trabajo en Italia.

²²⁷ *la mia tendenza quando arrivo a un paese ... è più integrarmi nel paese ... io quando vedo che stanno facendo qualcosa di bello a Barcellona ... sono contento perché mi identifico come la mia città ...non m'identifico come straniero ... quando si dice cittadino del mondo no? m'identifico più così cioè se io vivo in un posto sono cittadino di quel posto cioè sono nato in Italia e non me ne importa niente*

²²⁸ [a mi hijo] *tampoco: le importa mucho l'Itaglia a mi tampoco me: io no me: consi sí mi considero Itagliano perché son nacido en Itaglia me da lo mismo però ... pero ahora que vivo a Barcelona me considero de Barcelona cioè cuando hacen algo de positivo en Barcelona estoy contento perché é mi ciudad cioè intento respetar al máximo comportarme:...como un cittadino: más*

otros temas marcados y recurrentes- de su ideología lingüística contraria al catalán (categoría 2.2. (18)).

Pues bien, a la vez que se distancia del grupo I o rechaza la categorización externa, en Ent. a AG96ita, como se verá, se autocategoriza implícitamente como I por contraposición a los españoles, a los que describe como inferiores a los europeos y a los italianos en cuanto a su calidad en el trabajo.

En la Ent. a AG02, se mantiene esta construcción compleja de la identidad étnica, pero ha cambiado una variable: el hijo de Armando se ha casado con una catalana y vive en Cataluña.

Digamos por el momento que, como siete años antes (en Ent. a AG96ita), Armando indica que se ha marchado de Italia porque ha roto con la sociedad italiana, con la que ya no se identificaba (Ent. a AG96ita, categoría 1, (10)). Armando menciona ahora lo mismo, pero añade que a su hijo también le ocurrió (Ent. a AG02 categoría 1 (12 (23))). Además indica de nuevo, con más fuerza, un tipo de inserción desvinculada del territorio. Ni él ni su hijo están vinculados al territorio en el que viven (*si trova bene perchè se no se ne va; se no me encuentran bien me voy*, Ent. a AG02, categoría 1 (14) (23)).

En esta línea parece comprensible que Armando rechace también en 2002 la identidad italiana, si se la atribuye explícitamente la entrevistadora. Ocurre apenas empieza la entrevista, en el preciso momento en que la entrevistadora está describiendo la situación de entrevista, a través de sus objetivos comunicativos: Armando niega que su identidad oficial italiana tenga repercusión en su identidad social y reclama una identidad aterritorial (Ent. a AG02, categoría 4.1., (2)).

Además niega para sí mismo cualquier identidad étnica de forma especialmente categórica (*se yo tengo una bandera me la cojo de la galassia*) si se ha formulado la pregunta de manera contigua al tema de la situación sociolingüística en Cataluña (Ent. a AG02, categoría 4.1., (19)).

Como se verá, en 2002 aparece con mayor frecuencia el tema de su opinión negativa respecto a los límites etnolingüísticos y territoriales constitutivos de la identidad.

Por otra parte las diferencias entre los grupos étnicos no se deben al lugar de nacimiento, al territorio de origen, sino a cuestiones culturales.

Así, los italianos no tienen marcas de reconocimiento externas (Ent. a AG02, categoría 4.1. (16)).

Pero Armando acepta la categorización externa europea, por oposición a la estadounidense (Ent. a AG02, categorías 3.2., 4.1. (15)) si puede utilizar esta identidad como instrumento para sustentar su opinión contraria a los límites etnolingüísticos y territoriales y más concretamente a una “limitación perceptiva del territorio” (por ejemplo los límites etnolingüísticos de los catalanes o bien la comparación entre los habitantes de territorios grandes y pequeños, como se verá).

De lo dicho en los últimos párrafos parecería que en 2002 la identidad étnica italiana de Armando ha disminuido. Sin embargo, además de la identidad europea, también utiliza su identidad étnica italiana como instrumento para sustentar sus opiniones numerosas veces, como en 1996. Además, como se verá más adelante, indica por primera vez explícita y extensamente su italianidad. Empecemos por revisar la evolución de los estereotipos, que son un tipo de esquemas interpretativos.

7.1.2. Identidades étnicas. Los estereotipos y la italianidad de Armando

La identidad étnica italiana surge en gran medida, además de como instrumento para sustentar determinadas opiniones, en los esquemas discursivos de los estereotipos.

Armando acepta la heterocategorización “italiano” de la entrevistadora, por ejemplo, porque está construyendo los estereotipos recíprocos de los italianos y españoles, en la Ent. a AG 96esp, categoría 3, (15). De hecho, en 1996, es mientras construye los estereotipos de los demás grupos étnicos cuando aparece con mayor claridad su autocategorización como italiano ²²⁹. Pero veamos cómo construye los estereotipos en las tres entrevistas.

Como dije para Ent. a AG02, también en Ent. a AG96ita y en Ent. a Ag96esp, Armando indicaba, aunque con menor intensidad, que los italianos no tienen marcas de identidad étnica externas: no se distinguen del resto de habitantes (*non li vedo è chiaro non li riconosci come fai a sapere che sono italiani*, Ent. a AG96ita categoría 5 (13); *no te das cuenta de come conoce un itagliano ... no es un amarillo: verde*, Ent. a AG96esp categoría 3 (10); *uno no tiene la banderita ne la fronte*, Ent. a AG02 categoría 4.1., (16)).

Pero los italianos no son iguales a los españoles. Es a propósito de la misma pregunta sobre la imagen que tienen italianos de españoles recíprocamente, tanto en Ent. a AG96ita (categoría 5, (17)) como en Ent. a AG02 (categoría 4.3. (13)), cuando Armando abre un tema marcado en el que categoriza a los españoles como inferiores a los europeos -e implícitamente a los italianos- en cuanto a su calidad en el trabajo²³⁰. Sin embargo el grado de contraposición entre italianidad y españolidad después de siete años ha descendido, como se verá más adelante con más detalle.

Pues bien, como todas las heterocategorizaciones, especialmente si son negativas, la de AG96ita (categoría 5, (17)) sirve a Armando para reforzar su autocategorización italiana. Pero en este caso es más evidente, ya que en una ocasión excluye a los catalanes y en otra les incluye. Los ejemplos en nota²³¹ -especialmente el segundo- demuestran, por otra parte, que existe una intersección evidente entre identidad étnica e identidad lingüística: Armando refuerza su italianidad por oposición a los españoles en el ámbito del trabajo, pero puede colocar a los catalanes por encima de los españoles en

²²⁹ En 2002 se añade una autocategorización explícita.

²³⁰ Resulta muy destacable que en Ent a AG95 esp categoría 3, (9) mencione en cambio, explícitamente y en un tema marcado, que Barcelona y Milán, España e Italia son parecidas también en la manera de trabajar. Podemos interpretar esta diferencia a partir de la variable “identidad etnolingüística de la entrevistadora”. Así, diremos que con la entrevistadora catalana bilingüe catalán / español el entrevistado necesita proteger su *cara* con respecto a la entrevistadora, y, como se verá a propósito de los temas marcados y recurrentes, en lugar de recurrir a su identidad de “no dotado para las lenguas” con respecto al catalán le resulta suficiente recurrir a una representación negativa de la política.

En cualquier caso en esta entrevista la concentración de temas recurrentes y contiguos es realmente poco significativa por sí misma. Por otra parte, en Ent a AG95 esp categoría 6, (15), Armando indica que el estereotipo que tienen los italianos de los españoles es el de un país que se ha desarrollado más tarde que Italia por motivos políticos, y los españoles, por su parte, ven a los italianos de manera muy positiva, más de la que se merecen.

²³¹ *io l'ho io ti dico solo la mia esperienza qui a Barcellona però penso che sia il carattere perché non erano solo catalani eran erano spagnoli in generale no? di tutta la Spagna [...] io penso in tutto (.) perché ho parlato con la ferreteria quaggiù perché quando vado a comprar cose alla fine (.) un prodotto è francese l'altro è tedesco poi dico "ma i prodotti spagnoli qua dove sono?" dice "non li compriamo quasi più perché ci danno problemi" ... questo è un catalano eh? quello giù della ferreteria,* (17) 833-870

*pensavo che più o meno fosse come in Italia no cioè qua c'è un proprio u un livello *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no? ... all' Ayuntamiento cioè ... in generale molto positivo secondo me fanno moltissime cose anche perché ogni tanto mi arriva pubblicità arriva qualcosa io ho un problema però (.) di comunicazione a leggerlo non capisco perché non lo facciano in castigliano,* (18) 883-908, 916-935 [han empezado los temas marcados y contiguos]

este mismo ámbito cuando aplica los esquemas interpretativos del comportamiento lingüístico no convergente de ciertos catalanes (aparecen tres temas recurrentes contiguos junto con dos identidades como instrumento (Ent. a AG96ita, categoría 2.2., (18)).

En 2002 no se puede decir que su italianidad haya disminuido. A diferencia de 1996 (Ent. a AG96ita) ahora Armando se autocategoriza explícita y extensamente como italiano por oposición a los españoles: según Armando los italianos son mucho más creativos, *han desarrollado una parte más de la mente*²³², por herencia histórica, y los españoles lo reconocen (categoría 4.2. (18)). Esta autocategorización étnica fuerte equilibra la manipulación a la baja que se ha producido después de siete años sobre el estereotipo de los españoles como trabajadores mucho peores que los italianos y que los europeos.

Además de su italianidad, que en 2002 se ha explicitado y potenciado, también conserva su autocategorización como norteño. En la misma secuencia en que se autocategoriza así traza un estereotipo de los alemanes como norteños distintos (Ent. a AG02, categoría 4.4. (18)). En AG96ita ocurre algo parecido²³³.

Cabe indicar que en Ent. a AG02 comparte la autocategorización de norteño con catalanes y españoles, pero hay una oscilación de categorías para los catalanes²³⁴.

Junto a la manipulación del estereotipo de los españoles como trabajadores imperfectos, también se transforma su visión de España. En Ent. a AG96ita y Ent. a AG96esp aparece, explícita e implícitamente, una visión de España como un único estado, y compara la situación sociolingüística italiana, con I y dialectos, con la de C y S²³⁵. En la Ent. a AG02 se mantiene la comparación entre I y dialectos, pero en cambio su visión de España es más flexible y también de las variedades que en ella se hablan: se manifiesta a favor de defender la diversidad de variedades catalanas (*yo no soy per eliminar los idioma anzi el contrario sería per valorizar todo los diferentes catalanos con toda la esfumatura diferente ... sin uniformarlo*, categoría 2.2 (19)). Paralelamente se ha potenciado su “aterritorialidad”, la frecuencia de los temas marcados en contra de la relación entre lengua, etnia y territorio y el componente filoanglosajón, como indica por ejemplo este fragmento con alternancia: *yo puedo decir e::: “I am catalan eh sure”*

²³² *sí hm “ah italiano?” vale “eh” cioè todo quel que dicen #suspira# en genere aún le dan esta (.) ventaja de ser un poco más creativo: designer esto ed es verdà puede ser perché: io yo estoy mirando no sé por qué però evidentemente per per storia no? pe per causa efecto fue un país con má:s mescla: con má:s problema: e cada uno han tenido que desarrolla:r una parte: má:s de: de la mente.*

²³³ A la pregunta sobre si los italianos están bien aquí abre un tema marcado en que traza el estereotipo de los alemanes basado en diferencias culturales, que contraponen a la identidad oficial, vinculada al territorio en que han nacido (*non perche non sono nato in Germania ... ma perche è una mentalità molto più schematica*, Ent a AG96ita, categoría 5, (16)).

²³⁴ *claro si llega un catalán (.) e:: uno de Cataluña o del nord aquí de no de de esta parte de España? (.) llega por esempio a Milano (.) se dan cuenta que è de la misma linea*

²³⁵ En la Ent a AG96ita a la pregunta sobre como ven los catalanes a los italianos no responde, abre dos temas contiguos: su ideología lingüística contraria al catalán y su opinión contraria a los límites etnolingüísticos y territoriales de la identidad; dice que antes de llegar no sabía ni que existía el catalán y que aun actualmente para los italianos, como él, España es un único estado, como Italia (Ent a AG95 ita categoría 4, (12)). También compara la situación sociolingüística italiana, con italiano y dialectos, con la de catalán y S (Ent a AG96ita categorías 2.2., 2.3., 2.4.). En la Ent a Ag95esp indica sólo implícitamente que tiene una percepción de España como un territorio homogéneo (me recuerdo de España es positivo, Ent a AG95 esp categoría 3, (9))

En Ent a AG02 se mantiene la comparación entre catalán y dialectos italianos pero no indica categóricamente, como en 1996, una percepción unitaria del estado español.

e hablar inglés e sentirme catalán fino a los hueso esto no me lo saca nadie la gente está manipulada (categoría 2.2. (19))

Pero volvamos a la categoría “norteño”. Del análisis de la entrevista Ent. a AG96ita se deduce que lo único que le une a los catalanes y a los españoles es el hecho de ser, como los italianos de su zona de origen, norteños. Armando configura esta autocategorización compartida por contraposición a los sureños, a los que categoriza explícitamente de manera muy negativa, e indica sus prejuicios (Ent. a AG96ita, categoría 5, (16)²³⁶).

En la Ent. a AG96esp también aparece el estereotipo norteño en relación a las categorías “español” y “catalán”: dice que los italianos tenían el estereotipo de los españoles en relación con la tauromaquia, el buen tiempo y la fiesta; los españoles tenían de los italianos el de “oh sole mio” (Ent. a AG96esp categoría 3, (15)) pero en realidad –es un tema marcado- el norte y el sur de España son muy distintos, como en Italia. El norte de Italia es parecido a Cataluña y Barcelona es como cualquier ciudad del norte de Italia.

En Ent. a AG96 esp categoría 6, (15) también indica que el estereotipo que tienen los italianos de los españoles es el de un país que se ha desarrollado más tarde que Italia por motivos políticos, mientras los españoles ven a los italianos de manera muy positiva, más de la que se merecen.

Pues bien, después de siete años, en 2002, Armando indica los mismos estereotipos recíprocos entre italianos y españoles, aunque ahora claramente pertenecientes al pasado, ya que Barcelona y Milán son ciudades industriales y norteñas (categoría 4.4. (15)²³⁷)

Por lo que respecta al carácter catalán, dejando por el momento a un lado las pautas de uso lingüístico, en la Ent. a AG96ita, Armando indica que en Milán y Barcelona no hay mucha diferencia de carácter entre españoles e italianos: son latinos (Ent. a AG96ita, categoría 5, (11)). Sin embargo los catalanes, según indica en tema marcado, no son hospitalarios como los italianos (Ent. a AG96ita, categoría 5, (16). También en la Ent. a AG96esp indica lo mismo: en Milán y Barcelona no hay mucha diferencia de carácter: españoles e italianos son latinos (Ent. a AG96esp, categoría 3, (9))

Pero los catalanes tienen el mismo carácter que los españoles cuando Armando traza el estereotipo negativo de estos últimos en el ámbito del trabajo, Ent. a AG96ita, categoría 2.2., (18))

En 2002 aparecen, como en Ent. a AG96ita, numerosos temas marcados y contiguos, pero entre éstos aparece con mayor frecuencia respecto a 1996, como anunciaba anteriormente, el tema de su opinión negativa respecto a los límites etnolingüísticos y territoriales constitutivos de la identidad. En 2002 su categorización de los catalanes también se ha convertido en más compleja. Los catalanes quedan definidos de la siguiente manera²³⁸, por contraposición a sí mismo: se atribuyen públicamente su identidad étnica, que es uno de los principales componentes de su identidad social; asocian su lengua o acciones/ símbolos ideológicamente connotados a esa identidad; hablan exclusivamente catalán favoreciendo sus funciones simbólicas en detrimento de la finalidad comunicativa (Ent. a AG02, categoría 3.2. (15)).

²³⁶ *il modo di pensare di qui è uguale al modo di pensare in Italia per lo meno io parlo sempre del nord dell'Italia e qui siamo in Cataluña ... arrivano in ritardo e sono bugiardi ... cercano di fregarti.*

²³⁷ *estaba un código: equívocado que: claro così come el italiano lo identificaban con sole mio e la pizza e no sé qué lo españoles con los torero e “chiquechiquechiquechique” con la nacchera*

²³⁸ En Ent a AG96ita categorías 2.2. (18) (21), categoría 3 (12); en Ent a AG95esp categoría 4.1. (13) (18)

Otro cambio, que apunté anteriormente, se refiere a la manipulación del estereotipo negativo de los españoles en el ámbito del trabajo. Empecemos por 1996.

En la narración de Ent. a AG96ita²³⁹ aparecen dos apelativos despectivos aplicados a los españoles, “más-o-menos-está-bien” y “chapuceros”, con alternancias de tipo bilingüe y función simbólica, de los que el primero se conserva a lo largo de los años y reaparece en 2002 (Ent. a AG02, categoría 4.3. (13)).

En 2002, después de siete años, el grado de contraposición entre italianidad y españolidad ha descendido: en 1996 lo indica con una narración espontánea muy extensa con apelativos negativos para los españoles (*más-o-menos-está-bien, chapuceros*); en 2002 se conserva el apelativo pero la narración como elemento identitario está muy desdibujada y sin la alternancia²⁴⁰, además el estereotipo está modalizado (*porque se tu stai in un contesto diferente eh te la ponen difícil a tú ... eh mejor esser más tolerante*, categoría 4.3. (13)). Este es uno de los principales cambios de su sistema identitario en relación sistemática con otros cambios, que se explicarán detalladamente poco más adelante.

Pero en la misma entrevista (Ent. a AG02 (categoría 4.2., (18)), también a propósito de las imágenes que tienen respectivamente italianos de españoles, Armando indica explícitamente en un tema marcado, sin temas contiguos recurrentes y con una cita en boca del grupo S, que los atributos positivos del grupo I son un signo de superioridad sobre los españoles que se hereda entre generaciones²⁴¹ y que se remonta a la historia moderna: *per storia no? per causa efecto fue un país con más mescla con más problema e cada uno han tenido que desarrollar una parte más de la mente*.

Armando se identifica por completo, en suma, con el estereotipo I, pero el estereotipo negativo de los españoles está modalizado. En cualquier caso, a diferencia del estereotipo de los italianos que tiene Pietro, como se verá en 7.2., el estereotipo de Armando es fundamentalmente positivo. Lo dicen los mismos españoles en citas: Ent. a AG96esp, categoría 3, (15)²⁴²; Ent. a AG02, categoría 4.2. (18)²⁴³

En definitiva, aunque Armando niegue reiteradamente su italianidad cuando se la quieren atribuir externamente, incluso con mayor fuerza después de siete años; aunque Armando diga sentirse “ciudadano del mundo”, europeo, norteamericano, italiano y de Barcelona en distintos momentos de las entrevistas fundamentalmente como instrumento de apoyo a sus opiniones, lo que parece evidente es que el resto de

²³⁹ En Ent. a AG96esp no aparece ningún elemento identitario que coloque a los italianos por encima de los españoles en el ámbito laboral, más bien un tema marcado, aunque breve, en sentido contrario (I.: (.) y los primeros recuerdos que tiene:s: de cuando estuviste aquí? al principio? [...] // A.: bastante parecido no? nell::a manera de trabajar tam*bién cioè psh #suspira# no mucha diferencia, (9) 254-255, 261-262). Sin embargo la heterocategorización de los españoles (Ent a AG95esp categoría 3 (15)) es muy parecida a los estereotipos de Ent a AG96ita y Ent a AG02.

²⁴⁰ El hecho de que no aparezca la alternancia en Ent a AG02 (categoría 4.3. (13)), puede ser debido a que en ese momento la lengua base es el español.

²⁴¹ Respecto a los prejuicios heredados: el hecho de que los italianos perciban negativamente el catalán desde un punto de vista perceptivo (en Ent a AG96ita categoría 2.2. (8)) es un atributo “genéticamente heredado” por los italianos, que aparece más explícitamente en Ent a AG02, por ejemplo en categoría 2.4., entre los temas marcados y contiguos.

²⁴² *io ho encontrado más positiva de quel che merecemos ... “ah itagliano” cioè lo lo dicen como positivo positivo l’itagliano nada*

²⁴³ *sí hm “ah italiano?” vale “eh” cioè todo quel que dicen #suspira# en genere aún le dan esta (.) ventaja de ser un poco más creativo: designer*

elementos identitarios no hacen más que remarcar que a lo largo de los años su italianidad se ha reforzado especialmente, ahora mucho más ateritorial y desterritorializada.

7.1.3. Identidades étnicas y lingüísticas. Temas contiguos e identidades como instrumento

Después de siete años sus esquemas discursivos e interpretativos de los rasgos diferenciales de Cataluña han cambiado poco: aparecen casi exactamente los mismos temas y subtemas contiguos, interrelacionados localmente²⁴⁴, y las mismas identidades como instrumento.

Los temas contiguos son:

- 1) problemas de aprendizaje/ competencia lingüística (“identidad de no dotado para los idiomas”),
- 2) unilingüismo e ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias o bien nihilismo hacia las lenguas como códigos de comunicación
- 3) opinión negativa respecto a los límites etnolingüísticos y territoriales constitutivos de la identidad, y más específicamente considerar negativamente las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana y sus vínculos con la política
- 4) ideología lingüística contraria al catalán
- 5) los prejuicios perceptivos hacia las otras lenguas son genéticamente heredados

Las identidades que utiliza como instrumento son su identidad étnica de I, de europeo, de extranjero, y la de “no dotado para las lenguas”, que equivale al tema 1²⁴⁵.

Armando combina muy frecuentemente su identidad de “no dotado para las lenguas” con su identidad étnica italiana para sustentar su ideología lingüística contraria al catalán. Este doble recurso identitario se repite prácticamente en la misma medida en las tres entrevistas a propósito de la misma pregunta del guión sobre las instituciones catalanas: constituye por tanto *núcleo de sus esquemas interpretativos* sobre la situación de conflicto lingüístico en Cataluña (*Pensi che le istituzioni catalane si facciano presenti alla comunità italiana?*, pregunta 21.1. en 10.3.1.). Esta pregunta suscita la apertura tanto en 1996 (en ambas) como en 2002 la apertura de temas marcados muy similares.

Existen sin embargo algunas diferencias entre las entrevistas, tanto en los temas contiguos recurrentes como en las identidades como instrumento. En lo que respecta a la contigüidad entre temas existe una diferencia importante entre la Ent. a AG96ita y la Ent. a AG96esp.

En Ent. a AG96ita se repite cinco veces el mismo tipo de contigüidad –en (5), (8), (9), (18), (21)-, entre los temas 1 y 2.

De estas cuatro ocurrencias, ambos temas (problemas de aprendizaje o en la competencia lingüística e ideología lingüística unilingüe o nihilista) aparecen tres veces

²⁴⁴ Temas marcados contiguos (excepto (21)):

-Ent. a AG 96ita: categoría 2.2. (5) 182-229, (8) 364-403, (9) 431-442, (18) 905-946; categoría 4, (12) 619-670, (21) 995-1004, 1005-1023

-Ent. a AG 95esp: categoría 2.2., (18) 508-518;

-Ent. a AG 02: categoría 2.1. (3) 70-77; categoría 2.2. (19); categoría 2.3., (19), (22)

²⁴⁵ En los siguientes párrafos utilizaré indistintamente “identidad de no dotado para las lenguas” y “tema 1” para referirme al mismo elemento identitario.

contiguos también al 4 (ideología lingüística contraria al catalán): (8) (18) (21), dos contiguos al 3 (opinión negativa respecto a los límites etnolingüísticos y territoriales constitutivos de la identidad): (5) (21)²⁴⁶ y una también junto al 5 (percepción acústica negativa genéticamente heredada), en (8), aunque de manera muy puntual (el tema 5 aparece de manera mucho más acentuada en el 2002)

Cuando aparece el tema 4 (ideología lingüística contraria al catalán) el informante debe utilizar no sólo su “identidad de no dotado para las lenguas” como refuerzo, sino también una identidad étnica: en un caso la italiana, en el otro la identidad genérica de “extranjero” -(8) (18) respectivamente-. La necesidad de usar el recurso a la doble identidad indica que Armando percibe una amenaza a su *cara*.

En cambio en la Ent. a AG96esp no recurre ni una sola vez a la identidad de “no dotado para las lenguas”²⁴⁷, junto a los temas contiguos. Los temas marcados (recurrentes en las otras entrevistas), en (18), son los temas 3 y 4 (opinión contraria a los límites etnolingüísticos y territoriales catalanes y ideología lingüística contraria al catalán), con el apoyo en una ocasión de su identidad étnica italiana.

En realidad esta misma contiguidad temática se ha producido en la Ent. a AG96ita –en (12)- pero en esa ocasión no usó ninguna identidad como refuerzo.

Por otra parte, como en la entrevista en I, en Ent. a AG96esp hay un número elevado de secuencias o intervenciones marcadas sobre ideología lingüística unilingüe o nihilista.

Pues bien, la comparación con la Ent. a AG02 y la AG96ita, después de siete años, resulta especialmente interesante.

En 2002, respecto a 1996, entre los temas contiguos²⁴⁸ está mucho más presente el tema 3 (opinión contraria a los límites etnolingüísticos y territoriales catalanes), en relación con la política. De hecho este tema se trata de manera mucho más extensa, y cuando no aparece en combinación con otros temas contiguos, aparece combinado con dos narraciones espontáneas –categoría 3.2., (15)-: aplica su opinión contraria a los límites etnolingüísticos y territoriales a varios grupos étnicos entre los cuales el catalán y a zonas geográficas que quedan contrapuestas por su tamaño. Utiliza su identidad étnica europea para sustentar su opinión.

En 2002 (categorías 2.1., 2.2., 2.3.) los temas 1, 2 y 3 (problemas de aprendizaje o en la competencia lingüística; ideología lingüística unilingüe o nihilista; opinión negativa respecto a los límites etnolingüísticos y territoriales constitutivos de la identidad) aparecen contiguos, en el mismo esquema interpretativo, en dos ocasiones, (3) y (19), en la segunda reforzado por la identidad étnica italiana como instrumento.

El tema 4 (ideología lingüística contraria al catalán) se combina como tema contiguo una vez con el esquema discursivo anterior, temas 1, 2 y 3 -(3)-, y la otra junto con el tema 5, una percepción acústica negativa del catalán genéticamente heredada -(22)- que queda coherentemente reforzado por su identidad étnica italiana.

²⁴⁶ En (21) los temas 3+4 (995-1004) y 1+2 (1005-1023) están separados por una breve llamada telefónica

²⁴⁷ Como dije anteriormente, podemos interpretar esta diferencia a partir de la variable “identidad etnolingüística de la entrevistadora”. Con la entrevistadora bilingüe catalán/ español el entrevistado no necesita recurrir a su identidad de “no dotado para las lenguas” con respecto al catalán, sino que le resulta suficiente recurrir a una representación negativa de la política como manipuladora de los límites etnolingüísticos y territoriales. El hecho de que en Ent a AG96esp no utilice su identidad de “no dotado para las lenguas” lo pondré en relación más adelante con el hecho de que, a diferencia de las otras dos entrevistas, tampoco indica que en el domicilio familiar, en casa, hablara una mezcla de dialectos, sino que “hablaba más o menos italiano” (categoría 2.1. (5)).

²⁴⁸ Son temas marcados

Como puede verse los esquemas interpretativos de 2002 presentan un componente étnico I mucho más evidente.

De hecho Armando parece colocarse voluntariamente a distancia de la opinión de la mayoría, “fuera del grupo”: *yo tengo una visión particular en ésto* (Ent. a AG02, categoría 2.1. (3)).

Esto es coherente con el hecho de que efectivamente su auto-heterocategorización étnica, junto con los estereotipos, han acentuado el componente I. Ahora Armando indica que los prejuicios son heredados en el interior del mismo grupo étnico e inevitables (Ent. a AG02, categoría 2.4.)

7.1.4. Identidades lingüísticas. La mezcla étnica y lingüística.

Por lo que respecta a sus identidades lingüísticas, entre 1996 y 2002 su ideología lingüística ha pasado de ser marcadamente unilingüe y nihilista²⁴⁹ a ser moderadamente unilingüe, y se mantiene contraria a las lenguas minoritarias y, más específicamente, al catalán. A continuación compararé las Ent. a AG96ita, Ent. a AG96esp, Ent. a AG02. Indicaré las categorías que no hayan sido mencionadas con anterioridad en esta sección.

Armando identifica su percepción de la *mezcla* de códigos en Cataluña -tanto en 1996 como después de siete años- con la que tuvo en su infancia y juventud en Italia, una percepción ininterrumpidamente problemática, conflictiva, que aún está sin resolver (Ent. a AG02 categorías 2.1., 2.2., 5.1.). Se mantiene por ejemplo la misma narración espontánea como respuesta a la pregunta sobre si en Italia en el trabajo tenía problemas para comunicar. La narración es un caso ejemplar a lo largo de los años (*narración con alta potencia interpretativa*) sobre el hecho de que el lenguaje verbal constituye una parte reducida de la comunicación y que, cuando no es útil como instrumento se puede comunicar con otras formas paraverbales o extralingüísticas: su compañero romano comunicaba con la expresión facial con un alemán con el que no compartía códigos lingüísticos (Ent. a AG96ita, categoría 2.1. (6); Ent. a AG96esp categoría 2.1. (6); Ent. a AG02 categoría 4.4. (9)).

Es precisamente sobre la percepción de la mezcla de códigos en Cataluña, que identifica con la de su infancia, sobre la que se construyen sus identidades de “no dotado para las lenguas” y su identidad étnica como partes fundamentales de su identidad social, que utiliza reiteradamente a lo largo de los años como instrumento para sustentar su ideología lingüística.

Efectivamente su relación con la lengua catalana es explícitamente problemática: las categorías que contraponen a su modo de vivir son las mismas que aplica a las pautas de uso del catalán macrosociales (por parte de las instituciones) y microsociales (por parte de hablantes). Si en Ent. a AG96ita (categoría 1 (10)) Armando indica que dejó Italia porque le transmitía una sensación de “cerrazón mental”, de “dejar correr” (*chiusura mentale, lasciar perdere*), y que le gusta el cambio, los catalanes que utilizan el catalán como lengua habitual y se identifican con ella –y especialmente los que no convergen al castellano- quedan categorizados como “cerrados” y “de ideas fijas”: *chiusi, fissati* (Ent. a AG96ita categoría 2.2., (18), categoría 3 (12)).

Si en Ent. a AG02 tanto él como su hijo se identifican con un modo de vivir “sin límites”, y no están ligados/ limitados a /por el territorio (*me molesta la limitazione mentales*, categoría 1 (14); *si no me encuentro bien me voy, si trova bene perché se no*

²⁴⁹ Como indiqué en 6.2.1., ideología lingüística nihilista es aquella que considera que cualquier código lingüístico es un obstáculo a la comunicación y que, por tanto, sería mejor prescindir de todas las lenguas. Constituye la opción extrema de la ideología unilingüe

se ne va, categoría 1 (14) (23)), los catalanes “están limitados y son limitantes”²⁵⁰, categoría 3.2. (15)).

Por lo que respecta a la “mezcla” de códigos, tanto en Ent. a AG96ita como en Ent. a AG02 aparecen variables interconectadas, casi siempre en temas marcados muchos de los cuales son contiguos, y que no aparecieron en Ent a AG96esp.

Armando indica que en Italia se habla una mezcla de idiomas que supone una “dificultad” y que los italianos resuelven con el estándar, y compara la situación sociolingüística en Cataluña (catalán y español) con la situación italiana, como indica la alternancia y cita *come dicono qua “son idiomas diferentes”* (Ent a AG96ita, categoría 2.1. (2)), y otros elementos identitarios en Ent. a AG02 (categoría 2.1. (7), categoría 2.2. (6)). También indica que en casa (además de en la escuela y en la calle), durante la socialización primaria, recibía un input “mezclado” de variedades dialectales distintas, y él mismo era incapaz de saber qué variedad hablaba²⁵¹ (Ent a AG96ita, categoría 2.1. (6), Ent a AG02, categoría 5.1. (2)).

En segundo lugar, tanto en Ent a AG96ita como en Ent a AG02²⁵², indica que en Italia tenía problemas para comunicar y actualmente aún los tiene, en varias situaciones y en todas las lenguas²⁵³, y utiliza frecuentemente su identidad de “no dotado para las lenguas”.

En tercer lugar, indica que en casa, en Cataluña, habla el I mezclado con el S (Ent a AG96ita, categoría 6.2. (9), Ent a AG02 categoría 5.1. (7)), pero en 2002 ya equipara esta variedad familiar a su variedad infantil, al categorizar a la primera como a la segunda: “mezcla”, antes de empezar la entrevista (*lingua uso abituale? mescla... italiano però mesclado algunas palabra me están mejor in castigliano*).

Pues bien, un aspecto muy destacable que distingue las entrevistas de 1996 es el hecho de que en Ent. a AG96ita indicara que en casa hablaba, como sus padres, una o varias variedades dialectales (categoría 2.1.), *una mezcla* (cosa que le provocó una percepción negativa, *incorrecta, problemática para la comunicación* de su propia producción en gran número de situaciones y con gran número de lenguas, que perdura hasta nuestros días) mientras que en Ent. a AG96esp indicara que él en casa hablaba “más o menos” el estándar (categoría 2.1.). Este aspecto es altamente significativo porque lo que distingue la primera de la segunda entrevista es precisamente el hecho de que en la entrevista en S Armando no indica tener ningún tipo de problema comunicativo, en ninguna situación, ni del pasado ni del presente, ni utiliza naturalmente su identidad de “no dotado para las lenguas” en ningún momento.

Puesto que en 2002 (categoría 5.1. (2) (7)) se presenta de nuevo el mismo patrón que en AG96ita cabe suponer, por un lado, que las indicaciones de Ent. a AG96esp eran

²⁵⁰ *cada uno más se sierra en su límite claro está más limitado está eh mirando los extremo están lo lo lo fanático per esempio gente que que per esempio ho encontrado que dice “no yo hablo sólo catalán porque mi idioma es catalán y me esprimo sólo en catalán” vale (.) ok esto yo le veo come limitaciones #pronunciación italiana# (.) cua cualquier cosa (it.) eh? m cualquier cosa que te l: que que que va serrando para mí son limitaciones*

²⁵¹ Sin embargo en Ent a AG95esp categoría 2.1. (5) Armando indica que sus padres hablaban cada uno en su dialecto, pero que él “hablaba más o menos italiano”. Como indiqué anteriormente, en esta entrevista Armando no utiliza ni una sola vez su identidad de “no dotado para las lenguas”. Es probable que, como el hecho de indicar en un tema marcado que España e Italia se parecen en la manera de trabajar (en Ent a AG95 esp categoría 3, (9)) también en este caso la diferencia con las otras dos entrevistas se deba a la *cara*.

²⁵² Este tema tampoco aparece en Ent a AG96esp.

²⁵³ En Ent. a AG95esp no indica tener problemas comunicativos en ninguna situación ni con ninguna lengua

bastante imprecisas²⁵⁴, y, además, que las pautas de uso en casa en la socialización primaria constituyen un factor que incide directamente en el hecho de que tenga una imagen negativa de su producción lingüística actual. Además en 2002 Armando indica desde antes de que empiece la entrevista que en casa, en Cataluña, hablan una *mezcla* con lengua base italiana y e indica que sus connacionales de Italia tienen una visión negativa de su I, con marcas transcódicas del S y C (Ent. a AG02, categoría 5.1. (2)). Esta amenaza a su *cara* ya aparecía en Ent. a AG96ita (categoría 6.1. (12)); entonces indicaba también que incluso su mujer tiene mayores destrezas que él para aprender lenguas; no mantiene, por ejemplo, marcas del véneto (Ent. a AG96ita, categoría 6.1. (4)).

Por otra parte en 2002 sus marcas transcódicas del I en S ya no constituyen un límite, ahora tienen sentido: interpreta su propia actuación lingüística de manera más elaborada²⁵⁵ y, más concretamente, ha desarrollado una interpretación positiva de sus estrategias comunicativas²⁵⁶ (Ent. a AG02, categoría 5.1., (20)).

En cambio en 1996 el hecho de que el repertorio compartido durante la conversación cotidiana fuera más amplio por el hecho de encontrarse en Cataluña constituía un recurso únicamente útil para las operaciones de decodificación del destinatario (Ent. a AG96ita categoría 6.1. (12)²⁵⁷).

Además en 1996 las marcas transcódicas del I en el S, cuando llegó, no impedían la comunicación, y además inducía a los demás a categorizarle como “divertido” (Ent. a AG96ita²⁵⁸ categoría 6.1. (20)). Armando indica que si aprendió mal el S en situación espontánea, fundamentalmente en el trabajo, fue porque hablaba mucho con un compañero que era una mezcla étnico-lingüística, italoargentino, y por eso no le corregía (Ent. a AG96esp, categoría 4.1. (19)), recuerdo que se repite prácticamente con exactitud en Ent. a AG02 categoría 5.1. (20). Cabe decir que en Ent. a AG96ita menciona también a un compañero italo-americano que constituye un ejemplo de que para Armando la mezcla étnica del individuo implica mezcla lingüística (Ent. a AG96ita categoría 2.2. (9)).

7.1.5. Interpretación de las identidades étnicas y lingüísticas

Al cabo de siete años, en 2002, podemos decir que su estructura identitaria está mejor delimitada. Tanto en 1996 (especialmente en Ent. a AG96ita) como en 2002 buena parte

²⁵⁴ En el sentido de que variaron junto con la variable “identidad etnolingüística de la entrevistadora”, como he indicado en notas precedentes.

²⁵⁵ *però veo que no es una limitación (.) l'idioma (.) yo imagi*nabo que sí eh (.) dando estos curso seminario sul pensamiento creativo yo hablo como te sto hablando ahora con muchas equívoca*ciones (.) però veo que no es un problema (.) perché al con*trario estímolo pregunta: estímolo: (.) interacción*

²⁵⁶ *la primer cosa que ho comprendido no es impor*tante pensar de haber comprendido ma ma comprender de verdad cioè avevo aprendido a hacer u:::n a tes*tare a probar cada ves que me decían algo (.) io repitía decía mira “io ho comprendido ésto”*

²⁵⁷ *diciamo che io un italiano è favore: non so come si dice in italiano favorizzato favore favorecido vabbe' insomma perché se tu dici una parola in italiano se non assomiglia al castigliano assomiglia al catalano cioè #rie# hai più possibilità di essere capito*

*... a volte una parola italiana assomiglia di più alla parola castigliana a volte assomiglia di più alla parola: cata*lana dipende no? e normalmente è sempre un intermedio tra una cosa e l'altra*

²⁵⁸ *non mi correggevano perché... mi sono reso conto che mi capivano anche con quel miscuglio di lingue che parlo io alla fine mi capivano e anzi ho notato che nemmeno mi correggevano perché si divertivano a sentirmi parlar male*

de la estructura identitaria de Armando se basa en estereotipos. Se han fosilizado algunos y otros se han moderado, equilibrándose con otros elementos identitarios.

Armando es, fundamentalmente, más I ahora, y más desterritorializado y aterritorial. Es una italianidad más desligada del territorio, para los demás y para sí mismo - probablemente tanto del de origen como del de destino-. Si Armando utilizaba en ambas entrevistas de 1996 su identidad urbana para distanciarse de la atribución externa de italianidad ahora esta identidad de Barcelona no aparece. Sin embargo su rechazo de la categorización externa como I aparece en las tres entrevistas. También se repite en las tres, en los mismos términos, la afirmación de que los italianos no tienen marcas de identidad externas que los distingan de los habitantes del lugar.

Pero el rechazo de la categorización externa no implica que su identidad étnica no sea italiana. Tiene la función sobre todo de reforzar su creencia de que la identidad no tiene ninguna relación con el territorio para ningún grupo social (aterritorialidad). De hecho Armando, en 2002, se autocategoriza explícitamente como I, con atributos superiores a los españoles –*con una mente más desarrollada*- que después de siete años describe como históricamente heredados, cosa que contrasta por ejemplo con la Ent. a AG96esp en la que había indicado que los españoles tenían una visión de los italianos *más positiva de la que nos merecemos*. Por otra parte después de siete años se ha modalizado una anécdota que forma de una narración espontánea muy desdibujada –a diferencia de Ent. a AG96ita-. Tampoco aparece el apelativo negativo “chapuceros” para los españoles, que siguen siendo “más-o-menos-está-bien” pero menos, porque *es mejor ser más tolerante*.

Su identidad desterritorializada forma parte de su visión del mundo, *sin límites* (Ent. a AG02). Lo corrobora su preferencia por el modo de vida de países o continentes simbólicamente connotados, de que ahora habla mucho más extensamente, por ejemplo en una secuencia marcada. En Ent. a AG02 podemos ver su esquema interpretativo en el que lo grande se contraponen, como más valorado, a lo pequeño y local: los Estados Unidos se contraponen a Europa; Cataluña a España; la isla a la península. Lo mismo ocurre con las lenguas de prestigio mayoritarias, como el IN, en las tres entrevistas, a las que atribuye una función social –en potencia- de vivir o comunicar “sin límites”. El hecho de ser anglófilo combina perfectamente con su italianidad aterritorial, como demuestra por ejemplo la alternancia (*l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco... porque me da igual ser italiano ... claro que tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña l'Europa e el mundo*, Ent. a AG02).

Armando sigue identificándose, como siete años antes, con *el cambio*, lo *no estático* (Ent. a AG96ita); *sin límites*. Es de lo que se alejaba al irse de Italia y lo que le gustó de Barcelona y de su gente, y actualmente (Ent. a AG02) se oponen a esta visión del mundo los límites internos (su capacidad reducida en el aprendizaje de lenguas, como por ejemplo en IN, las características socioculturales o su propia manera de ser) y externos (las pautas de uso lingüístico en Cataluña y sus atribuciones simbólicas, a nivel macro y microsociolingüístico).

La identidad desterritorializada se combina con el hecho de que mantenga su identificación con una zona del mundo inespecífica: el norte del mundo. Como en 1996 (Ent. a AG96ita) lo único que comparte actualmente con españoles -del norte- y catalanes es su condición de norteño. Como en Ent. a AG96esp, en 2002 indica que los estereotipos de los españoles en relación con la tauromaquia o el flamenco o, viceversa, los italianos en relación con la canción napolitana (*oh sole mio*), no corresponden a la realidad de la zona en que reside, porque pertenece al norte.

Parece que esta desterritorialización mayor, que implica que ya no mencione identificación con la ciudad en que reside, Barcelona, y que antes equilibraba su visión de España como un único estado, se ha transformado en una visión más flexible de España y de las lenguas y variedades que en ella se hablan. No hace mención alguna a una visión estadista de España, y además dice explícitamente no estar a favor de que se uniformen las distintas variedades del catalán.

Es decir, que si antes se sentía I y algo barcelonés por oposición a S (más-o-menos-está-bien) o catalán (múltiples atributos negativos) ahora se siente un I muy ateritorial y desterritorializado.

Respecto a sus identidades lingüísticas, de todo lo dicho hasta ahora podemos concluir que la ideología lingüística favorable a las lenguas mayoritarias e unilingüe de Armando, que se mantiene en las entrevistas de 1996 y 2002, coincide con uno de los dos factores explicativos de Py (en Lüdi y Py (1995:129-131)): “en toda persona de ideología unilingüe hay un deseo de norma”. Para Armando se cumple con creces este factor, aunque más que una “filosofía de la personalidad” a la que los autores se refieren se trata de uno de los pilares de su estructura identitaria. Como he podido demostrar en los análisis a las tres entrevistas la ideología lingüística de Armando se gesta de manera embrionaria durante la socialización primaria en el sistema sociolingüístico I, y perdura y se reorganiza a lo largo de los años de su traslado a Cataluña.

Como he dicho, su ideología lingüística con respecto a la situación sociolingüística en Cataluña ha pasado de ser marcadamente unilingüe y nihilista a ser moderadamente unilingüe, y se mantiene contraria a las lenguas minoritarias y opuesta al catalán. La percepción de su lengua de uso habitual como *mezcla* es mucho más acentuada y explícita, y también parece que se ha integrado de manera más sistemática en su interpretación cotidiana de la realidad.

En la Ent. a AG02 ha cambiado una variable: el hijo de Armando se ha trasladado a Cataluña. Es posible que el hecho de que su ideología lingüística contraria al catalán se haya moderado ligeramente sea debido parcialmente a la variable “familia catalana”, a raíz del traslado de su hijo a España y su vida en común con una catalana. Sería un caso, aunque muy ligeramente, de mediación familiar, tardía y desde un nuevo núcleo familiar, el del hijo, según el concepto, adaptado a este caso, de doble mediación de Lüdi y Py (1986:42ss).

Parece evidente que la variable “pareja italiana” ha favorecido su distanciamiento de la lengua catalana. Tampoco ha favorecido la variable “etapa de vida”: Armando se trasladó a Cataluña con 44 años, casado con una italiana y con un hijo en Italia. Este aspecto se ampliará en 8.2.

Podemos decir también que en el caso de Armando no sólo la ausencia de la variable “dialectos activos” ha resultado desfavorable, sino que el exceso de exposición a los dialectos durante su infancia ha provocado un fenómeno de estigmatización asociado a las variedades locales, y en consecuencia al catalán. Como indica Bassand (1989:8), según Lüdi (en Matthey y Py (1995:211 y 227ss)) “a veces la estigmatización es más fuerte que el emblema”. La percepción del catalán como una lengua desagradable está vinculada en ocasiones a la atribución de un prestigio muy bajo a la misma, junto con los dialectos de la zona de origen. Por ejemplo TM29MIV, aún utilizando el catalán en algunos ámbitos y siendo su dialecto de origen muy activo, atribuye explícitamente una imagen negativa al C y a su dialecto. Sin embargo para TM29MIV el hecho de tener una pareja catalana (con el catalán como lengua de uso habitual) ha favorecido el uso de la lengua local, mientras que los informantes con pareja italiana que tienen una visión

negativa del catalán se mantienen en una competencia del catalán muy baja, incluso en la comprensión. Al respecto véase también 7.5. y 8.2.

También Lüdi indica, en las mismas páginas, por otra parte, que las marcas transcódicas son índice de identidad bilingüe, pero conllevan también una ambigüedad entre el emblema y la estigmatización.

En el caso de Pietro, como se verá en 7.2., las marcas del I en su S le identifican, aún en la actualidad, como “extranjero”, cosa que le incomoda ligeramente. En cambio las marcas del C en el S, gracias a una transformación identitaria, son bien aceptadas, como símbolo de inserción.

En el caso de Armando las marcas del S en el I implican una imagen negativa de sí mismo a los ojos de sus connacionales, puesto que le recuerdan su dificultad para seguir la *norma*, pero las marcas del I en el S han sido integradas en su estructura identitaria como una manera de superar su *problema*, porque *estimula preguntas, estimula interacción*.

Este hecho confirma que, a pesar de que rechace localmente la categoría “italiano” si se la atribuyen externamente, y a pesar de que Armando indique explícitamente en diversos momentos de las entrevistas que no se siente I, en realidad la identidad étnica de Armando tiene un componente I muy elevado. Esto no significa que la identidad étnica de Armando sea única: como todas las identidades, la de Armando es múltiple y se construye y manifiesta localmente en la interacción. Pero en la estructura identitaria de Armando contemplada como un sistema o *repertorio de identidades* (Vietti (1999:59)) -entre las cuales las identidades étnicas- que se manifiestan durante los procesos de interpretación de la realidad, y de manera especial en el discurso, el componente I supera con creces al no-I.

7.1.6. Las alternancias

Todas las alternancias a las que me refiero en esta categoría y en la siguiente figuran en el punto 2. del subapartado B3, en las secciones 6.2.1., 6.2.2., 6.2.3.

Pues bien, tal y como he realizado en el análisis de las estructuras identitarias en los citados 6.2.1., 6.2.2. y 6.2.3. no me referiré aquí a las alternancias que correspondan a cambios de lengua periféricos (como conectores) o a elementos lingüísticos dependientes (como preposiciones), ni tampoco a alteraciones morfológicas, sino exclusivamente a elementos de tipo léxico a partir del tamaño de un sintagma.

Como aspectos generales, en las entrevistas de 1996 Armando indica todos los topónimos italianos en lengua italiana, suponga o no alternancia, mientras que en 2002 alternan tanto al I como al S. Las alternancias que indican reacción emotiva o arranques de desacuerdo son siempre en I.

En las tres entrevistas aparecen algunas alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base, que denomino desde un punto de vista estructural “de tipo extensivo”, porque implican un alargamiento del cambio de lengua a los constituyentes cercanos²⁵⁹.

Cabe destacar que el número de alternancias con función simbólica, de entre las de tipo bilingüe que analizo, es mucho más elevado en 1996 –en la entrevista en I– que en 2002 (83% y 45% respectivamente). Las alternancias con función simbólica de las tres

²⁵⁹ Soy consciente de lo impreciso de esta observación; para mis objetivos no ha resultado necesario profundizar en este aspecto. Estos casos no aparecen en la lista de cambios de lengua que figura al final de cada uno de los análisis de la estructura identitaria en 6.

7.> 7.1. AG:diacronía de la est. identitaria y de los elem. identitarios> 7.1.7. Alternancias y citas entrevistas²⁶⁰ se refieren a: prejuicios lingüísticos hacia el catalán; acercamiento al catalán y a los catalanes; situaciones de conflicto lingüístico con catalanes no convergentes; preferencia por el IN como lengua mayoritaria; identidad lingüística italiana; mezcla de etnias, de variedades o marcas transcódicas (casi siempre como un aspecto problemático); estereotipo negativo de los españoles y positivo de los italianos en el mundo del trabajo; modificación del estereotipo negativo de los españoles; distanciamiento de la categorización externa como I o de la identidad étnica I como vínculo con el territorio.

Podríamos decir que Armando ya no necesita tanto usar las alternancias como un instrumento simbólico. Sin embargo el hecho de no haber analizado la totalidad de las alternancias no permite trazar esta explicación.

El número de alternancias relacionadas con el discurso tampoco es relevante, ya que se ha obviado un número muy elevado al excluir por ejemplo los conectores. Hay alternancias sin negociación de la lengua base relacionadas con el participante (por preferencia): corresponden a momentos en que el I le sale espontáneamente al principio de su respuesta o cuando recuerda determinados momentos en Italia o conversaciones en I. Su número tampoco es muy relevante ya que multitud de otros elementos identitarios apuntan a su preferencia por la lengua italiana en las tres entrevistas.

En cambio parece pertinente comparar localmente las alternancias con otros índices de contextualización: los *índices de pluridiscursividad*. Son índices de ese tipo, por excelencia, las citas, la polifonía y en general –aunque no sólo- el espacio discursivo de las narraciones.

7.1.7.Cruce entre las alternancias y las citas

Todas las alternancias y todas las citas aparecen aisladas en una lista, con indicación de las líneas en que se encuentran, en el subapartado B3 que figura al final de la estructura identitaria de las tres entrevistas, en 6.2.1., 6.2.2. y 6.2.3., respectivamente.

Las alternancias con citas, siguiendo a Auer (1984) (1995) son alternancias relacionadas con el discurso. Hay que decir en primer lugar que es frecuente que la lengua de la cita no coincida con aquella en la que fue enunciada y que el cambio de código con cita se produzca independientemente de la dirección, con un *signalling value* (Auer (1995:119)). Por otra parte parece empíricamente imposible saber en qué lengua se enunció (Alfonzetti (1998:200)).

Sin embargo en mi caso resultaba casi siempre evidente cuál era la lengua en que se enunció, porque el enunciador suele ser monolingüe; porque Armando se refiere casi siempre a situaciones en las que existe una única posibilidad de lengua base (ya que Armando indica en las entrevistas que utiliza casi siempre una única lengua para cada situación o individuo), o bien porque se trata de una situación de conflicto lingüístico en la que Armando nos indica la lengua base.

La alternancia con cita se produce tanto en 1996 como en 2002 en una única lengua, I S o C, salvo dos excepciones, ambas con función simbólica.

²⁶⁰ Después de siete años destaca una disminución de las alternancias referidas al estereotipo negativo de los españoles y un aumento de aquellas en relación a los prejuicios lingüísticos hacia el C así como de aquellas referidas a su preferencia por el IN como lengua mayoritaria. Hay que considerar también la presencia de alternancias con función simbólica que indican acercamiento a la lengua catalana cuando se refiere a las pautas de uso de su hijo.

En el primer caso²⁶¹, en 1996, en el interior de la misma cita pasa del I al S y finalmente al C (Ent. a AG96ita (21) 1027). La primera alternancia (I -> S) constituye una marca de inicio de la cita y reproduce la lengua original; la segunda (S -> C) indica acercamiento al grupo catalán. En el segundo caso, en 2002, también tiene función simbólica, e indica la superioridad de los italianos sobre los españoles en boca de su jefe, español (Ent. a AG02 (18) 655-656²⁶²).

Pues bien, existe una diferencia fundamental entre las alternancias que se producen con citas en las entrevistas de 1996 y aquellas que se producen en las de 2002.

En 1996 las alternancias relacionadas con el discurso que aparecen con citas no reproducen la lengua que utilizó el enunciador. Este tipo de alternancias son simplemente una marca de la propia cita, sea con un cambio de lengua sobre el elemento que la abre (“dice”, en I o S), tratándose en este caso de dos marcas de contextualización superpuestas, sea sobre la misma cita.

En cambio en 2002 todas las citas de Armando, sin excepción, reproducen la lengua en que fueron enunciadas²⁶³, salvo el C: al carecer Armando de competencia en C lo sustituye por el S. Esto significa probablemente que ahora Armando asocia a cada grupo étnico con su lengua de su uso habitual, sin intersecciones, y es capaz de usar las lenguas que conoce con una función simbólica, con la finalidad de expresar sus identidades étnicas y lingüísticas y la manera en que se coloca con respecto a las de los demás.

Los ejemplos de negociación de la lengua base en entrevista se producen, como para Pietro, principalmente en la entrevista de 2002²⁶⁴. Aquí indico sólo las conclusiones; están analizados en B3 de 6.2.3.

En primer lugar Armando no es convergente cuando la entrevistadora produce alternancia de la lengua base del S al I en el discurso constitutivo de la entrevista (10) (20) (21); converge sólo en la secuencia externa a la entrevista (22), y luego debe indicar explícitamente que va a cambiar al I (22). Probablemente esta no convergencia de Armando al I se debe a una cuestión simbólica: para demostrar su competencia comunicativa en S, a cuya imperfección alude en todas las entrevistas, aunque en 2002, como dije, la interpretación de su propia actuación lingüística es más elaborada.

²⁶¹ *quando si rendono conto gli dico “scusi guardi non **no** comprendo muy bien el: català”*

²⁶² *yo recuerdo cuando ho venido a trabajar aquí que cada veces que andavo con Paco Péres que me presentava “nuestro: art director: director creativo italiano” e io he dicho “perché siempre dice italiano?” ... eh “perché es [#entonación italiana# en esto *mo*mento está bien]” dice “**dire che sei italiano col dizeño con la creatividad**” digo “vale”. Precisamente poco antes en este mismo fragmento Armando ha indicado que los italianos han desarrollado una parte más de la mente. La entonación italiana de Armando sobre los elementos que preceden a la cita indican que su jefe encarna gradualmente su “filoitalianidad”, de manera similar a lo que indica Sebba y Wootton (1998:281). Estos aspectos entonativos, que han sido fielmente descritos en la transcripción quedan por estudiar con mayor profundidad en otros estudios que se dediquen específicamente a los fenómenos de contacto de lenguas.*

²⁶³ Sea dicho de paso, Pietro, en 2002, en cambio, como se verá en 7.2.2., efectúa las citas en la misma lengua base en la que está hablando, excepto en algunos casos en que el enunciador utiliza una variedad regional o dialectal.

²⁶⁴ En la grabación en casa de 1996 prácticamente no se produce negociación de la lengua base, ya que se trata de una conversación entre Armando, su mujer, italiana, y una amiga austríaca que no conoce el I. La lengua base es el S, hay una única secuencia paralela, breve, entre Armando y su compañera en I, su lengua de uso habitual.

Pero cuando la lengua base es el I -(22) (23)- si Armando produce alternancias al S de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base tiende a cambiar inmediatamente después de lengua base: vuelve al S. Esto ocurre especialmente cuando se trata de citas en S, que como digo en 2002 reproducen la lengua en que fueron enunciadas. Hay que tener en cuenta que las alternancias con cita son más extensas que las demás alternancias en que no hay negociación de la lengua base.

Pues bien, después de citas en S Armando cambia de lengua base del I al S dos veces, en que lo percibe y vuelve por sí mismo al I. La tercera vez mantiene el S, hasta que la entrevistadora vuelve al I. Desde este momento Armando mantendrá como una *norma* constitutiva de la entrevista el I, aunque produzca alternancias de tipo bilingüe, sin negociación de la lengua base, al S.

Si tenemos en cuenta, como aconseja Auer (1995:121) las preferencias individuales “episode-external”, Armando prefiere utilizar el I, que según él es la lengua que conoce mejor. El hecho de alternar hacia el S puede significar que para Armando es indiferente hablar una u otra lengua con la entrevistadora, porque la considera bilingüe o/y que ha desarrollado una interpretación de su propia actuación lingüística en S más elaborada que le permiten superar el *límite* de sus marcas transcódicas. Además esto significa que Armando distingue perfectamente entre los dos códigos lingüísticos, a pesar de que considere que está mezclando continuamente y de que algunas de sus alternancias de tipo bilingüe sean estructuralmente “de tipo extensivo”.

Finalmente hay que destacar que existe un ítem que aparece asociado a la misma narración espontánea tanto en 1996 (Ent.a Ag96 ita, fragmento 17) como en 2002 (fragmento 13), una vez con alternancia con función simbólica y otra vez sin alternancia: *más-o-menos-está-bien*. Además en 2002 la narración se reduce a la mínima expresión y quedan más resaltadas las citas.

Esta alternancia simboliza la inferioridad de los españoles respecto a los italianos en el ámbito del trabajo. Ya he comentado más arriba que este estereotipo negativo sufre una manipulación a la baja. Sin embargo el hecho de que se mantenga a lo largo de los años me ha sugerido denominar a esta categoría -que a nivel discursivo aparece como una cita, como un adverbio, etc.- “nombre o apelativo despectivo”, puesto que a nivel individual recubre la misma función que a nivel social los nombres despectivos que determinadas comunidades han aplicado y aplican a otros grupos étnicos como uno de los elementos de sus sistemas interpretativos en situaciones de contacto intercultural problemático.

7.1.8. Las narraciones con alta potencia interpretativa

Las narraciones tienen frecuentemente la función de atenuar categorizaciones (así como el resto de fenómenos en relación con las voces enunciativas, como citas o polifonía, ya que así su opinión es una elaboración compleja de otras opiniones) y al mismo tiempo de reafirmación de las mismas (al producir más cantidad de discurso en la misma línea argumentativa).

De las narraciones espontáneas de Armando destaca el hecho de que algunas se repitan de manera muy parecida en las tres entrevistas y que surjan exactamente como respuesta a la misma pregunta o en el interior del mismo tema. Por estos motivos denominaré a estos elementos identitarios *narraciones con alta potencia interpretativa*:

-La narración²⁶⁵ sobre un compañero de trabajo romano en Italia que comunicaba sin utilizar ningún código lingüístico, en el contexto temático sobre si en Italia en el trabajo tenía problemas para comunicar.

²⁶⁵En Ent. a AG96 ita, (6) 236-261, Ent. a AG96 esp, (6) 160-176, Ent. a AG02, (9) 291-303.

-La narración²⁶⁶ en que los españoles quedan categorizados como inferiores a los italianos, que he comentado anteriormente, en el contexto temático sobre los estereotipos que tienen italianos de españoles recíprocamente.

7.1.9. Pluridiscursividad: citas y polifonía

En mi análisis de las tres entrevistas a Armando *citas y polifonía*, elementos de pluridiscursividad, aparecen en concomitancia con identidades usadas como instrumento.

Un aspecto interesante es que el único tema a propósito del cual, en las tres entrevistas, *citas y polifonía* funcionan junto con las *identidades usadas como instrumento* en el interior de los *temas marcados y contiguos* es el tema de su ideología lingüística contraria al catalán.

Por otra parte estas identidades usadas como instrumento son, en las tres entrevistas, identidades étnicas.

En cualquier caso hay que tener en cuenta que el número de citas y polifonía es suficientemente elevado para hablar de la existencia de un *sistema de voces* (según Vietti (1999) en la sección 4.7. del marco teórico) sólo en Ent. a AG02. Por ese motivo he mantenido la denominación “cita” o “polifonía” junto con “rol del enunciador”²⁶⁷ en los subapartados B3 del análisis de las entrevistas de 96, Ent. a AG96 ita y Ent. a AG96 esp (respectivamente 6.2.1. y 6.2.2.), mientras utilizo la de “sistema de voces” en el subapartado B3 del análisis de la Ent. a AG02. (6.2.3.)

Pasemos a los ejemplos en que se entrecruzan citas o polifonía con las identidades usadas como instrumento.

En Ent. a AG96ita se trata de las citas de los fragmentos (18) (21), que aparecen junto a los temas 1, 2 y 4, que indiqué en la sección 7.1.3., es decir: problemas de aprendizaje o/y en la competencia lingüística (“identidad de no dotado para los idiomas”); unilingüismo e ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias o bien nihilismo hacia las lenguas como códigos de comunicación; ideología lingüística contraria al catalán respectivamente.

En los dos fragmentos que acabo de indicar el rol del enunciador en las citas es “Armando contra el catalán” y el de “un catalán enfadado no convergente al español”, y la identidad usada como instrumento es su identidad de “extranjero” mientras la de “no dotado para las lenguas” equivale al tema 1.

Para los ejemplos véase el punto 1.2. de B3 en 6.2.1.

En Ent. a AG96 esp se trata de las citas de los fragmentos (17) y (18), que aparecen junto con los temas 3 y 4, y 5 que indiqué en la sección 7.1.3., es decir: opinión negativa respecto a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana y sus vínculos con la política; ideología lingüística contraria al catalán; prejuicios perceptivos hacia el catalán.

En este fragmento aparecen prácticamente los mismos roles que en Ent. a Ag96 ita, “Armando contra el catalán” y el de “un catalán no convergente al S”, con la identidad étnica de italiano usada como instrumento.

²⁶⁶ En Ent. a AG96 ita, (17) 833-849 y en Ent. a AG02, (13) 410-433. Esta narración no aparece en la entrevista de 1996 en español. Como indiqué anteriormente, quizás se deba a una protección de su cara con respecto a la entrevistadora, étnicamente catalano-española.

²⁶⁷ Por ejemplo la cita “e digo “#muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir en catalán?” , de la Ent. a Ag96 esp, en (17) 493-494, equivale al rol de “Armando contra el catalán”

Para los ejemplos véase el punto 1.2. de B3 en la sección 6.2.2.

En Ent. a AG02, por la cantidad de citas que aparecen, podemos hablar de un sistema de voces. Se trata de tres fragmentos. Respecto a las entrevistas de 1996 los roles, que ahora son voces integradas en un sistema, indican que su ideología lingüística unilingüe y nihilista se ha moderado.

Por un lado hay que comentar las citas del fragmento (22), con los temas 1 y 5 que indiqué en la sección 7.1.3., es decir, problemas de aprendizaje o/y competencia lingüística; los prejuicios perceptivos hacia las otras lenguas son genéticamente heredados.

En este contexto aparece la *self-lamination* de “Armando cortés y amable” y las *figuras* “italianos corteses y amables” catalanes descorteses y enfadados”, con la “identidad étnica italiana” usada como instrumento.

Por otro lado hay que comentar las citas del fragmento (19), con los temas 1, 2, 3, es decir, problemas de aprendizaje o/y competencia lingüística (“identidad de no dotado para los idiomas”); ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias; opinión negativa respecto a las relaciones entre lengua, territorio e identidad étnica catalana y sus vínculos con la política. Aquí aparecen dos contextos temáticos distintos.

En uno las *self-lamination* de Armando como “Armando categorizador de los catalanes por su lengua de uso habitual” con la *figura* “un catalán con cuya variedad no consigue comunicar con otro catalán”. En el otro contexto temático, con la identidad étnica de italiano como instrumento (la de “no dotado para las lenguas” equivale al tema 1), aparece la *figura* de “un catalán que podría expresarse en inglés sin dejar de sentirse catalán”.

Finalmente hay que comentar las citas del fragmento (15). En este caso las identidades usadas como instrumento son también identidades étnicas. En este contexto temático Armando valora a los territorios grandes por encima de los más pequeños (Europa por encima de Cataluña, España o Italia; Estados Unidos por encima de Europa).

La *self-lamination* de Armando es la de “europeo italiano limitado”; las *figuras* son las de “un isleño limitado”, “catalanes limitados”, “un estadounidense no limitado” y las identidades usadas como instrumento son las identidades étnicas catalana, la de países europeos y la europea.

Para los ejemplos véase el punto 3. de B3 en la sección 6.2.3.

Pues bien, he construido el sistema de voces de la Ent. a AG02 a partir de todas las citas y polifonía que aparecen en la entrevista (tanto aquellas que aparecen en concomitancia con las identidades como instrumento como las demás) y luego he trazado nueve ejes identitarios, a partir de Vietti (1999).

Lo más interesante es que he podido seleccionar, de estos nueve ejes identitarios de Armando en 2002, tres ejes maestros: aquellos cuyas citas y polifonía aparecen en concomitancia con las identidades como instrumento.

Según Vietti (1999) los diálogos entre personajes que aparecen en la interacción corresponden a características identitarias que se pueden organizar, dentro del sistema de voces, en ejes en cuyos polos se sitúan una característica y en el otro su negación o su contrario. Cada uno de estos ejes, que configuran la identidad del informante según las finalidades de la interacción, representan el contenido de las identidades sociales, de entre las cuales la identidad étnica, la cultural, etc. Estos ejes, además, se organizan en torno a un “eje identitario maestro”. El eje maestro contextualiza los demás ejes y está en relación dialéctica o conflictiva con los demás ejes.

7.>7.1.AG:diacronía de la est. identitaria y de los elem. identitarios> 7.1.9. Citas y polifonía

Pues bien, yo he podido aportar evidencias conversacionales de la existencia de este/estos eje/s maestro/s, que Vietti indica de manera intuitiva (Vietti (1999:50)), y aportar así la herramienta que permite localizarlo/s. En 7.4.1.7. demuestro la misma concomitancia entre identidades como instrumento y ejes del sistema de voces para Gianni. El ejemplo de Gianni es mucho más evidente.

La descripción de los nueve ejes de Armando y su selección está también en B3 de la sección 6.2.3.

Hay que indicar, finalmente, que las mismas citas y polifonía, en las tres entrevistas, aparecen en concomitancia con narraciones espontáneas prácticamente iguales:

-En el trabajo de Armando en Italia el único I que conseguía comunicar con un alemán era un romano de los suburbios que utilizaba su lenguaje no verbal (facial, gestos). Las tres narraciones son las siguientes: Ent. a Ag96ita (6) 236-261, Ent. a Ag 96esp (6) 160-176 , Ent. a Ag02 (9) 191-303

-En Italia, Armando y su mujer, a veces con la colaboración de compañeros de su trabajo, deciden el libertad cómo y dónde trasladarse, porque ya no se identifican con su país. Las tres narraciones son las siguientes: Ent. a Ag96ita (10) 523-541, Ent. a Ag 96esp (8) 237-245, Ent. a Ag02 (12) 378-394

Para los ejemplos completos, véanse directamente las transcripciones (en 11.4.1., 11.4.2., 11.4.3.)

7.2. Pietro: Las variables independientes “tiempo”, “etnia del entrevistador” y “lengua base”, y las dependientes “pareja catalana” y “dialectos activos”.

Para comprender esta sección puede resultar útil releer la estructura identitaria de Pietro (en 6.2.4., 6.2.5. y 6.2.6.) o bien las tres síntesis que figuran al final de cada análisis (B3 de las mismas secciones).

Utilizaré, además de algunas abreviaciones que figuran en 7.0., las que indiqué en la sección 5.4., fase 3 (Metodología): Entrevista a Pietro en italiano de 1995: Ent. a PA 95ita; Entrevista a Pietro en S de 1995: Ent. a PA 95esp; Entrevista a Pietro de 2002 (trilingüe): Ent. a PA 02.

7.2.1. Trasformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad

Al cabo de siete años de la estructura identitaria de Pietro ha cambiado la categoría sobre la temporalidad de su traslado. En las entrevistas Ent. a PA 95ita (categorías 1.2. y 1.3.) y Ent. a PA 95esp (categoría 1.1.) Pietro se considera en un espacio intermedio entre la zona de origen y la de acogida. Ahora (Ent. a PA 02., categoría 1.2.) Pietro considera Cataluña su residencia habitual. Puesto que el tipo de inserción de las personas que se trasladan temporalmente suele ser en líneas generales distinta (Lüdi et al., en Lüdi y Py (1995:114)) parece lógico que esta categoría influya sobre las demás. Antes Pietro decía “odiar la inestabilidad” (Ent. a PA95ita categoría 1.3.); ahora ha fijado su residencia habitual en Cataluña, con traslados frecuentes y bien planificados a Italia.

En cualquier caso su arraigo a la tierra de origen (a parte de los traslados frecuentes) parece haberse intensificado de otra forma: a través de su identificación con las variedades lingüísticas regionales y dialectales. En las correspondientes categorías de

7.>7.2. PA: diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios>

7.2.1. Transformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad

Ent. a PA 95ita (6.3.) y Ent. a PA 95esp (5.1. y 5.3.) pudimos comprobar que la descripción de los usos dialectales y regionales en el ámbito familiar de origen –como he podido comprobar, en general, para la mayoría de italianos que he entrevistado desde 1995- resulta discursivamente compleja y parcialmente contradictoria.

Se produjo una contradicción por lo que respecta al uso del dialecto en el ámbito de las amistades, que se mantiene en la actualidad (en Ent. a PA 95ita indicaba el estándar con alternancias al *slang* o/y a elementos dialectales, mientras en Ent. a PA 95esp indicaba sólo alternancias al *slang*). Efectivamente la descripción general²⁶⁸ concuerda con la de Ent. a PA 02. (categoría 7.3.). Por otra parte indica repetidamente (categorías 3.2., 6, 7.3.) sentirse vinculado a estas variedades regionales y dialectales. Este elemento identitario aparece también como elemento manifiesto en algunas alternancias de tipo bilingüe durante la entrevista de 2002, con función expresiva (*è fess; caciara*).

Puede decirse que en general Pietro ha desarrollado una consciencia metalingüística decididamente más sensible que aparece en varios niveles: 1) en el número elevado de secuencias/intervenciones paralelas marcadas y narraciones espontáneas dedicadas a la dimensión lingüística de la identidad; 2) en el número y funciones de las alternancias, de tipo bilingüe; 3) en los roles de “heterofacilitador” de C e I que recubre respecto a la entrevistadora (*tros; relatrice*)

También su auto – heterocategorización étnica ha cambiado. En 1995 sus identidades étnica y en menor medida la lingüística eran más bien italianas²⁶⁹.

Ahora, en la Ent. a PA 02, sus identidades étnicas y lingüísticas son mucho más complejas²⁷⁰. Pero veamos en qué consiste exactamente la transformación.

En primer lugar en 2002 se distancia de la categoría “emigrado” de una manera mucho más neta y detallada (categoría 1.3.) respecto a 1995 (Ent. a PA 1995Ita y Ent a PA 1995 esp, categoría 2 para ambos).

Por otra parte deja de categorizarse como I para colocarse en un espacio identitario intermedio entre los españoles o/y catalanes y los italianos. A este efecto utiliza su identidad profesional (categoría 5).

Hay que decir que también en Ent. a PA 1995esp, categoría 4, aparece esta identidad social como instrumento, de lo que puede deducirse que es un aspecto importante de su identidad.

En Ent. a PA02 (categoría 5) Pietro indica de manera explícita que su percepción de los italianos está mediatizada por su trabajo (24). Es decir que el ámbito laboral, que le da grandes satisfacciones, se convierte en la base de recursos para evitar hablar de estereotipos, de los que no le gusta hablar (categorías 2.1. y 6.) o bien para categorizar

²⁶⁸ Según Pietro su madre utiliza el dialecto de Avigliano (Potenza) con todos los interlocutores, independientemente de su lengua materna, como marca de identidad. El padre utiliza una variedad regional lucana, con influencias calabresas. Los hijos utilizan el estándar y el dialecto con funciones expresivas. En ámbito informal con los amigos italianos en Italia, Pietro dice utilizar el estándar con alternancias a la variante regional o al dialecto con función expresiva (5) 193-213. Pero cuando se le pregunta explícitamente, aplica a su grupo de amigos y a sí mismo la categorización “slang/argot” en sustitución de “dialecto”

²⁶⁹ En Ent. a PA 95ita y Ent. a PA 95esp y las secuencias/ intervenciones marcadas y narraciones espontáneas se situaban en el marco de la temporalidad de su traslado y reforzaban su identidad étnica y lingüística italiana (40-42 % y 50% respectivamente para bloque temático).

²⁷⁰ El 35% de las secuencias o intervenciones paralelas marcadas abiertas por Pietro y el 16% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión étnica de la identidad. El 20% de las secuencias o intervenciones paralelas abiertas por Pietro y el 50% de las narraciones espontáneas se refieren a la dimensión lingüística de la identidad.

7.>7.2. PA: diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios>

7.2.1. Transformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad

los grupos sociales, y en particular el I, desde una cierta distancia. Utiliza su identidad profesional para hacerlo (24), 1056-1073. También categoriza a los españoles a través de este ámbito, mediante la imagen que tienen sus clientes italianos de Italia de su jefe, que es español, como un “óptimo profesional” (25), 1119-1126

En realidad todos los entrevistados adultos (corpus OCS) utilizan su identidad profesional en relación con la dimensión lingüística de su identidad²⁷¹, probablemente porque les permite distanciarse de los aspectos lingüísticos, que son rasgos tradicionalmente “simbólicos” de la identidad.

En primer lugar, a diferencia de 1995 (Ent. a PA 1995Ita y Ent a PA 1995 esp, categorías 3 y 4 para ambos), en que aceptaba que le categorizaran externamente como I, con todos los atributos estereotipados que implicaba Pietro rechaza actualmente la categoría “italiano” que sitúa en un plano ideológico y cultural externo, y acepta sólo una categoría individual, construida en el discurso; indica la necesidad de distinguir entre identidad individual y étnicogrupal. Se sitúa en un subgrupo con intersecciones con el grupo I por lo que respecta a su carácter pero no por lo que respecta a otros atributos, como el de “poca seriedad” (como profesionales del turismo) o el de poca cultura (como turistas en España); categorías 5 y 6.

A nivel conversacional Pietro utiliza su identidad profesional y una modalización impersonal del discurso que implica en ocasiones una cierta oscilación en el uso de los pronombres²⁷². Esta modalización activa la categoría “estereotipo”, o en otras palabras “desindividualización”²⁷³: “distinto-de-los-demás” por oposición a “individualización: como-los-demás”, y suele indicar incomodidad y distanciamiento.

A nivel psicosocial se ha confirmado la existencia de un fenómeno, el de “la amenaza del estereotipo” (Spencer y Steele (1997))²⁷⁴, que consiste en que durante la realización de una actividad el individuo se preocupa con anticipación por el modo en que la realiza por temor a que se le atribuya el estereotipo que a nivel social se aplica a su grupo.

La modalidad de inserción de Pietro se basaba antes en autocategorizarse como similar a los españoles en su conjunto, a través de estereotipos que como I compartía con los españoles: latinos y mediterráneos (Ent a PA 1995 ita, categoría 4), junto con la categoría superior “europeo” (Ent a PA 1995 ita, categoría 4 y Ent a PA 1995 esp, categoría 3), a la vez que se distinguía de los españoles y en general de la gente de aquí por el hecho de tener un concepto de la familia amplio, marcado por la italianidad (Ent a PA 1995ita, categoría 4). La nostalgia de la familia constituía también una característica de su italianidad (Ent a PA 1995ita, categoría 1.3.).

Es decir que, cuando se trasladó en 1992, Pietro traía, desde su zona de origen, un estereotipo de los españoles, y que en cuanto llegó a Cataluña dejó parcialmente de aplicar, al comprobar que coincidía relativamente poco con el comportamiento de la gente. Integró los aspectos antes mencionados y abandonó por completo los que atribuían al conjunto de los españoles los atributos de “torero” o “flamenco”, al país “el sol” y a su lengua su “facilidad” (Ent. a PA95ita, categoría 5, (19) 823-835 (29) 839-842, Ent. a PA95esp, categoría 4, (13) 467-489, (16) 579-595).

²⁷¹ Excepto Ottavia, de la Familia B, que no trabaja fuera de casa desde hace muchos años.

²⁷² Entre otros ejemplos, en el ejemplo siguiente, que está analizado en 6.2.6.: Ent a Pa02, categoría 6. (Pietro y los catalanes, españoles, italianos), (15), 687-699

²⁷³ Doise (1984: 324)

²⁷⁴ Según Myers (2001:352-353)

7.>7.2. PA: diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios>

7.2.1. Transformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad

Ahora Pietro, además de colocarse, como decía, en un subgrupo de italianos, con los que comparte sólo el carácter, ha conseguido indiferenciarse de los demás a través del ámbito del trabajo (categoría 6). Ya no se identifica con el grupo I, ni con los que viven y trabajan en Italia (que “trabajan mal”) ni con los que vienen aquí (“turistas sin cultura”) sino sólo con un subgrupo que comparte con los españoles o catalanes, ambos despojados de sus atributos simbólicos (“banderas”) e ideología nacional, un mismo espacio identitario: aquél en que se trabaja bien (*ser español o ser catalán o italiano es trabajar por el buen nombre de su país pero con tu ejemplo diario*). Como puede verse la identidad profesional es un componente indisociable de su autocategorización étnica. Podemos decir que la categoría “trabajo” sustituye a la de “etnia”.

Las intersecciones ideológicas entre los gobiernos español e italiano también se lo permiten: se coloca en un espacio intermedio, con un rol de “mediador”, entre los españoles y los italianos, “interpretando” la visión de los hechos políticos que un país tiene del otro (categoría 7)

En sus procedimientos de autocategorización está ausente un tipo de categorías: las estereotipadas. Evita hablar de estereotipos sobre grupos étnicos, precisamente porque cuando se trasladó notaba que le aplicaban los atributos que caracterizan al grupo I, pertenecientes al estereotipo que ya conocía antes de trasladarse y que él ha confirmado en Cataluña (categoría 2.1., 5, 6). También rechaza la categorización de europeo si es la entrevistadora quien se la propone (categoría 2.2.), aunque utiliza la identidad europea como instrumento para distanciarse de la ideología nacionalista catalana (categoría 3.3.).

Podríamos decir que Pietro, a través de la experiencia migratoria ha construido una visión social de la identidad como un instrumento en manos de los grupos.

La intensificación del valor simbólico de su lengua local de origen, respecto a 1995, que equilibra la pérdida de sentimiento de italianidad tras diversos años de su traslado, junto con su desacuerdo con los procesos perceptivos de desindividualización de las personas en el proceso de estereotipización -que describe detalladamente la psicología social (Doise (1984: 324))- son dos categorías que se entrecruzan con aquellas en que Pietro se sitúa respecto al C y a los catalanes.

Pietro está en desacuerdo con el uso del C en el mercado simbólico (Bourdieu (1982)) de la política y en general con los nacionalistas, que tienen una identidad étnica inestable porque “tienen que gritarlo a los cuatro vientos”, pero a la vez afirma que las personas que intentan ocultar sus marcas transcódicas, que revelan sus orígenes, son étnicamente inestables (categoría 3.3.). Así que, además de reclamar la necesidad de que se distinga entre identidad individual y étnicogrupal, reivindica que se desvincule la identidad étnica del territorio y se coloca en un espacio identitario intermedio entre su zona de origen, Italia, y la tierra en que vive (*yo soy italiano pero más que italiano yo me siento hijo de mi tierra y de mi espacio insomma*), y utiliza su identidad europea como instrumento.

Tanto en 1995 como en 2002 (Ent. a PA95ita, categoría 5 y Ent. a PA02, categoría 3.1.) Pietro evita categorizar a los catalanes por sus límites etnolingüísticos y los describe por sus diferencias con otras regiones, como en Italia (*come sono i catalani così saranno i lucani in Italia rispetto ai bergamaschi*). En Ent. a PA02, categoría 5, los categoriza a través del ámbito de trabajo como “un paso adelante respecto al resto del conjunto del país español”.

En 1995 ya percibía una situación de conflicto en Cataluña, o al menos el valor simbólico del uso del C, cosa que se deduce de algunas incoherencias en lo que se

7.>7.2. PA: diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios>

7.2.1. Transformaciones de la dimensión étnica y lingüística de la identidad

refería a su grado de uso de esa lengua. En la Ent. a PA95ita Pietro indica que habla C en casa con su pareja, salvo si hay alguien presente (categoría 6.1.), mientras en otro momento indica que lo usa sólo ocasionalmente (categoría 6.3.). En la misma entrevista indica también que lo habla con sus compañeras de trabajo. En Ent. a PA95esp no menciona que hable C en casa, y además indica que con las compañeras de trabajo habla un 85% en I (categoría 5.2.).

Sin embargo en ninguna de las dos entrevistas de 1995 indica el conflicto que tenía con el C, al que se refiere en 2002 (Ent. a PA02, categoría 4). Este es uno de los aspectos de su estructura identitaria que más se han transformado a lo largo de los años. Pietro, al encontrarse en una zona con dos lenguas predominantes, S y C, y por una serie de circunstancias vitales en relación con sus estudios (especializado en lengua española e inglesa) y profesión (el prejuicio se originó durante el examen de selección de lectores de I durante el que le indicaron que tenía marcas del C, según indica en una narración espontánea²⁷⁵), ha evolucionado desde la inhibición efectiva del C de la práctica totalidad de sus ámbitos de uso, para que no dejara marcas en su S, a su uso actual en múltiples situaciones, hasta el punto de que considera normal que al vivir aquí acabe hablando un S típico de Cataluña. Pietro cree que actualmente que conocer el C es una forma de respeto, que es una lengua necesaria para vivir aquí, que es la lengua de la familia de su compañera.

Así que en la actualidad acepta sus marcas del C en el S como símbolo del lugar en que reside. Sin embargo tolera mal sus marcas del I en el S (categoría 2.1) porque le distinguen de los demás y pueden contribuir a su categorización como italiano. No cabe duda de que una de las características principales de Pietro es su necesidad de no ser diferenciado de los demás, integrarse entre los demás. Si por un lado actualmente la gente ya no le distingue de los de aquí, ya no le atribuyen la categorización externa, *porque me conocen como persona*, por otra parte *la primera cosa que me dirá cuando me oiga ir hablar es: 'es extranjero', por el acento, a pesar de tener este estúpido acento* (categoría 2.1.).

7.2.2. Las variables “pareja catalana” y “dialectos activos”

En lo que atañe a sus identidades lingüísticas, podemos también decir que ahora las indica algo más explícitamente. En 1995 permanecía en un espacio lingüístico neutro respecto a las lenguas que prefería (Ent. a PA 95 ita, categoría 6.1., Ent. a PA 95 esp categoría 5.1.), aunque excluía de alguna manera el C, implícitamente, por el hecho de tener una competencia reducida.

Actualmente indica preferir el S respecto al C, porque lo conoce en sus registros más elevados, a la vez que siente la necesidad de perfeccionar el C a través de cursos (categoría 7.1.). No parece que haya desarrollado los ámbitos de uso del C respecto a 1995 (Ent. a PA 95 ita, categorías 6.1., 6.2., 6.3.; Ent. a PA 95 esp categoría 5.2.). Se sitúa en un espacio lingüístico mixto en lo que respecta a las pautas de uso familiares: combina I, S y C, aunque es el S el que predomina, alternando con las otras dos (Ent. a PA 02, categoría 7.3.²⁷⁶). No lo habla ni con sus amigos, probablemente porque son

²⁷⁵Una vegada fent hm fent un examen a: Nàpols per eh per treballar a Lleida com com lector a l'Escola Oficial de Lleida la la professora d'allà que era de Zamora em va dir "ah és que parles castellà com un català" #sospira# i em va m de sobtar així m'ha m'ha deixat una miqueta: (...) bocabadat, (27), 1197-1202.

²⁷⁶io lo dico sempre con la mia ragazza "ma parliamo in spagnolo ci arrabbiamo in italiano che ci sono più parolacce e facciamo la pace in catalano

7.>7.2. PA: diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios>

7.2.2. Las variables “pareja catalana” y “dialectos activos”

hijos de matrimonio mixto español-catalán, si con la familia de su compañera, porque converge al castellano.

Sin embargo, como decía, ha desarrollado enormemente su consciencia lingüística, pero no sólo respecto a los valores simbólicos de las lenguas, sino respecto a su función local durante la interacción. Efectivamente la entrevista de 2002 presenta un gran número de alternancias. Él mismo dice que percibe tanto las alternancias con negociación como sin negociación de la lengua base (categorías 9.2., 9.3.).

Como dije anteriormente, Pietro indica actualmente estar vinculado con los dialectos y las variedades regionales heredadas (calabresa y aviglianesa) y locales (potentina) desde la infancia, y que es con estos códigos lingüísticos con los que vehicula con mayor facilidad sus sentimientos (Ent. a PA 02, categoría 6). No podemos decir que sea su lengua étnica (*we-code*, Gumperz (1982:66 ss)) ya que su uso es puntual y con función expresiva, nunca como lengua base y con muy pocas personas, fundamentalmente de la zona de origen.

Lo que me interesa resaltar es que Pietro atribuye a los dialectos y a las variedades regionales las mismas funciones que al C.

Ha sido posible delimitar este aspecto de su identidad gracias al análisis de determinadas alternancias al C en una secuencia metalingüística sobre una palabra en dialecto, que Pietro explica con una reformulación en C (*caciaroni*, en la Ent. a PA02, categoría 6, (24) 1050-1061).

Por otra parte todas las alternancias al C que efectúa Pietro son percibidas, simbólicas, y tienen la función de indicar el componente C de su identidad lingüística, por ejemplo cuando se refiere a la palabra *xafardejar*, en la Ent. a PA 02, categoría 7.1., (9), 464-477. El fragmento recuerda bastante al ejemplo que puso en Ent. a PA95esp, a propósito de la misma pregunta (categoría 5.1., (6) 190-205); en ese caso se refería al dialecto calabrés de su padre.

Pero volvamos a la alternancia *caciaroni*. Esta alternancia se produce cuando está categorizando a los italianos, de manera que constituye un elemento identitario que le sirve para construir su autocategorización personal fuera del grupo italiano.

Así que en su análisis local *caciaroni* es una alternancia de tipo bilingüe simbólica respecto al grupo italiano. En cambio, contemplada en el conjunto del evento comunicativo la alternancia *caciaroni* desvela un significado simbólico específico respecto al grupo catalán y respecto a su lengua. Ello se deduce de lo que Pietro indica respecto al dialecto en determinadas respuestas; al análisis global de las alternancias de la entrevista al dialecto, italiano, castellano y catalán; y finalmente a la comparación con las alternancias de la grabación en casa.

También otros autores han destacado los aspectos simbólicos de las alternancias al dialecto local, desde otro punto de vista, como Chini (2003:237) con respecto a inmigrantes en el norte de Italia. Según la autora las alternancias al dialecto son índice de integración.

Hay que decir que profundizar en este aspecto requeriría un estudio minucioso de los fenómenos de contacto de lengua en otras situaciones, además de la de entrevista. De hecho, por ejemplo en la grabación en casa de 1995 se pudo comprobar que las alternancias al C eran en su mayoría con función expresiva.

En cualquier caso, de las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua, al I y S, relativamente al porcentaje de lengua base, podemos decir que predominan al

7.>7.2. PA: diacronía de la estructura identitaria y de los elementos identitarios>

7.2.2. Las variables “pareja catalana” y “dialectos activos”

italiano, y respecto a las funciones predomina la función expresiva (alternancias relacionadas con el participante).

Evidentemente ha habido un cambio enorme respecto al 1995, en que no producía apenas alternancias. Ello puede ser, en parte, debido a que en esta entrevista se produce bastante negociación de la lengua base, cosa que podría haber favorecido la aparición también de alternancias de este tipo. Sin embargo parece evidente que ello es debido también a una reorganización de las funciones de los códigos a lo largo de los años, y una atribución a los mismos de determinadas funciones, sólo en parte consciente.

Efectivamente la negociación de la lengua base de la entrevista tiene mucho que ver con las funciones simbólicas que Pietro atribuye a la convergencia hacia el S de los interlocutores en la vida cotidiana. Como ya dije, a pesar de que conoce perfectamente los motivos, Pietro indica su desacuerdo con el hecho de que tanto la familia de su pareja como sus amigos converjan al castellano. Su desacuerdo se debe al hecho de que en la actualidad ha desarrollado fuertes lazos identitarios con la lengua catalana. Al producirse un cambio de marco a raíz de una llamada a Pietro, la entrevistadora vuelve a la entrevista -en ese momento en C y sobre el C -, con una alternancia al S, la lengua de la llamada telefónica. Pero Pietro consigue mantener el C como lengua base (Ent. a PA 02, categoría 9.3.2., (27) 1204-1222).

La propuesta de alternancia del S al C, implícita, es aceptada de buen grado (Ent. a PA 02, categoría 9.3.2., (26) 1153), así como la alternancia del I al S, que responde al hecho de que Pietro indica preferir el S (Ent. a PA 02, categoría 9.3.2., (10) 478-480).

Como en la grabación en casa de 1995, durante la Ent. a PA 02 se produce bastante negociación de la lengua base. Pietro es el único entrevistado del corpus OCS con el que ésto ocurre abundantemente y, en particular, a raíz de una alternancia de tipo bilingüe con función expresiva o/y en secuencia paralela, el informante puede cambiar, de manera para él imperceptible, de lengua base (Ent. a PA 02, categoría 9.3.2., (19) (20) 817-836). Este mismo tipo de alternancias se producen con Inc-Pal 42HIV, con el que, como ampliaré en 7.5., Pietro comparte varias variables: pareja catalana (con el C como lengua de uso habitual), la variable “dialectos activos” y el uso del C en algún ámbito.

En general coincide con las conclusiones de Lüdi (en Lüdi y Py (1995: 221, 227-228)) respecto al uso del dialecto alemán en Suiza por parte de los inmigrantes de la suiza francesa e italiana: para un recién llegado el acercamiento a la lengua local es prueba de su voluntad de integración tanto como el hecho de reconocer que no se conoce bien y la voluntad, sin embargo, de usarlo. He llegado a estas mismas conclusiones respecto a los italianos en Cataluña.

7.2.3. Las narraciones

Como Armando, también en el caso de Pietro aparece una narración *con alta potencia interpretativa*. Se repite en las entrevistas Ent. a PA 95 ita y Ent. a PA 02. Pietro utiliza la misma narración, con su hermano y su compañera como personajes principales, para poner un ejemplo de estereotipos que se construyen un grupo étnico de otro cuando no tiene contacto directo. Así, al principio, su hermano bromeaba con la pareja de Pietro preguntándole si su padre era torero (Ent. a PA 95 ita, (19) 828-831, y Ent. a PA 02 (25) 1128-1131).

7.2.4. Las alternancias

Ahora voy a referirme a las alternancias en Ent. a PA02, puesto que en las entrevistas anteriores el número es poco significativo. Hay que recordar que en 7.2., a propósito de la variable “dialectos activos”, ya se comentaron algunas alternancias al dialecto.

La lengua base se indica de la siguiente manera, en ocasiones inmediatamente después de la cita en cursiva: I- Italiano, S- Español, C-Catalán. La lista y los análisis de los fragmentos a que aquí me refiero están en B3 de 6.2.6. y en la categoría 9 de la estructura identitaria.

Como indican varios autores es necesaria la consideración del entero episodio comunicativo para comprender las funciones básicas o la preferencia del informante por determinadas lenguas (Alfonzetti (1998), Sebba y Wootton (1998)) y resulta incluso necesario establecer comparaciones con el contexto macrosocial (Moyer (1995)).

Las alternancias de tipo bilingüe relacionadas con el participante (Auer (1995)) con negociación de la lengua base son las que dan la clave de interpretación.

Veamos pues las *alternancias de tipo bilingüe con negociación de la lengua base* en la Ent. a PA02.

Cuando la entrevistadora propone explícitamente el cambio de lengua base, no se produce ningún fenómeno interesante, como era previsible. El entrevistado acepta (10) 478-480, I -> S; (26) 1153, S-> C).

En una secuencia paralela externa a la entrevista, (19) 822, 824, con lengua base I, Pietro efectúa una primera alternancia de tipo bilingüe, relacionada con el discurso (*senno la mia testimonianza*, (S)). La entrevistadora sigue en S, pero Pietro efectúa un cambio de lengua base que se mantendrá (alternancia relacionada con el participante y su preferencia): *no perché quello che ti ho detto stasera* (S), (S->I). Poco después recibe una llamada telefónica, en S e I. Al retomar la entrevista, la entrevistadora usa el I, y recupera un tema relacionado con la preferencia lingüística de Pietro por el I (*mi dicevi quando siamo arrivati ... “ah ma parliamo italiano che esco dal lavoro cosi cambio cip”*, (I)). Entonces Pietro vuelve al S (*no però si quieres podemos continuar en castellano* (I), I->S). Esta alternancia es de tipo simbólico, para indicar que su afiliación lingüística comprende el español.

En (28) 1287 ocurre exactamente lo mismo -también en secuencia paralela y externa- pero en relación con el C. Primero Pietro efectúa una alternancia *relacionada con el discurso* (*i doncs bueno no soy nadie para*, (C) C->S) y luego *relacionada con el participante, con su preferencia*, de nuevo hacia el S (*cosas que no has dicho?*).

De estos dos fragmentos se deduce que Pietro prefiere el I al S (como dice él mismo, por ejemplo, “para relajarse fuera del trabajo”) y, en general, prefiere el S al C.

Esto indica también que la negociación de la lengua base de (27) 1210-1219 del S al C tiene, evidentemente, una función simbólica. Además hay que recordar que en Ent a PA02, categoría 7.1., Pietro indica explícitamente esta preferencia del S con respecto al C.

De las *alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base* se puede deducir que todas las alternancias al C, con lengua base S, como indiqué con anterioridad, son simbólicas. Su función es indicar que el C forma parte de sus identidades lingüísticas, al igual que la alternancia de lengua base al C fruto de negociación ((26) 1153), antes indicada.

Por lo que respecta a las otras lenguas, desde el S lengua base se producen alternancias breves sólo al I o al dialecto (pasando primero por rasgos italianizantes: *caciaroni* y *la mafia*²⁷⁷). Desde el I lengua base las alternancias son hacia el C, variedades del S o hacia el dialecto.

De lo dicho hasta aquí se puede deducir que las alternancias de tipo bilingüe al C sin negociación de la lengua base la produce siempre desde el I.

Si a este hecho añadimos lo que demostró el análisis de las alternancias con negociación de la lengua base, es decir, que prefiere el I lengua base al S, podemos decir que la lengua preferida de Pietro, en general, es el I.

La hipótesis sobre el hecho de que el I es su lengua preferida queda confirmada por la grabación en casa efectuada en 1995. Naturalmente sería interesante grabar de nuevo a la pareja en casa. Remito al ejemplo de la grabación en casa que figura en el Apéndice, en 11.4.6 y repito en nota, para mayor comodidad, su análisis²⁷⁸.

Hay que decir, finalmente, que las alternancias de tipo bilingüe no percibidas, tanto en el interior de turno como en elementos lingüísticos periféricos, que parecen surgir espontáneamente cuando el informante está muy involucrado en lo que dice, son en I. Esto apoya la hipótesis de la preferencia “espontánea” por el I lengua base.

También se puede deducir, de la entrevista a PA02, que el dialecto funciona exclusivamente como lengua con la que expresar sentimientos a partir del italiano lengua base, cosa que refrenda la grabación en casa de 1995.

Podemos decir que se ha confirmado, en parte, que los cambios de lengua del italiano al dialecto se utilizan para enfatizar, con o sin componentes simbólicos (*caciara* y *fess*, en Ent. a PA 02 categoría 6, (24), 1050-1061 y en secuencia externa (1) 25, respectivamente), tal y como otros autores han comprobado para otras comunidades (Sebba y Wootton (1998) sobre los Jamaicanos en Londres). Sin embargo para comprobar fehacientemente la hipótesis de la función enfática del dialecto habría que recoger más datos²⁷⁹.

Por otra parte, a la luz de las coincidencias que vengo indicando entre pautas de uso y otras variables como la de “pareja catalana” (sobre todo en 8.2.), sería extremadamente interesante poder comparar el sistema de alternancias de Pietro con el de Inc-Pal42HIV y con el de otros interlocutores similares para determinar si existe alguna regla aplicable a italianos con variables familiares, étnicas y lingüísticas similares.

²⁷⁷ En la en la Ent. a PA02, categoría 6, (24) 1050-1061 y en la misma entrevista en categoría 6, (25) 1136, respectivamente

²⁷⁸ En general es la pareja (A.) la que promueve los cambios de lengua base. De 11 a 30 mantienen el catalán. De 30 a 56 el castellano. A partir de 57 y hasta 89 se produce un tipo de alternancias que Auer (1995:25) incluye entre las que están relacionadas con la preferencia, en que cada uno mantiene la lengua que prefiere (A1 B2 A1 B2 A1 B2 A1 B2). Pietro, que no ha conseguido que Alba pase al italiano, mantiene la lengua que prefiere, el italiano. Alba usa el castellano (la lengua habitual de la pareja en casa, según las entrevistas a Pietro) y luego la que ella prefiere, el catalán. Cuando entran en una modalidad en que Pietro puede hacer alternancias breves a la variedad regional para enfatizar (*ahé esagerá*) o al catalán para indicar reconciliación (*ah es bonic*).

A partir de 89 es posible que se haya pasado al castellano lengua base, aunque el hecho de que finalice la grabación no permite analizar con suficiente claridad los cambios de lengua.

²⁷⁹ Para comprobar esta hipótesis se podría, por ejemplo, volver a grabar interacciones en casa y además grabar una conversación entre Pietro y otro potentino, en ausencia del entrevistador, con la instrucción de hablar en dialecto, como hicieron Sebba y Wootton (1998)

7.3. Familia A. Síntesis de la estructura identitaria y de los elementos identitarios de la unidad familiar y de sus miembros. Interpretaciones.

En la presente y la siguiente sección (7.3. y 7.4.) describiré a las Familias A y B, que fueron seleccionadas porque se distinguían por la variable “Identidad oficial de la pareja de primera generación” (mixta e italiana, respectivamente) e “Ideología lingüística respecto al catalán” (aparentemente neutra y contraria, respectivamente). A pesar de que el padre de la Familia A no es italiano, me referiré a sus identidades con el mismo detalle que para los otros miembros de la familia, puesto que, como demostré en 6.3.1., su ideología lingüística, en el conjunto de las dimensiones étnica y lingüística de su identidad, tiene influencia en el conjunto del grupo familiar.

7.3.1. Alfonso y Amalia

7.3.1.1. Dimensión étnica de la identidad

Por lo que respecta a los estereotipos (Ent. a Aq., categoría 2), Alfonso coloca a los italianos por encima de los españoles. Estas representaciones podrían explicar, en parte, el hecho de que Alfonso haya adoptado el italiano como lengua familiar en casa en detrimento del español.

Los estereotipos del pasado entre españoles e italianos perduran según él recíprocamente. Amalia en cambio se distancia con decisión de cualquier estereotipo (Ent. a Am, categoría 4.1.). En referencia a los períodos que ella ha pasado en distintas regiones de España, según Amalia las personas que aplicaban estereotipos a otros grupos lo hacían porque no se encontraban bien donde estaban, en cambio ella nunca ha tenido ningún “problema”. La explicación de Alfonso se centra en cambio en la ideología política.

Sin embargo Amalia aplica a los españoles algunos estereotipos, y los contrapone a los italianos (Ent. a Am, categoría 5). Los italianos aplican a los españoles el atributo de “fiabiles”, mientras se autocategorizan a sí mismos de la manera opuesta: *poco fiabiles*.

Los españoles son también *troppo orgogliosi*: su orgullo nacional que les impide ser indulgentes consigo mismos, y además son arrogantes en el mundo del trabajo, en la opinión de algunos italianos, según Amalia. En tercer lugar, los españoles son más chovinistas, más nacionalistas, *en el peor sentido de la palabra*, que los italianos, no obstante el ventenio fascista.

Otro aspecto importante que repercute en el núcleo familiar es el hecho de que Alfonso rechaza la categorización étnica externa. Presenta rasgos explícitos de su identidad étnica gallega junto con una representación de la integración desterritorializada. Como en el caso de Armando, y en el de Fra-min58HIV, además de una representación desterritorializada la ideología lingüística es contraria a las lenguas minoritarias y anglófila. No puede decirse que la primera variable implique la otra, pero, como en Lüdi y Py (1995), ambos factores aparecen frecuentemente juntos.

Alfonso se siente más gallego que S, pero responde a ello con gran dificultad (Ent. a Aq., categoría 5). Efectivamente su identidad étnica constituye, de manera voluntaria, más un atributo que un instrumento y constituye un tema muy connotado, al que preferiría no responder, ni en la entrevista ni en su vida cotidiana. Para resolver el *problema* de su autocategorización, Alfonso dice que efectúa variantes en su vida cotidiana según dos factores: el territorio en que vive y el interlocutor con el que esté hablando. *El problema* reside en las vinculaciones que Alfonso atribuye, en la época actual, entre identidad étnica y política. De tal manera que Alfonso prefiere que sean los demás los que le categoricen a placer, independientemente de cuál sea su propio

7> 7.3.> 7.3.1. Aq. y Am.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>
7.3.1.1. Dimensión étnica de la identidad

sentimiento de pertenencia. Es muy posible que su percepción politizada de la época actual se refiera a Cataluña (Ent. a Aq., categoría 6).

Resulta también interesante el hecho de que para Alfonso hablar C constituya una de las maneras potenciales de no ser distinguido del resto de catalanes, ya que el entrevistado categoriza a los catalanes principalmente a partir de su lengua de uso habitual (Ent. a Aq y Am., categorías 5, 6 y 7). Su mujer distingue en cambio entre catalanes cuya lengua de uso habitual es o no es el C .

Pues bien, además de ocultar su filiación étnica Alfonso evita por completo relacionarse con el grupo gallego de Cataluña, del que se siente muy distanciado (Ent. a Aq., categoría 3, 4). De hecho se distancia en general de todos grupos étnicos, también del italiano. Alfonso no se relaciona con los gallegos de aquí *porque son mundos cerrados*; utiliza su identidad matrimonial étnica mixta para distinguirse de ellos. Su hermano, según Alfonso, comparte con él este “ser raro”, además de por haber contraído matrimonio con una alemana, por el hecho de que, aún viviendo en Alemania, no siente nostalgia por sus raíces (Ent. a Aq. y Am. categoría 1). Es decir, que la identidad étnica de Alfonso es particularmente desterritorializada, cosa que fomenta una identidad étnica múltiple particularmente adaptable en situación.

Las visiones dispares entre cónyuges del arraigo o de la desvinculación provocan una disputa familiar (Ent. a Aq. y Am., categoría 3).

Para Amalia la “vinculación”, el *arraigo* en Barcelona no constituye un sentimiento negativo, sino positivo (se distancia del sentimiento negativo con una cita). Amalia ha echado raíces en Barcelona sobre todo a causa de su hija (Ent. a Am., categoría 6.1.).

Por lo que respecta a la identidad étnica, Amalia se siente *sin duda italiana, pero con las raíces aquí* (Ent. a Am., categoría 6.1.). A Amalia su italianidad le parece “natural” y su hispanidad tiene un fuerte componente cultural. Es decir, que la identidad étnica para Amalia está relacionada con su vinculación al territorio: su parte de españolidad implica el hecho de que ya no sienta el deseo de volver a Italia.

Amalia dice haber reducido con el tiempo sus marcas externas de italianidad, que equivalen a las marcas transcódicas. Son marcas que según Amalia van disminuyendo pero nunca desaparecen del todo. Amalia dice que no tiende a poner en relieve su italianidad, sin embargo no le importa que las marcas transcódicas que le quedan emerjan. Percibe que ha sufrido una transformación identitaria, ya que durante los primeros años tendía a poner en relieve su italianidad, mientras en el último período no lo hace. En el pasado utilizaba también su identidad étnica como recurso para explicar su baja competencia en español.

Amalia se siente claramente italiana, pero se distancia de aquellos, que forman parte de la minoría, cuyo arraigo a Italia es tan grande que no les permite integrarse. Esta minoría prácticamente no utiliza el S y en contados casos lo alternan con el I. Esta consideración denota que para Amalia las pautas de uso lingüístico están relacionadas con la *integración*.

A pesar de sentirse profundamente italiana, Amalia nunca le dio demasiada importancia a su identidad oficial. Es española desde que se casó; tuvo la oportunidad de recuperar su nacionalidad italiana, renunciando a la española, y obtener un permiso de residencia, pero prefirió no hacerlo, porque se había planteado la posibilidad de opositar en España. Amalia se considera una persona práctica y el documento de nacionalidad le parece algo más bien simbólico.

En una narración espontánea de Alfonso (con intrusión) que forma parte del conocimiento compartido familiar y en la que pone en relieve la identidad extrovertida de Amalia, Alfonso categoriza a su mujer como una italiana sin marcas externas de italianidad, mientras se categoriza a sí mismo como visiblemente no barcelonés a los ojos del taxista.

Por lo que respecta a las identidades étnicas que Anita atribuye a sus padres (Ent. a An., categoría 2.1.), su padre se siente español, y su madre italiana o “de origen italiano”. Como puede verse Anita condensa las identidades étnicas de sus padres en un único elemento: en el caso de su padre la galleguidad queda descartada, probablemente por el

hecho de que su padre nunca la expresa y además tiene una visión minorizada de su lengua de origen. Por otra parte en su madre, según Anita, prevalece la italianidad. Sin embargo su madre interviene con intrusión para indicar que se siente “de origen italiano”, cosa que refrenda la identidad mixta italiana-española antes indicada.

7.3.1.2. Dimensión lingüística de la identidad

Respecto a los catalanes, Amalia no tenía estereotipos de ellos antes de trasladarse a Cataluña pero temía tener problemas por el hecho de no saber C , por lo que otras personas le habían contado (Ent. a Aq., categoría 5). Ese *problema* se verificó en una única ocasión durante el primer período, como indica a través de una narración espontánea. Los protagonistas son ella misma, que no entendía ni hablaba C , un farmacéutico “desagradable” que quería intencionadamente “fastidiarla” y otra cliente que ayudó a Amalia porque “le dió pena”.

En la actualidad tanto Alfonso como Amalia perciben una situación de conflicto lingüístico, según élmayor que en el pasado.

Ambos cónyuges utilizan el rol de portavoz para dar mayor fuerza a sus percepciones de la situación sociolingüística en Cataluña y a sus propias pautas de uso lingüístico, que excluyen el C. En el momento en que Amalia indica que temía tener problemas por el hecho de no saber C se autorepara y añade (con el rol de portavoz) a su marido en ese temor, para proteger mejor su cara. Sin embargo luego indica, de nuevo como portavoz, que no tuvo/tuvieron problemas. También Alfonso utiliza el elemento identitario de portavoz a propósito de la situación potencial de conflicto sociolingüístico en Cataluña (Ent. a Aq., categoría 5).

Respecto a las lenguas útiles para vivir en Barcelona o Cataluña Amalia responde en una secuencia marcada, que presenta un claro matiz ideológico (Ent. a Am, categoría 9). También en este caso utiliza su rol de portavoz para dar mayor fuerza a sus argumentos: hay una oscilación entre “yo” y “nosotros”: ni ella ni su marido han sentido la necesidad de aprenderlo: ven la televisión sin problemas y sus amigos pueden hablar C .

En cualquier caso Amalia considera útiles, en líneas generales, tanto el S como el C . El C tiene una clara función instrumental comunicativa, como el S, y es un instrumento que permite la ascensión social (Ent. a Am., categoría 9).

En cualquier caso los elementos identitarios en las entrevistas individuales y en la conjunta demuestran también que Alfonso prefiere no indicar su percepción de conflicto lingüístico en Cataluña, mientras su mujer lo hace explícitamente.

En su entrevista individual Alfonso indica su respeto y conocimiento de la lengua y literatura catalanas, aún antes de trasladarse (Ent. a Aq., categoría 6). Pero en la entrevista a su mujer en una larga intrusión con una narración espontánea (Ent. a Aq. y Am. categoría 6, de la entrevista a Amalia, fragmentos (27) a (30)) aparece la ideología

lingüística de Alfonso contraria a las lenguas minoritarias, en la misma medida hacia el gallego que hacia el C .

Como indicaré en 8.3. ésta es una de las ventajas metodológicas de entrevistar a los padres de manera individual y parcialmente conjunta, además de, cuando se les entrevista en casa, otorgar a los miembros de la familia la libertad de permanecer en el *setting* como interlocutores no ratificados.

Pues bien, en fragmentos (27) a (30) de la entrevista conjunta, en primer lugar, hay una narración espontánea sobre un gallego en el Pirineo que hablaba C. Aparece un personaje gallego que, como Alfonso, necesita ocultar su procedencia; por otro lado la narración espontánea indica que ni él ni su mujer han tenido nunca problemas de comunicación en Cataluña y que existen gallegos que hablan C.

En segundo lugar, en otra narración espontánea, se refiere a una conversación con un profesor de Perpiñán con el que cada uno hablaba en la lengua que prefería, y compara esta situación con las situaciones conflictivas que se producen en Cataluña.

En tercer lugar surge el tema de los usos de tipo administrativo del C en la universidad, en la comunicación con el alumnado, y respecto a los estudiantes procedentes de intercambio europeo, tema a propósito del cual surgen desavenencias entre Alfonso y Amalia. Alfonso evita indicar que se produzcan situaciones conflictivas, y utiliza una polifonía, mientras que su mujer lo indica con mayor explicitud.

Por otra parte, gracias a intervenciones coconstruidas con la entrevistadora, surge también una comparación con la situación sociolingüística italiana. Alfonso coloca las lenguas en una escala de valor según su número de hablantes: de esta forma el gallego y el C quedan por debajo de otras lenguas, como por ejemplo el IN (o implícitamente el S). Según Alfonso aunque pueda resultar muy desagradable, las lenguas minoritarias como el C o el gallego no se pueden considerar lenguas de cultura, lenguas con las que se difunda el pensamiento científico, porque el número de hablantes es muy pequeño. Por tanto no se pueden considerar “útiles”.

Amalia, por su parte, pone en relieve el atributo de “lengua familiar, con usos diglósicos” aplicable al siciliano y a todos los dialectos y compara implícitamente la situación italiana, sin conflicto, con la situación catalana, que categoriza como conflictiva. Precisamente para Alfonso en Italia no se puede plantear una iniciativa similar a la catalana para todos los dialectos porque sería una iniciativa *inútil*. Todo ello, para Alfonso, independientemente de que determinados códigos, como el sardo o el siciliano, se puedan considerar lenguas o no.

Alfonso pone el ejemplo de Suecia donde según él tienen un número de intercambios elevado y de éxito porque las clases se imparten en una lengua con un número mundial de hablantes muy elevado, el IN. Es un país donde además la lengua autóctona es una “lengua familiar con usos diglósicos”. Si ponemos estas consideraciones en relación con las anteriores, podemos decir que Alfonso está expresando también, implícitamente, su desacuerdo por el hecho de que la universidad en que trabaja el C sea lengua oficial, ya que constituye el motivo principal por el que el conocimiento se difunde poco, y el número de estudiantes de intercambio es cada vez más bajo.

En cuarto lugar, Alfonso utiliza otra narración espontánea como una atenuación con respecto a sus opiniones inmediatamente anteriores: como el gallego de su narración, también existen americanos en las universidades norteamericanas que hablan C . Uno de ellos le escribió en C por el mero hecho de que Alfonso vive en Cataluña (Ent. a Aq. y Am., categoría 7). Como es habitual, Alfonso se distancia, al respecto, de una interpretación conflictivista, en cambio su mujer no deja a un lado que en Cataluña exista una situación conflictiva.

También en su entrevista individual (Ent. a Am, categoría 9) Amalia indica con mayor explicitud que su marido la situación de conflicto lingüístico: Amalia indicó

abiertamente que se había verificado una situación conflictiva con los estudiantes Erasmus universitarios, mientras Alfonso, con intrusiones, intenta eludir en varias ocasiones que exista una situación de conflicto. Por contrapartida, Amalia utiliza su identidad profesional para indicar acercamiento al C (Ent. a Am, categoría 7).

Por lo que respecta al aprendizaje de lenguas extranjeras, Amalia considera que el C, como el S, no es difícil para un italiano. Lo indica en una secuencia marcada (Ent. a Am, categoría 7) con la que así cierra la anterior, que estaba ideológicamente marcada, sobre su competencia y sus pautas de uso en C. En la primera secuencia Amalia percibía un cierto conflicto lingüístico en las situaciones en que sus amigos, de lengua catalana, hablan entre ellos en C y con ella o su marido tienen que pasar al S (Ent. a Am, categoría 7 y 9). También la intrusión en clave de broma de Alfonso sobre *el espíritu de Pompeu Fabra* denota una cierta necesidad de dar mayor relieve al segundo tema respecto al primero.

7.3.1.3. Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias

Por lo que respecta a Alfonso y a sus relaciones con el gallego, es posible realizar una interpretación detallada. Podemos decir que, a pesar de haber aprendido el gallego desde pequeño y ser su lengua familiar, Alfonso presenta una ideología que parece bastante similar a la de otros gallegos residentes en Cataluña, según Labraña (1999) y (2000), salvo por el hecho de que Alfonso se distancia con contundencia de los gallegos y del Centro Gallego de la ciudad en que reside, que dice desconocer dónde se encuentra.

En Labraña (1999) (2000), en sus estudios cualitativos sobre gallegos adultos del Centro Gallego y sobre jóvenes universitarios²⁸⁰, presenta datos interesantes, aunque hay que considerarlos con precaución al tratarse de corpus muy reducidos.

Muchos entrevistados adultos describen el enorme desprestigio que sufrió el gallego durante la posguerra²⁸¹, y que quedó asociado negativamente a los campesinos y a la incultura. Después de su traslado a Cataluña, la reorganización de los usos lingüísticos presenta características similares entre los entrevistados. El gallego se transmite sólo en algunas de las familias con ambos padres gallegohablantes. Prácticamente ninguno utiliza el C, porque dicen no necesitarlo en ningún ámbito de su vida cotidiana. La mayor parte de ellos considera el C como una *imposición*, principalmente por el sistema educativo y por la falta de convergencia hacia el S de algunos catalanes. De hecho el S, como durante la posguerra en Galicia y antes de su traslado, mantiene un prestigio enorme, como lengua mayoritaria, sobre gallego y C: «*A ecuación prestixio máis poder igual a castelán continúa tendo nas mentes de moitos galegos unha vixencia absoluta*» (Labraña (1999:529), cursivo en el original).

La dimensión lingüística de su identidad parece estar relacionada con la identidad étnica: los entrevistados afirman contundentemente que se sienten españoles además de gallegos. Su galleguidad les impulsa a llevar a los hijos al Centro Gallego, pero el gallego tiene una función más simbólica que funcional, por eso la transmisión a la segunda generación es muy reducida.

También en la segunda generación los informantes indican no utilizar el C en ningún ámbito. Entre los jóvenes entrevistados de identidad étnica española y gallega (Labraña (2000:469ss)) la mayor parte creció en casa en S, se relaciona principalmente con

²⁸⁰ Los primeros con casi todos de procedencia rural. Ambos grupos son de Barcelona.

²⁸¹ También lo hace Alfonso: *más o menos el gallego en Galicia en sesenta y tres era como el el catalán en Cataluña por los años veinte (.) antes de la Renaixença y esas cosas ... era mal visto* (Ent. a Aq., (4) 170-194)

7> 7.3.> 7.3.1. Aq. y Am.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.3.1.3. Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias

castellano hablantes y «viven un conflicto que abrolla nas súas respostas a través de contradiccións continuas, o mesmo que acontecía nas primeiras xeracións». Al comparar este grupo con el de identidad catalana y gallega, la autora llega a conclusiones que establecen un vínculo indisoluble entre identidades étnicas y lingüísticas «a combinación dos tres factores: *ambiente favorable na casa + inmersión lingüística e cultural na escola + amigos de lingua vernácula* fomenta indiscutiblemente a identificación co país de nacemento e de residencia» (cursivo en el original).

Pues bien, en el caso de Anita, la hija de Alfonso, parece haberse producido una pérdida intergeneracional del gallego, autorizada por el padre. Muchos autores han demostrado que los estereotipos lingüísticos se suelen adquirir en la familia, por ejemplo Chini (2003: 226 y 235ss). La autora pone en relieve que los jóvenes suelen efectuar muchas adaptaciones de los estereotipos familiares, especialmente con los grupos de amigos. Sin embargo Anita, a diferencia de su relación con el I, no ha tenido ocasión de modificar su actual estereotipo minorizado del gallego –como se verá- probablemente porque su familia ha limitado, al menos hasta ahora, la posibilidad de que establezca contacto con el gallego o con gallegos residentes en Barcelona.

Como se verá, parece existir una cierta influencia de la variable “relaciones con otras lenguas minoritarias” en la segunda generación, y más concretamente por lo que respecta a su actitud hacia el C y a sus pautas de uso por parte de Anita, ya que Alfonso coloca exactamente en el mismo plano el C y el gallego, como lenguas minoritarias que nunca serán lenguas de cultura. La representación familiar negativa de las lenguas minoritarias constituye por tanto una variable que contribuye a reducir las posibilidades de acercamiento de la segunda generación de esta pareja mixta al C .

Como ampliaré en 7.5.4., en la familia Po-mal, en cambio, a pesar de la ideología lingüística particularmente contraria hacia el C del padre, el hijo lo utiliza en múltiples ámbitos, aun presentando también una ideología lingüística negativa. Puede haber contribuido el hecho de que el abuelo paterno fuera friulano y que el padre haya aprendido la lengua friulana desde su infancia.

Por otra parte Alfonso presenta un elemento identitario similar al de Armando: el deseo de la *norma* lingüística. Como dije en 7.1. según Lüdi y Py (1995:131) este aspecto suele estar presente en toda persona de ideología más bien unilingüe. No se puede decir que Alfonso tenga una ideología unilingüe, pero es muy contrario a las lenguas minoritarias. Pues bien, Alfonso tiene una tolerancia hacia la mezcla y los fenómenos de contacto de lengua en general francamente baja, tanto hacia sí mismo como hacia su hija. Prefiere evitar hablar *lo que no sabe*: considera que no está dotado para hablar lenguas (identidad de “no dotado para la expresión oral”), y cuando utiliza alguna lengua productivamente según él lo hace de manera imperfecta y en cualquier caso prefiere no hacerlo (Ent. a Aq., categoría 8).

Además Alfonso tiene una concepción muy purista de los códigos lingüísticos, como sistemas que hay que preservar de las influencias de otras lenguas o variedades. Aplica este criterio al gallego actual, que considera muy contaminado por el S (*castrapo*). Tampoco la variedad de los políticos o de los medios de comunicación es correcta (*si oye:s a Fraga Iribarne él normalmente no habla gallego*). De hecho para Alfonso tiene mayor importancia la variedad de gallego que se utilice -una variedad cuya pureza no alcanza prácticamente nadie- que su difusión.

Alfonso describe el gallego contemporáneo, en suma, desde una perspectiva más bien pesimista, y a la vez marcadamente purista, quizás por el ambiente familiar en que creció: un familiar muy cercano que influyó en su educación tuvo un papel muy destacado en la conservación del gallego durante la posguerra.

El purismo de Alfonso hacia todas las lenguas en general constituye un elemento identitario parcialmente compartido con su mujer respecto a la importancia que los padres dan al hecho de que su hija no *mezcle* I y S (Ent. a Aq. y Am., categoría 4, y Ent. a An. categoría 4.1.).

7.3.1.4. La lengua familiar

El tema de la lengua familiar es uno de los que se tratan más extensamente en la entrevista conjunta a los padres y en la entrevista a Amalia, sobre todo respecto a la hija, Anita, en secuencias temáticamente marcadas en su mayor parte.

La lengua familiar de uso habitual es el I porque cuando Alfonso y Amalia se conocieron en Roma el único que conocía la lengua del otro era Alfonso (Ent. a Aq., categoría 6., Ent.a Aq. y Am., categoría 4). El I ha quedado como lengua de comunicación de la pareja, que de esta forma se ha podido conservar y convertir en lengua familiar: Amalia la ha transmitido a su hija.

Según Amalia la decisión de transmitir el I a su hija, reside exclusivamente en un aspecto de su formación, y no tiene nada que ver con el patriotismo (Ent. a An., categoría 4.1.). Alfonso tiene presente la posibilidad de transmitir a la hija el gallego, como indica también en secuencia marcada, aunque parece una posibilidad lejana en el tiempo y que depende en gran medida de su propia hija (Ent. a An., categoría 4.1.).

Según indica como portavoz Amalia, los padres decidieron comunicar con Anita, desde que nació, *siempre* exclusivamente en italiano. Un I que, según Alfonso, tiene imperfecciones, pero “al menos no se habla castellano”. Luego Anita empezó la escuela primaria en la Escuela Italiana y eso contribuyó a que el I entrara de manera más o menos estable en el conjunto del núcleo familiar (Ent.a Aq. y Am., categoría 4).

El esfuerzo de los padres para cultivar el I en casa –según indica Amalia de nuevo como portavoz- se ha mantenido hasta nuestros días, hasta el punto de *enfadarse* con su hija cuando combina S e I, al parecer, produciendo *code-switching* o *code mixing* (Ent.a Aq. y Am., categoría 4).

Según Amalia, no sólo el I de su hija en casa está mezclado, sino que en general es poco correcto, y ya que el S está presente en su hija desde el preciso momento en que sale de casa, Anita debería hacer un esfuerzo para corregir el I (Ent. a Aq. y Am., categoría 5). Demuestran esta imperfección los insuficientes resultados académicos de Anita, tal y como indica su madre con polifonía (*anche gli insegnanti lo dicono*).

Hay que decir que el caso de Anita constituye un ejemplo del gran cambio lingüístico que implica que los hijos empiecen a ir a la escuela. Deprez (1994:77) indica este mismo aspecto también en relación con la influencia del profesorado en las dinámicas de cambio lingüístico familiar, aunque se trata de una situación especular a la que se trata en el presente estudio; los profesores piden a las familias que hablen la lengua autóctona, el francés.

Respecto a las pautas de uso lingüístico de Anita, Alfonso y Amalia indican que su hija tiende a hablar S en todos los contextos. En la escuela italiana la lengua franca es el S, según indican todas las familias del corpus PUF (véase 7.5.). Respecto a estos temas surge una categorización diferenciada del grupo catalán entre los cónyuges: Alfonso los categoriza en un único grupo etnolingüístico, mientras Amalia distingue entre aquellos que hablan habitualmente C y los que no lo hablan habitualmente (Ent. a Aq. y Am., categoría 5).

La Familia A es un caso evidente de la repercusión que tiene en la transmisión intergeneracional de la L1 alóctona la existencia de una “política lingüística familiar” (Deprez (1994) y Chini (2003:242).

Podemos decir que el caso de la Familia A es bastante particular, ya que la política lingüística familiar prohíbe el uso de las lenguas autóctonas en casa a pesar de tratarse de una pareja mixta: según varios autores, como por ejemplo según Chini (2004:169) en las parejas mixtas predomina el plurilingüismo en casa. En su estudio sobre plurilingüismo y emigración en Italia comprobó que este es el caso de un 73% de los núcleos familiares con pareja mixta italiano/ no italiano.

Por otra parte la política lingüística mencionada, como índice de temor a la pérdida de la lengua, junto con la intolerancia hacia los fenómenos de contacto de lengua intra o intergeneracionales constituyen un elemento identitario muy destacable, como confirma Lüdi en Lüdi y Py (1995:226-231). Deprez (1994:58ss) distingue entre las familias que toleran la “mezcla” o no la toleran, independientemente de su clase sociocultural, y concluye que si son del tipo purista se puede decir que “tienen inseguridad identitaria”.

La familia A sería un ejemplo de unidad familiar mixta en la que el nacimiento del hijo no ha determinado en absoluto la entrada de ninguna lengua autóctona en la comunicación familiar, sino en unos porcentajes mínimos.

Respecto a los diferentes grados de cambio lingüístico secundario (en las relaciones intraétnicas) en el “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”, he podido comprobar que en los matrimonios entre italianos en sólo 2 de 18 familias ha entrado el S en las interacciones entre padres e hijos, mientras, por ejemplo Chini (2004:151ss), en el estudio sobre plurilingüismo de las comunidades inmigradas en Italia, ha podido determinar grados muy elevados de *cambio lingüístico* secundario. La misma autora, Chini (2003:234), en un estudio cualitativo sobre parte del corpus que luego integrará en 2004, indica que de entre las familias estudiadas, la mayor parte procedente de países de la Europa del este, países asiáticos, africanos o sudamericanos, sólo las familias francófona y alemana utilizan y desean mantener en casa exclusivamente francés y alemán respectivamente. La autora descarta la relación con la clase social o profesión. Quizás podamos concluir que se debe probablemente al prestigio lingüístico de estas lenguas en Europa, en contraposición, por ejemplo, al que merecen las distintas lenguas árabes.

7.3.1.5. Otros elementos identitarios temáticos y formales

Por lo que respecta a Alfonso determinados elementos identitarios ponen en relieve que para él constituyen temas de mayor interés, a la vez que conflictivos, los de la dimensión étnica de la identidad: un 47 % de las *secuencias o intervenciones marcadas* son sobre identidad étnica, y en un 31 % se distancia de los grupos I y gallego. También por lo que respecta a las intrusionas en la entrevista a Amalia destacan aquellas que dedica a la identidad étnica junto con la oficial y a los estereotipos de los grupos S e I (44%).

Sin embargo para Amalia son temas de mayor interés los de la dimensión lingüística de la identidad (un 57% de todos los temas marcados): la situación cotidiana de contacto de lenguas; la competencia y aprendizaje de lenguas extranjeras y la identidad lingüística, propios y de su hija. También una parte importante de las *citas* de Amalia se aplican a la imagen problemática del contacto de lenguas (7/17): 41 %

7> 7.3.> 7.3.1. Aq. y Am.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>
7.3.1.5. Otros elementos identitarios temáticos y formales

De las *narraciones espontáneas* de Amalia el 20 % se refieren al conflicto lingüístico en Cataluña.

Alfonso utiliza su *identidad familiar* y habla como *portavoz*, por un lado, de miembros de su familia nuclear (su mujer) para reforzar sus pautas de uso lingüístico respecto al C (Ent. A Aq. categoría 6), y por otro como portavoz de su familia extendida (su hermano) para reforzar su distanciamiento del grupo gallego (Ent. a Aq. y AM., categoría 1).

También utiliza su *identidad de “no dotado para las lenguas”* para reforzar sus pautas de uso lingüístico respecto al C : Ent. a Aq. (15) y (16) y la de *“poco relacionado socialmente”* para evitar hablar del conflicto lingüístico en Cataluña: Ent. A Aq. (8).

También constituye un elemento identitario relevante el hecho de que aparezcan *contiguos dos temas*, por tres veces, distribuidos a lo largo de la entrevista individual y conjunta (en Ent. a Aq., (9), (14) y Ent. a Aq. y Am. (23)): el de su identidad matrimonial mixta y el de su distanciamiento del grupo étnico gallego de Cataluña. Para Alfonso hay una relación entre el hecho de formar parte de una pareja mixta y ser un gallego “raro” que no siente nostalgia de su tierra y que no siente la necesidad de relacionarse con ningún otro gallego.

Por otra parte constituye un elemento identitario fuerte el *rol atípico* que recubre el entrevistado en una ocasión, al eludir explícitamente una pregunta y solicitar un cambio inmediato de tema, mientras hablaba con la entrevistadora de la naturaleza “mezclada” del gallego contemporáneo (Ent. a Aq., (3)).

Por lo que respecta a Amalia, también utiliza su *identidad familiar* y habla como *portavoz* de su marido para reforzar sus pautas de uso lingüístico respecto al C: Ent. a Aq. y Am (18), Ent. a Am (11), Ent. a Am. (27).

También indica explícitamente la voz de su hija en relación con la lengua que Anita prefiere, que no es el I sino el S (Ent. a Aq. y Am. (18)).

Utiliza su *identidad profesional* para reforzar su competencia en lenguas “no mezclada” y su sensibilidad respecto a los fenómenos de contacto de lengua.

Su identidad étnica familiar, mixta, constituye un recurso para explicar la variedad “mezclada” de su hija, más mezclada que la que utiliza con su marido (Ent. a Aq. y Am (18)). De hecho su identidad étnica italiana le servía en el pasado, según dice, para explicar su baja competencia en S (Ent. a Am. (20))

Por lo que respecta a los *cambios de lengua* (B3 de las entrevistas individuales y conjuntas a Alfonso y Amalia; categorías 9. de Ent. a Aq. y 10 de Ent. a Am.), Alfonso realiza en la entrevista conjunta algunas alternancias relacionadas con el discurso, que demuestran que su lengua de uso habitual con Amalia es efectivamente el I, y que efectivamente es posible que la pareja efectúe en su conversación cotidiana algunas alternancias al castellano.

Las alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base de Alfonso y Amalia no son representativas en cuanto a direccionalidad, ya que la mayor parte de las intervenciones son con lengua base S e I respectivamente.

En el caso de Alfonso cabe indicar que las alternancias al C se refieren en su totalidad a obras literarias catalanas o a corrientes literarias en relación con su contacto con el C desde la juventud, a través de un familiar muy cercano. Junto con un cierto número de secuencias paralelas denota un cierto acercamiento al C, a pesar de su ideología contraria al mismo.

Por otra parte destaca en ambos cónyuges que las alternancias son percibidas, aunque el tipo de alternancia tampoco parece relevante, entre otras cosas porque su número es muy bajo. En el caso de Amalia se produce alguna alternancia al S involuntaria, que en una ocasión autorepara.

Sin embargo destaca un aspecto concreto de la direccionalidad de las alternancias no percibidas de Amalia. La mayor parte de las alternancias no percibidas en la entrevista individual y conjunta, en las que predomina el italiano como lengua base, son hacia el español. En cambio en la sección de la entrevista a Anita, la hija, en la que Amalia alterna S e I como lengua base, la mayor parte de sus alternancias no percibidas es en I. Ello denota un alto grado de bilingüismo y una identidad lingüística, al menos en parte, mixta italiano-español.

Por otra parte se ha podido comprobar que en su entrevista individual y en la conjunta predominan las alternancias percibidas, mientras que en las intervenciones o intrusiones en la entrevista a su hija predominan las alternancias no percibidas. Estos datos ponen en relieve el mayor control que efectúa Amalia sobre sus alternancias cuando sabe que se la está grabando.

Los cambios de lengua con negociación de la lengua base de Amalia se producen principalmente con la finalidad de poner en relieve la variación de parámetros situacionales (alternancias relacionadas con el discurso), por ejemplo un cambio en la constelación de participantes (entrevista a Anita). Amalia utiliza además una lengua determinada, y más específicamente el I, porque es la lengua que asocia al interlocutor, y probablemente porque es la lengua con la que se identifica (fragmento (13) de la entrevista a Anita)

Podemos decir por tanto que utiliza las alternancias con negociación de la lengua base con funciones típicamente bilingües y también en relación con una clara preferencia lingüística, que corroboran el resto de elementos identitarios.

7.3.2. Anita

7.3.2.1. Dimensión étnica de la identidad

Para Anita la identidad étnica se atribuye a los individuos a partir de distintos atributos. Uno de ellos equivale al tiempo transcurrido en otros territorios, según indica para categorizar a su padre y a su madre y también a los italianos de la escuela que *acaban de llegar* (Ent. a An., categoría 2.2.). Podemos decir, más específicamente, que para Anita la identidad étnica se define a partir de 1) la lengua de uso habitual, la que el individuo prefiere o la que le resulta cómodo hablar, como por ejemplo para los italianos que acaban de llegar se trata del I y 2) el tiempo transcurrido en cada uno de los territorios, el de origen y el de residencia. El tercer atributo de la identidad étnica es 3) el lugar de nacimiento. Sin embargo según Anita ni la identidad oficial ni el origen de los padres constituyen atributos de la identidad étnica para la segunda generación. Para Anita existen, por tanto, vínculos explícitos entre identidad étnica e identidad lingüística (Ent. a An., categoría 3).

Anita se siente *española* y se compara con su compañera de clase, que ha nacido en Barcelona, y a la que no considera italiana, a pesar de tener oficialmente esa nacionalidad. Aunque sea hija de italianos y hable el I, parece que la lengua de uso habitual de su compañera es el S.

7.> 7.3.> 7.3.2. An.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.3.2.1. Dimensión étnica

La descripción de la compañera constituye un caso ejemplar: Esta amiga comparte con Anita el hecho de sentirse española, haber nacido en España y utilizar habitualmente el S, a pesar de ser hija de padres italianos (Ent. a An., categoría 2.3.).

Por otra parte Anita indica que se siente “española pero de Barcelona”. Como ciudad se siente de Barcelona, como país, española (Ent. a An., categoría 2.3. y 2.4.). También, de manera coconstruida, se siente algo italiana por el hecho de que el I es la lengua de uso habitual en casa y en las situaciones académicas de la escuela (Ent. a An., categoría 2.4.)

Esta italianidad no la distingue de los demás jóvenes, porque no es una categoría que se le pueda atribuir externamente. Efectivamente prefiere no explicar a nadie, si no se lo preguntan, que tiene rasgos de italianidad o que su madre es italiana. Efectivamente el hecho de hablar S habitualmente contribuye a mantener ocultos estos rasgos, mientras no se lo pregunten.

Por lo que respecta a la percepción que tienen los padres de la identidad étnica de su hija, según Amalia, que responde como portavoz también de su marido, Anita se siente más española que italiana, pero se siente también parcialmente italiana, *almeno culturalmente (un tanto per cento italiana pues *sì (.) almeno culturalmente qualcosa c'è no?)*. Es posible que el cambio de lengua, de tipo bilingüe, indique acercamiento al sentimiento de hispanidad de su hija, ya que Amalia toma el lugar hipotético de Anita para licitar, como “normal”, esta identidad desequilibradamente mixta (Ent. a Aq. y Am., categoría 2).

Según Chini (2004:241) los hijos más pequeños de parejas mixtas pueden expresar con orgullo una doble identidad étnica, mientras que los adolescentes pueden incluso rechazar radicalmente sus raíces. Los jóvenes que he entrevistado (corpus PUF) son estudiantes de la escuela italiana que no presentaban ningún rasgo de inadaptación al centro, de manera que no cabían esperar elementos identitarios extremos en este sentido. Desde este punto de vista Anita constituye un caso de rechazo leve, de la misma manera que he podido comprobar, como ampliaré en 7.5.4., que efectivamente algunos informantes en edad temprana (corpus PUF) tienden a identificarse de manera extrema con uno de los grupos étnicos de los padres.

7.3.2.2. Estereotipos

Según Anita, por lo general españoles e italianos son pueblos muy parecidos, abiertos. Dejando a un lado esta similitud, Anita tiene una imagen de los chicos italianos como, en cierto modo, distintos de los españoles: son marcas de identidad externas que permiten a los españoles reconocerles en seguida, es “un certo non so che”, el ser *más chulos* o *chuletas*. De esta manera los chicos españoles categorizan inmediatamente a las italianas por sus atributos externos en cuanto las ven, y lo mismo ocurre con los chicos italianos cuando las españolas les ven.

Anita no expresa demasiado interés por conocer o por frecuentar otras instituciones italianas, en cambio su madre intervendrá en la entrevista a Anita, para demostrar su interés por las mismas.

7.3.2.3. Dimensión lingüística de la identidad

Como indiqué poco antes Anita se siente fundamentalmente española, según los atributos que para ella definen la identidad étnica de las personas, que incluye la identidad lingüística.

Además Anita se autocategoriza en el grupo de hijos de parejas mixtas. La entrevistadora indica el atributo de la lengua familiar como un aspecto importante que la

7.> 7.3.> 7.3.2. An.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.3.2.3. Dimensión lingüística de la identidad

distingue de los demás miembros de ese grupo, pero Anita considera que la lengua de uso habitual con los amigos, fuera de casa, es un rasgo más importante, el verdadero atributo unificador de los hijos de parejas mixtas (Ent. a An., categoría 3). Efectivamente todos ellos hablan S independientemente de las normas de uso familiar. La relación de causa efecto que Anita establece entre la identidad lingüística de los jóvenes y el hecho de ser hija de pareja mixta coincide exactamente con la descripción que realizan los padres. De hecho Amalia utiliza su identidad matrimonial mixta para explicar los fenómenos de *code-switching* y de *code-mixing* de su hija, que reconoce también en la comunicación con su marido, aunque en menor medida (Ent.a Aq. y Am., categoría 4).

Efectivamente la lengua preferida de Anita es el S, que es la única lengua que usa con sus mejores amigos, con la que “se identifica” y con la que consigue transmitir mejor su pensamiento.

En efecto la lengua de uso familiar, el I, no es la lengua que Anita prefiere, sino el S (Ent. a An., categoría 4.1.). Anita considera el I una *lengua impuesta desde siempre*, y casi todas las veces que alterna con el S según ella uno de los padres la obliga a dejar de hacerlo. Amalia se introduce con intrusión, para explicar a la entrevistadora que el motivo reside en la necesidad de ejercitar el italiano.

Por otra parte Anita indica que la lengua de uso familiar varía según el contexto: en casa es el I, así como en la casa de la familia romana, mientras en Galicia utilizan el S para que todos les comprendan.

La entrevistadora propone a Anita el cambio de la lengua base de la entrevista, a partir de la preferencia que expresó anteriormente. Categoriza su propuesta como una excepción a la norma de uso familiar (la *imposición* antes mencionada), con una broma (*para hoy vamos a quitar la veda*). Entonces Amalia interviene y se refiere a esa *imposición*. La madre reirá en diversos momentos, cosa que denota una cierta tensión. Amalia niega haber impuesto el I, sino la mezcla de códigos.

En la escuela Anita utiliza también, excepto en situaciones académicas, el S, por una parte, como dije, porque es la lengua que prefiere con sus mejores amigos, por otra parte porque es la lengua que permite incluir a todos como destinatarios, a diferencia del C (Ent. a An., categoría 4.2). Anita indica un segundo motivo: en su casa no ha entrado el C a causa de las zonas de origen de sus padres.

De lo dicho hasta ahora, si tenemos en cuenta, como se verá, que Anita coloca la lengua de su padre en una escala de prestigio particularmente baja, podemos concluir que para Anita las lenguas maternas de sus padres no poseen ningún atributo simbólico, sino que son exclusivamente funcionales para poder comunicar con la familia gallega y la romana.

Hay que decir que en la Familia A no se produce la doble mediación Lüdi y Py (1986:42ss). Para usar un término más adecuado, emparentado con el anterior, no se produce la “doble autorización” (Chini (2004:113)): Anita siente que “no está autorizada” a usar el S en casa, a la vez que ella bloquea la entrada del I en su estructura identitaria.

Por lo que respecta a los fenómenos de contacto de lenguas Anita indica que la estrategia de autofacilitación que suele utilizar es la alternancia exolingüe, normalmente (tal y como indica su madre) del I al S (Ent. a An., categoría 8)

La mayor parte de las alternancias son percibidas (66%), de las cuales la mitad las usa con función expresiva. Las alternancias no percibidas son en un 75% del I al S, en un

7.> 7.3.> 7.3.2. An.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.3.2.4. Ideología lingüística

25% del S al I, cosa que demuestra su preferencia por el español. Las alternancias relacionadas con el discurso sirven para indicar el destinatario al que se dirige. Si observamos las alternancias relacionadas con el discurso de los tres interlocutores - Anita, Amalia en sus intrusiones en esta entrevista y la entrevistadora-, y en particular el fragmento (13), se puede comprobar que la lengua de uso habitual de Anita con la madre es efectivamente el I, mientras con la entrevistadora ha adoptado el S, que prefiere mantener sin ninguna variación durante el resto de la entrevista.

Como puede verse Anita tiene una representación positiva de todos sus fenómenos de contacto de lengua, en contraposición a la que tienen ambos padres. Esto coincide, salvando las distancias, con otros estudios como el de Rubino (2003:324) sobre italianos en Australia²⁸², que demuestran que la segunda generación suele tener representaciones mucho más positivas de tales fenómenos respecto a la primera generación.

7.3.2.4. Ideología lingüística

Por lo que respecta al gallego, Anita lo entiende perfectamente y sabe decir algunas frases, que le salen más fácilmente si está en Galicia. Las alternancias hacia el S para indicar la lengua y la región, que se repiten en toda la entrevista (*gallego, Galicia*), indican cercanía con esta lengua y región de España (Ent. a An., categoría 7.1. y 9).

Anita asocia esta lengua a su familia desde la infancia. Forma parte pasivamente de su identidad familiar (Ent. a An., categoría 7.1.). Sin embargo podemos decir que considera el gallego como una lengua de poco valor o prestigio. Lo categoriza como una “pseudolengua” (Ent. a An., categoría 7.1., 11). Si tenemos en cuenta la ideología lingüística de Alfonso antes mencionada, esto demuestra que la categorización negativa del gallego como lengua minoritaria pertenece al conjunto del grupo familiar.

Respecto al C Anita lo considera una lengua útil en Cataluña, pero en segundo lugar, después del S. Anita pone un cierto énfasis en la necesidad de las dos, a pesar de la gradación (Ent. a An., categoría 7.2.). Por lo que respecta a su percepción de un posible conflicto lingüístico en Cataluña, a diferencia de sus padres, las marcas son muy débiles. Anita dice conocer el C y lo puede hablar sin problemas, aunque percibe que su fluidez es menor que en S, y dice cometer errores.

Si, tal y como indiqué anteriormente, los padres de Amalia hablan uno como portavoz del otro para reforzar sus pautas de uso lingüístico respecto al C, Anita utiliza su identidad familiar de hija de pareja mixta español-italiana y la de estudiante de la escuela italiana para reforzar este mismo aspecto. Anita dice que ha aprendido a través del núcleo familiar, por el hecho de que cada uno de los padres posee una lengua materna distinta, que las lenguas no deben ser fuente de exclusión (Ent. a An., categoría 4.2.)

Pues bien, el hecho de que los tres miembros de la familia utilicen las identidades familiares como refuerzo a su comportamiento respecto a la situación de conflicto lingüístico en Cataluña, tanto en las entrevistas individuales como en las conjuntas, indica que esta percepción conflictiva se ha construido y se mantiene en el seno de la familia, y que las pautas de uso respecto al C se ven influidas directamente por el grupo familiar.

En la Familia A predomina la intrusión, los roles de *portavoz* y de *tercero-apuntador* y el uso de la *identidad familiar como instrumento* a) por parte de madre e hija

²⁸² También muchos otros estudios sobre otras comunidades.

7.> 7.3.> 7.3.2. An.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.3.2.4. Ideología lingüística

principalmente en relación con la “política lingüística familiar” y las pautas de uso lingüístico del C por parte de los miembros de la familia b) por parte del padre principalmente en relación con la dimensión étnica de la identidad.

7.3.3. Estructura identitaria y elementos identitarios de la Familia A

De las entrevistas conjunta e individual a los padres, Alfonso (Aq.) y Amalia (Am.) y de la entrevista individual a la hija, Anita (An.), pueden deducirse algunas intersecciones.

El padre utiliza su identidad matrimonial étnica mixta (italiana- español o gallego) para distinguirse del grupo gallego. También utiliza la identidad familiar étnica mixta, que comparte con su hermano residente en Alemania, con los mismos fines. Sin embargo, después de muchas preguntas, Alfonso dice sentirse gallego. El distanciamiento del grupo gallego está relacionado con su desvinculación del territorio.

Amalia en cambio se siente vinculada al territorio, al español, por su hija, cosa que le otorga una parte de españolidad. Pero también se siente italiana, a la vez que se distancia de algunos italianos que viven aquí, de los que se distingue porque utiliza el español, e incluso lo alterna, conscientemente, con el italiano.

Anita, la hija, percibe en los padres identidades étnicas simplificadas: en su madre la identidad italiana, y en su padre una identidad española. La ausencia del atributo gallego en su padre se debe probablemente a la ausencia de galleguidad en el ambiente familiar habitual.

Ambos padres perciben una situación de conflicto lingüístico en Cataluña, aunque es la madre la que lo indica más explícitamente desde el primer momento. Sólo la presencia del padre en la entrevista a la madre permite detectar la ideología de Alfonso contraria al C. Ambos cónyuges utilizan el rol de portavoz para dar mayor fuerza a sus percepciones de la situación sociolingüística en Cataluña y a sus propias pautas de uso lingüístico, que excluyen el C.

Alfonso coloca el C en una escala baja de prestigio; también Amalia en cuanto a pautas de uso, pero lo considera una lengua que permite ascender socialmente.

Parece existir una cierta influencia por parte del padre en la segunda generación respecto a la variable “relaciones con otras lenguas minoritarias” y más concretamente por lo que respecta a las actitudes hacia el C y hacia sus pautas de uso, ya que Alfonso coloca exactamente en el mismo plano el C y el gallego, como lenguas minoritarias que nunca serán lenguas de cultura. La representación familiar negativa de las lenguas minoritarias constituye por tanto una variable que contribuye a reducir las posibilidades de acercamiento de la segunda generación de esta pareja mixta al C.

Efectivamente en el caso de Anita parece haberse producido un cambio lingüístico secundario del gallego, autorizado por el padre. Como indiqué en 7.3.1. muchos autores han demostrado que los estereotipos lingüísticos se suelen adquirir en la familia. Anita, a diferencia de su relación con el I, no ha tenido ocasión de modificar su actual estereotipo minorizado del gallego probablemente porque su familia ha limitado la posibilidad de que establezca contacto con el gallego o con gallegos residentes en Barcelona.

La lengua familiar de uso habitual es el I porque cuando Alfonso y Amalia se conocieron en Roma el único que conocía la lengua del otro era Alfonso. El I ha quedado como lengua de comunicación de la pareja, que de esta forma se ha podido conservar y convertir en lengua familiar.

Según Amalia la decisión de transmitir el I a su hija, reside exclusivamente en un aspecto de su formación, y no tiene nada que ver con aspectos simbólicos.

Efectivamente tampoco Anita atribuye ni al italiano ni al gallego, ni en general a ninguna lengua, ningún atributo simbólico, sino exclusivamente funciones instrumentales.

El esfuerzo de los padres para cultivar el I en casa se ha mantenido hasta nuestros días, hasta el punto de *enfadarse* con su hija cuando combina S e I, al parecer, produciendo *code-switching* o *code mixing*. Hay que decir que el purismo que demuestra Alfonso en su entrevista hacia todas las lenguas en general constituye un elemento identitario parcialmente compartido con su mujer respecto a la importancia que ambos padres dan al hecho de que su hija no *mezcle* I y S. Amalia por su parte utiliza la identidad étnica familiar, mixta, para explicar la variedad “mezclada” de su hija, más mezclada que la que utiliza con su marido.

Alfonso y Amalia indican que su hija tiende a hablar S en todos los contextos. En la escuela italiana la lengua franca es el S, según indican todas las familias del corpus PUF (véase 7.5.). Respecto a estos temas surge una categorización diferenciada del grupo C entre los cónyuges: Alfonso los categoriza en un único grupo etnolingüístico, mientras Amalia distingue entre aquellos que hablan habitualmente C y los que no lo hablan habitualmente.

Como dije en 7.3.1. la Familia A es un caso evidente de repercusión que tiene en la transmisión intergeneracional de la L1 alóctona la existencia de una “política lingüística familiar”. Por otra parte la política lingüística mencionada, como índice de temor a la pérdida de la lengua, junto con la intolerancia hacia los fenómenos de contacto de lengua intra o intergeneracionales constituyen un elemento identitario muy destacable, como confirman algunos autores.

Podemos decir que el caso de la Familia A es bastante particular, ya que la política lingüística familiar prohíbe el uso de las lenguas autóctonas en casa a pesar de tratarse de una pareja mixta: según varios autores, en las parejas mixtas predomina el plurilingüismo en casa. Pero la familia A sería un ejemplo de unidad familiar mixta en la que el nacimiento del hijo no ha determinado en absoluto la entrada de ninguna lengua autóctona en la comunicación familiar, sino en unos porcentajes mínimos.

Respecto a los diferentes grados de cambio lingüístico secundario (en las relaciones intraétnicas) en el “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”, he podido comprobar que en los matrimonios entre italianos en sólo 2 de 18 familias ha entrado el S en las interacciones entre padres e hijos, mientras, por ejemplo Chini (2004:151ss), en el estudio sobre plurilingüismo de las comunidades inmigradas en Italia, ha podido determinar grados muy elevados de cambio lingüístico secundario.

Por su parte, Anita indica se siente “española pero de Barcelona”. También se siente algo italiana por la lengua de uso habitual en casa y en las situaciones académicas de la escuela. Esta italianidad no la distingue de los demás jóvenes, porque no es una categoría que se le pueda atribuir externamente. Efectivamente prefiere no explicar a nadie, si no se lo preguntan, que tiene rasgos de italianidad o que su madre es italiana. De hecho el hecho de hablar S habitualmente contribuye a mantener ocultos estos rasgos, mientras no se lo pregunten.

Anita se autocategoriza en el grupo de hijos de parejas mixtas. La entrevistadora indica el atributo de la lengua familiar, el I, como un aspecto importante que la distingue de los demás miembros de ese grupo, pero Anita considera que la lengua de uso habitual con los amigos, fuera de casa, el S, es un rasgo más importante, el verdadero atributo unificador de los hijos de parejas mixtas. La relación de causa efecto que Anita

7.> 7.3.> 7.3.3.Estructura identitaria y elementos identitarios de la Familia A

establece entre la identidad lingüística de los jóvenes y el hecho de ser hija de pareja mixta coincide exactamente con la descripción que realizan los padres.

La lengua preferida de Anita es el S, que es la única lengua que usa con sus mejores amigos, con la que “se identifica” y con la que consigue transmitir mejor su pensamiento. En efecto la lengua de uso familiar, el I, no es la lengua que Anita prefiere, sino el S. Anita considera el I una *lengua impuesta desde siempre*, y casi todas las veces que alterna con el S uno de los padres la obliga a dejar de hacerlo.

Hay que decir que en la Familia A no se produce la “doble autorización” (Chini 2004:113): Anita siente que “no está autorizada” a usar el S en casa, a la vez que ella bloquea la entrada del I en su estructura identitaria.

Respecto al gallego, Anita lo asocia a su familia desde la infancia. Forma parte pasivamente de su identidad familiar. Sin embargo, como dije poco antes, podemos decir que Anita considera el gallego como una lengua de poco valor o prestigio. Si tenemos en cuenta la ideología lingüística de Alfonso antes mencionada, esto demuestra que la categorización negativa del gallego como lengua minoritaria pertenece al conjunto del grupo familiar.

Respecto al C Anita lo considera una lengua útil en Cataluña, pero en segundo lugar, después del S. No parece percibir una situación de conflicto lingüístico en Cataluña.

Si, tal y como indiqué anteriormente, los padres de Amalia hablan uno como portavoz del otro para reforzar el hecho de que no utilizan el C en ningún ámbito, Anita utiliza su identidad familiar de hija de pareja mixta español-italiana y la de estudiante de la escuela italiana para reforzar este mismo aspecto.

Pues bien, el hecho de que los tres miembros de la familia utilicen las identidades familiares como refuerzo a su comportamiento respecto a la situación de conflicto lingüístico en Cataluña tanto en las entrevistas individuales como en las conjuntas indica que esta percepción conflictiva se ha construido y se mantiene en el seno de la familia, y que las pautas de uso respecto al C se ven influidas directamente por el grupo familiar.

7.4. Familia B. Síntesis de la estructura identitaria y de los elementos identitarios de la unidad familiar y de sus miembros. Interpretaciones.

7.4.1.Gianni y Ottavia

7.4.1.1. Aspectos generales

Esta entrevista se realiza a los dos cónyuges de manera conjunta, así que la estructura participativa es distinta de la de la Familia A. La estructura participativa que predomina, más que responder primero uno y luego el otro, es la de que responda uno de ellos como portavoz de los dos y el otro intervenga con brevedad, para mostrarse de acuerdo o completar rápidamente un enunciado.

Pero algunos de los elementos identitarios significativos coinciden con los de la Familia A: el rol de portavoz y las intrusiones (en este caso) del destinatario secundario cuando uno de los cónyuges domina el turno de palabra en una secuencia.

Desde el punto de vista de las identidades como instrumento, también coincide con la Familia A el uso de la identidad familiar para sustentar opiniones.

7.4.1.2. Identidades étnicas

Gianni y Ottavia sienten profundamente su italianidad (Ent. a G. y O., categoría 3). Ambos cónyuges conocen la práctica totalidad de entidades y asociaciones étnicas de Barcelona, y frecuentan asiduamente muchas de ellas: el Consulado, la Casa de los Italianos, las Escuelas Italianas, el Instituto Italiano de Cultura, la Cámara de Comercio,

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >
7.4.1.2. Identidades étnicas

el Instituto de Comercio Exterior Italiano, la asociación *Industriali e Dirigenti Italiani*, ya desaparecida, el Comites. Al parecer los padres de Gianni, que viven en la misma casa, se relacionan poco con españoles, tienen problemas para expresarse e incluso entender el S (Ent. a G. y O., 7.2.).

Cuando llegó a España Ottavia pasó por un período de adaptación particularmente duro que la llevaba a buscar la compañía de italianos con los que hablar su lengua (Ent. a G. y O., categoría 1). En la actualidad Ottavia sigue necesitando la compañía de italianos, y es precisamente su condición de “italiana desplazada de su tierra” la que siente compartir con la mayor parte de frequentantes de la Casa de **, hasta el punto de autocategorizarse como “emigrante”, en un sentido distinto del económico, como se verá (Ent. a G. y O., categoría 2).

Gianni y Ottavia se relacionan con un número muy elevado de italianos. Creen que aquí viven muchos. Él está convencido de que los individuos tienden a agruparse con otros de su misma identidad étnica y por tanto que todos los matrimonios entre italianos se relacionan con asociaciones étnicas. A partir de esta base, concluye que en Cataluña debe haber más matrimonios mixtos que italianos, una vez calculada la diferencia, a partir de los datos consulares, entre los quinientos italianos que conocen y los veintemil inscritos.

Según ambos cónyuges, es muy probable que también sus hijos se sientan italianos, aunque se distancian un poco del tema: Ottavia duda, y Gianni efectúa una broma con una alternancia al S con función expresiva (Ent. a G. y O., categoría 3).

Pues bien, la italianidad de los cónyuges constituye a la vez el fundamento de sus amplias relaciones sociales y un obstáculo para su desarrollo (Ent. a G. y O., categoría 4). Según Gianni italianos y españoles sienten entre sí, desde siempre, gran simpatía. Efectivamente la imagen del I ha sido siempre extremadamente positiva en España, pero en los últimos años surgió en los españoles *envidia* hacia los italianos, que estimulaba su competición en todos los ámbitos, cosa que se ha moderado pero pervive en la actualidad. Al respecto Gianni invita a su mujer a asumir el rol de portavoz: le cede el turno de palabra para que indique si está de acuerdo. Ottavia utiliza una polifonía: son los mismos españoles los que se autocategorizan como envidiosos, según el *defecto capital* o “pecado capital” que se atribuye popularmente a los españoles. Según indica Ottavia en un momento anterior de la entrevista la envidia está fundamentada en un complejo de inferioridad.

Como se verá, Ottavia aplica a las mujeres italianas de cuadros que “denigran” la Casa de **, asociándola a la emigración económica, el mismo atributo: su complejo de inferioridad. (Ent. a G. y O., categoría 3).

Así que ambos *defectos*, el de la falta de generosidad hacia el prójimo, por parte de ciertos italianos, y el de la envidia, por parte de los españoles, se originan según Ottavia en el complejo de inferioridad. Hay que tener en cuenta que ambos cónyuges son, probablemente, católicos practicantes, según algunos indicios (Ent. a G. y O., categoría 9.1.).

Gianni comparte la hipótesis del complejo de inferioridad español, que generaba envidia hacia la manera de vestir, la creatividad, el diseño de los italianos; según él cuando España se integró con fuerza en las estructuras europeas, empezó a competir con Italia y a denigrar a los italianos en pequeñas cosas. Las manifestaciones de envidia quedan plasmadas según Gianni en los medios de comunicación de masa. Gianni describe con detalle el discurso antiitaliano tanto de los individuos como de los medios, con un número muy elevado de citas.

Concluye que España *ha dado pasos de gigante y merece o merecerá* un lugar importante, pero lamenta los medios por los que España, a través de ciertos medios de comunicación, está alcanzando este lugar, *denigrando al adversario*, de tal manera que desmerece los méritos que supuestamente España merece.

Gianni y Ottavia perciben rivalidad grupal entre españoles e italianos, en suma, tanto desde el punto de vista cultural, comercial y económico como desde el punto de vista político. Esta percepción de “incomodidad grupal de los italianos” se extiende a una “incomodidad personal” que se presenta precisamente cada vez que su italianidad se pone en relieve. La primera interpretación que efectúa Ottavia de la pregunta sobre los atributos externos de su italianidad se coloca en el marco de un hipotético sentimiento italiano de *superioridad*, en la línea de las “causas del egoísmo y de la envidia” mencionadas con anterioridad.

Pero en realidad tanto Ottavia como Gianni se sienten simplemente *observados con extrañeza* por los demás en el momento preciso en que su italianidad se revela (*sei un po' guardato strano ... quando sanno che sei italiano*), se sienten objeto de estudio (*ti fanno la radiografia*). Ottavia atribuye este comportamiento, que se basa en el *temor*, a la admiración o *envidia* que los españoles proyectan hacia los italianos.

Gianni pone en duda que la extraña *sensación* que le producen estos episodios (*una sensazione un po' così*) se deba a su italianidad, y deja la puerta abierta a alguna otra categoría que se pudiera aplicar a un matrimonio como el suyo: *è qualcosa che sentiamo noi ma che succederebbe *anche ad altri:: nelle stesse condizioni ... noi diciamo “beh può darsi perchè siamo italiani”* (Ent. a G. y O., categoría 4).

Tanto Gianni como Ottavia categorizan a los “catalanes”, en distintos momentos de la entrevista, a partir del vínculo entre la identidad étnica catalana y con la lengua de uso habitual: sus límites etnolingüísticos (Ent. a G. y O., categoría 5.1.).

Pues bien, Cuando Gianni y Ottavia llegaron a Cataluña les costaba hacer amistades (Ent. a G. y O., categoría 5.2.). Tenían problemas para establecer tanto amistad profunda como amistades ocasionales, porque su manera de relacionarse era típicamente italiana: les parecía muy difícil que alguien aceptara ir a su casa, “ni siquiera para un café”. Constituía un problema añadido el hecho de que Ottavia necesitaba conversar para aprender el idioma (Ent. a G. y O., categoría 7.1.).

Pero los catalanes no sólo tienen una manera “extraña” de relacionarse con la gente de otros grupos étnicos, sino que la tienen también en el interior de su propio grupo (Ent. a G. y O., categoría 5.2.). Los italianos, en suma, son capaces de conciliar el ámbito familiar, que incluye a su familia de origen, y el de las amistades bajo el mismo techo. En cambio para los catalanes la familia de origen y las amistades se sitúan en ámbitos de las relaciones sociales que se excluyen mutuamente, quedan *fuera* (*a parte sono fuori*). Efectivamente para los catalanes todo se sitúa *fuera* (*qua è molto tutto fuori cioè ci vediamo fuori... eccetera*). Al respecto ambos cónyuges aportan casos ejemplares en narraciones.

Gianni y Ottavia consiguieron relacionarse mejor con los catalanes cuando aceptaron como irremediables las diferencias culturales entre ambos grupos étnicos: “mentalidades distintas”. Otro factor decisivo en la evolución positiva de sus relaciones sociales se basó en el hecho de que hicieron muchas amistades italianas.

A propósito de si los catalanes o las personas viven aquí forman parte de una comunidad homogénea o subdividida, Gianni configura grupos sociales estancos en base a su clase social: *il catalano: di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C* (Ent. a G. y O., categoría 5.2.). Así que los catalanes además de relacionarse de una manera *extraña* tanto con los demás grupos como con el suyo propio, tampoco se mezclan con ciertos grupos o subgrupos cuando no pertenecen a su misma condición social (parece que se refiere a ciertos grupos de españoles). El límite que distingue entre sí los grupos sociales se basa en el poder y en el dinero.

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >
7.4.1.2. Identidades étnicas

Por otra parte, según Gianni, el hecho de pertenecer a uno u otro grupo étnico o grupo social suele excluir al individuo de relacionarse con otro. Los españoles que se relacionan con los catalanes *de serie A* deben abandonar el grupo del que proceden (*se tu vieni sei spagnolo se tu ti vuoi aggregare:: a a questo anello devi lasciare l'altro*). El que quiere relacionarse con grupos excluyentes debe adoptar una "doble identidad", tal y como explica en una narración espontánea.

A este propósito Gianni pide a su mujer que asuma el rol de portavoz: le cede el turno de palabra para que indique si está de acuerdo.

La categorización de los catalanes que acabo de indicar está sin duda relacionada con el hecho de que los cónyuges se consideran de una clase social privilegiada, de la que no les gusta hacer ostentación, salvo a Ottavia, cuando se siente "denigrada" por determinados italianos de clase social inferior (Ent. a G. y O., categoría 2).

Si tenemos en cuenta lo dicho hasta ahora, podemos concluir que las relaciones sociales de ambos cónyuges se configuran casi exclusivamente a partir de la categorización de los individuos a partir de dos categorías: "la etnicidad" y "la clase social". Efectivamente concluyen que es difícil introducirse en ciertos círculos catalanes tanto por la "eticidad" (*il discorso della cerchia molto ristretta*) como por "la clase social" a la que pertenecen (*devi dimostrare*).

7.4.1.3. El atributo "emigrantes"

Además de la identidad étnica, la categoría "emigrantes" y cómo se colocan al respecto constituye también un elemento identitario muy significativo (Ent. a G. y O., categoría 2). En primer lugar categorizan el tema de la emigración italiana interna como un tema socialmente conflictivo. En segundo lugar ambos cónyuges explican extensamente cómo se colocan respecto a esta categoría, porque existen algunas intersecciones con la imagen que se desprende de los orígenes históricos de la Casa de **.

Para Gianni la categoría "emigrante" se aplica principalmente a la emigración económica, de la que se distancia, porque los italianos que vienen en la actualidad a España no pertenecen a la emigración económica.

Según Gianni hay un subgrupo de italianos que aplican a los que frecuentan la Casa de ** el atributo de "persona que, sin tener medios, se marcha en busca de trabajo". Ello se debe según él a que la asociación tiene efectivamente la finalidad primordial de *ayudar a los italianos con problemas*, a los italianos que *tienen una necesidad*. Por ejemplo hay casos de jóvenes italianos que requieren asistencia de las asociaciones italianas, porque vinieron con pocos medios aquí y con la idea de que encontrarían rápidamente trabajo. Gianni se distancia de este subgrupo gracias a un uso específico del registro coloquial: *molti ragazzi sono sbarcati* además de *l'emigrante squatrinato*.

Ottavia indica algo parecido: algunas mujeres de cuadros italianos tienen una imagen negativa de la Casa de **, a la que no tienen intención de ir, porque la equiparan a la *Casa de los italianos emigrantes*. Sin embargo para Ottavia en los atributos de la Casa y de los que la frecuentan prevalece el atributo étnico de "italianidad" sobre cualquier otro atributo negativo, como por ejemplo la del "italiano emigrante necesitado". Para sustentar su opinión aporta su propio caso como caso ejemplar de persona que frecuenta la Casa con la finalidad de encontrarse con otros italianos. Como dije, Ottavia sintió la necesidad de conocer a más italianos desde que se trasladó a Cataluña.

Según Ottavia ni ella ni su marido, a pesar de pertenecer a una clase social elevada, suelen hacer ostentación de riqueza, pero cuando ciertas esposas de cuadros expresan un juicio negativo sobre la Casa, y en consecuencia sobre ella y su marido, que la

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >
7.4.1.3. El atributo “emigrantes”

frecuentan, Ottavia se enfada. En estos casos ella utiliza su identidad social “acomodada”, tal y como indica en dos citas, para rechazar la heterocategorización externa negativa: la de “emigrante económico”. En particular, contrapone la categoría “empleado”, a la que pertenecen los *dirigenti*, y que ella denigra, con la de “empresario” (*imprenditrice*), a la que ella en cambio pertenece. Ottavia llega incluso a categorizar negativamente al conjunto del grupo I, cosa que su marido corrige y sobre la que la entrevistadora solicita aclaración (O.: *ecco a me è quello che mi dà fastidio dell'italiano perché ce ne son tanti e ... si *sentono supe**riore ad **altri/ R.: dell'italiano?*). Este ejemplo demuestra que Ottavia tiene tendencia a aplicar determinados atributos a los grupos étnicos en su conjunto, incluso al suyo propio.

Por otra parte Ottavia se diferencia de su marido en el hecho de que acepta, en parte, el atributo de “desplazados” o *emigrantes* para los italianos que viven aquí, ya que ese es el rasgo que Ottavia comparte con todos ellos (“*io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo momento” e *migri (.) cioè l'hanno scelto loro di andare *fuori a lavorare*).

Gianni se distingue también de su mujer por el hecho de moderar el grado de italianidad de la asociación. Primero describe una visita que realizó junto con el Director a la Escuela Italiana, para ofrecer a los jóvenes un regalo con un fuerte componente étnico en un día muy marcado simbólicamente: una bandera italiana en ocasión de la conmemoración de la fiesta nacional de la República Italiana. El objetivo era *far ricordare* a todos los alumnos de la escuela, fueran o no italianos, que por el hecho de estudiar en una escuela italiana *sono anche ita*liani e ... ricordare questa italianità*. Poco después reduce en cierta manera el grado de italianidad de la asociación en nombre de la que se hizo esa visita. Para ello utiliza la identidad étnica mixta de los que la frecuentan: tienen socios españoles, casados o no con italianos. En resumen, Gianni pone en relieve la mezcla étnica tanto de la Escuela como de la Asociación.

7.4.1.4. Ideología lingüística

Gianni percibe que las pautas de uso del C constituyen un cierto conflicto ideológico: mientras Ottavia está indicando las pautas de uso en casa y en ámbito informal Gianni toma el turno de palabra con un solapamiento para indicar que las alternancias que efectúan los cónyuges son del I al S, pero que si le hablan en C lo entiende. La primera vez que aparece este tema en la entrevista es pues como tema marcado.

Luego Gianni continúa como portavoz de la pareja e indica que el C no constituye un *problema* para ninguno de los dos porque para ellos la lengua tiene una función exclusivamente instrumental: *se mi parlano in catalano comunque lo lo capisco (.) non lo parlo ma lo capisco ... non ne facciamo un problema assolutamente della lingua la lingua è semplicemente un mezzo di comunica*zione* (Ent. a G. y O., categoría 6.1.). Poco después Ottavia manifiesta el mismo comportamiento y competencia para sí misma con respecto al C (*lo capiamo ma non lo parlo*), así que su marido la interrumpe con solapamiento y habla de nuevo como portavoz (*lo capiamo si (.) però no eh non lo parliamo*).

Estos aspectos de la estructura participativa hacen dudar de cuál sea realmente la competencia pasiva en C de la pareja, y denota que perciben en su entorno una situación de conflicto lingüístico. Efectivamente según otros elementos identitarios en Ent. a G. y O. categoría 6.2. y en la entrevista a sus hijos (Ent. a A. y P., categoría 6.1.), es muy probable que en realidad tengan problemas para comprenderlo y que en su entrevista prefieran ocultar estos *problemas*. En cualquier caso parece que Ottavia considera su competencia pasiva inferior a la de Gianni.

Ambos cónyuges amplían estas consideraciones en varias secuencias e intervenciones marcadas e indican, entre otras cosas, que no tienen ocasión de hablar C ni lo consideran necesario porque cada uno puede hablar la lengua que prefiere y se comprenden, de la misma manera que cuando ellos hablan en I y otras personas les responden en S.

Para Gianni y Ottavia las alternancias entre S e I no constituyen un problema, aunque Ottavia parece algo menos tolerante hacia sus marcas transcódicas y hacia las de sus hijos en I respecto a su marido (Ent. a G. y O., categoría 6.1., 8 y 9.2.). Pasan de una lengua a otra imperceptiblemente según el destinatario. Según Gianni, la actuación lingüística de los cónyuges es comparable a la de los hijos, que alternan entre I, S y C imperceptiblemente. Ottavia no está de acuerdo, porque para ella el hecho de que los hablantes de I en Cataluña puedan escoger entre tres lenguas le supone un conflicto, un *problema*: se siente *ridícula* al hablar C. En cambio sus hijos no se plantean este *problema*, porque tienen ocasión de hablar las tres lenguas en la Escuela.

Para concluir, Ottavia minimiza el problema, que en realidad no existe porque incluso con aquellos que son *muy catalanes*, es decir, con los que no alternan al S, nunca ha tenido “conflictos”, porque cada uno habla en su lengua y se comprenden.

Por otra parte Ottavia indica que las alternancias en relación con la constelación de participantes cuando en el grupo se mezclan italófonos e hispanófonos la cansan (Ent. a G. y O., categoría 8.), mientras Gianni valora el esfuerzo de las parejas hispanófonas de los italianos por hablar italiano.

En cualquier caso la ideología lingüística de Ottavia hacia el C es negativa (Ent. a G. y O., categorías 6.1. y 6.2.): no lo habla porque se siente incómoda cuando se equivoca; considera “inútil” aprenderlo en situación guiada; le parece una lengua dura, y lo compara con la variedad lombarda (la de su zona de origen). Por otra parte indica que cuando llegó a Cataluña la no convergencia de los catalanes al S constituyó un problema; en la actualidad no lo constituye, pero categoriza a estos catalanes como “no inteligentes” (Ent. a G. y O., categoría 8.)

Por otra parte Ottavia lamenta, como los padres de la Familia A, que sus hijos a veces hablen mal el I, y lo atribuye al hecho de que en la Escuela hablan mucho S. Sin embargo trata este tema muy brevemente, y además lo utiliza más bien como instrumento para desviar temporalmente el tema sobre su competencia pasiva en C (Ent. a G. y O., categoría 6.1). Tampoco aprueba las alternancias que realizan a veces sus hijos al hablar I con los padres (Ent. a G. y O., categoría 9.2.).

La ideología lingüística de Gianni también es contraria al C (Ent. a G. y O., categoría 6.2.), y en general a las lenguas patrimoniales de España, que considera inútiles porque el S recubre la función instrumental en todo el territorio nacional. Percibe la política lingüística catalana como “agresiva”, y utiliza la identidad étnica italiana y de “extranjero” para reforzar esta opinión. Aporta el ejemplo del Trentino Alto Adige, en el que tanto él como su mujer se sienten también “agredidos” porque, aún encontrándose en territorio I les hablan en alemán. Para Gianni y Ottavia, por un lado, la lengua con la que se identifican los individuos equivale a su identidad étnica, y por otro consideran conflictiva la convivencia de dos etnias y sus respectivas lenguas en el mismo territorio nacional. Su ideología es equivalente a la de “una nación- una lengua”, que se origina históricamente en los siglos XVIII y XIX (entre otros Carli y Guardiano (2004:391)). También podemos decir que la ideología lingüística unilingüe de los cónyuges se basa en una convención social: el principio de territorialidad del derecho, según Py en Lüdi y Py (1995:129).

Gianni comparte con Armando (véase 7.1.) su aprecio por el IN y en general por los territorios grandes que percibe como homogéneos gracias a un supuesto monolingüismo: Estados Unidos y el IN en comparación con Bélgica y el francés/flamenco (Ent. a G. y O., categoría 6.2.).

Ottavia efectúa una narración espontánea en relación con el *problema* que supone el C para los estudiantes procedentes de otros países. La sobrina milanesa constituye uno de los distintos casos ejemplares: ella quería solicitar una beca Erasmus para Barcelona pero finalmente irá a Salamanca porque no tenía intención de estudiar C.

Si comparamos esta ideología lingüística contraria al C con la categorización que efectúan Gianni y Ottavia de sí mismos como italianos en contraposición a los catalanes y a los españoles a través no sólo de la etnicidad sino también de la clase social y de la ideología política, podemos concluir que para los cónyuges –especialmente para Gianni– existe una relación evidente entre los grupos lingüísticos y las relaciones de poder. Según Oesch-Serra en Lüdi y Py (1995:151-155): “la oposición al dialecto permite expresar la tensión entre grupos lingüísticos y sus relaciones de poder desiguales”. Las identidades que los cónyuges usan como instrumento refuerzan esta idea.

Otro elemento identitario muy destacable al respecto es el hecho de que Gianni y Ottavia llevaron a sus hijos a la Escuela Italiana, entre otros motivos, para evitar un exceso de exposición a la lengua catalana. Gianni utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana para sustentar esta decisión (*finisce che sa il catalano con due ore di castigliano... non era l’obiettivo...avendo una visione diversa da quelli che son catalani*).

Respecto a su identidad lingüística Ottavia indica explícitamente que prefiere el I, mientras su marido prefiere no responder porque sigue en el marco anterior de la ideología contraria a las lenguas minoritarias. Ottavia sugiere un cambio de tema a su marido: a Gianni le creen catalán cuando va a Madrid, por sus marcas transcódicas en el S, en cambio a Ottavia la reconocen como italiana.

Gianni resuelve el *problema* que se le plantea a partir del criterio del número de hablantes, e indica, en distintas secuencias, el S y el IN, además del I para hablar con el grupo italiano. Además utiliza su identidad profesional para precisar su respuesta: en ámbito laboral prefiere el S porque conoce mejor los tecnicismos en S que en I y también porque los conceptos que describe una u otra lengua, de hecho, no son iguales. Incluso le ocurre que en Italia algunos clientes le indican sus préstamos del S en el I técnico.

Respecto a la variable “dialectos activos”, no está presente en ninguno de los dos cónyuges (Ent. a G. y O., categoría 6.3.). Por otra parte tanto uno como otro consideran los dialectos marcados muy negativamente, y se distancian de cualquiera de sus funciones, tanto para sí mismos como para sus respectivas familias extendidas. Gianni niega que en su familia de origen se haya hablado el dialecto, y Ottavia que se hable actualmente. Estas indicaciones quedan contradecidas por sus hijos, que en su entrevista (categoría 6.1.) indican que los abuelos paternos utilizan aún en la actualidad, aunque no indican en qué grado, sus respectivos dialectos: siciliano y bergamasco.

Pues bien, la ideología lingüística de los cónyuges, como en la Familia A, influye en el conjunto de la estructura identitaria familiar. Una vez aceptado que los estereotipos lingüísticos se suelen adquirir en familia (Chini (2003: 226 y 235ss)), podemos indicar que aquellos en relación con el C se reproducen sin duda en el hijo, Patrizio, mientras que en el caso de Angela parecen influir poco.

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >

7.4.1.6. Elementos identitarios temáticos y formales

En cambio, a diferencia de la Familia A, aparecen como elementos identitarios débiles tanto la “política lingüística familiar” (Chini (2003:242)), como la intolerancia hacia los fenómenos de contacto de lengua en familia (Deprez (1994:58-59)) o el temor al cambio lingüístico secundario (Lüdi en Lüdi y Py (1995:226-231)), a pesar de que Angela presenta elementos identitarios evidentes de preferencia por el S. Es posible que el hecho de que la familia en su conjunto tenga una identidad étnica marcadamente italiana, y frecuente asiduamente las asociaciones étnicas, favorezca la poca presencia de estos componentes lingüísticos.

7.4.1.5. Estructura participativa

Con respecto a la estructura participativa, las intrusiones o el rol de portavoz, la mayor parte de las veces aparecen en relación con temas marcados. Son temas que suponen un cierto conflicto y dejan marcas a nivel de la estructura participativa:

- con respecto a los problemas que la italianidad de la pareja comporta en sus primeros contactos con personas nuevas, Gianni efectúa intrusiones breves en la secuencia de Ottavia hasta que toma el control del turno de palabra;
- hay una elevada lucha por el turno de palabra también a propósito de los italianos que no frecuentan la Casa de ** por que la consideran la Casa de los emigrantes italianos;
- también hay competición por el turno de palabra a propósito de si el C es útil para vivir aquí.

En ocasiones Gianni cede el turno de palabra a su mujer mientras le pregunta si comparte sus opiniones, es decir, le pide que asuma el rol de portavoz:

- a propósito de la rivalidad entre italianos y españoles y a propósito de la subdivisión de los catalanes a partir de su clase social
- con respecto a las pautas de uso del C y su competencia pasiva, primero Gianni y Ottavia responden por separado, pero luego Gianni responde como portavoz con un solapamiento;
- Ottavia responde en lugar de Gianni cuando él se muestra poco interesado por responder a la pregunta sobre preferencia lingüística

7.4.1.6. Elementos identitarios temáticos y formales

Las secuencias o intervenciones marcadas en la entrevista (no se distingue entre interlocutores porque el discurso se construye de manera compartida) tratan en un 64% de la dimensión étnica de la identidad, en su mayor parte sobre la italianidad de los cónyuges y su distanciamiento del grupo C, y un 36% de la dimensión lingüística de la identidad, en su mayor parte sobre la ideología contraria a las lenguas minoritarias, y más específicamente sobre el C y la imagen negativa de los dialectos italianos.

En cuanto a las *identidades usadas como instrumento* Gianni utiliza casi exclusivamente identidades étnicas:

- utiliza su identidad étnica de I y de extranjero para sustentar su ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias y, en concreto, al C
- utiliza la identidad étnica mixta de las personas que frecuentan la Casa de ** (tanto españoles como italianos) para distanciarse de la categorización que hace su mujer de la asociación como la “casa de los emigrantes italianos”
- utiliza la identidad étnica catalana como una característica grupal intrínseca que explica las estratificaciones sociales y la rivalidad social de los catalanes, en el interior de su grupo y con los demás grupos

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >
7.4.1.6. Elementos identitarios temáticos y formales

- utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana, para explicar el motivo por el que cambiaron a sus hijos de la escuela catalana a la escuela italiana

La identidad profesional surge, como en el caso de su esposa, como instrumento para distinguirse de la emigración económica.

Ottavia utiliza identidades étnicas que aplica a los grupos de manera estereotipada, tanto a los españoles como a los italianos. Respecto a los españoles, utiliza sus atributos estereotipados de “envidiosos” para explicar la rivalidad que existe entre italianos y españoles. Respecto a los italianos les aplica el atributo estereotipado de “con sentimiento de superioridad” para explicar los momentos en que ella hace ostentación de su clase social, contraviniendo la costumbre familiar de no mostrar su estatus.

Ottavia utiliza la identidad etnolingüística que le atribuyen a su marido cuando habla S, por sus marcas transcódicas del C, para evitar responder a la pregunta sobre preferencia lingüística.

Finalmente, utiliza su identidad de “no dotada para las lenguas”, como hace Armando y en parte Alfonso, para reforzar su ideología contraria al C.

Por lo que respecta a *las alternancias* Gianni efectúa el doble que Ottavia, pero si atendemos al tipo de alternancias podemos considerar que su identidad bilingüe italiano-español es bastante similar: prácticamente en su totalidad son percibidas, con función expresiva o relacionadas con el participante (por ejemplo cuando el interlocutor está acostumbrado a indicar ese ítem en S porque está relacionado con aspectos de civilización o cultura del lugar en que reside).

Para ambos cónyuges la mitad o más de la mitad tienen función simbólica, de las que para Gianni la mayor parte indican distanciamiento de los grupos español o catalán o de la lengua catalana.

Por lo que respecta a las alternancias exolingües, percibidas o no, Ottavia efectúa un número mayor: a veces se autorrepara e incluso le repara su marido. Ello está en consonancia con la tolerancia menor de Ottavia respecto a su marido hacia los fenómenos de contacto de lengua, antes mencionada.

7.4.1.7. Relación de la pluridiscursividad (citas y polifonía) con las narraciones espontáneas, con las secuencias o intervenciones marcadas, y con las identidades como instrumento

En la entrevista a Gianni aparece un número muy elevado de citas, que permite describir un *sistema de voces* para este entrevistado, y unos ejes identitarios (según Vietti (1999) que describí en 4.7.).

Para Ottavia no puede delimitarse un sistema voces (*self-laminations* y *figuras*), ya que el número de citas y polifonía no es lo suficientemente elevado, ni la concomitancia con otros elementos identitarios relevante. Por este motivo, para Ottavia, he mantenido la denominación “cita” o “polifonía” junto con “rol del enunciador”²⁸³.

Pues bien, como hice para la entrevista a Armando de 2002, Ent. a AG202 (véase B3 de 6.2.3., y la sección 7.1.9.), para la entrevista a Gianni y Ottavia es posible delimitar los ejes maestros de la identidad de Gianni, gracias a la concomitancia entre voces (*citas* y *polifonía*) e *identidades como instrumento*.

²⁸³ Por ejemplo la cita “e digo “#muy bajo# ma porca puttana perché tengon que escribir en catalán?” , de la Ent. a Ag96 esp, en (17) 493-494, equivale al rol de “Armando contra el catalán”

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios > 7.4.1.7. Relación de la pluridiscursividad (citas y polifonía) con las narraciones espontáneas, con las secuencias o intervenciones marcadas y con las identidades como instrumento

Efectivamente en la práctica totalidad de los casos en que Gianni utiliza identidades étnicas como instrumento (su propia italianidad o bien la catalanidad como una característica intrínseca insalvable) lo hace en concomitancia con citas en contextos temáticos en relación con su distanciamiento del grupo étnico catalán o el conflicto lingüístico en Cataluña.

En este contexto, en cinco fragmentos distintos a lo largo de la entrevista, aparece la *self-lamination* de “Gianni contrario al catalán” o “Gianni sociable”, y la *figura* de “catalán insociable”: (12) 578-593, (20)-(21) 1097-1117, (21)-(22) 1136-1231, (25) 1458-1470, (39) 2198-2215.

Además en alguno de estos fragmentos (en concreto, 21 y 22) puede verse, de hecho, que *self-lamination* o *figuras* de Gianni o en general citas o polifonía de Ottavia (“Gianni sociable” “Ottavia sociable” “catalán insociable”) aparecen en concomitancia con secuencias marcadas o narraciones.

Para los ejemplos véase el punto 3. de B3 en la sección 6.3.2.1. A continuación recuerdo su análisis.

(12) 578-593

Self-lamination o/y *figuras*: Un madrileño asocia a Gianni con Cataluña por sus marcas transcódicas del catalán en es español

Identidad como instrumento (coconstruida): Ottavia utiliza la identidad etnolingüística que atribuyen externamente a su marido para evitar responder a la pregunta sobre preferencia lingüística. Además Ottavia se atribuye la categoría “italiana” por contraposición a su marido.

(20) (21) 1097-1117

Self-lamination o/y *figuras*: Catalán insociable

Identidad como instrumento (coconstruida): Identidad étnico- cultural italiana contrapuesta a la catalana, intrínseca

(21) (22) 1136- 1231

Self-lamination o/y *figuras*: Gianni sociable, Ottavia sociable, catalanes insociables

Identidad como instrumento: Identidad étnico- cultural italiana contrapuesta a la catalana, intrínseca

(25) 1458-1470

Self-lamination o/y *figuras*: Catalán insociable

Identidad como instrumento: Gianni utiliza la identidad étnica catalana como una característica grupal intrínseca que explica las estratificaciones sociales y la rivalidad social de los catalanes, en el interior de su grupo y con los demás grupos

(39) 2198-2215

Self-lamination o/y *figuras*: Gianni contrario al catalán y favorable al castellano

Identidad como instrumento: Gianni utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana para explicar el motivo por el que cambiaron a sus hijos de escuela.

Pues bien, según Vietti (1999), como dije en la sección 4.7. del marco teórico, los diálogos entre personajes que aparecen en la interacción corresponden a características identitarias que se pueden organizar, dentro del sistema de voces, en ejes en cuyos polos se sitúan una característica y en el otro polo su negación o su contrario. Por otra

7.> 7.4.> 7.4.1. G. y O.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios > 7.4.1.7. Relación de la pluridiscursividad (citas y polifonía) con las narraciones espontáneas, con las secuencias o intervenciones marcadas y con las identidades como instrumento
parte los ejes se organizan en torno a un “eje maestro”. El eje maestro contextualiza los demás ejes y está en relación dialéctica o conflictiva con los demás ejes.

Resulta de gran interés -como dije para Armando en 7.1.9.- el hecho de que yo he podido aportar evidencias conversacionales de la existencia de este/os *eje/s maestro/s*, que Vietti indica de manera intuitiva (Vietti (1999:50)), y aportar así la herramienta que permite localizarlo/s. En el caso de Gianni es mucho más claro que el de Armando.

Los ejes maestros de Gianni, por el hecho de existir concomitancia entre sistema de voces e identidades como instrumento son el de “Identificado con Italia- Antiitaliano”, el de “Sociable-Insociable”, y el de “Contrario al catalán - A favor del catalán”.

De estos tres uno parece más importante, el de “Identificado con Italia- Antiitaliano”. Se puede llegar a esta conclusión porque entre las identidades como instrumento en concomitancia con *self-lamination* y *figuras* la identidad étnica italiana es la más utilizada.

Es decir que en el caso de Gianni no sólo se pueden determinar los ejes maestros a partir de la concomitancia de *self-lamination* y *figuras* con identidades utilizadas como instrumento en diferentes contextos, como ya se hizo para Armando, sino que además una de estas identidades utilizada como instrumento, la italiana, coincide perfectamente con uno de los ejes identitarios que el sistema de voces ha permitido dibujar.

Ello queda reforzado por la coincidencia de los mismos contextos y citas o polifonía en secuencias marcadas, independientemente de otros elementos identitarios. De hecho la *figura* del “español antiitaliano”, aparece repetidamente en el interior de cuatro secuencias adyacentes marcadas que abre Gianni sobre la discriminación que sufre el grupo italiano por parte de los españoles y de sus medios de comunicación de masa:

(24) 1363-1364, (24) 1368-1369, (24) 1392, (24) 1417-1418. Para consultar estos ejemplos en su contexto véase la transcripción 11.4.10. en el apéndice.

Por lo que respecta a las intersecciones entre citas y polifonía de Ottavia y sus identidades como instrumento, se concentran en una misma secuencia marcada ((33), 1880-1994). Aparecen los roles de “Ottavia empresaria” y los de “Italianos insociables” en relación con el uso de la dimensión étnica y profesional de la identidad. En la misma secuencia Gianni usa la identidad étnica mixta italiano-español de los socios o simpatizantes Casa de **. Esta elevada concentración de identidades como instrumento refuerza lo que indiqué anteriormente: Ottavia necesita explicar el motivo por el que a veces hace ostentación de riqueza, contraviniendo la costumbre familiar, y aceptar su condición de “italiana desplazada”; Gianni necesita demostrar que no sólo “italianos desplazados” frecuentan la Casa de **, sino también españoles, para poder distanciarse de la categoría “emigrante”, que para él equivale a la emigración económica. Para consultar este fragmento en su contexto véase la transcripción 11.4.10. en el apéndice.

Con independencia de la relación de las citas con otros elementos identitarios, pueden considerarse los porcentajes, que en el caso de Gianni permiten reforzar la tarea de delimitar algunos de los ejes maestros.

Respecto a Ottavia el 48% de las citas equivalen a *self-laminations* de “italiana empresaria” “italiana sociable”. El 39% de las citas, respecto a los temas en que aparecen, se dedican a reforzar su identidad italianana en oposición al grupo catalán. En relación a los españoles indica un choque inicial respecto a sus costumbres, resuelto en seguida.

7.> 7.4.> 7.4.2. A. y P.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.4.2.2. Identidades étnicas y lingüísticas

Respecto a Gianni, los porcentajes calculados con independencia de la relación con otros elementos identitarios confirman, en parte, cuáles son los ejes maestros: entorno al 50% de las citas se dedican a reforzar / defender su identidad étnica italiana respecto al/del grupo español o catalán, a la vez que para distanciarse de la emigración italiana económica en España. En el 30 % de las citas aparece Gianni como un italiano sociable, en oposición a catalanes insociables con costumbres contrarias a las italianas que se aceptaron con resignación, mientras las costumbres españolas se comprendieron rápidamente. Aparecen también españoles profundamente antiitalianos que se expresan en los medios de comunicación o agreden a los italianos por rivalidad y envidia.

Estos porcentajes permiten reforzar como eje de gran importancia, además del de “Identificado con Italia – Antiitaliano” el de “Sociable – Insociable”.

La descripción de los seis ejes de Gianni y la selección de los ejes principales está en el punto 3. de B3, en la sección 6.3.2.1.; los porcentajes de citas figuran en el punto 1.3.2. del mismo subapartado B3.

7.4.2. Angela y Patrizio

7.4.2.1. Estructura participativa

La entrevista a los hijos de la Familia B se realiza de manera conjunta. Por norma general la entrevistadora suele dirigirse a ambos como destinatarios principales. La mayor parte de las veces responde primero uno y luego el otro. Los intercambios pueden ser dependientes o independientes, pero los hermanos responden de tal manera que sus respuestas suelen quedar muy bien diferenciadas.

7.4.2.2. Identidades étnicas y lingüísticas

Las identidades étnicas de Angela y Patrizio son muy distintas, y se configuran a lo largo de la entrevista una por oposición a la otra. Cada uno de ellos se autocategoriza en un grupo distinto, por contraste con el hermano. Por otra parte, establecen a menudo vínculos entre identificación étnica y lingüística (Ent. a A. y P., categoría 4.1.).

Parece que han hablado frecuentemente de estas diferencias recíprocas, porque en ocasiones un hermano responde como portavoz del otro, estructura participativa que, como acabo de indicar, es poco frecuente en la presente entrevista.

La identidad étnica de Angela es mixta española-italiana, aunque predomina el primer atributo. Para ella el hecho de identificarse con dos identidades étnicas o lingüísticas es índice de apertura (Ent. a A. y P., categorías 4.1. y 4.2.).

En la descripción de los estereotipos que tienen los italianos de los españoles recíprocamente, según las marcas pronominales, Angela se coloca a caballo entre las dos identidades étnicas, sin incluirse en ninguna de ellas²⁸⁴. Siente la necesidad de crear un “espacio identitario mixto” (Lüdi en Lüdi y Py (1995:233-234)).

Españoles e italianos se perciben recíprocamente como distintos, principalmente por el carácter y por la manera de vestir.

Respecto al carácter, Ángela se refiere a los grupos español e italiano de su edad, estudiantes. Los italianos son mucho más abiertos a conocer gente nueva, mientras los españoles se mantienen en un grupo cerrado y pequeño. Ángela se considera un caso

²⁸⁴ También en relación con sus compañeros de clase, respecto a las huelgas de estudiantes a propósito del estallido de la guerra en Irak, Angela indica que su comportamiento quedó a caballo entre lo que ella deseaba hacer (distanciarse de las reivindicaciones pacifistas) y lo que hacía el conjunto del grupo (quedarse enfrente de la escuela reivindicando a Dirección su derecho a manifestarse), Ent. a A. y P., categoría 2.2. Esta ambigüedad grupal responde al conflicto entre su individualidad -que se fundamenta en una actitud familiar específica hacia estas manifestaciones- y la necesidad de sentirse integrada en el grupo.

7.> 7.4.> 7.4.2. A. y P.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>

7.4.2.2. Identidades étnicas y lingüísticas

especial: su condición de estudiante de la escuela italiana le permite conocer tanto a italianos como a españoles, los de otras escuelas. Además se siente distinta del grupo de amigos o conocidos de la Escuela Italiana, del que pronto se separará. Es un grupo de chicos y chicas, algo *infantil* y *cerrado* porque no ven con buenos ojos que se relacione con grupos de otras escuelas, salvo excepciones. Según indica de forma coconstruida esto puede deberse a la italianidad idiosincrática del centro.

Su novio y la mayor parte de sus amigos son españoles o de lengua española, de hecho Angela utiliza la identidad étnicolingüística de sus amigos para poder explicar sus pautas de uso (Ent. a A. y O., categoría 6.2.)

Tiende a utilizar el S en casi todos los ámbitos sociales; en la escuela el I queda relegado a los usos académicos (Ent. a A. y O., categoría 6.2.)

Patrizio se siente explícitamente italiano (Ent. a A. y P., categoría 4.1.). Aunque aún no está en edad de votar, le parece muy interesante el hecho de poder votar en Italia, en consonancia con su marcada identidad étnica, mientras su hermana se muestra indiferente. También indica explícitamente que su lengua preferida es el italiano.

La identidad étnicolingüística de Patrizio es, en suma, italiana. Considera el I su lengua de uso habitual e indica utilizarla en la práctica totalidad de los ámbitos, incluso si alguien se dirige a él en S en la escuela. La mayor parte de sus amigos son italianos o de lengua italiana. El S queda relegado a las alternancias bilingües con función expresiva, en la escuela o con su hermana en casa (Ent. a A. y O., categoría 6.2., 8 y 9).

Aunque las pautas de uso declaradas no correspondieran exactamente con su comportamiento en situación, se puede concluir que el hecho de que Patrizio indique que prefiere utilizar el I tiene una función simbólica: reforzar su identidad étnica (Ent. a A. y O., categoría 6.2.). De hecho su hermana no parece estar muy de acuerdo con el hecho de que Patrizio use siempre el I en la escuela, y además Gianni y Ottavia indicaron explícitamente en su entrevista que ambos hermanos utilizan mucho el S en la escuela (Ent. a G. y O., categoría 6.1.).

Patrizio cree que los italianos que viven en Italia, sean del norte o del sur, son muy distintos de la gente que vive aquí.

Pues bien, además de distinguirse en cuanto a su identidad étnicolingüística italiana o española y sus pautas de uso, Angela y Patrizio se contraponen por lo que respecta a la competencia percibida en I y S junto con el uso de estrategias facilitadoras (Ent. a A. y P., categoría 8). Estos aspectos parecen estar relacionados con las circunstancias en que aprendieron ambas lenguas durante su infancia. También sobre este tema parece que los hermanos han hablado otras veces de estas diferencias, puesto que en ocasiones uno responde como portavoz del otro, y además este tema origina una pequeña disputa familiar, de hecho la única de la entrevista.

Angela indica que se siente más cómoda hablando S que I (Ent. a A. y O., categoría 9). Cuando habla con su hermano sobre acciones que han realizado con los amigos, dice que le resulta más fácil explicarlo directamente en S en lugar de *traducirlo* al italiano. Responde también como portavoz de su hermano, en cuyo caso se da la situación especular: a Patrizio le resulta más fácil explicarlo en I y con alguna alternancia bilingüe al S (*ma lui normalmente lo lo cerca di spiegare in italiano e qualche parola di spagnolo gli viene fuori*), en la Ent. a A y O., categoría 9. Además Angela cree que su producción oral en I comporta siempre alguna alternancia o préstamo percibido del S, a causa de su deficiencia en la competencia lingüística. En su discurso familiar en casa, con sus padres, se trata de alternancias o préstamos; con sus amigos en cambio son estrategias de reformulación intracódica o en general cooperativas (Ent. a A. y P., categorías 8 y 9).

En la escuela Ángela utiliza alternancias con negociación de la lengua base, relacionadas con el discurso, cuando en la constelación de participantes hay compañeros

7.> 7.4.> 7.4.2. A. y P.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios>
7.4.2.2. Identidades étnicas y lingüísticas
italianos -que prefieren hablar en italiano- y también otros españoles (Ent. a A. y O., categoría 9).

Angela indica hablar también con mayor fluidez en S que en I (Ent. a G. y O., categoría 8). Describe sus estrategias también en este caso de manera especular a su hermano, en nombre del que responde como portavoz y al que cede inmediatamente su turno de palabra (*invece lui all'incontrario*). Haber respondido como portavoz propiciará la estructura participativa básica en la disputa. Patrizio toma su turno de palabra con una repetición dialógica (*a me l'incontrario proprio*). A él le resulta incómodo hablar en S y percibe fenómenos de contacto de lengua cuando lo usa, mientras que su I oral es más bien fluido, aunque le pueda faltar alguna palabra.

La entrevistadora queda momentáneamente fuera de la constelación de participantes a raíz de la disputa. Luego interviene como *tercero mediador*, a la vez que se reincorpora a la constelación como entrevistadora. Utiliza su identidad étnica familiar mixta y las distintas identidades lingüísticas de sus propios hermanos para equiparar su caso con el de los hermanos a los que entrevista, además de categoriza a todos los miembros de la familia positivamente por el hecho de haber conservado la lengua familiar en la segunda generación.

La diferencia fundamental en la que se basa la disputa (Ent. a A. y P., categoría 8) reside en el hecho de que la hermana fue al parvulario y a la escuela elemental española hasta los siete años, mientras que Patrizio empezó la escuela elemental directamente en la escuela italiana. Según Angela la primera variedad que habló fue *più uno spagnolo italianizzato che non un italiano spagnolizzato*. Para Patrizio fue el caso opuesto (*mi sono andato abituando anche di più all'italiano ... mi sono abituato di più*).

Angela siente que sus deficiencias en I se deben a una historia educativa distinta que de alguna manera la *discriminó* y por este motivo está enfadada. Su hermano, en cambio, atribuye estas deficiencias de Ángela a sus pautas de uso lingüístico erróneas, libremente adoptadas, tanto con los amigos, que son siempre españoles, como en casa o en la escuela.

Por lo que respecta a las pautas de uso entre pares, podemos decir que Angela y Patrizio coinciden con las conclusiones de Chini (2004:209) respecto al hecho de que la lengua que predomina en las redes de coetáneos condicionen la lengua de los hermanos. En el discurso entre hermanos aparece el S en la misma medida en la que dicen utilizarlo con amigos: Angela dice efectuar múltiples alternancias; Patrizio dice intentar evitarlas.

Por lo que respecta a sus relaciones con el grupo I y con las asociaciones étnicas, ambos hermanos se sienten muy cómodos. Angela ha colaborado en reuniones de la Casa de ** y fue a una excursión como acompañante de su abuela paterna (Ent. a A. y P., categoría 5).

Respecto al tipo de matrimonio predominante, mixto o italiano, la hipótesis de ambos hermanos está en consonancia con sus identidades étnicas. Angela prefiere no responder, mientras Patrizio se decanta por la pareja italiana, aunque puede haber muchas excepciones. En cualquier caso ni Patrizio ni Angela se sienten distintos de la gente del lugar por el hecho de llevar consigo marcas de italianidad. Ambos hermanos parecen indicar como único atributo de su italianidad un conocimiento profundo de la lengua italiana (Ent. a A. y P., categoría 4.2.). También los dos coinciden en indicar que los españoles que no tienen contacto con italianos tienen una imagen estereotipada de los mismos, en relación con la mafia siciliana (Ent. a A. y P., categoría 5.). El estereotipo inverso es desconocido a ambos hermanos.

Es posible que la débil presencia en los padres de elementos identitarios como la “política lingüística familiar” (Chini 2003:242) o la “intolerancia hacia los fenómenos de contacto de lengua en familia” (Deprez 1994:58-59) junto con la ausencia del “temor

7.> 7.4.> 7.4.2. A. y P.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >

7.4.2.3. Ideología lingüística

al *cambio lingüístico* secundario” (Lüdi en Lüdi y Py (1995:226-231)) se deba al hecho de que estos elementos, en relación con la dimensión lingüística de la identidad, ya están muy presentes en la relaciones fraternas de la segunda generación.

Sin embargo no podemos decir que ninguno de los hermanos tenga una tolerancia baja hacia sus marcas transcódicas: cuando las describen, con cierto detalle y por ámbitos, lo hacen con naturalidad (Ent. a A. y P., categoría 9). Confirman pues, como Anita, el hecho de que la segunda generación suele presentar un alto índice de tolerancia al respecto (Rubino (2003:324).

Respecto a la identidad étnica de los padres, ambos hermanos, y también la entrevistadora, tienen la total certeza de que Gianni y Ottavia se sienten completamente italianos, cosa que coincide con lo que indicaron los padres en su entrevista (Ent. a G. y O., categoría 4.1.).

Angela y Patrizio consideran importante relacionarse con sus familiares italianos, pero no aceptarían de buen grado trasladarse a Italia si sus padres decidieran volver (Ent. a G. y O., categoría 4.1.).

7.4.2.3. Ideología lingüística

Por lo que respecta a las lenguas o variantes minoritarias Angela y Patrizio poseen una ideología lingüística favorable.

Por ejemplo, respecto a las variantes dialectales de sus abuelos paternos y maternos, que según ellos están activas (Ent. a A. y P., categoría 6.1., 6.3.), en contraposición de lo que indican Gianni y Ottavia en su entrevista.

Resulta sorprendente la determinación con la que unos y otros niegan o indican la presencia de estas variedades en el intrarrepertorio productivo de los abuelos, así que es muy probable que los padres coloquen los dialectos en un lugar de prestigio muy bajo, mientras los hijos, aún no colocándolos en una posición alta (donde por ejemplo estarían I, S e IN) no tienen una visión excesivamente negativa. Por el contrario les divierte, y asocian las variedades de los abuelos a sentimientos familiares y hogareños.

Patrizio y Angela consideran que las lenguas útiles para vivir aquí son el S y el C, aunque el segundo pasivamente (Ent. a A. y O., categoría 6.3). También el IN. Angela pone en relieve la baja competencia pasiva de sus padres en C, cosa que difiere de lo que indicaron los padres en su entrevista. Esta diferencia reafirma la interpretación de las contradicciones de los padres al respecto (Ent. a G. y O., categoría 6.1.). Angela indica el C entre las asignaturas de lengua que le gusta estudiar, por detrás del I y el S, pero no lo habla, porque *siente vergüenza*, a pesar de que su competencia parece ser bastante buena. Su hermano intenta aumentar este sentimiento con una apreciación negativa de su competencia, reforzada por una alternancia bilingüe con función expresiva (*lo parli fatal*). Patrizio tampoco lo utiliza fuera del aula, pero su acercamiento a la lengua es muy positivo: dice que lo utiliza para hacer bromas.

Los resultados académicos de Patrizio en C son, según él, mejores que en castellano; el motivo podría residir en su escasa identificación con la identidad étnicolingüística española, por contraposición a la italiana (Ent. a A. y O., categoría 7).

Por lo que respecta a las lenguas mayoritarias, ambos hermanos demuestran un interés especial por el IN (Ent. a A. y P., categoría 6.3.), aunque en menor medida que sus padres (Ent. a G. y O., categorías 6.1., 6.2., 6.3.)

7.4.2.4. Otros elementos identitarios temáticos y formales

Los porcentajes de *secuencias o intervenciones paralelas* y de *narraciones espontáneas* refuerzan los elementos identitarios indicados anteriormente, especialmente en el caso

7.> 7.4.> 7.4.2. A. y P.: Síntesis e interpretaciones de est. identitaria y de elem. identitarios >
7.4.2.4. Otros elementos identitarios temáticos y formales
de Angela. Para ella un 50% de estos elementos se refieren a su identidad étnica o/y lingüística española o mixta y a su mejor mejor competencia en español.
En el caso de Patrizio un 40 % se refiere a su identidad étnica o/y lingüística italiana.

Por lo que respecta a *las alternancias* Angela efectúa, de un total de 20, un 40 % de alternancias exolingües por vacío en su competencia y un 60 % de alternancias bilingües, mientras que las de Patrizio (un total de 5) son en su totalidad de tipo bilingüe, y casi todas percibidas con función expresiva u otras funciones pragmáticas. También cabe destacar que al menos un 25% de las alternancias bilingües de Ángela son ítems en S que han pasado a formar parte de su intrarrepertorio en italiano.

El número de alternancias o estrategias exolingües, o de préstamos léxicos al S, con lengua base I, es sólo de dos en el caso de Patrizio, mientras que el de Angela hay más de dos docenas de casos.

Se confirma pues, en parte, la diferencia entre hermanos en cuanto a competencia en italiano.

Otro de los elementos identitarios significativos es el de las *identidades como instrumento*. Para Angela y Patrizio las identidades que usan como instrumento de manera espontánea no están relacionadas ni con la dimensión étnica ni con la dimensión lingüística de la identidad. Para ambos resulta necesario usar una identidad de “estudiante integrado en el grupo” (Angela) o de “estudiante responsable” (Patrizio) para poder explicar su comportamiento a propósito de las huelgas de estudiantes en ocasión del estallido de la guerra en Irak.

Por lo que respecta a las identidades adulta/ pequeño, configuran también las relaciones entre hermanos²⁸⁵. Las identidades de adulto / pequeño presentan intersecciones con las actitudes de los hermanos hacia las marcas transcódicas y las estrategias facilitadoras, y en general con la competencia en I y S que perciben recíprocamente. Podemos decir que la asimetría entre hermanos “adulto/ pequeño” está vinculada, por las circunstancias biográficas que antes indiqué (Patrizio ha sido completamente escolarizado en I, Angela no), a la de “más/ menos competente en lengua italiana”, siendo esta segunda asimetría fuente de conflicto familiar explícito.

También es significativo el elemento identitario del rol de *portavoz*. Por norma general, la entrevistadora se dirige a ambos hermanos como destinatarios principales. La mayor parte de las veces, a diferencia de sus padres, responde primero uno y luego otro. Por este motivo podemos decir que los temas a propósito de los que uno responde como portavoz del otro son especialmente significativos para el que lo hace. Estos temas (Ent. a A. y P., categorías 4.1., 8 y 9) son precisamente los que sirven a ambos hermanos para construir en la entrevista una identidad étnico-lingüística especular: Patrizio I, Angela española-italiana, con predominancia del primer componente.

7.4.3. Estructura identitaria y elementos identitarios de la Familia B

A diferencia de las entrevistas a los padres de la Familia A (en 7.3.) la estructura participativa que predomina en la entrevista a Gianni y Ottavia es la de que responda uno de ellos como portavoz de los dos y el otro intervenga con brevedad, para mostrarse de acuerdo o completar rápidamente un enunciado. Pero algunos de los elementos identitarios significativos coinciden con los de la Familia A: el rol de portavoz y las intrusiones.

²⁸⁵ La entrevistadora utiliza la “identidad adulta” para indicar acercamiento hacia Angela. En otras ocasiones es Patrizio el que pone en relieve su juventud, en un plano jocoso, o bien lo hace su propia hermana.

Desde el punto de vista de las identidades como instrumento, también coincide con la Familia A el uso de la identidad familiar para sustentar opiniones (véase 7.3.3.). En la entrevista a Gianni y Ottavia las intrusiones o el rol de portavoz aparecen la mayor parte de las veces en relación con temas marcados: con respecto a los problemas que la italianidad de la pareja comporta en sus primeros contactos con personas nuevas; a propósito de los italianos que no frecuentan la Casa de ** porque la consideran la Casa de los Emigrantes Italianos; a propósito de la rivalidad entre italianos y españoles; a propósito de la subdivisión de los catalanes a partir de su clase social; a propósito de si el C es útil para vivir aquí; a propósito de sus pautas de uso y su competencia pasiva del C.

Gianni y Ottavia sienten profundamente su italianidad y creen que también sus hijos lo hacen, aunque se distancian un poco del tema. La italianidad de los cónyuges constituye a la vez el fundamento de sus amplias relaciones sociales y un obstáculo para su desarrollo. Al respecto la heterocategorización de grupos étnicos es muy relevante. Según ambos cónyuges los españoles sienten *envidia* hacia los italianos. Ottavia indica que son los mismos españoles los que se autocategorizan como envidiosos, según el *defecto capital* o “pecado capital” popular. Además, la envidia está fundamentada en un *complejo de inferioridad*. Ottavia aplica a las mujeres italianas de cuadros que “denigran” la Casa de **, asociándola a la emigración económica, el mismo atributo: su complejo de inferioridad. Así que ambos *defectos*, el de la falta de generosidad hacia el prójimo, por parte de ciertos italianos, y el de la envidia, por parte de los españoles, se originan según Ottavia en el complejo de inferioridad. Gianni comparte la hipótesis del complejo de inferioridad español. Cuando España se integró con fuerza en las estructuras europeas, empezó a competir con Italia y a *denigrar* a los italianos en pequeñas cosas. Las manifestaciones de envidia quedan plasmadas según Gianni en los medios de comunicación de masa. Gianni describe con detalle el discurso antiitaliano tanto de los individuos como de los medios, con un número muy elevado de citas.

Gianni y Ottavia perciben rivalidad grupal entre españoles e italianos, en suma, tanto desde el punto de vista cultural, comercial y económico como desde el punto de vista político. Esta percepción de “incomodidad grupal de los italianos” se extiende a una “incomodidad personal” que se presenta cada vez que su italianidad se pone en relieve. Tanto Ottavia como Gianni se sienten *observados con extrañeza* por los demás en el momento en que su italianidad se revela. Ottavia atribuye este comportamiento a la admiración o *envidia* que los españoles proyectan hacia los italianos. Gianni, en cambio, pone en duda que la extraña *sensación* que le producen estos episodios se deba a su italianidad, y deja la puerta abierta a alguna otra categoría que se pudiera aplicar al un matrimonio como el suyo.

La categorización de los catalanes también obstaculiza y pone en relieve sus relaciones sociales. Tanto Gianni como Ottavia les categorizan, en distintos momentos de la entrevista, a partir del vínculo entre la identidad étnica catalana y con la lengua de uso habitual: sus límites etnolingüísticos. Pero también les atribuyen la categoría de “extraños”. Los italianos son capaces de conciliar el ámbito familiar, que incluye a su familia de origen, y el de las amistades bajo el mismo techo. En cambio para los catalanes la familia de origen y las amistades se sitúan en ámbitos de las relaciones sociales que se excluyen mutuamente, quedan *fuera*. Gianni y Ottavia consiguieron relacionarse mejor con los catalanes cuando aceptaron como irremediables las diferencias culturales entre ambos grupos étnicos.

Además Gianni configura subgrupos sociales estancos entre los catalanes en base a su clase social: además de relacionarse de una manera *extraña* tanto con los demás grupos como con el suyo propio, los catalanes tampoco se mezclan con ciertos grupos o subgrupos cuando no pertenecen a su misma condición social en cuanto al poder y al

dinero (parece que se refiere a ciertos grupos de españoles). Por otra parte el hecho de pertenecer a uno u otro grupo étnico o grupo social suele excluir al individuo de relacionarse con otro. Los españoles que se relacionan con los catalanes *de serie A* deben abandonar el grupo del que proceden. Esta categorización de los catalanes está sin duda relacionada con el hecho de que los cónyuges se consideran de una clase social privilegiada, de la que no les gusta hacer ostentación, salvo a Ottavia, cuando se siente “denigrada” por determinados italianos de clase social inferior.

Si tenemos en cuenta lo dicho hasta ahora, podemos concluir que las relaciones sociales de ambos cónyuges se configuran casi exclusivamente a partir de la categorización de los individuos a partir de dos categorías: “la etnicidad” y “la clase social”. Efectivamente concluyen que es difícil introducirse en ciertos círculos catalanes tanto por la “eticidad” como por “la clase social” a la que pertenecen.

Por lo que respecta a la categoría “emigrante”, para Gianni se aplica principalmente a la emigración económica, de la que se distancia. Ottavia indica algo parecido: algunas mujeres de cuadros italianos tienen una imagen negativa de la Casa de **, a la que no tienen intención de ir, porque la equiparan a la *Casa de los italianos emigrantes*. Sin embargo para Ottavia en los atributos de la Casa y de los que la frecuentan prevalece el atributo étnico de “italianidad” sobre cualquier otro atributo negativo, como por ejemplo la del “italiano emigrante necesitado”. En cambio Gianni se distingue de su mujer por el hecho de moderar el grado de italianidad de la asociación.

Por lo que respecta a la categoría “emigrante” según Ottavia ni ella ni su marido, a pesar de pertenecer a una clase social elevada, suelen hacer ostentación de riqueza, pero cuando ciertas esposas de cuadros expresan un juicio negativo sobre la Casa, y en consecuencia sobre ella y su marido, que la frecuentan, Ottavia se enfada. En estos casos ella utiliza su identidad social “acomodada” para rechazar la heterocategorización externa negativa: la de “emigrante económico”. Ottavia llega incluso a categorizar negativamente al conjunto del grupo I, cosa que su marido corrige y sobre la que la entrevistadora solicita aclaración. Esto demuestra que Ottavia tiene tendencia a aplicar determinados atributos a los grupos étnicos en su conjunto, incluso al suyo propio.

Como dije anteriormente, Gianni y Ottavia utilizan el rol de portavoz respecto al tema de sus pautas de uso del C, porque perciben que implican un cierto conflicto ideológico. Éste, junto con otros aspectos de la estructura participativa hacen dudar de cuál sea realmente la competencia pasiva en C. Según otros elementos identitarios en la entrevista a los padres y según la entrevista a sus hijos es muy probable que en realidad tengan problemas para comprenderlo y que en su entrevista prefieran ocultar estos problemas. En cualquier caso parece que Ottavia considera su competencia pasiva inferior a la de Gianni.

Ambos cónyuges amplían estas consideraciones en varias secuencias e intervenciones marcadas: no tienen ocasión de hablar C ni lo consideran necesario porque cada uno puede hablar la lengua que prefiere y se comprenden, de la misma manera que cuando ellos hablan en I y otras personas les responden en castellano.

Según Gianni, la actuación lingüística de los cónyuges es comparable a la de los hijos, que alternan entre I, S y C imperceptiblemente. Ottavia no está de acuerdo, porque para ella el hecho de que los hablantes de I en Cataluña puedan escoger entre tres lenguas le supone un conflicto, un *problema*: se siente *ridícula* al hablar C. En cambio sus hijos no se plantean este *problema*, porque tienen ocasión de hablar las tres lenguas en la Escuela. En cualquier caso la ideología lingüística de Ottavia hacia el C es negativa. Por otra parte Ottavia lamenta, como los padres de la Familia A, que sus hijos a veces hablen mal el I, y lo atribuye al hecho de que en la Escuela hablan mucho S. Sin embargo trata este tema muy brevemente, y además lo utiliza más bien como instrumento

para desviar temporalmente el tema sobre su competencia pasiva en C. Tampoco aprueba las alternancias que realizan a veces sus hijos al hablar I con los padres.

La ideología lingüística de Gianni también es contraria al C y en general a las lenguas patrimoniales de España, que considera inútiles porque el S recubre la función instrumental en todo el territorio nacional. Percibe la política lingüística catalana como “agresiva”, y utiliza la identidad étnica italiana y de “extranjero” para reforzar esta opinión.

Para Gianni y Ottavia por un lado la lengua con la que se identifican los individuos equivale a su identidad étnica, y por otro consideran conflictiva la convivencia de dos etnias y sus respectivas lenguas en el mismo territorio nacional. Su ideología es equivalente a la de “una nación- una lengua”. Gianni comparte con Armando (véase 7.1.) su aprecio por el IN y en general por los territorios grandes que percibe como homogéneos gracias a un supuesto monolingüismo: Estados Unidos y el IN en comparación con Bélgica y el francés/ flamenco.

Ottavia efectúa una narración espontánea en relación con el *problema* que supone el C para los estudiantes procedentes de otros países. La sobrina milanese constituye uno de los distintos casos ejemplares: quería solicitar una beca Erasmus para Barcelona pero finalmente irá a Salamanca porque no tenía intención de estudiar C.

Si comparamos esta ideología lingüística contraria al C con la categorización que efectúan Gianni y Ottavia de sí mismos como italianos en contraposición a los catalanes y a los españoles a través no sólo de la etnicidad sino también de la clase social y de la ideología política, podemos concluir que para los cónyuges –especialmente para Gianni- existe una relación evidente entre los grupos lingüísticos y las relaciones de poder. Según Oesch-Serra en Lüdi y Py (1995:151-155): “la oposición al dialecto permite expresar la tensión entre grupos lingüísticos y sus relaciones de poder desiguales”. Las identidades que los cónyuges usan como instrumento refuerzan esta idea.

Otro elemento identitario muy destacable al respecto es el hecho de que Gianni y Ottavia llevaron a sus hijos a la Escuela Italiana, entre otros motivos, para evitar un exceso de exposición a la lengua catalana. Gianni utiliza su identidad étnicolingüística familiar italiana, en contraposición a la catalana para sustentar esta decisión.

Respecto a su identidad lingüística Ottavia indica explícitamente que prefiere el I.

Gianni resuelve el *problema* que se le plantea a partir del criterio del número de hablantes, e indica, en distintas secuencias, el S y el IN, además del I para hablar con el grupo italiano.

Respecto a la variable “dialectos activos” (véase 7.2.2. y 8.2.), no está presente en ninguno de los dos cónyuges. Por otra parte tanto uno como otro consideran los dialectos marcados muy negativamente, y se distancian de cualquiera de sus funciones. Gianni niega que en su familia de origen se haya hablado el dialecto, y Ottavia que se hable actualmente. Estas indicaciones quedan contradecidas por sus hijos, que en su entrevista indican que los abuelos paternos utilizan aún en la actualidad, aunque no indican en qué grado, sus respectivos dialectos: siciliano y bergamasco.

Pues bien, la ideología lingüística de los cónyuges, como en la Familia A, influye en el conjunto de la estructura identitaria familiar. Una vez aceptado que los estereotipos lingüísticos se suelen adquirir en familia (Chini 2003: 226 y 235ss), podemos indicar que aquellos en relación con el C se reproducen sin duda en el hijo, Patrizio, mientras que en el caso de Angela parecen influir poco. En cambio, a diferencia de la Familia A, aparecen como elementos identitarios débiles tanto la “política lingüística familiar” (Chini 2003:242), como la intolerancia hacia los fenómenos de contacto de lengua en familia (Deprez (1994:58-59)) o el temor al cambio lingüístico secundario, a pesar de que Angela presenta elementos identitarios evidentes de preferencia por el castellano.

Es posible que el hecho de que la familia tomada en su conjunto tenga una identidad étnica marcadamente italiana, y frecuente asiduamente las asociaciones étnicas, favorezca la poca presencia de estos componentes lingüísticos.

En cuanto a las *identidades usadas como instrumento* Gianni utiliza casi exclusivamente identidades étnicas. La identidad profesional surge, como en el caso de su esposa, como instrumento para distinguirse de la emigración económica. Ottavia utiliza también su identidad de “no dotada para las lenguas”, como hace Armando y en parte Alfonso, para reforzar su ideología contraria al C. En la entrevista a Gianni aparece un número muy elevado de citas, que permite describir un *sistema de voces* para este entrevistado, y unos ejes identitarios (véase 7.4.1.7.). Para Ottavia no puede delimitarse un sistema voces (*self-laminations* y *figuras*), ya que el número de citas y polifonía no es lo suficientemente elevado, ni la concomitancia con otros elementos identitarios relevante.

Por lo que respecta a *las alternancias* Gianni efectúa el doble que Ottavia, pero si atendemos al tipo de alternancias podemos considerar que su identidad bilingüe italiano-español es bastante similar: prácticamente en su totalidad son percibidas, con función expresiva o relacionadas con el participante. Para ambos cónyuges la mitad o más de la mitad tienen función simbólica, de las que para Gianni la mayor parte indican distanciamiento de los grupos S o C o de la lengua catalana. Por lo que respecta a las alternancias exolingües, percibidas o no, Ottavia efectúa un número mayor: a veces se autorrepara e incluso le repara su marido. Ello está en consonancia con la tolerancia menor de Ottavia respecto a su marido hacia los fenómenos de contacto de lengua, antes mencionada.

Angela y Patrizio, los hijos, utilizan una estructura participativa diferente a los de los padres. Como para los padres, por norma general la entrevistadora suele dirigirse a ambos como destinatarios principales pero a diferencia de Gianni y Otavia ellos responden por separado.

Las identidades étnicas de Angela y Patrizio son muy distintas entre sí, y se configuran a lo largo de la entrevista una por oposición a la otra. Además, a diferencia de lo que creen los padres, cada uno de ellos se autocategoriza en un grupo étnico distinto, por contraste con el hermano. Por otra parte, establecen a menudo vínculos entre identificación étnica y lingüística. Parece que han hablado frecuentemente de estas diferencias recíprocas, porque en ocasiones un hermano responde como portavoz del otro, estructura participativa que, como acabo de indicar, es poco frecuente en la presente entrevista.

La identidad étnica de Angela es mixta española-italiana, aunque predomina el primer atributo. En la descripción de los estereotipos que tienen los italianos de los españoles recíprocamente, según las marcas pronominales, Angela se coloca a caballo entre las dos identidades étnicas, sin incluirse en ninguna de ellas. Siente la necesidad de crear un “espacio identitario mixto” (Lüdi en Lüdi y Py (1995:233-234)). Su novio y la mayor parte de sus amigos son españoles o de lengua española, de hecho Angela utiliza la identidad étnicolingüística de sus amigos para poder explicar sus pautas de uso. Tiende a utilizar el S en casi todos los ámbitos sociales; en la escuela el I queda relegado a los usos académicos.

La identidad étnicolingüística de Patrizio es en cambio marcadamente italiana. Considera el I su lengua de uso habitual e indica utilizarla en la práctica totalidad de los ámbitos, incluso si alguien se dirige a él en S en la escuela. La mayor parte de sus amigos son italianos o de lengua italiana. El S queda relegado según él a las alternancias bilingües con función expresiva, en la escuela o con su hermana en casa. Aunque las

pautas de uso declaradas no correspondieran exactamente con su comportamiento en situación, se puede concluir que el hecho de que Patrizio prefiera utilizar el I tiene una función simbólica: reforzar su identidad étnica. De hecho su hermana no parece estar muy de acuerdo con el hecho de que Patrizio use siempre el I en la escuela, y además Gianni y Ottavia indicaron explícitamente en su entrevista que ambos hermanos utilizan mucho el S en la escuela.

Angela y Patrizio se contraponen también por lo que respecta a la competencia percibida en I y S junto con el uso de estrategias facilitadoras. Estos aspectos parecen estar relacionados con las circunstancias en que aprendieron ambas lenguas durante su infancia. Parece que los hermanos han hablado otras veces también de este tema, puesto que en ocasiones uno responde como portavoz del otro, y además este tema origina la única disputa familiar de la entrevista.

Angela indica que se siente más cómoda hablando S que I. Cuando habla con su hermano sobre acciones que han realizado con los amigos, a ella le resulta más fácil explicarlo directamente en S en lugar de *traducirlo* al italiano. Responde como portavoz de su hermano, en cuyo caso se da la situación especular: a Patrizio le resulta más fácil explicarlo en I y con alguna alternancia bilingüe al S. Además Angela cree que su producción oral en I comporta siempre alguna alternancia o préstamo percibido del S, a causa de su deficiencia en la competencia lingüística. En la escuela Ángela dice utilizar alternancias con negociación de la lengua base, relacionadas con el discurso, cuando en la constelación de participantes hay compañeros italianos -que prefieren hablar en italiano- y también otros españoles.

El hecho de que Angela haya respondido como portavoz propiciará la estructura participativa básica en la disputa. La entrevistadora queda momentáneamente fuera de la constelación de participantes a raíz de la disputa. Luego interviene como *tercero mediador*, a la vez que se reincorpora a la constelación como entrevistadora. Utiliza su identidad étnica familiar mixta y las distintas identidades lingüísticas de sus propios hermanos para equiparar su caso con el de los hermanos a los que entrevista, además de categorizar a todos los miembros de la familia positivamente por el hecho de haber conservado la lengua familiar en la segunda generación.

La diferencia fundamental en la que se basa la disputa reside en el hecho de que la hermana fue al parvulario y a la escuela elemental española hasta los siete años, mientras que Patrizio empezó la escuela elemental directamente en la escuela italiana.

Angela siente que sus deficiencias en I se deben a una historia educativa distinta que de alguna manera la *discriminó* y por este motivo está enfadada. Su hermano, en cambio, atribuye estas deficiencias de Ángela a sus pautas de uso lingüístico erróneas, libremente adoptadas, tanto con los amigos, que son siempre españoles, como en casa o en la escuela.

Por lo que respecta a las pautas de uso entre pares, podemos decir que Angela y Patrizio coinciden con las conclusiones de Chini (2004:209) respecto al hecho de que la lengua que predomina en las redes de coetáneos condicionen la lengua de los hermanos. En el discurso entre hermanos aparece el S en la misma medida en la que dicen utilizarlo con amigos: Angela efectúa múltiples alternancias; Patrizio intenta evitarlas.

Es posible que la débil presencia en los padres de los elementos identitarios en relación con la dimensión lingüística de la identidad “política lingüística familiar” (Chini 2003:242) e “intolerancia hacia los fenómenos de contacto de lengua en familia” (Deprez 1994:58-59) junto con la ausencia del “temor al cambio lingüístico secundario” (Lüdi en Lüdi y Py (1995:226-231)) se deba al hecho de que estos elementos ya están muy presentes en la segunda generación.

7. Interpretación y comparación de todos los datos >

7.5. Cruce entre variables. Corpus PUF y PUFS > 7.5.1. Identidades étnicas

Sin embargo no podemos decir que ninguno de los hermanos tenga una tolerancia baja hacia sus marcas transcódicas. Confirman pues, como Anita, el hecho de que la segunda generación suele presentar un alto índice de tolerancia al respecto (Rubino (2003:324)).

Respecto a la identidad étnica de los padres, ambos hermanos, y también la entrevistadora, tienen la total certeza de que Gianni y Ottavia se sienten completamente italianos, cosa que coincide con lo que indicaron los padres en su entrevista. Por su parte ni Patrizio ni Angela se sienten distintos de la gente del lugar por el hecho de llevar consigo marcas de italianidad. Además ambos hermanos parecen indicar como único atributo de su italianidad un conocimiento profundo de la lengua italiana. Por lo que respecta a sus relaciones con el grupo I y con las asociaciones étnicas, ambos hermanos se sienten muy cómodos.

Por lo que respecta a las lenguas o variantes minoritarias Angela y Patrizio poseen una ideología lingüística favorable. Ambos consideran que las lenguas útiles para vivir aquí son el S y el C, aunque Patrizio lo valora sólo para la competencia pasiva. Angela no habla el C porque *siente vergüenza*, a pesar de que dice que su competencia es bastante buena. Patrizio tampoco lo utiliza fuera del aula, pero su acercamiento a la lengua es muy positivo: dice utilizarlo para hacer bromas. Angela pone en relieve la baja competencia pasiva de sus padres en C, cosa que difiere de lo que indicaron los padres en su entrevista. Esta diferencia reafirma la interpretación de las contradicciones de los padres al respecto.

El número de alternancias o estrategias exolingües, o de préstamos léxicos al S, con lengua base I, es sólo de dos en el caso de Patrizio, mientras que el de Angela hay más de dos docenas de casos. Se confirma pues la diferencia entre hermanos en cuanto a competencia en italiano.

Otro de los elementos identitarios significativos es el de las identidades como instrumento. Para Angela y Patrizio las identidades que usan como instrumento de manera espontánea no están relacionadas ni con la dimensión étnica ni con la dimensión lingüística de la identidad. Para ambos resulta necesario usar una identidad de “estudiante integrado en el grupo” (Angela) o de “estudiante responsable” (Patrizio) para poder explicar su comportamiento a propósito de las huelgas de estudiantes en ocasión del estallido de la guerra en Irak.

Por lo que respecta a las identidades adulta/ pequeño, configuran también las relaciones entre hermanos. Las identidades de adulto / pequeño presentan intersecciones con las actitudes de los hermanos hacia las marcas transcódicas y las estrategias facilitadoras, y en general con la competencia en I y S que perciben recíprocamente. Podemos decir que la asimetría entre hermanos “adulto/ pequeño” está vinculada, por las circunstancias biográficas que antes indiqué a la de “más/ menos competente en lengua italiana”, siendo esta segunda asimetría fuente de conflicto familiar explícito.

7.5. Cruce entre variables. Corpus PUF y PUFS

Las reflexiones que llevo a cabo en la presente sección, 7.5., y en 7.6., se sitúan en un plano metodológico completamente distinto del del análisis de la estructura identitaria del corpus OCS que figura en la sección 6.

Se trata de una comparación entre distintas variables del corpus PUF/PUFS y OC/OCS. He decidido incluir estas comparaciones, a pesar de no formar parte de los objetivos iniciales de mi trabajo, que se basa principalmente en el análisis de la interacción discursiva, y a pesar de que el número y criterios de selección de informantes (30 informantes) es poco representativo de la comunidad italiana en Cataluña, porque han surgido conclusiones interesantes para sucesivos trabajos, alguna conclusión de las

7. Interpretación y comparación de todos los datos >

7.5. Cruce entre variables. Corpus PUF y PUFS > 7.5.1. Identidades étnicas

cuales se ha podido validar con la estadística que he aplicado al “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”.

Para comparar adecuadamente las distintas variables he introducido los datos del corpus PUF/ PUFS obtenidos a través de cuestionario y entrevista en una base de datos en Excel (véase Apéndice 11.5.). He introducido también los datos de las entrevistas del corpus OC/ OCS) con la finalidad de establecer algunas comparaciones.

Dado que el número de factores era bastante alto, para sintetizar la comparación entre informantes he decidido aglutinar algunas variables en índices. Indicaré aproximadamente²⁸⁶ a qué secciones del guión y del cuestionario y a qué columnas de la base de datos corresponden las variables y por tanto los índices resultantes.

En las siguientes secciones me referiré a algunos *índices*, que son instrumentos de síntesis que resultan de la relación entre valores individuales y grupos de variables (es decir, de respuestas al cuestionario o a la entrevista) o sólo entre grupos de variables o macrocategorías.

7.5.1. Identidades étnicas

He calculado el Índice de Identidad étnica familiar. A continuación indico a qué secciones de los guiones de entrevista o de los cuestionarios corresponde. Estos datos han sido introducidos en las columnas Excel (en 11.5.) M (identidad oficial) y P, Q-T (identidad étnica y categorizaciones de grupos étnicos):

-preguntas 15-16-17-18, 20.1 del guión de entrevista a padres e hijos (en 11.3.3. y 11.3.4.)

- preguntas 10-11, 21-22, 29-31 del Guión de entrevista a los padres (en 11.3.3.) y preguntas 11, 13-15, 17-18, 21-22, 29.4, 33, 35-36 del Guión de entrevista a los hijos (en 11.3.4.);

-Cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.) sección “padre” y “madre”, punto 2;

-Cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.) sección “estudiante”, punto 5.

Indico en la parte superior de la fracción el número de identidades étnicas que coinciden, y en la parte de abajo el número de miembros de la familia. La letra indica la identidad étnica en siglas. Por ejemplo si dos miembros de la familia sobre tres se sienten italianos =2/3I. Se consideran también las respuestas que se refieren a los motivos por los que inscribieron a sus hijos en la escuela italiana y, para los hijos, en si se sentirían cómodos en una escuela no italiana.

Por ejemplo el índice de identidad étnica familiar en familias con dos hijos se considerará: 1/4 bajo - 2/4 medio - 3/4 medio-alto - 4/4 alto

O bien el índice de identidad étnica familiar en familias con tres hijos se considerará: 1/3 bajo- 2/3 medio-alto - 3/3 alto

He aquí la tabla con indicación de las identidades étnicas individuales y familiares²⁸⁷.

La interpretación de las relaciones entre las identidades étnicas y lingüísticas no se expresa aquí con la suficiente complejidad interpretativa para las Familias A y B. Para su estructura identitaria en toda su complejidad véanse las secciones 7.3. y 7.4. ►

²⁸⁶ Como indiqué en la sección 3., naturalmente el guión ha sufrido variaciones y adaptaciones tanto en su contenido como en su estructura durante cada una de las entrevistas. El guión al que me referiré, para mayor concisión, es el que he utilizado para las unidades familiares del corpus Puf, padres e hijos (11.3.3. y 11.3.4.)

²⁸⁷ Contrariamente a la sección 6, en esta sección, para los informantes del corpus Puf, distingo claramente entre identidades individuales y familiares, consciente de la limitación interpretativa que implica. Sin embargo la comparación entre las respuestas proporcionadas en el cuestionario y en la entrevista proporcionará interpretaciones interesantes

7. Interpretación y comparación de todos los datos>

7.5. Cruce entre variables. Corpus PUF y PUFs> 7.5.1. Identidades étnicas

Identidad étnica Individual	Identidad étnica familiar
Inc-Pal42HIV: I Inc-Pal43MCV: CB Inc-Pal13MC: I (pero sus padres dicen que en contacto con españoles se declara extremadamente “española”) Inc-Pal10HC: CB (por contraposición a los españoles, que no soporta)	Identidad étnica Inc-Pal: 2/4 I; 2/4 CB Identidad familiar italiana media y catalana y de Barcelona media. La hija como el padre, el hijo como la madre Identidad oficial: 1/4I; 3/4S
Fra-Min58HIV: S (por conflicto con los italianos) Fra-Min56MIV: IS Fra-Min16HI: SC (porque ha nacido aquí)	Identidad étnica Fra-Min: 1/4 SC; 1/4 S; 1/4 IS Identidad familiar española alta, italiana y catalana bajas. Abandono por parte de los padres de la identidad del país de origen. El hijo, que ha crecido en Italia, se siente SC porque nació en España. Vive aquí sólo desde 1999. Identidad oficial: 3/3I
Fan-Cap43MCV: B Fan-Cap16MCV: B (porque no le interesan los conflictos entre España y Cataluña) Fan-Cap14HC: SC	Identidad étnica Fan-Cap : Identidad familiar italiana baja, Identidad española baja, identidad de Barcelona medio alta Identidad oficial: 5/5S Todos españoles
Po-Mal51HAV:I (por conflicto con los argentinos) Po-Mal45MCV: CB Po-Mal14HC: IS	Identidad étnica Po-Mal: 1/3 I, 1/3 IS, 1/3 CB. Identidad italiana media, española, catalana y de barcelona bajas. Abandono de la identidad del país de origen y adopción de la del abuelo. Identidad oficial: 1/3 I, 2/3S
FamA61HEV: Gallego FamA58MIV: I FamA16MC: SB	Identidad étnica Familia A: 1/ 3 I, 1/ 3 SB, 1/ 3 Gallego. Identidad italiana, española, gallega y de Barcelona bajas
FamB48HIV:I FamB43MIV:I FamB17MC: S FamB14HC: I	Identidad étnica Familia B: 3/ 4 I, 1/ 4 S. Identidad italiana alta, española baja. Identidad oficial: 4/4 I

FIGURA 124

Como era previsible no existe uniformidad en cuanto a identidades familiares entre parejas italianas, mixtas con catalán o con otros grupos. En la primera generación predomina la identidad I, que coincide con su origen. En la familia Fra-min se produce el único caso de identidad étnica mixta (IS) Fra-Min56MIV, que como se verá coincide con una IL e ideología lingüística muy particulares. Su marido, Fra-Min58HIV, es el único cuya IE es S (aunque con dudas) por distanciamiento explícito con el grupo I e Italia por cuestiones sociales, económicas y políticas.

Factores parecidos, que motivaron el desplazamiento de la Familia B a Cataluña, implican en cambio una identidad étnica italiana muy marcada. Por otra parte Po-mal51HAV, argentino, ha pasado por un proceso parecido al de Fra-Min58HIV, distanciándose en su caso de la IE argentina y adoptando la I, probablemente, entre otros motivos, porque vivió durante 8 años en Italia.

7.5.2. Identidades étnicas e índice de distanciamiento de la emigración económica

Por otra parte, como se verá en la siguiente tabla, los informantes de primera generación del corpus PUF que se han trasladado a Cataluña, entre los que predomina la IE Italiana, se excluyen en su totalidad de la categoría “emigrante” que conlleva la pregunta, puesto que según ellos es aplicable exclusivamente a la emigración económica. En el sentido de “desplazado” o bien “sin raíces”, algunos informantes se identifican plenamente con la categoría: Po-Mal51HAV, FamA61HEV (para más detalle véase 7.5.4).

Esto significa que a los informantes de primera generación les resulta muy difícil efectuar una descripción de la categoría “emigrante” sin poner de manifiesto el temor a que les apliquen la categoría. Es lo que algunos psicólogos sociales denominan el fenómeno de la “amenaza del estereotipo” (Spencer y Steele (1997))²⁸⁸, hecho que se manifiesta a nivel discursivo en el rechazo de las categorías que se atribuyen externamente al grupo I.

En cambio los informantes de segunda generación –y los cónyuges no italianos nacidos en Cataluña- independientemente de su IE, aplican la categoría a cualquier persona que se haya desplazado, sea por motivos económicos o no, incluido el grupo I contemporáneo. Son una excepción los hijos de la Familia B, probablemente a causa de la contundencia con la que los padres se distinguen de la emigración económica, como dije en 7.4.

De los cónyuges de italianos desplazados resulta interesante que la misma entrevistada que concibe la categoría “emigrante” como un traslado de tipo económico, Fan-CapMCV, tenga una concepción especialmente negativa del grupo que frecuenta la Casa de los Italianos por el hecho, según ella, de que exagera su italianidad y excluye a determinados italianos.

La tabla que sigue corresponde a los siguientes datos, que he introducido en las columnas Excel W, Q-T (en 11.5.):

- Preguntas 15-16-17-18, 19-20 del guión de entrevista a padres e hijos (en 11.3.3. y 11.3.4.);
- Preguntas 10-11, 12-13, 21-22, 29-31 del guión de entrevista a los padres (en 11.3.3.), y preguntas 11, 13-15, 21-22, 29.4, 33, 35-36 del guión de entrevista a los hijos (en 11.3.4.);

²⁸⁸ Según Myers (2001:352-353)

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUF5 > 7.5.2. Identidades étnicas y distanciamiento de la emigración económica

-Cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.), sección “padre” y “madre”, punto 2;

-Cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.), sección “estudiante”, punto 5



7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
 Corpus PUF y PUFs > 7.5.2. Identidades étnicas y distanciamiento de la emigración económica

Identidad étnica Individual	Identidades étnicas y distanciamiento de la emigración económica
Inc-Pal42HIV: I Inc-Pal43MCV: CB Inc-Pal13MC: I Inc-Pal10HC: CB	Inc-Pal42HIV –Se excluye de la categoría en distintos momentos de la entrevista sin que se le pregunte . Indica que en ocasiones los habitantes de la zona de acogida le han hecho sentir un emigrante. Defiende con energía a los que emigran actualmente por motivos económicos, independientemente del grupo étnico de que se trate. Inc-Pal43MCV- (Sin datos) Inc-Pal13MC -Incluye a los italianos en la categoría // Inc-Pal10HC -Incluye a los italianos en la categoría
Fra-Min58HIV: S, sin convicción Fra-Min56MIV: IS Fra-Min16HI: SC	Fra-Min58HIV -Se excluye de la categoría, que corresponde a la emigración económica // Fra-Min56MIV -Idem Fra-Min16HI -Incluye a los italianos en la categoría, y a sí mismo
Fan-Cap43MCV: B Fan-Cap16MCV: B Fan-Cap14HC: SC	Fan-Cap43MCV -Emigración es equivalente a traslado por motivos económicos. Pregunta a la entrevistadora si incluye a los italianos entre los extranjeros Fan-Cap16MCV -Emigración de cualquier tipo, económica o no. Incluye a los italianos. Fan-Cap14HC -Emigración de cualquier tipo, económica o no.
Po-Mal51HAV:I Po-Mal45MCV: CB Po-Mal14HC: IS	Po-Mal51HAV –Se distancia enormemente de la emigración económica actual.Sin embargo se identifica con la categoría cuando se refiere a una persona que cambia frecuentemente de residencia Po-Mal45MCV –Incluye a italianos y argentinos, se trate de emigración económica o no Po-Mal14HC -Incluye a los argentinos, a la abuela paterna alemana etc
FamA61HEV: Gallego FamA58MIV: I FamA16MC: SB	FamA61HEV -Evita responder, e indica que un emigrante es un <i>indiano: un indiano es un emigrante es decir un emigrante gallego en América</i> FamA58MIV -Se distancia de la categoría, que corresponde a la emigración económica FamA16MC –Incluye a los italianos, y a la madre explícitamente
FamB48HIV:I FamB43MIV:I FamB17MC: S FamB14HC: I	FamB48HIV –Excluye al grupo italiano categóricamente si esta categoría indica la emigración económica. FamB43MIV - Excluye al grupo italiano categóricamente si esta categoría indica la emigración económica. Hay mujeres de cuadros italianos que no desean frecuentar la Casa de ** porque la identifican con la casa de los emigrantes italianos. En el sentido de "desplazados", la categoría es aplicable a todos los grupos étnicos. FamB17MC -Emigración económica ilegal sin papeles. Sobre todo al sur de España, procedente de norteáfrica FamB14HC - Emigración económica ilegal sin papeles. Sobre todo al sur de España o a Italia, procedente de norteáfrica. Estos emigrados podrían ir a Egipto o a Casablanca, que son zonas ricas.

FIGURA 125

► 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

Las variables de las tablas número 124 a 133 se relacionarán con detalle, en su mayor parte, en 7.5.4

Índice de competencia familiar declarada.

Contaré cada lengua que conozca algún miembro de la familia con 1 si la habla y la comprende oralmente, 0,5 si sólo la comprende. Para los hijos se ha contado siempre 1 para el C, ya que todos viven en Cataluña desde su primera infancia y lo estudian en la escuela desde la escuela elemental. Es una excepción Fra-Min16HI, que al año de su nacimiento se trasladó a Italia y lleva viviendo en Cataluña 3 años, pero cuya competencia es similar.

Por ejemplo si tanto los padres como los hijos de una familia con un hijo comprenden y hablan el I y el S, mientras sólo comprenden el C:

3/3I, 3/3S, 1.5/C

Se consideran también las respuestas que se refieren a estrategias comunicativas, marcas transcódicas en general y alternancias: fenómenos manifiestos y su valoración cuando se produce en un miembro de la generación ascendiente (padres) o descendiente (hijos).

Competencia oral:

-Para familias con un hijo: Hasta 1,5 bajo - Hasta 2,5 medio - 3 alto

-Para familias con dos hijos: 1/4 bajo - 2/4 medio - 3/4 medio-alto
4/4 alto

-Para familias con un hijo: 1/3 bajo - 2/3 medio-alto - 3/3 alto

Como se verá en las tablas 126 a 128 los índices de competencia declarada del C no son nunca extremadamente bajos porque todos los hijos, por nacimiento o por haberlo estudiado en la Escuela, entienden o/y hablan perfectamente. De los miembros de la primera generación sólo uno lo habla, aunque no lo utiliza en casa (véase más adelante con respecto a Inc-Pal42HIV). En las parejas italianas las mujeres indican tener grandes dificultades para entenderlo (Fra-Min56MIV y FamB53MIV).

Por otra parte el número de informantes es poco representativo.

Pautas de uso

Las abreviaciones que utilizo en las tablas 126 a 128 son las siguientes:

Padres: pautas de uso con la pareja – UsoPar; con los hijos - UsoHijos; con los familiares paternos o maternos - UsoFam; en ámbito informal y formal fuera de casa – UsoExt

Hijos: pautas de uso con los padres- Uso Pa Ma; con hermanos – Uso Her; con los familiares paternos o maternos – UsoFam; en la escuela – UsoEsc; con amigos fuera de la escuela – UsoExt Am; en ámbito informal y formal fuera de casa – UsoExt.

Ambito familiar:

A continuación indico a qué secciones de los guiones de entrevista o de los cuestionarios corresponden los datos. Estos datos han sido introducidos en las columnas

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

Excel DL-DS, CM-CO para los padres, y en las columnas Excel CC-CU para los hijos (las tablas excel están en 11.5.).

Lengua que los padres utilizan con la pareja, con los hijos y con otros familiares:
-preguntas 25.4 y 28.1 del guión de entrevista a los padres (en 11.3.3.),
-Cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.) segunda página sección “padre” y “madre”.

Lengua que los hijos utilizan con los hermanos, con la madre, con el padre y con otros familiares:

-preguntas 5.1, 28 y 34.1 del guión de entrevista a los padres (en 11.3.3.),
- cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.), sección “estudiante”.

Índice de contraposición en pautas de uso²⁸⁹: si-no

Ambito fuera de la familia

Para los padres se toman en consideración las lenguas que habla en ámbito informal (con los amigos) y formal (en tiendas, oficinas y en el trabajo). A continuación indico a qué secciones de los guiones de entrevista o de los cuestionarios corresponden los datos. Estos datos han sido introducidos en las columnas Excel CW-CZ, DG-DK, DV-DY (las tablas Excel están en 11.5.):

- preguntas 9.2., 9.5, 23 del guión de entrevista a los padres (en 11.3.3.),
- cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.), sección “padre” y “madre”.

Para los hijos se toman en consideración las lenguas que habla con los amigos de la Escuela Italiana, con cualquier amigo y en situación más formal (tiendas, oficinas). A continuación indico a qué secciones de los guiones de entrevista o de los cuestionarios corresponden los datos. Estos datos han sido introducidos en las columnas Excel DB-DK:

-preguntas 6.2, 9.2, 23, 30 del guión de entrevista a los hijos (en 11.3.4.),
-cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.), segunda página, sección “estudiante”.

Índice de convergencia familiar por lenguas (si- no). Indica una evidente similitud en las pautas de uso fuera de casa entre los diferentes miembros de la familia

Preferencia (Afectiva, Cómoda, Útil)

-Índice de preferencia por utilidad: el informante califica positivamente las lenguas mayoritarias o/y con prestigio –S, IN, I- y negativamente las minoritarias –C-: se indicará Útil Alto (UtAlto), Útil Medio (UtMedio), Útil Bajo (UtBajo).

²⁸⁹Diferencia entre las pautas que los padres indican seguir en su interacción con los hijos, y respectivamente (también lo llamo “usos cruzados”); diferencia entre las pautas que los hermanos indican entre sí, en casa o en la Escuela. si coinciden las pautas de uso por ámbitos hablaré de convergencia entre familiares o convergencia familiar.

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

A continuación indico a qué secciones de los guiones de entrevista o de los cuestionarios corresponden los datos. Estos datos han sido introducidos, para los padres, en la columna Excel AF, para los hijos en la columna Excel Z (las tablas Excel están en 11.5.):

Para los padres:

-preguntas 7, 9.5-9.6, 26 del guión de la entrevista a los padres (en 11.3.3.);
-cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.) sección “padre” y “madre”,
página 2, puntos 11-12.

Para los hijos:

-preguntas 7, 9.3-9.4, 23, 25, 31, 32 del guión de la entrevista a los hijos (en 11.3.4.);
-Cuestionario para la selección de informantes (en 11.3.5.), sección “estudiante” página
1, punto 5.

En la codificación influyen también las columnas de ideología lingüística.

Por lo que respecta a las lenguas que prefieren: para los padres se trata de preguntas del guión y secciones del cuestionario muy similares a los mencionados en el párrafo precedente; en cuanto a las columnas Excel son AD-AH para los padres; y las columnas Excel X-AA para los hijos.

Ideología lingüística (Lenguas útiles; Lenguas mayoritarias y minoritarias)

Negativa hacia el catalán (imposición; relacionado con la política catalana, etc): -C

Positiva hacia el catalán: +C

No contesta respecto al catalán: NC

Ideología a favor de las lenguas mayoritarias (independientemente de su utilidad o prestigio) en contraposición con las minoritarias presente o ausente: +Mayor – Mayor

Para los padres Guión y Cuestionario similares a los mencionados en la sección precedente; columnas Excel AJ-AN; Para los hijos Guión y Cuestionario similares a los mencionados en la sección precedente; columnas Excel AK-AN



7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
 Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

<p><u>Identidad lingüística Inc-Pal:</u> Competencia ISC 4/4</p> <p>Uso Individual Inc-Pal42HIV: UsoPar: S- Uso Hijos: I - Uso Fam: IS - UsoExt: S</p> <p>Inc-Pal43MCV: UsoPar: S - Uso Hijos: C - Uso Fam: IS - UsoExt: S</p> <p>Inc-Pal13MC: UsoHer C - UsoPa-Ma I-C aunque hablen los tres juntos -Uso Fam : IC -Uso Esc: ISC - Uso ExtAm: ISC - Uso Ext: SC</p> <p>Inc-Pal10HC: UsoHer C - UsoPa-Ma I-C aunque hablen los tres juntos -Uso Fam : IC -Uso Esc: ISC - Uso ExtAm: ISC - Uso Ext: SC</p> <p>Uso familiar No hay contraposición entre usos cruzados El índice de convergencia familiar es alto para IC en familia. En el exterior ambos padres convergen en S y los hijos SC.</p> <p>Ideología lingüística Uniforme para toda la familia +C -Mayor</p> <p>Ambos hermanos declaran sentirse incómodos hablando catalán; ella en general con todos sus amigos; él porque a veces en la escuela sus amigos no le entienden. Los padres indican que el hijo está pasando por una época nacionalista catalana, y que la hija es un poco “facha”, con preferencia por el español, sobre todo en las vacaciones, cuando vuelve de Aragón, del pueblo de la abuela materna. La abuela materna habla con Inc-Pal43MCV S, pero con los nietos C.</p> <p>Preferencia Individual Inc-Pal42HIV: UtBajo; S Pref: S Inc-Pal43MCV: UtBajo; C Pref: C Inc-Pal13MC: UtBajo; I Pref: I Inc-Pal10HC; UtBajo; IC Pref: IC</p> <p>Preferencia familiar Índice de convergencia familiar alto, hacia ambas lenguas de los cónyuges</p>	<p><u>Identidad lingüística Fan-Cap :</u> Competencia ISC 3/3</p> <p>Uso Individual Fan-Cap43MCV UsoPar: C - Uso Hijos: C - Uso Fam: C - UsoExt: ISC FR IN</p> <p>Fan-Cap16MCV: UsoHer: C - UsoPa-Ma C -Uso Fam: IC -Uso Esc: ISC - Uso ExtAm: ISC - Uso Ext: C</p> <p>Fan-Cap14HC UsoHer: CS - UsoPa-Ma: C -Uso Fam: IC -Uso Esc: ISC - Uso ExtAm: S- Uso Ext: S</p> <p>Uso familiar Hay contraposición en los usos entre hermanos: el chico indica hablar con su hermana CS, mientras la chica indica sólo el C. También hay contraposición en los usos en la Escuela: el chico dice que los hermanos hablan siempre en castellano, mientras la chica indica que hablan siempre catalán. En contextos formales el chico también dice distinguirse de la hermana y en este caso también de la madre: tiende a usar el S.</p> <p>Ideología lingüística Ambos interlocutores dicen preferir el catalán por cuestiones afectivas, pero acusan preferencias de uso diferenciadas por ámbitos: la hija prefiere escribir y leer en lenguas distintas del catalán (IS); al hijo le resulta más fácil escribir en castellano. Sólo el chico expresa explícitamente, en la entrevista, que considera S IN como lenguas con mayor prestigio que el C.</p> <p>La madre y la hija +C -Mayor El hijo -C +Mayor</p> <p>Preferencia Individual Fan-Cap43MCV UtBajo Pref: CS Fan-Cap16MCV: UtBajo Pref: IC Fan-Cap14HC UtMedio Pref: C</p> <p>Preferencia familiar Índice de convergencia familiar sin determinar (faltan los datos del padre, al que no se pudo entrevistar)</p>
---	--

FIGURA 126

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
 Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

<p><u>Identidad lingüística Fra-Min:</u> Competencia 3I, 3S, 1.5C Italiano y S alto, Catalán bajo</p> <p>Uso Individual Fra-Min58HIV UsoPar: I - Uso Hijo: I - Uso Fam: I - UsoExt: IS</p> <p>Fra-Min56MIV UsoPar: I - Uso Hijo: I - Uso Fam: I - UsoExt: IS</p> <p>Fra-Min16HI UsoPa-Ma: I - Uso Fam: I - Uso Esc: IS - Uso ExtAm: IS - Uso Ext: IS</p> <p>Uso familiar No hay contraposición entre usos cruzados. El índice de convergencia familiar es alto.</p> <p>Ideología lingüística</p> <p>Ambos padres tienen una ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias, con una preferencia por el S –del que decantan su riqueza- respecto al catalán, junto con el inglés por parte del padre y el italiano por parte de la madre. El padre fundamenta su ideología en los vínculos entre política y lengua catalana (el catalán sería una mercancía de intercambio entre grupos políticos catalanes y nacionales) y lo considera una imposición. La madre indica explícitamente la inutilidad del catalán y que siente un rechazo psicológico consciente: le desagrada su tono. Según el padre la madre se niega a ver televisión catalana, mientras a él, si le interesa el contenido, no le importa. El hijo considera que el catalán es suficiente entenderlo, y al respecto indica que en su opinión sus padres no saben suficiente.</p> <p>Los padres –C +Mayor El hijo +C +Mayor</p> <p>Preferencia Individual Fra-Min58HIV UtAlto Pref: S-IN Fra-Min56MIV UtAlto Pref: S Fra-Min16HI UtBajo Pref: IS</p> <p>Preferencia familiar Índice de convergencia familiar alto</p>	<p><u>Identidad lingüística Familia B:</u> Competencia 3I, 3S, 2C</p> <p>Uso Individual FamB48HIV (Gianni) UsoPar: I - Uso Hijos: I - Uso Fam: I - UsoExt: IS</p> <p>FamB43MIV (Ottavia) UsoPar: I - Uso Hijos: I - Uso Fam: I - UsoExt: IS</p> <p>FamB17MC (Angela) UsoHer - UsoPa-Ma I -Uso Fam I -Uso Esc IS - Uso ExtAm S - Uso Ext S</p> <p>FamB14HC (Patrizio) UsoHer - UsoPa-Ma I -Uso Fam I -Uso Esc I - Uso ExtAm IS - Uso Ext S</p> <p>Uso familiar No hay contraposición entre usos cruzados. El índice de convergencia familiar es alto para el hijo, medio para la hija.</p> <p>Ideología lingüística Ambos padres tienen una ideología lingüística explícitamente muy contraria a las lenguas minoritarias, y en particular al catalán, con una preferencia por el S y el IN. Consideran el catalán una imposición, y lo asocian a las lenguas minoritarias tuteladas por la constitución italiana. Indican que comprenden el catalán, pero la hija pone en relieve la competencia pasiva algo escasa de sus padres.</p> <p>Los padres –C +Mayor La hija +C –Mayor El hijo –C -Mayor</p> <p>Preferencia Individual FamB48HIV: UtAlto Pref: IS FamB43MIV: UtAlto Pref: I FamB17MC UtBajo Pref: IS FamB14HC UtMedio Pref: I</p> <p>Preferencia familiar Índice de convergencia familiar de la hija hacia el padre; del hijo hacia la madre. La convergencia entre hija y padre es más bien una intersección: el padre prefiere el S sólo para usos profesionales, por comodidad, estando el S en primer lugar; la hija prefiere el S quedando el I en segundo lugar.</p>
---	---

FIGURA 127

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
 Corpus PUF y PUF5 > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

<p><u>Identidad lingüística Po-Mal:</u> Competencia 3S, 3I, C2,5</p>	<p><u>Identidad lingüística Familia A:</u> Competencia 3I, 3S, 2C</p>
<p>Uso Individual Po-Mal51HAV UsoPar: S - Uso Hijos: I - Uso Fam: IS - UsoExt: ISC (C sólo a veces por trabajo)</p>	<p>Uso Individual FamA61HEV (Alfonso) UsoPar: I- Uso Hijos: IS - Uso Fam: I Gallego - UsoExt: IS</p>
<p>Po-Mal45MCV UsoPar: S - Uso Hijos: S - Uso Fam: S - UsoExt: SC</p>	<p>FamA58MIV (Amalia) UsoPar: I - Uso Hijos: I - Uso Fam: IS - UsoExt: IS</p>
<p>Po-Mal14HC Uso Pa-Ma: I-S aunque hablen los tres juntos -Uso Fam: IS -Uso Esc: ISC - Uso ExtAm: ISC - Uso Ext: (?)</p>	<p>FamA16MC (Anita) UsoPa-Ma: IS-I si hablan juntos, sólo el I -Uso Fam: IS -Uso Esc: IS - Uso ExtAm: S - Uso Ext: S</p>
<p>Uso familiar No hay contraposición entre usos cruzados. El índice de convergencia familiar es alto salvo por el C, que usan con mayor frecuencia, por este orden: hijo, madre, padre.</p>	<p>Uso familiar No hay contraposición entre usos cruzados, pero el uso entre padre e hija no coincide con la entrevista. Véase 7.5.5. El índice de convergencia familiar es alto.</p>
<p>Ideología lingüística El padre es particularmente contrario al C, considera que es una barrera para la gente que viene de fuera. Lo asimila a la IE catalana, que se pone por encima del derecho a vivir aquí. No soporta el “comportamiento nacionalista” en cuanto a pautas de uso (usos no convergentes al S), que considera “fascista” y “una forma de colonialismo político”. Equipara el C a los dialectos del I, que si uno no conoce, no es bien aceptado. Sin embargo lo usa ocasionalmente por trabajo y valora enormemente los canales de televisión catalanes La madre es favorable al C, lo hablaba con su abuela.</p>	<p>Ideología lingüística Ninguno de los padres indica fácilmente su ideología lingüística contraria al C y, en general, a las lenguas minoritarias. Pero las entrevistas lo indican. Consideran que ni C ni Gallego serán jamás lenguas de cultura por el hecho de que su número de hablantes es muy bajo. Constituye también un obstáculo a los estudiantes que vienen del extranjero. Para más detalle véase 7.3.</p>
<p>El hijo utiliza en casi todos los contextos el C junto con I y S, pero manifiesta una ideología lingüística algo contraria al catalán: no le gusta, y además considera que se está imponiendo demasiado en usos públicos y administrativos escritos</p>	<p>La hija considera también C y Gallego lenguas minoritarias y sin prestigio; para la primera lo indica explícitamente, para la segunda implícitamente.</p>
<p>El padre -C -Mayor La madre +C -Mayor El hijo +-C -Mayor</p>	<p>Padres e hija -C +Mayor</p>
<p>Preferencia Individual Po-Mal51HAV UtAlto Pref: IS Po-Mal45MCV UtBajo Pref: S Po-Mal14HC UtAlto Pref: I Preferencia familiar: El índice de convergencia familiar es medio</p>	<p>Preferencia Individual FamA61HEV (Alfonso) UtAlto Pref: I FamA58MIV (Amalia) UtAlto Pref: C IN (?) FamA16MC (Anita) UtMedio Pref: S Preferencia familiar El índice de convergencia familiar es nulo</p>

FIGURA 128

▶ Índice de valoración del contacto de lenguas.

Los datos que proporciono en las tablas siguientes corresponden a distintos aspectos.

Tolerancia ante los fenómenos de contacto de lengua propios (MTC²⁹⁰ y Alternancias) según las lenguas: Alta, Media, Baja

Representaciones positivas (R+) según las lenguas hacia: Padres, Pareja, Hijos
Representaciones negativas (R-) según las lenguas hacia: Padres, Pareja, Hijos

Dialectos: contacto que declara con los dialectos de zona de socialización

Tipo de alternancias manifestadas. Se tomaron abundantes notas gracias a las entrevistas, que, salvo las familias A y B, no fueron transcritas. Estos datos deben considerarse, por lo tanto, con suma cautela y meramente orientativos para el encuadre de otras variables y, especialmente, para estudios más detallados.

Índice de coincidencia entre el grado de alternancias declarado y el manifestado, también orientativo: Alto, Medio, Bajo

A continuación indico a qué secciones de los guiones de entrevista corresponden los datos. Estos datos han sido introducidos, para padres e hijos, en la columna Excel AP-BA (Tabla Excel en 11.5.)

Para los padres: preguntas 4.2, 25 del guión de la entrevista (en 11.3.3.); para los hijos preguntas 4.2, 24, 26-27 del guión de la entrevista (en 11.3.4.).
Para la relación de los padre con los dialectos preguntas 5. 6.2, 8, 9.1, 25.3, 28.3 del guión de entrevista; para los hijos preguntas 8.1., 24.3. del guión.



²⁹⁰ MTC= marcas transcódicas

Inc-Pal42HIV (Piero):

Tolerancia: Alta en todas las lenguas - R+ hacia: pone en relieve las marcas de la entrevistadora y las suyas propias cuando vuelve a Italia (marcas del SC) -
Índice de coincidencia: Alto

Tipo de Alt manifestadas: 1) en la entrevista conjunta, en lengua base catalán, con su mujer prefiere el C (*es una novetat*), su mujer pasa a veces el S (quizás por preferencia). Es R quien establece la lengua base C. Inc-Pal42HIV hace alternancias como relleno de turno al I (*cioè*) (*anche se ella no me contestava en italià*). Por desacuerdo fuerte (por preferencia) le sale el I (*io no eh*). Efectúa *code-mixing* quizás no percibido (*identità*). Hay alternancias al S con una cita en tono de broma en que habla con su mujer (*tengo una oferta de una multinacional italiana*). Hay alternancias expresivas al S (*el trauma del emigrante*)

2) entrevista a Inc-Pal42HIV lengua base I. Deciden conjuntamente con la entrevistadora usar el I como lengua base. Hay alternancias expresivas al S (*la scuola de la calle come dicono qua*) (*c'è una mischia, una mescla*). Hay reformulaciones interlingüísticas de tipo bilingüe (*portinaio-conserje*). Hay *code-mixing* del S (*sembra una bugia che viviamo qui e non ci vediamo mai-* en el sentido de “parece mentira que...”). Hay alternancias culturales, relacionadas con el participante (*al cau*). Hay alternancias al S en relación con grupos étnicos, simbólicas, junto con fenómenos de *code-mixing* (*lorailo flamenco... como de colorines, l'immagine cioè l'immagine totale de la tele*) o no (*él no estaba en España sino en Cataluña*) (*catalán puro*) (*un abuelo, un iaio*) (*pagès català*), citas con alternancia (por ejemplo de sí mismo: “*jo no puc parlar català perquè no el sé*”). Hay cambios de lengua base no percibidos a partir de una alternancia de tipo bilingüe breve (*y yo decía “no te tengo que perdonar tu habla en castellano”*)

3) entrevista a Inc-Pal42HIV lengua base S. Hay *code-mixing* (*barcelonino*). Pero cuando la entrevistadora sigue en S Inc-Pal42HIV vuelve al I. Aquí hay *code-mixing* (*di par in par*) y alternancias en relación con grupos étnicos, simbólicas, (*andaluz, sureño*). Luego acaban hablando en S lengua base (*fuori barcellona son più chiusi y de la otra parte sin catalogar*)

4) A partir de una secuencia externa en relación con la grabadora Inc-Pal42HIV vuelve al I lengua base. Hay alternancias en relación con metalenguaje (*farmacia, farmacia*). Mientras le pregunta a la entrevistadora si ella traduce mentalmente del S al C realiza una oscilación hacia S lengua base. Hay alternancias en relación con grupos, simbólicas (*hospitalario, la parte negativa de los catalanes, sureño*). Hay *code-mixing* con alternancia (*ho vissuto quella realtà... stabilito totalmente nel norte*). Hay *code-mixing* junto con alternancia (*negozio* como “negocio financiero” y *leggere nella prensa*). Hay *code-mixing* con función de alternancia expresiva en relación con grupos étnicos, simbólicas (*il torni mañana che dicono qui*). Hay alternancias culturales, relacionadas con el participante (*almuerzo*). Hay *code-mixing* (*rinnovazione por rinnovo*). Segmentos en que no se reconoce la lengua base e indican por el significado que no quiere sentirse extranjero y quizás de ningún lugar (*giusto per tenerci controllati... avevamo un número de la seguridad social (esp) o un número d'identità (esp o cat), de residencia (esp), com el carnet (cat.), e entonce quando scadeva te ne facevano un altro*). Hay una polifonía a medio camino entre la lengua en que se enuncia y con alternancias culturales, relacionadas con el participante (*dicono che España va bene c'è superavit a livello statale perché c'è un mucchio di emigranti che si stanno affiliando a la seguridad social autónomo*)

Otros: se considera mimético para aprender lenguas. Prefiere la fluidez a la corrección. No le importa perder su acento I ni si le dicen que ya no sabe hablar I. Si no conoce a alguien, se dirige primero en S. No es capaz de recordar, tal y como hace la gente aquí, en qué lengua, S o C, suele hablar con alguien cuando vuelve a verle. Dice que varía según la situación. Por ejemplo si se incorpora a alguien su conversación con otra persona, dice que se dirige a quien acaba de llegar en la lengua en la que él estaba hablando antes.

Dialectos:

Padres sicilianos. en su casa los padres mezclaban siempre dialecto e I, pero el padre obligaba a los hijos a hablar I. Actualmente el padre habla bien I, la madre menos. Cuando Inc-Pal42HIV vivía en Bérgamo le interesaban más los dialectos del sur (napolitano, siciliano, apuliano) que el lombardo. Cuando iba al sur le gustaba usar las variedades de allí.

Inc-Pal43MCV (Esther):

Tolerancia: Baja - R-: hacia sí misma en I, dice que su I es cada vez peor; habla de una amiga catalana en C que tiene muchas marcas del I - Índice de convergencia: Alto

- Tipo de alternancias:

1) en la entrevista conjunta, con la lengua base C, justo al empezar hay un cambio de lengua base al S (Piero dice *te toca*; relacionada con el discurso). Inc-Pal42HIV le

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

responde en C. Desde el C también hace alternancias cortas al S (relacionadas con la preferencia del participante?): *madrileña castiza*. También hay alternancias al I culturales, relacionadas con el participante (*settimana bianca*). Hay alternancias al S que parecen asociadas a grupos sociales, simbólicas (*y son un poquito más fachas encara*)
2) en su entrevista, en C. Hay alternancias expresivas al S (*chapurreao entre italià castellà i català*). Hay alternancias en relación con grupos étnicos, simbólicas (*el italians.. una miqueta chulitos*) (*como cobardes*) (*retrógados*) (*molt embaucadores*) (*un grup d'italians de l'amigos de Italia que fan cine italià*). Hay alternancias culturales al I (*l'elementare*). Hay alternancias relacionadas con el discurso cuando su marido entra en la constelación de participantes: con él habla en S, con la entrevistadora en C. Hay *code-mixing* (*italianes sueltas*). Hay alternancias con polifonía en relación con grupos étnicos, simbólicas (*ell considera que nosaltres somos del sur*) y con citas (*"Africa empieza en los Pirineos"*) (*"lo de las sevillanas, el torero, el flamenco olé"*) (*"mis padres qué piensan... tus padres ya te dejan"* ella tenía 22 anys... *"mis padres ya me dejan"* *"clar que em deixen"*). Hay alternancias relacionadas con el participante metalingüísticas (*Catalogna a Italia és una verdura*).

Inc-Pal13MC (Paola):

Tolerancia: Alta - R+ hacia: sí misma en I: para hacer bromas usa el S - Índice de convergencia: Alta – Otros: dice que responde en ISC según la lengua en la que se dirijan

Tipo de alternancias manifestadas:

1) Lengua base C. Hay alternancias culturales, relacionadas con el participante (*Zaragoza*). A veces las reformula (*a la mat a l'asilo*) y luego la repite (*l'asilo o a la materna*). Otras no reformula (*le medie*) (*istituto di cultura italià... restaurant italià... gli ingegneri... l'istituto*). Hay alternancias en relación con grupos, simbólicas (*els del sud... horterillas*). Hay alternancias con citas (*li estàs parlant en italià i de cop salta "pero tú eres tonto"*) o con polifonía, a veces en relación con grupos, simbólicas (*aunque siguis un giovane sbarbato com diuen tots per llà*). Hay alternancias con función expresiva (*fer alguna ricerca*) Hay alternancias de conectores o rellenos de turno.

2) Lengua base I. Alternancias asociadas a grupos étnicos, simbólicas (*flamenco... sevillana... torero*) (*italianos italianos*). Hay *code-mixing* no percibido (*scioglienza, la gente si affascina*) (*portano qui quattro anni*). Hay alternancias a variedades dialectales con citas (*uanná... menné* (?)).

Inc-Pal10HC (Oriol):

Tolerancia: Baja - R-: hacia sí mismo, en I. Le molesta que sus compañeros italianos le corrijan el I constantemente - Índice de convergencia: Alto –

Otros: dice que cuando se enfada y está hablando S, le sale el C. –

Tipo de alternancias: 1) Lengua base C: sin alternancias. 2) Lengua base I: alternancias probablemente exolingües (*creídos*), *Code-mixing* (*amicevoli*) y alternancias en conectores o rellenos de turno (*pues*)

FIGURA 129

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

Fan-Cap43MCV (Susana): Tolerancia Alta – R+: hacia sí misma – Otros: multilingüe: C, S, I, AL, FR, IN

Tipo de alternancias:

Lengua base C. Alternancia expresiva al S (*la vieja guardia*). Alternancia de tipo cultural, relacionada con el participante (preferencia), al I (*amici dello sport... uns amics de l'opera o amici o associació Giuseppe Verdi*)

Fan-Cap16MCV (Anna):

Tolerancia Media - R+ hacia: sí misma, para bromas hacia el I en casa; hacia sí misma, que con algunos italianos habla un rato en S y un rato en I - R- hacia: sí misma, involuntarias en I - Índice de convergencia: Alto

Otros: En I tiene vacíos léxicos. Lo piensa y escribe mejor de lo que lo habla. En casa pasan del C al I para hacer bromas, con el padre. Para sus primas italianas cuando llegó allí era *l'espanyola*, y le resultó chocante

Tipo de Alternancias:

1) Lengua base C. Alternancias culturales, relacionadas con el participante, al I y al S (*quinta elementare, preside, Pasaje*) (*Michelangelo ... il tormento e l'estasi*). Hay alternancias en relación con citas, simbólicas, al referirse a determinados grupos de la escuela (*viva il Duce*)

2) Lengua base I: hay *code-mixing* probablemente no percibido (*li hanno traslocati*) (*più che niente*) (*mi deterrebbe* por detendría). Hay alternancias exolingües percibidas y autorreparadas (*di vacanza, in vacanza*). Hay *code mixing* sobre elementos culturales españoles (*sevillane*)

Fan-Cap14HC (Victor):

Tolerancia: (Sin datos) - R+: hacia sí mismo, para deberes hacia el I en casa, con el padre - R- hacia: (Sin datos) - Índice de coincidencia: (Sin datos)-

Otros: en conversaciones en grupo en la escuela dice intentar mantener, en el interior de la misma conversación, lenguas distintas según las preferencias de los interlocutores. Pero al final acaban hablando una sola. En estos casos, tanto si está usando I y S como si se trata de S y C dice acabar convergiendo a una única lengua, el S.

Tipo de alternancias:

1) Lengua base C. Alternancias al S de tipo exolingüe (*a plazos*) a veces sin marcas de autofacilitación (probablemente no percibidas (*choque*)). Hay alternancias de tipo culturale, relacionadas con el participante (*la casa degli italiani, istituto di cultura, materna, elementare*).

2) Lengua base I. Hay alternancias de conectores o rellenos de turno (*pues*).

FIGURA 130

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

Fra-Min58HIV (Lorenzo): Tolerancia Baja - R-: hacia sí mismo en S

Tipo de alternancias:

Tipo de alternancias: Entrevista en I lengua base. Hay alternancias expresivas o simbólicas, en relación con el hecho de que le gusta el S (*llamativo*). Hay alternancias simbólicas (*Generalitat de Cataluñ/nya*) (*el carné*). Hay *code-mixing* no percibidos (*impadronato*). Hay alternancias al S de conectores o rellenos de turno (*bueno*)

Dialectos:

los asocia a clases bajas. Indica comprender algunos. En su familia nadie lo hablaba.

Fra-Min56MIV (Rossella): Tolerancia Baja - R-: hacia sí misma y una amiga en sus marcas del S en el I - Índice de coincidencia: Alta

Otros: Fra-Min56MIV le hablaba a su hijo, de pequeño, casi siempre en S, especialmente cuando volvieron a Italia, para que lo aprendiera. Mientras estuvo con él en España, en ausencia del padre, en situaciones públicas dice que también le hablaba en esa lengua, porque le avergonzaba hablar en I.

Tipo de alternancias: Entrevista en I lengua base. Alternancias al S de tipo exolingüe percibidas (*astillero... mi viene in spagnolo*) (*agallas... non mi viene*) a veces en relación con grupos étnicos, simbólicas, y se autorepara (*senza che gli altri se enteren si si capiscano*) (*picardia italiana... furbizia*). Alternancias al C en secuencias metalingüísticas (*Figueres, Figueras*). Alternancias al S en relación con citas ("*por fin a mi casa*") o con grupos étnicos, simbólicas. Hay alternancias expresivas o exolingües (*vengono in pateras*).

Dialectos:

les atribuye un prestigio muy bajo, asociado a la clase social desfavorecida. Según ella en su región de origen, la Toscana, no se habla ningún dialecto.

Fra-Min16HI (Lorenzo): Tolerancia Baja - R-: hacia sí mismo - Índice de convergencia: Bajo – Otros: le avergüenza hablar C y tampoco tiene ocasión. Tiene vacíos lexicales en S, pero empieza a pasarle también en I. Siente que hay conceptos que sólo puede decir en S.

Tipo de alternancias:

1) Entrevista en lengua base I. Alternancias al S en secuencias metalingüísticas (*despedirse, salutarsi*)

2) Entrevista en lengua base S. En una pregunta determinada la entrevistadora le lee distintas opciones en I. Fra-Min16HI pregunta en qué lengua debe responder, y, puesto que se le ofrece la posibilidad, prefiere pasar al I.

Dialectos italianos:

los compara con las lenguas de España, aunque tiene claro que unos son lenguas y los otros no. Les atribuye una utilidad baja, por eso no le interesa aprenderlos.

FIGURA 131

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

Po-Mal51HAV (Carlos): Tolerancia Baja en C - R-: hacia sí mismo, en el S argentino, en el C - Índice de coincidencia: (Sin datos)
Otros: su lengua materna es el S y lo prefiere para estudios elevados, pero está traduciendo un libro desde el I por hobby.

Tipo de alternancias:

1) entrevista individual, lengua base S. Hay alternancias en secuencias de tipo metalingüístico y en relación con grupos étnicos, simbólicas (*Pozzo como la pizza*). Hay alternancias expresivas relacionadas con el participante (*villaggio turistico*). Hay alternancias al I relacionadas con el participante que el informante retiene, al responder sobre los italianos. Hay alternancias en relación con grupos étnicos, simbólicas (*en Argentina no hubo mai mafias*) (*all'interno de los grupos*). Hay alternancias expresivas en relación a grupos, simbólicas (*questi tópicos*). Hay *Code-mixing* no percibido (*ya no existen más*, por “non esistono più”). Hay alternancias al S de Argentina en secuencias metalingüísticas (*en Argentina llaman tano al italiano*). Hay alternancias simbólicas al C en relación con el tema o variedad regional coloquial (*la colla era un poco mixta*). Hay alternancias al C en secuencias metalingüísticas (*barcu, bucadillu*).

2) entrevista individual, lengua base I. Hay alternancias simbólicas, en secuencias metalingüísticas, al S de Argentina o al S (*difficilmente un argentino chiama aceitunas a las olivas*) (*trabajo ... lavuro*). Hay alternancias en relación con grupos, simbólicas (*comunidad catalana, charnego, pijo-aparte*). Citas en relación con grupos sociales y citas, simbólicas (*se voglio anch'io sono catalano perché la ley dice que “es catalan quien vive y trabaja en Cataluña”*). Hay alternancias simbólicas en relación con grupos étnicos, a las que precede el I (*argentini... le grigliate... sus azados*). Hay cambios de lengua base momentáneos, relacionados con el discurso, simbólicos (*no se me ha perdido nada en España y no quisiera dejar mis huesos en España*). Al referirse a una conversación que hizo en S le sale el S en relación con su preferencia (*pero no*). Hay alternancias de tipo cultural al S relacionadas con el participante que se convierten en cambios de lengua, por ejemplo en relación a una película argentina (*mi lugar en el mundo está en Gemona nel Friuli en Italia ... ése es mi lugar en el mundo*).

3) entrevista conjunta: lengua base S.

Dialectos y lenguas minoritarias:

indica como tema marcado que el argentino es un dialecto del español. En Argentina los dialectos italianos se perdían porque las asociaciones, a diferencia de las españolas, no se distinguían por regiones. Estudió el Friulano en la Casa del Friuli (también estudiaba I y otras lenguas); dice que su abuelo lo hablaba mucho en casa, más que el friulano, pero con su padre Po-Mal51HAV habló siempre español. Destaca que el friulano no se habla ni en Friuli: sus propios primos no le hablan en friulano.

Po-Mal45MCV (Marta): Tolerancia Baja en C - R-: hacia su competencia en I y en C, que hablaba sólo con su abuela - Índice de coincidencia: (Sin datos)

Otros: al pasar de la entrevista al padre a la conjunta se muestra bastante cohibida por su nivel de I. Al final pasan al S. Su abuela paterna es argentina hija de españoles; se casó con un argentino en Cataluña. Es pariente de un famoso pintor catalán por parte materna, con el que se identifica por su vena artística. Es multilingüe pero se considera poco dotada para las lenguas.

Tipo de alternancias:

1) entrevista individual lengua base S. Alternancia al C con cita (*“parlo un català d'estar per casa”*). Alternancias expresivas, simbólicas, formalmente *Code-mixing* (*en Friuli son muy tedescos*) (*hay los españoletto*). Alternancias al I de tipo cultural, relacionadas con el participante (*Casa degli italiani, Istituto di cultura*)

2) entrevista conjunta lengua base S. Alternancia expresiva al I, simbólica (*cittadino del mondo*)

7. Interpretación y comparación de todos los datos > 7.5. Cruce entre variables.
Corpus PUF y PUFs > 7.5.3. Competencia y pautas de uso declaradas, identidades lingüísticas

Po-Mal14HC (Giacomo): Tolerancia Alta en I - R+: hacia sus alternancias al S desde el I, ya que lo va olvidando - R- - Índice de coincidencia: (Sin datos) - Otros: con su mejor amigo dice que hablan S e I todo mezclado. Con otros muy buenos amigos dice que habla C. Dice que su padre usa el C sólo para bromear. Piensa en la lengua en la que le están hablando (I o S). En Cadaqués piensa en C, pero nunca en Barcelona.

Tipo de alternancias:

- 1) Entrevista en lengua base I. Alternancias en relación con cita y grupos étnicos, simbólicas (“qué hora es?” “spagnolo vero?”). Alternancias de tipo cultural, relacionadas con el participante o/y simbólicas (*las dos lenguas, Andalucía*) (*empresariales*)
- 2) Entrevista en lengua base S.
- 3) Entrevista en lengua base C. Hay alternancias de tipo cultural sobre una película (*un lugar en el mundo*)

Dialectos:

No conoce ninguno. Su padre habla el dialecto friulano alguna vez para bromas. Se parece a I y C. Dice que en Friuli lo hablan mucho, como el C aquí.

FIGURA 132

FamA61HEV (Alfonso): Tolerancia Baja en cualquier lengua - R- hacia: sí mismo en todas las lenguas y su hija en I - Índice de coincidencia: véase sección 6.3.1. y 7.3.

Tipo de alternancias: véase sección 6.3.1. y 7.3.

FamA58MIV (Amalia): Tolerancia Baja en cualquier lengua - R-: hacia sí misma, su marido y su hija en I - Índice de coincidencia: véase sección 6.3.1. y 7.3.-

Tipo de alternancias: véase sección 6.3.1. y 7.3.

FamA16MC (Anita): Tolerancia Baja en I y C; Alta en S con acento Gallego - R+: hacia sí misma en S con acento Gallego - R-: hacia sí misma en I y C -

Índice de coincidencia: Alto

Tipo de alternancias: véase sección 6.3.1. y 7.3.

FamB48HIV (Gianni): Tolerancia Alta - R+: hacia sí mismo - R-: hacia sus hijos en I - Índice de coincidencia: - Tipo de alternancia: véase sección 6.3.2. y 7.4.

FamB43MIV (Ottavia): Tolerancia Baja - R+: hacia S de su marido con marcas del C - R-: hacia sí misma en I, sus hijos en I - Índice de coincidencia: Bajo -

Tipo de alternancia: véase sección 6.3.2. y 7.4.

FamB17MC (Angela): Tolerancia Baja en I - R+: hacia su hermano en I o cuando hace bromas hacia el C, sí misma en IN para bromas - R-: hacia sí misma en I -

Índice de coincidencia: Alto - Tipo de alternancia: véase sección 6.3.2. y 7.4.

FamB14HC (Patrizio): Tolerancia Baja en S - R+: hacia sí mismo hacia el C o IN para bromas - R-: hacia su hermana en I - Índice de coincidencia: -

Tipo de alternancia: véase sección 6.3.2. y 8.2.4.2.

FIGURA 133

► 7.5.4. Dimensiones étnica y lingüística de la identidad

En esta sección compararé las variables: identidades étnicas, identidades lingüísticas, ideología lingüística. Por otra parte compararé los datos obtenidos a través de entrevista con los del cuestionario, cuando las diferencias sean significativas.

Las competencias declaradas en lengua, las pautas de uso declaradas y las representaciones respecto al catalán (estrategias comunicativas, marcas transcódicas en general y alternancias: fenómenos manifiestos y su valoración en la producción propia y de la generación ascendente y descendente) figuran con más detalle en 8.2.

Las abreviaciones se indicaron en 7.0. y en 7.5.3. Para esta sección se añade Q.= cuestionario; ENT.= entrevista.

Familia Inc-Pal

(Tablas 126y 129)

No hay contraposición entre usos lingüísticos cruzados. El índice de convergencia familiar en cuanto a IE e IL familiares, si se considera de manera general, es alto: IC. En los usos en el exterior ambos padres coinciden en S y los hijos en SC.

La ideología lingüística es uniforme para toda la familia +C –Mayor. Ambos hermanos declaran sentirse incómodos hablando catalán; él porque a veces en la escuela sus amigos no le entienden; ella en general con todos sus amigos.

De hecho los padres indican que el hijo “está pasando por una época nacionalista catalana”, y que la hija se siente un poco “facha”, con preferencia por el S, sobre todo en las vacaciones, cuando vuelve de Aragón, del pueblo de la abuela materna. La abuela materna habla S con Inc-Pal43MCV, la madre, pero con los nietos C.

La lengua vehicular entre los padres es S. Inc-Pal42HIV, cuya mujer se considera etnolingüísticamente muy catalana, deplora que se estableciera el S como lengua de la pareja a raíz de su petición, porque al principio así lo prefirió, para aprender mejor el S. Sin embargo indica repetidamente como tema marcado que para él Cataluña “será siempre España”.

En cuanto a la preferencia familiar por lenguas, como dije, el índice de coincidencia familiar es alto, respecto a ambas lenguas de los cónyuges. El índice de preferencia de lenguas por utilidad es bajo, tanto a nivel individual como familiar.

Si miramos las IE y las IL con más detalle, el dato más interesante se refiere a la convergencia del hijo hacia la madre y de la hija hacia el padre, especialmente en las identidades étnicas y en parte en las identidades lingüísticas. Padre e hija comparten identidad étnica italiana y la hija prefiere el I por motivos afectivos, mientras el padre el S por una cuestión de comodidad en el uso diario. Madre e hijo comparten identidades étnicas catalana y de Barcelona; la madre prefiere el C, y el hijo tanto I como C.

También en cuanto al índice de tolerancia hacia los fenómenos de contacto de lenguas, cuyo índice de convergencia familiar es alto, el padre coincide con la hija y la madre con el hijo: para los primeros es alto en cualquier lengua, para los dos segundos, bajo, especialmente en I. Además padre e hija reivindican su convergencia hacia a la lengua que les hable cualquier interlocutor.

Familia Fan-Cap

Para esta familia no fue posible entrevistar al padre, descendiente de italianos y con IE, según indican sus familiares, mixta I combinada con S C o/y de Barcelona. Sin embargo se han podido extraer conclusiones interesantes.

La IE de Fan-Cap16MV, la hija, es claramente urbana, con la finalidad de distanciarse de la catalana, que según ella tiene marcas político-ideológicas. Existe una disimetría evidente, según el instrumento de recogida, en cuanto a IE (Q: B, ENT: IB) que se relaciona sin duda con la disimetría en sus IL (Q: C; ENT: IC). Como puede verse, en la entrevista ambas identidades se convierten en mixtas con un componente de italianidad.

Esta diferencia podría estar relacionada con la paradoja del observador (véase 5.3. de metodología), ya que la entrevistadora es profesora de I, cosa que no influiría en cambio en la respuesta de su hermano.

Efectivamente la disimetría en los usos que los hermanos indican entre ellos tanto en casa como en la Escuela tiende a reforzar esta hipótesis.

Fan-Cap14HC, el chico, indica en la entrevista que con sus hermanos, en casa, habla C, y ocasionalmente en S²⁹¹, mientras en el cuestionario indica sólo C. La hermana, Fan-Cap16MC, indica en cambio en el domicilio, entre hermanos, sólo el C (Q y ENT).

También hay contraposición en los usos en la Escuela: el chico, en la entrevista, dice explícita y repetidamente que los hermanos hablan siempre S, mientras la chica indica que hablan siempre C. Fan-Cap14HC describe con detalle sus interacciones en la Escuela: en conversaciones en grupo con interlocutores con diferentes preferencias por la lengua base, intenta mantener en el interior de la misma conversación, lenguas distintas según las preferencias de los interlocutores. Pero al final acaban hablando sólo una. En estos casos, tanto si está usando I y S como si se trata de S y C acaban convergiendo según él a una única lengua, el S. Cabe destacar que su índice de preferencia por utilidad es medio (en la comparación entre S y C considera útil el S) mientras que el de su madre y hermana es bajo.

En contextos formales, según el cuestionario, el chico también dice distinguirse de la hermana y en este caso también de la madre: tiende a usar el S.

Si consideramos que la IE del chico es mixta SC y la de la chica sólo B podemos concluir que la disimetría en la percepción de los usos está sin duda relacionada con la afiliación étnica. No hay que descartar la posibilidad de que, además, en el discurso entre hermanos se produzcan alternancias, aspecto que debería estudiarse con grabaciones específicas en casa²⁹².

Por otra parte ambos hermanos dicen preferir el catalán por cuestiones afectivas, pero acusan preferencias de uso bien delimitadas por ámbitos: ella prefiere escribir y leer en lenguas distintas del catalán (IS), y a él le resulta más fácil escribir en castellano. Sin embargo sólo el chico indica explícitamente que considera S e IN como lenguas con mayor prestigio que el C.

Familia Po-Mal

Po-Mal51HAV ha nacido en Argentina. Es nieto de un I que emigró con toda su unidad familiar a Argentina. Su padre estuvo a punto de volver a Italia. Se siente un “eterno emigrado” como su padre, que cambiaba con extrema frecuencia de casa y de ciudad.

²⁹¹ Cuando hacen deberes de castellano

²⁹² Por lo que respecta a la Escuela, hay que decir que la práctica totalidad de los padres del corpus Puf ha indicado que en las interacciones entre pares predomina el español. Este aspecto requeriría también un estudio específico.

Ya no se identifica con su grupo étnico de origen, el argentino, desde que decidió voluntariamente emigrar a Italia, donde vivió ocho años. Tampoco se identifica con los argentinos de Cataluña porque según él sienten su IE con demasiada intensidad. Sin embargo valora positivamente que sea posible recuperar su identidad oficial argentina, su ciudadanía.

Su autocategorización como I se produce por oposición a la identidad argentina y también a la española. Con España no se siente en absoluto vinculado (dice que vino aquí sólo por la familia de su mujer) y lo considera un país “racista”. También Cataluña le resulta hostil por el hecho de “imponer” la lengua C: lo considera una barrera para la gente que viene de fuera. Lo asimila a la IE catalana, a la que se da más importancia que al derecho de la gente trasladarse aquí. No soporta el “comportamiento nacionalista” en cuanto a pautas de uso (usos no convergentes al S), que considera “fascista” y “una forma de colonialismo político”. Equipara el C a los dialectos del I, que si uno no conoce, no es bien aceptado. Sin embargo dice usarlo ocasionalmente por trabajo y valora enormemente los canales de televisión catalanes.

Su ideología, de hecho, no es contraria a las lenguas minoritarias (valora muy positivamente y conoce el friulano). Su IL es mixta IS: entre la IE que abandonó y la que ha adquirido.

En cuanto al índice de preferencia por utilidad Po-Mal14HC, el hijo, lo tiene alto como el padre, también en relación a la lengua C, aunque en menor medida.

La madre en cambio tiene un índice bajo y una imagen muy positiva del C (aunque los ámbitos de su uso son realmente bajos). Efectivamente los índices de tolerancia hacia sus propios fenómenos de contacto de lengua para los cónyuges son igualmente bajos respecto al C, para Po-Mal51HAV como argumento en relación con su ideología lingüística contraria al catalán, para Po-Mal45MCV, en cambio, en relación con una predisposición positiva. La madre perdió el hábito de hablar C con la desaparición de su abuela materna, con la que se identifica, por su vena artística, porque era pariente de un famoso pintor catalán modernista. Su abuela paterna es argentina hija de españoles y se casó con un argentino en Cataluña.

Po-Mal14HC, el hijo, tiene una IE mixta que podríamos denominar “contextualizada”: se siente I en España y S en Italia. En Argentina le atribuyen en seguida su españolidad por el acento. Esta IE está directamente relacionada con su ideología lingüística bastante contraria al catalán: es convergente a la IE del padre (I) pero se distancia de la de la madre (CB).

Sus lenguas de uso habitual son dos, I con el padre y S con la madre, pero su IL es singular, en consonancia con la IE paterna: el I. Como para el C, su índice de tolerancia hacia los fenómenos de contacto en I es alta.

A pesar de su ideología lingüística utiliza el C con amigos. La disimetría según instrumentos, el volumen de usos del C (Q: pocos amigos; ENT: bastantes de sus mejores amigos) puede ser debido, como para FamA16MC (Anita) a la percepción del conflicto lingüístico en Cataluña.

La combinación entre ideología contraria –que podría deberse a la influencia paterna- y uso del C en casi todos los ámbitos (que por cierto es especular al caso materno²⁹³), e incluso la capacidad de pensar en C cuando se encuentra en ámbito prevalentemente catalanófono (Cadaqués) puede considerarse una combinación bastante infrecuente en la segunda generación, y en la primera altamente improbable.

Existen algunas disimetrías entre los usos familiares que Po-Mal14HC indica tanto en el cuestionario y los que indica su madre en la entrevista. Tanto Po-Mal51HAV, el padre, como Po-Mal45MCV, la madre, indican que los casos en que el hijo combina dos lenguas es con su padre, cuando tiene un vacío en su competencia en I, en cambio Po-Mal14HC indica en los dos instrumentos que con su padre habla sólo I, mientras que con la madre habla S y ocasionalmente I.

²⁹³ La ideología lingüística de la madre es particularmente positiva hacia el catalán, pero no lo usa prácticamente en ningún ámbito

Podemos interpretar que es probable que en las interacciones familiares en triángulo el hijo mantenga ocasionalmente el I al dirigirse a ambos interlocutores, y por lo que respecta a sus vacíos en la interacción con el padre en I es probable que Po-Mal14HC no los indique porque su índice de tolerancia, como dije, es alto.

Familia Fra-Min

Las IE de los miembros de esta familia de padres italianos son poco previsibles. Fra-Min16HI indica una IE mixta español-catalán a la vez que pone en relieve que percibe un conflicto identitario: para él no hay diferencia entre ser S o C (una incluye la otra). El padre, Fra-Min58HIV se siente S (aunque dice no estar seguro) y construye esta afiliación a partir de su insatisfacción profunda hacia su país de origen. La madre, Fra-Min56MIV, tiene una IE mixta I y S.

Ambos padres tienen una ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias, con una preferencia por el S –del que decantan su riqueza- respecto al catalán, junto con el IN por parte del padre y el I por parte de la madre. El padre fundamenta su ideología en los vínculos entre política y lengua catalana (el catalán sería una “mercancía de intercambio entre grupos políticos catalanes y nacionales”) y lo considera una imposición. La madre indica explícitamente la inutilidad del catalán y que siente un rechazo psicológico consciente: le desagradaba su tono. Según el padre la madre se niega a ver televisión catalana, mientras a él, si le interesa el contenido, dice no importarle.

Dentro de su Ideología lingüística contraria a las lenguas minoritarias, las IE de los padres están directamente relacionadas con las IL.

La IE del padre explica que entre las lenguas con prestigio alto, en contraposición con el catalán, se cuentan IN (en primer lugar) y S pero no el I.

La IE de la madre también está en consonancia con la escala de prestigio: S e I tienen prestigio alto, siendo el primero más rico que el segundo; el C tiene prestigio bajo. Su preferencia lingüística está basada en el número de situaciones potenciales de uso cotidiano: ambos prefieren el S, y el padre añade el IN. También es significativo que Fra-Min56MIV le hablara a su hijo, de pequeño, casi siempre en S, especialmente cuando volvieron a Italia, para que lo aprendiera. Mientras estuvo con él en España, en ausencia del padre, también le hablaba en S en situaciones públicas, porque le avergonzaba hablar en I.

Respecto a la incapacidad para hablar la L1 en público, Deprez (1994:170) en su estudio sobre inmigrantes en Francia indica también casos en que la lengua familiar en casa es el portugués pero fuera de casa los miembros de la familia hablan entre ellos en francés.

Respecto al papel decisivo de las madres, Chini (2003:242) indica que, efectivamente, la pérdida de la L1 es mayor cuando el padre no está en el núcleo familiar. En su estudio cuantitativo sobre la provincia de Pavía, con unos trescientos informantes, Chini (2004) demuestra de nuevo lo mismo. La autora atribuye este dato, que contradice muchos otros estudios, al hecho de que las madres que ha estudiado son más jóvenes y están más integradas en la sociedad de acogida respecto a las de otros estudios.

La misma autora demuestra también (Chini 2004:172) que las madres son siempre las más extremas. Si el núcleo familiar es contrario a la innovación lingüística la madre es la que se opone con mayor fuerza. Viceversa, si se trata de un núcleo innovador, la madre será la que facilite o aporte más cambios. Hay que indicar que en este estudio el 54% de las mujeres trabajan.

Deprez aporta también algunos datos –aunque los analiza con poca profundidad– que parecen ir en la misma dirección: son las madres las que conservan más la L1 (Deprez (1993:71-72)), a la vez que son las que efectúan más cambios de lengua (Deprez (1994:202)).

El hijo Fra-Min16HI prefiere I y S, el primero por un motivo afectivo, y el segundo por comodidad. En cuanto al prestigio coincide con la distribución paterna. Podemos decir que sus IE e IL se equilibran: coincide con sus padres en cuanto a ideología lingüística, pero se siente tanto S como C, y cree que sus padres deberían al menos entender el catalán.

Familia A

Su estructura identitaria y elementos identitarios están en la sección 6.3.1., y la síntesis e interpretaciones en 7.3., 7.3.3.

FamA61HEV (Alfonso) indica en el cuestionario que con su hija utiliza tanto el I como el S, mientras FamA16MC (Anita), con el mismo instrumento, indica sólo S. Sin embargo en la entrevista tanto uno como otro indican repetidamente en entrevistas por separado que entre ellos utilizan sólo el I. Evidentemente en la entrevista ambos se refieren a la *norma*: el padre a lo que debe hacerse, y la hija a aquello que vive como una imposición, ya que su IL está afiliada al S. De tal manera que el padre ha respondido en el cuestionario lo que realmente ocurre: que su hija intenta alternar a veces hacia el S (y probablemente lo haga en ocasiones); en cambio la hija ha indicado con el mismo instrumento *el uso deseable* para ella.

Familia B

Su estructura identitaria y elementos identitarios están en la sección 6.3.2., y las conclusiones en 7.4.

FamB48HIV (Gianni) y FamB43MIV (Ottavia) sienten profundamente su italianidad. Consideran conflictiva la convivencia de dos etnias y sus respectivas lenguas en el mismo territorio nacional. Ello explica que IE e IL coincidan perfectamente, así como su ideología lingüística particularmente contraria al catalán.

FamB17MC, Angela, la hija, presenta una importante disimetría según instrumentos en sus pautas de uso lingüístico con sus amigos de la Escuela (Q: ISC, ENT: S). Ello se explica por el hecho de que, como demostré en la sección 6.3.2., FamB17MC construye sus IE e IL por oposición a las de su hermano. Como las identidades de su hermano son marcadamente italianas, la hermana, cuya IE es S y cuya IL es mixta IS, describe sus pautas de uso lingüístico con los amigos de la Escuela y de fuera de la Escuela llevándolas al extremo opuesto al de su hermano: el S. Este es un caso paradigmático en que el análisis de la estructura identitaria detallado, al menos por lo que se refiere a este punto, puede beneficiarse, contrariamente a lo habitual, de su interpretación conjunta con el cuestionario: es probable que, aunque predomine el S, con sus amigos en la Escuela utilice también I y C, aunque el segundo en medida muy baja.

7.5.5. Diferencias entre cuestionario y entrevista

Además de lo que he indicado en 7.5.4. me ha parecido interesante analizar con más detalle las diferencias entre cuestionario y entrevista, tanto por una cuestión metodológica como porque me ha parecido que podía aportar más detalles al cruce de variables.

Los italianos que rellenaron el cuestionario indican raramente el conocimiento, ni siquiera pasivo, de ninguna variedad dialectal. Si tenemos en cuenta la situación sociolingüística italiana (Tosi (2001)) se puede deducir que esto resulta altamente improbable, especialmente para determinadas

regiones. Además del hecho de que en el cuestionario la pregunta en cuestión se refería a “lenguas” sin mención de “dialectos”, hay que decir que se trata también de una cuestión de prestigio. A pesar de los cambios que indica Tosi (2001) en algunas regiones, el dialecto suele gozar de un prestigio bajo.

También otros estudiosos han detectado el mismo problema en la denominación “lengua” o “dialecto” durante la recogida de datos a través de cuestionario, como por ejemplo Guerini (2003:296ss) entre los ghaneses de Bérgamo en lo que respecta al pidgin africano del inglés, el Wape, o al Twi, una de las lenguas locales, salvadas las obvias diferencias entre las situaciones sociolingüísticas italiana, catalana y africana.

Hay que decir, por otra parte, que resulta muy difícil, incluso en las entrevistas, que el informante (corpus PUF) responda si es capaz de hablar o/y entiende el catalán. Aquellos cuya competencia y grado de uso es bajo o nulo suelen responder a la sección correspondiente de la pregunta explícita del guión de entrevista (2.3.1.), que figura de manera ambigua en 10.3.3. Sólo otras secciones de la entrevista permiten al investigador delimitar este aspecto.

Las IE

Algunos jóvenes parecen tener IE particularmente extremas a la vez que inestables, como por ejemplo Inc-Pal10HC²⁹⁴ (Q: IB; ENT: CB/I muy poco. Si le dicen "de España" se enfada), FamA16MC (Q:S, ENT:SB), FamB17MC (Q: I; ENT: S)

Es posible que sobre esta aparente inestabilidad identitaria influya el hecho de haber completado el cuestionario en clase (influencia del entorno para que indicara I) y a la edad de uno de ellos. También otros autores han apuntado al hecho de que se producen enormes variaciones según la edad de los informantes (Deprez 1994:100). Inc-Pal10HC, por ejemplo, se siente extremadamente catalán, según sus padres²⁹⁵.

Por lo que respecta a las familias A y B, se han analizado con detalle en la sección 6. Diré aquí brevemente que la respuesta de FamB17MC en el cuestionario, I, a la luz de la entrevista parece inexacta, probablemente por influencia del entorno escolar. Por lo que respecta a FamA16MC es posible que en la entrevista añada la identidad local urbana para distanciarse de su madre, presente en la entrevista, y acercarse a la entrevistadora, que ha puesto en relieve su identidad mixta de forma implícita y explícita.

Sin embargo si se relacionan entre sí las variables de las IE y las IL algunas respuestas adquieren otra dimensión.

Las IL

También las IL difieren entre uno y otro instrumento de recogida. Fra-Min16HI tiende a italianizar su respuesta en el cuestionario (Q: I; ENT: IS). Fra-Min58 HIV indicó en cuestionario sólo IN; en la entrevista añade el S. Ello pone en relieve, sin duda, su ideología anglófila y contraria a las lenguas minoritarias. La “españolización” de la respuesta en la entrevista en ambos interlocutores podría deberse a la paradoja del observador (véase sección 5.4. de Metodología).

²⁹⁴ Véanse las abreviaciones que aparecen en 7.0. o la “tabla de abreviaciones”

²⁹⁵ También las profesoras que me ayudaron la recogida de datos me indicaron que algunos jóvenes hijos de parejas mixtas (y quizás italianas) podían llegar a presentar rasgos extremistas de catalanismo independentista. Por lo que respecta a los cuestionarios, pude constatar un caso, de un alumno hijo de italianos, de la 2ªM, de 13 años, que dibujó una bandera independentista. Naturalmente, en el presente estudio, hay que considerarlo como un dato aislado.

FamB48HIV (Gianni) y FamB43MIV (Ottavia) completaron el cuestionario dos veces²⁹⁶. La primera vez indicaron entre sus IL sólo el I; la segunda el padre incluyó el S. En cuanto a las lenguas útiles respondieron de la misma forma en ambas versiones: la primera vez indicaron sólo IN; la segunda añadieron el S. La segunda versión, fruto de una reflexión a partir de la primera, refuerza la estructura identitaria que resultó del análisis de la entrevista (sección 6.3.2.).

FamA16MC (Anita) indica en el cuestionario que utiliza ISC tanto con los amigos de la Escuela como con los de fuera. Sin embargo en la entrevista indica repetidamente que en ambos casos predomina el S, y además que no habla el C con nadie.

Esta disimetría es atribuible por un lado al hecho de que el cuestionario no tenía prevista una gradación entre lenguas, y por otra parte al hecho de haberlo completado en la Escuela. No está claro si indicó C a causa de la percepción de conflicto lingüístico en Cataluña, en cualquier caso el prestigio atribuido al C lo coloca explícitamente por debajo del S.

En general no resulta posible comprender la ideología lingüística ni, en ocasiones, detectarla con suficiente detalle, a través de cuestionario. Por lo general cuando el informante ha expresado en el cuestionario una opinión contraria al catalán o/y muy favorable a las lenguas mayoritarias, en la entrevista explica con muchos más detalles su posición, que reafirma con mayor fuerza. Por ejemplo FamB48HIV en el segundo cuestionario a la pregunta “qué lenguas considera útiles para vivir aquí” responde “castellano porque hablado por 350 millones de personas”.

En otros casos, como en los de la Familia A, destaca el hecho de que en el cuestionario ningún miembro de la familia indique utilizar el catalán en ninguna situación ni con ningún interlocutor, y que, por otra parte, ambos padres hayan evitado responder a las preguntas “Qué lenguas prefiere? (razones afectivas, utilidad...)” y “Qué lenguas considera útiles para vivir aquí?”. De la misma forma, ambos cónyuges intentan no responder en la entrevista, a veces con éxito, a estas preguntas. Por ejemplo FamA58MIV (Amalia) indicará en la entrevista IN y C como componentes de su IL: la primera está en consonancia con el resto de la entrevista, pero la segunda no. Es evidente que FamA58MIV (Amalia), como otros entrevistados, indica el IN como lengua preferida en el sentido de una lengua no materna cuyo perfeccionamiento le atrae –además ella se licenció en Filología Inglesa-. Por otra parte, el hecho de que no indique el S se debe a que ello implicaría categorizar, por exclusión, el C entre las lenguas despreferidas. De esta manera, por un lado, la entrevistada pone en relieve que percibe, en Cataluña, una situación de conflicto lingüístico y, por otro, pone en relieve que el C no le gusta, precisamente mediante su respuesta contraria.

Por otra parte todos los miembros de la familia ponen en la misma escala de prestigio, bajo, de manera más o menos explícita, la lengua materna del padre, el gallego, y el catalán.

Por lo que respecta a la percepción del conflicto lingüístico en Cataluña, en el cuestionario muchas veces no aparece en absoluto (como por ejemplo en la Familia A y en la Familia Fra-Min). Resulta posible descifrar su percepción sólo gracias a la entrevista, y especialmente gracias al análisis profundo de la estructura identitaria y de los elementos identitarios.

La dificultad de muchos de los entrevistados para expresarse respecto a estos temas se reproduce en la indicación de su competencia y pautas de uso en C. Tienden a supervalorar, principalmente en la entrevista, aquella variable respecto a la que existe algún índice en la entrevista, aunque sea

²⁹⁶Cada hijo llevaba un cuestionario a casa, de manera que las familias con más de un hijo en la Escuela recibieron al menos dos cuestionarios

bajo: la competencia en la primera generación y sus pautas de uso en la segunda. Ha podido deducirse de la comparación entre lo que indican los distintos miembros de la familia entre sí (entre miembros de la pareja, entre padres e hijos, entre hermanos) y gracias a la comparación entre cuestionarios y entrevistas.

Ello puede deberse otra vez a la paradoja del observador, ya que las dos entrevistadoras poseían algún componente étnico y lingüístico de catalanidad.

En la segunda generación las pautas de uso entre amigos y especialmente en la Escuela (ámbitos en los que pueden comportarse con mayor libertad que en casa) constituye frecuentemente un elemento identitario cargado de gran simbolismo, que coloca esta variable a la misma altura que, para los padres, la lengua que se habla en casa.

Queda por comprobar la hipótesis –por otra parte bastante lógica- de padres y profesores respecto al S como lengua franca entre estudiantes, cualquiera que sea su lengua familiar. En cualquier caso habría que estudiar las actuaciones de distintos tipos de informantes en contextos distintos y con interlocutores no docentes²⁹⁷

7.6. Cruce entre variables. Corpus OC y OCS

Como indiqué en la sección 3, estos informantes de primera generación fueron seleccionados con finalidades distintas del presente estudio. Sin embargo resulta interesante poner en relieve los elementos resultantes del cruce entre variables que coinciden con informantes de los demás corpus.

Como indiqué en la sección 5., la muestra presenta una gran variedad en cuanto a edad y región de procedencia. La mitad ellos vive en pareja y sólo uno de ellos tiene un hijo, que no nació en Cataluña. Parecería que podemos considerarles de primera generación, pero en realidad uno de ellos se trasladó a Cataluña ya jubilado (DR72HIS) y seis de ellos son menores de treinta y cinco años. Resulta en cambio mucho más útil en este caso hablar de “etapa de vida²⁹⁸”. Distinguiré entre informantes en su primera etapa de vida, en cuanto a traslado (que han llegado a Cataluña con una edad de hasta 35 años), en la segunda etapa de vida (con más de 35 años) o en la tercera (con más de 60 años). Añadiré otra variable: la de la “etapa de emigración”. A efectos prácticos distinguiré entre tres etapas: primera etapa (ha transcurrido en Cataluña hasta 10 años) segunda etapa (hasta 20 años) y tercera etapa (hasta 30 años)²⁹⁹.

Por lo que respecta a la competencia y pautas de uso del catalán, se confirma en parte la influencia de las mismas variables que para el Corpus PUF/PUFS, tal y como explicaré con más detalle en 8.2.: influyen positivamente la variable “en pareja con catalán/a”, en TM29MIV, MM40HIV, PA29HIV (Pietro) -siendo sus tres parejas de lengua preferida y habitual catalana-. Estos tres informantes indican hablar el C, con diferencias entre los ámbitos formal e informal y sólo uno, PA29HIV (Pietro), junto con el I y el S, indica hablarlo en pareja.

También la influencia de la variable “dialectos activos” coincide con el corpus PUF/PUFS. Se trata de considerar si el informante utilizaba alguna variedad dialectal en la zona de origen antes

²⁹⁷ El porcentaje de S o C en las interacciones con profesores es previsiblemente muy baja, ya que la lengua académica es el I (con la excepción de las clases de lengua S y C), y además el profesorado no suelen permanecer en Barcelona por un tiempo superior a tres años.

²⁹⁸ Algunos autores como Rubino (2003) han resaltado la importancia de considerar el factor “etapa de vida” en sustitución de “edad”.

²⁹⁹ En el corpus OC/OCS pertenecen a las tres etapas; en el PUF/PUFS toda la primera generación pertenece a la segunda etapa.

de su traslado –incluidos los usos puntuales, como por ejemplo alternancias con función expresiva; véase sección 2.1.- y aún lo utiliza, aunque sea con amigos cuando vuelve a Italia.

La presencia de la variable “dialectos activos” parece favorecer también el uso activo del C. Con la variable “dialectos activos” se añaden dos informantes a los que he indicado poco antes³⁰⁰: TM29MIV, de Potenza, que lo indica en las dos entrevistas; PA29HIV (Pietro); de la misma ciudad, que sólo lo utiliza puntualmente; EK31IS, de Gorizia, en cuyo caso se trata de un dialecto del Esloveno (el dialecto regional italiano no lo utiliza); MM40HIV, de Milán, el informante con un mayor arraigo al dialecto, el milanés, y DR72HIS, de Nápoles, que aún utiliza el napolitano.

Sin embargo para el Corpus OC/OCS hay que cruzar esta variable con las de “etapa de vida” y “etapa de emigración”: DR72HIS pertenece a la primera etapa de emigración (hace 8 años que vive aquí), como los otros cuatro informantes, pero a la tercera etapa de vida; emigró con 63 años, ya jubilado no usa el C. Es posible que influya también el hecho de que la mujer con que estuvo casado era de lengua S.

Probablemente el haberse desplazado en la juventud y la duración del traslado, si no se manifiesta en su núcleo o entorno inmediato una ideología contraria al catalán, puedan también contribuir positivamente al uso del C. Por ejemplo LS35IS, que llegó en la primera etapa de vida, con 24 años, y está en su segunda etapa de emigración (es su 11º año), habla C.

Como en el Corpus PUF/PUFS (Po-Mal14HC), algunos informantes dicen utilizar activamente el C presentan sin embargo rasgos de ideología lingüística contraria. Veamos algunos aspectos ideológicos que merecen una valoración positiva:

- Asocian la lengua C a intereses políticos y nacionalistas: TM29MIV, LS35IS
- El C les recuerda a los dialectos italianos, con prestigio bajo: TM29MIV
- Les molesta que los catalanes no converjan al S: EK31IS

Los informantes que no lo utilizan, incluyendo adultos y jóvenes (5 sobre 10 del corpus OC/OCS y 12 sobre 20 del corpus PUF/PUFS) presentan sin excepción rasgos de ideología contraria al catalán, en diversos grados y con distintos componentes. A los ya mencionados se añade en ocasiones una ideología lingüística contraria a todas las lenguas minoritarias. Al respecto hay que decir que, como indiqué en la sección 5. (metodología), sólo la mitad de unidades familiares (y además sólo la primera generación) fue seleccionada por este componente a través de cuestionario. El número ha resultado ser más elevado de lo esperado, después de haber analizado las entrevistas, tanto en número de unidades familiares como por el hecho de que este prejuicio parece transmitirse a la segunda generación.

Como para el corpus PUF/PUFS la zona de primera socialización no parece relevante.

La comparación entre IE e IL en estos informantes resulta poco operativa, al no haber recogido el corpus con esta finalidad.

³⁰⁰ Dejamos a un lado OP29MS, originaria de un pueblo del Véneto y que utiliza con frecuencia aún en la actualidad su dialecto, porque vive en Cataluña desde hace sólo un año, y no tiene intención de quedarse.

8. Conclusiones

8.1. El análisis conjunto de cuestionario y entrevista

8.2. Ideología lingüística hacia el catalán o a las lenguas minoritarias, pautas de uso declaradas y otras variables

8.3. Las ventajas de dos corpus de entrevistas distintos

8.4. Clasificación de elementos identitarios significativos

8.4.1. Elementos identitarios significativos para todos los informantes

8.4.2. Elementos identitarios significativos potencialmente generalizables

8.5. Organización de los elementos identitarios significativos en niveles

8. Conclusiones

Algunos de los aspectos que vengo indicando en 7., y que voy a sistematizar en 8., elaborados a partir de un corpus de 30 informantes, equivalentes a 6 unidades familiares (20 informantes), y 10 informantes adultos sin hijos, deben ser considerados como una primera aproximación, difícilmente generalizable a la totalidad de italianos en Cataluña, aunque de gran valor para próximos estudios, como indicación de tendencias generales. Sin embargo, por otra parte, he podido validar algún aspecto concreto con datos cuantitativos u otros procedimientos cualitativos.

Pero dejando a un lado el número de informantes, hay que considerar que, gracias al tratamiento analítico que he aplicado a los datos, consigo evitar el hecho de llegar a unos resultados obtenidos, por ejemplo, a partir de una gran cantidad de entrevistas que resulta imposible mostrar al lector, y que según la opinión de Mehan (1979:15), como pone en relieve Silverman (2001:223), obstaculiza o impide interpretaciones distintas de los datos.

En efecto las desventajas de un corpus no muy extenso se ven compensadas por un análisis cualitativo de la interacción en el que he analizado con sumo detalle determinados fenómenos discursivos, aislándolos uno por uno en la totalidad del corpus y organizándolos, en ocasiones, en subclases.

De esta forma he conseguido, a continuación, aislar los fenómenos discursivos significativos, mediante demostración de su recurrencia en entrevistas e informantes, y comprobar sus funciones. He comprobado, en suma, su naturaleza de elementos *identitarios* para cada uno de los informantes, gracias a entrevistas obtenidas en momentos distintos de su biografía o, para el conjunto de cada unidad familiar, con instrumentos y modos específicos de recogida de los datos en relación con la constelación de participantes.

Por otra parte he conseguido delimitar la coocurrencia funcional de dos de estos elementos identitarios en más de un informante, y apuntar así a la posibilidad de que se trate de prácticas de naturaleza discursiva e interaccional potencialmente generalizables, que pueden servir al investigador para que se acerque de manera más fiable a segmentos más centrales de las identidades sociales.

Finalmente, mediante contrastación con datos cuantitativos (el “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”), también he conseguido establecer conexiones entre variables micro y macrosociales (en 8.2.). Estas últimas conexiones constituyen una hipótesis que debería, sin embargo, ser refrendada con estudios complementarios sobre la comunidad italiana en Cataluña.

8.1. El análisis conjunto de cuestionario y entrevista

En los estudios realizados hasta ahora en el ámbito de la emigración, en sociolingüística, es habitual estudiar la restructuración de las identidades lingüísticas –y en menor medida la de las identidades étnicas- derivada del desplazamiento.

El uso exclusivo de instrumentos cuantitativos no suele resultar adecuado en estos casos. Por otra parte, en estudios cualitativos basados en entrevistas es habitual realizar el análisis de la interacción desde un punto de vista algo limitado, que se centra principalmente en el análisis del contenido, y atiende casi exclusivamente al discurso del entrevistado.

Respecto a los datos obtenidos a través de la entrevista y del cuestionario, hay que recordar que la naturaleza de las respectivas categorías ante las que el estudioso se encuentra, al analizar, es completamente distinta.

Efectivamente, por lo que respecta a mis objetivos, en los que intento conectar IE e IL, coincido con Matthey y Py (Lüdi y Py (1995:26)): los datos cuantitativos, cuando se usan los cuestionarios como metodología, se sitúan entre un polo extremo, el polo objetivo (por ejemplo “la edad”), el otro polo, el subjetivo (por ejemplo “la competencia declarada en lenguas”) y un polo medio (por ejemplo “las lenguas que hablan”). De esta forma los datos más subjetivos de los cuestionarios llegan a ser “representaciones de las representaciones”, es decir, más abstractos que las entrevistas. Así, Lüdi, De Pietro y Quiroga–Blaser (Lüdi y Py (1995:75)) deciden usar los cuestionarios -que han usado previamente para preparar las entrevistas- elaborándolos estadísticamente para confirmar la validez de algunas hipótesis. A su vez, las entrevistas contribuyen a la interpretación de los datos estadísticos.

Consecuentemente, a lo dicho hasta ahora, decidí aprovechar la naturaleza intrínseca de la entrevista para alcanzar mis objetivos mediante el análisis tanto de la forma como del contenido, y centrarme en el entrevistado, pero sin perder de vista que el discurso es, en todo momento, cocontruido con el entrevistador y, en su caso (por ejemplo en triálogo), entre entrevistados. Este es el núcleo de mi trabajo. Paralelamente, decidí comparar, con un análisis de menor envergadura, las respuestas obtenidas en entrevistas y cuestionarios. En mi caso, ayudó a realizar esta tarea, que he descrito en 7.5. y 7.6., el uso de una base de datos³⁰¹ en Excel.

Los resultados de esta comparación han sido discretos en mi caso -puesto que no era éste mi objetivo durante la recogida de datos-, pero han permitido formular algunas hipótesis de conexión entre variables, de las que una (véase 8.2.) ha podido ser comprobada gracias al “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas”, y las demás podrán ser refrendadas en próximos trabajos.

8.2. Ideología lingüística hacia el catalán o a las lenguas minoritarias, pautas de uso declaradas y otras variables

Podemos concluir que los italianos de primera generación del corpus PUF que no utilizaban en la zona de origen ningún dialecto activamente, ni siquiera para usos puntuales (ausencia de la variable “dialectos activos”), no utilizan tampoco en Cataluña el C, con una ideología contraria a esta lengua o a las lenguas minoritarias, en distintos grados.

En cualquier caso hay que considerar por separado el corpus de unidades familiares y el de adultos sin hijos. Al respecto hay que indicar precisamente que, además de la variable sobre uso productivo de los dialectos de origen³⁰², la variable “en pareja con catalán/a” parece inducir al uso oral del C (ninguno de los 30 informantes de mi estudio lo escribe) en algunos ámbitos, especialmente cuando la pareja del informante no sólo posee una IE catalana, sino que también considera el C componente principal de su IL: lengua preferida y de uso habitual (esa es la variable que distingue Inc-Pal43MCV de Po-Mal45MCV).

Esta hipótesis respecto al tipo de pareja queda ampliamente refrendada por el cruce entre las correspondientes variables en el “corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas” (véase sección 2.4.2.). Por otra parte del mismo corpus se deduce que menos de un 2% de los informantes de segunda generación hijos de pareja de italianos indicaban que la lengua de uso habitual con sus amigos era exclusivamente el C.

³⁰¹ En cualquier caso valioso para un rápido y fiable cruce entre variables, de manera flexible y eficaz

³⁰² Sería una excepción OP29MS, del corpus OC, originaria de un pueblo del Véneto, que utiliza con frecuencia aún en la actualidad su dialecto, y cuya su ideología lingüística es especialmente contraria, pero en este caso hay que considerar en primer lugar que vive en Cataluña desde hace sólo un año, y además no tiene intención de quedarse.

Así, de los informantes del corpus PUF/PUFS utilizan el C Inc-Pal42HIV y, del corpus OC/OCS, PA29HIV (Pietro), TM29MIV, EK31IS, LS35IS, MM40HIV. Los ámbitos de uso son distintos, pero todos ellos dicen hablarlo con una fluidez entre alta y media, y la mitad³⁰³ (TM29MIV, LS35IS, MM40HIV) lo habla con frecuencia con los amigos, aunque para ninguno ha entrado en casa como lengua habitual³⁰⁴.

Efectivamente todos ellos viven o han vivido con una pareja cuya lengua preferida y de uso habitual era el C y casi todos ellos utilizan aún en la actualidad alguna variedad dialectal (Inc-Pal42HIV, PA29HIV (Pietro), TM29MIV, EK31IS, MM40HIV), casi siempre cuando vuelven a Italia, con usos que varían, según el informante, del uso exclusivo en alternancias al uso del dialecto como lengua base.

La región de la que provienen (o en la que conservan familia cercana) y su relativa vitalidad etnolingüística no parece determinante en mi corpus, por ejemplo FamB48HIV que nació y conserva familia en Sicilia, una de las regiones cuya vitalidad etnolingüística es mayor junto al véneto, de donde proviene la misma OP29MS, véneta (según Tosi (2001:30), Villarini en De Mauro (2001:143ss), Marcato (2002)).

Finalmente la variable de la edad/ fase de vida³⁰⁵, como dije, también podría ser importante: el informante de mayor edad (DR72HIS), que se trasladó a Cataluña con 63 años, jubilado, y que sitúa el napolitano en la misma escala de prestigio que el I, y que aún lo utiliza, posee una ideología particularmente contraria al C. Es posible que influya también el hecho de que la mujer con que estuvo casado era de lengua española.

Veamos con mayor detalle las pautas de uso. Ninguno de los informantes con pareja como lengua preferida y de uso habitual el C, Inc-Pal42HIV, TM29MIV, PA29HIV (Pietro), utiliza el C en casa³⁰⁶, y sólo los dos segundos³⁰⁷ lo utilizan con miembros de la familia³⁰⁸. Entre los miembros de la pareja predomina el S seguido del I como lenguas vehiculares.

En los usos informales, con amigos, figura sólo TM29MIV, junto con LS35IS, que mantiene una red social de amigos al parecer extensa y bastante densa.

En el ámbito del trabajo figura Po-Mal51HAV (el único ámbito, en que dice usarlo muy esporádicamente), EK31IS y MM40HIV³⁰⁹, mientras en usos formales como tiendas, oficinas, en las que tienen mayor libertad para escoger las pautas de uso, ninguno de los informantes italianos de los dos corpus dice utilizar el C.

En cuanto a las pautas de uso de los hijos de las dos parejas mixtas italiano – catalana (Inc-Pal y Fan-Cap) el número de informantes es poco representativo. Además el padre de la segunda familia es I por descendencia, así que en familia se habla fundamentalmente C. A modo de resumen puedo decir que los hermanos hablan entre ellos en C, aunque uno de ellos dice combinarlo con el S (Fan-Cap14HC). En los usos en la Escuela -quizás incluso entre hermanos catalano hablantes-

³⁰³ Como dije en 6.2.6., PA20HIV (Pietro) no habla catalán con sus amigos porque convergen todos al S, según el informante probablemente porque son hijos de matrimonios mixtos

³⁰⁴ Es una excepción el marido de Fan-Cap43MCV, con identidad oficial italiana y española por descendencia, nieto de italianos, ex alumno de la Escuela Italiana que nació y creció en Cataluña.

³⁰⁵ He profundizado en la sección 6., 7.2.1. y 7.2.2. de este estudio en la variable “etapa de la vida” especialmente para los informantes AG59HIV (Armando) y PA29HIV (Pietro), puesto que fueron entrevistados tres veces, una de ellas al cabo de siete años.

³⁰⁶ Salvo PA29HIV, que como dije lo alterna con el I y el S

³⁰⁷ Aunque, como indiqué en 6.2.6. y 7.2.2., la familia de la compañera de PA29HIV (Pietro) tiende a converger al S en contra de lo que él preferiría

³⁰⁸ La suegra de Inc-PalHIV habla en catalán sólo con sus nietos

³⁰⁹ De este informante se obtuvo una grabación en ausencia del entrevistador que lo confirma

como ya dije en 7.5., parece estar muy presente el S como lengua franca (en lo que concierne a los aspectos simbólicos e identitarios), además del I (por su función vehicular con los italianos recién llegados a Cataluña, con o sin intención de quedarse).

Fuera de la Escuela, de los dos hijos de parejas italianas uno lo utiliza y el otro no (Po-Mal y Fan-Cap respectivamente), mientras que de los de parejas mixtas, una tercera parte lo utiliza.

De lo que indiqué en 7.5.3. podemos concluir que, para la segunda generación, las pautas de uso del C y sus representaciones indican que, en ocasiones, la función instrumental-integrativa y la simbólica (prestigio atribuido o la identificación afectiva) no coinciden. Po-mal14HC, hijo de pareja argentino/ catalán, le atribuye un prestigio bajo (como dije en 7.5.4., probablemente por influencia paterna) pero la utiliza frecuentemente con funciones instrumentales-integrativas.

Inc-Pal10HC, hijo de pareja mixta italiano/ catalán, se identifica afectivamente, pero no se siente integrado cuando lo utiliza en la escuela, porque no le entienden

Respecto a las lenguas minoritarias, indican una ideología contraria, además de los de primera generación que la indican para el C (los padres de la Familia A, B, Fra-Min y el padre de la Familia Po-Mal, en 7.5.3.), también, de la segunda generación, el mismo Po-mal14HC, Fan-cap14HC (para el que la interpretación es difícil, con los datos de que dispongo), y dos de los del corpus OCS: FamB14HC, FamA16MC, por influencia familiar.

Por lo que respecta a la familia como lugar de doble mediación (Lüdi y Py (1986)), Lüdi y Py (1995:20, 99ss)), hay que decir que escogí a las seis unidades familiares del corpus PUF precisamente a partir de dos variables: el tipo de pareja (italianos, italiano y catalán, o bien italiano y extranjero / con otra lengua patrimonial de España) y por el hecho de presentar, en el cuestionario, rasgos de una integración o bien muy problemática o bien poco problemática con respecto al C. Pues bien, en la Familia A, mixta italiano - español (de lengua gallega) no sólo no se produce la doble mediación sino tampoco la doble autorización (Chini (2004:113)). En la familia B, de padres italianos, los hijos no parecen haber mediado. En la familia Po-mal, mixta italoargentino- catalán, el hijo tampoco ha mediado, y no parece probable que los estereotipos o la ideología lingüística contraria al C se modalice. A menos que por ejemplo entrara en la familia nuclear, en el futuro, algún un miembro catalano hablante, como en el caso de AG59HIV (Armando).

8.3. Las ventajas de dos corpus de entrevistas distintos

Respecto al corpus PUF, se ha revelado interesante, por ejemplo, interpretar los datos referentes a las IE e IL de adultos y jóvenes vinculados en el interior de la misma familia, cosa que en los estudios en que se trata el corpus de primera y de segunda generación por separado, no resulta posible. Así, ha resultado posible comparar las representaciones y comportamientos que unos miembros de la familia atribuyen a otros, mecanismos que, al ser estudiados, permiten comprender mejor la identidad familiar.

Respecto al corpus OC, sin hijos, y en gran parte solteros (o separados/ divorciados), aunque fue recogido con otros fines, se han podido establecer comparaciones para reforzar hipótesis de conexión entre variables.

El análisis de las entrevistas a los informantes del corpus OCS se ha realizado mediante un análisis secuencial extensivo preliminar (figura una muestra en el apéndice, en 11.2.) y a continuación un análisis por categorías con indicación de los elementos identitarios relevantes (sección 6.). Este segundo análisis ha permitido estudiar las dimensiones étnica y lingüística,

fundamentalmente, de la identidad. Tales categorías surgen en parte como consecuencia del contenido del guión, pero en mayor parte gracias a la gestión compartida de los temas y de la estructura participativa. Se trata de una combinación de dos tipos de gestión temática que Güllich y Mondada (2001:233) describen en la frontera interturno:

«...d'une part les topics peuvent être gérés étant introduits et clôturés, c'est à dire en étant clairement délimités les uns des autres, le passage au topic suivant se faisant après la fin reconnaissable du précédent : on a alors à faire à des mouvements topicaux avec frontière. D'autre part, les topics peuvent être développés en passant de l'un à l'autre de façon continue et imperceptible, par des transitions et des glissements progressifs qui configurent le déploiement topical comme un flux dynamique en constante élaboration et transformation, rendant difficile l'établissement de frontières tranchées (...) Alors que le premier type est un objet intéressant pour étudier les procédés d'introduction, le second permet de souligner la façon dont les collaborations topicales des interlocuteurs s'imbriquent étroitement»

El análisis de la estructura identitaria de AG (Armando) y PA (Pietro) se ha realizado a partir de tres entrevistas, dos realizadas en 1995-1996, con entrevistadora trilingüe (ISC) y lengua base I, por un lado, y con entrevistadora bilingüe (SC) y lengua base S por otro; la tercera se realizó en 2002 con la misma entrevistadora trilingüe, y se usaron dos lenguas base (IS) con AG (Armando), y tres (ISC) con PA (Pietro).

El análisis de la estructura identitaria de las Familias A (3 informantes y 2 entrevistas) y B (4 informantes y 2 entrevistas) se han realizado en el primer caso con entrevistas separadas y conjuntas de los padres, y entrevista a la hija; en el segundo caso con entrevista conjunta a los padres por un lado y a los hijos por otro. La constelación de participantes, que condiciona en parte la estructura participativa, fue la siguiente, libremente elegida por los informantes. Para la familia A primero la entrevista al padre, luego la entrevista conjunta a padre y madre, y finalmente la entrevista a la madre con el padre como participante no ratificado, que efectúa intrusiones. En un día sucesivo se entrevistó a la hija, con la madre como participante no ratificado, que también efectúa intrusiones. Para la familia B se entrevista a los padres de manera conjunta, y a continuación a los hijos.

Pues bien, esta metodología de recogida de datos ha permitido descubrir procedimientos específicos de construcción de las identidades sociales. Más concretamente, los procedimientos indicativos de sus transformaciones a lo largo de los años, para unos informantes, y para otros la manera en que se configuran en el interior de su unidad familiar. He descrito estas identidades sociales a partir de elementos identitarios que aparecen con recurrencia o/y coocurrencia, y que he agrupado entorno a categorías (véase 4. *Marco teórico*).

Estas categorías se relacionan principalmente, aunque no únicamente, con las dimensiones étnica y lingüística de la identidad³¹⁰.

Entre estos elementos identitarios se cuentan los procesos de auto y heterocategorización³¹¹, que son procesos indisociables. Es muy interesante el hecho de que determinados informantes rechacen la categoría "italiano" si se la atribuyen externamente, por ejemplo la entrevistadora. Un adecuado análisis de la interacción demuestra que tanto AG (Armando) como PA (Pietro) –en 2002– están usando sus identidades localmente, como instrumento. Ello forma parte del conjunto de su estructura identitaria.

³¹⁰Por ejemplo se ha revelado una categoría enormemente importante para todos los informantes, con formas distintas, la de "vínculo con el territorio" y la de "emigrado".

³¹¹Como indiqué en 4. (*Marco teórico*) entiendo por "autocategorización" la concepción que el interlocutor tiene de sí mismo y por "heterocategorización" la que él tiene de los otros. Para indicar la percepción que tiene de cómo le ven los demás utilizo el término "categorización externa"

Esta metodología de recogida de datos ha permitido también que determinados elementos potencialmente identitarios, una vez aislados y clasificados en tipos y subtipos, pudieran ser identificados como efectivamente identitarios, significativos.

8.4. Clasificación de elementos identitarios significativos

A partir de todo lo dicho hasta ahora concluiré, como me proponía comprobar, que determinados elementos potencialmente identitarios, constituyen verdaderos elementos identitarios cuando aparecen de manera recurrente, según su tipo y función, y cuando aparecen en el mismo contexto que otros elementos identitarios.

Concluiré también, como me proponía, que algunos de tales elementos se dividen en percibidos y no percibidos, y reivindicados o no reivindicados. Pero su clasificación más acorde con el tipo de discurso, la entrevista, divide a los elementos identitarios entre dos polos: temático / formal³¹² y un polo no tomado hasta ahora en consideración: relacionado con la estructura participativa / no relacionado con la estructura participativa.

8.4.1. Elementos identitarios significativos para todos los informantes

Se han revelado constituir elementos identitarios para todos los informantes, implícita o explícitamente, por su recurrencia y/o sus funciones los siguientes.

Las **secuencias paralelas marcadas**, sea por el hecho de que el informante propone un tema nuevo, sea por la extensión que dedica a un tema propuesto. Por un lado, suele resultar interesante calcular los porcentajes de temas marcados por informantes. Un ejemplo claro es el de Alfonso y Amalia, que en sus respectivas entrevistas presentan un porcentaje entorno a la mitad se secuencias dedicadas a dimensiones de la identidad distintas: el primero a la dimensión étnica, la segunda a la dimensión lingüística.

Por otra parte estas secuencias y sus temas proporcionan mayor relieve analítico, además de contextualizarlos, a otros elementos identitarios que aparezcan en ellas. Ello ocurre, por ejemplo, las alternancias simbólicas o las citas, estén o no organizadas en un *sistema de voces*.

De entre las secuencias paralelas marcadas, destacan las **narraciones espontáneas**. También éstas, como era previsible en las entrevistas, aparecen en todos los entrevistados. A veces se trata de narraciones que se repiten de forma muy similar a lo largo de los años, que he denominado "*narraciones con alta potencia interpretativa*". Para AG (Armando) se repite se manera muy similar la misma narración en las tres entrevistas; para PA (Pietro) se repite otra (en PA1995ita y PA2002). Sin embargo es la Armando la que reviste mayor importancia en el conjunto de su estructura identitaria.

Las narraciones adquieren mayor significación, por otra parte, también en su cruce con elementos de pluridiscursividad (citas y polifonía).

Las **intrusiones** de participantes no ratificados constituyen también, en los triálogos, secuencias o intervenciones marcadas. Revisten mayor peso que las secuencias o intervenciones marcadas por la violación de las normas de la conversación que representan. Son frecuentes en las entrevistas a la Familia A, gracias a una constelación de participantes específica (véase 8.3.)

También **las identidades como instrumento** aparecen en todas las entrevistas, en número mayor entre los de primera generación. Entre ellas, aparece en la práctica totalidad de los informantes

³¹² Estos dos polos ya fueron indicados, aunque de manera algo distinta, en Lüdi y Py (1995:213)

adultos la identidad étnica y la identidad profesional (o estudiantil)³¹³. La identidad profesional aparece en casi todos los casos en relación con la dimensión lingüística de su identidad, probablemente porque les permite distanciarse de los aspectos lingüísticos, que son rasgos tradicionalmente “simbólicos” de la identidad.

Por otra parte las identidades sociales como instrumento presentan cruces evidentes con el *sistema de voces*.

También las **marcas transcódicas**, como cabía esperar, están presentes, con una tipología distinta y en distintos grados, en todos los informantes y entrevistas. Resulta de gran poder interpretativo comparar la percepción positiva o negativa que el informante tiene de estas marcas y de las estrategias comunicativas asociadas, según la lengua de que se trate, y analizar, paralelamente, la naturaleza de las marcas. Yo he estudiado sólo las alternancias, valorando el volumen de las exolingües y analizando las de tipo bilingüe, con o sin negociación de la lengua base.

Se ha podido comprobar, en la medida de lo posible, que casi todos los informantes del corpus OCS tienen una percepción de sus alternancias y préstamos y de sus estrategias en general que no se aleja de la realidad. Por ejemplo, tanto Armando como Angela y Anita indican que “hacen muchos errores”, y efectivamente son los que presentan, proporcionalmente a la cantidad de discurso producido, en la/s lengua/s en las que indican dificultad, más préstamos o alternancias exolingües.

Por lo que respecta a si tienen una imagen negativa de sus marcas transcódicas, en 2002, para Armando es así en su italiano, pero no en el español; en cambio para Pietro es más bien al revés (le resulta incómodo que le identifiquen como “extranjero”). Esto está muy en consonancia con sus respectivas identidades étnicas, que forman parte del conjunto de sus auto-heterocategorizaciones de 2002: Armando italiano y Pietro en un espacio identitario mixto (potentino/ italiano/ español/ catalán).

También resulta interesante comparar la percepción que tienen de las marcas transcódicas la primera y la segunda generación. Los hijos suelen tener un índice de tolerancia entre medio y alto, mientras los padres, salvo excepciones, tienen un índice de tolerancia bajo, puesto que, con frecuencia, la transmisión de la lengua de origen tiene connotaciones simbólicas.

Veamos ahora, más específicamente, las **alternancias de tipo bilingüe**, que son las que he estudiado. Empecemos por las alternancias relacionadas con el discurso, cuando se produce *negociación de la lengua base*. Este tipo permite demostrar para Armando³¹⁴ que la preferencia lingüística declarada coincide con la manifestada. En el caso de la Familia A estas alternancias confirman las pautas de uso preferidas entre familiares³¹⁵. En otros casos estas alternancias permiten delimitar o afinar la preferencia que los informantes indican, como para Pietro. El hecho de que este informante rechace reiteradamente la acomodación por parte de la entrevistadora del C al S, tiene mucho que ver con las funciones simbólicas que Pietro atribuye, en la vida cotidiana, a esta acomodación, que le resulta particularmente incómoda. Esta situación ha sido indicada también por parte de hispanófonos en Cataluña (Boix (1996)).

³¹³ Excepto Pietro, que utiliza sólo la profesional y salvo Ottavia de la Familia B, que utiliza sólo la étnica porque no trabaja fuera de casa desde hace muchos años.

³¹⁴ Si tenemos en cuenta, como aconseja Auer (1995:121) las preferencias individuales “episode-external”, Armando prefiere utilizar el I, que según él es la lengua que conoce mejor. El hecho de alternar hacia el S puede significar que para Armando es indiferente hablar una u otra lengua con la entrevistadora. Además esto significa que Armando distingue perfectamente entre los dos códigos lingüísticos, a pesar de que considere que está mezclando continuamente y de que algunas de sus alternancias léxicas sean estructuralmente “de tipo extensivo”.

³¹⁵ Excepto entre padre e hija, combinación sobre la que ha arrojado luz la comparación con el cuestionario.

Por otra parte Pietro cambia de lengua base con enorme flexibilidad entre las tres lenguas de la entrevista (ISC), a veces sin darse cuenta, flexibilidad comparable, de los treinta informantes, sólo a la de otro informante con el que comparte varias variables (Inc-Pal42HIV). Gracias a esta flexibilidad y a las dimensiones y variedad del corpus (tanto las entrevistas como la grabación en casa), se ha podido demostrar que probablemente el italiano constituye su lengua preferida. Por lo que respecta a su preferencia declarada en la pregunta en el interior de la entrevista no se puede concluir cuálqué lengua prefiere, pero justo antes de empezar la entrevista dijo que prefería hablar italiano “después del trabajo, para relajarse”. Remito a 7.2. y a los ejemplos que figuran en el Apéndice, en 11.4.6.

Por lo que respecta a las *alternancias de tipo bilingüe sin negociación de la lengua base*, cabe destacar la gran representatividad de algunas alternancias al catalán y al dialecto local, que interpretadas localmente desvelan que Pietro (en 7.2.2. y 7.2.4.) atribuye las mismas funciones a sus dialectos locales de origen que al catalán. Por otra parte todas las alternancias al catalán que efectúa son percibidas y simbólicas: tienen la función de indicar el componente catalán de su identidad lingüística.

Las alternancias al dialecto local, en 2002, tienen también la función simbólica de mantener a Pietro vinculado con el territorio. En el conjunto de su auto- heterocategorización ha dejado de identificarse con el grupo italiano e indica explícitamente no sentirse ya vinculado con el territorio; su vinculación con el territorio es ahora implícita: a través de la variedad local, de la que intensifica su valor simbólico. En su caso, además, la identidad profesional como instrumento es un componente indisociable de su autocategorización étnica mixta.

En el caso de Armando se produce una evolución por lo que respecta a un tipo específico de alternancia de tipo bilingüe, que ha podido descubrirse con el estudio de las citas. En 1996 la lengua de las citas constituye una simple marca de la cita, siendo indiferente la dirección (*signalling value* (Auer 1995:119)). Sin embargo en 2002 todas las citas reproducen la lengua que utilizó el enunciador. Según algunos estudiosos este hecho es inhabitual. Mi interpretación, hecha en el conjunto de los demás elementos identitarios, aunque requeriría un estudio de mayor profundidad, es la de que en la actualidad Armando asocia simbólicamente a cada grupo étnico con su lengua de su uso habitual, sin intersecciones, y es capaz de usar las lenguas que conoce con una función simbólica con la finalidad de expresar sus identidades étnicas y lingüísticas y la manera en que se coloca con respecto a las de los demás. Por otra parte, el número de alternancias de tipo bilingüe con función simbólica (por ejemplo para categorizar a determinados grupos étnicos) ha disminuido.

Pero se repite a lo largo de los años el mismo apelativo negativo en el interior de la misma anécdota (dependiendo de la entrevista en una narración y con o sin alternancia). Este apelativo (*más-o-menos-está-bien*) constituye la *fórmula estereotipada* por excelencia.

Ideología lingüística familiar. Comparten este elemento ambos núcleos familiares. Casualmente coinciden en una representación familiar negativa de las lenguas minoritarias, con formas distintas. En la familia A, para todos sus miembros y principalmente a través del gallego paterno. En la familia B, todos sus miembros excepto la hija comparten una ideología lingüística contraria, con diversos grados, al catalán.

Rol de portavoz

Equivale a aquellos momentos en que, en la entrevista a miembros de las familias, un informante habla en nombre del otro, que está en la constelación de participantes, e indica su comportamiento

o su actitud en relación a un tema que le supone un conflicto. Aparecen todos los miembros de ambas unidades familiares y en todas las entrevistas, especialmente en relación con la situación de conflicto lingüístico en Cataluña.

En la familia B, entre los hijos, uno habla en nombre del otro de manera recurrente por lo que se refiere a las respectivas identidades etnicolingüísticas y a las respectivas competencias en español o italiano, junto con el uso de estrategias comunicativas.

Identidades como instrumento en perspectiva diacrónica

He podido comprobar cómo las identidades utilizadas como instrumento sufren distintas transformaciones después de siete años en los dos entrevistados del corpus OCS (véase 7.1. y 7.2.) Por otra parte las identidades sociales como instrumento adquieren mayor significación, tanto para Armando (corpus OCS) como para Gianni (Corpus PUFs), en su cruce con los elementos de pluridiscursividad y, más concretamente, con el *sistema de voces* (véase 8.4.2.).

Identidades familiares como instrumento

La familia comparte identidades que sus miembros utilizan como instrumento. En la familia A aparece para todos los informantes y en todas las entrevistas la identidad mixta italiano – español. Para Alfonso constituye un importante instrumento de su auto-heterocategorización étnica: a distancia del grupo gallego y desvinculado del territorio; para Amalia es un instrumento fundamental que le permite explicar las (incómodas) marcas transcódicas familiares y, en particular, los (incómodos) rasgos etnolingüísticos casi exclusivamente españoles de su hija; para Anita constituye el instrumento de reafirmación de tales rasgos etnolingüísticos.

En la familia B la identidad étnica italiana y la profesional constituyen un instrumento para los padres: la primera sirve a ambos (especialmente a Gianni) para distanciarse de cualquier otro grupo étnico local; la segunda para distanciarse de la emigración económica italiana. Los hijos comparten una identidad etnicolingüística especular (cada uno a un lado del espejo) que les auto-heterocategoriza recíprocamente. La utilizan como instrumento para explicar sus pautas de uso lingüístico y colocarse en un lugar cómodo respecto al alto grado de italianidad que caracteriza a sus padres.

8.4.2. Elementos identitarios significativos potencialmente generalizables

Ha sido posible, por tanto, comprobar que para cada informante o/y entrevista resultan significativos determinados elementos identitarios. Aunque resulta difícil encontrar congruencias entre elementos identitarios para todos los informantes de los que se ha estudiado la estructura identitaria, se han encontrado algunas.

Contigüidad temática.

Además de aparecer secuencias paralelas marcadas, en ocasiones aparecen los mismos temas marcados de manera contigua. Ello denota unos esquemas discursivos e interpretativos de la realidad específicos.

En el caso de Armando aparecen contiguos los mismos temas, con algunas, aunque pocas variantes, a lo largo de la misma entrevista y a distancia de siete años. Las variantes que se producen en cuanto a combinaciones y extensión de temas contiguos denotan, junto con el uso de las identidades como instrumento -que también varían ligeramente a lo largo de los años y constituyen *núcleo de sus identidades sociales*-, algunas transformaciones en sus esquemas interpretativos. Véase 7.1.

También en el caso de Alfonso aparece una misma contigüidad temática varias veces, aunque con menor recurrencia: el tema de su identidad matrimonial mixta y el de su distanciamiento del grupo étnico gallego de Cataluña. Véase 7.3.

Sistema de voces e identidades como instrumento

Pero la coocurrencia quizás más interesante de las que he aislado es la que se produce entre los elementos de pluridiscursividad, que se organizan en el *sistema de voces*, y las identidades como instrumento.

Una vez aislados los ejes que representan el contenido de identidades sociales, y en cuyo interior se despliegan los rasgos identitarios, he podido comprobar que en la práctica totalidad de los casos en que Gianni utiliza la identidad étnica como instrumento (su propia italianidad -que además aparece explícitamente en innumerables secuencias marcadas- o bien la catalanidad como una característica intrínseca insalvable) lo hace en concomitancia con su *self-lamination* de “Gianni contrario al catalán” o “Gianni sociable” y su *figura* la de “catalán insociable”. Esto se produce en contextos temáticos en relación con su distanciamiento del grupo étnico C o el conflicto lingüístico en Cataluña.

Esta identidad como instrumento constituye la herramienta crucial para descubrir cuál o cuáles de los distintos ejes identitarios, que se configuran según las finalidades de la interacción, constituyen ejes maestros entorno a los cuales se sitúan contextualmente los demás; todo ello gracias al contexto discursivo en el que aparecen las distintas voces (citas o polifonía). En definitiva, he podido aportar evidencias conversacionales de la existencia de este/os *eje/s maestro/s*, que Vietti indica de manera intuitiva (Vietti (1999:50)), y aportar así la herramienta que permite localizarlo.

Para Gianni he descrito seis ejes, de los cuales tres constituyen los ejes maestros. En el caso de Ottavia se produce un uso menor y menos sistemático de las identidades instrumentales, aunque se concentran en el mismo fragmento y en su mayor parte en relación con el sistema de voces. Remito a los ejemplos de B3 en 6.3.2.1. y a las conclusiones parciales de 7.4.1.7.

En el caso de Armando ocurre algo parecido, aunque no es tan evidente. En la totalidad de los casos de las tres entrevistas (1996 y 2002) en que Armando utiliza la identidad étnica como instrumento, principalmente la italiana, y también la europea (en la línea de la reestructuración identitaria general en la que aumenta su italianidad y es más desterritorializado y ateritorial, como he demostrado en 7.1.) aparece en concomitancia con tema marcado de su ideología lingüística contraria al catalán y de su oposición a las vinculaciones entre lengua y territorio (prácticamente coincidente con los mismos temas contiguos) , con múltiples *self-lamination* y *figuras* que se reparten en distintos ejes. La identidad de “poco dotado para las lenguas” aparece como instrumento junto con la identidad étnica en concomitancia con el mismo contexto temático en (19).

La coocurrencia entre *self-laminations*, *figuras* e identidad como instrumento permite seleccionar, en 2002, de nueve ejes, tres ejes maestros.

Remito a los ejemplos de B3 en 6.2.3 y a la sección 7.1.9.

8.5. Organización de los elementos identitarios en niveles

El análisis de las estructuras identitarias de los informantes del corpus OCS ha demostrado que, a través de distintos elementos identitarios que aparecen en la interacción, la identidad se construye y manifiesta no sólo en el nivel temático/ formal sino también en el de la gestión de la tarea y en el de la gestión de la estructura participativa. Ello se ha demostrado tanto para el diálogo como

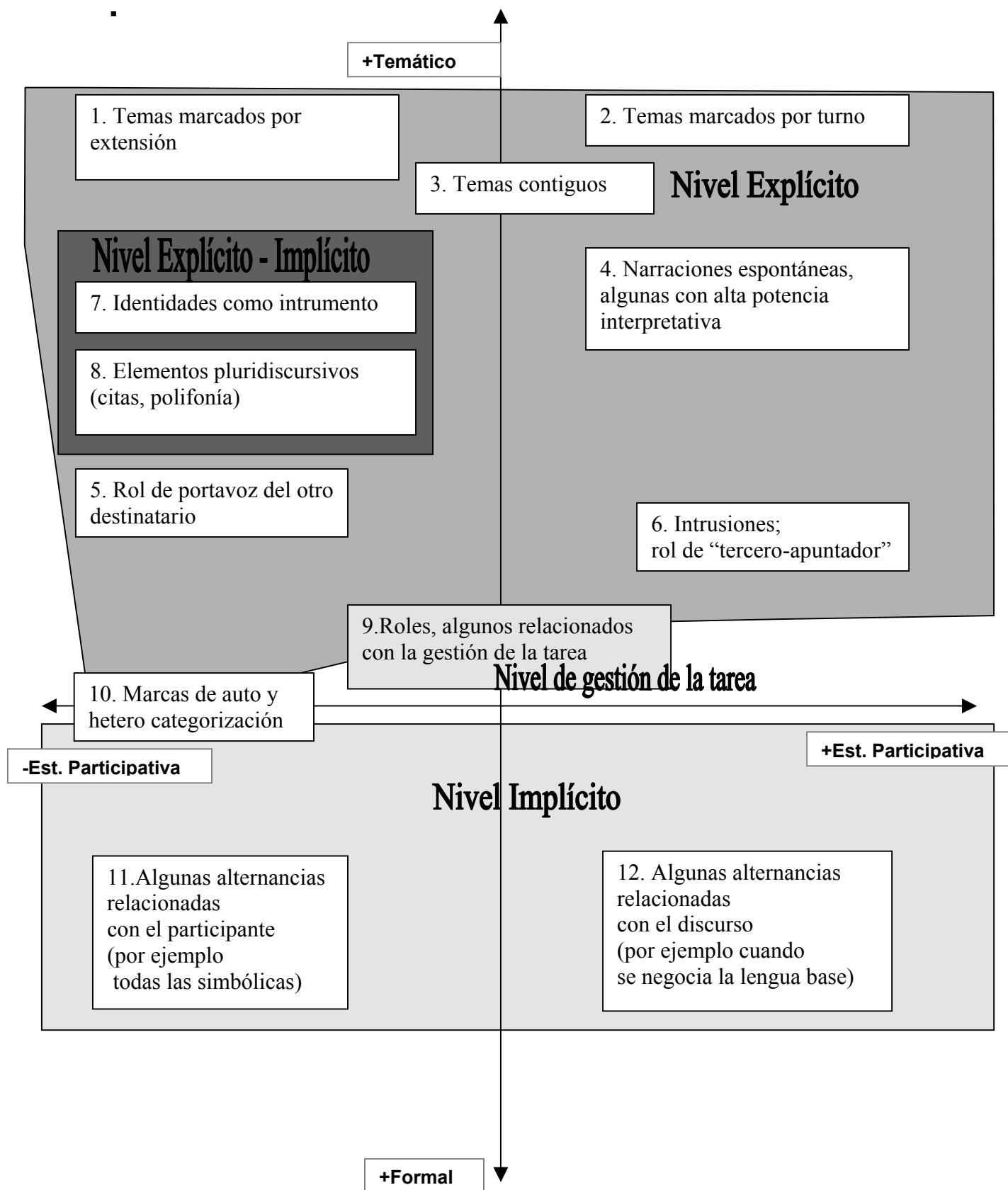
8. Conclusiones > 8.5. Organización de elementos identitarios significativos en niveles

para el triálogo, gracias al tipo de discurso que he estudiado, la entrevista, que resulta útil tanto para estudiar la forma como el contenido del discurso.

Uno de los valores de este estudio reside en el hecho de aportar instrumentos y formas de análisis poco comunes, ya que la mayor parte de estudios en profundidad sobre las identidades sociales de tipo cualitativo, incluso aquellos basados en entrevistas, se ha centrado exclusivamente en el nivel temático, y, con excepciones, sobre elementos formales como las marcas transcódicas o las marcas pronominales³¹⁶.

Las marcas en los tres niveles del discurso indicados (marcas temáticas o formales, marcas en las normas de gestión de la tarea, marcas en la estructura participativa), indisociablemente entrelazadas, equivalen a elementos identitarios que se manifiestan explícita o implícitamente. Ello queda expresado en el siguiente gráfico.

³¹⁶ Por ejemplo Deprez (1994) o Lüdi y Py (1995:213)



Los polos temático/formal y los polos +relacionado con la estructura participativa/ -relacionado con la estructura participativa. Los niveles temático, de gestión de la tarea, de la estructura participativa manifestados implícita o explícitamente

FIGURA 134

► *Eje (nivel) temático / formal.*

En posiciones cercanas al polo temático se sitúan, naturalmente, todos los temas marcados, en ocasiones por su extensión (1.) o porque es el entrevistado el que propone el tema (2.). Pueden estar agrupados de manera contigua (3.). Constituyen también elementos identitarios cercanos al polo temático las narraciones, que si aparecen en varias entrevistas son de alta potencia interpretativa (4.), las operaciones de auto y heterocategorización, estereotipización y sus transformaciones a lo largo del tiempo, marcadas temáticamente y también formalmente si se producen con alternancia (10.).

En este mismo nivel se sitúa el uso de las identidades sociales como instrumento (7.). Hay que decir que en la tarea de describir los elementos identitarios se han descubierto algunos problemas teóricos, como por ejemplo la dificultad descriptiva de distinguir entre un “tema” y una “identidad como instrumento”. Ello se explica, naturalmente, porque el tratamiento de un tema comporta siempre un objetivo conversacional. El uso de una identidad como instrumento constituye de hecho un tema, tratado de una manera concreta y con un objetivo específico.

También se sitúan sobre distintos puntos del eje temático y formal todos los comportamientos simbólicos manifestados, como por ejemplo aquellos en relación con las marcas transcódicas. Pero no sólo los códigos lingüísticos que los informantes dicen utilizar en determinadas situaciones y con determinadas personas tiene un valor simbólico, sino también el que utilizan efectivamente: las huellas lingüísticas de la identidad.

Es precisamente en posiciones cercanas al polo formal donde se sitúan las marcas transcódicas. Estos elementos identitarios, y más concretamente las alternancias, se distribuyen a su vez, a lo largo del otro eje, el de la estructura participativa, según su tipología. Por ejemplo las alternancias relacionadas con el discurso en relación con la negociación de la lengua base se sitúan cerca del polo positivo de la estructura participativa, mientras otras alternancias relacionadas con el participante, por ejemplo aquellas con función expresiva, se sitúan en el polo negativo.

He excluido del gráfico otros tipos de marcas transcódicas (por ejemplo la frecuente sonorización italianizante que efectúa Armando sobre las “s”) y las alternancias exolingües, con o sin cambio de lengua base, porque no han sido objeto principal de mi estudio. Estas marcas se podrían situar, también como elementos identitarios, en el nivel implícito y cerca del polo formal.

► *Eje(nivel) de la - Estructura participativa / + Estructura participativa*

Este eje ha resultado relevante en combinación indisociable con el otro eje y el conjunto de niveles. Aquí se sitúan las alternancias, según su tipología, y sobre todo el rol de portavoz (5.), que comparte características discursivas con las intrusiones (6.). Sin embargo el rol de portavoz está exento de rasgos en relación con la estructura participativa, mientras las intrusiones se sitúan muy cerca del polo positivo. Los elementos 2., 4. y 6., cercanos al polo positivo, tienen en común el hecho de estar marcados por una violación de las normas de la estructura participativa.

► *Nivel de gestión de la tarea*

En el nivel de gestión de la tarea se han revelado interesantes algunos roles (9.). Los roles están implícitos, pero pueden ser explicitados. El rol “heterofacilitador” en C e I de Pietro hacia la entrevistadora, que denota sus identidades étnicas y lingüísticas y refuerza la interpretación simbólica de determinadas alternancias (Ent. a Pa 02). También han resultado interesantes determinados roles de la entrevistadora. A veces los pone en relieve ella misma, como el rol de “tercero- mediador” durante una disputa familiar en triálogo (Ent. a Am.) o el propio rol de “entrevistadora” para disculparse (Ent. a Am.) o relanzar una pregunta (Ent. a Aq.), mientras en otras ocasiones es el entrevistado quien explicita el rol situado de “entrevistadora”. Ello ocurre por ejemplo cuando Armando pregunta a la entrevistadora si ha podido refrendar sus estereotipos negativos sobre los españoles en el curso de otras entrevistas (Ent. a Ag96ita).

El rol de “tercero-apuntador” se sitúa en intersección con la “intrusión” (6.). Tiene dos caras, como una moneda: en un lado su cara temática, el rol, y en el otro su cara conversacional, en relación con la constelación de participantes.

Por otra parte podemos decir que los roles básicos, implícitos, de los participantes, de entrevistador y entrevistado, que se sitúan en el nivel de la gestión de la entrevista, condicionan en parte el control de los temas y de la estructura participativa, pero no por completo. Como he demostrado al principio de cada análisis de las estructuras identitarias de los informantes (apartado A de las estructuras identitarias, en la sección 6.), son los atributos atípicos de cada uno de los roles y, en especial, del rol de entrevistado, los que confieren a un tema su marcación, en una secuencia paralela, y hacen de él un elemento identitario: el hecho de tomar el turno de palabra para proponer un tema distinto, y el de superar la extensión media de sus turnos, cuyo control corresponde a la entrevistadora. La entrevistadora por su parte, según distintos parámetros de la situación comunicativa que se activan localmente, reordena las preguntas, las aglutina, introduce nuevas preguntas, solicita ampliación o aclaración en glosas, etc. Naturalmente el grado de familiaridad que se establezca entre los interlocutores, y que puede percibirse cuando pasan a un plano personal, puede propiciar la apertura de secuencias paralelas externas a la entrevista, que pueden ser significativas en una determinada entrevista, como por ejemplo en el caso de Pietro (Ent. a Pa 02).

► *Nivel implícito y explícito*

Hay que distinguir, finalmente, los niveles implícito y explícito, que autores como Scollon y Scollon (1995:31) han indicado como uno de los componentes de la *gramática del contexto*. Los elementos del tipo 1 al 6, en distinto grado, y en ocasiones el 10., pertenecen al nivel explícito; los elementos 7. y 8., según el contexto, serán más o menos implícitos o explícitos. Las marcas transcódicas en general (11., 12. y 10., en ocasiones) se sitúan en un nivel implícito.

9. Conclusiones finales

9. Conclusiones finales

En este estudio he conseguido, en conjunto, demostrar que, sin presentar los aspectos problemáticos de asentamiento de muchas de las comunidades extraeuropeas, a las que se dedican la mayor parte de estudios sobre emigración, la comunidad italiana presenta modalidades de asentamiento específicas que habría que tomar en consideración en profundidad.

En primer lugar, después de haber descrito el marco general de la inmigración hacia Cataluña y de la emigración histórica de los italianos, he descrito al grupo italiano a partir de mi estudio anterior (Torrens (2001)) y, entre otras maneras, desde un punto de vista estadístico. Con esta finalidad he elaborado datos obtenidos a través de distintas fuentes³¹⁷. He incorporado también parte de los datos obtenidos a través de cuestionarios distribuidos en las Escuelas Italianas para la selección de informantes, y más concretamente aquellos distribuidos en las escuelas *media y superiore*³¹⁸.

De esta descripción puede deducirse, entre otros aspectos, que la comunidad italiana en Cataluña, con su mayor concentración en Barcelona, ha ido en aumento progresivamente, y no completamente en el marco de las migraciones intraeuropeas no económicas. Parte del aumento de italianos desde el 2000 se debe principalmente a las emigraciones económicas en primer lugar de italoargentinos, y en segundo lugar de italoargentinos o italoargentinos, aunque en 2005 parece haberse estabilizado.

A continuación, gracias a mis estudios anteriores sobre los italianos en Cataluña, he formulado unas hipótesis emmarcadas en una metodología de tipo eminentemente cualitativo. En estos estudios había demostrado que, por lo general, la integración lingüística a través del español era buena, así como el hecho de que su identidad era plurilingüe al menos italiano-español. Por otra parte había determinado algunos casos en que el conocimiento y uso del catalán y los estereotipos asociados a la comunidad de acogida y a las lenguas, catalán y castellano, se relacionaba con determinadas funciones asociadas al catalán o con aspectos ideológicos.

He partido de un marco teórico preciso según el que identidades e ideología lingüística se construyen y dejan marcas en la interacción y están relacionadas con el devenir biográfico y vivencial de las personas. Me he propuesto, pues, realizar estudios de caso, mediante el análisis de entrevistas -parcialmente historias de vida-, transcritas íntegramente con una precisión de grado medio. El objetivo principal residía en desarrollar descripciones detalladas de las identidades sociales, con especial atención a las dimensiones étnica y lingüística y a la ideología lingüística, por eso el análisis del discurso, en parte gracias a una fiel transcripción, ha sido muy minucioso. No podía, pues, atender a las variables macrosociales del grupo italiano. Decidí profundizar en el estudio de algunos informantes del trabajo de 2001 (corpus 1995-1996), entrevistarlos de nuevo y recoger paralelamente datos nuevos sobre unidades familiares, siguiendo el criterio de seleccionar a aquellos que presentaran, por un lado, una integración poco problemática con respecto a la situación de conflicto lingüístico en Cataluña, donde conviven dos grandes grupos socioculturales dominantes, y, por otro, a aquellos que presentaran una integración muy problemática.

Con todas las entrevistas recogidas, una vez añadidas a las de estudios anteriores, he realizado dos tipos de tareas, que me han permitido alcanzar el objetivo de describir los cambios que la emigración entraña en determinados aspectos de la identidad. En primer lugar he realizado una comparación de variables entre todos los informantes, respetando, cuando era necesario, la división entre adultos y jóvenes o entre adultos sin pareja o sin hijos y adultos en unidades

³¹⁷ El Instituto Nacional de Estadística (INE), el Institut Català d'Estadística (Idescat), el Anuario de Migraciones, el SEDEC (Servei d'Ensenyament del Català, Departament d'Ensenyament), el Consulado de Italia en Barcelona, Las Escuelas Italianas de Barcelona (M. Montessori y F. Amaldí).

³¹⁸ Los jóvenes con nacionalidad italiana de Barcelona y provincia (donde se concentra la mayor parte de los jóvenes), se reparten en su mayoría en las escuelas italianas (60% las escuelas italianas y 40% en centros de Cataluña, públicos o privados).

familiares. De estas comparaciones ha podido deducirse que las variables “dialectos de origen activos” y “pareja catalana” (con identidad étnica catalana y el catalán como lengua preferida y de uso habitual) parece favorecer en gran medida el uso activo del catalán por parte de los informantes italianos, aunque tienden a usarlo en contextos distintos del domicilio. La influencia de la variable “pareja catalana” ha podido, posteriormente, demostrarse gracias a la elaboración estadística del “corpus parcial de cuestionarios de las escuelas italianas”, mientras para comprobar la otra variable habría que ampliar el presente estudio³¹⁹.

En segundo lugar he realizado el análisis de la estructura identitaria de algunos informantes a través de los años, y también de unidades familiares (atendiendo también, cuando fuera relevante, al discurso de las entrevistadoras). He podido así mostrar que distintos tipos de inserción implican prácticas lingüísticas -y en parte discursivas- distintas, algunas explícitas o/y manifestadas, y otras implícitas, sobre las que arroja luz el analista.

De este segundo tipo de trabajo, que constituye el núcleo de mi tesis, he podido mostrar cómo pueden estudiarse las transformaciones de la estructura identitaria de los informantes a lo largo de los años. Desde un punto de vista analítico he mostrado las diferencias entre analizar a informantes solos o a unidades familiares, con las variaciones que supone, por otra parte, analizar un diálogo o un triálogo.

También he podido extraer instrumentos de análisis de la identidad social, que he denominado elementos identitarios significativos, implícitos o explícitos, comunes a todos los informantes, y organizarlos según dos criterios: los niveles de discurso (nivel temático, nivel de gestión de la estructura participativa, nivel de gestión de la tarea, nivel implícito o explícito) y dos polos en intersección (temático/ formal y +- estructura participativa). Entre estos elementos identitarios he estudiado algunos tipos de alternancias, extrayendo conclusiones muy significativas en el conjunto de la estructura identitaria de determinados informantes, aunque no generalizables: la relevancia de la dirección de la alternancia en las citas y los aspectos simbólicos y de preferencia de alternancias de tipo bilingüe, tanto en aquellas con negociación de la lengua base como en aquellas sin negociación.

No he dedicado un capítulo específico a uno de los elementos identitarios -de entre todos los que he indicado en la figura 134- porque he preferido estudiar de manera breve, aunque profunda, múltiples elementos, y demostrar la importancia de analizarlos de manera conjunta.

Efectivamente he podido demostrar la hipótesis de que el cruce entre distintos elementos identitarios y más concretamente su concomitancia constituye un instrumento de análisis de gran potencia interpretativa. He demostrado así que al menos dos de los elementos identitarios significativos -los temas marcados contiguos y recurrentes y los elementos de pluridiscursividad, citas y polifonía- son generalizables para otros estudios. En ambos casos han aparecido en más de un informante y además funcionan en concomitancia con otro elemento identitario: el uso de la identidad como instrumento. En el caso de los temas contiguos y recurrentes, que son esquemas discursivos e interpretativos, he demostrado su concomitancia con determinadas identidades como instrumento, que constituyen *núcleo de las identidades sociales* del informante. Por otra parte, después de organizar los elementos pluridiscursivos en ejes de identidades sociales (Vietti (1999)), he podido seleccionar los ejes maestros de su identidad social gracias a su concomitancia con las identidades utilizadas como instrumento. Una vez seleccionados los ejes, el conjunto de elementos identitarios significativos para cada informante constata de nuevo la pertinencia de esta selección.

³¹⁹ Por lo que respecta a la competencia declarada en catalán, los datos proporcionados por el Institut Català d'Estadística, en su censo del 2001, indican que un 73% de las parejas de italianos declaran no tener competencia productiva oral, mientras que en parejas mixtas hombre italiano/ mujer española o catalana es un 58%, y en las parejas en que la italiana es la mujer se trata de un 46%.

9. Conclusiones finales

Las identidades sociales son, pues, como ya se había demostrado, adaptables a los objetivos de la situación, múltiples, y además pueden funcionar de manera sistemática con otros elementos identitarios.

Pues bien, no hay duda alguna de que me interesan más las representaciones distintas de la integración que los distintos tipos de inserción social. Sin embargo, como he empezado antes a comentar, he podido aportar algo también respecto a lo segundo, aunque no formaba parte de mis objetivos.

Por lo que respecta al tipo de integración de los italianos en una situación de conflicto lingüístico, en Cataluña, mi estudio ha contribuido a confirmar, parcialmente y desde una perspectiva algo distinta, las conclusiones de otros estudiosos respecto a las parejas mixtas (Boix (1996:151ss)), por un lado, y respecto a los jóvenes (Vila (2003^a), (2003b)), por otro.

Parece bastante extendido, tanto en la primera como en la segunda generación de italianos, el *habitus* lingüístico característico de las situaciones minoritarias de utilizar el castellano en las relaciones intergrupales (Boix (1996)), en detrimento del catalán, aunque, como he dicho, hay importantes variantes según determinadas variables. Para afianzar esta hipótesis convendría ampliar la muestra; en cualquier caso hay que decir que las estadísticas del Institut Català d'Estadística, aunque se refieren sólo a competencia declarada, y no distinguen –como cabía esperar– entre, por ejemplo, “pareja de lengua catalana” y “pareja de lengua castellana”, también parecen ir en esta dirección³²⁰. Sobre el hecho de que el catalán se viva como una imposición (Boix (1996:154)) ni siquiera a través de las entrevistas resulta fácil saberlo, quizás por el hecho de que hay en ambas entrevistadoras algún componente etnolingüístico catalán. Se confirma en cambio una percepción mayoritaria de los entrevistados, sea en clave positiva o negativa, de que el catalán se usa más en los contextos formales y oficiales, públicos, que en los privados (Boix (1996:157)).

En cuanto a los usos lingüísticos entre miembros de parejas mixtas y con los hijos, según Boix (1996:154), en una muestra de 59 parejas mixtas catalanohablante castellanohablante, en su estudio sobre jóvenes universitarios, en 2/3 partes cada padre transmite su lengua a los hijos, mientras que un 22% hablan sólo C a los hijos y un 15% S. Hay que decir por otra parte que 2/3 partes de los italianos que viven en Cataluña están emparejados con españoles/ catalanes. Veamos por tanto qué he podido extraer de mis datos. En mi “corpus parcial de cuestionarios de las escuelas italianas”, según la opinión de los hijos, de 15 chicos³²¹ (repartidos en 12 familias), podemos decir que la tendencia es a que cada cónyuge hable su lengua (I o C) con los hijos. Por lo que respecta a las pocas veces en que los hijos hablan dos lenguas con uno de los padres no se da ningún caso de combinación IC entre los italianos nativos. Por otra parte hay una cifra similar a la de Boix (1996) en cuanto a pérdida intergeneracional del C: el 16 %.

³²⁰ En el censo del 1996 un 58% de los italianos declaraba tener competencia oral en catalán; en el censo del 2001 sólo un 48%. Ello es probablemente, en buena parte, debido al aumento de inscritos italianos procedentes de latinoamérica, descendientes, en su mayor parte argentinos. Según fuentes consulares el número de inscritos de origen argentino en el 2001 era del 17%, con un aumento del 2000 al 2001 del 5% (con un total de inscritos de 2428 italoargentinos con sus familiares), y en el 2002 del 8% (con un total de 3172). Respecto a la composición de las unidades familiares en relación con su competencia en catalán, como indiqué en 2.4.4.5. en el censo de 2001 resulta que un 73% de las parejas de italianos declaran no tener competencia productiva oral en catalán, y un 19 % declara no entenderlo, ni oralmente ni por escrito. Entre las parejas mixtas italiano/ español o catalán, si es el hombre el italiano, indica poder hablarlo entorno a 2/5 partes; si es la italiana la mujer indica poder hablarlo una de cada dos de ellas. Entre las parejas mixtas italiano y extranjera los porcentajes de competencia oral son realmente bajos.

³²¹ Esta submuestra es algo baja porque la tasa de retorno en la escuela *media e superiore* fue bastante mayor entre los jóvenes que entre los padres (los hijos llevaban el cuestionario a casa).

9. Conclusiones finales

En mi trabajo de 2001 me llamó la atención que algunos informantes indicaran que “aprender catalán es una manera de demostrar que se está integrado”. Con el presente estudio he podido comprobar que este factor aparece, en distintos grados, pero que también que el informante puede conocerlo, utilizarlo habitualmente y a la vez tener una ideología contraria al catalán. Otros autores han encontrado ejemplos exactamente contrarios, como por ejemplo, sobre los magrebies en Francia, una identificación simbólica con el árabe de los padres pero la falta de interés por conocerlo Deprez (1994: 99).

Por lo que respecta, en cambio, a la vitalidad etnolingüística del italiano, la muestra OC y PUF, aunque reducida, apunta a que en la primera generación es muy fuerte, probablemente, por un lado, por el hecho de que mi muestra está en contacto directo al menos con la escuela italiana, y, por otro, por el hecho de tratarse de una lengua de cultura con prestigio reconocido. Parece también interesante el hecho de que no haya aparecido ningún caso en que con la misma persona de la familia se hablen dos lenguas. Se trata pues de un caso claro de “una persona - una lengua”. De hecho el “corpus parcial de cuestionarios de la escuela italiana” según la opinión de los hijos, de 15 chicos de padres italiano/ catalohablante familiar (repartidos en 12 familias), aunque como dije el número de parejas no es muy elevado, podemos decir que la tendencia (en un 65-75% de los casos) es a que cada cónyuge hable su lengua (I o C) con los hijos. Los datos de parejas italianohablante / castellanohablante familiar no son relevantes. En la comunicación entre cónyuges I el uso exclusivamente del I se sitúa entorno al 90%.

Por otra parte no puede contradecirse que, como para los sudamericanos en Italia, la afinidad cultural o lingüística, real o imaginada (Chini (2003:236, 243)), favorezca el cambio lingüístico secundario, de nuevo, probablemente por la influencia positiva que supone el hecho de que todos los jóvenes del corpus estudien en las escuelas italianas. En cualquier caso, incluso entre los estudiantes de estas escuelas, donde parece que la lengua franca sea el español, según indican los entrevistados del corpus PUF, se da una gran variedad de casos. Los jóvenes de que se ha estudiado la estructura identitaria (y, al parecer, todos los del corpus PUF) son una prueba de ello, con identidades étnico-lingüísticas influenciadas por el núcleo familiar pero a la vez muy innovadoras, siendo frecuentemente la relación con los pares una variable de gran influencia. Además son los jóvenes quienes parecen ocupar de manera más evidente espacios identitarios mixtos.

Precisamente respecto a los jóvenes Vila (2003b:215) demuestra, en su estudio en ambiente escolar, que los bilingües familiares español-catalán sólo producen 2/3 de sus enunciados en catalán entre pares, mientras los castellanohablantes familiares producen sólo 1/5. Pero en otro estudio -Vila (2003a)- pone en relieve que hay una minoría de castellanohablantes familiares que se incorporan al uso activo del catalán –son innovadores- si el entorno social y escolar es favorable: catalán como lengua vehicular principal y un número elevado de catalanohablantes.

Además de todo lo relacionado con la situación de conflicto lingüístico en Cataluña, existen otros factores que parecen determinantes de tipos bien diferenciados de inserción. Como otros estudiosos –por ejemplo Lüdi y Py (1995)- he podido comprobar que el tipo de arraigo al territorio, cuando es de tipo más elitista, está relacionado, aunque no es posible decir en qué grado, con la preferencia por lenguas mayoritarias.

Para finalizar, me gustaría indicar algunos temas que podrían ampliarse, además de los que he ido indicando puntualmente en 7.

La sección descriptiva de mi estudio ha revelado que existen segmentos de población europea que no pueden considerarse, al menos para los italianos, como traslados no económicos, sino que

9. Conclusiones finales

corresponden a una emigración estructuralmente distinta. Sería interesante estudiar el tipo de integración de estos segmentos, que como indica Sarribe en su estudio sobre los argentinos en Barcelona, se encuentran en ocasiones en esa condición de “persona de origen europeo, pero al mismo tiempo tercermundista, (cuya condición) favorece las relaciones con todos” (Sarribe (2003:155)).

Por lo que respecta al resto del grupo italiano, sería interesante estudiar, a través del análisis de la negociación de la lengua base y de otras marcas transcódicas, con estudios etnográficos en determinados contextos, si y cómo determinados catalanohablantes categorizan a los italianos que hablan catalán. Profundizaría así en las intuiciones del informante Pietro y ampliaría los estudios que, aunque no incluían a los extranjeros, indicaban el cambio de lengua como un instrumento categorizador de grupos (Woolard (1992), Boix (1993:95ss)). Podría realizarse incorporando el estudio de las identidades sociales como instrumento (Woolard (2004)). Sería también interesante entender, estudiando los contextos extrafamiliares, si la motivación a aprender el catalán en el grupo italiano es más instrumental o integrativa, y los modos en que se articulan motivaciones mixtas.

Para finalizar, espero que este estudio resulte de estímulo para que otros muchos estudien a las parejas mixtas catalán/extranjero o español/extranjero, y más concretamente si se trata de comunidades de la Europa del oeste, porque ésta sería una de las maneras de entender mejor cómo se construyen las distintas identidades europeas en contacto.

10. Bibliografia

10. Bibliografia

He subdividido la bibliografía en apartados en relación con las diferentes secciones. Las obras no aparecen más que en la sección en que se citaron por primera vez. Los claudátor [] indican la fecha de la primera edición o de la versión en lengua original.

10.1. Bibliografia de contexto

Fundació Jaume Bofill (2002) *Anuari de la immigració a Catalunya 2001*. Barcelona: Mediterrània.

Larios, M.J. y Nadal, M. (ed) (2005) *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. Barcelona: Mediterrània.

Audenino, P. (2002) *Mestieri e professioni degli emigrati*. En Bevilacqua, P. et al., 335-354

Bevilacqua, P., De Clementi, A. y Franzina, E. (2001) *Storia dell'emigrazione italiana. Partenze*. Roma: Donzelli.

Bevilacqua, P., De Clementi, A. y Franzina, E. (2002) *Storia dell'emigrazione italiana. Arrivi*. Roma: Donzelli.

Bertolaja, E. (1987) *L'Unione Latina*. En V. Lo Cascio *L'Italiano in America Latina*. Florencia: Le Monnier.

Bruni, F. (1990) [1984] *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*. Turín:Utet.

Carbonell, F. (1997) *Immigrants estrangers a l'escola*. Barcelona: Altafulla.

Carpi, L. (1871) *Dell'emigrazione italiana all'estero*. Firenze: L. Civelli

Caritas (2000) *I nuovi dati statistici sugli italiani nel mondo. Ricerca del Dossier Statistico Immigrazione della Caritas*. <http://www.caritasroma.it/immigrazione/>

Casa degli Italiani (1965) *La casa degli italiani di Barcellona. Cenni riassuntivi*

Casa degli Italiani (1999) *Statuto. Approvato dall'assemblea generale straordinaria del 25 marzo 1999*.

Casa degli italiani (2000) *Relazione e bilancio 2000*.

V. Cesari Lusso (1997) *Quando la sfida viene chiamata integrazione. Percorsi di socializzazione di giovani "figli di emigrati"*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

Collicelli, C. y Di Cori S. (1986) "L'immigrazione straniera in Italia nel contesto delle problematiche migratorie internazionali". En *Studi Emigrazione* 82-83, 429-41.

10. Bibliografía

- Colucci, M. (2002) *Il voto degli italiani all'estero*. En Bevilacqua, P. et al., 597-612
- De Mauro, T. (1995) [1963] *Storia linguistica dell'Italia Unita*. Bari: Laterza.
- De Rocco, N. (1994) *Plagiati e contenti*. Milano: Mursia.
- El exilio italiano en España (años 1820-1840) y su contribución a la difusión del canon romántico*, Proyecto de investigación financiado por el MEC (HUM-2004-01506/FILO)
- Esteban, C. (1991) *Le memorie del Prof. Lorenzo Plaja*. En *Scuole secondarie italiane di Barcellona, tradizione e innovazione. Intitolazione a Edoardo Amaldi*, 51-58
- Fasce, F. (2002) *Gente di mezzo. Gli italiani e "gli altri"*. En Bevilacqua, P. et al., 235-244
- Florenzano, G. (1874) *Dall'emigrazione italiana in America*. Napoli
- Gatta, A. (1991) *Per una breve storia*. En *Scuole secondarie italiane di Barcellona, tradizione e innovazione. Intitolazione a Edoardo Amaldi*, 45-50
- Golini, A. y Amato, F. (2001) *Uno sguardo a un secolo e mezzo di emigrazione*. En Bevilacqua, P. et al., 45-60
- Haller, H. (1986) "Come si parla l'italiano negli Stati Uniti". En *Italiano e Oltre*. 1.
- Harney, R.(1984) *Dalla frontiera alle Little Italies*. Roma: Bonacci.
- Haug, S. (2001) "Bleiben oder Zurückkehren? Zur Messung, Erklärung und Prognose der Rückkehr von Immigranten in Deutschland". En *Zeitschrift für Bevölkerungswissenschaft*, 2
- INE (2005) Boletín informativo en www.ine.es/prodyser/pubweb/espcif/pobl05.pdf
- INE (2000) Boletín informativo de 3/2000 en www.ine.es
- LaGumina, S. (1973) "*Wop!*" *A Documentary History of Anti Italian Discrimination in the U.S.*, San Francisco.
- Lardiés, R. y Castro, M. (2002) "Immigración extranjera en Cataluña: las nuevas motivaciones de los ciudadanos europeos para el desplazamiento y la atracción del turismo". En *Revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, 119. <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn119127.htm>
- Mantelli, B. (2001) *L'emigrazione di mano d'opera italiana nel terzo Reich nel periodo dell'Asse 1938-1943*. En Bevilacqua, P. et al., 343-354
- Marazzini, C. (1994), *La lingua italiana*. Boloña:Il Mulino.
- Martellone, A.M. (2002) *Generazioni e identità*. En Bevilacqua, P. et al., 739-749
- Marucco, D. (2001) *Le statistiche dell'emigrazione italiana*. En Bevilacqua, P. et al., 61-76

10. Bibliografia

- Meyer Sabino, G. (2002) *In Svizzera*. En Bevilacqua, P. et al., 147-159
- Ortega, N. (2003) España: hacia una nueva política migratoria. En *Migration Information Source*, Washington. En <http://www.migrationinformation.org/Profiles/display.cfm?ID=99>
- Pellegrini, G.B. (1973) “I cinque sistemi linguistici dell’italoromanzo”. En *RliR*. 18, 105-129.
- Pellegrini, G.B. (1977b) *Saggi di linguistica italiana. Storia, struttura, società*. Torino: Boringhieri.
- Grassi, C., Sobrero, A. y Telmon, T. (2003) *Introduzione alla dialettologia italiana*. Roma: Laterza.
- Pizzorusso, G. y Sanfilippo, M. (1990) “Rassegna storiografica sui fenomeni migratori a lungo raggio in Italia dal basso Medioevo al secondo dopoguerra”. En *Bollettino di demografia storica*, 13.
- Pugliese, E. (2002) *In Germania*. En Bevilacqua, P. et al., 121-133
- Romero, F. (2001) *L’emigrazione operaia in Europa (1948-1973)*. En Bevilacqua, P. et al., 397-414
- Rossi, E (1887) *Quarant’anni di vita artistica*. Firenze:L.Niccolai. Vol. 2.
- Sabatini, F., Lombardi Satriani, L.M. y Simone, R. (1974) *Emigrazione italiana, lingua e processi di acculturazione in Europa*. En Centro per lo studio dell’insegnamento dell’italiano all’estero. Università degli studi di Trieste (ed.) *Italiano d’oggi. Lingua non letteraria e lingue speciali*. Trieste:Lint.
- Salvetti, P. (2002) *Le scuole italiane all’estero*. En Bevilacqua, P. et al., 535-554
- Sanfilippo, M. (2001) *Tipologie dell’emigrazione di massa*. En Bevilacqua, P. et al., 77-94
- Serra, I. (1998) *Immagini di un immaginario. L’emigrazione italiana negli Stati Uniti tra i due secoli (1890-1925)*. Verona: Cierre Edizioni.
- Scuole italiane, primaria, materna e “casa dei bambini – Montessori”. Una scuola a pieno tempo. Notizie e statistiche quinquennio 1961-1966* (1967)
- Scuole medie e superiori (2002) Piano dell’offerta formativa (POF). <http://www.liceoamaldi.com>
- Sobrero, A.A. y Dittmar, N. (1990) *L’italiano in Europa: dalla parte di chi emigra*. In V. Lo Cascio *Lingua e cultura italiana in europa*. Florencia:Le Monnier.
- Stella, G.A. y Franzina, F. (2002) *Brutta gente. Il razzismo anti-italiano*. En Bevilacqua, P. et al., 283-312
- Tosi, A. (2001) *Language and Society ina a Changing Italy*. Clevedon: Multilingual Matters.

10. Bibliografía

Direzione della promozione e dell'insegnamento delle lingue. Unión Latina (1999) *Gli italofoeni nel mondo*. Documento de mayo de 1999.

Valussi, G. (1993) [1987] *L'italia geoeconomica*. Turín:Utet.

Venturini, N. (1990) *Neri e italiani ad Harem. Gli anni trenta e la guerra d'Etiopia*. Roma: Edizioni Lavoro.

Vial, E. (2002) *In Francia*. En Bevilacqua, P. et al., 134-146

Fondazione Migrantes. Ufficio di Pastorale per gli Italiani nel mondo. *Dati e statistiche: cittadini italiani nel mondo*. En http://www.chiesacattolica.it/ccl_new/uffici/migrantes/unpim/ladiaspora/cittadini/cittadini.html

Emigrati Italiani (2003) http://www.cci.progettoculturale.it/pls/ccl_new/bd_edit_doc.main noticia "Emigrati italiani" 27/06/2003

Ministero dell'Interno. *Situazione degli iscritti per destinazione all'estero* <http://www.servizidemografici.interno.it/> -> Aire -> statistiche e informazioni tecniche o bien http://infoaire.interno.it/statistiche/stat_continenti.htm

Sistema de difusión censal del INE <http://atros.ine.es/censo/es/inicio.jsp>

Ministerio de Industria turismo y comercio *Frontur Gener-setembre 2005. Nota de prensa*. En http://www2.mityc.es/NR/rdonlyres/58CDD365-C408-4860-9DD7-4723C21A783A/6326/ca_ca_NPFRONTURSEPT201005.pdf.

Instituto de estudios estadísticos <http://www.iet.tourspain.es/Index.aspx>

Destinos. Análisis de las Comunidades Autónomas" Enero de 2004 (2004) En: <http://217.76.144.254/excel01/contenido/portal/files/auxfolder1%5C5%20Destinos.pdf>

Exceltur <http://217.76.144.254/excel01/contenido/portal/index.aspx>

Estadística cifras de la ciudad. Nacionalidad (2001) <http://www.bcn.es/estadistica/castella/dades/tpob/pad01/nacio/nacio02.htm>

Estadística cifras de la ciudad. Nacionalidad (2004) <http://www.bcn.es/estadistica/catala/dades/tdemo/imi/i2004/nacio02.htm>

9 colonne (2005) *Colloquio con il ministro Carlo Marsili: "due obiettivi centrali, ora il MAE punta al terzo: più fondi statali"* En <http://www.9colonne.it/pages/interviste/16.htm>

10.2. Bibliografía de objetivos

Bakhtin, M.M. (1992) [1929] (con el nombre de Voloshinov, V.N.) *El Marxismo y la filosofía del lenguaje : los principales problemas del método sociológico en la ciencia del lenguaje*. Madrid : Alianza universidad. Trad. de *Marxizm i filosofija jazyka*. Primera traducción en inglés *Marxism and the Philosophy of Language*, por Ladislav Matejka and I. R. Titunik, en 1973.

10. Bibliografia

- Boix, E. y Vila, X. (1998) *Sociolingüística de la llengua catalana*. Ariel, Barcelona
- Caronia, L. (1997) *Costruire la conoscenza. Interazione e interpretazione nella ricerca in campo educativo*. Firenze: La Nuova Italia.
- Centlivres, P. (1986) *L'identité regionale: langages et pratiques. Approche ethnologique, Suisse romande et Tessin*. En Centlivres, P. et al. *Regionale Identität und Perspektiven: Fünf sozialwissenschaftliche Ansätze - Les sciences sociales face à l'identité regionale: cinq approches*. Berna: Haupt.
- Cosnier, J. y Kerbrat-Orecchioni, C. (ed.) (1988) *Décrire la conversation*. Lyon: PUL.
- Deprez C. (1996a) "Parler de soi, parler de son bilinguisme (récits de vie d'apprenants et de bilingues)" En *Aile*. 7.
- Deprez, C. (1996b) "Politique linguistique familiale: le rôle des femmes. Étude sur les familles migrantes parisiennes". En *CMIEBP*. 1.
- Deprez, C. (2002a) *Pour une conception plus circulante des langues mises en jeu dans les migrations*. En Calvet, L.J. y Moussirou-Mouyama, A. (eds) *Le plurilinguisme urbain*. Paris: Institut de la francophonie-Didier Erudition. 55-68.
- Deprez, C. (2002b) *Ici et là bas, public et privé: des catégories à interroger*. En Castellotti, V. y De Robillard, D. *France, pays de contacts de langues. Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*. 28, 3-4, 37-46.
- Deprez, C. (2004) *L'opposition privé/ public permet-elle de rendre compte des comportements langagiers des migrants et de leur famille?* En Cain, A. *Espace(s) public(s), espace(s) privé(s)*. Enjeux et partages. Paris: L'Harmattan.
- Golopentia, S. (1985) *L'histoire conversationnelle*. Working Paper n. 149, Urbino, Centre International de Sémitique et Linguistique.
- Golopentia, S. (1987) *Interaction et histoire conversationnelle*. En Cosnier, J. y Kerbrat-Orecchioni, C. (ed.) 69-81
- Golopentia, S. (1988) "Les voies de la pragmatique". En *Stanford French and Italian Studies*, 51. Anma Libri.
- Gumperz, J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lüdi, G. y Py, B. (1986) *Être bilingüe*, Berna : Peter Lang
- Lüdi, G. y Py, B. (1995) *Changement de langage, langage du changement*. Lausana: L'âge de l'homme.
- Torrens, R. (2001) *The Italian Community*. En M.T. Turell (2001) *Multilingualism in Spain*. Multilingual Matters, Clevedon-Philadelphia.

10.3. Bibliografia de marco teórico

- Alfonzetti, G. (1998) *The conversational dimension in code-switching between Italian and dialect in Sicily*. En Auer, J. 180-214

10. Bibliografía

Allport, G.W. (1967) *Attitudes*. En Fishbein, M. (ed.) *Readings in attitude theory and measurement*. New York: Academic Press. 1-13.

Alber, J.L. y Py, B. (1986) « Vers un modèle exolingue de la communication interculturelle ». En *Etudes de Linguistique appliquée*. 61, 78-90.

Antaki, C. y Widdicombe, S. (1998) *Identities in Talk*. Londres: Sage Pub.

Antaki, C. y Widdicombe, S. (1998) *Identity as Achievement and as a Tool*. En Antaki, C. y Widdicombe, S. 1-14

Auer, P. (1984) *Bilingual conversation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Auer, P. (1988) *Code-switching in conversation: language, interaction and identity*. Londres: Routledge.

Auer, P. (1995) *One speaker, two languages*. Cambridge: CUP.

Auer, P. (1995) *The pragmatics of code-switching: a sequential approach*. En Auer, P., 115-135.

Auer, P. (1998) *Code-Switching in Conversation. Language, interaction and identity*. Londres: Routledge

Bakhtin, M. (1977) *Il problema del testo*. En Ivanov, V.V. et al. *Michail Bachtin. Semiotica, Teoria della letteratura e marxismo*. Bari: Dedalo.

Berger, P. y Luckman, T. (1987) [1966] *La construcció social de la realitat*. Barcelona: Herder. Trad. de *The Social Construction of Reality: A Treatise its the Sociology of Knowledge*. New York: Anchor Books.

Berry, J. W. (1990) *Psychology of acculturation. Understanding individuals moving between cultural*. En Brulin, R. W. (ed.) *Applied cross cultural psychology*. NewBury Park Sage: 232-253.

Berry, J. W. (1997) "Immigration, acculturation and adaptation". En *Applied psychology: An international review*. 46,1. 5-34.

Bettoni, C. (1993) *Italiano fuori d'Italia*. En Sobrero, A.A. *L'italiano. La variazione e gli usi*. Roma: Laterza.

Boissevain, J. (1987) *Social network*. En Ammon, U., Dittmar, N. y Mattheier, K.J. *Sociolinguistics- Soziolinguistik*. Berlin: Mouton De Gruyter.

Bourdieu, P. (1982) *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.

Brown, G. y Yule, G.(1993) [1983] *Análisis del discurso*. Madrid: Visor. Trad. de *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

10. Bibliografía

- Bruner, J. (1991) [1990] *Actos de significado: más allá de la revolución cognitiva*. Madrid: Alianza Editorial. Trad. de *Acts of Meaning*. Cambridge: Harvard University Press.
- Caplow, T. (1974) [1968] *Dos contra uno. Teoría de coaliciones en las tríadas*. Madrid: Alianza Madrid. Trad. de *Two against One: Coalitions in Triads*. New Jersey: Prentice-Hall.
- Canale, M. (1995) [1983] *De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje*. En Llobera, M. (ed.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.63-81 Trad. de *From communicative competence to communicative language pedagogy*. En Richards, J.C. y Smith, R.W. (eds.) *Language and communication*. Londres: Longman.
- Cambra, M. (1992) *Canvis de llengua i discurs a classe de francès llengua estrangera a l'ensenyament primari*. Tesis de doctorado.
- Cesari Lusso, V. (1997) *Quando la sfida viene chiamata integrazione. Percorsi di socializzazione di giovani "figli di emigrati"*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.
- Coulthard, M. (1977) *An introduction to Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Deprez, C. (1993) "L'entretien autobiographique ou la (re) presentation de soi: un exemple de dialogue à trois". En *CaLaP*,10. 101-115
- De Salins, G. (1987) *Une approche ethnographique de la communication : rencontres en milieu parisien*. Paris : Hatier-Credif.
- De Pietro, F., del Coso, F. y Oesch, C. (1983) *La compétence de communication bilingue*. presentado en el Romanistentag, Berlin.
- Doise, W. (1984) *Les relations entre groupes*. En Moscovici, S. *Psychologie sociale*. Paris : PUF.
- Faerch, C. y Kasper, G. (1983) *Plans and strategies in foreign language communication*. En Faerch, C. y Kasper, G. *Strategies in Interlanguage Communication*. New York:Longman.
- Fishman, J.A. (1965a) "Who Speaks what Language to Whom and When?" *La linguistique* 2. 67-88
- De Fornel, M. (1987) « Catégorisation, identification et référence en Analyse de Conversation ». *Lexique*, 5. 161-195.
- Garfinkel, H. (1984) [1967] *Studies in Ethnometodology. Studies in ethnometodology*. Cambridge: Polity Press.
- Garfinkel, H. y Sacks, H. (1970) *On Formal Structures of Practical Action*. En McKinney, J. y Tiryakian E. *Theoretical Sociology* New York : Appleton-Century-Crofts.
- Giddens, A. (1984) *The constitution of society: Outline of the theory of structuration*. Berkeley- Los Angeles:University of California Press.

10. Bibliografía

- Giglioli, P.P., Dal Lago, A. (eds) (1983) *Etnometodologia*. Boloña: Il Mulino.
- Giles, H. y Coupland, N. (1991) *Language: Contexts and Consequences*. Buckingham : Open University Press.
- Goffman, E. (1970) [1967] *Ritual de la interacción*. Buenos Aires: Tiempo contemporáneo. Trad. de *Interaction Ritual*. New York: Anchor Books, 1967.
- Goffman, E. (1973) [1959] *La mise en scène dans la vie quotidienne*. Paris: Minuit. Trad. de *The Presentation of Self in Everyday Life*. New York: Doubleday Garden City, 1973.
- Goffman, E. (1991) [1974] *Les cadres de l'expérience*. Paris: Minuit. Trad. de *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Cambridge, MA: Harvard University.
- Goffman, E. (1979) "Footing". En *Semiotica*, 25. 1-29.
- Goffman, E. (1987) [1981] *Façons de parler*. Paris: Minuit. Trad. de *Forms of Talk*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.
- Greatbatch, D. y Dingwall, R. (1998) *Talk and Identity in Divorce Mediation*. En Antaki, C. y Widdicombe, S. 121-132
- Grosjean, F. (1984) *Le bilinguisme : vivre avec deux langues*. En *TRANEL*, 7.
- Grosjean, F. (1990) *The psycholinguistics of language contact and code-switching: Concepts, methodology and data*. En *Papers for the Workshop on Concepts, Methodology and Data. Network on Code-Switching and Language Contact*. Strasbourg: European Science Foundation.
- Gumperz, J.J. y Hymes, D. (1964) "The Ethnography of Communication". En: *American Anthropologist*. 66, 6, parte II.
- Gumperz, J.J. (1977) *Sociocultural knowledge in conversation inference*. En Saviile-Troike, S. (ed.) *Linguistics and Anthropology*. Washington: Georgetown University Press. 191-212
- Gumperz, J.J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge University Press, Cambridge
- Gumperz, J.J. (1992) *Contextualisation revisited*. En Auer, J.C.P. *The contextualisation of language*. Amsterdam : John Benjamins. 39-54
- Gulich, E. (1990b) *Pour une ethnométhodologie linguistique: Description de séquences conversationnelles explicatives*. En Charolles, M., Fisher, S. y Jayez, J. (eds.) *Le Discours. Représentations et interprétations*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy. 71-109
- Gumperz, J.J. (1968) *The Speech Community*. En Dill, A.S. (1971) *Language in Social Groups: Essays by J.J. Gumperz*. Stanford: Stanford University Press

10. Bibliografía

- Heller, M. (1988) *Strategic ambiguity: code-switching in the management of conflict*. En Heller, M. (1988) *Code-switching: anthropological and sociolinguistic perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hill, J.H. (1995) *The voices of Don Gabriel: Responsibility and Self in a Modern Mexicano Narrative*. En Tedlock, D. y Mannheim, B. (eds) *The Dialogic Emergence of Culture*. Chicago: University of Illinois Press. 97-147.
- Hymes, D. (1962) *The Ethnography of Speaking*. En Gladwin, A. y Sturtevant, W.C. *Anthropology and Human Behavior*. Washington: Anthropological Society of Washington. 13-53
- Hymes, D. (1964) *Introduction: Toward Ethnographies of Communication*. En Gumperz, J.J. y Hymes, D. (eds.), 1-34
- Hymes, D. (1967) *Models of interaction of language and social setting*. En *Journal of Social Issues*. 33, 2, 8-28.
- Hymes, D. (1972) *Models of the interaction of language and social life*. En Gumperz, J.J. y Hymes, D. (eds) *Directions in Sociolinguistics: Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston. 35-71.
- Kloss, H. (1986) [1977] "On some Terminological Problems in Interlingual Sociolinguistics". En *International Journal of the Sociology of Language*. 57, 91-106. Trad. de *Über einige Terminologie-Probleme der Interlingualen Soziolinguistik*. En *Deutsche Sprache*, 3, 224-237.
- Berruto, G. (1995) *Fondamenti di sociolinguistica*. Roma-Bari: Laterza.
- Irvine, J. T. (1989) "When Talk Isn't Cheap: Language and Political Economy" *American Ethnologist* 16, 2, 248-267.
- Jakobson, R. (1984) [1932] *The Structure of the Russian Verb*. En Waugh, L. y Halle, M. (eds.) *Russian and Slavic Grammar*. Berlin: Mouton. 1-15 Trad. de "Zur Struktur des russischen Verbums". En *Charisteria Guilelmo Mathesio oblata*. Praga: Círculo Lingüístico de Praga.
- Jeanneret, T. (2000) *Fonctions des unité pratiques dans la conversation*. En Berthoud, A.C. y Mondada, L. (eds.) *Modèles du discours en confrontation*. Berna: Peter Lang. 43-52.
- Jenkins, R. (1996). *Social identity*. London: Routledge.
- Jefferson, G. (1978) *Sequential Aspects of Storytelling in Conversation*. En *Schenkein Studies in the Organisation of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.
- Jefferson, G. (1984) *On stepwise transition from talk about a trouble to inappropriately next-positioned matters*. En Atkinson, J.M. y Heritage, J.C. (eds.) *Structures of Social Action. Studies in Conversation Analysis*. Cambridge : Cambridge University Press. 191-222

10. Bibliografia

- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990) *Les interactions verbales. Tome 1*. Armand Colin, Paris.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1995) *Gestion des échanges dans la conversation à trois participants*. En Kerbrat-Orecchioni, C. y Plantin, C., 1-28
- Kerbrat-Orecchioni, C. y Plantin, C. (1995) *Le trilogue*. Lyon : PUL.
- Kramsch, C. (1984) *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris : Hatier/Didier-Crédif.
- Labov, W. y Fanshel, D. (1977) *Therapeutic Discourse: Psychotherapy as Conversation*. New York: Academic Press.
- Le Page, R.B. y Tabouret-Keller, A. (1985) *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S.C. (1989) [1983] *Pragmática*. Teide, Barcelona. Trad. de *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press
- Lüdi, G. et Py, B. (1984) *Interlangue et conversation exolingue*. En *Cahiers du département des sciences du langage*. 1, 30-47. En <http://lesla.univ-lyon2.fr/IMG/pdf/doc-263.pdf>
- Lüdi, G. y Py, B. (1995) *Changement de langage, langage du changement*. L'âge de l'homme, Lausana
- Lyons, J. (1968) *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press
- Marcoccia, M. (1995) *Les interviews de couple – Réflexions sur le rôle de porte-parole*. En Kerbrat-Orecchioni, C. y Plantin, C., 80-107
- Minsky, M. (1975) *A frame work for representing knowledge*. En Winston, P.H. (ed.) *The Psychology of Computer vision*. New York: McGraw-Hill
- Mondada, L. (2000) *Pour une approche des activités de catégorisation*. En Gajo, L. y Mondada, L. *Interactions et acquisitions en contexte*. Friburgo: Presses Universitaires Fribourg. 99-126.
- Nussbaum, L. (1992) *El contacte de llengües a la classe de francès*. Universidad Autónoma de Barcelona, Tesis de doctorado.
- Paoletti, I. (1998) *Handling "Incoherence" According to the Speaker's On-sight Categorization*. En Antaki, C. y Widdicombe, S. 171-190.
- Paoletti, I. (2003) *Essere dentro e fuori una cultura : un'intervista con una donna italo-australiana*. En De Fina, A. y Bizzone, F. *Italiano e italiani fuori d'Italia*. Perugia: Guerra.
- Giampapa, F. *The Politics of Identity, Representation, and the Discourses of Self-identification: Negotiating the Periphery and the Center*. En Pavlenko, A. y Blackledge,

10. Bibliografía

- A. (ed.) (2004) *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*. Multilingual Matters, Clevedon. 192-218.
- Orletti, F. (2000) *La conversazione diseguale*. Roma: Carocci.
- Orletti, F. (2001) *The Conversational Construction of Social Identity in Native/ Non-native Interaction*. En Di Luzio, A., Günthner, A. y Orletti, S. (eds) *Culture in Communication. Analysis of intercultural situations*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Pomerantz, A. (1978) *Compliment responses*. En Schenkein, J. (ed.) *Studies in the organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.
- Poplack, S. (1990) Variation theory and language contact: Concepts, methods and data. En *Papers for the Workshop on Concepts, Methodology and Data. Network on Code-Switching and Language Contact*. Strasbourg: European Science Foundation.
- Quastoff, U. (1973) *Soziales Vorurteil und Kommunikation*. Frankfurt: Fischer-Athenäum.
- Noyau, C. y Porquier, R. (1984) *Communiquer dans la langue de l'autre*. Paris: Presses Universitaires de Vincennes.
- Roulet, E. (1996) *Polyphony*. En Verschueren, J., Östman, J.O. y Blommaert, J. (ed.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sacks, H. (1972) *An Initial Investigation of the Usability of Conversational Data for Doing Sociology*. En Sudnow, D. (ed.) *Studies in Social Interaction*. New York: Free Press.
- Sacks, H., Schegloff, E.A. y Jefferson, G. (1974) "A simplest systematics of the organization of turn-taking in conversation". En *Language* 50, 696-735.
- Sacks, H. (1992a) *Lectures on conversation. Vol I*. Cambridge: B.Blackwell.
- Sacks, H. (1992b) *Lectures on conversation. Vol II*. Cambridge: B.Blackwell.
- Sacks, H. y Schegloff, E. (1979) *Two Preferences in the Organisation of Reference to Persons in Conversation and their Interaction*. En Psathas (ed.) *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*. New York: Irvington Publishers. 15-21
- Saville-Troike, M. (1990) [1982] *The ethnography of communication*. Oxford: Basil Blackwell.
- Schank, R.C. y Abelson, R. (1977) "Rules and topics in conversation". En *Cognitive Science* 1, 421-442.
- Schenkein, J. (ed.) (1978) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.
- Schegloff, E.A. y Sacks, H. (1973) "Openings up closings". En *Semiotica* 8, 289-327.

10. Bibliografía

- Schegloff, E.A. (1982) *Discourse as an Interactional Achievement: Some Uses of 'Uh Huh' and Other Things that Came Between Sentences*. En Tannen, D. (ed.) *Analyzing Discourse*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Washington: Georgetown University Press. 71-93
- Schiffrin, D. (1984) "How a Story Says What it Means and Does". En *Text*. 4, 4, 313-346.
- Sinclair, J. y Coulthard, R.M. (1975) *Toward an Analysis of Discourse. The English Used by Teachers and Pupils*. London: Oxford University Press.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1990) *Rhetoric and relevance*. En Wellbery, D. y Bender, J (eds.) *The Ends of Rhetoric: History, Theory, Practice*. Stanford, California: Stanford University Press. 140-155.
- Torrens, R. (1994) *Las estrategias de intercomprensión y de enseñanza-aprendizaje en el aula de italiano y español lengua extranjera: un estudio de los cambios de lengua*. Trabajo de investigación no publicado.
- Torrens, R. (1998) "L'analisi del code-switching: uno strumento pedagogico nell'insegnamento dell'italiano Lingua Straniera". En *Quaderns d'Italià*, 3. 47-56
- Torrens, R. (1997) "La función del análisis del discurso en la comprensión de las estrategias de enseñanza/aprendizaje de la lengua extranjera: la perspectiva interaccionista de los cambios de lengua (italiano/español). En *Anuari de Filologia Sección G.*, 8. 87-100
- Traverso, V. (1995) *La formation de coalitions dans les conversations triadiques*. En Kerbrat-Orecchioni, C. y Plantin, C., 54-79.
- Trubetzkoy, N.S. (1973) [1939] *Principios de fonología*. Madrid: Cincel. Trad. de *Grundzüge der Phonologie*. Praga: TCLP.
- Tusón, A. (1997) *Análisis de la conversación*. Ariel, Barcelona.
- Verschueren, J. et al. (1995) *Handbook of pragmatics. Manual*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins pp 1-19
- Vietti, A. (1999) "L'identità multipla degli immigrati: una indagine etno-sociolinguistica a Torino". En *Rivista Italiana di Dialettologia*. Boloña: Clueb. 41-63
- Weinreich, U. (1953) *Languages in Contact*. The Hague: Mouton
- Widdicombe, S. (1998) 'But You Don't Class Yourself': *The interactional Management of Category Membership and Non-Membership*. En Antaki, C. y Widdicombe, S.52-70
- Woolard, K. (1992) [1989] *Identitat i contacte de llengües a Barcelona*. Barcelona: La Magrana. Trad. de *Double talk. Bilingualism an the politics of ethnicity in Catalonia*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Yngve, V.H. (1970) *On Getting a World in Edgewise*. En Campbell, M.A. et. al (eds.) *Papers from the Sixth Regional Meeting*. Chicago Sociolinguistic Society. 567-578

10. Bibliografia

Zamouri, S. (1995) *La formation de coalitions dans les conversations triadiques*. En Kerbrat-Orecchioni, C. y Plantin, C., 54-79.

Zimmerman, D. (1998) *Identity, Context and Interaction*. En Antaki, C. y Widdicombe, S. 87-106

10.4. Bibliografia de metodologia

Bertaux, D. (1981) *Biography and society: the life history approach in social sciences*. Londres: Sage Pub.

Boix, E. (1998) *L'entrevista semidirigida en sociolingüística. Alguns suggeriments artesanals*. En Boix, E. et al. *El contacte i la variació lingüística: descripció i metodologia*. Barcelona: PPU.

Boukous, A. (1999) *Le questionnaire*. En Calvet, L.J. y Dumont, P., 15-24

Brenner, M. (1982) *Response Effects of the "Role-Restricted" Characteristics of the Interviewer*. En Dijkstra, W. y Van der Zouwen, J. (eds.) *Response Behavior in the Sveyey Interview*. New York: Academic Press.

Brès, J. (1999) *L'entretien et ses techniques*. En Calvet, L.J. y Dumont, P. (1999), 62-76.

Calvet, L.J. y Dumont, P. (1999) (eds.) *L'enquête sociolinguistique*. Paris:L'Harmattan.

Cosnier, J., Gelas, N., Kerbrat Orecchioni, C. (1988) *Echanges sur la conversation*. Paris: Editions du CNRS.

Deprez, C. (1994) *Les enfants bilingues: langues et familles*. Paris: Didier-Crédif.

Deprez, C. (1995) *L'apprenant (le bilingue) et ses langues: analyse de monographies langagières (récits de vie ou entretiens autobiographiques)*. Presentado en la jornada de Crédif 13 junio de 1995 "Notions en question"

Deprez, C. (2003) *La dinámica de las lenguas habladas en Francia: ¿asimilación o cambio de repertorio lingüístico?*. En Perera, J. et. al *L'educació lingüística en situacions multiculturals i multilingües*. Barcelona: ICE, Universitat de Barcelona. 27-46

Deprez, C.(1999) *Les enquêtes « micro ». Pratiques et transmissions familiales des langues d'origine dans l'immigration en France*. En Calvet, L.J. y Dumont, P. (1999), 77-102.

Papers for the Workshop on Concepts, Methodology and Data. Network on Code-Switching and Language Contact. Strasbourg: European Science Foundation.

Fele, G. (1991) *L'insorgere del conflitto. Uno studio sull'organizzazione sociale del disaccordo nella conversazione*. Milán: Franco Angeli.

Ferrarotti, F. (1992) *Manuale di sociologia*. Roma: Laterza.

10. Bibliografía

Goodwin, M.H. (1990) *He-said-she-said: Talk as Social Organization among Black Children*. Bloomington: Indiana University Press.

Gumperz J.J. Berenz (1990) *Transcribing Conversational Exchanges*. En Edwards, J.A. y Lampert, M.D. (eds) *Transcribing and Coding Methods for Language Research*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Hymes, D. (1974) *Foundations in sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press

Johnson, C.S. (1941) *Growing up in the Black Belt: negro Youth in the Rural South*. Washington.

Labov, W. (1973) [1970] *Lo studio del linguaggio nel suo contesto sociale*. En Giglioli, P.P. y Fele, G. *Linguaggio e contesto sociale*. Boloña: Il Mulino. 207-232. Trad. de "The study of language in its social context". *Studium Generale*. 23, 30-87.

Ochs, E. (1979) *Transcription as theory*. En Ochs, E. y Schieffelin, B.B. (eds) *Developmental Pragmatics*. New York: Academic Press. 43-72

Orletti, F. y Testa, R. (1991) "La trascrizione di un corpus di interlingua: aspetti teorici e metodologici". En *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 2. 243-283

Pallotti, G. (1999) *La conversazione. Un' introduzione allo studio dell'interazione verbale*. Milán: Raffaello Cortina.

Payrató, Ll. (2003) *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: UOC.

Psathas, G. y Anderson, T. (1990) "The 'practices' of transcription in conversational analysis". *Semiotica*, 78, 75-99

Pujadas, J. (1992) *El método biográfico. El uso de las historias de vida en ciencias sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Rogers, C. (1942) *Counseling and Psychotherapy: Newer concepts in practice*. Boston: Houghton Mifflin.

Thomas, W.I. y Znaniecki, F (1918-1920) *The Polish Peasant in Europe and America*. Boston: Badger.

Testa, R. (1994) *La descrizione dell'intervista sociolinguistica : procedure di analisi e analisi procedurale*. En Orletti, F. (1994b) *Tra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Roma: NIS.

10.5. Bibliografía de interpretación y comparación de todos los datos y de conclusiones

Bassand, M. (1989) "Identité culturelle et développement regional". Intervención en el Seminario nº 10 del Consejo de Europa. Interlaken, 16-18 Octubre de 1989.

Boix, E. (1993) *Triar no és trair. Identitat i llengua en els joves de Barcelona*. Barcelona: Edicions 62.

10. Bibliografía

- Boix, E. (1996) *Representació social de la transmissió lingüística intergeneracional en parelles lingüísticament mixtes de la regió metropolitana de Barcelona*. Manuscrito no publicado.
- Carli, A. y Guardiano, C. (2004) *Lingua percepita e costruzione identitaria*. En Banti, G. et al. *Atti del 4° congresso di studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. Perugia: Guerra. 385-414.
- Chini, M. (2003) *Rapporti tra italiano e lingue d'origine nel repertorio di immigrati in area lombarda: un sondaggio qualitativo*. En Valentini, A. et. al (ed.) 223-246
- Chini, M. (2004) *Plurilinguismo e immigrazione in Italia*. Milano: Franco Angeli.
- Guerini, F. (2003) *Immigrazione e repertori plurilingui in Italia: il repertorio della comunità di immigrati di origine ghanese in provincia di Bergamo*. En Valentini, A. et. al (ed.) 295-308
- Gülich, E. y Mondada, L. (2001) *Konversationanalyse – Analyse Conversationnelle*. En Holtus, G. y Metzelin, M. *Methodologie Sprache in der Gesellschaft, Sprache und Klasifikation, Datensammlung und Verarbeitung*. En *Lexicon der Romanistischen Linguistik*. 1, 2. 196-250
- Labraña, S. (1999) *Prexuízos lingüísticos e identificación social*. En AAVV. *Cinguidos por unha arela común*. En AAVV. *Homenaxe a Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Publicaciones de la Universidad de Santiago. 519-532
- Labraña, S. (2000) *Identidade e usos lingüísticos. Segunda xeración de inmigrantes galegos en Cataluña*. En AAVV *Ensinar a pensar con libertade e risco. Homenaxe ao profesor Basilio Losada*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona. 463-471
- Lüdi, G. y Py, B. (1995) *Changement de langage, language du changement*. Lausana: L'âge de l'homme.
- Lüdi, G. (1995) *L'identité linguistique des migrants en question: perdre, maintenir, changer*. En Lüdi, G. y Py, B. (eds.), 203-292.
- Lüdi, G., De Pietro, J.F. y Quiroga–Blaser, C. (1995) *Qui sont les migrants internes?* En Lüdi, G. y Py, B. (eds.), 65-116
- Marcato, C. (2002) *Dialetto, dialetti e italiano*. Boloña: Il Mulino
- Matthey, M. y Py, B. (1995) *Introduction*. En Lüdi, G. y Py, B. (eds.), 9-28.
- Mehan, H. (1979) *Learning Lessons: Social Organization in the Classroom*. Cambridge: Harvard University Press.
- Moyer, M. (1998) *Bilingual conversation strategies in Gibraltar*. En Auer, J. 215-236
- Myers, D. (2001) [1990] *Psicología social*. Madrid: McGraw Hill. Trad. de *Social Psychology*. New–York: McGraw-Hill

10. Bibliografia

- Rubino, A. (2003) *Prospettive di mantenimento linguistico: fase di vita e di comunità come fattori di variabilità tra gli italiani in Australia*. En Valentini, A. et al. (ed.) 309-330
- Sarrible, G. (2003) "Migración: la construcción social de una experiencia". En *Papers*, 69. 149-160.
- Sebba, M. y Wootton, T. (1998) *We, they and identity: Sequential versus identity-related explanation in code-switching*. En Auer, J. 262-289.
- Silverman, D. (2001) *Interpreting Qualitative Data*. Londres: Sage Pub.
- Spencer, S.J. y Steele, C.M. (1997) *Under suspicion of inability: Stereotype vulnerability and women's math performance*. Manuscrito no publicado. Universidad de Waterloo.
- Scollon, R y Scollon, S.W. (1995) *Intercultural Communication. A Discourse Approach*. Cambridge: Blackwell.
- Valentini, A. et al. (ed.) (2003) *Ecologia linguistica*. Roma: Bulzoni
- Vila, X. y Vial, S. (2003^a) Les pràctiques lingüístiques dels escolars catalans: algunes dades quantitatives. En <http://www.ub.edu/cusc/>
- Vila, X. y Vial, S. (2003^b) *Models lingüístics escolars i usos entre iguals: alguns resultats des de Catalunya*. En Perera, J. (ed.) *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI*. Barcelona: ICE. 207-216.
- Villarini, A. (2001) *La lingua, le lingue, i dialetti dell'utenza Enel*. En De Mauro, T. y Vedovelli, M. (eds.) *Dante, il gendarme e la bolletta. La comunicazione pubblica in Italia e la nuova bolletta Enel*. Roma-Bari: ENEL, Laterza. En <http://www.enel.it/biblioenel/culturaindustria/dante/volume.asp>
- Woolard, K. (1992) [1989] *Identitat i contacte de llengües a Barcelona*. Barcelona: La Magrana. Trad. de *Double Talk. Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford, CA: Stanford University.
- Woolard, K. (en prensa) *Bystanders and the Linguistic Construction of Identity in Face-to-Back Communication*. En Auer, P. y Kallmeyer, W. *Social Identity and Communicative Styles*. Berlín: Mouton de Gruyter.

11. Apéndice

11.1. Introducción (En CD)

11.2. Muestras de análisis secuencial preliminar (En CD)

11.2.1. A.G. 2002

11.2.2. P.A. 2002

11.2.3. Familia A.2002. Padres.

11.3. Documentos para la recogida de datos (En CD)

11.3.1. Guión de las entrevistas de 1995 AG y PA y breve formulario (Corpus OC/OCS (1995-1996))

11.3.2. Guión de las entrevistas 2002 AG y PA y breve formulario (Corpus PUF/PUFS)

11.3.3. Guión de las entrevistas a unidades familiares: padres 2002 (Corpus PUF/PUFS)

11.3.4. Guión de las entrevistas a unidades familiares: hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)

11.3.5. Cuestionario unidades familiares: padres e hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)

11.4. Transcripciones (En CD)

11.4.1. A.G. 1995 italiano

11.4.2. A.G. 1995 español

11.4.3. A.G. 2002

11.4.4. P.A. 1995 italiano

11.4.5. P.A. 1995 español

11.4.6. P.A. 1995 en casa (fragmento)

11.4.7. P.A. 2002

11.4.8. Familia A 2002. Padres.

11.4.9. Familia A 2002. Hija 2002

11.4.10. Familia B 2002. Padres.

11.4.11. Familia B 2002. Hijos

11.5. Tablas Excel (en soporte papel)

11.5.1. Introducción

11.5.2. Claves de lectura de las tablas

11.5.3. Tablas

11.5. Tablas Excel

11.5.1. Introducción

En estas tablas aparece un resumen de los informantes de los corpus PUF/S y OC/OCS. El valor de estas tablas es de mera consulta con la finalidad de ampliar los datos proporcionados para aquellos informantes que no pertenecen al corpus estudiado con profundidad, el corpus OCS. Por este motivo algunas de las informaciones aparecen bajo el formato de “notas”, y su valor es simplemente el de reproducir de manera superficial el contenido de las entrevistas. Por contra, para los informantes del corpus OCS se han simplificado los datos de las entrevistas con la finalidad de que fueran comparables con el resto de informantes. Para el corpus OCS hay, por tanto, que tomar en consideración estas notas como un apéndice poco preciso respecto a los análisis realizados con profundidad, en las secciones 6., 7. y 8.

Finalmente, quiero indicar que, con la finalidad de no extenderme en exceso, he decidido excluir de este apéndice las hojas de cálculo que describen con detalle otros aspectos. Tales aspectos, que aparecen en medida parecida tanto en el corpus OC/OCS como PUF/S, son los siguientes: las categorizaciones que los informantes realizan de los distintos grupos étnicos y la forma en que se auto/heterocategorizan al respecto; aspectos de ideología lingüística con respecto al catalán, a los dialectos italianos y a otros códigos (escala de lenguas por prestigio); estrategias comunicativas, marcas transcódicas y alternancias propias percibidas y su valoración.

El contenido de las tablas fue involuntariamente redactado a la vez en catalán, castellano e italiano. He uniformado todo el contenido en catalán, pero he preferido mantener alguna etiqueta de columna en castellano o italiano, para conservar la uniformidad de todas las hojas de cálculo (incluidas las que aquí no presento), con los respectivos gráficos y tablas dinámicas que he utilizado para la elaboración de datos.

11.5.2. Clave de lectura de las tablas

Dades generals

Residencia = Residencia que tienen previsto mantener o cambiar

I-Italia, A-Argentina, S-España, C-Cataluña

Membre família

P-Padre, M- Madre, E-Estudiante

Tipus de família

I-Italianos los dos; M- Mixta italiano/catalán: MXO- mixta italiano/ español

Regió de 1ª socialització= Zona en la que ha crecido

Any naix.=año de nacimiento

Motiu trasllat= Motivo del traslado a Cataluña

Professió= Profesión antes y después del traslado

IDENTITAT I ALTRES

Id oficial= Identidad oficial, nacionalidad, según sus documentos (pasaporte, documento de identidad, etc.)

11.Apéndice> 11.5. Tablas Excel

Via ofic.= manera a través de la que obtuvo su nacionalidad

Data trasllat Cat.=fecha del traslado a Cataluña

Id. ètnica= Grupo/ s étnico/s con el/los que se identifica
I-Italiano; S-Español; C-Catalán; B-de Barcelona; Gallego

Institut Etniques= Grado de identificación con las instituciones étnicas de la zona de origen en Cataluña

SI++, SI+, SI, NO, NO-, NO--

Emigració, representació= Representaciones de la categoría “emigración” y similares

Id. ling. Estud./ MOTIU IDENTITAT LINGÜÍSTICA ESTUDIANTS=
Identidad lingüística de los estudiantes, en el sentido de preferencia lingüística
IL ES m Afec: preferencia lingüística a causa de motivos de tipo afectivo
IL ES m Util: preferencia lingüística a causa de motivos de tipo instrumental
IL ES m Comode: preferencia lingüística a causa de motivos de comodidad en su uso

PARES

llengua pref.: Identidad lingüística de los padres, en el sentido de preferencia lingüística
m Afec: preferencia lingüística a causa de motivos de tipo afectivo
m Util: preferencia lingüística a causa de motivos de tipo instrumental
m Com: preferencia lingüística a causa de motivos de comodidad en su uso
m Resp: preferencia lingüística por respeto hacia la comunidad de acogida

COMPETÈNCIA=competencia declarada en lenguas por parte de padres o hijos

C I P: competencia en italiano, hablar

C I C: competencia en italiano, comprender (oral y escrito)

C I E : competencia en italiano, escribir

C S P: competencia en español, hablar

C S C: competencia en español, comprender (oral y escrito)

C S E, competencia en español, escribir

(etc.)

VALORACIÓ LLENGÜES DELS ALTRES FAMILIARS= valoración de la competencia en lengua de los demás miembros de la familia nuclear

COMODITAT ESCOLA NO ITALIANA= motivos por los que los padres escogieron las escuelas italianas

EIT mot. ètnic-ling: motivo ètnico y lingüístico

EIT mot. econòm: motivos económicos (es la escuela extranjera de Barcelona más económica)

EIT mot. otros : otros motivos

NUM FILLS ESC.= numero de hijos en las escuelas italianas

pautes declarades familia = pautas de uso lingüístico declaradas con los familiares de la familia extendida

pautes con F I: Italiano

pautes con F S: Español

pautes con F Cat: Catalán

11.Apéndice> 11.5. Tablas Excel

pautes con F O: Otras lenguas

Pautes declarades germans = pautas de uso lingüístico declaradas con los hermanos

pautes con Germans I: Italiano

pautes con G S: Español

pautes con G Cat: Catalán

pautes con G O: Otras lenguas

pautes declarades amics= pautas de uso lingüístico declaradas con los amigos de fuera de las Escuelas Italianas (Estudiantes)

pautes declarades amics Escola= pautas de uso lingüístico declaradas con los amigos de las Escuelas Italianas (Estudiantes)

pautes declarades Public= pautas de uso lingüístico declaradas en contextos públicos: tiendas, oficinas.

pautes declarades Coppia=pautas de uso lingüístico declaradas con la pareja

pautes declarades Hijo=pautas de uso lingüístico declaradas con los hijos (Padres)

pautes declarades Treball= pautas de uso lingüístico declaradas en el trabajo (Padres o Adultos)